

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

---

CALL NO.

891.05 / Z.D.M.G.

ACC. NO.

25849

D.G.A. 79.

GIPN—S4—2D. G. Arch. N. D. '57.—25-9-58—1,00,000.







# Zeitschrift

der

**Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.**



Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Müller,

Dr. Schlottmann,

in Leipzig Dr. Fleischer,

Dr. Loth,

unter der verantwortlichen Redaction

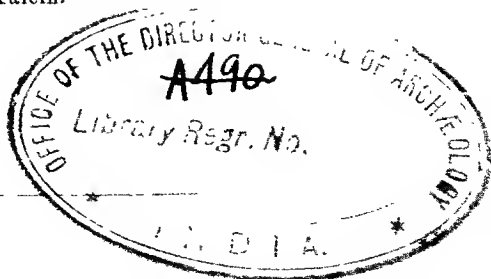
des Prof. Dr. Otto Loth.

25929

**Zwei und dreissigster Band.**

Mit 8 Tafeln.

891.05  
Z. D. M. G.



**Leipzig 1878**

in Commission bei F. A. Brockhaus.

CENTRAL GEOLOGICAL

LIBRARY

Acc. No. 25849

Date. 20.2.57

Call No. 891.05 / Z.D.M.G.

# I n h a l t

des zwei und dreissigsten Bandes der Zeitschrift der Deutschen  
Morgenländischen Gesellschaft.

	Seite
Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G.	I
Protokollarischer Bericht über die Generalversammlung zu Wiesbaden	III
Extract aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Casse der D. M. G. 1876 .	VIII
Personalmeldungen .	X. XV XIX XXV
Verzeichniss der für die Bibliothek eingegangenen Schriften u. s. w.	XI XVI XX XXVI
Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der D. M. G.	XXXI
Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. G. in Schriftenaustausch stehen .	XLII
Verzeichniss der auf Kosten der D. M. G. veröffentlichten Werke	XLIII

---

Die Schulfächer und die Scholastik der Muslime Von <i>A. Sprenger</i> .	1
Das Zahlwort Zwei im Semitischen Von <i>F. W. M. Philippi</i> .	21
Praktica Von <i>Siegfried Goldschmidt</i> .	99
Geschichte der achtzehnten ägyptischen Dynastie bis zum Tode Tutmes III Von <i>Alfred Wiedemann</i> II .	113
Proben aus Victor von Strauss' Schi-king-Üebersetzung mit Text und Ana- lyse. Von <i>Georg von der Gabelentz</i> .	153
Le déchiffrement des inscriptions du Saffi Par <i>Joseph Halévy</i> .	167
Die neueren Resultate der sumerischen Forschung. Von <i>Fritz Hommel</i> .	177
Zur semitischen Epigraphik V Metrum und Reim auf einer ägyptisch- aramäischen Inschrift Von <i>K. Schlottmann</i> .	187

---

	<i>Seite</i>
Christlich-palastineusische Inschriften Von <i>Th. Noldeke</i>	199
Ein neuer himjarischer Fand Von <i>J. H. Mordtmann jr</i>	200
Einige Bemerkungen zu Herrn Muller's „Himjarischen Studien“ Von <i>J. H. Mordtmann jr</i>	203
Aus einem Briefe des Herrn <i>J. Halévy</i>	206
-----	
Zu Ruckerts Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser Von <i>H. L.</i> <i>Fleischer II</i>	225
Ueber den Ursprung der altpersischen Keilschrift Von <i>W. Deecke</i>	271
Indra nach den Vorstellungen des Mahābhārata Von <i>Adolf Holtzmann</i>	290
Ueber muhammedanische Polemik gegen Ahl al-kitāb Von <i>Ign. Goldziher</i>	341
-----	
Zur polemischen Literatur Aus Briefen der Herren <i>A. Müller</i> und <i>Stein-</i> <i>schneider</i>	388
Aus einem Briefe des Herrn <i>Halévy</i>	395
Aus Briefen des Herrn <i>K. Hinly</i>	397
Eine Münze von der malaischen Halbinsel Von <i>K. Hinly</i>	399
-----	
Die Sahosprache Von <i>Leo Reinisch</i>	415
Jakob von Edessa über den Schem hammephorasch und andere Gottes-	
namen Von <i>Eberhard Nestle</i>	465
Die Ġobhana stutayas des Ġobhana muni Von <i>Herm. Jacobi</i>	509
Bericht über den Ssemuānischen Dialect Von <i>A. H. Schindler</i>	535
Die Nunation und die Mimation Von <i>David Heinrich Müller</i>	542
Mythologische Miscellen Von <i>J. H. Mordtmann jr</i>	552
-----	
Kajānier im Awestā Von <i>Th. Noldeke</i>	570
Ueber eine Stelle des Aitareyāranyaka Von <i>Th. Aufrecht</i>	573
Nachtragliche Bemerkungen zu der zweiten Auflage des Rigveda Von <i>Th. Aufrecht</i>	575
Zur Chemie der Araber Von <i>Eilhard Wiedemann</i>	—
Ueber eine Tabari-Handschrift Von <i>O. Loth</i>	581
Aus Briefen der Herren <i>Ernst Kuhn</i> und <i>D. H. Müller</i>	584
-----	
Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache Von <i>Georg</i> <i>von der Gabelentz</i>	601

	Seite
Die Lieder des Kurgvolkes. Von <i>A. Graeter</i>	665
Bemerkungen zu dem Wortlaute der Emunot we-Deot Von <i>M. Wolff</i>	694
𐤒𐤓𐤌, ursprüngliches Substantiv zu trennen von 𐤒𐤓 (𐤒𐤓𐤌), ursprünglichem Pronominalstamm Von <i>Fritz Hommel</i>	708
Varena Von <i>Fr. Spiegel</i>	716

---

Ueber die Endung <i>kart, kert, gird</i> in Städtenamen Von <i>A. D. Mordtmann</i>	724
Arabische Aerzte und deren Schriften Von <i>M. Steinschneider</i> III	728
Ammudates-Elagabalus Von <i>G. Redslob</i>	733
Miscelle Von <i>Th. Aufrecht</i>	734
Berichtigungen und Nachträge zu dem Scholion des Jakob von Edessa über den Schem hammephorasch Von <i>E. Nestle</i>	735
Zu Nestle's Aufsatz S 465 Von <i>G. Hoffmann</i>	736
Zur polemischen Literatur Von <i>A. Müller</i>	737

---

Bibliographische Anzeigen: Kācividyāsudhānidhīh The Pandit, a monthly journal etc — <i>Kaufmann</i> , Geschichte der Attributenlehre — <i>Gautier</i> , ad-dourra al-fākhira	208
— — Semitica von <i>P. de Lagarde</i> . — Bibliotheca Indica Nos. 227—236. New Series 231—386	401
— — Einleitung in das Alte Testament von <i>Fr Bleek</i> . 4 Aufl von <i>J. Wellhausen</i> — Le papyrus funéraire de Soutimès par <i>Guéysse et Lefébure</i> . — <i>Košut</i> . Fünf Streitfragen der Baẖrenser und Kūfenser	586
— — Gregorii Bar Ebhaya in evang Ioh comment Ed. <i>R. Schwartz</i> . Gregorii Abulfaragii B E in act apost et epist cathol adnot Syriace e r <i>M. Klamroth</i> . — <i>C. Abel</i> . Koptische Untersuchungen <i>Ders.</i> , Zur aegyptischen Etymologie	738

---

Ueber die Frage des Metrums und des Reimes in der Inschrift von Carpentras Von <i>Schlottmann</i>	767
Zur Nachricht	768

---

Berichtigungen	(Vor)l. 414 600
Namenregister	769
Sachregister	769

Beilagen:

XXXIII Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner

Mittheilung Von *D. Chwolson*

Erklärung Von *A. Harkavy*.

Tafeln.

Zu Seite

(Druck) Chinesische Texte

153

(Lithogr.) { Saffi-Inschriften  
„Alphabets sud-sémitiques“ } Pl. I & II

167

(Autogr.) Altpersische und Keilschriften Taf. I—IV

271

(Lithogr.) Malaiische Münze

399

# Nachrichten

über

Angelegenheiten

der

**Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.**

Behufs einer allgemeinen Revision der Gesellschaftsbibliothek ersuchen wir unter Hinweis auf §§ 2 und 6 des Bibliotheksreglements (Zeitschr. XXVIII S. VIII t.) alle Mitglieder der D. M. G., welche Bücher oder Handschriften der Bibliothek vor dem 1. Januar 1878 entliehen und bisher nicht zurückgesendet haben, die Ablieferung derselben bis spätestens den 15. Juni d. J. bewirken zu wollen.

Halle und Leipzig, Mai 1878.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.

Prof. **Müller.**      Prof. **Fleischer.**





## Protokollarischer Bericht über die in Wiesbaden vom 26. bis 28. September 1877 abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.

### Erste Sitzung.

Wiesbaden d. 26. September 1877

Nach Eröffnung der 32. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner durch den Präsidenten Gymnasialdirector Paehler und Anhörung des ersten allgemeinen Vortrags constituirte sich die orientalistische Section um  $\frac{1}{2}$  1 in der Aula des Realgymnasiums. Der in Tübingen gewählte Präsident Prof. Gildemeister begrüßte die Versammlung mit einem Vortrage, in welchem er das Andenken der aus Nassau entstammten Orientalisten Arnoldi und Lersbach erneuerte und der im letzten Jahre verstorbenen Fachgenossen Brockhaus, Tobler, Paul Goldschmidt, v. Prokesch-Osten, Bélin, Perron, Duncan Weir gedachte. Wegen der vorgerückten Zeit konnte der Vortrag nicht zu Ende geführt werden; der Präsident schritt zur Bildung des Bureaus und schlug als Vicepräsidenten Herrn Prof. Ernst Kuhn aus München, als Secretäre Herrn Prof. Prym aus Bonn und Herrn Dr. Cornill aus Frankfurt a. M. vor, welcher Wahl die Versammlung beistimmte. Nach Feststellung der Tagesordnung für den nächsten Morgen schloss der Präsident um  $\frac{1}{2}$  2 die Sitzung.

### Zweite Sitzung.

Wiesbaden d. 27. September 1877

Beginn der Sitzung um 9 Uhr. Nach Verlesung und Genehmigung des Protokolls der vorigen Sitzung theilt der Präsident mit, dass durch unerwartete Verhinderung des Herrn Dr. Cornill die Neuwahl eines zweiten Secretärs nothwendig geworden sei, und schlägt hierzu Herrn Prof. Jacobi vor, welchem Anträge die Versammlung beistimmt. Alsdann verliest er einen Brief des Herrn General-Consul Blau, welcher die Versammlung mit einer Abhandlung über „die Elymäischen Pyraethen und ihre Münzen“ und einer andern über „Die Herren von Sophene und deren Münzen“ begrüßt, und legt selbst photographische Abbildungen einer arabischen Schatulle mit Arabesken und Aufschrift vom Jahre 355 d. Fl. zur Ansicht aus.

Den ersten Gegenstand der heutigen Tagesordnung bilden die Angelegenheiten der D. M. G. Herr Prof. Gildemeister verliest den Kassenbericht.

#### IV Protokollar. Bericht über die Generalversammlung zu Wiesbaden

für 1876, und die Versammlung ertheilt, da Monita nicht vorliegen, auf Antrag des Hrn Geh-R Fleischer dem Kassirer Décharge. Es folgt der Redaktionsbericht des Hrn Prof Loth, der von dem Fortgange der Zeitschrift und der übrigen Publicationen der Gesellschaft Kenntniss gibt. Bollensens Ausgabe des *Mālavikāgnimitra* ist in Angriff genommen. Jedem einzelnen Bande der Zeitschrift soll künftig ein alphabetisches Verzeichniss der Autoren und Titel beigefügt werden. — Den von Prof Schlottmann abgefassten Secretariatsbericht verliest H Geh-R Fleischer. Nach Ausweis desselben besteht die Gesellschaft augenblicklich aus 474 ordentlichen, 25 correspondirenden und 16 Ehrenmitgliedern. Die Gesellschaft hat für die bevorstehende Ausgabe des *Tabari* einen Beitrag von mindestens 1500 Mark, zahlbar bis 1880, zugesichert. Das Fleischerstipendium ist im Betrage von 460,50 M dem Hrn Dr Hommel verliehen.

Herr Prof Kuhn verliest den wissenschaftlichen Jahresbericht für 1876/77, und zwar den des Herrn Dr. v. d. Gabelentz über die Ostasien und Afrika betreffende Literatur, und alsdann den seinigen über die literarischen Erscheinungen auf dem Gebiete der allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft, sowie der indischen und alteranischen Philologie. Es folgt der Vortrag des Hrn Prof Savelberg über lykische Inschriften. Nach Feststellung der nächsten Tagesordnung wird die Sitzung um 11 $\frac{1}{2}$  Uhr geschlossen.

Im Anschluss an diese Sitzung vereinigen sich um 12 Uhr die Mitglieder des Deutschen Vereins zur Erforschung von Palästina zur definitiven Grundung desselben. Hr. Prof Kautzsch gibt Nachricht von den bisherigen Bemühungen des Comité's und stellt die von demselben vereinbarten Statuten zur Debatte; die letztere muss wegen vorgerückter Zeit um 1 Uhr unterbrochen werden; ihre Fortsetzung wird auf morgen um 11 Uhr angesetzt.

#### Dritte Sitzung.

Wiesbaden d. 28. September 1877.

Beginn der Sitzung um 9 $\frac{1}{4}$  Uhr. Nach Verlesung und Genehmigung des Protokolls der gestrigen Sitzung trägt der Präsident den Bibliotheksbericht des Hrn Prof Gösche vor, nach welchem ein Zuwachs von 137 neuen Nummern zu verzeichnen ist. In Bezug auf die Herstellung des Katalogs liegt ein Antrag des Hrn Prof Gösche vor:

„Die Generalversammlung wolle genehmigen, dass die Artikel der Zeitschrift „in den anzufertigenden Katalog der Bibliothek der Gesellschaft mitaufzunehmen seien“, und ferner ein Antrag des Hrn. Prof v. Roth folgenden Inhalts:

„Für die Anordnung des Katalogs empfiehlt die G-Vers. folgende Grundsätze:

„1. Verzeichnet werden nur selbstständige Schriften, unter welche die besonders paginirten Abdrücke, nicht aber auch Ausschnitte aus Sammelwerken oder Zeitschriften zu rechnen sind.

„2. Die Haupteintheilung geschieht nach Sprachen bez. Literaturzweigen.

„3. Unterabtheilungen nach Sachen, wie Philosophie, Medicin u. s. w., werden nur da gemacht wo durch das Vorhandensein einer grosseren Anzahl von „Werken dieses Verfahren wünschenswerth erscheint z. B. bei Arabisch Sanskrit.

„4. Die Anordnung in jedem Theil bez. in jeder Unterabtheilung soll

alphabetisch sein nach den Namen der Verfasser. Dabei ist nicht ausgeschlossen, dass bekannte Büchertitel an ihrer Stelle aufgeführt und die Verweisungen beigelegt werden: z. B. Mahābhārata siehe Vjāsa

„5. Uebersetzungen und Erklärungen werden zum Original gestellt.

„6. Ein Register ist nothwendig, wogegen bei dieser Anordnung ein besonderer Index entbehrt werden kann.

„7. In einem allgemeinen Theil sind alle diejenigen Werke zusammenzustellen, die sich nicht unter die Rubrik einer Sprache bringen lassen

„Auch hier sind Unterabtheilungen zulässig“

Der letztere Antrag wird nach kurzen Erörterungen von der Versammlung angenommen, wodurch der engere Antrag Prof. Gosche's ohne besondere Abstimmung als erledigt zu betrachten ist

Herr Pfarrer Rösch stellt den Antrag, dass die Wahl der Vorstandsmitglieder noch während des Vormittags vorgenommen werden solle, zieht denselben aber nach Gegenbemerkungen des Herrn Präsidenten wieder zurück. — Hierauf erhält Hr. Prof. Socin das Wort zur Abstattung seines Jahresberichtes; wegen Kürze der Zeit beschränkt er sich auf die Darlegungen seiner Bemühungen um denselben. Hr. Prof. Kantzsch berichtet über die Leistungen auf dem Gebiete des Hebräischen. Dr. Landauer's Bericht über das Rabbinische bleibt unverlesen. Die an die Jahresberichte zu knüpfende Discussion wird auf den Nachmittag angesetzt. Der Präsident spricht den Verfassern der Jahresberichte den Dank der Gesellschaft aus, welchem diese durch Erheben von den Sitzen Ausdruck verleiht.

Sodann spricht Hr. Consistor.-R. Dr. Wieseler über die Nothwendigkeit einer neuen, kritischen Ausgabe der Schriften des Josephus und knüpft hieran den Antrag: „die Generalversammlung der D. M. G. möge die Ueberzeugung aussprechen, dass wegen der mangelhaften kritischen Beschaffenheit der bisherigen Ausgaben der Schriften des Josephus eine neue kritische Ausgabe derselben ein dringendes Bedürfniss sei, und den Vorstand ersuchen, diese Angelegenheit unausgesetzt im Auge zu behalten, ohne dadurch die Gesellschaft zu einer Geldbeihilfe zu verpflichten“. Derselbe wird nach einigen Bemerkungen der Herren Fleischer, Gildemeister und Roth angenommen<sup>1)</sup>

Um 11 Uhr wird die gestern abgebrochene Debatte über die Statuten des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's fortgesetzt; dieselben werden sammtlich genehmigt; der Verein ist hiermit definitiv gegründet.

Nach einer kurzen Zwischenpause hält um 12 Uhr Herr Halévy in französischer Sprache einen Vortrag über die Sāfa-Inschriften<sup>2)</sup>. Die Sitzung wird um 1<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Uhr bis Nachmittags 3 Uhr ausgesetzt.

Nach Wiedereröffnung derselben wird zunächst zur Neuwahl des Vorstandes geschritten. Es scheiden statutengemäss aus die Herren Gosche, Jülg, Krehl

1) Dem Herrn Antragsteller war unbekannt geblieben, dass eine kritische Ausgabe des vollständigen Josephus durch Hrn. Prof. B. Niese in Marburg vorbereitet ist, zu der alle in Betracht kommenden Handschriften in Rom, Venedig, Florenz, Paris u. s. w. verglichen worden sind. Sie wird im Verlage der Weidmannschen Buchhandlung erscheinen und den Druck voraussichtlich noch im Jahre 1878 begonnen werden.

## VI Protokollar Bericht über die Generalversammlung zu Wiesbaden.

Schlottmann Es werden 22 Stimmzettel abgegeben: die Herren Jülg Krehl und Schlottmann wiedergewählt, die beiden ersten einstimmig, letzterer mit 21 Stimmen; ausserdem wird gewählt Hr. Prof Aug Müller mit 21 Stimmen; je eine Stimme fiel auf die Herren Gosche und Richm — Der Vorstand besteht demnach gegenwärtig aus folgenden Mitgliedern:

Gewählt in Rostock 1875	in Tübingen 1876	in Wiesbaden 1877
Gildemeister	Fleischer	Jülg
Nöldeke	Loth	Krehl
Pott	v. Roth	Aug Müller
Wüstenfeld		Schlottmann

Da als Ort der nächsten Versammlung Gera in Aussicht genommen ist, so beschliesst die Versammlung, Hrn Geh.-Hofrath Stickel in Jena um Uebernahme des Präsidiums der Orientalisten-Section zu ersuchen. Auf Antrag des Hrn Prof Kuhn wird beschlossen, den Jahresbericht bis zum Jahreschlusse 1877 fortzusetzen und zum Drucke zu befördern. Hinsichtlich der rückständigen Jahresberichte wird folgender Antrag des Präsidenten zum Beschluss erhoben, „Die Gesellschaft nimmt für den Fall, dass bei der nächsten Generalversammlung die rückständigen Jahresberichte nicht druckfertig abgeliefert seien, das vorläufige Anerbieten der Herren Kuhn und Socin, für die fehlenden Jahre einen kürzern Nachtrag zu liefern, an.“

Auf eine Anfrago der Herren Kuhn und Socin wird erklärt, dass es nicht wünschenswerth sei, die geographische Literatur in den Jahresberichten weiter zu berücksichtigen, als es philologisches und historisches Interesse habe. Hiermit sind die geschäftlichen Angelegenheiten der D. M. G. erledigt.

Es folgen die Vorträge der Herren Bühler über die Bestimmung der Bassen (prāyāschitta's) in Indien, Frenkel über Reim und Metrum auf einer ägyptisch-aramäischen Inschrift nach Schlottmann's Mittheilungen<sup>1)</sup>, Hoernle über die Verwandtschaft der nordindischen Dialekte<sup>2)</sup> und Hommel über das Sumerische<sup>3)</sup>. An die drei letzten Vorträge knüpfen sich Discussionen, an welchen sich die Herren Halévy, Kuhn, Gildemeister, Kern, Bühler, Steinthal und Fleischer betheiligen.

Der Vicepräsident schliesst die diesjährigen Sectionssitzungen um 7 Uhr und spricht dem Präsidenten den Dank der Versammlung aus.

### Präsenzliste der Orientalisten-Versammlung in Wiesbaden.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Dr Adolf Brull, Frankfurt a/M

<sup>2)</sup> Dr K Hoernle, Principal Cath Miss Coll Calcutta

<sup>3)</sup> H L Fleischer, Leipzig

1) S u S. 187

Red

2) Ein Auszug aus diesem Vortrage, dessen Inhalt die Einleitung zu der Hindi-Grammatik des Hrn Vf's bilden wird, steht in der Ztschr für Gymnasialwesen und in den Verhandlungen der Wiesbadener Philologenversammlung. J G

3) S u S. 177

Red

4) Die Aufführung erfolgt nach der eigenhändigen Einzeichnung. Die mit \* Bezeichneten sind Mitglieder der D. M. G.

- \*4. J. Gildemeister. Prof. in Bonn
  - \*5. O. Loth, Leipzig.
  - \*6. Prof. Redslob aus Hamburg.
  - \*7. M. J. de Goeje aus Leiden
  - \*8. Prof. Kautzsch aus Basel
  - \*9. Prof. Roth, Tübingen.
  - \*10. Prof. Kern, Leiden
  - \*11. Prof. Prym. Bonn.
  - \*12. Prof. Riehm. Halle
  - \*13. Prof. Soein, Tübingen
  - \*14. Dr. Fell, Cöln
  - \*15. Dr. Cornill. Frankfurt a. M.
  - \*16. Dr. Fritz Hommel, München
  - \*17. Dr. Heinrich Thorbecke. Heidelberg
  - \*18. Dr. Jaromir Košut. Prag
  - \*19. Prof. Philippi. Rostock
  - \*20. Prof. Kuhn. München
  - \*21. Prof. Jacobi, Münster i. W.
  - \*22. Dr. J. W. Rothstein, Bonn
  - 23. Dr. H. Gelzer. Heidelberg
  - \*24. Prof. Dr. Lefmann. Heidelberg
  - \*25. Dr. E. Frenkel. Halle a. S.
  - \*26. Pfarrer G. Rösch von Langenbrand in Württemberg
  - 27. Oberlehrer Joh. Hollenberg. Moers
  - 28. A. Leskien, Prof. Leipzig.
  - \*29. Dr. S. Baer, Biebrich.
  - \*30. Prof. Steinthal aus Berlin
  - \*31. Dr. Grottemeyer aus Kempen
  - \*32. K. Himiy aus Halberstadt
  - 33. Kessler. Kempen
  - 34. Brüll. Aachen.
  - 35. Prof. Karl Wieseler aus Greifswald
  - 36. Prof. Savelsberg aus Aachen
  - \*37. D. L. Reinke, Gutsbes. aus Langforden (Oldenburg)
  - \*38. J. Halévy de Paris
  - \*39. C. Budde. Bonn.
  - \*40. G. Bühler. Surat
  - \*41. Th. Benfey. Göttingen
  - \*42. H. Wenzel. Mainz
  - 43. Fr. Bodenstedt. Wiesbaden
  - 44. Dr. Trieber. Frankfurt a. Main
-

**Extract** aus d. Rechnung über Einnahme u. Ausgabe bei d. Kasse d. D. M. G. auf d. Jahr 1876.

## **Uinnahmen.**

26771	M. 55	3 Kassenbestand vom Jahre 1875	
343	M	- 3 auf rückständige Jahresbeiträge der Mitglieder für die Jahre 1873/75.	
6047	"	04 " Jahresbeiträge derselben für 1876.	
6390	"	01 ..	
6	"	70 .. Vermögens-Zuwachs des Fleischer-Stipendii pro 1876. It. statutenmässig darüber geführtem holländischem Kassa-Buch und geprüfitem Abschluss	
9515	M. 46	3 Bestand nach der Rechnung pro 1876.	
9508	"	76 " " " " 1875	
6	M. 70	3 Zuwachs des Fleischer-Stipendii w. 0.	
506	"	75 .. Zinsen von hypothek u. zeitweise auf Rechnungsbuch d. Allgem. D. Creditanstalt zu Leipzig angelegten Geldern	
106	"	89 .. zurückerstattete Auslagen	
2743	"	- .. Unterstützungen, als:	
343	M	- - 3 (200 fl. rh.) von der Königl. Württembergischen Regierung	
1500	"	- - - von der Königl. Preuss. Regierung und	
900	"	- - - " " Sachs "	
2743	M	- - 3 w. 0.	

## Ausgaben.

10667	M. 03	3	für Druck, Lithographie etc. der „Zeitschrift. Band XXX“, von „Abirini“, Chronol oriental Völker, ed Sachau I. Hälfte, Sign 14 bis Schluss“, von „Ibn Jaki“ Commentar zu Zamachari's Muftessal, ed Jahm, Heft 2 (Sign 21/40)“, des „Registers zur Zeitschrift Bd. 21/30“, der „Abhandlungen f K. d M VI Bd. No. 3“ und von „Accidentien“
1100	"	-- "	Untersützung orientalisches Druckwerke
2587	"	25 "	Honorare, als: 1327 M. 25 3 für „Zeitschrift Bd XXX“, incl Correctur derselben 240 " -- " „Glosche, Wissenschaftl Jahresbericht f 1874-75“, Bogen 1/5 144 " -- " „Register zur Zeitschrift, Bd XXI XXX“ 816 " -- " „Abhandl für Kunde d Morgenl VI Bd No 3“, incl Correctur derselben 60 " -- " „Correctur von „Ibn Jaki's Comentar, ed Jahm, Heft 2“,
			--- M. 25 3 w. o
780	"	-- "	Honore für die Beamten der Gesellschaft und den Rechnungsmonten
150	"	-- "	Reiseditien an Vorstandsmitglieder zur Generalversammlung in Tübingen
15	"	-- "	zur Complirung der Bibliothek und für 1 Mitgliedskarte 1 d 3. Orientalisten-Congress im September 1876 in St Petersburg

1482 $\mathcal{M}$ 65 $\mathcal{A}$	durch die von der F. A. Brockhaus'schen Buchh. lt. Rechnung v. 24. Juli 1877 gedeckten Ausgaben	244 „ 30 „	für Buchbinderarbeit
230 „ 20 „		230 „ 20 „	für Porti, Frachten etc., incl. der durch die Brockhaus'sche Buchhandlung verlegten
13 „ — „		13 „ — „	für Druck und Anfertigung von Diplomen
211 „ 85 „		211 „ 85 „	Insgesamt (für Versicherung der Bibliothek in Halle gegen Feuersgefahr, für Regale für dieselbe, für Anzeigen, Wechselstempelgeb., Reinigung der Locale, Aufwartung etc.)
6068 „ 45 „		1482 $\mathcal{M}$ 65 $\mathcal{A}$	Ausgaben d. Buchh. F. A. Brockhaus, lt. Rechnung vom 24. Juli 1877.
42593 $\mathcal{M}$ 38 $\mathcal{A}$	Summa Hier von ab:	272 „ 40 „	{ ab: für Posten, welche in vorstehender Specification schon vertheilt mit enthalten und in der Rechnung bezeichnet sind
17208 „ 88 „	Summa der Ausgaben, verbleiben:	1210 „ 25 „	demnach verbleibende Ausgaben der Buchh. F. A. Brockhaus, incl. Provision derselben auf den Absatz d. „Zeitschrift“, d. „Abhandlungen“ etc., lt. Rechnung vom 24. Juli 1877
25384 $\mathcal{M}$ 50 $\mathcal{A}$	Bestand (Davon: $\mathcal{M}$ 9600,00 $\mathcal{A}$ in hypothek. angeliehenen Geldern, $\mathcal{M}$ 9515,46 $\mathcal{A}$ Vermögensbestand des Fleischer-Stipendii und $\mathcal{M}$ 6269,04 $\mathcal{A}$ baar)	17208 $\mathcal{M}$ 88 $\mathcal{A}$	Summa

Kämmereikassen-Rendant Schweitzer, als Monent.

F. A. Brockhaus, d. Z. Kassirer



## Personalnachrichten.

Als ordentliche Mitglieder sind der D M Gesellschaft beigetreten:

Noch für 1877:

- 941 Herr Dr F. J. van den Ham, Professor an der Universität in Groningen.  
 942 .. Arthur Lincke, stud. phil. in Leipzig

Für 1878:

- 943 Herr Karl Marti, Pfarrer in Buus (Baselland)  
 944 .. Dr. H. Weiss, Professor der Theologie in Braunsberg  
 945 .. Frank W. Eastlake, stud. or. in Berlin  
 946 . Dr. Eugen Hultzsck in Leipzig.  
 947 . Dr. J. Ehni, Pastor emer. in Genf  
 948 . Dr. Friedrich Delitzsch, Professor an der Universität in Leipzig.

# Verzeichniss der bis zum 12. April 1878 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.<sup>1)</sup>

(Vgl die Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G zu Bd. XXXI,  
S XXXIV—XXXVIII.)

## I. Fortsetzungen.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

- 1 Zu Nr 155. Zeitschrift der D M G XXXI Bd Heft IV Leipzig 1877

Von der Königl Bayer. Akad. d. Wissensch. zu München:

- 2 Zu Nr 183. Abhandlungen der philos-philol. Cl der k bayer. Akad d Wissensch 14 Bd. 2. Abth. (In d. Reihe d. Denkschriften d XLIX Bd.) München 1877. 4. — Aventin und seine Zeit. Rede gehalten im Namen d. histor. Cl in der am 25. August 1877 gehaltenen öffentlichen Sitzung der k. Akad d Wissensch von *J v Döllinger*. München 1877 8.

Von der Asiatischen Gesellschaft in Paris:

- 3 Zu Nr 202 Journal Asiatique. Septième Série Tome IX No 3 Avril-Mai-Juin. — Tome X No. 2. (sic) Août-Sept. Paris 8

Von der Königl. Gesellschaft d. Wissensch in Göttingen:

- 4 Zu Nr 239. a. Göttingische gelehrte Anzeigen Göttingen 1877. 2 Bde. 8  
b. Nachrichten v. d. Königl. Ges. d. Wiss. und d. Georg-Augusts-Universität aus d J 1877. Göttingen 1877. 8

Von der Kaiserl Akad. d. Wissensch. in Wien:

5. Zu Nr 294 a Sitzungsberichte der Kaiserl Akad. d. Wissensch Philos-histor Cl LXXXIV. Bd Heft I II. III. Oct., Nov. Dec Jahrg 1876 — LXXXV Bd Heft I II III Jänner, Februar, März Jahrg 1877 — LXXXVI Bd Heft I II III April, Mai, Juni Jahrg. 1877 LXXXVII Bd Heft I Juli Wien 1877. Gr 8

Im vorigen Eingangsverzeichniss S. XXXIV unter 1. ist ebenfalls LXXXII und LXXXIII zu schreiben.

6. Zu Nr 295. a. Archiv für österreichische Geschichte. Fünfundfünfzigster Bd Erste und zweite Hälfte — Sechshundfünfzigster Bd Erste und zweite Hälfte Wien 1877. Gr 8.
7. Zu Nr. 295. c. Fontes rerum austriacarum Zweite Abth Diplomataria et Acta XL Bd. Wien 1877 Gr 8

1) Die geehrten Einsender werden ersucht, die Auführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichniss zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten

## XII *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

Von der Königl. Asiat. Gesellschaft von Bengalen:

- 8 Zu Nr 593 und 594 Bibliotheca Indica New Series No 376. 382 Sama Veda Saṁhitā, with the Commentary of Sāyana Achārya. Ed. by Satyavrata Sāmaśrami Vol V, Fase I II Calc 1877 8 — No 377 381. 386 Chaturvarga-Chintāmani By Hemādri Ed. by Pandita Bhara-tachandra Siromani Vol II Vrata-khaṇḍa Fase X, XI, XII Calc 1877 8. — No 378. The Āin i Akbari by Abul Fazl i Muḥārak i 'Allāmi ed. by H. Blochmann Fase XXI Part II, No 6 Calc 1877 Fol — No. 379 and 380. The Akharnāmāh by Abul Fazl i Muḥārak i 'Allāmi, ed. by Maulawi 'Abd-ur-rahim Vol II, Fase II Calc 1877 Fol — No 383 Gobhiliya Grihya Sūtra, with a Commentary by the Editor Ed. by Chandrakānta Tarkālāṅkāra Fase VII Calc. 1877. 8

Von der Königl. Geograph. Gesellschaft in London:

- 9 Zu Nr 609. c Proceedings of the R. Geograph. Society Vol XXII No I Published January 10th. 1878 London 8

Von der Königl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin:

10. Zu Nr 642. a Monatsbericht d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin Sept., Oct., Nov., Dec 1877 Berlin 1877 8

Von der Königl. Asiatischen Zweiggeseilschaft in Bombay:

- 11 Zu Nr 937 The Journal of the Bombay Branch of the R. Asiatic Society Extra Number. 1877. No XXXIV A Vol XII Bombay 1877 8

Von der Königl. Asiatischen Gesellschaft von Bengalen:

- 12 Zu Nr. 1044. a. Journal of the As. Soc. of Bengal, ed. by the Natural History Secretary New Series Vol XLV Index, Titlepage, &c. to Vol XLV, Part II. 1876 Calc 1877 — Vol XLVI, Part II, No II 1877 Calc 1877. 8  
b Proceedings of the R. As. Soc. of Bengal No VI. June 1877 Calc 1877. 8 — Rules of the R. As. Soc. of Bengal Revised to November 15th. 1876. Calc 1876 8.

Von der Geograph. Gesellschaft in Paris:

13. Zu Nr 1521. Bulletin de la Société de Géographie. Décembre 1877 Paris 1877. Janvier 1878. Paris 1878 8.

Von dem jüdisch-theologischen Seminar „Fraenkel'scher Stiftung“ in Breslau:

14. Zu Nr 1831 Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Fraenkel'scher Stiftung“ Breslau, am Gedächtnistage des Stifters, d. 27. Januar 1878. Voran geht: Das Mathematische im Talmud. Beleuchtung und Erklärung der Talmudstellen mathematischen Inhalts von Dr. B. Zuckermann Breslau 1878 Gr 8 (2 Expl.)

Von der Königl. Bayer. Akad. d. Wissensch. zu München:

- 15 Zu Nr 2327 Sitzungsberichte der philos.-philol. und histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zu München 1877 Heft III IV München 1877. 8

Von der Verlagsbuchhandlung J. C. Hinrichs:

- 16 Zu Nr 2771 Zeitschrift für ägypt. Sprache und Alterthumskunde, herausgeg. von R. Lepsius unter Mitwirkung von H. Brugsch Fünfzehnter Jahrg. Drittes Heft Juli—September Viertes Heft October—December 1877 Leipzig 4

Von der Regierung von Bengalen:

- 17 Zu Nr 3219 Notices of Sanskrit Mss. by Rājendralāla Mitra Published under orders of the Government of Bengal Vol IV — Part I No XII For the year 1876 Calc 1877.

Von der Redaction:

- 18 Zu Nr 3224 Hamagid (Hebr. Wochenschrift, erscheinend in Lyck, redig. von Rabb. Dr. *L. Silbermann*) 1878 Nr 1—14. fol

Von der Amerikanischen Morgenländischen Gesellschaft:

- 19 Zu Nr 3269 und 3686 American Oriental Society. Proceedings, November, 1876, and May and October, 1877 8

Von dem Verfasser:

- 20 Zu Nr. 3305 und 3384 La langue et la littérature hindoustanie en 1877. Revue annuelle par *Garcin de Tassy* Paris 1878 8

Von der Redaction:

- 21 Zu Nr. 3450 und 3552 Journal of the North-China Branch of the R Asiatic Society. New Series No X Shanghai 1876 No. XI Shanghai 1877 8

Vom Director of Public Instruction, Oudh:

- 22 Zu Nr 3563 A Catalogue of Sanskrit Mss existing in Oudh, for the quarter ending 30th Sept. 1875 8

Von der Redaction:

- 23 Zu Nr. 3640 Société de Géographie commerciale de Bordeaux Bulletin (2 Série) No 1 3 4. 5 6 7 (7 Janv. — 1 Avril) 1878 8

Von dem Verleger J. G. de Bussy in Amsterdam:

- 24 Zu Nr 3664 De Indische Letterbode Derde Jaargang No 1 2 3. Jan. Febr. Mart 1878 4

Von dem R Istituto di studi superiori in Florenz:

- 25 Zu Nr. 3679 Repertorio slavo-giapponese, compilato dal Prof. *A. Severini* e da *C. Puini*. Fascicolo III manoro—senton Firenze 1877 4

Von der Akademie dei Lincei in Rom:

- 26 Zu Nr 3769 Atti della R Accademia dei Lincei, anno CCLXXV. 1877 —78 Serie terza Transunti Vol I. Fasc 7<sup>a</sup>. Giugno 1877 Vol II Fasc 1<sup>a</sup>. 2<sup>a</sup> 3<sup>a</sup>. Dic. 1877 Gennaio Febr. 1878 Roma 1878 4  
Nebst einem Titelm-schlag zu Vol I.

## II Andere Werke

Von den Verfassern:

- 3838 Life of Edw. William Lane By *Stanley Lane Poole* London 1877 8  
3839 A descriptive Catalogue of Sanskrit Mss in the Library of the Asiatic Society of Bengal Part first Grammar Ed by *Rājendralāla Mitra* Calcutta 1877 8  
3840 Dictionary of the Hausa Language Part I Hausa-English Part II English-Hausa With Appendices of Hausa Literature, by *James Frederick Schön* London 1876 8  
3841 Hausa Reading Book: with the Rudiments of Grammar and Vocabularies, and Travellers Vade mecum By *James Frederick Schön*. London 1877 8  
3842 О древнихъ христіанскихъ надписяхъ въ Азіахъ. Архимандрита Антонина. Санкт-Петербургъ. 1874 Gr. 4.

Vom Kaiserlichen Institut der morgenländ. Sprachen in St Petersburg:

- 3843 Collections scientifiques de l'Institut des Langues orientales du Ministère des affaires étrangères I Manuscrits arabes, décrits par le Baron *Victor Rosen*. St.-Petersbourg 1877 8

**XIV** *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

- 3844 Collections &c II Monnaies des Khalifes &c inventoriées sous la direction de M l'Académicien *Dorn* St-Petersbourg 1877 8

Von den Redactionen:

- 3845 Proceedings of the Ninth Annual Session of the American Philological Association, held in Baltimore, Md. July, 1877 Hartford 1877 8  
3846 Prospectus von Annales de l'extrême Orient. Revue mensuelle Asiatique et Océanienne, sous la direction de M le Comte G Henry J Meyners d'Estrey. Paris, 6, Quai du Marché-Neuf (Abonnement in Leipzig bei Merzbach u Falk) 8

Von den Verfassern und Herausgebern:

- 3847 Come gli studj orientali possano aiutare l'opera del Vocabolario Lezione del Prof *Fausto Lasinio*. Firenze 1877 8  
3848 A Fable of Jean de la Fontaine (sic), translated into persian verse (*From the Anglo-Arabic Journal An-Nahlah*, „The Bee“, March 15th, 1878) Unterzeichnet; *C. E Wilson* 12, King William St., Charing Cross (Ein Octavblatt)  
3849. Monnaies des Satrapes de Carie Par *J. P. Sic* (Extr du Numismatie Chronicle N. S Vol. XVII) Londres 1877 8  
3850 Observations sur les monnaies Phéniciennes Par *J. P. Sic* (Extr du Numismatie Chronicle. N S Vol XVII) Londres 1877 8  
3851. Einladung zur Akademischen Feier am 7 März 1878. Beigefügt sind: Arabische Sprichwörter und Redensarten gesammelt und erklärt von *Albert Socin* Tübingen 1878 4  
3852 Обзор совершенныхъ въ россіи трудовъ по восточной нумизматикѣ. В. Тизенгаузена. С.-Петербургъ 1878 8  
3853 Imrvvıkaisi Mvallağa Ed *Augustus Mueller* Halis MDCCCLXIX 8  
3854 Godofredo Bernhardy congratulantur scholarum Franckianarum Directores Professores Magistri Halis MDCCCLXXII 8 Darin: De exitu Vesparrum Aristophaneae Fabulae Commentatio Ser *Chr. Muff* — Die Griechischen Philosophen in der Arabischen Ueberlieferung von *August Müller*.  
3855 Dr *C. P. Caspari's* Arabische Grammatik Vierte Auflage bearbeitet von *August Müller* Halle 1876 8  
3856 Pañcadandachattraprabandha Ein Märchen vom König Vikramāditya Von *A. Weber* [A d Abhh der K Ak d W zu Berlin 1877] Berlin 1877 4

### XXXIII. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner.

Nach dem zu Wiesbaden im vorigen Jahre gefassten Beschlusse wird die XXXIII. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Gera stattfinden.

Da Seine Durchlaucht der Fürst die statutengemässe höchste Genehmigung zur Abhaltung des Congresses ertheilt haben, so schreiben wir hierdurch die Versammlung auf die Zeit vom 30. September bis 3. Oktober 1878 aus und laden die Fach- und Berufsgenossen zu zahlreicher Betheiligung ein mit der Bitte, sich wegen Beschaffung guter und billiger Quartiere möglichst frühzeitig an den mitunterzeichneten Dir. Dr. Grumme in Gera wenden zu wollen. Vorträge und Thesen sowohl für die Plenarsitzungen wie für die Sectionen bitten wir baldigst anzumelden.

Gera                      und                      Jena

Director **Grumme**

Professor **Delbrück.**

•

•

## Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1878:

- 949 Herr Dr S. J. Warren, Conrector am Gymnasium in Zwolle
- 950 „ Dr A. Hillebrandt, Docent an der Universität in Breslau
- 951 „ Dr Ch. Michel aus Brüssel, d. Z. in Paris.
- 952 „ Dr Bruno Lindner, Docent an der Universität in Leipzig

Durch den Tod verlor die Gesellschaft die ordentlichen Mitglieder:

Herrn Prof. Dr. Georg Moesinger in Salzburg.

, Dr. James Bewglas in Wakefield



## Verzeichniss der bis zum 20. Juni 1878 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften n. s. w.<sup>1)</sup>

(Vgl. die Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. in diesem Bd. S. XI—XIV.)

### I Fortsetzungen

Von der Kaiserl. Russ. Akad. d. Wiss. zu St. Petersburg:

- 1 Zu Nr. 9 Bulletin de l'Acad. Impér. des sciences de St.-Petersbourg T. XXIV. No. 4 et dernier. (Feuilles 29—36.) Fol.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

- 2 Zu Nr. 153 Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXXII. Heft I. Mit 3 Tafeln. Leipzig 1878. 8.

Von der Königl. Geograph. Gesellschaft in London:

- 3 Zu Nr. 609 c. Proceedings of the R. Geograph. Society. Vol. XXII. No. II. Published March 27<sup>th</sup>, 1878. No. III. Published May 9<sup>th</sup> 1878. London. 8.

Von der Königl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin:

- 4 Zu Nr. 642 a. Monatsbericht d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. Januar—Februar 1878. 8.

Von der Batavia'schen Gesellschaft für Künste und Wissenschaften:

- 5 Zu Nr. 1422 a. Verhandelingen van het Batav. Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXXIX. 1<sup>o</sup> Stuk. Batavia 1877. 4.  
b. Notulen van de algemeene en Bestuurs-Vergaderingen van het Batav. Genootschap van K. en W. Deel XV. 1877. No. 1. Batavia 1877. 8.
- 6 Zu Nr. 1456. Tijdschrift voor indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Deel XXIV. Aft. 4 en 5. Batavia 1877. 8.

Von der Geograph. Gesellschaft in Paris:

- 7 Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie. Mars 1878. Paris 1878. 8.

Von der Königl. Bayer. Akad. d. Wissensch. zu München:

- 8 Zu Nr. 2327. Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. zu München. 1878. Heft I. München 1878. 8.

1) Die geehrten Einsender werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichniss zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Von der Kaiserl. Archäolog. Commission in St. Petersburg:

9. Zu Nr. 2451. *Compte-rendu de la Commission Impériale Archéologique pour l'année 1875*. Avec un Atlas. St.-Petersbourg 1878. — Der Atlas dazu St.-Petersbourg 1878. Imp.-Fol.

Von der Verlagsbuchhandlung J. C. Hinrichs:

10. Zu Nr. 2771. *Zeitschrift für ägypt. Sprache und Alterthumskunde*, herausgeg. von *R. Lepsius* unter Mitwirkung von *H. Brugsch*. Sechszehnter Jahrgang. 1878. Erstes Heft. Leipzig 4.

Von der Batavia'schen Gesellschaft für Künste und Wissenschaften:

11. Zu Nr. 2966. *Tweede Vervolg-Catalogus der Bibliotheek van het Batav. Genootschap v. K. en W.* Batavia 1877. 8.

Von der Redaction:

12. Zu Nr. 3224. *Hamagid* (Hebr. Wochenschrift, erscheinend in Lyck, redig. von Rabb. Dr. *L. Silbermann*) 1878. Nr. 15—23. fol.

Von dem Uebersetzer:

13. Zu Nr. 3614 und 3639. *Avesta. livre sacré des sectateurs de Zoroastre*, traduit du texte zend par *C. de Harlez*. Tome III. Paris et Liège 1877. 4.

Von der Palaeographical Society auf Subscription:

14. Zu Nr. 3636. *Facsimiles of ancient Manuscripts. Oriental Series. Part II*. Ed. by *William Wright*. London 1877. Roy. Fol. (3 Exx.)

Von der Redaction:

15. Zu Nr. 3640. *Société de Géographie commerciale de Bordeaux. Bulletin*, (2 Série) No. 8. 9. 10. 11. 12. (15 Avril—17 Juin) 1878. 8.

Von dem Verleger J. G. de Bussy in Amsterdam:

16. Zu Nr. 3664. *De Indische Letterbode. Derde Jaargang*. No. 4. April 1878. 4.

Von der Akademie dei Lincei in Rom:

17. Zu Nr. 3769. *Atti della R. Accademia dei Lincei, anno CCLXXV* 1877—78. Serie terza. *Transunti*. Vol. II. Fasc. 4<sup>a</sup> 5<sup>a</sup>. Marzo. Aprile 1878. Roma 1878. 4.

Von der Verlagshandlung F. C. W. Vogel:

18. Zu Nr. 3833. *Wilhelm Gesenius' hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Achte Auflage neu bearbeitet von *F. Mühlan* und *W. Volck*. Zweite Hälfte (שְׁלֹשָׁה — Schluss) Leipzig 1878. 8.

## II. Andere Werke

Von dem Verfasser:

3857. *Die Familie el-Zubeir. Der Tod des Mu'ab ben el-Zubeir aus den Muwaffakijät des Abu Abdallah el-Dimashki arab. und deutsch* von *F. Wüstenfeld*. Aus dem dreißigsten Bande der Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Göttingen 1878. 4.

Von Herrn Dr. J. Rödiger:

3858. *Ueber zwei Pergamentblätter mit altarabischer Schrift*. Von *E. Rödiger*. [A. d. Abh. der K. Ak. d. Wiss. zu Berlin 1875]. Mit zwei Tafeln. Berlin 1876. 4.

Von den Verfassern, Herausgebern und Uebersetzern:

3859. *Ueber die persopolitanischen Münzen*. Von *A. D. Mordtmann*. [A. d. Numismatischen Zeitschrift Bd. X. Wien 1878]. 8.

**XVIII** *Verz der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

- 3860 أشعيا بيغمبرد نازل أولان وحيدر Jesia, übers v *Schauffler*: auf Kosten der Brit. and For. Bible Soc gedruckt in Wien 1876. 8.
- 3861 توراتا يعنى موسى بيغمبرد وحى تزيقيه نازل أولان شريعة Thora übers v *Schauffler*: auf Kosten der Brit. and For. Bible Soc gedruckt zu Wien 1877. 8.
- 3862 Kurze Wörter-Sammlung in Englisch, Deutsch, Amharisch, Gallaüsch, Guragüesch von *Johannes Mayer*. . . herausgeg. von *L. Krapp*. Basel 1878. 8.
- 3863 פֶּנּוּס אֲרֻחַ תַּרְגוּם-תַּלְמוּדִיכוֹ-מִדְרָשׁוֹ verbale et reale Lexicon Auctore Nathane filio Jechielis . . . ed *Alexander Kohut*. . . Viennae 1878. 4. [Heft I].
- Von der Indischen Regierung:
- 3864 Nr. 250. Extract from the Proceedings of the Government of India . the 9th February 1878. [Bericht über die Resultate der in den Indischen Provinzen vorgenommenen Handschriftenverzeichnung.] 4. [London 1878]
- Von der Stadtbibliothek zu Hamburg:
- 3865 Catalog der hebräischen Handschriften in der Stadtbibliothek zu Hamburg und der sich anschliessenden in anderen Sprachen Von *Moritz Steinschneider*. Hamburg 1878. 8.

## Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliches Mitglied ist der Gesellschaft beigetreten:

Für 1878:

953 Herr Dr. James Robertson. Professor in Glasgow

Durch den Tod verlor die Gesellschaft die ordentlichen Mitglieder:

Herrn Prof. Dr. Heinrich Blochmann in Calcutta. † 13 Juli 1878

„ Pfarrer Jacob Lickell in Winzenheim. † 1878

---

## Verzeichniss der bis zum 2. August 1878 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.<sup>1)</sup>

(Vgl. die Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. in diesem Bd. S. XVI—XVIII.)

### I Fortsetzungen

Von der Kaiserl. Russ. Akad. d. Wiss. zu St. Petersburg.

- 1 Zu Nr. 9 Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg Tome XXIV. no. 1 (feuilles 1—6.) 1878. Fol.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

- 2 Zu Nr. 153 Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXXII. Heft 2. Mit 3 Tafeln. Leipzig 1878. 8.

Von der Asiatischen Gesellschaft von Bengalen:

- 3 Zu Nr. 593 und 594 Bibliotheca Indica. Old Series. No. 237. The Lalita Vistara or Memoirs of the early Life of Śāleśya Sīṃha. Ed. by *Rājendralāla Mitra*. Fasc. VI. Calc. 1877. 8. — No. 238. No. 240. A Biographical Dictionary of Persons who knew Mohammad, by Ibn Hajar. Ed. in Arabic by *Maulawi Abd-ul-Hai*. Fasc. XVI (Vol. II. 4.) Fasc. XVII (Vol. III. 1.) Calc. 1877. 8. — New Series. Nos. 374 & 375. The Akbar-nāmah by Abul Fazl i Mubārak i 'Allāmi, ed. by *Maulawi Abd-ur-Rahmān*. Vol. I. Fasc. VII & VIII. Calc. 1877. Fol. — No. 384. Bhāmatī, a Gloss on Śāṅkara Āchārya's Commentary on the Brahma Sūtras. By Vāchaspati Miśra. Ed. by *Pandit Bāla Śāstrī*. Fasc. V. Benares. 1877. 8. — No. 385. No. 389. Sāma Veda Sāhita, with the Commentary of Śāyana Āchārya. Ed. by *Satyavrata Śāmośramī*. Vol. V. Fasc. III. Fasc. IV. Calc. 1877. 8. — No. 390. The Agni Purāṇa. A System of Hindu Mythology and Tradition. Ed. by *Rājendralāla Mitra*.

Von der Königl. Geograph. Gesellschaft in London:

- 4 Zu Nr. 609 a. The Journal of the R. Geograph. Society. Vol. the forty-seventh. 1877. London. 8.

Von der Königl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin:

- 5 Zu Nr. 642 Monatsbericht d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. März, April, Mai 1878. 8.

1) Die geehrten Einsender werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichniss zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.  
Prof. Muller. Prof. Fleischer.

Von der Asiatischen Zweiggesellschaft in Bombay:

- 6 Zu Nr 937 The Journal of the Bombay Branch of the R Asiatic Society. 1877 No XXXV Vol XIII. Bombay 1878 8

Von der Asiatischen Gesellschaft von Bengalen:

- 7 Zu Nr. 1044. a. Journal of the Asiatic Society of Bengal New Series Vol. XLVI. Part I. No II No III No IV 1877 Ed by the Philological Secretary Calc 1877 8 — Vol XLVI. Part II. No III 1877 Ed by the Natural History Secretary Calc 1877. 8  
b Proceedings of the Asiatic Society of Bengal Ed by the Honorary Secretaries No VII VIII IX July August November 1877 Calc 1877 8

Vou Herrn Justus Perthes in Gotha:

- 8 Zu Nr. 1644 Mittheilungen aus Justus Perthes Geographischer Anstalt von Dr. A Petermann 1861. Heft 7 — 1863. Heft 11. 12 — 1864. Heft 3—8 — 1865. Heft 1 4—12 — Ergänzungshefte 5 und 11 4

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

- 9 Zu Nr 1867 Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. herausgegeben von der D M G Leipzig 8 Bd V No 4 Zur Sprache. Literatur und Dogmatik der Samaritaner . . von Dr Samuel Kohn 1876 — — Bd VI No 1 Chronique de Josué le Stylite texte et traduction par M. l'abbé Paulin Martin 1876 8  
— — — No 2 4 Indische Hansregeln Sanskrit und Deutsch herausgegeben von A Fr Stenzler II Pāraskara I Heft Text 1876 II Heft. Uebersetzung 1878 8  
— — — No 3 Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache von Moritz Steinschneider. 1877 8

Vou der Königl Bayer. Akad d Wissensch. zu München:

- 10 Zu Nr. 2327. Sitzungsberichte der philos.-philol. u histor Cl der k bayer Akad d Wissensch zu München 1878 Heft II III München 1878 8

Von der Redaction:

- 11 Zu Nr 2452 <sup>1)</sup> Revue Archéologique Nouvelle Serie — 10<sup>e</sup> année V Mai 1878 Paris 8

Von der Amerikanischen Philosophischen Gesellschaft:

- 12 Zu Nr 2971 u 3097 Proceedings of the American Philosophical Society. held at Philadelphia, for promoting useful knowledge Vol XVII May to December 1877 No 100 8 — List of surviving members of the American Philosophical Society at Philadelphia (Read at the regular Meeting. January 18. 1878) 8

Von der Redaction:

- 13 Zu Nr. 3224 Hamagid (Hebr Wochenschrift. erscheinend in Lyck redig. von Rabb Dr L. Silbermann) 1878 Nr 24—30. fol

Von der Regierung der N-W-Provinzen. Indien:

- 14 Zu Nr 3563 Catalogue of Sanskrit Mss existing in Oudh Prepared by John C Nesfield. assisted by Devīprasāda Edited by Rājendralāla Mitra Fasciculus IX Calcutta 1877 8.

List of Sanskrit manuscripts discovered in Oudh during the year 1876 Prepared by John C. Nesfield, assisted by Devīprasāda Edited by Rājendralāla Mitra Calcutta 1878 8

1) Das letzte vor dem obigen bei uns eingegangene Stück der Revue Archéologique ist: 10<sup>e</sup> année XII Décembre 1869: s die Gesellschaftsnachrichten zum 24 Bande dieser Zeitschrift vom J. 1870. S XL Nr 25

## XXII Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u s w

Von der D. M. G. durch Subscription:

- 15 Zu Nr 3588 *Abraham Geiger's* nachgelassene Schriften Herausgeg von *Ludwig Geiger* Fünfter Band Berlin 1878 Gr 8

Von der Verlagshandlung F. A. Brockhaus:

- 16 Zu Nr 3596. Neuhebraisches und chaldaisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim Von *J. Levy* Nebst Beiträgen von *H. L. Fleischer* Neunte Lieferung (Bogen 43—56 des zweiten Bandes) Leipzig 1878 4.

Von der Redaction:

- 17 Zu Nr 3640. Société de Géographie commerciale de Bordeaux Bulletin (2 Série) No 13. 14. (1 Juillet. 15 Juillet) 1878 8

Von dem Verleger J. G. de Bussy in Amsterdam:

- 18 Zu Nr. 3664 De Indische Letterbode Derde Jaargang No 6. Juni 1878 4.

Von der Amerikanischen Orientalischen Gesellschaft.

- 19 Zu Nr 3686. American Oriental Society Proceedings at Boston May 29th. 1878 8.

Von der Akademie dei Lincei in Rom:

- 20 Zu Nr. 3769 Atti della R. Accademia dei Lincei, anno CULXXV. 1877—78 Serie terza Transunti Vol II Fasc 6<sup>a</sup> 7<sup>a</sup> Maggio Giugno 1878 Mit dem Titel zu Vol II und dem Verzeichniß der Mitglieder vom 8. Juli 1878 Fol

Von der D. M. G. durch Subscription:

- 21 Zu Nr 3863 פֶּנִּינֵי אֲרָחַם Plenus Aruch sive Lexicon verbale et reale ad Targum. Talmud et Midrasch auctore Nathane filio Jechielis Ed Dr *Alexander Kohut*. Viennae 1878 4 Heft I Zwei Exx

## II Andere Werke

Von der Regierung der N-W-Provinzen. Indien:

3866. A Catalogue of Sanskrit manuscripts in private libraries of the North-Western Provinces Compiled by order of Government, N-W P Part II (I?) 1877 Part II 1878 Gr 8

Von dem Herrn Verfasser durch Herrn Prof Pizzi:

3867. Studi sul Planisfero ossia Esposizione del senso storico e biologico dei simboli siderali del Conte Cavaliere *Fra Filippo Linati*. Torino 1859 8

Von der Redaction:

3868. Annales de l'extrême Orient Revue illustrée asiatique et océanienne mensuelle, sous la direction de M le Comte *Meyners d'Estrey*. 1<sup>re</sup> Année No 1 Paris 1878. Gr 8

Von Herrn Prof Heydemann in Halle:

3869. De forma pluralis in lingua Aegyptiaca. Diss quam defendet *J. P. A. Erman* Berolini 1878 8  
3870 Rgvidhānam. Diss quam . defendet *Rudolf Meyer* Berolini 1877 8

Von den Verfassern. Herausgebern und Uebersetzern:

- 3871 Fourth set of Metrical Translations from the Sanskrit. By *J. Muir*, Esq For private circulation Edinburgh July 1878 8

- 3872 Die Amharische Sprache von *Franz Practorius*. Erstes Heft Laut- und Formenlehre Halle 1878. Gr. 4.
- 3873 Della poesia biblica studii di *David Castelli*. Firenze 1878 8
- 3874 A sketch of the Talmud, the world renowned collection of Jewish traditions, by *Isidor Kalisch*. New York 1877 8
- 3875 Hebräische Schulgrammatik von *August Müller* Halle 1878 8
- Von der J. C. Hinrichs'schen Buchhandlung:
3876. Der Darwinismus im zehnten und neunzehnten Jahrhundert Von *Er Dieterici* Leipzig 1878 8
- Von dem Deutschen Verein zur Erforschung Palästinas:
3877. Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins Herausgegeben von dem geschäftsführenden Ausschuss unter der verantwortlichen Redaction von Lie *Hermann Guthe* Band I, Heft 1 Leipzig 1878 8
-





## Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Zum Ehrenmitglied ist in Folge einstimmigen Beschlusses des Gesamtvorstandes ernannt worden:

Herr Professor Dr. Theodor Benfey in Göttingen.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1878:

- 954 Herr Dr. H Uhle, Gymnasiallehrer in Dresden
- 955 „ Dr. Christian Bartholomae in Bayreuth.
- 956 „ Dr Julius Fürst, Rabbiner in Mainz
- 957 „ Heinrich Graf von Coudenhove in Wien.

Für 1879:

- 958 Herr Dr. H. Gelzer, Professor an der Universität in Jena.

Die Gesellschaft beklagt den Verlust zweier ihrer Ehrenmitglieder, des Herrn Baron Mac Guckin de Slane, † den 7. August 1878, und des Herrn Professor J. H. Garcin de Tassy, † den 2. September 1878, beide in Paris; und zweier ihrer correspondirenden Mitglieder, des Herrn Professor N. L. Westergaard, † den 10 September 1878 in Kopenhagen, und des Herrn Wirkl. Staatsrath Nie von Chanikof, † den 3. November 1878 in Rambouillet bei Paris; sowie des ordentlichen Mitglieds Herrn Pastor Spöerlein in Antwerpen, † im Frühjahr 1878

---

## Verzeichniss der bis zum 20. Nov. 1878 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.<sup>1)</sup>

(Vgl die Nachrichten über Angelegenheiten der D M G in diesem Bd  
S XX—XXIII.)

### I Fortsetzungen

Von der Kaiserl. Russ. Akad d Wiss zu St Petersburg:

1. Zu Nr 9 Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St-Petersbourg  
Tome XXV, no 2 (feuilles 7—14) 1878. Fol

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

2. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D M G. Bd. XXXII Heft 3 Leipzig 1878 8

Von der Königl. Geograph. Gesellschaft in London:

- 3 Zu Nr. 609 c. Proceedings of the R Geograph. Society Vol. XXII No IV  
Publ July 6th 1878. No. V. Address at the Anniversary Meeting of the  
R Geograph Society. 27th May, 1878 No VI Publ August 6th, 1878  
London. 8

Von der Königl Preuss Akad. d Wissensch zu Berlin:

4. Zu Nr. 642 Monatsbericht d K. Preuss Akad d Wissensch zu Berlin  
Juni. Juli u. August 1878. 8

Von dem Smithsonian Institut:

- 5 Zu Nr 1101. c. Smithsonian Miscellaneous Collections 301 List of publi-  
cations of the Smithsonian Institution, July, 1877 Washington 1877 8

Vom K. Preussischen Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und  
Medicinal-Angelegenheiten:

- 6 Zu Nr 1175 Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek  
zu Berlin. Zweiter Band Verzeichniss der Hebräischen Handschriften  
von *Moritz Steinschneider* Mit drei Tafeln Dritter Band Verzeichniss  
der Abessinischen Handschriften von *A. Dillmann* Mit drei Tafeln Berlin  
1878 4.

Von dem historischen Vereine für Steiermark:

- 7 Zu Nr 1232 a. Mittheilungen des histor Vereins für Steiermark XXVI Heft  
Graz 1878. 8

1) Die geehrten Einsender werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke  
in diesem fortlaufenden Verzeichniss zugleich als den von der Bibliothek aus-  
gestellten Empfangsschein zu betrachten.

8. Zu Nr 2727. Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen 15. Jahrgang Graz 1878 8

Von der Batavia'schen Gesellschaft für Künste u. Wissenschaften:

9. Zu Nr. 1422. b. Notulen van de algemeene en Bestuurs-Vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van K. en W. Deel XV. 1877. No 2, 3, en 4 Batavia 1878. 8
10. Zu Nr. 1456. Tijdschrift voor indische Taal-, Land- en Volkenkunde Deel XXIV. Afl. 6. Batavia 1878. 8.

Von der Geograph. Gesellschaft in Paris:

11. Zu Nr. 1521 Bulletin de la Société de Géographie. Mai. Juin 1878 Paris 1878. 8.

Von dem Königl. Institute für die Sprach-, Länder- und Völkerkunde von Niederländisch Indien:

12. Zu Nr. 1674. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië. Vierde Volgreeks. 1e Deel, 3e Stuk 2e Deel, 1e Stuk 's Gravenhage 1878. 8.

Von der Königl. Bayer. Akad. d. Wissensch. zu München:

13. Zu Nr. 2327. Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Cl der k. bayer Akad. d. Wissensch zu München. 1878. Heft IV. München 1878. 8.

Von der Redaction:

14. Zu Nr 2452. Revue Archéologique. Nouvelle Série, 19e année. VI, Juin, VII, Juillet 1878. Paris. 8

Von der Verlagsbuchhandlung J. C. Hinrichs:

15. Zu Nr. 2771. Zeitschrift für ägypt. Sprache und Alterthumskunde, hrsggeg von R. Lepsius unter Mitwirkung von H. Brugsch. 1878. Zweites Heft Leipzig. 4.

Von der Kais. Russ Geographischen Gesellschaft:

16. Zu Nr. 2244. Société Impériale Russe de géographie. Séance plénière mensuelle du 11 octobre 1878. [Extrait du Journal de St-Petersbourg. no 276] 4.
17. Zu Nr. 2852. Izwestija Imperat. Russk. Geografičesk. Obsčestwa. Wypusk perwyj. Wypusk wtoroj. (God četyrnadzatyj, 1878, Tom četyrnadzatyj) Sankt-Peterburg 1878 8. — Otčet Imperat. Russk. Geograf. Obsčestwa Za 1877 god. S Peterburg 1878 8.

Von der Königl. Ungarischen Akademie der Wissenschaften:

18. Zu Nr. 2936. A magyar Tudományos Akadémia Évkönyvei. Tizenegyedik Kötet VII. VIII. Darab. Tizenötödik Kötet. I II. III. IV V. Darab Tizenhatodik Kötet I Darab. Budapest 1876. 1877. Fol.
19. Zu Nr 2938. Nyelvtudományi Közlemények Tizenkötödik Kötet II III. Füzet. Tizeuharmadik Kötet. I. II. III. Füzet Tizenegyedik Kötet I II. Füzet. Budapest 1876—1878. Gr. 8.
20. Zu Nr. 2939. A magyar Tudományos Akadémia Értesítője Kilenczedik Évfolyam. 13—17. Szám. Tizedik Évfolyam 1—15. Szám Tizenegyedik Évfolyam. 1—17 Szám Budapest 1875—1877. 8
21. Zu Nr. 2940. Magyar Tudományos Akadémiai Almanach Budapest 1876 1877. 1878. 8 (3 Hefte)
22. Zu Nr 3100. Értekezések A nyelv-és széptudományok Köréből V. Kötet. I—X Szám 1875—1876 VI Kötet I—X Szám 1876—1877 VII Kötet I II Szám 1877. Budapest 1875—1877. 8

Von der ethnographischen Gesellschaft in Paris:

- 23 Zu Nr. 2988 *Annuaire de l'institution ethnographique* 1878 Paris 1878 8

Von der Numismatischen Gesellschaft in Wien:

- 24 Zu Nr. 3131. *Numismatische Zeitschrift* hsg von der numismatischen Gesellschaft in Wien Jahrgang IV—X Wien. 1872—1878 8

Von der Redaction:

- 25 Zu Nr. 3224. *Hamagid* (Hebr. Wochenschrift, erscheinend in Lyck, redig. von Rabb Dr. *L. Silbermann*) 1878 Nr 31—44 Fol.

Von dem Verfasser:

26. Zu Nr. 3382b. *Il commento medio di Averroë alla Retorica di Aristotele* pubbl. da *F. Lasinio*. Fasc 3" Firenze 1878 4

Vom Record Department, India Office in London:

- 27 Zu Nr. 3411. *Archaeological Survey of India Report of a tour in Eastern Rajputana in 1871—72 and 1872—73*. By *A. C. L. Carlisle*. Assistant. *Archaeolog. Survey*, under the superintendence of Major-General *A. Cunningham*, Director-General. *Archaeolog. Survey* Vol. VI. Calcutta 1878 Gr 8.

Von der Nationalbibliothek in Paris:

- 28 Zu Nr. 3503. *Manuscripts Orientaux Catalogue des Manuscrits éthiopiens (Gheez et Amharique) de la Bibliothèque Nationale*. III Série (Par M. *H. Zotenberg*.) Imprimerie Nationale (Paris) 1877 Fol

Von der Regierung der N-W-Provinzen, Indien:

29. Zu Nr. 3563. *Catalogue of Sanskrit Mss existing in Oudh* Prepared by *John C. Nesfield*, assisted by *Deviprasāda* Edited by *Rājendralāla Mitra*. Fasciculus X. Calcutta 1878. 8

Von der Redaction:

- 30 Zu Nr 3619. *Mangal Samācār patra* 1877 Nr 5 Fol (Dublette von Nr 27, Bd. 31, S XXXVI)

Von der Palaeographical Society auf Subscription:

31. Zu Nr. 3636. *Faemiles of ancient Manuscripts Oriental Series Part III* Ed by *William Wright*. London 1878 Roy Fol (3 Exx.)

Von der Redaction:

- 32 Zu Nr 3640 *Société de Géographie commerciale de Bordeaux Bulletin* (2 Série) Nos 15 & 16 Août Nos 17 & 18 Nos 19 & 20 Sept No 21 Oct No 22 Nov 1878. 8.

Von dem Verleger J. G. de Bussy in Amsterdam:

- 33 Zu Nr 3664. *De Indische Letterbode* Derde Jaargang Mei 1878 No 5. Juli 1878. No 7. Augustus 1878 No 8 4

Von dem Deutschen Verein zur Erforschung Palästinas:

- 34 Zu Nr 3877 *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* Herausgegeben von dem geschäftsführenden Ausschuss unter der verantwortlichen Redaction von Lic. *Hermann Guthe*. Band I, Heft 1 Mit 5 Tafeln Leipzig 1878 8 (Dublette derselben Nummer oben S XXIII)

## II. Andere Werke

Von dem Kaiserl. Indischen Staatssecretariat in London:

3878. *Corpus Inscriptionum Indicarum Vol. I Inscriptions of Asoka* Prepared by *Alexander Cunningham* Calcutta 1877 Fol

Von der Königl. Ungarischen Akademie der Wissenschaften:

- 3879 Nyelvelmlektár Régi Magyar Codexek és Nyomtatványok IV Kötet  
Érdy Codex I Fele. V. Kötet. Érdy Codex. II. Fele Budapest  
1876. 8.
- 3880 Régi Magyar Költök tára I Kötet Középkori Magyar Költői Marad-  
ványok Budapest 1877. 8
3881. A Magyar helyesírás elvei és szabályai. Budapest 1877 8.
- 3882 Kazáni-Tatár Nyelvtanlmányok I. Füzet. Kazáni-Tatár Szövegek  
II Füzet. Kazáni-Tatár Szótár III Füzet Kazáni-Tatár Nyelvtan  
Írta *Szentkatolnai Bálint Gabor.* Budapest 1875—1877. 8
- 3883 Magyar-Ugor összehasonlító Szótár Írta *Budenz József.* III. Füzet  
(28—38 iv) Budapest 1877 8
3884. Literarische Berichte aus Ungarn. herausgeg. von *Paul Hunfalvy.*  
I Bd 1 2 3 4 Heft Budapest 1877 8.

Von der geographischen und statistischen Gesellschaft in Mexiko:

- 3885 Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana  
Tercera Época Tomo IV correspondiente al año de 1878. Núm 1.  
Núm. 2 y 3 México 1878 8

Von den Verfassern:

- 3886 Su la data degli sponsali di Arrigo VI con la Costanza erede del trono  
di Sicilia e su i Divani dell' Azienda Normanna di Palermo. Lettera  
del Dott. *O. Hartwig* e Memoria del Socio *M. Amari.* Roma 1878  
(Aus den Atti della R. Accademia dei Lincei 1877—78.)
- 3887 Monnaies d'Hierapolis en Syrie Par *M. J. P. Sic.* Extrait du „Numis-  
matic Chronicle“, N. S., Vol. XVIII, p. 103—131. Londres 1878 8.
- 3888 Jüdische Elemente im Korán Ein Beitrag zur Koranforschung von  
Dr. *Hartwig Hirschfeld.* Berlin 1878. 8.
3889. Hebräischer Kalender in russischer Sprache für d. J. 5639 (1878—79.)  
Zweiter Jahrgang Von *J. N. Gurland.* Warschau 1878 Kl 8

Von der Herzoglichen Bibliothek in Gotha:

- 3890 Die Arabischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha  
Auf Befehl Sr. Hoheit des Herzogs Ernst II. von Sachsen-Coburg-Gotha  
verzeichnet von *Wilhelm Pertsch.* Erster Band 1 2. Heft Gotha  
1877—1878 8

Von der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften:

- 3891 Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft  
der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-Historische Classe I—XVII.  
Band. Leipzig 1849—1865 8

Von Herrn G. Reimer in Berlin:

3892. Einleitung in das Alte Testament von *Friedr. Bleek.* Herausg. von  
*Joh. Bleek* und *Ad. Kamphausen.* Vierte Auflage von *J. Wellhausen.*  
Berlin 1878 Gr 8

Von den Verfassern, Herausgebern und Uebersetzern:

- 3893 Vaitāna Sūtra the Ritual of the Atharvaveda edited with critical Notes  
and Indices by *Richard Garbe.* [Sanskrit Text Society] London  
1878 8
- 3894 Vaitāna Sūtra das Ritual des Atharvaveda Aus dem Sanskrit übersetzt  
und mit Anmerkungen versehen von *Richard Garbe.* Strassburg  
1878 8

**XXX** Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.

3895. Die Tosifta des Tractates Sabbath in ihrem Verhältnisse zur Mischna kritisch untersucht von *Adolf Schwarz*. Karlsruhe 1879 8
3896. Die Agada der Babylonischen Amoräer, ein Beitrag zur Geschichte der Agada und zur Einleitung in den Babylonischen Talmud von *Wilhelm Bacher*. [Jahresbericht der Landes-Rabbinerschule in Budapest für das Schuljahr 1877—78] Budapest 1878. 8.
3897. Quelques notes sur la guerre de Bar Kôzêhâ et ses suites par *J. Derenbourg*. [Extrait des Mélanges publiés par l'école des hautes études] Paris 1878. 8.
3898. Bericht über die Ergebnisse einer zu wissenschaftlichen Zwecken mit Unterstützung der Kais. Akademie der Wissenschaften unternommenen Reise nach Constantinopel Von *David Heinrich Müller*. [A d Sitzungsberichten der ph.-hist. Cl der Kais Akademie der Wissenschaften. April 1878.] Wien 1878 8.
3899. Indices ad Beidhawii Commentarium in Coranum confecit *Winand Fell*. Leipzig 1878. 4
3900. Iranische Studien. Von *H. Hübschmann* Mit 3 Tafeln von *Euting* [A. d. Zeitschrift für vergl. Sprachf. N. F IV. 4] 8
3901. A. Firkowitsch und seine Entdeckungen Ein Grabstein den hebräischen Grabschriften der Krim Von *Hermann L. Strack*. Leipzig 1876 Gr. 8.
3902. Die fünfzehnte Erzählung der Vetälapantschavinqati Sanskrittext mit Uebersetzung und Anmerkungen von *Heinrich Uhle*. [Programm des Gymn. zum heil. Kreuz] Dresden 1877 4

III Handschriften. Münzen

Von Herrn Prof Dr Redslob:

415. Ein dünnes Heft. enthaltend Geschäftsnotizen eines chinesischen Kaufmannes, kl 8

## Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in alphabetischer Ordnung.

### I.

#### Ehrenmitglieder.

- Herr Dr Theod Benfey, Prof an der Univ. in Göttingen
- Dr O von Böhtlingk Exc., kaiserl russ Geh Rath und Akademiker in Jena
  - Dr B von Dorn Exc., kaiserl russ. Geh. Rath und Akademiker in St Petersburg.
  - Dr Johann Paul Freiherr von Falkenstein Exc., kön sächs Staatsminister a D. und Minister des konigl. Hauses in Dresden
  - Dr H L Fleischer, Geh Hofrath, Prof d. morgenl Spr in Leipzig
- Sir Alex Grant, Baronet, Principal of the University of Edinburgh
- Herr B H. Hodgson Esq., B. C. S., in Alderley Grange, Wotton-under-Edge, Gloucestershire
- Dr F Max Müller, Prof an der Univ in Oxford, Christ Church
  - John Muir Esq., C I E. D. C L., LL D., Ph D., in Edinburgh
  - Dr Justus Olshausen Geh Ober-Regierungsrath in Berlin.
  - Dr A F Pott, Prof d allgem Sprachwissenschaft in Halle
- Sir Henry C Rawlinson, Major-General u s w in London
- Herr Dr R von Roth, Professor und Oberbibliothekar in Tübingen
- Whitley Stokes Esq., Secretary of the Legislat. Council of India, in Calcutta
  - Subhi Pascha Exc., kais. osman. Reichsrath, früher Minister der frommen Stiftungen, in Constantinopel
  - Graf Melchior de Vogüé, Mitglied des Instituts, Botschafter der französischen Republik in Wien.

### II.

#### Correspondirende Mitglieder.

- Herr Francis Ainsworth Esq., Ehren-Secretar der syrisch-ägyptischen Gesellschaft in London
- Bâbu Râjendra Lâla Mitra in Calcutta
  - Dr O Blau, Generalconsul des deutschen Reichs in Odessa.
  - Dr G Bühler, Educational Inspector, N D. Bombay
  - Alexander Cunningham, Major-General, Director of the Archaeological Survey of India.
  - Dr J. M E Gottwaldt, kais russ Staatsrath, Oberbibliothekar an d Univ. in Kasan
  - İcvara Çandra Vidyāsagara in Calcutta.
  - Dr J L Krapf, Missionar a D in Kornthal bei Zuffenhausen, Württemberg
  - Oberst William Nassau Loes, LL D., in London.



Herr Dr. A. D. Mordtmann in Constantinopel.

- Lieutenant-Colonel R. Lambert Playfair. Her Majesty's Consul-General in Algeria. in Algier.
- Dr G. Rosen, kais. deutscher Generalconsul a D in Detmold
- Dr Edward E Salisbury, Präsident der Amerikan morgenl Gesellschaft und Prof. in New Haven. N.-Amerika.
- Dr W. G. Sebauffler, Missionar, in New York
- Dr. A Sprenger, Prof an d. Univ Bern. in Wabern bei Bern
- Edw Thomas Esq. in London.
- G. K Tybaldos, Bibliothekar in Athen
- Dr Cornelius V S. Van Dyck, Missionar in Beirut
- Dr. W. D Whitney, Secretär der Amerikan morgenl Gesellschaft und Prof. in New Haven, N.-Amerika.

### III.

#### Ordentliche Mitglieder<sup>1)</sup>.

Se Durchlaucht Dr. Friedrich Graf Noer auf Noer bei Gottorp in Schleswig (748).

Se Hoheit Takoor Giri Prasāda Sinha, Rajah von Besma, Purgunnah Iglus, Allygurb District (776)

Herr Dr. Aug Ahlquist, Prof. in Helsingfors (589)

- Dr. W Ahlwardt, Prof d morgenl. Spr in Greifswald (578)
- Michele Amari, Senator des Königr. Italien und Professor in Florenz (814)
- Antonin, Archimandrit und Vorsteher der russischen Mission in Jerusalem (772).
- G. W. Arras, Director der Handelsschule in Zittau (494).
- Dr. Joh. Auer, Prof. am akadem. Gymnasium in Wien (883).
- Dr. Siegmund Auerbach, Rabbiner in Halberstadt (597)
- Dr. Th. Aufrocht, Prof. an der Univ in Bonn (522).
- Freiberr Alex. von Bach Exc in Wien (636).
- Dr. Wilhelm Bacher, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest (804)
- Dr. Seligman Baer, Lehrer in Biebrich a. Rh. (926).
- Dr. O. Bardenhewer in Würzburg (809)
- Dr Jacob Barth, Docent an der Univ. in Berlin (835)
- Dr. Christian Bartholomae in Bayreuth (955).
- Dr A. Bastian, Professor an d. Univ. in Berlin (560).
- Lic. Dr Wolf Graf von Baudissin, Prof. an d Univ in Strassburg (704)
- Dr. Gust Baur, Consistorialrath, Prof. und Universitätsprediger in Leipzig (288).
- J. Beames, Commissioner of Orissa (732)
- Dr H. Beck, Cadetten-Gouverneur in Bensberg bei Coln a Rh (460)
- G. Behrmann, Pastor in Kiel (793)
- Dr Ferd Benary, Prof an d. Univ in Berlin (140).
- Salvator De Benedetti, Prof. d. hebr Sprache an d. Universität in Pisa (811).
- R. L. Bensly, M A. Hebrew Lecturer. Gonville and Caius College in Cambridge (498).
- Adolphe Bergé Exc., kais. russ. wirkli. Staatsrath, Präsident der kaukas archäolog Gesellschaft in Tiflis (637)

---

<sup>1)</sup> Die in Parenthese beigesetzte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Eintritts in die Gesellschaft geordnete Liste Bd II. S. 505 ff, welche bei der Anmeldung der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

Herr Dr. Ernst Ritter von Bergmann, Custos des k. k. Münz- und Antiken-Cabinets in Wien (713).

- Aug Bernus, Pastor in Basel (785).
- Dr. E Bertheau, Hofrath u. Prof. d. morgenl. Spr. in Göttingen (12).
- Dr. A Bezzenberger, Docent an der Univ. in Göttingen (801).
- Dr. Gust. Bickell, Prof. an der Universität in Innsbruck (573).
- Freiherr von Biedermann, königl. sächs. General-Major z. D. auf Niederforchheim, K. Sachsen (189).
- Rev. John Birrell, A. M., Professor an d. Universität in St. Andrews (489).
- Dr. Eduard Böhl, Prof. d. Theol. in Wien (579).
- Agénor Boissier in Genf (747).
- Dr. Fr. Bollensen, Prof. a. D. in Witzhausen an d. Werra (133).
- Peter von Bradke in Jena (906).
- M. Fredrik Brag, Adjunct an d. Univ. in Lund (441).
- Dr. Edw. Brandes, Cand. phil. in Kopenhagen (764).
- Dr. Heinrich B. C. Brandes, Prof. an der Univ. in Leipzig (849).
- Rev. C. A. Briggs, Prof. am Union Theol. Seminary, New York (725).
- Rev. Charles H. Brigham, Professor in the Meadville Theological Seminary, in Ann Arbor, Michigan (850).
- Dr. Ebbe Gustav Bring, Bischof von Linköpingsstift in Linköping (750).
- J. P. Broch, Prof. der semit. Sprachen in Christiania (407).
- Dr. H. Brugsch-Bey in Kairo (276).
- Dr. Adolf Brüll in Frankfurt a. M. (769).
- Dr. Nehem Brüll, Rabbiner in Frankfurt a. M. (727).
- Brüning, Consul des deutschen Reichs für Syrien, in Beirut (727).
- Salom. Buber, Litterat in Lemberg (430).
- Lic. Dr. Karl Budde, Docent an der ev.-theol. Facultät in Bonn (917).
- Frants Buhl, Cand. theol. in Leipzig (920).
- Freiherr Guido von Call, k. u. k. österreich.-ungar. Viceconsul in Constantinopel (822).
- L. C. Casartelli, M. A., St. Bede's College, Manchester (910).
- Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
- David Castelli, Prof. des Hebr. am R. Istituto di studj superiori in Florenz (812).
- D. Henriques de Castro, Mz., Mitglied der königl. archäolog. Gesellschaft in Amsterdam (596).
- Dr. D. A. Chwolson, Prof. d. hebr. Spr. u. Literatur an der Univ. in St. Petersburg (292).
- Hyde Clarke Esq., Mitglied des Anthropolog. Instituts in London (601).
- Dr. Joseph Cohu in Breslau (896).
- Lic. Dr. Carl Heinr. Cornill, Docent an der Univ. und Repetent am Seminarium Philippinum in Marburg (885).
- Heinrich Graf von Coudenhove in Wien (957).
- Edw. Byles Cowell, Professor d. Sanskrit an d. Universität Cambridge (410).
- Rev. Dr. Mich. John Cramer, Ministerresident der Verein. Staaten von Nord-Amerika in Kopenhagen (695).
- Dr. Sam. Ives Curtiss, Pfarrer d. amerik. Kirchengemeinde in Leipzig (923).
- Dr. Georg Curtius, Geh. Hofrath, Prof. d. class. Philologie an d. Univ. in Leipzig (530).
- Robert N. Cust, Barrister-at-law, late Indian Civil Service, in London (844).
- Dr. Ernst Georg Wilhelm Deecke, Courector am kais. Lyceum in Strassburg (742).
- Dr. Berth. Delbrück, Prof. an d. Univ. in Jena (753).
- Dr. Franz Delitzsch, Prof. d. Theologie an d. Univ. in Leipzig (135).
- Dr. Friedrich Delitzsch, Prof. an d. Univ. in Leipzig (948).
- Dr. Hartwig Derenbourg, Buchhändler in Paris (666).
- Dr. Ludw. Diestel, Prof. d. Theol. in Tübingen (481).
- Dr. F. H. Dieterici, Prof. der arab. Litt. in Berlin (22).

# XXXIV Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.

Herr Dr A Dillmann, Prof der Theol in Berlin (260)

- Dr Otto Donner, Prof d Sanskrit u d vergl Sprachforschung an d. Univ in Helsingfors (654)
- Dr R P. A Dozy, Prof d Gesch an d Univ in Leiden (103)
- Sam R Driver, Fellow of New College in Oxford (858)
- Dr Johannes Dümichen, Professor an der Univ in Strassburg (708)
- Frank W Eastlake, stud or. in Berlin (945)
- Dr Georg Moritz Ebers, Professor an d Univ in Leipzig (562)
- Anton Edelspacher von Gyoroki in Budapest (767)
- Dr J Eggeling, Prof des Sanskrit an der Univ in Edinburgh (763)
- Dr Egli, Pastor emerit in Engehof b Zürich (925)
- Dr J Ehni, Pastor emer in Genf (947)
- Dr. Arthur M Elliott in München (851)
- Dr Adolf Erman in Berlin (902)
- Dr. Carl Hermann Ethé, Prof am University College in Aberystwith (641)
- Dr. Julius Euting, Bibliothekar d Univ-Bibliothek in Strassburg (614)
- Prof Edward B. Evans in München (842)
- Dr. Fredrik A Fehr, Docent des Hebr an der Univ in Upsala (864)
- C Feindel, Dragomanats-Eleve bei der k. deutschen Gesandtschaft in Peking (836)
- Dr. Winand Fell, Religionslehrer am Marzellen-Gymnasium in Cöln (703)
- Dr. Floeckner, Gymnasialreligionslehrer in Beuthen (800).
- Jules Fonrobert, Fabrikbesitzer in Berlin (784)
- Dr. Ernst Frenkel, Gymnasiallehrer in Halle a S (859)
- Major George Fryer, Madras Staff Corps, Deputy Commissioner in Rangun (916)
- Dr Julius Fürst, Rabbiner in Mainz (956)
- Dr H G C von der Gabelentz, Prof an d Univ in Leipzig (582)
- Dr. Charles Gainer in Oxford (631)
- Dr. Richard Garbe, Docent an d Univ in Königsberg (904)
- Gustave Garrez in Paris (627)
- Dr Lucien Gautier, Prof. der alttest Theologie in Lausanne (872)
- Dr Wilhelm Geiger, Docent an d Univ in Erlangen (930)
- Dr Hermann Gies, Dragomanats-Eleve bei der kais. deutschen Botschaft in Constantinopel (760)
- Dr. F Giesebrecht, Cand theol in Berlin (877)
- Dr J Gildemeister, Prof der morgenl Spr an d. Univ. in Bonn (20).
- Rev Dr Ginsburg in Liverpool (718)
- Wladimir Girgass, Prof d Arabischen bei der orient. Facultät in St Petersburg (775)
- Dr M J de Goeje, Interpres legati Warneriani u Prof in Leiden (609).
- Dr. W Goeke in Diedenhofen (706)
- Dr. E P Goergens, Prof d alttest Exegese an d Univ in Bern (911)
- Dr. Siegfried Goldschmidt, Professor an d Univ in Strassburg (693)
- Dr Ignaz Goldziher Docent an d Univ und Secretär der israelit Cultusgemeinde in Budapest (758)
- Dr R A Gosche, Prof d. morgenl Spr an d. Univ in Halle (184).
- Rev. Dr F. W Gotch in Bristol (525)
- Wassili Grigorief Exc, kaiserl. russ wirkli Staatsrath u Prof der Gesch. d Orients an d Univ in St Petersburg (683)
- Dr Julius Grill, Prof am ev-theol Seminar in Maulbronn, Württemberg (780)
- Lic. Dr B K. Grossmann, Superintendent in Grimma (67)
- Dr phil et theol Grottemeyer, Gymnasialoberlehrer in Kempen (894).
- Dr Max Grünbaum in München (459)
- Dr. Max Th. Grünert, Docent an d. Univ in Prag (873).
- Ignazio Guidi, Prof des Hebr und der semit Spr in Rom (819)

Herr Jonas Gurland, Collegienassessor und Inspector des Lehrinstituts in Sebitomir (771)

- Lic Herm. Guthe, Docent an der Univ. in Leipzig (919).
- Dr Herm Alfr. von Gutschmid, Prof. an der Univ. in Tübingen (367).
- Dr. Th Haarbrücker, Professor an d Univers und Rector der Victoria-  
schule in Berlin (49).
- Dr. E. Haas, Prof am University College in London (903)
- Dr. Julius Caesar Haentzsch in Dresden (595).
- S. J. Halberstam, Kaufmann in Bielitz (551)
- J. Halévy in Paris (845)
- Dr F. J. van den Ham, Prof an d Univ in Groningen (941)
- Anton Freiherr von Hammer Exc., k. u. k. Geb. Rath in Wien (397)
- Dr Reimer Hansen, Gymnasiallehrer in Sondershausen (866)
- Dr. Alb Harkavy, Professor d Gesch. d. Orients an d Univ in St  
Petersburg (676)
- Dr C de Harlez, Prof. d orient Spr. an der Univ in Löwen (881).
- Dr. Martin Hartmann, Kanzler-Dragoman bei dem k. deutschen Konsulat  
in Beirut (802).
- Dr M Heidenheim, theol Mitglied des königl College in London, d. Z.  
in Zürich (570)
- Chr Hermansen, Prof. d Theol in Kopenhagen (486).
- Dr G F Hertzberg, Prof an d Univ. in Halle (359)
- Dr K A. Hille, Arzt am königl Krankenhaus in Dresden (274)
- Dr A. Hillebrandt, Docent an der Univ. in Breslau (950)
- K. Himly, kais Dolmetscher a D in Berlin (567).
- Dr F Himpel, Prof. d. Theol in Tübingen (458)
- Dr Val. Hintner, Professor am akad. Gymnasium in Wien (806)
- Dr A F Rudolf Hoernle, Principal, Cathedral Mission College, Cal-  
cutta (818).
- Franz Hoffert in Budapest (935).
- Lic. C Hoffmann, Pastor in Frauendorf bei Stettin (876).
- Dr. Georg Hoffmann, Professor an d. Univ in Kiel (643).
- Dr Karl Hoffmann, Realschullehrer in Arnstadt (534)
- Chr A Holmboe, Prof d morgenl Spr in Christiania (214)
- Adolf Holtzmann, Prof am Paedagogium in Durlach (934)
- Dr Fritz Hommel, Assistent an der Staats- und Hofbibliothek und  
Docent an d. Univ in München (841)
- Dr. H. Hübschmann, Prof. an der Univ. in Strassburg (779)
- Dr Eugen Hultsch in Leipzig (946).
- Dr Hermann Jacobi, Prof an der Akademie in Münster (791)
- Dr G. Jahn, Oberlehrer am Kölln. Gynn in Berlin (820)
- Dr Julius Jolly, Prof. an d Univ in Würzburg (815)
- Dr P de Jong, Prof. d morgenl Sprachen an d Univ in Utrecht (427)
- Dr. B. Jülgl, Prof. d. klassischen Philologie u. Litteratur und Director  
des philol Seminars an d. Univ in Innsbruck (149)
- Dr Ferd Justi, Prof an d Univ. in Marburg (561).
- Dr Abr Wilh Theod Juynebol, Professor der niederländisch-ostindischen  
Sprachen in Delft (592)
- Dr. S J Kämpf, Prof an der Universität in Prag (765)
- Dr. Adolf Kamphausen, Prof an d. evang-theol Facultät in Bonn (462)
- Dr Simon Kanitz in Lugos, Ungarn (698)
- Dr Joseph Karabacek, Professor an d Univ in Wien (651)
- Dr. David Kaufmann, Prof an der Landes-Rabbinerschule in Buda-  
pest (892).
- Dr. Fr. Kaulen, Prof an d Univers. in Bonn (500).
- Dr Emil Kautzsch, Kirchenrath, Prof an der Univ. in Basel (621)
- Dr Camillo Kellner, Oberlehrer am königl Gynn in Zwickau (709).
- Dr. H. Kern, Professor an d Univ. in Leiden (936).

# XXXVI Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.

- Herr Lie Dr Konrad Kessler, Docent der Theologie und der orient Spr und  
Repetent an d Univ in Marburg (875)
- Rev. Dr Gustavus Kieme in Berlin (874)
  - Dr. H Kiepert, Prof an d. Univ. in Berlin (218)
  - Rev. T L Kingsbury, M. A. Easton Royal Pewsey (727)
  - R. Kirchheim in Frankfurt a. M. (504)
  - Dr Johannes Klatt, Assistent an der königl. Bibliothek in Berlin (878).
  - Dr G. Klein, Rabbiner in Schüttenhofen (931).
  - Rev H A. Klein in Kaiserslautern (912)
  - Dr P Kleinert, Prof d Theologie in Berlin (495)
  - Dr Heinr Aug. Klostermann, Prof. d. Theologie in Kiel (741)
  - Prof Adolph Wilh. Koch in Stuttgart (688).
  - Dr. A Köhler, Prof. d. Theol in Erlangen (619)
  - Dr Kaufmann Kohler, Rabbiner der Sinai-Gemeinde in Chicago, Illinois (723)
  - Dr. Samuel Kohn, Rabbiner und Prediger der israelit Religionsgemeinde  
in Budapest (656)
  - Dr. Alexander Kohn, Oberrabbiner in Fünfkirchen, Ungarn (657)
  - Dr. Eduard König, Oberlehrer an der Thomasschule in Leipzig (891)
  - Dr. J König, Prof. d. A. T. Literatur in Freiburg im Breisgau (665)
  - Dr. Cajetan Kossowicz, Prof. des Sanskrit an d Universität in St  
Petersburg (669).
  - Dr. Jaromir Košut, Docent an d Univ in Prag (899)
  - Gottlob Adolf Krause, Privatgelehrter in Leipzig (821)
  - Dr. Rudolf Krause, prakt. Arzt in Hamburg (728)
  - Dr Ludolf Krehl, Prof an d Univ und Oberbibliothekar in Leipzig (164).
  - Dr Alfr von Kremer, k u k Hofrath, in Cairo (326)
  - Dr Mich Jos Krüger, Domherr in Frauenburg (434)
  - Jos. Kubat, Jurist in Prag (939)
  - Dr. Abr Kuenen, Prof d Theologie in Leiden (327).
  - Prof. Dr. A. Kuhn, Director d. Köllnischen Gymnasiums in Berlin (137).
  - Dr. E Kuhn, Prof. an der Univ in München (712)
  - Dr E Kurz, Gymnasiallehrer in Burgdorf, Cant. Bern (761)
  - Graf Géza Kuun von Ozsdola in Budapest (696).
  - W Lagus, Professor in Helsingfors (691).
  - Dr. J P N. Land, Prof. in Leiden (464)
  - Dr W. Landau, Oberrabbiner in Dresden (412).
  - Dr S Landauer, Docent an der Univ in Strassburg (882)
  - Dr Charles Lanman, Associate for Sanscrit, Johns Hopkins University,  
Baltimore (897).
  - Fausto Lasinio, Prof der semit Sprachen an der Univers in  
Florenz (605).
  - Prof Dr Franz Joseph Lauth, Akademiker in München (717)
  - Dr S Lefmann, Prof an der Univ in Heidelberg (868)
  - Dr John M Leonard, Professor of Greek and Comparative Philology  
in the State University of Missouri, Columbia, N.-America (733)
  - Dr C R Lepsius, Geh. Regierungsrath, Oberbibliothekar und Prof an  
d. Univ. in Berlin (199).
  - Rev J B Lightfoot, D. D., Hulsean Professor of Divinity in Cam-  
bridge (647)
  - Giacomo Lignana, Professor der morgenl. Spr in Rom (555).
  - Arthur Lincke, stud. phil in Leipzig (942)
  - Dr H. G. Lindgrén, Prof. in Upsala (689)
  - Dr Bruno Lindner, Docent an der Univ. in Leipzig (952)
  - Dr J Löbe, Pfarrer in Rasphas bei Altenburg (32)
  - Dr. L Loewe, Seminardirector, Examinator der morgenl. Sprachen im  
Royal College of Preceptors in Broadstairs, Kent (501)
  - Dr Otto Loth, Prof an d Univ in Leipzig (671).
  - Jacob Lüttsch, Cand. orient. in St. Petersburg (865)

Herr A. Lützenkirchen, Stud. orient. in Leipzig (870).

- C J Lyall, B. S. C. in Calcutta (922)
- Charles Mac Douall, Prof. in Belfast (435)
- Dr. E. I. Maguus, Prof. an d. Univ. in Breslau (209).
- Karl Marti, Pfarrer in Buus, Baselland (943)
- Abbé P. Martiu, Prof. an der kathol. Univ. in Paris (782).
- Dr. B. F. Matthies, Agent der Amsterd. Bibelgesellschaft in 's Hertogenbosch (270).
- Carl Mayreder, k. k. Ministerialbeamter in Wien (893)
- Dr. A. F. von Mehren, Prof. der semit. Sprachen in Kopenhagen (240)
- Dr. Ludwig Meudelssohn, Prof. an d. Univ. in Dorpat (895)
- Dr. A. Merx, Professor d. Theologie in Heidelberg (537).
- Dr. Ed. Meyer in Leipzig (808).
- Dr. Leo Meyer, k. russ. Staatsrath und Prof. in Dorpat (724)
- Dr. Friedr. Mezger, Professor in Augsburg (604).
- Dr. Ch. Michel in Brüssel (951).
- Dr. J. P. Minayeff, Prof. an der Univ. in St. Petersburg (630)
- Dr. H. Fr. Mügling, Pfarrer in Esslingen (524)
- Dr. J. H. Mordtmann, Dragomanats-Eleve am kais. deutschen Consulat in Constantinopel (807).
- Dr. Ferd. Muhlau, Staatsr. u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (565).

Sir William Muir, K. C. S. I., LL. D., in London (437)

Herr Dr. Aug. Müller, Professor an d. Univ. in Halle (662).

- Dr. D. H. Müller, Docent an d. Univ. in Wien (824).
- Dr. Ed. Müller in Berlin (834).
- Thomas C. Murray, Associate in Shemit. languages, Johns Hopkins University, Baltimore (852).
- Dr. Abr. Nager, Rabbiner in Wronke (584).
- Dr. G. H. F. Nesselmann, Prof. an d. Univ. in Königsberg (374)
- Dr. Eberh. Nestle, Repetent an d. Univ. in Tübingen (805)
- Dr. B. Neteler, Vicar in Osthevern (833).
- Dr. J. J. Neubürger, Rabbiner in Fürth (766)
- Dr. John Nicholson in Penrith, England (360).
- F. Nicolai, Oberlehrer an der Realschule in Meerane (890)
- Dr. George Karel Nieman, Professor in Delft (547)
- Dr. Friedrich Nippold, Professor d. Theol. in Bern (594).
- Dr. Nicolau Nitzulescu, Professor in Bukarest (673)
- Dr. Theod. Nöldeke, Prof. d. morgenl. Spr. in Strassburg (453).
- Dr. J. Th. Nordling, Professor in Upsala (523)
- Dr. Geo. Wilh. Nottebohm in Berlin (730)
- Dr. Nowack, Lic. theol. in Berlin (853).
- J. W. Nutt, M. A., Sublibrarian of the Bodleian Library in Oxford (739).
- Dr. Johannes Oberdick, Gymnasial-Director in Arnberg (628)
- Dr. A. Oblasinski, Lehrer am Richelieu-Gymnasium in Odessa (838)
- Dr. Julius Oppert, Prof. am Collège de France in Paris (602)
- Dr. Conrad von Orelli, Professor an d. Univers. in Basel (707)
- Dr. Georg Orterer, Gymnasiallehrer in München (856)
- August Palm, Professor in Schaffhausen (794).
- Prof. E. H. Palmer, A. M., in Cambridge (701)
- Keropé Patkanian Exc., kais. russ. wirkli. Staatsrath und Professor an d. Univ. in St. Petersburg (564).
- Dr. Joseph Perles, Rabbiner und Prediger der israelitischen Gemeinde in München (540).
- Rev. S. G. F. Perry in Tottington, Lancashire (909).
- Prof. Dr. W. Pertsch, Hofrath, Bibliothekar in Gotha (328).
- Peter Peterson, Professor d. Sanskrit in Bombay (789)
- Dr. W. Petr, k. k. Prof. der alttestamentl. Exegese und der semit. Philologie an d. Univ. in Prag (388)

# XXXVIII Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.

- Herr Dr. Friedr. Wilh. Mart. Philippi, Professor an d. Univ. in Rostock (699)
- Rev. Geo. Phillips, D. D., President of Queen's College in Cambridge (720).
  - Dr. Bernhard Pick, ev. Pfarrer in Rochester, New York (913)
  - Dr. Richard Pietschmann, Custos der Kön. u. Univ.-Bibliothek in Breslau (901).
  - Dr. Richard Pischel, Prof. an der Univ. in Kiel (796)
  - Dr. Italo Pizzi, Prof. am R. Collegio Maria Luigia in Parma (889)
  - Stanley Lane Poole, M. R. A. S., in London (907)
  - George U. Pope, D. D., in Bangalore (649).
  - Dr. Geo. Fr. Franz Praetorius, Prof. an d. Universität in Berlin (685)
  - Dr. Eugen Prym, Prof. an der Univ. in Bonn (644)
  - M. S. Rabener, Directionsleiter an der israelit. deutsch-rumänischen Central-Hauptschule und Director des Neuschotz'schen Waiseninstituts in Jassy (797).
  - Dr. Wilhelm Radloff, Prof. in Kasan (635).
  - Dr. G. M. Redslob, Prof. d. bibl. Philologie an d. akadem. Gymnasium in Hamburg (60).
  - Dr. Th. M. Redslob, Custos an der Königl. und Universitäts-Bibliothek in Kiel (884)
  - Edward Rehatsch Esq. in Bombay (914)
  - Lic. Dr. Reinicke, Pastor in Jerusalem (871).
  - Dr. Leo Reinisch, Professor an d. Universität in Wien (479)
  - Dr. Lorenz Reinke, Privatgelehrter und Rittergutsbesitzer auf Langförden im Grossherzogth. Oldenburg (510)
  - Dr. E. Renan, Mitglied der französ. Akademie in Paris (433)
  - Dr. F. H. Reusch, Prof. d. kathol. Theol. in Bonn (529).
  - Dr. E. Reuss, Prof. d. Theol. in Strassburg (21)
  - Charles Rice, Chemist, Bellevue Hospital, New York (887)
  - Dr. E. Riehm, Prof. d. Theol. in Halle (612).
  - Dr. H. W. Christ. Rittershausen, Kanzler der k. niederländ. Gesandtschaft in Constantinopel (854).
  - Dr. James Robertson, Professor in Glasgow (953)
  - Dr. Joh. Roediger, Bibliothekar der Kön. u. Univ.-Bibliothek in Königsberg (743)
  - Dr. Albert Rohr, Dozent an der Univ. in Bern (857).
  - Gustav Rösch, ev. Pfarrer in Langenbrand (932)
  - Baron Victor von Rosen, Prof. an der Universität in St. Petersburg (757)
  - Dr. R. Rost, Oberbibliothekar am India Office in London (152)
  - Dr. J. W. Rothstein, Cand. theol. in Bonn (915)
  - Dr. Franz Rühl, Prof. an der Univ. in Königsberg (880)
  - Dr. Victor Ryssel, Oberlehrer am Nicolai-Gymnasium in Leipzig (869)
  - Dr. Ed. Sachau, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Berlin (660)
  - Lic. Dr. Hugo Sachsse in Berlin (837)
  - Mag. Karl Salemann, Dozent an der Univ. in St. Petersburg (773)
  - Dr. Carl Sandreczki in Passau (559)
  - Dr. Franz Sasse in Rheine (929)
  - Archibald Henry Sayce, M. A., Fellow of Queen's College in Oxford (762)
  - Dr. A. F. Graf von Schack, grossherzogl. mecklenburg.-schwerin. Legationsrath und Kammerherr, in München (322).
  - Ritter Ignaz von Schäffer, k. u. k. österreich.-ungar. diplom. Agent und Generalconsul für Egypten (372)
  - Celestino Schiaparelli, Ministerialrath und Prof. des Arab. an der Univ. in Rom (777)
  - Dr. Ant. von Schiefner Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg (287)
  - Dr. Emil Schlagintweit, Assessor in Kitzingen (626)
  - O. M. Freiherr von Schlechta-Wesschrd., k. k. Hofrath in Wien (272)

- Herr Dr. Konstantin Schlottmann, Prof. d. Theol. in Halle (346).
- Gustav Schmeitzner, Buchhändler in Schloss-Chemnitz h. Chemnitz (888).
  - Dr. Otto Schmid, Prof. d. Theologie in Linz (938).
  - Dr. Ferd. Schmidt, Rector der höhern Lehranstalt in Gevelsberg, Westfalen (702).
  - Dr. Wold. Schmidt, Prof. d. Theol. an d. Univers. in Leipzig (620).
  - Dr. A. Schmolders, Prof. an d. Univ. in Breslau (39).
  - Dr. Leo Schneedorfer, Prof. an der theolog. Lehranstalt in Budweis (862).
  - Dr. George H. Schodde in Wheeling, West-Virginia (900).
  - Erich von Schönberg auf Herzogswalde, Kgr. Sachsen (289).
  - Dr. W. Schott, Professor an d. Universität in Berlin (816).
  - Dr. Eberhard Schrader, Kirchenrath, Prof. an der Univ. in Berlin (655).
  - Ednard Schranka, Cand. philos. in Prag (933).
  - Dr. Paul Schröder, Dolmetscher bei der kais. deutsch. Botschaft in Constantinopel (700).
  - Dr. Leopold Schroeder, Docent an der Univ. in Dorpat (905).
  - Dr. Fr. Schröding, Gymnasiallehrer in Wismar (306).
  - Lic. Dr. Robert Schröter in Breslau (729).
  - Dr. Schulte, Prof. in Paderborn (706).
  - Dr. Martin Schultze, Rector der höhern Knabenschule in Oldesloe (790).
  - Dr. G. Schwetschke in Halle (73).
  - Emile Senart in Paris (681).
  - Henry Sidgwick, Fellow of Trinity College in Cambridge (632).
  - Dr. K. Siegfried, Prof. der Theologie in Jena (692).
  - J. P. Six in Amsterdam (599).
  - Dr. Wm. J. M. Sloane, Prof. am Princeton College in Princeton, New Jersey (928).
  - Lic. Dr. Rudolf Smend, Docent an der Univ. in Halle (843).
  - Henry P. Smith, Prof. am Lane Theological Seminary in Cincinnati (918).
  - Dr. R. Payne Smith, Dean of Canterbury (756).
  - W. S. Smith, Professor an d. Universität in Aberdeen (787).
  - Dr. Alh. Socin, Professor an d. Univers. in Tübingen (661).
  - Arthur Frhr. von Soden, k. württemb. Lieutenant a. D. in Tübingen (848).
  - Dr. J. G. Sommer, Prof. d. Theol. in Königsberg (303).
  - Domh. Dr. Karl Somogyi in Budapest (731).
  - Dr. F. Spiegel, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Erlangen (50).
  - Dr. Wilhelm Spitta, Director der vicekönigl. Bibliothek in Cairo (813).
  - Dr. Samuel Spitzer, Ober-Rathh. in Essek (798).
  - Dr. William O. Spruill in Alleghany City, Pennsylvania (908).
  - Dr. Bernhard Stade, Prof. der Theologie in Giessen (831).
  - R. Steck, Prediger an d. reformirten Gemeinde in Dresden (698).
  - Friedrich Stehr, Kaufmann in Leipzig (924).
  - Dr. Heur. Steiner, Professor d. Theologie in Zürich (640).
  - P. Placidus Steininger, Prof. des Bibelstudiums in der Benediktiner-Abtei Admont (861).
  - Dr. J. H. W. Steinnordh, Consistorialrath in Linköping (447).
  - Dr. M. Steinschneider, Schuldirigent in Berlin (175).
  - Dr. H. Steinthal, Prof. der vergl. Sprachwissenschaft an der Universität in Berlin (424).
  - Dr. A. F. Stenzler, Prof. an der Univ. in Breslau (41).
  - Dr. Lud. von Stephani Exc., k. russ. wirkl. Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg (63).
  - Dr. J. G. Stickel, Geh. Hofrath, Prof. d. morgenl. Sprachen in Jena (44).
  - G. Stier, Director des Franciscanus in Zerbst (364).
  - E. Rob. Stigeler in Aarau (746).
  - J. J. Stranmann, Pfarrer in Mnttenz bei Basel (810).
  - Dr. F. A. Strauss, Superintendent u. königl. Hofprediger in Potsdam (295).



Herr Lic. Otto Stranß, Superintendent u. Pfarrer an der Sophienkirche in Berlin (506).

- Victor von Strauss und Torney Exc., wirkl. Geh. Rath in Dresden (719).
- Aron von Szilády, reform. Pfarrer in Halas, Klein-Kumanien (697).
- A. Tappehorn, Pfarrer in Vreden, Westphalen (568).
- C. Ch. Tauchnitz, Buchhändler in Leipzig (238).
- Dr. Emilio Teza, ordentl. Prof. an d. Univ. in Pisa (444).
- T. Theodores, Prof. der morgenl. Sprachen an Owen's College in Manchester (624).
- F. Theremin, Pastor in Vandoenvres (389).
- Dr. G. Thibaut, Prof. des Sanskrit in Benares (781).
- Dr. H. Thorbecke, Professor an d. Univ. in Heidelberg (603).
- Dr. C. P. Tiele, Professor der Theologie am Seminar der Remonstranten in Leiden (847).
- W. von Tiesenhausen, k. russ. Staatsrath in Warschau (262).
- Dr. Fr. Trechsel, Pfarrer in Därstetten, Canton Bern (755).
- Dr. Trieber, Gymnasiallehrer in Frankfurt a. M. (937).
- Dr. E. Trumpf, Professor an der Univ. in München (403).
- Dr. P. M. Tzschirner, Privatgelehrter in Leipzig (282).
- Dr. C. W. Uhde, Prof. u. Medicinalrath in Braunschweig (291).
- Dr. H. Uhle, Gymnasiallehrer in Dresden (954).
- Dr. J. Jacob Unger, Rabbiner in Iglau (650).
- Dr. J. J. Ph. Valetton, Prof. d. Theol. in Groningen (130).
- Herm. Vámbéry, Prof. an d. Univ. in Budapest (672).
- J. C. W. Vatke, Prof. an d. Univ. in Berlin (173).
- Dr. Wilh. Volek, Staatsr. u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (536).
- Dr. Marinus Ant. Gysb. Vorstman, emer. Prediger in Gouda (345).
- G. Vortmann, General-Secretär der Azienda assicuratrice in Triest (243).
- Dr. J. A. Vullers, Geh. Studienrath, Prof. d. morgenl. Spr. in Giessen (386).
- Dr. Jakob Wackernagel, Dozent an d. Univ. in Basel (921).
- Dr. S. J. Warren, Conrector am Gymnasium in Zwolle (949).
- Rev. A. William Watkins, M. A., Kings College, London (827).
- Dr. A. Weber, Professor an d. Univ. in Berlin (193).
- Dr. G. Weil, Professor der morgenl. Spr. an der Univ. in Heidelberg (28).
- Dr. H. Weiss, Prof. der Theol. in Braunsberg (944).
- Dr. J. B. Weiss, Professor d. Geschichte an d. Univ. in Graz (613).
- Weljaminov-Sernov Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg (539).
- Dr. Julius Wellhausen, Prof. der Theol. in Greifswald (832).
- Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M. (600).
- Lie. H. Weser, Pastor in Berlin (799).
- Dr. J. G. Wetzstein, kön. preuss. Consul a. D. in Berlin (47).
- Rev. Dr. William Wickes in London (684).
- Dr. Alfred Wiedemann in Leipzig (898).
- F. W. E. Wiedefeldt, Pfarrer in Estedt bei Gardelogen (404).
- Dr. K. Wieseler, Prof. d. Theol. in Greifswald (106).
- Dr. Eug. Wilhelm, Gymnasialprofessor in Jena (744).
- Monier Williams, Professor des Sanskrit an der Univ. in Oxford (629).
- Dr. W. O. Ernst Windisch, Professor an d. Univ. in Leipzig (737).
- Fürst Ernst zu Windisch-Grätz, k. k. Oberst in Graz (880).
- Dr. M. Wolff, Rabbiner in Gothenburg (263).
- Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer in Rottweil (29).
- Rev. Charles H. H. Wright, M. A., B. D., Ph. D., in Belfast (553).
- William Wright, D. D., LL. D., Prof. des Arabischen in Cambridge, Queen's College (284).
- W. Aldis Wright, B. A., in Cambridge, Trinity College (556).
- Dr. C. Aug. Wünsche, Oberlehrer an d. Rathstochterschule in Dresden (639).

Herr Dr. H F Wustenfeld, Professor und Bibliothekar an d Univ in Göttingen (13)

- Dr A Zehme, Prorector in Frankfurt a O (269)
- Dr J Th Zenker, Privatgelehrter in Leipzig (59)
- Dr C F Zimmermann, Rector des Gymnasiums in Basel (587)
- Dr Pius Zingerle, Subprior des Benedictinerstiftes Marienberg, Tirol (271).
- Dr Herm Zschokke, k k Hofcaplan und Professor an der Univ in Wien (714)
- Dr L Zunz, Seminardirector in Berlin (70)
- Ritter Jul von Zwiedinek-Südenhorst, k u k österreich-ungar. Generalconsul in Bukarest (751)

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

Das Heine-Weitel-Ephraim'sche Beth ha-Midrash in Berlin

Die Stadtbibliothek in Hamburg

.. Bodleiana in Oxford

. Universitäts-Bibliothek in Leipzig

.. Kaiserl Universitäts- und Landes-Bibliothek in Strassburg.

. Fürstlich Hohenzollern'sche Hofbibliothek in Sigmaringen

. Universitäts-Bibliothek in Giessen

Das Rabbiner-Seminar in Berlin

The Rector of St Francis Xavier's College in Bombay

Die Universitäts-Bibliothek in Utrecht

.. Königl Bibliothek in Berlin

. Königl und Universitäts-Bibliothek in Königsberg

.. K. K Universitäts-Bibliothek in Prag

.. Universität in Edinburgh

. Königl und Universitäts-Bibliothek in Breslau.

.. Kön Universitäts-Bibliothek in Berlin

**Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute,  
die mit der D. M. Gesellschaft in Schriftenaustausch  
stehen.**

1. Das Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavia.
2. Die Königl Preuss Akademie der Wissenschaften in Berlin
3. The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society in Bombay
4. Die Magyar Tudományos Akadémia in Budapest
5. Die Royal Asiatic Society of Bengal in Calcutta
6. Die Königl Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen
7. Der Historische Verein für Steiermark in Graz
8. Das Koninklijk Instituut voor Taal-Land- en Volkenkunde van Nederlandsch  
Indie im Haag
9. Das Curatorium der Universitat in Leiden
10. Die Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London
11. Die Royal Geographical Society in London
12. Die British and Foreign Bible Society in London
13. Die Königl Bayer Akademie der Wissenschaften in München
14. Die American Oriental Society in New Haven
15. Die Société Asiatique in Paris.
16. Die Société de Géographie in Paris
17. Die Kaiserl Akademie der Wissenschaften in St Petersburg
18. Die Kais Russ Geographische Gesellschaft in St Petersburg
19. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St Petersburg
20. The North China Branch of the Royal Asiatic Society in Shanghai
21. Die Smithsonian Institution in Washington.
22. Die Kaiserl Akademie der Wissenschaften in Wien
23. Die Numismatische Gesellschaft in Wien
24. Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästinas

## Verzeichniss der auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft Herausgegeben von den Geschäftsführern I—XXXII Band 1847—78 413 *M* (I 8 *M* II—XXI à 12 *M* XXII—XXXII à 15 *M*)

Früher erschien und wurde später mit obiger Zeitschrift vereinigt:

Jahresbericht der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft für das Jahr 1845 und 1846 (1ster und 2ter Band). 8 1846—47 5 *M* (1845 2 *M* — 1846 3 *M*)

----- Register zum I—X Band 1858 8 4 *M*. (Für Mitgl der D M G. 3 *M*)

----- Register zum XI—XX. Band 1872 8 1 *M* 60 *Pf*. (Für Mitgl der D M G 1 *M* 20 *Pf*)

----- Register zum XXI—XXX Band 1877. 8 1 *M* 60 *Pf*. (Für Mitgl der D M G 1 *M* 20 *Pf*)

Da von Bd 1—7 11—18 der Zeitschrift nur noch eine geringe Anzahl von Exemplaren vorhanden ist können diese nur noch zu dem vollen Ladenpreis abgegeben werden. Bd 8, 9 und 10 können einzeln nicht mehr abgegeben werden, sondern nur bei Abnahme der gesammten Zeitschrift, und zwar auch diese nur noch zum vollen Ladenpreis. Einzelne Jahrgänge oder Hefte der zweiten Serie (Bd 21 ff) werden an die Mitglieder der Gesellschaft auf Verlangen unmittelbar von der Commissionsbuchhandlung, F. A. Brockhaus in Leipzig, zur Hälfte des Preises abgegeben, mit Ausnahme von Band 27, welcher nur noch mit der ganzen Serie, und zwar zum vollen Ladenpreis (15 *M*), abgegeben werden kann

----- Supplement zum 20 Bände:

Wissenschaftlicher Jahresbericht über die morgenland Studien 1859—1861, von Dr *Rich Gosche* 8 1868 4 *M* (Für Mitglieder der D M G 3 *M*)

----- Supplement zum 24 Bände:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1862—1867, von Dr *Rich. Gosche* Heft I 8 1871 3 *M*. (Für Mitglieder der D. M G 2 *M* 25 *Pf*)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 1 Band (in 5 Nummern) 1859 8 19 *M* (Für Mitglieder der D M G 14 *M* 25 *Pf*)

Die einzelnen Nummern unter folgenden besondern Titeln:

[Nr 1 Mithra Ein Beitrag zur Mythengeschichte des Orients, von *F Windischmann*, 1857 2 *M*, 40 *Pf* (Für Mitgl der D M G 1 *M* 80 *Pf*) Vergriffen]

Nr 2 Al Kindi genannt „der Philosoph der Araber“. Ein Vorbild seiner Zeit und seines Volkes. Von *Gst. Flügel* 1857 1 *M* 60 *Pf*. (Für Mitglieder der D. M G 1 *M* 20 *Pf*)

Nr 3 Die fünf Gāthās oder Sammlungen von Liedern und Sprüchen Zarathustrias, seiner Jünger und Nachfolger. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *Mt. Haug*. 1 Abtheilung: Die erste Sammlung (Gāthā ahunavaiti) enthaltend 1858 6 *M*. (Für Mitgl. d. D. M. G. 4 *M*. 50 *Pf*.)

Nr 4 Ueber das Catronjaya Māhatmyam. Ein Beitrag zur Geschichte der Jaina. Von *A. Weber*. 1858 4 *M*. 50 *Pf*. (Für Mitgl. d. D. M. G. 3 *M*. 40 *Pf*.)

Nr 5 Ueber das Verhältniß des Textes der drei syrischen Briefe des Ignatius zu den übrigen Recensionen der Ignatianischen Literatur. Von *Rich. Adlb. Lupsius*. 1859 4 *M*. 50 *Pf*. (Für Mitgl. der D. M. G. 3 *M*. 40 *Pf*.)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. II. Band (in 5 Nummern). 1862 8 30 *M*. 40 *Pf*. (Für Mitglieder d. D. M. G. 22 *M*. 80 *Pf*.)

Nr 1 Hermæ Pastor Aethiopice primum edidit et Aethiopice latine vertit *Ant. d'Abbadie*. 1860 6 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M*. 50 *Pf*.)

Nr 2 Die fünf Gāthās des Zarathustra. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *Mt. Haug*. 2. Abtheilung: Die vier übrigen Sammlungen enthaltend 1860 6 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M*. 50 *Pf*.)

Nr 3 Die Krone der Lebensbeschreibungen enthaltend die Classen der Hanefiten von Zein-ād-din Kasim Ibn Kntlūbugā. Zum ersten Mal herausgegeben und mit Anmerkungen und einem Index begleitet von *Gst. Flügel*. 1862 6 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M*. 50 *Pf*.)

Nr 4 Die grammatischen Schulen der Araber. Nach den Quellen bearbeitet von *Gst. Flügel*. 1. Abtheilung: Die Schulen von Basra und Kufa und die gemischte Schule. 1862 6 *M*. 40 *Pf*. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M*. 50 *Pf*.)

Nr 5 Kathā Sarit Sāgara. Die Marchensammlung des Somadeva. Buch VI VII VIII. Herausgegeben von *Hm. Brockhaus*. 1862 6 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M*. 50 *Pf*.)

— III. Band (in 4 Nummern). 1864 8 27 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 20 *M*. 25 *Pf*.)

Nr 1 Sse-schu, Schu-king, Schi-king in Mandschuischer Uebersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch, herausgegeben von *H. Conon von der Gabelentz*. 1 Heft. Text. 1864 9 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M*. 75 *Pf*.)

Nr 2 — 2 Heft. Mandschu-Deutsches Wörterbuch. 1864 6 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M*. 50 *Pf*.)

Nr 3 Die Post- und Reiseonten des Orients. Mit 16 Karten nach einheimischen Quellen von *A. Sprenger*. 1 Heft. 1864 10 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 *M*. 50 *Pf*.)

Nr 4 Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler*. 1 Aṣṭalāyana. 1 Heft. Text. 1861 2 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M*. 50 *Pf*.)

— IV. Band (in 5 Nummern). 1865—66 8 25 *M*. 20 *Pf*. (Für Mitgl. d. D. M. G. 18 *M*. 90 *Pf*.)

Nr 1 Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler*. 1 Aṣṭalāyana. 2. Heft. Uebersetzung. 1865 3 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M*. 25 *Pf*.)

Nr 2 Çāntanava's Phitsātra. Mit verschiedenen indischen Commentaren, Einleitung, Uebersetzung und Anmerkungen herausg. von *Fr. Kielhorn*. 1866 3 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M*. 25 *Pf*.)


Nr 3 Ueber die jüdische Angeologie u. Dæmonologie in ihrer Abhängigkeit vom Parsismus. Von *Als. Kohut*. 1866 2 *M*. (Für Mitgl. d. D. M. G. 1 *M*. 50 *Pf*.)

Nr 4 Die Grabschrift des sidonischen Königs Eschmun-ézer übersetzt und erklärt von *E. Meier*. 1866 1 *M*. 20 *Pf*. (Für Mitglieder der D. M. G. 90 *Pf*.)

- Nr 5 Kathā Sarit Sagara. Die Märchensammlung des Somadeva Buch IX XVIII (Schluss) Herausgegeben von *Hm. Brockhaus*. 1866 16 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 12 M.)
- Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes V Band (in 4 Nummern). 1868--1876 8 37 M 10 Pf. (Für Mitgl. der D. M. G. 27 M. 85 Pf.)
- Nr 1 Versuch einer hebräischen Formenlehre nach der Aussprache der heutigen Samaritaner nebst einer darnach gebildeten Transcription der Genesis mit einer Beilage von *J. Petermann*. 1868 7 M. 50 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 5 M. 65 Pf.)
- Nr 2 Bosnisch-türkische Sprachdenkmäler von *O. Blau*. 1868 9 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 20 Pf.)
- Nr 3 Ueber das Saptatatakam des Hala von *Albr. Weber*. 1870. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Nr 4 Zur Sprache, Literatur und Dialectik der Samaritaner. Drei Abhandlungen nebst zwei bisher medirten samaritani Texten herausgeg. von *Sam. Kohn*. 1876 12 M. (Für Mitgl. d. D. M. G. 9 M.)
- VI Band No 1 Chronique de Josué le Stylite écrite vers l'an 515, texte et traduction par *P. Martin*. 8 1876 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)
- Nr 2 Indische Hausregeln Sanskrit und Deutsch herausgeg. von *Ad. Fr. Stenzler*. II Paraskara 1 Heft Text 1876 8 3 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 70 Pf.)
- Nr 3 Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhalts. Von *M. Steinschneider*. 1877. 22 M. (Für Mitgl. der D. M. G. 16 M. 50 Pf.)
- Nr 4 Indische Hausregeln Sanskrit und Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler*. II Paraskara 2 Heft Uebersetzung 1878 8 4 M. 40 Pf. (Für Mitgl. der D. M. G. 3 M. 30 Pf.)
- Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung nach dem ersten Tage jedes Muhammedanischen Monats berechnet, herausg. von *Ferd. Wustenfeld*. 1854. 4 2 M. (Für Mitgl. d. D. M. G. 1 M. 50 Pf.)
- Biblioteca Arabo-Sicula, ossia Raccolta di testi Arabici che toccano la geografia la storia, le biografie e la bibliografia della Sicilia messi insieme da *Michele Amari*. 3 fascicoli 1855—1857 8 12 M. (Für Mitglieder d. D. M. G. 9 M.)
- Appendice alla Biblioteca Arabo-Sicula per *Michele Amari* con nuove annotazioni critiche del Prof. *Fleischer*. 1875 8 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)
- Die Chroniken der Stadt Mekka gesammelt und auf Kosten der D. M. G. herausgegeben arabisch und deutsch, von *Ferdinand Wustenfeld*. 1857—61 4 Bände 8 42 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 31 M. 50 Pf.)
- Biblia Veteris Testamenti aethiopica, in quinque tomos distributa Tomus II, sive libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatus critico instruxit *A. Dillmann*. 1861 4 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Fasc II, quo continentur Libri Regum III et IV 4 1872 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)
- Firdusi Das Buch vom Fechter Herausgegeben auf Kosten der D. M. G. von *Ottokar von Schlechter-Wasschrd.* (In türkischer Sprache) 1862 8 1 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 75 Pf.)
- Subhi Bey Comptes-rendu d'une découverte importante en fait de numismatique musulmane publié en langue turque, traduit de l'original par *Ottokar de Schlechter*. 1862 8 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 30 Pf.)
- The Kāmil of el-Mubarrad Edited for the German Oriental Society from the Manuscripts of Leyden, St. Petersburg, Cambridge and Berlin, by *W. Wright*. 1st Part. 1864 4 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G.

**XLVI Verzeichniss der auf Kosten d. D. M. G. veröffentlichten Werke.**

- 7 *M* 50 *Pf*) 2d—10th Part 1865—74 4 Jeder Part 6 *M* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M* 50 *Pf*.)
- Jacobs Geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London und Oxford auf Kosten der D. M. G. herausg. von *Ferd. Wüstenfeld* Band I—IV 1866—69 8 Jeder Band (in 2 Halbbänden) 33 *M* (Für Mitglieder der D. M. G. 22 *M*.)
- Band V Anmerkungen. 1873. 8 24 *M*. (Für Mitglieder der D. M. G. 16 *M*.)
- Band VI Register 1870—71 8 1 Abth. 8 *M*; 2 Abth. 16 *M* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 Abth. 5 *M* 40 *Pf*; 2 Abth. 10 *M*, 60 *Pf*.)
- Ibn Ja'is Commentar zu Zamachsar's Mufasss. Nach den Handschriften zu Leipzig Oxford, Constantinopel und Cairo herausgeg. von *G. Jahn* 1 Heft 1876 2 Heft 3 Heft 1877 4 Jedes Heft 12 *M* (Für Mitglieder der D. M. G. 8 *M*.)
- Chronologie orientalischer Völker von Albiruni Herausg. von *C. Ed. Sachau* 1 Hälfte 1876 4 13 *M* (Für Mitgl. der D. M. G. 8 *M* 50 *Pf*.)
- 

 Zu den für die Mitglieder der D. M. G. festgesetzten Preisen können die Bücher nur von der Commissionsbuchhandlung, F. A. Brockhaus in Leipzig, unter Francoeinsendung des Betrags bezogen werden; bei Bezug durch andere Buchhandlungen werden dieselben nicht gewährt.

## Berichtigungen.

S. VII u fehlt \* vor No 44

S 5. 18 lies أُتِمِعِتْ für أُتِمِعِتْ.

S 7. 22 lies حَل für حَل.

S 52. 31 lies „vorkommen“.

S. 53. 18 lies „dafür“ für „dazu“

.. .. 33 lies „des“ für „das“

S 67. 35 Zu „darbietet.“ füge hinzu: „was nach anderen Beispielen zu urtheilen ebensogut ém, èn als àm, àn lauten konnte.“

S 78. 3 v u ist וְהָיָה zu streichen

S. 89. 23 lies וְהָיָה für וְהָיָה.

S. 93. 31 lies וְהָיָה für וְהָיָה.





## Die Schulfächer und die Scholastik der Muslime.

Von

**A. Sprenger.**

Seitdem die orientalische Frage in Fluss gerathen ist, wird hie und da das Erziehungswesen der Türken in politischen Blättern und populären Zeitschriften besprochen. Den Verfassern solcher Aufsätze, selbst wenn sie Land und Leute genau kennen und einen scharfen Blick und gesundes Urtheil haben, fehlt immer die Hauptsache — die Kenntniss der Gegenstände des höhern Unterrichts, und überhaupt der Wissenschaften auf deren Studium die Muslime Werth legen. Bis zur Reformation standen die Länder Europas hinter den muslimischen Reichen in Bezug auf die Zahl studirter Leute und auf den Ernst womit diese die Wissenschaft pflegten, zurück. Seit der Reformation hat sich allerdings das Verhältniss geändert, doch gibt es in muslimischen Ländern immer noch viele auf ihre Art recht gelehrte Männer. Es ist nicht die Quantität sondern die Qualität gelehrter Bildung, welche bei Besprechung der orientalischen Zustände berücksichtigt werden soll. Das hat aber selbst für den Orientalisten vom Fach grosse Schwierigkeiten. Abgesehen davon, dass es keine leichte Aufgabe ist in die scholastischen Wissenschaften der Muslime einzudringen, fehlen unsern Gelehrten die Mittel die Grenzen des Cyclus derselben zu bestimmen. Unsere Sammlungen arabischer Handschriften enthalten vorzüglich solche Werke die im Orient immer selten waren, nie viel gelesen wurden und jetzt geradezu verschwunden sind; und sie geben also durchaus keinen Massstab der gelehrten Thätigkeit der Muslime. Wenn wir z. B. fast in jeder grössern Sammlung geographische Werke finden, so folgt daraus nicht, dass sich die Muslime während der letzten vier hundert Jahre viel um Geographie bekümmert haben. Ist doch eines davon für einen christlichen König verfasst worden. Eine Ausnahme macht die Sammlung arabischer Handschriften im India Office, von der Prof. Loth so eben einen vorzüglichen Katalog veröffentlicht hat. In Indien war stets das Persische die Sprache des Hofes und gebildeter Laien, und da im

siebzehnten Jahrhunderte noch die profane Bildung recht bedeutend war, gibt es auch eine reiche persische Literatur, die aber fast ausschliesslich in belletristischen, mystischen und historischen Werken besteht. Für jene Klasse von Menschen die man mit unserm Klerus vergleichen kann, nimmt das Arabische jene Stelle ein, welche im Mittelalter das Lateinische in Europa behauptete, und die Wissenschaften, welche sie pflegen, werden schon desswegen arabisch erläutert, weil sie sich in keiner andern Sprache ausdrücken lassen. Diese Wissenschaften und das scholastische Quadrivium sind seit beinahe tausend Jahren der Angel um den sich die geistige Bildung der Muslime dreht, sie und ihre Träger, die Ulema und Softa (bezw. Maulawis und Talabat al'ilm) stehen beim Volke in grosser Verehrung und wer als Studirt gelten will, muss sich damit beschäftigen, und befasst sich auch ebenso selten mit andern profanen Wissenschaften, als ein katholischer Theolog über sein enges curriculum hinausgeht. Die arabische Abtheilung der Bibliothek des India Office, welche fast ausschliesslich aus Indien kommt, besteht aus einer sehr vollständigen Sammlung solcher Werke und enthält nur wenig anderes. Loths Katalog hat daher all den Werth einer Monographie der scholastischen Bibliographie, und da er an Genauigkeit und Planmässigkeit nichts zu wünschen übrig lässt, beziehe ich mich auf denselben in den nachstehenden Bemerkungen. Hagi Chalifa gibt Notizen von 15000 muslimischen Werken. Sammelte man die Berichte, die man hie und da zerstreut findet oder die Untersuchung orientalischer Handschriftensammlungen bietet, so liesse sich diese Zahl auf das Doppelte bringen. Zieht man aber die persischen und türkischen, wie auch die arabischen, welche in der vorscholastischen Periode — d. h. in den ersten drei Jahrhunderten d. Fl. — verfasst worden sind, ab, so schmilzt die Zahl arabischer Bücher auf wenige Tausende zusammen. Unter diesen, wird man finden, sind viel mehr als drei Viertel scholastischen Inhaltes, und man darf behaupten, dass das gesammte arabische Schriftthum der Hauptsache nach scholastisch ist. Vergleicht man aber die Arbeiten über ein und dieselbe scholastische Doctrin mit einander, so z. B. die Werke über das canonische Recht von Qodûry bis Qâdhichân, so findet man dass sie in der Regel wie erweiterte oder verkürzte Ausgaben ein und desselben Textes, ohne originellen Gedanken, ohne neue Gesichtspunkte sind. Schon Moqaddasy sagt *وجدت العلماء قد سبغوا إلى العلم فصنفوا على الابتداء ثم تبعهم الاخلاف فشرحوا كلامهم واختصروه*. Hätte er ein paar hundert Jahre später gelebt, so hätte er hinzufügen können, dass einige ihre Handbücher selbst commentirten und dass fast alle Wissenschaften in Verse gebracht worden sind. Wer nun über die geistige Entwicklung der Muslime ein Urtheil abgeben will, soll nicht nur ihre scholastische Literatur

— d. h. die Büchertitel — kennen, sondern sich auch in die einzelnen Doctrinen vertieft haben und mit dem in den Madresas befolgten Studienplan vertraut sein. Ich fühle den Beruf einige Auskunft über diese Dinge zu geben, weil es zu meinen Amtspflichten gehörte mich damit zu beschäftigen.

Die einzige wissenschaftliche Berufsart eines Muslim ist die Gottesgelahrtheit, und für die Ulema, Gelehrten, ist das Arabische genau dasselbe, was das Lateinische für den Klerus im Mittelalter war. Der Candidat beginnt daher sein curriculum mit dem Studium der arabischen Grammatik. Vorerst lernt er ein oder zwei gereimte arabisch-persische Vokabulare (das *نصيب صبيان* oder das *خلف باری* oder das *الله خدا* auswendig. In Oberindien verfolgen die Pandits dieselbe Methode, und die erste Aufgabe die sie dem Schüler geben ist das Amarakosch dem Gedächtniss einzuprägen, und erst wenn er es auswendig weiss erklären sie ihm den Sinn. Jeder der arabisch lernen will, muss erst im Persischen, worin, da es als die Schriftsprache der indischen Muslime gilt, auch die für den Laienstand bestimmten Knaben unterrichtet werden, einige Fertigkeit haben, und desswegen sind die Elementarbücher des Arabischen persisch geschrieben. Für Taḡrif sind die gebräuchlichsten das *فصول اکبری* und *پنج گنج* und für Naḥw das *نحو میر* dessen Verfasser der in 816 verstorbene 'Ally b. Moḥammad Gorgāny ist. Darnach gehen sie schon zu der in arabischer Sprache geschriebenen *هدایة النحو* (vgl. Loth no. 941) über. Es ist dieses eine sehr fassliche Umarbeitung der Kāfija mit gelegentlicher Erweiterung der praktischen Regeln und enthält nach dem Urtheile der besten Lehrer alles was zum Verständniss der Syntax nützlich ist, und darum schliesst mit diesem Büchlein der sachliche Cursus der arabischen Grammatik. Diese Elementarbücher müssen dem Gedächtnisse eingeprägt werden.

Wenn der Schüler die Hidājat annaḥw hinter sich hat, ist er etwa 16 Jahre alt; er tritt nun, nach unserer Sprachweise, in das Obergymnasium ein und macht einen Anlauf über die Eselsbrücke der arabischen Grammatik zu setzen. Ich meine den Scharḥa Mollā (Loth no. 921). Dieser Name für Mollā Gāny's Commentar zur Kāfija ist alt und allgemein gebräuchlich, schon 'Iḡām (Istarāyny, starb 943 oder 925) heisst ihn *الشرح المعروف المسمى بشرح ملا*.

Der Zweck des Studiums dieses Buches ist nicht die arabische Sprache zu erlernen, sondern den Schüler, der unterdessen im Studium der Logik schon einige Fortschritte gemacht hat, in der Dialektik zu üben. Von der Kāfija gilt als Handbuch der Grammatik in einem mindern Masse, was ich weiter unten von der *خدمة العین*

dem Textbuche der Philosophie zu sagen habe, und Mollá's Commentar bewegt sich vorzüglich um die Prüfung und Rechtfertigung der Definitionen und die Deductionen die daraus gezogen werden können, und desswegen hat er die Scholastiker unter all den zahllosen Erläuterungen, die über die Káfija geschrieben worden sind, am besten befriedigt. Die hohe Wichtigkeit, die sie dem Studium desselben beilegen, geht schon daraus hervor, dass über kein Schulbuch so viele Supercommentare verfasst worden sind wie über dieses: sie gehen die Káfija als Basis betrachtet bis zur sechsten Potenz, die gangbarsten sind in Loth no. 928 bis 935 verzeichnet. Unter den vielen Ausgaben des Scharhu Mollá ist die des Schams aldin, Lakhnau 1262 hervorzuheben, weil sie alle Vokale und einen reichen Apparat von Glosseu hat, und die von 1248 (464 SS. 8°), weil es das zweite Buch ist, welches aus der königlichen Buchdruckerei zu Lakhnau hervorgegangen ist und sich durch Klarheit der Schrift auszeichnet. Der anonyme Supercommentar dazu, wovon man in den Schulen gewöhnlich ein Drittel liest, ist in Kalkatta erschienen s. a. fol. 529 und 153 Seiten. Wer den Scharh Mollá durchstudirt hat, hat die Maturität erlangt, in dem Sinne, dass er zum Scholastiker gegärbt ist und weniger gesunden Menschenverstand besitzt als wenn er diese Kur nicht durchgemacht hätte. Die meisten Studenten lesen auch den *المُصَبِّح* (Loth no. 890) mit oder ohne das *الضَم* (Loth 891) und die darin befolgte Methode waltet auch in mehreren persischen und arabischen Elementarbüchern vor. Fachmänner beschäftigen sich auch mit dem *كُتُبُ الْأَرْضِي* (Loth no. 912): das ist der Name eines grossen Commentars zur Káfija, welcher in der Lakhnau-Ausgabe von 1280, 130 + 348 enggeschriebene Quartseiten füllt. Sojútý, welcher die Vollendung des Commentars in das Jahr 683 und den Tod des Verfassers in 684 versetzt, spricht sehr höflich davon. Er hält ihn für eines der besten Werke über Syntax und berichtet, dass er zu seiner Zeit und schon früher sehr häufig in Vorlesungen gebraucht worden sei. Radhij stand wie Gámy auf dem Standpunkt der Scholastik, unterscheidet sich aber vorthellhaft von ihm insoferne er auch sachliche Studien gemacht und sich wie es scheint wenigstens durch den Sibawayh durchgearbeitet hat. Auch die Alfija erfreut sich einiger Popularität. Wenig Beachtung hingegen finden in Indien der Mufaqqal und Ibn Hischâm's Moghnij, und desswegen sind Exemplare selten.

Die *علم التصريف* bietet wenig Gelegenheit zu dialectischen Wortspaltereien und man schenkt ihr daher in den höheren Klassen viel weniger Aufmerksamkeit als der Syntax, doch erfreut sich das *مراجع الأرواح* einer bedeutenden Popularität. Die Häufigkeit und Beschaffenheit der Handschriften berechtigt zum Schluss, dass

früher das *تصريف العزى* (Loth no. 955) ein beliebtes Schulbuch gewesen sei. Die meisten Codices sind nämlich machdūma — man heisst eine in Vorlesungen corrigirte und annotirte Handschrift *نسخة محدومة*. Als das vorzüglichste Werk über Taṣrif gilt in Indien die Schāfija und die Elementarbücher fussen darauf. Radhij hat auch dazu einen Commentar hinterlassen und wahrscheinlich gibt es in unserer Zeit kein vollständigeres Werk über die *علم التصريف* als die Schāfija mit Radhij's Erklärungen und Erweiterungen, und sind darin die meisten exceptionellen Wortformen, welche den Alten zu Discussionen Anlass gegeben haben, angedeutet. Es wird dieses ein willkommenes Material für eine freie Forschung sein, so bald sich einmal ein Mann findet der die Formen der semitischen Sprachen in ein besseres System bringen will. Radhij's Comm. zur Schāfija (Loth 952) ist in Indien selten, häufig und von Fachmännern viel gelesen hingegen ist Gārabardī (Loth 949).

Ich benütze diese Gelegenheit Freunde der arabischen Philologie auf ein Werk, nämlich Sojūtī's *الاشياء والنظاير* (Loth no. 977; in Col. 2 Zeile 16 ist *المعيت* ein Druckfehler für *المعيت*) aufmerksam zu machen, das untersucht, vielleicht edirt zu werden verdient. Die Geschichte desselben ist folgende: Kamāl Ibn Anbarī (st. 577) sagt in seinem *الادبا في طبقت الادبا*, es habe bis zu seiner Zeit nur folgende humanistische Wissenschaften gegeben *اللغة, اخبار العرب, صنعة الشعر, القوافي, العروض, التصريف, النحو* und er habe zwei neue hinzugefügt, nämlich *علم اصول* und *علم الجدل في النحو*, welche den ebenso benannten theologischen Wissenschaften entsprechen. Ueber die erste dieser Wissenschaften sagt er ferner handle sein *الادنة* und über die andere sein *كتاب الاعراب في جدل الاعراب*. Was die *علم الجدل* ars disputandi sei, wissen wir, weniger bekannt dürfte der Gegenstand der Werke der *اصول الفقه* sein, welchen die *اصول النحو* nachgebildet sind. Sie handeln über die fünf Quellen (nicht principles) der gesetzlichen Bestimmungen (nämlich Qorān, Tradition, Katholicität oder Uebereinstimmung der Theologen und Gemeinden, Deduction specieller Bestimmungen aus allgemeinen und *اجتهاد*, d. h. Entscheidung eines Mogtahid, Doctor ecclesiae ex cathedra) und die Art wie man diese Quellen benutzen soll: dass man z. B. wenn im Qorān zwei widersprechende Aussprüche vorkommen, mittelst der übrigen vier Quellen entscheide, welcher Ausspruch

abrogirt und welcher ناسخ an seine Stelle getreten sei. Das von Ibn Anbary den اصول الفقه nachgebildete Werk über Grammatik war also inductiv und wählte sich die Sprache wie sie im Qorân, der Hadyth, den alten Gedichten und Sprichwörtern und im Munde der Nomaden erscheint, und nicht die dicta der alten Grammatiker zum Gegenstand, oder vielmehr Ibn Anbary drang darauf, dass dieses geschehe und stellte Regeln auf, wie man vorzugehen habe. So ganz neu dürfte der Gedanke des Ibn Anbary nicht gewesen sein, denn schon Ibn Ginny (geb. 330 gest. 392) hinterliess اصول النحو (auch كتاب الخصيص geheissen), und vielleicht diente auch dessen التلمع (vgl. Bibl. Sp. no. 1007) dem Ibn Anbary als Vorbild zu seinem التلمع. Und in der That waren die ältesten philologischen Forschungen der Araber wie das Wort für Syntax علم النحو d. h. Wissenschaft der Analogie (von نحو analog) andeutet, rein inductiv<sup>1)</sup>. Sojûty, dem ich diese Einzelheiten entnehme, hat diese zwei Werke des Ibn Anbary umgestaltet. Die علم الجدل فى الفقه hatte unterdessen eine neue Gestalt angenommen und man hiess sie und heisst sie noch شبه ونظير und er bildet seine Arbeit dieser nach, wie sich Ibn Anbary die ältere Form zum Vorbild gewählt hatte. Er sagt لقد قصدت

1) Ein interessantes Werk dieser Art befand sich im Besitze des Moghtaid von Lakhnau. Es war alt und wahrscheinlich das Autograph eines Schülers des Verfassers. Der Titel lautet كتاب تحصيل عين النذوب من معدن جواهر الادب فى علم مجازات العرب املا انشيبه للجليل الاستاذ ابي الحاج يوسف بن سليمان النحوى الشنتمرى املاه فى السنة ست وخمسين وسبع وخمسين واربعماية للمعتضد بناله ابنى عمرو عباد بن محمد بن عبد (vgl. Gayangos Moh. Dyn. in Spain S. 197). Der Verfasser geht durch die von Sibawayh als Belege angeführten Verse, erklärt sie und leitet daraus Regeln ab. Er fängt mit folgendem Verse an

لا تجزعى ان منفسا احلنته واذا حلكت فعند ذلك فاجزعى  
Hab keine Angst, mein Weib, wenn ich Werthvolles zu Grunde gerichtet (verschwendet) habe, aber wenn ich zu Grunde gehe, da beängstige dich

Darauf folgt die Nutzenanwendung انشعب فى نصب منفس بضمير فعل  
دل عليه ما بعده لان حرف انشرب يفتضى الفعل مضمر او مظهر.

ان اسلك بلعربية سبيل انفقده بما صنعه المتأخرون فيه وانقوه من كتب الاشباه والنظائر وقد ذكر الامام بدر الدين الزركشى في اول قواعده ان انفقده انواع . . . وهذه الاقسام اكثره اجتمعت في كتب الاشباه والنظائر للقاضى تاج الدين السبكي ومن تجتمع في كتب سواء واما قواعد الزركشى فليس فيه الا القواعد مرتبة على حروف المعجم وكتاب الاشباه والنظائر للامام صدر الدين بن الوكيل دونهما بكتير والى الامام جمال الدين الاسنوى كتب في الاشباه والنظائر والامام سراج الدين بن ائملقن مرتبا على الابواب ولفى كتاب الاشباه مرتب على اسلوب اخر وهذا الكتاب يشبه كتاب القاضى تاج الدين Ernest Renan. welcher mich zuerst auf die Wichtigkeit von Sojûty's كتاب الاشباه aufmerksam machte und es für ein wahrhaft philosophisches Werk hält. gedachte es zu veröffentlichen.

Das andere Werk des Sojûty hat den Titel الاقتراح فى علم اصول النحو originelle Ideen über Grammatographie und handelt:

- 1) Ueber den Sprachgebrauch. d. h. über die Ausdrucksweise Solcher, deren Reinheit der Sprache anerkannt ist فى السماع واعنى
- 2) Uebereinstimmung der Baqrier und Küfier به فى كلام من يوثق بفصاحته
- 3) Ueber Generalisirung. d. h. Anwendung dessen was vom Primitiven gilt auf das Uebertragene. so lange dieses im Sinne des erstern steht فى القياس وهو حل غير المنقول على المنقول اذا كان فى معناه
- 4) Ueber die Auffassung eines Wortes in seiner Grundbedeutung und Beibehaltung der entsprechenden Construction wo kein Grund vorhanden ist eine Uebertragung zu erblicken فى الاستصحاب وهو
- 5) ابقاء اللفظ على ما يستحقه فى الاصل عند (عدم) دليل النقل
- 6) Adلة شتى
- 7) Widersprüche in den Erscheinungen und Wahl der Erscheinungen die als Norm hinzunehmen sind فى التعارض والتراجيح
- 8) Geschichte des Erfinders und des Fortpflanzers der Grammatik فى احوال مستنبط هذا العلم

Im Môtî-Mahall zu Lakhnan befand sich ein Exemplar . . . ومستخرجہ



dieses Büchleins, welches in 974 vom Autograph abgeschrieben worden war. In 1857 fiel die Bibliothek des Moti-Mahall den Engländern bei der Einnahme von Lakhnan als Kriegsbeute in die Hände und wie ich höre sind einige Handschriften in das British Museum gewandert, andere aber scheinen auf unverantwortliche Weise verzettelt worden zu sein. Wir wollen hoffen, dass das الاقتراح zu den geretteten gehöre.

Die Rhetorik wird in den obern Klassen gelehrt und ist obligatorisch, d. h. wer Anspruch auf den Titel Maulawy machen will, soll das المختصر studirt haben. Wer sich zum Munschy ausbildet, d. h. Laie bleibt aber humanistische Bildung anstrebt, sucht sich die nöthige Kenntniss über Stylistik, Rhetorik, Prosodie, Poetik etc. in persischen Werken (siehe die Titel in Cat. Bibl. Spr. 1564—1600), womit sich auch der Maulawy bekannt machen muss, wenn er nicht hinter der Zeit zurückbleiben will, doch werden solche populäre Abhandlungen in Hochschulen nicht gelehrt. Loth no. 846 sagt vom dritten Theil des Miftāḥ: it has become the basis of all later works on that science (Rhetoric). Dem Miftāḥ liegt eine neue (recht barbarische) Eintheilung der humanistischen Wissenschaften zu Grunde, welche einer seiner Commentatoren (Sajjid Scharif, welcher seinen شرح المفتاح in 803 vollendete und in 816 starb) ausspricht wie folgt عشر قسما اصول وفروع فالاصول فعلم العربية اثني عشر قسما اصول وفروع فالاصول فعلم اللغة وعلم الصرف وعلم الاشتقاق وعلم النحو وعلم الخط وعلم قرض الشعر وعلم الانشا وانثر وعلم المحاضرات وعلم التواريخ. In den ersten zwei Theilen des Miftāḥ, wovon ich nie ein Exemplar gesehen habe, wird die Grammatik behandelt, im dritten علم المعاني وعلم البيان. Es ist jedoch weniger der Miftāḥ selbst als der تلخيص المفتاح (vgl. Loth no. 849), welcher als Textbuch in den Schulen dient. Man liest den المختصر (Loth no. 877) und darnach noch einiges aus dem المطول (Loth no. 865). Im Muṭawwāl kommen 598 Verse als Belegstellen vor. Auch in anderen Commentaren findet man ähnliche Belege. Diese haben die Gelehrten herausgefordert sie zu erklären, durch ähnliche Verse zu beleuchten und über die Dichter zu berichten. Von solchen Werken habe ich in Indien nur zwei je in Einem Exemplar gesehen, nämlich عمود الدرر في حل ابیات المطول والمختصر von Hosayn b. Schihāb aldin Schāmy Ḥmily und معاهد التنصيص على شراهد من تلخيص von Abd al-Raḥmān b. Aḥmad ḤAbbāsī, vollendet zu Cairo in 934.

Der Logik schenkt man in allen muslimischen Schulen viel Aufmerksamkeit und in Indien beginnt man das Studium derselben schon in den untern Klassen. Wie in der Grammatik sind die Elementarbücher persisch geschrieben und verdienen vom pädagogischen Standpunkte Anerkennung. Aus der *Çoghra* (رساله صغری) lernt der Schüler die nothwendigsten Begriffe und die termini technici dafür: so lautet z. B. der Anfang بدانکه هرچه در ذهن در آید اثر خالی از حکم باشد آنرا تصور خوانند چون تصور انسان مثلا و اثر بحکم باشد آنرا تصدیق خوانند چنانکه زید نویسنده است مثلا و حکم نسبت امریست به امری بر وجه ایقاع و آنرا ایجاب خوانند چون انسان کذب است یا بر وجه انتزاع و آنرا سلب (رساله کبری) In der *Kobra* (Sajjid Moh. Scharif) denselben Gegenstand ausführlicher: so fängt er z. B. an بدانکه آدمی را قوتی است در آنکه که منتقش میگردد درو صور اشیا چنانکه در آئینه لیکن در آئینه حاصل نشود مگر صور بعضی از محسوسات و در قوت مدرکه انسانی که آنرا ذهن و فهم و عقل خوانند حاصل شود صور محسوسات و معقولات و محسوس آنست که بیکى از حواس پنجگانه مدرک شود. Auf diese psychologischen Bemerkungen baut er dann die Erklärung der Begriffe: Vorstellung (تصور), Urtheil (حکم) u. dgl. m. Am Schluss fügt er ein Verzeichniss von Wörtern bei, welche synonyma scheinen, in der Logik aber nicht synonyma sind, wie صفة und نعت. Wer dem Inhalt der *Çoghra* und *Kobra* dem Gedächtnisse eingeprägt hat, wird keine Schwierigkeit finden Abhary's Isagoge (Loth no. 497), obschon sie arabisch geschrieben ist, zu verstehen. Dann schreitet man gewöhnlich zum *Tahdzib* (Loth no. 534) fort und endlich zur *Schamsija* (Loth no. 502), zu der man immer einen Comm. gewöhnlich den des *Qoṭb aldin* (Loth 503) mit oder ohne die Glossen des *Sajjid Scharif* (Loth 507—515) liest. Loth gibt in no. 510 das Colophon und in 511 den Titel eines Exemplars der Glossen wieder und man ersieht daraus, dass es die Logiker mit der Sprache so genau nicht nehmen. Wer besondere Freude an der Räthselhafteit des Ausdruckes hat (das ist das

Ziel das die Scholastiker in Textbüchern anstreben) arbeitet sich durch das Sollam (Loth no. 563) durch.

In der Philosophie ist „Maybody“ (d. h. dessen Commentar zu Abhary's هداية الحكمة Loth 487) das vorzüglichste Schulbuch und es werden besonders الامور العامة die allgemeinen Begriffe und Distinctionen in der Metaphysik studirt. vom Scharh almawāqif (Loth no. 438) wird nur eine kleine Partie gelesen. Ueber Religionsphilosophie sind die عقايد النسفى (Loth no. 386) das gelesenste Büchlein. Auch der تجريد (Loth no. 405) ist in die meisten Hochschulen eingeführt.

Das canonische Recht wird in den Schulen nach der Hidāja (Loth no. 211) studirt und die اصول الفقہ jetzt meist nach dem نور الانوار (Loth no. 316). bisweilen nach dem توضيح (Loth no. 319).

Damit schliesst das curriculum eines muslimischen Candidatus theologiae et juris. Im Studium der Elementarbücher wird darauf gesehen, dass der Schüler den Inhalt dem Gedächtnisse einpräge, nicht so in den höhern Werken. hier handelt es sich nur darum, dass er den Text und Commentar verstehe, und obschon der ganze Lehrkurs eigentlich nur eine Vorbereitung zum Studium des canonischen Rechtes ist, gibt es doch selbst unter den Lehrern nicht viele, welche die Hidāja ganz durchgelesen hätten; man geht nur so weit bis man die Fertigkeit besitzt sie ohne viel Anstand lesen zu können. Bekanntlich hat die Zeit selbst in rein muslimischen Staaten das canonische Recht vielfach durchlöchert — man denke an die qorānischen Gesetze bezüglich der Sklaverei, der Stellung der Muslime zu andern Völkern, der Steuern, der Strafen u. s. w. Als Gesetzbücher haben Werke wie die Hidāja, wenigstens in Indien, etwa den Werth, welchen das römische Recht in unsern Schulen hat. Volle Giltigkeit hat nur noch das Erbrecht (الفرايص) und das Eherecht, und mit diesem suchen auch die Schüler bekannt zu werden. Sie schöpfen aber ihre Kenntniss nicht aus den gelehrten Werken, sondern aus persisch geschriebenen populären Büchern oder gar aus der hindustanischen Uebersetzung von Macnaghten's Moohummudan Law, Calcutta 1825. Als Examinator der Candidaten für Stellen als Mufti hatte ich Gelegenheit zu beobachten, dass die jungen Leute sogar von den Bestimmungen über religiöse Pflichten (wie etwa der مناسك الحج) blutwenig wussten.

Weder der Qorān und die Commentare noch die Sunna gehören zu den Schulstudien. Der Qorān ist für einen frommen Theologen, was das Brevier für einen katholischen Geistlichen ist — er macht es sich zur Aufgabe ihn in einem bestimmten Zeitraum (alle acht

Tage, oder alle Monate) durchzubeten; und was die Sunna betrifft, so besteht die Meinung, es sei Pflicht, wenigstens vierzig Traditionen auswendig zu lernen (daher gibt es so viele Sammlungen von „vierzig Traditionen“). Für grosse Gelehrte jedoch sind Qorâncommentare und Hadyth Lieblingsstudien und zu allen Zeiten scheinen alte Herrn gerne an die Aufgabe, die Welt mit einem Qorâncommentar zu bereichern, herantreten zu sein. Zu den neuesten mir bekannten Arbeiten dieser Art gehört ein Tafsîr des Mogtahid von Lakhnau, welcher gedruckt wurde, von dem es mir aber nicht gelungen ist ein Exemplar aufzutreiben. Das einzige das ich zu sehen bekam war in Besitz des Maul. Miran, eines Bruders des Verfassers. Maḥmūd Effendy in Damascus beschäftigte sich in 1855 mit einer Spielerei wie Faydy's sogenannter tafsîr-i-bénoqāṭ (Loth no. 104) — er schrieb einen Tafsîr indem er Buchstaben mit Punkten vermied. Er machte sich die exegetische Arbeit sehr leicht — er benützte einfach Fleischer's Ausgabe des Baydhawy. Am beliebtesten ist in Indien der persische Qorâncommentar des Ḥosayn Kāschif, weil er das Verständniß des heiligen Buches Gebildeten aus allen Ständen zugänglich macht.

Unter Gelehrten sind der *كشاف* und der *تفسير الجلالين* am verbreitetsten. In 1284 sind Gamāls Glossen zum Galālayn in Delhi lithographirt worden (4 Bände) aber so schlecht, dass es klar ist, dass wenigstens der Herausgeber den Inhalt nicht verstanden hat. Eine sehr günstige Aufnahme fand meine Ausgabe des Itqān, und ein mir unbekannter Gelehrter gab sich die Mühe sie mit einem vorzüglichen Codex zu vergleichen und mir die Varianten zuzusenden. Ich liess sie drucken und die Besitzer meiner Ausgabe können sie von der as. Ges. von Bengalen gratis beziehen. In 1280 ist zu Lāhōr eine lithographirte Ausgabe des Itqān erschienen.

Baghawy's Maṣābiḥ (Loth no. 149), der Mischkāt (Loth n. 152) und Schaybāny's (st. 950) sehr bequem eingerichteter Taysîr sind Versuche, die Kenntniss der Traditionen unter allen gebildeten Klassen der Muslime zu verbreiten. Dieses für die Volksbildung so wichtige Streben ist vom 'Abd al-Haqq Dihlawy (st. 1052) dadurch fortgesetzt worden, dass er eine persische Uebersetzung des Mischkāt anfertigte, in die er manche Erklärung von Ṭiby's (Loth no. 157 schreibt Taiyibī) Comm. einfliessen liess. Einige davon finden sich in Matthews englischer Uebersetzung wieder. Von den sechs kanonischen Sammlungen sind Boḥāry und Moslim häufig, Tirmidzy und Abū Dawūd nicht gerade selten in Indien und es gibt auch indische Ausgaben davon, unter denen sich die Dihli-Ausgabe des Boḥāry durch ihre gut gewählten Glossen auszeichnet. Ibn Māgah und Dārimy, dessen Sammlung Manche ebenfalls für kanonisch halten, sind überhaupt selten. Man darf behaupten, dass die Traditionen viel gelesen aber von sehr wenigen kritisch studirt werden. Unter einem kritischen Studium verstehe ich die Prüfung

der Isnād einer Tradition, die man für die Feststellung einer Lehre benutzen will, nach den Regeln der *أصول الحديث*. In 1856 brachte ich eine ziemlich vollständige Sammlung der Werke über die *أصول الحديث* nach Kalkatta (vgl. Bibl. Spr. no. 467-489) und ich suchte die Professoren der Madresa für ein kritisches Studium der Tradition zu gewinnen, weil ich darin einen Ausweg aus der Sackgasse in der sich die Muslime (besonders die Hanafiten) befinden, erblicke; es gelang mir aber nicht Enthusiasmus dafür zu erwecken.

Der Gûfismus hat weder in muslimischen Hochschulen noch in den Kreisen zünftiger Gelehrten seinen Platz, sondern unter Schwärmern und desswegen sind unter den zahlreichen Schriften darüber, welche in Indien verbreitet sind, die persischen überwiegend. Speculative theologische (pantheistische) Abhandlungen werden am meisten von Männern der höhern Klassen der Gesellschaft gelesen, mit deren Orthodoxie es in der Regel nicht weit her ist. Unter Akbar war Pantheismus die Hofphilosophie und diplomatische Depeschen fingen mit theosophischen Tiraden an. Das hatte eine gewaltige geistige Gährung, welche noch mehr die Hindus als die Muslime ergriff, zur Folge. Es ist schwer zu sagen, wie sie sich abgeklärt hätte, wenn sie von Akbar's Nachfolgern nicht gewaltsam erstickt worden wäre. Die poetische Seite des Gûfismus, in der sich eine freie religiöse Weltanschauung abgespiegelt, ist schon im 8. Jahrhunderte der Flucht in Indien schöner und deutlicher als damals in Persien (besonders durch Myr Chosraw und Hasan) zum Ausdruck gekommen. Da diese Bemerkungen nicht der muslimischen Literatur in Indien im Allgemeinen, sondern den Schulfächern gewidmet sind, kehre ich zu diesen zurück.

Den Muslimen ist bei der Vertheilung der Arbeit die Aufgabe zugefallen, der Scholastik und Mystik die grösstmögliche Ausbildung zu geben. Ihre Leistungen in diesen beiden geistigen Thätigkeiten sind, sowohl extensiv als intensiv, wahrhaft riesig, und das Schaffen des Doctor subtilissimus z. B. gibt uns keine Idee von dem, was sein Namensvetter und älterer Zeitgenosse, der Mohaqqiq Tûsy geleistet hat. Sie haben sich auch volle Tausend Jahre ausschliesslich damit beschäftigt: die Pflege der Erfahrungswissenschaften war, wo sie auftrat, immer nur sporadisch und persönlich, d. h. irgend ein Gelehrter oder ein Herrscher hatte Sinn dafür und sie wurden mit mehr oder weniger Erfolg gepflegt, aber diese Pflege ist weder aus dem Zeitgeist hervorgegangen, noch wirkte sie auf denselben zurück, auch standen die Träger allemal auf dem Boden der Dialektik, so z. B. Burûny und Ibn Chaldûn. Die Geschichte des muslimischen Mysticismus und ihrer Scholastik lässt sich, ehe nicht viribus unitis recht bedeutende Vorstudien gemacht sind, nicht verfolgen, zwei Dinge lassen sich

jedoch schon jetzt mit Sicherheit behaupten — erstens, dass sich die Scholastik in einigen Disciplinen, namentlich in Abū Ḥanifa's System der Theologie sehr früh geltend machte, und dass die philosophische Begründung des Qūfismus ebenso alt ist oder noch älter als die scholastische Theologie und jedenfalls zu Ende des dritten Jahrhunderts schon vollendet war. Eine dogmatisch so streng definirte positive Religion wie der Islam trägt den Keim der Scholastik in sich. Was den Mysticismus betrifft, so lebte er in den Kulturvölkern des Orients schon vor dem Auftreten des Mohammad. Nach ihrer Bekehrung durchgährte er den Islam und der Qūfismus ist nur eine neue Firma der uralten orientalischen Schwärmerei. Zweitens, dass zu Anfang des siebenten Jahrhunderts der Flucht im Orient (vielleicht etwas später in Spanien) schon alle in den Schulen gelehrtten Doctrinen scholastisch bearbeitet waren und zwar endgültig, denn die meisten Texte der noch jetzt üblichen Schulbücher stammen aus den nächsten zwei Jahrhunderten.

In der Logik wetzfeiern die anglikanischen Scholastiker mit den muslimischen und bieten uns einen Massstab für die Würdigung der letztern. Vergleichen wir die *Risāla Schamsija* mit Aldrich's Handbuch der Logik, dem Leitfaden den man vor dreissig Jahren noch in der Universität Oxford den Vorlesungen zu Grunde legte, so finden wir keinen wesentlichen Unterschied. Aldrich und noch mehr sein Nachfolger Whately haben den Gegenstand besser durchdacht, auch wohl das Organon im Urtexte aufgeschlagen und gehn tiefer und mit mehr Verständniss in die Sache ein. Der Verfasser der *Risāla Schamsija* hingegen war, wie alle Verfasser scholastischer Textbücher, bestrebt, die Lehren seiner Vorgänger wie Gesetze, wo kein Wort zu viel oder zu wenig sein und jedes an seinem Platze stehen soll, zu codificiren. Nach der Absicht der Verfasser sollen Texte wie die *Risāla Schamsija* einem Gewebe gleichen in dem eine Masche die andere hält, oder einem Gewölbe das erst, wenn der Schlussstein eingefügt ist, Festigkeit erlangt. In der Form ist daher die *Schamsija* viel vollendeter als Aldrich's Handbuch — der im breitspurigen Predigerstyl geschriebenen Logik Whately's gar nicht zu erwähnen — die Begriffe sind strenger gesondert und genauer definirt und die Kunstsprache ist vollständiger entwickelt und — da sie ein Resumé früherer arabischer Arbeiten über den Gegenstand ist — so zu sagen krystallisirt<sup>1)</sup>. Doch ist zu bezweifeln, ob der Verfasser das was er sagt auch immer ganz verstanden habe, so führt er unter den Beispielen von Trugschlüssen das folgende an *كل انسان وفرس فينو انسان وكل انسان وفرس*. Unter Menschpferd ist ein Kentaure zu verstehen, dass *فينو فرس*.

1) Die Leistungen der Muslime in der Rhetorik liessen sich an Whately's *Elements of Rhetoric*, London 1867 messen. Ich kann dieses nicht thun, weil ich mir nie die Mühe gegeben habe mich in letzteres Werk zu vertiefen.

er aber nie von den Kentauren gehört habe ist ziemlich sicher. Ich benutze diese Gelegenheit ausser dem in Bd. XI S. 737 dieser Zeitschrift bemerkten Fehler meiner Uebersetzung der Schamsija einen andern zu berichtigen. Der Satz *نصف مقدار وسط في النسبة*

bedeutet: die mittlere (geometrische) Proportionale ist die Seite eines Quadrats, welches gleich ist dem unter den beiden äussern Gliedern der Proportion enthaltenen Rechtecke. Wir würden dieses algebraisch ausdrücken wie folgt: wenn  $a:b = b:c$ , so ist  $b^2 = ac$ .

Philosophie ist nach der Definition der Muslime eine Kenntniss — so weit eine solche nach menschlichen Kräften möglich ist — der Merkmale des Wesens der concreten Dinge in seinem thatsächlichen Befund *الحكمة علم بحوال اعيان الموجودات على ما*

und zerfällt naturgemäss in zwei Abschnitte, in Physica und Metaphysica. Sie beruht auf den Speculationen des Aristoteles, ist aber nicht eine blossе Uebertragung aus dem Griechischen ins Arabische, sondern eine Verpflanzung aus dem ethnischen in den muslimischen Ideenkreis, in welchem sie sich zu neuem Leben entwickelte. Von den Philosophen Europas unterscheiden sich die muslimischen dadurch, dass unter erstern auch solche, die sich Aristoteliker hiessen, den Gedankengang des Stagiriten nicht in allen seinen Wendungen verfolgten, sondern sich von ihm nur anregen liessen; für diese war also die Philosophie ein Gebäude von genialen Einfällen. Die Muslime arbeiteten die einzelnen Bücher des Aristoteles um und behielten davon gerade soviel als vor ihrer dialektischen Prüfung Stich hielt und erörterten neue Probleme, die sich ihnen im Verlaufe dieser Arbeit aufwarfen, auch nahmen sie sehr vieles aus der sogenannten orientalischen Philosophie in ihre Umarbeitung auf. Diese Verschmelzung der aristotelischen und orientalischen Philosophie wurde schon vor dem Auftreten des Islams von den Harrániern und Antiochenern so weit getrieben, dass die muslimischen Aristoteliker mehr Phantastereien daraus auszuschneiden als hineinzutragen hatten. Der Boden für die aristotelische Philosophie wurde durch die Theologen vorbereitet. Kremer zeigt in seiner Culturgeschichte, dass die Griechen in Damascus einen bedeutenden Einfluss auf die Entwicklung der Dogmatik des Qoráns übten, und Qiftý erzählt, dass 'Amr b. al-Âç, der Eroberer Aegyptens mit Johannes Grammaticus über metaphysische Fragen zu disputiren liebte. Sei dem wie ihm wolle, so steht fest, dass schon in den sieben Rechtsgelehrten von Madína, die doch auf historischem Boden — auf der Hadith — standen, philosophische Neigungen unverkennbar sind, und dass die frühesten Asceten, die uns bekannt sind, nicht bloss Büsser waren, sondern sich zum Pantheismus hinneigten. Es waren

also schon in frühester Zeit die Muslime in zwei Lager getheilt und in beiden herrschten philosophische Anschauungen, in dem einen die Dialektik, in dem andern die Mystik. Zu voller Bedeutung kam aber die Philosophie erst durch das Auftauchen religiöser Secten, die sich mit den Waffen der Dialektik vertheidigten.

Die Ausbildung der scholastischen Wissenschaften ist im Orient auf andere Weise erfolgt, als wir, die wir den Einfluss der Originalität auf historische Entwicklung zu überschätzen gewohnt sind, vermuthen. In der Bearbeitung eines Themas, das gerade auf der Tagesordnung stand, warf sich eine neue These auf; es stürzte die ganze Schule über dieselbe her, betrachtete dieselbe von allen Seiten, und lieferte Dutzende von Monographien und Commentaren über dieselben. Die Aussöhnung der verschiedenen Meinungen die dabei zu Tag kamen, geschah gewöhnlich durch *distinguo*, was zu endloser Begriffsspaltung führte. So stiess man z. B. als *بحث الدلالة* an die Tagesordnung kam und das Verhältniss des *موضوع* Symbols (bezw. Wortes) zum *موضوع له* (dem was es repräsentirt bezw. Begriff) untersucht wurde, auf allerlei Arten von *وضع*<sup>1)</sup>; es fragte sich wie tropische Ausdrücke, wie die *مبهمات*, wie abgeleitete grammatische Formen in Bezug auf die Grundform sich dazu verhalten u. dgl. m. Man fand sich am Ende bewogen das *الوضع* in *نوعى* und *شخصى* zu theilen, andere fanden es passend ein *وضع خاص* einem *وضع عام* gegenüberzustellen und man vermittelte dann, indem man beide Einteilungen combinirte. Für die auf diese Weise gewonnenen Begriffe wurden Kunstausdrücke, wovon manche sehr sinnreich sind, eingesetzt, in diesen krystallisirte sich die Discussion, die hunderte von Geistern beschäftigt hatte, und sie dienten als Bausteine für den Weiterbau des Systemes. Auf diese Weise wurden Bezeichnungen wie *الواجب الوجود*, „das Wesen, dessen Existenz eine innere Nothwendigkeit ist“ für Gott zum Gemeingut der Schulen und aller Gebildeten und erhielten die Resultate der Speculation, aus der sie hervorgegangen sind, lebendig.

Selbst in der Syntax, worin die Muslime durch die Erhebung von Thatsachen und Entdeckung von neuen Gesichtspunkten doch recht bedeutendes geleistet haben, trat das Sachliche immer mehr zurück, bis endlich vielmehr die grammaticalischen Begriffe und

---

1) In meiner Uebersetzung der *Risāla Schamsija* gebe ich *بالوضع* mit by appointment wieder. Fleischer hat die Bedeutung in dieser Zeitschr. XXX S 487 ganz richtig festgestellt



Theorien als die Sprache Gegenstand der Untersuchung wurden. Die späteren Grammatiker berufen sich nur höchst selten auf die lebende Sprache und stellen nie Vergleiche mit einer andern Sprache, etwa dem Persischen, das die meisten von ihnen kannten, an, sondern standen auf dem Boden der Abstraction — der *grammaire générale*, welche de Sacy ganz im Geiste der Muslime seiner arabischen Grammatik zu Grunde legte — und ihr System gleicht dem der Logik mit Zayd und 'Amr statt Barbara und Celarent als Schema.

Der Scharhū Mollā und ähnliche Geistesproducte werden daher weniger um die Qorānsprache zu erlernen, als um sich in der Dialektik zu üben studirt. Sogar die Qorānexegese wurde in den Händen gewandter Scholastiker wie Imām Rāzy und Baydhawī zur Uebung in der Scholastik. Für Baydhawī z. B., dessen Tafsīr was den grammatischen Theil anbelangt die grösstmögliche Vollendung erreicht hat, war es viel zu unwissenschaftlich, den Sinn von schwer verständlichen Sätzen durch Umschreibung deutlich zu machen; er thut es durch Analyse in möglichst bündiger technischer Sprache. So hat er z. B. wo *حتى إذا* vorkommt gewöhnlich *حتى أنتى بحكى الكلام بعدى وانحكى على جملة الشرطية*. Wie viel einfacher und deutlicher wäre es, wenn er die Ellipse die in solchen Fällen allemal vorhanden ist so ausgefüllt hätte, dass der conditionelle Satz von selbst als directe Rede erschienen wäre, etwa wie *حتى أنتى أن اتفق حل الذى عده صورته*. Nebenbei hätte er uns belehren können (wenn er es gewusst hätte) ob diese elliptische Ausdrucksweise ausser dem Qorān auch sonst noch vorkommt. Was ich als Zweck der scholastischen Lehrmethode hinstelle, ist nach der Beobachtung Lumsden's, meines Vorgängers in der Kalkatta-Madresa, dem die Scholastik wenig Sorge verursachte, das Resultat derselben. While an Indian Moulvee, sagt er, is able to expound with no contemptible skill the opinion maintained by Arabic writers on the most abstruse questions of Grammar, Logic, Rhetoric, Law, Metaphysics and abstract Theology, he has little knowledge of Arabic idiom, and has acquired a very limited command of words. Of history he can hardly be said to know any thing, and the great body of Arabic poetry is utterly beyond the reach of his attainments. Er hätte hinzufügen können, dass sich die Maulawis in der arabischen Schulsprache, deren Geist von dem der Sprache des Qorāns und der Ḥadith himmelweit verschieden ist, mit grosser Sicherheit bewegen. 'Abd al-Rahīm war als Lumsden dieses schrieb, schon in der von ihm geleiteten Lehranstalt und er hat später einen arabischen Commentar zur Alfija geschrieben, der sich, obschon Arabisch so wenig die Muttersprache 'Abd al-Rahīm's als de Sacy's war, vorthellhaft vor de Sacy's höchst peniblen Erklärungen der Alfija auszeichnet. Der indische Maulawī

bewegt sich mit der Sicherheit eines Meisters, während de Sacy in der Erklärung eines Schulbuches, das Schüler, die mit unsern Secundanern zu vergleichen sind, studiren, akademische Wichtigkeit annimmt: und es passirte ihm dabei das Malheur, den ersten Vers den er davon in die Anthologie gramm. S. 313 aufnahm, misszuverstehen. زيد عذر heisst nicht Zéid fait des excuses, sondern

der ganze Satz bedeutet Zayd entschuldigt den من nicht من der Entschuldigungen vorbringt.

Die Philosophie ist die eigentliche Domäne der Scholastik, denn was die Metaphysik anbetrifft, so sind die übersinnlichen Wesen Begriffe oder *blos vocis datus*:

Denn eben wo Begriffe fehlen.

Da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.

Mit solchen Materialien lässt sich Metaphysik treiben! Und was die Physica anbetrifft, so konnte ihr Widerstand gegen eine ähnliche Behandlungsweise, so lange es eine beobachtende Naturforschung gar nicht gab, leicht überwunden werden. Die übrigen scholastischen Wissenschaften sind eigentlich nur eine Propädeutik zur Philosophie und das ganze Quadrivium eine Jakobsleiter, auf der die Geister zum Himmel hinaufstiegen um eine Kenntniss des Göttlichen zu erlangen. Die Mystiker erreichten dieses Ziel durch Intuition, die Scholastiker durch den Aufbau des begrifflichen Bildes des Universums. Die Annehmbarkeit der Resultate der scholastischen Metaphysik hängt also von der Geschlossenheit des Baues ab. Es ist kein Zweifel, dass die von den Muslimen befolgte Methode die einzig rationelle ist: und ihre Philosophie ist auch ein Gebäude, das in Bezug auf Vollendung einzig in seiner Art dasteht. Die Begriffe sind so behauen, dass sie genau in ihre Stelle passen und sie sind folgerichtig zusammengefügt, so dass ein Schluss den andern trägt, und mit den Begriffen hat sich im Verlaufe der Jahrhunderte eine Sprache gebildet, die für den Schulmann so handig ist wie eine Drehorgel. Schon im siebenten Jahrhunderte der Flucht war das ganze Gebiet der Philosophie von der Schule bearbeitet worden und die Meister konnten nun das vorliegende Material zusammenstellen. Ihrer Originalität war dabei eine nicht viel grössere Aufgabe gestellt, als der der Kinder, welche ein in Stücke geschnittenes Nürnberger Bild einer Landschaft zusammensetzen. Ihre Meisterschaft konnte sich aber in dem richtigen Verständniss des Gegebenen und in der Gewandtheit des Ausdruckes zeigen. Als das in jedem Bezug beste Werk über Philosophie gilt die حكمة العین (d. h. Philosophie der Realität, ein Wortspiel auf عين الحكمة die Quelle oder das Wesen der Weisheit): nach meinem Urtheile ist sie auch das Vollendetste, was die Scholastiker aller Länder und Zeiten geleistet haben. Ich hatte die Absicht sie mit einer englischen Uebersetzung

herauszugeben, fand aber, als ich mich durch die Hälfte durchgearbeitet hatte, wie thöricht ein solches Unternehmen sei. Schon in der Grammatik, die doch auf etwas Sachlichem beruht, decken sich unsere Begriffe und die der Araber nur selten, und in der Philosophie decken sie sich fast nie, so dass der Uebersetzer immer zu viel oder zu wenig sagen muss. Ausserdem ist die sinnreiche Bezeichnung der Begriffe meist das einzige Interessante. Diese lässt sich aber so wenig als ein Wortspiel in einer andern Sprache wiedergeben.

Mit dem Inhalt der scholastischen Philosophie steht es schlecht. Da man in jedem Scholastiker ohne viel Kratzen auf einen Theologen kommt, so mag es mit dem, was uns diese Herrn von dem Uebersinnlichen berichten, seine Richtigkeit haben, aber ihre ganze Naturphilosophie ist heller Blödsinn. Wir wollen hören was ein Muslime, der keine europäische Sprache kannte, darüber sagt. Keramat Aly schickte mir eine in hindustanischer Sprache veröffentlichte Abhandlung und sagt in dem Begleitschreiben, datirt

4. Juli 1865 غرض اصلی دعا، از آن رساله تشویف اهل اسلام است  
بتحصيل حکمت حق که فی زماننا در فرنگ مروج است و معلوم  
است که از قبل الی یومنا عذا فلسفه و حکمت بطله در میان  
اهل اسلام شایع میباشد باوجودیکه قرآن مجید و احادیث مبطل  
انپاست مگر علماء اسلام به تبعیت امراء جور هرچه سعی در پیوستند  
در همان اباطیل بود از قرآن مجید و احادیث عقاید خود را فی الجمله  
حسب فهم خود تصحیح نمودند و بس تفکر در خلقت زمین و آسمان  
که فکر یک ساعت در آن از عبادت شصت سئه بهتر است اصلا  
ننمودند و حکمتیکه حکماء فرنگ شکم الله مساعیهم در آن سعی  
Der eigentliche Zweck, and مطابق بقرآن مجید و احادیث است

den ich in dieser Abhandlung im Auge hatte, ist die Muslime mit dem Verlangen nach der wahren Philosophie, die in unserer Zeit unter den Firingis gangbar ist, zu beseelen. Es ist bekannt, dass von früherer Zeit bis auf den heutigen Tag eine nichtige Philosophie unter den Anhängern des Islam verbreitet ist, obschon der Qorän und die Hadith selbe verurtheilen. Die Gelehrten unter den Muslimen jedoch haben, dem Winke despotischer Herrscher folgend, all ihr Bemühen auf die Ausbildung dieser Nichtigkeiten verwendet. Sie haben sich aus dem Qorän und der Hadith ihre Glaubenslehre im Allgemeinen zurecht gelegt, aber der Schöpfung des Himmels und der Erde, deren Betrachtung eine Stunde lang (nach einem Aussprüche des Propheten) besser ist, als sechzig Jahre

langes Beten, haben sie ihre Aufmerksamkeit durchaus nicht geschenkt. Die Philosophie, welche die Gelehrten Europas pflegen. — möge es ihnen Gott verdanken — ist in Uebereinstimmung mit dem Qorän und der Hadith.\*

Für die Erfahrungswissenschaften, wie z. B. für arabische Philologie war die scholastische Bearbeitung ein viel grösserer Rückschritt als man beim ersten Anblick der betreffenden Literatur glauben sollte, man darf also behaupten, dass Scholastik und Verdummung gleichbedeutend sei. Nicht nur in Bezug auf die indischen Maulawis, sondern auch in Bezug auf die Ulemas und Mollas aller Länder gilt folgendes: the sophistries of dialectics learned in a sacred language puff up the professors with conceit, render them hostile to every thing practical or founded on experience, and extinguish in them the sense for art and beauty and blunt the sentiment of equity and morality. — — — The schoolmen, not contented with proscribing the study of history, of nature, and of every science founded on facts, perverted other sciences which are useful in themselves, like Grammar and Natural Philosophy, and their spirit pervades every branch of knowledge<sup>1</sup>). Das Verhältniss zwischen Schule und Kirche ist im Islām viel freier, und auch viel inniger und fester als es je im Christenthum war. Der Islām kennt keine geschlossene Hierarchie mit einem Papst an der Spitze und desswegen war immer viel mehr Lehrfreiheit als in katholischen Ländern und es werden in der Schule Philosopheme docirt, welche mit dem Qorän im Widerspruch stehen. Der Islām ist aber auch viel logischer als das Christenthum und enger mit der Philosophie verwandt. Die Philosophie ist daher vielmehr die ältere Schwester als die Magd der Theologie, und vereint mit den andern scholastischen Doctrinen erzieht sie den Geist zum Verständniss für die Dogmatik. Uebungen im Abstrahiren und in der Dialektik ohne andere intellectuelle Beschäftigung und ohne dem Geist irgend welchen objectiven Stoff zum Verarbeiten zu bieten, sind die allernachhaltigste Gymnastik des Geistes die es gibt und muslimische Lehrer, welche auf der Höhe ihres Berufes stehen, erblicken in den höhern Schulstudien nichts anderes als eine solche Gymnastik und sind sachlichen Studien, wie Qoränexegese und die Hadith, für die Jugend nicht günstig gestimmt; — Qorän und Hadith würden Sachliches zum Nachdenken bieten und könnten zu einer historischen Auffassung der Theologie führen. Die natürliche Folge solcher Exercitien ist, dass die Individualität des jungen Gelehrten ganz und gar verwischt und die Anlage zum selbstständigen freien Denken verkümmert wird. Da die auf diese Weise dressirten Schriftgelehrten im Islām

1) Es ist dies eine Stelle aus einem von mir in 1852 der Regierung vorgelegten Studienplan für die Kalkatta-Madresa. Er ist in den Selections from the Records of the Bengal Government No XIV, Appendix S XVI abgedruckt

die Stelle unseres Clerus und Richterstandes einnehmen und das Salz der Erde bilden. so theilen sich die Folgen dieser einseitigen Dressur dem Volke mit. und daraus erklärt sich die von den Ethnographen viel zu wenig beachtete Thatsache, dass die Muslime, seien sie Semiten. Arier oder Turanier, und leben sie im heissen Indien oder im öden Chiwa. überall dasselbe Gepräge haben. Ihre bedenklichste Eigenthümlichkeit ist die Verachtung, welche sie gegen die moderne Gesittung zur Schau tragen. Die Unversöhnlichkeit der hundert Millionen Muslime, welche Länder bewohnen, die zu den schönsten der Erde gehören, und die nicht im Stande sind sich selbst zu regieren und doch Fremdherrschaft nicht dulden wollen noch dürfen. werden nicht nur den Engländern und Russen, sondern der ganzen im andern Sinne civilisirten Welt noch viel zu schaffen geben.

---

## Das Zahlwort Zwei im Semitischen.

Von

**F. W. M. Philippi.**

So klar auch auf den ersten Blick der Zusammenhang zwischen den sich entsprechenden Formen des Zahlwortes Zwei im Semitischen und ihr Verhältniss zu der vorauszusetzenden Form der semitischen Grundsprache zu sein scheint, so viele Unrichtigkeiten, Unklarheiten und Ungenauigkeiten herrschen doch noch in der näheren Darlegung beider, die die folgende Abhandlung womöglich beseitigen möchte. Dabei werden wir zugleich Gelegenheit finden, noch eine Reihe anderer, nicht unwichtiger Punkte der vergleichenden semitischen Grammatik einer genaueren Untersuchung zu unterziehen.

I. Alle semitischen Dialecte bieten uns denselben Ausdruck für das Zahlwort Zwei dar, mit Ausnahme des Assyrischen und Aethiopischen. Denn für das Assy. ist die Cardinalzahl Zwei überhaupt noch nicht, wenigstens nicht mit Sicherheit nachgewiesen. Zwar führen die meisten Assyriologen als assyr. Cardinale unserer Zahl die Formen masc. 𐤗𐤍<sup>1)</sup>, fem. 𐤗𐤍𐤔<sup>2)</sup> auf. Indess sind diese beiden Formen in den beiden einzigen Stellen, aus denen sie Schrader in seiner ABK. belegt, nämlich Assurb. Sm. 135. 54, wo auch Smith richtig „an other opinion“ übersetzt, und Nimrod-

1) So Oppert (Éléments de la gramm. assyr. sec. éd. 39), der die Form 𐤗𐤍 vocalisirt, und daneben noch eine andere bisher aber noch nicht belegte Form 𐤗𐤍𐤔 anführt, s. dagegen Schrader ZDMG XXVI. 239 Anm. 1, ferner Schrader (a a O 237 figd.) der sanit transcribirt, Ménant (Exposé des éléments de la gramm. assyr. 91), der genau sa-ni-e, und Sayce (an Assyri. gramm. 130), der sa-ne-e sanu umschreibt. 2) So Oppert, a a O., der die Form 𐤗𐤍𐤔 vocalisirt (daneben eine von ihm selbst als fraglich bezeichnete Form 𐤗𐤍𐤔), Schrader (a a O.), der sanit sanut, Ménant (a a O.), der sa-ni-ti, Sayce (a a O.), der sanetu transscribirt.

Obelisk Z. 77. wo *sanuṭi-SU* zum zweiten Mal bedeutet, jedenfalls Ordinalia. Und diese Auffassung der Masculinform, die übrigens wohl *sanê*, nicht *sanî* auszusprechen ist <sup>1)</sup>, wird bestätigt durch das analoge, gleichfalls als Ordinalia gebrauchte *sanu* in IV R. 5 (15 a ff.) <sup>2)</sup>. Ein *sa-ni-tuv* kommt aber in ordinalem Sinne Behist. 51 vor (*Ménant* transscribirt hier in seiner gramm. assyr. 13 *sa-ni-ti*) und in demselben Sinne ib. 55 ein *sa-ni-ti* (wo es Schrader im Text ideographisch geschrieben angiebt, anders im *Lexicon* und *Ménant* a. a. O.) <sup>3)</sup>. Darnach werden wir übrigens das *it* in *sanit* nicht mit Schrader als Schwächung aus at wie in *iršit* (Schrader l. c. 217) ansehen, sondern zur Erklärung desselben das hebr. שְׁנִי, und arab. ثَانِيَة heranziehen. Ob dagegen ein assyr.

Cardinale „zwei“ in der Redensart *a-di si-na* IV R. 22.53a. wie Herr Prof. Friedr. Delitzsch nach gütiger brieflicher Mittheilung meint, oder in dem *𐎶 𐎶𐎵* (*si-na*) IV R. pl. 2 col. V. 59: pl. 2 col. II. 7, vorliegt, müssen wir hier dahingestellt sein lassen <sup>4)</sup>. Das Aethiopische besitzt aber in seinem ክልል : ክልል ልቱ : ክልልቲ : (Geez). ክልቲ : (Tigrîna). ሁለት : (Amharisch) <sup>5)</sup> ein eigenes, von dem in den anderen Dialecten vor kommenden Ausdruck für Zwei ganz abweichendes Wort, das dem allerdings analog gebrauchten hebr. שְׁנַיִם (zweierlei) und dem arab. كلتان, كلان (beide) genau entspricht. Indess können wir aus dem schon angeführten assyr. Ordinalia wie den äthiop. Ordinal-Wörtern ሁለቲ : ሁለት, welche in dem Consonantismus des

1) Denn die letzte Keilgruppe 𐎶𐎵 der unser Wort phonetisch darstellenden Zeichen dürfte doch wohl den Vocal e (so selbst Friedr. Delitzsch, *Assyr. Studien* 16) nicht aber ein *i* oder *hi*, *i* oder *i* (so Schrader l. c. 198 199 219 und Delitzsch l. c. 16 18) bezeichnen sollen, darnach aber unser Wort genau *sa-ni-e* = *sane* zu transcribiren sein. Doch darauf können wir hier nicht näher eingehen. 2) Auf diese Stelle hatte Herr Prof. Friedr. Delitzsch die Freundlichkeit mich aufmerksam zu machen. Dasselbst finden sich noch andere Ordinalia (*salsu*, *ri-bu-u*, *ha-ma-su*, *sis-su*, *si-bu-u*, *sam-mu*), welche beweisen, dass die von Schrader ABK 243 als Cardinalia aufgeführten Zahlen fast alle vielmehr als Ordinalia aufzufassen sind. Wie das dem Zusammenhange nach als Ordinalia aufzufassende Wort für Zwei in der Höllenfahrt der Istar ed Schrader Av 45 und Rev 40 auszusprechen, ist nicht festzustellen, da die Zahl selbst hier ideographisch dargestellt ist. Vgl. aber noch *sa-nu-v-a* ein anderer bei Friedr. Delitzsch (*Assyr. Studien* 37 auch ib. Anm. 2). 3) Vgl. auch *sani-ti* bei Schrader (KAT 94.20), wo allerdings nur *ti* phonetisch geschrieben ist. 4) Auch Sayce giebt eine Form *si-ru* an. Bei Norris (*Assyr. Diction* 287) finden wir aber *su-un-ni-e* *uzunsu* = seine beiden Ohren. 5) Im Amhar wird oft, wie auch öfter in einigen Tigrîna-Dialecten *k* durch die Mittelstufe der palatalen Spirans *ch* (unser *ch* in Nacht) zu *h*, s. Praetorius, *Gramm. der Tigr. Sprache* 95, auch ZDMG XXVIII, 145.

Stammes, wie wir gleich noch näher zeigen werden, vollkommen mit der Cardinal-Form der übrigen Dialecte übereinstimmen, mit Sicherheit erschliessen, dass ursprünglich auch in diesen, und also ursprünglich in allen Dialecten, ein und dasselbe Wort für Zwei existirt hat, das somit schon der semit. Grundsprache angehört haben muss und im Aeth. erst allmählig von dem jetzigen Ausdruck unserer Zahl verdrängt worden ist. Allerdings weichen jetzt auch abgesehen vom Aethiopischen die Formen unseres Zahlwortes in den einzelnen Dialecten bald im Consonantismus bald im Vocalismus mehr oder weniger von einander ab. Allein alle hier vorkommenden Verschiedenheiten beruhen auf den innerhalb dieser Dialecte bestehenden Lautwandelgesetzen, so dass an der ursprünglichen Identität dieser Formen nicht gezweifelt werden kann. Beweisen wir das zunächst an den Masculinformen der in Frage kommenden Zahlwörter, indem wir diese vorerst mit Nichtberücksichtigung ihrer Endung nur ihrem Stamm nach betrachten wollen.

Sie lauten arab. اِثْنَيْنِ, اِثْنَيْنِ (vulgär gesprochen etnein und t'nein <sup>1)</sup>), himj. ʾṯn (ʾṯn <sup>2)</sup>), mehr. dsero <sup>3)</sup> oder terin <sup>4)</sup>), hebr. שְׁנַיִם, phoen. שְׁנַיִם, aram. ʾṯn (so altsyr. ʾṯn, ebenso christl.-paläst., mand. neben ʾṯn, neusyrr. ʾṯn, bibl. aram. nur nachweisbar in der Verbindung תריעשר targ. ʾṯn und תרי, talm. תרי). Wenn sich nun bekanntlich der Regel nach arab. und himj. t, mehr. t oder d <sup>5)</sup>), hebr.-phoen. š, aram. t entsprechen, so entsprechen sich auch genau die eben aufgeführten Formen in den betreffenden Dialecten, was wenigstens zunächst den Anlaut der Wortstämme anlangt. Und wenn weiter dieser Anlaut im Aethiop. der Regel nach durch s oder š reflectirt wird, so gehört ebenfalls die Wurzel der äth. Ordinalia ihrem Anlaute nach hierher. Dasselbe gilt ohne Frage von dem assyr. Ordinale. Doch ist in diesem wie ähnlichen Fällen der assyr. Reflex der in Frage kommenden Laute der anderen Dialecte noch nicht sicher gestellt.

Allerdings behaupten die Assyriologen in seltener Uebereinstimmung, dass das Assyrische nur die beiden Zischlaute s und š

1) S. Caussin de Perceval, Gramm arab. vulg. 109, und über den Uebergang ZDMG XXX, 369. 2) S. Hal. 63, 6; 353, 4; 553, 7; 600, 5 u. a. Belege in ZDMG XXX, 707. 3) So nach Krapf in d. Z. f. W. der Spr. von Hofer I, 1846 p. 311. 4) So nach v. Maltzan ZDMG XXVII, 283. 5) Als d werden wir doch wohl das ds Krapf's fassen müssen, für das allerdings Maltzan t bietet. Im Mehri geht aber öfter t in d über (s. Maltzan a. a. O. 259, vgl.

auch bei Krapf dsinit = ʾṯn, dselos (30), dsini (80) und im heutigen

aeg.-arab. öfter z für t so lez = ʾṯn s. ZDMG XXV, 494)



d. i. die dentale und complex palatale Spirans besessen, von denen die eine zugleich den assyrischen Reflex des arab.  $\text{ط}$ , aram.  $\text{פ}$  etc. gebildet, sowie dass das Assyrische hinsichtlich der Zischlaute ursprünglich ganz auf dem Standpunkt des Hebr. gestanden, also assyr.  $\text{š}$  arabischem  $\text{ط}$ , aram.  $\text{פ}$  ursprünglich entsprochen habe. Sie gehen aber darin auseinander, dass nach den einen <sup>1)</sup> der speciell assyrisch oder ninivitisches genannte Dialect so wie der Babylonische auf diesem Standpunkt immer geblieben ist, während sich nach den anderen <sup>2)</sup> dieser ursprüngliche Zustand nur im Babylonischen erhalten hat, im Assyrischen dagegen eine fast totale Umkehrung sowohl der Aussprache wie der Zeichen der Zischlaute erfolgt ist, so dass hier  $\text{s}$  Reflex der betreffenden Laute der anderen Dialecte geworden ist. Jedenfalls ist zunächst den Vertretern beider Annahmen bis auf Schrader in seiner neuesten Abhandlung — der endlich eine rationalere Transcription einzuführen bemüht ist — der Vorwurf einer heillos verwirrenden Transcriptionsweise dieser beiden assyr. Zischlaute zu machen. Während nämlich von Oppert die Transcription des dentalen  $\text{s}$  durch  $\text{s}$  stammt, des complex palatalen durch  $\text{š}$ , daneben aber des dentalen durch  $\text{ś}$ , des complex palatalen durch  $\text{ç}$ , weil diese hebr. Laute den betreffenden assyrischen etymologisch entsprechen, das dentale  $\text{s}$  im Assy. auch erst aus dem complex palatalen und umgekehrt hervorgegangen sein sollen, — transcribiren die anderen ihr assyr. dentales bezw. complex palatales s hebräisch richtig durch  $\text{ס}$  bezw.  $\text{ש}$ , dagegen lateinisch falsch durch  $\text{ś}$  bezw.  $\text{s}$ , indem sie hier offenbar ohne Sinn die Oppert'sche Transcription desselben Zeichens herübergenommen haben. Sonst verdient aber die letztere Annahme entschieden den Vorzug. Denn die erstere ergibt das unseres Erachtens ganz unerklärliche Resultat, dass bei Herübernahme assyr. Wörter in's Hebräische und Aram. oder umgekehrt ein Lautwechsel der Zischlaute stattgefunden haben müsste, indem nach ihr bestimmt einem hebr. שמרין z. B. ein assyr. Samūrīna <sup>3)</sup>, einem assyr. Šarrukīn ein hebr. שררין <sup>4)</sup> entsprechen würde. Schrader hat früher eine Erklärung dieser Erscheinung zu geben versucht <sup>5)</sup>. Allein wir brauchen auf dieselbe um so weniger einzugehen, als er offenbar

1) So können wir wenigstens die Ausführungen Schraders in ZDMG XXVI, 195, 196, 197 Z 16; 160, 161, 168 Anm 1; 175 Anm 1; 176 Anm 3 nur verstehen, s auch Friedr Delitzsch l c 22; Sayce l c 25. Stade hat in seiner sonst trefflichen Kritik der bisherigen Transcriptionsweise der Zischlaute bei den Assyriologen (Morgenl Forschungen 182 183 Anm) diese Auffassung eines Theils der Assyriologen von den assyr. Zischlauten übersehen.  
2) So Oppert, Theol Stud und Krit 1871 p 706 s auch Journ asiat V 9, 1857 p 134 und Expéd en Mésopotam II, 12; Schrader, Ueber die Aussprache der Zischlaute im Assy (Monatsber der k A d WW zu Berlin 1877 p 79 ff).  
3) Von diesen Forschern wie eben bemerkt falschlich Samirina transscribirt.  
4) s z B Schrader ZDMG XXVI, 196.  
5) Jenaer Literaturz 1871 p 219.



selbst dieselbe nicht für zureichend haltend sich jetzt der Ansicht Opperts angeschlossen hat, der er nur eine solidere Grundlage zu geben strebt<sup>1)</sup>. Aber auch dieser letzteren können wir nicht beipflichten. Zunächst müssen wir auch gegen sie den rein aprioristischen Ausgangspunkt für die Bestimmung des Lautwerthes der assyr. Zischlautzeichen geltend machen. Denn Oppert wie Schrader nehmen ebenso wie alle anderen Assyriologen von vorn herein als etwas Selbstverständliches an, dass das Assyrisch-Babylonische ursprünglich und noch zur Zeit der Einführung der Keilschrift hinsichtlich der Zischlaute ganz auf hebr. Standpunkt gestanden haben müsse, und bestimmen darnach den ursprünglichen Lautwerth der fraglichen assyr.-babyl. Zeichen, nur dass sie dann die hiebei zu Tage tretende Differenz zwischen den Zischlauten der einheimischen assyr. bzw. aram.-hebr. Wörter und den Zischlauten der identischen Wörter als Fremdwörter der einen oder anderen dieser Sprachen durch die Annahme der totalen Umkehrung der Aussprache und Zeichen dieser Laute im speciell assyrischen Dialect in geschickterer und ansprechenderer Weise zu erklären suchen. Allein womit will man denn diese rein aprioristische Behauptung beweisen? Etwa mit dem im Uebrigen constatirten hebräischartigen Charakter des Assyrischen? Wenn man dem späteren Assyrischen eine vom Babylonischen, dem das Assyrische doch viel näher steht als beide dem Hebräischen, hinsichtlich der Zischlaute ganz isolirte Stellung glaubt anweisen zu können, kann man da nicht mit demselben Rechte a priori annehmen, dass das Assyrische und Babylonische gemeinsam einen Prozess durchmachten, wodurch beide sich in diesem Punkte vom Hebräischen in derselben oder ähnlicher Weise entfernten, wie nach jenen Forschern das Assyrische vom Babylonischen? Als die einzig exacte Methode zur sicheren Feststellung des Lautwerthes der assyrischen Zischlautzeichen können wir nur die gelten lassen, welche den Lautwerth derselben nach

1) Am ersten liesse sich diese Erscheinung noch durch die Annahme erklären, dass die Assyrer ihr š allmählig zu s verschoben, nach historischer Schriftmethode aber in der Schrift š stehen gelassen hätten. Das scheint auch Delitzsch's Meinung in den Beigaben zu Smith chald. Genesis 279 zu sein. Dann könnte von jener auffälligen Verschiebung der Zischlaute wenigstens in den Fällen nicht mehr die Rede sein, wo in assyr. Lehnwörtern assyrischem š im Hebr.-Aram ein s entspräche, und ebenso wenig in den Fällen, wo in hebr.-aram Lehnwörtern hebr.-aramaischem ש im Assyr. ein s gegenüberstände, denn das Assyr. hatte dann eben allmählig den š-Laut ganz eingebüsst und substituirt daher, wie das Griechische, hebräischem ש sein s. — sie bliebe indess in noch unerklärlicherer Weise für die Fälle bestehen, wo in assyr. Lehnwörtern assyr. s regelmässig durch hebr.-aram š vertreten wird, z. B. Salmannäsir = שַׁלְמַנְאֶסֶר, Rab-sak = רַב־שָׂקָה. Auch wurde sich nicht recht begreifen lassen, woher hebr.-aram š stets durch assyr. s und nicht auch bisweilen durch das später ganz gleichwerthige assyr. š wiedergegeben wäre

der Wiedergabe der assyrischen Zischlaute in assyr. Lehnwörtern anderer Sprachen, sowie der Zischlaute anderer Sprachen in den diesen entlehnten Wörtern des Assyrischen zu bestimmen sucht. Allerdings können wir nun auch durch Anwendung dieser Methode zu der Annahme Oppert-Schrader's gelangen, wenn wir nämlich bei Bestimmung der assyr. Zischlautzeichen von der Wiedergabe der Zischlaute offenbar aus Babel stammender Wörter im Hebräischen, sowie der Zischlaute persischer Namen im Hebr. und Babylonischen der Achämenideninschriften ausgehen, und in der That hat Schrader (l. c. 82 ff.) seine aprioristische Beweisführung durch dieses Argument a posteriori zu stützen gesucht<sup>1)</sup>. Wir gelangen jedoch zu einem ganz abweichenden Resultat, sobald wir der fraglichen Bestimmung die Wiedergabe der Zischlaute speciell assyr. Wörter im Hebräischen oder Aramäischen bezw. hebr. oder aram. Wörter im Assyrischen zu Grunde legen. Denn gemäss den schon oben gemachten Andeutungen müssen wir nach dieser Art der Bestimmung gerade dasjenige s des Assyrischen, das Oppert-Schrader als dentale Spirans bestimmen, als complex palatale fassen und umgekehrt<sup>2)</sup>. Darnach müssen wir aber natürlich auch ein total verschiedenes Ergebniss hinsichtlich der Entsprechung der Zischlaute des Assyrischen und der verwandten Dialecte gewinnen, das die folgende Tabelle veranschaulichen soll:

Arab.	Aeth.	Hebr.	Aram.	Assyr.
1. س	ሰ	ס	ס	ס. doch gewöhnlicher ש
كسف	(ሰሰሰ:)	ססס	ססס	ka - aš - pu, daneben kas-pi
كسا		כסא	כסא	ki-ši-ti <sup>3)</sup>
سحب u. سحف	ሰሐሰ:	סחב u. סחף	סחב	šahap <sup>4)</sup>
2. س	ሰ, selten	ש od. ש	ש od. ש	ש, seltener ש

1) Bestimmen wir z B den Zischlaut des Sylbenzeichens sa in Ni-sa-nu nach dem ס im hebr. נִי־סָן als s, oder des Sylbenzeichens as in Ku-ra-as nach dem ש des hebr. כּוּר־אֶשׁ als š, so erhalten wir allerdings das Resultat der vollständigen Uebereinstimmung des Assyr-Babyl mit dem Hebr in den Zischlauten, da die Sylbenzeichen mit dem so bestimmten s bezw š sich in den dem Hebr und Assyr gemeinsamen Wörtern überall da finden, wo hebr ס bezw ש.

2) Den näheren Beweis für diese Bestimmung s bei Stade 182 f. Wir fügen noch hinzu:  — mi — Bil Name eines Königs von Gaza (Sanh Tayl III, 25), daher in seinem ersten Theile = einem kanaanitischen יִמִּינִי und also die erste Keilgruppe = iš, und Balat  — usur, hebr בַּלְטַחַצֵּר (Dan. 1, 7), jene Keilgruppe also = šu etc

3) Noais, Assyr. Diction II, 592

4) Friedr Delitzsch, Assyr. Stud. 23.

Arab.	Aeth.	Hebr.	Aram.	Assyr.
اسم	ሰሙ:	שם	שם	su-mu
سلط	ሠለጠ: u. ሰለጠ:	שלט	שלט	sa-laṭ <sup>1)</sup>
سلام	ሰላሞ:	שלום	שלום	sulmu und šalmu <sup>2)</sup>
سبع	ሰብሶ:	שבב	שבב	šiba u. siba <sup>3)</sup>
سَقَتَل (z. B. سلفي)	saḳṭal (ሰርገወ:)		סַקְטַל u. שקטל	saḳṭal <sup>4)</sup>
سكر stopfen u. trunken sein	ሰኅረ: trunken sein	סכר ver- stopfen סכר trunken s.	סכר u. סכר wie im Verschluss <sup>5)</sup>	ši-ku-ru
سكن كنس	ሰኅረ: ኅኅኅ:	סכן u. סכן כנס	סכן (סכן) u. כנס כנס <sup>6)</sup>	kis-sa-tu aus kin-sa-tu <sup>7)</sup>
سكت (سقط)	ሰኅተ:	סכת, סקט	סכת	
3. ش	ሠ, später auch ሰ	ש	ס	ס (dialectisch auch ש)
نشأ	ሠሠሐ: ሠሠ:	נשא שים	נשא קם	na-su-u <sup>8)</sup> sa-a-mu <sup>8)</sup>
شار		שור	סררותא	sar-ru
شرشر		שרר		sa-ar-ri
شر (شر), شرر <sup>9)</sup>		שרה		ša-ru-ki-na <sup>10)</sup>

1) Delitzsch 171 2) Stade 181 Anm. 2; vgl. Schrader ABK. 146: Mušal-lim — Nabu und 175: Nabu-šal-lim etc. 3) Delitzsch 25 Anm. 87; Sayce 6  
4) Beispiele b. Schrader ABK. 275. Ebenso gehören natürlich hierher die entsprechenden im Arab. und Aethiop. bekanntlich als Reflexiva des Causat allein vorhandenen Reflexiva. 5) Vgl. Delitzsch 162. 6) Beide Formen im Targ.; letztere nur im Bibl.-Aram. und Syrischen. 7) Delitzsch 157; Schrader ABK. 376. 8) Delitzsch 23. 9) Der Grundbegriff der שָׂרָה scheint der des Zerstreuens, Zertheilens, Aus-, Vertheilens zu sein. Dieser Grundbegriff ist noch erhalten im arab. شَرَشَر, vom Begriff des Zerstreuens geht aus einerseits der des Ausstreckens, Zeigens (شار), andererseits der des Auseinandergehens, sich Entzweiens (شرا) und endlich der des Zerstreut. Ungeordnet, Böse sein's (شر); das Gute ist dagegen das Gesammelte (مجموع), vom Begriff des Aus-, Vertheilens aber der des Disponirens, Ordnen's, Herrschens (Hebr. und Assy.). 10) S. Schrader ABK. 158. 160. Delitzsch 172

Arab.	Aeth.	Hebr.	Aram.	Assyr.
4. ث	ሰ u. W	ש	ܫ	ܫ
ثقل	ሰΦΔ:	שקל	ܫܩܠ	is-ku-ul. i-sa-ka-hu <sup>1)</sup>
ثلج		שלג	ܫܠܓ	sal-gu <sup>2)</sup>
ثور	ሰር: <sup>3)</sup>	שׂר	ܫܪ	su-u-ru <sup>4)</sup>

Die Entscheidung in dieser schwierigen Frage wird demnach schliesslich von der Untersuchung abhängen müssen, ob die beiden eben dargelegten verschiedenen Ausgangspunkte für Bestimmung der assyr. Zischlaut-Zeichen als gleichberechtigt zu betrachten, oder aus irgend welchen Gründen der eine vor dem anderen den Vorzug verdient? Wir haben aber als Resultat dieser Untersuchung gefunden, dass dem letzteren unbedingt der Vorrang zuzuerkennen, ja wir ihn allein als berechtigt und zulässig gelten lassen können, da die Consequenzen des ersteren uns in mannigfache und unlösbare Schwierigkeiten verwickeln, die sich jedenfalls in dem Masse und der Grösse von dem letzteren aus nicht darbieten. Einmal ist es doch mehr als unwahrscheinlich, dass, wie wir bei der ersten Art der Bestimmung der assyr. Zischlautzeichen mit Schrader annehmen müssten, in einer verhältnissmässig späten Zeit, längst nach Einführung des Keilschriftsystems und Beginn einer Literaturperiode, die beiden Zischlaute š und s im Assyrischen ihre Werthe einfach und consequent vertauscht haben sollten, zumal wenigstens nach unserer Auffassung von der Entwicklung der nordsemitischen Zischlaute das Assyr. diesen Prozess dann zweimal hinter einander durchgemacht haben müsste. Dass diese Vertauschung jedenfalls nicht consequent durchgeführt gewesen sein kann, ersieht man aus Beispielen wie assyr. sin-ah-ir-ba <sup>5)</sup> = hebr. סנהירב. Sodann erscheint es uns undenkbar, dass, da dieser Prozess sich doch nur allmählig entwickelt haben kann, in einer Zeit wo bestimmte Keilgruppen traditionell den š-Laut, andere den s-Laut darstellten, und er sich, wie wir eben gezeigt, nicht einmal ganz consequent vollzogen hat, wir gar kein Schwanken oder gar keine Confusion zwischen den Keilgruppen für die beiden verschiedenen Laute, wie wir es naturgemäss bei solchem Vorgang erwarteten, finden sollten, sondern durchgehends oder mindestens der Regel nach das Zeichen für ursprüngliches š Zeichen für s und umgekehrt geworden sein sollte.

1) Schrader ABK 20    2) Stade 183    3) Beispiele, wo W arab ث entspricht, s Dillmann äth Gr 49    4) Delitzsch 23    5) Denn so mit s müssten wir nach dieser Zischlautbestimmung schreiben, d. h. der Zischlaut der betreffenden Zeichengruppe bezeichnete ursprünglich und noch stets im Baby! ein s, das allerdings der Regel nach assyr. š gesprochen ward

Schrader will allerdings ein solches Schwanken entdeckt haben. Er beruft sich dafür in seiner Abhandlung freilich nur auf ein Beispiel: sa-am-si-Bin statt des sonst gewöhnlichen ša-am-ši<sup>1)</sup>. Indess fragt es sich doch, ob das Schwanken in der Schrift dieser und ähnlicher Beispiele in der That nur für die Schrift anzunehmen und nicht vielmehr auf ein Schwanken in der Aussprache selbst zurückgeht, so dass man wirklich in einigen Wörtern — zunächst vielleicht dialectisch unterschieden — s und š neben einander sprach. So lange wenigstens dieses Schwanken nicht in der Wiedergabe hebr. oder aram. Wörter im Assyrr. nachgewiesen, müssen wir dieser Ansicht sein, die durch Analogieen in den verwandten Dialecten bestätigt wird. Schliesslich dürfte aber die Art der Bestimmung des Lautwerthes der fraglichen assyr. Zeichen, nach der den identischen Zeichen in den identischen Wörtern zweier sich so nahe stehender Dialecte wie des Assyrischen und Babylonischen auch identischer Lautwerth beigelegt werden kann, doch von vorne herein den Vorzug verdienen. Das ist aber nur bei der letzteren der Fall. Denn die Schwierigkeiten, die sich bei ihr von der Differenz her einerseits zwischen den Zischlauten babyl. bezw. assyr. Wörter im Hebr. und Assyrr. selbst und andererseits den Zischlauten persischer Eigennamen in babyl. und hebr. Transcription erheben<sup>2)</sup>, lassen sich beseitigen, ohne dass man zu einer der Schrader'schen analogen gewaltsamen Annahme einer totalen Umkehrung der Aussprache und Schriftbezeichnung der Zischlaute im Babyl. seine Zuflucht zu nehmen braucht. Die erstere Differenz erklärt sich nämlich sehr leicht, sobald man nur die Entwicklung der Zischlaute im Nordsemitischen überhaupt richtig auffasst, wobei man zugleich erkennen wird, dass das Assyrr. hinsichtlich seiner Zischlaute in der That gar nicht so isolirt dasteht, wie es nach dieser Art der Bestimmung der betreffenden Sylbenzeichen zunächst den Anschein hat. Die so oft aufgestellte Behauptung nämlich, dass ursemitisches š im Hebr. und Aram. gerade in denjenigen Wörtern, in denen es im Südsemitischen blieb, zu s verschoben ward, während umgekehrt ursemitisches š, das im Hebr. und Aram. blieb, im Südsemitischen zu s wurde, enthält für uns eigentlich einen Nonsens. Unseres Erachtens ist die Entwicklung hier vielmehr folgende gewesen. Das Semitische hat ursprünglich

1) Vgl. aber noch aš-pu-un Lay 13.11. auch 12.3 iš-pu-na statt as-pu-un, aš-hu-up Tigl. Pül I col V. 100, šī-ga-ru Asurb Sm 281.93 st si-gar-ru, 'i-ri-š-ta-na Asurb Sm 93.63 neben 'i-ri-š-ta-na, auf die mich Herr Prof Schrader brieflich aufmerksam zu machen die Freundlichkeit hatte, und die Schwankungen von s und š in der Tabelle unter Nr 1 2 3. 2) Hier entsprechen sich allerdings assyr. (ursprünglich babyl.) šī-va-nu oder ni-ša-nu und hebr. כִּישָׁן, סִישָׁן etc. assyr. Bil-sar-ušur und hebr. (ausBabel stammendes) בִּלְשַׁרְשֻׁר etc. babyl. Ku-ra-as und hebr. כִּרְשָׁ, babyl. Par-ša und hebr. פָּרְשָׁ etc.

die 3 Zischlaute *t*, *s* und *š* besessen<sup>1)</sup> und das Altarabische spiegelt uns diesen ursemit. Zustand noch getreu wieder. Ueber die Ursprünglichkeit des *t* wie die Entwicklung dieses Lautes in den anderen Dialecten zu *s* bzw. *š* s. schon ZDMG XXX. 368 f. Was die Entwicklung der anderen beiden Zischlaute speciell im Nordsemitischen betrifft, so begannen die Nordsemiten (mit Einschluss der Assyrier) nach ihrer Trennung von den Südsemiten das ursprüngliche *š* (*š*) zu *ś* (*ś*) zu verschieben, oder abzuschwächen, d. h. sie gewöhnten sich statt des vollen und scharfen *š* = unserem deutschen *sch* in Schall, schön etc. ein dünneres und milderes *ś* = dem *sch* von „stehen“, „spannen“ etc. in vielen Theilen Deutschlands oder dem sanskr. श्र und dem altpers. ç (nach Schleichers Transscription) der Bequemlichkeit halber zu sprechen<sup>2)</sup>, und im Ganzen nur selten hat sich in diesen Dialecten ein ursemit. *š* allein oder neben *ś* (*s*) erhalten. Als sich nun aber dieses *ś* in seiner Aussprache allmählig immer mehr dem einfachen dentalen *s* näherte, mit dem es ja schliesslich in allen Dialecten wenigstens der Aussprache nach zusammengefallen ist, fing man an das ursprüngliche dentale *s* zur Differenzirung von diesem neu entstandenen *ś* bzw. *s* — zunächst wohl in Wörtern, die sich von anderen der Bedeutung nach ganz verschiedenen und wurzelhaft gar nicht zusammenhängenden nur durch diesen *s*-Laut unterschieden — zu dem früher aufgegebenen *š* zu verschieben. Auf solchem Wege haben ja die verschiedensten Sprachen aus irgend einem Grunde früher aufgegebene Laute später wiedergewonnen<sup>3)</sup>. Dieser letztere Prozess drang aber nicht mehr in dem Umfange durch, wie die Verschiebung von *š* zu *ś* (*s*), — spätere Sprachprozesse pflegen gewöhnlich dieses Schicksal zu haben — und daher erklärt sich nun, dass dem ursemitischen und noch arabischen *s* bald in den nordsemit. Dialecten *s*, bald *š*, bald in einigen derselben noch neben einander *s* und *š*, — öfter dann mundartlich geschieden<sup>4)</sup>, — bald in einem noch *s*, in dem anderen schon *š* gegenübersteht<sup>5)</sup>. Wenn hier Hebr. und Aram. gegenüber dem Assyrischen mehr zusammenstimmen, so ist das einfach in dem auch sonst nachweisbaren engeren Verhältniss dieser beiden Dialecte zu einander gegenüber dem letzteren begründet, von einer isolirten Stellung aber des Assyrischen in diesem Punkte kann nicht mehr die Rede sein. Von dieser Auffassung

1) Nicht vier, nämlich ausser diesen dreien noch ein *š*, so Noldeke, Orient und Occid. I, 763, Nachrichten G Gel. G der WW. 1868 p. 491 f. ZDMG XXIV, 95 Anm.

2) Vgl. auch die Aussprache des Altarab. ش im heutigen Aeg.-Arab., s. ZDMG XII, 614 und Anm. 2.

3) Z. B. das Aethiop., wo das š gleichfalls durch Uebergang in s allmählig fast ganz schwand, im Amharischen dann aber wieder eine Verschiebung von s (sei es nun ursprüngliches oder aus ursprünglichem š hervorgegangenes) zu š stattfand.

4) Vgl. hebr. שְׁבִלֶּה und שְׁבִלֶּה Jud. 12.6 = سَبْلَة. 5) Beispiele in der obigen Tabelle 1 und 2.

der eigenthümlichen Entwicklung der nordsemit. Zischlaute aus ist nun aber eine leichte Erklärung der Differenz möglich. Im babyl. Dialect scheint sich nämlich noch öfter die ursprüngliche Aussprache des ursemitischen š bzw. die ursprüngliche Aussprache des daraus zunächst hervorgegangenen s erhalten zu haben als im Assyrischen. Daher in hebr. aus dem Babyl. stammenden Wörtern hebr. ש<sup>1)</sup> assyrischem s gegenübersteht, vgl. assyr. Bil-sar-ušur. hebr. בִּלְשַׁרְאֻשִׁר Dan. 5.1.2. assyr. Nirgal-sar-ušur. hebr. נִרְגַלְשַׁרְאֻשִׁר (Jer. 39.3.13; vgl. auch שַׁרְאֻשִׁר 2 Reg. 19.37; Jes. 37.38). assyr. sa-ba-tu<sup>2)</sup>. hebr. שַׁבַּת. Diese Auffassung erhält eine gewichtige Bestätigung durch die Beobachtung, dass in dem Namen סַרְגִּין dem assyrischen s in sar (vgl. das assyr. Sarrukin) hebräisch ein s entspricht. Ebenso dürfte das Babylonische in einigen Wörtern noch das ursprüngliche s bewahrt haben, wo das Assy., das diese Wörter zum Theil wohl erst aus Babel, wenn auch in sehr früher Zeit erhalten, das s in der oben dargelegten Weise zu š verschob. Daher in diesen aus Babel zu den Juden gekommenen Wörtern hebr. s assyrischem š entspricht, vgl. hebr. שִׁיבָן. assyr. Nišanu. hebr. סִיבָן. assyr. šivanu. hebr. כִּי־שִׁי־לִי־וּ. assyr. ki-ši-li-vu. hebr. כִּי־בַלִּית. assyr. šin-ballit<sup>3)</sup>. Eine ernstlichere Schwierigkeit bereitet die andere schon dargelegte Differenz der von uns allein gehilligten Art der assyr. Zischlaut-Bestimmung. Indess lässt sich auch diese Schwierigkeit durch die Beobachtung der Entwicklung der Zischlaute im Altpersischen heben. Wo nämlich in den persischen Eigennamen dem hebr. s im Babylonischen der Achämenideninschriften ein š gegenübersteht, da findet sich im Persischen selbst ein Laut, der ursprünglich identisch ist mit sanskr.

1) Sprach man hier babylonisch vielleicht schon š, so hätten die Hebräer, was leicht erklärlich, dieses als š percipirt 2) Schrader, KAT. 247; vgl. auch noch assyr. si'-i-du und hebr. שִׁי־יִדִּי und assyr. Nabu-si'-zib-an-ni. hebr. נָבוּשִׁיזִיבָןִי (Jer. 39.13) Uebrigens gehören assyr. A-sur (s Schrader, ABK 118 138 140. 175 und Monatsb. der K. A. der WW 1877 p 91) wie assyr. is-tar is-ta-ri-tuv (ABK. 169; Monatsb. 91) = hebr. אִשְׁתָּר עִשְׁתָּרָה nicht unter die eben besprochenen Ausnahmen. Denn wie die Vergleichung von arab اثور, aram אַתּוּר, assyr. אַתּוּר bzw. süd-arab عتتم (vgl. auch עִתְרֵתָה) zeigt, haben wir es hier mit der regelmassigen Lautentsprechung der semit. Dialecte zu thun, was Schrader gänzlich übersehen. Hervorheben wollen wir nur noch, dass wo die Hebräer den Namen Assur direct den Assyern entlehnt haben, sich auch im Hebr. richtig s in demselben findet, vgl. אִסְרָה־רִדְדָן = Asur-ah-dinna. Wenn aber assyr. Ku-u-šu in der Inschrift von Naksch-i-Rustam Z. 19 Ku-u-su gegenübersteht, so dürfte an letzterer Stelle wohl ein leicht erklärlicher Schreibfehler vorliegen 3) Dagegen zeigt hebr. סַחֲרִיב gegenüber assyr. šahirib, dass die Aussprache des Sin im Assy. selbst geschwankt haben muss. Analogien für das Nebeneinanderbestehen von s und š haben wir oben gegeben. Oder man könnte annehmen, dass in allen eben genannten Wörtern babyl. Ursprungs und ebenso in sin š der ursprüngliche Laut war, der noch (bzw. das daraus entstandene š) zur Zeit der Einführung der Keilschrift gehört ward und sich nun in der Schrift festsetzte, während man später in Babel wie Asur s sprach.



aus k hervorgegangenem **𐤊**, und wo hier einem hebr. **ש** ein babyll. s entspricht, da bietet sich im Pers. selbst ein Laut dar, der mit sanskr. s bzw. **श** zu identificiren ist. Nun unterliegt es aber für uns keinem Zweifel, dass die pers.-sansk. aus k hervorgegangene sogenannte palatale Spirans, gewöhnlich mit **ç** umschrieben, als letzter Rest des Quetschlautes tsch ursprünglich etwa wie ein hebr. **צ** gelautet habe, und dass das Persische und Sanskrit daneben ursprünglich nur ein dentales s besessen, aus dem unter gewissen Umständen zum Theil schon in der indisch-iranischen Periode ein **š** hervorzugehen begann. Allmählig ist allerdings im Persischen ganz analog dem Aram.-Hebr. eine Verschiebung dieser beiden Zischlaute in der Weise eingetreten, dass, als das **ç** sich immer mehr dem s näherte, mit dem es schliesslich zusammengefallen ist<sup>1)</sup>, ursprüngliches s, soweit es nicht schon zu h geworden, sich in immer grösserem Umfang zu **š** zu verschieben begann, so dass im Neupers. **ç** der Regel nach durch **س** ursprüngliches s aber soweit es nicht durch h, meist durch **ش** reflectirt wird<sup>2)</sup>. Aber bei dieser Entwicklung der pers. Zischlaute dürfte sich die beregte Differenz durch die Annahme erklären, dass die betreffenden pers. Eigennamen in das Assyr.-Babyl. schon zu einer Zeit kamen, wo die Zischlaute derselben noch ihre ursprüngliche Aussprache besaßen, während das Hebr. und ebenso das Aegypt.<sup>3)</sup> sie erst nach der vollzogenen Verschiebung erhielten. Diese muss allerdings schon zur Zeit des babyll. Exils der Juden eingetreten sein, da Ezechiel **פֶּרֶס** = pers. Pārça, Jes. II aber **כּוּרֻשׁ** = pers. K'ur'us und Haggai wie Zacharja **דָּרְיָוֹשׁ** = pers. Dārjavus darbieten.

Demnach erscheint uns der letztere Ausgangspunkt zur Bestimmung der assyr. Zischlautzeichen allein als gerechtfertigt. Derselbe ergab aber das Resultat, dass s der assyr. Reflex des arab. **ث**, hebr. **ת**, aram. **ת** ist. Und wenn nun dieses s auch den Anlaut des assyr. Ordinale sanê bildet, so stimmt dieses seinem Anlaut nach genau zu den oben aufgeführten Cardinalformen der übrigen Dialecte.

II. Wenn somit die ursprüngliche Identität der jetzt in den einzelnen Dialecten abweichenden Anlaute des Cardinale bzw. Ordinale für Zwei nicht bezweifelt werden kann, so liegt sie hinsichtlich des Auslauts des Wortstammes wenigstens in den meisten der oben angegebenen Cardinalzahlen wie in dem äthiop.

1) Beweis dafür ist, dass im Altpersischen wie Altbaktrischen das Zeichen für **ç** auch Zeichen für ursprüngliches s geworden ist, soweit sich dieses noch gehalten hat. 2) Vullers, *Gramm ling Pers ed. alt.* 54-58. 3) Schrader, *Monatsb.* 86 f. Da wohl schon in der indisch-iran. Periode s nach k zu **š** geworden, das Sylbenzeichen für sat aber auch **šat** gesprochen werden kann, so werden wir wohl Artakšat'u zu lesen haben. In Hiš'arsa' dürfte die starke Umformung, welche die pers. Form erleiden musste um den semit. Munde gerecht zu werden, die Wandlung des pers. **š** in s veranlasst haben. Zu babyll. Pāršu vgl. aber indisch Pāraçika allerdings neben Pārasika.

und assyr. Ordinale ja noch vor. so dass wenigstens über die Identität der Wurzel aller dieser Formen kein Zweifel erhoben werden kann. Nur im Aramäischen und im Mähri erscheint statt des auslautenden n aller anderen Dialecte ein r. Und wegen dieser Abweichung haben allerdings gar manche Forscher das aram. Cardinale ähnlich wie das äthiop. für ein mit dem betreffenden Zahlwort der anderen Dialecte gar nicht zusammenhängendes Wort erklären wollen. So war schon Jo. Buxtorf der Meinung, dass wie hebr. שנים ad שנה refertur, sic תרין ad תרה pertinebit<sup>1)</sup>, ohne indess den Beweis auch nur für die Möglichkeit dieser Ableitung anzutreten. Diesen Beweis hat nun allerdings Fleischer erbracht, der früher <sup>1)</sup> unser תרין von einem secundären, aus der VIII. Form von وتر

bezw. dem Etp<sup>el</sup> von وتر<sup>2)</sup> entsprungenen Stamm تری, تراء ab-  
leiten wollte, so dass תרין so viel wäre wie etwa وتران =

zwei einzelne, und Wright (Gram. II, ed. I, 288 rem. b.) schwankt wenigstens zwischen dieser und der gewöhnlichen Erklärung, welche einen dialectischen Lautwechsel von n mit r statuiert. Indess finden wir im Aramäischen keine Spur eines solchen im Arabischen allerdings vorhandenen secundären تری. Denn obwohl das Aramäische zwei verschiedene Wurzeln תراء darbietet, haben doch beide nichts mit der für unseren Fall postulirten, lautlich freilich ganz identischen zu thun. Die eine, syrisch ܬܪܐ, targ.-rabb. תراء, תרה unterrichten, belehren, verwarnen, ist entweder ein Denominativ von תורה, oder aber, wie dieses vielleicht selbst, eine secundäre Bildung aus dem Etp<sup>el</sup> eines ירא bezw. ירי, und die andere mit dieser im Laut übereinstimmende aber in der Bedeutung ganz abweichende (= emollire, macerare, in liquore dissolvere) entspricht dem arabischen تری feucht, weich werden. Dazu kommt noch, dass im Aramäischen anders als im Arabischen auch keine Ableitung der Wurzel ܬܪܐ eine Bedeutung aufweist, aus der sich das Zahlwort Zwei hätte entwickeln können. Es wird also wohl bei der gewöhnlichen Annahme, nach der hier ein Uebergang von n in r vorliegt, sein Bewenden haben müssen. Denn eine dritte Annahme, nach der uns das Aramäische in seinem r das Ursprüngliche darböte, ist gewiss verwerflich, da einmal, wo ein einziger Dialect allen übrigen gegenübersteht, die Ursprünglichkeit auf Seiten der Majorität gesucht werden muss, und sodann alle Dialecte, das Aramäische selbst mit eingeschlossen, nur eine unserem Zahlwort entsprechende Wurzel mit n als mittlerem Radikal aufweisen.

1) BB üb d Verhandl der K S G der WW 1863 p 146 und in Delitzsch's Commentar üb d Buch Job 363 Anm. 1. Jetzt hat Fleischer diese Ansicht aufgegeben, und erkennt in תרין einen Uebergang des ursprünglichen u in r an, s die Beiträge zu Levy's neuhebr und chald W 287

von der es der Bedeutung nach abgeleitet werden kann. Allerdings wird diese Annahme erst dann als vollständig erwiesen gelten können, wenn der betreffende Lautwechsel auch sonst im Aramäischen aufgezeigt werden kann. Denn die bloße Berufung auf die lautphysiologisch leichte Erklärbarkeit dieses Wechsels kann für einen solchen im Aram. noch ebensowenig etwas beweisen, als die Herbeiziehung von Beispielen aus anderen verwandten Dialecten.

in denen derselbe sich finden soll, wie z. B. in arab.  $\overline{\text{ج}}$ , neben  $\overline{\text{خ}}$

vilis, abjectus fuit <sup>1)</sup>) oder arab. ح, — ܚܐ. Noch weniger kann natürlich der Hinweis auf Beispiele aus verwandten Dialecten nützen, die den umgekehrten Lautwechsel. Uebergang von r in n darbieten <sup>2)</sup>), ebensowenig wie der Nachweis dieses umgekehrten Lautwechsels innerhalb des Aramäischen <sup>3)</sup>) das erwünschte Resultat ergibt. Es kommt für unseren Fall lediglich auf den Nachweis eines sonstigen unbestreitbaren Uebergangs von n in r innerhalb des Aramäischen selbst an. Dieser ist aber nicht so leicht zu führen. Wenigstens halten die meisten der hiefür angezogenen Beispiele einer näheren Prüfung nicht Stich. Denn weder das targ. ܚܐܪܐܝܝܢ, syr. ܚܐܪܐܝܝܢ das == hebr. ܚܐܪܐܝܝܢ sein soll und

1) Da die zu Grunde liegende zweibuchstabige Wurzel wohl **زى** ist (vgl.

ذَلَّ) und sich wohl kaum eine Wurzelenerweiterung durch Vorsatz eines Wurzel-determinativs r, wohl aber öfter eines Determinativs u nachweisen lässt, so dürfte ein نَذَلَّ die ursprüngliche Form der dreibuchstabigen Wurzel dar-bieten, aus der erst ذَلَّ hervorgegangen ist 2; Z B arab. حَمِير neben

**תָּבַן** hebr. עֲצָ = arab. تَبَنٌ = ath. תְּבַנִּין neben פֶּרְפִּימ, שְׂמוֹן  
neben זָכַר, עֵקֶם, auch aram. זָכַר, hebr. נִבְוֹד־נֶאֱצַר neben נִבְוֹד־נֶאֱצַר,  
nach den Keilinschriften die ursprünglichere Form (Schrader, KAT 233)

3) Vgl. z. B. aram. ܐܪܪ, ܐܪܪ = hebr. ארר, die jedenfalls auf eine ursprüngliche zweiconsonantige Wurzel mit r als zweitem Radikal zurückgehen, was sich durch Vergleichung mit dem arabischen زرع und den verwandten

זָרַר, זָרַר, זָרַר ergibt; ferner aram. ܙܪܐ = hebr. זָרַר, vgl.  
 auch hebr. זָרַר in זָרַר, syr. ܙܪܐ ZDMG XVII. 756. arab. جسر, viel-  
 leicht auch جسر, äth. ታረፈ: und ሀረፈ: (Dillmann. lex.  
 1136, die sämtlich auf die zweiconsonantige U Wurzel זָרַר vgl. hebr. זָרַר

in  $\text{הָנִיחַ}$ , arab.  $\text{جَحَّ}$ ,  $\text{جَح}$  sich beugen; zurückgehen, und von der dreiconsonantigen Grundwurzel  $\text{נָח}$  ausgegangen sein dürften, wo dann also im Aram meist das r zu u, während in einigen Formen des Hebr und Syrischen das  $\text{ה}$  zu  $\text{ח}$  geschwächt ware, u s w

von den meisten in erster Linie für diesen Uebergang angeführt wird<sup>1)</sup>. noch das targ. **בְּהַר**, syr. **ܚܒܪܐ**, das mit dem hebr. **בהר** identificirt wird<sup>2)</sup>, sind beweiskräftige Belege. Was nämlich erstere Wurzel anbetrifft, so bietet das Targ. neben **בְּהַר** noch **בְּהַר** dar, und im Arab. findet sich nicht nur gleichfalls **حَبَر**. — was jedenfalls die Ursprünglichkeit des n im hebr. **בהר** höchst zweifelhaft erscheinen liesse, falls hier überhaupt ganz aramäische Wurzeln vorlägen — sondern daneben noch ebenfalls eine Form mit n als drittem Radikal<sup>3)</sup>. Was die andere Wurzel anbetrifft, so besitzt das Aramäische neben **בְּהַר** im Sinne des hebr. **בהר** auch noch, wenn auch seltner, ein **בְּהַר** in gleichem Sinn, so syr. **ܚܒܪܐ** und **ܚܒܪܐ**, targ. **בְּהַר** und **בְּהַר**. im Hebr. aber kommt neben **בהר** auch **בהר**, wenn schon seltner, doch ganz im Sinne des aram. **בְּהַר** vor<sup>4)</sup>, im Aramäischen endlich steht auch **בְּהַר** ganz im gewöhnlichen Sinn des hebr. **בהר** (wählen). Wir haben also hier in beiden Fällen schon ursemitische Parallelförmungen zu statuiren, und **בְּהַר** bzw. **בהר** sind so wenig aus **בְּהַר** bzw. **בהר** entsprungen, als aus diesen etwa das dem ersteren bedeutungsverwandte aram. **ܚܒܪܐ** (sinken, versinken, verdecken) oder das mit dem letzteren in der Bedeutung ganz übereinstimmende arab. **بحر** hervorgegangen sind. Eher liegt dieser Lautwechsel im syr. **ܚܒܪܐ** und **ܚܒܪܐ** vor, die auch nach Merx (gr. syr. 179) aus **ܚܒܪܐ** und **ܚܒܪܐ** entstanden sind. Allerdings werden wir dieses **ܚܒܪܐ** nicht mit Merx mit dem syr. Pron. demonstr. **ܚܒܪܐ** identificiren können. Denn das Pron. demonstr. ist in keinem semitischen Dialect zur Verstärkung einem de-

1) Hoffmann, Gramm. syr. 124; Merx, Gramm. syr. 99; Fürst, hebr.-chald. W. II. 2; Levy, chald. W. s. v.; Dietrich, hebr.-chald. Hdw. s. v.; Fleischer, Beitr. zu Levy's, neuhebr. W. 287. 2) Ewald, Ausf. Lehrb. der hebr. Spr. 8. Aufl. 138; auch Fürst s. v. 3) Gesenius, Thes. s. v., vgl. auch die wohl

hergehörigen arab. Verba **طَمَّن** oder **طَمَّن**. 4) So Jes. 48,10 und im Ketib von 2 Chron. 34,6. wo das Ketib wohl dem Keri vorzuziehen, s. Gesenius, Thes. I. 199. Diese Bedeutung des **בהר** ist jedenfalls ursprünglicher als die gewöhnliche elegit. delegit. Und den Uebergang von der ersten in die letztere zeigt Job 34,4, wo Delitzsch z. St. das **בהר** gut durch „prüfend erkiesen“ wiedergibt. Den ursprünglichsten sinnlichen Grundbegriff dieser Wurzel bietet aber das Arab. **بحر** = spalten, aufreissen dar, dessen ursprüngliche zweiconsonantige Wurzel in den beiden ersten Consonanten zu sehen ist (Morgenl. Forschungen 100). Dieselbe Bedeutungsentwicklung liegt übrigens auch im wurzelverwandten arab. **بحر** vor.

monstr. Adverb vorgesetzt und die parallelen talm. Formen  $\text{הָרֵבָּה}$ <sup>1)</sup> und  $\text{הָרֵבָּה}$  wie mand.  $\text{הַרְבֵּה}$  zeigen klar, dass in dem syr.  $\text{ܗܪܒܐ}$  das in den verschiedensten semit. Dialecten den verschiedensten demonstr. Formen zur Verstärkung vorgesetzte interject. hinweisende *hā* steckt, hier allerdings auslautend durch ein *r* erweitert. Nun findet sich sonst in keinem semit. Dialect je eine demonstr. oder interject. Form auslautend durch *r* verstärkt, wohl aber gar nicht selten durch die nächstverwandten Laute *n* und *l*, und wenn sich weiter in den anderen semit. Dialecten, ja im Syr. selbst aus *hā* durch angetretenes *n* erweiterte Formen, und nur diese verstärkten Formen von *hā* nachweisen lassen (vgl.  $\text{ܗܪܒܐ}$ ,  $\text{ܗܪܒܐ}$ ,  $\text{ܗܪܒܐ}$ ,  $\text{ܗܪܒܐ}$ ).

so dürften wir doch wohl unser *hār* als aus *hān* erst hervorgegangen betrachten<sup>2)</sup>. Ein sicheres Beispiel für den fraglichen Lautwechsel im Aram. haben wir aber an dem aram.  $\text{ܒܪ}$  fem.  $\text{ܒܪܬܐ}$ , = hebr.  $\text{בַּת}$ ,  $\text{בַּת}$  (aus *bant*), arab.  $\text{بِنْت}$ ,  $\text{بِنْت}$ ,  $\text{بِنْت}$ .

himj.  $\text{בִּנְיָ}$  ( $\text{בִּנְיָ}$ <sup>3)</sup>), assyr. *bin* (*bi-in binuv* = Urenkel<sup>4)</sup>). *ban* (?)<sup>5)</sup>, *binit* (*bint*)<sup>6)</sup>, *bat*<sup>7)</sup> (vgl. auch *banāti*)<sup>8)</sup>. Falls hier überhaupt von Lautwechsel die Rede sein kann, kann nach dem schon Bemerkten nur ein Uebergang von *n* in *r* im Aram. statuiert werden, nicht etwa der umgekehrte in den übrigen Dialecten und im Plur. des Aram., wie Fürst will, der  $\text{בַּר}$  als Urwort aufstellt, aus dem durch Vermittelung eines  $\text{בַּל}$  erst  $\text{בִּן}$  geworden. Allerdings scheint dieses Beispiel nicht sehr sicher zu sein, da viele Forscher früher und jetzt den fraglichen Lautwechsel gerade für dieses Wort in Abrede stellen. So schreibt schon Schultens in seiner *clavis dialect. arab.* 258, wo er den Wechsel von *n* und *r* bepricht: „Ad quam rationem revocari solet  $\text{בַּר}$  filius pro  $\text{בִּן}$ , de quo vehementer tamen ambigo: malimque alio e fonte filium derivare.“ Die meisten neueren Forscher erklären mit Entschiedenheit  $\text{בַּר}$  für eine Parallelforn von  $\text{בִּן}$ , die sie dann allerdings auf sehr

1) Diese Form entspricht der Bedeutung nach genau dem syr.  $\text{ܗܪܒܐ}$ ,

nicht wie Merx falsch angiebt,  $\text{ܗܪܒܐ}$ , das vielmehr =  $\text{ܗܪܒܐ}$ . 2) Mit diesem *hār* dürfte das im Daniel vorkommende  $\text{ܗܪܒܐ}$  (erweicht zu  $\text{ܗܪܒܐ}$ , später aram. Formen  $\text{ܗܪܒܐ}$ ,  $\text{ܗܪܒܐ}$ ) zusammenhängen, in dem wir einen aus den Interject *hār* (*har*, *ar*) herausgebildeten ursprünglichen Imper sehen mochten.

vgl.  $\text{ܗܪܒܐ}$ ,  $\text{ܗܪܒܐ}$ , ath. *ne'û* etc, hebr.  $\text{הֵרֵב}$ . 3) Os 15,2; ZDMG XXIV, 198.

4) Fresn III, 2 und dazu Halévy Journ. asiat. VII, 4 p. 553, und Praet. Beitr. 3 Heft 11, aber auch ZDMG XXIV, 179. 5) Schrader, ZDMG XXVI, 193, auch Delitzsch, Assy. Studien 142. 6) Norris, Assy. Diet 104.

7) Schrader a a O, auch 217. 8) Norris a a O. 9) Schrader KAT 172 173 185.

verschiedene Weise ableiten. J. D. Michaelis und nach ihm Gesenius bringen es in Zusammenhang mit der Wurzel ברא und fassen es als den „Gezeugten“<sup>1)</sup>, Bernstein und Levy wollen es dagegen von ברא ableiten, indem ersterer es wohl als rudis imperitus, oder purus, insons erklären will, letzterer es aber als Schössling, der vom Stamm ausgeht, fasst<sup>2)</sup>, und Delitzsch endlich meint, dass wir jetzt durch das Assyrische belehrt seien, dass wie ברא auf ברה, so bar (conf. assyr. nibra) auf ברה = ברא hervorbringen, zurückgehe<sup>3)</sup>. Für diese Annahme darf man nicht geltend machen wollen, dass die auf r ausgehende Form sich gleichfalls in einer Reihe nord- wie südsemitischer Dialecte zum Theil neben der auf n nachweisen liesse, so im Hebr. auch בר, im Assy. auch bir(?), im Mehri hebr und heberit, und in allen süd-arab. Dialecten heut zu Tage Formen wie beruro, embara<sup>4)</sup>. Denn das hebr. בר ist sicher aram. Ursprungs und findet sich bestimmt nachweisbar nur in dem aram. gefärbten Stück Prov. 31, 2. Das assyr. bir ist aber noch zu wenig gesichert, als dass es zur Entscheidung beitragen könnte, die süd-arab. Dialecte aber und ihr genaueres Verhältniss zu den übrigen Dialecten sind noch zu wenig klar gelegt, um daraus irgend welchen bestimmten Schluss ziehen zu können. Dagegen spricht aber entschieden die bei dieser Annahme ebenso auffallende wie unerklärliche Thatsache, dass im Plural des Masc. wie Femin. des aram. Wortes uns nur oder doch fast nur Formen mit n als zweitem Radikal, die den Singular- wie Plural-Formen der anderen Dialecte genau entsprechen, begegnen, indem im Syrischen der Plural nur ברנ bzw. ברנ oder ברנ lautet, in den Targ. wie

Talmud sich aber gewöhnlich die gleichen Formen und nur ganz vereinzelt in den Targumim Pluralformen mit r finden<sup>5)</sup>. Allerdings könnte man gegen diesen Einwand bemerken, dass sich doch ebenso wenig bei der anderen Fassung, die hier einen Lautwechsel annehme, erklären lasse, dass dieser sich nur in der Singularform und fast nirgends in der Pluralform des Aram. finde. Indess hat unseres Erachtens schon Dietrich diese auffallende Erscheinung vollkommen genügend durch die Annahme erklärt, dass aram. בר

1) Vgl. Fleischer, BB der K S G der WW 1863 p 146 Anm. Blau, ZDMG XVI, 357 358. 2) Diese Auffassung lässt sich übrigens mit dem vorliegenden Sprachgebrauch des aram. בר nicht recht vereinigen. 3) Comment zum Hohel und Kohel. 61 Das wäre also im Grunde die Auffassung von Mich und Gesen gestützt durch das assyr. ni-ib-ru Sohn, das als Part Niph ברנ oder ברנ gefasst wird, s. Friedr. Delitzsch l c 142. 4) S. Maltzan, ZDMG XXVII, 265; XXV, 213. 5) Aber nicht im Palmyr s. ZDMG XXIV, 98. Wie tief eingewurzelt der Wechsel von n und r dieser Formen in der Sprache gewesen sein muss, beweisen die neusyrischen Formen Sing. ברנ, Plur ברנ, wo dieser alte Wechsel trotz angetretener Diminutivbildung beibehalten ist, s. Nöldeke, Nens. Gr 146.

aus בן wahrscheinlich zunächst in der im Aramäischen so häufigen Verbindung syr. **ܕܒܢܐ**, gewöhnlich schon geschrieben **ܕܒܢܐ** (vgl. auch das denominat. **ܕܒܢܐ**), mand. **ܕܒܢܐ** (Nöld. 182). bibl. aram. **ܕܒܢܐ** (Dan. 7.13), auch in den Targum. gewöhnlich **ܕܒܢܐ** geschrieben, entstanden ist. Diese Annahme erhält eine erhebliche Stütze durch die Thatsache, dass im Aramäischen Dissimilationen von Doppelconsonanten besonders beliebt sind. Wie also z. B. ein **ܕܒܢܐ** zu **ܕܒܢܐ**, ein **ܕܒܢܐ** zu **ܕܒܢܐ**, **ܕܒܢܐ** zu **ܕܒܢܐ** (dissimilirt sind<sup>1)</sup>), so wäre unseren Falls in ganz analoger und sehr erklärlicher Weise bannaš zu barnaš geworden. Von dieser Verbindung aus hätte sich dann das bar für den Singular des Worts überhaupt festgesetzt, während im Plural des ursprünglichen ben in dieser Verbindung weniger Grund zur Dissimilation des n vorlag, da hier die beiden n durch den Diphtong ai (ē) getrennt waren (**ܕܒܢܐ**). desshalb aber in

diesem Fall und überhaupt das ursprüngliche n der Regel nach sich hielt, und erst später, aber ganz vereinzelt sich von der Singularform bar aus ein neuer Plural mit r bildete. Wenn also schon der fast ständige aram. Plural von einer Singularform בן aus für unsere Auffassung spricht, wenn sich allein von ihr aus das fast ausschliessliche Vorkommen des r dieses Wortes im Singular leicht und befriedigend erklären lässt, so können wir wohl nicht mehr zweifeln, dass hier wirklich ein sicheres Beispiel vom Uebergang eines n in r im Aram. vorliegt<sup>2)</sup>. Darnach haben wir die volle Berechtigung auch in unserem **ܕܒܢܐ** einen solchen fürs Aramäische eben nachgewiesenen Uebergang anzunehmen, und zwar um so mehr als einmal der Grund für diesen Uebergang in der aram. Zahl ganz derselbe oder doch ein ganz analoger gewesen sein dürfte, als in dem eben besprochenen Fall, nämlich die Dissimilation der beiden hier gerade nicht unmittelbar aufeinanderfolgenden, aber doch nur durch einen Vocal getrennten n<sup>3)</sup>, und

1) Vgl. Merx. gr syr 104; Nöldeke, Mand. Gramm. 75 f. 2) So auch Böttcher, § 283; Ewald, 134; Merx, 99. 3) Allerdings ist in der unserem **ܕܒܢܐ** am meisten entsprechenden Form **ܕܒܢܐ**, bzw. **ܕܒܢܐ** die Dissimilation noch nicht eingetreten. Allein einmal lag hier die Dissimilation noch nicht so nahe wie in dem anderen Fall, und sodann dürften für die Pluralform dieses Wortes überhaupt die wohl am häufigsten gebrauchten Formen des status constr. **ܕܒܢܐ**, bzw. des stat. emphat. **ܕܒܢܐ**, massgebend gewesen sein, in denen jeder Grund zur Dissimilation fehlte. Wenn dagegen das Zahlwort Zwei diese Dissimilation erfahren, so mag sich das daraus erklären, dass hier einmal umgekehrt die Stat. abs.-Form mehr in Gebrauch war als die Stat. constr.-Form, sodann die ursprüngliche Aneinanderfolge der drei Dentalen in diesem Wort das Bedürfniss der Dissimilation verstärkte, und endlich bei den häufig ge-

als sodann auch in diesem Fall noch klare Spuren der ursprünglichen Form mit n sich zeigen. Bekanntlich lautet im Bibl. Aram., Targum, wie Talmud. das Ordinale noch stets תַּיִן (fem. תַּיִתָּה, vgl. auch תַּיִתָּה das zweite Mal. und תַּיִתָּה iterum, secundum), wo sich die Erhaltung des ursprünglichen n wieder in ganz analoger Weise erklärt, wie in dem obigen חַסֵּל, nämlich daraus, dass der Grund für die Dissimilation im Ordinale durch das die beiden n trennende ם wegfiel, während das Syrische in seinem ܐܬܝܢ das r schon hat durchdringen lassen; doch vgl. auch syr. ܐܬܝܢ = תַּיִתָּה. In dem Fem. תַּיִתָּה dürfte aber gerade so wie in dem Fem. בִּרָה das r von der Masculinform aus eingedrungen sein. Wenn daher Niemand an der Identität des neusyr. ܐܬܝܢ mit dem altsyrischen und auch gewöhnlich neusyr. ܐܬܝܢ zweifeln, und erstere Form nur für eine auch sonst im Neusyr. nachweisbare Dissimilation aus letzterer halten wird <sup>1)</sup>, so werden wir ebenso wenig ein Bedenken tragen können, תַּיִן als Dissimilation von תַּיִן aufzufassen, da, wie wir eben gesehen, auch hier wenigstens noch Spuren der ursprünglichen Form existiren, und die hier angenommene Art der Dissimilation auch sonst nachweisbar ist. Eine gleiche Dissimilation werden wir aber wohl für die Méhri-Form unseres Zahlwortes anzunehmen haben. Demnach werden wir תַּיִן bezw. dsero nur für den aramäischen bezw. méhri. Reflex des in den übrigen Dialecten mit Ausnahme des Aethiopischen erhaltenen Ausdrucks für Zwei ansehen können.

III. Wir haben schon bei einer andern Gelegenheit dazuthun gesucht, dass bei der den ersten Radikal unseres Zahlwortes treffenden Lautverschiebung der semitischen Dialecte uns das Arabische in seinem t den relativ ursprünglichsten Laut erhalten hat. Jetzt möchten wir noch einen Schritt weiter gehen

brauchten Zahlwörtern sich auch in den anderen Dialecten leichter lautliche Degenerationen einstellen als sonst, vgl. ܐܬܝܢ und hebr. תַּיִתָּה, syr. ܐܬܝܢ w u. Einen weiteren Beweis für die Richtigkeit unserer Erklärung von תַּיִן liefern die analogen Dissimilationen wie sie in ܐܬܝܢ = ܐܬܝܢ, dem schon sehr früh erscheinenden syr. ܐܬܝܢ statt ܐܬܝܢ (s. ZDMG XXV 271) oder dem mand. ܐܬܝܢ statt ܐܬܝܢ (s. Noldeke, Gr 55, auch Neusyr Gramm 190) vorliegen. Vgl. auch noch arab. شمس st شمس, und himj שֶׁמֶשׁ st שֶׁמֶשׁ (Frohn IX, 2, s. Praet Beitr 25), שֶׁמֶשׁ st שֶׁמֶשׁ, s. ZDMG XXIX, 606. Anm 1 und XXVI, 120 f. Uebrigens finden sich ähnliche Dissimilationen in den verschiedensten Sprachen. Ich will hier nur noch verweisen auf hebr. rabava, lebavkimna etc. nach samarit. Aussprache statt ravava, levavkimma (Petermann, Abh. für d. K. d. M. V, 1 p 7) und lat. aris für alis an Wörtern, wo der Wortstamm schon ein l enthält, s. Corsen, Aussprache des Lat. I, 222.

1) Noldeke, Neusyr Gramm 53 103.



mit der Behauptung, dass uns das Arabische in diesen Fällen wohl auch das absolut Ursprüngliche darbiere. Denn die Annahme, dass das arabische  $\text{t}$  wie das analoge  $\text{d}$  gleich den entsprechenden indogermanischen Lauten aus einer wirklichen Aspirata  $\text{th}$ ,  $\text{dh}$  hervorgegangen wären, würde auf reiner Willkür beruhen, da sich für das Semitische überhaupt gar keine wirklichen Aspiraten nachweisen lassen. Wir dürfen vielmehr mit demselben Recht für die semitische Grundsprache ein dem  $\text{t}$ ,  $\text{d}$  ganz paralleles, ihnen gleich ursprüngliches und vollständig ebenbürtiges  $\text{t}$ ,  $\text{d}$  ansetzen, als man in der indogermanischen Grundsprache eine solche Stellung den Aspiraten  $\text{gh}$ ,  $\text{dh}$ ,  $\text{bh}$  gegenüber den entsprechenden nicht aspirierten Lauten einräumt. Demnach wird der Stamm unseres Zahlwortes in der semitischen Grundsprache bestanden haben aus den beiden Lauten  $\text{t}$  und  $\text{n}$ .

Untersuchen wir nun die ursprüngliche Vocalisation dieses Stammes. Diese dürfte kein Dialect mehr bewahrt haben. Denn ob das Himjar. sein  $\text{ḥ} \text{ḥ}$  mit einem Vocal nach dem  $\text{ḥ}$  (also vielleicht noch  $\text{ḥinê}$ ) oder wie das Arab. vor demselben gesprochen hat, ist jetzt ebenso wenig zu entscheiden, wie ob es  $\text{ḥ} \text{ḥ}$  ben oder  $\text{ḥ} \text{bn}$  gesprochen hat<sup>1)</sup>. Das Arabische zeigt aber ein an seiner eventuellen Wašlirung erkennbares prosthetisches Elif, hat also den Vocal des ersten Radikals ebenso eingebüsst wie die hebr.-aram. Formen  $\text{ḥ} \text{ḥ}$ ,  $\text{ḥ} \text{ḥ}$ . Das Arabische führt uns indess noch selbst auf eine ursprüngliche Vocalisation dieses Wortstammes mit  $\text{i}$  also ein  $\text{ḥin}$  .... Wir glauben diese erschliessen zu können aus der arab. Femininform  $\text{ḥintan}$ . Wir werden nämlich noch

weiter unten sehen, dass das Feminin- $\text{t}$  dieser Form nur eine Verkürzung der vollen und gewöhnlichen Feminin-Endung  $\text{at}$  des Arab. ist. Somit weist  $\text{ḥintan}$  auf ein ursprüngliches  $\text{ḥintan}$  hin.

Man könnte dagegen geltend machen, dass ja im Arabischen öfter in der geschlossenen Vortonsylbe  $\text{a}$  zu  $\text{i}$  geschwächt wird. So namentlich wenn der Vocal der Tonsylbe ein langes  $\text{i}$  ist z. B. in der Form  $\text{ḥintil}$ , daneben noch  $\text{ḥintil}$ , wie die Form im Hebr.

(ausgenommen nur etwa  $\text{ḥintil}$ ) und Aram. gewöhnlich lautet, vgl.

$\text{ḥintil}$ ,  $\text{ḥintil}$ , und  $\text{ḥintil}$  =  $\text{ḥintil}$ ,  $\text{ḥintil}$ . In

allen diesen Formen findet wohl eine regressive Vocal-Assimilation statt. Ferner wenn sich als Vocal der Tonsylbe ein langes  $\text{a}$  findet, wie

1) S. Praetorius Beitr. 3 H. 10—12. 2) Hariri (Durrat al-Gawwās ed. Thorbecke 4, 1) tadelt die Aussprache mit  $\text{a}$  der ersten Sylbe

in den Formen قَتَل (nicht قَتَلَ = قَتَلَ) der allerdings seltneren Nebenform des in den anderen Dialecten allein sich findenden تَقَتَلَ, vgl. تَقَتَلَ, تَقَتَلَ, تَقَتَلَ u. s. w. Dar- nach könnte aber auch in unserem Falle. wo die Tonsylbe ein a oder ai hat. nach vollzogener Contraction der Form ein ursprüngliches a des ersten Radikals zu i geschwächt sein. so dass also als Grundform ein قَتَلَ anzusetzen wäre. etwa wie in der heutigen Sprache des Magrib aus einem تَتَكَّس ein titkesser geworden ist (ZDMG XXIII. 670). Allein bei einer solchen im Altarabischen gerade nicht häufigen Contraction scheint stets der ursprüngliche Vocal der ersten ursprünglich offenen, jetzt geschlossenen Sylbe erhalten zu sein. so wenigstens in مَنَّتَان, مَنَّتَان, مَنَّتَان statt مَنَّتَان. Dagegen lassen sich nicht etwa arab. تَلَك neben تَلَك und بَنَّت neben hebr. בִּת anführen. Denn ersteres ist nicht aus تَلَك sondern aus تَلِك (vgl. تَلِك neben تَلَك), letzteres aber nicht aus بَنَّت sondern aus بَنَّت contrahirt. worauf mit Bestimmtheit die Masculinformen arab. اِبْن (doch wohl aus بِن wie das parallele اِسْم aus سِم = سِم, welche letztere Form sich auch im Arab. findet),<sup>3)</sup> hebr. בִּן, assyr. bin führen<sup>4)</sup>, und es liegt also im arab. Wort keine

1) Fleischer, BB der K. S. G. der WW 1866 p 335 Wright I. 132 f; auch Nöld. Mand Gr 14 Anm 1 2) Fleischer, BB der K. S. G. der WW.

1874. p 150 3) Ob das himj בִּן bin oder 'ibn gelautet. ist nicht mehr auszumachen. s. Praet. Beitr 3. H. 10—12. Dagegen sagt man im heutigen Süd-arab. ben. s. ZDMG XXV. 495 Ueber سِم s. Lane. Arab Engl. Lex. II. 1435;

auch Beidāwī f, 5 ff 4) Wenn nach den arab. Grammatikern die Ur-

form von اِبْن ein بَنُو oder wohl richtiger بَنِي sein soll (s. Fleischer, BB

der K. S. G. der WW 1866 p 311; auch Lane s. v. der sich gleichfalls für die letztere Form entscheidet). so mögen sie mit Rücksicht auf die Pluralformen

بَنُونَ = בְּנֵי, בְּנֵי = בְּנֵי und die Nisbe-Bildung بَنَوِي Recht haben

Aber ebenso gewiss ist es. dass die Femininform בִּת schon von der ver-

kürzten Form בִּן (über den Ursprung des i dieser Form s. Fleischer, BB der

K. S. Ges. der WW. 1870 p 295) ausgegangen ist. Denn von בְּנֵי bezw. בְּנֵי

Schwächung von a zu i vor, sondern vielmehr im Hebr. בָּת aus בָּתָה ein Uebergang von i in a. Dieser ist ja im Hebr. auch ausserhalb Pausa in doppelt geschlossener und betonter Sylbe oder auch in geschlossener betonter, auf die noch eine Sylbe folgt, gar nicht selten, was Olshausen nicht hätte in Abrede stellen sollen. Denn wenn wir neben בָּתָה ein בָּתָה haben, so werden wir doch kaum eine Nebenform בָּתָה aufstellen können, sondern jene Form direct aus einer Grundform בָּתָה (בָּתָה) ableiten. Ebenso wenig

werden wir neben בָּתָה Grundform lidat, בָּת aus בָּתָה Grundform tinat, wegen בָּתָה, בָּתָה diesen beiden Grundformen parallele ladat und tanat anerkennen können, sondern aus den allein ursprünglichen lidat, tinat ist auf der einen Seite geworden בָּתָה, בָּתָה und mit Assimilation des n an das t בָּתָה, בָּתָה<sup>1)</sup>, auf der andern Seite בָּתָה, בָּתָה, und daraus entweder בָּתָה, בָּתָה<sup>2)</sup> oder בָּתָה, und ebenso בָּתָה, בָּתָה<sup>3)</sup>. Für diese Auffassung spricht auch, dass sobald der Grund für die vocalische Umwandlung wegfällt, d. h. der Ton die betreffende Sylbe nicht mehr trifft, sich das ursprüngliche i zeigt, so בָּתָה, בָּתָה. Ganz denselben Vocalübergang bietet

auch das Aethiopische ባጠፈ: aber ባጠፈ: = hebr. בָּבָר aber בָּבָרָה, ህጸፈ: aber ህጸፈት: = hebr. בָּבִירָה, בָּבִירָה aber ህጸፈት, BAP: = hebr. בָּבָר<sup>4)</sup>. Somit dürfte hebr. בָּת, aber בָּתָה ganz analog dem eben besprochenen בָּת aus בָּתָה durch die Mittelstufe בָּתָה entstanden sein, und Schrader ist unseres Erachtens im Irrthum, wenn er meint, dass schon nach Analogie des hebr. בָּת im Assyrischen eine Stat. constr.-Form banat zu vermuthen wäre, welche er dann auch wirklich für das Assyrische entdeckt haben will (Höllenf. d. Istar 25). Wir haben übrigens diese assyr. Form im Vorhergehenden absichtlich nicht berücksichtigt, da sie uns durchaus noch nicht gesichert erscheint. Denn an zwei Stellen finden wir ideographische Schreibung des Wortes (Avers 1, 2), an der dritten aber (Revers 25) bietet Talbot babat, und können wir nach Schrader's Transscription sehr wohl ein banāt als Abstractum im Sinne von Erzeugniss lesen. Auch ist es

aus hätte das Fem lauten müssen بَاتَتْ wie مُرْمَمةٌ oder قَدَتْ, vgl hebr מְנִיחַת, מְנִיחַת, oder מְנִיחַת wie מְנִיחַת vgl hebr מְנִיחַת, מְנִיחַת.

1) So natürlich ist diese Form entstanden, nicht etwa durch Contraction aus בָּתָה (woher denn das Dagesch forte in Formen wie בָּתָה), wie man noch immer in den meisten hebr. Grammatiken lesen muss. 2) Selbst nach Ewald soll בָּת aus בָּתָה zusammengefallen sein! § 238 c. s. auch Ges-Röd § 69 Anm 1 3) So auch Tegnér, De vocibus primae radie w 55 4) Dillmann, Gramm d. ath Spr 92. 146

von vorne herein mehr als unwahrscheinlich, dass das Assyrische neben binit und bint noch ein banat besessen haben sollte.

Dennach dürfte uns also das Arabische wenn auch indirect auf eine ursprüngliche Vocalisation der ersten Sylbe unseres Zahlworts mit i führen<sup>1)</sup>. Zu demselben Resultat gelangen wir durch eine genaue Beachtung der vocalischen Lautgesetze im Hebräischen. nach denen bei einem Nomen in offener dem Hauptton unmittelbar vorhergehender Sylbe der Regel nach ursprüngliches a bleibt und nur die Dehnung zu ā erhält, dagegen ursprüngliches i bald ausfallen, bald sich behaupten und dann zu ē dehnen kann. So finden wir neben קָדוֹל טְהוּר (Grundform Kāṭāl) ein כָבוֹד אַלוּהַּ בָקָב (Grundform Kīṭāl), neben einem חָסיד נָציר (Grundform Kāṭil) ein פָרוֹם עָצום בְחור נָכיר (Grundform Kīṭil). neben einem רָחוֹץ גָמול (Grundform Kātūl), neben einem מְאוֹד מְנוּחַ מְכוּז מְנוד theils ein מְרוֹם מְרוֹן, theils ein מְאֻד מְעֵי דְמִים שָׁגִים צָנים וְדי קְדוֹת יְרוֹם שְׂדֶה מְשון אֱמוּנָה אֲלִי אֳלִים מְדֵה הַדָּה מְאַחַ שְׁמֹחַ theils ein תְּפִילָה זָכוֹר וְשָׁפוּךְ Gen. 46.8.) theils ein שָׁמִי רָדָה (Gen. 46.8.) וּלְלֵדָה בּוֹטְחָה הִתְחַמֵּן אוֹצְרוֹת הִתְקַדַּם עוֹלָמִים בְּנִי theils und zwar häufiger ein אִמְרָה יִשְׁבָּה weiter ein בְּנִיעַם אֶמְרִים אֶמְרִים וְיוֹצְרוֹ אֶמְרִים (stat. constr. Form אֶמְרוֹת) theils ein שְׁשָׁפִים theils ein מְקַלֵּית von שְׁשָׁפִים theils ein לוֹצֵץ von לוֹצְצִים (עוֹלֵל) theils ein שְׁשָׁפִים von שְׁשָׁפִים theils ein מְעֻבָּה מְעֻבָּה מְרַגְּזָה theils ein מְקַדְּשִׁים מְקַדְּשִׁים (von מוֹדֵשׁ)<sup>2)</sup> Im Grunde können wir kein einziges sicheres Beispiel für den Ausfall eines ursprünglichen a unter besagter Bedingung anföhren. Denn er liegt weder in dem Dual בְּפָרִים (1 Reg. 12.24; 2 Reg. 5.23) vor; — was schon deshalb unwahrscheinlich ist, weil der Plural stets בְּפָרִים und der Dual in pausa ib. בְּפָרִים lautet<sup>3)</sup>; noch in dem Dual מְשַׁפְּתִים dessen Singular nicht nachweisbar, der aber ebensogut מְשַׁפֵּה wie מְשַׁפֵּה gelautet haben und nach aller Analogie nur den ersten Vocal gehabt haben kann; noch nach dem schon oben Bemerkten in מְרַגְּזִים: noch in dem Plural מְתִים dessen Singular im Hebr. nur in der nichts entscheidenden Form מֵתִ vorkommt, der aber schon nach dem äthiop. ጠብ: zu schlieszen nur מֵת (Grundform mit) gelautet haben kann; noch in אֲרַם für das wir aller-

1) Vgl. übrigens auch *mêhr dserô, terin*, mit vollem e des ersten Radicals

2) S. auch König. Gedanke, Laut, Accent 140 f. 3) S. über diese Form meine  
Abh.: Wesen und Ursprung des Stat. constr. im Hebr. 88 Anm. 3.

dings nach dem syr. ܐܘܢܝܢ (von ܐܘܢ aus) ein ܐܘܢܝܢ erwarteten, dessen Aussprache aber entschieden durch das Westaram. beeinflusst ist <sup>1)</sup>: noch in ܐܘܢܝܢ (Prov. 31, 2), das gleichfalls aramaisierende Form ist und daher nichts beweisen kann; noch in ܐܘܢܝܢ = ܐܘܢܝܢ, das wohl erst aus dem Aram. in's Hebr. gekommen, noch endlich in dem Plural ܐܘܢܝܢ, dessen Singular allerdings ܐܘܢ 144.13 ܐܘܢ lautet, indess da das Wort ib. an zweiter Stelle in Pausa nach den besten Autoritäten mit Pathach vocalisirt ist, uns eher auf eine ursprüngliche Vocalisation mit i als a weist. Denn ä hält sich in der Pausa betonter einfach geschlossener End-Sylben öfter nur da, wo entweder das ä auch schon ausserhalb Pausa für i eintritt (so ܐܘܢܝܢ, ܐܘܢܝܢ etc.) oder das Wort ursprünglich auf eine Doppelconsonanz schloss <sup>2)</sup>, während i unter gleichen Bedingungen nicht selten in a umschlägt <sup>3)</sup>. Dass aber unser ܐܘܢ nicht etwa von einer Wurzel ܐܘܢ sondern von ܐܘܢ herkommt, zeigt klar der Plural ܐܘܢܝܢ. Dazu kommt noch, dass auch das Syrische die Form ܐܘܢ (vgl. ܐܘܢ) bei Payne-Smith s. v. und ܐܘܢ, ܐܘܢ bietet, während das übrige Aram. hier keinen Ausschlag geben kann, da im Bibl. Aram. sich nur die Form ܐܘܢ findet (Dan. 3. 5. 7. 10. 15), in den Targumim aber die Form nur mit Suffixen vorkommt, wo natürlich der Tonvokal abgefallen ist (s. die Stellen bei Levy s. v.). übrigens hier einmal (2 Chron. 16.14) das Wort in der Gestalt ܐܘܢ erscheint <sup>4)</sup>. Danach glauben wir mit Sicherheit die Behauptung aufstellen zu können, dass die Form ܐܘܢܝܢ nur von einem ܐܘܢܝܢ ausgegangen sein kann, das zu ܐܘܢܝܢ (vgl. ܐܘܢܝܢ) wie ܐܘܢܝܢ werden konnte, aber zu letzterem geworden ist, während ein ursprüngliches ܐܘܢܝܢ <sup>5)</sup> zu ܐܘܢܝܢ hätte werden müssen. Diese Annahme wird uns noch bestätigt durch das hebr. Ordinale ܐܘܢܝܢ. Dieses dürfte kaum aus ܐܘܢܝܢ contrahirt sein, da ein ܐ als dritter Radical nach geschlossener Sylbe

1) Dass der Personenname ܐܘܢܝܢ im Hebr. jedenfalls auch die regelmässige Aussprache ܐܘܢܝܢ neben der aram. gefärbten ܐܘܢܝܢ besessen, zeigt das davon abgeleitete syr. ܐܘܢܝܢ, s. ZDMG XXV 119 f. 2) S. die ܐܘܢܝܢܝܢܝܢ in der Ausgabe von Baer und Delitzsch 82, bezw. 64; Olshausen § 91 b, § 129 b; Böttcher §§ 491 492 848. Eine nicht seltene Ausnahme von der gegebenen Regel bildet die Pausalform ܐܘܢ. Das in Pausa stehende ܐܘܢܝܢ (2 Sam. 6.7) dürfte dagegen auf eine Grundform ܐܘܢ zurückgehen, s. Olsh. § 146 a. 3) Olshausen, § 91 d, 129, 3; 146 a, auch § 230.5 und Böttcher 491. 492. Wenn aber in der in Rede stehenden Stelle auch das erstere Mal ausserhalb Pausa ܐܘܢ steht, so dürfte diese Form nur des Gleichklangs wegen mit dem folgenden ܐܘܢ gewählt sein. 4) Nach Nöldke lautet das Wort im Mand. allerdings ܐܘܢ (Mand. Gr. 97). 5) Das unter anderen Böttcher § 756 als Grundform aufstellt.

und vor einer folgenden vocalisch anlautenden Endung sich sonst im Hebr. hält, sondern ist von einem schon des dritten Radikals beraubten Stamm, der auch שִׁנָּה zu Grunde liegt, abzuleiten, also aus einem שִׁן + Nisbe i, weist dann aber in seiner Vocalisation auf die ursprüngliche Vocalisation dieses Stammes mit i hin. Dagegen wollen wir auf die Form der babylonischen Punctuation שִׁנָּה und die aram. Form שִׁנָּה kein zu grosses Gewicht legen, da das i hier Schwächung aus a sein könnte, obwohl übrigens ursprüngliches a in geschärfter Sylbe sich der Regel nach im Hebr. hält (Olshausen 267 f.).

Gegen diese aus dem Arabischen wie Hebräischen erwiesene ursprüngliche Vocalisation unseres Wortstammes mit i scheinen nun die aram. Femininformen שִׁנָּה, שִׁנָּה entschieden zu sprechen. Allein wenn die Differenz in der Vocalisation von שִׁן und שִׁנָּה sich offenbar nur aus der Verschiedenheit der auf den Vocal folgenden Liquiden erklärt, und hier nur durch den oben nachgewiesenen Uebergang von n in r auch der Vocalwechsel von i mit a bedingt ist, und wenn dieser durch den Einfluss eines r hervorgerufene Vocalwechsel auch sonst im Aram. gar nicht selten ist <sup>1)</sup>, so dürfte derselbe Vorgang auch für unseren Fall anzunehmen sein, und also das Aram. auch in seiner Vocalisation dieses Wortes durchaus nichts Ursprüngliches mehr darstellen <sup>2)</sup>. Demnach erhalten wir als Resultat unserer bisherigen Untersuchung: Der aus den beiden Lauten שִׁן und שִׁנָּה bestehende Stamm unseres Zahlwortes war ursprünglich mit i vocalisirt, lautete also in der semitischen Grundsprache šin . . . .

IV. Werfen wir nun einen Blick auf die bisher nicht berücksichtigte Endung unseres Zahlwortes, ohne die es in keinem Dialecte mehr erscheint. Wir sind bisher von der wohl bis in die neueste Zeit allgemein als selbstverständlich geltenden Annahme ausgegangen, dass der Stamm unseres Wortes in allen Dialecten, in denen es vorkommt, nur in den beiden besprochenen Consonanten

1) Z B syr. שִׁנָּה von einem girgir = שִׁנָּה aus, ferner שִׁנָּה, שִׁנָּה, nach der Form שִׁנָּה, שִׁנָּה, also e zu a nur wegen des r. שִׁנָּה, שִׁנָּה (-שִׁנָּה), שִׁנָּה, nach der Form שִׁנָּה, שִׁנָּה, ebenso 2) Im Neusyr. ist das a dieser Form wieder zu e geschwächt: שִׁנָּה; vgl שִׁנָּה im jerusal Talmud (bei Levy s v und Luzzatto, Gramm der bibl chald Spr und des Idioms des Talmud Babli ed Krüger 68), sowie die syr. Formen mit Suffix: שִׁנָּה, שִׁנָּה, שִׁנָּה, auch von שִׁנָּה = שִׁנָּה. שִׁנָּה, שִׁנָּה.

mit entsprechendem Vocale bestehe und der übrige Bestandtheil desselben zur Endung zu ziehen sei. Wir werden sie aber jetzt noch näher begründen müssen, da sie neuerdings das Schicksal der meisten solcher Annahmen gehabt hat, auch einmal vom Scharfsinn eines Gelehrten angezweifelt und als unrichtig hingestellt zu werden. Redslöb hat nämlich behauptet (ZDMG XXVII. 157), dass im hebr.  $\text{שְׁנַיִם}$  gar kein Dual, sondern ein Plural eines auf Jod mobile ausgehenden Wortes, also eines  $\text{שְׁנֵי}$  vorläge, wie ihn uns die hebr. Wörter  $\text{בְּנֵי}$ ,  $\text{שְׁנֵי}$  darbieten, wo der Plural nur durch Antritt eines m gebildet sei<sup>1)</sup>. Natürlich müssten wir dann die dem hebr.  $\text{שְׁנֵי}$  in ihrer Endung, wie wir gleich sehen werden, entsprechenden arab.  $\text{اثنَيْنِ}$  und aram.  $\text{ܐܬܢܝܢ}$  auf ein analoges

$\text{ثْنِي}$  bzw.  $\text{חֲנִי}$  zurückführen und also schon einen ursemitischen Stamm *tinaj* statt unseres oben gefundenen *tin* ansetzen. Aus diesem wäre dann übrigens nicht durch Antritt eines blossen m der Plural gebildet, da diese Art der Pluralbildung für das semitische Nomen überhaupt nicht nachweisbar ist. Denn so wenig in  $\text{מִיָּם}$ ,  $\text{שְׁמִיָּם}$  wie den aram. Formen  $\text{ܡܝܝܢ}$  etc. eine ältere Plural-Endung ai, aj steckt, die dann noch durch ein hinzugefügtes m. n verstärkt wäre<sup>2)</sup>, so wenig hier aus ursprünglichen Pluralformen  $\text{מִיָּם}$  etc. nur aus Missverständniss umgewandelte Duale vorliegen<sup>3)</sup>, so wenig sind diese Formen in der Weise Redslöbs entstanden, sondern wir haben in allen diesen Fällen ganz regelmässig gebildete Pluralformen. Denn nach allgemein semitischen Lautgesetzen musste ein ai (aj) bzw. au (aw) als Auslaut eines Wortes + im (in) oder auch ūm (ün) zunächst zu aim, ain oder aum, aun verschmelzen, vgl. arab.  $\text{تَرْضَيْنَ}$  aus  $\text{tarḍai} + \text{inā}$ ,  $\text{رَمَوْا}$  aus  $\text{ramai} + \text{ū}$ ,  $\text{مُصْطَفَيْنَ}$ ,  $\text{مُصْطَفَوْنَ}$  aus  $\text{muṣṭafai} + \text{ūna}$  bzw.  $\text{inā}$ , syrisch  $\text{ܕܝܢܐ}$  aus  $\text{galai} + \text{i}$ ,  $\text{ܕܝܠܐ}$  aus  $\text{galai} + \text{ū}$ . Im Aramäischen und Hebräischen zog sich aber ein so entstandenes aim, ain nach den hier herrschenden vocalischen Lautwandelgesetzen entweder zu ein, en bzw. noch weiter zu im, in zusammen (vgl. syr.  $\text{ܝܢܐ} = \text{ܝܢܐ}$  = hebr.  $\text{תַּגְּלַי}$  aus  $\text{taglai} + \text{in}$ , chald.  $\text{ܕܝܢܐ} = \text{hebr. ܕܝܢܐ}$  aus  $\text{galai} + \text{i}$ , aber syr.  $\text{ܕܝܢܐ}$ , auch talmud. Formen wie  $\text{חֲדָה}$  (Luzzatto 89), ferner

1) Vgl. ZDMG XXVI. 752 Anm. 2. 2) So Bickell, Grundriss der hebr. Grammat. § 91; Arnhem, Grammat. der hebr. Sprache § 185. 3) So Arnold, Abriss der hebr. Formenlehre 61 Anm. und Land, The principles of Hebrew Grammar 88 § 121. Uebrigens fasst schon Abraham ben Ezra in seinem  $\text{סֵפֶר מִסְדֵּר שְׁמֵיִם}$  als Dual s. Pinsker, Einleitung in das babyl. hebr. Punctuationssystem 139 f.

hebr. גָּלוּי = chald. ܓܠܝܐ, aber syr. ܓܠܝܐ aus galai + û etc.) — und diese Contraction liegt auch im syr. ܓܠܝܐ = hebr. גָּלוּי<sup>1)</sup>, syr. ܓܠܝܐ von ܓܠܝܐ = hebr. גָּלוּי von גָּלוּי (Grundform manaj oder manai) vor, — oder es löste sich zu ajim, ajin auf, und so ist es im aram. ܓܠܝܐ, ܓܠܝܐ. im Hebräischen seltner, aber doch in einigen alterthümlichen Formen wie eben unser גָּלוּי, גָּלוּי. auch גָּלוּי<sup>2)</sup> geschehen<sup>2)</sup>. Darnach würden wir also für den nach Redslob aufzustellenden ursemitischen Plural unseres Wortes jedenfalls eine ganz regelmässige nach Analogie der eben besprochenen Plurale entstandene Bildung annehmen müssen. Redslob's Auffassung scheint uns aber aus einem doppelten Grunde unhaltbar. Einmal dürfte der Plural an unserem Zahlwort schwerlich eine genügende Erklärung zulassen. Denn dass diese Plural-Endung erst zu einer Zeit an dasselbe gekommen wäre, wo es schon seine ursprünglich concrete Bedeutung eingebüsst und schon die abstracte der Zweizahl angenommen hatte, wird sich nicht behaupten lassen, da alle anderen Zahlen von 1—19 im Singular auftreten. Es müsste sich also der Plural schon an unserem Worte in seiner noch ursprünglichen, concreten Bedeutung entwickelt haben. Mag dann nun aber die ursprüngliche Bedeutung der Wurzel iterum, alterum fecit (so Redslob), oder inclinavit, plicavit gewesen sein und der Stamm ursprünglich Wiederholung oder Wiederholtes, Biegung, Falte oder Gefaltetes bedeutet haben, immer würde sich nicht erklären lassen, wie sich aus einem Plural Wiederholungen u. s. w. der Begriff des Zahlwortes Zwei entwickeln konnte. Sodann haben schon fast sämtliche Dialecte den Ausgang desselben als reine Numerus-Endung angesehen. Denn wenn das ani des arab. اثنان nur als Dual-Endung betrachtet werden kann, so kann auch das aini von

1) Für den Uebergang von ai in i im Hebr., vgl. noch גָּלוּי neben גָּלוּי, beide aus גָּלוּי bzw. גָּלוּי. 2) Vgl. übrigens aram. Formen wie ܓܠܝܐ von ܓܠܝܐ, ܓܠܝܐ von ܓܠܝܐ, in denen noch die ganz ursprüngliche Formation dieser Wörter erhalten ist. Allerdings geht hier dem j auch ein â voraus. Auch das Hebr. besitzt noch ein Beispiel solch ursprünglicher Formation in גָּלוּי Jes. 25,6. Im stat constr. plur des Syrischen hat sich gleichfalls noch der Regel nach der dritte Radikal gehalten, so ܓܠܝܐ, ܓܠܝܐ, doch vor Suffixen schon ܓܠܝܐ neben ܓܠܝܐ, während im Stat emph auch schon Contraction eingetreten ist: ܓܠܝܐ, ܓܠܝܐ, sprich galajja aus gālajjā etc. Unter den neueren Grammatikern fasst, soweit wir sehen, nur Böttcher I § 671 b (auch § 456.3) die Formen ܓܠܝܐ etc richtig auf, während Ewald § 189 c wie Olshausen § 111 b sie jedenfalls nicht genügend erklären.



اِثْنَيْنِ nur als Dual in der Sprache gegolten haben, und اِثْنَيْنِ selbst nur als Dual von اِثْنٍ bzw. اِثْنِ, nicht etwa als Plural oder Dual von einem اِثْنِي, da wir im ersteren Fall اِثْنَوْنَ neben اِثْنَيْنِ, im letzteren ein اِثْنَيْنِ neben اِثْنَيْنِ erwarten müssten.

Weiter finden wir aber nicht nur im Arab. sondern auch in den anderen Dialecten den betreffenden Lautcomplex unseres Wortes als offenbare Numerus-Endung in den entsprechenden Femininformen, so in اِثْنَيْنِ, اِثْنَيْنِ bzw. اِثْنَيْنِ, اِثْنَيْنِ. Und wenn

zudem das Femininum in allen diesen Dialecten nur mit dieser Endung behaftet auftritt, so werden wir daraus schliessen können, dass sich die Form schon in der semitischen Grundsprache festgesetzt hat. Dann hat aber auch schon dieser Ausgang der Masculinform unseres Zahlwortes im Ursemitischen für nichts als eine an den Stamm *tin* getretene Numerus-Endung gegolten und es wird gewichtiger Gründe bedürfen, um nicht nur alle einzelnen Dialecte, sondern auch die semitische Grundsprache selbst eines groben Missverständnisses zu zeihen. Das thut nun allerdings Redslob, der zugleich unserem ersten Einwand damit begegnen könnte, dass auch wir nicht um die Annahme eines ursprünglichen Plurals in אֲנִי herumkämen. Nach Redslob bezeichnet nämlich die Endung *ajini* (und also auch die analogen *ain*, *en*) ursprünglich den Plural. Denn in dieser Bedeutung soll sie sich noch fast stets im Hebr. finden. Allerdings soll diese Endung hier schon vorwiegend einen etwas nüancirten Sinn erhalten haben, nämlich den Sinn einer Mehrheit je zwei oder paarweise auftretender Gegenstände, indess doch erst in wenigen Beispielen zu einem wirklichen Dual fortgeschritten sein. Darnach hätten wir aber auch in אֲנִי einen ursprünglichen Plural anzuerkennen, zumal kein Grund vorhanden sei, in dem Wort duale Bedeutung der Endung anzunehmen. Und gerade von diesem Plural אֲנִי erkläre sich nun sowohl der Ursprung der Plural-Endung *ain* (*ain*) gegenüber der gewöhnlichen auf *in*, wie die Bedeutungsentwicklung jener auf's Einfachste. Es läge hier nämlich dann dieselbe Pluralbildung vor, wie in אֲנִי. אֲנִי. Diese wäre an unserem Worte der anderen möglichen (אֲנִי) vorgegangen, um der Verwechselung mit אֲנִי Jahre auszuweichen. Einmal in diesem Worte constant geworden, ist diese Endung dann als zur Bezeichnung der Zweierheit mitgehöriger Bestandtheil des Wortes erschienen und weiterhin zur Bezeichnung derjenigen Mehrheit, wie sie bei אֲנִי stattfindet, verwendet worden.“ — Jedenfalls wäre nun diese ganze Entwicklung nach dem, was wir eben bemerkt, schon in die semit. Grundsprache zu verlegen und wäre in ihr also in der That aus Missverständniss des

ajim in  $\text{אִיִּם}$ , das übrigens diesen Falls nach uns nur aus einer Verschmelzung des Auslauts ai + im entstanden sein könnte, als eine Endung angesehen, und von hier aus gleichfalls schon in der Grundsprache sowohl an das Femin. unseres Zahlwortes wie an andere Wörter gekommen. — Indess beruht dieser ganze künstliche Aufbau auf der luftigen Annahme, die hebr. Endung ajim habe pluralische Bedeutung. Redslob weiss diese nur durch Jes. 6.2:  $\text{אִיִּם} \text{עָלָיו}$  zu stützen, wo das  $\text{אִיִּם}$  nur als Plural gedacht werden könne. Indess müsste dann  $\text{אִיִּם}$  hier wie sonst und wie wenigstens der Regel nach stets  $\text{אִיִּם}$  in jenem nūancirten Plural-Sinn stehen, denn woher fände sich sonst bei diesen Wörtern in ihrer ursprünglichen Bedeutung als Bezeichnung eines Gliedes des thierischen Organismus nie die Endung im?  $\text{שֵׁשׁ אִיִּם}$  wäre also = 6 paarweise vorhandene Flügel. — nicht etwa 6 Flügelpaare: denn nach dem klaren Wortlaut der Stelle hatten die Serafim nur 6 Flügel. Wie konnte man dann aber  $\text{שֵׁשׁ אִיִּם} \text{עָלָיו}$  Zach. 3.9 oder  $\text{שֵׁשׁ אִיִּם} \text{עָלָיו}$  1 Sam. 2.13 sagen, was nach der Analogie von  $\text{שֵׁשׁ אִיִּם}$  nicht etwa 7 Augenpaare (dagegen auch klar Zach. 4.10) oder 3 Zackenpaare bedeuten könnte, sondern 7 paarweise vorhandene Augen bezw. 3 paarweise vorhandene Zacken bedeuten müsste! In diesen beiden Fällen läge also jedenfalls schon eine missbräuchliche Anwendung der Endung ajim vor. Und wenn nun der Regel nach diese Endung im Hebräischen den Dual zum Ausdruck bringt, — wie Redslob das in Abrede stellen kann, verstehen wir nicht — so müssen wir diese Bedeutung für die eigentliche im Hebr. halten und wie bestimmt in den beiden letzten Beispielen, so auch in dem ersteren ( $\text{שֵׁשׁ אִיִּם}$  vgl. Ez. 1.6: 10.21 s. Aehnliches im Bibl. Aram. Dan. 7.7) gleichfalls schon eine missbräuchliche Anwendung der Endung statuiren, indem wir annehmen, dass der Dual hier für den Plural gesetzt ist, weil diese Wörter, die nur paarweise gedacht wurden, die Fähigkeit der Pluralbildung schon vollständig einbüssten<sup>1)</sup>. Dass dann aber auch  $\text{שֵׁשׁ אִיִּם}$  vom hebr. Standpunkt aus, der das ajim hier als Endung fasste, als Dual galt, kann keinem Zweifel unterliegen. Im Arabischen ferner ist für die dem hebr. ajim entsprechende Endung aimi nur die duale Bedeutung nachweisbar.

Diese muss sie daher auch vom arab. Standpunkt aus in  $\text{اَتَيْنِ}$ ,

wo aimi gleichfalls als Endung galt, gehabt haben. Dasselbe muss von der ursprünglichen Bedeutung der entsprechenden Endungen im Aethiopischen wie Aramäischen behauptet werden. Dem mag auch in diesen Dialecten das Bewusstsein von der ursprünglichen Bedeutung jener Endung ziemlich geschwunden sein, so findet sie sich doch nur an Wörtern, die auch im Hebr. und Arab. mit ihr

<sup>1)</sup> So Noldeke, Z. für Völkerpsychol. VII 405; Ewald 475; Land 88 § 120 d

und zwar in offenbar dualer Bedeutung versehen auftreten, so im aram.  $\text{ܕܢܝܢܐ}$ <sup>1)</sup>, äth.  $\text{ክልኢ}$  =  $\text{ገረጽ ገረጽ}$   $\text{ዘጸ}$  =  $\text{ገረጽ ገረጽ}$ <sup>2)</sup>.

Daraus folgt aber für uns, dass schon in der semitischen Grundsprache unsere Endung, oder eine ihr lautlich entsprechende nur vollkommenere Form derselben, die duale Bedeutung sowohl überhaupt als speciell an dem Zahlwort Zwei gehabt haben muss.

Wollte man nun noch behaupten einmal, dass trotz alledem die Endung ursprünglichst Pluralbedeutung gehabt, wenn sie auch schon im Ursemitischen selbst duale erhalten habe, und so-  
dann, dass sie zunächst noch in ihrer ursprünglichen Bedeutung an unser Zahlwort gesetzt sei, ja sich vielleicht doch erst an unserem Zahlwort sowohl formell in der Weise Redslöbs als ihrer dualen Bedeutung nach entwickelt habe, wenn auch diese ganze Entwicklung noch in die Periode des Ursemitischen zu setzen sei, so mag an der ersteren Behauptung etwas Wahres sein, die beiden letzteren wären aber nicht nur willkürlich, sondern unhaltbar, da, wie wir gesehen, sich ein Plural an unserem Zahlwort durchaus nicht erklären lässt, der Dual aber, wie wir noch sehen werden, eine einfache und leichte Erklärung zulässt. Demnach werden wir wohl mit der bisherigen Scheidung Recht behalten, nach der arab. *āni* und *aini* wie hebr. *ajim* und aram. *ēn* als Endungen und zwar Dual-Endungen des Zahlwortes Zwei anzusehen sind.

V. Es dürfte uns nun wohl weiter zugestanden werden, dass die sich hier darbietenden Endungen der verschiedenen Dialecte mit Ausnahme des arab. *āni* mindestens als eng verwandt zu betrachten seien. Die Endungen des sogenannten Status constructus, die, wie wir noch weiter zeigen werden, nicht als Verkürzungen der Endungen des sogenannten Status absolutus, sondern als im Verhältniss zu letzteren ursprünglich kürzere Endungen aufzufassen sind, entsprechen sich ja genau nach den in den Dialecten herrschenden vocalischen Lautwandelgesetzen, nämlich arab. *ai* = himj. *ai* oder *ê*, hebr. *ê*, ostaram. *ai*, westaram. *ê*. Es liegt hier also in allen Dialecten dieselbe Endung vor, deren ursprünglichste Gestalt uns noch das Arabische und Syrische erhalten haben. Dagegen lassen sich die Differenzen der Stat. Absol.-Endungen, die theils in der Verschiedenheit des auslautenden Nasals (arab. *-a*, aram. *u*, hebr. *m*) theils in der Existenz bezw. dem Mangel eines auslautenden Vocals bestehen, nicht so leicht lösen<sup>3)</sup>. Unsere frühere

1) Ob das Aram. sonst noch diese Endung besitzt, muss als zweifelhaft erscheinen. Wenigstens ist es nicht sicher, ob nicht in bibl.-aram. Formen wie  $\text{ܕܢܝܢܐ}$ ,  $\text{ܕܢܝܢܐ}$  etc. die Endung erst durch die massoret. Punctation hineingekommen ist. Ueber einige im Syrischen und Mandäischen erhaltene Spuren von anderen Dualen s. Noldeke, *Mand. Gramm.* 170 Anm. 3. 2) Ueber einen erstarrten amhar. Dual s. ZDMG XXIX, 668. 3) Die dem Schlussnasal vorausgehenden Vocale entsprechen sich aber auch hier genau. Uebrigens werden wir ein hebr.  $\text{שנים}$  und ebenso  $\text{שנים}$  in der Phrase  $\text{שנים שנים}$

Annahme, nach der das arab. n der Plural- und Dual-Endungen als das Ursprüngliche anzusehen und das hebr. m spätere Verdichtung dieses n zu m wäre, müssen wir jetzt ebenso verwerfen, wie die umgekehrte, neuerdings wieder von Eneberg (de pron. ar. II, 17) vertheidigte, nach der das hebr. m dieser und aller mit unserer Endung zusammenhängender Endungen im Arab. wie den anderen Dialecten zu n abgeschwächt ist. Denn lässt sich auch sporadisch die Verdichtung eines n zu m im Hebr. nachweisen<sup>1)</sup>, so fehlt doch beiden Annahmen die sichere Grundlage, nämlich der Nachweis, dass sich regelmässig oder auch nur gewöhnlich hebr. m und arab. n entsprechen<sup>2)</sup>. Selbst das eine von uns früher

für diesen Lautwechsel angeführte Beispiel hebr.  $\text{נָס}$  = arab.  $\text{نَس}$  halten wir jetzt für höchst zweifelhaft, da hebr.  $\text{נָס}$  wohl mit äth.

$\text{ኸዐ}$ : und arab.  $\text{نَم}$  zusammenzustellen ist<sup>3)</sup>. Und selbst wenn dieser Lautwechsel erwiesen werden könnte, müssten wir doch bei dem gegen beide Annahmen gefällten Urtheil beharren, da wir den unseres Erachtens sicheren Nachweis für das Nebeneinanderbestehen einer auf n und einer auf m ausgehenden Plural-Endung schon in der semitischen Grundsprache führen können. Wir finden nämlich noch im Südsemitischen klare Spuren einer auf m auslautenden, und im Nordsemitischen, speciell Hebräischen ebenso klare Spuren einer auf n auslautenden Plural-Endung. Die ersten liegen vor in dem Plural des arab. wie äthiop. Pronomens 2. und 3. Person masc. und des himjar. 3. Person masc.: arab.  $\text{أَنْتُمْ}$  und noch ursprünglicher  $\text{أَنْتُمُو}$ ,  $\text{هُمْ}$  und noch ursprünglicher  $\text{هُمُو}$  (vgl.  $\text{كُمُو}$  und  $\text{كُم}$ ), äthiop.  $\text{antennû, emüntû (emântû), hómû, kemmû}$ , himj.  $\text{הַמְּ}$ , die letzteren in den seltneren aber anerkanntermassen ursprünglicheren Plural-Endungen des hebr. Verbunis auf  $\text{קְטַלְוּן}$ .

und  $\text{שָׁמַרְוּהָם}$  nicht für eine aramaïsirende Dualform (Gesenius, Lehrgeb 615) oder für eine ganz abnorm gebildete Stat constr-Form mit Beibehaltung des m (Olshausen 445; auch Pinsker 144 Z 14 v u) ansehen, sondern die Punctuation einfach als zu einem Keri  $\text{שָׁמַרְוּהָם}$  gehörig erachten, so dass wir hier ein Keri perpetuum anzunehmen haben (Ewald § 268a). Die LXX haben allerdings die Dualendung wohl schon  $\text{ἐμ}$  ausgesprochen, vgl.  $\text{הַמְּ} = \text{Αγαρῶνα}$   $\text{רַמְתָּם}$   $\text{Ράμαθῦ}$  u a

1) So vielleicht in  $\text{הַמְּ}$  Jer 32 7 für  $\text{הַמְּ}$ , oder  $\text{הַמְּ}$  Jer 14,6 für  $\text{הַמְּ}$ . Letzteres Beispiel ist indess ebenso zweifelhaft wie Jes 35,1:  $\text{וְשָׁמַרְוּ}$ , vgl Nöldeke, G. Gel. Anz 1871 p 895. 2) Eher lassen sich Beispiele für den umgekehrten Lautwechsel zwischen Arab. und Hebr. nachweisen, nämlich

hebr. n = arab. m, so  $\text{בָּהֶן} = \text{أبھنم}$ ,  $\text{בָּהֶנּוּ} = \text{أبھنم}$ ,  $\text{דָּסֶן} = \text{دَسَم}$ .

3) Vgl Nöldeke I c 898.

קָטָנִים. Wir haben nun freilich früher die Behauptung aufgestellt, dass das arab. 'antūn und die analogen Formen erst aus einem 'antūna etc. hervorgegangen seien. Allein wenn auf der einen Seite auch das Hebr.-Phönic.<sup>1)</sup> in den betreffenden Pronominalformen ebenso wie das Arab.-Aethiop. eine auf m auslautende Pluralform, und auf der anderen Seite auch das Arab. ebenso wie das Hebr. wenigstens im Imperfectum eine auf n ausgehende Pluralform darbietet, so müssen jedenfalls schon in der semitischen Grundsprache jene Pronominalformen eine auf m und jene Verbalformen eine auf n auslautende Plural-Endung besessen haben. Allerdings bieten die entsprechenden aram. Pronominalformen meist als Auslaut ein n, das sich im aram. Nomen wie Verbum allein als Schlussconsonant unserer Endung findet (אֲנִי, אַתָּה, הוּא, הֵן, הֵן, וְהֵן), und man könnte vielleicht meinen, dass uns das Aramäische hier noch das Ursprüngliche bewahrt habe. Allein das Aram. besitzt noch selbst einige pronominale Pluralformen mit auslautenden m, die sich zum Theil von selbst den mit n auslautenden gegenüber als die ursprünglicheren zu erkennen geben und sämmtlich nur den ältesten aram. Documenten, freilich schon neben den mit n auslautenden Formen, angehören. So bietet uns das Westaram. für 3. plur. masc. noch die Formen אֲנִי, אַתָּה, von denen die erstere sich schon dadurch als die ursprünglichere zu erkennen giebt, dass die ältesten bibl.-aram. Urkunden im Buche Ezra nur erst diese Form besitzen<sup>2)</sup>. Dieses אֲנִי ist aber offenbar nichts weiter, als der genaue aram. Reflex des hebr. אֲנִי und stellt im Verhältniss zu אֲנִי (אֲנִי), welche letzteren nach dem rabbinischen אֲנִי (für אֲנִי) aus אֲנִי + אֲנִי entstanden sind, ohne Zweifel eine vollere und ursprünglichere Form dar. Damit stimmt überein, dass auch אֲנִי sich nur im Bibl.-Aram. und auf den Papyrus findet. Ähnliches gilt von den Formen אַתָּה und אַתָּה, die allerdings neben den auf n auslautenden Formen vorkommen. Damit dürfte die schon an sich wahrscheinliche Annahme einer Schwächung des auslautenden n in den aram. Formen aus m ihre vollste Bestätigung erhalten haben. Ganz dieselbe Schwächung liegt übrigens in den Pronominalformen der Mischnah אֲנִי (Separatum) statt אֲנִי, אַתָּה, אַתָּה, אַתָּה statt אַתָּה, אַתָּה, אַתָּה, אַתָּה vor<sup>4)</sup>. Wenn wir aber in den

1) Wie sich wenigstens aus den nachgewiesenen Suffixformen der 3 pers. plur. im Phöniciſchen ergibt. 2) Vgl. Böttcher II. 22. Dazu kommt, dass sich dies auslautende n der aram. Form nur noch in den äthiop. Formen emñäntü findet, das Aram. aber bekanntlich gerne vocalisch auslautende Pronominalformen durch einen demonstr. Laut n oder k verstärkt (vgl. אֲנִי und

אֲנִי, אַתָּה, אַתָּה und aram. אֲנִי, אַתָּה) und das Aethiopische vor das Deutewörtchen tū often ein „corroboratives“ n einschleibt (zentü, ellöntü, elläntü).

3) Doch findet sich auf dem Pap. Blac. nur אַתָּה. Dasselbe auch in nabat. Inschriften s. de Vogüé: Syrie centr. 107. 122. 4) Geiger: Lehrs. z. Spr. d. Mischnah 344.

entsprechenden assyr. Pronominalformen gleichfalls n und zwar nur n als Schlussconsonanten finden, so in attunu, kunu, sunu (sun, suna), so werden wir hier ebenfalls eine Schwächung des ursprünglichen m zu n annehmen müssen<sup>1)</sup>. Diese Schwächung dürfte übrigens im Assy. wie im Aram. durch das Streben, die beiden geschlechtlich differenzirten Formen einander mehr anzugleichen, mit hervorgerufen sein. Diese Tendenz finden wir in allen Dialecten, und sie ist erreicht entweder durch Angleichung der Vocale (Arab., Aethiop., Hebr.: humu hunna, hōmū hōn, hēmāh hēnāh) oder der Consonanten (Aram. und Assy. hun hen, suzu sina). Demnach werden wir schon für das Ursemitische 2 parallele Plural-Endungen, eine auf m und eine auf n auslautend anerkennen müssen. Wollte man nun aber behaupten, dass unseren Falls das m aus n oder umgekehrt hervorgegangen sei, nur dass dieser Wechsel schon der ursemitischen Epoche angehöre, so müsste man vorher erweisen, dass die Plural-Endung aus irgend welchen Gründen ursprünglich entweder auf m oder auf n ausgehen musste. Wenn man sich dazu auf die Priorität der Nunation der Singular-Endungen vor der Mimation beruft, so würde dieses Argument, ganz abgesehen von seiner Richtigkeit, schon desshalb nichts verschlagen, weil, wie wir sogleich näher begründen werden, die Plural-Endungen schwerlich in irgend welchem Zusammenhang mit jenen Singular-Endungen stehen, was wir allerdings früher fälschlich behauptet haben. Wenn also jene Behauptung bisher nicht erwiesen und schwerlich je zu erweisen ist, so werden wir die beiden Plural-Endungen nicht nur als in der semitischen Grundsprache schon vorhanden, sondern auch als vollständig gleich ursprünglich ansehen müssen. Es liegt nun aber am Nächsten, das n der arab. Plural- wie Dual-Endung des Nomens (ūna, ina, aini) mit dem n des verbalen ūna, ebenso wie das m der hebr. nominalen Plural- und Dual-Endung im, ajim, mit dem m der pronominalen Plural-Endungen in Zusammenhang zu bringen, und wenn dazu nicht einmal die Möglichkeit des Ursprungs das n der arabischen Endungen aus m, oder des m der hebr. Endungen aus n nachgewiesen werden kann, so dürfte jener Zusammenhang als unzweifelhaft dastehen. Demnach werden wir zwei schon im Ursemitischen vorhandene und gleich ursprüngliche Dual-Endungen, eine auf n und die andere auf m auslautend, von denen sich die eine im Arab., die andere im Hebr. erhalten hat, anerkennen müssen. Die aram. Plural- und Dual-Endung des Nomens werden wir aber nicht, was auf den ersten Blick das Nächstliegende zu sein scheint — mit den entsprechenden arab. Endungen, sondern — bei dem engeren Zusammenhang des Aram. mit dem Hebr. und der

1) Hier dürfte also wohl die Schwächung eines inlautenden m zu n anzuerkennen sein, deren Vorkommen Nöldeke (G. Gel. Anz. 1871 p. 890; 1875 p. 1405 Anm.) für das Semitische durchaus in Abrede stellt.

für die aram. pronominalen Plural-Endungen schon nachgewiesenen Schwächung eines auslautenden m zu n — mit den entsprechenden hebr. Endungen identificiren und also auch hier dieselbe Schwächung annehmen. Ebenso ist auch wieder in der Mischnah hebr. im zu in geschwächt <sup>1)</sup>.

VI. Es fragt sich nun weiter, ob der vocalische Auslaut, den jetzt nur die arab. Endung des Duals aufweist, als etwas specifisch Arabisches oder aber als etwas Ursemitisches anzusehen ist, das die übrigen Dialecte nur eingebüsst haben. Zunächst muss constatirt werden, dass das auslautende i des arab. ainī Schwächung aus a ist. Denn das Arabische bietet noch dialectisch die Form aina dar <sup>2)</sup>. Dies a kann aber nach arab. Lautgesetzen kaum aus i entstanden sein, dagegen geht öfter a nach langem ā in i über, vergleiche يَكْتَبَنَّ aber يَكْتَبَنَّ, und ebenso اِنَّ als Accus. wohl aus اِنَّا. Daher also auch hier aui aus āna und ebenso unser ainī aus aina <sup>3)</sup>. Dieses na der Dualendung werden wir aber kaum von der gleichlautenden Sylbe im arab. Plural ūna, ina trennen können. Wir haben nun bereits in unserer o. a. Abhandlung 188 darauf hingewiesen, dass wir aus den aram. Formen מְהֻנֵּם und נְהֻנֵּם auf den ursemitischen Charakter des auslautenden a der arab. Formen ūna, ina werden schliessen müssen. Nöldeke hat dann weiter darauf aufmerksam gemacht, dass die oben erwähnten aram. Formen zugleich die ursprüngliche Länge des auslautenden a ergeben <sup>4)</sup>. In der That kürzt ja auf der einen Seite das Arabische gerne auslautende Vocale, z. B. اِنَّ = 'anā = aram. אֲנִי, hebr. אֲנִי (aus 'anākū), arab. اِنَّ = äth. kū, عُمُ noch neben عُمُو, während das Aram. auf der anderen Seite keine Dehnung des ursprünglich kurzen Vortonvocalen kennt, sondern letzteren einfach abwirft und also aus einem ursprünglichen kaṭalūnākūn bzw. neḳṭulūnākūn nur ein kaṭlūn'kūn, neḳṭ'lūn'kūn (vgl. מְהֻנֵּם, נְהֻנֵּם) hätte werden können <sup>5)</sup>. Dann werden wir aber auch als die ursprünglichste Form unserer Dualendung ein ainā (ānā) ansetzen müssen <sup>6)</sup>. Aus dieser ursprünglichen Form der

1) Die Plural-Endungen auf im im Bibl. Aram. (Dan 4, 14; 7, 10; Ezr. 4, 13) dürfen wohl nichts beweisen, sondern sind als Hebraismen aufzufassen.

2) Wright I, 264.

3) So auch Nöldeke, Z. f. Volkspsychol. VII, 406.

4) G. G. Anz. 1871 p. 889. 5) Daher ist Merx' Annahme zu verwerfen, der unser langes a als Dehnung von ā fasst Gr. syr. 355, 358.

6) So auch

Nöldeke G. Gel. Anz. 1875 p. 1404, Ann.

arabischen Plural- und Dual-Endungen des Nomens folgt übrigens für uns zweierlei. Einmal werden sich die Plural-Endungen des Arab. kaum nur als Dehnung der nunirten Singular-Endungen fassen lassen, was wir selbst früher annahmen<sup>1)</sup>. Denn schon ein kurzes auslautendes a würde bei dieser Auffassung nicht recht erklärlich sein, da wir das arab. Lautgesetz, nach dem ein langer Vocal sich nur in offener Sylbe hält, ein Gesetz, von dem es schon im Altarabischen, wenigstens in pausa, genug Ausnahmen giebt, und welches das Vulgär-Arabisches so wenig kennt, wie einer der anderen Dialecte, nicht als ursemitisches ansehen können. — geschweige denn ein ursprünglich langes. Sodann werden die Endungen der Status constructus-Form im Plural wie Dual nicht als Verkürzungen der Endungen des Status absolutus, wie bisher fast allgemein geschieht, anzusehen sein. Denn es liesse sich nicht erklären, dass in der engen Verbindung des Status constr., die sonst bekanntlich auslautende Vocale wie Consonanten schützt (z. B. die Bindevocale vor den Suffixen, und die Feminin-Endung at im Stat. constr. des Hebr., Aram. und Vulgär-Arab.), eine volle Sylbe nā sollte ausgefallen sein. Da aber ein grosser Theil der nordsemitischen Dialecte (Hebr., Aram., auch Phönic.) und unter den südsemitischen das Arabische genau in derselben Weise die Endungen des Stat. abs. von denen des constructus scheiden, muss diese Scheidung wohl schon in der ursemitischen Periode eingetreten sein und müsste also, falls das gewöhnlich angenommene Verhältniss zwischen den Status-Endungen wirklich bestanden hätte, der Anfall eines nā im Stat. constr. statuiert werden. Wir werden daher vielmehr annehmen müssen, dass die Stat. constr.-Endungen ū, ī, ai (ā) relativ ursprünglichere Formen darbieten, die sich in der engen Verbindung zweier Wörter zu bequemerem Anschluss beider erhalten, im Stat. absol. aber durch ein hinzugefügtes nā verstärkt haben<sup>2)</sup>. Wenn wir nun schon durch einen Schluss ex analogia auch den auf m ausgehenden hebr. Plural- und Dual-Endungen einen ursprünglich auslautenden Vocal zu vindiciren geneigt sein dürften, so erhalten wir dazu die vollste Berechtigung durch die Thatsache, dass die pronominalen Plurale auf m, mit denen wir das in Rede stehende Plural- und Dual-m glaubten in Zusammenhang bringen zu müssen, noch in fast allen Dialecten in ihrer offenbar ursprünglichsten Form auf einen Vocal auslauten (s. ob. 51. 52). Zwar differiren hier die Dialecte im auslautenden Vocal, denn während die südsemit. Dialecte und das Assyrische ein auslautendes u, bieten die übrigen nordsemit. Dialecte ein auslautendes ā bezw. ō dar. Indess scheint uns hier das Hebr. in seinem ā das

1) S. m. o. a. Abh. 137. 157. 189. 2) Dagegen dürfte man sich kaum für diese Auffassung des Verhältnisses der Status-Endungen auf die nur poetische Lizenz arab. Dichter, die Stat. constr. Endungen bisweilen auch für den Stat. absol. zu gebrauchen (s. Hamasa ed. Freytag 392; auch Wright II. 404 f.) berufen.



Ursprünglichste erhalten zu haben, und dürfte das *û* der übrigen Dialecte, zu dem das *ô* im Hebr. *שְׁנַיִם* wie aram. *שְׁנַיִן* wohl den Uebergang bildet<sup>1)</sup>, unter Einfluss des vorausgehenden *n*, vielleicht auch des *û* der vorausgehenden Sylbe, erst aus *â* getrübt sein. Demnach müssen wir aber als die ursprünglichste Gestalt der fraglichen arab. wie hebr. Dual-Endung die Formen *ainâ* und *aimâ* aufstellen, die wir nach dem Vorhergehenden ebenso als schon in Ursemitischen vorhanden, wie als ganz gleich ursprünglich ansehen. Wenn aber alle semitischen Dialecte, soweit sie überhaupt noch unser Zahlwort besitzen, dasselbe mit einer Endung versehen, die sich auf eine der eben besprochenen ursemitischen Endungen zurückführt, und zwar selbst die, welche diese Endung sonst fast ganz eingebüsst haben wie das Aram., und wenn weiter in allen diesen Dialecten unser Zahlwort nur mit dieser Endung versehen erscheint, so werden wir daraus schliessen müssen, dass sich schon in der semitischen Grundsprache der feste Usus ausbildete, unser Wort der Regel nach mit dieser Endung behaftet zu gebrauchen. Darnach wird also das Zahlwort der semitischen Grundsprache jedenfalls schon der Regel nach in den beiden Dual-Formen *tinainâ* und *tinainâ* aufgetreten sein. Wenn sich übrigens schon in der semit. Grundsprache die Dualform für unser Zahlwort festgesetzt, so können wir das arab. *اِثْنَيْنِ* nicht von einem Singular *اِثْنٍ* ableiten, wie die arab. Grammatiker thun, nach denen das *ا* hier wie in *اِسْمٍ* für den abgefallenen dritten Radikal substituiert sein soll<sup>2)</sup>, ähnlich wie nach ihnen die Feminin-Endung öfter als Ersatz für eine starke Verkürzung des Wortes dienen soll, z. B. *نَدَى*<sup>3)</sup>. Dem dieser arab. Dual kann dann nicht als auf arab. Boden entstandener Numerus eines specifisch arabischen Singulars gefasst werden, sondern nur als Weiterentwicklung jener ursemitischen Form, die wieder ihrerseits nicht auf ein *itn* zurückgehen kann, da solche Bildungen eben specifisch arabische Eigentümlichkeit sind. *اِثْنَيْنِ* ist also direkt von *tinainâ* abzuleiten,

und das prosthetische Elif ist hier nach einem anderen im Arab. häufigen Lautgesetz zu erklären, nach dem der Vocal des ersten Radikals am Anfang eines Wortes in offener Sylbe vor dem Ton, um sich halten zu können, dem Consonanten und zwar event. in geschwächerter Gestalt (statt *a* ein *i* oder *u*) vorgeschlagen, oder

1) Vgl. noch hebr. selbst *שְׁנַיִם* nach *û* Ex. 15, 5. 2) S. Lane s. v., auch Fleischer leitet unseren Dual von einer Singularform *itn* ab, s. Delitzsch Comment. z. Hiob 363. 3) Tegner, de vocibus primae rad. w. 46; Alhijja ed. Dieterici f. 11; ZDMG XXV 668.

wie man es gewöhnlich ausdrückt, ein Vocal unter den besagten Verhältnissen abgeworfen und dem vocallosen Consonanten dann ein mit i vocalisirtes Elif vorgesetzt wird. Wir sehen übrigens an diesem Beispiel wiederum recht deutlich, von welcher Wichtigkeit die chronologische Betrachtungsweise der Sprache ist.

VII. Eine andere Frage ist, ob wir für die semitische Grundsprache nur diese Dual-Form unseres Zahlwortes ansetzen können, oder vielleicht noch eine andere, der anderen arab. Form auf *ani*

(اثنان) entsprechende? Da wir in keinem semitischen Dialect mehr

auch nur eine Spur einer anderen Dual-Endung an unserem Zahlwort entdecken können, so fällt diese Frage mit der anderen zusammen, ob wir für das Ursemitische überhaupt noch eine andere, der arabischen auf *ani* entsprechende aufstellen können? Fast alle Forscher, die sich über diese Frage näher ausgesprochen haben, bejahen sie <sup>1)</sup>, ja behaupten zum Theil, dass ursprünglich die Endung *ā* oder *ān* (*ām*) allein zum Ausdruck des Duals im Ursemitischen gedient habe, und sich erst später aus ihr bezw. neben ihr die andere Endung *ain* (*aim*) entwickelt habe. Diese Auffassung, der wir früher selbst huldigten, ist neuerdings besonders von Friedr. Müller <sup>2)</sup> vertheidigt worden, nach dem *ā* die ursprünglichste Form der Dual-Endung gewesen, aus der erst durch Composition mit den Plural-Endungen die anderen Dual-Endungen (so aus *ina* bezw. *im* + *ā* — *aina* bezw. *aim* und aus *ūna* + *ā* — *ū-ā-na* — *āna*) entstanden sind. Indess das *πρωτον ψευδος* dieser Auffassung wie übrigens aller anderen, nach denen *ā* oder *ān* ursprünglich die alleinige Dual-Endung des Semitischen gewesen ist, scheint uns darin zu liegen, dass man anstatt zunächst so zu sagen die ursemitischen Thatsachen festzustellen sich gleich an die Erklärung der in den verschiedenen Dialecten vorliegenden Thatsachen macht, d. h. anstatt zunächst durch eine genaue Untersuchung und Vergleichung der hergehörigen Endungen der verschiedenen Dialecte zu constatiren, welche Endungen wir überhaupt als ursemitische anzusehen berechtigt sind, gleich eine Erklärung des Ursprungs der in den verschiedenen Dialecten vorhandenen Dual-Endungen und ihres Verhältnisses zu einander zu geben bemüht ist. Denn wenn jene Untersuchung das Resultat ergäbe, dass wir in keinem Dialect ausser dem Arabischen eine sichere Spur einer selbständigen Endung *ā* oder *ān* (*ām*) in der Function eines Duals fänden, und dieselbe daher, wenigstens in dieser Verwendung, nur für eine specifisch arabische Schöpfung halten dürften, so könnte einfach ein als ursemitisch erwiesener Dual auf *ain*, *aim* gar nicht in der Weise Müllers

1) So Bottcher § 678; Olshausen § 113 b; Schrader, ZDMG XXVII, 410; Derenbourg, Journ. asiat. 1867, II; Morgenl. Forschungen 112 Anm. 2, auch unsere o. a. Abh. 161 ff. 2) „Der Dual in den semit. Sprachen“ 8 ff.

aus ina bezw. im  $\dot{a}$  entstanden sein<sup>1)</sup>. Daraus würde wiederum noch gar nicht folgen, was Müller zu meinen scheint, dass nun umgekehrt  $\dot{a}$  bezw.  $\dot{a}ni$  von  $\dot{a}ni$  abzuleiten, und  $\dot{a}$  etwa durch Abstraktion aus  $\dot{a}ni$  entstanden zu denken wäre, was allerdings keinen Sprachzustand voraussetzen würde, welcher dem der Flexion gerade entgegengesetzt wäre<sup>2)</sup>. Zu einem solchen Resultat führt uns aber allerdings eine Untersuchung der von uns verlangten Art, wie wir nunmehr kurz zeigen wollen.

Ob das dem Arabischen am nächsten stehende Himjarische eine der arabischen entsprechende Dual-Endung besitzt, — woraus übrigens noch gar nichts für den ursemitischen Charakter dieser Endung folgen würde, — scheint uns mindestens noch nicht ausgemacht. Die gewöhnliche himj. Dual-Endung am Verbum wie Pronomen und Nomen ist  $\dot{a}$ , wohl auszusprechen  $ai$  oder  $\dot{e}$ , vgl. z. B. שמתי Os. 34.4:  $\dot{a}$ התי Os. 34.6.7. Os. 11.2. Hal. 3.2. Reh. VIII.1:  $\dot{a}$ בעלה Os. 34.2.3:  $\dot{a}$ להתי Os. 29.3.6; כבתי  $\dot{a}$ כבתי u. s. f. Daneben soll sich nun allerdings im Stat. abs. des Nomens eine Dual-Endung  $\dot{a}$  finden<sup>3)</sup>, die Praetorius<sup>4)</sup>  $\dot{a}ni$  lesen will. Dann würden sich im Dual die Endungen des Stat. abs. und constr. ähnlich gegenüberstehen wie im Plural Stat. constr.  $\dot{a}$  ( $i$  oder  $\dot{e}$ ?)<sup>5)</sup> und abs.  $\dot{a}$  ( $\dot{a}n$ ?)<sup>6)</sup>. Indess muss einmal dahingestellt bleiben.

1) Uebrigens ist dieser Ursprung der betreffenden Dual-Endungen schon an sich mehr als unwahrscheinlich; vgl. Noldeke G G A 1875 p 1404f. Einen analogen methodischen Fehler begeht aber Müller, wenn er das  $\dot{a}$  in der Dual-Endung  $\dot{a}ni$  von dem am Verbum und Pronomen im Arabischen den Dual bezeichnenden  $\dot{a}$  zunächst trennen und aus einer Contraction von  $\dot{a}$ - $\dot{a}$  ( $\dot{a}na$ ) erklären will. Denn wenn wir auch am arab. Nomen ein für sich den Dual bildendes  $\dot{a}$  finden, nämlich im Stat. constr. desselben, das nicht Abkürzung des vollen  $\dot{a}ni$  sein kann (s. auch Praetorius, ZDMG XXIX 669) und eine unbefangene Betrachtung dieses  $\dot{a}$  doch nur mit dem  $\dot{a}$  der gleichlautenden Pronominal- und Verbal-Endung identificiren kann, wir aber weiter ebensowenig das  $\dot{a}$  des nominalen (und dann natürlich auch des verbalen)  $\dot{a}ni$  von jenem  $\dot{a}$  des Stat. constr. trennen können als das  $\dot{a}$  in  $\dot{a}ni$  oder das  $i$  in  $\dot{a}ni$  von dem  $i$  und  $\dot{a}$  der entsprechenden Stat. constr.-Endungen, so folgt aus dieser zunächst angestellten unbefangenen Würdigung der hier vorliegenden thatsächlichen Verhältnisse des Arab. die vollständige Unmöglichkeit der Müller'schen Erklärung des  $\dot{a}ni$ . Weshalb wir aber gerade am Pronomen wie z. Theil am Verbum die kürzere Endung  $\dot{a}$  finden, hat schon Noldeke vollkommen genügend dargelegt, Zeitschr. für Völkerpsychol. VII. 407; G. Gel. Anz. 1875 p 1407.

2) Journ. asiat. 1873, I. 485. 3) Beitr. 3 Heft und ZDMG XXIX. 666. 4) So Osiander, ZDMG XX, 223. Die Aussprache  $\dot{e}$  bezw.  $ai$  kann allerdings nicht mit Osiander aus Wörtern wie  $\dot{a}ni$  (Fr III, s. ZDMG X, 36) erschlossen werden, denn das ist wahrscheinlich ein Dual, vgl. dafür aber Formen wie  $\dot{a}ni$ . Nach Praet. soll wohl  $\dot{a}$  nur  $i$  zu sprechen sein (s. ZDMG XXVI 436 und Beitr. 18).

5) Eine Endung des stat. absol. plur. auf  $\dot{a}$  existirt nicht. Denn die Zahlwörter auf  $\dot{a}$  die man so gefasst hat (Halévy Journ. asiat. 1873, I. 485-509, und schon Osiander ZDMG XX 223), sind vielmehr als Constructformen anzusehen (s. ZDMG XXX. 708). Dass die Endung  $\dot{a}$  aber  $\dot{a}n$  gelautet (s. dagegen ZDMG XXX. 708), dürfte sich daraus ergeben, dass das  $n$  auch vor Suffixen bleibt (Journ. asiat. 1873 I. 486) also hier doch wohl eine mit dem analog behandelten  $\dot{a}n$  an identische Endung vorliegt.

ob dieser Endung, falls sie in den wenigen Beispielen, an denen sie bisher nachgewiesen, überhaupt als Dual zu fassen ist, nicht vielmehr die Aussprache *aini* beizulegen ist. Freilich sollten wir dann nach regelrechter himjar. Orthographie die Schreibung **יני** erwarten. Doch ist die defective Schreibung des Diphthongs im Himjar. gar nicht so selten, und es wäre daher immer möglich, dass in den paar Fällen, die bisher für unsere Endung nur angeführt werden konnten, dieselbe gerade zufällig defectiv geschrieben wäre. Sodann scheint uns aber der sichere Nachweis für eine solche Dual-Endung überhaupt noch nicht erbracht. Denn nur an zwei der für diese Endung angezogenen sicheren Beispiele findet sich ein volles **יני**: Hal. 535.3—6 **יניחיהן** und Hal. 520.10 **יני צהפהני**<sup>1)</sup>, an allen anderen nur ein *n* ohne nachfolgendes *י*. Wo nun das *n* allem im Inlaut steht, könnte nach himjar. Orthographie defective Schreibung für **יני** angenommen werden. Kaum dürfte das aber für die Fälle angehen, wo das *n* frei auslautet wie z. B. Hal. 63.8: **יני מדימן ורחמי מוקנתן**. Man müsste sich also angesichts solcher Beispiele schon zu der Annahme verstehen, dass neben der volleren Endung *aini* ein verkürztes *an* in Gebrauch gewesen wäre. Indess unterliegt diese unseres Erachtens grossen Bedenken, da das Himj. schon eine ganz gleichlautende Plural-Endung besass. In manchen der zahlreicheren Beispiele aber, wo das *n* im Inlaut steht, führt zunächst der Zusammenhang durchaus nicht auf eine Dualbedeutung dieser Endung, vgl. Hal. 437.1 **יני מבני מהפניהן** Hal. 466.1 **יני חצירה מהפניהן וצהפתניהן** Hal. 444.2, Os. 29.2 (Hal. 36.2) **יני סקניה** (Hal. 444.2) **יני חצירה מהפניהן וצהפתניהן**<sup>2)</sup>. Vor Allem finden wir sodann zum Theil dieselben Wörter in ganz analogem Zusammenhang theils mit inlautender, theils mit auslautender Endung *n* behaftet, wo in letzterem Falle nach dem eben Bemerkten an eine Dual-Endung nicht zu denken ist, in keinem Falle aber irgend ein Erklärer bisher an eine solche gedacht hat. So lesen wir: Hal. 520.8 **יני רובני מהפניהן דמלה בן קללני בגנא הגרן**; Hal. 255.3 **יני כל מבני מהפניהן ירבן**, Praetorius (Beitr. 3. H. 26. 29): „den ganzen Bau (sämmliche Baulichkeiten) dieses Thurmes Jariban“; Hal. 453.2 **יני ירב בני מהפניהן סנבת**, wo Halevy „ces tours“ übersetzt, das er aber selbst mit einem Fragezeichen versieht<sup>3)</sup>; Hal. 480.4 **יני כל מבני וחצור צהפניהן חרם בגנא יתל**; Hal. 504.6 **יני כל מבני וחצור צהפניהן חרם בגנא יתל**.

1) **יני צהפהני** Hal. 401.3; 374.3 ist nämlich überhaupt noch nicht erklärt. **יני מדימן** Hal. 353.7 steht aber jedenfalls in einem noch sehr dunklen Zusammenhang, und wenn es „zwei Höhen“ zu fassen wäre, bliebe doch noch immer zweifelhaft ob das *י* zum Stamm oder zur Endung zu ziehen ist. Falls aber **יני צהפהני** Hal. 375.2 mit Praet. Beitr. 3 H. 7 in **יני צהפהני** wiederherzustellen wäre, erhielten wir hier immer nur eine Endung *aini*. 2) Journ. asiat. 1874. IV. 523. Eher dürfte jenes der Fall sein in den Stellen: Fr. 45.2; Hal. 49.9 (s. Praet. I c. 19. 20); ZDMG XXIX, 615; XXX, 685. 3) S. Journ. asiat. VI, 19 p. 507. Diese Uebersetzung ist jedenfalls falsch, da der Plur. des Wortes **יני** lautet,

Praet. (l. c. 30): „die ganzen Baulichkeiten und Festungswerke dieser Warte Tar'am im Umkreis von Jatil“. Müller (ZDMG XXX. 118): „der ganze Bau und die Befestigung der Warte“: Hal. 535.1 צהפתן תזכב. Praet. (ib. 37 f.): „diese Warte Tar'am“: ib. Z. 9: בכבודתן ואשרן מבני צהפתן. Praet. (ib. 41): „an dieser Ehre und Verehrung (nämlich) dem Bau dieser Warte“: Hal. 187.6 כל מבני יתר מזהפתן. Praet.: „das ganze Gebäude dieses Thurmes Jahir“: Hal. 529.2 כל צהרת מזהפתן. Hal. 465.3 דבפקן; Hal. 34.2 דהבן, Halévy (Journ. asiat. VII. 4 p. 520) „l'or“: Os. 1.8 בורם דהבן <sup>1)</sup>: Mil. 1.4. Reh. 6.4.5 צלמן דהבן <sup>2)</sup>: Hal. 47.12 וביתנהן אבנים. Hal. z. St.: „les maisons de Abjan“: Hal. 31.3 (Os. 31) ירפי ביתן סלהן. Halévy: „et pour le salut du bourg de Silhin“: Hal. 25.4 ביהן סלהן ודהגן. Halévy: „(pour le salut) du château de Silhin et la ville de Marjab“. Uns scheinen nun diese Formen kaum von den obigen ganz identischen getrennt, und wenn nicht hier, so auch nicht dort eine Dual-Endung an (ani) anerkannt werden zu können. Man möchte vielleicht einwenden, dass die Endung n notorisch im Himjar. sehr verschiedenen Ursprung und daher sehr verschiedene Bedeutungen haben könne<sup>3)</sup>. Indess scheint es uns doch höchst willkürlich, dieselbe Endung an demselben Worte in demselben Zusammenhang, ja wir können sagen zum Theil fast in stereotypen Formeln in verschiedenen Sinne fassen zu wollen. Wir könnten uns daher nur in dem Falle entschliessen, in einem der in Frage kommenden Beispiele einen Dual anzuerkennen, wo die nicht dualische Bedeutung der Endung n in den anderen Beispielen desselben Wortes schlechterdings keinen Sinn ergäbe. Dieser Fall findet aber nicht statt. Denn in Os. 29.2 (Hal. 36.2) werden wir zwar das הן in דהבן ebensowenig wie das blosse ך in dem parallelen דהבן (s. p. 60) für das sog. enclit. Demonstr. halten<sup>4)</sup>, da „sie haben geweiht ein Geschenk von diesem Gold, oder eine Statue von diesem Gold“ doch keinen recht erträglichen Sinn giebt. Man müsste denn mit Halévy annehmen<sup>5)</sup>, dass in diesem הן ך die ursprüngliche demonstr. Bedeutung schon ganz zum blossen Artikel abgeschwächt, der dann in diesen Stellen للجنس gesetzt wäre. — eine Auffassung, die uns noch höchst be-

streitbar zu sein scheint. Wir möchten vielmehr das הן bzw. ך dieser Wörter für die im Himj. so beliebte Adjectiva und Abstracta bildende Endung an halten, also דהבן = ذهب. Allerdings dürfte man daran Anstoss nehmen, dass wir ein הן ohne Weiteres einem an (ן) gleichsetzen. Indess scheint uns im Him-

1) ZDMG XIX. 161 168, nach Oslander ist דהבן hier Plur. oder Adj. auf an. 2) ZDMG XXX. 680 686; Müller übersetzt einmal „diese goldene Statue“ das andere Mal: „ein Bild aus Gold“. 3) S. Praetor. Neue Beitr. 13 und ZDMG XXVI. 423 Anm. 1. 4) Wie Oslander, ZDMG XIX. 246. 5) Journ. asiat. VII. 1 p. 489—94.

jarischen gar nicht selten ה as Vocalbuchstabe für ā und bisweilen selbst ă (ā?) verwandt zu sein. Dafür sprechen Schreibweisen, die besonders im minäischen Dialect häufig sind, wie הה = הַה, הַה für die einfache Minuation ה (wohl am?), תַּמְנִי neben תַּמְנִי (tāmān?), בַּהֲנִי (Hal. 465.1; 504.3), בַּהֲנִי neben dem gewöhnlicheren בַּנִּי etc.: die Stat. constr.-Endung des Singul. ה, auch vor Suffixen, gewöhnlich gar nicht bezeichnet, offenbar = ā, vgl. z. B. מַלְכָּה מִצְבָּה (äth. negusa aksum), מְקִימָהשֶׁם ihr Ort; endlich die Stat. constr.-Endung des Plur. הִי neben י, doch wohl = ai (bezw. ē), indem hier das ה zur Bezeichnung des ersten Elementes (a) dieses Diphthongs dient, analog wie א in אִי (= אִי־) des Mand., Targ. und Talmud, vgl. אִי־מַהֲרִי (אִי־מַהֲרִי), אִי־בְּרָהּ. Es ist uns in der That nicht recht begreiflich, wie Praetorius in seinen die Entzifferung der himjar. Inschriften so fördernden Arbeiten Halévy wegen seiner Auffassung dieses ה so scharf tadeln und dasselbe überall für ein demonstr. Element ausgeben konnte. Wo fände sich denn auf dem ganzen Gebiet des Semitismus nur die geringste Analogie für die unerhörte Erscheinung, dass eine Numerus- bzw. Flexions-Endung von dem Wortstamm durch ein dazwischen geschobenes demonstr. Element getrennt wäre? Der unterschiedslose Wechsel von הִי mit י<sup>2)</sup> berechtigt uns aber, das ה in הִי gleichfalls für das besprochene rein orthographische Zeichen zu halten und demgemäss הִי wie י, ān auszusprechen. Die vollere Schreibung scheint besonders gern einzutreten, wenn schon ein י vorhergeht, vgl. הִרְפִּנְהוּ, הִלְלֵהוּ, בִּיתְהוּ, צַהֲרֵהוּ, מַחֲשַׁדְהוּ (Os. 17.4), מַשְׁמִדְהוּ (Os. 4.12). In einem solchen ān könnte nun event. ein enclit. demonstr. Element stecken. Es dürfte dieses dann aus hān entstanden und hān mit syr. ܐܢ (aus ܐܢܝ contrahirt) zusammenzustellen sein<sup>3)</sup>. Doch lassen wir es hier dahingestellt, ob die Inschriften wirklich die Annahme eines solchen Elements, das dann öfter störend in die stat. constr.-Verbindung eingetreten sein müsste, erheischen. Jedenfalls kann demnach ein הִי ebensogut wie das einfache י event. auch die Bildungs-Endung ān, oder die Plural-Endung ān, oder aber das Suffix der 1. Pers. plur. (ān?) bezeichnen. Und in ersterem Sinne glaubten wir es in unserem הִי־בְּרָהּ fassen zu müssen. In הִלְלֵהוּ (ZDMG XXX, 685) ferner dürfte dem einfachen ersten n gleichfalls diese Bedeutung beizulegen

1) Praetorius, N Beitr 33: 3 Heft VII 23 etc. Halévy, Journ asiat VII 1 p. 463 509. ZDMG XXX, 708 2) Vgl. ausser den in Frage kommenden הִי־בְּרָהּ und הִי־בְּרָהּ noch אֱלֹהֵי הַגִּרְיָן (Os. 29.6) neben אֱלֹהֵי הַגִּרְיָן (Gr. Insch. von Abian 15) und הַגִּרְיָן Os. 20.1; 34.3 4. Fresn XI, 2 etc. צִרְהָן neben צִרְהָן (ZDMG XXVI, 437 etc.) 3) Aut keinen Fall dürfte in dem himj. הִי ein mit dem hebr. הִי verwandtes demonstr. Element הִי vorliegen (Journ asiat 1873, VII, 1 p. 493). Denn aus dem interjectionellen הִי, הִי, הִי hat sich in keinem semitischen Dialect ein adject. Pron. demonstrativum herausgebildet

sein. Wir glauben diese Annahme mit ziemlicher Sicherheit durch die in derselben Inschrift Z. 2—3 vorkommenden  $\text{נֶחֱלֵן נֶחֱלֵן}$  und  $\text{נֶחֱלֵן נֶחֱלֵן}$  begründen zu können, in denen das  $\text{נֶחֱלֵן}$  wohl am einfachsten als ein von  $\text{نَحْل}$  abgeleitetes  $\text{نَحْلَان}$  im Sinne von Palmene-pflanzung zu fassen ist.  $\text{נֶחֱלֵן}$  dürfte dann aber einfach Plur. dieses  $\text{נֶחֱלֵן}$  sein.

Das  $\text{ן}$  in dem häufigen  $\text{מִהַרְתֵּן}$  und  $\text{צִהַרְתֵּן}$  sowie das erste  $\text{ן}$  in den fast gleich häufigen  $\text{מִהַרְתֵּנָה}$ ,  $\text{צִהַרְתֵּנָה}$  kann dagegen diese Endung nicht darstellen. Denn der Stamm beider Wörter lautet nachweisbar  $\text{מִהַר}$  und  $\text{צִהַר}$  (vgl. Hal. 43.3: 535.5 a. 9: 465.3 etc.). Aber auch die Pluralendung  $\text{ן}$  können wir in diesem  $\text{ן}$  nirgends sehen. Denn abgesehen davon, dass die hier dann vorliegende Pluralbildung eines Fem. auf  $\text{at}$  durch Antritt der Endung des Masc. plur. an die Feminin-Endung des Singulars ( $\text{צִהַרְתֵּיךְ}$ ) für das Himjar. nicht sicher nachgewiesen ist, ist der notorische Plural von  $\text{מִהַר}$  —  $\text{מִהַרְתֵּיךְ}$ , vgl. Fr. 56.4: 55.3: Hal. 192.4: 203.2: 192.5. Ebensowenig kann in dem ersten  $\text{n}$  von  $\text{מִהַרְתֵּנָה}$ ,  $\text{צִהַרְתֵּנָה}$  (wegen des folgenden  $\text{הָ}$ ), daher aber auch nicht in dem Schluss- $\text{n}$  der entsprechenden kürzeren Formen ein enclit. demonstr.  $\text{ן}$  vorliegen. Es bleibt also nichts übrig als dies  $\text{ן}$  für das Suffix der 1. Pers. plur. zu halten. Diese Fassung giebt in allen Beispielen einen durchaus genügenden Sinn. Schon Praetorius hat nämlich darauf hingewiesen, dass die Weissenden von sich öfter abwechselnd in der 3. und 1. Person reden, und fasst daher ein  $\text{ן}$  öfter mit Recht als Suffix der 1. Pers. plur.<sup>1)</sup> wo andere wiederum in diesem  $\text{ן}$  das nichtssageude, und oft geradezu störende enclit. Demonstr. finden wollen. So dürfte auch in den oben angeführten Stellen überall von „unserem Thurm“ ( $\text{מִהַרְתֵּיךְ}$ ) bzw. „diesem unserem Thurm“ ( $\text{מִהַרְתֵּנָה}$ ), „unserer Warte“ ( $\text{צִהַרְתֵּיךְ}$ )<sup>2)</sup> bzw. „dieser unserer Warte“ ( $\text{צִהַרְתֵּנָה}$ ) die Rede sein<sup>3)</sup>. In  $\text{בִּיתְהֵן הֵרֵן וְנִמְנֵן}$  endlich dürfte das erste  $\text{n}$ , wie öfter in dem einfachen  $\text{בִּיתְהֵן}$ , Zeichen des Plurals sein, so dass wir also zu übersetzen hätten: „in diesen oder in unsern Häusern Hirrân und Na'mân“. Nach alledem werden wir aber auch „סִרְתֵּנָה“ nicht als Dual, sondern wie das eben besprochene „בִּיתְהֵן“ als Plural zu fassen haben. Die Belege für die Dual-Endung  $\text{נִי}$  schrumpfen also schliesslich zu den beiden

1) S. Beitr. 7 11 16 36: N Beitr. 7 15 16: Beitr. 3 H 7 Ann. ZDMG XXVI, 432. Analoges im Phön. s. Journ. asiat. VI, 11: 96 97. 2) Die Etymologie dieses Wortes ist noch dunkel. Die von Praetorius (Beitr. 3 H 34) gegebene können wir nicht für gelungen halten. 3) Beiläufig mochten wir die Frage aufwerfen, ob das Himj. nicht vielleicht neben einer Form  $\text{ן}$  (an oder anî) für das Suffix der 1. Pers. plur. noch eine Form  $\text{נָה}$  ( $\text{נֶהָ}$ , anân?) besitze? Wenigstens liebt es das Himj. wie das Aram. (und zum Theil das Aethiop.) vocalisch auslautende Pronominalformen durch ein demonstratives  $\text{n}$  zu verstärken; vgl. himj.  $\text{בִּין}$  aram.  $\text{בֵּין}$ , himj.  $\text{סִרְתֵּן}$  (ZDMG XXIX, 604), aram.  $\text{סִרְתֵּן}$ . Dann könnten Wörter wie  $\text{מִהַרְתֵּנָה}$ ,  $\text{צִהַרְתֵּנָה}$  u. a. nur Nebenformen von  $\text{מִהַרְתֵּיךְ}$  und  $\text{צִהַרְתֵּיךְ}$  sein.

Beispielen צהפתיך und במהפתיך zusammen, die für sich zum Erweise dieser Endung doch noch nicht ausreichen, zumal ersteres in einem durchaus noch nicht entzifferten Zusammenhange steht, wenn auch das ihm unmittelbar vorausgehende אֶת־נָהִי wohl נָהִי zu lesen ist. Sollte übrigens nicht vielleicht in diesen beiden Wörtern eine Verschreibung für צהפתיך und במהפתיך vorliegen „unsere beiden Warten“ und „diese unsere beiden Thürme“ bezw. „unsere beiden Thürme“ (במהפתיך)? Dann hätten wir hier wieder nur die gewöhnliche Dual-Endung י.

Dagegen scheint in dem heutigen Mehri dserô noch ein Rest einer ursprünglichen Dual-Endung â zu stecken. Denn im Mehri wird ganz gewöhnlich â zu ô getrübt. (ZDMG XXVII, 254.) Doch ist zu beachten, dass Maltzan das Zahlwort nur in der Form terin zu kennen scheint.

VIII. Dass das Hebräische auch am Verbum und Pronomen noch öfter eine Dual-Endung zeige, die dann gewöhnlich â oder an laute, hat nur Böttcher (§ 931, auch § 574) behauptet. Dagegen scheint sich am Nomen noch wirklich eine Dual-Endung am oder an zu finden. In wenigen Nomin. propr. erscheint nämlich neben der Endung ajim, ajin die Endung am bzw. an, so הָיִן Gen. 37.17; 2 Reg. 6.13, הָיִן Gen. 37.17; הָיִן Jos. 15.34, הָיִן Gen. 38.21; הָיִן Jos. 21.32; הָיִן Ez. 25.8 (sonst aber הָיִן), und aus der parallelen ersteren Endung scheint hervorzugehen, dass auch die letztere eine Dual-Endung ist<sup>1)</sup>.

Indess zunächst noch abgesehen von dem Verhältniss dieser beiden Endungen zu einander hinsichtlich ihrer Ursprünglichkeit, scheint es uns höchst fraglich, ob wir es hier und ebenso in den meisten der nicht seltenen Beispiele eines Nom. propr. auf ajim überhaupt wirklich mit ursprünglichen Dual-Endungen zu thun haben. Es ist heute ziemlich allgemein anerkannt, dass der Dual ursprünglich nicht die Zweierheit schlechthin, sondern die Doppellheit, die paarweise Verbindung bedeutete, und dass sich diese Bedeutung im Hebr. (und zum Theil auch noch im Aram.) klar erhalten und erst im Arab. und Himjar. auf den der Zweierheit überhaupt ausgedehnt hat<sup>2)</sup>. Allerdings ist dieser Uebergang im Hebr. schon

1) Dagegen können wir weder צָרִיךְ wie Ewald (§ 180 d) und Böttcher (l. 472) wollen, noch הָלָא, wie letzterer will, hierher ziehen. Denn da bekanntlich am wie an (ôm, ôu) auch eine häufige Nominalstamme bildende Endung ist, die sich besonders oft gerade an Nomin. propr. findet, so kann das am (ân) nur diejenigen Nomina propria hier in Betracht kommen, die neben dieser Endung noch ein ajim (ajin) aufweisen. Nach Dietrich (s. v.) wäre übrigens הָלָא aus הָלָא corrumpirt, für welche Ableitung allerdings die Nebenform הָלָא (2 Sam. 10.17) nichts beweisen kann. Auch das Appellativ הָלָא Ez. 46.19 gehört nicht hierher, da in diesem Wort wohl einfach ein Schreibfehler vorliegt, den auch die Fabellieferung, die הָלָא lesen will, annimmt. 2) Vgl. Dietrich Abl. z. hebr. Gramm. 6; Nöldeke, Z. für Volkerspsych. VII 405 410 f., auch G. Gel. Anz. 1875 p. 1407, Mund. Gramm. 170; auch Fr. Müller l. c. 3. 12.





vorlägen. So in עֵינִים (עֵינִים) 2 Quellen. דְּהֵן (דְּהֵן) 2 Brunnen. אֶגְלֵים 2 Teiche. חֲצֵרִים 2 Gruben. הַיְּנִים 2 Höhlen. אֲדָרִים 2 Hügel. רִמְתֵּים 2 Höhen. גִּתִּים 2 Keltern. עֲרֵיטִים (עֲרֵיטִים) 2 Städte. עֵין עֶגְלִים 2 Kälber-Quell. הַבְּצִיר 2 Haufen. שְׂמֵרָה 2 Thore. הַבְּלָתִים 2 Feigenkuchen. Denn dass in allen diesen und ähnlichen Fällen der Dual gesetzt sei, um die obere und untere Stadt zu bezeichnen<sup>1)</sup>, ist mehr als unwahrscheinlich. Dazu kommt, dass in allen Fällen, wo wir die Localität kennen, sich in dieser nirgends ein Anhalt für den Dual des Namens nachweisen lässt. Man beachte nun einmal, dass die Adjectiva oder Abstracta bildenden Endungen am (ôm) und on, deren letztere wir übrigens nicht als Abschwächung der ersteren, sondern analog dem Verhältniss der Plural-Endungen auf n zu denen auf m, als der ersteren durchaus parallel und gleich ursprünglich auffassen möchten, sich besonders häufig in alten Eigennamen von Menschen und Orten finden<sup>2)</sup>, sodann, dass die Endungen am, an, wo sie in Ortsnamen neben ajim, ajin vorkommen, wenn wir sie mit den eben besprochenen gleichlautenden identificiren, jedenfalls einen passenderen Sinn für diese ergeben, als in der Bedeutung einer Dual-Endung gefasst. So wäre doch eine passendere Bezeichnung für einen Ort עֵינִים = der quellenreiche (vgl. das synonyme עֵינִין und עֵינִין) als עֵינִים 2 Quellen, דְּהֵן der brunnenreiche, als דְּהֵן 2 Brunnen, עֲרֵטִים der kelterige, die Kelterstadt als 2 Keltern. Endlich lässt sich notorisch eine Umsetzung der Endung am, on (an) in ajim bzw. ajin sowohl im Hebr. wie im Aram. nachweisen. Denn es unterliegt keinem Zweifel, dass das aram. שְׂמֵרָה aus dem hebr. שְׂמֵרָה (aram. gesprochen šam'rân) entstanden ist. Ebenso hat sich im Hebr. selbst עֶגְלֵה, das sich erst 2 Chron. 13, 19 im K'ri, aber auch im talmud. עֶגְלֵה<sup>3)</sup> und in 'Eglau Joh. 11, 54 findet, erst aus עֶגְלֵה, genauer wohl aus der Aussprache 'efrân bzw. 'efrân, dem sonst gewöhnlichen Namen unseres Ortes entwickelt. Ferner ist עֵין עֶגְלִים (עֵין עֶגְלִים) aus עֶגְלֵה, einer allerdings sonst nicht vorkommenden Nebenform von עֶגְלֵה (eglan), das als Personen- wie besonders Ortsnamen im alt. Test. nicht selten, hervorgegangen, da ein 'Eglâm-Quell — sei es nun, dass 'Eglon hier eine Person oder einen Ort bezeichnet — einen guten, durch die Analogie mit עֶגְלֵה wohlbegründeten Sinn giebt, während wir mit einem 2 Kälber-Quell nichts anfangen können. Darnach werden wir aber ohne Bedenken in allen Nomin. proprii, die auf ajim, ajin auslauten, und in denen es, sei es von Seiten der Grammatik, sei es des Sinnes, Schwierigkeiten hat, diese Endungen als Dual-Endungen anzusehen, dieselben

1) So Fürst s. v. אֲדָרִים.

2) Ewald, 426 672; Olshausen, 405, 408

3) So in dem talmud Sprüchwort: תָּבֵן אֶתָּה כִּכְּוִים לַעֲפֵרִים = er trägt Eulen nach Athen (Buxtorf)

für keine ursprünglichen Dualbezeichnungen halten, sondern für gleiche Umwandlungen aus den häufigen Nominal-Endungen *âm*, *an*, wie die eben besprochenen. Dies gilt insbesondere von den Fällen, auf die es hier zunächst ankommt, wo noch neben den mit den Dual-Endungen lautlich identischen Endungen sich ein *âm*, *an* findet<sup>1)</sup>. Eine andere Frage ist es, wie in all diesen Fällen die Umwandlung von *âm* (*ân*) in *ajim* (*ajin*) zu erklären ist? Man kann hier entweder annehmen, dass die spätere Sprache, der natürlich die ursprüngliche Bedeutung dieser Nomina propria ganz fremd geworden, in diesen Endungen eine Dual-Endung sah und diese nun in die gewöhnlichere Endung umsetzte, wie nach den meisten Grammatikern aus diesem Grunde ursprüngliches *ירושלם* in *ירושלם* gewandelt ist, und man kann den Anlass dazu in dem Streben der betreffenden Stadt einen emphatischeren Namen zu geben suchen<sup>2)</sup>. Oder man nimmt an, dass auf rein phonetischem Wege öfter aus *âm*, *ân* ein *aim*, *ain* (*ajim*, *ajin*) ward, sich aber dann „diese Aussprache hier wahrscheinlich des willkommeneren Dual-Scheines und imposanteren Sinnes wegen befestigt“ habe<sup>3)</sup>. Die erstere Annahme hat allerdings zur Voraussetzung, dass entweder in früherer Zeit eine Dual-Endung *âm*, *ân* neben der anderen existirt habe, oder wenigstens in der Volkssprache die Dual-Endung *aim*, *ain* öfter zu *âm*, *ân* contrahirt ward. Denn sonst würde es sich ja nicht begreifen lassen, wie man überhaupt in einer Endung *âm*, *ân* einen Dual sehen konnte. Wir werden uns aber für die zweite dieser beiden Voraussetzungen entscheiden müssen. Denn es lässt sich sonst nirgends eine Spur einer ursprünglichen hebr. Dual-Endung *âm*, *ân* auffinden. Dagegen ist der Uebergang von *ai* in *â* auch sonst für das Hebr. nachgewiesen<sup>4)</sup> und jedenfalls für den Dual des Aram. nach-

1) Dagegen glauben wir nicht, dass das höhere Alter sowie der ursprünglichere Charakter der Endung *âm*, *ân* an diesen Nom. propr. sich noch urkundlich wird beweisen lassen. Blau glaubt freilich diesen Beweis noch führen zu können, indem er sich auf die ständige Transcription der Endung *ajim*, *ajin* in Nom. propr. des A. T. durch *âm*, *ân* in der Karnaktafel beruft (Mern's Archiv I, 351 f.). Indess einmal scheint der Vocal vor dem *n* bezw. *n* dieser Namen im Altägyptischen wenigstens meist durch kein ausdrückliches Zeichen dargestellt zu sein (vgl. Blau selbst ZDMG XV, 233 ff.). S. auch Mariette, listes géograph. des pylônes de Karnak 14: Quant à la syllabe (na) elle répond aux formes hebr. *ן* ou *ן*. So p. 20: Mat'na = *מַתְנָה*, p. 43 Bet-An'a = *בֵּית אֲנָה*, auch ib. Atamm, nach Brugsch (Gesch. Aeg. 332) = *אַתַּמִּים* und daher von ihm mit Athamem wiedergegeben. Es lässt sich also aus der ägypt. Schreibung der hebr. Nomina propr. ebensowenig ein sicherer Schluss auf die paläst. Aussprache dieser Namen zur Zeit des Sisak oder Rehabeam thun als aus der Schreibung der Wörter *חִירָתָן*, *מַתְנָתָן*, *קְרִיתָן*, *דַּבְלָתָן* auf dem Mesasteine auf ihre Aussprache zur Zeit des Königs Mesa. Sodann finden wir nach Brugsch 661 in eben dieser Karnaktafel ein ägypt. Ha-pu-re-man = *חַפְרִיָּם*, Ma-ha-ne-ma = *מַחְנֵיָּם*, A-ro-ma-then = *רַמְתֵּיָּם*, wo also doch auch im Aegypt das *ajim* dieser Nomina im A. T. angedeutet wäre. 2) Vgl. Ewald 475 Anm.; auch Gesch. d. V. Israel III, 165 f. 3) Böttcher 473, 4, 2. 4) Ib. § 454. 463.

weisbar, wo wir im Bibl. Aram. nur מֵאֵתֶּיךָ Ezr. 6, 17, dagegen in den Targum. wie babyl. Talmud. wiederum nur ein dualisches מֵאֵתֶּיךָ finden<sup>1)</sup>; er ist daher aber für die hebr. Volksaussprache auch in diesem Fall wohl annehmbar, da sie gewiss dem Aram. sehr nahe gestanden hat. Entweder wurde dann die Volksaussprache in Gestaltung der Eigennamen auch für die Schriftsprache massgebend und indem in jener dual. ai zu â und in Folge davon auch wieder event. ursprüngliches â als dualisches angesehen und in ai verändert ward, setzte sich der auf diesem Wege entstandene letztere Wechsel in Nomin. propr. auch für die Schriftsprache fest. Oder, da man im Vulgärdialect aim, ain zu âm, ân zusammenzog, so sah die Schriftsprache event. in den Endungen âm, ân der Nom. propr. solche corruptirte Volksaussprache und setzte sie daher in das ihr alleingültige ajim, ajin um. In einer oder der anderen Weise muss auch יְרוּשָׁלַם aus יְרוּשָׁלַם entstanden sein, falls man hier keinen rein lautlichen Uebergang anerkennt. Denn eine Aussprache em der Dual-Endung ajim ist gleichfalls in der Schriftsprache nirgends nachweisbar<sup>2)</sup>. Die andere Annahme erfordert aber den Nachweis, dass sich auch sonst im Hebr. der Lautwechsel von ai mit â findet. Wenn sich derselbe aber auch für das Aram. erweisen lässt, z. B. in Pair'el statt Pâ'el, so dürften doch wenigstens alle Beispiele, die man bisher für ihn aus dem Hebräischen angeführt hat, nicht recht beweisend sein. Darnach dürfte aber die erstere Annahme den Vorzug verdienen und wir also in den in Rede stehenden Fällen einen aus Missverständniss hervorgegangenen Dual sehen. Für welche der beiden Erklärungen man sich aber auch entscheiden mag, die Thatsache selbst dieses Wandels steht fest, und damit auch unsere Berechtigung, in jenen Fällen, wo ein ursprünglicher Dual nicht erklärlich wäre, gar keine ursprüngliche Dual-Endung anzunehmen. Demnach ist eine ursprüngliche Dual-Endung â, âm oder ân für das Hebräische überhaupt nicht erweisbar. Dass das Moabitische eine solche besessen, ist jedenfalls nicht mit Sicherheit zu erweisen und sollte, nachdem schon Nöldeke<sup>3)</sup> darauf hingewiesen, dass die betreffende Endung des Mesasteines nur ein n bezw. m darbietet, nicht noch immer als Thatsache verwerthet werden.

1) Levy und Buxtorf s. v., auch Luzzatto 78. 2) Eine treffende Analogie zu dieser Umsetzung würde die aram. Umwandlung von Formen wie מֵאֵתֶּיךָ (so noch Dan. 3, 13; 6, 18) oder מֵאֵתֶּיךָ (so noch stets im Dan.) entstanden aus מֵאֵתֶּיךָ, מֵאֵתֶּיךָ, מֵאֵתֶּיךָ in מֵאֵתֶּיךָ (Dan. 3, 13; 5, 2. 3. 13. 23. 6, 25) syr. stets מֵאֵתֶּיךָ, מֵאֵתֶּיךָ bilden, wo das anlautende ê dieser Verba offenbar nach Ana-

logie der מֵאֵתֶּיךָ, die in den analogen Formen der Regel nach anlautendes ai (daneben aber auch schon ê und vulgär wohl noch öfter!) darbieten, in ai umgesetzt ward 3) Inschrift des Königs Mesa 33 und G. Gel. Anz 1871 p. 898.

IX. Ebenso wenig führen irgend welche Spuren im Aramäischen auf den Besitz einer ursprünglichen Dual-Endung dieser Art. Denn dass das *an* von *אָנָן* nur eine Contraction aus *an* sein kann, geht aus dem schon oben Gesagten unzweifelhaft hervor. Dagegen scheint das Assyrische in der That nur einen auf *a* ausgehenden Dual zu besitzen. Denn wenn die Assyriologen auch meist zugeben, dass am assyrischen Verbum überhaupt noch kein Dual nachgewiesen ist<sup>1)</sup>, so versichern sie uns doch „mit Zuversicht“, am Nomen einen Dual aufgefunden zu haben, der auf *a* auslaute. Und dieses *a* wird natürlich als Verkürzung der arab. Endung *an* betrachtet. Indess scheint uns die Sicherheit dieser Angaben im umgekehrten Verhältniss zu der Sicherheit, mit der sie vorgetragen werden, zu stehen. Wir verzeichnen zunächst die Worte, in denen besagter Dual vorliegen soll, soweit wir sie haben controliren können. Sen. T. III, 78<sup>2)</sup> (I, 121): *bir-ka-ai*; 16 II Raw. 16.30 b (ib.): *bir-ka-ai*; Botta 150,4 (I, 209): *id* — Dualideogramm — *ai* (Norris transscribirt *idaja*(?)); Sen. B. IV. 43 cf. Layard. inscript. 42,53 (209): *ida-a-sa*; Sen. T. IV. 40 (210) *id* — Dualideogr. — *su* (N. transscribirt *idisu*)<sup>3)</sup>; Birs. I. 5 (I, 287): *u-zu-na-a-su*; Sch. T. I. 33 (ib. I Raw. 29,33): *uz-na-a-su*; Sard. I. 117 (ib.) Ideogr. für *uzn* — Dualideogr. — *sunu* (N. transscribirt wieder *uzni-sunu*); Botta 167, 18 (I, 99): Ideogramm für *uzn* — Dualideogramm — *ja*<sup>4)</sup>. Gegen die Annahme der Assyriologen, dass die in den meisten dieser Beispiele unleugbar vorliegende Numerus-Endung *a* ein Dual sei, dürfte nun schon der Umstand Misstrauen erwecken, dass mit dieser Endung ganz willkürlich notorische Plural-Endungen ideogramatisch wie phonetisch wechseln. So lesen wir neben *birkai* Sen. T. III. 64 (I, 287): *bir-ki-ja*<sup>5)</sup>; neben *idasu* E. J. H. IV, 26 (II, 473): *i-da-ti-ja*; Sen. T. V. 24 (II, 474): *i-da-a-ni-i* = *idani*; Tig. I, 81 (ib.): *i-da-at*; neben *id* — Dualideogr. — *ai* Sard. III, 35 (I, 209) *id* — Pluralideogr. — *sunu* oder Sard. II, 105 (ib.) *id* — Pluralideogramm; neben *uznasu* Sen. Gr. 42 (I, 287): *uz-ni-ja* etc. Ja in Varianten<sup>6)</sup> und Parallelstellen<sup>7)</sup> finden wir an der Stelle des betreffenden Dualideogramms die phonetische Schreibung der Plural-Endung! Daraus folgt wenigstens, dass die assyrische

1) Anders Sayce, Gramm 41; ZDMG XXX, 310 2) Die Angaben der Stellen erfolgen nach Norris, Assy. Diction. Wir fügen in Klammern die Seite aus Norris hinzu 3) Vgl Schrader, die Höllenfahrt der Istar, wo wir in der Transcription des Bittgebets Nr. 1 p 48 ein *i-da-ai* finden 4) Norris giebt noch eine Parallelstelle zu der eben angeführten, in der anstatt der sich hier findenden Ideogramme phonetisch *uz-ni* geschrieben ist Die Stellen, in denen die Endung des Wortes nur durch das Dualideogramm bezeichnet ist, können natürlich in der obschwebenden Frage keinen Ausschlag geben Hierher gehören auch das von Schrader transscribirte *uznā-su* ZDMG XXVI, 109 und *uznā-sa* Höllenf. der Ist 12,1; 20,1. Ausserdem finden wir noch bei Schrader, ZDMG XXVI, 226. 264 in phonet. Schreibung *si-pa-ai* und *ka-ta-ai* 5) S auch Schrader, KAT 225 6) Schrader, ZDMG XXVI, 226 f 7) S Anm 4

Sprache gar kein Bewusstsein mehr von dem ursprünglichen Dualcharakter der Endung gehabt, und sie als eine der Plural-Endung vollständig parallele aufgefasst hat. Sodann ist die auffallende Thatsache zu constatiren, dass die in Frage stehende Dual-Endung soweit wir sehen bisher nur vor Suffixen nachgewiesen ist <sup>1)</sup>. Und wenn wir nun einer Endung *â* auch sonst vor Suffixen in Wörtern begegnen, in denen gar kein Dual, sondern nur ein Plural vorliegen kann, wo sie also notorisch pluralische Function hat <sup>2)</sup>, so verstehen wir in der That nicht, wie man noch „mit Zuversicht“ behaupten kann, dass für das Assyrische eine Dual-Endung *â* nachgewiesen sei <sup>3)</sup>. Ist aber das *â* in *gabrâsu* und den analogen Beispielen Plural-Endung und dann ohne Zweifel in Zusammenhang mit der sonst im Assyrischen und auch im Aethiopischen vorkommenden Endung *ân* zu bringen, so ist auch das mit diesem lautlich vollkommen identische *â* in *idâsu* etc. weder von diesem noch von dem *â* der Plural-Endung *ân* zu trennen, da es sich hier durch den eben nachgewiesenen Wechsel mit anderen Plural-Endungen gleichfalls als solche bekundet. Von *id* wenigstens findet sich auch noch sicher ein Plural auf *ân*, parallel der vermeintlichen Dual-Endung auf *â*. Dazu kommt schliesslich, dass nach den Assyriologen selbst das Assyrisch notorisch eine Plural-Endung *â* verkürzt aus *ân* besitzt, nämlich an den Zehnern von 20 ab: *isrâ silasâ* etc. <sup>4)</sup>. In der That scheinen uns die Assyriologen zu ihrer Annahme nur durch den Schluss verleitet zu sein, dass weil das

1) Daran können uns auch Formen wie *aš-mâ* in Stellen wie *sa kâtâ-su aš-mâ* (Sm Assurb. 217. k) nicht beirren. Denn falls man dieses *â* als Dual fassen wollte, hätten wir hier einen Dual an einem prädic. Adjectiv. Wir müssen aber sehr bezweifeln, dass eine Sprache, die den Dual nur erst für paarweis Verbundenes besitzen soll, — und nur dieser Gebrauch des Duals soll sich im Assyrisch finden — schon von einem praedic. Adj. bzw. Verbum einen Dual bilden sollte! Falls also in dem *aš-mâ* kein Schreibfehler vorliegt, werden wir die Form für ein Abstr. auf *â* (vgl. arab. *ع* *ع*) und äth. *â*) halten.

2) So in *gab-ra-a-su* = *gabrâsu* (33 B. M. 4, Norris I. 164), ganz = dem obigen *idâsu* oder *uznâsu*; *gab-ra-ai* (Botta 145.1; Norris I. 164) = *gabrâi*, ganz = dem obigen *birkâi*. Oppert, § 74 giebt noch an ein *גַּבְרָאִי וְגַבְרָאִי*, letzteres auch bei Sayce 129. 3) Allerdings soll nach Fried Delitzsch (Ass. Stud. 121 ff) *gabrâ* in beiden eben erwähnten Beispielen ein akkadisches Participium sein. Allein wir können zu der von ihm gegebenen Etymologie kein rechtes Zutrauen fassen, und würden noch lieber an der von anderen Assyriologen behaupteten Identität von assyr. *gabr* mit hebr. aram. *גַּבְרָא* festhalten. Und jedenfalls werden wir zunächst ganz abgesehen von der Etymologie in beiden Fällen *gabr* als Stamm und *â* als Endung ansehen müssen. Denn dafür spricht nicht nur die unmöglich zu ignorirende vollständige Analogie der Formen *id-â-sû*, *birk-â-i*, sondern auch der Umstand, dass in einem Beispiel wie *malki gabrâi* in dem *â* doch nur eine Plural-Endung gesehen werden kann. Natürlich kann dann aber das *â* in *gabrâsu* gleichfalls nur Plural-Endung sein. Und gegen diese Erklärung unserer Formen lässt sich wohl nur so wenig Einspruch erheben, als wenigstens nach Oppert und Sayce eine solche Plural-Endung sich auch sonst noch vor Suffixen zu finden scheint. 4) S. Schrader ABK 240, womit *mand â st ân* und analoger Abfall des plur. *n* im Tahn. zu vergleichen, s. Noldeke, Mand. Gr. 53

Assyrische einen ideogramatischen Dual hat, es auch einen phonetischen gehabt haben müsse. Indess wenn die Assyrier zu einer Zeit, wo die Sprache den Dual und Plural nicht mehr klar unterschieden haben kann, doch noch in der Schrift Plural und Dual schieden. — wenigstens findet sich das sogenannte Dualideogramm, der Doppelkeil nur bei paarweise verbundenen Gegenständen — ist es dann nicht denkbar, dass die Sprache schon zu der Zeit, wo die Assyrier das vorliegende Schriftsystem von einem fremden Volke überkamen oder aber selbst ausbildeten, den Dual verloren hatte, die Assyrier aber trotzdem ein Dualzeichen erfanden <sup>1)</sup>, weil sie eben begrifflich den Dual vom Plural zu scheiden verstanden <sup>2)</sup>. Es könnte uns also gar nicht Wunder nehmen, wenn im Assyrisch trotz der ideogramatischen Bezeichnung des Dual eine phonetische Endung dieser Art gar nicht mehr zu entdecken wäre. Jedenfalls scheint uns unzweifelhaft, dass eine solche bisher noch nicht nachgewiesen ist <sup>3)</sup>, und zweifelhaft kann nur sein, wie man näher das Verhältniss jener nur vor Suffixen sich findenden Plural-Endung *ā* zu der Endung *ān* fasst. Nach Sayce 128 wäre ein *gabrai* entstanden aus *gabri* + *a* (*a* aus *ja*) durch Umsetzung. Allein dann wäre, von allem Andern abgesehen (z. B. Tig. I, 57, Norr. I. 165 *gab-ri-a*, wohl zu sprechen *gabrija*) — das lange *a* von *gabrai*, das wir nach der phonetischen Schreibung dieses wie der analogen Wörter ansetzen müssen, nicht recht erklärt. Auch spricht gegen diese Erklärung, dass wir dann das offenbar ganz parallel gebildete *gabrasu* von unserer Form dem Ursprunge nach trennen müssten. Letzteres soll nun nach Sayce aus *gabransu* durch Assimilation des *n* an das folgende *s*, also eigentlich zu sprechen *gabransu*, hervorgegangen sein. Wir wollen die Möglichkeit dieser Erklärung, die dann natürlich auch für die parallelen Formen *idāsu*, *uznāsu* etc. gelten würde, zugeben, da einmal die Assimilation eines *n* an den folgenden Consonanten im Assyrisch nachweisbar ist <sup>4)</sup>, sodann die Suffixe auch sonst an die Pluralform *ān* ohne Bindevocale antreten <sup>5)</sup>, und endlich sich auch die Formen *gabrai*, *idāi* auf diese Weise, als Abkürzungen eines *gabrajja* *idājja* erklären lassen würden. Indess hat diese Erklärung doch nirgends in der phonetischen Schreibung jener Wörter einen Anhalt, da sich nirgends in der Schrift die Verdoppelung des *s* (nirgends eine Schreibung wie etwa *gab-ra-as-su*), nachweisen lässt. Es dürften sich vielmehr unsere Formen durch Ausfall des *n* der Endung *ān* zwischen dem vorausgehenden *ā* und dem folgenden Bindevocal des Suffixes *i* und dann erfolgte Zusammenziehung dieser beiden Vocale zu *ā* erklären lassen. Dergleichen Vorgänge sind wenigstens in den verschiedensten semit. Dialecten belegbar. So besonders im Mandäischen <sup>6)</sup>, aber auch im Aethiopischen. Denn nach den jetzt

1) Denn das sog. Akkadische soll dieses Zeichen nicht besitzen. 2) Auch unsere Sprache bringt ja noch den Begriff des Duals in Phrasen wie „ein Paar Augen“ zum Ausdruck. 3) S. auch Ménant 49. 4) S. Schrader, ZDMG XXVI. 204. 5) Schrader a. a. O. 249. 6) S. Nöldeke, Mand. Gramm. 272 ff.

aufgefundenen Formen wie ḥaṣankenāhū etc.<sup>1)</sup>, in denen der sogenannte Bindelaut ā offenbar der ursprüngliche Auslaut des Affirmativs ist, der sich hier im Schutze der engen Verbindung und zwar in seiner ursprünglichen Länge gehalten hat (vgl. die 1. Pers. plur. Perf. vor Suffixen mit auslautendem ursprünglich langem a) ist ohne Frage ein äth. nagarkāhū aus einer solchen volleren ursprünglicheren Form wie nagarkenāhū contrahirt. Und auch im Hebräischen wird man Formen wie נִמְלִיטָמָנִי Num. 20, 5; 21, 5; זָכַחְתָּמָנִי Zach. 7, 5 am einfachsten als Contractionen aus he<sup>l</sup>litumāni, ṣamtumāni fassen. mit Aufgabe des Dag. forte des m. Eine solche Formerleichterung ist im Hebr. gar nicht selten (vgl. z. B. אֶלְעָזָר aus אֶלְעָזָרִי) und liegt auch im äth. kenāhū<sup>2)</sup> vor. Allerdings müssten jene Contractionen zu einer Zeit erfolgt sein, wo das u des Affirmativs noch nicht zu Segol geschwächt war und wobei dann aus u + ā — ū ward, während im Aethiop. aus ē + ā — ā. So sind nun wohl auch die assyrischen Formen auf analoge Weise entstanden, gaḇrāsu und idāsu also aus gaḇrānisu, idānisu, aber gaḇrāi, idāi aus gaḇrānija, idānija, woraus zunächst gaḇrāja, idāja, und sodann — nicht etwa durch Uebersetzung von ja in ai, sondern einfach durch Abfall des auslautenden a, wie in assyr. abī statt abija oder idāni statt idānija. — ein gaḇrāi, idāi ward<sup>3)</sup>.

Wollte man aber noch gegen unsere Auffassung geltend machen, dass sich damit nicht erkläre, woher nur Formen wie idāsu, ḡatāsu, nicht aber auch gelegentlich ein ilāsu (seine Götter) sondern nur ilānisu erscheine, so können wir (ganz abgesehen wieder von den Formen gaḇrāsu) diesem Einwand durch die Gegenfrage begegnen: warum sich denn nur Formen wie isrā etc. zeigten, nicht aber gelegentlich auch ein ilā? Die Sprachen pflegen nun einmal Lautveränderungen nicht consequent durchzuführen, und in oft gebrauchten Wörtern, zu denen die unsern gewiss gehörten, zeigen sich schon oft Lautwandlungen, welche sonst nicht nachweisbar sind. Demnach lässt sich aber im Assyr. mit Sicherheit überhaupt keine Dual-Endung auf ā, ān nachweisen. Wo sich also in den anderen Dialecten ausser dem Arab. die Spur eines dual. ā (ān, ām) zeigt, müssen wir dieses als Contraction aus der anderen Endung ai (ain, aim) ansehen. Dass das Arab. ā (ān) auf demselben Wege erst entstanden, lässt sich allerdings nicht nachweisen, wäre aber sehr wohl möglich. Immerhin sind wir nach diesem Resultat durchaus nicht berechtigt, die fragliche Endung wenigstens schon in dieser Function der semit. Grundsprache zuzusprechen.

1) Cornill, das Buch der weisen Philosophen 51 C's Erklärung dieser Formen ist wunderbar. 2) Denn in einer Form kennāhū und ebenso tummāni wäre die Contraction kaum möglich gewesen. Aus dem Hebr. vgl. übrigens noch נִמְלִיטָמָנִי aus נִמְלִיטָמָנִי. 3) Vgl. hebr. Formen wie דְּבָרַיָּא aus dēbarajja mit Abfall des auslautenden a und darauf erfolgter Aufgabe des Dag. forte, oder den syr. Stat. emphat. plur. auf ē aus aija = נְיָ . — aij



und können als ursemitische Dual-Endungen nur ainā und aimā gelten lassen. Darnach können wir aber auch für unser Zahlwort als Formen der semit. Grundsprache nur *tinainā* resp. *tinaimā* aufstellen, und das arabische اثنَيْنِ kann nur als eine specifisch arabische, nach der Analogie von اثنَيْنِ geformte Bildung angesehen werden.

X. Diese beiden ursemitischen Duale scheinen nun nur als Dualbildungen eines ursemitischen Singulars *tin* angesehen werden zu können. Liegt aber in diesem *tin* die Verkürzung eines ursprünglich aus drei Radicalen bestehenden Wortstammes vor, der aus der in allen Dialecten vorhandenen und daher als ursemitisch zu betrachtenden dreiradicaligen Wurzel *tanaj* herausgebildet ist, oder aber eine Bildung direct aus der ursprünglichen zweiradicaligen Wurzel *tn* und somit ein Rest eines früheren Sprachzustandes? Jedenfalls müsste in ersterem Falle die Verkürzung schon in ursemitischer Zeit vor sich gegangen sein. Das Fehlen eines *j* als dritten Radicals in den Dualformen unseres Wortes in allen Dialecten lässt darauf schliessen. Und zwar dürfte sie schon an der Singularform erfolgt sein. Denn es ist nicht nachzuweisen, dass je im Ursemitischen, wo der Singular einer Form *kiṭl* oder *kiṭal* — und nur diese beiden stehen hier zur Frage — von einer Wurzel *tertia radicalis j.* das *j* bewahrt hat, etwa im Dual das *j* abgefallen wäre. Wo in allen einzelnen semitischen Dialecten *j* als dritter Radical der besagten Formen im Singular sich gehalten hat, oder doch Spuren seines Daseins in einem auslautenden Vocal darbietet, und also für den ursemitischen Singular nur eine volle aus drei Radicalen bestehende Form angesetzt werden kann, haben entweder alle Dialecte das *j* vor vocalisch beginnender Endung bewahrt, so in der Form *kiṭl*, oder doch wenigstens das Arabische vor der Dual-Endung, so in der Form *kiṭal*. Daraus folgt, dass wenigstens im Ursemitischen noch in beiden Fällen das *j* auch im Dual vorhanden war. Auch hätte aus einem ursemitischen *tinajainā* arabisch ein *itnāinā*, nicht aber *itnāinā* werden sollen. Dagegen ist der Abfall eines *j* als dritten Radicals im Singular der genannten oder einer analogen Formation nicht nur für die einzelnen Dialecte constatirt (hebr. אֵלֶּיךָ neben אֵלֶּיךָ, אֵלֶּיךָ neben אֵלֶּיךָ, אֵלֶּיךָ = اِلَى und اِلَى = اِلَى Ex. 19.9 wohl statt אֵלֶּיךָ, אֵלֶּיךָ Thren. 4. 3 = aram. אֵלֶּיךָ, arab. اِلَى), sondern auch für eine Reihe von Fällen schon im Ursemitischen anzuerkennen. Allerdings darf man sich in unserem Falle nicht auf die aram. Form *triri* zur Bezeichnung der determinirten Zweizahl berufen, wie sie sich in den Targg. (1 Sam. 20. 12; 2 reg. 2. 6. 7. 8.) im Palmyren. (Nöldeke ZDMG XXIV. 101), im Talmud (Luzzatto 78), auch im

Neusyrischen (Nöldeke Gr. § 80) finden, und wo der dritte Radical in dem י noch erhalten zu sein scheint. Denn wenn wir beachten, dass in diesen Dialecten die Zahlen von 3—10 in der bestimmten Bedeutung besondere Abstractformen darbieten, gebildet durch die Endung יָיִן d. h. die Feminin-Endung *at*, an die dann noch die Plural-Endung des Masc. gefügt ist <sup>1)</sup>, so werden wir יִיִן für eine analoge vom Singular יִי aus erweiterte Abstractbildung, die dann noch die Dualendung erhalten, ansehen müssen, sei es nun, dass wir ihm einen Singul. יִי (יָיִי) zu Grunde legen, an den die Dual-Endung nach Analogie der Plural-Endung des Fem. *an* getreten wäre, sei es, dass wir es — was den Vorzug verdienen dürfte — von einem Singul. יִי (יָיִי) ableiten, da die Endung *ai* bzw. *i* notorisch in den aramäischen Dialecten, ja in den semitischen Dialecten überhaupt zur Abstractbildung dient. Denn sie ist ohne Zweifel auch mit der arab. Feminin-Endung *ـى*, *ـاء* und der im Aethiopischen nicht seltenen Abstract-Endung *â*, wie den hebräischen ursprünglich Abstracta bzw. Collectiva bildenden

Endungen auf יָיִן oder יִיִן (יִיִן = לְבִנֵּי) oder יִי <sup>2)</sup>, der ursprünglichsten Form derselben zu identificiren. In unserem Falle wäre nur das *j* vor der Dual-Endung in *w* übergegangen, ein Uebergang, für den sich eine Reihe von Analogien aus dem Aram. anführen lassen.

Dagegen dürfte für diese Annahme sprechen, dass sich für das jetzige Semitisch überhaupt kein ursprünglich zweiradicaliges Nomen oder Verbum nachweisen lässt, da auch, wo uns alle semitischen Dialecte ein aus zwei Radicalen bestehendes Nomen darbieten, dasselbe doch nur als schon ursemitische Verkürzung aus einem ursprünglich dreiradicaligen — wenigstens nach den meisten neueren und schon den arabischen Grammatikern — gefasst werden muss. Neuerdings hat freilich Nöldeke die durchgängige Richtigkeit dieser Auffassung bestritten. <sup>3)</sup> Indess wenigstens, wo in Nominibus dieser Art noch die Sprache selbst uns auf eine ursprüngliche dreiconsonantige Wurzel hinweist, indem in Ableitungen sich noch ein dritter Radical zeigt, und wo dabei der ursprüngliche bzw. ursprünglichere Wurzelbegriff nur in einer dreiradicaligen Wurzel vorliegt, aus der sich das betreffende Substantiv formell entwickelt haben kann, und auf deren Zusammenhang mit demselben jene Ableitungen hinweisen — da werden wir eine Verkürzung allerdings schon in ursemitischer Zeit aus einer dreiradicaligen Wurzel anzunehmen haben. Wir werden daher z. B. zurückführen:

יִי auf יִי (יָיִי). Denn neben יִי findet sich noch im Arab.

1) Nöldeke, ZDMG XXII, 484; Neusyr Gramm 155. 2) Olshausen § 216 d 3) Mand. Gramm 96.

ein  $\text{יְדִי}$  (dissimilirt aus  $\text{יְדִי}$ ) und der Plural  $\text{אֲבָד}$ , und im Aethiopischen vor Suffixen ein  $\text{ḲḶ}$ ; im Plural aber ein  $\text{ḲḶḶ}$ , und die Grundbedeutung, von der sich erst die Bedeutung unseres Wortes ableitet, liegt noch vor in einem dreibuchstabigen  $\text{ידִי}$  bzw.  $\text{ידו}$  des Arab., worauf die angeführten Ableitungen hinweisen, und in einem mit diesem aufs engste verwandten dreibuchstabigen  $\text{ادو}$  bzw.  $\text{ادی}$ , mit dem Grundbegriff des stark. fest seins oder werdens (daher  $\text{ادی}$  von der Milch in-crassuit. auch multa fuit res und beide in IV stärken. rüsten. rüstig. stark sein). so dass also  $\text{יד}$  (vgl. die arab. Nebenform  $\text{ان}$ <sup>1)</sup> ursprünglich „die starke“, „feste“ bedeutet haben wird<sup>2)</sup>.

Weiter  $\text{בָּנִי}$  auf  $\text{בָּנִי}$  bzw.  $\text{בָּנִי}$ . da neben  $\text{أَبْن}$  das Arab. noch ein  $\text{بَنَوِي}$  aufweist (wohl dissimilirt aus  $\text{بَنِي}$ ). und von

1) Dagegen dürften das äth  $\text{äd}$  wie das samarit  $\text{ḲḶ}$  aus einem  $\text{jad}$  durch vocalische Auflösung des beginnenden  $\text{j}$  corrupt sein, vgl. syr  $\text{ܝܕܐ}$ , mand.

$\text{ḲḶ}$ , neuar. id.

2) In den Bedeutungen von I ist  $\text{ידִי}$  denom. von  $\text{יד}$ . Von dem hebr.  $\text{יד}$  darf aber  $\text{יד}$  nicht abgeleitet werden, so dass es ursprünglich „extensa“ im Gegensatz zu  $\text{קָצֵר}$  bedeutet hatte (Gesenius thes. Böttcher I. 328 Anm. will es als die „werfende“ fassen) Denn da dieses  $\text{יד}$  auf ein ursprüngliches  $\text{יד}$  bzw.  $\text{יד}$  zurückgeht, wie sich aus Hiplil und Hitpaal dieser Wurzel und der entsprechenden arab. Wurzel  $\text{ودى}$

ergiebt, so hatte die Form diesen Falles im Arab.  $\text{وَد}$  lauten müssen 3) Auf die ursprüngliche Existenz eines  $\text{j}$  als dritten Radicals in diesen Formen dürfte auch das  $\text{i}$  von  $\text{بَنَت}$  im Verhältniss zum  $\text{a}$  der Formen  $\text{بَنَوِي}$ ,  $\text{بَنِي}$ .

hinweisen, das sich einfach nur als Schwächung aus  $\text{a}$  durch Einwirkung eines folgenden  $\text{j}$  erklären lässt; vgl. Fleischer BB d. K. S. G. d. WW. 1866 p. 311 Schon arabische Sprachforscher, denen Fleischer gefolgt ist,

haben als Grundform ein  $\text{بَنِي}$  aufgestellt, woraus dann also nach dem eben Bemerkten  $\text{بَنِي}$  geworden wäre. Dass sich in den Pluralformen überall

das ursprüngliche  $\text{a}$  gehalten hat, dürfte dann in der Annahme seine Erklärung finden, dass in der semitischen Grundsprache schon zu einer Zeit, wo man noch im Singular  $\text{banaj}$  sprach, im Plural die Contraction von  $\text{banajūna}$  zu  $\text{banūna}$  und ebenso von  $\text{banajāt}$  zu  $\text{banāt}$  eingetreten war, womit aber in den Pluralformen der Grund für die Schwächung des  $\text{a}$  zu  $\text{i}$  wegfiel; erst später hatte

der Bedeutung der Wurzel בני aus bin offenbar erst die seinige erlangt hat, indem es namentlich in Hinblick auf Gen. 16, 2; Deut. 25, 9, wie schon Kimchi und Parchon richtig gesehen, ursprünglich als Erbauer (des Hauses) zu fassen ist <sup>1)</sup>; vgl. sanskr. putra—s. das wegen des immer activ gebrauchten Suffixes tra wohl als Zeuger, Fortpflanzer des Stammes gefasst werden muss (s. Curtius. Grundz. d. griech. Etym. <sup>4</sup> p. 288). während sanskr. suta—s, sūnu—s, goth. sunu—s den Gezeugten bezeichnet.

Ferner سَم (Baidāwi I. 4) اسم auf سمو, da das Arabische noch einen Plural أسَمَاء statt أَسْمَاء, ein Nomen relativum سَمَوِيٌّ und eine dialectische Nebenform سَمِيٌّ, das Aram. aber einen Plural ܣܡܝܐܢ (ܣܡܝܐܢܐ) statt ܣܡܝܐܢ (vgl. ܐܒܝܗܐ bzw. ܐܒܝܗܐ) darbieten, und die Bedeutung „Name“ ohne Frage von سَم hoch sein, heraustreten, deutlich, kenntlich sein ausgegangen ist, so dass sim ursprünglich das bezeichnet, woran eine Person oder Ding kenntlich ist <sup>2)</sup>.

sieh dann aus بَنِي in besagter Weise ein bin entwickelt. Aber auffallend blieben bei dieser Erklärung immer die arab. Formen بَنِين, بَنُونَ, für welche wir vielmehr ein بَنِين, بَنُونَ erwarteten. Man müsste also annehmen, dass in diesen vielgebrauchten Wörtern vielleicht schon im Altarabischen au bzw. ai weiter zu ū bzw. i zusammengezogen wären, eine Contraction, die bekanntlich im Hebr. ganz gewöhnlich und auch im Vulgärarab gar nicht selten ist. Im Maghrib wird fast stets au zu ū, wie ai zu i (ZDMG XXIII, 667), und schon zu Gawāliki's Zeit setzte man oft ū für au (Morgenl. Forsch. 149). Indess dürften wir alle Schwierigkeiten vermeiden durch Aufstellung einer etwas nāheirten Grundform, nämlich بَنِي. Denn von banij aus würden sich sowohl die Formen banīna, banīna aus banijāna, banijina als die Nisbebildung بَنَوِيٌّ (vgl. عَمَوِيٌّ von عَم = عَمِيٌّ) ohne Weiteres erklären. Das Verhältniss aber der Pluralformen zu den Singularformen würde auch hier auf dieselbe Weise zu fassen sein wie bei der ersten Annahme. Für welche dieser Erklärungen man sich auch entscheiden mag, jedenfalls werden wir nicht mit Ewald (Gr. Ar. I. 280 n.) als Grundform für bin ein بَنِي aufstellen (so übrigens schon einige arab. Philologen), da wir dann für die Pluralformen ein von diesem ganz unabhängiges بَنِي bzw. بَنِي ansetzen mussten.

1) Nach den arab. Lexicographen wohl weniger gut als des Vaters Bau (Erzeugniss), vgl. übrigens auch assyr. na-ab-ni-tu Nachkommenschaft, Sprössling und bani (Part.) Erzeuger (Fried. Delitzsch. Assy. Stud. 21 192). 2) Verfehlt ist die Ableitung der knifischen Sprachgelehrten von رِسم, s. Baidāwi I. 3, auch Delitzsch, Comm. Psalm 109.



ausgegangen. Es kann nur noch die Frage sein, ob wir ursemitisches *tin* aus *tinj* oder *tinaj*<sup>1)</sup> verkürzt zu denken haben. Indess wenn von den beiden noch im Arab. vorhandenen Formen *تِنِي* und *تِنَا* aus *تِنِي* der Bedeutung nach sich nur das erstere, wie wir sehen werden, zu *tin* stellt. — denn ersteres bedeutet nach Lane: „a duplication or doubling of a thing“, „a folding a duplicature or fold“, letzteres dagegen „the repetition of a thing“, „or an affair done twice“, so dürfte im arab. *تِنِي* noch die Urform unseres *tin* erhalten, letzteres also als ursemitische Verkürzung von *tinj* zu betrachten sein<sup>2)</sup>.

XI. Nachdem wir die ursemitische Form des Duals. in dem das Zahlwort Zwei jetzt allein erscheint, sowie die ursemitische Form des Singulars. von dem sich dieser Dual gebildet, festgestellt haben, treten wir an die Frage nach der ursprünglichen Bedeutung dieser Formen heran, deren Beantwortung zugleich allein entscheiden kann, ob schon der Singular *tin* oder erst der Dual dieses Wortes im Ursemitischen die Bedeutung der Zweizahl erhalten hat. Ueber die ursprüngliche Bedeutung unseres Zahlwortes hat im Grossen und Ganzen schon Dietrich (Abhandlungen zur semit. Wortforschung 239) das Richtige aufgestellt. Zunächst entstammt *tin* bezw. *tinainā* etc., wie eben dargethan ist, einer dreiradicaligen Wurzel *تِنِي*, hebr. *תנה*, aram. *ܬܢܐ*. Der Grundbegriff dieser Wurzel liegt aber, wie auch fast allgemein anerkannt ist, in der Bedeutung: beugen, flechten, falten vor. die uns noch das Arab. *تِنِي* erhalten hat<sup>3)</sup>. Dem mag nun die Bedeutung: wiederholen, die sich in allen in Rede stehenden Dialecten findet, erst Denominativ unseres Zahlwortes sein<sup>4)</sup>, oder, was wahrscheinlicher, sich direct aus der Bedeutung falten, doppeln entwickelt haben, immer wird sie erst als secundär im Verhältniss zu der ersteren zu betrachten sein, was Redslob (ZDMG XXVII, 157) nicht beachtet zu haben scheint. Aus der Bedeutung des Wiederholens ist dann weiter die Bedeutung des Lobens, Lobsingens, Preisens im Arab. und Hebr.<sup>5)</sup> und des Erzählens, Sprechens, Mittheilens, Verabredens, Lehrens und Lernens im Aram. entsprungen.

1) So z. B. Olshausen 2) Auch die arab. Grammatiker leiten das Zahlwort von einem Singul *تِنِي* oder *تِنِي* ab (Lane s. v.) 3) Insbesondere in

den Formen I, V, VII, auch dem Substantiv *تِنَايَة* Strick, Tau 4) So schon

Ibn Ezra 147. 5) In der II und IV. Form des Arab. und dem Pi'el des Hebr. Im Hebr. finden wir allerdings in dieser Bedeutung *תנה*. Indess

Dagegen, um dies beiläufig zu bemerken, gehört das hebr.  $\text{שנה}$  in der Bedeutung: anders, verschieden sein, sich verändern, ändern, wechseln, dem das aramäische  $\text{ܫܢܗ}$  entspricht, nicht hierher. Denn einmal weichen diese Wurzeln von den eben besprochenen schon in der Bedeutung ab. Und wenn sich auch die Bedeutungen: anders, verschieden sein oder werden, sich ändern, und dann weiter verändern etc., als Denominativa des Zahlwortes Zwei fassen liessen, so liegt doch diese Fassung gerade nicht nahe. Sodann besteht aber auch ein lautlicher Unterschied zwischen beiden Wurzelclassen. Denn das Aram. bietet hier dem hebr.  $\text{ש}$  gegenüber nicht t, sondern gleichfalls š. Die Annahme aber, dass das  $\text{š}$  des ursemitischen  $\text{šanaj}$ , wie es im Hebr. theils zu  $\text{ש}$  theils zu t ward, so im Aram. theils zu t theils zu š verschoben wäre, oder dass hier ein späterer Uebergang des aram.  $\text{š}$  in  $\text{ש}$  vorläge<sup>1)</sup>, hätte um so weniger Grund, als die lautlich geschiedenen Wurzeln des Aram. auch der Bedeutung nach scharf geschieden sind. Wenigstens im Syrischen hat  $\text{ܫܢܗ}$  so wenig je die Bedeutung von  $\text{ܫܢܐ}$ , d. h. des anders, verschieden Seins, des Aenderns oder Veränderns, als  $\text{ܫܢܐ}$  je die Bedeutung von  $\text{ܫܢܐ}$ , d. h. des Wiederholens oder Lobens, Erzählens etc.<sup>2)</sup>. Dazu kommt endlich, dass uns auch das Arabische eine der aramäischen mit  $\text{ש}$  beginnenden lautlich ganz entsprechende, in ihrer Bedeutung von  $\text{ثني}$  ganz verschiedene Wurzel  $\text{سند}$  bzw.  $\text{سنى}$  darbietet. Also hat jedenfalls schon im Ursemitischen ein sanaw bzw. sanaj mit besonderer Bedeutung dem  $\text{šanaj}$  gegenübergestanden, und nur im Hebr. mussten beide Wurzeln nach den hier herrschenden Lautwandelgesetzen in eine zusammenfließen. Allerdings lassen sich für das arabische  $\text{سند}$  bzw.  $\text{سنى}$  nicht dieselben Bedeutungen nachweisen, die die lautlich entsprechenden aram.-hebr. Formen besitzen. Denn wenn auch die V Form

---

wenn das Arab. auch hier  $\text{ثنى}$ , und ebenso das Aram.  $\text{ܫܢܗ}$  darbieten, so können wir nur annehmen, dass das ursemitische t sich in dieser Wurzel im Hebr. gespalten hat und auf der einen Seite in der im Hebr. sonst üblichen Weise zu  $\text{ש}$ , auf der anderen in aramäischer zu t geworden ist, vgl. hebr.  $\text{חרת}$  und  $\text{חרת}$  neben arab.  $\text{حرت}$ , aram.  $\text{ܫܪܬ}$ .

1) Vgl. hebr. und aram.  $\text{פטר}$  neben hebr.  $\text{פטר}$  = arab.  $\text{فطر}$ , oder mand.  $\text{ܦܬܪ}$  =  $\text{ܦܬܪ}$  aller anderen Dialecte 2) Auch im Targum hat  $\text{שנה}$  nie die Bedeutung des Wiederholens. Denn Prov. 17, 9 ist  $\text{לדסנר}$  zu lesen (Hagiographa chald. ed. Lagarde 132), wie auch die LXX und die Peschito hier das hebr.  $\text{שנה}$  gefasst haben. Dagegen findet sich  $\text{ܫܢܐ}$  einmal (Hilob 14, 20) in der Bedeutung des Aenderns. Doch dürfte hier eine durch das Hebr.  $\text{תנה}$  verursachte Verwechslung der im Aram. sonst überall geschiedenen Wurzeln anzunehmen sein.

der arab. Wurzel in der Bedeutung: it became altered (for the worse) belegbar ist, so dürfte hier doch wohl ein Denominativ von سَنَّ = تَسَنَّ in derselben Bedeutung, vorliegen, so dass sie eigentlich soviel bedeutete, als „it lost its freshness by the lapse of years“<sup>1)</sup>. Indess dürfte doch das Arabische gerade die ursprüngliche Bedeutung dieser Wurzel bewahrt haben, aus der sich erst die aram. bzw. hebr. Bedeutungen derselben entwickelten. Als Grundbedeutung im Arabischen werden wir nämlich die des Aufstrahlens, Leuchtens, Glänzens aufstellen müssen. Durch diese Bedeutung lässt sich übrigens noch weiter eine Verbindung mit der Wurzel سَنَّ herstellen, indem diese den Grundbegriff der zweiradicaligen Urwurzel سَنَّ noch bewahrt hat, nämlich den des Schärfens, Wetzens, Polirens, aus dem sich in سَنَّ erst der des blank, glänzend Seins, bzw. des Glänzens, entwickelt hat. Aus der letzteren Bedeutung sind dann im Arab. selbst die des Aufsteigens oder Besteigens, sich Erhebens oder Erhebens, Öffnens, offen Seins, des Auf- oder Heraufziehens (so von Wasser, das vermöge des Wasserrades aus dem Brunnen heraufgezogen, geschöpft wird, daher) des Bewässerns, oder aber des auf-, herauf- oder herausgezogen Seins, daher des trocken Seins<sup>2)</sup>, endlich für gross, schön Haltens<sup>3)</sup> hervorgegangen. Von der Bedeutung des Aufsteigens, sich Erhebens dürfte nun aber weiter die aram. Bedeutung der Wurzel herzuleiten sein, die schon Bernstein als die relativ ursprünglichste des Aram. erkannt hat, die Bedeutung des (sich) Fortbewegens,

--- ---

1) Nach einigen arabischen Lexicographen steht übrigens تَسَنَّ in dieser Bedeutung für تَسَنَّ, s. Lane s. v. 2) So ist wohl سَنَّ أَرْضٌ (auch سَنَّ سَنَّ) oder سَنَّ zu erklären, also eigentlich ein herauf- oder ausgezogenes, ausgezogenes Land, ein Land, aus dem das Wasser herausgezogen ist. Wegen dieser Bedeutung hat dann das lautlich identische سَنَّ = Jahr auch schon für sich die Bedeutung eines schlechten oder Missjahres (سَنَّ سَنَّ) erhalten. استنوا they experienced drought or barrenness (Freytag falsch استنوا) ist natürlich nichts als ein Denominativ von سَنَّ, wie schon El-Ferrà richtig sah (Lane v. سَنَّ). 3) X Form Freytag s. v. Man beachte, dass die entsprechende äth. Wurzel WZP: bzw. HZP: nur in der Bedeutung: schön sein und anderen daraus abgeleiteten vorkommt (Dillmann, lex. 251)



wie sie in dem syr. Peal und Pael vorliegt <sup>1)</sup>. Diese Bedeutung ist dann schliesslich, wie sich leicht erklärt, in die im Aram. wie Hebr. am häufigsten belegbare, des Aenderns, Veränderns, Wechselns, verschieden Seins übergangen. So lassen sich diese lautlich identischen arab. und aram. (hebr.) Wurzeln ohne Schwierigkeit auch der Bedeutung nach vereinigen. Wir zweifeln um so weniger an ihrem ursprünglichen Zusammenhang und zugleich ihrem Gegensatz gegen die andere Gruppe mit anlautendem *l*, als sich uns eine Spur der im Aram.-Hebr. gewöhnlichsten Bedeutung auch noch im arab. سنة Jahr = hebr. שָׁנָה, aram. ܫܢܐ, assyr. šanat findet. Es ist verkehrt, wenn, soweit wir sehen, sämtliche neuere Lexicographen und Etymologen dieses Wort an die Wurzel ٲٲٲ, ٲٲٲ, ٲٲٲ knüpfen und es erklären als Wiederholung. (Gesenius) oder Umkreisung (Dietrich) oder Wiederholung des Sonnenlaufes (Fürst) <sup>2)</sup> oder Wiederholung der ganzen Reihe von Erscheinungen, welche das Jahr bilden <sup>3)</sup>. Denn aus einer exacten Vergleichung des Wortes in den verschiedenen Dialecten ergibt sich mit Sicherheit ein ursemitisches sanat, und die Bedeutung dieses Wortes lässt sich leicht erklären, sobald wir nur annehmen, dass sie schon in der semitischen Grundsprache die im Hebr. und Aram. gewöhnliche Bedeutung des Veränderns, Wechselns gewonnen hat. Denn dann würde sich für sanat die sehr passende Bedeutung „Wechsel“ ergeben, d. h. es würde, um mit Orelli zu reden, zunächst als Erscheinung den regelmässigen Wechsel der Reihe von Erscheinungen, die das Jahr bilden, der Jahreszeiten, als Zeitmaass die Zeit, innerhalb der sich dieser Wechsel vollzieht, bezeichnen <sup>4)</sup>.

Doch kehren wir zur Darlegung der ursprünglichen Bedeutung von ٲٲٲ bzw. ٲٲٲٲٲ, ٲٲٲٲٲ zurück. Dieses Wort kann also nach der obigen Auseinandersetzung im Ursemitischen entweder von der ursprünglichen Bedeutung der Wurzel ٲٲٲ aus: Falte, Beuge, Faltung, Beugung, Gefaltetes, Gedoppeltes, oder von der schon secundären aus: Wiederholung, Wiederholtes bedeutet, und von der einen oder anderen Bedeutung aus zum Begriff Zwei ge-

1) Die transitive Bedeutung und die Construction des aram Pael findet sich auch im hebr Piel, vgl Est 2, 9 Von der Bedeutung: verändern aus liesse es sich kaum erklären, vgl. z B Keil's Uebersetzung z St: Er veränderte sie und ihre Dirnen in das beste Gemach des Frauenhauses!). 2) So schon Abrah b Ezra 147. 3) So v. Orelli, d hebr. Synonyme der Zeit und Ewigkeit 60.

4) Die arab Lexicographen leiten das Wort entweder von سنة ab, das aber erst Denominativ ist, oder von سٲٲ „he toured round about the well“, so dass es eigentlich bedeute „a single revolution of the sun“ (Lane) Indess hat سٲٲ doch nie die allgemeine Bedeutung des Umdrehens, sondern heisst in jener Phrase eigentlich nichts als Wasser aus dem Brunnen durch Drehen des Wasserrades, das durch Herumgehen des Thieres um den Brunnen in Bewegung gesetzt wird, schöpfen.

kommen sein. Indess werden wir uns für die erstere Annahme entscheiden müssen, da bei der zweiten der Dual nicht recht begreiflich wäre. Das Wort ist also der Bedeutung nach dem arab.

ثَمِي oder dem hebr. שְׁנַיִם zu vergleichen. Ob aber schon der

Singular תִּין. — wo dann die Bedeutung Zwei wohl von der Bedeutung des Gefalteten, Doppelten ausgegangen wäre. — oder erst der Dual die Bedeutung des Zahlwortes erlangt habe, müssen wir darnach dahingestellt sein lassen. Man könnte sich vielleicht für die erstere Annahme auf die allerdings schon ursemitischen Femininformen des Duals berufen, die auf ein singularisches ثَمِي als Fem.

zu ثِن in der Bedeutung Zwei hinzuweisen scheinen<sup>1)</sup>. Indess

steht doch der Annahme nichts im Wege, dass erst der Dual unseres Wortes die Bedeutung der Zahl Zwei erhielt, dann aber, als sich allerdings schon im Ursemitischen das Bedürfniss nach einer Femininform für dieses Zahlwort geltend machte, sich nach Analogie der sonstigen Duale von singularischen Femininformen das Femininum von תִּינַיָא bzw. תִּינַיָא aus bildete. Jedenfalls würde aber auch im ersten Falle der Dual nicht erst, nachdem das Wort schon die Bedeutung Zwei erlangt, an dasselbe gekommen sein können, sondern es müsste dann תִּין und תִּינַיָא bzw. תִּינַיָא gleichzeitig diese Bedeutung erlangt haben, vgl. שְׁנַיִם und שְׁנַיִם. Denn sonst würde der Dual hier im Sinne der blossen Zweiheit gesetzt sein. Wenn sich aber, wie wir oben gezeigt, einmal der Dual des Wortes schon im Ursemitischen festgesetzt hat, und wenn der ursemitische Begriff des Duals der der paarweisen Verbindung war, so können wir einen ursemitischen Dual in jenem Sinn nicht annehmen. Daher kann aber auch unser Dual ursprünglich nicht 2 Falten, oder 2 Faltungen, 2 gefaltete oder gedoppelte Dinge bedeutet haben, so dass der daraus entwickelte Begriff Zwei am besten unserem zweifältig, engl. twofold zu vergleichen wäre (Gesenius, Sayce). Der Dual wird vielmehr gesetzt sein, um die beiden nothwendig zusammengehörenden, gefalteten oder gebeugten Theile einer Falte oder Beuge, bzw. eines gefalteten oder gebeugten Dinges zu bezeichnen, wie er so ganz der Grundregel seiner Anwendung gemäss auch im hebr. שְׁנַיִם, שְׁנַיִם, שְׁנַיִם oder dem bedeutungsverwandten שְׁנַיִם<sup>2)</sup> steht, und er wird von dieser Bedeutung aus entweder allein oder neben dem Singular תִּין im Sinne des Gefalteten oder Doppelten die Bedeutung der Zweizahl erhalten haben.

1) Dietrich, Abh z semit Wortf 239 2) Von zufälliger Paarung (Böttcher § 686, 76) kann in diesem Beispiel so wenig wie in den anderen die Rede sein

XII. Wir haben jetzt nur noch die Femininformen unseres Zahlwortes sowohl in ihrem Verhältniss zu einander als zu der vorauszusetzenden ursemitischen Grundform zu besprechen. Wir haben sowohl schon darauf hingewiesen, dass sämtliche semitischen Dialecte, soweit sie überhaupt unser Zahlwort besitzen, auch ein Femininum desselben darbieten, also schon die semitische Grundsprache eine solche Form besessen haben muss, als auch darauf, dass in sämtlichen hier in Betracht kommenden Dialecten das Femininum gleichfalls in der Dualform auftritt, also diese sich auch schon für das Femininum unseres Zahlwortes im Ursemitischen festgesetzt haben muss. Eine Vergleichung des Arabischen und Hebräischen ergibt nun, dass sich eine Femininform im Ursemitischen bildete durch Antritt der Dual-Endung des Masculinums an das Femininum sing., dessen jedenfalls gewöhnlichste ursemit. Form auf *at* auslautete. Demnach werden wir als die den gefundenen ursemitischen Masculin-Formen *ṭinainā* bezw. *ṭinaimā* entsprechenden Feminina von vorne herein die Formen *ṭinatainā* bezw. *ṭinataimā* aufstellen können. Auf die erstere Form führt uns auch sofort das arab. *اِثْنَتَيْنِ*. Denn diese Form ist ohne

Frage auf dieselbe Weise aus *ṭinatainā* entstanden, als *اِثْنَيْنِ* aus *ṭinainā*. Schwieriger scheint es aber zu sein, die andere Form des Altarabischen: *ثِنْتَيْنِ* sowie die Femininformen der anderen

Dialecte auf eine der beiden eben aufgestellten semitischen Grundformen zurückzuführen. Was nun zunächst diese arab. Form betrifft, die im Altarabischen seltner als die andere, jetzt aber bei den Beduinen der syrischen Wüste in der Form *ṭintēn* die gewöhnliche ist <sup>1)</sup>, so haben schon die arab. Nationalgrammatiker mit Recht darauf hingewiesen, dass hier eine ganz analoge Bildung vorliege wie in *كَلْتَا, أُخْت, بِنْت*. Indess sind sie in Erklärung

des in allen diesen Formen in Frage kommenden *t* gerade nicht glücklich gewesen. Denn während Hariri entschieden den Feminin-Charakter dieses *t* bestreitet <sup>2)</sup>, ist es nach Zamahšari u. A. eine Substitution für den dritten Radical *و* oder *ي* <sup>3)</sup>. Doch dürfte es heute keinem Zweifel mehr unterliegen, dass in allen in Frage kommenden Fällen <sup>4)</sup> das *t* als eine im Verhältniss zu der gewöhn-

1) ZDMG. XXII, 127, vgl. auch die vulgärarab. Form *ṭintēn*. 2) Durrat-al-Gawwās II, 11f. 3) Muṣṣal IV, 9; Lane s. v. 4) Wohl auch in

*كَيْت* und *نَيْت*, für die die Araber selbst als ursprünglichere Formen *كَيْتَة* und *نَيْتَة* angeben, Muṣṣal IV, 4 v. u.

lichen Endung at kürzere Feminin-Endung aufzufassen ist. Schon die Nebenformen *أَيْتَة*, *أَيْتَتَيْن* weisen klar darauf hin. Ausserdem aber bieten sämtliche semitischen Dialecte neben der vollen Feminin-Endung at (ā) eine solche kürzere Form dar. Denn im Aethiopischen ist bekanntlich das blosse t die häufigste und gewöhnlichste Feminin-Endung, im Hebräischen ist es nicht selten in dieser Function<sup>1)</sup>, im aram. Nomen tritt es regelmässig für at (ā) ein, sobald noch ein vocalisch beginnender Zusatz folgt<sup>2)</sup>. Hier liegt aber der Ursprung des t klar auf der Hand. Es ist nichts als die Verkürzung des volleren at, das bei Antritt einer vocalisch anlautenden Endung nach den im Aramäischen herrschenden Lautgesetzen seinen Vocal verlieren musste, wobei dann das a je nach den Lautverhältnissen des übrigen Wortes entweder ganz ausgestossen ward, wie in *סָרְפָּדָה*, *סָרְפָּדָה*<sup>3)</sup> etc. oder in einem Schwa mobile noch einen Rest seines Daseins bewahrte, wie in *מַלְכָּה*.

Ebenso finden wir im Assyrischen rapastu neben rapsat, sapiltu neben saplit<sup>4)</sup> und in der Aussprache des Hebräischen bei den heutigen Samaritanern neben barāka, barākat ein barākti, barēktak<sup>5)</sup>. Ganz in derselben Weise entsteht aber auch im heutigen Arabisch der Bedu wie Ḥaḍar eventuell fem. t aus at<sup>6)</sup>. Allerdings will Wetzstein aus dem eventuellen Fehlen des a vor dem t in den neu-arab. Formen schliessen, dass nicht der a- sondern der t-Laut die Urform der semitischen Femininalbezeichnung gewesen sei. Mit demselben Rechte aber könnte man behaupten, dass die beiden Vocale der Nominalformen *סָרְפָּדָה* gar nicht ursprünglich zur Form gehörten, sondern reine Hilfsvocale seien, die je nach Bedürfniss eingesetzt oder weggelassen wären, da man im Hebr. bald *סָרְפָּדָה* mit Weglassung des ersten, bald *סָרְפָּדָה* (*סָרְפָּדָה*) mit Weglassung des zweiten sage. Wir werden also im Aram., Assyrr. und Neu-arab. at als die ursprünglichere Form, aus der erst t hervorgegangen, ansehen müssen. Demnach dürfte das jedenfalls nicht ursprüngliche blosse t als Zeichen des Feminins im Arab., Aethiop. und Hebr. gleichfalls erst aus dem allein als ursprünglichste Form der Feminin-Endung nachweisbaren at verkürzt sein, zumal da letzteres eine einfache etymologische Erklärung zulässt (entstanden aus einem demonstrativen tā durch

1) Olshausen 205.

2) Merx 47 124.

3) So auch in Fällen wie

*סָרְפָּדָה*, was natürlich nicht erst aus *gāl-jetā* entstanden ist (Merx 131). —

einer Urform, die gewiss nie in der Sprache existirt hat — sondern aus *gāl-jitā* mit vocalischer Auflösung des j, das schliesslich auf ein *gāl-jatā* zurückgeht. Ganz derselbe Vorgang zeigt sich übrigens auch in den entsprechenden verbalen Femininformen bei Antritt vocalischer Endungen 4) ZDMG XXVI, 217. 5) S. Petermann, Abh. f. d. K. d. M. V., 1 p. 126 f. 6) ZDMG XXII, 190 ff.

Vorwerfung des Vocals behufs besserer Verschmelzung der Endung mit dem vorausgehenden Nominalstamm). Für das Altarabische liegt diese Annahme um so näher, als einmal hier die Verkürzung unter denselben Bedingungen erfolgt wäre — vgl. besonders die ganz parallelen assyrischen Formen. — und sodann auch sonst sich schon im Altarab. das Streben zeigt, in Formen, in denen mehrere kurze offene Sylben auf einander folgen, eine Erleichterung bezw. Beschleunigung der Aussprache durch Verkürzung eintreten zu lassen, z. B. *أَحْو. فَبَي. وَهَو.* Das Alt-

arabische hätte allerdings erst in wenigen häufig gebrauchten Wörtern die Contraction der Feminin-Endung eintreten lassen, aber es hat ja überhaupt meist die Formen in ihrer ursprünglichen vocalischen Integrität bewahrt. Im Aethiopischen und Hebräischen scheint freilich diese Contraction stattgefunden zu haben, ohne dass ein vocalisch anlautender Zusatz an die Feminin-Endung antrat. Indess wäre es höchst auffallend, wenn das Hebräische das a eines auf at auslautenden Wortes ausgestossen haben sollte. — nur um dadurch eine ihm unbeliebte Doppelconsonanz im Auslaute zu erhalten, die es wieder durch Annahme eines neuen Vocals auflösen musste. Und wenn wir früher nachgewiesen zu haben glauben, dass die Nomina im Hebräischen und Aethiopischen ursprünglich vocalisch ausgelautet haben <sup>2)</sup>, so dürfte die beregte Contraction schon zu eben jener Zeit stattgefunden haben, also z. B. im Hebr. zunächst aus einem *נִתְּנָה* contrahirt sein ein *נִתְּנָה* bezw. *נִתְּנָה* <sup>3)</sup>, und dann erst, als im Lauf der Zeit dieser vocalische Auslaut abgestreift ward, sich das Bedürfniss die so entstandene Doppelconsonanz im Auslaut durch Annahme eines Hülfsvocals aufzulösen geltend gemacht haben. Dazu kommt wieder, dass wenigstens im Hebräischen unter analogen lautlichen Verhältnissen, wie sie in *kātilatu* etc. vorlagen, nicht selten eine Verkürzung der Form beliebt ist. So ward aus *naḳṭal* ein *naḳṭal* (jetzt *niḳṭal*), aus *taḳṭal* ein *taḳṭal* (jetzt *tiḳṭal*) <sup>4)</sup>. Darnach dürfte also auch im Hebr. und Aethiop. die Verkürzung des at zu t ganz unter denselben Bedingungen wie in den anderen Dialecten eingetreten sein, und wir werden nunmehr um so weniger bezweifeln können, dass das Feminin-t in allen Dialecten eine secundäre, erst durch Verkürzung aus at entsprungene Endung ist. Wie daher *bintun*, *'ulytun*, *kiltā*

1) Vgl. Fleischer, BB der K S G der WW 1874 p 126. Ganz gewöhnlich sind aber Contractionen dieser Art bei den heutigen Bedu und Hadjar, s. Wetzstein ZDMG XXII, 119 189 ff. 2) Wesen u. Urspr. des Stat. constr.; vgl. Nöldeke, Gött. Gel. Anz. 1871 p 886. Dafür legen aber Formen wie *נִתְּנָה* selbst wenigstens ein indirektes Zeugnis ab. 3) Analoges dürfte übrigens von den aram. Formen auf *יָה*, und *יָה* aus *ijāt*, *ūwāt* bezw. *ijātu* etc. gelten. 4) Morgenl. Forschungen 72 f.

aus binatun, 'uhatun, kilatâ<sup>1)</sup> entstanden sind, ganz ebenso die Form  $\text{قَتْنَيْنِ}$  ( $\text{قَتْنَيْنِ}$ ) aus  $\text{قَتْنَيْنِ}$ . Sie ist also nur auf eine etwas andere Weise als die gewöhnliche altarabische Form  $\text{اَقْتْنَيْنِ}$  direct aus der Grundform  $\text{tinatainâ}$  entsprungen<sup>2)</sup>.

Mit dem arabischen  $\text{قَتْنَيْنِ}$  stimmt aber die Bildung des himjarischen  $\text{قَتْنَيْنِ}$ <sup>3)</sup> vollständig überein. Denn dass dieses  $\text{tintê}$  gelautet und also gleichfalls aus einem  $\text{tinatê}$  entstanden, beweist auf's Klarste die Nebenform  $\text{قَتْنَيْنِ}$ <sup>4)</sup>, die nur durch Assimilation des n von  $\text{tintê}$  an das folgende t entstanden sein kann; vgl. die neben einander vorkommenden Formen  $\text{בִּינָה}$  (bint) und  $\text{בִּינָה}$  (bitt).

Dieselbe Bildung wie die arab.-himj. Feminin-Form unseres Zahlwortes zeigt aber auch die entsprechende aramäische Form  $\text{ܩܬܢܝܢ}$ . Denn wie wir oben schon dargethan, ist  $\text{tartên}$  nach Analogie der Masculinform  $\text{tirên}$  aus  $\text{tirtên}$  entstanden. Letzteres erklärt sich aber nach den aramäischen Lautgesetzen einfach aus  $\text{tinatên}$ . Wie sich aber dieses  $\text{tinatên}$  zu den vorauszusetzenden Feminin-Formen in der semitischen Grundsprache verhält, darüber brauchen wir wohl nach dem, was wir über das Verhältniss der betreffenden Masculinformen auseinandergesetzt, kein Wort mehr zu verlieren.

Dieselbe Bildungsweise bietet endlich auch die entsprechende hebräische Form dar, wenigstens nach der sogenannten babylonischen oder assyrischen Punctuation. Nach dieser lautet die Form im Hebr. stets oder doch fast stets  $\text{קַלְתַּיִם}$ <sup>5)</sup>. Dieses ist aber

1) Letzteres geht noch weiter auf ein ursprüngliches  $\text{קִלְתַּיִם}$  zurück (vgl.

hebr.  $\text{קִלְתַּיִם}$ , äth.  $\text{kel'ê}$ , aus dem zunächst  $\text{קִלְתַּיִם}$  ward wie  $\text{מִלְתַּיִם}$  aus  $\text{מִלְתַּיִם}$ .

2) Es können demnach keineswegs  $\text{قَتْنَيْنِ}$  und  $\text{قَتْنَيْنِ}$  als Zusammenziehungen der Formen  $\text{اَيْنَا}$  und  $\text{اَقْتْنَيْنِ}$  gefasst werden 3) Hal 598,5

4) Hal 63,6; 667,2, s. auch Praetorius, Beitr. 3. II 11 5) Vgl. Pinsker, Einleitung in das bab.-hebr. Punctuationssystem 142. und Jes. 6,2; Hos. 10,10 in den von Strack veröffentlichten Speciminibus des babylon. Propheten-Codex. Doch findet sich Jes. 7,2  $\text{קַלְתַּיִם}$  statt  $\text{קַלְתַּיִם}$  und in der sogenannten kleinen Handschrift Pinskers  $\text{קַלְתַּיִם}$  statt  $\text{קַלְתַּיִם}$ . — Das Manuscript vorliegender Abhandlung war schon längere Zeit fertiggestellt, als uns erst die Ausgabe des Codex babyl. ed. Strack zu Gesichte kam. In der dem Text vorausgeschickten adnotat. crit. erklärt nun allerdings Strack zu Jes. 6,2 (l. c. 02): Vera codicis scriptura ( $\text{קַלְתַּיִם}$ ,  $\text{קַלְתַּיִם}$  etc.) ubique (uno ni fallor excepto loco) recentissima falsarii manu in  $\text{קַלְתַּיִם}$  etc. mutata est etc. Und dieselbe Behauptung hat er in der Zeitschr. für luth. Theol. und Kirche 1877 I. 28 wiederholt. Darnach dürften wir also von einer babyl. Form  $\text{קַלְתַּיִם}$  nicht mehr sprechen. Trotzdem haben wir uns nicht veranlasst gesehen den obigen Text der Arbeit zu

ohne Zweifel nach dem im Hebr. herrschenden Assimilations-Gesetz aus  $\text{זָּוַיִּי}$  entstanden, welches eben der Bildungsweise nach mit dem arab.  $\text{ثَنَيْنِي}$ , dem himj.  $\text{ṣawī}$ , noch mehr der Nebenform  $\text{זָּוַי}$ ,

und dem aram.  $\text{זָּוַי}$  vollständig identisch ist. Es stellt also eine, wie wir oben gezeigt, auch im Hebräischen nicht seltene Contraction aus  $\text{זָּוַיִּי}$  dar. Denn selbstverständlich kann  $\text{זָּוַיִּי}$  nicht etwa erst aus  $\text{זָּוַיִּי}$  hervorgegangen sein, wie z. B. Schultens und Ge-

verändern. Denn wir müssen die durchgehende Richtigkeit der Behauptung Stracks stark bezweifeln. Wie sollte der Fälscher in der That auf den Gedanken gekommen sein, die bekannte Form  $\text{זָּוַיִּי}$  in die sonst nirgends überlieferte  $\text{זָּוַיִּי}$  zu verwandeln? „Sehr merkwürdig ist es allerdings, bemerkt auch Nöldeke (Centralbl. 1876 p. 1257), dass der Fälscher eine Form herstellte, die einmal wirklich im Hebr. existirt haben muss und aus der die gewöhnliche erst hervorgegangen sein muss.“ Mag daher auch an all den Stellen, in denen Strack ausdrücklich eine Rasur über dem  $\text{ז}$  constatirt, — das sind aber nur die Stellen Jes. 6,2; Ez. 33,21; 37,22; 40,9; Hos. 10,10, wozu noch die Stellen Ez. 32,1; 32,17 kommen, wo sich im Texte über dem  $\text{ז}$  von  $\text{זָּוַיִּי}$  das Zeichen der Rasur findet — die sog. babyl. Form wirklich erst durch des Fälschers Hand in den Text gekommen sein, so bezweifeln wir doch, dass sie dieser überhaupt ihre Entstehung verdankt, und dass überall, speciell aber in Stellen wie Ez. 1,11.23; 43,16; Am. 4,8; Zach. 5,9 und auch Ez. 41,23.24, wo sich weder im Text noch in adnot. crit. eine Andeutung von einer Rasur im  $\text{ז}$  des  $\text{זָּוַיִּי}$  bzw.  $\text{זָּוַי}$  oder Hinzufügung des Schéwa über dem  $\text{ז}$  durch spätere Hand findet, eine Fälschung vorliege. Es dürften vielmehr die tiberiens und babylon. Form ursprünglich in unserer Handschrift öfter als jetzt mit einander gewechselt haben, sei es nun dass man schon in den babyl. Schulen das corrumptirte  $\text{זָּוַיִּי}$  neben dem ursprünglichen  $\text{זָּוַיִּי}$  sprach, sei es dass dem Abschreiber unserer Handschrift schon die tiber. Form geläufig war und er mehr aus Nachlässigkeit diese sich einschleichen liess. Die „recentissima manus“ hat dann absichtlich fast überall die tiberiens. Form in die dem Babylon charakteristische umcorrigirt und nur an zwei Stellen (Jes. 7,21 und 51,19 — die zweite Stelle hat Strack übersehen — vgl. auch noch Ez. 41,24) wohl aus Versehen die tiber. stehen gelassen. In ganz analoger Weise hat ja eine spätere Hand das Dagesch forte von  $\text{לִמְנָה}$  (in Jer. 40,15; Mich. 4,9),  $\text{זָּוַיִּי}$  (in Jer. 38,3; Jer. 15,2),  $\text{זָּוַיִּי}$  (in Jer. 56,11; Jer. 10,2.5; 44,11; 51,64; Ez. 25,4; Hos. 6,7),  $\text{זָּוַיִּי}$  (in Jer. 31,8; 48,47; 38,22),  $\text{זָּוַיִּי}$  (in Jer. 13,7; 22,27; 29,7; 40,4) sowie das Dagesch forte des Verbalaffixes  $\text{זָּוַיִּי}$  (in Jer. 27,3; 40,19; 62,2; Jer. 10,19; 31,10; Ez. 32,7; 33,12; Hos. 12,5; Joel 2,11; Am. 1,3.6.9.13; 2,4.6; Mich. 2,12; 7,15), des  $\text{ז}$  von  $\text{זָּוַיִּי}$  (in Jer. 53,3; Jer. 30,21; Ez. 48,11; Hos. 10,5 etc. etc.), des  $\text{ז}$  von  $\text{זָּוַיִּי}$  (in Ez. 32,6; Mich. 7,15.17 etc.) getilgt, offenbar weil alle diese Formen der Regel nach im Babylon das Dagesch entbehren, obwohl sich übrigens auch hier die tiber. Form mit Dagesch noch erhalten hat in Jer. 34,15; Jer. 14,25; 17,10; 22,21; 28,1; 46,7; 63,14; Mich. 6,6. Einmal scheint übrigens  $\text{זָּוַיִּי}$  von späterer Hand in  $\text{זָּוַיִּי}$  verwandelt zu sein (Ez. 35,10). Damit waren wieder Fälle zu vergleichen, wo von späterer Hand ein Dag. forte nach tiber. Lesung hinzugefügt ist wie Jer. 47,6  $\text{זָּוַיִּי}$  (babyl. gew.  $\text{זָּוַיִּי}$ ), s. die adnot. crit. zu Jer. 47,6 und Micha. 1,16.

senius annehmen<sup>1)</sup>. Vielmehr hätte sich letzteres selbst nur als Parallelform zu  $\text{זִנְיָא}$  aus jener hebr. Grundform herausbilden können. Die Form  $\text{זִנְיָא}$  geht aber schliesslich auf die schon oben a priori erschlossene ursemitische Form *tinataimā* zurück. Es ist uns unbegreiflich, wie Ewald dieses babylonische  $\text{זִנְיָא}$  im Verhältniss zu der tiberiensischen Form  $\text{זִנְיָא}$  als eine Verirrung der assyrischen Schule, hervorgegangen aus der Neigung zur weicheren Aussprache bezeichnen kann<sup>2)</sup>. Denn nach den meisten Grammatikern, denen Ewald selbst zustimmt<sup>3)</sup>, ist das tiberiensische  $\text{זִנְיָא}$  jedenfalls direkt aus einer Form  $\text{זִנְיָא}$  entsprungen. Allerdings soll nach Olshausen (§ 88)  $\text{זִנְיָא}$  direkt aus  $\text{זִנְיָא}$  durch Ausstossung der Sylbe *na* hervorgegangen sein<sup>4)</sup>. Zunächst jedoch ist die Ausstossung einer vollen Sylbe *na* im Hebr. sehr selten: sie ist höchstens nachweisbar in dem erst spät entstandenen, in dem A. T. nur im K'tib von Jer. 42.6 vorkommenden  $\text{זִנְיָא}$  aus  $\text{זִנְיָא}$ , das wieder auf  $\text{זִנְיָא}$  zurückgeht, indem das *n* sich in der Aussprache allmählich zu *h* abschwächte und dann ganz schwand, vgl. die aram. Form.  $\text{זִנְיָא}$  aus  $\text{זִנְיָא}$ . Sodann wäre das Dagesch in dem *t* kaum erklärlich. Wird aber der Ursprung von  $\text{זִנְיָא}$  aus  $\text{זִנְיָא}$  zugegeben, und konnte  $\text{זִנְיָא}$  sich nach hebr. Lautgesetzen leicht aus  $\text{זִנְיָא}$  entwickeln, so ist in der That nicht begreiflich, wie man  $\text{זִנְיָא}$  erst aus  $\text{זִנְיָא}$  „durch Verirrung“ entsprungen sein lassen, und nicht vielmehr ersteres als die jedenfalls noch vollere und ursprünglichere Form anerkennen will. Uebrigens beachte man noch, dass auch die heutigen Samaritaner *šittēm* sprechen<sup>5)</sup>, eine Aussprache, die sich kaum aus  $\text{זִנְיָא}$  entwickelt haben kann; man würde dann vielmehr *šittēm* (vgl. *gevuł* =  $\text{גִּבּוּל}$ ), mit hartem *t*<sup>6)</sup> oder *eštēm* (vgl. *eškem* =  $\text{עֶשְׂקֵם}$ ), welche Aussprache schon zur Zeit Abraham ben Ezra's bei den Juden einiger Gegenden in Gebrauch war, erwarten.

Betrachten wir aber den etwas unklaren Ursprung der tiberiens. Form  $\text{זִנְיָא}$  und ihr Verhältniss zu der klaren babylon. Form  $\text{זִנְיָא}$  noch näher. Zuerst dürfte die Aussprache des Wortes genauer festzustellen sein. Nach neueren Grammatikern, wie Ewald, Olshausen, Bickell, Land hätte man *šajim* gesprochen. Allein diese Aussprache würde die einzige Ausnahme sein von dem sonst constant befolgten Gesetz, keine Sylbe mit 2 Consonanten, zwischen denen nicht einmal ein Schwa mobile hörbar ist, beginnen zu

1) So auch schon Mose Ilanakdān bei Pinsker 142 2) Gott G. Aus 1863 p. 934, auch Lehrb. der hebr. Spr. 127 Anm. 3 3) Lehrb. 168

4) Aehnlich auch Gesenius im Lehrgeb. § 20 Anm. 2; auch § 33, 3 Anm. 1 Diese starke Verstümmelung der früheren Form des Wortes soll nach Olshausen (p. 163) vermuthlich durch den Umstand begünstigt worden sein, dass das Wort  $\text{זִנְיָא}$  auch noch eine andere Bedeutung hatte (2 Jahre), mit welcher Verwechslungen möglich waren. Aehnlich schon Abrah. b. Ezra 147 5) Petermann, Abh. f. d. K. d. M. V., 1 p. 145. 6) Wenigstens die heutigen Samaritaner kennen eine Spiration des *t* nicht mehr. s. Petermann 8. Früher haben sie dieselbe allerdings besessen, s. Noldeke, Gott. Nachr. 1862 p. 352.



lassen. Auch spricht Alles, was wir über die Aussprache des Wortes bei den Juden früherer Zeiten wissen, gegen eine solche Annahme. Nach anderen soll *estajim* zu sprechen sein (Gesenius, Pinsker, Arnheim, Wright). Dafür lässt sich mit vielem Scheine anführen, dass jedenfalls schon zu Abraham ben Ezra's Zeit an vielen Orten diese Aussprache herrschte <sup>1)</sup>; dass dies nach Dav. Kimchi <sup>2)</sup> die Aussprache ben Ašers sowie der *אֲשֵׁר מִזְרָה* zu seiner Zeit war (worunter natürlich nicht die Babylonier, die sogenannten *מִדְנַהֲרָי*, sondern die sonst sogenannten *אֲשֵׁר מִלְרֵב*, d. h. die Palästinenser, Ägypter und Africaner zu verstehen sind); endlich dass nach Salomo Parchon <sup>3)</sup> alle Einwohner Palästinas, Africas und des Maghreb mit Ausnahme Spaniens so lasen. Das *n* wäre dann in der Schrift weggelassen, — nicht weil man sonst das Wort mit *נִשְׁרִי* zu verwechseln gefürchtet hätte (Arnheim), sondern weil diese Aussprache erst zu einer Zeit entstanden wäre, wo man schon am Consonantentexte der heiligen Schriften nichts mehr zu ändern wagte. Wir hätten dann also hier ein *Ḳri perpetuum* anzuerkennen <sup>4)</sup>. Indess scheint noch eine dritte Aussprache unseres Zahlwortes angenommen werden zu müssen. Nach Abraham b. Ezra, Kimchi und Parchon haben die Spanier das tiberiensische *שְׁרִי* jedenfalls nicht *אֲשֵׁר* gesprochen, ja nach Parchon wäre diese Aussprache den spanischen Juden erst durch Abraham b. Ezra und Jehuda Halevi bekannt geworden. Bevor also eine Entscheidung über die ursprünglichste Aussprache des tiberiens. *שְׁרִי* erfolgen kann, müssen wir vor Allem das Verhältniss der spanischen Aussprache zu der tiberiensischen, notorisch auch bei den Spaniern üblichen Schreibung feststellen. Allerdings sollen nach Pinsker die Spanier keine dritte, sondern die babylonische Aussprache unseres Wortes besessen haben. Zunächst jedoch ist es constatirt, dass die Spanier nicht die babylonische, sondern die tiberiensische Schreibung befolgten. Pinsker, der dies natürlich nicht leugnet, sucht die Differenz zwischen Schreibung und Aussprache durch die Annahme zu erklären, dass die Spanier überall die Punctuation des ben Ašer wegen ihrer Correctheit adoptirt, dabei aber doch eventuell und so in unserem Fall die babylonische Aussprache beibehalten hätten. Dies sei unseren Falls um so eher möglich gewesen, als auch sonst das Schwa mobile eine bestimmte Vocalfärbung nach dem folgenden vollen Vocal hin erhalten habe <sup>5)</sup>. Allein vor Allem fragt es sich: Haben wir über-

1) *ספר יסוד מספר* bei Pinsker, Einl. in d. babyl.-hebr. Punctuationssystem 143 Z 1 2) *מכלול* ed. Constant 1532 Abschnitt *שֵׁר הַשּׁוּא* (p. 88), ed. Lyck 1841 p. קמז. 3) In der Vorrede des *מִשְׁפַּחַי מִלְרֵב* s. Heidenheim *שֵׁר הַשּׁוּא* p. מא, מב, auch Pinsker 143 Z 3 und *Orientalia* ed. Jaynboll etc II, 105. 4) Vgl. Pinsker, 143 Z 22 5) Nach Kimchi übrigens (ed. Constant *שֵׁר הַשּׁוּא* (p. 87) ed. Lyck p. קלז) wie auch schon Jehuda Chajūz (Gramm. Werke ed. Dukes 4 5. 202) konnte das Schwa in unserem Worte nur eine Färbung nach Pathach hin erhalten haben.

haupt eine solche Differenz anzuerkennen? Pinsker scheint eine Stütze für seine Annahme in der Erklärung des  $\text{שְׁתַּיִם}$  bei Abraham b. Ezra finden zu wollen. Nach letzterem nämlich ist  $\text{שְׁתַּיִם}$  das Feminin zu  $\text{שְׁתֵּי}$ , indem das Nun durch die Dagesierung des t verschlungen ist, ebenso wie das Nun von  $\text{בֵּן}$  in  $\text{בְּתִי}$  oder das Nun in  $\text{אֵנָּה}$ . Aus diesen Worten könnte man allerdings auf den ersten Blick eine Aussprache  $\text{שְׁתַּיִם}$  aus  $\text{שְׁתַּיִם}$  zur Zeit b. Ezra's erschliessen. Allein wenn sich dieser wohl bewusst war des Anstosses, den die Schreibung  $\text{שְׁתַּיִם}$  der Aussprache bot, — denn er berichtet ausdrücklich, dass man an einigen Orten  $\text{שְׁתַּיִם}$  gesprochen — so hätte man doch, falls die Spanier die babylonische Aussprache hatten, irgend eine Andeutung der Art bei ihm erwartet, dass dieser Anstoss in der spanischen Aussprache des Wortes wegfiel. Auch scheint uns gewiss, dass er eine babylon. Schreibung bezw. Aussprache wie  $\text{שְׁתַּיִם}$  absolut nicht gekannt hat, sondern nur die tiberiensische  $\text{שְׁתַּיִם}$  bezw.  $\text{שְׁתַּיִם}$ . Denn er bemerkt:  $\text{וְיָשׁ לְהַשִּׁיב עֲלֵיהֶם בְּקִרְיָאָה וְהִנָּחָה חֶסֶד דָּגֵשׁ: קִשְׁטִי דִּינִי}$  und weiter:  $\text{בְּשָׂתַיִם עֲטִירָה רְבֹוא כִּי יֵשׁ בָּהּ דָּגֵשׁ וְהֵם יִקְרְאוּ הַשֵּׁן רֶפֶה}$ . Oder sollte er auch hier nur die tiberiensische Schreibung, aber die babylonische Aussprache gekannt bezw. angewandt haben? Von der letzteren ist doch nirgends die Rede <sup>1)</sup>. Wir können also seine Erklärung nur so verstehen, dass er  $\text{שְׁתַּיִם}$  aus  $\text{שְׁתַּיִם}$  als die ursprünglichere Form ansetzt, aus der erst  $\text{שְׁתַּיִם}$  mit Beibehaltung des Dagesch im  $\text{ת}$ , als Restes der ursprünglicheren Aussprache, verstümmelt ist. Damit hätte er die richtige Fährte aufgefunden, die Kimchi und Parchon wieder verlassen haben. Demnach kann die spanische Aussprache der tiberiens. Schreibung  $\text{שְׁתַּיִם}$  wenigstens zu b. Ezra's Zeit nur  $\text{š'tajim}$  gewesen sein. Diese Aussprache kennt auch nur Kimchi. Nach ihm erhält nämlich jede littera  $\text{בג"כֶּסֶף}$  nach einem Schwa mobile Raphe mit Ausnahme des Wortes  $\text{שְׁתַּיִם}$ . Dieses ist aus  $\text{שְׁתַּיִם}$  dadurch entstanden, dass das Nun ausfiel, um die Form zu erleichtern, und man dann die Form nach dem  $\text{שניִים משקל}$  punctirte, das  $\text{ת}$  aber mit Dagesch lene wie in  $\text{שְׁתַּיִם}$  punctirt liess  $\text{כִּי לֹדִי כִּי מִשְׁפָּחָה כִּי כֵן מִשְׁפָּחָה כִּי לֹדִי}$  <sup>2)</sup>. Wenn nun aber die spanische Aussprache  $\text{š'tajim}$  jedenfalls das treueste Abbild der tiberien-

1) Wir verstehen nicht, wie nach Pinsker (144 Z 18) gerade in den letzteren Worten eine Andeutung der babylon. Aussprache  $\text{שְׁתַּיִם}$  liegen soll. Ben Ezra will hier doch nur diejenigen, welche als  $\text{שניִים}$  für die Aussprache  $\text{שְׁתַּיִם}$  das Dagesch im  $\text{ש}$  und das dadurch bedingte Schwa mobile desselben ansehen, durch den Hinweis auf das  $\text{שְׁתַּיִם}$  der Jonastelle widerlegen, wo das  $\text{ת}$  dagessirt ist, während man bezw. sie selbst (die Vertreter jenes  $\text{שניִים אחר}$ ) das  $\text{שניִים}$  Raphe lasen. Einen eigenen Grund für diese verschiedene Lesung weiss er aber selbst nicht anzugeben. 2) Ed Constant (p 117); ed Lyck p קס"ה.

sischen Schreibung ist und wenn zugegeben wird, dass ein *ēstajim* ebenso nothwendig ein *š'tajim* zur Voraussetzung hat, als z. B. ein *š'zōz* ein *zōz*, so werden wir wohl annehmen müssen, dass die Spanier die ursprüngliche, von der palästinensischen Masora durch die Schreibung *שְׁתַּיִם* intendirte Aussprache bewahrt haben, während das später palästinensische und das africanische *אֶשְׁתַּיִם* erst eine spätere Form, die sich aber, wie analoge hebräische Beispiele zeigen, leicht aus der ersteren entwickeln konnte, darstellt. — Noch kann zweifelhaft sein, ob die Spanier das *ת* von *שְׁתַּיִם* gemäss dem Dagesch in demselben nicht spirirt (also *š'tajim*) oder aber gemäss dem vorausgehenden Schwa mobile spirirt (also *š'tajim*) gesprochen, bezw. die tiberiens. Masora die eine oder andere Aussprache mit ihrer Schreibung bezeichnen wollte. In letzterem Falle könnte man das Dagesch nur als „monumentum scriptum“ einer früheren Aussprache, in der das Dagesch seine Berechtigung hatte, also etwa eines *שְׁתַּיִם* oder *שְׁתַּיִם* auffassen, wie z. B. Nägelsbach und schon Schultens thun. Zunächst darf man sich für diese Auffassung kaum auf Kimchi berufen. Denn seine Worte: *וְנִשְׁמְרָהּ* „לא תרלימן כי בן נשפטה“ brauchen nicht bloss von der Schreibung verstanden zu werden. Man könnte doch auch zugleich *š'tajim* mit nicht spirirtem *t* gesprochen haben *נשפטה* *בן* *נשפטה*. Und wenn sich bei ihm nirgends ein Gegensatz von Schrift und Aussprache findet, so liefern seine Worte gerade ein Gegenargument gegen jene Auffassung. Dieselbe hat ferner zur nothwendigen Voraussetzung, dass das Dagesch-Zeichen zu einer Zeit aufkam, wo in Palästina noch eine Aussprache unseres Wortes in Gebrauch war, für die sich das Dagesch-Zeichen eignete. Wenn aber die Entstehung dieses Zeichens ungefähr in dieselbe Zeit fällt, in der die übrige Punctuation festgestellt ward, und wenn wir eine solche Wandlung in der palästinensischen Aussprache und Schreibung der masorethischen Zeit, nach der man ursprünglich *שְׁתַּיִם* gesprochen und geschrieben, dann aber später *š'tajim* gesprochen und *שְׁתַּיִם* mit Beibehaltung des ursprünglichen Dagesch des *ת* geschrieben hätte, kaum annehmen dürfen, so kann in unserem wie analogen Fällen des Dagesch lene nur die Nicht-Spiration des *ת* in der Aussprache bezeichnen. Demnach dürfte als die ursprüngliche Aussprache der tiberiens. Schreibung *שְׁתַּיִם* ein *š'tajim* anzusetzen sein. Und gerade von dieser Aussprache aus erklärt sich leicht die gewiss bald entstandene paläst. Aussprache *אֶשְׁתַּיִם*, indem hier, eben wegen der ungewöhnlichen Unterlassung der Spiration nach Schwa mobile, noch ein ganz anderer Antrieb zum Uebergang aus der einen in die andere, erleichternde Aussprache vorlag als in dem analogen Falle von *אֶזְרִיז* aus *zōz*. Aus demselben Grunde sprach man auch *biš'tajim*, *liš'tajim* (1 Sam. 18.21; Jes. 6.2; Job. 33.14; Gen. 31.11; 2 Reg. 21.7; Ex. 26.19; Lev. 5.11; Ez. 23.15), nicht *biš'tajim*, *liš'tajim*, d. h. man ward eben durch die unregelmässige Nicht-Spiration des *ת* veranlasst, eine geschlossene Sylbe zu bilden, wodurch

das Dagesch wieder in seine gesetzmässige Function eintrat. Ebenso sprach man nicht מַחֲשֵׁתִי d. i. maššê'tê<sup>1)</sup> bzw. mašê'tê und מִחְשָׁתִּים d. i. miššê'têm bzw. mišê'têm, sondern mašê (Zach. 4. 12) und mišê'têm (Jon. 4. 11), wie Kimchi ausdrücklich bezeugt<sup>2)</sup>, d. h. nach der im Hebräischen gewöhnlichen Aufgabe des Dagesch forte vor folgendem Schwa mobile zog man das ש als Schlussconsonant zur vorausgehenden Sylbe (vgl. als Analogie מִימִינִי aus מִימִינִי durch die Zwischenstufen mij'mini, mijmini), oder mit anderen Worten, man verwandelte das Schwa mobile in ein quiescens. Allerdings findet demnach auch hier eine Ausnahme von den sonstigen Lautgesetzen statt. Jedoch besteht der grosse Unterschied zwischen beiden Ausnahmen, dass die in štajim vorhandene lautliche Anomalie ganz einzig dastünde, während die von štajim sich durch Beispiele im Hebräischen belegen lässt. Denn so sprach man ja trotz vorausgehenden und zwar vollen Vocals nicht spirirtes t nicht nur in Formen wie שְׁלֵחָה, שְׁמִינִי, בְּנֵהוּ, sondern auch in שָׁתָּה und שָׁתָּה. Allerdings sollen nach vielen Forschern die letzteren Formen entweder 'att, natatt (Böttcher, Olshausen) oder 'att', natatt' (Ewald, Nöldeke) gelautet haben. Die erstere Annahme ist jedoch unwahrscheinlich, insofern die Verdoppelung eines Lautes in Auslaute kaum hörbar gemacht werden konnte und daher auch sonst stets aufgegeben ist. Die andere kann sich allerdings auf die gewichtigen Autoritäten eines Chajjûg<sup>3)</sup> und Kimchi<sup>4)</sup> stützen, nach denen das zweite von zwei aufeinanderfolgenden Schwas in der Mitte wie am Ende des Wortes mobile ist. Indess erscheint uns diese Regel, soweit sie das Zusammentreffen zweier Schwas am Ende eines Wortes betrifft, als eine rein willkürliche Bestimmung der jüdischen Grammatiker. Sie selbst müssen schon eine Reihe von Ausnahmen in diesen Fällen ansetzen. Denn nach Chajjûg und Kimchi sind in pausa die beiden auslautenden Schwa quiescentia. Nach Kimchi ist ferner dasselbe der Fall, sobald das folgende Wort mit Schwa mobile anlautet. Schliesslich widerlegen gerade die Stellen, in denen aus der masorethischen Punctuation eine Entscheidung dieser Frage geholt werden kann, die Annahme der jüdischen Grammatiker. Denn wo auf eine Doppelconsonanz am Schlusse eines Wortes eine littera בִּנְדָבָה mit vollem Vocal am Anfang des folgenden Wortes folgt, hat diese Dagesch lene. So Hiob 31. 27 בְּנִיפָה בְּסֶטֶר; Jud.

1) Nach babylon Punctuation מַחֲשֵׁתִי s Pinsker, 142 2) Ed Const (p 88), ed Lyck. p. ק"א: נחה והשי"ן במאריך והשי"ן נחה ומלת קִשְׁתִּים "בשבור דגש התי"ו וכן בשתי מלות ומקום ביניהם כמו מַחֲשֵׁתִי". In Jon 4. 11 ist aber das erste Metheg in מִחְשָׁתִּים nach Baer d Metheg-Setzung § 45 (s. Merx' Archiv I, 207) zu erklären 3) ספר ארחות הנהגה ed Duker in Beitr zur Gesch des A. T. 5 f הנקוד ספר ib. 203 4) Ed Const (p 87) ed Lyck p קלט.

13,3 וְיִלְכְּדֶהּ בֶּן ib. v. 5 וְיִלְכְּדֶהּ בֶּן Gen. 16,11 וְיִלְכְּדֶהּ בֶּן Jes. 49,11 וְיִלְכְּדֶהּ בֶּן. Die Erklärung, welche Kimchi für dieses von seinem Standpunkte aus höchst auffallende Dagesch giebt (אִי־הָיָה הַדָּגֶשׁ בְּכֹהֵן וְלֹא יִלְכְּדֶהּ זֶה בֶּן (נקשר הַדָּגֶשׁ זֶה בְּכֹהֵן וְלֹא יִלְכְּדֶהּ זֶה בֶּן)), ist für alle angeführten Stellen, höchstens mit Ausnahme der ersten, nicht stichhaltig. Kimchi widerspricht sich übrigens selbst, wenn er hernach als Grund für die Setzung des Schwas unter den Schlussconsonanten in Fällen wie מִפְּנֵי שֶׁהָאֵת שְׁלֹפְנִיה נְקוּדָה בְּשֵׁי אֵת הָיָה וְלֹא יִלְכְּדֶהּ בֶּן נִיחָה בְּשֵׁי אֵת (אֵת נִיחָה זֶה בֶּן נְקוּדָה כְּמִי בֶּן הָאֵת הָיָה שֶׁהָיָה זֶה נִיחָה בְּשֵׁי אֵת). Jedenfalls kann aus der blossen Setzung des Schwas unter den Schlussconsonanten noch nicht auf die Aussprache desselben mit dem Halbvocal geschlossen werden. Das geht auch mit Evidenz aus Schreibungen wie שְׁלֹפְנִיה, שְׁלֹפְנִיה hervor, die wohl nie šalāhat šalāmaʿat gesprochen sind. Und wenn wir nun aus der Aussprache šalāhat schliessen können, dass man שְׁלֹפְנִיה ursprünglich nicht šalāht sondern šalāht gesprochen, da bei der ersteren Aussprache der Grund für die Annahme eines Hilfsvocals eigentlich ganz wegfiel, und wenn weiter die oben angeführte Punctuation der Masora entschieden für die vollständige Vocallosigkeit auch des zweiten von zwei mit Schwa punctirten Schlussconsonanten eines Wortes Zeugniß ablegt. — so glauben wir den vollständigen Beweis gegen die Annahme Chajúg's und Kimchi's erbracht zu haben<sup>2)</sup>. Für unsere Auffassung spricht aber auch, dass in der babylonischen Punctuation in allen in Rede stehenden Fällen das Schwa unter dem schliessenden Consonanten des Wortes fehlt. Hier finden wir sowohl מְטַלְטֵל נָדָה als auch שְׁכַחָה, שְׁכַחָה, שְׁכַחָה punctirt<sup>3)</sup>. מְטַלְטֵל, שְׁכַחָה könnte also nach dem Gesagten höchstens att. nātatt gelautet haben. Und wenn das nicht möglich, wie wir schon oben gezeigt, so bleibt nur die šalāhat ganz parallele Aussprache at. nātāt übrig. Das Dagesch soll in allen diesen Fällen anzeigen, dass man trotz voraufgehenden Vocals das t nicht spirirt zu sprechen hat, während das Schwa verhüten soll, das Dagesch wegen des voraufgehenden Vocals für Dagesch forte zu halten, da das Wort hier überall eben nur auf einen Consonanten schliesst<sup>4)</sup>.

Nachdem wir die ursprüngliche Aussprache der tiberien-sischen Form שְׁכַחָה festgestellt, bleibt uns noch übrig, die schon oben aufgeworfene Frage nach dem Verhältniss dieser zu der babylonischen שְׁכַחָה zu beantworten. Wir haben schon erkannt,

1) Vgl. Delitzsch Comm. ub. d. salom. Spruchb. 493 Anm. 1. 2) Uebrigens haben andere jüdische Grammatiker in obigen Fällen gleichfalls beide Schwas für quiescentia erklärt.

3) Allerdings soll nach Nöldeke (Lit. Centralbl. 1876 p. 1257) die babyl. Schreibung מְטַלְטֵל wie מְטַלְטֵל vielleicht einen kleinen Unterschied in der Aussprache andeuten. Aber auch in den freilich verhältnissmässig seltenen Schreibungen שְׁכַחָה? Und wenn kaum in den letzteren so doch wohl auch nicht in den ersteren. 4) Aehnlich Land., principles of Hebrew grammar § 34b.



= tiberiens.  $\text{פָּתַח}$ ,  $\text{פָּתַח}$  = tib.  $\text{פָּתַח}$ ,  $\text{פָּתַח}$  = tib.  $\text{פָּתַח}$  <sup>1)</sup>. Aus

dem Arabischen gehört beispielsweise hierher  $\text{فَتَح}$  statt  $\text{فَتَح}$ ,

$\text{رَب}$  statt  $\text{رَب}$  <sup>2)</sup>,  $\text{مَنُو}$  statt  $\text{مَنُو}$ , doch wohl = aram.  $\text{מִנּוּ}$ , aus man

+ hû,  $\text{قَتَل}$  statt  $\text{قَتَل}$  <sup>3)</sup>, übrigens wohl auch  $\text{عَمُو}$  statt  $\text{عَمُو}$  (vgl.

hëmmah, himmô, hómû) <sup>4)</sup>. Dass aber die Explosiv-Aussprache des t in š'tajim nur ein Rest der ursprünglichen Aussprache šittajim ist, kann um so weniger bezweifelt werden, als sich in den schon angeführten Beispielen at, šalahat etc. das lautlich unmotivirte Dagesch lene des Schlussconsonanten nur auf eine entsprechende Weise erklären lässt <sup>5)</sup>. Treffende Analogieen zu diesen lautlichen Vorgängen im Hebr. bietet übrigens das Syrische. Denn auch die Syrer sprechen  $\text{ܐܬ}$  at aus, obwohl der Regel gemäss nach Auf-

hebung der Verdoppelung am Schluss event. Spiration des Schlussconsonanten eintritt. Die occidentalischen Syrer haben aber bekanntlich überall auch schon im Inlaut die ursprüngliche Verdoppelung eines Consonanten aufgegeben, aber stets die ursprünglich durch diese bedingte Nicht-Spiration des betreffenden Consonanten beibehalten <sup>6)</sup>. Eine besonders schlagende Parallele speciell

1) Hab. 1, 7. 13; 3, 16; Jes 7, 6; Hos 2, 5. 12; 5, 3; 7, 13; 8, 4; 10, 5; 12, 5; 14, 5. 9; Jo 2, 11 in den Ausgaben wie im Cod. Petrop selbst. Vgl. aber auch ob 86 Anm. die Fülle, wo sich noch Dag. forte findet. Ebenso fehlt im Babyl. Dag. forte in Beispielen wie  $\text{ܐܬܪܐ}$  (st.  $\text{ܐܬܪܐ}$ ) etc., s. Strack, Adnot. crit. 021 zu Jer. 47, 6 und 031 zu Micha 1, 16. Andere Beispiele, wo das Dag. forte und zwar nicht in der Tonsylbe im Cod. babyl. fehlt, bei Strack zu Ez. 8, 10 und Hos. 7, 4. 2) Mufaššal 99. 100. 3) Fleischer, BB der K S G der

WW. 1866 p. 336. 338. 4) Vgl. für die Vulgärsprache Ġawālikī, Morgenl. Forsch. 151. 5) Etwas ganz Analoges zeigt sich übrigens in den hebr. Beispielen, wo umgekehrt nach Schwa quiescens das Dagesch lene im Anfangsconsonanten der folgenden Sylbe fehlt, weil ursprünglich dem betreffenden Conson. ein Vocal vorherging. 6) Nach Merx sollen übrigens sowohl die oriental. wie occident. Syrer die Verdoppelung aufgegeben und beide dafür die Ersatzdehnung des vorausgehenden Vocals haben eintreten lassen (s. I c 58). Das eine ist aber so falsch wie das andere. Schon Ewald hat darauf hingewiesen, dass die Syrer bei Aufhebung der Verdoppelung dem vorausgehenden Vocale seine ursprüngliche Kürze bewahrt haben (Abh. z. orient. und bibl. Lit. 87. 97) und Merx selbst giebt freilich im Widerspruch mit sich selbst p. 64 an, dass man  $\text{ܠܗܕܬܐ}$  statt  $\text{ܠܗܕܬܐ}$  gesprochen. Die Beibehaltung der Verdoppelung ist aber gerade eine der vorzüglichsten Eigenthümlichkeiten des Ostsyrischen im Verhältniss zum Westsyrischen (s. Journ. Asiat. 1872 T. XIX 444. 464; auch Nöldeke, Neusyr Gr. 26). Wenn Merx sich auf ostsyrische Schreibungen wie

$\text{ܠܗܕܬܐ}$  beruft, so beweisen diese nur, dass man ostsyrisch elôwe für elauwe, nicht elawwe gesprochen; au wird aber im Ostsyrischen bekanntlich gewöhnlich zu ô, geschrieben  $\text{ܐܘ}$  zusammengezogen. In Fällen aber wie  $\text{ܠܗܕܬܐ}$  für

zu ܐܬܝܬ bildet endlich das syrische ܐܬܝܬ = westaramäisch ܐܬܝܬ, worauf auch sonst schon aufmerksam gemacht ist. Denn hier ist nicht nur trotz Aufhebung der ursprünglichen Verdoppelung das Dagesch lene bzw. Kušājā erhalten, sondern auch, was im Syrischen sonst nicht gewöhnlich <sup>1)</sup>, nach Aufhebung der Verdoppelung der Vocal der nunmehr offenen Sylbe ausgefallen. Wie aber aus ܐܬܝܬ sich ܐܬܝܬ entwickelte, so aus ܐܬܝܬ hier ܐܬܝܬ, das sich schon im Altsyr. findet, im Neusyr. aber die gewöhnliche Masculin-Form ist. Und wie man hebr. ܐܬܝܬ sprach, so syrisch ܐܬܝܬ, ܐܬܝܬ. Wir erhalten daher die vollständige Gleichung: hebr. ܐܬܝܬ : ܐܬܝܬ (ܐܬܝܬ) = aramäisch ܐܬܝܬ : ܐܬܝܬ (ܐܬܝܬ). Das Dagesch in ܐܬܝܬ und den analogen Beispielen ist also ganz dem syrischen Kušājā in ܐܬܝܬ, ܐܬܝܬ zu vergleichen und daher als Dagesch lene zu bezeichnen, — wenn es auch Dagesch lene nur als Rest eines ursprünglichen Dagesch forte ist <sup>2)</sup>. — Eine andere Frage ist noch, ob nicht vielleicht in

ܐܬܝܬ = baṭṭil, liegt einfach eine in ostsyrischen Manuscripten gar nicht seltene Verwechslung von ܐܬܝܬ mit ܐܬܝܬ vor (vgl. z. B. Bar Ali ed Hoffmann 6 Z 15 ܐܬܝܬ, Z. 12 ܐܬܝܬ, Z. 15 ܐܬܝܬ und Nöldeke. Neus. Gr 3 ff.). Sie erklärt sich daraus, dass man im Ostsyrischen schon oft in geschlossener Sylbe ursprüngliche Längen kürzte und z. B. ܐܬܝܬ oder ܐܬܝܬ wie 'almīn und 'ārā sprach (vgl. Dan 4.31 ܐܬܝܬ, andere Hdss. ܐܬܝܬ; 3,16 ܐܬܝܬ) und nun auch schon ܐܬܝܬ schrieb. Daher ward den gewöhnlichen Schreibern die Bedeutung des ܐܬܝܬ unklar und sie gebrauchten es gelegentlich auch schon für ܐܬܝܬ.

1) In diesem Fall ist die Aufhebung der Verdoppelung im Inlaut allgemein syrisch; denn auch das Ostsyr hat ܐܬܝܬ. Sie hat daher in einer viel früheren Periode stattgefunden als die allgemeine im Westsyrischen, wesshalb auch der Ausfall des Vocals unseren Falls sehr erklärlich ist. Ebenso gehört die sporadische Aufhebung der Verdoppelung mit Ersatzdehnung in allen syr Dialecten wie in ܐܬܝܬ, ܐܬܝܬ einer früheren Zeit an (Nöld. Mand Gr. § 18). 2) Sollte sich übrigens nicht in ganz ähnlicher Weise, speciell in der Weise des hebr ܐܬܝܬ, das viel besprochene hebr-aram ܐܬܝܬ höchst einfach erklären lassen?

So viel steht heute ja fest, dass der Vocal des b ein langes a ist (vgl. Merx' Archiv I, 66 457). Da nun im Hebr und Aram die Zusammenziehung von ai zu ā gar nicht selten ist, so könnte man annehmen, dass allerdings schon in einer sehr frühen Zeit, wo sich Hebr und Aram noch nicht scharf gesondert hatten, und wo einerseits das aram-hebr Spirationsgesetz schon eingetreten war, andererseits aber die Diphthonge ai und an noch allgemein



allen diesen hebr. Beispielen eine besondere Veranlassung zur Erhaltung des Dagesch lene als Restes der ursprünglichen Aussprache vorlag. Und diese Frage scheint uns in der That bejaht werden zu müssen. Einmal erhielt sich nämlich in allen diesen Fällen die ursprüngliche Form neben der erst daraus entwickelten noch lange im Gebrauch. Denn was unser Zahlwort betrifft, so bietet ja die babylonische Punctuation noch fast ausschließlich das ursprünglichere  $\text{בַּיָּדָיִם}$ <sup>1)</sup> und ebenso kennen die heutigen Samaritaner nur diese Aussprache. Neben  $\text{שָׁנָה}$  sprach man aber bis in die letzte Zeit der lebenden Sprache noch  $\text{שָׁנָה}$ , und ebenso neben  $\text{שְׁנַיִם}$  noch  $\text{שְׁנָיִם}$ . Denn nicht nur finden sich solche Formen noch sporadisch in der tiberiensischen Punctuation (wie  $\text{שְׁנַיִם}$  Jer. 13. 25), sondern diese ursprünglicheren Formen sind wieder in der babylon. Punctuation die gewöhnlicheren<sup>2)</sup>. Endlich finden sich aber neben  $\text{שְׁנָיִם}$  noch gewöhnlicher Formen wie  $\text{שְׁנָיִם}$ ,  $\text{שְׁנָיִם}$ ,  $\text{שְׁנָיִם}$ . Sodann existirten in der Sprache noch stets Formen wie  $\text{שָׁנָה}$  neben  $\text{שָׁנָה}$ ,  $\text{שְׁנָיִם}$  neben  $\text{שְׁנָיִם}$ ,  $\text{שְׁנָיִם}$  neben  $\text{שְׁנָיִם}$ . Beide Momente bewirkten aber erklärlicher Weise, dass sich in den degenerirten Formen die Erinnerung an die ursprüngliche Härte der bez. t-Laute frisch erhielt, und sich so die nicht spirirte Aussprache des t festsetzte, trotzdem dass die ursprünglichen Bedingungen, die sie erforderten, nicht mehr vorhanden waren. Erst ein einziges Mal ist das Dagesch lene im  $\text{נ}$  von  $\text{שְׁנָיִם}$  geschwunden, nämlich in der Phrase  $\text{שְׁנָיִם יָדָיִם}$  Jud.

ihre volle Aussprache besaßen, und daher auch noch im Hebr. der auf sie folgende Conson nicht spirirt gesprochen ward — das  $\text{ai}$  vom ursprünglichen

$\text{בַּיָּדָיִם}$   $\text{בַּיָּדָיִם}$  zu  $\text{â}$  zusammengezogen wurde, dabei aber dem t seine ursprüngliche explosive Aussprache gewahrt blieb, hauptsächlich wohl weil man im Singul. noch immer  $\text{בַּיָּד}$ ,  $\text{בַּיָּד}$  etc sprach. Diese uralte Aussprache des

Plurals hat sich dann auch im späteren Hebr. erhalten, obwohl man hier im Singul. der allgemeinen Regel folgend  $\text{בַּיָּד}$ ,  $\text{בַּיָּד}$  etc sagte. Nur das Christl. Paläst. hat nach Analogie des Singulars später  $\text{בַּיָּד}$  (lies  $\text{bêtin}$ ) gebildet (ZDMG XXII, 457–479). Wir dürften also nicht  $\text{bâtin}$  (-n) aussprechen haben.

1) Ueber die wenigen Ausnahmen von dieser Punctuation s. Pinsker, 142; auch ZDMG XXVIII, 487. 2) Auf keinen Fall genügt für die Erklärung von Formen wie  $\text{שְׁנָיִם}$  die Berufung auf die furtive Natur des Hilfspathsachs. Denn abgesehen davon, dass damit noch nicht das Dagesch lene in Formen wie  $\text{שָׁנָה}$  erklärt wäre und man diese Fälle doch kaum von den anderen trennen darf, ist das  $\text{â}$  in  $\text{שְׁנָיִם}$  doch gewiss nicht furtiver als ein Schwa mobile, und das  $\text{â}$  in  $\text{שְׁנָיִם}$  gewiss nicht furtiver als das  $\text{â}$  in  $\text{שְׁנָיִם}$  oder das  $\text{ê}$  in  $\text{שְׁנָיִם}$ , wo der Hilfvocal schon Spiritation der folgenden Muta bewirkt hat. Nach Analogie von  $\text{שְׁנָיִם}$  wäre das allerdings nicht nothig gewesen; vielleicht hat es darin seinen Grund, dass man noch häufig  $\text{שְׁנָיִם}$  neben  $\text{שְׁנָיִם}$ , stets aber schon  $\text{שְׁנָיִם}$  sprach. Man beachte, dass gerade bei  $\text{נ}$  der Hilfvocal in solchen Fällen noch oft fehlt (Ewald 126).

16.28. wo wir ein  $\text{תַּשְׁתִּי}$  erwarten sollten<sup>1)</sup>. Der Grund für diese ausnahmsweise Spiration des t dürfte darin zu suchen sein, dass das dem t voraufgehende Schwa mobile durch das im  $\text{ש}$  erhaltene Dagesch forte mehr Kraft und Deutlichkeit erhielt und dadurch selbst hier seine sonst stets auf die folgende Explosiva ausgeübte Spirationskraft wieder gewann. Denn dass das Dagesch forte diesen Einfluss auf ein folgendes Schwa mobile ausübt, sehen wir daran, dass die Sprache, wo sie eben ein Schwa mobile vernehmbarer machen will, den voraufgehenden Consonanten dagessirt, — das sogenannte Dagesch forte dirimens, vgl.  $\text{תַּשְׁתִּי}$  Jes. 57.6. auch Schreibungen wie  $\text{תַּשְׁתִּי}$  Zach. 4.12 st.  $\text{תַּשְׁתִּי}$ .

Das Hebräische bietet nach alledem nur noch Formen, welche auf das aus šinataim schon contrahirte šintaim zurückgehen. Und wenn nun alle hier in Betracht kommenden semitischen Dialecte die in derselben Weise contrahirte Femininform unseres Zahlwortes entweder ausschliesslich (Hebr. und Aram.) oder doch neben der noch nicht contrahirten (Arab.) besitzen, so liegt die Annahme nahe, dass diese Contraction sich vielleicht schon in der semitischen Grundsprache vollzogen, und vielleicht schon hier die kürzere Form neben der ursprünglichen längeren existirt habe. Vgl. für solche schon ursemit. Contractionen: jakṭul aus jakāṭul (ZDMG XXIX. 173). janḳaṭil aus janakaṭil und wohl auch bintu aus binatu<sup>2)</sup>.

XIII. Fassen wir das Resultat unserer Untersuchung kurz zusammen.

Schon die semitische Grundsprache hat ein Zahlwort Zwei besessen. Dieses ist ausgegangen von einem Nomen  $\text{t̃inj}$  in der Bedeutung: Falte, Beuge, Faltung, Beugung oder Gefaltetes, Gebeugtes, das aber schon in der Grundsprache zu  $\text{t̃in}$  verstümmelt ward. Vielleicht hat schon dieser Singular im Sinne des Gefalteten oder Gebeugten, oder erst der von ihm aus gebildete Dual, der ursprünglich die beiden gefalteten bzw. gebeugten Theile der Falte, Beuge etc. bezeichnete, die Bedeutung der Zweizahl erhalten. Jedenfalls hat sich aber schon in der semitischen Grundsprache der Dual des Wortes zur Bezeichnung unserer Zahl festgesetzt. Dieser hat für das Masculinum gelautet:  $\text{t̃inainā}$  bzw.  $\text{t̃inainā}$ .

1) Uebrigens lesen auch Jon 4.11 einige Hdss. nach Norzi  $\text{תַּשְׁתִּי}$ , und so auch die kleine Hds. Piskers (142). Diese Beispiele zeigen auch, dass das Dagesch forte in  $\text{תַּשְׁתִּי}$  nicht etwa erst in einer Zeit verloren ging, wo die Sprache kein Gefühl mehr von dem Grund der Spiration der litterae  $\text{כגדכפת}$  hatte.

2) Wenigstens findet sich auch hier die contrahirte Form schon in allen Dialecten; so arab. bint (neben 'ibnat) himj wohl bint oder bitt, assyr. bint (neben binit), hebr. bat, aram. berat wohl aus bart. Dagegen nicht Formen wie  $\text{בַּרְתָּא}$  (statt  $\text{בַּרְתָּא}$ ); denn vgl. aramäische Formen wie  $\text{ܒܪܬܐ}$  statt

$\text{ܒܪܬܐ}$  und hebräische wie  $\text{בָּרְתִּים}$  von  $\text{בָּרְתִּים}$ , auch  $\text{בָּרְתִּים}$ , etc.

für das Femininum *tinatāimā* bzw. *tinatāimā*. Vielleicht hat sich schon jetzt für das Feminin daneben die contrahirte Form *tintainā* bzw. *tintāimā* gebildet. Die südsemitischen Dialecte haben nun die auf *ainā* ausgehenden Formen behalten und so ist denn im Arabischen und Himjarischen, die noch das ursemitische Wort für unsere Zahl besitzen, während das Aethiopische ein anderes substituirt hat, aus *tinainā* geworden arab. *ʿināini*, himj. *itnē* (?) und aus *tinatāimā* bzw. *tintāimā* arab. *ʿinātāini* bzw. *tintāini*, himj. *tintē*, *tittē*. Daneben haben sich dann auf arabischem Boden noch die Formen *ʿināni* und *ʿinātāni* bzw. *tintāni* entwickelt. Die nordsemitischen Dialecte haben dagegen die auf *ainā* ausgehenden Formen aus der Grundsprache herübergenommen, und so wurde aus *tināimā* hebräisch *šināim*, *šnajim* (vgl. phoenicisch *šuenā*), aramäisch *tināim*, *tʿnēn*, *tʿrēn*, aus *tinatāimā* bzw. *tintāimā* hebräisch *šinatāim* bzw. *šintāim*, *šittajim* und *šetajim*, aramäisch *tinatāim* bzw. *tintāim*, *tintēn* und sodann nach Analogie der Masculinform *tirtēn*, *tartēn*. Zugleich dürfte aus unserer Untersuchung mit Sicherheit hervorgehen, dass das semitische Zahlwort für Zwei in absolut gar keinem verwandtschaftlichen Zusammenhang mit dem entsprechenden indogermanischen Zahlwort steht <sup>1)</sup>. Nur das haben sie mit einander gemein, dass sie in beiden Grundsprachen in der Dualform erscheinen. Dagegen dürfte eher eine Verwandtschaft zwischen dem semitischen Zahlwort und dem altägypt. *son(ui)*, kopt. *snau* fem. *snut* anzunehmen sein. Doch liegt diese Frage ausserhalb der Grenzen unserer Untersuchung.

1) Bentley, Das indogerman. Thema des Zahlwortes Zwei ist Du (Abh. der G. G. d. WW. 1876).

# Prākṛtica.

Von

Siegfried Goldschmidt.

## 1. *aṇa*.

Hāla. S. 31 hat Weber eine Reihe von Wörtern zusammengestellt, die, im Gegensatz zu der im Prākṛt meistens — freilich nicht ausnahmslos — herrschenden Constanz der ursprünglichen Quantität, an Stelle etymologischer Doppelconsonanz einfache, ohne Ersatzdehnung, zeigen. Einige derselben fallen hinweg durch die besseren Lesarten oder die richtigeren Samskṛt-Übersetzungen des später (ZDMG XXVIII. 345 ff.) vom Herausgeber veröffentlichten kritischen Apparats: so *aṇahā*, *aṇuā*<sup>1)</sup>, *sabhamiri*, *saṃdusaṇa*: eins, *nihasaṇa*, erledigt sich, wenn man statt W.'s Ableitung (von *nigharsh*) die von Vararuci, Hemacandra und einem der Scholiasten des Setu gebotene (von *nikash*) annimmt. Mehrere aber sind durch ihre Häufigkeit in verschiedenen Texten, durch das Metrum und durch das Zeugniß der Grammatiker so gesichert und zugleich von so evidenter Etymologie, dass durch sie das Vorkommen solcher Verkürzungen vollständig bewiesen wird: so *samuha* = *sammukha*, *maṇe* = *manye*, *pus*<sup>2)</sup> = *proñch* (alle 3 auch bei Hem. und in Setu). Zu den bisher unerschütterten Belegen gehört auch *aṇa* = *anya*, das sich neben der in der Literatur massenhaft vorkommenden und von den Grammatikern ausschliesslich anerkannten Form *aṇṇa* einmal (da *aṇahā* = *anyathā* weggefallen ist), nämlich in dem Compositum *aṇahīta* = *anyahīdaya*. Hāla 41. finden soll: das Metrum wie der kritische Apparat bestätigen die Lesart.

1) *aṇuā* kamte übrigens, auch wenn es richtig wäre, hier nicht in Betracht, da die Doppelconsonanz dem Aulaut des zweiten Gliedes eines Compositums angehört.

2) Für den ursprünglichen Nasal dieser Wurzel giebt es ausser dem Zeugniß der Etymologie und Hemacandra's (*puṇṣā* IV 105) auch einen merkwürdigen Beleg in der Samskṛt-Literatur: Somadeva, tar 72 323, hat sie aus seiner Prākṛt-Vorlage herübergenommen: *likhaty utpuṇṣayati ca* cf PW V Nachtr. *utpuṇṣay*

Hem. II. 190 lehrt *ana* als eine Prakṛt-Form für *nañ*, also für *na* oder für das *a* privativum, das ja als eine Modification von *na* gilt (Pāṇ. VI. 3. 73). Für welches von beiden, sagt das sūtra nicht, und auch die abgerissenen Worte des Beispiels: *anacintiam*<sup>1)</sup> *amanānti*, obgleich sie mir am natürlichsten auf die Auffassung *acintiam ajānti* zu führen scheinen, sind nicht durchaus entscheidend und in der That, wie die Worttrennung zeigt, von Pischel in dem andern Sinne aufgefasst worden. Das Folgende soll zeigen, das *ana* in Wahrheit = *a* ist, aber nie = *anya*, und dass, wo immer es so übersetzt wird, ein Missverständniß der Scholiasten vorliegt.

Setu XI. 64, als Rāvaṇa, um Sitā an Rāma's Tod glauben zu machen, ihr den durch Zauberei nachgebildeten Kopf desselben bringen lässt, heisst es: sie erblickte

*galia-ruhiraddha-lahuṃ*  
*aṇahiaimilla-tāraṃ Rāma-siro* ‖

„den Kopf Rāma's, den durch Blutverlust um die Hälfte leichtern, bewusstlosen, dessen Augensterne weit offen standen.“ Die Tradition in ihren verschiedenen Zweigen ist über diese Auffassung, wie über den Text, vollkommen einig: R<sup>2)</sup>: *ahṛdayam acaitanyād anabhīprāyam*; S: *gutacittu-*; nur K überliefert ausser unserer Erklärung unter der Form einer Variante noch eine andere, die deutlich den Stempel eines Interpretations-Kunststücks trägt: *atha vā anadhikonnṁlītātārakam iti pāṭhaḥ*.

XI. 19, 20: Rāvaṇa, durch seine unerwiderte Leidenschaft in den Zustand der Geistesabwesenheit (*cūnyahṛdayatva* R) gerathen, redet und handelt unsinnig in Gegenwart seiner von Eifersucht gereizten Frauen und hält den Ausdruck des Zorns in ihren Gesichtern für Zeichen der Liebe: *anahuo vi piāṇaṃ... ahinandaī Daharaaṇo... pūlaṭṭam* ‖ 19 ‖ „und in (resp. trotz) seiner Geistesabwesenheit macht der Zehnköpfige den Geliebten Complimente über ihre (zornigen) Blicke“. S: *sa hi cūnyo 'pi hṛdā*; K: *anahṛdayaḥ | ahṛdaya ity aṭhaḥ | aṭha vā anyahṛdayas* (Ms. *ananya*<sup>6)</sup>) *sann api | prakṛtulakṣaṇasyātantryam*<sup>3)</sup> (Ms. *pra*<sup>6)</sup>) *etat* | und später: *ahṛdayo 'py anyatrahṛdayo 'py abhinandati*. R: *Sitāgutacittu-trād anyahṛdayaḥ*.

1) So alle Quellen, Pischel emendirt *'tiām*: warum?

2) Die im Verlauf citirten Handschriften, resp. Handschriften-Classen sind folgende: C: Colebrooke's Ms., den Text enthaltend, A D 1596 (s. o. XXVIII S 493) C<sup>2</sup>: moderne, indirect von demselben Original stammende, aber viel geringere Abschrift, von Buhler für das Bombay Government besorgt, A D 1874 (s. Monatsber der Berl Akad 1874. S 282) R: die Recension des Rāmadāsa, Text, chāyā und Commentar, in 4 Mss. (R<sup>1</sup>H<sup>1</sup>b), das älteste, Dr F E Hall gehörig, von A D 1631 K: die südliche Recension, von Kṛṣṇa commentirt, bloss chāyā und Commentar, moderne Teluguhandschrift, von Dr Burnell mir geschenkt S: die Sarani, das Berliner Ms. Ch 437

3) cf Pischel de gramm Praer S 4

*hasaī khaṇaṃ appānaṃ*

*anahīa-vīsaṃjīāsana-ñiattantaṃ* || 20 ||

„er lacht einen Augenblick sich selbst aus, indem er zu seinem in der Geistesabwesenheit verlassenen Sitze zurück kehrt“. S: *ama-nastyuktagrhitapīṭhaprśhṭhaṃ* | (Ms. *amara*<sup>0</sup>); K: *akṛdayatvād*<sup>1</sup>) *visarjīāsanaṃ*; R: *anyakṛdayena Sītārūpānyagatacittatrena viśrśṭhaṃ . . . yad āsanaṃ* etc.

Obgleich in den beiden letzten Fällen die Tradition schwankt und auch *anya* einen passablen Sinn giebt, kann uns doch auch hier nur diejenige Erklärung genügen, die auf alle 3 Stellen passt. Dasselbe gilt natürlich von Hala 41: man soll sein Herz an keinen Herzlosen verschenken.

X. 2 heissen die Gipfel des Suvēla: *raiṇā vi anacchuṇṇā* „selbst von der Sonne nicht betreten“. So C; R (und, was für die Kritik nicht ins Gewicht fällt, C<sup>2</sup>) liest *anucchuṇṇā* = *anukshuṇṇā* = *ūrdhvaṃ anākṛāntā*; S. die hier frei übersetzt, kommt nicht in Betracht; K hat in der Uebersetzung *anavakshuṇṇā*, nachher aber, bei der Wiederholung des Wortes im Commentar, *akshuṇṇā* — woraus mit Sicherheit nur folgt, dass er nicht *anucchuṇṇā* las, seine Lesung (ob *ano*<sup>0</sup> oder *ana*<sup>0</sup>) aber zweifelhaft bleibt. Da nun offenbar *anacchuṇṇa* ebenso leicht Schreibfehler für *anu*<sup>0</sup> sein kann, wie *anu*<sup>0</sup> eine Conjectur für das unverstandene *ana*<sup>0</sup> (wie sich deren viele bei R finden), so lässt sich zwischen beiden Lesarten nur entscheiden, wenn etwa gezeigt werden kann, dass das Compositum *ucchuṇṇ* überhaupt oder in dem hier nothwendigen Sinne unmöglich ist.

Ohne Präposition kommt *chund* noch einmal im Setu vor<sup>2</sup>), IX. 70: *chundanti jathā vanthe* (sic) „wo sie die Pfade betreten“; sonst stets mit *ava*. X. 55 in einer Schilderung der täuschenden Wirkung des Mondlichts:

*occhundaī*<sup>3</sup>) *visattham*

*jonhā-nivāha-bhariaṃ thalaṃ miva vicaraṃ* ||

„vertrauensvoll, wie auf festen Boden, wird in ein von der Fluth des Mondlichts erfülltes Loch getreten“. XIII. 19: *occhundanti*<sup>4</sup>) *janīam pareṇa pāḍvaṃ* | (= *pauruṣaṃ babhūṇjūḥ* K) „sie bewältigen die vom Gegner geäußerte Kraft“. XI. 111 sieht Sītā den Kopf Rāma's *nisāraocchuṇṇa-mahi-ala-puholantaṃ* | „von den Nachtwandlern getreten<sup>5</sup>) auf dem Boden rollen“. XIII. 63:

1) So im Comm. in der chāyā dagegen *anya*<sup>0</sup>: diess ist unzweifelhaft beschrieben, weil *anya* im Comm mit *anyatra* oder ähnlich erklärt sein würde.

2) Der Wortindex zum Setu, dessen ich mich hier bediene, ist von Paul Goldschmidt nach dem Berliner Ms allein angelegt und von mir, nach Feststellung des Textes, revidirt und vervollständigt worden. Ich werde ihn mit meiner Ausgabe des Setu veröffentlichen.

3) C *apphundaī*

4) C *occhadanti*, lies *occhanda*<sup>0</sup> = sie verdunkeln; cf auch Hem IV 160 v 1

5) RS erklären fälschlich *kṛta*, *lūna*.

*occhuṇṇa-duggama-pahā* „sie, welche unwegsame Pfade betreten“. XV. 13 heisst es von dem goldnen Wall Laṅkā's: *occhuṇṇa*<sup>1)</sup>-*raī-raha-raho* „er betrat den Pfad des Sonnenwagens“ d. h. er reichte bis zum Himmel. Uebersetzt wird *chund*, *occhund* theils in Uebereinstimmung mit Hem. IV. 160 mit *ākram*, theils etymologisirend mit *kshud*, *avakshud*; und mancher wird geneigt sein, diese Ableitung anzunehmen<sup>2)</sup> und aus der Bedeutung der *ṣ* *kshud* die Unmöglichkeit der Composition mit *ud* zu deduciren. So weit will ich nicht gehen; das aber folgt klar aus den Belegstellen, dass in der Bedeutung (betreten, angreifen, bewältigen) *chund*, *occhund* sich durchaus mit *ākram* decken, und kein Kenner der Sprache wird es für möglich halten, dass *ud* + *chund* dieselbe Bedeutung wie *ava* + *chund* haben könne. Die Erklärung R's vollends: *utkshud* = *ūrdhvam ākram* = oben betreten, bedarf keiner Widerlegung. Wir können daher mit Bestimmtheit *anucchuṇṇa* für eine Conjectur erklären und *anacchuṇṇa* für die richtige Lesung. Freilich lässt *anacchuṇṇa* zwei verschiedene Erklärungen zu: es kann = *ana* + *chuṇṇa*, es kann aber auch = *an* + *acchuṇṇa*, von *āchund*, sein. Da die Bedeutung der *ṣ* *chund* sich der Composition mit *ā* durchaus fügt, so sehe ich in dem Mangel eines Belegs für dieses Compositum keinen entscheidenden Grund gegen die zweite Auffassung. Gegen dieselbe spricht aber allerdings der Umstand, dass, so nahe es zu liegen scheint, keine Tradition hier auf *āchund* verfällt: war diess Wort vorhanden, so hätte es kaum durch das unmögliche *ucchund* verdrängt werden können. Ich sehe daher in *anacchuṇṇa* einen wahrscheinlichen, aber keinen sichern Beleg für *ana*.

VI. 65 — es handelt sich um das Verderben, das über die Thiere der Wälder und Flüsse kommt, als die Affen die Berge entwurzeln — heisst es:

*mīṇa-ulāi ari a siḍhīlenti jīvīam na a nadi*<sup>3)</sup>-*harāim*  
*vīasante nuanti dharanīhara-sambhame naṇa-diharāim* |

von S folgendermassen übersetzt:

*tathāvidhakshawīdharasya sambhrame*  
*vijrumbhamāne vata jīvitesu api* |  
*ślathaprayatnam nayanāyatam punar*  
*jahāti no minakulam nadīphān* ||

womit R und K in Allem, worauf es uns hier ankommt, überein-

1) R<sup>h</sup> *icchuṇṇa* R<sup>u</sup> *u*<sup>o</sup>. *Cocchuṇṇa*; *avakshuṇṇa*, *ākṛanta* die Uebersetzungen, woraus mit Sicherheit folgt, dass *u*<sup>o</sup> und *u*<sup>o</sup> Fehler für *o*<sup>o</sup> sind

2) Eine andere — von *ṣ* *kshud* — ist vorgeschlagen von Paul Goldschmidt Göttinger Nachrichten 1874 S. 526 Note

3) Diese in der Māhārāṣṭri eigentlich unzulässige Form ist hier durch den Reim veranlasst. Aber auch sonst finden sich vereinzelt Gauraseniformen im Setu, deren Echtheit um so sicherer ist, als es fast lauter solche sind, die Hem. ausdrücklich verwirft, also schon vorfind, z. B. *udu* = *ṛtu*, Abstracta auf *-dā*, Ablative auf *-ādo*.

stimmen: „Und auch die Scharen der Fische, lang von Augen, lassen ihr Leben fahren, aber geben nicht ihre Fluss-Wohnungen auf, da das Beben der Berge los bricht“. Die Worte *naṇa-dīharāṇi* erklärt K: *nayanacāḍ dīrghatarāṇi*<sup>1)</sup>. R: *nayanacāḍ dīrghāṇi nayanena dīrghāṇi dīrghanayanānīti vā | etena tadvyāpakam ākāramahatvam āyātīti saṃpradāyah* | R bestätigt also ausdrücklich, was wir aus der Uebereinstimmung der Erklärer schliessen können, dass nämlich die Auffassung *naṇa* = *nayana* die überlieferte war. Natürlich geben wir uns weder mit den Fischen „lang wie Augen“ noch „lang von Augen“ zufrieden. Auch R thut es nicht: nach mehreren phantastischen Erklärungen entscheidet er sich für diese ihm eigene: *na a* des ersten Halbverses ist = *nata* (tief) oder *naga* (Berg): *na a na* des zweiten ist = *na ca na* = *api tu* und gehört zu *muanti*; *dīharāṇi* ist als *karmakarttor api viśeṣaṇam* auf *-harāṇi* und *-ulāṇi* zugleich zu beziehen. Also: „Die langen Scharen der Fische verlassen ihre Wohnungen, die langen, tiefen (oder Berg-) Ströme, und damit lassen sie das Leben fahren“. Nehmen wir an, dass der Dichter *naṇadīharāṇi* = „die sehr langen“ geschrieben hat, so haben wir einen einfachen Sinn und zugleich den Grund, warum die Tradition das Verständniss verloren hat.

Vielleicht lässt es manchen Leser unbefriedigt, dass wir unsere paar Belege für *ana* so mühsam und zum Theil im Widerspruch mit der Tradition der Scholien gewonnen haben. Diess Resultat aber ist es gerade, das wir jedesmal erwarten müssen, so oft es sich im Prakṛt um den Nachweis einer seltenen und der dürftigen Gelehrsamkeit der Scholiasten fremden Spracherscheinung handelt. Schon früher (Bd. XXVIII, 493) habe ich gezeigt, dass von den vier bis jetzt nachgewiesenen Fällen des passiven Infinitivs in einer Recension des *Setu* zwei so geschickt weg emendirt sind, dass ohne die Hilfe einer andern die Fälschung nicht hätte entdeckt werden können. Es sei hier zum Schluss noch ein anderer Fall dieser Art angeführt. — Die zahlreichen Citate aus *Setu* bei Hemacandra zeigen, dass wir diess Gedicht im Allgemeinen in der Form haben, in der es jenem vorlag: die gelegentlichen Differenzen kommen meistens auf Rechnung Hem.'s oder seiner Abschreiber. Nun citirt Hem. II, 206 als Beleg für das Indeclinabile *vaṇe*: *natthi vaṇe jaṇ na dei vihiparimāmo*. Diese Stelle ist aus *Setu* XIV, 43, aber sie lautet in CR: *natthi jae jaṇ na ei vihi-pari-ṇāmo* | „es giebt keinen auf der Welt, den die Reife des Schicksals nicht ereilte“. K las, wie es scheint, *jaṇo* für *jae*. S: *manye*

1) So übersetzt K jedesmal *dīhara*, offenbar um das *ra* zu erklären. Dieser Versuch ist natürlich ebenso verkehrt wie der des Hem (II 171), welcher *ra* für ein neues Suffix halt *dīhara* steht für „*diraha* durch vyatyaya ver *marahattha* etc. Hem II 116 ff.), und dieses für *dīrgha* wie *araha* für *arha* etc. cf Hem II 100 ff.



*tan nāsti yaṇ naiti sa dvivapākaḥ.* Da *māṇe* eine sehr passende Uebersetzung für *vape* ist, das nach Hem. hier „saṃbhāvanā“ steht, brauchen wir nicht, was sehr nahe liegt, anzunehmen, dass der Verfasser der *Sarāṇi* etwa *māṇe* in seinem Texte fand, sondern ihm lag wohl die ursprüngliche Lesart vor; aus unseren Texten aber ist sie durch Conjectur ausgemerzt. — Dagegen ist selbstverständlich *dei* für *ei* bei Hem. ein Fehler.

## 2. *vahutta*.

Zweimal, I. 233 und II. 98, lehrt Hemacandra, dass *probhūta* im Prakṛt *vahutta* werde, während er das weniger unregelmässige und von den Texten häufig (im Setu z. B. 10 Mal) gebotene *pa-hutta* nicht zu kennen scheint. Ihm zufolge sollte man glauben, *vahutta* gehöre in eine Classe mit solchen Bildungen wie *cūlūa* = *kūlūa*, *somāla* = *sukumāra*, *bhasala* = *bhramara*, in denen zwei unregelmässige Lautvertretungen sich stets zugleich einstellen und in ihrer Vereinigung eben die spezifische Prakṛtform des Wortes constituiren. Der Uebergang von anlautendem *p* in *v* ist freilich beispiellos<sup>1)</sup> und wird durch die Analogie enklitischer Wörter wie *de, dāva* nicht begreiflicher. Und was sollen wir von *pahutta* halten, wo die Texte es bieten? Hat Hem. alle diese Stellen aus den so oft citirten Setu und Hala übersehen? oder ist diese Form überall als fälschliche Sanskritisirung zu betrachten, wie die Texte z. B. auch *ālāna* statt *ānāla* oder *somāra* statt *somāla* zu bieten pflegen? Das Folgende wird zeigen, dass die beiden Regeln über *vahutta* um einer einzigen Stelle willen gegeben sind, an welcher Hem. den Grund der Erweichung des *p* nicht erkannt hat, dass aber eine Regel über *pahutta* in der That fehlt.

Schon Lassen hat bemerkt, dass *na* sich manchmal dem folgenden Worte proklitisch anschliesst (Institut, S. 193): er führt aber für diese Beobachtung nur eine Classe von Belegen an, nämlich solche, bei denen *na* mit anlautendem Vocal in saṃdhi tritt (*neccadi*, *nāihudi* etc.), während er den weit bemerkenswerthern Fall, in welchem der anlautende Consonant der nächsten Silbe wie im Innern eines Wortes elidirt wird (*na āne*, *pa āniadi* für *na jāne* etc.), mit Unrecht unter die Schreibfehler verweist (S. 196): bei der *ṣ-jñā* ist diese Elision, wie die Texte zeigen, sogar die Regel — das Prakṛt sagt *na-ānāmi*<sup>2)</sup> als Compositum wie das Lateinische *nescio*. Sonst ist sie ziemlich selten: aus Setu habe ich ein Beispiel notirt, in dem alle Mss. sie zeigen: *pa ānam* VIII. 61 für *dīnam*, durch den Reim gesichert: und mehrere, in

1) Wenigstens in den von der Grammatik anerkannten Formen; in Mss. habe ich allerdings ein paar gut beglaubigte Beispiele dafür gefunden, s. z. B. oben S. 101 *vanthe* Setu IX. 70 in allen Quellen.

2) Ganz entsprechend in der Jainamāgadhī: *na yāpanti*, *na yāpāmo*, s. E. Müller, Beiträge zur Gr. des Jainapṛakṛit 13 N. 1.

denen sie von einzelnen Mss., offenbar als bessere und schwerere Lesart, gewahrt ist: VIII. 15 *na inṇam* C für *dinṇam*; X. 40 *na aenti* C für *caenti* = *caknuranti*; XIV. 67 *na iṭṭham* R<sup>b</sup> für *diṭṭham*. Ist der anlautende Consonant eine Aspirata oder *p*, so kann natürlich Schwächung zu *h* resp. *v* eintreten: so IX. 88 *na haam*, nach K = *na bhayam*; so *navaram*, *navari*, nach Paul Goldschmidt's scharfsinniger Vermuthung = *na param*, *na pare*; so auch in dem folgenden Verse Setu III. 57:

*aha va mahannava-huttam*

*patthantassa* <sup>1)</sup> *gaanam maham na vahuttam* {

„oder aber der Himmel reicht nicht aus für mich, wenn ich auf den Ocean los gehe.“ Wie man sieht, ist *vahuttam* durch den Reim gesichert, resp. mit veranlasst.

So misslich es sonst wäre, ein aus einem Worte bestehendes Citat auf seine Quelle zurück zu führen, so sicher können wir hier behaupten, dass diess die Stelle ist, die Hem. im Auge gehabt hat. Da nach seinem eigenen Zeugniß auch *pahūa* vorkommt (IV. 64), so musste er, wäre es seine Absicht gewesen *pahutta* als einen Fall unregelmässiger Verdoppelung neben *pahūa* zu lehren, es unter den arbiträren Verdoppelungen im *gaṇa sevādi* II. 99 neben *vāhitta*, *nihitta* etc. aufführen. Das Wort stand aber nicht in seinen Collectaneen, wie es in denen Vararuci's gefehlt hatte. Dagegen stand darin unser *vahuttam* — offenbar, weil es ihm durch sein *v* aufgefallen war: und da sich daneben kein *vahūa* fand, stellte er es consequenter Weise zu den nothwendigen Verdoppelungen in den *gaṇa tailādi*, und zwar in der *Casus*-Form, in der er es gefunden hatte. Das *na*, die Ursache der Erweichung, citirte er nicht mit, zum Beweis, dass er den Zusammenhang der Erscheinung nicht erkannt hatte <sup>2)</sup>.

Diese Schwäche Hem.'s, seine Abhängigkeit von oft unvollständigen Collectaneen, der er nicht mit einer lebendigen Kenntniß der Sprache nachzuhelfen weiss, wird keinem Kenner seiner Grammatik etwas neues sein. Man begegnet ihr auf Schritt und Tritt, und nichts wäre bedenklicher, als sich, um den ihm vorliegenden Zustand der Texte kennen zu lernen, des argumentum ex silentio zu bedienen. Es ist z. B. ein bekanntes Gesetz des Prakṛt, dass *s* (*c sh*) folgende Tenuis aspirirt, ausser wenn die zwei Consonanten verschiedenen Theilen eines Compositums angehören <sup>3)</sup>: *ṇikkha* =

1) = *pratiṣṭhamānasya*

2) Noch ein weiterer Fall, in welchem *na* zu dem nächsten Worte in ein proklitiches oder compositionartiges Verhältniss tritt, findet sich bis jetzt nur im Pāli. Hier bleibt oft hinter *na* anlautende Doppelconsonanz stehen; Beispiele s. bei Childers S 254. Hierher gehört natürlich auch die von E. Kuhn, Pāli-Gr S 66, anders behandelte Stelle Dhṛp 128 — die Erscheinung ist keineswegs auf metrische Texte beschränkt.

3) Die Regel hat nach beiden Seiten vereinzelte Ausnahmen, die hier nicht in Betracht kommen.

*nishko*, aber *dukkara* = *dushkara*. Dass Hem. dieses Gesetz nirgends in dieser allgemeinen Form ausspricht, werden wir ihm bei der Technik seiner Grammatik nicht zum Vorwurf machen — im Gegentheil, wir erkennen an, dass er in der Behandlung dieser Erscheinung einen bedeutenden Fortschritt über Var. zeigt (cf. II. 4. 21. 53 mit den entsprechenden Regeln Var.'s). Wenn er aber II. 21 für *ce* den Uebergang in *ech* vorschreibt, mit einziger Ausnahme des Wortes *niṇṇala*, so haben wir zu schliessen, dass solche allein richtigen und von den Texten gebotenen Formen wie *duc-cintia*, *niṇṇettha*, *niṇṇaa* etc. zufällig nicht in seinen Collectaneen standen.

### 3. Eine Druckfehler-Geschichte.

*Skandhaka*, prākṛt *khandhaa* ist, wie uns mehrere Quellen, u. A. auch der Prākṛt-Piṅgala, lehren, der Name derjenigen Form der Āryā-Strophe, in welcher der grösste Theil des Setubandha (und wahrscheinlich auch der andern Kunstepen in Prākṛt, s. Sāh.-D. § 561) verfasst ist. Durch einen sonderbaren Zufall sind diese einfachen Formen von ihrem ersten Auftreten im Druck an durch Fehler verschiedener Art so entstellt worden, dass jetzt, obgleich die richtige Form *skandhaka* aus andern Quellen im PW Aufnahme gefunden hat, sich daneben mehrere ganz imaginäre Bildungen in diesem und andern Werken herumtreiben. Da sie keine Miene machen, von selbst zu verschwinden, sondern fortwährend von einem Buch ins andere übergehen, möchte ich ihnen durch diese Notiz ein Ende machen.

Colebrooke, der diess Metrum zuerst As. Res. X. Calc. 1808, S. 465 erwähnte, nennt es *Āryāgīti* or *Ḍhandhaka*, Pr. *Scandha*\*, in moderner Transcription also: *khandhaka*, Pr. *skandha*. Gemeint ist aber *skandhaka*, pr. *khandhaa*, die 2 Worte enthalten also 3 Fehler, von denen die zweimalige Verwechslung von *sk* und *kh* sich aus der Devanāgarī leicht erklärt. Diese Fehler sind unbemerkt in die verschiedenen Nachdrucke der As. Res. und in die Misc. Essays (II. 154) übergegangen, in diesen aber dadurch vermehrt worden, dass der Index statt *Ḍhandhaka* das noch falschere *Ḍhandaka* druckt. Aus dieser Quelle stammen zwei Artikel des PW der eine ganz, der andere theilweise. Die Bearbeiter nahmen offenbar und mit Recht Anstoss an dem doppelt falschen *khandaka* und conjiicirten dafür *khaṇḍaka*, dem sie sub 4) die Bedeutung = āryāgīti beilegen. Dieser Artikel ist also zu streichen. Ferner gehen sie *skandha* sub 1f) als Name eines Metrums, was durch eine Stelle der Medini (*dh* 23 ed. Calc. 1869) gerechtfertigt ist: das Citat aus Colebrooke ist aber auch hier zu streichen, und daher können wir auch nicht wissen, ob diess Metrum Āryā war — was freilich sehr wahrscheinlich ist. Die neue Auflage der Misc. Essays 1873 hat keinen der alten Fehler beseitigt, aber die Conjectur des PW *khaṇḍaka* mit einem Fragezeichen in den Index aufgenommen.

Eine zweite hiervon ganz unabhängige Fehlerquelle ist das Sāhitya-Darpaṇa. Die 3 mir zugänglichen Ausgaben (Calc. 1828, Bibl. Ind. und Calc. 1869) haben § 561 *chandasāskandakena* anstatt *chandasā skandhakena*, wie Premacandra in seinem Comment. zum Kāvya-darpaṇa S. 33 richtig citirt. Hiernach übersetzt Pramādādāsa Mitra (Mirror of Composition. Calc. 1875. Bibl. Ind.): the metre called Āskandaka, und PW Bd. V Nachträge hat: *Āskandaka* ein bestimmtes Metrum\*. Merkwürdiger Weise hat auch ein Oxforder Ms. (Bodl. 485) des Kāvya-darpaṇa, wie ich aus Aufrechts Katalog 204\* sehe, l. 37 *skandako* statt *skandhaka* der Ausgabe.

#### 4. *kilim* = *klam*, *sumir* = *smar*.

Der gelegentlich schon im Skrt und sehr häufig in den jüngern Dialecten in einer Consonantengruppe sich entwickelnde Hilfs-vocal (der, wenn er hinter *r l* entsteht, svarabhakti heisst) ist bekanntlich manchmal von schwankender Qualität: *prtharī* und *prthūī* aus *prthvī*, *puruṣha* und *puṛiṣa* aus *\*puruṣa* (s. Zimmer. KZ XXIV, 220f.), *ṣipiddha* und *ṣipiddha* aus *ṣuigdha*, *araha ariha* und *aruha* aus *arha* etc. Es ist noch nicht bemerkt worden, dass diese Unbestimmtheit der Aussprache mehrfach auch den Vocal der nächsten Silbe ergreift. Hieraus erklären sich einige interessante Formen, die, weil sie auch den einheimischen Grammatikern entgangen waren, vielfach schon in den Handschriften und fast durchweg in den Ausgaben entstellt und verschwunden sind.

Nach den Grammatikern (Var. III. 62; Hem. II. 106) wird *klam* durch Entwicklung eines *i* in der anlautenden Gruppe *kilam*: also *klāmyati klānta* z. B. geben *kilammai kilanta*. Von den 18 Fällen, in denen diese Wurzel im Ṣetu vorkommt, entsprechen dieser Vorschrift 4: *-ilantau* 3.17; *kilanta* 9.58; *kilāmā* 9.12; *kilammai* 11.120, deren erster durch den Reim: *kāma-ilantaammī* (= *kāmaklānte*) mit *kā māilantaammī* (= *kā malināyamāne*) noch eine besondere Beglaubigung erhält; die herrschende Form in diesem Text aber ist *kilim*, die sich in *kilinta kilimmai* <sup>9</sup>*mmanti* <sup>9</sup>*mmantu* im ganzen 14mal<sup>1)</sup> findet. Sie erscheint ferner in *kilimmihī* = *klamishyati* in dem noch nicht edirten Theil des Hāka (s. ZDMG XXVIII. 105 ad Vs. 230) und, ohne Variante in allen drei Ausgaben, Mṛech. 13.7 ed. Stenzler in *kilinte* *ci* = *klānto* 'si, das mit Unrecht von Delius, Radices 69, in *kilante* emendirt ist.

Wenn es zunächst scheint, als ob *kilim* in den edirten Texten

1) Diese Zahlen welche auf den Lesarten der meinem Text zu Grunde liegenden Recension R beruhen, verschoben sich natürlich — ohne jedoch das Uebergewicht von *kilam* zu beeinträchtigen — wenn man die varia lectio in Anschlag bringt. In C z B ist das Verhältniss von *kilam* zu *kilim* = 5: 11; entscheidet man sich nach dem Princip difficilius lectio in allen Fällen des Dissensus für *kilim* so bleiben für *kilam* nur zwei Belege.

keine weiteren Spuren zurückgelassen hätte, so liegt der Grund darin, dass diese durch keine Autorität der Grammatiker beschützte Form von zwei Seiten in ihrer Existenz bedroht war: einmal lag es nahe, sie durch das regelmässige *kilom* zu ersetzen, sodann gleichen (wenigstens in den für die Ausgaben bisher fast allein in Betracht kommenden Alphabeten) ihre meisten Bildungen im höchsten Masse denen der *ṛkilis* = *klic*, mit denen sie zugleich sehr oft (namentlich in der Bedeutung „welken“) dem Sinne nach leicht vertauscht werden konnten. So übersetzt in der eben erwähnten Stelle des Hāla ein Scholiast *kilīmihii* mit *kleṣishyati* (Ms. *kli*<sup>o</sup>) — las oder emendirte also *kilissihii*: Mālatim. 31.10 ed. Calc. 1830 (= 32.15 Calc. 1866 = 81.1 ed. Bombay Series) hat umgekehrt die *chāyā* richtig *klāmyannavamālikā*, der Text aber in den Calc. Ausgg. *kilissantaṇomālā*. Von den für die ed. Bomb. collationirten Mss. liest eins. C. *kilimta*, was, mag man es als Variante oder als Schreibfehler ansehen, sich jedenfalls zu *kilimmanta* stellt. Der Herausgeber, R. G. Bhaṇḍārkar, liest mit andern Mss. *kilammanta*: es ist aber klar, dass *kilimmanta* nicht nur die schwerere Lesart ist, sondern die einzige, aus welcher sich die Varianten *kilammanta* und *kilissanta* zugleich erklären. Ganz ähnlich liegt der Fall Çak. ed. Pischel 123.8 = Böhrlingk 80.14. Hier lasen bisher die Ausgg. der Beng. Rec. *kilissadi*, die der Dev. Rec. *kilammadi*<sup>1)</sup>, was jetzt auch Pischel adoptirt hat. So aber liest keine Beng. Quelle: Pischel's trefflicher krit. Apparat zeigt vielmehr, dass diese nur zwischen *kilissadi* (SI<sup>2)</sup>) und die Ausgg.) und dem schwereren, besser beglaubigten *kilimmadi* (N und mit ganz unwesentlichen Differenzen RZ) schwanken, mit welchem auch die Uebersetzung beider Scholiasten stimmt: diess also war die Lesart der Bengalen. Eine Form von *klic* als Var. einer Form von *klam* ist, wie man sieht, geradezu ein Indicium, dass eine Form von *kilim* das ursprüngliche war.

Für *kilim* also haben wir reichliche Zeugnisse und in dem assimilirenden Einflusse des vorangehenden *i* vielleicht eine Erklärung; anders liegt der folgende Fall, für den ich nur einen Beleg habe. Von *√smar*, für welche die Form *sumar* von den Grammatikern und in der Literatur reichlich bezeugt ist, findet sich Setu IV. 20 in sämmtlichen, z. Th. höchst correcten, Mss. der Recension R *sumirāmi*, indem zugleich durch die Nachbarschaft von *sumarāmi* (Vs. 22) der Verdacht eines Schreibfehlers noch speciell ausgeschlossen wird. Die Analogie von *sumina*, pāli *su-*

1) Ob mit Recht? vielleicht ist auch für diese Rec. *kilimmadi* vorzuziehen: s. die v. l. bei Böhrlingk

2) I („very corrupt“) hat *kilissadi*, was ceteris paribus mit gleicher Wahrscheinlichkeit aus *kilammadi* wie aus *kilissadi* verschrieben sein konnte: gegenüber der Haltung der andern Beng. Mss. aber bleibt nur die letztere Möglichkeit.

*pina*, aus \**svapana* (wo freilich das zu *i* geschwächte *a* nicht stammhaft ist) liegt nahe.

Nachtrag. Durch die Güte Prof. C. Cappeller's, der mir die v. l. zu Ratnāv. 304,30 seiner Ausgabe freundlichst mitgetheilt hat, kann ich jetzt auch diese Stelle der Zahl derer hinzufügen, an denen die Varianten *kilam* – *kilis* in ursprüngliches *kilīn* convergiren. Hier lesen nämlich B: *kilitta* (lies natürlich *kilinta*): b: *kilissantu*: D: *kīlānanta* (übers. *klāmyat*): δ: *kilāmmantu*: d und Calc. Ausgg.: *kilasanta* (übers. in den Ausgg. *klicyat*): M: *kilisanta*. – Wie ich nachträglich sehe, sind die meisten im Setu vorkommenden Formen von *klam* schon von Paul Goldschmidt, Specimen des Setub. 80, zusammengestellt; auf den dort gemachten Versuch, *kilīnta* von *klāmyant(a)* abzuleiten (dem gegenüber bereits Weber, ZDMG XXVIII, 361, auf die Möglichkeit der Ableitung von *klānta* hingewiesen hat), brauche ich wohl nach den obigen Ausführungen nicht speciell einzugehen. Offenbar ist G. zu demselben veranlasst worden durch die fast constante Uebersetzung R's von *kilīnta*, *kilānta* mit *klāmyat*: zur Würdigung dieser Uebersetzung bemerke ich: 1) dass ihr die richtige *klān'a* gegenübersteht bei K. bei den Grammatikern und einmal (VI, 13) bei R selbst; 2) dass R sogar *kilāmīa* auch mit *klāmyat* übersetzt!

### 5. *vimbhi* = *viśmī*.

Für den durch das Zeugniß Hem.'s gesicherten, wenn auch in der Literatur erst spätlich belegten Uebergang von *prk. mh* — sei es aus Zischlaut + *m*, sei es auf anderem Wege entstanden — in *mbh* (*kambhāra* = *kaṇṇira*, *simbha* = *gleshman*, *saṃbhar*<sup>1)</sup> = *saṃsamar*, *rumbh* aus *rumh* = *rudh*, *bambhacera* = *brāhmacarya*, vgl. P. Goldschmidt, Gött. Nachr. 1874, 469 ff., E. Müller, Jainaprākṛt 46.48) will ich versuchen einen neuen Beleg beizubringen, für den ich allerdings noch kein directes handschriftliches Zeugniß habe. Bis sich ein solches findet, steht die betr. Form nur auf einer Combination, über deren Evidenz ich das Urtheil dem Leser anheimstellen muss.

Setu XII, 40 lesen wir in allen Mss. von R und C:

*sāmarisa-viambhāṇaṇa-*

*Dahavaṇḍaṇṇiō cireṇa pasanto* ||

„(der Klang von Rāma's Bogen) verklang allmählich, nachdem er von dem Zehnköpfigen, dessen Gesicht zornig starrte<sup>2)</sup>, gehört war“. — Jedes Wort dieses Satzes ist, ausser dem Consensus aller Mss.

1) Da sich nur dieses Compositum (und zwar sehr reichlich) aus Setu belegen lässt hatte ich es für möglich, dass das von den Grammatikern und Hala bezeugte Simplex *bhar* = *smar* sich erst secundär aus jenem entwickelt habe, zumal der Uebergang eines anlautenden *sm* zu *mh*, *mbh*, *bh* Schwierigkeiten macht

2) *vijmbhatam ātāmrabhrukūṭimattēd uddhatam* R.

zweier Recensionen, noch durch die *chāyā* und den Commentar Rāmadāsa's gesichert: trotzdem ist die Ueberlieferung falsch, denn vor der Cäsur steht eine Mora zuviel. Der Fehler muss sehr alt sein, da C und R in den Fehlern der Ueberlieferung sonst fast nie übereinstimmen. — K. die mir nur im Skt vorliegende südli. Recension, liest nun hier: *sāmarshaviṣmitānana* etc., und hiernit stimmt die Sarāṇi: *sakopasasmera Daçānanena*<sup>1)</sup> etc. KS fanden also in ihren Texten, in Uebereinstimmung mit dem Metrum, statt *viambhū* eine Prakṛtform von *viṣmita*. War diess das gewöhnliche *ṛimbhū*? Alsdann ist diese Lesart nur eine leichte Emendation, denn es ist unmöglich, dass eine so leichte und wohlbekannte Form mit Verletzung des Metrums zu *viambhū* verderbt sein sollte: wir stünden also wiederum vor der Lesart von CR als der ursprünglichen und müssten glauben, dass einmal unter 1300 Strophen, der Dichter das Metrum schülerhaft verletzt habe. Hat aber der Dichter *ṛimbhū* geschrieben, so ist das Metrum gerettet, die Uebersetzung von KS gerechtfertigt, und die Entstellung dieser schwierigen Form zu *viambhū* durchaus erklärlich. — Urv. 29, 20 liest Bollensen mit der Majorität seiner Mss.: *Uvvasidāṇṣapavinhidēṇa*, und die von Pischel edirte drāviḍ. Recension bestätigt diese Lesart: B.'s bester Codex A aber liest *viambhīdēṇa*. Obgleich uns hier das Kriterium des Metrums abgeht und der Sinn beide Lesarten zulässt, wird, wer die bisherige Auseinandersetzung billigt, nicht zweifeln, dass Kālidāsa *ṛimbhīdēṇa* geschrieben hat.

## 6. *parinta*.

Wir lesen im Setu, Recension R:

XIV. 57: *jāṃ khara-vāāha-*

*kiranta-rakkhaṣa-kalevaram dharāṇi-alom* ||

„der Erdboden gerieth in einen solchen Zustand, dass die Leiber der Rakshasas, vom scharfen Wind getroffen, auf ihm herum flogen“: *kiranta* = *kīryamāṇa*; *prakīryamāṇa* S. — VI. 57: *Malav-vaṇa-pavitta-pavaṇa* „der vom Malayawald ausgehende Wind“; *pavitta* (*pravytta* Uebers.) = *udbhāta* Comm. — VII. 50: *guvaṇi-vāṇa-pavitta-pakkaggāhaṇi* (die Elefantenherde) „von welcher der anstürmende Seelöwe durch den Elefantenherd zurückgeschlagen wurde“: *pavitta* = *sarvān api prahartum udgata* Comm. — IX. 68: *silā-alovari-pavitta-pāraa-rase* „das Nass des Quecksilbers, das über Steinplatten dahin floss“: *pavitta* = *sangata* Comm. — IX. 88: *tira-pavitta*<sup>2)</sup> *-muhala-kalahamsa-roaesum* (in den Wassern) „welche durch die an den Ufern weilenden schreienden Kalahamsas lieblich sind“: *pavitta* = *saṃcārīn* Comm. —

1) *sasmera* für *vismera* ist entweder ein Schreibfehler oder ein Barbarismus, wie sich deren in der Sarāṇi manche finden

2) R<sup>II</sup> *paatta*, die gewöhnliche Form von *pravytta* hier natürlich Correctur

Was die erste dieser Stellen anbelangt, so wird trotz des Consensus der Sarapi kein Kenner des Prakrt dem Scholiasten glauben, dass das active und transitive (und in diesen Bedeutungen belegbare) *kiranta* = *kirgamāna* sein könne: das Wort muss uns vielmehr hier, wo die Construction durchaus ein passives oder intransitives Partic. verlangt, verdächtig erscheinen. Und ebenso erscheint uns *pacitta* an den vier andern Stellen. Denn obwohl Hem. I. 128 *vittana* = *ertta* überliefert, so zeigen doch sonst die Texte, soweit ich sie übersehe, diese Form des Part. Perf. Pass. nie <sup>1)</sup>, sondern stets *crutta*, *crutta* oder *-utta*, und auch unter den übrigen Formen dieser Wurzel, die sich im Setu über 130mal findet, ist keine mit *i*. Jene vier Male aber — und von dem Consensus der S <sup>2)</sup> abgesehen, auch XIV. 57 — steht R mit seinen Lesarten allein. Statt *pacitta*, resp. *kiranta*, liest nämlich C *parinta* <sup>3)</sup> und übersetzt K *pariyat* (mehrfach *pariyat* geschrieben, vgl. PW unter *anupari-i* und *praticipari-i*), was VI. 57 durch *paricartamāna*, IX. 68 durch *parighāṛṇamāna*, IX. 88 durch *paricarat*, XIV. 57 durch *paritaṭ carat* glossirt wird. Da nun K *aīnta*, *nīnta* des Textes mit *gat*, *nirgat* übersetzt, seine Uebersetzung *pariyat* also dafür zeugt, dass er im Texte *parinta* fand: so ist diese Form durch den Consensus zweier Recensionen an fünf Stellen gesichert, und *kiranta* wie *paritta* bei R stellen sich als Conjecturen dar. —

Selbstverständlich ist *parinta* das Part. Praes. zu *pari* = *bhram* Hem. IV. 161, das sich in *parii* (übers. *pariyeti* R) noch einmal (VII. 61) im Setu findet. Dieses Verbum bildet mit *ṇi* und *ai* (beide = *gam* Hem. IV. 162) eine durch ihre sehr auffallende Conjugation sich auszeichnende Gruppe. Sämmtliche Formen dieser Verba (im Setu: *aīi*, *aīnti*, *aīnta*; *nīsi*, *nīi*, *nīnti* <sup>4)</sup>, *nīnta*; *parii*,

1) Es ist durchaus nicht notwendig, hier einen Widerspruch zwischen Hem. und den Texten anzunehmen: vielmehr ist bei ersterem wahrscheinlich gar nicht das eigentliche Part. Perf. Pass. gemeint, sondern irgend eine der zahlreichen substantivischen Verwendungen des Neutrums *ṛttam*, die ich nur zufällig nicht belegen kann.

2) Von den vier anderen Stellen fehlt eine (IX. 88) in S; die drei übrigen sind so frei übersetzt, dass die von S vorgefundene Lesart aus der Uebersetzung nicht erschlossen werden kann.

3) Resp. VI. 57 *parānta*: Schwanken zwischen *l* und *r* findet sich — sei es aus graphischen, sei es aus sprachlichen Gründen — in den Mss. mehrfach. Da zwischen *nl* und *tl* in Dev-Mss. nicht entschieden werden kann und C ausserdem eine Reihe von eclatanten Verwechslungen zwischen *r* und *l* zeigt (wie *Rāma* und *rāma*, *dhāra* und *dhara*), so liegt rein graphisch auch die Möglichkeit vor, die Lesart von C aus *paritta* entstanden zu denken. Da die Frage aber durch K im umgekehrten Sinne entschieden wird, so erscheint nunmehr durch die graphische Verwandschaft von *paranta* und *paritta* die secundäre Entstehung des letztern um so plausibler.

4) Daneben einmal *ṇūnta*: ich glaube nicht, dass diese Form ursprünglicher als *nūnta*, sondern dass sie aus diesem entstanden ist wie *paṇḍa* aus *paṇḍu* (Hem. I. 85) und *paṇḍenti* (Setu III. 21 = *pāṣṇanti*) aus *paṇḍu*.



*parīnta*). auch die singularen, sind nämlich aus der reinen Wurzel, ohne Bindevocal und bei vocalisch anlautender Endung mit dem Samprasāraṇa *i* gebildet. Noch nicht Hem., aber die Scholiasten (sie übersetzen *ai* mit *i*, *atī-i*: *ṇi* mit *nīr-i*, *nīr-yā*, *nīrā-i*) verknüpfen diese Verba etymologisch mit *ḷ i* und neuere Prākṛtisten haben in Bezug auf *ṇi* dem zugestimmt (s. Weber, ZDMG XXVI. 741: P. Goldschmidt, Spec. 80). Trotz der grossen entgegenstehenden Schwierigkeiten — denn diese Formen contrastiren durchaus mit einigen nachweislich echten Bildungen der *ḷ i*, wie *anṇenti* = *anṇanti*, *ānta* = *āyat* <sup>1)</sup> — und trotzdem diese Etymologie gar keinen Aufschluss über die sonderbaren Singularformen *ai*, *ṇisi* etc. gibt, lässt sich nicht leugnen, dass zwei wichtige Momente für sie sprechen. Erstens ist an zwei Stellen in nah verwandten Dialecten, der Jainamāg. und dem Pāli, *inti* = *yanti* wirklich überliefert (s. *uvinti* = *upayanti* E. Müller Jainapr. 23: *inti* E. Kuhn Paligr. 96); zweitens machen die drei Verba, und ganz besonders zwei derselben *pari* und *ṇi*, obwohl sie von Hem. mit einfachen übersetzt werden, ganz entschieden den Eindruck von Compositis. Bei *pari* liegt das auf der Hand; aber auch *ṇi* hat im Widerspruch mit Hem.'s Uebersetzung *gam* in den Texten fast durchweg die Bedeutung herauskommen. Um so wichtiger scheint mir folgende Stelle, welche allein unter allen (32 im Setu) die Correctheit von Hem.'s Uebersetzung bestätigt. II. 16: *anṇiḷḷjamāṇa-maggaṃ . . nāhiṃ* (den als *nāyaka* gedachten Ocean) „dessen Wege (wenn er sich in sein Bett zurückzieht) die Flüsse (= Weiber) nachlaufen“. Mit Recht übersetzen diessmal gegen ihre sonstige Tradition beide Scholiasten *anṇiyamāṇa*. C und S dagegen haben das Wort in verschiedener Weise verkannt: C hat die aus dem Skt falsch zu recht gemachte Conjectur *anṇiḷḷjamāṇa* (!müsste wenigstens *anṇiḷḷjamāṇa* heissen), während S, dem Prākṛt folgend, es aber missverstehend, sinnlos *anṇitapatham* übersetzt. Es leuchtet ein, dass diese Stelle gegen die Gleichung *ṇi* = *niri* spricht.

Nachtrag zu 1. Einen eclatanten Beleg für *ana* = *a* habe ich mir oben entgehen lassen: *anahonta* = *abhavat*. Hāla 216.

1) Von ei, ehii, entā u a muss ich absehen, da sie möglicherweise zu ā-i gehören.

# Geschichte der achtzehnten ägyptischen Dynastie bis zum Tode Tutmes III.

Von  
**Alfred Wiedemann.**

## II. <sup>1)</sup> Tutmes III.

### Einleitung.

Ehe wir an die Geschichte Tutmes III., des bedeutendsten Königs der ganzen 18. Dynastie herantreten, dürfte es angemessen sein, um nicht im Verlauf der Erzählung stets wieder die inschriftlichen Quellen anführen zu müssen, die beiden wichtigsten historischen Denkmäler, die sich über seine Zeit erhalten haben, seine Annalen und die Grabinschrift des Amen-em-heb gleich hier etwas näher zu betrachten.

Die Annalen waren ursprünglich in die aus gelbem Sandstein bestehenden Mauern des grossen Saales in Karnak, der das von Tutmes III. errichtete Sanctuarium des Tempels umgab<sup>2)</sup>, eingemeisselt. Im Verlauf der Zeiten sank dieser Bau in Trümmer und war schon unter der Regierung des Philipp Arrhidæus so zerstört, dass dieser sich veranlasst sah, ihn von Grund aus, nach den noch vorliegenden Plänen seines grossen Vorgängers, zu restauriren. Schon frühe begannen die Verletzungen, die die Annalen erlitten; bereits Tutmes III. zerstörte Theile seiner eigenen Inschriften, indem er wegen Aenderungen in der Anordnung des ganzen Baus bei der Anlage zweier Thüren 10 Zeilen mit der Mauer, die sie bedeckten, abbrechen und an einer andern Stelle in einer uns glücklicher Weise in 2 Duplikaten vollständig erhaltenen Liste von 130 Namen besiegtter Städte 30 wieder vernichten liess. Mit dem Zerstörungswerke fuhr Chu-en-äten fort, der in den Inschriften, soviel als nur irgend möglich, den Namen des Amon ausmeisseln liess; einige der dadurch verletzten Stellen liess Hor-

1) Vgl. ZDMG XXXI 613—646

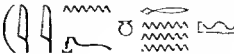

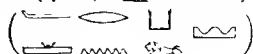
2) Einen Plan dieser Theile des Tempels mit Benutzung des von Mariette neu ausgegrabenen hat de Rougé (Rev. Arch. N. S. II Pl. 21) publicirt.

ein- und wieder neu herstellen. Wahrscheinlich hat dann auch Seti II., der eine Wand im Süden des Saales wieder aufbauen liess, mehreres zerstört, um seinen eigenen Namen in dem Denkmale verewigen zu können. — Die Anordnung des Baues bedingte von vornherein eine Zweitheilung der Annalen, da ein Theil im Süden, der andere im Norden des Sanctuariums anzubringen war. Von dem erstern Theile sind zwei grosse Stücke erhalten. Das erste Fragment ist erst in neuester Zeit durch die Publication von Mariette, Karnak Pl. 15—16 in seiner Gesamtheit bekannt geworden, nachdem Brugsch in seinem Recueil I Pl. 26. 1—3 einzelne kleine Stücke (l. 3—16 oberstes Fragment, l. 23 und l. 4 unteres Fragment) veröffentlicht hatte. Dasselbe enthält eine Beschreibung der von Tutmes III. in Karnak ausgeführten Bauten, erwähnt die Statuen des Herrschers, eine prachtvolle, mit Silber, Chesbet, Mafek und allen möglichen Edelsteinen ausgelegte Harfe, die zahlreichen mit Asem und Erz geschmückten Hallen, die neuerrichtete grosse Umfassungsmauer, die herrlich geschmückten Opfertische, die Anordnungen zu Opfern, die dem Tempel übergebenen Sklaven, zu denen die Fürstenkinder von Rotennu und Chentnefer gehören, die Geschenke an Feld und Ackerland, an Rindern, Broden und Früchten, die Feier der Grundsteinlegung, die Restauration der verletzten und zerstörten ältern Tempeltheile, eine grosse monolithische Kapelle, die aus Cedernholz gefertigten und mit Gold und edlen Metallen geschmückten Thüren, die errichteten Statuen der Könige von Ober- und Unteregypen, die drei grossen mit Asem ausgelegten und mit dem Namen des Königs genannten Thore und den grossen aus rothem Granit gefertigten, innen mit Gold geschmückten Naos. Die Speicher wurden mit Korn gefüllt, Rinder in dem Tempel geschlachtet, alles wie für alle Ewigkeit fest erbaut. Dann wird berichtet, dass der König sich selbst seine 5 Herrschernamen gegeben habe, es werden die Belohnungen angeführt, die er nach seinem Tode für seine Frömmigkeit erhalten werde, und dabei noch einmal der von ihm vollbrachten Opfer Erwähnung gethan. Das zweite Fragment <sup>1)</sup>, welches 34 Zeilen umfasst und eine in sich abgeschlossene Thatsache mittheilt, enthält eine Aufzählung der Geschenke und Stiftungen, die Tutmes III., von seinem ersten grossen Zuge gegen Syrien zurückgekehrt, dem Tempel machte, führt die Feste auf, die er als ewiges Andenken an seinen Sieg neu gründete und nennt 3 Städte Anäukasa, Inenāa und Herenkal, deren Ausnutzung dem Gotte überlassen

1) Publicirt von Leps D III 30b. Am Ende der Inschrift ist eine Adorationsscene ähnlich der von Leps D III 30a publicirten hinzuzufügen. Mit einer Reihe von Verbesserungen hat Brugsch, Rec I Pl 43—44 und Text p 52—55 die ersten 29 Zeilen noch einmal publicirt und übersetzt. Die Uebersetzung aller bei Leps enthaltenen Stücke hat Birch in Arch 35 p 116 ff. gegeben.

wurde<sup>1)</sup>. Die Darstellung der in Wahrheit prachtvollen Geschenke findet sich auf einem Basrelief in dem Granit-Sanctuarium. Hier sieht man Tutmes mit dem Pschent gekrönt, mit einer Tunika bekleidet, in der Rechten hält er ein Szepter, in der Linken eine Keule; über ihm stehen seine Legenden und vor ihm, dass er sorgte für die Werke seines Vaters Amon-Ra. Vor ihm liegen dann die Gaben ausgebreitet, für deren Darstellung und genaue Beschreibung wir auf die Publication von Champ. Mon. IV 316—7<sup>2)</sup> und Birch. Arch. 35 p. 155 verweisen können, so dass wir hier nur das Wichtigste aus den in 10 Reihen übereinander aufgerichteten Gegenständen hervorheben wollen. Da sehen wir Tische, reich geschmückte Kästen, Pflanzen, Trinkgefässe, Amulette, Ringe aus edlem Metall, Straussenfedern, äusserst reiche und schön verzierte Vasen, Statuen, die wohl den Nil darstellen, Spiegel, Halsbänder, Gestelle, Altäre, Schalen voll Broden und Steinen und endlich 2 Obelisksen, die mit ihrer Inschrift abgebildet sind. Letztere ist die ganz gewöhnliche und besagt nur, dass die beiden Obelisksen vom König dem Amon-Ra, dem Herrn der Throne der Welt geweiht und an den Thoren seines Tempels aufgerichtet worden sind, und dass ihre Spitze mit Asem geschmückt war. — Endlich hat Mariette noch ein kleines Fragment gefunden, welches bei Brugsch. Rec. I 27. 1 publicirt ist. Dasselbe nennt die Stadt Megiddo, ergiebt aber sonst nichts Interessantes.

Historisch bedeutend wichtiger sind die Fragmente, die sich von der nördlichen Saalwand erhalten haben. Da diese Mauer ganz eingestürzt ist, und sogar einige Theile derselben sich im Louvre in Paris befinden, so war es sehr schwierig sich ein Bild ihres Zusammenhanges zu machen, und erst Mariette (Rev. Arch. N. S. II 31 ff.) und De Rougé (ib. p. 291 ff.) gelang diese Aufgabe. Nach ihren Resultaten zerfallen die uns erhaltenen Theile der Annalen in 2 grosse Haupttheile, deren erster<sup>3)</sup> zunächst die genaue Erzählung des ersten Zuges Tutmes III. und die in demselben gemachte Beute enthält. An diese schliesst sich dann eine Liste der dem Könige bis zum Jahre 24 gebrachten reichen Tribute an: am Schlusse der Inschrift fehlen uns die Erzählung

1) De Sauley hat in den Mém d'Arch I 97 ff und 119 ff diese Städte identificirt, er erklärt Inenāa  für 𓆎𓆏, einen Ort an der Grenze von Ephraim und Manasse, Anaukasa  sucht er am Berge Gaas in Ephraim und Herenkal  halt er für das untere Bethoron der Bibel

2) Einzelne Theile giebt auch Rosellini. M. C. Taf 57 und die Deser de l'Eg A III pl 35.

3) Publicirt bei Leps D III 31b und daran anschliessend III 32.

der Kämpfe und die Angaben der Tribute aus den Jahren 25—8. Dieser Theil der Inschrift umfasst 117 Zeilen. In dem zweiten Haupttheile, der die Jahre 29—42 umfasst, wird immer erst kurz die Richtung angegeben, die in jedem Jahre der Feldzug des Königs genommen hat, und daran anschliessend berichtet, welche Tribute der unterworfenen Länder und Völker in dem betreffenden Jahre im königlichen Schatze eingetroffen sind. In der Mitte dieser Inschrift befindet sich eine Lücke, die die Jahre 36 und 37 enthielt. Von diesem Theile der Annalen befindet sich, wie gesagt, ein grosser Theil mit dem Feldzug 5—12 im Louvre, wohin er aus der Sammlung Salt<sup>1)</sup> gekommen ist, ein zweiter mit dem Feldzug 13 und 14, der in die Mitte der Inschrift gehörte, ist von Lepsius, und ein dritter, der den Schluss von 35 in Paris befindlichen Zeilen enthielt, von Mariette in Karnak entdeckt worden<sup>2)</sup>. Das Ende der ganzen Inschrift endlich, welche durch eine Adorations-scene abgeschlossen wird, und die Jahre 40—42 enthält, hat Lepsius in Theben copiren lassen und dann in seinen Denkm. III 30a publicirt. — Ausser diesen grossen Stücken sind noch 2 ganz kleine Fragmente von 5 kurzen Zeilen, deren Enden vollkommen fehlen, aufgefunden worden und finden sich in Brugsch, Rec. II Pl. 66 Nr. 5 und 6 publicirt; eine Einordnung derselben in das Ganze der Annalen ist bei der Kürze und Unvollständigkeit der Fragmente vollkommen unmöglich. Das eine derselben erwähnt Getreide aus dem Lande der Tahi (Phönicier), Nutzhölzer und Gold; das andere Wagen, Pferde, Chesbet, Gefässe, Halsbänder, Rinder und alle möglichen edlen Hölzer, aber kein Land. Bei beiden fehlt die Jahreszahl, die über die Stelle, an welche die Stücke gehören, entscheiden würde. Bei diesen zahlreichen Funden von kleinen zu den Annalen gehörigen Stücken dürfen wir die Hoff-

1) Rosellini, M. St. III 1 p. 185

2) Publicirt von Young, Hieroglyphics Taf. 41 und 42; Leps. Ausw. 12 (Stücke aus Z. 6 und 11 finden sich auch in der Deser. d. l'Eg. pl. 38, Nr. 26, 27, 29), mit den von Mariette neu entdeckten Fragmenten von de Rouge in der Rev. Arch. N. S. II Pl. 16. Diese Fragmente allein sind publicirt von Mariette, Karnak Pl. 13 und übersetzt von Birch in den Transact. of the Roy. Soc. of Lit. N. S. Vol. 7. Das von Lepsius neu entdeckte Stück findet sich in den D. III 31a. Der grösste Theil der Inschriften ist von Birch in den Transact. Roy. Soc. of Lit. II Ser. Vol. II p. 100 und Arch. 35 l. c. übersetzt worden (wo auch Leps. D. III 30a übersetzt ist), und zuletzt alle Inschriften von demselben in den Rec. of the Past II p. 17 ff. und p. 35 ff. (Theile hatten Brugsch in den Reiseberichten p. 166 ff. und der Hist. d'Eg. I Aufl. I p. 100, ebenso wie de Rouge in der Rev. Arch. N. S. II p. 297—307, übersetzt). Neuerdings hat Brugsch in seiner Geschichte Aegyptens p. 294 ff. eine poetisch gehaltene Uebersetzung der Annalen gegeben. Auch Osburn, The mon. list of Eg. II p. 214 ff. hat die von Lepsius in den Denkmälern und in der Auswahl publicirten Texte behandelt und zum Theil übersetzt. — Ein Stück der Zeilen 1—4 aus Leps. Ausw. XII hat Brugsch, Rec. II Pl. 66 Nr. 7 noch einmal publicirt. Kurz behandelt ist die Inschrift von Brandis, Das Münz-, Mass- und Gewichtswesen in Vorderasien p. 75 ff.

nung nicht verlieren, dass die Fortführung der Ausgrabungen in Karnak immer neue Fragmente bringen und dass es uns dann endlich möglich sein wird, dieses in seiner Ausdehnung ebenso wie in seiner Bedeutung weit über alle erhaltenen altägyptischen historischen Inschriften hervorragende Monument in seiner Gesamtheit zu reconstituieren, um so erst einen vollen Einblick in den Zustand der Kultur in den Egypten benachbarten Ländern, je nach Massgabe der von ihnen gebrachten Tribute, zu gewinnen. — Bewogen durch die grosse Bedeutung der Annalen hat man auch gesucht, ob sich nicht in den Schriften der alten Klassiker eine Erwähnung derselben finde. Hier glaubte nun Birch in seiner vortrefflichen ersten Arbeit über die Inschriften <sup>1)</sup> in den Annalen des Tacitus eine Anspielung auf dieselben zu finden. Bei Gelegenheit der Reise des Germanicus nach Egypten erzählt nämlich dieser Schriftsteller (Ann. II 60), in Theben habe ein Priester dem römischen Fürsten Stücke aus Inschriften vorübersetzt; so berichtete er z. B., einst hätten 70.000 waffentüchtige Männer in Egypten gelebt, mit diesen habe der König Rhamses Libyen, Aethiopien, Medien, Bactrien und Scythien erobert und sich die Einwohner von Syrien, Armenien und Cappadocien unterworfen, auch Lycien und Bithynien hätten bis zum Meere zu seinem Reich gehört. „Es wurden auch“, fährt Tacitus fort, „die Tribute vorgelesen, die den Völkern aufgelegt wurden, das Gewicht des Silbers und Goldes, die Zahl der Waffen und Pferde, und das den Tempeln als Geschenk gegebene Elfenbein und Wohlgerüche, und welche Masse von Getreide und allen möglichen Geräthen jede Nation bezahlen musste; dieses Alles war kaum weniger glänzend, als was jetzt (d. h. zu Tacitus Zeit) die Parther oder Römer den Besiegten auferlegen“. Dass diese Notiz des Schriftstellers nicht eine rhetorische Ausschmückung seines Werkes sein kann, sondern auf einer sichern ihm vorliegenden Quelle beruht, zeigt, abgesehen von dem streng sachlichen Gehalt der ganzen Stelle, besonders die Anordnung der Namen für Gold und Silber *pondus argenti et auri*, genau in derselben Reihenfolge wie gewöhnlich in den ägyptischen Inschriften der Zeit Tutmes III., wo das Silber noch mehr Werth besass als das Gold <sup>2)</sup>. Somit handelt es sich nur darum, zu finden, an wel-

1) *Observations of the statistical tablet of Carnak* (Transactions Roy. Soc. of Liter. Ser. II Vol. II 1847 p. 370f).

2) cf. die *Annalen* pass. und Lepsius, *Die Metalle* (Abh. der k. Ak. zu Berlin 1871) p. 53f. Die Erscheinung, dass das Gold damals einen niederen Werth hatte, als das Silber, hat nichts Auffallendes, wenn man bedenkt, dass noch im Mittelalter in der Provinz Zardandam in West-Yünan das Silber fünfmal mehr galt, als das Gold, und dass uns aus dem Alterthum von Agatharehides bei Photius § 96 und in dem Leipziger Codex 1435 p. f. 141 berichtet wird, dass in Süd-Arabien das Silber sogar zehnmal werthvoller war, als das Gold. Auch das grosse assyrische drei-paltige Syllabar II Raw 1 lasst Z. 110—1 das Silber dem Golde vorangehn.

cher Stelle des Karnaker Reichstempels die Inschrift angebracht war, die Germanicus vorübersetzt wurde. Der Name des Ramses II. befand sich am zweiten Propylon und auf die dortigen zum Theil noch erhaltenen Inschriften bezog Lepsius (in den *Abh. d. Berl. Ak.* 1871. *Phil.-Hist. Kl.* p. 28) die Stelle: Birch dagegen glaubte, am ersten Propylon habe man Germanicus die Inschriften des Ramses vorgelesen und nachher beim Sanctuarium die Tutmes III., der Gewährsmann des Tacitus habe beide Inschriften einem Könige zugeschrieben und diesen mit dem Namen Rhamses belegt. Wir möchten nicht glauben, dass es nöthig ist, dem Tacitus hier eine Ungenauigkeit vorzuwerfen, vermuthen vielmehr, dass man den Zusammenhang des Textes etwas anders interpretiren muss, als bisher geschehen ist. Der ägyptische Dolmetscher hat dem Germanicus zwei Inschriften vorübersetzt, deren erste die Thaten des Rhamses erzählte und damit schloss, dass sie den Umfang des Reiches dieses Monarchen angab; die zweite behandelte die Tribute, die den Unterworfenen von einem andern Könige, dessen Namen Tacitus nicht angiebt, auferlegt worden waren, und das sind die Annalen Tutmes III. Es sind also die beiden Sätze *referebat habitasse — tenuisse* und *legebantur — penderet* streng von einander zu trennen und auf verschiedene Stellen des Denkmals zu beziehen, wenn man den Text des Tacitus mit den Monumenten in Einklang bringen will.

Eine weitere nicht unwichtige Frage ist es, wie es denn dem Könige möglich war, seine Siege und Eroberungen mit solcher Genauigkeit aufzuzeichnen. Auf diese Frage giebt uns eine von Champ. Not. p. 831 publicirte Inschrift aus dem Grabe des T'annu in Theben (Nr. 3) Antwort. In dieser erzählt nämlich der Tode wörtlich Folgendes: „Ich folgte dem gütigen Gotte Ra-men-zeper, ich sah die Siege des Königs, die er errang über alle Länder, wie er herbeibrachte die Fürsten der Tahi als lebende Gefangene nach dem Lande Egypten, wie er einnahm alle ihre Festungen und abschnitt ihre Anpflanzungen..... Ich stellte auf die Siege, die er errang über alle Länder, ich setzte sie schriftlich auf, gleichwie sie errungen wurden.“ Wir sehen also hieraus, dass der König auf seinen Zügen von einem Beamten begleitet wurde, dem die Aufgabe zufiel, den Kämpfen und Eroberungen als Augenzeuge beizuwohnen, und dann ihren Verlauf schriftlich aufzuzeichnen.

Die zweite Hauptquelle für die Geschichte Tutmes III. ist die von Herrn Prof. Ebers im Winter 1872/3 in Abd-el-Qurna aufgefundene Grabinschrift des Amen-em-ḥeb<sup>1)</sup>, welche uns auch

1) Zuerst publicirt und übersetzt von Ebers in der *Zeitschr. f. aeg. Spr.* 1873 p. 1—9, dann nochmals publicirt und behandelt von Chabas in den *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et des Beaux-Arts* T. III p. 279 ff. und den *Comptes-rendus de l'Académie des Sciences* T. I p. 155 ff. Einige Verbesserungen, besonders für die Zeilen 37—38 der Inschrift hat Brugsch in der *Zeitschr. f. aeg. Spr.* 1874 p. 133 ff. gegeben. Eine

die Dauer der Regierung Tutmes III. genau bestimmt. Diese Inschrift erzählt uns die Grossthaten, die Amen-em-heb im Felde verrichtet, und die Ehren, die er von Tutmes III. und Amenophis II. erhalten hatte; ihr besonderer Werth beruht darauf, dass sie genau die Züge angiebt, an denen der alte Held Theil genommen hatte, und so uns eine Möglichkeit bietet, die Annalen durch eine gleichzeitige Inschrift theils zu controliren, theils zu ergänzen. Der Text der Biographie leitet nämlich jeden neuen Feldzug consequent mit dem Worte *nem* „wiederum“ ein, giebt dann die Gegend an, in welche man zog, und führt hierauf die Thaten und Belohnungen, die der Feldherr erlangte, an. Die Züge waren folgende:

I. (Inscr. l. 3—5) nach Nekaba in Südpalästina und nach Mesopotamien.

II. (l. 6—7) nach dem Plateau von Uân im Westen von Chalybon.

III. (l. 8—13) nach dem Lande von Karchemisch, Mesopotamien und Tyrus.

IV. (l. 13—18) nach Kadeš und dem Lande von ....ha.

V. (l. 19—21) nach dem Lande von Tehsi und dem Net'ru (?) (Net'rona?)-See.

VI. (l. 22—25) nach Mesopotamien.

Hier entsprechen die l. 22—25 erzählten Ereignisse genau denen, welche die Annalen für den VIII. Zug Tutmes III. in seinem 33. Jahre berichten, ebenso die l. 19—21 geschilderten denen vom VII. Zuge (Jahr 31), die l. 13—18 dem VI. (Jahr 30), die l. 8—13 führen die Geschichte des V. Zuges (Jahr 29) weiter aus, und die beiden ersten Züge des Amen-em-heb geben uns folglich die Richtung der in den Annalen fehlenden Züge III und IV an. Die genauere Ausführung dieser Uebereinstimmungen und Ergebnisse müssen wir, um nicht genöthigt zu sein, schon gesagtes zu wiederholen, für die Beschreibung der Züge selbst vorbehalten. — Die Inschrift erzählt nach diesen Zügen noch eine Episode kriegerrischer Bedeutung aus dem spätern Leben Amen-em-heb's, die sie mit der Phrase *hân*, siehe da! einleitet. Es ist dies die endgültige zweite Eroberung von Kadeš, welche die Annalen unter dem 41. Jahre des Königs behandeln.

---

nochmalige Uebersetzung von Birch findet sich in den *Rec. of the Past* II p. 59 ff., und eine von Brugsch in der *Geschichte Aegyptens* p. 335 ff. Ganz neuerdings hat Ebers die Inschrift noch einmal für die *ZDMG* Bd XXX, p. 391 ff., XXXI, p. 439 ff. behandelt und dabei auch einen correcten Text publicirt, da der zuerst gegebene mehrere Druckfehler (cf. die Verbesserungen von Ebers und Stern in der *Zeitschr. f. aeg. Spr.* 1873 p. 63 ff.) enthielt. — Das Grab des Amen-em-heb wird von Champollion, *Not.* p. 505 mit Nr. 12 bezeichnet.



## Geschichte und Züge Tutmes III.

Am Anfang der Alleinregierung Tutmes III. scheint ein allgemeiner Abfall aller Völker von Palästina bis nach Mesopotamien hin, die sich einst Tutmes I. unterworfen, und die unter der kraftvollen Hand der Königin Rā-mā-ka ruhig ihren Tribut bezahlt hatten, stattgefunden zu haben. Von der Grenze Egyptens, von dem Orte Scheruban, den einst Ähmes den Hyksos abnahm, und von Irot'a, südlich von Megiddo <sup>1)</sup> bis an die Enden der damals den Egyptern bekannten Welt bewaffnete sich alles, im Vertrauen auf die Jugend des neuen Alleinherrschers. Die erste Aufgabe des Königs musste also sein, sich die Länder wieder zu unterwerfen, da es bei der nomadisirenden Lebensweise eines Theils der arabischen und palästinensischen Völker immer zu befürchten war, dass sie ihrerseits zum Angriff übergehen und sich auf Egypten stürzen würden. So unternahm denn der König in seinem 22. Regierungsjahre seinen ersten Kriegszug <sup>2)</sup>, den uns seine Annalen glücklicher Weise ziemlich genau beschreiben. Im Monate Pharmuti verliess er Egypten bei T'al, einem Orte, welcher nach Brugsch (Zeitschr. f. aeg. Spr. 1872 p. 16 ff.) identisch ist mit dem später so oft genannten und so herrlich aufblühenden Tanis, und zog zunächst nach der uralten Stadt Gaza <sup>3)</sup>, deren Gebiet er am 4 Pachons, an seinem Krönungstage betrat <sup>4)</sup>. Am 5. desselben Monats zog er in die Stadt selbst ein, die, wie daraus, dass von einer Eroberung oder Belagerung gar nichts gesagt wird, hervorgeht, in seinem Besitz geblieben war, und benutzte diesen Ort als Operationsbasis, um von dort aus, wie es ihm Amon befohlen hatte, Egyptens Grenzen zu erweitern. Nur sehr langsam rückte er vor, da seine Kundschafter erst das Terrain und die Stellung des Feindes erforschen mussten, und so kam es denn, dass er erst am 16. in Ihem einrückte. Dieser Ort ist, wie de Sauley <sup>5)</sup> sehr wahrscheinlich gemacht hat, identisch mit dem modernen Dorfe Kheimeh (خيمه), das 3—4 Tagemärsche von Megiddo, dem heutigen El-Ledjun (bei Eusebius und Hieronymus heisst die Ebene von Megiddo *πεδίον τῆς Λεγεῶνος*) entfernt ist. Beim Einzuge in den Ort, der wohl auch schon vorher von den Egyptern eingenommen worden war, erhielt Tutmes die Nachricht,

1) Brugsch, Geogr. II. 32


2) L. D. III. 31 b 32 l 1—32 — Brugsch, Reiseberichte p. 166 sagt, der Zug habe nach der Inschrift 3 Jahre gedauert, allein der Lepsius'sche Text enthält Nichts von dieser Zahl

3) Vergl. für diese Stadt bes. Stark, Gaza und die philistäische Küste p. 32 ff. — Die erste Erwähnung findet sich Gen. 10 v. 19. Auch im Pap. Anastasi I und III kommt sie vor (Cf. Chabas, Voy. p. 294).

4) Diesem Zusatze verdanken wir es, dass wir genau den Tag des Ereignisses wissen, der auf dem Denkmale zerstört ist, denn ein von De Rouge (Rev. Arch. N. S. XII p. 329) publicirter Text giebt den 4 Pachons als den Tag an, an welchem die Thronbesteigung Tutmes III. gefeiert wurde

5) Mém. d'Arch. I. 129 ff.


dass der Fürst von Kadeš Megiddo besetzt habe und sich mit allen Königen und Grossen, die von Egypten's Wassern bis nach Mesopotamien hin herrschten, ja auch mit den Chal (Syrern. Br. G. II 33) und Kejn, die mit ihrer Reiterei und ihrem Fussvolk herangezogen wären, verbündet habe. Sogleich beschloss der König gegen sie zu ziehen und liess sich zu diesem Zwecke die Wege nach Megiddo beschreiben. Letzterer Ort lag ziemlich in der Mitte des westlichen Palästina und beherrschte, an der Theilung der beiden Strassen nach Damaskus und Israel gelegen, eine weite Ebene, wo die Kriegswagen und die Reiterei des feindlichen Heeres sich frei entwickeln konnten, während Megiddo, das sich an die Berge anlehnte, für den Fall eines Misserfolgs eine sichere Zuflucht bot. Nach dieser Stadt führten von Ithem 3 Hauptstrassen; die beiden ersten führten auf der sogenannten grossen Strasse gemeinsam bis Aaluna; sie trennten sich daselbst, und die eine führte durch einen sehr gefährlichen Engpass, der nur einen Tagemarsch von den feindlichen Truppen entfernt war, die zweite dagegen auf einem Umwege, der sich nach Thaanach wendete, nach Megiddo; die dritte führte über T'efta und mündete von Norden in die Ebene vor der Stadt ein. Alle drei beschriebenen Wege hat de Sauley<sup>1)</sup> mit Glück gesucht und, wie es uns scheint, richtig identificirt. Der erste führt nach ihm von Kheïmeh über Ramleh, Remieh, Kafr-Säba (Antipatris), die Ruinen von Bedus nach den Ruinen von Kharbet-Aararh (Aaluna) und von hier auf der alten Römerstrasse nach Omm el Fahm, und dann entweder durch sehr gebirgiges Terrain nach Megiddo, oder (die zweite) über Hadad-Rimmon in die Nähe von Thaanach und erst dann nach der Stadt. Die dritte führte von Kheïmeh längs des Nahr-el-Mokatta (des biblischen Kison),

an einem Orte Djebata () vorbei, nach derselben Stadt. Der König wählte den zweiten Weg und marschirte in Eilmärschen nach Aaluna, das er am 19. ohne Kampf besetzte. Der letzte Theil des Zuges ist der einzige, von dem wir genaueres wissen, da die Annalen gerade an dieser Stelle sehr zerstört sind. Aus ihnen ersehen wir nur folgendes:

Durch ein Thal rückte zunächst der Vortrab vor und besetzte einen Theil desselben, während der Nachtrab nach Aaluna zog. Dann machte die Vorhut Halt, um zu erwarten, dass der Nachtrab, den der König selbst befehligte, auch das Thal betreten habe, dies geschah um Mittag (?)<sup>2)</sup>. Und nun rückte das Heer weiter von Süden längs dem Bach Kina<sup>3)</sup> nach Megiddo, wo es um

1) Mél d'Arch I 119 ff

2) *Rer em šu* die Umkehr der Sonne, d. h. Mittag

3) Ein Bach im Osten von Megiddo, nicht der  wie Brugsch G II. 33 annahm

7 Uhr Morgens <sup>1)</sup> Halt machte. Der König hielt noch am Abend eine Arede an seine Soldaten und ermutigte sie zu dem Kampfe, der am nächsten Morgen bevorstand <sup>2)</sup>. Am nächsten Tage, am 21. Pachons, zog das Heer zur Schlacht aus. Der südliche Flügel lehnte sich an den Bach Kina, während der nördliche sich bis N. W. von Megiddo ausdehnte. Das Centrum befehligte der König selbst auf seinem mit Gold ausgelegten Streitwagen. Er selbst kämpfte mit, und als dies die Feinde sahen, warfen sie alles von sich, verliessen ihre Pferde und ihre silbernen und vergoldeten Wagen <sup>3)</sup> und eilten nach Megiddo: aber hier hatte die Besatzung aus Furcht vor den nachdringenden Egyptern die Thore geschlossen, und so mussten die Anführer an Stricken über die Mauer gezogen werden. Unterdessen rückten die Egypter, ohne sich damit aufzuhalten, den Getödteten ihre Sachen abzunehmen, bis zur Stadt vor, die schnell erobert wurde, und mit ihr fielen viele Tausend (d. h. sehr zahlreiche) andere Städte. — was sich auf die vielen in der Siegesliste erwähnten Orte bezieht <sup>4)</sup>. Die Todten der Feinde waren sehr zahlreich, man legte sie in Reihen wie die Fische, um sie zu zählen <sup>5)</sup>. Dann feierte man das Siegesfest und dankte Amon für den errungenen Erfolg. Der König liess die Festung und die Ebene ausmessen, die Stadt neu befestigen und benannte einzelne Theile derselben nach seinem Namen. Unterdessen versuchten die Feinde noch einmal aus dem Hinterhalte den König anzugreifen, wurden aber auch diesmal geschlagen. Nun unterwarfen sich alle Grossen Palästina's, brachten Geschenke aller Art, Gold und Edelsteine, auch Schläuche voll Wein, und baten um Gnade. In Megiddo selbst machte man 340 Gefangene, wobei man bedenken muss, dass der grösste Theil des feindlichen Heeres gleich nach der Schlacht hatte in die nahen Berge entfliehen können. Ausserdem erbeutete man 2041 Pferde, 191 Füllen, zahlreiche goldausgelegte Wagen, die Rüstung und den Wagen des Fürsten der Stadt, 20 Rüstungen seiner Soldaten, 502 Bogen, 7 silberausgelegte Zeltstäbe, 1929 Ochsen, 2000 grosse und 20500 weisse Ziegen u. s. w. Aber auch von andern Städten, die sich unterwarfen, wie Anäukasa, Herenkal, Inenāa u. a. erhielt man grosse Beute, so 38 Verwandte und

---

1) Birch, *History of Egypt* p. 88

2) Lep. D. III. 32. 1. 13 ist noch in einem mir unverständlichen Satze vom Volke der Meru die Rede, einem Volke, das nicht unter den von Tutmes besiegt (s. n.) vorkommt


3) Die schöne Abbildung eines Wagens aus Tutmes III. Zeit findet sich in Chabas, *Voy. Pl.* 13; cf. Text p. 238


4) Wohl mit Unrecht versteht es Maspero, *Hist. anc.* p. 204: Mageddo qui elle seule valait mille villes

5) De Rougé, *Annales de Tutmes III.* ebenso wie Maspero, *Histoire anc.* p. 204 geben als Zahl der Todten 83 an, offenbar weil unter der Beute 83 *tot* Hande (Lep. D. III. 32. 1. 25) erwähnt werden. Aber wie soll das mit dieser Angabe der Zahlungsmethode stimmen? und wie kann man Todte als Beute mitten zwischen Gefangenen und Pferden aufführen?

87 Kinder von Fürsten. 1796 Sklaven. Edelsteine. Gold. zahlreiche Vasen und Statuen. prächtige Stühle. Fussstühle. Opfertische. ein Scepter und sehr viel Getreide. Megiddo allein musste 2008200 Tena Getreide liefern. ohne dass dabei das berechnet wurde. was die ägyptischen Soldaten schon auf dem Marsch erbeutet hatten.

Die Städte. welche Tutmes III. durch seinen grossen Sieg sich unterwarf. sind uns glücklicher Weise wenigstens dem Namen nach bekannt und geben uns so ein ziemlich vollständiges Bild der Ausdehnung der Eroberung. und zugleich ein solches von der Geographie Palästina's. Die Liste ist in 3 Exemplaren in Karnak erhalten. von denen sich eins auf dem VI. 2 auf dem VII. Pylon des Tempels finden. Das erste und älteste enthält 115 Namen in 5 Reihen untereinander. wobei aber 35 Namen zerstört sind. Die Ueberschrift besagt. dass dieses sei die Versammlung der Völker der obern Rotennu. welche einschloss S. Maj. in der Festung von Megiddo und von denen der König wegführte die Kinder als

lebende Gefangene zu der Festung Suhen () bei Theben auf seinem ersten siegreichen Zuge. wie es befahl sein Vater Amon. der ihn führte auf alle guten Wege. Das zweite Exemplar ist eine Copie des ersten mit einigen Auslassungen: über der Liste findet sich ein Bild. auf dem Tutmes dargestellt ist. wie er Gefangene mit einer Keule niederschmettert. Ausserdem sind noch 4 Inschriften vorhanden: eine Rede des Amon. der den König wegen seiner Siege beglückwünscht: die Begleitinschrift des eben erwähnten Bildes. die besagt. dies sei die Gefangennahme der Grossen aller Rotennu. aller verborgenen Länder und der Fenchu<sup>1)</sup>: die Legende. welche bei der Göttin steht. die vor den Gefangenen einherschreitet. und die ziemlich dasselbe wie die vorhergehende besagt: endlich die Einführungsworte zu den Städtenamen: Alle verborgenen Länder. die fernsten Orte Asiens. herbeigebracht von S. Maj. als lebende Gefangene. Das dritte Exemplar enthält 4 Namen mehr als das erste. trägt aber dieselbe Inschrift wie dieses<sup>2)</sup>. Als Nachtrag folgen dann noch 239 andere Orte. — Leider lassen sich nur wenige Namen mit voller Sicherheit identificiren. trotzdem dass Mariette<sup>3)</sup> und de Rougé<sup>4)</sup> mit gewohnter Sachkenntniss Identificationen mit den uns erhaltenen Städtenamen im Alten Testament versucht haben. Von ihnen dürften namentlich die

1)  Φοινίκης? (Mariette. Karnak Texte p. 50)

2) Publiert sind alle 3 Listen von Mariette. Karnak. pl. 17—21. Die erste auch von Dümichen. Hist. Inscr. II pl. 37 und De Rougé. Album phot. Nr. 51 und 52.

3) Les Listes Géographiques des Pylons de Karnak. Text. — Die oben erwähnten nur auf einer Liste genannten Orte sind bisher nicht behandelt worden.

4) Etudes sur divers monuments du règne de Thoutmès III in der Rev. Arch. 1861. p. 316 ff.

folgenden besonders wichtig und über allen Zweifel erhaben sein: Kadesu (קדש am Orontes zwischen Homs und Riblah oder im Stamme Naphtali). Makti (מקטי *Mayēddū* Megiddo, über seine Lage haben wir schon oben gesprochen); Tebezu (תבעז in Süd-Palästina; cf. Chabas, Voy. p. 110—11. Der Ort findet sich auch unter dem Namen Tubazi im Pap. Anastasi I; Chr. I. 18. v. 8; Sam. II. 8. v. 8.). Rabana (רבנה Stadt im Stamme Juda, ein befestigter Ort, den auch Josua erobern musste). Märomā (מירמה ein Ort am See Merom, der auch unter Ramses II. sich erwähnt findet). Tamesku (תמשק Damaskus, das nach Gen. XV. 2 schon zu Abraham's Zeit bestand). Atāra (אתרה, *Adra* des Ptolemäus, *Edraei* des Onomastikon; in der Nähe des Sees Merom). Aubiro (Abila in Nord-Palästina; findet sich auch unter den Eroberungen Sisaks; cf. Brugsch in der Zeitschr. f. aeg. Spr. 1874 p. 144). Schemāna-n (*Σαυονίης* des Ptolemaeus, von diesem neben Damaskus und Abila genannt). Bartu (*Βηρυτός* Beirut); Bat'ana (בתן im Stamme Ascher); Kaānāu (קנה im Stamme Ascher, einige Meilen S. W. von Tyrus); Astrotu (אשתרת). Liusa (ליש in Dan). Hat'ar (הציר später von Salomo befestigt, findet sich auch im Papyrus Anastasi I. cf. Chabas, Voy. p. 184—85). Kennarotu (כנרת am See Genezareth, Deuteronomium III. 17); Kasuna (קשון im Stamme Isaschar). Schenamā (שנים im Stamme Isaschar, auch unter Sisak genannt). Mašār (משאל eine levitische Stadt im Stamme Ascher), Taānak (תענך, auch dieses und seine Lage haben wir oben besprochen). Ibrāmu (יבסם, eine Stadt, die Josua 17. 11 neben Taanach nennt). Aak (עכ, das altberühmte Akon im Stamme Ascher). Anuzertu (אנזהרת im Stamme Isaschar), Apro (עפר, Stadt zwischen Aschtaroth-Karna'im und Beth-Schean). Apro (עפר, *Opora* im Stamme Manasse). Chašbu (חשב, an der Grenze des Stammes Ruben, die Hauptstadt der Amoriter zu Moses Zeit). Īpu (יפו *Iōpπη* Jaffa; auch im Pap. Anastasi erwähnt). Āuānāu (און *Ωων*). Sauka (סוכה *Soxw*). Huṭiṭa (חזרת *Adida*), Kalel (קלל *Γεραρά* Stadt der Philister und des Abimelech). Robāu (רובה *Ραββά* Stadt im Stamme Juda). Nāmāna (נמנה im Stamme Juda). Āni (עני Stadt der Kinder Aaron). Raḥbu (רחב, schon in der Geschichte des Isaak erwähnt). Karamāu (כרמל, die von Josua erwähnte Stadt Karmel, Eigenthum der Kinder Juda). Rabatu (רבה im Stamme Isaschar?). Sartā (סרת *Σαρτών*, nahe der Stelle, wo Israel trocknen Fusses den Jordan durchschritt), Bārut (בארות *Βηρώτ* im Stamme Benjamin). Ān-kenanu (עין כנען im Stamme Juda). Kebāu (קבעה im Stamme Juda, etwas entfernt von Gath). Terro (צרה, gegen das die Midianiter, von Gideon verfolgt, flohen).

Wir sehen, dass die Eroberungen des Tutmes ein Land umfassten, das im Norden von Galilaea, im Süden von Judaea, im Westen vom Mittelmeer begrenzt ist, und im Osten einen Theil des Reichs von Basan, der Ammoniter und Moabiter umfasst. Die Orte, welche der Nachtrag nennt, scheinen im Norden von diesem

Landen in Syrien und Mesopotamien gelegen zu haben, wenigstens lassen sich fast alle Namen sicher als semitisch erkennen. Freilich ist es nicht möglich, sämmtliche auf den sehr unvollständigen Karten der betreffenden Gegenden wiederzufinden, aber die folgenden, welche aus den zu bestimmenden ausgewählt sind, werden die ungefähre Lage der andern mit erkennen helfen: Pireta-u (Nr. 120 Euphrat), Ai (121 Stadt am Euphrat), Nii (132 in Mesopotamien), Uur-t (137 Ur), Aret'-kena (139 das Land 778 von Kaenae), Nisapa (196 Nisibis), Sure (252 Sura am Euphrat bei Plin. H. N. V. 89), Charebu (311 Chalybon-Beroa).

In demselben Jahre liess der König auch eine Statue Amenophis I. in Karnak restauriren (s. o.)

Aus dem 23. Jahre der Regierung des Königs hören wir Nichts von einem Feldzuge und erfahren aus den Annalen <sup>1)</sup> nur einen Theil der Tribute, welche er erhielt. So brachten die Rotennu und der Fürst von Assur einen grossen 20 Tena 9 Kat <sup>2)</sup> schweren Stein von Chesbet und zwei andere kleinere Steine, ferner gutes Chesbet von Babylon, und Gefässe von assyrischer Arbeit. Andere brachten Gold, Sklaven und Sklavinnen, goldene Kästen, mit Asem ausgelegte Wagen, Stiere, Ochsen und Kälber, Massen von Korn, Silberringe, mit Chesbet ausgelegte Waffen und mit Gold verzierte Helme, ferner 823 Minen Weihrauch, viele Farben, Elfenbein, zahlreiche Edel- und Brennholzer u. s. w. Vor allem hervorzuheben aber ist, dass der König auch eine Prinzessin der Rotennu für seinen Harem erhielt. Dieses Schenken von Fürstentöchtern an andere Machthaber kommt auch sonst im ägyptischen Alterthum öfters vor, so z. B. noch einmal unter der Regierung Tutines III., im 34. Jahre, in welchem die Aethiopen dem König eine Fürstentochter bringen; der König von Cheta überlässt hundert Jahre später Ramses II. seine Tochter (Champ. Mon. I pl. 38 l. 25); die ganze Episode, die die Bentres-Stele berichtet, hat als Motiv die Uebergabe einer Tochter des Fürsten von Bezen an Ramses XIII., u. s. w.

Im folgenden Jahre brachten die Rotennu und Assyrier Tribute. Die einzelnen Angaben fehlen mit ganz wenigen Ausnahmen auf der betreffenden, gerade hier fast vollständig zerstörten Inschrift <sup>3)</sup>. In diesem Jahre begannen auch die Bauten am Amon-tempel in Karnak.

Aus dem Jahre 25 hat sich in Sarbut-el-Châdem eine Stele <sup>4)</sup> erhalten, welche leider gerade in den wichtigen Theilen der In-

1) Lep. D. III. 32, l. 32—36. Die Zahl 40 für dieses Jahr, die die Inschrift giebt, ist entschieden fehlerhaft, da das Jahr 22 vorangeht und in l. 36 das Jahr 24 folgt.

2) 1 Tena = 10 Ket = 90.9591 Gramm

3) L. D. III. 32, l. 36—39

4) L. D. III. 29 a

schrift sehr fragmentirt ist; die ersten 7 vollständig erhaltenen Zeilen enthalten nur die umständliche, ungemein phrasenreiche Titulatur des Königs <sup>1)</sup>, während der Rest von einem Beamten handelt, der nach der Sinaihalbinsel gesendet wurde, um dort den Tribut einzutreiben und Kupfer nach Egypten zu holen. Die im Lande der Rotenmu in diesem Jahre vom Könige gefundenen Pflanzen finden sich zugleich mit einigen Thieren wunderbar fein und schön in Karnak abgebildet (Mariette, Karnak, pl. 31).

Aus dem Jahre 28 stammt eine Inschrift im Grabe eines Schreibers am Vorrathshause des Amon-Ra, Namens Amen-em-hä. Im Uebrigen sind die Annalen, ebenso wie die andern Texte für die Jahre 25—28 ganz unergiebig und berichten uns weder von innern Angelegenheiten, noch von Kriegen nach Aussen etwas; nur die Inschrift des Amen-em-heb macht hier, wie wir gesehen haben, eine rühmliche Ausnahme. Sie erzählt uns (l. 3—5), dass der erste Zug an dem dieser Feldherr Theil nahm d. h. der dritte des Königs sich gegen das Land von Nekaba (Süd-Palästina nach Br. G. II. 69), welches beiläufig gesagt, schon auf dem ersten Zuge Tutmes III. unterworfen worden war<sup>2)</sup>, gerichtet und von dort bis nach Mesopotamien ausgedehnt habe, an beiden Orten habe Amen-em-heb je 3 Gefangene gemacht. Der zweite Zug ging gegen das Plateau von Uân <sup>3)</sup> im Westen von Chalybon, hier machte der Held 73 Gefangene, raubte 70 lebende Esel<sup>4)</sup>, erbeutete 13 eiserne Metallgefäße und ausserdem noch einige mit Gold aus-

1) Als Beispiel einer derartigen Titulatur lassen wir hier die Uebersetzung der 7 ersten Zeilen der eben erwähnten Stele folgen: 1. der lebende Horus, der Stier (d. h. Amon), herrschend in Theben, der Herr beider Diademe, der bereitet hat eine Königsherrschaft, gleichwie Ra im Himmel, der Herrscher, der Goldhorus, der Mächtige an Glanz, 2. der König von Ober- und Unter-Egypten Kā-men-zeper (die Sonne gebe Bestand), der gütige Gott, der Herr der Freude, der Herr des Glanzes, der ergriffen hat die Nefer-Krone, der sich vereinigt hat die Sedyt-Krone, 3. in Leben und Heil, ein Theil der Sonne, geboren vom Herrn der Atef-Krone (eig. geboren von der Atef-Krone), um ihm zu geben seine Herrschaft über die Lande, der Sohn des Besitzers der Het- (weissen) Krone (eig. Sohn der Het-Krone) 4. Geboren vom Herrn der Teser- (rothen) Krone (eig. geboren von der Teser-Krone), erzogen von der Herrin der Zaubereien (Isis), der göttlichen Herrin des Getreides, 5. der Glanz des Tums, erzeugt (eig. zum Embryo gemacht), damit man ihm gebe Egypten und die Wüste, den Süden und den Norden in seine Hand, 6. sein Geist ist im Himmel, die Furcht vor ihm auf Erden, der Schrecken vor ihm in jedem Lande, er ist der König, 7. der Könige, der Herrscher der Herrscher, die Sonne (?) aller Lander, der Sohn der Sonne Tutmes-nefer-zeper-u (der Sohn des Thot, schön in seinen Gestalten), geliebt von der Hathor, der Herrin des Mafek

2) Nr. 56 der Liste. Auch Scheschonk erwähnt dreimal seine Unterwerfung (Leps. D. III. 252; Nr. 84. 90. 92)

3) In der Inschrift der Statue im Louvre A 90 bei Pierret, Rec. d'Inscr. p. 23 wird ausgezeichnetes Wein aus dem südlichen Theile des Landes von Uân erwähnt

4) Es verdient hervorgehoben zu werden, dass ein kleines Papyrus-Fragment in Turin (bei Pleyte und Rossi, Pl. 83 B) aus Tutmes III. Zeit der Esel

gelegte eherne Gefässe. — Das Datum des 28. Jahres des Königs findet sich in einem Grabe zu Abd-el-Qurna, welches unter andern einen grossen Theil des Todtenbuchs in seinen Inschriften enthält (Leps. D. III. 38 e—g).

Beim fünften Zuge im 29. Regierungsjahre des Tutmes beginnen unsere Quellen wieder reicher zu fliessen, da hier die Annalen von Neuem einsetzen. Der Zug richtete sich gegen Syrien, wo sich wieder einmal ein Bündniss gegen den König gebildet hatte. Er eroberte zunächst eine Festung im Gebiete des in der Nähe von Damaskus gelegenen (Br. G. II 46) Tunep<sup>1)</sup>, deren Name auf dem Denkmal zu schlecht erhalten ist, um lesbar zu sein. Hoch gepriesen von seinen Soldaten ging er in das Opfermagazin und veranstaltete dem Amon und dem Hor-em-chuti ein grosses Opfer. Der Kommandant der Festung selbst war mit 329 Mann gefangen, 100 Tena Silber und ebenso viel Gold, Chesbet, Mafek, Eisen und Erzgefässe kamen in des Königs Hand, ganze Schiffe wurden mit Sklaven, Sklavinnen, Erz, Blei und Dochten angefüllt. Dann kehrte der König selbst im Triumph nach Egypten zurück. Unterwegs bemächtigte er sich noch der Festung Aradus, die ganz angefüllt war mit Getreide; die Pflanzungen wurden zerstört, das Getreide und der Wein aus den Magazinen auf schwerbeladenen Schiffen weggeschleppt und die Soldaten damit verproviantirt. An Tribut erhielt der König 51 Sklaven und Sklavinnen, 32 Stuten, 10 Silber-Ringe, Weihrauch, Salben, 470 Minen Honig, 6428 Minen Wein, Eisen, Blei, Chesbet, Smaragd, 618 Ochsen, 3636 Hausziegen, Brod, Gebäck, Weizen, Korn und eine solche Menge Salben, dass die Soldaten jeden Tag soviel erhalten konnten, wie sonst die bei den Festen in Egypten Beschäftigten. — Von Tunep aus scheint ein Theil der Armee, bei dem sich auch Amen-em-heb befand, einen Vorstoss nach Karikamiäsha<sup>2)</sup>, einer am Euphrat gelegenen Stadt, deren genaue Lage bei Yerabolus der der Wissenschaft so früh entrissene George Smith noch kurz vor seinem Tode entdeckte (cf. Sayce in *The Nature* 1876 p. 421), gemacht zu haben. Die Flotte befuhr den Euphrat, und der Feldherr brachte zahlreiche Gefangene mit, wofür er vom Könige das Verzeichniss dessen was ist, d. h. eine hohe Auszeichnung empfang. Auf dem Rückwege traf er das königliche Heer im Gebiete von Sen-t'ar<sup>3)</sup>.

des Fürsten von Chal (Syrien) Erwähnung thut, und dass das assyrische Ideogramm für das Reich von Damaskus aus dem Ideogramm für imiru „Esel“ und dem Suffix der dritten Person Sing zusammengesetzt ist, also eigentlich „seine Esel“ bedeutet (vergl. III R 5; Nr 6, 1 2 und für die Lesung III R 48; Nr 4, 1. 71).

1) Nach einer von Brugsch, *Rec. pl.* 54 publicirten Inschrift vom Ramesseum gehörte der Ort später dem Gebiet der Cheta an.

2) Für die Geschichte der Stadt cf. Maspero, *De Carchemis oppidi situ* Paris 1872

3)  das doppelte Tyrus. Dass Tyrus wohl ein



Auch im 30. Jahre wandte sich der König nach Syrien, zog zu Schiffe, wie das im Urtexte bei dem Worte Zug stehende Determinativ  $\text{𓂏}$  lehrt, gegen Kadeš, belagerte und eroberte die Stadt, in der dann die ägyptischen Truppen grosse Verwüstungen anrichteten. Auch Ämen-em-heb zeichnete sich bei dieser Belagerung aus, er machte 2 Märoīna (Officiere) zu Gefangenen und wurde dafür öffentlich mit dem Halsband der Tapferkeit, einem neuen Diplom, dem Löwenorden, 3 Geschmeiden, 2 Helmen und 4 Ringen belohnt. Dann zog man gegen die Festung T'aar<sup>1)</sup>, welche erobert wurde. Auch Aradus fiel kurz darauf in des Königs Hand. Als Abgabe erhielt derselbe von den Rotennu die Kinder ihrer Grossen und alle ihre Geschwister, unter der schon oben besprochenen Bedingung, dass wenn einer der Fürsten stürbe, sein Sohn entlassen werden solle, um den Thron seines Vaters einzunehmen. Die Zahl dieser fürstlichen Verwandten fehlt auf der Inschrift, die noch hinzufügt, dass auch 181 Sklaven und Sklavinnen, 188 Pferde und 40 mit Gold und Silber ausgelegte und bemalte Wagen abgeliefert wurden.

Der nächste, siebente Feldzug des Königs erstreckte sich über 2 Jahre, das 31. und 32. Man zog zunächst durch das später auch von Amenophis II. (L. D. III. 65) besiegte Land Teysi gegen die am Ufer des Nesrona-See's in Palästina gelegene Feste Anrotu, welche vom Könige in der aller kürzesten Zeit eingenommen und geplündert wurde. 490 Mann, der Sohn des Stadtcommandanten und 3 andere hohe Officiere des Feindes wurden gefangen genommen, und 26 Pferde nebst 13 vollständig ausgerüsteten Wagen als Beute fortgeführt. 3 der Gefangenen machte Ämen-em-heb, der wieder reich belohnt wurde. Am 3. Pachons veranstaltete man eine grosse Zählung der Gefangenen.

Die Rotennu brachten als Tribut Sklaven, 761 Tena und 2 Kat Silber, 19 mit Silber ausgelegte und mit allem Zubehör versehene Wagen, 104 Ochsen, 172 Kinder, 4622 Ziegen,

---

doppeltes genannt werden konnte und dies schon in alter Zeit war, geht aus den Auseinandersetzungen von Movers, die Phönizier II, 1 p 170 ff. deutlich hervor. Der ägyptische Name ist in seinem zweiten Theile eine genaue Umschreibung des hebräischen  $\text{צור}$ . Von einer Einnahme der Stadt wird Nichts berichtet, sondern nur die Beute erwähnt, die der Feldherr gewonnen hatte

1) Wir halten diesen Namen für eine zweite Transcription des hebräischen  $\text{צור}$ , da es uns unmöglich scheint, es mit Maspero, Hist anc p 205, Birch, Hist of Egypt p 91 und Brugsch für das alte  $\text{צור}$  zu nehmen, welches im Alten Testament sich auch nur einmal Gen 10, 18 erwähnt findet, und da noch obendrein als Name eines Volksstammes der Kanaaniter; erst bedeutend später tritt die Stadt Simyra auf. Die Transcription ist auch recht genau, und da Tyrus beim vorigen Zuge belagert, aber nicht erobert worden war, so ist es sehr gut möglich, dass sich der König jetzt noch einmal gegen dasselbe gewendet hat

40 Ziegel <sup>1)</sup>, Erz <sup>2)</sup>, Blei, 41 ausgelegte Rüstungen, Weihgeschenke und Pflanzen aller Art. Die andern Städte, bei denen der König vorbeizog, lieferten Brod, Salben, Weihrauch, Wein, Honig in so ungeheurer Menge, dass der König sie nicht in seine Annalen aufnehmen wollte, um nicht zu viel Platz darauf zu verwenden, und sie daher nur in ein Register im Palaste aufzeichnen liess. Erst im folgenden Jahre kehrte derselbe nach Egypten zurück.

Die Tribute der Rotennu bestanden dieses Mal vor allem in vielem Getreide, Weizen, Korn, Weihrauch, Salben, Smaragd, Früchten, kurz allen guten Landesprodukten, und wurden in das Schatzhaus des Königs gebracht, ebenso wie die Arbeiten des industriereichen Landes Remenen nördlich von Syrien; ausserdem kamen zahlreiche Edelsteine ein. Auf der Rückkehr des Königs trafen ihn Boten der Kenbet, eines Volkes, das nach den Tribut zu urtheilen, wohl auf der Sinai-Halbinsel lebte, und brachten ihm Harz, 10 männliche Sklaven, 113 junge und 230 ältere Ochsen und ausserdem Schiffe beladen mit Elfenbein, Ebenholz und Leopardenfellen. Auch Aethiopien lieferte seine Gaben und brachte 31 junge Ochsen, 61 Stiere und Schiffe beladen mit zahlreichen Schätzen, während sie an Getreide ihren gewöhnlichen Satz herbeischafften. Im folgenden Jahre wandte sich der König wieder einmal gegen die Rotennu und rückte bis zum Tigris vor. Hier war sein erstes, was er that, eine Stele neben der seines Vaters Tutmes I. zu errichten, dann fuhr er den Tigris herab, um die verschiedenen Festungen mit Gewalt einzunehmen. Auf dem Zuge gegen Nii traf er das feindliche Heer und schlug es gänzlich in die Flucht, 30 Fürsten mit ihren Weibern, 80 Männer, 606 Sklaven und Sklavinnen fielen in seine Hand, Nii ergab sich ohne Belagerung. Auch hier stellte der König eine Stele auf, um die Grenze seines Reiches zu bezeichnen, und wandte sich dann dem weniger gefährlichen Vergnügen einer grossen Jagd auf Elephanten zu, um deren Zähne zu gewinnen, 120 Thiere wurden erjagt, einen derselben fing Amen-em-heb lebend, nachdem er ihm seines Rüssels beraubt hatte.

Als Tribut erhielt Tutmes gleich in Mesopotamien 513 Sklaven und Sklavinnen, 260 Pferde, 45 Tena  $\frac{1}{9}$ , Ket Gold, Wagen mit allem Zubehör, 23 Ochsen, 564 Stiere, 5323 Ziegen, 828 Minen Weihrauch, zahlreiche Salben und Früchte; auch Silber- und Gold-

1) Den Ausdruck Ziegel für unsere Barren haben auch die klassischen Sprachen. Den *πλῆθος ζροαὶ καὶ ἀργεαὶ* z B bei Polyb X, 27, 12; Luc Charon 11; Her I, 50 entsprechen im Lateinischen lateres argentei atque aurei Cf für Letzteres Mommsen, Röm Münzwesen, p 308 Anm 52

2) Das Wort Chomit, das wir hier mit Erz übersetzen, wird wohl Eisen bedeuten, ein Metall, das man in den assyrischen Ruinen sehr häufig und massenhaft findet: so hat Place in Ninive Eisengeräthe gefunden, die zusammen ca 160,000 Kilo wogen. In Egypten findet sich das Metall sehr selten (Chabas Et hist p 54 5)

gefässe von der Arbeit der Tahi wurden ihm abgeliefert. Diese Gefässe, welche die Denkmäler aus dieser Zeit ziemlich häufig erwähnen und abgebildet zeigen, bestanden in grossen Schalen und Töpfen mit Deckeln von Thier- oder Menschenkopfform und waren gewöhnlich, entweder durch Zeichnungen oder durch eingelegte Arbeit von edlen Steinen, reich verziert. Die verschiedenen unterworfenen Städte brachten ebenso wie die Remenen ihre gewöhnlichen Tribute, ausserdem aber 2 unbekannte Vögel und 4 Gänse. Der Fürst von Sinear liefert einige Tena echtes und 24 Tena künstliches Chesbet, ausserdem Chesbet von Babylon und einen 15 Ket schweren Widderkopf von Chesbet. Die Cheta (nördlich von Syrien) brachten 8 Ringe, gefertigt von 301 Tena Silber, einen grossen Edelstein und edle Hölzer. Bei der Rückkehr des Königs brachten ihm die Bewohner von Punt 1685 Sa helles Harz, Gold, 134 Sklaven und Sklavinnen, 419 Heerdenthiere und Schiffe beladen mit Elfenbein, Ebenholz, Leopardenfellen und allen Landesproducten. Die Wawa in West-Abessynien <sup>1)</sup> brachten 8 weibliche und 12 männliche Sklaven, 104 Rinder und reichbeladene Schiffe, an Getreide aber das Gewöhnliche.

Zum Schlusse dieses Jahres wollen wir noch erwähnen, dass aus ihm, vom 2. Messori, ein sehr verletztes Proscynema eines Beamten in El-Berscheh datirt ist, welches das Jahr den Anfang von Millionen von Festen nennt <sup>2)</sup>.

Im Jahre 34 zog Tutmes wieder nach Syrien: hier scheinen sich 3 Städte im Gebiet von Anäukasa verbündet zu haben und besiegt worden zu sein. 90 Männer wurden mit Weib und Kind ergriffen, ebenso wie 40 Pferde, 15 mit Silber und Gold ausgelegte Wagen, 50 Tena 8 Ket Gold in Ringen und über 100 Tena zu Gefässen verarbeitetes Gold, Eisen, 326 Rinder, 40 weisse und 50 kleine Ziegen, 70 Esel, zahlreiche Holzarten und 6 mit Eisen beschlagene Säulen um ein Haus zu errichten.

Die Tribute der Rotemu waren eine Anzahl Pferde, 34 mit Silber und Gold ausgelegte, bemalte Wagen, 704 Sklaven und Sklavinnen, 55 Tena 8 Ket Gold, verschiedene Vasen, Eisen, alle möglichen Juwelen, Gefässe, 80 Ziegel Erz, 11 Ziegel Blei, 100 Tena Farben, glänzendes Harz, Smaragd und Alabaster. Ein anderes Volk, dessen Name leider auf der Inschrift fehlt, brachte 13 junge Ochsen, 530 Stiere, 84 Esel, vieles Eisen, zahlreiche Vasen von Erz, 695 Minen Weihrauch, von süssen Salben und grünen Salben 2080 Minen, 608 Minen Wein, Wagen und zahlreiche Holzarten. Die Städte lieferten ihre Tribute besonders in Holz, welches theils unbearbeitet, theils verarbeitet war. Der Fürst von Asebi brachte

1) Sie entsprechen den heutigen Agaôs oder Anawas. Cf. Paul Bouché-Zetzsche f. aeg. Spr. 1869, p. 113—5.

2) Sharpe, Eg. Inscr. II Ser. pl. 37. — Nestor FHôte, Lettres p. 46 giebt wohl fälschlich für die Stele das Jahr 32 als Datum.

108 Ziegel Eisen, 2040 Tena Bitumen, 6 Ziegel Blei, von metallischem Blei 1208 Nes, 110 Tena Chesbet, Elfenbein u. a. Die Kuschiten lieferten über 300 Tena Gold, die Tochter eines ihrer Grossen, wohl für den königlichen Harem (s. o. Jahr 23), 275 Heerden-thiere und Schiffe beladen mit Elfenbein, Ebenholz und andern Landesprodukten. Die Wawa dagegen brachten 254 Tena Gold (?), 10 Neger-Sklaven und Sklavinnen nebst Rindern und verschiedenen Landesprodukten.

Im nächsten Jahre zog der König gegen die Festung Aroana in Syrien. Hierher hatten die mesopotamischen Völkerschaften zahlreiche Reiterei und Infanterie gesendet, um dem König entgegenzutreten, aber im tapfern Kampfe erlagen sie dem ägyptischen Heere, das der König selbst in die Schlacht führte, und überliessen diesem eine reiche Beute. Eine genaue Aufzählung derselben ist durch die grossen an dieser Stelle in der Inschrift befindlichen Lücken ebenso unmöglich gemacht, wie eine Erzählung der Ereignisse in den Jahren 36 und 37.

Im 38. Jahre hatte der König wieder eine syrische Stadt, die Festung Anäukasa zu bekämpfen. Die Eroberung des Ortes gelang, und man schleppte 50 lebende Gefangene, zahlreiche, vollständig ausgerüstete Wagen, Pferde und edle Hölzer mit sich fort.

An Tribut liefen ein 328 Pferde, 522 Sklaven und Sklavinnen, 9 mit Silber und Gold ausgelegte und 61 bemalte Wagen, ein Halsband von Chesbet, Vasen, 3 Fingerringe, Köpfe von Ziegen und ein Löwenkopf, wohl in Metall getrieben, Vasen von der Arbeit der Tahī (Phönizier) im Gewicht von 2821 Tena 3 Ket; 276 Erz-Ziegel, 26 Blei-Ziegel, 656 Heben Weihrauch, süsse und grüne Salben, 1752 Minen Pech, 156 Vasen Wein, 12 Ochsen, 46 Esel, 1 Damhirschkopf, 5 Stücke Elfenbein, Elfenbeinarbeiten, Speere, Schilde, Bogen, Werkzeuge und allerlei Landesprodukte. Jede Stadt lieferte ihren vorschriftsmässigen Tribut, die Tahī brachten Getreide, Alabaster, frische Salbe und Weihrauch, der Fürst von Asebi Erz und Pferde, der von Arurez (ḫꜣꜣ) 5 Sklaven und Sklavinnen, 2 Erz-Ziegel, edle Hölzer aller Art, die Punt 240 Sa glänzendes Harz, die Aethiopen 100 Tena Gold, 36 Neger-Sklaven und Sklavinnen, 111 Ochsen, 185 Stiere, zahlreiche Schiffe beladen mit Elfenbein, echtem Ebenholz und Getreide; die Wawa brachten 2844 Tena Gold (?), 16 Neger als Sklaven und Sklavinnen, 77 Ochsen und zahlreiche schwer beladene Schiffe.

Im nächsten Jahre mussten die asiatischen Nomadenstämme der Schasu besiegt werden, was dem ägyptischen Heere ohne grössere Mühe gelang.

Der König erhielt dieses Mal 197 Sklaven und Sklavinnen, 229 Pferde, Gold in 2 Fingerringen und 12 Ringen, Silberringe, ein Gefäss, eine Vase mit einem Ochsenkopf, 325 (?) Vasen und Ringe in Silber, in Summa 1495 Tena 1 Ket; Wagen, weisse Edelsteine, einen weissen Stein, eine Mine Natron, Juwelen, Weih-

rauch, süsse und grüne Salbe. Pech, Honig, 1405 Minen Wein, 84 Stiere, 1183 Ziegen, Erz etc.; ferner brachten die Städte ihre gewöhnlichen Tribute, ebenso die Tahi, welche Alabaster, Weihrauch, Salben u. a. lieferten; der Fürst der Asebi brachte 2 Stück Elfenbein, 40 Ziegel Erz, 1 Ziegel Blei, die Aethiopen 144 Tena 3 Ket Gold, 101 Neger-Sklaven und Sklavinnen, 35 Rinder, 54 Ochsen und ausserdem reich beladene Schiffe.

Aus dem folgenden Jahre erfahren wir nur die einkommenen Abgaben.

Es brachten die Rotennu, soweit sich aus der sehr lückenhaften Inschrift ersehen lässt, 40 Ziegel irgend eines Metalls, Stahl (?), Schwerter, Speere, 18 Stücke Elfenbein, 241 Pferde, 184 Ochsen, Weihrauch und Ziegen. Die Cheta lieferten Gold, die Aethiopen 8 Neger-Sklaven und -Sklavinnen und 13 andre Diener, Ochsen, 3144 Tena 3 Ket Gold, 35 Ochsen, 79 Stiere und reich beladene Boote.

Im Jahre 41 hatte der König noch einmal gegen die syrischen Städte zu kämpfen. Er zog längs des Meeres gegen die Festung Arantu, eroberte diese ebenso wie zahlreiche andere palästinensische Städte, zu denen auch Tunep in der Nähe von Damaskus gehörte, welches diesmal vollkommen zerstört wurde; dann wandte er sich gegen das von Neuem befestigte Kadeš; von der Belagerung und endlichen Einnahme dieser Stadt wissen wir durch die Inschrift des Amen-em-heb, der hier zum letzten Male focht, einige nicht uninteressante Details. So liess der Fürst von Kadeš eines Tages eine vermuthlich maskirte Stute gegen die ägyptischen Reihen heranstürmen; der Schrecken der Soldaten war gross, und nur Amen-em-heb, der mit seinem Dolche bewaffnet zu Fuss das Thier verfolgte und es glücklich tödtete, war es zu danken, dass der Verlust nicht grösser wurde. Dann stürmte derselbe selbst an der Spitze von Freiwilligen aus der Elite-Truppe die Stadt und schlug die erste Bresche, wobei er 2 Māroīna (Offiziere) zu Gefangenen machte. Unter andern Ehren, die der König ihm dafür verlieh, ward er zum Kommandanten des königlichen Schiffes ernannt und durfte jenen zu seinen Siegesfeste nach Theben geleiten<sup>1)</sup>. Auch ein mesopotamisches Heer wurde besiegt und verlor 691 Gefangene und 44 Pferde.

An Tributun aus diesem und dem folgenden Jahre, zwischen denen eine sichere Grenze zu ziehen der lückenhafte Zustand der Inschrift nicht gestattet, erhielt der König 295 Sklaven und Sklavinnen, 68 Stuten, 3 Goldfingerringe, 3 Vasen, einen mit Silber geschmückten Opfertisch, 47 Ziegel Blei, 1100 Tena desselben Metalls, Dochte, alle möglichen Edelsteine, Eisenwaffen und Edelhölzer. Die Städte gaben ihre gewöhnlichen Abgaben, ein Volk, dessen Name fehlt, brachte Getreide, 3 Ochsenköpfe ge-

1) Inschr. des Amen-em-heb I 25—34

fertigt aus 341 Tena 2 Ket Goldes (?), echtes Chesbet und Erz. Auch die Tanai, welche vermuthlich mit den homerischen Danaern identisch sind, erscheinen dieses Mal tributpflichtig, ein anderes Volk liefert eine silberne Todtenstatue von der Arbeit der Keftu (Phönizier), Erzgefässe, 4 silberne Fingerringe, bestehend aus 56 Tena und einigen Ket. Die Aethiopen brachten den gewöhnlichen Tribut, die Wawa unter anderm 2374 Tena 1 Ket Gold.

Aus den nächsten Jahren der Regierung des Königs besitzen wir nur sehr wenige datirte Monumente. Den 22. Thot des Jahres 42 trägt als Errichtungsdatum eine öfters in ihren Inschriften publicirte Statue des Vaters des Königs<sup>1)</sup>. Den 14. Payni des Jahres 43 enthält eine sehr beschädigte und verletzte, von Leps. D. III. 45 e publicirte Inschrift der Felsengrotte von Ellesieh mit einem Proscynema an Horus und Sati, aber ohne sonstigen historisch wichtigen Inhalt. Eine aus dem Jahre 47 datirte Stele von Kalkstein aus den Ruinen von Heliopolis zeigt uns den König vor dem Sonnengotte Ra, die begleitende Inschrift meldet uns, dass um den Tempel dieses Gottes auf Befehl Tutmes III. eine Mauer gezogen worden sei. Das Original befindet sich jetzt unter Nr. 1635 (152) im Museum zu Berlin (Leps. D. III. 29 b).

Ein ganz isolirt stehendes kriegeresches Ereigniss erzählt uns ohne Beifügung irgend einer chronologischen Bestimmung ein im British Museum aufbewahrtes Papyrusfragment<sup>2)</sup>.

Freilich ist es zweifelhaft, ob nicht die betreffende Erzählung, ebenso wie auch die übrigen Stücke, die sich in dem Papyrus finden, und welche die Erzählung von einem bezauberten Prinzen und einige Gesänge enthalten<sup>3)</sup>, nur der Phantasie des ägyptischen Schreibers entsprungen ist. Er berichtet uns nämlich die verrätherische Einnahme einer Stadt der Imu durch einen ägyptischen Officier Namens Thutiä: 200 Mann werden mit Stricken zusammen in Krüge gepackt und so in die Stadt geschafft, hier machen sie sich frei, binden die Garnison mit den Stricken, öffnen ihren Genossen die Thore der Stadt und liefern den Ort Tutmes aus. Birch vergleicht die Erzählung in der Hist. of Egypt p. 103 mit vollem Rechte mit der Geschichte von Ali Baba aus „Tausend und einer Nacht“, und gerade diese Parallele macht das historische Faktum der Einnahme sehr zweifelhaft.

Das Volk der Imu ist vermuthlich identisch mit den אִימִי

1) Rosellini, M St I 3 p 125—6 Taf Fig 2 Leps D III. 16 b, c Mariette, Karnak pl. 38 b. Uebersetzt von Birch, Observ on the statist tabl in den Trans roy soc of lit Ser II Vol II 1847 p 319

2) Pap Harris 500; behandelt von Goodwin, Trans soc. of bibl arch III p 340 ff — Er ist wohl identisch mit dem von Eisenlohr, Der grosse Papyrus Harris p 6 für eine Familiengeschichte Tutmes III erklärten Texte

3) Cf Goodwin l. I. p. 349 ff. 380 ff und Rec of the Past II p 153 ff. IV. 115 ff.

im Lande Moab (Deuter. 2. 10—11), welche nach Gen. 14. 5 Kedor-Laomer schlug.

Die Gefangenen, welche, wie wir im Verlauf der Kriege gesehen haben, der König in grosser Menge nach Egypten gebracht hatte, wurden dazu verwendet, um bei den Bauten des Herrschers Frohndienste zu leisten. Eine höchst interessante Darstellung solcher semitischer Leute in Arbeit für den Tempel des Amon in Theben bietet uns das Grab des Rezmara in Abd-el-Qurna<sup>1)</sup>. Wir sehen hier die Arbeiter Lehm oder Thon zu einem dickflüssigen Teig verarbeiten, während andere das dazu nöthige Wasser aus einem mit Lotus bepflanzten und von Bäumen umgebenen Teich in breiten, weiten Gefässen herbeibringen. Ist die Masse richtig gemischt und gehörig durchgeknetet, so wird sie vor dem Ziegelarbeiter in Haufen aufgeschüttet, und dieser formt daraus Backsteine von länglicher Form, welche man in der Sonne trocknen lässt; sind dieselben dann genügend hart geworden, so beschäftigen sich andere Arbeiter damit sie fortzuschaffen und sie zu verbauen. Man sieht auf dem Bilde auch den Frohnvoigt<sup>2)</sup> abgebildet, der die Leute mit dem Stocke zur fleissigen Arbeit antreibt.

Aus demselben Grabe hat Hoskins (Trav. in Ethiopia, Tafel zu p. 380) 4 übereinanderstehende Reihen tributbringender Völker publicirt, welche von einem Schreiber empfangen werden<sup>3)</sup>. In der ersten Reihe nahen sich die Punt (so ist sicherlich zu ergänzen) und bringen ausser Goldstaub, goldnen Ringen und andern edlen Metallen und Steinen auch 2 kleine Obelisken von Granit; ferner Leopardenfelle (von felis jubata?), Halsbänder, lebende Affen, kleine Leoparden, einen Steinbock, Krüge, schwarzes Ebenholz, Elfenbein, Straussenfedern, Strausseneier, und endlich einen Antabaum in einer Trage. In der zweiten Reihe folgen die Kefa (Phöniciery) und die Bewohner der Länder in Mitten des Mittelmeeres, d. h. Cypern's, und bringen schön geformte und reich geschmückte Krüge, Vasen und Schalen, Trinkgefässe in der Form von Thierköpfen aus Gold und Silber, Halsbänder, Kupferlasur (deren Namen noch Champ. auf dem Denkmale las, cf. Lepsius, Metalle p. 56), Massen von Metallen, Edelsteinen und einen Elephantenzahn. Da dieser letztere sich ebenso wenig wie das auch herbeigebrachte Mafek und Chesbet in Phönicien selbst findet<sup>4)</sup>, so muss er durch den Handel

1) Publicirt von Rosellini, M & C Taf 49 I Text II p 254 ff Lepsius Denkm III. 40 und 41 Brugsch, Hist d'Eg pl zu p 106 Einzelne Theile bei Champ Mon II 165 1—3 Eine kleine Abbildung findet sich auch in Les Antiquités Egyptiennes Toulouse 1867 p 176 Cf ferner Wilkinson M & C II 99 und die ausgezeichnete Beschreibung von Birch, Ancient Pottery p 13 f

2) Vergl hierzu auch Brugsch, Zeitschr f aeg Spr 1876 p 75—6

3) Ohne Farben publicirt von Wilkinson, M & C I Taf 4 Beschrieben von Champollion, Not p 506 ff Osborn, Egypt's Testimony Lond 1846 p 82, 88, 157 Wilkinson Thebes p 149 ff Birch, Archaeologia p 158 ff u s w

4) Cf hierzu Chabas Et hist p 125

importirt worden sein, und wir ersahn daraus, dass schon damals die Phönicier anfangen, Handel zu betreiben. Dieses wird auch durch die Kleidung der Leute bestätigt, welche von verschiedenen andern Völkern charakteristische Züge entlehnt hat. So findet sich bei einem eine gestreifte und mit Zipfeln versehene Tunika, wie sie in Griechenland und auf den Inseln getragen wurde, während seine Locken lang herabhängen und sich ein Band durch die Haare schlingt, wie es sonst nur bei den Libyern und Etruskern sich findet. Andere tragen dieselbe Tunika, aber den gewöhnlichen Haarschmuck der Asiaten.

In der dritten Reihe kommen die Völker des Südens, die Völker von Ta-Kens und von Chent-ben-nefer und bringen Gold in Ringen und Barren, Asem, Silber, Edelsteine, Elfenbein, schwarzes Ebenholz, Leopardenfelle, Federn und Eier von Straussen, lebende Leoparden, Affen, Ochsen, Jagdhunde und eine gefangene Giraffe.

Endlich nahen sich die Rotemmu und, wie die Inschrift sagt, alle nördlichen Völker bis zum Ende der Welt; ihre Gaben sind schöne Vasen, welche zum Theil denen der Phönicier sehr ähnlich sind, edle Metalle, Gold in Barren und Ringen, Vasen von edlem Metall, Silber, Malachit und Edelsteine, Bitumen, Weihrauch, feine Bögen und Köcher, ein Wagen, Pferde, Hunde, ein weisser Bär, Elfenbein und ein junger Elephant. — Auch im Grabe des Amen-heb findet sich eine Darstellung von Tribut bringenden Rotemmu, welche Ebers ZDMG XXX p. 394—9 beschrieben und behandelt hat. Ein ähnliches Relief, das uns zeigt, wie auch die Fürsten der Oasen in der Sahara Tutmes III Tribut darbrachten, findet sich in dem thebanischen Grabe des Pu-am-rā, welches jetzt einer Fellah-Familie aus Qurna zur Wohnung dient (Dümichen, die Oasen der libyschen Wüste p. 22—3, Taf. I—II a). — Als Summe Asem, die einer der königlichen Beamten einzassirte, werden Leps. D. III. 39 d in einer Grabinschrift aus Abd-el-Qurna 36692 Tena (a. 3337471 Kilogramm) angegeben. — Die in den eroberten Ländern, in Ta-neter und Rotemmu eingesammelten Pflanzen und Thiere wurden nach Egypten verpflanzt und finden sich an den Wänden eines der Säle in Karnak sehr fein und schön abgebildet (Mariette, Karnak, Pl. 28—31).

Wie wir schon oben bemerkten, nahm Tutmes III. am Ende seiner Regierung Amenophis II. als Mitregenten an. Aus diesem Grunde erscheinen beide auf einer von Champollion in Amada über einer Thür gefundenen und Mon. I. 45, 3 (bei Leps. D. III. 65 c) publicirten Inschrift nebeneinander als gleichberechtigt, wobei der erstere als Herr von Heliopolis, der letztere als Herr von Theben bezeichnet wird. Auch in dem von Lepsius D. III. 65 b publicirten Text aus Amada finden sie sich vereint. Eine Todtenstele in Leyden (V. 11, Leemans, Descr. p. 270), welche bisher noch unpublicirt geblieben ist, erwähnt beider Könige, ebenso wie das



Grab Nr. 36 in Theben (Champ. Not. 528). Endlich zeigt ein Scarabäus in Leiden (B. 1310. Leemans. Descr. p. 36) und ein zweiter in Berlin (Nr. 1927) beider Namen. — Die Gattin des Königs Tutmes III. war Hatäsu, eine Namensschwester seiner einstigen Mitregentin Rāmāka-Hatäsu, ihr Bild zeigt uns neben dem ihres Sohnes ein von Champollion Mon. II. 160 publicirtes Grab in Abd-el-Qurna. — Der Tod des Herrschers erfolgte nach der Inschrift des Ämen-em-heb am letzten Phamenoth seines 54. Regierungsjahres und ihm folgte am nächsten Tage der dritte grosse Eroberer aus der 18. Dynastie, sein Sohn Amenophis II. als Alleinherrscher.

Die göttliche Verehrung des Königs findet sich auf zahlreichen Monumenten erwähnt. So erfahren wir die Namen zweier seiner Priester Tutmes und Ämen-em-mer-u-f aus einer Leydener Stele (V. 10. Lieblein Nr. 595). Den Titel der Priester *zennu* übersetzt Leemans. Descr. p. 270 mit *auditeur*, doch scheint die Leydner Stele V. 2 und eine in den *Etudes ég.* IX. 9 publicirte Stele aus Bulaq entschieden für eine dadurch ausgedrückte Bezeichnung einer Priesterklasse zu sprechen. Die Inschrift aus der Zeit Amenophis II. bei Leps. D. III. 62 b erwähnt seinen Oberpriester Ähmes. Ein Stein im Museum von Berlin Nr. 2067 (195) nennt einen Mann Rān, der gleichzeitig erster Priester des Tutmes und des Ämon war. Ein Grabkegel im Museum zu Wiesbaden (Nr. 93) gehört einem Priester des Tutmes III. Namens Ämen-em-ka an. Eine Bulaquer Stele (Liebl. Lex. Nr. 598) erwähnt seinen Priester, der Name der Person fehlt aber leider auf der Inschrift. Weiter findet sich sein Kult berichtet im Grabe Nr. 15 in Abd-el-Qurna aus der Zeit Amenophis III. (Leps. D. III. 78 b), im Grabe zu Theben Nr. 4 (Champ. Not. 492), Nr. 7 (Champ. Not. 839) und Nr. 60 (l. l. 563), in Speos Artemidos aus der Zeit Merenephtah I. (Rosellini. M. St. III. 1. p. 190) und auf zwei Stelen in Turin (Orcurti. Cat. ill. II. 45. 125). Mit anderen göttlich verehrten Königen nennt ihn eine Todtenstele in Champollion-Figeac. Eg. Anc. Pl. 67 und der Libationstisch zu Marseille; mit der Regentin Rāmāka ein Siegel aus einem Grabe in Abd-el-Qurna (Leps. D. III. 39 e).

Von den Statuen des Königs befindet sich die schönste, eine dem Ämon-Ra geweihte Colossalstatue aus schwarzem, weissgeflecktem Granit in Turin (Gazzera. Descr. dei mon. eg. Taf. x; cf. Champ. Lettre à M. de Blacas I p. 28 ff. Rosell. M. St. I. 3. p. 190). Eine zweite schöne Statue aus schwarzem Granit, auf der er als Geliebter der Göttin Ani des oberegyptischen Hermonthis bezeichnet wird, ist in Alexandria gefunden und in den Legenden von Brugsch. Rec. I. Pl. X. Text p. 18 publicirt worden. Eine dritte sitzende Bildsäule aus dunkelgrauem Granit, etwas unter Lebensgrösse, ward in Nubien von Rosellini gefunden und nach Florenz gebracht; unglücklicher Weise ist der Kopf abgebrochen (Rosellini.

M. St. I p. 233). Eine vierte von Mariette entdeckte befindet sich unter No. 871 in Bulaq (Mariette, Karnak p. 34. Not. p. 276: die Abbildung findet sich in E. de Rougé, Album phot. No. 125). Ein colossales Sitzbild aus weissem Kalkstein in Karnak zeigt ihn und seine Gemahlin, an den Seiten des Sitzes sind die Namen und Titel des Amon-Ra genannt (Brugsch, Reiseberichte p. 176). Auch das Museum in Bern besitzt eine kleine sitzende Statuette, die den Namen Tutmes III. trägt, nach der ganzen Arbeit aber entschieden unecht ist. In den altägyptischen Inschriften werden zweimal Statuen des Königs erwähnt, die eine auf einer von Mariette, Karnak Pl. 33 publicirten Inschrift Tutmes IV., die andere in früherer Zeit. Letztere wurde von Amenophis II. dem Priester des Osiris Nebuân als Belohnung für seine Verdienste geschenkt (Stele in Bulaq No. 64: Mariette Not. p. 82 ff.: publicirt von E. de Rougé, Album phot. No. 151: übersetzt von Birch, Zeitschr. für aeg. Spr. 1876 p. 4 ff. und in poetischer Form von Brugsch, Gesch. Aeg. p. 382 f.)<sup>1)</sup>. Das schönste Portrait des Königs giebt uns ein jetzt in Berlin befindliches Relief von Elephantine, welches ihn in Begleitung der Buto und der Negeb darstellt: dasselbe ist von Lepsius, Denkm. III. 44 ausgezeichnet publicirt worden. Ein Reliefkopf des Herrschers aus Amada findet sich bei Rosellini, M. St. Taf. II. 7 herausgegeben. Grosses Interesse bietet auch eine von Arundale und Bonomi, Gall. of ant. pl. 33 Fig. 148 publicirte Zeichnung des Königs, welche in die Linien des Canon's eingefügt ist, und ein Porträtkopf auf einer Turiner Stele (Champ. Lettre à M. de Blacas II p. 36 ff. Pl. 7. Champ.-Fig. Eg. anc. pl. 78. Orcurti, Cat. ill. II. 127).

### Bauten und kleinere Denkmäler.

Es kann hier natürlich nicht unsere Absicht sein, eine vollständige Uebersicht über alle Tempel, die, oder an denen Tutmes III. gebaut hat, zu geben, schon darum nicht, weil es bei den grossen Lücken, die das in Europa befindliche Material zeigt, ganz unmöglich sein würde. Wir beschränken uns daher darauf, die wichtigsten seiner Bauten hervorzuheben und die Stellen aufzuführen, an denen sich eingehendere Beschreibungen der Details finden. Beginnen wir im Norden, so ist der erste Ort, in welchem der König Spuren seiner Thätigkeit hinterlassen hat, Heliopolis. Hier bezeugen Inschriften, die sich an einer Thür des Tempels auf

1) Wir machen bei dieser Gelegenheit darauf aufmerksam, dass sich in Bulaq unter No. 31 noch eine zweite Stele desselben Mannes befindet. Dieselbe zeigt in der Mitte einen Hathorkopf, darunter rechts und links je eine stehende männliche Figur, über der sich der Vorname Tutmes III. befindet. An den beiden Seiten und am Fuss der Stele ist je eine Inscriftszeile eingegraben, welche nur die gewöhnliche Opferformel darbietet.

zwei grossen Steinen fanden, seine Thätigkeit, und nennen ihn von Tum und Hor-em-zu gesegnet (Brugsch, Rec. Pl. X Fig. 23 a und b, p. 20—1: übersetzt Reiseberichte p. 49 f., cf. Osburn, The mon. hist. of Eg. II. 299 f.). Ein weiterer Stein, welcher von dem Bau eines Thores an dem Tempel berichtet, ist bei dem Thor des Schlosses von Kairo gefunden worden und in der Descr. de l'Eg. V Pl. 24 No. 1 publicirt. Eine jetzt in Berlin befindliche Stele vom 47. Jahre der Regierung des Königs berichtet, er habe den grossen Tempel mit einer Mauer umgeben (Leps. D. III. 29 b). Aus dem Tempel stammen endlich, wie schon Birch, Hist. of Egypt p. 103 vernuthete, wahrscheinlich die grossen Obelisken von Alexandria und Rom. — Dann folgt Abusir, woselbst sich eine Inschrift erhalten hat, welche dem Hausvorsteher im Tempel Tutmes III., Amen-em-an angehört (Leps. D. III. 29 e). — Von einem Tempel in Memphis zeugen die Inschriften der Gräber von Abusir und Saqqarah, welche öfter dort angestellte Priester nennen (Brugsch, Hist. de l'Eg. I Aufl. p. 109). — Von einem Bau in El-Hileh zeugen Backsteinmauern, deren Ziegel mit seinem Namen gestempelt sind (Brugsch, Reiseberichte p. 83. Geographie I. 230). — Aus Speos Artemidos erwähnt Ros., M. St. I. 3 p. 190 Bauten, und Lepsius hat in den Abh. d. Berl. Ak. 1851 p. 181 eine D. III. 2 publicirte Götterdarstellung von hier behandelt. — In Panopolis legte er eine Felsengrotte an (Leps. D. III. 29 d). — Für den Tempel von Dendera hatte schon König Chnpu Pläne auf Ziegenfell machen lassen, dieselben aber nicht ausgeführt, obgleich nach dem Berliner Papyrus bei Leps. D. III. 123. 6. 5, welcher erzählt, dass hier das 64. Capitel des Todtenbuches gefunden worden sei, schon damals Theile des Baues bestanden. Auch Pepi, unter dem die Pläne wieder aufgefunden wurden, benutzte sie nicht, und erst Tutmes III., der sie wieder entdeckte, restaurirte und vollendete das Heiligthum nach ihnen (Dümichen, Bauurkunde Taf. XIV und XVI: Baugeschichte des Denderatempel's p. 14—5 und Taf. 1—2. Birch, Select Egyptian texts No. II und III. Chabas, Zeitschr. f. aeg. Spr. 1865 p. 91 ff. Voyage p. 44—5. Mariette, Denderah. III. 78 n und k). Ferner richtete er ein fünftägiges Fest ein, welches am 1. Epiphi begann, und bei welchem die Hathor von Dendera ihren Genossen Horus in Edfu besuchte. Dieses Fest wurde noch in der Ptolemäerzeit aufrecht erhalten (Dümichen, Bauurkunde Taf. XV l. 31—36, und Zeitschr. f. aeg. Spr. 1871 p. 97 f). Auch eine kleine Inschrift bei Mariette, Denderah. II. 55 e, zeigt des Königs Namen. Von andern Herrschern finden sich im Tempel ausser den Ptolemäern und römischen Kaisern nur Amemha I., Tutmes IV. und Ramses II. genannt (Mariette, Denderah. Supplément Pl. II). — In Coptos, wo sonst alle Monumente neueren Ursprungs sind, hat man eine Granitsäule gefunden, welche beweist, dass hier einst ein Tempel Tutmes III. stand, welchen die römischen Kaiser nur weiter ausbauen liessen (Wilkinson, Thebes p. 411). —

In Theben errichtete er zunächst im Norden des grossen Reichstempels dem Ptah einen Tempel, an welchem später besonders Sabako, Tahaika und die Ptolemäer bauten (Brugsch, Reiseberichte p. 192 ff. 288, Geogr. Inschr. I. 181, Leps. D. III. 39 f—k. Auf dem Plane von Mariette ist derselbe mit G bezeichnet); dann einen zweiten in der Nähe des Tempel Rauses II. (Wilkinson, Thebes II p. 158, De Rougé, Album phot. No. 61). Von seinen Werken im Assassif und in Medinet Abu, welche er in Gemeinschaft mit Rāmaka und Tutmes II. ausführte, haben wir schon oben gesprochen und hier nur das nachzutragen, was seinen Namen allein trägt. Im Assassif weihte er das grosse Portal aus Syenit, ebenso wie ein zweites Thor dem Amon (Leps. D. 20 b. 27. 3), während zahlreiche mit seinem Namen gestempelte Ziegel aus diesem Bau seine Wirksamkeit auch an andern Stellen beweisen: einige derselben befinden sich im British Museum und sind von Prisse publicirt worden (Birch, Hist. of ancient Pottery p. 12; Prisse, Mon. Eg. 23 No. 10—13; Vyse, Journ. i. 89). — In Medinet Abu baute er weiter an dem kleinen Amon-Tempel aus Sandstein: so sieht man ihn unter der Gallerie vor dem ityphallen Amon-Ra die Erde aufhacken und findet seinen Namen öfters in dem Bau (Champ. Mon. II. 195. 1, Leps. D. III. 17 c. 38 a—d. 37 a. b. Rosellini, M. St. III. 1 p. 182. Cf. auch Champ. Not. p. 327. 334).

In dem grossen Reichstempel von Karnak<sup>1)</sup> errichtete er zunächst den Pylon VI, der einen Theil der Listen von eroberten Ländern trägt, dann im Hofe H zwei viereckige Pilaster aus rothem Granit: im Saale J und K zeigen ihn in den Cellen die Bas-Reliefs neben Amenophis I. (zwei Thüren sind bei Leps. D. III. 4 publicirt). Weiter baute er den Durchgang P und schmückte die von Rāmaka begonnenen Seitensäule R und S aus, dann den auf 56 Säulen ruhenden grossen Saal nebst sieben Kammern, die ihn an drei Seiten umgaben und von einer gemeinsamen Mauer umschlossen wurden. In einem der Theile des Baues befanden sich die schon besprochenen Annalen, in einem zweiten die berühmte von Prisse nach Paris gebrachte Kammer, welche Tutmes zeigt, wie er seinen Vorfahren Opfer bringt (publicirt von Prisse, Mon. pl. I; Burton, Excerpta hieroglyphica I: Leps. Ausw. Taf. I: Rosellini, M. St. I. p. 132 ff. III. 188; De Sauley, Mém. de l'Ac. de Metz 1863—4. Cf. auch Prisse, Rev. Arch. II. 1 p. 1 und Taf. 23 in I. 2: und die Inschrift in Mariette, Karnak pl. 32 h). Die Darstellungen an den Wänden sind wunderschön, bieten aber mit Ausnahme einer Darstellung, auf welcher Set und Horus den König im Gebrauch der Waffen unterrichten, wenig allgemeines Interesse<sup>2)</sup>. Die Namen

1) Cf. vor allem Mariette Karnak — Die von diesem pl 15—6 publicirte Inschrift hat Brugsch in der Geschichte Aegyptens p 359 ff behandelt: die Inschrift auf pl 12 ebenderselbe p 365 ff

2) Cf Lepsius, Denkm 33—36; Champ Mon IV pl 304 No 1, 311 No 1; Brugsch Reiseberichte p 173 ff, Geogr Inschr I p. 180; Lepsius, Briefe p. 273;

der drei Thore, die der König erbaute, sind uns auf einer von Brugsch, Rec. I Pl. 26, 2 publicirten Inschrift erhalten, sie waren Amen-zorp-f-fu, Chent-zer-amen und Amen-ur-ba-u. — Einen Theil des Baues im Osten des Tempels hat E. de Rougé, Album phot. No. 62 publicirt. Endlich war es unser König, der den grossen Tempelsee, auf welchem die Festprocessionen später stattfanden, ausgraben und mit Ziegelsteinen ausmauern liess, und den aus der eigentlichen Fluchtlinie des Tempels abliegenden grossen Pylon VII errichtete. Das Datum, an welchem der Baustrick feierlich ausgespannt wurde<sup>1)</sup>, war, wie die schöne, leider sehr fragmentirte, von Mariette in Karnak entdeckte und Pl. 12 publicirte Stele zeigt, der letzte Mechir des 24. Jahres des Königs. Das bei Mariette, Karnak Pl. 15—6 l. 11 bei Gelegenheit der Tempelbauten Tutmes III. aufgeführte Datum vom 27. Mechir des Jahres 15 des Königs, dessen Bezug bei der unmittelbar darauf folgenden Lücke nicht ganz sicher ist (vermuthlich bezieht es sich auf eine Erneuerung der Opfertgaben), steht jedenfalls nicht im Widerspruch mit unserer Stele, da das Fest der Baustrick-Ausspannung auch auf dieser Inschrift in l. 17, also später als das Jahr 15 erwähnt wird. — Von Gräbern bei dieser Stadt entstammen, ausser den schon gelegentlich erwähnten, noch folgende der Zeit unseres Herrscher's: No. 11 (Champ. Not. 503—4), 19 (l. l. 514), 34 (l. l. 525), 58 (l. l. 557), 59 (l. l. 557—8). — In Hermonthis errichtete Tutmes III. dem Mont einen Tempel, von dem eine Reihe von Säulenfragmenten und zum Theil beschriebene Steinblöcke sich erhalten haben; Amenophis II. setzte den Bau fort, welcher in der Römerzeit restaurirt wurde (Brugsch, Reiseberichte p. 201. Nestor L'Hôte, Lettres 104—6). — Dem Chnum galt das Sanctuarium in Esneh, wo man noch in später Zeit dem König ein Fest feierte, und wo noch in der Zeit der römischen Kaiser eine Stele desselben stand (Champollion, Briefe p. 72, 134. Wilkinson, Thebes p. 427. Rosellini, M. St. III. 1 p. 169. Brugsch, Geogr. I. 169. Für die Stele siehe den Calendar von Esneh bei Lepsius, D. IV, 78 und Brugsch, Matériaux pl. X). — In El-Kab zeugte ein Tempel der Nezeb und des Sebek, in welchem man den Königs opfern sah, und zwei andere Tempel, an denen Rāmaka, er, Amenophis II. und Ramses II. gebaut hatten, von seiner

Rosellini, M. St. III. 1 p. 184 ff.; Prisse, Mon. XVI. 2 und 3; kleine Inschrift und Abbildungen auch in der Deser de l'Eg. pl. 34 No. 2 und 3, pl. 36 No. 3; De Rougé, Album phot. No. 58). — Das zuletzt erwähnte Bild findet sich Wilkinson, M. & C., Supplement Pl. 39; Lepsius, D. III. 36b; Prisse, Mon. pl. 16 Fig. 1; zum Theil bei Burton, Exc. hierogl. Pl. 37 No. 20, cf. auch 21, und ist besprochen worden von Pleyte, La religion des Pré-Israélites p. 93. Lettre à Deveria p. 13 Meyer, Set-Typhon p. 37.

1) Vergleiche für dieses Fest vor allem die schöne Abbildung Champ. M. I. 48; Deser de l'Eg. I pl. 82 No. 2 und die Ptolemäerinschriften; bes. Zeitschr. f. aeg. Spr. 1872 p. 9 f. Für den Zweck der Ceremonie s. Cantor in Schönmilch's Zeitschr. für Math. und Physik XXII. Hist. Abth. p. 18 f.

Thätigkeit (Champollion, Briefe 129, 188; Notice p. 266. Wilkinson. Thebes p. 430); schon als Brugsch die Ruinen besuchte, waren alle drei Tempel fast vollständig zerstört (Reiseberichte p. 215). — Aus Edfu hat sich ein Stein erhalten mit der Widmung eines Tempels von dem König an Hor-hut; für den 1. Epiphi und für den Monat Athyr setzte er Feste an (Champollion, Briefe p. 134. Rosellini, M. St. III, 1 p. 181. De Rougé, Rev. Arch. 1865 II p. 50. S. auch unter Dendera). — Zwei von den Felsengrotten von Silsilis liess er und Hatäsu mit reichen Reliefs schmücken, auf denen er zahlreichen Göttern, unter ihnen auch Usertesen III., opfert und deren Segen empfängt. In einer der Grotten befand sich das Grab des Prinz-Regenten der Südländer Nehi (Leps. D. 45 d—f. 46. Cf. Rosellini, M. St. III, 1 p. 180). — In Ombo stammt ein dem Andenken der Rāmāka gewidmetes Thor an der Hauptumfassungsmauer des grossen Tempels des Sebek aus seiner Zeit; mit Steinen, die von seinen Bauten stammen, errichteten dann hier Euergetes II. und Soter II. einen zweiten Tempel des Sebek (Leps. D. III, 28. 1. Rosellini, M. St. III, 1 p. 180 und M. C. Taf. 28. Champollion, Briefe p. 73, 115. Not. p. 231—2, 247. Brugsch, Reiseberichte p. 278, 279. Wilkinson, Thebes p. 450). — Von dem Tempel, welchen er in Elephantine dem Kataraktengotte Chnum errichtete, haben sich nur einige losgelöste und später zu einem Damme gegen den Fluss verwendete Steine erhalten. Der Inhalt ihrer Inschriften ist meist rein kalendrarischer Natur, sie enthalten eine Aufzählung von Festen und die Angabe der an ihnen zu spendenden Opfer. Einer der Steine ist durch seine Inschrift besonders wichtig geworden, er besagt nämlich: Am 28. Epiphi, am Tage der Erscheinung des Sothis-Festes. Man hoffte daraus ein absolutes Datum für die Zeit Tutmes III. zu gewinnen und Biot berechnete, dass der betreffende Tag der 12. Juli 1445 v. Chr. sei; die Zahl stimmte aber gar nicht mit der sonstigen Chronologie und so glaubte Lepsius (Königsbuch p. 164 f.), der Lapidarius habe sich geirrt und statt des Epiphi den Paoni gemeint; dann würde diese Siriuserscheinung auf 1590 oder 1574 fallen. Brugsch dagegen vermuthete erst, der Stein, welcher kein Königsschild trägt, stamme aus der Zeit Ramses II., später schloss er sich Lepsius' Ansicht an<sup>1)</sup>. Ein Obelisk von hier befindet sich nach Birch, Hist. of Eg. p. 102 in Sion House bei Kew. — Auf der Insel Biggeh befinden sich Reste eines von

1) Young, Hieroglyphics Taf. 59 Leps. D. III, 43 c—f De Rougé, Rev. Arch. N S XII p. 330 Chabas, Mélanges II, 27 Biot, Recherches de quelques dates absolues in der Academie des sciences 1854 p. 265 ff.; Athenaeum français 1853 p. 192 Brugsch, Reiseberichte p. 244, 246 und Taf. III No 3; Matériaux p. 88 Das von de Rougé l. l. neu publicirte Stück giebt Mariette, Karnak pl. 14 b vollständig Derselbe hat auch in den Mon. div. pl. 54 a—d vier neu entdeckte Steine aus Elephantine, die von Tutmes III. herrühren, publicirt

den Ptolemäern und Kaisern ausgebauten Tempels Tutmes III. oder Amenophis II. (Wilkinson, Thebes p. 470). — Der in Tahnis befindliche Tempel des Caesar Augustus, der grösste Tempel in Nubien, ist wahrscheinlich nur eine Restaurirung eines älteren Heiligthums aus der Zeit unseres Königs (Brugsch, Geogr. I. 230). — Auch in Pselchis stand ein dem Horus geweihter Bau mit dem Eingange nach dem Flusse, nicht, wie später, parallel zu demselben: nur einzelne Blöcke, die von Seti I. und Menephtah verbaut worden sind, haben sich erhalten (Lepsius, Briefe p. 113. Champ., Briefe p. 99. Brugsch, Geogr. I. 158). — In Corte sind einige verbaute Steine und die Grundmauern an dem späteren Tempel der Isis aus seiner Zeit (Lepsius, Briefe p. 113. Brugsch, Geogr. I. 152). — Etwas mehr besitzen wir von seinen Bauten in Amada (cf. für diese vor allem Champ. Not. 96—107). Der hier errichtete Tempel galt dem Ra (Leps. D. III. 45 b); wir sehen den König zunächst auf zwei Basreliefs an dem Thore des Sanctuarium, links empfängt Amon den noch sehr jungen Herrscher auf seinem Throne sitzend, rechts umarmt ihn Isis, die Mutter der Götter, die das Herz beruhigt (Champ., Mon. I. 44. Leps. D. III. 45 a und c). In der linken Halle bringt er Ra einen Strauss von Papyrus- und Lotosblumen und Vögel, und erhält als Entgelt das Versprechen eines guten Lebens, während die hinter ihm stehende Hathor ihm Schutz verheisst. Auf der linken Wand sieht man ihn mit einer Geissel in der Hand auf Ra zueilen, um ihm Felder zu weihen, dahinter wird er auf dem Throne des Tum gekrönt (Champ. Mon. I. 47. 2. Rosellini, M. St. 35. 2: Text III. 1 p. 171). Weiter sehen wir ihn mit einem Stabe, während Sasek, die Herrin der Bücher, einen zweiten in der Hand hat; er legt hier den Grund zum Tempel durch die Ceremonie des Ziehens des Strickes (Champ., Mon. I. pl. 48). Unter dieser Darstellung weicht er dem Ra-Harmachis ein Thor (Champ., M. I. 48. 2. Rosellini, M. St. I, 36, 1; ein Theil der Darstellung bei Wilkinson, M. & C. Supplement Pl. 82. 2 in umgekehrter Reihenfolge). Eine Legende auf dem innern Gesims des Eingangsthors besagt, dass Tutmes den Tempel aus Sandstein errichtete (Champ., Mon. I. 45. 7. Rosellini, M. St. III. 1 p. 177 und Taf. zu p. 125 No. 10. Leps. D. III. 45 c). Fortgesetzt wurde der Bau von Amenophis II., welcher, wie wir oben sahen, noch mit Tutmes III. vereint an ihm gearbeitet hatte, und vollendet durch Tutmes IV. (Champ., Briefe p. 96. Cf. die Stele von Amada bei Champ., Not. p. 105—7. Leps. D. III. 65 a und Reinisch, Chr. I. Taf. 7). Ein grosses und schönes Portrait des Königs aus dem Tempel, welches sich auf der rechten Wand des Sekos neben zweien Amenophis II. befindet, hat Champ., M. I. 49 publicirt. — In Primis stammen der erste und dritte Naos aus seiner Zeit; man sieht in dem erstern den Gouverneur von Nubien, Nehi, der den Bau leitete, vor dem Könige stehen und diesem, im Vereine mit andern Beamten, die Abgaben der süd-

lichen Länder an Gold, Silber, Getreide, Elfenbein, Ebenholz u. s. w. überreichen (Champ., Briefe p. 92; Not. p. 79—84. Rosellini, M. St. I. 3 p. 171). — In Wadi-Halfa stand ein aus Backsteinen erbauter Tempel des Königs mit protodorischen Säulen, dem Amon-Ra und Ra geweiht, neben einem Bau des Usertesen, Amenophis II. und Ramses I.: die Thüren und Pfosten sind aus Sandstein gearbeitet (Champ., Briefe p. 81—3; Not. p. 37. Lepsius, D. III. 16). — Auch in Semneh leitete der Gouverneur von Nubien Nehi den Bau des den Göttern Tetun, Amon, Mont und Chnum und dem Könige Usertesen III., welcher einst hier gebaut hatte, geweihten schönen Tempels (Lepsius, D. III. 47 a. b. 48—56. Brugsch, Geogr. I. 160. Rosellini, M. St. I. 3 p. 170. Calliaud, Voyage à Méroé Vol. II pl. 27—9. Lepsius, Briefe p. 259. Wilkinson, Thebes p. 501. nach welchem letztern auch die Namen Tutmes II. und Ähmes sich am Tempel befinden). Im Uebrigen ist nur eine Opferliste hervorzuheben, welche das Datum des 7. Paophi des 2. Jahres Tutmes III. giebt, und welche darum Werth hat, weil dieses Datum neben dem des 1. Thot des 5. Jahres des Königs auf einem Turiner Papyrus (Pleyte und Rossi, Pap. de Turin Pl. I. cf. Champ., Lettre à M. de Blacas II. p. 58) das einzige ist, welches sich aus den ersten Regierungsjahren des Fürsten findet. Die übrigen Feste, welche E. de Rougé ausgezeichnet behandelt hat, haben hier für uns wenig Interesse, ausser einem, welches am 21. Pharmuti für die Besiegung des Anu gefeiert wurde; leider lässt sich nicht sicher entscheiden, welcher König hier der Sieger ist, ob Usertesen III. oder Tutmes III.; de Rougé vermuthete, wohl mit Recht, das erstere (Lepsius, D. III. 55. De Rougé, Mém. sur quelques phénomènes célestes in der Rev. Arch. I Ser. IX. 2 p. 653 ff., 674 ff.). — In Kummeh errichtete Tutmes III. einen Tempel für Chnum, Hathor und Usertesen III. mit aus dem Gebiete der äthiopischen Saät herbeigeschafften Steinen (Lepsius, D. III. 57 a); auch das Schild des Tutmes II., welches später durch das des Tutmes I. ersetzt worden ist, und das des Amenophis II. findet sich in diesem Tempel (Lepsius, D. III. 59 a, 64 b). Auf einem Relief sehen wir Tutmes III. mit den Symbolen des Chnum bekleidet der Hathor opfern, auf einem zweiten dem Chnum, der ihm im Verein mit Tetun alles mögliche Gute verspricht (Lepsius, D. III. 57 b, 58). — Auf der Insel Sâi haben sich spärliche Reste eines Tempels Tutmes III. und Amenophis II., dessen Errichtung Nehi leitete, erhalten (Lepsius, D. III. 59 b und c; Briefe p. 257). — In einer Felsengrotte, welche in den Sandsteinfels, der bei Gebel Döschel in den Nil vorspringt, von der Flussseite aus eingehauen ist, sehen wir den König Horus und Usertesen III. verehren (Lepsius, D. III. 59 d—e; Briefe p. 256). — In Soleb errichtete er einen von Amenophis III. verschönerten Tempel. — In Sarabut el-Khadem stammt der Tempel der Hathor von ihm (De Laborde, Voy. dans l'Arabie Pétrée). — Endlich erbaute



er auch in Gebel Schebet einen Tempel (Rosellini, M. St. I, 3 p. 180. Champ. Not. p. 232).

Auch vier Obeliskens sind uns erhalten, welche Tutmes III. theils vollständig errichtete, theils zu bearbeiten begann. Es sind dies zunächst die beiden, welche einst vor dem grossen Reichstempel von Karnak standen, auf deren Errichtung ein leider beschädigter Scarabaeus No. 3530 in Berlin anspielt, deren Weihung in den Annalen des Tutmes erwähnt wird, und deren Abbildung ein Grab in Abd-el-Qurna (Champ. Mon. IV, 316. Rosellini, M. St. III, 1. Taf. zu p. 125 No. 14. Burton, *Excerpta hieroglyphica* Pl. 29. Leps. D. III, 39c) zeigt. Wenn auch auf letzteren die Inschriften nicht genau mit den uns erhaltenen Obeliskens, deren einer jetzt beim Lateran in Rom, der andere auf dem Atmeidan oder Hippodrom in Constantinopel steht, übereinstimmen, so sind sie ihnen doch so ähnlich, dass man an der Identität der Obeliskens nicht zweifeln kann. Die Inschriften beider enthalten nichts als die gewöhnlichen pompösen Phrasen zum Preis des Königs und des Gottes Amon, nur ist auf dem Obeliskens von Constantinopel die Erwähnung der Eroberung von Mesopotamien zu Schiff, auf dem am Lateran die des Zwischenraums von ca. 35 Jahren zwischen Tutmes III. und IV. hervorzuheben. Beide Obeliskens sind publicirt worden von Bonanni, *Romani Collegii Musaeum* (Kircherianum). Der erstere allein ist von Lepsius D. III, 60 publicirt und von Birch in den *Transact. roy. soc. of lit. Ser. II Vol. II 1847* p. 218 ff. übersetzt worden; vgl. besonders auch Niebuhr, *Reisebeschreibung*, Kopenhagen 1774. Taf. IV p. 32. Der letztere, an dem auch Tutmes IV. und Ramses II. arbeiteten, findet sich bei Kircher, *Oedipus III*, 161, Zoega, *de usu et origine obeliscorum* und Ungarelli, *Interpretatio obeliscorum urbis Taf. I* und Text p. 8—62; an letzterer Stelle ist er übersetzt, ebenso später von Birch, *Records of the past*, IV p. 9—16: cf. Leps. D. III, 39c; Rosellini, M. St. III, 1 p. 185 ff. und Brugsch, *Reiseberichte* p. 171; Champ., *Lettre à M. de Blacas I* p. 31 ff. 39. — Ferner stammen von Tutmes III. in Alexandria die Nadel der Cleopatra und der früher daneben umgestürzt liegende, jetzt in London befindliche Obelisk, an denen Ramses II. die Nebensäulen auf jeder Seite hat ausfüllen, und ein späterer König seinen Namen hat eingraben lassen. Ihr ursprünglicher Standort war in Heliopolis, und erst die Ptolemäer liessen sie nach Alexandrien schaffen, wo sie später vor dem Tempel des Caesar standen. Schon Plinius, *Hist. nat.* 36, 69 erwähnt dieselben und erklärt sie für Werke des Mesphres, — ein Name, der wohl aus dem ersten Theil des vollständigen Namen Tutmes III. Meri-phra-Tutmes entstanden ist. Publicirt ist der eine in *Descr. de l'Eg.* V Pl. 32, 33, beide bei Champ. Mon. IV, 444—6, Burton, *Exc. hierogl.* 51 und 52; besprochen von Kircher, *Oedipus III* p. 340 f., *Obelisci Aegyptiaci interpretatio* Tab. ad p. 23, Brugsch, *Reiseberichte* p. 9, Lepsius, *Briefe* p. 11, Birch in *The*

Athenaeum 1877 p. 532 ff. und 565, Wilson, Cleopatra's Needle 1877. cf. auch Bunsen, Aeg. Stell. IV, 130 und das Citat aus arabischen Geographen bei Kircher. Oedipus III. p. 339.

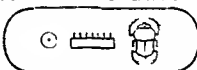
Von kleineren Monumenten, welche aus der Zeit unseres Herrschers datirt sind, sind folgende bekannt gemacht worden und verdienen eine Erwähnung. Zunächst in Egypten selbst bei Mas-hakit das Proseynema eines Schreibers des Schatzhauses des Königs im Lande Nubien. Namens Kar-gai. — Dann das Fragment eines 4' hohen, äusserst fein und schön gearbeiteten Altars von Syenit. An demselben befinden sich 6 Figuren, je 2 auf der Längs- und je eine auf der Breitseite, welche zweimal als Tutmes III., Montu und Hathor bezeichnet werden; sie sind sehr verstümmelt, alle Füsse und einige Köpfe sind zerbrochen. Das Monument lag in Karnak, wo es die französische Expedition ausgraben und für die Descr. de l'Eg. (At. III, pl. 31) abzeichnen liess. In dieser Publication ist eine Figur als ganz erhalten angegeben, während sie später, als der Altar durch Salt an das British Museum kam, sich zerbrochen vorfand. The British Museum p. 31 vol. II erklärte nun die Franzosen für die Verstümmler, welchen Vorwurf Prisse in der Rev. Arch. I. Ser. III. 2 p. 702 zurückwies. Publicirt wurde das Denkmal ferner von York und Leake, Les principaux monuments du musée britannique Londres 1827, pl. 9, Fig. 25 (im Text p. 16 besprochen) und von Arundale und Bonomi. Gall. of ant. Pl. 34, Fig. 148; besprochen auch von Champ. Lettre à M. de Blacas I, p. 34—5. — Im Museum zu Bologna ein prachtvolles Basrelief, auf welchem man einen Karren sieht, der von 2 Ochsen gezogen und von 2 Prinzen geführt wird, deren einer einen langen Stab, der andere eine Peitsche in der Hand hält (Chabas, Et. hist. p. 77). — Im Vatikan ein grosser, sehr schön ausgearbeiteter Opferaltar, ein Relief- und ein Inschriftsfragment. — In Florenz ein Steinfragment (Nr. 2594) und das Bruchstück eines Ziegels (Nr. 2642). — In Paris die Statue des Unsu und seiner Frau Amenhetep; ersterer besorgte die Revenüen des Amon, dessen Name freilich auf dem Denkmale ausgemeisselt worden ist<sup>1)</sup>. Ebenfalls in Paris eine schöne goldene Schale<sup>2)</sup>. — Ein Todtenbuch, in dem sich der Vorname Tutmes III. findet, besitzt der Abbé Desnoyer in Orleans (Baillet, Mém. d'Arch. III, p. 100—1). — In Turin eine Stele (Orcurti. Cat. ill. II, 25; Lieblein, Nr. 799). 2 kleine Papyrusfragmente (Champ. Lettre à M. de Blacas II, p. 58—9; eines ist publicirt von Pleyte und Rossi. Pap. de Turin 83 B. s. o.), eine von Chabas, Zeitschrift f. aeg. Spr. 1870, p. 122—3 ausführlich besprochene Alabastervase mit dem Gehalt von 9 Hin (Orcurti, Cat. ill. II. 178). Auch Berlin besitzt 3 Vasen aus der Zeit des

1) De Rougé, Not. som. des mon. ég. p. 33.


2) ib. p. 62.

Königs, aber ohne Inhaltsangabe: eine weitere hat Champollion, Mon. IV. 425 und mit Farben Rosellini, Mon. Civ. Taf. 62, Nr. 6 publicirt; auf dieser letztern steht die Kartouche eigenthümlicher Weise quer. Endlich hat ganz neuerdings Mariette in den Mon. div. pl. 100 ein Monument gleicher Art publicirt, welches 9.520 Liter fasst, was nach der Angabe des Monumentes gleich 21 Hin ist. — Das Berliner Museum enthält einen von Lepsius, Denkm. VI. 117b und c publicirten Papyrus, auf dessen Verso die vollständige Titulatur des Königs Tutmes III. und eine Ermahnung an die Kinder aller Grossen und Fürsten, die Gottheit zu erfreuen, sich befindet. Das Recto wird durch einen Hymnus an Ptah eingenommen. Auf den engen Zusammenhang einzugehen, in welchem dieser Hymnus mit den Papyris bei Leps. D. VI. 115—121, von denen der eine von Pierret, Et. ég. p. 1 ff. vollständig und ein grosser Theil von Maspero, Gesch. der morgl. Völker, p. 31 ff. übersetzt worden ist, und den noch unpublicirten Papyris Nr. 14, 49, 53, 55 und 56 des Berliner Museums steht, ist hier nicht der Ort. Die höchst interessante Hymnensammlung in dem Papyrus Nr. 57 desselben Museums enthält einen Hymnus, der aus unseres Königs Zeit stammen soll. — In Salonichi das untere,  $2\frac{1}{2}'$  hohe Stück eines Opferaltars, den Tutmes III. seinem Vater Amon-Ra errichtete, als er den Bau des Rā-men-*zeper-zu-mennu*, d. h. des grossen Pfeilersaales östlich von dem die Annalen enthaltenden Saale in Theben wieder hergestellt hatte (besprochen von Brugsch, Zeitschr. f. aeg. Spr. 1868, p. 79). Bei derselben Gelegenheit errichtete der König auch 2 Sphinxen, deren jede einen Opferaltar zwischen den Tatzen hat; die eine besteht aus rothem Granit, die andere aus Alabaster (Mariette, Mém. d'Arch. I, 55—6, Not. p. 59, 98; Karnak, Pl. 32b, und Etudes ég. IX, p. 18). Dieselben befinden sich im Museum zu Bulaq. In diesem findet sich ferner aus derselben Zeit eine von Mariette gefundene hockende Statue eines Würdenträgers (Karnak, pl. 32g), ein Naos, in dem sich das Bild eines Oberpriesters Ptahmes befindet, aus schwarzem Granit, gefunden in Abydos (Mariette, Not. p. 253), 2 Alabastervasen voll Bitumen aus dem Assassif, einige kleine Gegenstände, Fingerringe, Scarabaeus, Aexte, Messer und eine Reihe Instrumente unbekannten Zweckes von demselben Ort (l. l. p. 204) und endlich der Holzsarg eines Schreibers Toti (l. l.). — In Leyden zahlreiche kleinere Gegenstände: Cynocephalen (B. 40, 41), Löwe (B. 171), Igel (?) mit Menschenkopf (B. 342—4), Skarabäen (B. 1201, 1204, 1208—1310), Fische in Relief (B. 1901—2), Ringe mit Steinfassung (G. 207—11), ein goldner Convexring, den auch Wilkinson, M. & C. III, 374, publicirt hat, und dessen Form auffallend an die noch in der Mitte dieses Jahrhunderts üblichen Serviettenringe erinnert; Lotuskelch von Gold, mit Blau, Grün und Braun ausgelegt (G. 362), Amulette (G. 453—8, 481—93, 495—8, 548—9, 613—28, 635—41, 651, 659), Alabastervasen (H. 230, 328), Holzlacke mit Bronzeplüß

(J. 3), Dreschflügel mit 3 Schlägern (J. 6), Hacke mit Holzgriff (J. 155), Ciselireisen in Bronze mit Holzgriff (J. 157—9, cf. Chabas, Et. hist. p. 76. 79, 82), Siegel aus Emaille (J. 324—6) und endlich Siegel an 3 Papyri (J. 365—7)<sup>1)</sup>. — In St. Petersburg die Stele des Vorstehers seiner Bauern Userhät (Lieblein, Die aeg. Denkm. zu St. Petersburg p. 26). — In München ein Amulet mit des Königs Bild und Namen (Lauth, Erkl. Verz. p. 67). — Bei Denon, Voy. en Eg. Pl. 98, Nr. 4 findet sich ein kleines vierseitiges Prisma publicirt, auf dessen einer Seite man das Bild eines bewaffneten Mannes, auf der andern den Vornamen Tutmes III. sieht. — Den Ausgrabungen von Rhind entstammen 15 Tesserer, von denen 14 aus Holz, eine aus Stein besteht, und welche wohl sämmtlich der Zeit unseres Königs angehören. Auf Nr. 3—5 findet sich sein Vorname Rā-men-zeper, und auf Nr. 1 das Datum des 11. Pharmuthi seines (?) 27. Jahres. Im Uebrigen enthalten die Tafeln Namen von königlichen Prinzessinnen und von Personen aus deren Gefolge (Birch, Facsimiles of two Papyri, Pl. XII Nr. 1—15). In Wilkinson's Popular Account ist unter Nr. 318 eine Axt abgebildet, welche sich in der Sammlung Salt befand und des Königs Vornamen trägt. — Die Statue eines hohen Reichsbeamten, Namens Chem, an dessen rechter Schulter das Schild Tutmes III. sich findet, hat Brugsch, Rec. pl. VIII, 3 publicirt.

In ganz besonders grosser Anzahl haben sich Skarabäen mit den Zeichen Rā-men-zeper  gefunden, Leyden

allein besitzt deren über 100 und fast in jedem Museum finden sich einige; so in Wien (Scarabées Egyptiens figurées du Musée d'Ant. de Sa Maj. l'Empereur, Vienne 1824), in Miramar (Reinisch, die aeg. Denkm. von Miramar, Taf. 26), in Paris (de Rougé, Not. somm. p. 64), in Berlin (z. B. Nr. 1905—28), in Lyon (Devéria, Not. des ant. ég. de Lyon p. 7), in Bulaq (Mariette, Not. p. 249), in München (Lauth, Erklär. Verz. p. 28), in Turin (Orcurti, Cat. ill. p. 153 giebt 243 an; ausserdem p. 171 Nr. 43 ein Holz in Kartouchenform mit denselben Hieroglyphen), in London, Florenz, Zürich, Dresden, Wiesbaden, Frankfurt a/M., im Museum Westreen u. s. w. Ferner bei Privaten; so haben Dubois, Choix de pierres gravées antiques (Paris 1817), Clerc, in der Rev. Arch. I. Ser. III. 2 p. 659, Klaproth, Collection d'ant. ég. du chevalier de Palin (Paris 1829) einige publicirt; einer ist auch von Seyffarth im Jahresbericht der DMG für 1846, p. 218ff. besprochen worden. Weitere finden sich in der Descr. de l'Eg. V, Pl. 79—80, 82, 83,

1) Die Usebti-Statuette P 1, auf der von dem Königsschilde nur  erhalten ist, gehört doch wohl Seti I an, dessen Name ebenso geschrieben z B auf dem Berliner Usebti Nr 4641 (348) erscheint.

87. 88. 89 und bei Kircher. Oedipus II. 2 p. 451. Auch in Sardinien (Chabas. Et. hist. p. 311). in Arban am Khabour (Layard. Nineveh and Babylon. Part. I. p. 281) und in der Ferlinischen Pyramide in Meroë (Ferlini. Cenno sugli scavi operati nella Nubia Nr. 126. p. 15. Fig. 20) hat man Skarabäen mit diesem Zeichen entdeckt. — Bisher wurden diese Skarabäen fast alle Tutmes III. zugeschrieben und ihre Anzahl verminderte sich nur dadurch, dass auch der zwischen der 25. und 26. Dynastie lebende König Pianzi<sup>1)</sup> denselben Vornamen führte<sup>2)</sup>, und dass dieselbe Gruppe als Nachname bei einem der Priesterkönige<sup>3)</sup> vorkommt, aus dessen Zeit wir auch eine Königin Rā-mā-ka kennen<sup>4)</sup>. — Die Wägungen, die Lieblein mit diesen Skarabäen in Leyden (Zeitschr. f. aeg. Spr., 1869. p. 28 ff.) anstellte, haben zu dem Resultate geführt, dass sie keine Gewichte sein können, da sie nicht in einem einfachen Gewichtsverhältniss zu einander stehen. Dagegen zeigen die 3 mit Siegeln, die die Kartouche Rā-men-zeper tragen, versehenen Papyri in Leyden, dass man dieselben zum Siegeln zu benutzen pflegte. Gerade zu einer solchen Verwendung eigneten sich auch die auf den Skarabäen angebrachten Zeichen, da diese wörtlich übersetzt „die Sonne gebe Beständigkeit“ bedeuten, d. h. besagen, dass Ra dasjenige, was mit einem derartigen Siegel versehen war, erhalten und vor jedem Schaden bewahren möge. — Nicht weiter bekannt geworden ist eine Stele im Louvre für einen Flabellumträger Tutmes III., Sektizal (Liebl. Nr. 591). — Vermuthlich gehört auch in ein Grab dieser Zeit eine biographische Inschrift, von der ein Stück mit den Namen Ähmes, Tutmes I. und II. am Tempel von Semneh (Leps. D. III, 47c; cf. Birch, Upon a hist. tablet of Ramses II., p. 20 und Brugsch, Geogr. Inschr. I. 53) verbaut worden ist, und das Grab in El-Kab Nr. 6, aus dem Lieblein. Lex. Nr. 572 nach Mittheilungen des Herrn Eisenlohr die Eigennamen publicirt hat.

### Schluss.

Nachdem wir auf den vorhergehenden Seiten die innere und äussere Geschichte Egyptens unter den ersten Königen der 18. Dynastie behandelt haben, wollen wir zum Schlusse die Ausdehnung

1) Aus dessen Zeit sich unter andern eine von Poitevin, Rev Arch. 1 Sér. XI. 2 p 742 citirte und von E. de Rougé, Not. des mon. p. 91 beschriebene, von Prisse, Mon. IV publicirte Stele in Paris befindet, und dem vielleicht ein von Mariette 1859 in Karnak entdecktes Vasenfragment (Mar Karnak, p. 70 Pl. 45 b) und zahlreiche Stempel aus der Thebais bei Prisse, Mon. Pl. 23 angehören

2) Leps. K. Nr. 618.

3) Leps. K. Nr. 560 und in den Abh. der Berl. Ak. 1856, Taf. I, Text p. 259 ff.

4) Leps. K. Nr. 559 und I. 1 — Ein königlicher Vorname Rā-mā-ka findet sich auch auf der Tafel von Saqqarah in Bulaq an Stelle des auf den Monumenten sonst Rā-tet-ka genannten Herrschers der 5 Dyn. (bei Manetho Τυττες).

des Reiches am Ende des betrachteten Zeitraums noch einmal überschauen, um so eine Basis zu gewinnen, auf welcher wir in einer weiteren Arbeit die Geschichte der letzten Könige dieser Dynastie, ebenso wie die der ersten Könige der folgenden aufbauen können. Die Städte in Palästina, deren sich Tutmes auf seinem ersten Zuge bemächtigte, haben wir schon p. 124f. zusammengestellt und können uns daher hier darauf beschränken, die in den spätern Kämpfen im Norden von Egypten eroberten Länder aufzuführen; wir werden dabei jedesmal in Klammer das Jahr der Unterwerfung hinzufügen.

Es waren: Süd-Palästina (27). Chalybon (28). Tyrus (29, 30), Aradus (29, 30). Kadeš (30, 40), Tezsi (31), Arotu (31), Anáukasa (34. 38). Aroana in Syrien (35). Arantu (40), das Gebiet des asiatischen Nomadenvolks der Schasu (39), das Gebiet (29) und die Stadt (40) Tunep in der Nähe von Damaskus, Karchemisch am Euphrat (29). Nii (33) und Mesopotamien (27). Als Grenze nach Osten hin wurde der Euphrat genommen (29, 33). Tributpflichtig gemacht wurden folgende Völker, deren Abgaben in den angemarkten Jahren angegeben werden: Rotennu (23. 24, 30. 31, 32, 34. 40). Assur (23. 24). Mesopotamien (33). Sinear (33). Cheta (33, 40), Danaer (41). Asebi (34. 38. 39). Arurez (38), Tahi (38, 39). Kenbet auf der Sinaihalbinsel (32). Punt in Arabien und Ost-Afrika (33. 38). Wawa (33. 34. 38, 41) und Aethiopen (32. 34, 38, 41); auf den Abbildungen erscheinen ausserdem noch die Phönizier und Einwohner der Inseln des Mittelmeers als unterworfen.

Für die Völker des Südens besitzen wir ausser den eben erwähnten Angaben der Annalen über ihre Tributpflichtigkeit noch eine dreimal wiederholte Liste auf den Pylonen von Karnak, bei welcher das dritte Exemplar 152 Namen mehr als die beiden andern bot; der grösste Theil dieser nachgetragenen Orte ist vollkommen zerstört (Mariette, Karnak Pl. 22, 23, 24 — 26). Die Namen 7—22 finden sich auch auf der Liste bei Mariette Pl. 27 d. Die Inschriften finden sich in der schon öfters citirten vortrefflichen Arbeit von Mariette über Karnak ausser Pl. 25—6 No. 118—269 besprochen. Von den Orten lassen sich folgende ihrer geographischen Lage nach mit ziemlicher Sicherheit bestimmen: 1) in Kusch (Aethiopien): Atera, das spätere *Ἀδουλίς*, welches nach Plinius Hist. Nat. VI, 34 eine Kolonie flüchtiger ägyptischer Slaven war; Atromau das von der Inschrift von Adulis erwähnte *Ἀταλμῶ*: Ἀροκάκα am Ufer des Meeres bei Massaua; Bukak *Βάκχου νῆσος* bei Adulis; Berberta, die Stadt Berber; Tekaru, Tigre; Arem, Amara, der dritte Haupttheil von Aethiopien; Kululu wohl *Κολοβόν ὄρος*, einige Meilen nördlich von Adulis; Kataa, *Γάξη* der Inschrift von Adulis, d. h. der Theil des abessinischen Plateau, dessen Abdachung oberhalb Massaua das rothe Meer beherrscht; Terter, das Land der Taltal; Tesfu, Tasfay, ein Distrikt von Agame; Utau, Adua, die jetzige Hauptstadt von Tigre; Täumen, *Σαμινε*, ein Distrikt im Herzen von

Abessynien: Ännena-u. 'Αννινέ der Inschrift von Adulis am linken Ufer des Atbara. 2) in Punt (Süd-West-Arabien und Ost-Africa): Ahfu, ein Hafen an der Küste von Opone; Amessu. Μόσυλλον Mosyllum, bis wohin nach Plin. Hist. Nat. IV. 34 Sesostriis, d. h. wie wir oben sahen. Rānaka vorgedrungen war: nach Eratosthenes bei Strabo XVI 769 findet sich auch bei Dire am Eingang der Strasse von Bab-el-Mandeb eine Stele des Sesostriis; Auhal. Αἰαλίτης; Hebu. Hhabo der neueren Karten und Κοβί, ἐμπορίον bei Ptolemäus. — Ausser den eben besprochenen Listen befindet sich in Karnak noch ein Verzeichniss von 30 Orten in Libyen; <sup>1)</sup> leider ist es bei dem jetzigen Stande unserer Kenntnisse der afrikani-schen Geographie unmöglich, dieselben ihrer Lage nach mit einiger Sicherheit zu bestimmen. — Drei kleine Listen von dem Friesse von Karnak, <sup>2)</sup> welche ebenfalls besiegte Länder aufführen, sind bei ihrer geringen Ausdehnung und schlechten Erhaltung fast werthlos; auf der ersten ist kein einziger Name mehr vollständig erhalten; die zweite erwähnt die obern und untern Rotennu und Chalybon, und die dritte unter anderm Assur.

Eine ausgezeichnete Uebersicht aller Länder, bis zu denen der Ruf Tutmes III. drang, giebt uns die sogenannte poetische Stele des Königs; <sup>3)</sup> auf dieser erklärt Amon, er habe dem Könige alle Länder der Erde gegeben, und führt dies dann in 10 symmetrisch gebauten Strophen folgendermassen näher aus:

- 1) Ich kam und liess Dich besiegen die Fürsten der T'áhi, <sup>4)</sup>  
ich warf sie unter Deine Füsse hin durch ihr Land.  
Ich gab, dass sie sahen Dich als Herrn des Lichts, leuchtend  
über ihnen, wie mein Bild.
- 2) Ich kam und liess Dich besiegen die Leute in Asien, gefangen  
nahmst Du die Fürsten von Rotennu.  
Ich gab, dass sie sahen Dich ausgerüstet mit Deinem

1) Mariette, Karnak Pl. 22

2) Mariette, Karnak Pl. 27. a—c


3) Von Mariette in Karnak gefunden, übersetzt von Birch, Archeologia 38, p. 373 und Rec. of the Past II. p. 29 ff; von E. de Rougé, Note sur les principaux résultats des fouilles en Egypte 1861 und in der Rev Arch N S IV, p. 196 ff; von Maspero, Du Genre épistolaire, p. 85—89; von Mariette in der Not des mon. de Bulaq 2. éd., p. 80—82 und Revue générale de l'Architecture 1860, t. 18 col. 57—60; von Brugsch in der Geschichte Aegyptens, p. 352 ff Poetisch übersetzt ist dieselbe in der englischen Ausgabe von Lenormant, Ancient History of the East Vol I, p. 234 Publieirt auch in Reinisch, Chrest I Taf 8 und von Mariette, Karnak Pl. 11. Besprochen von Chabas, Etudes sur l'ant. hist. 2. éd., p. 179 — Höchst interessant ist es, dass Seti I., als er seine Siege feiern wollte (Champ Not II. p. 96; Brugsch, Rec. I, pl. 45 c), einfach die zweite Hälfte von 5 Zeilen unserer Stele copirte und nur noch eine Zeile eigener Composition hinzufügte (Cf Maspero l. l.) Auch in der Inschrift Ramesses III. bei Dümichen, Hist. Inschr., Taf 11—2 findet sich in l. 18 ein an Strophe 7 und 9 entschieden erinnernder Ausdruck



4) T'áhi, die Völker vom Libanon bis zum Meere nördlich von Palästina.

Schmuck, ergreifend Deine Waffe und kämpfend auf Deinem Wagen.

- 3) Ich kam und liess Dich besiegen die Länder des Ostens, hin schrittst Du durch die Gaue des Landes der Götter<sup>1)</sup>.  
Ich gab, dass sie sahen Dich gleichwie den Sirius (?)<sup>2)</sup>, der aussäet die Hitze seiner Gluth und aussendet den Regen.
- 4) Ich kam und liess Dich besiegen die Lande des Westens, Kefa<sup>3)</sup> und Asebi<sup>4)</sup> zittert vor Dir.  
Ich gab, dass sie sahen Dich, gleichwie den jungen Stier, festen Herzens mit starkem Horn, dem Niemand sich naht.
- 5) Ich kam und liess Dich besiegen die Nebu (?)<sup>5)</sup>,  
Die Länder von Mäten<sup>6)</sup> sind in Deiner Gewalt.  
Ich gab, dass sie sahen Dich, gleichwie das Krokodil, den Herrn des Schreckens im Wasser, dem Niemand sich naht.
- 6) Ich kam und liess Dich besiegen die Bewohner der Inseln, inmitten des Mittelmeers hören sie Dein Wuthgeschrei.  
Ich gab, dass sie sahen Dich als einen Rächer, Der sich erhebt auf den Rücken seines Opfers.
- 7) Ich kam und liess Dich besiegen die Tahenu<sup>7)</sup>.  
Die Inseln der Tena-u<sup>8)</sup> stehn unter Deiner Macht.  
Ich gab, dass sie sahen Dich als einen Löwen, der aufschlägt sein Lager auf Leichen hin durch ihre Thäler.
- 8) Ich kam und liess Dich besiegen die letzten Gestade des Wassers, Der Umkreis des Meeres ist in Deiner Macht.  
Ich gab, dass sie sahen Dich als Sperber (?), der umfasst mit seinem Blicke alles, was er will.
- 9) Ich kam und liess Dich besiegen die Bewohner an der Spitze




---

1) Das Land der Götter oder das göttliche Land () lag im Süden von Punt und umfasste wohl das heutige Somali-Land.

2) Der Stern   \*, der Hitze und Regen bringt, dürfte kaum ein anderer sein, als der Sirius

3) Kefa umfasste nach Birch, Mém sur une patère du Louvre p 24 Cypern und vielleicht Creta.

4) Asebi, ein Volk in Asien

5) Nebu, die Lesung der Gruppen    und ihre Uebersetzung ist sehr unsicher

6) Mäten, ein Staat an der Küste des Mittelmeers

7) Tahenu, ein kaukasisches, libysches Volk im Westen und Sud-Westen von Egypten

8) Tena-u, vielleicht die Danaer, deren Reich sich in vorklassischer Zeit weit über die Inseln des Mittelmeers ausdehnte.





des Wassers<sup>1)</sup>. die Leute am sandigen Strande<sup>2)</sup> hast Du gefangen.

Ich gab, dass sie sahen Dich, gleichwie ein Schakal des Südens,  
den Herrn des Herumstreifens, welcher durchzieht die Welt.

10) Ich kam und liess Dich besiegen die Nubier. bis nach Pat<sup>3)</sup>  
ist alles in Deiner Macht.

Ich gab, dass sie sahen Dich, gleichwie die zwei Brüder<sup>4)</sup>,  
deren Macht ich vereinigte in Dir (zum Siege?)<sup>5)</sup>.

1) Die Spitze des Wassers  ist, wie Chabas, Et hist p 278 ff gezeigt hat, die Nilmündung.

2) Die Leute am sandigen Strand (): wie die Inschrift des Una, welche berichtet, dass dieses Volk zu Wasser zu erreichen sei, zeigt, waren dieses nicht die Bewohner der afrikanischen Wüste, sondern ein Küstenvolk

3) Pat. vgl. für dieses Land Zeitschr. f. aeg. Spr. 1863, p. 53

4) Die beiden Brüder sind Horus und Set, welche vereint die höchste Macht repräsentiren.

5) Zum Siege, wir ergänzen am Ende der Zeile next



I 1. 汎彼柏舟。亦汎其流。耿耿不寐。如有隱憂。微我無酒。以敖以遊。

2. 我心匪鑒。不可以茹。亦有兄弟。不可以據。薄言往愬。逢彼之怒。

3. 我心匪石。不可轉也。我心匪席。不可卷也。威儀棣棣。不可選也。

4. 憂心悄悄。愠于羣小。覲閔既多。受侮不少。靜言思之。寤辟有標。

5. 曰居月諸。胡迭而微。心之憂矣。如匪澣衣。靜言思之。寤辟有標。

II 1. 牆有茨。不可埽也。中冓之言。不可道也。所可道也。言之醜也。

2. 牆有茨。不可襄也。中冓之言。不可詳也。所可詳也。言之長也。

3. 牆有茨。不可束也。中冓之言。不可讀也。所可讀也。言之辱也。

III 1. 碩鼠碩鼠。無食我黍。三歲貫女。莫我肯顧。逝將去女。適彼樂土。樂

土樂土。爰得我所。

IV 1. 葛生蒙楚。藟蔓于野。予美亡此。誰與獨處。

2. 葛生蒙棘。藟蔓于域。予美亡此。誰與獨息。

3. 角枕粲兮。錦衾爛兮。予美亡此。誰與獨旦。

4. 夏之日。冬之夜。百歲之後。歸于其居。

5. 冬之夜。夏之日。百歲之後。歸于其室。

## Proben aus Victor von Strauss' Schi-king-Uebersetzung mit Text und Analyse.

Von

**Georg von der Gabelentz.**

Mit einer Tafel.

Seit einigen Monaten harrt ein wissenschaftlich-künstlerisches Werk der Veröffentlichung, das, trägt mich nicht Alles, in der Uebersetzungsliteratur aller Zeiten und Länder einen höchst hervorragenden Platz einnehmen soll. Herr Geheimer Rath *Victor von Strauss und Torney* hat, nachdem er die tief sinnige Theosophie des grossen Mystikers Lao-tsi mit unerreichter Meisterschaft gedeutet, sieben Jahre unablässigen Fleisses dem alten Liederschatze der Chinesen, dem dritten ihrer canonischen Bücher, Schi-king gewidmet, welches er in einer nach Form und Inhalt getreuen Uebersetzung der deutschen Leserwelt bekannt machen will. Proben seiner Arbeit hat er vor ohngefähr einem Jahre in einer Zeitschrift veröffentlicht, und nun, da ich die Handschrift druckfertig vor Augen gehabt habe, scheint mir eine Untersuchung jener Proben auf ihre philologische Richtigkeit erwünscht.

Die dreihundert und neun Lieder des Schi, innerhalb eines etwa eilfhundertjährigen Zeitraumes entstanden (18—7tes Jahrh. v. u. Z.), sind in vier Bücher vertheilt: 1) *Kuoh-fäng* „Landessitten“, d. i. Lieder aus den einzelnen Feudalstaaten, deren Sitten und Zustände sich in ihnen spiegeln; 2) *Siaò-yà* und 3) *Tá-yà* Lieder zu kleineren und grösseren Festen (?); endlich 4) *Süng* Loblieder. Fast alle diese Gedichte sind gereimt, aber in Versmass und Reimfolge sehr vielgestaltig. Viersylbige Verse sind vorwaltend, und soviel in jener alten Metrik noch unaufgeklärt sein mag, so wissen wir doch, dass nächst der Zahl der einsylbigen Wörter auch deren Tonbeschaffenheit berücksichtigt wurde. Die Sylben selbst scheinen als gleichwerthig, sämmtlich als Längen gegolten zu haben; und für das Gefühl des Dichters müssen sie wohl noch schwerer wiegen, als etwa eine Länge in europäischen Versmaassen, weil jede chinesische Sylbe für sich allein den ge-

danklichen Inhalt eines ganzen Wortes in sich birgt. Luther's Predigerregel:

Geh' rasch 'nauf,  
Thu's Maul auf,  
Hör' bald auf!

hat ganz die Wucht jenes Monosyllabismus.

Es ist klar, dass in diesem Punkte die chinesische Verskunst für unsere Sprache unnachahmlich ist. Ein zweiter Umstand kommt aber hinzu: wir, und selbst die Engländer mit ihren zahlreichen einsylbigen Wörtern können schlechterdings nicht in so wenigen Sylben soviel ausdrücken, wie die althinesischen Sänger. Hier hat unser Uebersetzer mit dem ihm eigenen feinen Formgefühl die Richtige gefunden, indem er jeder chinesischen Sylbe einen Versfuss gleichsetzte. Dem deutschen Worte ist der Trochäus (und, bei Vorschlag einer kurzen Sylbe, der Iambus) typisch, und so war der eingeschlagene Weg zugleich derjenige, auf welchem er am ersten Wörtlichkeit der Uebersetzung bei der denkbarsten Analogie des Metrums zu erreichen schien.

Wörter von gleichklingendem Auslaute waren, — dies lehrt uns das Schi, — schon im Althinesischen in weit grösserer Anzahl vorhanden, als sie es etwa im Deutschen sind. Daher in jener Sprache die Leichtigkeit des Reimens, daher die Möglichkeit, denselben Reim in einer Strophe viel öfter wiederkehren zu lassen, als wir es ohne störendes Gedrechsel könnten. Es gehörte die Sprachbeherrschung eines Victor von Strauss dazu, um auch hierin der Form des Originals vollkommen gerecht zu werden, dessen eigenartiges Gepräge durch jede Abweichung in diesem Punkte verwischt worden wäre. Dass er die in der chinesischen Poesie streng verpönten Enjambements zu vermeiden gewusst, ist selbstverständlich.

Die Analyse, zu welcher ich mich nun anschicke, soll eine blos grammatische sein. In dieser Hinsicht ist die Sprache unserer Lieder einfach und meist klar genug, um auch dem Nicht-Sinologen schnell eine gewisse Controle zu gestatten. Sie ist überdies, soweit dies Liedertexte sein können, ein Muster der jeweiligen Volkssprache und im Zusammenhalte mit anderen gleichalten Schriftstücken eine bündige Widerlegung des zuweilen gehörten Wahnes, es hätten die alten Chinesen anders geredet als geschrieben. In lexicalischer Beziehung ist allerdings um so mehr zweifelhaft: insoweit sei der Leser auf Legge's Chinese Classics, Vol. IV Pt. I & II verwiesen. Der Uebersetzer hat hier oft die Wahl zwischen den Auslegungen verschiedener gleich gut empfohlener Erklärer; uns aber bleibe der Trost, dass wohl der Dichter den Dichter am besten verstehen werde. Wo ich daher des Herrn von Strauss Auffassung mit der des einen oder anderen einheimischen Commentators im Einklange sehe, darf ich mich für den vorliegenden Zweck ihr ohne Weiteres anschliessen. Die Frage, welche ich durch meine

zwischenzeitigen Uebersetzungen und sprachlichen Anmerkungen beantworten will, lautet nicht: wie kann der Text noch anders aufgefasst werden? sondern vielmehr: durfte er nach den Gesetzen der Sprache so aufgefasst werden, wie es von Herrn von Strauss geschehen? Meine Arbeit, ein kleines Praktikum im vorclassischen Chinesisch, wird dadurch an Fasslichkeit für Fernerstehende reichlich soviel gewinnen, als ihr an kritisch-gelehrtem Beiwerke abgeht. — Und somit zur Sache.

I. (I, III, 2).

1) *Da schwimmt der Cypressenkahn,  
Und schwimmt seine Fluthenbahn,  
So treibt mich's ohne Rast und Schlaf,  
Wie wen da nagt des Schmerzes Zahn.  
Nicht weil mir Wein wär' abgethan  
Wandl' ich und schweif' ich auf dem Plan.*

Fàn                      pí      pèh-tscheñ,  
(Es) schwimmt jenes Cypressenboot,  
Yih      fán                      k'í      liêu;  
Und schwimmt-in seiner Strömung;  
Kèng-kèng puh méi.  
Ruhelos      nicht schlafe (ich),  
Jû                      yeü              yín      yeü.  
Wie wenn (ich) hätte geheimen Kummer.  
Weí ngò      wú      tsieñ.  
Nicht ich habe-nicht Wein.

i      ngáo                      í      yeü  
Darum wandle (ich). darum streife-ich-umher.

V. 1. *Fán*, Prädikat. der gewöhnlichen Wortstellung entgegen vor dem Subjekte. Diese Inversion ist, namentlich bei Verben des Sichbewegens, auch in der späteren Classicität nicht ungewöhnlich. Ihr Sinn ist wohl, dass die Erscheinung zum Gegenstande der Rede gemacht und dann hinsichtlich ihres Trägers oder Urhebers näher erklärt werden soll. So vertauschen psychologische Subject und Prädikat die Rollen. — *Pí* = der, jener, als Attribut voranstehend. *Peh* = Cypresse. Genitiv des Stoffes zu *tscheñ* = Boot, Kahn, beide zusammen eine Art Compositum bildend.

V. 2. *K'í* pron. III pers., wegen des darauf folgenden Substantivs genitivisch zu verstehen. *Liêu* selbst ist freilich seinem Grundbegriffe „fließen, strömen.“ zufolge Zeitwort. Weil es aber auf das Verbum *fán* als dessen Objekt folgt, muss es der Function nach Substantivum sein. Verba des Verweilens oder Sichbewegens können hinter sich örtliche Objekte haben: der Zusammenhang, besonders die Bedeutung des Verbums ergibt dann, ob ein Wo, Wohin oder Woher zu verstehen sei.

V. 3. Hier wie oft ist das Subject aus dem Zusammenhange

(vgl. V. 5 *ngò* = ich) zu erkennen. *Kèng-kèng*, eines der vielen durch Reduplication gebildeten Adverbien iterativer oder durativer Bedeutung. *Puh* = nicht, als Adverb nothwendig vor dem Verbum *méi* stehend.

V. 4. *Jû* (spr. *zá*) = gleichen, ähneln. wie. *Yèu* = haben, vorhanden sein, oft auch unpersönlich = es giebt; Gegensatz: *wû* = nicht vorhanden sein, entbehren, mangeln (vgl. V. 5). *Yü*, Adjektiv, weil attributiv vor dem Substantiv stehend. *Yèu*, Zustandswort: traurig, traurig sein. Hier ist es als Object des Verbums *yeù* Substantivum — vgl. oben V. 2.

V. 5. *Wêi*, sonst = klein, verborgen, im Schi öfter statt ähnlich lautender Verneinungswörter angewandt.

V. 6. *ì*, als Verbum = nehmen, dann als Präposition, das Werkzeug („durch, mit“), den Stoff („aus, von“) oder die Ursache („wegen, aus“) ausdrückend, steht hier prägnant, d. h. ohne folgendes Regimen im Nachsatze. Es ist daher mit Ergänzung eines Demonstrativpronomens als Adverb oder Conjunction zu verstehen: „damit, dadurch, sodass, deshalb, um zu“, u. s. w. Der Sinn von V. 5—6 ist bestritten; Hr. v. Str. schliesst sich, gegen Legge, der Mandschu-Uebersetzung an: *Bi sarašaci yabuci nure akóngge waka* = wenn ich wandle und einhergehe, so ist es nicht weil Wein mangelte.

Die vom Uebersetzer dem Gedichte gegebene Ueberschrift lautet: „Unverdiente Zurücksetzung und Kränkung“. Der Dichter vergleicht den stillen Lauf eines Bootes, das sich in seinem Fahrwasser befindet, mit seinem eigenen zwecklosen und unstäten Dasein. Diese scheinbar zufällige Verknüpfung äusserer Vorgänge mit inneren Stimmungen ist vielen altchinesischen Liedern ebenso eigen wie den süddeutschen Schnaderhupfn.

2) *Kein blosser Spiegel ist mein Herz,  
Nicht kann es Eingang nur verleihn,  
Und hab' ich wohl der Brüder auch,  
Sie können mir nicht Stütze sein.  
Komm' ich und klage meine Pein,  
So fährt ihr Zorn auf mich herein.*

Ngò sìn fèi kián,  
Mein Herz ist-nicht (ein) Spiegel,  
Puh khò-ì jû;  
Nicht kann-(es) spiegeln,  
Yih yeù hiung-ti,  
Auch habe-ich Brüder  
Puh khò-ì kiú.  
Nicht kann-(ich) mich-stützen.  
Poh yén wáng sú:  
Elend redend gehe-(ich)-hin zu-klagen:  
Fung pì-tschì ní  
(Ich) beegne ihrem Zorne.

V. 1. *Ngò* = ich, wegen des folgenden Substantivs possessiv: = mein.

V. 2. *Khò-ì*, das Hütszeitwort *khò* = können, mehr von äusserer Möglichkeit gebraucht, giebt ohne dazwischentretendes *ì* dem folgenden Verbum passive, mit diesem *ì* dagegen aktive Bedeutung. Dieses *ì*, vgl. 1. c. eigentlich = damit, dadurch, ersetzt solchenthalts ein Pronomen im Objektivcasus, zuweilen auch ein blosses „etwas“ oder „Jemand“.

V. 3. *Yih*, meist = „auch“, scheint hier, im Vordersatze die stärkere Bedeutung von: „freilich, zwar“, zu haben; *hiung-tí*, wörtlich: „älterer Bruder, jüngerer Bruder“ = Gebrüder; die Chinesen kennen, wie so viele Völker, den Begriff *Bruder* so schlecht-hin, abgesehen vom relativen Alter, nicht.

V. 5. *Poh-yên*, oben wörtlich übersetzt, oder allenfalls = miserable dictu, kommt in ganz anderem Zusammenhange in Buch I Lied VIII vor und wird hier wie *yên* und *poh* in B. I L. II für einen blossen Empfindungslaut gehalten.

V. 6. *Ní* = zürnen, wird hier durch die Stellung hinter dem Genitive *pì-tschì* zum Substantive.

3) *Mein Herz ist nicht ein Stein der Flur,  
Den hin und her man trollen kann,  
Mein Herz ist keine Matte nur,  
Die auf und zu man rollen kann;  
Stets übt' ich Redlichkeit und Zucht, —  
Nichts, dem man Tadel zollen kann*

*Ngò sìn fèi schih,*  
Mein Herz ist-nicht ein-Stein,  
*Puh khò tschuàn yè*  
Nicht kann-es-werden gewälzt.  
*Ngò sìn fèi sih,*  
Mein Herz ist-nicht eine-Matte,  
*Puh khò kiúan yè.*  
Nicht kann-es-werden gerollt.  
*Wēi yi thái-thái:*  
Würdig geziemend immerdar:  
*Puh khò siúan yè.*  
Nicht kann werden gemäkelt.

V. 2. 4. 6. Wegen *khò* vgl. Strophe 2. *Yè* ist eine sehr gebräuchliche, namentlich auch negirende Sätze verstärkende Schlusspartikel. Man achte auf die vom Uebersetzer nachgeahmten Doppelreime.

V. 5. *thái-thái*, eine der im *Schi-king* häufig vorkommenden Wortverdoppelungen von iterativer oder intensiver Bedeutung. Das Zeichen für *thái* bedeutet an sich eine wilde Kirschenart und ist natürlich nur der Lautgleichheit wegen für diesen Zweisylbler verwendet worden. An Stelle der von den Wörterbüchern beliebten



Erklärung: gewöhnt, geübt sein. — habe ich eine adverbiale Uebersetzung gewählt; denn einmal sind solche Wortverdoppelungen meist adverbial, und zweitens steht eine adverbiale Bestimmung, wenn sie die Zeitdauer ausdrückt, meist gleich einem Objekte hinter dem Prädikate. (Vgl. unsern Accusativ der Dauer.)

V. 6. *Siuán* heisst eigentlich: wählen, pflücken, herausgreifen. Der Sinn: mäkeln, to find faults with, ist ein abgeleiteter.

4) *Nur Grams ist sich mein Herz bewusst,  
Mich hasst die Schaar voll niedrer Lust;  
Dass ich schon viel der Kränkung sehn,  
Der Schmach nicht wenig tragen muss!.  
Stillschweigend sinn ich drüber nach,  
Wach' auf — und schlag' an meine Brust.*

Yeü                      sîn                      ts'iao-ts'iao,  
Das bekümmerte Herz (ist) gramvoll.  
Yün      iü      k'ün              siao  
Gehasst von der Schaar Pöbels;  
Keü      mîn              kí      tō  
Ich sah Kränkungen schon viele.  
Scheü      wü              puh      schao.  
Empfing Schmach nicht wenig.  
Tsing      yên ssî              tschî  
Schweigend so bedenke-ich es.  
Wú              p'ih              yeü              p'iao.  
Erwachend zerschlagen habe-ich die Brust.

V. 1. *ts'iao-ts'iao* vgl. Str. 3 v. 5.

V. 2. *iü* = von macht das vorausgehende, sonst aktive Zeitwort *yün* zu einem Passivum. *K'ün-siao*. Der Chinese setzt bekanntlich Wörter für Maasse und Mengen scheinbar im Genitiv voran und sagt z. B. eines Bechers Wein statt: ein Becher Weines. *Siao* = klein, durch die Stellung Substantivum und = *siao-jîn*, gemeine Leute.

V. 3. *Keü* = sehen, giebt dem folgenden Verbum passive Bedeutung; *kí* = schon, bereits, deutet ein Perfektum an. Man beachte in diesem und im folgenden Verse die emphatische Stellung von *kí-tō* und *puh-schao*.

V. 5. *Yên*, sonst = sprechen, steht hier statt eines anderen gleichlautenden Hülfswordes und verleiht dem voranstehenden Verbum die Bedeutung eines adverbialen Particips.

V. 6. Konstruktion und Bedeutung von *yeü*, haben, sind hier nicht ganz sicher.

5) *O Sonne du, und du o Mond,  
Habt ihr gewechselt eu'r Entschweben?  
Ach meines Herzens Herzeleid  
Ist ungewaschnen Kleidern eben..*

*Stillschweigend sinn' ich drüber nach,  
Und — Flügel kann ich nicht erheben.*

Jih kiū yueh tshiū!

Sonne o Mond ach!

Hū t'ieh-rì *wei?*

Warum wechselnd verdunkelt?

Sin - tshī yeū i'

Des Herzens Gram (p. fin.)

Jū fēi huàn *yī*

Gleicht nicht gewaschenen Kleidern.

Tsing-yên sī tshī

Stillschweigend bedenke-ich es

Puh nēng fēn *fēi*

Nicht kann-ich die-Flügel-ausbreitend fliegen.

V. 1. *kiū* und *tshiū* sollen hier als Empfindungslaute wirken.

V. 2. *ri* = und. da, macht das Vorausgehende im Verhältnisse zum Folgenden adverbial. Der Sinn ist angeblich: Sonst hat die Sonne immer gleichen Glanz, während der Mond zu- und abnimmt und verschwindet: — jetzt scheint es als hätten die Beiden ihre Rollen vertauscht.

Wo liegt der Vergleichspunkt im V. 4? Soll es heissen: Das Herz ist schlaff, haltlos? oder etwa: es ist nicht geeignet (nicht gestimmt) zum geselligen Verkehre mit Menschen? sein Gram möge der Welt verborgen bleiben? oder: es bedarf der Erfrischung wie getragene Kleider der Wäsche?

### III. (I, IV, II).

Bei dem folgenden Gedichte: „*Schamloses Treiben im Innern des Palastes*“ werde ich meine philologischen Zugaben sehr kürzen können.

1. Die Mauer hat Gedörn.  
Das gar nicht wegzubrechen ist,  
Und in den Kammern treiben sie,  
Was gar nicht auszusprechen ist,  
Weil, was noch auszusprechen ist  
Nur Rede für den Frechen ist.

2. Die Mauer hat Gedörn.  
Das gar nicht auszureuten ist,  
Und in den Kammern treiben sie,  
Was gar nicht anzudeuten ist,  
Weil, was noch anzudeuten ist,  
Zu arg schon allen Leuten ist.

3. Die Mauer hat Gedörn,  
Das gar nicht wegzuschälen ist;

Und in den Kammern treiben sie.  
 Was gar nicht zu erzählen ist.  
 Weil, was noch zu erzählen ist.  
 Als Rede schon zu schmähen ist.

Ts'iang yeù ts'ì  
 die Mauer hat Gedörn (tribulus)  
 Püh k'o saù yè  
 Nicht kann es werden weggefeht (p. fin.):

(2.) siäng  
 beseitigt;

(3.) schüth  
 zusammengejätet;

Tschüng keú tschī yèn  
 Der inneren Kammern (n. gen.) Geschichten  
 Püh k'o taó yè  
 Nicht können-sie werden erzählt (p. fin.):

(2.) tsiäng  
 berichtet;

(3.) schüth  
 wiederholt (vorgetragen);

Sò kò taó (tsiäng, schü) yè  
 Was kann werden etc. (p. fin.).

Yèn tschī tschi'èu yè  
 (Wäre) der Geschichten (n. gen.) schmutzigste (p. fin.).

(2.) tsch'äng  
 längste

(3.) siüth  
 schmähhliche.

V. 1 ist gleich richtig zu übersetzen: An der Mauer giebt es Gedörn. *Yeù* = haben ist nach unpersönlichen Substantiven s. v. a. vorhanden sein, und dann sind jene Substantiva natürlich als Locative zu übersetzen.

V. 3. *tschüng* = Mitte, Inneres, wird durch seine Stellung vor einem Substantivum zum Adjektivum, *yèn* = sagen, durch seine Stellung hinter einem Genitiv zum Substantivum.

V. 6. Die Uebersetzung, wornach *yèn* Substantiv, und folglich *tschī* Genitivpartikel, und darum wieder das prädicative Adjektivum Superlativ ist, entspricht meines Wissens der gäng und gäben Auffassung. Man beachte die glücklich wiedergegebenen Doppelreime, deren Wiederholung nicht zum geringsten Theile dem Gedichte seine wunderbare Kraft und Schneide verleiht.

### III. (I, IX, 7).

Von diesem „Abschiedslied der Auswanderer an ihren Oberbeamten“ theile ich nur die erste Strophe mit. Die beiden übrigen sind wieder nur Variationen.

Grosse Maus! grosse Maus!  
 Unsre Hirse nicht verschmaus!  
 Drei Jahr' hielten wir Dich aus.  
 Kümmerten Dich keinen Daus:  
 Wandern nun von Dir hinaus.  
 Freu'n uns jenes schönen Gau's.  
 Schönen Gau's, schönen Gau's.  
 Wo wir finden Hof und Haus.

Schī schù, schī schù!  
 Grosse Ratte, grosse Ratte!  
 Wú schī ngò schù  
 Nicht friss unsre Hirse!  
 Sān súi kuán jù  
 Drei Jahre dienten wir Dir.  
 Mōh ngò k'eng-kù  
 Nicht uns erwiesest - Du - Sorgfalt,  
 Schī tsiāng k'ü jù  
 Wir gehen fort um zu verlassen Dich.  
 Schī pi lōh tū  
 Zieh in jenes glückliche Gau.  
 Lōh tū. lōh tū  
 Glückliche Gau, glückliche Gau  
 Yuān tēh ngò sù  
 Dort erlangen wir unsern Platz.

V. 4. Das Objekt *ngò* = uns, steht vor dem regierenden Verbum *k'eng* = gewähren, bewilligen. Dies ist regelmässig gestattet, wenn 1. das Objekt ein Personalpronomen, einschliesslich *tschī* = „ihn, sie es“, ist, und 2. diesem Objekte eine Negation vorausgeht. Das vorliegende Beispiel ist beachtenswerth wegen des zweiten, direkten Objektes *kù* = Sorgfalt, Aufmerksamkeit, Fürsorge.

V. 8. *sù*, sonst meist *sò*, auch *schò* gesprochen, ersetzt meist das objektive Relativpronomen. Geht ihm *tēh* = erlangen und ein Possessivpronomen voraus, so ist es Substantiv in der Bedeutung: gebührender, zusagender Platz.

#### IV. (I. X. 11).

„Wittwen-trauer und Wittwen-treue.“

1. Das *Kō*<sup>1)</sup> wächst über'n Strauch herein,  
 Die Winde schlingt sich fort im Frei'n.  
 Mein Vielgeliebter ist nicht mehr;  
 Wer ist noch mein?  
 Ich steh' allein.

1) Eine Art Rankengewächs, angeblich *dolichos*  
 Bd XXXII.

Kōh sēng mēng tsū  
 Das Kōh wächst, bedeckt den Dornstrauch.  
 Liān mán iū schū  
 Der Convolvulus breitet sich aus in der Wildniß:  
 Iū mèi wáng ts'í  
 Mein Schönster ist nicht mehr hier;  
 Schüi iū tūh tsch'u  
 Wer (ist) bei (mir)? allein verweile ich.

V. 4. Iū, meist == mit, bei, und, ist in seiner ursprünglichen, verbalen Bedeutung s. v. a. sich gesellen, verkehren mit, Gesellschaft leisten u. s. w.

2. *Das Kō im Dorn wächst kräftiglich,  
 Die Winde schlingt um Gräber sich.  
 Mein Vielgeliebter ist nicht mehr;  
 Wer ist noch mein?  
 Allein steh' ich.*

Kōh sēng mēng k'ih  
 Das Kōh wächst, bedeckt den Brustbeerstrauch.  
 Liān mán iū yūh  
 Der Convolvulus breitet sich aus auf Gräbern.  
 Iū mèi wáng ts'í  
 Mein Schönster ist nicht mehr hier:  
 Schüi iū tūh s'ih  
 Wer (ist) bei (mir)? allein bleibe ich.  
 Hier fehlt auch im Urtexte der innere Reim im vierten Verse.

(3) *Der Pfuhl für's Haupt, so schön und fein!  
 So reich der Decke Stickerei'n!  
 Mein Vielgeliebter ist nicht mehr;  
 Wer ist noch mein?  
 Mir tagt's allein.*

Kiōh tschün ts'an hī  
 Das hörnerne Kopfkissen ist schön o!  
 Ki'n K'un lín hī  
 Die gestickte Decke glänzend o!  
 Iū mèi wáng ts'í  
 Mein Schönster ist nicht mehr hier:  
 Schüi iū tūh t'ín  
 Wer (ist) bei (mir)? allein tagt es.

Hier hat der Uebersetzer ausnahmsweise, aber wohl nicht aus Noth sondern aus richtigem Geschmacke, die Doppelreime der beiden ersten Verse wiederzugeben unterlassen.

- (4) *Nach manchem Sommertag,  
Nach mancher Winternacht.  
Wohl hundert Jahre hinterdrein  
Geh' ich, wo Er nun Wohnung macht.*

---

Hiá      tschī      jīh  
Sommers (n. gen.)-Tage.  
Tūng      tschī      yé  
Winters (n. gen.) Nächte.  
Péh      súi      tschī      heú  
Hundert Jahren (n. gen.) nach (= nach hundert Jahren)  
Kuēi      iü      k'i      kú  
Kehre ich heim in seine Wohnung.

V. 3. *Heú* = Hinteres. Späteres. ist wegen des vorausgehenden Genitivs und des folgenden Prädicats Postposition: nach.

V. 2 und 4 sollen hier nach der alten Aussprache reimen. *Kú* V. 4 = wohnen. hier wegen des davorstehenden Genetivs Substantivum.

- (5) *Nach mancher Winternacht,  
Nach manchem Sommertag,  
Wohl hundert Jahre hinterdrein  
Geh' ich zu ihm in sein Gemach.*

---

Tūng      tschī      yé  
Winters (n. gen.) Nächte.  
Hiá      tschī      jīh  
Sommers (n. gen.) Tage.  
Peh      súi      tschī      heú  
Hundert Jahren (n. gen.) nach  
Kuēi      iü      k'i      schīh  
Kehre ich heim in seine Kammer.

\*      <

Obige Beispiele mögen genügen, um die Genauigkeit dieser Uebersetzungen ausser Zweifel zu stellen. Es leuchtet ein, dass selbst ein Meister in unserer Muttersprache und ein Dichter wie Herr *von Strauss* nur mit der ausdauerndsten Anstrengung eine solche Arbeit zu Ende führen konnte. Ist das Schi-king dieser Mühe werth? Ich antworte mit einem begeisterten Ja, und es liegt mir daran auch hierin die Stimmung meiner Leser für die Sache zu gewinnen. Für diesen Zweck aber reichen mir die vier obigen Proben nicht aus. Darum theile ich mit des Uebersetzers Erlaubniss noch einige weitere bloß in der Uebersetzung mit.

## I. V. IV.

*„Berückt. entführt, betrogen.“*

- (3) Eh' sich der Maulbeerbaum entlaubt,  
 Wie saftig glänzt sein Blätterhaupt!  
 O weh Dir, Lachetaube, weh,  
 Iss von den Beeren nicht, den süssen!  
 O weh Dir jungem Weibe, ach,  
 Geh nicht zum Mann die Lust zu büssen!  
 Der Mann, der seine Lust gebüsst,  
 Vermag es wieder gutzumachen:  
 Das Weib, das seine Lust gebüsst,  
 Vermag es nimmer gutzumachen.

- (6) Ich sollte alteru neben Dir. —  
 Nun macht mich alt mein Jammerstand.  
 Der Khî, er hat doch seinen Strand.  
 Die Ebue hat doch ihren Rand.  
 Als ich noch froh mir Locken wand,  
 Uns Red' und Lächeln süss verband,  
 Dein Treugelübd' im Frühroth stand:  
 Fiel mir nicht ein, dass so sich's wandt'.  
 Dass so sich's wandt', fiel mir nicht ein, —  
 Und das, ach, muss das Ende sein!

## I. III. XV.

In folgenden Strophen hat um's Jahr 700 v. Chr. Geb. ein chinesischer Staatsdiener seinen Gram besungen:

Durch's Nordthor bin ich fort gerannt.

Von Gram im Herzen übermannt.

In Noth und Elend stets gebannt.

Und Keinem ist mein Leid bekannt.

Genug davon! denn oh,

Des Himmels Fügung macht' es so:

Was ist davon zu sagen? oh!

Des Königs Dienste schicken mich,

Die Staatsdienst' all' auf mich gehäuft ersticken mich:

Und kehr' ich dann von Aussen heim.

Steh'n meine Hausgenossen rings und zwicken mich.

Genug davon! etc.

Des Königs Dienste jagen mich.

Die Staatsdienst' all' auf mich gehäuft, zerschlagen mich,

Und kehr' ich dann von Aussen heim.

Steh'n meine Hausgenossen rings und plagen mich.

Genug davon! etc.

I, XV. III.

Lied heimkehrender Krieger, gesungen um's Jahr 1100 v. u. Z.

Wir zogen nach des Ostens Bergen.  
Lang', lange sonder Wiederkehr.  
Da wir vom Osten kamen wieder.  
Da fiel der Regen strömend nieder. —  
Als mau im Osten rief zur Kehr,  
Schmerzt' uns das Herz nach Westen sehr.  
Wir stellten Röck' und Kleider her;  
Kein Dienst erzwang die Reihen mehr.  
Ein Wimmeln war's, wie Raupen machten.  
Wo sich ein Maulbeerfeld erstreckt;  
Dann gab's ein still und einsam Nachten.  
Nur von den Wagen überdeckt.

Wir zogen nach des Ostens Bergen.  
Lang', lange sonder Wiederkehr.  
Da wir vom Osten kamen wieder.  
Da fiel der Regen strömend nieder. —  
„Des wilden Kürbis Früchte klammern  
Sich wohl an unserm Dach empor;  
Die Asseln sind in unsern Kammern  
Und Spinnweben in dem Thor;  
Die Hirsche weiden auf den Wiesen.  
Glühwürmer schimmern über diesen“ —  
— Wohl konnte Furcht uns kränken so.  
Es war ja wohl zu denken so.

Wir zogen nach des Ostens Bergen.  
Lang', lange sonder Wiederkehr.  
Da wir vom Osten kamen wieder.  
Da fiel der Regen strömend nieder. —  
Vom Ameisberg der Kranich schrie;  
Die Frau, im Hause seufzte sie,  
Wusch, fegte, stopfte jede Fuge;  
Da kehrten wir von unserm Zuge:  
Die Bitterkürbiss' hingen voll.  
Die in Kastanienkästen waren.  
Von unsern Augen nicht erblickt  
Bis diesen Tag seit sieben Jahren.

Wir zogen nach des Ostens Bergen.  
Lang', lange sonder Wiederkehr.  
Da wir vom Osten kamen wieder.  
Da fiel der Regen strömend nieder. —  
Nun fliegt das gelbe Vögelein  
Und schimmernd glänzen seine Flügel.



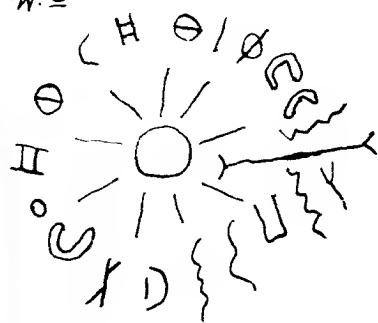
Die Jungfrau zieht zur Hochzeit ein.  
 Und Füchs' und Shecken lenkt der Zügel.  
 Die Mutter band die Schärp' ihr an.  
 Neun-, zehnfach ist ihr Schmuck gethan.  
 Das Frische lockt gar lieblich an;  
 Das Alte. — was reicht da hinan?

Nun erst will ich fragen: Ist es recht, dass ein solches Uebersetzungswerk in der Mappe seines Urhebers vergraben bleibe? Und habe ich nicht recht, wenn ich hier eine Perle unserer Literatur, — der poetischen wie der sinologischen — erkenne, welche vor der Welt leuchten, die Welt entzücken sollte? Ich habe obige Seiten geschrieben um Reclame zu machen; — dies eine Mal möge der Zweck das Mittel heiligen!

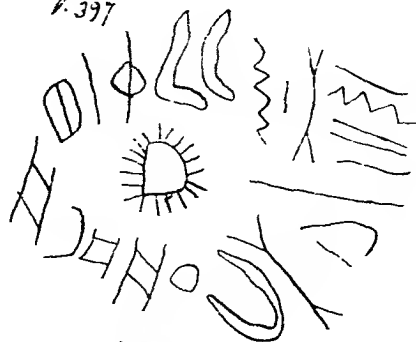


W. e

V. 397

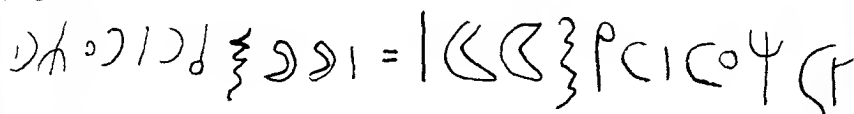


=



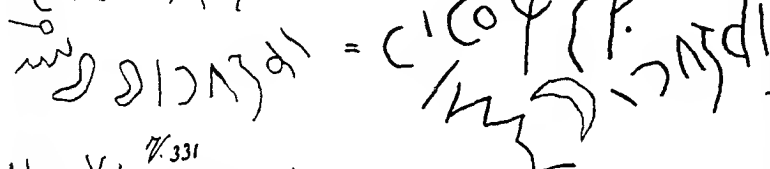
W. 2.

V. 138

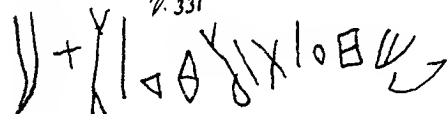


W. 2a C I C O Y C Y.

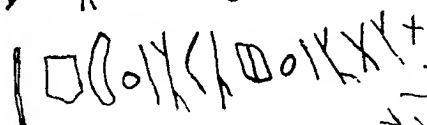
V. 142



V. 331

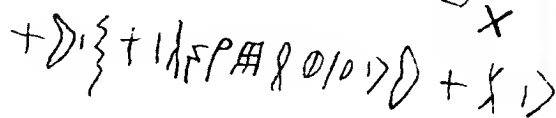
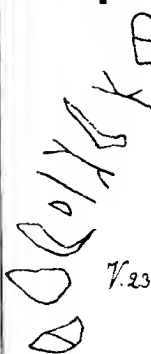


V. 230



V. 237

V. 323



## Alphabets sud-sémitiques

arabe	éthiop.	ith. anc.	sabéen	écriture du Targum	phénicien
א	א	א	א	א, א, א, א, א, א, א	א
ב	ב	ב	ב	ב, ב	ב, ב
ג	ג	ג	ג	ג, ג	ג
ד	ד	ד	ד	ד, ד, ד, ד, ד, ד	ד, ד
ה	ה	ה	ה	ה, ה	ה
ו	ו	ו	ו	ו, ו, ו, ו	ו, ו
ז	ז	ז	ז	ז, ז, ז, ז, ז, ז	ז, ז
ח	ח	ח	ח	ח, ח, ח, ח, ח, ח	ח, ח
ט	ט	ט	ט	ט, ט, ט, ט, ט, ט	ט, ט
י	י	י	י	י, י, י, י, י, י	י, י
כ	כ	כ	כ	כ, כ, כ, כ, כ, כ	כ, כ
ל	ל	ל	ל	ל, ל, ל, ל, ל, ל	ל, ל
מ	מ	מ	מ	מ, מ, מ, מ, מ, מ	מ, מ
נ	נ	נ	נ	נ, נ, נ, נ, נ, נ	נ, נ
ס	ס	ס	ס	ס, ס, ס, ס, ס, ס	ס, ס
ע	ע	ע	ע	ע, ע, ע, ע, ע, ע	ע, ע
פ	פ	פ	פ	פ, פ, פ, פ, פ, פ	פ, פ
צ	צ	צ	צ	צ, צ, צ, צ, צ, צ	צ, צ
ק	ק	ק	ק	ק, ק, ק, ק, ק, ק	ק, ק
ר	ר	ר	ר	ר, ר, ר, ר, ר, ר	ר, ר
ש	ש	ש	ש	ש, ש, ש, ש, ש, ש	ש, ש
ת	ת	ת	ת	ת, ת, ת, ת, ת, ת	ת, ת



## Le déchiffrement des inscriptions du Safa.

Par

**Joseph Halévy.<sup>1)</sup>**

(Voir les planches.)

Les contrées situées à l'est de Damas, trop désolées pour tenter la curiosité des touristes, ont eu la chance d'être visitées par des savants d'un rare mérite. Après le voyageur anglais Cyril Graham qui n'a fait que passer, toute cette intéressante région a été scientifiquement explorée par MM. Wetzstein, Waddington et de Vogüé dans le cours des années 1858 à 1862. Les résultats de cette exploration sont, à bon droit, enrégistrés parmi les plus belles découvertes archéologiques de notre siècle; toutes les branches de l'archéologie en ont largement profité, mais c'est surtout dans la domaine de l'épigraphie sémitique que le bénéfice a été des plus remarquables. Grâce aux inscriptions, les magnifiques monuments de Palmyre, ainsi que ceux plus modestes du Haouran sont classés et chronologiquement fixés, et nous pouvons apprécier à sa juste valeur le degré de civilisation que les peuplades sémitiques jadis ignorées, comme les Palmyréniens et les Nabatéens, avaient atteint au contact de la civilisation gréco-romaine, avant que les grandes réformes religieuses et les migrations qui ont eu lieu à leur suite, aient modifié si radicalement l'ethnographie du monde sémitique.

Tous ces restes d'une civilisation relative appartiennent à des peuplades de race araméenne: les vrais Arabes, ces simples et indomptables enfants du désert n'y étaient pour rien et semblaient n'avoir même pas senti le besoin de consigner leurs idées par écrit. Des savants justement célèbres n'ont pas hésité à considérer les Arabes avant l'Islamisme comme absolument dépourvus de culture intellectuelle: et en cela, ils sont d'accord avec les auteurs musulmans eux-mêmes qui désignent toute l'époque antérieure à l'Islam sous la dénomination flétrissante de *جاهلية*, "ignorance". Cette

1) Nach einem auf der Generalversammlung zu Wiesbaden am 28. September 1877 gehaltenen Vortrage

race arabe, hantant les confins des contrées civilisées, serait restée pendant des siècles inaccessible au progrès, n'aurait rien créé, ni rien appris de ses voisins dont elle était la terreur. Sa religion, impenétrable pour la conception d'une variété divine, se serait réduite à un monothéisme, d'une pauvreté effrayante, et à quelques superstitions grossières engendrées par une imagination sans idéal.

Telle est l'opinion générale au sujet de la race arabe, et c'est dans une telle disposition d'esprit que les savants voyageurs, ayant poussé leur excursion jusque dans la région sauvage du Safa ou Harra et dans l'oasis voisine nommée Rubbé ou Rohebé, ont découvert des inscriptions tracées dans un caractère inconnu sur les blocs basaltiques qui jonchent le sol. Cette découverte qui couronnait dignement leurs inestimables recherches était en même temps un problème à résoudre. On sentait parfaitement qu'il y avait là une écriture et un dialecte arabes, on s'apercevait de plus que l'alphabet du Safa montrait une frappante analogie avec l'écriture himyaritique ou sabéenne et on n'était pas loin de penser que ces textes pouvaient bien avoir pour auteurs les fils de ces émigrants que les historiens musulmans font venir, à diverses époques, de l'Arabie méridionale aux confins orientaux de la Syrie. Les savants voyageurs tenaient tout, particulièrement à cette idée qu'ils avaient développée avec beaucoup de clarté et d'érudition, et ils croyaient fermement que l'écriture sabéenne donnera le mot de l'énigme. M. Wetzstein a même ajouté que plusieurs essais de déchiffrement faits à l'aide de l'alphabet éthiopien-himyarite l'avaient convaincu de l'origine sabéenne des textes qu'il avait copiés.

Cependant les premiers essais de déchiffrement sont restés dans les cartons des voyageurs et c'est M. Blau qui a abordé cette question abandonnée et a consigné les résultats de ses recherches dans le volume XV de la ZDMG (p. 450 suiv.). M. Blau possédait, outre les huit inscriptions publiées dans le *Reisebericht* de M. Wetzstein, un certain nombre d'autres que le savant consul avait mis à sa disposition. Avec sa sagacité ordinaire il a aussitôt compris qu'il fallait avant tout déterminer le mot בן « fils » qui fournit une coupe naturelle; mais voyant que l'écriture sabéenne n'offrait aucun secours à cet effet, il n'hésita pas à invoquer l'alphabet berber pour fixer la valeur des signes qui ne se rencontrent pas dans le premier système. Quant aux mots ainsi obtenus, M. Blau a cherché à les expliquer par l'arabe, car à ce moment on considérait l'idiome himyarite ou sabéen comme tout-à-fait identique avec l'arabe classique. Cette tentative, viciée dès son origine aussi bien par l'eclectisme paléographique que par la conception erronée de la provenance, ne put naturellement aboutir à aucun résultat sérieux.

Depuis 1861 jusqu'en 1876, le problème des inscriptions du Safa fut entièrement oublié et cependant en 1872 on conçut, un moment, l'espoir de découvrir une nouvelle mine de ces textes dans une région plus accessible. L'antique royaume de Méscha!

Le mérite d'avoir repris de nouveau cet intéressant problème, après un chômage de 17 ans, appartient à M. D. H. Müller, auteur de mémoires justement estimés sur diverses questions concernant les choses sabéennes. Dans un travail remarquable qu'il fit insérer dans le XXX<sup>e</sup> volume de la ZDMG (p. 514—524), M. Müller s'est appliqué à éviter les fautes de son devancier en déterminant la valeur des lettres uniquement à l'aide de l'alphabet sabéen; quant au caractères pour lesquels l'analogie fait défaut, il les fixa au moyen de la nécessité philologique étant convaincu, tout comme ses devanciers, de l'étroite parenté de l'idiome du Safa avec celui des inscriptions sabéennes. Il a ainsi cru retrouver le phénomène de la minimation, en prenant pour un  $\mathfrak{z}$  le signe  $\mathfrak{d}$  qui se présente si fréquemment dans les textes du Safa. M. Müller a étudié vingt-cinq inscriptions, mais il n'a pu appliquer sa méthode qu'à cinq ou six; il n'est donc pas surprenant que plusieurs lecteurs de la ZDMG aient eu de la peine à croire à la réalité du déchiffrement. Moi-même j'étais du nombre.

Deux raisons m'ont fait douter de la solidité de la méthode employée jusqu'à ce jour. Premièrement, le fait de la migration de tribus sabéennes dans le nord de l'Arabie, m'a paru fort sujet à caution. Deuxièmement, je n'ai trouvé entre l'écriture du Safa et celle du Yémen qu'un air de famille, mais nullement une identité absolue. En d'autres termes: j'ai pensé que la comparaison avec l'écriture sud-arabique ne suffisait point pour déterminer la valeur des lettres communes aux deux alphabets, et que ces textes étaient rédigés dans un dialecte de l'arabe septentrional qui, par sa position géographique, devait conserver certaines attaches avec les langues sémitiques du nord.

Cette conviction, formulée déjà en 1872, me conduisit à voir dans le signe  $\mathfrak{d}$ , non pas une lettre unique, mais un composé de deux lettres,  $\mathfrak{b}$ ן, "fils", que M. Blan avait placées d'une façon quelque peu arbitraire. Ces deux lettres s'ajoutant aux lettres  $\mathfrak{d}$ ,  $\mathfrak{z}$ ,  $\mathfrak{s}$ ,  $\mathfrak{k}$ ,  $\mathfrak{w}$ ,  $\mathfrak{r}$  dont la valeur est fournie par l'alphabet phénico-sabéen, m'ont mis à même de lire dans l'inscription cotée c de M. Wetzstein  $\mathfrak{b}$ ן  $\mathfrak{z}$ מר et dans celle cotée f, les mots  $\mathfrak{b}$ ן  $\mathfrak{z}$ מר. De ce déchiffrement la valeur du  $\mathfrak{w}$  seul était inexacte, mais je ne m'en aperçus que plus tard.

Lorsque M. Müller eut publié la seconde planche de M. Wetzstein, je vis avec plaisir que mon procédé s'appliquait parfaitement aux nouvelles inscriptions. Outre les noms que je viens de mentionner j'ai trouvé encore  $\mathfrak{z}$ מר et  $\mathfrak{r}$ מר et j'ai même cru tenir l'élément  $\mathfrak{z}$ מר dans un nom composé. Ces résultats satisfaisants se seraient arrêtés à mi chemin si M. de Vogüé n'avait pas publié quelques mois après, son recueil de 400 inscriptions du Safa, si inépuisablement attendu. Mis en possession de moyens suffisants de comparaison, j'ai recommencé mes études afin de déterminer les autres lettres de l'alphabet.



L'examen des textes m'a montré tout d'abord que le trait vertical qui commence presque toutes les inscriptions loin d'être un trait de séparation, bien inutile en ce cas, représentait le  $\text{ב}$  d'appartenance, si fréquente dans l'épigraphie sémitique, et que cette lettre se distinguait du  $\text{ב}$  par sa longueur. Puis, voyant que l'élément  $\text{שפ}$  „serviteur” se compose avec un bilitère qui se termine par  $\text{ב}$ , j'en ai conclu que la lettre précédente était un  $\text{ס}$  et j'ai obtenu un nom des plus sémitiques  $\text{שפסב}$  „serviteur de dieu”. Ensuite ce fut le tour de  $\text{ד}$  qui a été déterminé à l'aide du nom  $\text{דב}$  dont les deux premières lettres étaient connues. Le  $\text{ס}$  fut reconnu dans le nom  $\text{סב}$  avec le secours de la forme grecque *Másaros* qu'on trouve dans les inscriptions du Haouran, résultat confirmé également par l'analogie sabéenne. Le même moyen s'est montré efficace pour signaler le  $\text{מ}$  dans  $\text{מב}$  qui est aussi un nom palmyrénien. Les autres lettres furent ainsi successivement déterminées quoique non sans de longs tâtonnements. Bref, si l'on excepte les lettres  $\text{ז}$ ,  $\text{ק}$ ,  $\text{ש}$ ,  $\text{ת}$ ,  $\text{ד}$ ,  $\text{ר}$ ,  $\text{ג}$  sur lesquelles tout le monde était d'accord, il y a divergence absolue entre le déchiffrement de M. Müller et le mien.

Voici maintenant un résumé succinct des points caractéristiques de cette nouvelle écriture sémitique. L'alphabet du Safa se compose de vingt-trois lettres; il distingue, comme l'arabo-sabéen, le  $\text{ד}$  doux du  $\text{ד}$  fort, mais il ne possède aucune des lettres emphatiques  $\text{ث}$ ,  $\text{ذ}$ ,  $\text{ص}$ ,  $\text{ظ}$ ,  $\text{غ}$  qui caractérisent la phonétique arabe. Ce fait est extrêmement instructif pour la phonologie sémitique en général, en permettant de suivre l'extension géographique et successive de cette prononciation variée qui a créé tant de nouvelles racines. N'est-il pas curieux de voir que les Sabéens qui occupent la région la plus éloignée du pays sémitique emploient aussi le plus grand nombre des sons emphatiques, puisque, en dehors des sons arabes que je viens d'énumérer, ils distinguent encore un  $\text{ד}$  particulier par la lettre  $\text{ז}$ ? Pour la recherche d'origine des branches sémitiques rejetées en dehors du centre commun, cette observation est du plus haut intérêt. Ce fait seul que l'alphabet guezit n'exprime que deux consonnes emphatiques,  $\text{ז}$  et  $\text{ז}$  ( $\text{ז}$ ,  $\text{ז}$ ), n'autorise-t-il pas à penser que les Agazi primitifs avaient leur berceau dans une contrée située au nord du pays sabéen, sinon d'une partie du Hidjaz même, peuplée plus tard par les Arabes proprement dits? Quelle que soit d'ailleurs la valeur de cette réflexion, je ne doute point qu'en découvrant de nouvelles inscriptions dans des contrées arabes encore inexplorées, on ne voie augmenter le nombre de ces consonnes en raison directe avec l'origine plus méridionale des dialectes.

Pour ce qui est du rapport de l'écriture du Safa avec le phénicien d'une part et l'éthiopico-sabéen de l'autre, voici ce qui est maintenant établi avec certitude.

1. Lettres phéniciennes conservées presque intactes: א. ג. ד. ה. ו. ז. ח. Ces lettres, à l'exception du ו, reviennent sous la même forme dans l'alphabet sabéen.

2. Lettres identiques ou fort peu variées au Safa et en Sabée: ו. ז. ח. ט. י.

3. Lettre éthiopienne identique: ו. Dans l'alphabet sabéen, cette lettre exprime le son emphatique ʾ.

4. Lettres identiques quant à la forme et variant pour la valeur: les lettres ט et טו qui, en sabéen, se lisent respectivement ט et טו.

5. Lettres dont les formes sont évidemment plus originales que les formes sabéennes correspondantes: א. ב. ג. ד. ה. ו.

6. Lettres dont les formes sabéennes sont plus originales: ז. ח. ט. י.

7. Lettre particulière à l'alphabet du Safa: le ט dur qui, par une coïncidence probablement fortuite, rappelle le X grec.

L'accord entre les alphabets du Safa et de l'Éthiopie au sujet de la lettre ו, donne à réfléchir, et semble confirmer l'hypothèse d'une origine plus septentrionale pour le peuple Gueez. Quoi qu'il en soit, on peut affirmer hardiment que l'alphabet du Safa n'a nulles attaches avec l'alphabet araméen et ses dérivés; qu'il a suivi une marche différente dans les altérations qu'il fit subir, dans le cours des siècles, aux caractères empruntés aux Phéniciens, et qu'il forme le premier anneau d'une riche série d'écritures arabes qui s'étendaient depuis l'est de la Damascène jusqu'au Hadramaout.

Il est temps de fournir quelques spécimens des textes eux-mêmes en transcription hébraïque. Je commence par les copies de M. Wetzstein publiées dans la ZDMG, mais, vu le cadre restreint de cette note, je ne transcrirai que les passages où la copie ne laisse rien à désirer, et je m'abstiendrai de justifier le sens que je suppose à certains mots: cette tâche étant suffisamment remplie dans un travail assez développé qui se publie actuellement dans le *Journal asiatique*. La lecture des voyelles n'est pas rigoureuse.

Tafel I. I. b. למטר בן מטר בן יצני  
בן ערם בן סעק (sic) ערם על הלא ע-  
על מטר

Fait par Mathar, fils de Mathar, fils de Ja'anaï, fils de 'Aram, fils de Sa'ud. Érigé en mémoire(?) de Khala et de Mathal.

II, a. לזב בן סחר בן  
עבר בן ידע(?) בן מרג עברוא (sic)  
בן אל (sic) טנא טולת ...

Fait par Zab, fils de Sakhar, fils de 'Abd, fils de Jadam(?), fils de Marig, avec Bou'aiwa fils de An. Il a érigé un ex-voto...

c. לחמלי בן חמר  
לשובאל בן חעל(?) בן צנא בן איפר (sic) בן חי בן עס  
בן טסבת(?) בן אס-רס(?) בן אין בן אהטט (sic)

a. Fait par Hamlaï, fils de Hamid.

b. Fait par Schoubel, fils de Hicadaï(?), fils de Šana, fils de Aoutid, fils de Hiaï, fils de 'Amm, fils de Thasbat(?), fils de ... Aš, fils de ... Il a gravé cela.

d. לאסלם בן עיג בן אהלת(?) בן אסלם יהושע

Fait par Aslam, fils de 'Aoug, fils de Ahlat, fils de Aslam. Il a grave (cela).

e. לשהל(?) בן אמקו(?) עבד עקב בשנא(?)

Fait par Schahāl(?), fils de Auraz(?). Qu'il lui soit accordé de piller son ennemi et de se venger de lui.

M. Müller lit: קבר אחיה בן אטחבס דורדור. „Das Grab des 'Atha', Sohnes des 'Umtobbar des Herrn von Wardaw'.

f. לטובד(?) בן מהלם בן עבד בן מתיגש(?)

Fait par Moukaddar(?), fils de Mouhallim, fils de 'Abd, fils de Moutrammasch(?).

D'après M. Müller on lirait: ברדס בטלבם עדרם בגרב ש... „Im Hinterherfolgen und im Suchen ein davoneilendes (Kameel od. dgl.) im Feld S...“.

Taf. II. Kakul a. לאהלם בן סעד בן לעאמן

Fait par Ahlam, fils de Sād, fils de La'aman.

b. לעבד בן מתר (sic) בן עבד אלה

Fait par 'Abd, fils de Mathar, fils de 'Abdalout.

M. Müller croyait trouver les mots: ... „Ein Wildesel im Bespringen einer Wildeselin“.

e. לרמס(?) בן ספר בן צדא

Fait par Ramad, fils de Safar, fils de Šada.

La méthode de M. Müller donne: רבדם לצרם אדה. „Bindend einem Feinde die Hände“.

Wadi-el-Garz a: לממצי בן בעת בן (sic)

Fait par Mamšai, fils de Barah Barou.

D'après mon savant devancier, ce serait: „Am Brunnen Raḥdah“.

b. לדס בן ממצי בן בעה בעד

Fait par Dakis, fils de Mamšai, fils de Barah Barou.

L'auteur précité lit: „am Brunnen Raḥdah“.

Rigm-en-Nemara b. לעמד בן מלך בן עמד בן מסך בן [ע]נד בן מלך

Fait par 'Amad, fils de Malik, fils de 'Amad, fils de Masak, fils de [A]mad, fils de Malik.

M. Müller croit reconnaître une phrase bien étrange: עבדמם ; פמבדמם לעבדמם ; „Abdmôb, Punnabdmôb dem Punabdmôb, P. Malikija d.“

לסם בן מהלם בן כש בן יאל בן קנאל בן בט

Fait par Tam, fils de Mouhallim, fils de Kasch, fils de Jaël, fils de Qanaël, fils de Bath.

f ligne 1. לאנסם בן הכל(?) בן סען בן לסם

Fait par Anam, fils de Hakal(?), fils de Šaran, fils de Lakis. Ces inscriptions, tirées des copies de M. Wetzstein seulement, loin d'étaler de sots badinages, comme on l'a cru jusqu'à présent

portent un caractère aussi sérieux que n'importe quelles inscriptions sémitiques ou autres. La plupart d'entre elles, pareilles aux inscriptions sinaïtiques, sont purement commémoratives et se composent entièrement de noms propres. D'autres ont pour but de perpétuer le souvenir des parents ou des amis de l'auteur. Quelques autres sont dictées, au contraire, par un sentiment de haine et de vengeance. D'autres, enfin, sont de véritables ex-voto et d'un caractère éminemment religieux. J'emprunte ci-après au recueil de M. de Vogüé quelques textes de ces dernières catégories.

Vogüé no. 331. למחלם בן אס בן מחלם עס  
 עם על אביו עסל אחיו חר  
 חרת עסל חלם עסל אחם

Fait par Mouhallim, fils de As, fils de Mouhallim. Il a érigé (cela) en mémoire de son père, de son frère Tarhat, de Khalâ et de Atamm.

Vogüé no. 237. (sic) לארפן בן צרב עסעס על אחא

Fait par Arfan, fils de Sarib. Érigé en mémoire(?) de sa mère.

Vogüé no. 329. לחלם בן קדם בן אעס פחא ש-ח[ח]

Fait par Khalâ, fils de Qadm, fils de Auram. Il a élevé(?) un ex-voto.

Vogüé no. 323. לחב בן מחב בן קן בן דפת  
 בן אחם בן על(?) פחמו שולח צנמח

Fait par Habb, fils de Thahab, fils de Qan, fils de Rafat, fils de Atamm, fils de Al(?). Il a établi un ex-voto d'un bloc de pierre(?).

Vogüé no. 230. לחן בן מנח(?) בן בן-חלם עמל עסער לה

Fait par Hamm, fils de Mounib(?), fils de Ben Khalâ. Il a fait (cela): qu'il lui soit pardonné!

La langue des inscriptions est de l'arabe, mais avec des allures archaïques dont le trait principal est l'absence de l'article *Al*. J'ai montré ailleurs que l'antiquité n'a conservé aucun mot arabe pourvu de l'article qoreischite, car les termes אֱלֹהִים-אֱלֹהֵי־אֱלֹהִים renferment le nom אֱלֹהִים „dieu”. Dans le nom du roi ghassanide *Ala-*

*μουνδάρος*, le *Al* ne paraît pas non plus être l'article, mais le nom de dieu, tout pareil au nom nabatéen *Almuḥāz-zeḥos*, attendu que le nom divin, au commencement des compositions, se prononçait *al*. Une autre marque d'antiquité est le remplacement de *s* par *h* dans la quatrième forme verbale, c'est là un vrai trait d'union avec l'hébreu et le sabéen. Mais le lien le plus frappant avec l'hébreu et l'ancien araméen, c'est l'emploi du *ʔ* comme démonstratif et relatif. Sur ce point, l'arabe et le sabéen emploient en commun la forme semidentale *ʔ*, *ʕ* dont la dernière dégénérescence est représentée par le *ʔ* de l'araméen postérieur; l'éthiopien seul conserve, en cette circonstance, la consonne primitive sans altération. Enfin une dernière attache à la prononciation des

idiomes du nord s'observe dans la préposition 𐤔𐤕 qui, en arabe et en sabéen, s'écrit 𐤔𐤕. Mais dans les grandes lignes, le dialecte du Safa est parfaitement arabe; la présence de la particule 𐤅 est surtout caractéristique, bien que l'emploi en diffère considérablement: dans ce dialecte, le 𐤅 sert de simple copule entre deux substantifs, ce qui n'a jamais lieu en arabe.

Si obscures que soient les expressions 𐤔𐤕, 𐤕𐤔, 𐤕𐤔 etc. on sent parfaitement qu'il s'agit d'une consécration religieuse. Le caractère sérieux des inscriptions du Safa devient ainsi très-évident, mais quelle était la religion des auteurs? Le fait que ces textes ne mentionnent aucun dieu semble prouver que les nomades du Safa étaient alors Chrétiens ou près de l'être, et, comme les Ghas-sanides professaient déjà le Christianisme au second siècle de notre ère, la date de nos inscriptions ne doit pas être de beaucoup antérieure. D'un autre côté, on ne peut pas non plus la placer plus tard, car dans ce cas, on y trouverait certainement des symboles chrétiens.

Au sujet de la religion des Arabes, antérieure au christianisme et à l'islamisme, les noms propres que les inscriptions nous offrent, nous donnent les indices les plus précieux, car ils se présentent à l'état réel et sans avoir été expurgés par l'esprit du monothéisme. On y voit, non sans surprise, émerger les noms de plusieurs divinités sémitiques et surtout babyloniennes, telles que 𐤒𐤕 Nébo, 𐤔𐤕 Sin, 𐤁𐤕 Bêl, 𐤕𐤔 allat et un dieu régional 𐤕𐤔 qui, tout en rappelant le Cadmus des fables gréco-phéniciennes, se retrouve dans un papyrus araméen. Le nom de dieu en général est l'antique

𐤕𐤔 non pas 𐤕𐤔. Cette circonstance suggère l'idée que ce mot qui désigne le vrai dieu dans l'islamisme est peut-être un emprunt fait aux Araméens, comme la forme 𐤕𐤔 est dûe aux Hébreux.

En présence de faits aussi clairs et aussi authentiques, le système qui considère les anciens Arabes comme dénués du sentiment religieux et comme parqués dans un isolement parfait, système caressé par des savants distingués, s'évanouit comme un rêve. Il est démontré que les Arabes partageaient avec les peuples frères du nord la religion primordiale qui était le produit de l'esprit de la race: que loin de conserver un état religieux rudimentaire, ils suivaient le développement successif du système mythologique des riverains du Tigre et de l'Euphrate. J'ai depuis longtemps conclu dans ce sens à l'aide des données assyriennes <sup>1)</sup>, mais le témoignage des documents indigènes dissipe la dernière ombre de doute à ce sujet.

Pour l'histoire des migrations de tribus yéménites dans le

1) Voyez mon article intitulé *La nouvelle évolution de l'accadisme* 1<sup>ère</sup> partie.

nord de l'Arabie, les renseignements que nous fournissent les inscriptions du Safa sont d'autant plus précieux qu'ils sont décidément négatifs. Ils démentent absolument les récits des auteurs arabes au sujet des déplacements ethnographiques dans la Syrie orientale, soit aux époques reculées, soit vers le commencement de l'ère chrétienne. Pas un seul d'entre les centaines de noms propres sémitiques qu'on observe dans les inscriptions grecques, latines, nabatéennes, palmyréniennes et celles du Safa, ne montre aucun trait particulier au Yémen; la minimation, ce signe caractéristique de l'idiome de Saba, ne s'y rencontre nulle part. Il y a plus, l'idiome du Safa quoique foncièrement arabe, ne cesse pas d'avoir des attaches avec la phonétique du nord: ainsi par exemple, le suffixe usuel de la troisième personne masculine est régulièrement  $\text{ן}$  et non pas  $\text{ם}$ ,  $\text{ן}$  comme en arabe et en sabéen; on dit ainsi  $\text{אִמִּי}$  = hébr.  $\text{אִמִּי}$  „sa mère“ et même  $\text{אָבִי}$  „son père“  $\text{אָחִי}$  „son frère“ tandis que joint à la préposition  $\text{בְּ}$ , on prononce  $\text{בִּי}$ , ce qui est contraire à l'usage arabe. La forme de la préposition  $\text{בְּ}$  est également commune aux idiomes du nord. Il n'est donc nullement téméraire d'affirmer que dans les deux ou trois siècles subséquents à notre ère la population de la Syrie orientale et celle du désert adjacent n'ont subi aucun remaniement violent: la première était araméenne avec un léger mélange de l'élément nomade; la seconde était restée purement arabe, mais arabe septentrionale et pour ainsi dire autochthone. Le premier témoignage de la présence d'Arabes du Hidjaz dans le Haouran est fourni par l'inscription arabe grecque de Harran dans Lédja, qui date de 568, tandis que les monuments contemporains ne mentionnent que des noms nabatéens et ceux du Safa. On voit donc que même dans la seconde moitié du sixième siècle, les Arabes proprement dits formaient dans le Haouran une minorité presque imperceptible; l'invasion de cette contrée par les tribus du Hidjaz est postérieure, non pas antérieure à l'islamisme. Quant aux tribus sabéennes, non seulement on ne les constate nulle part dans la Syrie, mais on peut même se demander si elles ont pris une partie quelconque dans les premières expéditions des musulmans. Il y a lieu de croire que l'expédition du nord avait pour complément une autre expédition musulmane dirigée vers le sud de la péninsule dans le but d'en convertir les habitants, dont le paganisme avait été à peine entamé par le petit nombre de Juifs et de Chrétiens qui demeuraient au milieu d'eux. En effet, les Sabéens qui voyaient leurs villes brûlées, leurs temples profanés et leurs champs dévastés par les nomades fanatisés, ne devaient guère être portés à les secourir dans leurs entreprises téméraires: ce n'est que lorsque leur transformation civile et religieuse fut complète qu'ils se seraient décidés à fournir des corps auxiliaires à l'armée des croyants.

Je ne veux pas terminer cette esquisse sans dire quelques

mots sur la question paléographique que mon savant devancier, M. D. H. Müller a agitée à propos des textes du Saba. Il me paraît tout-à-fait peine perdue de vouloir fonder les recherches d'origine sur les alphabets dérivés et fortement modifiés. En général, les vingt-deux lettres de l'alphabet phénicien ont été acceptées dans leur intégrité par les peuples de race sémitique, par cette bonne raison que les articulations qu'il exprime leur sont communes. Ce n'est que plus tard, lorsque leurs langues s'étaient enrichies d'aspirations et d'autres sons secondaires qu'ils modifièrent certaines lettres afin d'exprimer les nouvelles articulations. Ainsi, il est avéré, que dans l'alphabet sabéen, la gutturale  $\text{g}$  est exprimée par un  $\text{z}$  superposé, les dentales aspirées  $\text{h}$ ,  $\text{f}$  par une modification du  $\text{r}$  et les sifflantes aspirées  $\text{ch}$  et  $\text{sh}$  par des modifications du  $\text{s}$ . Le  $\text{h}$  est certainement aussi varié du  $\text{r}$ . Si certaines lettres ne portent pas de similitude avec les caractères phéniciens, c'est que nous ignorons leurs formes antérieures. Sous ce rapport la connaissance de l'alphabet du Saba fera éviter bien des méprises. N'a-t-on pas affirmé naguère que le  $\text{x}$  sabéen se rapportait au  $\text{r}$  et que le  $\text{c}$  n'était qu'un  $\text{r}$  renversé? En bien, avec le secours des formes du Saba, qui sont restées dans un état plus archaïque, toutes ces lettres se ramènent facilement à leurs modèles phéniciens. Il est maintenant certain que les caractères sabéens  $\text{c}$  et  $\text{x}$  n'ont aucun rapport entre eux. Par ces nouvelles données, le système de Wuttke-Levy de l'origine de l'écriture, système qui par cela seul qu'il attribue aux inventeurs des connaissances phonologiques supérieures à leur époque, n'a pu acquiescer le suffrage des paléographes, reçoit son coup de grâce. Il est un fait désormais acquis à l'aide de l'écriture du Saba, c'est que les lettres fondamentales de l'alphabet phénicien ont été rigoureusement conservées chez tous les peuples sémitiques. Pour les peuples non sémitiques, la chose se présentait sous un aspect différent, car d'un côté, plusieurs articulations leur étaient étrangères et d'autre côté, ils possédaient des sons inconnus aux Sémites; ils étaient donc dans l'obligation de retrancher plusieurs lettres primitives et d'en ajouter de nouvelles; bref, d'en modifier profondément l'économie primitive. J'ai cherché à démontrer ailleurs que l'alphabet phénicien procède des hiéroglyphes et non pas de l'écriture hiératique comme le soutiennent les égyptologues, et que les Phéniciens étant par rapport aux Egyptiens comme les peuples non sémitiques à l'égard d'eux, n'ont emprunté que les signes des articulations communes. Quant aux sons  $\text{z}$ ,  $\text{r}$ ,  $\text{f}$ ,  $\text{h}$ ,  $\text{s}$ ,  $\text{ch}$ ,  $\text{sh}$  qui n'existaient pas en égyptien, ils les ont formés des lettres primitives au moyen de traits diacritiques et d'autres légères modifications <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Voyez mes *Mélanges d'épigraphie et d'archéologie sémitiques*  
p 168—183

# Die neueren Resultate der sumerischen Forschung.

Von

Dr. Fritz Hommel.<sup>1)</sup>

Was zunächst den Namen sumerisch betrifft, so unterliegt es nach den Auslassungen Oppert's, denen in jüngster Zeit durch Friedrich Delitzsch neue Beweisstützen gegeben worden, keinem Zweifel mehr, dass derselbe, und nicht der Name akkadisch, die allein richtige Benennung der in Rede stehenden Sprache ist. Diese Beweisgründe hier anzuführen ist heute nicht meine Aufgabe.

Die literarischen Quellen, aus denen die Keilschriftforschung das Material für die sumerischen Studien schöpft, sind folgende:

1. die sumerisch-assyrischen Nationallexica, beinahe den ganzen II. Band des Rawlinson'schen Inschriftenwerkes (von Tafel 5 an) füllend. Beispiele: II Rawl. 27. 10 ff. HAL

*ga-ra-ru* fließen  
HAL.HAL *garâru ša mi-i* fließen  
des Wassers

GUR<sup>2)</sup> *garâru ša awili* dahin-  
laufen des Menschen

GUR.GUR *na-gar-ru-ru<sup>m</sup>* schnelles  
fließen (heftiges laufen)

II Rawl. 48. 21 e f. GALA<sup>3)</sup> *bi-iz-zu-ru* Blösse

MUG<sup>3)</sup> *ú-ru* Blösse

MURUB<sup>3)</sup> *ú-ru-u ša zinništi* Blösse  
(Scham) des Weibes

Davon zu unterscheiden sind die blossen Syllabare, die nur zur Erklärung der Schriftzeichen dienen, von welchen aber das umfangreichste, das sogenannte grosse dreispaltige Syllabar, zugleich eine sumerisch-assyrische Wörterliste bildet. Beispiele:

α. aus dem grossen Syllabar II Rawl. 1, 2 (in der Mitte steht das zu erklärende Zeichen, links seine sumerische Aussprache in rein phonetischer Schreibweise, und rechts das entsprechende Aequivalent dieses sumerischen Wortes im Assyrischen: ich theile den







1) Vorgetragen auf der Generalversammlung zu Wiesbaden am 28 September 1878 D R

2) Im Original: (gur) KIL; diese (kleiner geschriebene) Glosse bedeutet aber, dass KIL hier GUR zu sprechen ist





3) Geschrieben ŠAL (od RAK) LA, aber nach den Glossen *gala*, *mug* und *murub* auszusprechen





Anfang desselben, wie es in Delitzsch's assyrischen Lesestücken herausgegeben ist, hier in Transcription mit. Etwa vierthalbhundert Zeichen werden dort in ihrer sumerischen und assyrischen Bedeutung erklärt.)

- (1) ANA  *šanû* (Himmel) [Assyr. Silbenzeichen *an*]  
 (2) DINGIR  *ilu*<sup>m</sup> (Gott) 4—41 ist abgebrochen  
 (42) GIBIL  *kilutu*<sup>m</sup> (Verbrennung)  
 EN  *šiptu*<sup>m</sup> (Beschwörung) [kommt im Ass. nur als Ideogramm in der Bedeutung *šiptu* vor]  
 ŠUHUB  *suhuppātu*<sup>m</sup> (Farre) [kommt im Ass. nur als Ideogramm in der Bedeutung *paru* oder *suhuppātu* Farre und dann gewöhnlich mit vorgesetztem Determ.  vor]

β. aus dem eigentlichen Syllabar, welches allein der lautlichen Erklärung der Schriftzeichen ohne Rücksicht auf ihre Bedeutung gewidmet ist. II Rawl. 3. vollständig bei Delitzsch. Ass. Lesest. 2. Aufl. S. 35 ff. (in der Mitte steht das Zeichen, links seine Werthe, und rechts der stets mit der Nominativendung u [oder u<sup>m</sup>] versehene Name des Zeichens): z. B.

RI		<i>tallu</i> <sup>m</sup>	} Ass. Silbenzeichen <i>ri</i> und <i>tal</i>
TAL		, ,	
BI		<i>kāšu</i>	} Ass. Silbenzeichen <i>bi</i> und <i>kas</i>
KAS		, ,	

γ. aus dem 4spaltigen Syllabar IV Rawl. 69. 70. welches dem eben besprochenen dreispaltigen Syllabar gleicht, nur dass in der dritten Columne sehr oft statt des Namens des Silbenzeichens wie in der zuletzt mitgetheilten Zeile jenes Syllabars eine graphische Erklärung versucht wird<sup>1)</sup>, und dass noch eine vierte Columne angehängt wird, welche die Bedeutungen, die das betreffende Zeichen (oder richtiger sumerische Wort — denn nicht immer kommen diese Bedeutungen dem Zeichen als Ideogramm in assyr. Texten zu, sondern oft finden sie sich nur in rein sumerischen Texten —) hat, gewissermassen als eine Reihe assyrischer Synonyma auführt. IV. Rawl. 69. 6 ff. GIR  *giru* *zukaḫibu* (Skorpion)<sup>2)</sup>  
*paṭu* (Dolch)  
*padanu*  
*būḫu* (Blitzstrahl)

1) So besonders die Formel: *ša ana* . . . (z. B. bei obigem  : *ša ana*) *ilu* „welches zu (dem Zeichen *ša*) noch das Zeichen *ana* kennt“

2) In dem Täfelchen K 4213 Synonym von *akrabu*.

Ergänzungen zu diesen drei Arten von Syllabaren bilden die den sumerischen Wörtern (resp. sumerisch-assyr. Schriftzeichen) so oft in den Nationallexicis in kleineren Charakteren beige-schriebenen Glossen, welche für die richtige Lesung sumerischer Texte von unschätzbarem Werthe sind, da es vorkommen kann, dass man in solchen ein Zeichen seiner Bedeutung nach ganz genau kennt, also auch, wenn alle andern Wörter bekannt sind, den Satz vollkommen richtig übersetzen kann, nur aber die Aussprache des betreffenden Zeichens zunächst noch unbekannt ist, und uns dann solche Glossen in vielen Fällen die richtige Aussprache an die Hand geben.


2. die grammatikalischen Paradigmen, welche von den assyrischen Gelehrten angefertigt wurden, und von denen sich eine grosse Anzahl im II. Band des Inschriftenwerkes (II Rawl. 8. 45—70 c d. 9. 11. 12 und 13. 14 und 15. 16., sowie einige Fragmente auf Tafel 33 und 35) abgedruckt findet.

Ich wähle hier ein bereits von Schrader aus II R. 12. 42—47 c d mitgetheiltes Täfelchen, um dort einen Fehler, der schon manche an der Richtigkeit der sumerischen Entzifferungen irremacht hat, zu verbessern:

KI.NI.TA.	<i>ittišu</i> mit ihm
KI.NE.NE.TA <sup>1)</sup>	<i>ittišunu</i> mit ihnen (im sumer. einfach durch Verdopplung der 3. sing. ausgedrückt)
KI.MU.TA	<i>ittija</i> mit mir
KI.MI.TA	<i>ittini</i> mit uns
KI.ZU.TA	<i>ittika</i> mit dir
KI.ZU.NE.NE.TA <sup>2)</sup>	<i>ittikunu</i> mit euch (im sumer. 2. sing. + 3. pl. = 2. plur).

TA ist sumerische Postposition und entspricht dem assyr. *ultu* „aus, von“, aber auch der ass. Präposition *ina* „in“, z. B. IV R. 9. 11 + 12 b ŠIŠ.ZU.TA *ina aḥika* „bei deinem Bruder“; und KI wird von den Nationallexicis nicht bloß durch *iršitu* Erde, in welcher Bedeutung es auch als Ideogramm in den assyr. Texten vorkommt (z. B. KI-*tī* = *iršitī*), sondern auch durch *ašū* Ort erklärt. Es heisst also KI.NI.TA wörtlich *ina ašūšu* „an seinem Ort“, wie man im Sumerischen für „mit ihm“ sich ausdrückte.

3. die bilinguen Texte, einige Tafeln im II. Band und ausserdem beinahe den ganzen IV. Band des Londoner Inschriftenwerkes ausfüllend. Sie sind meist religiösen und mythologischen Inhalts

1) Schrader KI. BIL BIL. TA  ist aber in den sumer. Texten nur NE und (wenn es Feuer bedeutet) GIBIL, woraus der ass. Werth *bil* wie der von den Syllabaren angegebene sumer. Werth PIL (und BIL) erst abgekürzt zu sein scheint

2) Schrader: KI ZU BIL BIL. TA



und so geschrieben, dass immer eine Zeile sumerisch und die folgende assyrische Interlinearübersetzung ist. In kleineren Texten kommt es auch vor, dass links das sumerische, rechts die assyr. Uebersetzung steht, und es sei hier der Kürze halber so ein kleineres Stück, nämlich ein sumerisches Sprichwort, als Beispiel eines bilingualen Textes gewählt:



II Rawl. 16. 14—17 cd

IZ. - DU	IZI. - MU.UN. - IL	<i>tu-lik taš-ša-a</i>
... G <sup>1)</sup>	(MULU-) KUR. RA. KIT	<i>i-ki-il nak-ri</i>
NI. - DU.UN. - IL		<i>il-lik iš-ša-a</i>
... G. - ZU	(MULU-) KUR. RA	<i>i-ki-il-ka nak-ru</i>

d. i. *du gingst* (hier nicht DU. A-ZU, sondern der reinen Verbalwurzel DU. gehen, wird hier IZ vorgesetzt zum Ausdruck der 2. Sing.). *du nahnst* (im Sumerischen wörtlich „du nahnst es“ mit incorporirtem n; IL. nicht GA. TU zu sprechen, heisst nehmen; vorgesetztes IM bildet neben IN- und BA- den Perfectstamm; wenn das im voraus auf das noch genannte Object hinweisende und dann zwischen das den Perfectstamm bildende Präfix und die reine Wurzel gesetzte Pronomen der 3. Pers. Sing. in den n-stamm, wie ihn Delitzsch zum Unterschied vom n- und b-stamm nennt, treten soll, so wird es dem m mittelst des diesem labialen Consonanten homogenen u-Vocals angehängt, der vor dem m gewesene Vorschlags- oder Hilfsvocal i aber als nun nicht mehr nöthig abgeworfen, so dass wir die Form MU-N-IL bekommen, die an und für sich, da die 3. Sing. im sumerischen nicht besonders bezeichnet wird, „er nahm“ heissen würde, mit vorgesetztem IZI <sup>2)</sup> aber „du nahnst“ bedeutet) *das Feld des Feindes* (oder, wenn man MULU „Mensch“ nicht, wie ich es hier thue, als blosses Determinativ, was dann nicht gesprochen wird, betrachtet: „des feindlichen Mannes“; KIT ist eine den Genitiv bezeichnende Postposition des Sumerischen, wahrscheinlich entstanden aus KI. TA); *es gieng* (NI-DU der reine Perfectstamm und zwar der n-Reihe; mit NI- wechselt nicht nur IN- sondern auch UN-), *es nahm* (UN-IL) *dein Feld der Feind*.

4. die nur in sumerischer Sprache geschriebenen Texte. Von dieser Art sind bis jetzt nur kleinere Inschriften bekannt, welche von den ältesten babylonischen Königen herrühren und in den sogenannten hieratischen Keilschriftcharakteren geschrieben sind. Ohne die grammatikalischen und lexicalischen Arbeiten der Assyrier wie die bilingualen Texte wäre eine Entzifferung dieser Inschriften natürlich nie möglich gewesen; vor der Hand ist von ihnen daher auch keine reiche Ausbeute sondern meist nur Bestätigung der dort gemachten Forschungen und Entdeckungen zu erwarten, zumal sie fast alle nur geringen Umfangs sind.

1)  =  (nicht A ŠĀ zu sprechen, sondern auf G endigend, vgl II R 11. 73 e1); *iklu* Feld, ein in den Texten sehr oft vorkommendes Wort

2) Zu dieser Aussprache des Zeichens  =  vgl. II R 3. 471 ff

5. die Verwendung sumerischer Wörter als Ideogramme in assyrischen (resp. babylonischen) Texten.

Es ist keineswegs der Fall, dass die assyrischen Texte so von Ideogrammen wimmeln, wie es etwa scheinen möchte. Viele derselben sind bis jetzt ἀπαξ λεγόμενα, unzählige andre kommen seltner oder nur in ganz speciellen Arten von Texten (wie astronomischen) vor, und wenn man solche ausnimmt, so kann man getrost sagen, dass es nur die gewöhnlichsten Begriffe der Sprache sind, welche ideogramatisch in der Schrift ausgedrückt werden, so z. B. fast stets *iršitu* Erde, *matu* Land, *nišu* Mann, *šarru* König, *halāku* gehen, *Aššur* Assyrien, *Ištar* Astarte u. s. w., welche KI. KUR, UN oder MUL. LUGAL, DU. --! DUG, --! XV geschrieben, aber in ihren eben angegebenen assyrischen (semitischen) Werthen gelesen werden. Zur Erleichterung setzen die Assyrier hier öfter sogenannte phonetische Complemente<sup>1)</sup> dem betreffenden Ideogramm nach, z. B. *ud* in KUR-*ud* As. Sm. 85. 51. *tim* in KI- *ti*<sup>2)</sup> passim, um zu bezeichnen, dass hier *ikšud* er eroberte<sup>2)</sup>, *iršiti*<sup>3)</sup> der Erde — *kur-ud* und *ki-ti*<sup>4)</sup> würden gar keine Worte sein — gelesen werden muss.








Seltner vorkommende Ideogramme richtig assyrisch lesen zu können, würden wir manchmal in Verlegenheit sein, wenn wir eben nicht die sumerisch-assyrischen Syllabare und Nationallexica hätten, die uns hier fast stets das richtige an die Hand geben. Aber neben diesen unschätzbaren Hilfsmitteln muss hier noch eines erwähnt werden, welches uns oft auch schon ohne dieselben zur richtigen Lesung gelangen lässt, ich meine die zahlreichen Varianten der Paralleltexte zu den historischen und andern Inschriften. Da kommt es oft vor, dass in der einen Fassung des Textes ein Wort ideogramatisch geschrieben ist, was in der andern Fassung an derselben ganz gleichlautenden Stelle phonetisch wiedergegeben wird: so bietet uns, um nur einige Beispiele zu nennen, die erste Hälfte der von Smith herausgegebenen Inschriften Asurbanibals (p. 1—151) neben einer Reihe von sehr oft begegnenden Ideogrammen, zu denen die Varianten die phonetische Lesung geben (oder umgekehrt). — wie *arka-nu*<sup>3)</sup> (Var. *ar-ka-a-nu*) „nachher“, *ṭibtu* (Var. *ṭa-ib-tu*) „Wohlthat“, *zi-kaṣ šap-ti-ja* (Var. *zikar šapti-ja*) „die Worte meiner Lippe“, *niri-ja* (Var. *ni-ri-ja*) „mein Joch“, *šiu-uš-šu* (Var. *ši-ru-uš-šu*) „gegen ihn“, *a-di mah-ri-ja* (Var. *a-di mahri-ja*<sup>4)</sup> „zu meiner


1) Nicht mit der sogenannten Nominalverlängerung zu verwechseln, welche bloß in sumerischen Texten vorkommt

2) Vgl. zur Bestätigung die Variante der betreffenden Stelle, welche *ikšud* phonetisch geschrieben darbietet

3) Ich könnte natürlich hier wie in den folgenden Beispielen gerade so gut die sumerischen Werthe einsetzen, also hier EGIR- *nu* (= *arkannu*), beim 2 MUN (= *tabtu*), beim 3 EME- *ja* (= *šapti-ja*) u. s. w. transcribiren.

4) *a-di* 𐎶𐎵- *ja* geschrieben.

Gegenwart\*, *tur-tanu* (Var. *tur-ta-nu*) „Statthalter“, *umman-su* (Var. *un-man-su* „sein Heer“, *ina ka-bal* (Var. *ina kabal*) in „der Mitte von“, *Istar* (Var. *Iš-tar*) „Astarte“ und *ta-ḥa-zi* (Var. *taḥazi*) „Schlacht“ — auch zwei Ideogramme, die uns sonst aus den Nationallexicis und Syllabaren wie aus den übrigen assyr. und sumerischen Texten, soweit sie durchforscht sind, noch nicht oder nur in wenigen Fällen bekannt waren, nämlich As. Sm. 105. 60    DIRIG.<sup>1)</sup> wie die Variante zu dem im Haupttext stehenden *ma-lu-u-ti* „reichliche“ (von  füllen) bietet, und 123. 49   „Gnade“ (var. *ri-i-mu*, vgl. ) , was zwar auch sonst in assyr. Texten vorkommt (und deshalb auch von Delitzsch, Schrifttafel seiner Ass. Lesest., 2. Aufl. Nr. 147 genannt wird), aber wozu uns die Syllabare und Nationallexica bis jetzt die sumerische Aussprache noch nicht haben finden lassen. Ich wählte letzteres Beispiel hier deshalb, um zu zeigen, dass diese Varianten für die sumerische Sprachforschung nur insofern Nutzen bringen, als sie uns zwar die Bedeutung, aber nicht die Aussprache, wenn wir diese nicht anders woher erfahren, der sumerischen Wörter kennen lehren. Da aber dieser sekundäre Nutzen für das Sumerische immerhin ein Nutzen bleibt, so musste auf den Werth jener Ideogramme und ihrer Varianten, der für das Assyrische freilich ein grosser ist, auch hier bei Aufzählung des literarischen Quellenmaterials der sumerischen Forschung hingewiesen werden. — Was nun noch den Zweck jener Verwendung von Ideogrammen anlangt, so sieht man deutlich, die Assyrier brauchten bei sehr oft vorkommenden Begriffen, um Raum zu sparen und um hier nicht ihre stets etwas längeren weil dreiconsonantigen semitischen Wörter schreiben zu müssen, die viel kürzeren, weil meist einsilbigen und mit *einem* Zeichen geschriebenen sumerischen Wörter<sup>2)</sup>. Die assyrische Schrift ist ja überhaupt eine dem semitischen Assyrisch erst angepasste nichtsemitische Schrift, die Schrift des alten Culturvolkes der Sumerier — dies hat Oppert lange bevor man sumerisch-assyrische Texte hatte, erkannt —, und nur aus ihrem nichtsemitischen Ursprung ist es zu erklären, dass die assyrische Schrift z. B. *az*, *as* und *aš*, *iz*, *is* und *iš*, *uz*, *us* und *uš*, *da* und *ḡa*, *di* und *ḡi*, *va* und *ma* mit *einem* Zeichen ausdrücken muss. Ein Glück für uns ist es, dass in den assyrischen Priesterschulen noch bis in die späteste Zeit

1) So transcribire ich das Pluralzeichen  (sum MES<sup>v</sup> = mahdātu Menge, was, nebenbei bemerkt in sumer. Texten nie den Plural bildet, sondern nur in ass. Texten neben Ideogrammen dem Auge den Plural derselben anzuzeigen gesetzt wird)

2) Hier ist besonders zu beachten, dass in den Keilschrifttexten jede Zeile mit einem vollständigen Wort schliessen muss und eine Abtheilung desselben in solchen Fällen nie vorkommt, also schon deshalb oft Haushaltung in der Wahl der Zeichen geboten war

des assyrischen Reiches die sumerische Sprache erlernt werden musste. in dieser Sprache immer noch die Hymnen auf das ursprünglich von den Sumeriern überkommene Götterpantheon abgesungen wurden. und uns so jenes unschätzbare Hilfsmittel der assyrischen Philologie. die erwähnten sumerisch-assyr. Nationallexia. Syllabare und grammatikalischen Paradigmen wie die Interlinearversionen der sumerischen Texte mit der übrigen Literatur der Assyrier erhalten blieben.

Was nun die neuesten Resultate der assyriologischen Wissenschaft für das Sumerische, zumal über seine Stellung innerhalb der uns bekannten Sprachen betrifft, so sind dieselben folgende:

a. Das Sumerische trägt in der Anfügung der Bildungselemente einerseits den Charakter der sog. *agglutinirenden Sprachen* an sich — man vergleiche nur die Anwendung der Postpositionen statt der Präpositionen, die lose Aufleimung der Suffixe z. B. ADDA Vater, ADDA.NA sein Vater. ADDA.NA.RA *anu ubi-šu* zu seinem Vater, die Nominalcomposition (welche sonst auch noch den indogerm. Sprachen eigenthümlich ist) z. B. HID.KA.A.NA Mündungen der Ströme (HID Strom. KA Mündung). SAG.GIG Kopfweh. AN.KI.ŠAR.A.NA Schaaren des Himmels und der Erde (AN Himmel. KI Erde. ŠAR Schaar. ANA Pluralsuffix; ass. kiššat šami u iršiti) und endlich der deutlich genug im Sumerischen ausgeprägte Ansatz zur *Vokalharmonie*, welcher sich besonders auffallend im Bau der zweisilbigen Nomina zeigt (vgl. UŠU *idīssu* allein, URU *alu* Stadt. LUGUD šarku. DUGUD *kabtu* schwer. URUD *bru* Bronze. ŠUHUB *paru* Farre. SAHAR *ipru* Staub. ALAD *šidu* Stiercoloss. AMAR *bāru* Glanz. AZAG *illu* glänzend. DAMAL *rapšu* breit. DIRIG atru, IRIM šabu Soldat, EME *lišanu* Zunge u. a. m.), so dass man hier schon mehr von regelmässiger Durchführung sprechen kann. während die Vokalharmonie nur als *Ansatz* bei der Anfügung von Suffixen an die Wurzel betrachtet werden muss. z. B. beim Pluralsuffix -ANA. -ENE. z. B. ŠAR.A.NA Schaaren. KA.A.NA Mündungen. ŠU.BU seine Hand (statt ŠU.BI). ŠĀGA.-NA sein Herz (statt ŠĀGA-NI). DINGIR.RA.NA sein Gott (statt DINGIRRA.NI. was auch vorkommt). DAM.NA ihren Mann. DINGIR.E.NE Götter. IN.ZU.UŠ sie lernten (statt IN.ZU.EŠ; ZU heisst „lernen“). dagegen IN.LAL.E.NE sie wägen. E.A.NI sein Haus (vgl. oben DAM.NA ihren Mann). KA.BI sein Mund (nicht KA.BA) u. a. Wenn man nun noch die Identität der Pronominalsuffixe. bes. der 1. und 2. Person Sing. mit denen des türkisch-tatarischen Sprachstammes dazu nimmt. wenn man sich ferner erinnert. dass eine systematisch durchgeführte Vokalharmonie sich *nur* in den ural-altaischen Sprachen findet. und endlich die frappante Uebereinstimmung von einigen ganz gewöhnlichen Begriffen wie DINGIR Gott (alttürk. toŋra). TAK Stein u. a. ins Auge fasst. so scheint nach oberflächlicher Betrachtung die Zusammengehörigkeit des Sumerischen mit jener Sprachfamilie ohne allen Zweifel zu

sein. Trotzdem würde ich nie zu behaupten wagen, das Sumerische wäre etwa die Mutter irgend einer dieser Sprachen, weil wir ja keine derselben weiter als einige Jahrhunderte zurück verfolgen können, und das Sumerische in so grauem Alterthum die einzige von Sprachen solchen Baues wäre, welche wir kennen. Im Gegentheil, meine Ansicht war stets, dass eine solche Verwandtschaft, auch wenn sie wahrscheinlich erschiene, niemals mehr, selbst mit Herbeiziehung des ohne Zweifel mit dem Sumerischen verwandten noch unentzifferten Elamitischen, wissenschaftlich bewiesen werden könnte, eben wegen des zu grossen Zeitraums, der zwischen den uns bekannten ural-altäischen Sprachen und dem Sumerischen in dem Stadium, in dem es uns vorliegt, sich befindet. Aber bei näherer Betrachtung der Dinge eröffnet sich eine Kluft zwischen beiden, welche die obengenannten allerdings frappanten Aehnlichkeiten eben doch als Zufall erscheinen lässt und eine Vergleichung geradezu unmöglich macht. Diese Kluft wird durch folgende ebenfalls gesicherte Resultate der sumerischen Forschung, welche ich an zweiter Stelle anführe, in klares Licht treten.

b. Das Sumerische hebt sich andererseits durch den Bau seiner Verbalstämme und seiner Conjugation, welcher, wie aus schon angeführten Beispielen ersichtlich, hauptsächlich in Prä- und Infigurung besteht, durch die in ihm gewöhnliche Nachsetzung der Adjectiva wie der ein Wort näher bestimmenden Substantiva (z. B. E-GAL grosses Haus, EN.DUGUDDA der angesehene Herr; GIS.TIN Wein, wörtl. Holz des Lebens. KI.BIL Kohlenbecken, wörtl. Ort des Feuers, E.MĀ Kajüte, wörtl. Haus des Schiffs) und endlich durch Präfigurung sonstiger näher bestimmender Elemente, wie z. B. des zu Abstracten erhebenden NAM (z. B. NAM.DŪ Sohnschaft), einiger neben den gewöhnlichen Postpositionen vorkommender Präpositionen (so stets MUH „auf“, z. B. MUH.NA auf ihn; auch EN *ad*, z. B. II R. 15, 33 a b EN.E.KUBABBAR.RA *adi* kaspi) u. a. scharf von dem ganzen Charakter der ural-altäischen Sprachen ab, und nach meiner Ansicht wären nicht einmal Jahrtausende, selbst bei den sich relativ so schnell verändernden turanischen Sprachen, im Stande gewesen, so tief einschneidende, den ganzen Sprachtypus umdrehende Veränderungen zu bewirken, eine solche Kluft, die durch die oben mitgetheilten Differenzen <sup>1)</sup> zwischen dem Sumerischen und jenen Sprachen in Wirklichkeit besteht, zu überbrücken.

Zum Schluss sei noch auf die *Wichtigkeit des Sumerischen*, wie es uns in den lexicalischen und grammatischen Listen und den zweisprachigen Texten vorliegt, für das *Assyrische*, welche weit grösser als man gewöhnlich glaubt, hingewiesen. Die assyrische












1) Die von mir genannten Unterschiede führt Lenormant in seinen „Études sur quelques parties etc.“ p. XIII allerdings gewissenhaft auf, ohne aber zu erkennen, dass sie es gerade sind, welche der ganzen Theorie des turanischen Charakters des Sumerischen den Todesstoss geben

Philologie hat hier von den Assyriern selbst Hilfsmittel überkommen, um welche sie manche andere Philologie, deren Material Inschriften oder geschriebene Literatur ist, beneiden darf. Gestatten Sie mir an zwei Beispielen aus den Annalen Asarhaddon's zu zeigen, wie wir in den Stand gesetzt sind, oft mathematisch genau die Bedeutung eines assyrischen Wortes mit Hülfe der sumerisch-assyrischen Texte und Nationallexica zu bestimmen. Asarh. 1. 10 steht *sāpinu gimir dadmīšu* „weglegend die Gesamtheit ihrer *dadmi*<sup>1)</sup>“: dies Wort *dadmi* übersetzt man, an 𐎠𐎡 Blut denkend, bisher stets durch „Menschen“, während uns jetzt eine bilingue Hymne (IV Rawl. 19. 9 + 10a), wo dem *dadmi* der assyr. Columnne in der sumerischen das gewöhnliche sumerische Wort URU Stadt, Wohnsitz entspricht, lehrt, dass an allen Stellen der assyr. historischen Inschriften, wo dies *dadmi* steht, „Wohnsitz, Wohnungen“ zu übersetzen ist. Als zweites Beispiel wähle ich Asarh. 6. 33. 40 *šurra-šun šaman kāk-kadi šamna qulā muḫḫa-šunu uša(k)ki* „ihr (der Thiere) šurru, das Fett (NI šannu Fett) des Kopfes, das grosse(?) Fett, (und) ihr Hirn liess ich opfern“. Aus den Nationallexicis (II R. 36. 52 e f) ersehen wir aber, dass *šurru* ein Theil des Herzens, wahrscheinlich der Herzbeutel (𐎶𐎵𐎶 umschliessen, einengen?) ist. — Und so gibt es hunderte von Fällen, wo uns die semitische Wortvergleiche im Stiche lässt, wir aber theils aus sorgfältig abwägender Vergleichung der übrigen Stellen, wo das betreffende Wort in den assyr. Texten vorkommt, theils durch die Zuratheziehung des Sumerischen das richtige und sichere finden. Die Vergleichung von Wörtern anderer semitischer Sprachen hat dann höchstens zu bestätigen, als Wegführerin aber ist sie meist zu entbehren, oft sogar irreleitend (wie oben bei *dadmi*), zumal wenn einer nur schlechte Lexica, welche keine Belegstellen geben, benutzen muss, und die betreffende semitische Sprache nicht aus eigenen Forschungen kennt.

Dass die sumerische Forschung noch sehr viele Lücken in der Erkenntniss aufzuweisen hat, ist nicht zu verwundern und muss von jedem, der sich mit sumerischen Texten beschäftigt, ohne dass er sich dessen zu schämen brauchte, zugestanden werden. Diese Lücken immer mehr auszufüllen, ist ja der Zweck unserer Forschungen und muss bei dem reichen Materiale endlich auch ziemlich vollständig gelingen. Manchmal, ja man kann sagen, in der grösseren Hälfte der Fälle, sind diese Lücken jedoch der Art, dass wir ein sumerisches Wort (oder assyrisches Ideogramm) nur nicht der richtigen Aussprache nach lesen, wol aber genau übersetzen können. So ist z. B. das Ideogramm für Esel (dann zahmes Hausthier überh.) bis jetzt noch unbekannt, denn die Lesung PAZ oder PAS ist nur eine

1) Der Bildung nach von einer Wurzel 𐎠𐎡𐎶; vgl. darüber Delitzsch Ass. Stud. I 143.



conventionell angenommene, um nicht stets X oder Y transscribiren zu müssen. Sehr oft dient uns als Wegweiser zur richtigen Lesung eine Art phonetischer Ergänzung, die aber in der Sprache selbst beruht und daher besser Nominalverlängerung genannt wird. So wusste man schon längst (oder vielmehr hätte schon längst wissen können), dass das Ideogr. für Fluss,   , da ihm gewöhnlich in den sumerischen Texten DA folgt, einen auf d auslautenden Werth gehabt haben müsse (die Lesung ARI erwies sich also schon deshalb als eine irrig angenommene). Nun gibt aber eine Glosse in den Nationallexicis für   die Lesung *hid* an die Hand, und wir wissen jetzt sicher, dass HID <sup>1)</sup> die allein mögliche und richtige Lesung des sumerischen Wortes für Fluss ist. Vergleiche noch ---RA Gott, was natürlich, da uns das grosse Syllabar AN.NA -- *samû* Himmel, DINGIR.RA -- *îlu* Gott bietet, nur DINGIR.RA, und nicht, wie Oppert noch in seinem neuesten Werk: Documents juridiques thut, AN.RA, gelesen werden kann: ferner -GA = DUG.GA (nicht HI.GA) gut, ----LA = GAL.LA (nicht IK.LA Oppert ebendas.!) sein, besitzen.

---

1) Damit ist endlich auch Hid- in Hiddekel (ass. Diglatu) erklärt

## Zur semitischen Epigraphik.

Von

**K. Schlottmann.**<sup>1)</sup>

### V.

#### Metrum und Reim auf einer ägyptisch-aramäischen Inscription.<sup>2)</sup>

Es erklärt sich aus den eigenthümlichen Schwierigkeiten der semitischen Epigraphik, dass Forscher, deren Verdienste auf diesem Gebiet allgemein anerkannt sind, auf Inschriften, die nichts als trockene Namen enthielten, schwungvolle Poesie zu finden meinten. Umgekehrt sind auf dem vielbesprochenen Stein von Carpentras Metrum und Reim unbemerkt geblieben bis auf Joseph Derenbourg, dessen Scharfsinn wir so manche werthvolle Wahrnehmung verdanken<sup>3)</sup>. Auch er hat aber von den dort beabsichtigten sechs Reimen nur zwei erkannt. Und auch sein erster Versuch, das Metrum zu bestimmen, ist, wie mir scheint, nicht ganz gelungen, sondern leidet an einigen gezwungenen Annahmen, in Folge deren es auch geschehen sein dürfte, dass die interessante Entdeckung nicht die verdiente allgemeine Anerkennung gefunden hat. Hier- von überzeugte ich mich auf der letzten Orientalistenversammlung in Tübingen und finde mich dadurch veranlasst, meine Bemerkungen über den Gegenstand den Fachgelehrten vorzulegen.

Höchst interessant ist doch gewiss der Nachweis von metrischen und gereimten aramäischen Versen aus der Ptolemäerzeit. In diese nämlich werden von Aegyptologen und semitischen Paläographen aus Gründen, die schwerlich antastbar sind, die bis jetzt bekannt gewordenen vier Inschriften gesetzt, welche in aramäischer Sprache und einer eigenthümlich ausgeprägten aramäischen Schriftart abgefasst sind und sich auf ägyptischen Cultus beziehen. Unter ihnen

1) Vgl. Band XXV S. 149—195

2) Mitgetheilt auf der Generalversammlung zu Wiesbaden am 28. September 1877. D. R.

3) Journal asiatique. 6<sup>me</sup> série tome XI p. 277 ff.

ist die des Steines von Carpentras die wichtigste. Es ist das Denkmal einer „Taba Tochter der Tahpi“, welche Namen Fr. Lenormant zuerst befriedigend nach dem Aegyptischen erklärt hat.<sup>1)</sup> Die eingehauenen Bilder zeigen in einer unteren Abtheilung Taba als Mumie, in einer oberen dieselbe als anbetend vor Osiris. Unter dem Ganzen steht die vierzeilige Inschrift, die offenbar absichtlich nach den vier Verszeilen abgesetzt ist. In ihr sind einige letzte Buchstaben beschädigt: am Ende ist mit Derenbourg ein He zu ergänzen. Von dem Bilde ist ganz oben ein Stück abgebrochen<sup>2)</sup>.

Die Entzifferung der Inschrift begann mit Barthélemy. Hauptsächlich sind es die Namen Lanci, Kopp, Beer, Gesenius, Derenbourg, die hier den allmählichen Fortschritt bezeichnen. Doch war dieser, wie es zu gehen pflegt, nicht immer ein gradliniger. Mitunter wurde Einzelnes für längere Zeit wieder aufgegeben, was früher schon richtig erkannt war. Worin ich von Derenbourg abweiche, werde ich weiterhin darlegen.

Ich gebe zuerst Transcription und Uebersetzung, dann einige erklärende Bemerkungen, zuletzt eine Besprechung der äusseren poetischen Form.

תַּחֲנִיקָהּ זֵי אִלְכִּירִי אֶתְקָהּ	כְּרִיזָהּ תָּבָא בְּכֵת תַּחֲנִיקָהּ	1
קִרְצִי אִישׁ לֹא אֶתְכֵת תַּחֲנִיקָהּ	מִתְכֵת אִישׁ לֹא עֲבָדָהּ	2
מִן תְּקֵם אִלְכִּירִי מִן תְּקֵרִי	תְּקֵם אִלְכִּירִי כְּרִיזָהּ תְּקֵרִי	3
וּבִין תְּכָהּ תְּקֵרִי שְׁלָמָהּ [ה]	תְּקֵרִי שְׁלָמָהּ תְּקֵרִי	4.

#### Uebersetzung.

1. Gesegnet sei Taba, die Tochter der Tahpi,  
die Geweihte des Gottes Osiris.
2. Nicht that sie etwas Schlechtes,  
nicht sprach sie Verleumdungen wider Jemand, die Reine.
3. Vor Osiris sei gesegnet,  
von Osiris empfangе Wasser!
4. Bete an vor ihm, du meine Lust,  
und unter den Frommen sei in Frieden.

Z. 1. תַּחֲנִיקָהּ. Mit Recht vernuthete Derenbourg hier ein ägyptisches Wort und erhielt durch de Rouge einen dem vollkommen entsprechenden Aufschluss. Monh ist ägyptisch = fromm sein, sich weihen, sich hingeben. Als Substantivum entspricht monh auf ägyptischen Denkmälern unter den Beinamen der Ptolemäer dem griech. *εὐσεβήςτης*. Daraus bildet sich die aramäische Masculiniform *תְּחִיקָהּ*. Das vorgesetzte *ת* auf unserer Inschrift ist ägyptische Bezeichnung des Femininums. Auf der ägyptisch-aramäischen Stele

1) J. A. 6. série X 513

2) S. d. Abbildung im Gesen Mon Tab 29 nach Lanci. Das in manchen Stücken weniger genaue Facsimile Barthélemy's s. ebendaselbst Tab 28

des Vatican. der Grabschrift eines Mannes. steht neben dessen Namen genau dieselbe Formel masculinisch, nämlich  $\text{מְנַחֵם בֶּן אֶלְעָזָר}$ . Darnach ist die femininische Form auf unserer Inschrift aramäisch mit Ausfall des kurzen a in dem ägyptischen  $\text{מְנַחֵם}$  zu sprechen. nicht wie Derenbourg schreibt  $\text{מְנַחֵם}$ . Er scheint dabei zu einer Combination mit der semitischen Wurzel  $\text{מנח}$  (vgl.  $\text{מְנַחֵם}$ ) zurückzukehren, an welche die früheren Erklärer unserer Inschrift dachten. Möglich in der That, dass bei den Aramäern eine solche Combination stattfand, wie bei den griechisch-ägyptischen Christen nach Derenbourg's Bemerkung eine Combination des ägyptischen  $\text{monh}$  mit dem griech.  $\mu\acute{o}\nu\alpha\chi\acute{o}\varsigma$  = Mönch. was im Altgriechischen in der entsprechenden Bedeutung „einsam lebend“ nicht nachgewiesen ist.

Z. 2.  $\text{מְנַחֵם}$ . Auch dies Wort hat Derenbourg zuerst richtig erklärt. indem er es mit dem  $\text{מְנַחֵם}$  (=  $\text{מְנַחֵם}$ . etwas) des Targum identificirt. Früher las man seit Barthélemy  $\text{מְנַחֵם}$  und noch Gesenius erklärte dies nach seinen Vorgängern = ex ira oder ex murmuratione. Es leuchtet ein. wie misslich dies ist. —  $\text{בְּאִישׁ}$  nimmt noch Derenbourg wie alle seine Vorgänger =  $\text{אִישׁ}$  mit der Präposition  $\text{בְּ}$ . Er nimmt die Worte als Lob der Keuschheit = nihil cum homine fecit — was sprachlich unmöglich ist. Eher könnte man erklären: nihil contra hominem fecit. wozu das folgende Glied „neque calumnias in hominem dixit“ eine passende Parallele bilden würde. Für diese Erklärung scheint ein starkes Gewicht auf die Wagschale der Umstand zu legen, dass dabei das  $\text{אִישׁ}$  in den beiden parallelen Sätzen genau in gleicher Weise steht. Indess vermisst man dabei ein Wort im ersten Satze. das dem  $\text{קְרָצִי}$  im zweiten entspricht. Dies erhält man. wenn man das erste mit Halévy (*Mélanges d'épigraphie* p. 152) <sup>1)</sup> erklärt: Tu n'as commis rien de mal. Dies ist um so mehr vorzuziehen. als die Zusammenstellung  $\text{בְּאִישׁ מְנַחֵם}$  = aliquid mali auch im jüdischen Aramäisch üblich ist. Hierfür verdanke ich einem Freunde zwei Belege. Bechoroth 51b:  $\text{מְנַחֵם בִּישׁ קְרָצִי}$  = du hast etwas Schlimmes gethan (Lesart Raschi's und der Tosephoth). Trg. 2. Kön. 4, 41:  $\text{לֹא הָיָה בִּישׁ מְנַחֵם בִּישׁ קְרָצִי}$  entsprechend dem hebr.  $\text{לֹא הָיָה בְּיָדוֹ רֵעַ בְּיָדוֹ}$ . — Zu Anfang der 2. Hälfte dieses Verses hat man bis jetzt Waw und Kapl gelesen. also  $\text{וְכָרְצִי}$ . wobei Gesenius mit Kopp das Kapl als für Koph stehend nahm und mit jenem übersetzte: et calumnias in quempiam non dixit. Aber ein Kapl ist nach der genaueren Abzeichnung bei Lanci schwerlich anzunehmen. vielmehr scheint mir nur ein etwas ungewöhnlich gerathenes ק dazustehen. was man irrig als רכ genommen hat. Der Sim bleibt derselbe. — Derenbourg hat hier eine andere Erklärung wieder aufgenommen. wobei man  $\text{וְכָרְצִי}$  las und dies gemäss der hebr.

1) Vgl. in Besprechung dieser Schrift in der Jen. L. Z. 1873 Art. 396

Wurzel **רצה** erklärte. Er übersetzt: Nihil secundum hominis voluntatem dixit integra und nimmt auch dies als Bezeichnung der Menschheit. Aber ein solches **רצה** halten wir im Aramäischen nicht für möglich. Auch die Verbindung mit dixit secundum beneplacitum viri passt nicht zu jenem Sinne. Die Ausdrücke besagen vielmehr deutlich, dass Taba weder etwas Böses gethan noch geredet habe.

Z. 3. **מְנִיָּהִי**. So las nach Lanci's Abschrift schon Beer richtig und erklärte es aus griechischen Inschriften, nach welchen dem Verstorbenen gewünscht wird, dass Osiris ihm gebe τὸ *ψυχρὸν ἰδωσθαι* <sup>1)</sup> und nach den bildlichen Darstellungen auf ägyptischen Denkmälern, die dem entsprechen. Auch Derenbourg findet diese ihm von Levy brieflich empfohlene Deutung annehmlich, nimmt aber dennoch in seinem Texte die von Hamaker und Gesenius **מְנִיָּהִי** = **מְנִיָּהִי** „honorata“ auf. Derenbourg punctirt **מְנִיָּהִי**, was eine in keiner Weise zu rechtfertigende Form ist.

Z. 4. **הָיָה עֲבָדָה** esto adorans oder s. v. v. adoratrix (sc. coram Osiride). Statt des gewöhnlichen **עֲבָדָה** nehme ich aus metrischem Grunde (wovon hernach) eine Form mit erhaltenem i der mittleren Sylbe an, wie solche in dem Targum der Bomberger Ausgabe vorkommt z. B. **עֲבָרָה** = sammelnd Ruth 2.16 (wofür Buxtorf **עֲבָרָה** hat); sonst müsste man, um drei Sylben zu erhalten, eine Intensivform **עֲבָרָה** annehmen, wie sie allen Hauptdialekten gemeinsam ist, wie sie aber das Aramäische gerade bei dieser Wurzel nicht aufweist (vgl. das arab. **عَلَّح** mit anderer Bedeutung). —

**נִמְנָה** mit Versetzung der Buchstaben für **נִמְנָה** nahm schon Gesenius als Anrede: „Du meine Lust“. Man könnte auch daran denken, das **נִמְנָה** als Object zu **פִּלְחָה** zu fassen: „Wirke beständig mein Bestes“ (nämlich durch deine Fürbitte), welchen Sinn die Wörter zulassen. Doch müsste man **פִּלְחָה** als st. constr. erwarten. Auf die Anbetung vor Osiris weist ja auch die darüber stehende Abbildung hin.

[**וְיִבֵּן הָסִיָּא תְּהִיָּה שְׁלָמָה**] et inter pios sis pace condonata, beata. Erst durch das von Derenbourg am Ende der schadhaften Stelle ergänzte **ה** erhält das Ganze einen passenden Abschluss. Früher erklärte man: et inter pios sis. **שְׁלָמָה** = pax! — in jeder Weise unbefriedigend. — Ich habe mit Gesenius **תְּהִיָּה** gesetzt, was freilich graphisch nicht so leicht ist wie er meint, wenn auch hier in der Audeutung der beschädigten Buchstaben (von dem **ה** in **הָסִיָּא** an) Lanci das vollkommen Genaue hat. Denn alsdann kann man nur **וְיִבֵּן** lesen, was aber in dem einzig eine Analogie bietenden biblischen Aramäischen nur für die hier nicht passende dritte Person vorkommt, nicht für die zweite. Will man nicht trotzdem das **ל**

<sup>1)</sup> Febretti inscriptionis antiquae cap. VI p. 466 C.

hier als Umschreibung für die 2. Person fassen, so muss man ein Versehen Lanci's oder schon des Steinhauers annehmen und  $\text{הָרִי}$  lesen, wie Gesenius in den Bemerkungen. Dies ist als hebraisirende d. h. dem Hebräischen analoge Form hinten mit  $\text{י}$  zu sprechen, wie auch das obige  $\text{הָרִי}$  der gleichen Bildung angehört. In dem vorausgestellten Texte bei Gesenius ist wohl nur durch ein Versehen  $\text{הָרִי}$  gedruckt. Dies hat Derenbourg mit Unrecht aufgenommen. Denn nach Lanci's Copie, auf die wir his jetzt allein angewiesen sind, ist so viel gewiss, dass zwischen  $\text{הָרִי}$  und  $\text{הָרִי}$  noch ein Buchstabe sich findet.

Wir gehen nun zur Betrachtung der äusseren dichterischen Form in unserer Inschrift über.

Die vier Zeilen oder Verse zerfallen in zwei Verspaare, deren jedes einem arabischen Beit entspricht. In dem ersten wird von der Taba in der dritten Person gesprochen, in dem zweiten wird sie angeredet.

Derenbourg hat nun richtig erkannt, dass die beiden Beit, also der 2. und 4. Vers mit einem Reim enden, nämlich  $\text{תִּקְוָה}$  und das von ihm hergestellte  $\text{שִׁקְוָה}$ . Aber er hat übersehen, dass auch die beiden Hälften des ersten Beit den gleichen Reim haben, nämlich  $\text{שִׁקְוָה}$  und  $\text{תִּקְוָה}$ . Die Reimform ist also ganz wie in dem bei den Persern so beliebten Rubā'i = a a b a.

Mein Vorgänger hat ferner die richtige Bemerkung gemacht, dass jede Langzeile durch eine Cäsur in der Mitte in zwei Hemistichien getheilt wird und dass, was noch Gesenius verkannte, nicht nur mit jeder Langzeile, sondern auch mit jedem Hemistich ein Gedanke abschliesst. Aber es ist ihm entgangen, dass die drei ersten Hemistichien des zweiten Beit miteinander gereimt sind, nämlich durch die Worte  $\text{הָרִי}$ ,  $\text{הָרִי}$ ,  $\text{הָרִי}$ , während in dem vierten Hemistich mit dem  $\text{שִׁקְוָה}$  der Hauptreim wiederkehrt, der das zweite Beit mit dem ersten verbindet — eine Reimweise, die besonders in dem volksthümlichen türkischen Scharfî beliebt ist.

Der Regelmässigkeit des Reimes entspricht in unserer Inschrift die des Metrums. Wir finden nämlich ähnlich wie in der späteren syrischen Poesie eine Sylbenzählung, die selbstverständlich auch mit Hebung und Senkung verbunden ist. Dabei ist, wenn wir unsern Text nach Weise des biblischen und targumistischen Aramäisch punktiren, nach jener syrischen Analogie das Schwā, sowohl das einfache als das zusammengesetzte, nicht mitzurechnen. Auch Derenbourg hat dies richtig als Prinzip aufgestellt. Aber er bleibt ihm in der Ausführung nicht getreu, sondern erlaubt sich, um eine gewisse Anzahl von Sylben herauszubringen, allerlei Gewaltthaten. So liest er einmal in Z. 3 und zweimal in Z. 4 ein zweisylbiges unhaltbares  $\text{הָרִי}$  statt des einsylbigen  $\text{הָרִי}$ ; in Z. 4 ausserdem ein dreisylbiges  $\text{הָרִי}$  statt des zweisylbigen  $\text{הָרִי}$  (denn im Original steht  $\text{ה}$ , nicht  $\text{א}$ , als orthographisches Zeichen der

langen Sylbe). In Z. 3 setzt er die dreisylbige Unform  $\text{בִּרְחָא}$  statt des zweisylbigen  $\text{בִּרְחָא}$  (wo übrigens, wie wir sahen,  $\text{בִּרְחָא}$  zu lesen ist). Dagegen entzieht er dem Namen  $\text{אֲבִי־בִרְחָא}$  in Z. 1 und zweimal in Z. 3 die mittlere Sylbe, indem er sicher unrichtig  $\text{אֲבִי־בִרְחָא}$  punktirt. So gelangt er zu der Annahme, dass jedes Hemistich je sieben Sylben habe, die beiden aber, welche den Reim enthalten, acht. Dies kommt übrigens nach seiner Punktation nicht einmal heraus, denn das letzte Hemistich, welches den Reim enthält, hat nach seiner Schreibung  $\text{וּבִין תְּסִיָּא הָרִי שְׁבַע־סָבְרָא}$  neun Sylben.

Wenn wir diese Unzulässigkeiten beseitigen und kein Schwā als Sylbe rechnen, so findet sich, wie aus der obigen Transscription zu ersehen ist, dass in jeder Langzeile das erste Hemistich je sieben, das zweite je acht Sylben zählt. Dabei haben wir uns nur die Annahme der einzigen ungewöhnlichen Form  $\text{פְּלִקָּה}$  in Z. 4 erlaubt, wofür wir aber doch eine Analogie beibrachten. Sie dürfte auch hier durch die sich aufdrängende Präcision der Form eben so sicher geboten werden, wie Aehnliches in arabischen Versen, wo nicht selten die des Metrums unkundigen Abschreiber irrig das Gewöhnliche an die Stelle des Ungewöhnlichen setzen.

Zur Verdeutlichung des Rhythmus gebe ich schliesslich noch eine Transscription in lateinischer Schrift:

1	Brīchā Tābā brāt Talpī	tmonhā zī Ōsīrī 'lāhā.
2	Mīndā'm b'īsch lā 'abdāt	ḳarsē 'īsch lā 'amrāt tammā
3	Ḳdām Ōsīrī brīchā hvi	min ḳdām Ōsīrī mājīn ḳhī.
4	Hvi phālīchā nīm'rātī	ūbēn ḥsajjā tehvī schlēmā.

#### Nachschrift.

Den Inhalt des Obigen hat mein junger Freund, Hr. Dr. Frenkel, auf der Orientalistenversammlung in Wiesbaden zum Vortrag und zur Debatte gebracht. Das Manuscript ist hier ganz so, wie ich es ihm damals übergab, abgedruckt, mit Ausnahme der Erklärung von  $\text{בִּרְחָא}$  in Z. 2, die ich abgeändert habe. Ich schliesse mich nämlich aus den oben entwickelten Gründen der Auffassung an, die Hr. Halévy auf jener Versammlung vertreten hat.

In Betreff desjenigen, was mir von der dortigen Debatte mitgeteilt wurde, füge ich hier, anstatt der mir versagt gewesenen persönlichen Bethheiligung an derselben, einige schriftliche Bemerkungen hinzu.

In graphischer Hinsicht wurde meine Lesung  $\text{קְרַבִּי}$  in Z. 2 angegriffen. Aber ich verweise auf das darüber oben Bemerkte und auf eine genauere Vergleichung der Zeichnung von Lanci. Das von mir angenommene  $\text{ק}$  ist von den übrigen  $\text{ק}$  der Inschrift etwas verschieden. Aber Gleiches gilt, wenn man statt dessen  $\text{כ}$  liest, in noch höherem Masse von diesen beiden Zeichen. Eine





Man kann das versuchen (und ich selbst habe es versucht), aber es wird sich einem unbefangenen Urtheil gegenüber nicht aufrecht erhalten lassen. Widerlegen kann man mich also nur durch den Nachweis, dass ich mich hinsichtlich jenes Complexes von That-sachen, trotz wiederholter Prüfung geirrt habe.

Es handelt sich hierbei um folgende Momente, die ich zu leichterer Uebersicht thesenförmig zusammenstelle.

1) Die Inschrift besteht aus vier Zeilen und acht Halbzeilen. Jede von jenen bildet einen in sich abgeschlossenen Gedanken, jede von diesen entweder einen Satz oder doch ein Satzglied, das in sich abgeschlossen ist.

Hierin ist Halévy a. a. O. mit Unrecht von seinem Vorgänger Derenbourg abgewichen und durchgängig zu Gesenius zurückgekehrt. Er zieht nämlich das  $\text{פָּיִסָה}$  am Ende von Z. 2 zu Z. 3a: „ô pieuse, sois bénie par Osiris“. Und eben so verbindet er Z. 3b und 4a zu Einem Satze: „de par Osiris sois honorée dorénavant(?)“<sup>1)</sup>. Das Richtige wird demgegenüber gemäss dem Verum index sui et falsi durch seine Einfachheit einleuchten.

2) Die 8  $\sigma\tau\iota\chi\omicron\iota$  fügen sich genau nach dem Gesetz des hebräischen Vers- und Strophenbaus gedankenmässig zusammen.

Dies wird durch einen Blick auf unsere obige Uebersetzung klar werden, in welcher die  $\sigma\tau\iota\chi\omicron\iota$  abgesetzt sind. Jede Zeile enthält zwei parallele Glieder, wie ein zweigliedriger masorethischer Vers. Z. 1 und 2 einerseits, Z. 3 und 4 andererseits schliessen sich ganz nach der häufigen Form der hebräischen Verspaare zusammen. Es genügt hier als einziges Beispiel den 3. Psalm anzuführen. Er besteht aus zwei Hälften von je vier Versen. Jede Hälfte entspricht in dem Aufbau der  $\sigma\tau\iota\chi\omicron\iota$  vollkommen den vier Zeilen unserer Inschrift, nur dass in V. 8 drei  $\sigma\tau\iota\chi\omicron\iota$  statt der sonstigen zwei stehen. Ich setze die ersten vier Verse hierher:

2. Jehova, wie viel sind meiner Dränger,  
viele erheben sich wider mich
3. Viele sprechen von meiner Seele:  
er hat keine Hilfe bei Gott
4. Aber du, Jehova, bist ein Schild um mich her,  
meine Ehre und der mein Haupt erhöht
5. Mit meiner Stimme rufe ich zu Jehova.  
so erhört er mich von seinem heiligen Berge

Eine gewisse Analogie zu unserer Inschrift tritt zufällig auch darin hervor, dass, wie in dieser in Z. 1. 2 von Taba in der 3. Person, in Z. 3. 4 in der 2. Person geredet wird, in V. 4 und 5 wenigstens die Anrede an Jehova durchgängig ist, während in V. 2 nur die Anrufung an der Spitze steht, dann aber von den

1) Das Fragezeichen zu dorénavant setzt er selbst. Er erklärt so, ich weiss nicht nach welcher Combination, das  $\text{מִי־עַד־עַד}$ . Er liest dabei, wie Gesenius und Derenbourg am Ende von Z. 3  $\text{מִי־עַד־עַד}$ , was, wie oben bemerkt worden, schon graphisch unmöglich ist

Feinden in der 3. Person gesprochen wird. Ebenso steht hernach in V. 6. 7 die erste, in V. 8. 9 die zweite Person.

3) Nach dieser in der gedankenmässigen Construction des Ganzen begründeten Analogie der hebräischen dichterischen Form ist auch das Vorhandensein eines Rhythmus in unserer Inschrift als selbstverständlich vorauszusetzen.

Der Verfasser unserer Inschrift hat die in derselben vorliegende dichterische Form sicher nicht erst selbst erfunden, sondern er hat an etwas volksthümlich Gegebenes angeknüpft. Alle alte volksthümliche Poesie war aber ursprünglich mit Musik verbunden und hatte von daher einen dem musikalischen Takt entsprechenden Rhythmus. Das Vorhandensein eines solchen neben dem gedankenmässigen Parallelismus hat man auch in der hebräischen Poesie längst anerkannt, wenn gleich die genaue Bestimmung desselben ein schwer zu lösendes Problem ist. Es lag zu Tage, dass dabei nicht die Sylben, sondern nur, ähnlich wie z. B. in der altdutschen Poesie, die Hebungen gezählt wurden. So hatte der im Buche Hiob vorherrschende zweigliedrige Vers sicher, wozu auch eine alte Tradition stimmt, drei Haupthebungen in jeder Hälfte (vgl. meinen Commentar zu dem Buche S. 68 f.). Die einschlägige Untersuchung ist neuerlich von Ley zwar nicht zum Abschluss gebracht, aber doch wesentlich gefördert worden. — Man wird darnach zugeben, dass der Schluss der Analogie auf einen irgendwie vorhandenen Rhythmus in unserer Inschrift berechtigt ist.

4) Bei der dadurch erforderten formellen Untersuchung unserer Inschrift stellt sich als zweifellos heraus, dass hier nicht nur die Hebungen sondern auch die Sylben gezählt worden sind und dass jede Zeile in jeder ihrer Hälften vier Hebungen hat, die in der je zweiten Hälfte mit Sicherheit, in der je ersten mit höchster Wahrscheinlichkeit zu bestimmen sind.

Meine Zählung von sieben Sylben in dem je ersten, von acht in dem je zweiten Hemistich jeder Sylbe wird schwerlich als unrichtig oder auch nur als unsicher nachgewiesen werden. Man müsste zu dem Ende entweder das Prinzip meiner Zählung bestreiten, oder darthun, dass die Anwendung desselben eine unrichtige oder unsichere sei. Gelingt weder das eine noch das andere, so steht mein Resultat als zweifellos fest.

Das Prinzip ist das des syrischen Verses. Es ist dort doch sicher nicht zufällig, sondern es ist aus den Lautverhältnissen des Aramäischen, welches unter allen semitischen Dialekten am meisten die ursprünglichen Vokale beseitigt und in Folge dessen die Hauptmassen schwerer Sylben unvermittelt neben einander gestellt hat, mit innerer Nothwendigkeit hervorgegangen. Sind also in unserer Inschrift die Sylben gezählt, so wird man zur Bestimmung ihrer Zahl nur jenes Prinzip anwenden können.

Die Anwendung des Prinzips ist in den ersten drei Zeilen eine vollkommen sichere. Es trifft sich günstig, dass dort kein

einziges Wort in einer anderen Weise punctirt werden kann, durch welche sich eine andere Sylbenzahl als Resultat ergäbe. Ich glaube nicht, dass jemand im Ernst auf die oben zurückgewiesene Lesung  $\text{אֶפְסָר}$  statt  $\text{אֶפְסָר}$  zurückgreifen wird, um sie mir entgegenzuhalten. Die letztere wird sowohl durch die griechisch-lateinische Aussprache als durch das phöniciische  $\text{אֶפְסָר}$  bestätigt.

Steht aber für die drei ersten Zeilen eine genaue Sylbenzählung fest, so wird man sie auch für die leider verstümmelte letzte Zeile mit fast mathematischer Sicherheit voraussetzen dürfen. Mir scheint überdies, dass auch hier factisch der gleiche Versbau von mir in einer Weise dargelegt ist, die in ähnlichem Falle auf dem Gebiete jeder anderen Literatur als völlig genügend gelten würde.

Es kommt ein äusserer Umstand zu Hülfe. Die drei ersten Verszeilen sind nämlich so in den Stein eingehauen, dass die drei Endbuchstaben ziemlich genau unter einander stehen, obgleich links noch Raum übrig bleibt. Das Uebrigbleiben eines solchen gleichmässigen leeren Raumes auf der linken Seite ist überhaupt sonst auf altsemitischen Inschriften, soviel ich mich erinnere, etwas völlig Beispiellooses. Es erinnert ganz an die Sorgfalt, mit welcher arabische, persische, türkische Kalligraphen ihre Verse so zu schreiben pflegen, dass die den Reim enthaltenden Endbuchstaben genau untereinander stehen. Nur die 4. Zeile unserer Inschrift macht in dieser Beziehung eine Ausnahme. Und doch hat der Steinhauer offenbar hinter  $\text{הַסִּי}$ , um eine Gleichmässigkeit des Endes mit dem der oberen Zeilen wenigstens annähernd zu erstreben, ungleich grössere und weitere Buchstaben gesetzt. Dennoch steht das letzte erkembare Zeichen, das  $\text{ם}$  in  $\text{שֶׁלֶם}$  noch weit hinter den übrigen Zeilenenden zurück. Es liegt also schon aus dem kalligraphischen Grunde die Vermuthung nahe, dass hinter  $\text{שֶׁלֶם}$  etwas ausgefallen ist. War dies der Fall, so kann man die Lücke schlechterdings nicht anders ausfüllen, als indem man mit Derenbourg  $\text{שֶׁלֶם}$  liest, oder auch  $\text{שֶׁלֶם}$ , was die Lücke noch vollständiger ausfüllen würde. Und damit erhalten wir zugleich in Z. 4b die erfordernten acht Sylben, wenn man, was gewiss das einzig natürliche, das  $\text{ו}$  vor dem  $\text{בִּין}$  als  $\text{û}$  liest.

Nun ist aber Derenbourg auf eben diese Ergänzung ohne jenes kalligraphische Moment, das er nicht bemerkte, lediglich im Interesse des Sinnes gerathen, und zwar, wie ich oben gezeigt habe, mit gutem Grunde. Auch Halévy übersetzt a. a. O.: „et, au milieu des fidèles, reste en paix“. So kann aber unmöglich  $\text{הַסִּי שֶׁלֶם}$  gedeutet werden: es ist dabei vielmehr  $\text{שֶׁלֶם}$  oder  $\text{שֶׁלֶם}$  durchaus erforderlich.

So bleibt nur noch die Schwierigkeit des  $\text{פֶּלֶחָה}$  in Z. 4a übrig. Ihre oben gegebene Beseitigung wird man aber, wenn sie die einzig mögliche ist, vollkommen berechtigt finden, sobald man

die Richtigkeit der Sylbenzählung in allen anderen Theilen der Inschrift zugestanden hat.

Was die Hebungen betrifft, so wird man sie in dem je zweiten Hemistich nicht anders annehmen können, als ich sie oben gesetzt habe. Im je zweiten Hemistich wäre vielleicht noch eine andere Auffassung denkbar, nämlich folgende:

Briḥā Tabā brat Tāḥpī

und analog in den andern entsprechenden Hemistichen. Doch halte ich dies für nicht wahrscheinlich.

5) Kann man der Anerkennung eines kunstvollen Metrums in der Inschrift sich nicht entziehen, so wird man auch den kunstvollen Reim als beabsichtigt fassen müssen, durch welchen dem Gedankenparallelismus gemäss sowohl das Ganze, als innerhalb desselben die näher zusammengehörigen Theile mit einander verbunden werden.

Der Reim -ā verbindet Z. 1 und 2 näher mit einander, beide aber zugleich, indem er in Z. 4 wiederkehrt, mit der zweiten Hälfte des Ganzen. Der Reim -ī schliesst Z. 3 und 4 näher zusammen, bewirkt also für die zweite Hälfte, für sich genommen, dasselbe, wie der Reim -ā für Z. 1 und 2.

---

Angewandte Pathologie in einer Monographie des Kanistein.

[illegible]

11.

מספר הרישוי 5720

No 2

מלך ישראל ויהוה אלהינו

43

## Notizen und Correspondenzen.

### Christlich-palästinensische Inschriften.

Von

Th. Nöldeke.

In seinen „Neuen Beiträgen zur Kunde Palmyra's“ (in den Sitzungsber. d. phil. und hist. Classe d. K. b. Akad. d. Wiss. 1875 Bd. II) giebt A. D. Mordtmann u. A. auch die Copien von drei syrischen Inschriften, welche er auf einem Sarcophag im Grabgewölbe eines Heiligen Abraham oder Ahmed unweit Qarjetein (auf dem Weg von Palmyra nach Damascus) fand. Die hier reproducirten Abbildungen sind auf keinen Fall besonders genau. Mordtmann's Versuche, die Inschriften zu deuten, sind nicht glücklich ausgefallen. Sein . . . **צְלֻמִּיא דְּנָח דְּאַבְרָהָם אֲבִן טִירִי** „Dies sind die Bildnisse des Abraham, des Sohn's Turi(?)“ bedarf schon wegen der sprachlichen Seltsamkeiten keiner Widerlegung. In Nr. 2 glaubt er in der Mitte **זֶבֶן** „Zeit“ und am Ende **הַבְּרִיקָה** „aus Havarin“ zu erkennen (der Ort heisst aber **سوف** Joh. Eph. 214 unten; arab.

**حمارين** mit **ח**)<sup>1)</sup>. Von Nr. 3 gesteht er Nichts lesen zu können. Grade diese Inschrift ist aber für Solche, die an syrische Schrift gewöhnt sind, ziemlich deutlich. Ich lese **ܐܠܗܝܬܐ ܕܢܝܠܐ ܕܡܢܐ** „Gedenke Herr des Mönches Elia . . .“ Lesung und Deutung des letzten Wortes sind mir zweifelhaft: eine Nisba ist es sehr wahrscheinlich, aber „vom Nil“ zu übersetzen scheute ich mich. Nr. 1 lese ich **ܕܝܗܘܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ** „Betet für den

1) Es ist ein Plur. von **ܐܝܬܐ** „weiss“. Zu den von Mordtmann a. a. O. S. 86 erwähnten Formen *ḥōsptā* (Ptol 5, 14) und *Euhari* (Not dign or XXXI, vielleicht in *Heuar*, zu verbessern) füge noch in den Acten des Conc. Chalced (Mansi VII, 559) und *Εὐαριος* (Genit.) in Parthey's Not. episc. (1) pg. 91, lauter Versuche, die unbequemen Laute *Heuudān* in abendländischer Schrift wiederzugeben

Mönch Baršaumâ vom Berge Zion\*. Sicher ist **ܡܢ ܕܗܝܠܐ ܕܡܢ ܕܗܝܠܐ**; die Ergänzung des **ܡܢ** zu **ܡܢܐ** lässt sich kaum abweisen: das **ܡ** als erster Buchstab der Inschrift ist ferner auch sicher, und so wird auch das **ܡܢܐ** richtig sein. Das letzte Wort kann ich nicht lesen. Wir haben hier also Einzeichnungen zweier Mönche, die einst als Pilger an diesem Heiligengrabe standen. Ähnlichen Inhalts wird auch die zweite Inschrift sein, von der ich nichts Zusammenhängendes herausbringe.

Die unscheinbaren Inschriften gewinnen dadurch an Bedeutung, dass sie uns nicht die gewöhnliche Estrangelâ, sondern die plumpen Schriftzüge der christlichen Aramäer Palästina's zeigen. Die Schrift scheint mehr der in den älteren als der in den jüngeren Handschriften zu gleichen (s. die Facsimile's in Wright's Catalog Bd. III. und besonders in Land's Anecd. syr. Bd. IV.); doch müssen wir in dieser Hinsicht unser Urtheil suspendieren, bis einmal eine ganz genaue Copie vorliegt. Hoffentlich verschafft uns bald ein Reisender eine solche; dies ist um so mehr zu wünschen, da in den nicht entzifferbaren Zügen vielleicht eine *Datierung* steckt. Ein festes Datum zu gewinnen wäre aber für die Beurtheilung der in jener Schrift und Mundart geschriebenen Bücher von hohem Interesse.

Ob die beiden Mönche, welche sich hier in palästinischer *Schrift* verewigt haben, auch noch den palästinischen *Dialect* oder schon das gewöhnliche (Edessenische) Syrisch anwandten, lässt sich aus den wenigen Worten nicht erkennen: höchstens spricht ein orthographisches Moment, nämlich die Plenarschreibung **ܡܢܐ** (statt des im Syrischen üblichen **ܡܢ**) für palästinische Mundart.

## Ein neuer himjarischer Fund.

Von

Dr. J. H. Mordtmann jr.

Vor einigen Wochen kam hier <sup>1)</sup> ein Jude aus Santâ mit einer umfangreichen Sammlung „Antiquitäten“ an, von denen die für mich interessantesten Stücke eine himjarische Münze, ein geschnittener Stein mit griechischer Legende und ein Basrelief mit himjarischer Inschrift waren. Während die beiden ersteren in Besitz des Herrn S. Alischan übergingen, welcher sie mir mit gewohnter Liberalität zur Publication überliess, gelang es erst

1) In Constantinopel Datum der Einsendung: 25. März 1878

nach langen Verhandlungen und durch Anwendung von List jenes Basrelief zu Gesicht zu bekommen, aber auch nur zum Beschauen, nicht zum Abzeichnen. Glücklicherweise genügten mir wenige Augenblicke, um die Inschrift auswendig zu lernen und zum nicht geringen Verdruss des Besitzers an Ort und Stelle niederzuschreiben. Trotzdem würde ich anstehen, eine solche Abschrift der Öffentlichkeit zu übergeben, stände nicht zu befürchten, dass das Denkmal wahrscheinlich noch lange Wanderungen machen wird, ehe es in ein europäisches Museum gelangt, nicht ohne vorher durch den Transport mannigfachen Schaden erlitten zu haben. Der Besitzer, der übrigens Himjarisch liest und versteht, verlangt für den Stein die bescheidene Summe von 600 türkischen Pfunden (ca. 3600 Thlr.).

Das Denkmal besteht aus einer Art von hartem Gyps mit citronengelber Farbe, gerade wie das von Ganneau (Journ. as. Mars-Avril 1870) und weniger vollständig von Gildemeister (ZDMG XXIV, 178 ff.) bekannt gemachte Basrelief. Hr. Ganneau bemerkt schon: *cette espèce de pierre, susceptible de prendre un beau poli, paraît avoir été employée par les lapicides himjarites, car nous trouvons cette couleur jaune caractéristique fréquemment mentionnée dans les notes de voyage de M. Arnaud.* Nach Angabe unseres Gewährsmannes soll der Stein aus einer Tempelruine in Ṣan'ā stammen, und in der That erwähnt Arnaud, dass von seinen Texten aus dieser Stadt No. I. II. und III. sich sur pierre jaune befinden. Das Basrelief besteht aus zwei übereinander befindlichen Darstellungen von recht sorgfältiger Ausführung, die ich jedoch nicht lange genug studiren konnte, um eine genaue Beschreibung geben zu können. In der oberen Abtheilung schien mir der Harem des in der Beischrift erwähnten Verstorbenen dargestellt zu sein, ähnlich dem Ganneau'schen Bilde, in der unteren erscheint er selbst hoch zu Kameel und umgeben von seinen Knappen, in der nämlichen Haltung wie der Aus'il b. Zabbai auf dem Basrelief Journ. of the Bombay branch of the R. As. Soc. vol. II pl. IV. Auf dem Gewande der einen weiblichen Figur erscheint der Buchstabe H (ה) ebenso wie auf dem G.'schen Bilde <sup>1)</sup>.

Die darüber angebrachte Inschrift in zwei Zeilen und von demselben Schriftcharacter wie z. B. die in dieser Zeitschrift XXX T. II veröffentlichte, lautet in Transscription:

צור | רפאל | עגלם | בן | שרליל | קרין  
ולקמן | עתה | טרקן | דילרמנור

„Bild und Denkmal des 'Iḡl b. Sardiḡl Kurein. Und möge der 'Attār des Ostens den heimsuchen, der es zerschlägt.“

1) Aehnlich auf der Broneetafel von Levy ZDMG XXIV N II und Miles I. wo es nicht mit שרליל zu verbinden. Ich behalte mir vor auf diese vielfach den Inschriften beigelegten einzelnen Buchstaben und Zeichen gelegentlich zurückzukommen.





Z. 2  $\text{זל קטנן}$ . Ich entsinne mich genau, dass mir bei der Betrachtung der Inschrift das Fehlen des  $\text{ז}$  nach dem  $\text{ל}$  aufgefallen ist, da ich nach Analogie der eben citirten Parallelen, die mir vorschwebten, vielmehr das Imperfectum erwarten musste. Wenn nicht, was bei der Art wie ich diese Untersuchung machen musste, nicht ausgeschlossen ist, eine Täuschung meinerseits, oder auch ein Steinmetzenfehler vorliegt, so erinnere ich an Wendungen wie  $\text{זל קטנן}$  Os. 20, 2.  $\text{זל יסנן}$  Hal. 49, 15.  $\text{זל קטנן}$  Hal. 149, 11 und  $\text{זל קטנן}$  Hal. 147, 3. in denen die auf  $\text{ן}$  auslautenden Verbalformen als Infinitive aufgefasst unendliche Schwierigkeiten machen, weshalb Praetorius, Beiträge III. 15 sie als „energische Imperative“, Halévy, Ét. Sab. p. 45 als verlängerte Perfectformen ansieht. Unsere Stelle würde die letztere Ansicht wesentlich unterstützen.  $\text{זל קטנן}$  „der A. des Ostens“ nach der einzig richtigen Erklärung von E. Meyer ZDMG XXXI. 610.

$\text{זל קטנן}$  von  $\text{خرم}$ , welches Ibn Doreid ed. Wüstenfeld S. 37 mit  $\text{خرق}$  oder  $\text{قصر}$  und S. 3. mit  $\text{شفق}$  erklärt.

## Einige Bemerkungen zu Herrn Müller's „Himjarischen Studien“.

(ZDMG XXX S. 671 ff.)

Von

Dr. J. H. Mordtmann jr.

N. 2 (S. 673) ist genau genommen kein Ineditum; die Inschrift ist bereits bei Prideaux Transactions etc. vol. II S. 28 herausgegeben, wo sie jedoch irrthümlicher Weise als bronze tablet bezeichnet ist. In Folge dessen hatte ich sie in ZDMG XXX. 22 als „durch den Inhalt verdächtig“ bezeichnet, da derselbe nur auf ein Steindenkmal zu passen schien. Dieser Verdacht hat sich, wie man sieht, gerechtfertigt. Prideaux giebt am Anfang und Ende der Zeilen manchmal mehr, manchmal weniger Buchstaben; leider ist Z. 5—6 auch durch den Euting'schen Abklatsch nicht festgestellt. P. hat:  $\text{זל קטנן | בהרתהמ}$ , die lithographische Tafel zur Müller'schen Abhandlung  $\text{זל קטנן | בהרתהמ}$ ; Herr Müller liest dies, theils ergänzend, theils corrigirend (S. 674):  $\text{זל קטנן | בהרתהמ}$  und übersetzt zusammen mit dem vorhergehenden „und zum Gedeihen der Baum- und Bodenfrüchte, die da sind auf ihren Gebirgen“. Dies ist unzulässig, da die Lesart  $\text{זל קטנן}$  ganz unzweifelhaft feststeht, und auch nicht Raum da ist, um noch zwei Buchstaben zu ergänzen; man müsste denn zu dem misslichen Ausweg greifen, einen Fehler des Steinmetzen anzunehmen. Vor Bekanntwerden der M.'schen Abbildung vermuthete ich:  $\text{זל קטנן | בהרתהמ}$  (vgl. Reh. I—IV. 7 H. 345, 5. 349, 6 Fr. XI. 7 zu diesem Gebrauch des Relativpronomens) d. h. ihre Saaten und was sich auf

ihren Ebenen (عَبْرَة terra plana. Kam. vocab. Jeman. Ibn-Doraid Freyt. s. v.) befindet.

N. 3. Herr Müller liest die Schlusszeilen:

... | ר | בַּעַם | פֶּאֶל | סֶאֶל | אִיסַם | אֶחָה |  
ו | דִּיהֶמֶן | בֶּן | דֶּן | שֶׁאֵמֶן | וּכְוֶן | דֶּן | קַיֶּפֶן |

und übersetzt: „... und H... der Wohlthaten erwies in diesem Unglücke“ etc.

Hr. M. fasst also אֶל als Namen des höchsten Gottes. Vergleicht man aber:

Reh. I. IV. V, 7 f.: „אֶל בֶּן אֱלֹהִים יְגוֹ“

Hal. 345, 5 ff.: דֶּה־שֶׁאֵל , תִּמְרֶן

| דֶּשֶׁאֱלֹהִי | וֵל

(vgl. auch noch Hal. 349, 12). so kann kein Zweifel sein, dass אֶל vielmehr Relativpronomen ist. Demnach übersetze ich: „und was erbeten Iyās. sein Bruder...“; אִיסַם ohne Mimation auch Hal.

575, 4 ist wohl gleich اِيَّاس. Die Schlusszeile lautet aber nach

der Lithographie:

דִּיהֶיִמֶן | בֶּן | דֶּן | שֶׁאֵמֶן | יְגוֹ“

so dass das im Anfange der Zeile stehende Imperfectum nicht von

יָזַן = יָזַן, sondern von יָזַן = يَمُن abzuleiten ist. Von derselben Radix kommt z. B. der Eigenname אֶי־מֶן Fr. XLV (= Hal. 657), welcher mit dem اِيْمَن der Königslisten zu identificiren ist. שֶׁאֵם soll „Unglück“ bedeuten; aber dies scheint sonst nirgend zu passen, obgleich der Ausdruck „er lasse sie unversehrt aus diesem Ungemach hervorgehen“ (vgl. ar. V und X) nicht anstössig ist<sup>1)</sup>. Ist es Zufall, dass auch Hal. 535, 13 | וְדֶשֶׁאֱמִית | דִּי־מִנִּית zusammensteht?

S. 679 Miles V (gefälschte Bronzetafel, Copie einer echten Steininschrift) lautet nach der Lithographie:

Dafür vermuthet Herr Müller:

מִרְחֶחֱאֵל	מִרְחֶחֱאֵל
בֶּן   פֶּשׁוּל	...
קֹל   שֶׁמֶרִי	בַּעַל   שֶׁמֶרִי
בִּי   וְדֶאֶם	בִּיאֵל   וְדֶאֶמֶם
קִבְרֵהוּ א	etc.
חֶטֶר   יוֹם	
הַקֶּלְהוּ א	

<sup>1)</sup> Im Gegentheil. Denn dieses von dem Hrn. Verfasser glücklich gerettete

הֶיִמֶן entspricht doch wohl dem arab. اَلْهَيْمَيْن (in اَلْهَيْمَيْن Sur 59, 23) = اَمِن

„behüten“

D. Red

Hiergegen ist zu bemerken, dass שְׁמִיעִי קוֹל nicht angetastet werden darf. קוֹלֵם (so, mit der Mimation) ist als Eigenname, genauer gesagt, als Beiname gesichert durch Hal. 3, 2, wo es zu dem אֱלֹהֵת עִלְמֵ אֲסַדִּי „er pries die Ilâhat“ hinzutritt, und durch Hal. 84 (Schira) gesichert. Letztere lautet:

צִמְשֶׁקְקוֹל | שְׁמִיעִי | בְּנִי  
 1. יוֹם | הַקְּהִירוֹלָה  
 בְּכַרְבָּאֵל | דְּקִדְשֵׁב

Es ist klar und sofort einleuchtend, dass Miles V ganz ebenso lautete, etwa:

מִרְתָּרְחָלֵב |  
 בֶּן | .....  
 קוֹל | שְׁמִיעִי  
 בְּנִי | וְגִנָּא  
 5. קְבִרְהוּ | א  
 הַטָּר | יוֹם  
 | הַקְּרִמְהוּ | א

Der Name מִרְתָּרְחָלֵב ist durch die Inschrift Hal. 89, 2, welche aus Schira' stammt, wo nach Hal. 85 Ta'lab verehrt wurde, gesichert; בְּנִי וְגִנָּא dürfte auch Hal. 85.<sup>1</sup> gestanden haben; בְּנִי וְגִנָּא zusammen wie Hal. 276; 520.<sup>12</sup> Prid. I, 8; הַקְּרִמְהוּ יוֹם, das sich aus den Varianten הַקְּלִיְהוּ יוֹם und הַקְּבִרְהוּ יוֹם ergibt, ist aus Hal. 154, 4 (vgl. ZDMG XXX, 29) bereits bekannt.

Miles VI, Bronzetafel nach einem echten Original auf Stein. Herr Müller verweist zu אַצְלֵם auf Os. VI, 1, wo es als Eigenname vorkommt; es ist vielmehr auf Os. XXXI, 2 nach Gilde-meister's Erklärung ZDMG XXIV S. 180 zu verweisen. Dort heisst es:

הַקְּלִי | שְׁמִיעִי | חֶפֶץ | בַּעֲלָה | עֶצֶרֶן | אַרְבַּעַתָּן | וְעֶשְׂרֵת הֶן | אַצְלֵמֶן  
 "הַקְּלִי | שְׁמִיעִי | חֶפֶץ | בַּעֲלָה | עֶצֶרֶן | אַרְבַּעַתָּן | וְעֶשְׂרֵת הֶן | אַצְלֵמֶן | וְגִנָּא"  
 „er weihte der Tanauf, Herrin von Gaḏrân vierundzwanzig Idole zu ihrem Heile etc.“

Demnach ergänze und übersetze ich hier:

..... הַקְּלִי, תַּאֲלָב רִימָם, בַּעֲלָה [רהבן עדי [ע]רהר דִּבְדָּר, א[ר]בעתן,  
 "X, X weihte dem Ta'lab R. Herrn von] Raḥbân vier Idole bei seinem Heilighum von Zabîd zum Dank dafür" etc. Er tritt in einer Reihe von Inschriften an die Stelle von בֵּית; zur Verbindung: er weihte עַדִּי „bei dem Heilighum“ vgl. Reh. VII, 4: הַקְּלִי וְהַקְּבִירִי — עַדִּי | תַּרְעֵת | הַקְּבִירִי | עַדִּי | הַרְמֵתָן | 3: Z. 3: ZDMG XXIX, 591.

Das besonders in späterer Zeit bekannt gewordene Zabîd soll nach der von Johannisson Hist. Jem. herausgegebenen Geschichte dieser Stadt (mir hier nicht zugänglich) in nachmohammedanischer Zeit gegründet worden sein: somit wäre es nicht identisch mit dem זַבִּיד unserer Inschrift, welches letzteres alsdann mit dem Ζάβιδα

des Stephanus Byz. (Ζάβιδα, ζώνη ἐν τῷ μεσογείῳ τῆς εἰδαιμονος Ἀραβίας, Οὐράνιος Ἀραβικὸν τρίτω) verglichen werden darf (vgl. Sprenger A. G. Ar. S. 65).

Es ist dringend zu wünschen, dass die Geographie Südarabiens einmal nach den Daten der Inschriften, Classiker und der arab. Geographen (die europ. Reisenden nicht ausgeschlossenen) bearbeitet würde. Gleich auf S. 685 steht ein weiterer interessanter geogr. Name: der recht oft erwähnte Attâr von יהרר, d. i. يهرير, Juhâriq, nicht Jahraq, vgl. Jâqût s. v. Dieser geogr. Eigenname beweist, dass das vielberufene Verb عرق auch himjarisch war.

Reh. N. VII (S. 690). Die erste Zeile wird nach der Copie des Lieut.-Col. Prideaux

יהרר | יהרר | יהרר | יהרר

zu lesen sein. Dies wird dadurch bestätigt, dass derselbe Eigenname Prideaux IV, 1 wiederkehrt, wo יהרר | יהרר zu lesen ist (schriftliche Mittheilung des Lieut.-Col. Prideaux d. d. Buslire 9. Dec. 1876).

S. 693. Gegen die gut beglaubigte Lesung [יהרר] wüsste ich Nichts zu erinnern; das Verbum ist schon durch Inschrift von Obne Z. 5 nach Herrn Praetorius' zutreffender Erklärung (ZDMG XXVI, 422) belegt.

## Aus einem Briefe des Hrn. J. Halévy

an Prof. Fleischer.

Paris, 6. novembre 1877.

— Voici la lecture du texte araméen dit de Carpentras, sur lequel vous avez bien voulu demander mon avis.

הַמְּנִיחָא וְיִי אֱסָרִי אֲלֵהָא	הַרְיִכָּה תְּבֵא בְּרֵי תַחְסִי
וְכַרְצִי אִישׁ לָא אֲמַרְתָּ תַּחֲיָה	מְדַדְּנָא בְּאִישׁ לָא אֲבַרְתָּ
מְדַדְּנָא אֱסָרִי מְנִיחָה	מְנִיחָא אֱסָרִי בְּרִיכָה הָיוּ
וּבְרִי תַחְסִי הָיוּ שְׂלָמָא (שְׂלָמָתִי)	הָיוּ שְׂלָמָא מְנִיחָה

מְנִיחָא, réduit à מְנִי in le dialecte talmudique, signifie peut-être „de ce qui est avec“ (sousentendre: la personne), c'est-à-dire „de ce qu'on possède“; de là: quelque chose, n'importe quoi<sup>1)</sup>.

1) Zu Levy's Chaldaischem Wörterbuch, 2 Bd S 567, ist die mit Verweisung auf Fürst's Formenlehre der chald. Grammatik S 97 und 98 schon in einer Recension von Bernstein's Lex zu seiner Ausgabe von Kirsch' Chrestom. syr in den Erg.-Bl der Allgem. Lit.-Zeitung 1843 Nr 16 Col 126 nachgewiesene Ableitung jenes מְנִיחָא und der daraus verkürzten Formen מְנִיחָא, מְנִיחָא,

בַּאֵשׁ est la forme pleine de בָּיֵשׁ „mauvais, mal“ racine באשׁ et n'est pas à décomposer en בָּ et אֵשׁ „avec un homme“.

Le mot בִּרְצִי a été diversement interprété, les uns prennent רִצִּי dans le sens de l'hébreu רָצוֹן „volonté“, les autres y voient une orthographe inexacte pour קִרְצִי qui figure dans la locution אֶבֶל קִרְצִי qui signifie „calommier“, mais l'une et l'autre de ces interprétations ne conviennent guère avec le verbe אָמַר. Je pense donc que c'est tout simplement le בִּרְצִי talmudique qui désigne, d'après les commentateurs, un ver qui ronge les entrailles (la ténie?) et produit des coliques (le ténésme?). אָמַר בִּרְצִי אֵיֶשׁ „dire ou divulguer le ver solitaire de quelqu'un“ semble être une locution proverbiale pour exprimer la médisance, la calomnie, l'indiscrétion, la trahison.

הַיְיָקָרָה est pour הַיְיָקָרָה „celui qui honore“ (sousentendu: ses adorateurs); l'emploi du noun au lieu du dagesch est des plus fréquents en araméen. On peut aussi le prendre comme un passif et traduire „honorée“.

פְּלִיטָה est l'expression araméenne pour l'égyptien פְּלִיטָה.

Dans le mot נִמְנֵהִי il y a probablement une faute du lapicide. Est-ce נִמְנֵהִי „ma douce“, ou bien נִמְנֵהִי = héb. מִן עֵתָּה „dorénavant“? Dans le premier cas on serait porté à compléter le mot de la fin en פְּלִיטָה „ma parfaite“.

#### Traduction.

Bénie sois T'ba fille de T'hapi dévouée au dieu Osiris.

Tu n'as commis rien de mal, tu n'as calomnié personne, ô pieuse.

sois bénie par Osiris, de par Osiris sois honorée,

ô adoratrice, ma douce (ou dorénavant) et reste au milieu des fidèles. Paix (ou ma parfaite).

Ce beau morceau funéraire montre les traits essentiels de la poésie sémitique: le parallélisme et la strophe, mais ne révèle ni rime ni mesure prosodique, comme quelques savants l'ont supposé.

מִדְּרֵי מִדְּרֵי von מִדְּרֵי מִדְּרֵי eig πρόεικόν τι, scibile quid, nachträglich durch das zabische מִדְּרֵי und neusyrische مَدْرِي etwas bestätigt worden

Fleischer

## Bibliographische Anzeigen.

*Kācīvidyāsudhānidhiḥ. — The Paṇḍit, a monthly journal of the Benares College, devoted to Sanscrit Literature.*  
Nos. 80—120. folio. New Series I. 1—12. II. 1. 2. octavo. — E. J. Lazarus & Co., Benares, Jan. 1873 bis Juli 1877.

Vol. VII Nos. 80—84 pagg. 171 fg. p. CLXVII—CLXXXVI. vol. VIII Nos. 85—96 pagg. 288 p. CLXXXVII—CCXX. — vol. IX Nos. 97—108 pagg. 298 p. CCXXI—CCLIX. — vol. X Nos. 109—120 p. 290 p. CCLX—LXI. — New Series vol. I pag. 770. — vol. II Nos. 1. 2 pagg. 128 <sup>1)</sup>. — Preis des Jahrgangs 24 shilling. Die seit unserem Bericht über die ersten Bände des Paṇḍit, Band XXVII, 164 fg., erschienenen weiteren voll. dieses verdienstvollen Unternehmens zeigen jenen gegenüber zwei bemerkenswerthe Unterschiede. Die sogenannte „schöne Literatur“ zunächst ist in ihnen fast gar nicht mehr vertreten. an ihrer Stelle stehen rein wissenschaftliche Texte; und das ist ja ganz gut. Sodann aber enthalten sie, und das ist weniger dankenswerth, Sanskrit-Uebersetzungen einiger englischen Werke!

Ein Hauptantheil kommt nach wie vor speciell der Philosophie zu. Und zwar ist diesmal das Vedānta-System ganz besonders reich vertreten. Zunächst ist da die Fortsetzung und der Schluss (in Nro. 84) der Ausgabe Vecanarāmaçarman's von Āṇḍikāṇḍikāçivācārya's çaivabhāṣya zum Vedāntasūtra zu nennen, so wie ebenfalls Fortsetzung und Schluss (in Nro. 88) der Vidvanmanoraṇjini, des von Rāmatīrtha abgefassten Commentars zum Vedāntasāra, in Text und englischer Uebersetzung von A. E. G. (Gough) und GD. (Govinda Devaçāstrin). — Daran reiht sich sodann des Keçava Kāçmīrabhaṭṭa <sup>2)</sup> Commentar zum Vedāntasūtra. Namens vedāntakaustubhaprabhā, in Nro. 86

1) die Nros. 80. 84. 97. 98. 104 fehlen auf der Berliner Königl. Bibl., wie denn auch die Nros. 68. 70., trotz wiederholter Schritte von Seiten derselben, noch immer nicht haben erlangt werden können!

2) s. Hall bibl. Ind. p. 115. 118

—100. so wie des Lakshmīdhara Advaitamakaranda in 28 vv., mit der *ṭikā* des Svayamprakāṣa. genannt rasābhivyañjikā<sup>1)</sup>, in Nro. 85. beide von Vecanarāmaçāstrin edirt. Die Nros. 89—91. 102 enthalten eine Uebersetzung des letzteren Werkes und des Commentars dazu von A. E. G. (Gough).

Endlich gehört hieher das an das Rāmānujadarçanam sich anschliessende tattvatrayaculukam des Çrīnivāsadāsa. Sohnes des Govindācārya, in zehn avatāra, auch bezeichnet als Yatipati-matadipikā, in New Ser. I, 2—8. Da in den Unterschriften (Çrīnivāsadāsa hier als Schüler (erster dāsa) des Çrī Vādhūla-kulatilaka çrīman Mahācārya bezeichnet wird, so ist er zwar mit dem bei Hall im Bibl. Index p. 112 genannten Autor gleichen Namens wohl identisch. dagegen von dem ibid. auf p. 114. 204 genannten Schüler Nimbārka's (resp. Niyamānanda's) zu trennen. Der Eingang enthält allerhand Namen von Vorgängern des Vf.'s, von denen nur wenige bisher in dieser Beziehung bekannt sind, und möge daher hier. nebst der sich daran anschliessenden Aufzählung der im Verlauf des Werkes behandelten Kategorien. Platz finden:

çrī-Veṅkaṭeçam Kariçailanātham çrī-Devarājam Gha-  
ṭikādrisīnam | Kṛishṇena sākam Yatirājam ide svapne ca  
drishtān mama deçikendrān || 1 ||

Yatiçvaram prapamyāham vedāntāryam mahāgurum |

karomi bālabodhārtham Yatīndramatadipikām || 2 ||

çrīman-Nārāyaṇa eva cidacidviçisṭhādvaitam tattvam | bhaktipra-  
pattibhyām prasannaḥ sa eva upāyaḥ aprākṛitadeçaviçisṭhaḥ sa eva  
prāpya iti vedāntavākyaibḥ pratipādayatām Vyāsa-Bodhāyana-  
Guhadeva-Bhāruci-Brahmānandi-Dravidācārya-Çrīparāṇ-  
kuçanātha-Yāmunamuni Yatiçvaraprabhritinām matānusāreṇa  
bālabodhārtham vedāntānusāriṇi Yatipatimatadipikākhyā çārīraka-  
paribhāṣhā Mahācāryakṛipāvalambinā mayā yathāmatisamgrahaṇa  
prakāçyate |

sarvam padārthajātam pramānaprameyabhedena dvividhā bhinnam<sup>1)</sup>  
pramāṇāni trīṇy eva, prameyam dvividham: dravyādravyabhedāt  
dravyam ca dvividham: jaḍam ajaḍam iti; jaḍam ca dvedhā:  
prakṛtiḥ kālāç ceti, prakṛtiç caturviṇçatyātmikā. kālas tu upādhi-  
bhedāt trividhaḥ. ajaḍam tu dvividham: parāk pratyag iti, ajaḍam  
parāg api tathā: nityavibhūtiḥ dharmabhūtājñānam ceti. pratyag api  
dvividhaḥ (sic!): jīveçvarabhedāt; jīvas trividhaḥ: baddha-mukta-  
nityabhedāt, baddho 'pi dvividhaḥ: bhubhukshu - numukshubhedāt.  
bubhukshur dvividhaḥ: arthakāmaparo dharmaparaç ceti, dharmaparo

1) s. Hall bibl. Ind. p. 102.

2) Dramiū (!) wohl Dramiḍa ity api pāthah — Von den obigen Namen erscheinen ausser Vyāsa noch Veṅkaṭaçaṇātha. Bodhāyana und Yāmuna im Rāmānuja-Abschnitt des Sarvadarçanasamgraha. Zu Veṅkata s. auch Hall p. 112, zu Yāmuna p. 203. Unter dem Yatirāja. Yatiçvara. Yatīndra. Yatipati ist wohl eben Rāmānuja zu verstehen.



dvividhaḥ: devatāntaraparo bhagavatparaḥ ceti: mumukshur dvividhaḥ: kaivalyaparo mokshaparaḥ ceti. mokshaparo dvividhaḥ: bhaktaḥ prapannaḥ ceti. prapanno dvividhaḥ: ekānti paramaikānti ceti. paramaikānti dvividho: driptā-ṛtabhedāt: pañcadhā 'vasthita iṣvaraḥ: para-vyūha-vibhavā-ntaryāmy-arcāvatārabhedāt. para ekadhā, vyūhaḥ caturdhā: vāsudeva-saṅkarshaṇa-pradyumnā-nirud-dhabhedāt. keçavādivyūhāntaram matsyādayo vibhavāḥ punar anantāḥ ca. antaryāmi pratiçarātram avasthitaḥ. arcāvatāras tu Çirāṅga-Veṅkaṭādri-Hastigiri-Yādavādri-Ghaṭikācalādishu sakalanamanujanayana-vishayatām gato mūrtiviçeshah | adravyaṃ tu sattva-rajasa-tamaç-çabda-sparça-rūpa-rasa-gandha-samyoga-çakti-bhedād daçadhai 'va | evam uddishṭhānām uddeçakrameṇa lakshaṇa-parikṣhe kriyete: tatra pramākaraṇam pramāṇam . . .

Das Sāṃkhya System ist vertreten durch die Uebersetzung des Sāṃkhyatattvapradīpa in Nos. 98—106 von G.D. (Govinda devaçāstrin). In Nro. 106 giebt Girīçacandrārāya eine „introduction to the Sāṃkhya Philosophy“ in einer Uebersetzung aus dem nyāyapadārthatattva des Hariḥara Tarkavāgiça. Ein kleiner Abschnitt aus der Sāṃkhyatattvanamudī (Cap. 57 nirīçvaravāda) ist in New Ser. I, 1 von A. E. G. (Gough) übersetzt. Endlich das siebente Heft New Ser. euthält den Anfang einer Uebersetzung des vierten Buches des Sāṃkhyapravacana-bhāṣya, welches die „stories illustrative of the Sāṃkhya doctrine“ aufführt<sup>1)</sup>, von Keçavaçāstrin.

Zur nyāya-Lehre gehört Fortsetzung und Schluss des çabdakhaṇḍa, des vierten Buches von Gāṅgeça's Cintāmaṇi mit dem Commentar des Rucidatta, herausgegeben von Bālaçāstrin, in Nros. 81—93, sowie eine in der New Series II, 1. 2 begonnene Uebersetzung des Nyāyadarçana mit dem Commentar des Vātsyāyana, von Keçavaçāstrin (der Text beider Werke am Fusse der Seite).

Hochverdienstlich sodann ist die Uebersetzung des Sarva-darçanasamgraha in Nros. 103—120 New Ser. I, 1 — II, 2 von A. E. G. (Gough) Buch II. IV. V. VIII. IX. und von E. B. C. (owell) Buch I. III. VI. VII. X.: der Text ebenfalls unten am Fusse der Seite. — Und von hohem Interesse ferner sind auch die philosophischen Disputationen des Samskrītasamāja in New Ser. I, 1. 4. über welche Herm. Jacobi bereits in der „Philosophischen Monatsschrift“ IX, 417—38 (1877) speciell gehandelt hat.

Bedeutenden Platz endlich nehmen auf diesem Gebiete zwei Werke ein, welche dem ursprünglichen im Prospekt des Pandit verheissenen Plane: „to publish rare Sanscrit works . . .“ völlig fern liegen, und somit hier von Rechtswegen eigentlich gar nichts zu suchen haben, nämlich die Sanskrit-Uebersetzungen von Ber-

keley's treatise on the principles of human knowledge. jñāna-siddhāntacandrikā Barkelesamjnakamahāpañḍitaviracitā, in Nos. 87—115 übersetzt von Keçavaçāstrin. und von Locke's Essay concerning human understanding. vidvadvara-Lokābhidha mahāçaya-viracitā-mānaviyajñānavishayakaçāstra. in Nos. 119. 120. New Ser. I. 1 — II. 2 übersetzt von Dhunḍhirājaçāstrin. Es ist begreiflich, dass beide Werke die jetzigen Vertreter der indischen Philosophie in hohem Grade beschäftigen. Berkeley steht ihrem Vedānta-, Locke ihrem Sāṃkhya-System sehr nahe: und die vorliegenden Bearbeitungen selbst sind daher für sie gewiss sehr anerkennenswerth. Aber im Pañḍit hätten sie keine Aufnahme finden sollen! Derselbe ist ohnehin schon ziemlich theuer: und es ist daher zum Wenigsten den europäischen Subscribenten gegenüber eine etwas starke Zumuthung, wenn man ihnen an der Stelle von „rare Sanskrit works“ Uebersetzungen in das Sanskrit bietet, die für sie gar kein Interesse weiter haben, als etwa das, zu sehen, wie die termini technici etc. unserer Philosophen sich im Sanskrit-Gewande ausnehmen!

Von der sogenannten „schönen Literatur“, die früher so reich vertreten war, liegt in diesen Bänden nur ein specimen vor, und auch das ist von der Art, dass wir gern darauf verzichten würden, zumal es einen ganz bedeutenden Umfang hat. Es ist dies das ānanda-vṛindāvanacampūkāvyaṃ, nebst Commentar, in Nos. 101—120 New Ser. I. 1 — II. 2 herausgegeben von Vecanarāmaçāstrin: leider noch immer nicht zu Ende (bricht in stabaka 15. mit v. 47 ab). Ein Curiosum ist die Uebersetzung von 40 vv. aus Goldsmith's Hermit in Nro. 106 von Dhunḍhirājaçāstrin.

Von um so grösserer Bedeutung, und hoch dankenswerth, dagegen sind die beiden wissenschaftlichen Werke, die uns hier vorgeführt werden. Erstens nämlich der berühmte Commentar Vāmana's zu Pāṇini, die Kāçikā, in Nros. 94—120. New Ser. I. 1 — II. 2 (bricht bei Pāṇ. VII. 1, 73 ab) von Bālaçāstrin edirt: aus der Einleitung ist der im Çāldakaustubha und in der Manoranā sich findende Vers:

Bopadevamaḥagrāhagrasto Vāmanadiggajah :

kirter eva prasaṅgena Mādhavena vimocitah ||

bemerkenswerth, aus dem hervorgeht, dass Vāmana zum Wenigsten älter als Vopadeva und Mādhava war. Zweitens aber Georg Thibaut's Ausgabe und Uebersetzung von Bandhāyana's Çulvasūtra mit dem Commentar des Dvārakānātha in Nos. 108—120. New Ser. I. 1—12, in drei adhyāya.

Von kleineren Notizen, verschiedenen Inhalts, mögen hier noch eine Biographie Rājārāmaçāstrin's in Nro. 113 (October 1875), — a prophecy in favour of the British Government von Sivaprasād (9. Sept. 1875), aus dem kalpasūtra der Jaina, in Nro. 114. — ein Brief Keçavaçāstrins (2. Mai 1875) gegen eine Angabe in Rev. Banerjea's Dialogues on Hindu Philosophy in

Nro. 109, — endlich ein Brief Pramadādāsa Mitra's gegen Muir's Auffassung Rudra's als eines „deron worshipped by the aborigines“ New Ser. I. 382—86 erwähnt werden.

Der dem Paṇḍit als Supplement beigegebene Catalog der in der Universitätsbibliothek in Benares befindlichen Sanskrit-Handschriften wird in Nro. 109 beschlossen (mit p. CCLXI); die nyāya- und vaiśeṣika-Literatur ist in den Nros. 81—101 behandelt; den Schluss macht die Jaina-Literatur. Ein alphabetischer Generalindex, dessen Beigabe wir oben (XXVII, 189) als dringend wünschenswerth bezeichneten, ist leider nicht beigelegt, und dadurch der Werth der ganzen Arbeit erheblich beeinträchtigt, da eben innerhalb jeder der einzelnen Gruppen, in die sie zerfällt, Alles pêle-mêle durch einander geht.

Und so möge es denn hier auch zum Schluss überhaupt als ein sehr erheblicher Missstand in der ganzen Leitung, resp. dem äussern Arrangement, des Paṇḍit bezeichnet werden, dass bei demselben jegliche Rücksicht auf die Bequemlichkeit des Auffindens ausser Acht gelassen ist. Ausser der Ueberschrift: the Paṇḍit, dem Monats- und Jahresdatum, und der Paginirung — dies findet sich auf jeder Seite — ist nicht das Geringste beigegeben, wodurch der Leser sich irgendwie orientiren könnte. Nicht einmal ein Inhaltsverzeichniss der einzelnen Bände! Bei der vollständigen Zersplitterung des Inhalts ist dies nun in der That äusserst unbequem.

Wir möchten empfehlen, statt der völlig überflüssigen Ueberschrift: the Paṇḍit vielmehr wirkliche Columnentitel, und zwar mit möglichst genauer Angabe über Buch, Cap., Vers (oder Sūtra) des Inhalts der Seite, einzuführen. Zur Zeit kann man den Paṇḍit eigentlich nur dann benutzen, wenn man sich selbst genaue Notizen über den Inhalt der einzelnen Hefte gemacht hat; sonst geht über dem Suchen enorme Zeit verloren. — Wir glauben im Uebrigen, dass eine Herabsetzung des Preises dem Vertriebe der Zeitschrift, speciell auch in Europa, sehr förderlich sein würde. Der Preis von 24 Mark, wozu ja noch der Porto-Zuschlag hinzutritt, ist für den Jahrgang einer Zeitschrift, die neben vielem Hochwichtigen doch auch Manches enthält, was für uns nur geringes Interesse bat, ein ziemlich hoher, und steht jedenfalls in keinem rechten Verhältniss zu den Preisen, die wir sonst für aus Indien kommende Publikationen zu zahlen haben. Die jährliche Subscription z. B. auf die zwölf Hefte des trefflichen Bombayer Vedārtbayatna, dessen neuestes Heft (II, 8. Januar 1878) jetzt bereits bei Rīgṽ. I, 94, 15 angekommen ist, beträgt, bei wesentlich gleichem Umfange, nur 6 Rupies, also gerade die Hälfte.

Berlin, April 1878.

A. Weber.

*Geschichte der Attributenlehre in der jüdischen Religionsphilosophie des Mittelalters von Saadja bis Maimūni.*  
 Von David Kaufmann. Gotha, F. A. Perthes. 1877. 8.  
 und 528 S.

Vorliegendes Werk ist die Frucht einer seltenen Verbindung von der Umsicht, wie sie in der Regel nur der reiferen Lebensstufe eignet, und dem hingebenden Sichversenken in den Stoff, welches das Merkmal einer jugendlichen Arbeitskraft ist. Die Liebe des Verfassers zu der von ihm behandelten Materie leuchtet allenthalben aus seinem Werke hervor, und die Wärme und die Lebendigkeit seiner Darstellung wirkt stellenweise sehr wohlthuend auch auf den Leser. Nicht alle Theile des Buches sind jedoch mit derselben Vollendung ausgearbeitet. Wie schon der Mangel an Capitelüberschriften in der über Gebühr sich ausbreitenden Darstellung der Attributenlehre Saadja's errathen lässt, ist diese auch in der That mehr eine Inhaltsangabe und ein Commentar zu dem 2. מאמר und einigen Partien des 1. מאמר des Saadjanischen *דרכי חיים*, während andererseits z. B. das Zusammenfassen der in Jehuda Halevi's *Kusari* zerstreuten, mehr im Zickzack sich fortbewegenden, als nach einer strengen Methode sich entwickelnden Gedanken in ein zusammenhängendes System eine ebenso schwierige, wie verdienstvolle Leistung ist. Die Darstellung des früher nur wenig bekannten und durch einen unglücklichen Zufall viel verkannten Josef Ibn Zaddik, sowie der Schluss des Ganzen mit der Darstellung Maimuni's und der Kämpfe wegen des „Führers“ sind ganz vortrefflich.

Referent darf ferner mit der Bemerkung nicht zurückhalten, dass Inhalt und Titel des Werkes nicht ganz congruent scheinen, und zwar nicht nur in dem Sinne, wie das der Verf. (Vorwort S. XI) selbst gefühlt hat, dass er bisweilen „mehr geleistet hat, als er erwarten liess“, sondern auch darin, dass er nicht alles das geleistet hat, was man nach dem Titel hätte erwarten dürfen. Ref. vermisst in dieser Geschichte der Attributenlehre Zweierlei. Wer mich die Geschichte einer Idee lehren will, von dem erwarte ich, dass er mir deutlich und nicht bloss andeutungsweise die Entwicklung aufzeige. Ich will allenthalben das Bleibende und das Wechselnde, den Anfang oder den Niedergang erfassen und in den Fortbildnern einer Idee sofort auch die Glieder einer Kette erkennen, die in einander sich fügen und die man in gewissem Betrachte so eng verbunden denkt, dass die Existenz des Einen die des Anderen entweder voraussetzt oder postulirt, sei es nun auf dem Wege einer consequenten Weiterführung, sei es auf dem Wege der Reaction. Dass es in der Geschichte der Attributenlehre bei den jüdischen Religionsphilosophen eine solche Entwicklung gibt, hat der Verfasser kurz im Vorwort angedeutet und auf S. 481 ff.

noch treffender hervorgehoben. Aber warum so vereinzelte Winke, wo er uns mit Händen hätte greifen lassen können, warum selbstständige Darstellungen der Attributenlehre bei Saadja Alfajjumi (933), Salomon Ibn Gabirol (1050?), Jehuda Halevi (1140), Josef Ibn Zaddik (1145?), Abraham Ibn Daud (1160) und Mûsa Maimûni (vor 1190), und nicht eine wirkliche, zusammenhängende Geschichte, wie versprochen war? Das Zweite, das Ref. anzusetzen hat, ist, dass der Verf. der, wenn man so sagen darf, exegetischen Seite seiner Aufgabe nicht entfernt dieselbe Aufmerksamkeit zugewendet hat, wie ihrer metaphysischen. An die Frage, wie die jüdischen Denker das Schriftwort den Postulaten ihres vernünftigen Denkens gefügig machten, erinnerte sich der Verf. nur, wenn der Autor, den er gerade darstellte, einen besonderen Nachdruck auf sie legte. Aber er suchte diese Frage nicht von selbst auf. Während er wohl kaum eine erreichbare Parallele aus der arabischen Religionsphilosophie unberücksichtigt gelassen haben dürfte, weist er selten oder niemals eine Parallele aus der Korân-Auslegung nach. Und doch möchte es dem Ref. scheinen, die jüdischen Religionsphilosophen des Mittelalters wären ebenso, wie bezüglich des materiellen Inhalts der philosophischen Disciplinen, auch bezüglich der Zurechtlegung des „göttlichen Wortes“ von den Arabern beeinflusst worden. Diesem Einflusse durften sie um so leichter nachgehen, als, wie das bereits Saadja Em. wd. II. 8 (fol. 31 a der Berl. Ausg.) bemerkt, die Umdeutung crasser Anthropomorphismen und Anthropopathien innerhalb des Judenthums schon in alten Zeiten gäng und gebe gewesen war, und es sich jetzt nur um eine Verbesserung der Deutungsmethode und um eine ausgedehntere Anwendung des von Alters her anerkannten Principis handelte, um auch dem vorgeschrittenen Denken zu genügen. In einer Geschichte der göttlichen Attributenlehre bei den jüdischen Religionsphilosophen des Mittelalters vermisst Ref. daher ungern die genaue Absonderung des urthümlich Jüdischen und des unter arabischem Einflusse Gewordenen in der Auslegung des Schriftwortes. Zum Mindesten wird ohne diesen Nachweis, beziehungsweise ohne die richtige Begrenzung des muslimischen Einflusses auf die Exegese der jüdischen Religionsphilosophen einer historischen Darstellung ihrer Attributenlehre der Vorwurf einer gewissen Unvollständigkeit nicht erspart bleiben.

Der Verf. hat mit Recht seine Darstellung mit Saadja begonnen, sofern von dem älteren Isak Israeli eine Lösung unseres Problems sich nicht vorfindet und wohl auch gar nicht versucht worden ist. Dem karäischen Zeitgenossen Saadja's, Josef al-Bašîr hat Verf. keinen besonderen Abschnitt gewidmet, ist ihm aber in den Noten zu Saadja und Josef Ibn-Zaddik gerecht geworden, desgleichen auch dem David Mokaunnez. Ebenso wurde Ibn Ezra vergleichsweise öfters herangezogen. Nach dieser Seite hin also ist das Buch vollständig, und, wenn man Bachja b. Pakuda, den

Verf. anderweitig schon behandelt hat. hinzuzieht, so darf die Reihe jüdischer Religionsphilosophen bis Maimūni als abgeschlossen betrachtet werden. Ref. geht nun zu den einzelnen Darstellungen über.

Der Darstellung Saadja's (S. 1—77), welcher ein Anhang: der schriftstellerische Charakter des „Emunoth“ beigegeben ist (S. 78—90), wurden die beiden ersten מאמרי des „Emunoth wdeoth“ zu Grunde gelegt. Dass der Verf. auch auf die Beweise für das Dasein Gottes zurückgreift, begründet er richtig auf S. 15, wo er im Anschlusse an Zeller und Pfleiderer bemerkt: „Eine streng-philosophische Betrachtung des Gottesbegriffs wird daher nur diejenigen Bestimmungen desselben entwickeln können, zu denen bereits ihre Beweise für das Dasein Gottes sie hinführten“, und von diesem Gesichtspunkte aus prüft, ob „Saadja in der That nur solche Bestimmungen von dem Wesen Gottes angiebt, die in der Ursache bereits nothwendig enthalten waren, deren Dasein von ihm erwiesen wurde“. — Die Quintessenz von Saadja's Attributenlehre ist etwa in folgenden Sätzen enthalten: „Die Thatsache, dass Gott Schöpfer der Welt ist, ist die alleinige Quelle unserer Bestimmungen über sein Wesen. Der Begriff Schöpfer ist in unserem Denken an seine wesentlichen Eigenschaften: lebend, mächtig, weise geknüpft. Mit demselben Erkenntnissacte, mit dem wir Gott als den Schöpfer erfassen, erkennen wir jene drei Eigenschaften, mit dem Begriffe: Schöpfer werden wir zugleich ihrer uns bewusst. Von einem discursiven, schrittweisen Erkennen dieser Eigenschaften, kann keine Rede sein: in der Einheit des Begriffes: Schöpfer steht mit einem Schlage die Dreiheit seiner Eigenschaften vor unserer Seele. Wollen wir aber auch im lautlichen Ausdruck den Inhalt dieses Begriffes erschöpfen, dann müssen wir ihn in drei verschiedene Worte auseinander legen, wiewohl wir ihn jederzeit in seiner Einheit uns vorstellen. Ein deckendes Wort für diesen Begriff, das wir gleichsam bloß anzuschlagen hätten, um in der Seele des Hörers sofort den Dreiklang seiner Eigenschaften hervorzurufen, giebt es in der Sprache nicht. Es erst zu prägen, wäre aber, da es neu und unbekannt, doch immer erst durch die alten Worte erklärend umschrieben werden müsste, ein vergebliches Beginnen“ (S. 27 und 28). — S. 38—52, eine Beleuchtung von Saadja's Polemik gegen das Trinitätsdogma, werden wohl den Theologen interessieren, waren aber gerade nicht in einer Geschichte der Attribute nothwendig. Da Saadja's Stellung in der Religionsphilosophie im Ganzen und Grossen niemals unbestimmt war oder verkannt wurde, so hat das Verdienst einer neuen Darstellung nur in der Bestimmung oder Berichtigung von Einzelheiten und in der Beleuchtung durch Parallelen bestehen können, und dieses Verdienst muss dem Verf. für die meisten seiner Bemerkungen zugesprochen werden. Zu bedauern ist, dass er nicht ebenso für Saadja, wie für Jehuda Halevi das arabische Original seiner Quelle zu Rathe gezogen hat.

Die wenigen Vergleichenngen des hebr. Textes mit dem Original des E. wd., die er vorgenommen hat, waren verhältnissmässig wenig von Belang. Wie fruchtbar, ja wie nothwendig eine durchgängige Vergleichung mit dem Original gewesen wäre, mag aus folgendem Beispiele ersichtlich werden.

S. 66 giebt der Verf. die Worte Saadja's, die nach der Ibn-Tibbon'schen Uebersetzung (ed. Berlin p. 33<sup>b</sup>) lauten: **הָדָךְ הַדְבָר: הָיָא אֲנִי הַחֲסִיד מְעוֹלָם אֲחֵרִישׁ אֲחַפֵּק (יִשְׁעִיה מ"ב) וְזֶהן הַחֲרִישוֹת הַזֹּאת הַמַּחֲזֶה וְאֵרִיכּוֹת כִּי לִשְׁוֹן הָעֵרֶב מִסְפָּר עָלָיו סְפּוֹר הַדְבָרִים כְּפִי סִבְתָּיו וְאֵינָה מִסְבֶּרֶת (מִסְפֵּרֶת. lies mit den and. Ed. עֲלֵיו הַחֲרִישוֹת וְלֹא בִסְבֶּרָה. וְכֹאשֶׁר מוֹצֵא בְּמִי הַחֲסִיד אֶל הַפִּירוּשׁ, וְהַבֵּרֶה מִה שֶׁזִּכְרִיתָהּ וְסִפְּרָהּ) folgender Maassen wieder: „und [wir] müssen folglich Gottes Schweigen, wenn die Schrift ein solches ihm beilegt (Jes. 42. 14), als „Warten und Hinausschieben“ auffassen. Das beweist das Arabische, das für Gottes Reden, dieser Auffassung entsprechend, eine eigene Bezeichnung hat. Schweigen aber nicht einmal in rein geistigem Sinne bei ihm annimmt. Wenn wir ähnliche Ausdrücke wie Schweigen in dieser Weise erklären, so wird das im Eingang zu dieser Auseinandersetzung Bemerkte und länger Ausgeführte klar werden.“ Man kann nicht sagen, dass der Verf. nicht im Sinne Ibn Tibbons correct übersetzt hätte. Nur lässt sich die Stelle trotz aller Künstelei in den Anm. 124 und 125 so nicht gut verstehen. Dem Referenten, welchen diese Stelle schon viele Jahre wegen einer später anzuführenden Parallele im Josef al-Bašīr's interessirt, war Ibn-Tibbons **כִּי** in dem Zusammenhange **כִּי לִשְׁוֹן הָעֵרֶב** stets verdächtig, da er nicht glauben konnte, Saadja hätte die Richtigkeit seiner Auslegung oder Umdeutung eines biblischen Wortes durch den Sprachgebrauch des Korān's und der muslimischen Dogmatik erweisen wollen. Das hätte ja in letzter Linie nichts anderes geheissen, als dem arabischen Sprachgenius eine grössere Richtigkeit im Denken, d. h. eine vollständigere Uebereinstimmung mit der besseren, geläuterten Erkenntniss zuerkennen, als der Sprache der Thorah und der Propheten. Wer Saadja nur einiger Maassen kennt, musste sich sagen, dass S. unmöglich dergleichen Zugeständnisse auch nur indirect hätte machen wollen oder machen können. Er konnte, wie er etwas weiter nach der angeführten Stelle dies that, das Arabische mit in Betracht ziehen, wo es mit dem Hebräischen übereinstimmte. Er konnte auch bemerken, dass die beiden Sprachen in irgend einem Gesichtspunkte auseinandergehen; aber niemals konnte er beabsichtigen, zu sagen, das Arabische hätte den richtigen Tact gehabt, für Gott ein Schweigen nicht einmal als Metapher gelten zu lassen, während das Hebräische dafür Ausdrücke gebrauchte, die erst umgedeutet werden müssen, und daraus die Richtigkeit seiner Umdeutungsmethode zu beweisen. Ferner schien dem Referenten die Schlussbemerkung, dass bei der richtigen Umdeutung von Ausdrücken, wie Schweigen die lange Auseinandersetzung zum**

Eingänge sich als richtig herausstelle, als ziemlich überflüssig und als ganz und gar nicht hier am Platze. Endlich hatte Ref. urgirt, dass Ibn-Tibbon doch wohl kaum in wenigen Zeilen באר-יכוה in verschiedenem Sinne genommen haben dürfte, einmal in dem ungewöhnlichen von „Zuwarten“ und einmal in dem gewöhnlichen von „in Ausführlichkeit.“ Ref. ersuchte daher Herrn Dr. Landauer in Strassburg, der im Besitze einer Copie des Oxford Originals des E. wd. sich befindet, ihm den arabischen Wortlaut dieser Stelle mitzutheilen, ein Ersuchen, dem dieser aufs Bereitwilligste nachkam. Es möge der Wortlaut hier folgen: *وَأَمَّا صَدِّ*

*الرَّبُّورِ فَإِنَّمَا قَالَتْ الْهَشِيئِي — وَمَعْنَى هَذَا السَّكُوتِ أَمِيَالٌ وَأَنْظَارٌ*  
*لَكِنَّ لُغَةَ الْعَرَبِ تَطْلُقُ عَلَيْهِ وَصْفَ الْكَلَامِ عَلَى مِثْلِ تَأْوِيلِنَا وَلَا*  
*تَطْلُقُ عَلَيْهِ صِفَةَ السَّكُوتِ وَلَا بِنَاوِيلِ فَإِذَا أَخْرَجْنَا مِثْلَ الْهَشِيئِي إِلَى*  
*بِإِذَا أَخْرَجْنَا Bis .التفسير بها حكيمناه من أول القول بالاميل*  
 Text ziemlich klar und zeigt, dass das urgirte כי bei Ibn-Tibbon unrichtig ist. Was aber den Schluss betrifft, so deckt sich das Original gar nicht mit der Uebersetzung. Man müsste vielleicht statt *בִּיא* = *בִּהָה* — das Original ist mit hebräischen Charakteren geschrieben — *בִּהָה* = *בִּהָה* abbreviirt durch *בִּהָה* lesen, um die Grundlage für die Tibbon'sche Uebersetzung zu bekommen.

Referent theilt hier eine, wie er glaubt, richtige Deutung der schwierigen Schlussbemerkung mit, die er im Wesentlichen dem Verfasser verdankt, und die er nur in einigen Punkten schärfer erfasst zu haben glaubt. Saadja würde demnach sagen: So oft wir aber Ausdrücke, wie *הַהֲשִׁיئִי*, ins Arabische [לغة العرب *بها* auf bezogen] übersetzt haben, gaben wir sie sofort durch „Zuwarten“ wieder. *تفسير* heisst bekanntlich die Uebersetzung im Gegensatz zum Commentar, und auch bei Saadja ist das Tafsir vom Scharch zu unterscheiden. Der Zusammenhang des Ganzen wäre demnach folgender: In der Sprache der Bibel wird Gott auch das Gegentheil von Reden beigelegt, ein Schweigen. War das Reden metaphorisch als das Schaffen einer durch die Luft aus Ohr gelangenden Rede aufzufassen, so ist das Schweigen gleichfalls metaphorisch als ein Warten mit einem solchen Schöpfungsacte aufzufassen. So im Hebräischen. Das Arabische aber gestattet für Gott bloss ein Reden in ähnlich metaphorischem Sinne, wie dies in der Bibel nach Saadja's eigener Auslegung geschah, nicht aber ebenso ein Schweigen; d. h. Schweigen ganz und gar nicht. Wer nun aus dem Hebräischen, aus der Bibel ins Arabische übersetzt, wie sollte der sich helfen? Er kann vielleicht



in den Text der Uebersetzung سکوت aufnehmen, und im Commentar sagen. سکوت bedeuete hier بتأويل so viel wie אמיל. Das wäre aber umständlich und für ein arabisches Ohr oder Auge beim Betrachten des Textes verletzend. Die bessere Weise wird darin bestehen, sofort in den Text als Wort, das weiter keines تأويل

bedarf [מן אֵלֵי הַקּוֹל] אמיל aufzunehmen. Und das, meint Saadja habe er gethan. Ref. hat alle Stellen, wo הַהִשָּׁה in den Psalmen und in Jesaia in Beziehung auf Gott und sonst vorkommen, bei Saadja nachgeschlagen und sich überzeugt, dass Saadja in dem einen Falle consequent מיל oder مسكى dafür setzt, im anderen ein größeres, buchstäblicheres Wort.<sup>1)</sup>

Die Stelle im בחימת פתי von der vorhin die Rede war, befindet sich im 22. Capitel und lautet nach der Leidener Handschrift (Cod. 41 Warn.), deren Copie Ref. besitzt, wie folgt:

וְאֵם יֹאמֶר לֹא אֵלֶּךָ כִּי הִיא אֶצְלְכֶם כִּי אִינוּ מְדַבֵּר בְּאָזְנֵי לִי  
הַחֲלָה הִתְקַרְאִי לֹא אֵלֶם אִם שׁוֹתֵק נֹאמֶר לֹא כִּי אֵלֶם לֹא יֹאמֶר עָלָיו זֶה  
הַשֵּׁם לִמְקֹן כִּי זֶה הַשֵּׁם לֹא יִשְׁתַּמְשׁוּ עָלָיו בְּעַלֵּי הַלָּשׁוֹן אֲלֵא בְּמִי שֶׁנִּשְׁחַת  
עָלָיו דְּבִירוֹ אֲבֵל שׁוֹתֵק אִם יִהְיֶה בַּלָּשׁוֹן הִשְׁמַעְתָּ לָהֶם שִׁיאֹמֶר בְּמִי שֶׁלֹּא  
יַעֲשֶׂה הַדְּבָרִי עִם הַיּוֹתֵר יִכּוֹל עָלָיו וְהוּא יִקְרָא בִּזְהָ וְאֵם יִהְיֶה  
בַּלָּשׁוֹן שִׁיאֹמֶר בְּמִי שֶׁיִּשְׁכַּח עָלָיו דְּבִירוֹ הִיא לֹא יִקְרָא בִּזְהָ לִמְקֹן כִּי יִי-  
יֵאָדָּם אִין לֹא כִּלִּי דְּבִדּוֹר לְהַשְׁכִּיחַ וְלִכֵּן לֹא יִקְרָא בִּזְהָ אֲבֵל בִּלְחָף לְשִׁמְשׁוֹן  
בְּאֵלֶּה הַשְּׁמוֹת בְּמִי שֹׁמֵר יֵי יֵת' הַחֲשֵׁתִי מֵעוֹלָם אֲתֵרִישׁ אֲחֻפֵּק וְאֹמֶר  
אֱלֹהִים אֵל דְּמִי לֵן וּבְמִי אֱלֹהֵי הַרְבֵּה בְּמִקְרָא.

d. h. „Und wenn uns [die wir ein Geschaffensein der göttlichen Rede behaupten, von gegnerischer Seite] entgegengehalten wird: Nachdem Euere Meinung dahin geht, dass Gott nicht von unbegrenzter Ewigkeit her ein Redender sei, nennet ihr ihn dann also [für jene Zeit vor der Schöpfung der Rede und immer, wenn er nicht eine Rede schafft] einen Stummen oder einen Schweigenden? so entgegnen wir: Der Ausdruck „stumm“ kann freilich nicht auf Gott bezogen werden, weil er in allen Sprachen nur von demjenigen gebraucht wird, dessen Sprachorgan mangelhaft ist: was aber den Ausdruck „schweigend“ betrifft, so könnte man Gott so nennen, wenn man sich im Arabischen derjenigen Worte bedient, welche nur ein Nichtsprechen trotz des Vermögens zu sprechen bedeuten, es könnten aber nicht diejenigen Worte gebraucht werden.

1) Da die Deutung von מן אֵלֵי הַקּוֹל von Ref. durch kein Analogon gestützt werden kann, so muss er es den Fachmännern überlassen, die Zulässigkeit dieser seiner Deutung zu prüfen, die sich ihm aus dem Zusammenhange mit Nothwendigkeit zu ergeben schien. Unangefochten dagegen durfte des Verfassers richtige Auslegung von أَخْرَجْنَا إِلَى التَّفْسِيرِ bleiben, sowie des Ref. Ausdehnung des فَازَا auf alle Fälle, in denen Saadja genöthigt war, Ausdrücke, wie הַהִשָּׁה zu übersetzen.

welche im Arabischen ein Ruhen des Sprachorgans bedeuten, weil Gott kein Sprachorgan hat, das ruhen müsste oder könnte. Im Hebräischen dagegen werden Ausdrücke, wie Schweigen auf Gott bezogen, wie Jes. 42. 14, Ps. 83. 2 und an vielen Bibelstellen sonst\*.

Im Anhang zur Darstellung Saadja's erörtert der Verf. die Frage, warum Saadja, eine polemische Natur, im E. wd. sehr wenig gegen den Islām und gegen die Karäer polemisiert, ja warum er das von Muslimen und Karäern angegriffene und von ihm sonst mit aller Wärme vertheidigte Rabbanitenthum gerade in diesem gewisser Maassen abschliessenden Buche nicht besonders vertheidigt. Er stellt die Vermuthung auf, Saadja habe auf einen muslimischen Leserkreis gerechnet und darum nicht durch ein zu starkes Betonen des streng confessionellen Charakters seinem Buche von vorne herein schaden wollen. Die muslimischen Leser sollten nicht gleich abgestossen werden, sondern aus einer sachlich ruhigen Darstellung das Judenthum lieb gewinnen lernen, das ungetheilte Judenthum, nicht das in Rabbanitenthum und Karäerthum zerklüftete. Der häusliche Streit ging ja auch die Muslimen nichts an, und ihm war ja auch schon in den anderen, mehr für interne Leser berechneten Schriften sein Genüge geworden. Ref. stimmt hierin nicht ganz mit dem Verf. überein. Doch würde ein genaueres Eingehen auf diesen Punkt die für diese Besprechung gezogenen Grenzen überschreiten.

Bezüglich der Darstellung Salomon Ibn Gabirol's (S. 95—115) wäre zunächst zu bemerken, dass der Verf. mit Recht auch das berühmte *כֹּחַ מְלִכּוּת* Ibn Gabirol's in den Kreis seiner Betrachtung gezogen hat, was ihn aber doch nicht hindert, zu dem Schluss-Resultate zu gelangen, Ibn Gabirol sei ein Gegner der Annahme göttlicher Eigenschaften gewesen. Wenn nur noch bemerkt wird, dass es dem Verf. gelungen ist, in einigen nicht unwesentlichen Punkten die Unabhängigkeit J. G.'s von Plotin nachzuweisen, so ist das Verdienst dieser ebenso gründlichen, wie knappen Darstellung kenntlich gemacht.

Mit besonderer Liebe und Sorgfalt wurde Jehuda Halewi, der jüdische Gāzzālī, dargestellt (S. 117—252 incl. Anhang). Auf Grund einer Münchener Handschrift des arabischen Originals (Copie des Oxforder Codex) war der Verf. im Stande, fast durchweg einen correcten Text seiner Darstellung zu Grunde zu legen und in den Anmerkungen uns den Text des Originals mitzutheilen. Wir lernen die wichtigen Capp. IV. 3, IV. 5 und andere fast vollständig im Original kennen. Dass Jehuda Halewi an Gāzzālī erinnere, war längst kein Geheimniss; aber Jeder wird dem Verf. dafür Dank wissen, dass er beide Männer aufs Eingehendste verglichen und die Abhängigkeit Halewi's von Gāzzālī klar erwiesen hat. Diese Parallelsirung stellt Verf. in den Vordergrund seiner Darstellung, welche dann die eigentliche Lehre Jehuda's von den göttlichen Eigenschaften und die von ihm bis ins Einzelste ausgeführte Eintheilung

der Gottesnamen in zehn Abschnitten uns vorführt. Ref. wurde vom Verf. ersucht, die Anm. 175 auf S. 199 dahin zu berichtigen.

dass die Correctur *כָּבֵל* für *כָּבֵל* des Originals überflüssig ist.

und dass demnach auch im Texte das Wort „vollendete“ gestrichen werden muss. In der Uebersetzung Ibn Tibbon's (ed. II Cassel S. 310) braucht man bloss mit *אשר היה שכל בפועל* einen neuen Satz beginnen zu lassen, und sie deckt sich ziemlich gut mit dem Original. Theilweise ergänzend, theilweise berichtigend hat Ref. zur Anm. 181 S. 203 und 204 zu bemerken, dass allerdings die in Gazzâlî's *מאורי הדינים* vorgetragene Ansicht über die Prophetie die eigentlich philosophische, die des Ibn Sinâ ist, wie Ref. sich bei der Durschsicht des Manuscripts der k. Hofbibliothek in Wien gleichfalls überzeugt hat. Aber, wie der Verf. schon bemerkt, scheinen sämtliche dort vorgetragene metaphysische Lehren die Ansichten der Philosophen zu enthalten. Ebenso befindet sich die philosophische Auffassung der Prophetie im Kusari V, 12 in einem Zusammenhange, der gar nicht zweifeln lässt, dass nicht eigene, sondern fremde Lehren vorgetragen werden. Dagegen ist es dem Verf. nicht gelungen, bei Gazzâlî oder bei Jeh. Halewi selbst eine Parallele dafür zu erbringen, dass mitten in der Darstellung der eigenen Ansicht, welche der philosophischen ganz entgegengesetzt ist, nun doch der Zweifel an der Alleingültigkeit der eigenen Lehre oder die Vermuthung ausgesprochen wird, beide könnten am Ende doch gar identisch sein, wie das Kusari IV, 3 (S. 312 bei Cassel in den Worten: *ואפשר שיהיו הדינים האלו הכה המדמה*: *שיטתו הכה השכלי* geschehen ist. Ref. hat sich dieses Zugeständniss Jehuda Halewi's an die Philosophen, dass nämlich möglicher Weise sein „inneres Auge“ identisch sei mit der Einbildungskraft, so lange diese im Dienste der Verstandeskraft stehe, mit der sonst schroffen Ablehnung der philosophischen Theorie bei Jeh. Halewi nicht zusammen zu reimen gewusst. Die Mittheilung des

Urtextes bei Kaufmann [*וישך* für *ואשר*] hat nun allerdings ge-

zeigt, dass Ibn Tibbon nicht ganz genau übersetzt hat und den Zweifel Halewi's mehr in einer den Philosophen günstigen Weise ausgesprochen hat, als der Verf. mit dem Worte *וישך* beabsichtigt haben mochte. Jedenfalls beweist die Stelle selbst nach dem Original, dass J. H. trotz seiner Ueberzeugung von der Richtigkeit seiner Auffassung der Prophetie es für nöthig fand, an hervorragender Stelle die entfernte Möglichkeit anzudeuten, dass seine Ansicht mit der philosophischen sich noch versöhnen lasse, und dass der mehr zu den Philosophen hinneigende Ibn Tibbon diese Gelegenheit wahrnahm, um durch ein geschickt gewähltes Wort eine noch grössere Annäherung anzudeuten. — Ein<sup>er</sup> Anhang sucht zu beweisen, dass Abraham Ibn Daud bei Abfassung seines

אמרנו den Kusari gekannt und benutzt habe. Dieser Nachweis kommt zur gelegenen Zeit, da ein neuerer Bearbeiter dieses Werkes. Herr Dr. Guttman (Frankel-Grätz'sche Msch. 1877, S. 461 u. ff.) eine solche Abhängigkeit nicht zugeben will.

S. 255—337 machen uns mit einem bisher nur wenig bekannten jüdischen Religionsphilosophen, Josef Ibn-Zaddik bekannt. Mehr, als irgend ein jüdischer Religionsphilosoph, fand J. Z. sich bewogen, gegen die karäisch-mutazilitischen Ansichten vom philosophischen Standpunkte aus anzukämpfen. Die Attributenlehre Josef al-Basir's in seinem Compendium מה-חכמה שתי wird von J. Z. eingehend widerlegt. Gegenüber früheren Irrthümern bemerkt Verf. (S. 336): „Ein oberflächlicher Blick auf sein [J. Z.'s] Werk verschafft die Ueberzeugung, dass die reinste Auffassung von Gott darin waltet und schon der Versuch des Kalām. Wesensattribute Gottes aufzustellen, als lästerlicher Anthropomorphismus niedergeschlagen wird“.

S. 341—360 beschäftigen sich mit der Attributenlehre Abraham Ibn Daud's. Während dieser sonst, wie der Zeit, also auch der philosophischen Anschauung nach dem Maimūni offenkundig am nächsten steht, erscheint seine Attributenlehre anfangs sogar als ein Rückschritt gegenüber Josef Ibn Zaddik. Aber dies scheint bloss so. „In Wahrheit ist aber in ihr [der Darstellung A. I. D.'s] ebenso nur der peripatetische Charakter ihres Urhebers ausgeprägt, wie bei Ibn Zaddik der neuplatonische. Wie nachmals Ibn Roschd die im Korān ausdrücklich genannten Attribute vor der Vernunft zu rechtfertigen unternommen hat, ohne über die tieferen damit zusammenhängenden Fragen sich den durchaus negativen Ergebnissen seiner eigenen Speculation gemäss auszusprechen, so hat A. I. D., der treue Anhänger Ibn Sina's, die dem frommen Denken geläufigen Eigenschaften Gottes einer besonderen Besprechung ohne tiefere und eingehendere Erörterung zwar gewürdigt, aber über ihre Bedeutung für die Erkenntniss des göttlichen Wesens keineswegs einer Täuschung sich hingeeben.“ (S. 360).

Wie die jüd. Religionsphilosophie des Mittelalters in der Maimūni's gipfelt, so bildet selbstverständlich auch bei unserem Autor die Darstellung der Attributenlehre Maimūni's den Gipfelpunkt des ganzen Werkes.

Vorzügliche Register und Verzeichnisse der besprochenen arabischen und hebräischen Ausdrücke erleichtern die Benutzung sehr wesentlich. Die schöne Ausstattung rechtfertigt den wohlbegründeten Ruf der Verlagsbuchhandlung.

Berlin.

Dr. Frankl.

*L. Gautier, ad-dourra al-fâkhira, la perle précieuse de Ghazâlî. Genève-Bâle-Lyon 1876. 8. XVI. 90 und II, 88.*

Die merkwürdigsten Schöpfungen des Glaubens, beziehungsweise Aberglaubens sind in den meisten Religionen die Vorstellungen von dem Leben nach dem Tode und ihre Kenntniss ist für die Kulturgeschichte der Völker um so nothwendiger, als sie von wirksamstem Einfluss auf das Leben zu sein pflegen. So ganz besonders auch bei den Bekennern des Islâm. Von den alten Arabern glaubten zwar einige wenige an die Auferstehung, aber im Ganzen und Grossen hat den Beduinen das Jenseits nicht viel Kopfzerbrechens gemacht. Der Islâm brachte unter die bekehrten Araber ganz neue Vorstellungen, die sich wohl alle auf jüdische und persische Ideen, letztere wahrscheinlich auch mit Durchgang durch jüdische Vermittlung, zurückführen lassen. Leute, wie Karb-al-aḥḥār, haben bei diesen Uebertragungen wesentlichen Einfluss geübt. Nicht sogleich fasste ein festes System diese Ideen zusammen; mehrere Jahrhunderte bekämpften sich eine freiere, geistigere Anschauung, z. B. die der Murziliten, und die materialistischere der Orthodoxie, bis letztere mit ihrer Ansicht von Auferstehung des Leibes und jüngstem Gericht siegte und etwa mit dem elften Jahrhundert unserer Zeitrechnung das immer mehr steigende Uebergewicht in allen Ländern des Islâm gewann.

Herr Prof. Gautier giebt uns in seinem Werke ein Compendium muhammadanischer Eschatologie aus der Feder Ġazâlî's (1058—1111), eines der einflussreichsten Theologen, der dasselbe Thema schon ausführlicher in seinem Ihjâ al-'ulûm behandelt hatte. Diesen Abriss hatte Ġazâlî nach des Herausgebers gewiss richtiger Ansicht als Erbauungsbuch geschrieben: offenbar ist er auch viel benutzt und copirt worden und daher die zahlreichen kleinen Abweichungen im Text, wie sie die Handschriften bieten. Acht derselben standen dem Herausgeber zu Gebote und er hat daraus mit kritischem Verständniss einen guten Text hergestellt; vielleicht hätte den Handschriften B und G hier und da mehr Einfluss auf die definitive Constitution des Textes gegeben werden sollen. Ueberall bekundet sich der Herausgeber als trefflicher Kenner des Arabischen, sorgfältig bis ins Einzelste und Kleinste; etwas mehr Vocalisation hätte das Lesen noch mehr erleichtert. Beweist einerseits die Textherstellung durchgehends genaues Verständniss, so thut dies weiter noch eine gute Uebersetzung, die den des Arabischen Unkundigen sehr willkommen sein wird.

Nur an wenigen Stellen möchte Referent Aenderungen vorschlagen: Text S. 5, 10 l. wie 10, 10 وترقى; 22 Anm. h 'ist وحيثي gemeint; 33, 1 würde ich wie 33, 9 und 37, 1. 15 تبديد

vorziehen und عین überall sinnlich fassen und nachher lieber وترنم lesen. 88. 2 l. وإخوانه und 102. 5 schrieb Gazālī schwerlich das vulgäre الارضين. — In der Uebersetzung 12. 5 (zu 14. 7) würde „se déchirent“ die 7. Conjugation fordern; die 8. kann nur „il traverse“ heissen. — 12. 4 v. u. l. Nicht das war es, was mir als Tradition von Dir erzählt wurde, einfacher Negativsatz. — Im Text 21. 1 wird min tilkāi šadrihi, lokal gefasst, die Stelle bezeichnen, an der das Bahrtuch sich bewegte und danach Uebers. 18. 13 zu ändern sein. — Text 32. 4 ist mā huwa etc. Relativsatz zu kalāmin und Uebers. 27. 2 v. u. zu setzen: Sie unterhielten sich über mir (nicht über mich) mit Reden, die reiner Unglaube waren. — Uebers. 30. 4 und 40. 3 v. u. würde mir als Bedeutung von šaḥāḥ Lane's „the blast of the horn on the day of resurrection“ besser gefallen. — 33. 12 wohl: Illusion im Verein mit (begleitet von) Genuss und 33. 15 abzutheilen: morts. Quand — a disparu, il y en a etc. — Text 45. 7 heisst: Und es widerspricht dieser Tradition nach unserer Annahme nicht, dass etc. — Text 63. 2 kann nur heissen: Denn seine Fürbitte wurde als Vermittlung für sein Volk (wie ein Schatz) aufgespart, obgleich etc. — Text 86. 4 heisst مجذوم leprosus und حبي begrüßen, im Sinne des رَحِب Zeile 9 und 13; die IV. Form heisst wiederbeleben, wonach auch Uebers. 72 Anm. 5 zu ändern ist. — 89. 11 ist gewiss Ahl al-girratī zu lesen und danach zu übersetzen. — 94. 9 heissen die letzten Wörter: und in Schutz nehmen der durch Unrecht Gekränkten. — Ob Uebersetzung 84. 3 ein Buchtitel gemeint ist, bezweifelt Referent, wie an andern ähnlichen Stellen; jedenfalls sollte 84. 15 und 85. 5 v. u. nur „richtige, gültige Tradition“, nicht Ṣaḥīḥ stehen. —

Nochmals begrüßen wir die vortreffliche Arbeit, die auch äusserlich schön ausgestattet ist, auf das Lebhafteste und hoffen, der Verfasser werde uns bald nun auch über die Quellen der einzelnen Vorstellungen nähere Auskunft bringen.

H. Thorbecke.



# Zu Rückerts Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser.

Von

Prof. H. L. Fleischer.<sup>1)</sup>

## II.

### Einzelne Berichtigungen.

a) Veränderung und Wiederherstellung von Consonanten und ganzen Wörtern.

S. 2 Z. 9 ذَرِ schr. ذَر; Uebersetzung S. 3 Z. 7 und 8  
„Jeden deiner Feinde aber, den es betrifft, dessen Leben ist  
der Vernichtung geweiht“ schr. Und wenn dein Feind auch  
Alles aufgreift (d. h. welche Zahlen aber auch immer dein Feind  
aufgreift), sein Leben u. s. w.

S. 9 Anm. 3 Z. 6 und 9 تَخَذَ und تَخَذَ schr. تَخَذَ  
und تَخَذَ.

S. 10 Z. 7 مَقْعَدَ schr. مَقْعَدَ. Z. 9 „Dhāt“ schr. Dhāl.

S. 12 Anm. 1 Z. 2 الْعَاجِزَ schr. الْعَاجِزَ (oder الْعَاجِزَ),  
wie S. 118 drittl. Z.

S. 14 Z. 12 خَوْشَا schr. خَوْشَ ohne Sukūn des in der  
Aussprache verschwindenden Wāw. wie S. 28 Z. 7.

1) S. den vorigen Band, S. 563—581. Zur Vermeidung eines besondern Verzeichnisses von Schreibe- und Druckfehlern habe ich auch diese, insoweit sie nicht schon vom Herrn Herausgeber selbst S. XVII—XX berichtigt sind, gehörigen Ortes dieser zweiten Abtheilung eingefügt.



S. 17 Z. 5. *بند است* - sehr. *بیداست*. Uebersetzung Z. 9 und 10. *Ich fand nicht, wo das Ende dieses Fadens an- gebunden ist, dass mein Seufzer wird durch Ziehen nicht erschöpft* - sehr. *Ich habe nicht gefunden, von wo das Ende des Fadens zu sehen ist; denn mein Seufzen (als langer Faden gedacht) kommt durch Ziehen nicht zu Ende*. Den Faden ziehen, d. h. fort und fort anziehen, um das Ende zu finden; das Seufzen ziehen, d. h. aus der Brust aufsteigen lassen, wie S. 114 Anm. 2.

S. 19 Anm. 4 Z. 1. *زرت* - sehr. *زرت*. (In der 1. Z. des Textes ist *زرت* zu schreiben, so dass das zweite u die Conjunction و vertritt.)

S. 20 Z. 5. *دیف* - sehr. *دیف*.

S. 22 Z. 7. *تد* - sehr. *پد*.

S. 33 Anm. 1. Gegen den hier gemachten Vorschlag ist *ایین* beizubehalten und mit gewöhnlicher Synaloephe der *mijānīn* zu lesen.

S. 61 Z. 9. *تتو* - sehr. *تتو*.

S. 62 Anm. 6. *پیش* und Z. 20 *hat dem Tage mehr als dir Lob zugesprochen mit Eidschwur*. ist sprachlich möglich, aber nicht nöthig. Das *پیش* des Urtextes: *hat dem Tage vor dir Lob zugesprochen* u. s. w. rechtfertigt sich durch die Stellung von Sur. 91 V. 1—4 vor Sur. 93 V. 1 und 2: um so mehr, da die koranischen Eidschwüre bei dem Tage und Theilen desselben und die bei der Nacht und Theilen derselben an Zahl und Stärke einander im Ganzen das Gleichgewicht halten.

S. 64 Z. 14. *سه به* - entweder nach Anm. 2 *به سه*, oder wahrscheinlicher *سه ت* und demgemäss in der Uebersetzung S. 65 Z. 4 *mit drei Stück lustigen Gesellen*, mit scherzhafter Anwendung des nach Cardinalzahlen sächliche Individuen bezeichnenden *ت* auf unbedeutende Personen: s. meine pers. Grammatik, 2. Aufl., S. 108 und 109 Anm. 3.

S. 65 Z. 1. Statt *بندید* ist das dem *بندیدی* Z. 2 entsprechende *بندیدی* des Urtextes wiederherzustellen. Der Liebende hält dem Geliebten den Wein hin, um ihm denselben einzugiessen; ebenso hält er ihm den Gürtel hin, um ihm denselben anzulegen. Zu beiden passt nur *بندیدی* und *بندیدی*; daher Z. 10 und 11 zu

schreiben: *wo willst du den Wein eingiessen? — wo willst du den Gürtel anlegen?*

S. 71 Anm. 3. Das pers. *فَرَح*, glücklich, hat mit dem arab. *فَرَح*, Freude, nichts zu schaffen. Das zusammengesetzte Beiwort *فَرَح جَمَل* bedeutet von beglückender (glückbringender) Schönheit, arab. *مُبَارَكٌ مَبْمُونُ الْجَمَلِ* oder *مُبَارَكُ الْجَمَلِ*.

S. 75 Z. 13. *تَجَبَّرَ* schr. *تَحَيَّرَ*, Laut- und Sinnparallele zu *تَكَبَّرَ*, „Hochmuth“ S. 77 Z. 5; demgemäss schr. in der folgenden Zeile statt „Selbstdünkel“ besser *Uebermuth*.

S. 83 Z. 5 v. u. *بَرَتُو* schr. nach dem Urtext *خویش* im Nominativ, und in der Uebersetzung S. 84 Z. 11 *Vom Rubin seiner Lippe heische du selbst den Kuss als Heilmittel*. „Für dich“ wäre in dieser Verbindung *برای خویش* oder *برای خود*.

S. 85 Anm. 2 Z. 3. *عشقده* und *عشقندن* schr. *عشقند* und *عشقندہ*.

S. 93 Z. 8. *بَر آذر* und S. 133 Z. 2. *بَر اسرار* schr. *بہ آذر* und *بہ اسرار*, wie die Abhängigkeit von *مبَرین* und *دان* es verlangt. Im *Tarīk* und *Nestarīk* der Handschriften ist *بہ* mit herabgezogenem *h* oft schwer von *بر* zu unterscheiden: aber weder *مبَرین* noch *دانا* können mit *بر* verbunden werden. Nach dem Versmasse bildet das erste *بہ* mit bloss graphischem *h* vor dem sp. lenis des folgenden *t* eine kurze Sylbe: in dem zweiten macht dasselbe *h*, nach dichterischer Freiheit als Consonant behandelt, mit dem sp. lenis Position und *بہ* wird dadurch lang.

S. 104 Z. 9. *شَنَن* schr. *شَنَن*.

S. 110 l. Z. *حَر* richtig *حر*; aber der Fehler rührt, wie

S. 117 Z. 16, von dem Versmacher selbst her. *دَرَمِی* schr. *دَرَمِی*, wie S. 117 Z. 16: S. 111 Z. 4. *حَار*, ein *Wurm* schr. *حر*, *Hitze*.

S. 116 Z. 9 - حَبِيرٌ - sehr. حَبِيرٌ, wie Z. 13. — Z. 12 - مَدَّحٌ - sehr. مَدَّحٌ, wie S. 117 Z. 11.

S. 124 Z. 9 - جُجَرْدٌ - sehr. جُجَرْدٌ.

S. 141 Z. 3 - فَرَّغَهُ - sehr. فَرَّغَهُ.

S. 150 Z. 7 - ذَبَعَ - sehr. ذَبَعَ, Sinnparallele zu ذَبَعَ Z. 8;

Z. 18: „der geringste Aufwürter deines Befehls“ sehr. der geringste Befolger u. s. w. — Z. 19: „der geringste Genosse deines Bundes“ sehr. der geringste Hörige (Unterthan) deiner Herrschaft, eig. deines Herrschaftsvertrags. پيمن ist der durch die

نیبَع, Huldigung, zwischen Fürst und Volk zu Stande kommende Vertrag, عَهْد, durch welchen der Fürst dem Volke Schutz und Gerechtigkeit, das Volk dem Fürsten Gehorsam gelobt.

S. 185 Anm. 2 vorl. Z. - بَكُونَتٌ - sehr. بَكُونَتٌ, wie in derselben schmutzigen Verwünschung S. 362 Z. 6 v. u. كِبِيرٌ دَر كُونِ. Zwar geben persische Originalwörterbücher auch das dem pers. كُون gleichbedeutende türk. گۈت mit der Aussprache güt (واو مجبول), aber eben nur als türkisches Wort.

S. 194 Z. 13 - نَشَرٌ - sehr. نَشَرٌ: s. den vorigen Band S. 564 Z. 7 flg.

S. 198 Z. 1 - دَاؤٌ - sehr. دَاؤٌ, wie es der vocativische Nominalsatz verlangt; wogegen dem v. b. fin. دَاؤ vorausgehen müsste: اِی کِه: s. ebendas. S. 564 Z. 8 v. u. flg.

S. 209 Z. 9 - بَرُوزٌ - sehr. بَرُوزٌ; Z. 12 „im Drang der Furcht und Hoffnung“ sehr. am Tage der Furcht und Hoffnung, arab. یوم الخوف والرجاء, d. h. an jüngsten Tage. Der Vers bezieht sich auf den Ausspruch Muhammeds, dass beim Hereinbruche des jüngsten Tages Jedermann bei seinem Saatfelde sitzen, d. h. in Sorglosigkeit dahinleben werde. Hieran erinnert den Verskünstler der mit einem spriessenden Saatfelde, کَشْتَه, verglichene Wangenflaum des Gepriesenen, wobei sich zugleich an کَشْتَه,

wohlriechende kleine Pastillen, „pastelletti di profumo“ (Gazophyl. ling. Pers. S. 275 unter Pastelletti) denken lässt. Rückert legt in خَطّ noch eine zweite Beziehung auf خَطّ شَرِيف oder خَطّ schlechthin, fürstliches Handschreiben: aber das Beiwort سَمَر, arab. أَحْضَر, beschränkt das Wort auf die obige Bedeutung, für welche Rückert mit glücklichem Zurückgriff auf die Grundbedeutung „Haarstrich“ setzt. S. meine Diss. de gloss. Habicht. S. 44 Z. 5--8: Dozy, Script. arab. loci de Abbadidis. III. S. 195: Lane unter أَحْضَر. Für uns ist dieses „grün“ vielmehr schwärzlich oder brünett und Anm. 3 danach abzuändern.

S. 230 Z. 15 - قَدَرٌ - schr. قَدْرٌ; Z. 18 „den Preis“ schr. das Vorbild (das Muster). قَدْرٌ bedeutet weder „Preis“, noch überhaupt etwas hier Sinngemässes.

S. 243 Z. 3 - كَوْمٌ - schr. دَوْحِب; Z. 12 „Hügel“ schr. Berge. Das arab. كَوْمٌ ist schon deswegen unzulässig, weil es nicht einen natürlichen Hügel, sondern einen Erd- und Schutthaufen bedeutet. (Freitag's „ut صُبْرَةٌ Cumulus frumenti“, als zweite Bedeutung, ist aus Missverständniss der Bemerkung des Kāmis hervorgegangen, ein Erdhaufen werde كَوْمٌ genannt, wie ein Getreidehaufen صُبْرَةٌ.) Später erstreckte sich der Gebrauch von كَوْمٌ oder, nach der jetzt in Syrien üblichen Aussprache, كَوْمَةٌ kōme (s. Diss. de gl. Hab. S. 41 und 42. Muḥiṭ al-Muḥiṭ S. ١٨٤ Sp. 2 Z. 12) auch auf andere Dinge, wie Gold, Silber u. s. w. Daher bei Cuche S. ٨٨٦ neben der allgemeinen Bedeutung „tas. monceau“, gemeinsprachlich „masse, fonds d'argent d'une société“. Dass der Dichter sich jedenfalls nicht mit „Hügeln“ begnügt hat, wird durch das كَوْحِدِن der nächsten Zeile zur Gewissheit erhoben.

S. 243 Z. 7 - حَوِصٌ - schr. حَوِصٌ.

S. 261 l. Z. - نَبِيٌّ - entspricht allerdings der unzweifelhaften Herkunft des Wortes, nicht von نَبَأٌ يَنْبُو, sondern von نَبَأٌ يَنْبَأُ, aber das daraus nach ḡigāzenischer Mundart erweichte نَبِيٌّ ist die

nach alter Ueberlieferung von allen Koranlesern allein anerkannte Form: s. Mufaṣṣal S. 199 Z. 4.

S. 267 Z. 3 v. u. عَصَدَ - schr. عَصَدَ

S. 298 Z. 12 اِقْرَار - schr. اِقْرَار, wie S. 211 Z. 3 v. u.: Z. 15 „auf deine Sondergleichheit legen ihr Glaubensbekenntniß ab die Feinde“ schr. deine Sondergleichheit gestehen (selbst) die Feinde zu. قَرَّ بِالْشَيْءِ, pers. دِجِيزِي اِقْرَار كرد, einer Sache geständig sein, ist nicht, nach Anm. 2. gleichbedeutend mit قَرَّ الشَّيْءَ, pers. چيزي را تَغْيِير كرد, eine Sache bestätigen. „Glaubensbekenntniß“ ist eine besondere Art des اِقْرَار, aber keineswegs seine ausschliessliche Bedeutung. Und so war auch S. 212 Z. 4 zu übersetzen: *deine Schönheit haben Sonne und Mond eingestanden.*

S. 303 Z. 7 كَرِيْبَةً - schr. كَرِيْبَةً, so dass تَر, feucht. nass, von مِيَسَار, mache, regiert wird; S. 304 Z. 5 „So verlösche ihn (den Hauch) wie eine Kerze durch eine Thränenwelle“ schr. So mache sie (die Lippe) gleich der Kerze durch Thränen wieder feucht. Die brennende Kerze „weint“ und feuchtet durch ihre herabfliessenden „Thränen“ immer wieder sich selbst an. Hierdurch fallen Anm. 1 und 2 hinweg.

S. 314 Z. 9 v. u. وَاَوْخُوْدَ - schr. اَوْ خُوْد, als Anfang des Nachsatzes, wie auch vorh. Z. richtig „sie selbst“.

S. 339 Z. 6 كَبَحْنُ - schr. كَبَحْنُ

S. 340 Z. 2 فَارِغٌ - schr. فَارِغ, Z. 6 „frei von Liebe“ schr. leer von Liebe oder, mit Schiller, liebeleer.

S. 341 Z. 9 تَبَحَّتْ - schr. تَبَحَّتْ; Z. 12 „das Glück“ schr. der Thron, Gegensatz zu دَلَر „der Galgen“: — der Thron die „hohe Stelle“ des Gepriesenen, der Galgen die seines Gegners.

S. 344 Anm. 2. Die Verwandlung des ungefügigen مُسْتَعَار in مُسْتَعَيْن würde nicht nur den Form-, sondern auch den Sinnparallelismus der beiden Vershälften zerstören. Das مُسْتَعَار der Gothaer Hdschr. ist entschieden richtig. Die Auflösung der beiden

vocativischen Nominalsätze (s. den vorigen Band S. 564 und 565) in Verbsätze ist: *ای که مستفیدِ نطفِ تو اقبالِ آسمنست* und *وی که مستعازِ جودِ تو انعمِ روزگارست* — S. 345 Z. 6 und 7

„O du, von dessen Huld versorgt wird der Wohlstand des Himmels und von dessen Fülle unterstützt wird das Wohlthun der Zeit!“ schr. *O du, von dessen Güte die himmlischen Glücksgaben als Gewinn erfreut und von dessen Freigebigkeit die Huldgeschenke des Schicksals als Anleihe erbeten werden.* Der Vers enthält die ächt asiatische Schmeichelei, der freigebige Fürst sei an die Stelle des Himmels und des Schicksals getreten und man wende sich daher mit Wünschen und Bitten nicht mehr an jene überirdischen Mächte, sondern an ihren Stellvertreter auf Erden.

S. 347 Anm. 1 Z. 4. *کثرت* - schr. *کثرت*.

S. 348 Z. 8. *بدار* - schr. mit dem Urtext (Anm. 1) *بدار*, gleichgültig ob *بدار* *از آنکه*, oder *بدار* *زانکه*: S. 350 Z. 10 und 11

„Wisse, Vorzug ist verborgen wie *‘Ankâ*, darum weil übrig ist Niemand, der den *Humâj* vom Geier unterscheidet“ schr. *Geistesreichthum halte verborgen wie die ‘Ankâ, weil es Niemand mehr giebt, der den Paradiesvogel vom Hühnergeier zu unterscheiden wüsste.* *خاک* und *خاک* — Rückert hier „Geier“ S. 18 l. Z.

„Habicht oder Weihe“. S. 19 Z. 6. „Habicht“. ist nur Weihe, Hühnergeier. *milvus* (franz. milan), in den Originalwörterbüchern erklärt durch die Synonymen *غَلِيَّوَز* und *زَغَن*, arab. *حَدَّاء*, gemeinsprachlich *حَدَّايَة*. Die Sage von dem jedes halbe oder

ganze Jahr wechselnden Geschlechte des Weihe. S. 19 Z. 4. richtig übersetzt ebendas. Anm. 2. steht im *برهان جامع* (Tebriz. J. d. H. 1260. lithogr.) unter *غَلِيَّوَز*, bei *Kazwini* I. S. ft. Z. 3 und 4 unter *حَدَّاء*. Die *‘Ankâ* ist der fabelhafte Vogel, von dem es heisst:

*موجود الاسم معدوم الجسم* „dem Namen nach daseiend, dem Körper (der Wirklichkeit) nach nichtseiend“. Der *Humâj* oder Paradiesvogel stellt den selbstständigen schöpferischen Geist, der Hühnergeier das *imitatorum servum pecus* und die gemeinen Gedankenliebe von.

S. 353 Z. 16. *نَر* - schr. *نَر*, zusammengezogen aus *نَر* *از*; denn so ist das *نَر* in *HK* zu lesen. Z. 19. *sprach bei sich*

*selbst: Sei auf der Hut* schr. *sprach: Sei vor dir selbst auf der Hut.*

S. 362 Z. 13 تَبَيَّنَ schr. تَحَيَّنَ, Begrüssung. Inf. von حَيَّ.

S. 378 Z. 1 und S. 379 Z. 3 نَشَوُ schr. نَشَوْ, Inf. von نَشَا in Verbindung mit dem die Conjunction و vertretenden kurzen u.

S. 392 Z. 3 دَرَدَ schr. mit Rückert دَرَدَ: denn دَرِدَ معلوم bedeutet nicht er machte bekannt, sondern er erkannte. arab. عَلِمَ: die Beziehung auf das Vorhergehende als Object ist selbstverständlich. Wie hätte übrigens دَرَدَ, ward. in دَرَدَ verkürzt werden können? Zum Ausdrucke dieses Begriffes durch ein einsylbiges Wort hätte der Dichter كَشَّت geschrieben.

— — — —

#### b) Veränderung von Vocalen und Lesezeichen.

S. 22 Z. 6 بَبَجْرَانَتْ schr. بَبَجْرَانَتْ, wie S. 140 Z. 4.

S. 29 Z. 4 v. u. پُستَه Schr. پُستَه; s. S. 30 Anm. 1, S. 46 Z. 2 v. u., S. 180 Anm. 2, S. 207 Anm. 3. Wie diese Stellen zeigen, ist پُستَه, Pistazie, erst nach einigem Schwanken zu gebührender Anerkennung gelangt. Die persische Aussprache mit i in der ersten Sylbe und zugleich die ältere Form پُستَه sind erhalten in *πιστάκη, πιστάκιον*, pistacium u. s. w., die letztere auch in dem arab. فُسْفُف mit Verwandlung des i in u, daneben mit Vocalassimilation فُسْفُف; s. Muḥiṭ al-Muḥiṭ u. d. W. فُسْتَق S. ۱۹۴. Ebenso wenig aber wie پُستَه ist پُستَه oder پُستَه (S. 30 Anm. 1) zulässig; denn das tertium comparationis ist die der Pistazie und der Cypresse gemeinschaftliche frische grüne Farbe (s. فُستَقِي, pistaziengrün. M. al-M. a. a. O.), wegen deren die Cypresse hier auf die Pistazie eifersüchtig wird.

S. 30 l. Z. تَحَلُّسُ schr. Tachallūs (تَحَلُّسُ).

S. 31 Z. 17. بَدَنِيّ - schr. بَدَنِيّ.

S. 47 Z. 14. S. 50 Z. 11 und an andern Stellen فَعَل -  
schr. فَعَلَ.

Z. 50 S. 15. مَحْتَمِل - schr. مَحْتَمِل oder vielmehr, da hier kein Grund für die Femininform vorhanden ist. مُحْتَمَل, als möglich oder wahrscheinlich gedacht.

S. 51 Z. 2. نَقِيّ - schr. نَقِيّ. — Z. 10 und 12 مُسْتَقْبِل -  
besser مُسْتَقْبَل: s. meine Beitr. z. arab. Sprachkunde. 2. Stück vom  
J. 1864. S. 286—288.

S. 56 Anm. 1 Z. 6. اَرْجُوْ - schr. اَرْجُوْ.

S. 59 Z. 9 und S. 77 Z. 2. مِدْحَت - schr. مِدْحَت. n. act.,  
nicht n. speciei von مَدَح. Ebenso S. 90 Z. 17. S. 169 Z. 17  
und S. 170 Z. 2 und 3. رَفَعَت - schr. رَفَعَت. n. act. von رَفَعَ;  
Freitag unrichtig رَفَعَد, was n. vicis ist. Beide Infinitive haben  
dann concrete Bedeutung gewonnen, und als türkische Eigennamen.  
Midhat und Rifat. sind sie in neuester Zeit allbekannt geworden.

S. 60 Z. 10. سَتَيْش - schr. سَتَيْش.

S. 70 Z. 1. سَلَب - schr. سَلَب, wie ital. roba, vom deutschen  
Raub. Die Kleider heissen so als wirklicher oder möglicher  
Gegenstand des سَلَب, spoliare, στυλῆναι: s. Kazwini. II.  
S. ۲۳۲ Z. 5 v. u. — Rüstung und Waffen sind theils, wie in der  
eben angeführten Stelle, mit darunter begriffen, theils nicht, wie  
in unserer Stelle, wo سَلَاح noch besonders dabei steht. — Z. 3  
خَجَل - schr. خَجَل. — Z. 13 جَرَعَد eig. n. vicis, einmaliges  
Schlucken, dann allerdings auch concret einmaliger Schluck;  
hier aber, in Verbindung mit يَدِي, ist zur Vermeidung eines Pleo-  
nasmus جَرَعَد zu schreiben.

S. 78 Z. 19. Sherf - schr. Sherif (شَرَف).

S. 79 Z. 8. ذَاوْ مَانِي - schr. ذَاوْ مَانِي.



S. 83 Z. 20 *بندارم* und S. 124 Z. 1 *بنداری* schr. *بندارم* und *بنداری*, wie S. 287 Anm. 1 Z. 2.

S. 97 Z. 10 oder wohl richtiger *مردم* schr. allein richtig *مردم*; ebenso S. 129 Z. 2.

S. 100 Z. 8 v. u. *منحصّر* und S. 101 Z. 15 *مفتّخ* schr. *مفتّخ* und *منحصّر*.

S. 101 Z. 17 *نبد* schr. *نبد*. — Z. 18 *ملد* schr. *ملد*.

S. 102 Z. 3 und S. 389 Z. 10 *سنین* schr. *سنین*. Pl. von *سنه*; s. ZDMG Bd. XV, S. 386 und 387. Dagegen S. 102 Z. 4 *سنه* schr. *سنین*, Adj. von *سنّ*; S. 103 Z. 5 *die Spitze als Jahre* schr. *die scharfe Spitze*. Hierdurch fällt Anm. 5 hinweg. — Z. 7 *قطرست* schr. *قطرست*; S. 103 Z. 8 *zwei Tropfen, herzberückend* schr. *zwei herzberückende Regionen*, wie sonst *داران*, zwei Wohnorte, d. h. dieses und jenes Leben. *Zwei Tropfen* könnte nur *دو قطر* heissen, da *قطر* Singularcollectiv ist.

S. 110 Z. 17 *تبين* schr. *تبين*; Z. 18 *مندان* schr. *مندان*.

S. 116 Z. 9 *خلو* schr. *خلو*.

S. 118 Z. 1 *وجه* schr. *وجه*.

S. 119 Z. 20 *بیمارزدی* schr. *بیمارزدی*.

S. 123 Z. 15 *نعبت* schr. *نعبت*.

S. 128 Z. 13 *ورد* schr. *ورد*.

S. 153 Z. 4 v. u. *یسر* (تو) schr. *یسر*.

S. 160 Z. 1 *میری* schr. *میری*.

S. 165 Z. 6 *حذف* schr. *حذف*.

S. 167 Anm. 1 Z. 2 *مرافق* ist im Gegentheil das Richtige.

in der Bedeutung sich zugesellend, als Gefährte anschliessend, weil jeder Vers dem Sinne nach sich jedem andern

anreihen kann. — Anm. 2. Weder مُعَرِّى noch مُعَرِّى kommt als Eigenname vor. Das Richtige ist مُعَرِّى: s. S. 290 Anm. 2.

S. 173 Z. 18. جَفُّنْكَى - schr. جَفُّنْكَى.

S. 174 Z. 10. مَحَبَّت - schr. مَحَبَّت; Z. 18 und 19 „An der Seite der dauernden Lust der Liebe (oder nach Anm. 3 „der Lust eines in der Liebe Beständigen“ ist das ewige Paradies ein geringfügiges Loos“ - schr. Neben (in Vergleich mit) dem steten Wonnegenusse deines Liebhabers ist das ewige Paradies ein geringzuachtendes Glück. نعيم مُعِم ist der koranische Ausdruck (Sur. 9 V. 21) von der ewigen Paradieseswonne, im Gegensatze zu عَذَاب مُعِم (Sur. 39 V. 41), der ewigen Höllepein. Ebenso wie hier ist جَنِبَ S. 224 vorl. Z. gebraucht und S. 225 Z. 4 sinn- gemäss übersetzt. — بِيَشْت - schr. بِيَشْت.

S. 184 vorl. Z. عَذَاب - schr. عَذَاب.

S. 203 Z. 4. بِرِ بَخْرَدَان - schr. بِرِ بَخْرَدَان, die Präposition بِرِ ihrem Ursprunge gemäss noch als Substantiv behandelt, daher mit dem dichterisch verlängerten i der Genetivanziehung (s. meine pers. Gramm. 2. Aufl. S. 81 Anm. 2), und بِرِ بَخْرَدَان synkopirt aus بِرِ بَخْرَدَان, Pl. von بَخْرَد, Verständiger, Kluger, Gegentheil von بِيَخْرَد Verstandloser, Dummer. Die von Rückert an- nommene Zusammenziehung aus بِرِ بَخْرَدَان, Räucherpfanne, ist unmöglich; überdies wird Moschus, um zu duften, nicht auf Kohlen gelegt. — Z. 9 und 10 „Hast du nicht gehört, dass Geruch des Weins und Geruch des Moschus auf der Räucherpfanne schwer ist zu verbergen?“ - schr. Du hast wohl schon gehört, dass Wein- und Moschusduft vor klugen Leuten schwerer zu ver- bergen ist.

S. 203 vorl. Z. طَلَا - schr. طَلَا, von طَلَا, طَلَى, (mit etwas) bestrichen.

S. 204 Z. 8. نَد - schr. نَد, wie S. 54 Z. 14.

S. 205 Z. 7. سَبِي - schr. سَبِي, wie S. 98 Z. 3 und S. 211 Z. 7.

S. 214 Z. 8 und S. 313 Z. 2. غَنْجِد - schr. غَنْجِد.

S. 218 Z. 18. تُرَنْج - schr. تُرَنْج. Dass تُرَنْج wegen des Reimes auf نَرَنْج hier gegen den feststehenden Sprachgebrauch (vgl. S. 272 vorl. Z. und arab. اَتْرَنْج, اَتْرَج, تَبَج, hebr. תִּרְנַח, syr. ܬܪܢܝܚ) تُرَنْج auszusprechen sei (Z. 21 und 22), ist derselbe Fehlschluss wie S. 217 Z. 2 und 3: s. dagegen Anm. 1 auf derselben Seite.

S. 227 Z. 13. نَشِين - schr. نَشِين. Z. 14. وَلَاكْت - schr. وَلَاكْت.

S. 233 Z. 6 v. u. „Mut'heffir“ schr. Mut'heffer (مُتَفَرِّ, der Siegbegabte).

S. 235 l. Z. عَزَّ - schr. عَزَّ.

S. 236 Z. 8. مَقْصُود - schr. مَقْصُود: denn دَرِيَاِي ist nicht ein dem مَقْصُود beigeordnetes und durch jāi izāfet damit verbundenes Relativadjectiv von دَرِيَا, sondern dieses Substantiv selbst mit dem Einheits-i. als Gegensatz zu dem für die zweite Singularperson des Präsens von جَوُشْتَن gehaltenen جَوُشْتِي. — S. 237 Z. 17. *Jedes einzelne, mögest du suchen aus ihm ein Meereskleinod gedoppelt* schr. *Ein jeder (Vers) ein Strom, dessen Sinngehalt ein Doppelmeer* (wörtlich: *ein Meer zweimal*) ist. وَی hängt von مَقْصُود ab. arab. مُرَاد مِنْهُ = مَقْصُود مِنْهُ.

S. 245 Z. 9. بَلْبَدَاعَه - schr. بَلْبَدَاعَه.

S. 248 Z. 5. رَحِم - schr. رَحِم. Z. 16. رَتَبَد -<sup>1)</sup> رَتَبَد - schr. رَتَبَد. Z. 20. پِي - schr. پِي.

S. 249 Z. 16. مَدِين - schr. مَدِين. Z. 25. مَحْكَبَت - unächte turcisirende Form statt مَحْكَبَت.

1) Nach S. XIX Z. 8 v. u.

S. 251 Z. 12 بِسَلِّ عِيَاذَہٗ - schr. بِسَلِّ عِيَاذَہٗم.

S. 262 Z. 2 مُعَوِّزٌ - schr. مُعَوِّزٌ, durch و mit مَوْزٍ zur Genetivanziehung von مَوْزٍ verbunden: Z. 8 „Der Verehrte, der Schmuck der Gottesboten“ schr. Der Verherrlicher und Schmuck der Gottesboten (Gottgesandten).

S. 266 Z. 9 „Moh'teshim“ schr. Moh'teshem (مُحْتَشِمٌ, der Verehrte. Ehrwürdige). Z. 15 und 17. und S. 267 Z. 7 v. u. „Newwāb“ schr. Nuwwāb. نُوَّابٌ, Vicestatthalter. nach persischer und türkischer Weise Pluralform statt des Singulars نَوَّاب.

S. 267 l. Z. جَنَّ - schr. جَنَّ, Pl. von جَنَّةٌ. — Anm. 1. Rückert's *shehīdī* mit jāy izāfet ist richtig; denn Substantiv- und Adjectivbeordnung werden beide wie Genetivanziehung behandelt. wie S. 307 Z. 3 v. u.

S. 269 Z. 2 کَشْتِی - rein persisch کَشْتِی, aber کَشْتِی - schrieb mir Herr Prof. Pertsch „wird als speciell indische Aussprache gestattet; s. Vullers. Ich habe deshalb die Rückert'sche Schreibung beibehalten“. Später fand ich selbst im Farhang i Rashīdī, Calcutta 1875. Bd. II S. 154 Z. 1 und 2: کَشْتِی بِلَفْتَحِ. Dazu die Bemerkung, auch aus einem Gedichte Nizāmī's scheine sich die Aussprache کَشْتِی zu ergeben, da es dort auf کَشْتِی gereimt sei, doch wahrscheinlich eben nur des Reimes wegen (— und auch dies nicht einmal nothwendig: s. oben die Anm. zu S. 218 Z. 18 —).

S. 271 Anm. 2 Z. 3 شُورَش - schr. شُورَش, persisch, nicht arabisch; Z. 6 „von seiner Schönheit“ schr. durch sein Schüren.

S. 280 Z. 8 مُصَدِّقٌ - schr. مُصَدِّقٌ. Nach Sūdī's Commentar zum Gulistān, Constantinopel J. d. H. 1249, S. 96 Z. 7, ursprünglich مُصَدِّقٌ, Participle von صَدَّقَ, als Substantiv: einer andern gegenüberstehende Schlachtordnung; dann mit Infinitivbedeutung = جَنَمِ وِجَوَاش, Krieg und Kampf.

S. 287 Z. 2 *مَجْمَلٌ* schr. *مَجْمَلٌ*.

S. 295 Z. 4 v. u. *دَفْتَمٌ* schr. *دَفْتَمٌ*.

S. 303 Z. 11 *مَبْدَدِي* schr. *مَبْدَدِي*.

S. 307 Z. 7 *جَلٌ* schr. *جَلٌ*, organisch und metrisch noth-

wendige Verkürzung statt der *contradictio in adjecto* *جَلٌ*: s. den vorigen Band S. 577 Z. 8—11. Von Bezeichnung der Kürze des Sylbenvocals durch graphische Verdopplung des einfach auszusprechenden Schlussonnanten wie bei uns Ball, Mann, wissen die Morgenländer nichts, und wenn selbst in orientalischen Handschriften hier und da dergleichen vorkommt, so gehört dies zu derselben durch angebliches etymologisches oder exegetisches Bedürfniss nicht zu rechtfertigenden Hinzufügung un- gültiger Lautzeichen, nach welcher man früher auch schrieb *أَوْمِنٌ*.

*أَوْمِنٌ* u. s. w. S. ZDMG Bd. XV, S. 381—383.

S. 314 Z. 2 *بِزْرَنِي* schr. *بِزْرَنِي*.

S. 317 Z. 11 *خَضِرٌ* schr. *خَضِرٌ*.

S. 326 Z. 19 *دَلٌ* schr. *دَلٌ*.

S. 337 Z. 2 und 4 *دَرَجٌ* schr. *دَرَجٌ*.

S. 344 Z. 5 *جَمَلٌ — حِسَبٌ* schr. *جَمَلٌ — حِسَبٌ*.

S. 347 l. Z. *أَنْجَمٌ* schr. *أَنْجَمٌ*.

S. 376 Z. 17 *كِبْرَنْشٌ* schr. *كِبْرَنْشٌ*.

S. 389 Z. 9 *مَدَنِي* schr. *مَدَنِي*.

#### c) Aenderungen der Uebersetzung.

S. 2 Z. 4 v. u. *„Aus Wohlthat“* schr. *Durch die Freigebigkeit*, nämlich die deinige. — Vorl. Z. *„Ich“* schr. *Auch ich*.

S. 3 Z. 1 *„Und habe ein Exempel ausgerechnet, das“* u. s. w. schr. *Und habe in der Rechenkunst eine Regel* (die Anweisung zum folgenden Rechenkunststück) *aufgestellt, die* u. s. w. Ueber *صِدْقَةٌ* in dieser Bedeutung s. Lane.

S. 3 Z. 5 und 6 *„Das Ergebniss dieser Zahl wird, wie du es empfängst, deinem natürlichen Leben zu Statte kommen“*

schr. *Das Ergebniss derjenigen Zahl, welche du aufgreifst, wird dir als Facit deine natürliche Lebensdauer liefern.*

S. 4 Z. 4 und 3 v. u. „ein Gesäme“ schr. *die Raute.*

S. 6 Anm. 1 l. Z. *Jener Wind, der, wenn er nach Indien kommt, als Sturmwind kommt* schr. *Jener Wind, der, wenn er in Indien auftritt, als Sturmwind auftritt.*

S. 21 Z. 1 *„die in persischer Sprache das Wort führen“* schr. *die persisch sprechen*; denn das Wort führen ist nach unserem Sprachgebrauche etwas anderes als das allgemein hin reden.

sprechen bedeutende سخن راندن, eigentlich, wie سبق اعلان.

سپید. Worte hinter einander her gehen, auf einander folgen lassen.

Dasselbe ist سخن گفتن S. 389 Z. 7. wo از vor آفرین dem arab.

آفرین, nicht dem من entspricht: S. 390 Z. 5 *„So lange man mit*

*Heilsgross zu sprechen anhebt“* schr. *So lange vom Heilsgrosse die Rede sein wird*, d. h. für alle Zeiten. — Die andere, wie mir scheint, vorzuziehende Lesart ننشند (Abulfedae Hist. anteislam.

S. 122 Z. 12) giebt den Sinn: „Die, welche persisch sprechen, setzen و nicht da, wo و stehen muss“, als allgemein negativer Ausdruck der Regel, welche der nächstfolgende Vers positiv im Einzelnen ausführt. Ausser der Dresdener Handschrift, aus welcher ich jene Anmerkung zur Hist. anteislam. genommen habe, giebt auch das türkische Burhān-i kâfi S. ۱۳ und فرعونى

شیدى, ed. Splieth S. ۱۱ die letztere Lesart, dagegen HK. das persische Burh. kâf. S. ۲ und das neue Calcuttaer Farhang i Rashidi S. ۶ die erstere. Enweri's Verse Anm. 2 sind eine geistreich kühne Ausnahme von der Regel, indem das feste arabische و des Stich- und Reimwortes جود die weichen persischen و der drei vorhergehenden Halbverse zu gleicher Unveränderlichkeit zwingt.

S. 23 Z. 6 *„Ferse“* schr. Fusssohle, woraus die nöthigen Aenderungen in den folgenden Zeilen sich von selbst ergeben. (Dass و تابن oder و طبن auch speciell Ferse, talon, türk. اودچة, bedeute, ist ein in das Zenker'sche Wörterbuch übergegangener Irrthum.)

S. 27 Z. 6 und 5 v. u. Die Uebersetzung „Wegwünschung“ stellt die zehnte Form استبعاد unter die Begriffsclassen des صلب (Mufasssal S. ۱۳, Z. 2) statt unter die der اصالة (ebendas. Z. 6), wodurch ausgedrückt wird, dass jemand eine Person oder Sache

für sich, nach seiner Erfahrung, seinem Urtheile oder Gefühle, so und so findet, für das und das ansieht. Das Wort bedeutet demnach: etwas بعید, d. h. unwahrscheinlich, unglaublich, undenkbar finden oder dafür ansehen, und واو استبعد ist dasjenige und,

welches in einem elliptischen Ausrufungssatze zwei unvereinbare Dinge oder Begriffe nach dem Grundsätze *Opposita juxta se posita magis elucescunt* mit einander zusammenstellt, wie in dem angeführten Verse: „*men u inkâr-i šarâb*.“ *Ich und dem Weintrinken entsagen!*

S. 29 vorl. Z. „*Wenn*“ sehr. *seit* oder *seitdem*, wie ت mit folgendem Präteritum richtig übersetzt ist S. 83 Z. 2 und S. 215 Z. 18. Unzutreffende Uebersetzungen dieses ت sind ferner *indem* S. 204 Z. 5, *bis* S. 210 Z. 10, *du* S. 212 Z. 5, *als* S. 332 Z. 7 und S. 356 Z. 10 v. u. — ت mit folgendem Präsens: ت داری, *solange (als) du hältst* oder *halten wirst*, ist S. 139 Z. 7 übersetzt mit „*wenn du hältst*“, und S. 300 l. Z. ت نشکستمش, *solange ich es nicht zerbreche* oder *zerbrechen werde*, mit „*wenn ich es nicht zerbräche*“. — S. 105 Z. 2 hat die Auffassung der Conjunction ت als Präposition das richtige Verständniss des ganzen Verses verhindert: „*Wir wenden uns an Gott um ein Traumbild deines Schönheitsmales, (und doch) kommen wir durch das Traumbild von dir (nur) in einen noch verwirrteren Zustand*“ statt (wörtlich): *Bei Gott! Seitdem wir das Phantasiebild deines Schönheitsmales haben, haben wir einen über deine Phantasie hinaus traurigen Zustand*, d. h. Seitdem die Vorstellung von deinem Schönheitsmale in unserer Einbildungskraft lebt, sind wir in einem Zustande, dessen Traurigkeit deine Einbildungskraft sich nicht vorzustellen vermag.

S. 36 Anm. 1. چه بودی, چه بود, wie türk. نَه اُولَا, نَه اُولَیْدِی, gewöhnlich zusammengezogen in نُوَلَا, نُوَلَیْدِی, was wird es sein? was wäre es, würde es sein? ist durchgängig negative Frage im Sinne von: *was wird, würde es verschlagen oder schaden? qu'y aura-t-il, y aurait-il de mal?* Durch eine Art von Litotes hat aber das damit gemeinte *es wird, würde nichts schaden* (wie diese Redensart auch bei uns) den entgegengesetzten Sinn erhalten: *es wird, würde recht gut, erwünscht sein* u. dgl., und leitet mit folgendem که oder اَکَر, اَکَر beschiedene Vorschläge und Anträge, Wünsche, Bitten und Aufforderungen ein, auch Aufforderungen, die man gewissermassen an sich selbst richtet; daher Meninski's „*libenter faciam aut exequar mandata*“ in der Erklärung von نُوَلَا. Der hier angeführte Vers Sadi's steht

in Graf's Ausgabe des Bostān S. 38 Z. 6. Dem Sinne nach entsprechend ist das arabische *مَا تَتَرَى نُو. مَا تَتَرَى نُو. was schadet es ihm, dass — was würde es ihm schaden, wenn —* س. Maḥḥarī I. S. 6 Z. 22. S. 86 Z. 5 (d. an beiden Stellen *تَتَرَى* st. *تَتَرَى*). Mutanabbī. ed. Dieterici. S. 38 Z. 7. Kāmil. ed. Wright. S. 38 Z. 11. Ibn al-Aṭir. X. S. 37 Z. 15.

S. 40 Z. 10 *hervor* = *zurück*. *rückwärts*: *wiederum*: *بَرَزَ = وَارَ = وَارَ = وَارَ*.

S. 41 Z. 7 „Emolument“ *فَيْدَة* (فَيْدَة), schr. nach unserem Sprachgebrauche: nützliche Notiz, lehrreiche Bemerkung, wie man eine lehrreiche Schrift, un livre instructif, von demselben Verbalstamme *فَيْد* nimmt.

S. 41 Z. 15 „*Nachtflügel*“ (als wörtliche Uebersetzung von *سَپِيَه* = *سَپِيَه*, *Fledermous*) schr. *Nachtflieger* (d. h. in der Nacht fliegendes Thier, wie bei uns, obschon in anderer Bedeutung, *Nachtfalter*), *Nachtgeflügel*; denn der zweite Theil dieser Zusammensetzung ist nicht das Substantivum *فَيْد*, Flügel, sondern das mit der Verbalwurzel gleichlautende einfachste concrete Verbalnomen von *فَيْد*, fliegen, in der Bedeutung von *فَيْدَة*, s. meine pers. Grammatik. S. 45 Z. 1 ff.

S. 43 Z. 17—19 *فَرَّاشِ بَدِ*, *der Ausfeger, Staubkehrer des Windes*. Allerdings haben die Ferräse oder Kammerdiener neben ihrem namengebenden Hauptgeschäfte, dem Auflegen, Reinigen, Ausklopfen u. s. w. der *فَرُوش*, Teppiche und Matten, auch das Ausfegen und Auskehren der Zimmer zu besorgen; aber in der Einleitung des Gulistan, woher dieser Ausdruck genommen ist, wird der Ostwind *بَدِ صَب*, nicht als Ausfeger oder Auskehrer, sondern wirklich als *strator*, *στρώτης*, *Teppichbreiter* dargestellt: Sardi sagt dort von Gott: *فَرَّاشِ بَدِ صَبَارًا تَقَعَدُ تَ فَرُوشِ زَمَرْدِينِ*, *er hat dem Teppichbreiter des Ostwindes* (dem Ost-



winde als Teppichbreiter) *gehoissen, den smaragdgrünen Teppich* (die Grass- und Pflanzendecke über die Erde) zu *breiten*.

S. 43 Z. 22 „eine wirkliche Aussage des *موصوف* vom *موصوف*“ schr. Ausdruck eines wirklichen oder eigentlichen Angehörigkeitsverhältnisses des *موصوف* zu dem *موصوف*.

S. 44 Anm. 1 „eine Qualificirung (ein Adjectiv) im Zustande eines Qualificirten“ (als Uebersetzung von *صِفَتِ بِحَالِ مُوصَوْفٍ*) faßt *ب* in *بِحَالِ* als gleichbedeutend mit *فِي*, arab. *فِي*, aber *بِحَالِ* ist, nach dem Kunstausdrucke, nicht *مفعول فيهِ* oder *مفعول*, sondern *وصف* oder *ب* in der Bedeutung des arab. *ب* in *وصف*, er hat ihn durch etwas qualificirt, d. h. es ihm als Qualität beigelegt. Also wörtlich: Qualificirung durch die Beschaffenheit eines (andern) Qualificirten, d. h. Qualificirung eines Substantivums durch Qualificirung eines diesem untergeordneten zweiten Substantivums, z. B. *مرد خوش رو*, arab. *الرَّجُلُ حَسَنٌ اَنْوَجَهُ* oder *حَسَنٌ اَنْوَجِهِ*, *حَسَنٌ وَجْهَهُ* u. s. w.: s. de Sacy, Gr. ar. II. S. 197—201. § 330—332. *خوس* und *حسن* sind dem Sinne nach Qualificirungen von *رو* und *وجه* = *رويش خوشست*. *انرجل اتذی وجبه حسن* in Verbindung mit dem von ihnen Qualificirten aber qualificiren sie das übergeordnete *مرد* und *انرجل*.

S. 44 Z. 11 „ein schönantlitziger Mann“ schr. *der schönantlitzige Mann*.

S. 46 l. Z. „*Habicht*“ schr. *Sperber, épervier*.

S. 47 Z. 19 „*Traube*“ *زَرِّ* ist zunächst *Weinstock* in generischer und collectiver Bedeutung, und *Weinrebenpflanzung, Weingarten*, wie arab. *كُوم*; dann *Weintraube*, ebenfalls generisch und collectiv. Vgl. die Berichtigung von Freytag's Angaben über *كُوم* in Juynboll's Lex. geographicum, T. VI. S. 66. — Die Bedeutung von *زَرِّ*: „*Kleid*“, ist mir unbekannt. Staff *بَر* schr. *بَر*.

S. 48 Z. 18 „*das Wundeln*“ für *خُرام*, näher zu bestimmen: *stolzes, feierliches Einherschreiten mit Hin- und Herwiegen des*

*Körpers*: wie خرامید ضریفند S. 77 Z. 4 übersetzt ist „wandelte feierlich zierhaft“

S. 50 Z. 18 کرد می oder کردی, *er machte*\*, — hier ausschliesslich in der Bedeutung von *würde machen*, *faceret* (beziehungsweise auch: *hatte gemacht*, *würde gemacht haben*, *fecisset*, wie S. 67 Z. 1 und 2), als *modus hypotheticus*, verschieden von dem in dieser Aufzählung fehlenden کرد می oder کردی, *er machte*, *faciebat*, als *imperfectum historicum* im Indicativ. مضى استمراری oder حل محتى: s. S. 36 Z. 12 ff. und meine pers. Grammatik S. 237 unter محتى. Ebenso ist دردمیشد oder دردم شدی l. Z. zu übersetzen: *er würde gemacht werden*, beziehungsweise: *er würde gemacht worden sein*.

S. 54 Z. 14 „Leben“ sehr lebend.

S. 58 Anm. 1. مُجَدَّد als Kunstwort der Poetik ist hergenommen von نطفه محدد, eine Kamelin, deren Zitzen durch den Druck des جبر, — eines fest über das Euter gelegten Verbandes, durch welchen das Junge am Saugen verhindert wird, — wie abgeschnitten (مجدود) sind: s. Muḥiṭ al-Muḥiṭ S. 77 Sp. 2 Z. 23, und daselbst Z. 22 die auch vom Calcuttaer Dictionary of the technical terms S. 67 gegebene bildliche Bedeutung: انقصید, eine Kašide, von welcher der Dichter den lyrisch-erotischen Eingang gleichsam abgeschnitten, d. h. weggelassen hat, womit natürlich auch der تخلص, d. h. der Uebergang von dieser Einleitung zum Lobgedichte, von selbst wegfällt. Eine Kašide dagegen mit dieser Einleitung, aber ohne Uebergang von ihr zum Hauptgegenstande, heisst مقتضب; s. Mehrn's Rhetorik der Araber S. 145 Z. 8 v. u. und das genannte Dictionary S. 119 Z. 15: مقتضب قصید را دویند که درو تخلص نبود. „Muḥtaṣab nennt man eine Kašide, in der kein taḥalluṣ ist“, wahrscheinlich in ähnlicher Weise, wie مجدد von مجدود, her-

genommen von نَقْطَةُ مَقْتَصِبَةٍ, wörtlich, mit einem von Pflanzen entlehnten Bilde: eine vorzeitig abgeschnittene, d. h. ohne Abrihtung und Einübung zum Reiten gebrauchte Kamelin. Anders jedoch wendet den Begriff des Abschneidens in diesem Kunstworte der türkische Kâmis: اِقْتَصَبَ in der Poetik drückt aus, dass der Dichter den tesbîb von seiner Kaşide abschneidet (فَتَقِصِّدُ) (سنددن تشبیبی قطع ابدوب), d. h. nicht damit verbindet und ohne Weiteres zu seinem eigentlichen Gegenstande, dem Lobe des zu Verherrlichenden, übergeht. Passender und gefälliger aber ist es, diesen Uebergang mit حَسَنٌ تَخْلُصٌ zu bewirken\*, d. h. so, dass man das Ende des Eingangs durch eine geschickte Gedankenwendung zum Anfange des Lobgedichtes überleitet.

S. 62 Z. 22 „In der Wallfahrtszeit ist die Wallfahrt auch nur am Tug um das heilige Haus“ schr. *das Wallfahrten zu dem Heiligthume (der Ka'ba) erfolgt bei Tage, und ebenso von dem heiligen Hause hinweg*, d. h. der Wallfahrer ist verpflichtet, seinen Einzug in Mekka und den gleich darauf folgenden Besuch der Ka'ba bei Tage zu bewerkstelligen, und ebenso seinen Wegzug.

S. 62 Z. 27 „des Horizonts“ nach dem Texte: *der Horizonte*, d. h. der Erdgegenden, insofern jede ihren besondern Horizont oder Gesichtskreis hat.

S. 63 Z. 3 „So ist dein Gebot minder als meines, und so bist du minder als ich“ schr. *Deshalb ist die Zahl deiner (der in dir zu verrichtenden) Gebete geringer (als die der meinigen), weil du selbst geringer bist als ich*. Auch S. 70 Z. 17 ist das mit اِنْ دَا gleichbedeutende اِنْ اَذْجَ übersetzt: „So dass“ statt: *Desshalb weil* oder *Darum dass*.

S. 66 Z. 10 „Da vom Morgenwind mein Herz hatte deinen Duft ergriffen“ schr. *Da mein Herz durch den Morgenwind Witterung von dir bekommen hatte*. Das freilich nicht eben zarte Bild ist von der Jagd und zunächst von dem Jagdhunde hergenommen, dem der Wind die Witterung des Wildes zuführt.

S. 70 vorl. und l. Z. Genau nach dem Texte (S. 68 vorl. und l. Z.) im Allgemeinen, ohne Beziehung auf den Propheten: „Wie es möglich sei, jenen langen Weg -- hin und zurück zu machen“.

S. 71 Z. 2 Unter „rohen Gelüsten“ schlechthin verstehen wir doch etwas Anderes als was der Dichter hier durch سَوْدَائِیْ خَم und das gleichbedeutende مَخُونِیْ S. 70 Z. 6 - Synkope von مَلِيْخُولِيَا, μελαγχολία — ausdrücken will; etwa: *unlauteres*

*Wissensgeliist.* Denn die schwarze Galle ist nach der morgenländischen Temperamentenlehre die Quelle jeder übermässigen, unregelmässigen und ausschweifenden Begierde. — ebenso leidenschaftlicher Liebe und Habsucht, wie faustischer Gier nach höherer Erkenntniss.

S. 71 Z. 3 *„Etwa um eine Frühstückszeit“* u. s. w. Dieses *„etwa“* würde nach unserem Sprachgebrauche die Zeitangabe zu einer bloss ungefähren, annähernden machen, wogegen *مُمْرٍ* in solcher Verbindung, wie hier, im Anfange von Erzählungen und bei Eintritt von Incidenzpunkten *تَقَفَ*, *forte*, *par hazard*, *zufällig* bedeutet, etwas breiter: *forte accidit ut —, es traf sich einmal dass —.*

S. 71 Z. 8 *„in einer Stadt“* schr. *in der Stadt*, nämlich in welcher er wohnte.

S. 71 Z. 22 *„Vom Haupt nahm er den Helm seines Trotzes“* als Uebersetzung von *زِ سَرِ سَخْتِ تَرَكِ سَرِ اَنْجَمِ خَوِيشِ* d. h. wörtlich: *„Aus dem Kopfe (heraus) schaffte er das Fahrenlassen seiner Endbestimmung“* d. h. er entschlug sich der fahrlässigen Preisgebung des ewigen Lebens. arab. *تَرَكَ عَفِيتَهُ*, glaubte nun also an die vorher bezweifelte nächtliche Himmelfahrt des Propheten, um nicht durch hartnäckigen Unglauben die ewige Seligkeit zu verlieren.

S. 74 Z. 4 *„So hat es Grund“* schr. *So tritt der Fall ein.*

S. 74 Z. 5 *„Da ich kein Zeichen für mich in Bereitschaft habe“* genauer: *Ohne ein Zeichen für mich zubereitet zu haben.*

S. 74 Z. 12 *„Er machte sich an ihn, als er ein Stückchen schlief“* schr. *Er (der lose Vogel) ging ihm (dem Kurden) auf dem Fusse nach, bis dieser sich an einem Orte niederlegte und einschlof.* *وَقَعَ فِي عَفِيتِهِ* arab. *دَرِ يَمِيشِ اُفْتَدَ*.

S. 74 Z. 15 und 16 *„sah den Kürbiss, dessen Schenkel an den Fuss eines Munnes gebunden war“* schr. *sah den Kürbiss an den Fuss eines Menschen neben ihm gebunden.* *يَتَلَمُّ اَوْ* arab. *جَنِبِ*, präpositioneller Ortsaccusativ mit Genetivanziehung; s. meine pers. Grammatik S. 82 Z. 12.

S. 74 Z. 18 *„in Verwirrung über mein Ding“* *دَرِ دَرِ خَوِيشِ* arab. *فِي اَمْرِي*, im Allgemeinen: *über das mich Angehende, meine Angelegenheit*, d. h. hier: *über meine Persönlichkeit, über mich selbst.* *دَرِ* und *اَمْرِ* sind in solcher Verbindung oft kaum wörtlich

übersetzbar, und besonders „*Ding*“ ist viel zu concret für diesen abstracten Begriff.

S. 80 Z. 11 „*Am Ende seines Tisches sind nach Gastesweise Stier, Fisch*“ u. s. w. schr. *Auf seinem Tische stehn für den Gast Rind, Fisch* u. s. w., nämlich als Gerichte aufgetragen.

عَلَى ist gewöhnlich nur ein verstärktes بِر. arab. عَلَى, im neueren Gebrauche auch bloss بِر als präpositioneller Ortsaccusativ; s. meine

pers. Grammatik S. 82 vorl. und l. Z. und vgl. S. 102 Z. 12 mit der Uebersetzung S. 103 Z. 12.

S. 80 Z. 16 „*Leyer*“ und S. 108 Z. 6 „*Laute*“ schr. *Harfe*: denn mit diesem europäischen Instrumente hat der persische čeng wenigstens die grösste Aehnlichkeit; s. die Abbildung davon in Lane's englischer Uebersetzung der Tausend und Einen Nacht. Bd. I S. 228.

S. 81 Anm. 3. De Sacy's „zu deinen Füßen“ ist die richtige Uebersetzung von در پى تو; vgl. S. 85 l. Z. mit S. 86 Z. 9, wo Rückert selbst so übersetzt. Mit sinngemässer Wortstellung also ist Z. 9 zu schreiben: *Ausser darnach, dass ich meine Seele zu deinen Füßen hinstreue*. Vgl. den vorigen Jahrgang S. 564 Z. 7 flg.; nur dass hier statt des arab. نثر das pers.

در پیت steht. „*Auf deiner Spur*“ wäre در پى تو oder در پیت.

S. 84 Z. 17. Die Frage: „*Was für ein Schmerzbehafteter bist du?*“ würde, wie das folgende چه کسی „*was für ein welcher?*“

auf die Beschaffenheit gehen, wogegen das کدام des Textes nach einer Person, einem Individuum unter zweien oder mehreren fragt. Daher ist zu übersetzen: „*welcher Schmerzbehaftete bist du?*“ nämlich unter den Hunderten, die der Fragende dem zweiten Halbverse zufolge gefangen hält. Uebereinstimmend damit der Zusatz: Sage, wie heisst du? دو نم تو چیست.

S. 84 Anm. 2. Die Auffassung von دردمن als *mein Heilmittel*, „*die Medicin für mich*“, ist offenbar die vom Dichter selbst gewollte.

S. 88 Anm. 1. Da beide, جَهِيم und نَعِيم, indeterminirt sind, so ist genauer zu übersetzen „*in einem Lustort*“ und „*in einem Feuerpfuhl*“.

S. 90 Z. 6 v. u. „*dich drehend wie der Himmel*“ schr. *dem Himmel gleich geworden*, گشته in derselben Bedeutung wie im zweiten Halbverse. „*Dich drehend*“ wäre دَرَوَان.

S. 94 Z. 4 u. 5. Der Gegensatz von *آخِر* und *أَوَّل* würde in der Uebersetzung schärfer bezeichnet sein durch *zuerst* oder *anfangs* statt „gleich vom Anfang“, und durch *zuletzt* oder *schliesslich* statt „nun“.

S. 95 Z. 13 „Der Zarte ist der Beste, über den Niemand seine Seele betrübt“ schr. *Es ist besser, dass Niemand durch den Schönheitsstolzen Kränkung erleide*. *دَرْزَنِین* ist absoluter Nominativ, *و* in *دَو* das darauf zurückgehende Pronomen, *آ* unser neutrales *das*, *و* in *دَو* die entsprechende Conjunction *dass*: wörtlich: *Der Schönheitsstolze — das ist besser, dass seinetwegen Niemand Herzeleid empfinde*.

S. 96 Z. 11 „Kind des Messias“ schr. *Diener Christi*. Das durchaus nicht (s. Ann. 2) anzutastende *نَسَر* hat auch, wie *غَنَی*, *وَنَید*, *صَبَی*, *παῖς*, *puer*, *garçon*, *Knappe* u. s. w., jene Bedeutung, ohne oder mit *خَدَمَتَدَر*, wie im *Gazophylacium linguae Persarum* S. 133: „Garzone servitore, famulus, garçon, valet: *بِی تَرَس آئی در تَرَسائی* — *پسر خدَمَتَدَر* bildet mit *بِی تَرَس آئی* nicht nur ein paronomastisches Laut-, sondern auch ein artiges Sinnspiel, mit Anspielung auf die eigentliche allgemeine Bedeutung von *تَرَس*: „wenn du auch ein Christ (Gottesfürchtiger) — furchtsam — bist, sollst du doch furchtlos zu mir kommen“.

S. 96 Ann. 4 l. Z. ist zu streichen.

S. 98 vorl. und l. Z. „Mir fiel mit deinem listvollen Herzen ein Geschäft zu: geworfen haben in dieses mein Herz deine beiden Granatblüthen Feuer“. Richtiger Gedankenfortschritt und Zusammenhang kommt erst dadurch in die beiden Vershälften, dass man *دَر* nicht allgemein als *Geschäft* fasst, sondern als *Streit*, *Kampf*, *Treffen*, franz. *affaire*, *action*, wie in den damit zusammengesetzten *دَرزَنَدَر*, *پِیَنَدَر* u. s. w. „Ich hatte einen Strauss mit deinem ränkevollen Herzen; du warfen deine beiden Granatblüthen Feuer in dies mein Herz“. Durch eine Krieglislust lässt das ränkevollen Herz die beiden Granatblüthen (rothen Wangen), gleichsam als Grenadiere in ursprünglicher Bedeutung, Brandgranaten in das Herz des Gegners werfen.

S. 99 Z. 12 „den Funken (der Zerstörung)“ schr. *einen Funkenregen*: demgemäss sind auch „ein Funken“ und „dem

*Funken*\* S. 121 Z. 8 und 9 zu ändern. Denn شَرَارٌ ist Collectiv-singular. Einheits-nomen aber شَرَارَةٌ. Auch bewirken diese sprühenden Funken nicht die *Zerstörung*\* der Seele, sondern entzünden nur in ihm ein Liebes- und Sehnsuchtsfeuer.

S. 101 Z. 11 und 12. Die Uebersetzung von دَر ذَبُوت, arab. فِي الشَّرْوَةِ, durch *in Reichthum*\* fehlt durch zu grosse Wörtlichkeit: unser Sprachgebrauch verlangt für dieses دَر *in Betreff*\* oder *in Anbetracht*. Der Sinn des ganzen Verses: *Wenn durch die Sonne deiner Huld ein einziges Sonnenstäubchen zu mir gelangt, fühle ich mich in Anbetracht des* (dadurch erlangten) *Reichthums von der Erde zum Siebengestirn emporgehoben.*

S. 103 Z. 4 und 5. Das in كُن S. 102 Z. 3 enthaltene كُن ist nicht Relativ-, sondern Coniunctivpartikel: *Da* (oder *Als*) *dein Gegner aus prahlerischem Hochmuth immer mehr Lebensjahre begehrte, zahlte ihm deine Lanze mit scharfer Spitze Vernichtung aus*\*. (S. oben S. 162 d. Anm. zu S. 102 Z. 3 und 4.) Dieses كُن steht nie, wie unsere ihm entsprechenden Coniunctionen, zu Anfang des Satzes, sondern immer erst nach einem oder mehreren Worten, wie z. B. auch S. 204 Z. 8, wo die Verkenntung seiner Bedeutung weiter zu unrichtiger Auffassung der zweiten Person des einfachen Präteritums. دادی Z. 9, als dritter Person des Imperfectums geführt hat. Jener Vers bedeutet: *Indem du ein Schönheitsmal aus Gälîe auf deine Wange drücktest, kündigtest du* (eben dadurch) *dem Monde und der Sonne einen Herrlichkeitssieg* (über sie beide) *an.*

S. 103 Z. 8 *Sie* (meine schwarze Locke) *wird durch deinen Hof Seide nun, ohne Zeichen sitzend*\* sehr. *Es* (mein schwarzes Haar) *ward nun durch deinen Hofdienst weisse, ungemusterte, flach anliegende Seide*\*. Ungemustert\* بِي نَشَان, arab. بِلَا عَلَم, ohne anderfarbiges Abzeichen: flach anliegend\* قَاعِد, arab. نَاشِيْن, nicht, wie früher, emporstehend oder gekräuselt.

S. 103 Z. 13 *auf diesem Haar von solcher Art und Weise*\*. In اِنْدَاكُ چُنْدَنِ بِرِ سَرِ مَوْتِي چُنْدَنِ جُنْبِيْنِ bezieht sich چُنْدَنِ, arab. كُنْدَاكُ, auf das frühere schwarze, جُنْبِيْنِ, arab. كُنْبَا, auf das gegenwärtige weisse Haar: *Erbarme dich über 'Amûl, der an deinen Hof kam mit schwarzer Farbe auf einem Haare (damals) von jener, — (jetzt) von dieser Beschaffenheit.*

S. 103 Anm. 5 „Statt: *aller*“ schr. *Statt aller*.

S. 104 Anm. 1 „*eine Rede*“ schr. *ein Redestück in Prosa*, wie auch das dem سَخَرِ entsprechende arab. دَعَم vorzugsweise so gebraucht wird, im Gegensatze zu شَعَرَ: s. Kāmil. ed. Wright. S. v. a. Z. 3: نُونٌ يَجْرُ فِي الدَّلَامِ تَجْرُ فِي الشَّعْرِ.

S. 108 Z. 6 „*In lauter Stöhnen*“ genauer: *Vor lauter Stöhnen*.

S. 108 Anm. 1. Der Dichter hat jedenfalls نَحَرَ und nicht نَحَرَ im Sinne gehabt, und Rückert hätte nur nicht, gegen seine eigene Uebersetzung, نَحَرَ schreiben sollen. Das Versmass an sich erlaubt Beides. Jenes نَحَرَ ist ein neugebildetes arabisches Wort, welches die Perser, الْعَجَم, nach Bistāmi. Muḥ. al-Muḥ. S. ۲۸ Sp. 2, Z. 5 und 6, für نَحَرَ وَنَبَسَتَيْنِ, also ganz in der hier durch den Zusammenhang geforderten Bedeutung gebrauchen. نَحَرَ mit Genetivanziehung, eigentlich einem Menschen oder Thiere *auf der Ferse, hinter ihm her; weiter in Verfolgung oder zur Erlangung* von etwas, vor Abstractbegriffen und Infinitiven *zum Zwecke* von, zu, wegen (*causa*, nicht *propter*), *um zu*, immer mit *causa finalis*, nie mit *causa efficiens*. Daher S. 235 Z. 21 und 22 نَحَرَ إِلَهُ الْخَمْدِ أَزْ بَيِّ جَدِّهِ nicht „*Dem Herrn sei Lob über die Macht und den Preis des Landesherrn! Ein Juwel der Hoheit ist aus dem Ocean der Gerechtigkeit ans Ufer gekommen*“, sondern: *Gott Lob! Zur (Befestigung der) Macht und Herrlichkeit des Landesherrn ist die Perle der Hoheit u. s. w., d. h. der Thronerbe auf die Welt gekommen*. Hiernach ist Anm. 2 zu ändern. Ebenso bedeutet S. 267 Z. 3 „*wegen des Restes*“, نَحَرَ: um das noch fehlende Uebrige, die Zahl 8, hinzuzubekommen.

S. 109 Z. 11 „*Macht*“ schr. *Grösse*. („*Deine Macht*“ wäre نَحَرَ, nicht نَحَرَ.)

S. 109 l. Z. „*So wird vor seinem engen Mund zur Knospe vor Scham die blühende Rose*“ schr. im entgegengesetzten Sinne: *So wird die (geschlossene) Rosenknospe aus Scham vor seinem kleinen Munde zur (erschlossenen) Rose*, d. h. Da die Rosenknospe sieht, dass sie in einem Schönheitswettstreite mit seinem



knospengleichen Mädchen unterliegen müsste, so entzieht sie sich vor Scham darüber dieser Gefahr dadurch, dass sie ihren Kelch gleich ganz öffnet.

S. 110 Z. 9 und 10 „*deine Gerechtigkeit die reine Milch des Verlangens*“ schr. *deine Rechtspflege die reinste Liebe*. Z. 11 „*dein Besuch die ersehnte Gunst*“ schr. *dein Gastbesuch das höchste Glück* (eig. der Vollguss des Gewünschten).

S. 111 Z. 2 „*Reh*“ generell bestimmt: *Antilope*, speciell: *Antilope leucoryx*; s. den Commentar zu Seetzen's Reisen. S. 496 Z. 19 flg. — Z. 3 „*Blick*“ richtig; der Perser aber übersetzt *Auge*.

چشم, wie حُرف auch wirklich oft gebraucht wird. „*Biene*“ schr.

*Bienenschwarm* oder *Bienen* im Plural und ebenso S. 116 Z. 14.

Z. 4 „*ein Wurm*“ schr. *Hitze*, nach dem berichtigten دَمِي.

S. 110 l. Z.

S. 113 Anm. 2. Der persische Sprachgebrauch lässt nur Rückert's erste Uebersetzung des Halbverses S. 112 Z. 16 zu: „*Gott sei Dank, dass er mir so (durch den Tod) zu Hülfe kommt gegen meinen Schmerz*“, nicht: „dass (nur wenigstens noch) meine Klage vor Schmerz ergethet“. Denn رسیدن ist stets gelangen, hinkommen, nie ergehen, vorkommen, geschehen. فریادرس, arab. صَارِخ. βοήθός. — zunächst: den Hülferuf mit Gegenruf erwidern, dann: zu Hülfe kommend, Helfer. — zeigt übrigens klarlich, dass auch فریادرسیدن (wovon S. 113 Z. 16 رسیدم) eine Art Zusammensetzung ist st. بفریاد رسیدن, zu *Hülfe kommen*, wie bei Hafiz, ed. Brockh., II. S. 6 Z. 7: عشقت رسد بفریاد, *die Liebe kommt dir zu Hülfe*.

S. 114 Z. 4 und 5 „*Alles im Himmel*“ dazu wäre der Artikel انفلی nöthig; فُلْکِ aber ist einer der sieben Planetenhimmel, und die hier angeführten beiden Worte, ohne das folgende تَسْبِیْحُونَ Sur. 21 V. 34. bedeuten an und für sich: *Jedes* (der beiden Hauptgestirne, Sonne und Mond) *ist an einem* (besondern) *Himmel*.

S. 116 Z. 13 „*Kunde*“ schr. *Verständniss*. „*weise*“ schr. *Gelehrter*.

S. 118 Z. 16 und 17 „*wohl bekomm's!*“ شایس ist nach Sinn und Sprachgebrauch unser *bravo!* wie das arab. أَحْسَنْتَ.

أَحْسَنَتْ u. s. w. *gut gemacht!* - Das Ausland v. J. 1855. Nr. 38.

S. 893: „Der König (von Audh) riss die Augen auf, horchte, und rief Schabasch! Schabasch! (bravo! bravo!)“ nämlich um einer Sängerin seinen Beifall zu bezeigen.

S. 119 Z. 8 „Ende“ نِهْ. Grund. Gegensatz zu „Haupt“ سِرْ: schr. demnach: *der Red. Haupt- und Grundregel.*

S. 120 Z. 11 „ein einziges Mal“ dies wäre بَيْتَبَر: بَيْتَبَر- hingegen ist unser *mit einem Male.*

S. 123 Z. 1 „besser“ könnte nach unserem Sprachgebrauche hier nur Adverbium zu „sehe ich“ sein: je vois mieux: aber خوشتر. schöner. ist Adjectivum: *Die Sonne deiner Wange erscheint mir nun, da dein Wangenflaum wie Staub zwischen sie und mein Auge getreten ist, noch schöner.*

S. 123 Z. 17 „Bildsäule“ schr. Puppe, als Liebkosungswort. Hierbei sei bemerkt, dass alle bei Freytag unter لَعْبَةٌ stehenden Bedeutungen, mit Ausnahme der ersten, der Form نَعْبَةٌ zuzuthellen sind, wie denn auch hier Z. 15 نَعْبَتٌ zu lesen ist.

S. 125 Anm. 1 Z. 14 „dem Auge einer herzraubenden Schönen“ schr. *dem schönen Auge der Herzräuberin* (des Liebchens), oder: *dem schönen herzräuberischen Auge*: denn خوش als Hauptwort zu nehmen verbietet der Sprachgebrauch.

S. 125 Z. 17. Die Uebersetzung: „und eine Tasse voll Safranpeise“ entspricht der Lesart ویک دَسِدْ مُرَعَفَر mit Substantiv-Apposition, wie in ویک قَدَحْ شَرَاب u. dgl. Das vom Herrn Herausgeber gewählte ویک دَسِ مُرَعَفَر aber gestattet die durch den antithetischen Parallelismus mit „sechs zarte Brode“ und durch den gefälligeren Sinn empfohlene Uebersetzung: *und einen safranfarbigen* (gelbrothen) *Becher Wein*; denn bekanntlich heisst nur der gefüllte Becher دَس.

S. 126 Anm. 1. Dieses دِم ist wohl die durch ihre Lage in einer grossen, wasserreichen und fruchtbaren Aue (s. Géogr. d'Aboulféda par Reinaud et de Slane S. 241) zu Viehzucht und Milchwirthschaft vorzüglich geeignete Stadt Kum (arab. قُم) im persischen Irāk.

S. 127 Z. 8 سَلْ - schr. سَلْ in Genetivverbindung mit dem folgenden Eigennamen. - Z. 11 „Judenkirsche“ ist doch etwas ganz Anderes als das S. 128 Anm. 1 richtig erklärte Bädinǧān, d. h. *Melanzone*, franz. *mélange*, volksthümlich *Paradiesapfel*, franz. *tomate*.

S. 127 Anm. 1. Näher liegt die Beziehung des سَلْ auf شَدَم *Bauch*: Wenn Linsen den Bauch füllen, so ist das Gewohnheitssache von ihm, gegen die sich von Seiten eines feinem Geschmacks nicht wohl streiten lässt, da der Geschmack einmal verschieden ist: oder, liest man خُشْتِ als vorausgestelltes Prädicat: so ist das eben Gewohnheitssache.

S. 128 Z. 1—2 „Lauter Namen für Nudeln oder Maccaroni“, doch nicht سَنَبُوسَ und قُذَبْ. Das erste, arabisirt سَنَبُوسَ oder سَنَبُوسِ, bedeutet eine kleine Fleischpastete (s. Ell. Boethor unter Pâté, und Cuche S. ۲۸۱ Sp. 1): قُذَبْ aber ist Singular-collectiv von قُذَبَ, d. h. Schnitzel, Fleisch-schnitzel.

S. 128 Z. 16 „des Preises (Kaufpreises)“ schr. von Gehäcksel (*hachis*); denn das entsprechende Textwort ist nicht das arab. قِیمَ, sondern das türk. قِیمَ, ky ma, von قِیمِ, zerhacken, d. h. klein gehacktes und als Füllsel (*farce*) in verschiedene Arten von Gebäck u. s. w. eingeschlagenes Fleisch.

S. 128 Anm. 1 Z. 5 „gekocht“ schr. gebraten oder geröstet.

S. 129 Z. 9 „so bist du Meister“ vielmehr: du giebst's für dich zu thun.

S. 130 Anm. 1. كَشْمِير, wie im Texte zu lesen ist, von كَشْمِير, arab. كَشْمِير, *Kaschmir*, nur prosodisch verschieden.

S. 132 Z. 20 „oder besser“ schr. richtig.

S. 134 Z. 7, S. 135 Z. 4, S. 166 Z. 3 und 5 v. u., S. 192 Z. 10. „Bart“ nämlich *Wangenbart* (Backenbart), wie an andern Stellen genauer übersetzt ist.

S. 135 Anm. 1. Rückert irrt darin, dass er, gegen die Erklärung der Morgenländer selbst, den Vergleichungspunkt auch bei سُنْبُل in die Blätter statt in die Blüthen verlegt. *Sunbul* als secundum comparationis von Lockenhaar und Wangenbart ist nicht „Krauseminze“, نَعْنَاع, sondern die eigentliche *Hyacinthe* mit ihrem den Stengel wie krauslockiges Haar umgebenden Blüthen-

gewirrt. An سنبل ورتاجون, *Hyacinthen und Basilikum*, ist nichts zu ändern.

S. 138 Z. 4 „Meinen Adern und Fasern ein Gepräge hauche du ein!“ als ob صُور, die Auferweckungstrompete des Erzengels Isráfil (Sur. 6 V. 73 u. s. w.), Plural von صُور wäre. Möglichst wörtlich also: *In meine Adern und Fasern blase Auferweckungstrompete!* d. h. durch Spenden aus diesem Glase oder dieser Flasche wecke sie zu neuem Leben!

S. 138 Z. 7 „diese räthselhafte Materie“ sehr, *diese goldgleich geläuterte Substanz*, d. h. die Substanz der Seele; s. die letzte Bedeutung von نَمَتْ in Muh. al-Muh. Auf تنقیح, der Reinigung von Schlacken und allem Ausserwesentlichen, Ungehörigen, beruht auch die Vergleichung mit geläutertem Gold.

S. 138 Z. 12 „Zupf' ihn am Ohr, sich des Guten zu beflüssigen“ eine derartige Mahnung würde bei dem „Satan“, wenn überhaupt möglich, wenig helfen; auch kann از دوشش nicht bedeuten: „sich zu beflüssigen“, کوس منبیلدن, die Ohren reiben, bedeutet, ähnlich wie froter les oreilles, überhaupt züchtigen, mit Worten und Werken strafen, und دوشش احسنر ist die vom Dichter gegen die Versuchungen des Teufels zu Habsucht, Geiz u. s. w. anempfohlene Handlungsweise: *Strafe ihn durch Fleiss im Wohlthun*.

S. 141 l. Z. „Nicht ein Stäubchen deines Herzens ist bei mir, auf einmal hast du den Bund gebrochen“. Wenn يدره

S. 140 Z. 6 einen neuen Satz anfinde, so würde man es nur mit einmal in prägnanter Bedeutung übersetzen können, wie wir sagen: „Du hast einmal den Bund gebrochen“, d. h. ein- für allemal. Aber dies wäre gegen die Analogie aller übrigen Verse des Gedichtes, in welchen das reimende Anfangswort der zweiten Vershälfte dem Sinne nach regelmässig zur ersten gehört. Man verbinde daher jenes يدره mit نيست und übersetze: *Nicht ein einziges Mal ist ein Stäubchen deines Herzens bei mir; du hast den Bund gebrochen*.

S. 142 Z. 19 und 20 „Du hast den Anfang mit mir gemacht, zum Ende mach' es auch, aber gelind!“ Auch hier ist فَرَجَم als Objectsaccusativ zu همی نمودی im ersten Halbverse zu ziehen: *Gleich anfangs liessst du mich das Ende sehen: mag es nun kommen, aber gelind!*

S. 142 Z. 22 „*doch du scherzest mit andern als mir*“ der allgemeinen Bedeutung von نَوَازَن entsprechend: *doch du schenkst deine Gunst andern als mir*.

S. 142 Z. 31 „*So mehre mir nicht Schmerz über Schmerz*“ wörtlich: *mehre du nicht meinen Schmerz durch unsern Schmerz*, d. h. mehre nicht den Schmerz, den ich mir selbst ohne dein Zuthun bereitet habe, durch solchen, an dem du gemeinschaftlich mit mir schuld wärest.

S. 148 Z. 7 „*Paradieseshust*“ sehr. *Paradiesesluft*.

S. 150 Z. 10 „*O du, durch dessen Rede erörtert sind die Koransverse der Tugend*“ sehr. *O du, der durch seine Worte*

*Wunderwerke von Geisteskraft ausgeführt hat*. آيَات Zeichen und Wunder, hier durchaus nicht in specieller Beziehung auf den Koran: حُزْرُ arab. فَضِيلَة, فَضِيلَة, hoch ausgebildete geistige Begabung, hervorragendes Talent, gelehrte, schöngeistige oder künstlerische Virtuosität: hier nach dem Zusammenhange rednerische oder dichterische Meisterschaft. — nur nicht, weder hier noch Z. 15. „Tugend“ und „Tugenden“ im moralischen Sinne.

S. 150 Z. 11 „*deine Kunden*“ d. h. was die Geschichte von dir verkündet oder erzählt.

S. 151 Z. 17 „*Macht es (d. h. sein Ross) am Leib einer Ameise kein Spitzchen eines Hürchens wund*“. Setzt man, wie das كَرْد des Textes verlangt, an die Stelle der beiden ersten Worte *Wird*, so gewinnt dadurch zugleich der Gedanke an Allgemeinheit und Grossartigkeit: Wohin immer der König zieht, da ist auch den geringsten Wesen Sicherheit gewährleistet, nicht nur vor den Hufen seines eigenen Rosses, sondern auch vor denen seines Gefolges.

S. 156 Z. 9 „*des Königreichs*“ sehr. *der königlichen Würde* oder *Macht*. Königreich ist مَمْلَكَة, nicht مَلِك.

S. 164 Anm. 1. Der gordische Knoten in Z. 2 und 3 löst sich ohne alle Gewaltthat von selbst durch richtige Lesung und Erklärung:

بَسْرُ وَبَسْرُ وَبَسْرُ وَرَبُّ وَرَبُّ وَرَبُّ  
كَشَتْ وَكُنْزَكُمْ نَيْبُكُمْ وَكَمَّ خُذَا

رَبُّ ist Infinitiv von رَبَّ = جَمَعَ, und رُبُّ = pers. کم, wenig, selten, nach dem bekannten Lehrsatz, dass رُبُّ — in dieser Hinsicht das Gegentheil des arab. کم — durch Abschwächung

der ursprünglichen Bedeutung nach überwiegendem Sprachgebrauche nicht *نَمَنَّ*, sondern *نَلْعَل* dient, mit andern Worten: nicht eine relative Vielheit oder Häufigkeit, sondern eine relative Wenigkeit oder Seltenheit ausdrückt. Man bemerke auch den sich auf diese Weise ergebenden Vocalparallelismus der beiden Glieder der arabischen Wortreihe mit zweimaligem *a u a*.

S. 166 Z. 4 v. u. „in Verwirrung“ schr. *in's Verderben*.  
عَكَك = عَكَك.

S. 175 Z. 19 „auf der Lauer stehen“ schr. *auf die Lauer stellen*: das hinzuzudenkende Object ist das im Laufe des Verses zur Vorandeutung des Schluss- und Reimwortes vorausgeschickte Wort: s. Mehren's Rhetorik der Araber S. 102 und S. 44 in den

Anmerkungen vorl. Z., wo *نَحْبُ الزَّيْبِ* erklärt wird durch *نَحْبُ الزَّيْبِ* في الزَّيْبِ, *den Laurer auf den Weg stellen*.

S. 180 Anm. 2 zu Ende. Der Vergleichungsgrund (vgl. den vorigen Jahrgang S. 564 Z. 27 flg.) liegt darin, dass die Pistazie durch die aufgesprungene innere Schale den rothen lambertsnuss-ähnlichen Kern durchscheinen lässt, wie der Mund durch die geöffneten Lippen das rothe Zahnfleisch.

S. 180 Anm. 3. Ohne tiefer liegende Beziehung dient die Mandel einfach wegen der mandelähnlichen Form des Auges als Bild für dieses.

S. 181 Z. 3 „Grüsse“ schr. *Nachrichten*.

S. 184 Z. 14 und 15. Ohne das vom Reime geforderte Sinnesopfer: *Nicht fand ich, o weh, bei der Welt Beständigkeit; nicht fand ich, o weh, bei den Schönen Treue*.

S. 186 Z. 13 „mache nicht von trockner Ascetik Profession“ genau: *gieb nicht* (als Muršid, geistlicher Führer, deinen Muršiden, Zöglingen) *zu starrer Ascetik Anleitung*. Ueber *خَشَن* in solcher Verbindung s. meine pers. Grammatik 2. Aufl. S. 208.

S. 186 Z. 17 und 19 „Esel“ nämlich *خَرَصَنَج*, *frommer Esel*, das gewöhnliche Schimpfwort für einen albernen Frömmeler: s. ebendasselbst S. 208 und 209.

S. 192 Z. 9 „den Bari“ nämlich den spriessenden Backenbart mit der leichten Krümmung seines untern Endes nach dem Schönheitsmale auf der Wange hin, wie der Ballschlägel sich mit seinem klauenartig gekrümmten untern Ende nach dem Balle hin richtet.

S. 193 Z. 16 „Er ist Gott allein“ dies wäre *عَوَّالَهُ وَحْدَهُ*; aber *عَوَّالَهُ أَحَدَهُ* ist nach den einheimischen Erklärern entweder:

So ist's: *Gott ist Einer*, oder: *Er* (nach dem ihr fragt) *ist Gott, Einer*, sowohl der Zahl als dem Wesen nach.

S. 199 Z. 9. پَرْدَ ist nach Burhân-i-gânî unter Anderem پَرْدَ: آسمان, eine Metonymie für Himmel, gleichsam der die Oberwelt verhüllende Vorhang. Statt „*O Himmelsadler des Züles der Lust*“ wird demnach zu übersetzen sein: „*O Paradiesvogel der Himmelsluft des Schönheitsstolzes*“ von einem Schönen, der, wie der Paradiesvogel nach der Volkssage stets in den Lüften schwebt, sich nie aus der Aetherregion seines Schönheitsstolzes zu Gemeinem herablässt.

S. 202 Z. 4 v. u. „aus guter Meinung“ از راهِ صواب, in rechter Weise

S. 203 Z. 18 „*Wasser und Feuer sind deiner Gemüthsart Söldlinge*“. Zu der schon im vorigen Jahrgange S. 565 Z. 9 und 10 gegebenen Uebersetzung dieser Stelle ist nur noch erklärend hinzuzufügen, dass der Dichter meint, die Gemüthsart des Gepriesenen vereinige in sich die entgegengesetzten Eigenschaften und Kräfte des Wassers und des Feuers in so idealer Vollkommenheit, dass beide Elemente bei ihm noch zu lernen hätten.

S. 204 Z. 6 „auf deinen Wangen“ ist ein willkürlicher Zusatz. Die angebliche Bedeutung von مَنَدَل bei Castle und Meninski „mystax juvenum, seu lanugo juvenilis, qua vestiuntur genae“ ist vielleicht daraus entstanden, dass man das خند, Strich, Linie, der Originalwörterbücher in der Erklärung von مَنَدَل (Zauberkreis<sup>1)</sup>), irgendwie aus dem Zusammenhange herausgekommen, als selbstständige Bedeutungsangabe fasste. Der Sinn ist, dass der angeredete Schöne, weil Sandelholz unter ähnlichen aromatischen Substanzen zu zauberischen Räucherungen gebraucht wird, durch Einreiben seiner Stirn damit eine magische Operation zur Bezauberung seiner Liebhaber eingeleitet habe, wie ein Beschwörer durch Ziehen des magischen Kreises um sich.

S. 204 Anm. 2. از جنون ist einfach von Herzen, d. h. gern, oder, wie wir gewöhnlich mit Verbindung beider Aus-

1) Burhân-i-gânî: مَنَدَل و مَنَدَنَه دایره و خطِ مدوری که عزایم

خواندن بر گرد خود بدنسند و در میان آن نشسته اند و عزایم خوانند. „Mandal und Mandala ist der Kreis und die runde Linie, welche die Beschwörer um sich ziehen und in deren Mitte sitzend sie Gebete und Beschwörungen recitiren.“

drücke sagen. von Herzen gern: verstärkt *از جن و دل* türk. جن و دلونندن. جن و دلندن.

S. 206 Z. 4 „junges Schilf“ lieber, wie S. 180 Z. 8. „junges Gras“ oder allgemein „junger Trieb“. woneben aber auch das persische نبت als *Kandiszucker* anklingt und mit dem vorhergehenden „Zucker“ eine Art Oxyiron bildet.

S. 207 Z. 7 „verklärt von Sonn' und Mond“ sehr. *glänzender als Sonn' und Mond*: denn die Dichtersprache erlaubt den Gebrauch des einfachen Adjectivums und Adverbiums ohne angehängtes *تر* in Verbindung mit *از* zum Ausdrucke des Comparativs mit als. wie türkisch *آی و دلونندن روشن*.

S. 208 Anm. 1. Vollkommen einverstanden mit der Berichtigung und Erklärung des Herrn Herausgebers, möchte ich nur mit noch etwas engerem Anschlusse an die Textworte übersetzen: *wenn auch* (von der andern Seite) *dein Charakter ein Schweisstüchlein ist vor dem Antlitze der Bedürftigkeit*, indem deine Menschenfreundlichkeit den dürftigen Bittstellern gleichsam den Angstschweiss vom Gesichte abwischt.

S. 208 Anm. 5. چو ist hier nicht Zeit-, sondern Vergleichungspartikel, und der Halbvers bildet einen einfachen Comparativsatz: „*Ja wohl, wie ein Punkt auf dem Ain tausend ist* (d. h. ergiebt)“.

S. 209 Z. 14. Zur Bestätigung dessen, was oben S. 229 Z. 9 und 10 über سبز in Beziehung auf Haarfarbe gesagt wurde, und zum Beweise, dass dieser Sprachgebrauch auch im gemeinen Leben noch jetzt stattfindet, diene folgende Stelle aus Morier's trefflichen „Abenteuern Hâgi Bâbâ's in England“, deutsche Uebers. Leipz. 1828, 1. Th. S. 73: „Seiner Beschreibung nach war sie klein von Gestalt, besass aber Augen von einer erstaunenden Grösse und eine so grünende Gesichtsfarbe, als nur immer die berühmtesten Schönheiten von Irân: mit der Anmerkung zu grünende: „Sebs oder grün ist ein Wort, womit man in Persien eine Brünette bezeichnet“.

S. 212 Z. 2 „beseligten Gemüths“ sehr. *gottgesegneten Verstandes*. — Z. 5 „Wird kommen“ sehr. *kommt*.

S. 215 Z. 18 „Zitrone“ sehr. *Pomeranze, Orange*: s. das Richtige S. 219 Z. 13 und 14. — Das „Doch“ zu Anfang der vorletzten Zeile ist in die letzte zu setzen: *In ihrer Jahreszeit ist süß die Frucht: doch wie gäb's Melonen im Winter?*



S. 216 Z. 16 „*Koriander*“ *دَشِمِش*, die bei uns *Korinthen* genannten kleinen Weintrauben ohne Kerne, seien sie frisch oder getrocknet.

S. 216 Z. 21 „*Wenn deine Liebe nicht in meinem Haupte wäre*“ sehr. *Wenn deine Sonne nicht über meinem Haupte stünde*, d. h. wenn du mir nicht als Sonne deine belebenden Strahlen zusendetest.

S. 216 Z. 24 „*Du aber hast in deiner Hand nichts als Milde (Trauben)*“. Der Herr Herausgeber war in Anm. 4 der Wahrheit schon ganz nahe. Weder kann *كَرَم* in *كَرَم* zerdehnt werden, noch dieses zugleich für jenes gelten, um so weniger, da die „Trauben“ schon S. 215 Z. 5 v. u. genannt worden sind.

*كَرَم*, später gewöhnlich in *كَلَم* erweicht, ist ursprünglich *كَرَب* (über die Lautveränderung s. oben S. 42 Z. 10 flg.), *κράμβη*, *crambe*, arab. *كَرْب* und *كَرْب*.

S. 216 l. Z. „*Zuckerricke*“ sehr. *Zuckererbse*; *Gazophylacium linguae Persarum* S. 292: „*Pisello, pisum, cicer, pois, دَخْو*“.

S. 217 Z. 1—4. Verwechslung von Pastillen mit Pastete. *فَرَس*, pl. *أَفْرَاس*, nennt man alle runden, von einer flachen Basis convex ansteigenden Bäcker-, Conditor- und Parfümerie-Waaren, besonders auch parfümirte oder ganz aus aromatischen Substanzen gemachte Wohlgeruchs-Pastillen; *Gazophylacium* l. P. S. 275: „*Pastelletti di profumo, pastilli odorati, pastilles de senteur, أَفْرَاس*“.

*فَرَس صَمَكْدَر* „*دَشَم*“ *فَرَس دَشَم*, *دَشَم* *فَرَس* *دَشَم*, *دَشَم* *فَرَس* *دَشَم* ist ganz richtig *Sandelpastille*; denn die Verschiedenheit des kurzen Vocals vor dem Reimconsonanten hindert den Reim nicht: s. das Ende der Anm. 5 zu S. 209 und Anm. 1 zu S. 217.

S. 217 Z. 11 und 12 bilden nicht, wie in der Uebersetzung, zwei Sätze, sondern einen Vordersatz und Nachsatz, von denen jener in gewöhnlicher Wortstellung lauten würde *ای یار جو یری نمی دنی*: *O Freund, du du einmal keine Freundschaft hältst, was übst du soviel Härte und Unrecht?*

S. 222 Z. 9 und 10 „*Sonnenpriester*“ sehr. *Sonnenanbeter*. (Oder wollte Rückert durch diese Uebersetzung von *Àfîrûb-perest* vielleicht eine von ihm damals vermuthete Verwandtschaft zwischen *perest* und *Priester* andeuten?)

S. 224 Z. 4. Die Form *خَشَمَد* steht, gegen die allgemein gehaltene Bemerkung S. XIX Z. 18, schon in der ersten Aufl. meiner persischen Grammatik S. 10.

S. 224 Anm. 3. *خُرُوج* in politischem Sinne ist = *خُرُوجِ عَنِ* *خُرُوجِ عَلٰى السُّلْطٰنِ* oder *خُرُوجِ عَلٰى السُّلْطٰنِ* (s. die 2. Bed. bei Freytag), die Handlung eines Rebellen, *خُرِجِو*, welcher der bestehenden Regierung den Gehorsam aufkündigt, sich gegen sie empört oder selbst als Kronprätendent auftritt.

S. 226 Anm. 1. *سَعَدَت* ist speciell die ewige Seligkeit, — hier die Gelangung zu derselben durch den Tod, — das Gegen-  
theil davon *شَعَرَت*, die ewige Verdammnis: s. Ali's hundert Sprüche S. 84 Nr. 258.

S. 228 Anm. 5. Zu dieser richtigen Erklärung von *مَشَر* *حَسْبِ* nur die Bemerkung, dass nach islamischer Vorstellung nicht der im Grabe liegende Hasan, sondern Gott selbst als derjenige zu denken ist, welcher die himmlischen Gnadengaben über das Grab und dessen Besucher ausstreut.

S. 230 Z. 9 flg. Der Vf. des HK. scheint *د* Z. 1 als Zusammensetzung von *د* = 9 und *د* = 1 genommen zu haben: aber wie soll die Zahl 10 nach ihm aus jenem *عَشْرَ اَزْ عَلٰى* herausgefunden werden?

S. 234 Z. 15 *„Einsichtig in der Gutthat der Welt“* undeutlich für: *sich darauf verstehend, der Welt wohlzuthun.*

S. 237 Z. 17 *„Jedes einzelne, mögest du suchen aus ihm ein Meereskleinod gedoppelt“*. Das Einheitsnomen *جَوْنِ*, von Rückert für *جَوْنِ* von *جَوْنِ* angesehen, bildet den Gegensatz zu *دَرْدَنِي*: *Ein jedes (Beit) ein Strom, dessen Sinngehalt ein zweifaches Meer ist*, hyperbolisches Bild für dichterische Gedankenfülle.

S. 239 Z. 5 *„die Forschung“* schr. *Kesfi*, als Dichtername (*مَحَلَص*).

S. 240 Z. 18 *„Vernathung“* schr. *Einbildung*; der Sinn: Möge das Glücksgestirn seines Feindes immer so winzig sein und

bleiben, dass man sich nicht einmal einbilden kann, es zu sehen.

Ebenso ist Z. 16 *نقطة موعود* der eingebilddete, imaginäre, d. h. mathematische, in der äussern Wirklichkeit nicht existirende Punkt. „*Und der vermuthete Punkt seiner Annäherung enthalte selbst nur Entfernung*“ wörtlich: *der (in dem Glücksgestirn seines Feindes gegebene) imaginäre Punkt sei für ihn (den gepriesenen Fürsten) fähig fortgeschafft zu werden*, d. h. möge selbst dieses aufassbare Nichts für ihn fassbar werden, so dass es völlig beseitigt und vernichtet werden kann. (Statt *موجوم* schr. *مؤجوم*.)

S. 241 Z. 2 „*Von dem Sturmwind*“ schr. nach dem Persischen: *Vor dem Sturmwind*. — Z. 11 „*über dessen Scheitel*“ schr. *über seinem* (des gepriesenen Fürsten) *Scheitel*. — dem Sinne nach zu verbinden mit „*wie das irdische Paradies des Sheddād*“.

S. 243 Z. 10 und 11. *شده چنین آید* ist beidemale als Eigenname zu übersetzen: *Gebaut hat Er in Dihl* (das Schloss) *Šāhigihānābād* (Weltkönigsheim): *ewig bleibe Šāhigihānābād durch ihn wohlbehalten!* — Z. 16 „*Fluthbecken mit Springwerken*“ schr. *Wasserbecken mit Springwerk*. — Z. 17 und 18 „*bis zum Hauch der Auferstehungsposaune*“ schr. *bis zur Verheissungszeit*, d. h. bis zum jüngsten Tage, wie *میعاد* oft im Koran, z. B. Sur. 3 V. 7. *نَفَسٌ* eig. Hauch, Athem, Athemzug; arab. *نَفَسٌ*; dann, wie dieses, Zeitdauer eines Athemzugs, Augenblick; weiter allgemein Zeitpunkt, Zeit.

S. 245 Z. 15 „*der sich auf die Zeit versteht*“ schr. *der über die jetzigen Menschen hinaus* (mehr als diese) *einsichtsvoll ist*. *ملك الزمان* hier wie in *ملك الزمان*, der König der Jetztzeit, d. h. der grösste jetzt regierende König.

S. 248 Z. 7 „*Es ziemt sich*“ schr. *Es ist natürlich* (entspricht den Umständen und der Sachlage). Z. 8 „*hinfort*“ nach *من بعد*: einen drastischen Sinn aber giebt *من بعد*: *aus weiter*

*Entfernung*, d. h. schon lange vor der Geburt. Z. 13 „*Dem die Sonne steht nur unter Einem Klima*“ schr. *hat nur Ein Klima inne*, nämlich die heisse Zone innerhalb der Wendekreise.

S. 249 Z. 2–4 „*durch die Begeisterung deiner Huld ziemt es, dass wirkliche Dichter hinfort die Staffel deiner Huld ersteigen*“ durch Verkennung des Spieles mit der doppelten Bedeutung von *احسان*: im ersten Halbverse Wohlthun, Wohlthätig-

keit, im zweiten (etwas) gut machen, hier insbesondere gut dichten. Der Sinn: „durch deine glänzende Freigebigkeit ist es natürlich, wenn die Dichter hinfort die Stufe der Meisterschaft ersteigen“.

S. 249 Z. 20 „ihre Verpflichtung an seine Freigebigkeit ahndend“ schr. durch die Besorgniss seiner (verschwenderischen) Freigebigkeit in banger Furcht, nämlich vor möglicher Hingabe

an Unwürdige. **فَيْد** nach pers.-türk. Sprachgebrauche Sorge, Besorgtheit, mit dem Genetiv des Gegenstandes der cura oder sollicitudo. -- Z. 22 „das Streben auf ihn“ d. h. die Bewerbung um seine Hülfe: **فَتَد** in besonderem Sinne: Jemanden mit einem Gesuch angehen. -- Z. 24 „der Lobredner seiner Milde hat jede Schwierigkeit leicht“ schr. die Lobdichtung (**مَدِيح**) auf seine

Milde macht jede Schwierigkeit leicht, einerseits durch ihre eigene Stofffülle, andererseits durch den dafür zu erwartenden reichen Dichterlohn.

S. 250 Z. 2 „O siehe, welche Liebe seine Handlungsweise zur Beständigkeit des Gebens hat!“ schr. O sieh, wie die Liebe (zu den Menschen) seinen Eifer zu immerwährendem Spenden antreibt! **داشتن بر** wie arab. **حمل على**.

S. 250 Anm. 1. Nach der hier gegebenen Berichtigung gestaltet sich die Uebersetzung so: (Er ist) solch ein König, dass, du seine Huld durch zarten Anreiz stets Herzen zu gewinnen strebst, selbst Christus, wie die Kranken zum Apotheker, nach Arznei (zu ihm) kommt, — Christus, dessen blosser Athem todtenerweckende Kraft hatte.

S. 254 Z. 9 „Nach Gottes Willen“ **رَضِيَ اللهُ**, nämlich عنه, hier in Beziehung auf einen Gestorbenen: Gott habe ihn selig!

S. 255 Z. 21 „Vertrauter der Edlen oder Weisen“ **مُؤَنِّسِ فُضَلَا**, Erheiterer der Hochgebildeten.

S. 257 Z. 22 „die Lampe“ schr. die Kerze. Z. 27 „der Gepriesene (Träger) des Korans“ **ممدوح قرآن**, der vom Koran Gepriesene. „Der Saturnstandige“ eine etwas gewagte Wortbildung, deren Sinn ist, dass Muhammed in der Reihe der Geister so hoch steht, wie Saturn in der Reihe der Planeten.

S. 262 Z. 6 „der Prophet, die Krone der Glaubensverwandten“ schr. der Prophet der Krone der Völker, d. h. der Araber: s. Sur. 2 V. 137. -- Z. 10 „der Schmuck von ganz Mekka, der Stolz und Thron der Welt“ schr. die Zierde des Alls, hochheilig wie Mekka, hochehaben wie Gottes Weltenthron: denn

عَرَّشَ مَدَنٍ und مَدَّ عَرَّ are zwei zusammengesetzte Vergleichungs-  
 Adjective, entsprechend den ebenfalls zusammengesetzten beiden  
 Adjectiven in der zweiten Hälfte des ersten Halbverses. Vgl.  
 نِيَوَانِ مَدَنٍ S. 257 Z. 19 und خَدَّ خَوِي im vorigen Jahrg.  
 S. 576 Z. 21 flg.

S. 263 Z. 13. فَتَنَّجَ أَتَبَب - schr. فَتَنَّجَ أَتَبَب.

S. 264 Z. 19. S. 265 Z. 6 und 15 „*Einfalt*“ schr. *neue Er-  
 findung*. Z. 11 und 12 „*den (aufgerichteten) Fingern des Schäls,  
 bei eingebogenem Daumen, gegenüber [entsprechend] bemerke  
 ich vier Elifs*“. Das ز vor انكشندن entspricht dem „Abstreifungs-  
 مَبْنِ“ des Arabischen (s. d. vor. Jahrg. S. 573 und 574. S. 580 und  
 581), wonach zu übersetzen ist: *In den (aufgerichteten vier)  
 Fingern des Schäls über dem eingebogenen Daumen schaute ich  
 nebeneinander vier Elifs*.

S. 265 Anm. 2 zu Ende. اسم اعظم S. 264 l. Z. als Ta'rich  
 ergibt im Gegentheil die Zahl ۱۱۳ und mit Unterdrückung des  
 Vorschlags-Elif von اسم das gesuchte ۱۱۱. Darauf deutet auch  
 schon der zweite Halbvers S. 264 l. Z. hin: „*mit Eintritt von  
 اسم اعظم in den Zahlenwerth*“ d. h. mit Darstellung des Zahlen-  
 werthes von اسم اعظم durch die im ersten Halbverse beschriebene  
 Fingerhaltung.

S. 269 Z. 3. كَتَفَ - schr. كَتَفَ.

S. 273 Z. 14 und 15. Von den beiden Uebersetzungen des  
 zweiten Halbverses ist, da داری nicht Imperativ sein kann, nur  
 die zweite zulässig. — Z. 19 flg. Der dem ursprünglich persisch  
 gedachten Verse angekündigte arabische Sinn ist so zu fassen:  
*Meine Schönheit* (d. h. mein Buhle) *hat treulos mein Haus geraubt*  
 (خارج داری nach der Aussprache des pers. خَنَدَ — indem er sagte):  
*Sei an dessen Thüre!* (pers. بِدَرَسْ بِرُو oder بِدَرَسْ بِش, i foras,  
 ἰνι θύραζε). *Er stürzte sich auf mein Haus und rief mir zu:*  
*Sei im freien Felde!*

S. 279 Z. 20 und 21. „*Da ein Verhältniss zwischen شست  
 und تيم ist*“ schr. *Da es* (nämlich به) *mit شست und تيم zu-*  
*ammensteht*. — Ebenso vorl. und l. Z. „*da ein Verhältniss zwischen*

و; und شست ist schr. du es (nämlich تیر mit و; und شست zusammensteht. فرزند stets concret: ein mit einem andern in Verbindung stehendes, ein Seiten- oder Gegenstück dazu bildendes Wort, ein in solchem Verhältniss zu einem andern stehendes Satzglied oder Satzganzes, Parallelglied, Parallelsatz.

S. 280 Anm. 1. Rückert übersetzt richtig: ازو hängt, wie S. 236 Z. 8 روی von مقصود, von غنبد aber von پاده ab, arab. الَّذِي يُمَدِّن قَصَدَ بِدَرٍ عَلَى مَعْنَى وَاحِدٍ مِنْهُ. wörtlich: über Eine Bedeutung Hinausgehendes, sie Uebersteigendes. Bei قَصَدَ قَصَدَ and أَرَادَ مَعْنَى, meinen, ausdrücken wollen, wird das Ausdrucksmittel sowohl durch مِمَّن als durch بِ eingeführt; unmöglich aber ist بِ مَعْنَى قَصَدَ oder pers. درد. بِ مَعْنَى قَصَدَ.

S. 281 Anm. 2. چمزی dient nicht so wie عیج zu blosser Verstärkung von نه, sondern bedeutet mit diesem zusammen immer nichts; daher ist nicht روی تو در مینست Object von گفت, sondern چمزی selbst. Ferner ist مین in Verbindung mit روی als Erz. eherne Waffe nicht „Scheide“, sondern Leibesmitte mit dem Gürtel, in welchem der Dolch steckt; s. ZDMG Bd. XVIII S. 629 Nr. II. Noch bestimmter tritt diese Bedeutung von در مین داشتن in der Inschrift eines persischen Dolches hervor, den ich im J. 1866 sah:

بکش خنجر که جان توی نامیربان دارم

تو خنجر در میان داری و من جان در میان دارم

„Zieh den Dolch (mich zu tödten)! Denn ich habe das Leben nur für dich Lieblosen. Du hast den Dolch in medio (im Gürtel), und ich halte das Leben in medio (dir zur Verfügung gestellt).“

Der Doppelsinn der letzten Worte unsres Verses ist demnach: Man darf aber darüber (über deine blutvergiessende Grausamkeit) nichts sagen (sie nicht tadeln oder sich darüber beschweren): dein Antlitz ist ja inmitten (der mörderischen Locken, und dessen freigestellter Anblick süht auch den Mord), oder: dein eherner Dolch steckt ja im Gürtel (und würde, grausam wie du bist, den vorlauten Sprecher bald stumm machen).

S. 282 Anm. 4. Durch Substituierung von باز دار بخشی für داری wird als vierte mögliche Bedeutung aufgestellt: wenn du

ein *Falkonier bist.* -- so dass بَازِدَار das gewöhnliche Nominalcompositum -- wörtlich Falkenhalter -- mit dem تَ der 2. Pers. ist. "بَازِ دَسْت دَار" wörtlich Falkenhandhalter. d. h. der den Falken in oder auf der Hand hält.

S. 285 Z. 3 v. u. flg. Als Lob gefasst. hat der Vers einfach folgenden Sinn: *Eine Rose ist für dich der Dorn in Freundeshand, ein Freudenlicht für dich das Feuer in Feindesauge.*

S. 286 Z. 10 „den Abgott“ schr. einen Abgott.

S. 289 Anm. 3. كَمَن ذُرُوعِه ist *Armbrust mit einem Kugelrohr.*

S. 293 Z. 8 „Mein Wesen“ d. h. mein Körper, wie Perser und Türken das arab. وجود häufig gebrauchen.

S. 298 Z. 4 v. u. „So viel ist gewiss.“ اَيْن قَدَر steht hier in beschränkendem Sinne. wie tantum: *nur so weit geht diese Vollkommenheit, dass u. s. w.* d. h. die Vollkommenheit deiner Gerechtigkeit und Billigkeit hat selbst wiederum darin eine Schranke. dass du im freigebigen Spenden kein gerechtes und billiges Mass hältst.

S. 299 Z. 8 v. u. „dass sie so schrumpft zusammen“ mit Verwischung des Sinnes. dem Reim zu Liebe. كُتْبَةُ der Knoten im Herzen der Tulpe. ist das. was sonst خُلَّة das schwarze Mal schlechthin (wie S. 292 Z. 5) oder دَرَّاج das Brandmal. heisst. d. h. die schwarzen runden Punkte auf dem Boden ihres Kelches. Dass der Dichter sich auch diesen „Knoten“ durch die Wirkung der Hitze entstanden denkt. zeigt der zweite Halbvers.

S. 302 Z. 11 und 12 „Durch's Auge“ schr. *Sehr gern*: s. meine pers. Gramm. S. 110 und 111 Anm. 1. Mit dieser gewöhnlichen Bedeutung von بَچِشَم verbindet sich aber hier überall vermöge des اِيْتِهَم noch eine andere dem Zusammenhange mit dem Vorhergehenden entsprechende. und beide zusammen in der Uebersetzung immer in denselben Ausdruck zusammenzufassen. würde auch ein Sprachkünstler wie Rückert nicht vermocht haben.

Daneben ist im ersten Halbverse wie im letzten S. 303 durch بِسَم offenbar auf das بِسَمَرِ arab. عَلَى الرَّأْسِ, angespielt. welches in Verbindung mit وَجَشَمِ arab. وَاعْتَمِنِ. jene Bereitwilligkeitserklärung

noch verstärkt. Man sagt aber auch in Genetivverbindung بِسْمِ چشم (s. die angeführte Stelle der Grammatik), wo بِسْمِ einfach = عَلَيَّ بِرْ ist.

S. 303 vorl. Z. „zur selben Zeit“ schr. dann oder darauf. Jenes wäre هَمَانَكه.

S. 304 Z. 2 „jene Sterne“. Ueber die nothwendige Vereinigung von آں mit سحرْده s. den vorigen Jahrgang S. 579 Z. 17 flg. Das übrigbleibende سترْد می شم ist Imperativ einer Quasi-Zusammensetzung سترْد شمردن, gleichsam sternzählen, wobei sich die zu denkende Mehrheit des zu zählenden Gegenstandes aus der Natur der Sache von selbst ergibt: nach jenem آں aber müsste, da سترْد an und für sich ein Einzelbegriff ist, durchaus der Plural stehen. Vgl. تَر تَیغ بِسَرْد S. 316 l. Z. „wenn es Schwerter regnet“ wörtlich: wenn es schwertregnet.

S. 304 Z. 10 „Wenn du das Haupt niederlegen willst in die Wüste meines Kammers“ schr. Wenn du in die Wüste des Liebeskammers um mich ziehen willst: denn سر نبدن bedeutet, wie روی نبدن, mit ب: den Kopf, das Gesicht, irgend- wohin richten oder wenden, d. h. sich selbst dahin wenden oder begeben. arab. توجه. „Das Haupt niederlegen“ wäre سر فرو. فو آوردن oder سر نبدن.

S. 306 Z. 6 „Hat mit dem Wimperblick die Quästionen von hundert Professoren gelöst“ schr. wurde durch den (blossen) Wimperblick der Wissenschaftslehrer von hundert Professoren. مسئله quaestio. ζητημα, wissenschaftlicher Lehrsatz, hier im Compositum آموز مسئله in collectivem Sinne.

S. 307 Z. 3 „mehr als Schöpfung“ schr. mehr als Geschöpf, eigentlich: mehr als die Geschöpfe, die Geschaffenen, wie arab. الخلق, d. h. die Menschen ausser dir. Ebenso „weniger als Schöpfer“ eigentlich: weniger als der Schöpfer, Gott. Z. 19 „Grösse“ schr. Macht. Z. 20 „allmächtig“ schr. gross. „ohne Gleichen“ schr. ohne Machgenossen, gleich Mächtigen.

S. 309 Z. 19 „Unter dem Einfluss seines hohen Schutzes zeugen beständig“ schr. für seinen Hochsinn (zum Dienste seiner



hochsinnigen Freigebigkeit) *werden beständig erzeugt*: denn dass *تَبْنَد*; hier nicht in activer Bedeutung zu nehmen ist, sieht man aus dem grössten Theile der aufgezählten Dinge

S. 310 Z. 12 „*aufrechtig*“ schr. *richtig, wahrheitsgemäss.* — Z. 17—21. Wahrscheinlich hat der Dichter hierbei auch etwas noch Höheres im Sinne gehabt, nämlich das geheimnissvolle Monogramm *تَبْنَد* an der Spitze von Sure 2, 3, 29, 30, 31 und 32. —

Vorl. Z. „*Brennen*“ schr. *Leuchten*, in Beziehung auf „*die Kerze*“.

S. 311 Z. 3 v. u. „*in sich hat*“ schr. *zulässt oder verträgt*, wie S. 285 Z. 6.

S. 313 Z. 11 und 12. Dem durchgängigen *ب* des Textes würde entsprechen: *durch die Wange* —, *durch den Wuchs* —, *durch die Lippe* —, *durch das Auge* —

S. 314 Z. 16 *تَبْنَدِي*, ein nach arabischer Weise von *تَبْنَد* gebildeter Dual: die zwei zu beiden Seiten des Kopfes über die Schläfe und Ohren herabhängenden, von Natur lockigen Haarbüschel der Schönen, keine künstliche „*Lockenflechte*“.

S. 315 Z. 5 v. u. „*böse wird*“ schr. *dräut*, wörtlich: Schrecken verursacht.

S. 317 Z. 3 „*So werden wir, so Gott will, den Nacken nicht (für jene Schwerter) beugen*“ schr. *So biegen wir den Nacken nicht* (von jenen Schwertern) *hinweg; der Beschluss* (über unser Schicksal) *steht bei Gott*. Das *نَبِيْطِيْم* ist durchaus richtig und nichts daran zu ändern: vgl. S. 194 Z. 14 und 19. — Z. 14 und 15 „*Wenn mir ein Schluck des Lebenswassers zu Theil würde* —, *so würde ich*“ u. s. w. schr. *Wenn ich des Lebenswassers theilhaftig werde* —, *so werde ich* u. s. w. *تَبْنَدِي*, mit *يَبْتَنِي* ein Quasi-Compositum bildend, ist nicht, davon getrennt, für *تَبْنَدِي* zu nehmen.

S. 322 Z. 17 und 18, 19 und 20 „*Wenn du wuschest, wird*“ u. s. w. schr. *Da du wuschest, wurde* u. s. w.

S. 325 Z. 8 „*die Unterscheidungen*“ schr. *die Kennzeichen* oder *Merkmale*, *تَبْنَدَات*, ein Kunstwort der Wissenschaft von den geheimen Kräften der Buchstaben. *علم الحروف* dessen hier Z. 15—17

gegebene Erklärung mit der im Calcuttaer Dict. of the technical terms S. 174 Z. 8 flg. und S. 164 Z. 3 und 4 übereinstimmt.

S. 329 l. Z. und S. 330 Z. 3 „*ein Zeichen von ihrer Wohnung*“ schr. *ihre Wohnungsangabe* (gemeinhin *Adresse*).

S. 330 Z. 11 und 12. Der Satz ist keine Frage, sondern eine Aussage: *Es ist nicht in der Ordnung, dass wir deinen*

*Namen nicht wissen.* است, ist vorzugsweise der rechte Weg, die ordnungs- und regelnässige Seins- und Handlungsweise. Daher است: es genießt, gehört, schickt sich. — Z. 13 und 14. Der Sinn: *Da zeigte er seinen* (geraden, gleichsam ordnungsmässigen) *Wuchs und sprach lachend: Wir sind in Ordnung.*

S. 331 Z. 7 است, schr. است. — Z. 5 v. u. *was in deinem Namen beschlossen ist* so, wenn man حتم liest. Mit حتم aber ist der Sinn: *was mit deinem Namen besiegelt ist*, d. h. den Siegelabdruck deines Namens trägt: vgl. S. 373 Z. 10.

S. 332 Z. 6 *zu einer Mosisfrist* schr. zu Mosis Stelldichein, d. h. zu geheimer Audienz bei Gott für die Auserkorenen, wie die, zu welcher Moses auf den Sinai beschieden wurde.

S. 333 Z. 3. Wörtlich: *Da ist Kâf bis zu Kâf Käufer*. d. h. Da möchten die den Raum zwischen den gegenüberliegenden Seiten des Ringgebirges um die Erde Bewohnenden alle ein solches Feenkind kaufen.

S. 338 Z. 11 تور, nach dem nächstliegenden, in der Uebersetzung ausgedrückten Sinne (denn تور Mons. b. Freytag ist unrichtig): aber allerdings تور nach einer andern, in Anm. 1

verfehlten Auffassung: *von dem Vorplatze* (oder *durch, über den Vorplatz*) *des Vermittlers geheimer Mittheilungen* (d. h. des Mundes) *geht seine Auffahrt*, d. h. der Zahnstocher steigt von den Lippen (oder durch, über die Lippen) in den Mund und zu den Zähnen auf.

S. 340 Z. 8 *das Auge der Seele* schr. *das Selbst der Seele*, *die eigentliche, wahre Seele*. — Z. 19 *deine Schmeichelei* vielmehr: *dein gezieltes Wesen*

S. 342 Z. 6 *deine* schr. *seine*. Z. 4 v. u. *bürgende* d. h. *Unterhalt gewahrleistende, versorgende*. — Z. 2 v. u. *Sein Herz wird durchbohrt* schr. *Er* (der Schacht) *reißt sich die Seele aus*, mit leicht erklärlichem Doppelsinn.

S. 343 Z. 12 und 13. Die von dieser Uebersetzung Z. 14 – 16 gegebene Erklärung verfehlt den einheitlichen Sinn von غبار داشتن. Dieser „Staub“ ist nach beiden Seiten hin derselbe: der durch den Kampf zwischen zwei Gegnern aufgewühlte, und ihn e medio tollere oder wegschaffen ist soviel als den Kampf selbst beilegen. Z. 8 bedeutet wörtlich: *Was wird es schaden, wenn deine Hand den Staub zwischen mir und der Zeit wegschafft?* d. h. Wie gut wird es sein, wenn du zwischen mir und dem Schicksal Frieden stiftest! S. oben S. 240 d. Anm. zu S. 36 Anm. 1.

S. 346 Z. 10 „*correspondinendes*“ schr. *nach mehr als Einer Seite hin gewendetes*. „*Aufeinanderfolge*“ schr. *Herbeiziehung eines folgenden (Lobes)*.

S. 350 Z. 2. Eigenthümlich ist in شَبَّی statt شَبَّ die Erhaltung des alten Schluss-ء statt des spätern lautlosen s, an dessen Stelle zwar auch im Neupersischen wieder ء tritt, aber regelmässig nur vor der Pluralendung an und vor dem Abstract- und Relativ-i. — Z. 14 „*Wie den Garten erhöht hat der Wuchs des Wachholders*“ schr. mit Umkehrung des Subjects und Objects: *Wie der Garten erhöht hat den Wuchs des Wachholders*, d. h. ihm hohen Wuchs verliehen hat. — Z. 6 v. u. *wie soll' ich noch* u. s. w., schr. *wie lange soll ich noch* u. s. w.

S. 351 Z. 4 „*Welche mir von andern kein Wasser, als nur aus meiner Augen, eingebracht haben*“ schr. *Welche von niemand anderes Wasser als das aus dem Auge für mich hervorgelockt* (eig. losgemacht) *haben*, d. h. Welche mir keine andere Genußthung verschafft haben als die, dass Hörer und Leser dadurch bis zu Thränen gerührt wurden. آب, Wasser, ist hier in dreifacher Beziehung gebraucht: das aus seinen Versen „träufelnde Wasser“ ist ein Bild von deren *ἵγούτης*, das zweite (als durststillend) von Befriedigung äussern und innern Bedürfnisses, das dritte steht für Thränen.

S. 358 Z. 19 und 20. Der erste Halbvers bezieht sich weder auf den Gaznewiden Mahmūd, noch auf einen andern Fürsten, sondern auf Gott: *Im Namen Desjenigen, dessen Ajáz (antonomastisch für Liebling) mahmūd ist*, doppelsinnig: als Eigennamen *Mahmūd* = *Muhammed*, als Eigenschaftswort, aber mit Beziehung auf denselben, *preiswürdig*. -- Der zweite Halbvers ist sufisch: der Liebeskummer um Gott, d. h. der Sehnsuchtschmerz des nach Gott Verlangenden, wird in dessen Herzen gleichsam zu einem Götzentempel, worin der Götze, -- der ideale Geliebte, -- mit Liebeswerbung (nicht „Scherz“) und Flehen um Vereinigung mit ihm angebetet wird.

S. 360 Z. 11 „*traun!*“ عَمَّ ist in solcher Verbindung vielleicht, etwa, wohl, wie S. 203 Z. 3. S. 371 Z. 1. — Z. 12 „*was sie anregte*“ schr. *was sie vorbrachte*. پيدا كرد, wie die Perser selbst das انهيختن in solchem Zusammenhange erklären. -- Z. 22 „*In diesem Fall reichte kein Freund mir hülfreiche Hand*“. Das Persische enthält eine Prägnanz: wörtlich: *Aus diesem Unfalle heraus reichte kein Freund mir die Hand*, d. h. aus ihm half mir kein Freund durch Handreichung heraus. Z. 3 v. u. „*Versetzung der Construction*“ schr. *Umstellung der Satztheile*; wörtlich: Auf Umstellung Beruhendes.

S. 362 Z. 17 „*Anstechung*“ ist für فَدَح zu schwach. giebt auch das in dem Worte liegende sinnliche Bild nicht wieder. فَدَح ist ganz eigentlich: dem guten Rufe Jemandes durch ehrenrührige Reden Abbruch thun. Also Ehrenschädigung. Ehrenverletzung, die oft unter ebendiesem Namen der Gegenstand gerichtlicher Civilklagen im moslemischen Morgenlande ist.

S. 363 Z. 1 سَرَفت die gebräuchliche Form ist سَرَفت: s. Dict. of the techn. terms S. ٦٧, u. d. W. انسرقت.

S. 369 Anm. 1. Wenn قَوَال, wie hier, eine besondere Classe von Hofbedienten bezeichnet. — denn die durch قَوَالان nach ausgedrückte Determination. arab. القَوَالِين, weist darauf hin, dass die verlangten kawwālān bestimmte im Dienste des Sultans angestellte Leute waren. — so entspricht es dem pers. کُویَنَدَ. Vocalmusiker. Sänger; wir würden sagen: die Kammersänger. Den Gegensatz dazu, die andere Hälfte der Hofcapelle, bilden سَزَنَدَدَن, die Instrumentalmusiker.

S. 373 Z. 10 „*Aufgedrückt*“ schr. *Eingegraben*.

S. 374 Z. 13 „*gerade*“ schr. *stark*. (Rückert scheint قویم im Sinne gehabt zu haben.)

S. 379 Anm. 1. Es ist doch wohl, wie Rückert will, تَبَش mit dem Suffix der 3. Pers. zu lesen: anderntfalls fiel ja jede Wechselbeziehung zwischen تَبَش und رخسارهء خور hinweg. Es ist dies die Redefigur الاضممار على شريطة التفسير, de Sacy. Gr. ar. II, S. 370 und 371. Eigentlich soll das erklärende مُضْمَر unmittelbar auf das مُضْمَر folgen, aber wenigstens bei den Spätern geschieht dies nicht immer. So heisst es bei einem Dichter in Dozy's History of the Almohades S. ٧٢ vorl. Z.

لَا يَسْتَبِيدُ الْيَمَّ نَفْسَكَ عَنَوَةً      وَاَنْدُسُ سَيْفٌ فِي يَدَيْكَ صَقِيلٌ

„Nicht sollen dich die Sorgen, deine Seele, mit Gewalt in die Gefangenschaft führen, solange noch der volle Becher in deinen Händen ein geschliffenes Schwert (zur Abwehr der Sorgen) ist“.

S. 380 Anm. 1. Man liest wohl besser: *قَوِّدَ شَمَّ خَمِّ قَوِّ* „der deiner würdige Zucker toder: der Zucker zu deinem Essen wird nicht vom Zuckerrohr gehefett“, was sich ebenso in gutem als in schlimmem Sinne deuten lässt. *بَر شَمَّ شَمِّ* wörtlich: am Zuckeraste oder Zuckerzweige, durch Verwandlung des Zuckers in eine Frucht, die, wie andere, an den Aesten oder Zweigen eines Baumes oder Strauches hängt.

S. 382 Anm. 2. Das *س* in *سوم*, der dritte, ist allerdings nur eine „Lesenmutter“, und das Wort lautet, mag es *سوم* oder *سوم* geschrieben sein, immer *siwūm* mit kurzem *i* und *u*, nie *sijūm* oder *siwūm*. Dagegen ist der dreissigste *سِئِم* oder mit Erweichung des Hamza *سِئِم*, *siūm* oder *sijūm*.

S. 389 Z. 6 v. u. Vgl. S. 190 Z. 13 und 14 „*In den Argumentationen der Gottes-Einsicht*“ schr. *Unter den Beweisen für das Schauen Gottes*. Es bezieht sich dies auf die von den muhammedanischen Theologen vielfach behandelte Frage, ob ein wirkliches Schauen Gottes von Seiten der Engel, der höchsten Propheten und der Seligen im Paradiese möglich sei. Der Dichter versteigt sich zu der Schmeichelei, die von göttlichem Lichte strahlende Stirn des gepriesenen Fürsten, die von Sterblichen ja angeschaut werden könne, sei der stärkste Beweis auch für jene andere Möglichkeit. — L. Z. „*Müsse beides im Einverständniss mit deiner Lieb' und deinem Zorne sein*“. Rückert scheint bei

*مُؤَانِسٍ* an *مُؤَانِسٍ* gedacht zu haben; aber der Textausdruck ist stärker: *Müsse beides auf deine Freund- und Feindschaft gestellt sein!* Die Planetengeister, die Vorsteher und Lenker ihrer resp. Gestirne und des guten wie bösen Einflusses derselben, sollen zum Bestimmungsgrunde für jenen wie für diesen die freundschaftlichen und die feindseligen Gesinnungen des Fürsten machen.

In Betreff der metrischen Fragen gedenke ich meine individuellen, oft vom hergebrachten Schematismus abweichenden Ansichten in ihrer Anwendung auf das vorliegende Werk, so Gott will, später darzulegen.

## Ueber den Ursprung der altpersischen Keilschrift.

Von

**W. Deecke.<sup>1)</sup>**

(Mit 4 autographirten Tafeln.)

Obwohl es an und für sich allen Forschern stets klar gewesen ist, dass die altpersische oder arische Keilschrift aus der anarischen entstanden sein musste, so ist bisher doch noch kein Versuch gemacht worden, diesen Ursprung im Einzelnen nachzuweisen: die gänzlich abweichenden Formen schienen aller Herleitung zu spotten. Es wird sich unten ergeben, dass diese scheinbare Unmöglichkeit theilweise darauf beruhte, dass man die festen Regeln, die der Erfinder der altpersischen Schrift sich gezogen hatte, und die ich gefunden zu haben glaube, nicht kannte, vor Allem aber auf der irrigen, freilich nach Form und Wesen der Schrift und der weltgeschichtlichen Stellung der Perser so nahe liegenden Annahme, man habe es hier mit der jüngsten, letzten Form der Keilschrift zu thun, die sich zunächst an das Medische anschliessen werde. Ich selbst habe noch, als ich meine paläographischen Forschungen in der Keilschrift begann, diesen Irrthum getheilt und daher in der Einleitung zu meinem „Ursprung des kyprischen Syllabars“ die altpersische Keilschrift als „einer“ späteren Entwicklung angehörig bezeichnet. Erst im weiteren Verlaufe der Untersuchungen, und zwar zu allerletzt, hat sich mir der wahre Sachverhalt erschlossen, wie ich ihn hier darlegen werde. Ich bitte dabei den Leser, sich nicht an einzelne Bedenken zu stossen, deren nicht wenige bleiben, sondern das Gesamtergebniss sorgfältig zu prüfen: gerade beim letzten Buchstaben ha (n. 35) ist mir zuerst Wesen und Entstehung der altpersischen Schrift klar aufgegangen.

Ausser den in meinen früheren Abhandlungen citirten Werken habe ich für diese Arbeit noch besonders benutzt:

Fr. Spiegel, Die altpersischen Keilinschriften. Im Grundtext, mit Uebersetzung, Grammatik und Glossar. Leipzig 1862. 8.

H. Kern, Zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften. In dieser Ztschr. Bd. XXIII. p. 212—239. 1869.

1) Vgl. die zwei Abhandlungen des Hrn. Verl's im vorigen Bande S. 102 ff. und 598 ff. D. Red.

Cajetan Kossowicz. *Inscriptiones Palaeo-Persicae Achaemenidarum, archetyporum typis primum editae. Mit interpretatione und commentariis; enuntiatio und transscriptio; glossarium; addenda et corrigenda; indices.* St. Petersburg 1872. 8.1)

#### Abkürzungen.

ap. = altpersisch	as. = altsusisch
ab. = altbabylonisch	ns. = neususisch
nb. = neubabylonisch	arm. = armenisch
an. = altninivitisches	med. = medisch
nn. = neuninivitisches	

#### Analyse der Tafeln.

Ich schicke einige allgemeine Bemerkungen über die altpersische Schrift voran.

In Bezug auf die Form beobachtete der Erfinder folgende Regeln:

- 1) Kein Zeichen hat weniger als zwei, mehr als fünf Keile.
- 2) Alle aufrechten Keile stehen senkrecht mit dem Kopfe nach oben, alle liegenden wagerecht mit dem Kopfe nach links.
- 3) Nie stehen zwei senkrechte Keile übereinander.
- 4) Es giebt keine Ecken (blosse Keilköpfe oder ausgefüllte Haken) und keine Doppelkeile (mit Kopf an beiden Enden).
- 5) Alle Haken sind nach rechts geöffnet.
- 6) Kein Zeichen hat mehr als zwei Haken.
- 7) Zwei sich schneidende Keile kommen nur in dem Zeichen für vi (n. 31) vor.

Ausserdem ist als eine Eigenthümlichkeit zu bemerken, dass von drei parallelen, senkrechten wie wagerechten Keilen der mittlere verkürzt werden kann, vielleicht mit einziger Ausnahme des 'a (n. 1): es scheint dies nur der Eleganz wegen zu geschehen, wie ähnlich im Medischen bei vier parallelen wagerechten Keilen die mittleren zwei verkürzt zu werden pflegen. Zwei parallele wagerechte Keile können ferner mehr oder weniger aus einander rücken, z. B. bei na (n. 19), nu (n. 20), ha (n. 35): ein einzelner wagerechter Vor- oder Hinterkeil steht in der Regel in der Mitte (der Symmetrie wegen), rückt aber auch nicht selten hinauf z. B. bei ma (n. 24), ga (n. 7), éa (n. 9), besonders wenn dies seine ursprüngliche Stellung war. Ein senkrechter Vorkeil verkürzt sich mitunter oder gewöhnlich, z. B. bei mi (n. 25); ja (n. 27). Hiernach brauche ich auf der Tafel nur die Normalformen zu geben.

In Bezug auf den Lautwerth ist zu beachten, dass alle Zeichen ursprünglich Sylbenzeichen sind, und zwar von dem in der ersten Spalte zuerst angegebenen Werthe. Bei ihrer Verwendung aber gelten folgende Regeln:

1) Da die Abhandlung bereits Anfang 1877 geschrieben ist, konnten Lenormant's Syllabaires cunéiformes noch nicht benutzt werden

altpersische		anarische Keilschriften					suppon. Formen
We.	Keilsch.	babyl.	niniv.	sus.	armen. med.	Var.	
1. <i>ā</i>					f.	 arch. ass.	<i>ā</i> <i>ā</i> <i>ai</i>
(a)		= ab.	= ab.	f.			
2. <i>i</i>				f.	= nn.		<i>i</i> <i>i</i> <i>e</i>
(i)							
3. <i>ku</i>			= nb.	= nb.	= nb.	 an.	<i>ku</i>
(ku) (u)				= nb.		.	
4. <i>ka</i>			= nb.		= nb.	 arch. ass.	<i>ka</i>
<i>ka</i>			= nb.	= nb.			
5. <i>ku</i>			= nb.	f.			<i>gu</i>
			= nb.	= nb.	f.		
6. <i>ka</i>			= ab.				<i>ka</i>
<i>ka</i> <i>ka</i>				f.	f.		
7. <i>ga</i>				f.	= ns.		<i>gi</i>
<i>ga</i>			= nb.				
8. <i>gu</i>			f.	f.	f.		<i>gum</i> <i>gur</i>
			= nb.	f.	f.		
9. <i>ca</i>			= ab.	= ab.	= ab.		<i>sa</i> <i>za</i>
<i>ca</i> <i>ca</i>		= ab.	= ab.	= ab.	= ab.		

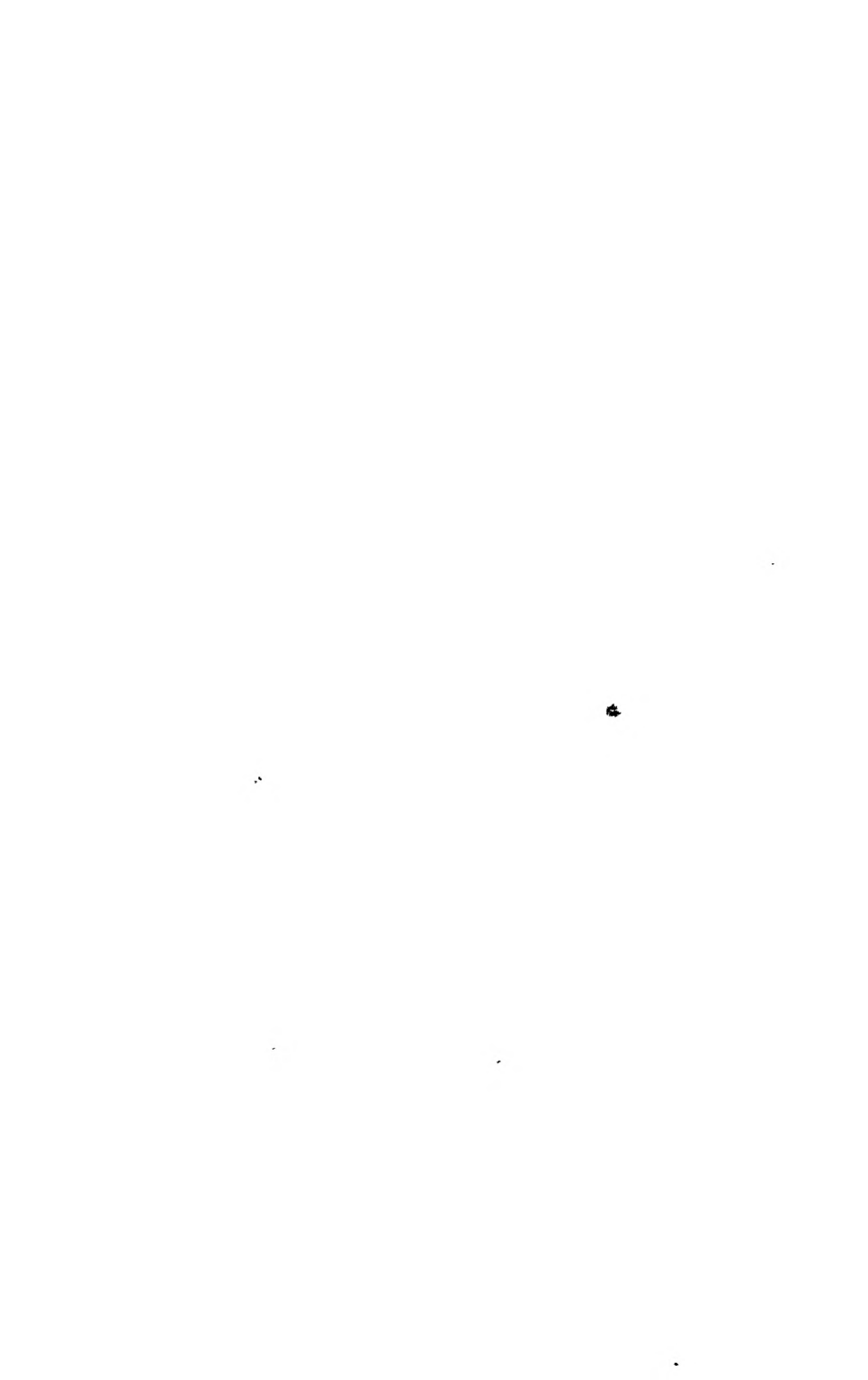




altpersische		anarische Keilschriften						suppon. Formen	
We.	Keilsch.	babyl.	minar.	sus.	armen. med.	Var.	We.		
10. ga							ti		
g <sup>h</sup> /			= an.	= an.					
11. gi					= nn.		zi		
				= nb.					
12. ta							ta		
t <sup>h</sup> /									
13. tu							tuk		
		= ab.	= ab.						
14. tä							tä		
t <sup>h</sup> /				= nb.			da		
t <sup>h</sup> /									
15. trä			= ab.	= ab.			si		
t <sup>h</sup> /							se		
t <sup>h</sup> /							ziru		
16. da			= nb.		= nb.		tar		
			= nb.				dānu		
17. di			= ab.	= ab.			tl		
							te		
							(di)		
18. du							tu		



altpersische		anarische Keilschriften						suppon. Formen
We.	Keilsch.	babyl.	niniv.	sus.	armen. med.	Var.	We.	
19. na				f.	= ab.		nad	
n(i)			- ab.	f.				
20. nu			= nb.	f.	f.		num nuw	
				f.	f.			
21. pa							ba	
p(i)				= nb.	= nb.			
p(u)								
22. fa								
f(u)								
f.21.								
23. ba			= ab.	= ab.			pa	
b(i)		= ab.	= ab.	= ab.				
b(u)								
24. ma			f.	f.	f.		mā	
			= nb.	f.	f.			
25. mi				= an.	f.		mi	
			= nb.	= nb.				
26. mu				f.	= nn.		mu	
27. ja			= ab.	f.			jau i	
j(i)			= nb.	= nb.	= nb.			
j(u)								



altpersische		anarische Keilschriften						suppon.
Wē.	Keilsch.	babyl.	niniv.	sus.	armen.-med.	Var.	Wē.	Formen.
28. ra				f.			ra	
r/i)			= nb.					
29. ru					= nn.		ru	
30. va				f.			ma va	
v/i) ?			= nb.					
31. vi					= ns.		ud u	
			= nb.		= nb.			
32. fa			= nb.	f.			as	
f/i) f/i)			= nb.	= nb.				
33. sa				f.	= nb.		sa	
s/i) s/i)			= nb.	f.				
					(nb. nn.)	arch. n.		
34. za								
z/i) z/i)								
z/i)	f. 9							
35. ka				f.	= nn.		ka hi	
k/i) k/i)								
				(nb.)				
36. la <sup>2</sup>						nn. ns	la	
na <sup>2</sup>							na	



a) Die drei ersten Zeichen ('ā, 'i, hu) gelten für die blossen Vocale ā (im Anlaute auch ā), i, ū: an das i und u aber treten mitunter, schwerlich zur Bezeichnung der Länge, am Schlusse der Sylben und Wörter die entsprechenden Halbvocale j (n. 27) und v (n. 30): vgl. Kern p. 214f.

b) Die auf ā ausgehenden Sylbenzeichen werden auch als blosser Consonanten gebraucht (nicht nachgewiesen ċ, ġ, f, tr, p), theils vor andern Consonanten und am Schlusse der Sylben und Wörter; theils vor ā, und ebenso vor i und u, wenn ein besonderes Zeichen für den gleichen Consonanten mit diesen Vocalen fehlt. Doch kann das inhärirende ā auch mit folgendem i und u einen Diphthong bilden.

c) Die Sylbenzeichen mit inhärirendem i oder u haben nur ausnahmsweise noch Sylbenwerth, wie mitunter vi (n. 31) in Vi-stāpa in der Inschrift von Behistān: mi (n. 25) in Mitra: ku (n. 5) in Nabukdracāra (einige andre Fälle sind unsicher): sonst wird der Vocal hinter ihnen besonders geschrieben.

d) Nasale vor Consonanten im Innern des Worts werden, wie im kyprischen Syllabar, nicht geschrieben, ausgenommen n vor j, m vor n. Ueber die Zeichen tra (n. 15) und n. 36 s. unten in der Analyse.

Varianten und Unregelmässigkeiten der Schreibweise müssen hier unberücksichtigt bleiben.

Als Reihenfolge des Alphabets habe ich die indische gewählt. In der babylonischen, ninivitischen und susischen Spalte ist immer die obere Form die alte, die untere die junge; in der vierten anarischen Spalte steht oben die armenische, unten die medische Form: die fünfte Spalte enthält wichtigere Varianten.

#### Tafel I.

1) Es hat hier ohne Zweifel das Altninivitische die älteste Form bewahrt: aus ihr entstand die altpersische, indem die beiden Haken oben, die, wie die an. Variante zeigt, auch schon anarisch in schräge Keile übergingen (archaistisch auf der Stele von Larnaka, *Cun. Insc. of W. As.* III, t. XI), in einen wagerechten Keil verschmolzen, die beiden senkrechten Mittelkeile aber in einen vereinfacht wurden, wodurch erst eigentlich aus dem Doppelzeichen ein einfaches ward. Es ist nämlich das anarische Zeichen (Mén. I, p. 180 1, n. 2) die Verdopplung des Zeichens für a, eigentlich 'a (ebd. n. 1); sein Werth war daher ursprünglich aa = ā, und diesen giebt ihm Halévy (p. 90 und p. 214, n. 444) auch noch für's Neuassyrische, während man ihm hier sonst in der Regel den geschwächten Werth ai (oder ā?) zuschreibt (Mén. I, p. 256: Sayce p. 38, n. 438). Dem altpers. Zeichen entspricht unseres vielleicht in ap. Mačijā = ass. Mašā (Mén. I, p. 123—4, n. 77). Ideogrammatistischer Werth beider assyrischer Zeichen, des einfachen wie des doppelten, war abu „Vater“, des ersteren auch 'ablu „Sohn“, nach Hal. noch abubu „eau, inondation, déluge“, ein eclat-



tautes Beispiel der Homophonie; vgl. noch das componirte eba (Hal. p. 213. n. 440a: Sayce p. 38, n. 437a) „inundation“: „flood“.

2) Aus dem altbabyl. oder altnüiv. Zeichen (Mén. I. p. 184—185, n. 30) bildete sich das altpersische durch Weglassung der drei unteren wagerechten Vorkeile, gerade wie beim t'a (n. 14), nach Regel 1: nach Regel 3 wurde dann der kleine senkrechte Keil oben rechts umgelegt, wodurch die Figur zugleich vollkommen symmetrisch ward. Dem ersteren Vorgange analog hat das Neu-susische von den unteren Vorkeilen einen verloren, das Nb., Nn., Armenische und Medische zwei. Das Kyprische verliert sogar in seinen ältesten Varianten alle (Deecke. Urspr. d. kypr. Syll. T. I. n. 2). Aus der neuassyrischen Form endlich entstand das nord-semitische jod (Deecke. Urspr. d. altsem. Alph. T. I. n. 10), dessen zwei Vorstriche häufig, z. B. in der hebr. Quadratschrift, auch auf einen (den oberen) reducirt werden, so dass es dann in dieser Beziehung genau zum Altpersischen stimmt (Euting, Sem. Schrift. n. 10). Der ass. Werth ist i, i, e (Hal. p. 197, n. 231; Sayce p. 21, n. 239), nach ersterem aus *maison, palais, voûte*. s. jedoch Deecke, ZDMG XXXI, p. 113, n. 10. — Altpersisch bedeutet es i und entspricht dem Anarischen in K'satritā = ass. Ḥasatritī (Mén. I. p. 92, n. 15); Imanis = ass. Imanīsu (ebd. p. 93, n. 16); Haraiva = ass. Ariīvu (ebd. p. 111, n. 52).

3) Das altpersische Zeichen entspricht häufig in der Umschreibung der Namen dem ihm hier gegenübergestellten anarischen (Mén. I. p. 182—3, n. 22: p. 294) z. B. in ap. Anramazdā = ass. Ahuramazda (ebd. p. 82, n. 1); ap. Pisiāuvādā = ass. Pisi-ḥuvadu (ebd. p. 108, n. 45); ap. Pātisnvaris = ass. Piṭišhuris (ebd. n. 46); ap. Uvarazmija = ass. Huvarizma' (ebd. p. 113, n. 56); ap. Utāna = med. Hūtana, vgl. griech. *Ῥάτης* (Mordtmann, ZDMG XVI. p. 5, n. 17). Auch im Namen Uvaksatra gr. *Κυαξάτης* verräth das ap. n gutturalen Anhauch, wie auch da, wo es als erstes Glied von Compositen dem sanskr. su-, zend. hu-, „gut, schön, reich“, entspricht z. B. in unartija „bonos viros habens“ (Kossowicz, Gloss. p. 15) oder „menschreich“ (Spiegel p. 190). Das assyr. hu (Hal. p. 184, n. 76; Sayce p. 8, n. 73) bedeutet „oiseau“; „bird“, nach Len. (p. 71; 292) accadisch. — Was die Form betrifft, so sind die vier Elemente genau dieselben, wie im Anarischen, nur anders geordnet: der Haken wechselt auch schon im Anarischen seine Stelle. Im Ap. hat zunächst Umdrehung einer der medischen ähnlichen Form stattgefunden; dann wurde nach Regel 5 der Haken nach rechts gewendet; der Hinterkeil rückte nach oben, um Verwechslung mit n. 7 (ga) zu verhüten. Abweichend ist die altnüiv. Form, auch später noch archaistisch gebraucht.

4) Das anarische Zeichen (Mén. I. p. 190—1, n. 77; p. 373) ist im Altpersischen umgekehrt, und zwar steht Letzterem die als Variante gegebene archaistisch-assyrische Form am nächsten

(Stele von Larnaka, *Cun. Insc. of W. As.* III, t. XI. col. I. 58; II. 15); ähnlich ist auch die medische Form. In der Umschreibung der Namen vertreten sich die altpersischen und medischen Zeichen in Katpatuka = Katpatukas (im Anlaut; *Mén.* I. p. 120. n. 68); Karkā = Karḡa (am Ende; ebd. p. 124, n. 78); Kuganakā = Kuganakān (ebd. p. 127, n. 85); Arakadris = Araḡataris (ebd. p. 128, n. 88); Maka = Maḡa (ebd. p. 134, n. 103). Sonst hat das anarische Zeichen eigentlich den härteren Laut *k* (*q*) = *ḡoph*; doch ist aus ihm sowohl das nord- und südsemitische *kaph* entstanden (Deecke, *Urspr. d. altsem. Alph.* T. I. n. 11; *Urspr. des ind. Alph.* T. III, n. 11), als das kyprische Zeichen für Guttural + *a* (*γα. xa. ḡa*). vgl. Deecke. *Urspr. d. kypr. Syll.* T. I. n. 6. Durch die gleiche Umkehr des aus dem phönizischen entstandenen griechisch-italischen Zeichens für *k* geschieht es, dass Letzteres mitunter dem altpersischen ganz ähnlich wird (Ritschl *tab.* XIII, 32; XV, 5). — Das assyrische Zeichen ist Determinativ des Masses und führt den Namen *giṭa* (Sayce p. 4, n. 20; Hal. p. 180. n. 22). Damit hängt wohl der Lautwerth des um zwei senkrechte Doppelkeile erweiterten Zeichens *kit. ḡit*, aber auch *kat* (Sayce ebd. n. 21) zusammen, und da unser Zeichen so auch den Werth *gi. ki. ḡi* gehabt haben kann, erklärt sich vielleicht, warum die Perser kein besonderes Zeichen für *ki* wählten; doch ist *k* vor *i* ap. überhaupt noch nicht nachgewiesen.

5) Auch hier ist das ap. Zeichen durch Umkehr aus dem anarischen entstanden, nach Wegschnitt der hinteren Hälfte. Das altbab. Zeichen weicht ein wenig ab (*Mén.* I. p. 180—1. n. 9). Der anarische Lautwerth ist *gu* (ebd. p. 271; Sayce p. 44. n. 500; Hal. p. 219. n. 514), auch *gū* (Hal. p. 133 und 134 im Syll. I, n. 555 und 605); der arische *ku*; doch hat auch anarisch ein Compositum unseres Zeichens den monogramatischen Werth *guza* = ass. *kuṣṣu* „Thron“ (Hal. p. 219. n. 514a), und in der Umschreibung der Namen entspricht mehrfach medisches *ku* dem assyr. *gu* z. B. *Makuis* = *Magusu* (*Mén.* I. p. 97, n. 20); *Markuis* = *Margu* (ebd. p. 112. n. 54); *Satakuis* = *Satagusu* (ebd. p. 115, n. 60), wenn auch hier überall wohl das *g* ursprünglich ist.

6) Aus der ab. oder an. Form (*Mén.* I. p. 184—5. n. 32) entstand die ap., indem a) die beiden bereits gegen einander geneigten Vorkiele zum Haken wurden; b) aus den vorderen Binnenkeilen ein zweiter Haken entstand, wie die Ecke im Neubabyl.; c) die dünnen Querlinien zwischen den beiden hinteren senkrechten Keilen schwanden, worauf diese sich näher rückten. Auf die Gestaltung des Zeichens mag nicht ohne Einfluss gewesen sein, dass es so das Doppelte des lautverwandten vorigen ward. Der Lautwerth war anarisch *ka*, sein Name *kāgu* (Sayce p. 5, n. 39; Hal. p. 181, n. 40; p. 152 im Syll. IV, col. IV, n. 55), nach Halévy (p. 238) „dent molaire, mâchoire“; doch hat es monogrammatisch auch die Werthe *kalu* „all“: *kaniku* „seal“. Die Bedeutung *kaḡu*

„to speak“ lässt auch den Lautwerth *ka* vermuthen, und so wechselt es nicht selten mit dem Zeichen für *ka* (n. 4: Mén. I. p. 310); andererseits entspricht es auch ap. *ga* in ap. *Açagarta* = assyr. *Iskartā* (Mén. I. p. 114, n. 58), gr. *Σαγόριοι*. Ferner hat es den Lautwerth *kir* (?) und die monogr. Bedeutung *kibu* „mass“; endlich auch noch den Lautwerth *gu*. Da es somit für verschiedene Gutturalanlaute mit allen drei Vocalen vorkommt, erklärt sich, warum es im Altpersischen auch vor *u* steht: vor *i* ist es noch nicht nachgewiesen.

7) Die vier hinteren Haken der altanarischen Form (Mén. I. p. 180—1. n. 8), in Altbabyl. besonders deutlich, wurden auf einen reducirt, das Zeichen umgekehrt, und nur der Hinterkeil nach Regel 2 in seiner ursprünglichen Richtung gelassen. Eine ähnliche Vereinfachung, wie hier vorausgesetzt ist, zeigen die jüngeren anarischen Formen, am ähnlichsten die medische. Der assyr. Lautwerth ist *gi*, abgekürzt aus der monogr. Bedeutung *gimru*, *gimru* „alle, das All“ (Sayce p. 9, n. 81; vgl. Lenorm. Etude p. 186; 232; Mén. II. p. 49). Wegen des verwandten Adjectivs *gamru* „complet“ (Len. p. 129, n. 2: 144) ist auch der Lautwerth *ga* zu vermuthen, und so erklärt sich, dass das Zeichen altpersisch *ga* und *g* vor *i* bedeutet. So entsprechen sich die Zeichen in ap. *Bāgajadis* = med. *Bagiadis* (Mén. I. p. 138, n. 119). Nicht ohne Einfluss auf die Wahl des Zeichens für *ga* im Altpersischen war vielleicht auch sein zweiter assyr. monogr. Hauptwerth *kanū* oder *qanu* „Wasserpflanze, Rohr“ (Sayce ebd.; Hal. p. 184, n. 84; vgl. Len. p. 36: 154; 263), mit Guttural + *a* anlautend.

8) Auch hier hat Umkehr stattgefunden, wenn wir die ab. Form, die auch neubab. und neuniv. als Variante vorkommt, zu Grunde legen: die Winkelspitze trennte sich dann als selbständiger Haken ab und die liegenden Keile folgten der Regel 2; Gradstreckung zeigt auch die neubab. und neuniv. Hauptform (Mén. I. p. 196—7, n. 25). Legt man aber diese Form, als der ältesten ähnlicher, zu Grunde, wofür ihre grössere Vollständigkeit spricht, so ist der ap. Haken aus dem oberen und unteren Vorkeil entstanden, während der mittlere eingerückt ward: von den drei hinteren wagerechten Oberkeilen fiel dann einer weg; der hintere Unterkeil aber verlor die drei kleinen Reiter. Dies scheint mir, obwohl es weniger einfach ist, doch wahrscheinlicher. Die ab. Form entstand dann aus der ältesten durch Reducirung der vier Oberkeile auf zwei, der zwei Unterkeile auf einen, mit Wegfall der Reiter: der mittlere Vorkeil blieb; die Winkelbildung ist vielleicht ursprünglich, sonst leicht erklärlich, vgl. Sayce p. 17, n. 193; Hal. p. 193, n. 190. Der assyr. Lautwerth war *gum*, *guv*, auch *gū*, entsprechend dem ap. *g* vor *u* (Sayce p. 25, n. 287; Hal. p. 201, n. 282); daneben auch *kū*, nach Halévy auch *kum*, *kuv*, verkürzt aus *kunnu* „homme, membre de famille“ (vgl. Hal. p. 239 im Syll. I, n. 82). Das Altpersische wählte dies Zeichen

für gu. da es das gewöhnliche anarische gu zu ku verschoben hatte (n. 13).

9) Aus dem anarischen Zeichen, das sich in allen Arten der Keilschrift gleich blieb (Mén. I. 182—3. n. 17 und 190—1. n. 74). entstand das ap., indem nach Regel 3 die oberen Keile sich umlegten und, da so Identität mit n. 2 (i) eingetreten wäre, der rechte Oberkeil weniger oder mehr, doch höchstens bis zur Mitte, hinabgerückt ward. Schräglegung der Oberkeile zeigt auch das aus demselben Zeichen entstandene kyprische ζα (Deecke. Urspr. d. kypr. Syll. T. IV. n. 45). Der assyrische Lautwerth ist sa (tsa). za, nach Halévy in ersterem Werthe abgekürzt aus šašati „images, figures, statues“ (Sayce p. 38. n. 441; Hal. p. 214. n. 447; p. 249). Altpersisch entspricht die palatale tenuis é (ts) vor a und i (vor u noch nicht nachgewiesen), und beide vertreten sich auch in ap. Ći(n)ĉikris = med. Isainsakris (Mén. I. p. 99. n. 26) und Aĉpaĉ[i]ua = med. Aspašana (ebd. p. 105. n. 39).

#### Tafel II.

10) Die Uebereinstimmung der Formen ist klar: der ursprüngliche, hintere Haken des Vorkeiles ist auch medisch geschwunden, armenisch in einen wagerechten Keil verwandelt, und in assyr. Varianten oft sehr schwach: der Vorstrich des Hakens rechts fehlt auch im Niv., Susischen und Medischen; im Armen. ist er gekürzt (Mén. I. p. 192—3. n. 102; etwas abweichend p. 224—5. n. 243; dann wieder p. 402 u. s. w.). Der assyr. Lautwerth des Zeichens ist ti, abgekürzt aus der monogr. Bedeutung til „vivifier, faire vivre, préserver“ (Sayce p. 4. n. 28; Halévy p. 181. n. 29; nach Len. p. 92—4: 301 accadisch): vgl. ti „vie“: tila „préservant“; auch tin „vivifier, vie, préservateur, vivifié“. Das aus derselben Grundform gebildete kyprische Zeichen steht für Dental + t (dt, tt, θt), vergl. Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. II. n. 18. Medisch hat es mehrmals den weicheren Laut di z. B. in Haldida (Mén. I. p. 133. n. 101); Bagijadis (ebd. p. 138. n. 119); Haisijadijais = ap. Atrijādija (ebd. p. 139. n. 124). Dam steht es aber assyrisch auch assibilirt für šil, monogr. šilu „side“: „côté, flanc“ (Sayce ebd.; Hal. p. 181. n. 29; vgl. Len. p. 91: 301), sowie für šabatu „ergreifen“ (Sayce ebd., vgl. Len. p. 90; 301). Altpersisch hat das Zeichen den Werth von ġa (dža) und ġ (dž) vor u; es ist demnach ti, di durch dj in dž übergegangen zu denken. Kern's Deutung als zh = frz. j (p. 213) scheint mir nicht wahrscheinlich.

11) Die vollständigste Form ist die altniv.: die altbabyl. hat schon die beiden Hinterkeilchen verloren: von den Ecken verliert das Altsusische zwei, die jüngeren Formen vier (Mén. I. p. 182—3. n. 18). Das Altpersische schliesst sich am engsten ans Altnivische an, das durch wagerechte Umlegung des zweiten senkrechten Keils einen Winkel bildet, aus dem der altpers. Haken entstehen konnte: von den Ecken hat Letzteres nur zwei, die wie in der

armen. Variante zu horizontalen Keilen ausgezogen sind. Den mittleren Hinterkeil erkläre ich aus der Fortsetzung des durchgezogenen Vorderkeiles entstanden, also nicht wie in der arm. Variante. Der assyr. Lautwerth ist zi (Sayce p. 9. n. 80; Hal. p. 184. n. 83). vielleicht abgekürzt aus ziquu (zikku) „souffle, âme. vie“ (Hal. p. 236); der altpersische *g* vor *i* und so entsprachen sich die beiden Zeichen im Namen ap. Ka(m)bugija = assyr. Kambuzija (Mén. I. p. 88—9. n. 8).

12) Die althab. Form (Mén. I. p. 192—3. n. 101. berichtet p. 401), der die susische zunächst steht. büsste im Altpersischen. wie im Neubabylonischen. den feinen senkrechten Verbindungsstrich der Köpfe der sich kreuzenden Mittelkeile ein; diese selbst wurden. wie im Neuninivischen und Armenischen senkrecht aufgerichtet. Der anarische Lautwerth ist ta (Sayce p. 17. n. 190 und p. 18. n. 205; Hal. p. 193. n. 188) und die Bedeutung „direction en sens divers. dans. de“. „in. from“: vgl. tag. tagtag „tourner“ (Len. p. 122; 300; accad.). Auch altpers. hat das Zeichen den Werth ta. aber auch t vor i. Beide entsprechen sich in Namen regelmässig z. B. ap. Vistāpa = ass. Ustašpa (Mén. I. p. 88. n. 10); Artak'satrā = Arta'hatšu (ebd. p. 91. n. 13); Artavardija = Artavarzija (ebd. p. 103. n. 34); Utāna = Uvitana (ebd. p. 104. n. 37); Açağarta = Iskarta (p. 114. n. 58) u. s. w. Das medische Zeichen wechselt im Worte atta „Vater“ mit dem gewöhnlichen Zeichen für ta. da (Mordtm. ZDMG XVI. p. 10. n. 32).

13) Die altniniv. Form scheint die älteste. ist aber in ihrer Bildung nicht ganz klar (Mén. I. p. 234—5. n. 316); eine ähnliche althabyl. Form hat Chossat (p. 62. n. 118). Zu der gewöhnlichen althabyl. Form. mit der die neubabyl. und neuniniv. im Wesentlichen übereinstimmen. verhält sich die altpersische so, dass der Grundkeil aufgerichtet zwischen die beiden senkrechten Keile eingeschoben ward. Der Nachkeil hat auch schon assyrisch oft nicht Ecken- oder Hakenform, sondern einfache grade oder schräge Keilgestalt. erstere bei Chossat und Halévy (p. 215. n. 467) sogar als regelmässig aufgeführt. Andere Varianten s. bei Mén. II. p. 282. n. 316. — Der anarische Lautwerth des Zeichens ist tuk (tük). abgekürzt vom monogr. tuku (tuku) „haben, besitzen“. „ranger. placer. réunir; posséder“ (Sayce p. 40. n. 455; Hal. ebd.); vgl. itkā „il a réuni“; usātānmi „il m'a fait posséder, inspiré“; bit itkiti „la chambre des déponilles“ (Hal. p. 255); dagegen Lenormant (p. 302) accad. tuq „avoir. posséder“ (p. 5); tuqtuq „posséder en pleine propriété“ (p. 80). Andere verwandte Lautwerthe sind tuq. tug; duk und du. Der Guttural am Schlusse ist auch im Kyprischen verstummt. wo das Zeichen Dental + v lautet (*δν. τν. θν*). s. Deecke. Urspr. d. kyp. Syll. T. II. n. 20. Altpersisch bezeichnet es t vor u. und dem assyr. Zeichen entsprechend findet es sich in Kat(a)patuka = assyr. Katpatu(k)ka (Mén. I. p. 120. n. 68).

14) Die altpers. Form beruht auf einer ähnlichen Verein-

fachung der altanarischen Form (ab., an., as.), wie sie die neubabyl., neusus. und eine neuniniv. Variante zeigen, und sie entspricht dem hinteren Theil der letzteren Formen mit Wegfall der drei Vorkeile, wie in n. 2 (i): vgl. Mén. I. p. 184—5, n. 26; p. 180—1, n. 10; p. 301, n. 26 u. p. 272, n. 10. Der assyr. Werth ist ta, da (Mén. ebd.: Sayce p. 25, n. 289; Hal. p. 201, n. 284). medisch scheint es auch ta zu bezeichnen. Einem aspirirten Dental entspricht es im assyr. Piṭāgura = gr. *Πιθαγόρας* (Mén. I. p. 151, n. 171). Der persische Lautwerth ist t'a und t' vor i und u.

15) Die Umschreibung der mit diesem Zeichen versehenen altpersischen Wörter im Medischen und Assyrischen zeigt, dass in der Aussprache ein Sauselaut oder Zischlaut durchklang, weshalb ich tr und nicht tr angesetzt habe; vgl. ap. Artak'satrā = med. Artahsa(s)sa. ass. Artah'su. Artaksatsu. Artaksa(š)su (Mén. I. p. 91, n. 13); ap. Atrina = med. Hai(s)sina. Ḥasina. ass. Asina (ebd. p. 97, n. 21); ap. Citra(n)tak'ma = med. Ši(s)saintahma. Ši(s)santahma, dagegen allerdings ass. Sitrantahma. Sitirantahmu, (ebd. p. 99, n. 27); ap. Atrijādija = med. Hai(s)sijatijais (ebd. p. 139, n. 124); ap. K'satrapāvā = med. Saksapavana (ebd. p. 141, n. 131). doch gr. *σατραπίης*. Daher ist auch wohl Mitra nicht mit diesem Zeichen geschrieben, ass. Mitri. doch med. Mi(s)sa (ebd. p. 84, n. 2). gr. *Μίτρα, Μίθρα*. Ich habe es daher, obwohl zweifelnd, gewagt das ap. Zeichen mit dem beistehenden anarischen zu vergleichen (Mén. I. p. 192—3, n. 93), welches offenbar ursprünglich Saatkörner vorstellt und neben dem gewöhnlichen Werthe si. si. se. abgekürzt aus dem monogr. seum. seam(?) „Korn“, Monogramm für ziru „Saat“ ist, also wohl auch den Lautwerth zir hatte (vgl. Sayce p. 4, n. 25). Dazu stimmt, dass es, um einen Hinterkeil vermehrt, den Lautwerth šir. šer. monogr. šīru. šeru „détour, déplacement“ hat; dass ferner mehrere Composita die Werthe šir. šir besitzen (vgl. širgunu als Name des Zeichens) „extension, éloignement“, širu „serpent“; ja eines auch tir; vgl. Sayce p. 28, n. 320—6; Hal. p. 204, n. 317—23; p. 143 im Syll. III, n. 55—7. Die acht Ecken der altanarischen Form (ab., an., as.) sind in den jüngeren Keilschriften überall, wie in Altpersischen, auf vier reducirt, die sehr mannigfaltig groupirt werden, so dass auch die ap. Form sich daraus erklären lässt; die beiden oberen sind wagerecht, die beiden unteren senkrecht gestellt; das Ausziehen zu Keilen zeigt auch das Armen., Med., mitunter das Assyrische. Mannigfaltige Formen zeigt auch das aus demselben Grundzeichen entstandene kyprische *σε (σῆ)*; vgl. Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. III, n. 41.

16) Die ap. Form schliesst sich an die ab. an. der die neususische am nächsten steht (Mén. I. p. 236—7, n. 330). Die schrägen Unterkeile sind nach Regel 2 gradegestellt, der Oberkeil nach Regel 3 umgelegt, s. n. 2. Den linken Unterkeil hat auch das Nens. u. Med. gradegestellt, nach Mordtmann (ZDMG XXVI, p. 477.

n. 37) auch eine armenische Variante: letztere beiden haben auch den Oberkeil wagerecht gelegt, nur herabgerückt. Der Lautwerth ist anarisch tar, nach Halévy von assyr. *tarru* „séparer, décider, juger“. Lenormant accad. tar „décider, juger“. Jedenfalls bedeutet es monogr. assyr. dann „richten“, dann „Richter“, kann also auch den Lautwerth da, wie im Altpersischen gehabt haben (Sayce p. 2, n. 5; Hal. p. 179, n. 5; Len. p. 301; Choss. p. 33, n. 37); vgl. noch ap. Arakadris = med. Ara(k)kataris (Mén. I. p. 128, n. 88), wo sich die Zeichen entsprechen. Demselben Zeichen entstammt, gleichfalls mit Verlust des schliessenden r, das nord- und süd-senitische tav (Deecke, Urspr. d. alts. Alph. T. II. 22; Urspr. d. ind. Alph. T. IV, 22), sowie das kyprische Zeichen für Dental + α (δα, τα, θα); vgl. Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. II. n. 16.

17) Aus dem altanarischen Zeichen (ab., an., as.) rückte der kleine senkrechte Binnenkeil, der auch neusasisch grösser geworden ist, im Altpersischen nach hinten; die beiden grossen liegenden, schräg sich kreuzenden Keile wurden nach Regel 2 grade gestreckt, die beiden kleinen Vorkaile verschmolzen in einen Horizontalkeil, da nach Regel 1 die Zahl der Keile auf fünf reducirt werden musste. Für die Gradstreckung vgl. noch die armenische Form (Mordtm. ZDMG XXVI. p. 476, n. 29). In den jüngeren anarischen Formen ist sonst der Binnenkeil geschwunden, aus den Köpfen der vier liegenden Keile wurden vier Ecken, und diese gruppirten sich mannigfach, wurden auch wieder zu Keilen ausgezogen. Der assyr. Lautwerth ist ti, ti, te, te, abgekürzt aus *timin, temennu, temennu* „pierre angulaire“, „fondation, assise, trône“, „floor, foundation, stone“, woher auch ein mit unserm componirtes Zeichen den Namen *temen-es-gunū* führt, nach Halévy „bloc, support“, unser Zeichen selbst heisst *timnēma, tem(m)ēma*, nach Sayce *dimnēma*; vgl. Sayce p. 28, n. 327 u. 327b; Hal. p. 205, n. 324 u. 324b; p. 238; p. 139 im Syll. II. n. 126—7. Ausserdem hat das Zeichen noch den Lautwerth *diḥ, monogr. daḥu, daḥu* „approcher, s'attaquer à“, „to face“, „proximité, voisinage“, vgl. noch *idihḥu il s'attaque*“, *uddiḥa il touche*“, *iddaḥu il sera présenté*“, so dass Halévy auch ein *diḥu* „pousser, lancer, approcher“ annimmt; vgl. ausser den obigen Stellen Hal. p. 234; Len. p. 90; 120; 207; 233. So lässt sich der ap. Lautwerth d vor i erklären. Kyprisch bezeichnet es Dental + ε (η), also δε (δη), τε (τη), θε (θη); vgl. Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. II. n. 17.

18) Der hintere Theil des Zeichens nimmt, durch Reduction der vier wagerechten Keile in drei (s. den Uebergang im Medischen), auch im Neuninitischen die ap. Form an. Die acht Vorecken des altanarischen Zeichens (ab., an.), neusasisch auf sechs, neubab. und neuninit. auf vier vermindert, mussten ap. auf zwei zusammenschrumpfen, und diese noch wieder in den Haken verschmelzen, um Regel 1 zu genügen. Das Medische hat sie zu einem einzigen horizontalen Vorkail herabgebracht (Mén. I. p. 192—3, n. 104);

doch kommt auch eine Variante mit vier schrägen Vorkeilen vor (Mén. ebd. p. 405; Mordtm. ZDMG XVI. p. 14. n. 47. neben p. 24. n. 90), wie es scheint für den aspirirten Laut *tū* (gr. *θυ*) differenzirt. Unser Zeichen hat assyr. den Werth *tū*, abgekürzt aus seinem monogramm. Werth und Namen *tura*, *turi*, nach Lenormant accad. „*infirme, malade*“: „*le malade*“: „*infirmitté, maladie*“: dazu *turaga* „*infirme*“: nach Halévy und Sayce eigentlich „*se coucher* (auch von der Sonne), *être couché*“: „*to descend*“: vgl. Sayce p. 7. n. 60; Hal. p. 183. n. 62; Len. p. 82; 303. Altpersisch hat das Zeichen den Werth *d* vor *u*, vielleicht *du* (Kossow. Enunt. p. 4. n. 18 u. Add. p. 13; Spiegel p. 193 unter *Kud(u)rus*), und das assyr. Zeichen entspricht ihm in ap. *Dāduhja* = ass. *Za'tu'* (Mén. p. 106. n. 43), wo letzteres also auch weich zu sein scheint.

### Tafel III.

19) Der Ursprung des ap. Zeichens aus der als Variante gegebenen ab. Form (Cun. Insc. of W. As. II. pl. I. l. 41. s. Choss. p. 44. n. 68 u. p. 49. n. 86) ist klar: die liegenden Keile sind nach Regel 2 wagrecht geworden. Im Uebrigen s. Mén. I. p. 218—9 n. 197. Einer der assyr. Lautwerthe des Zeichens ist nat. ursprünglicher *nad* (Mén. II. p. 188. n. 197; Sayce p. 34. n. 399; Hal. p. 210. n. 398), letzterer nach Halévy aus *na'du* „*élevé*“: vgl. *nahidu* „*majestueux*“: „*clear, glorious*“ (Mén. I. p. 184—5. n. 30; Sayce p. 16. n. 179); *itta'id* „*il a tenu pour sublime, il a obéi*“: *nidutuv* „*hauteur, excellence*“ (Len. p. 21; 177; 249). So kann es auch assyr. die Lautwerthe *na* und *ni* gehabt haben, wie im Altpersischen *na* und *n* vor *i*. Jener Werth könnte auch aus den monogr. Bedeutungen *nakaru* „*feindlich*“ und *napuḫu* „*to dawn*“ (Sayce ebd.) hergeleitet werden.

20) Die beiden Haken der anarischen Form (Mén. I. p. 216—9. n. 187—8), am deutlichsten *nenbabil.* und *altiniv.*, sind im Altpersischen erhalten und symmetrisch gleich gross gemacht; die schräg liegenden Verbindungslinien sind, wie *nn.*, grade gestreckt (nach Regel 2) und dann, um Identität mit *n.* 35 zu vermeiden, nach hinten gerückt; der Schlusskeil fiel fort. Der Lautwerth des assyr. Zeichens ist *num*, *nuv*, *nū*, *nu*, daneben *enum*, *enuv*, was der Name des Zeichens zu sein scheint, nach Halévy mit prosthetischem *e* „*hauteur, ciel*“: dann aber auch *nim* und *enim*, *nim*, nach Halévy von *nimmu* „*être élevé; élevé; pays élevé*“: nach Lenormant accad.: vgl. Sayce p. 31. n. 361; Hal. p. 207—8. n. 360; p. 132 im Syll. I. n. 451—2; p. 138 im Syll. II. n. 53; p. 140. ebd. n. 144; Len. p. 131; 163; 323. — Den Werth *nū* hat auch das verwandte Zeichen bei Sayce p. 32. n. 365, wo, wie im Altpersischen, der senkrechte Schlusskeil fehlt, aber durch drei Querkeilen ersetzt ist. Im Ap. bedeutet das Zeichen *n* vor *u*. — Bemerken will ich noch, dass auf die Gestaltung des ap. Zeichens vielleicht das anarische gewöhnliche Zeichen für *nu* (Mén. I. p.



186—7, n. 55) nicht ohne Einfluss gewesen ist, da dessen medische Form genau die Hälfte von jenem ist; vgl. das ähnliche Verhältniss von n. 5 (ku) zu n. 6 (k'a). Auch die Beziehung zu n. 35 ist vielleicht eine tiefere, da dies Zeichen assyr. monogr. nūn(u) „Fisch“ bedeutet (Mén. I. 182—3, n. 20).

21) Die Identificirung halte ich nicht für sicher. Ist sie richtig, so sind die drei Oberkeile des ap. Zeichens aus den drei Vorderkeilen des anarischen entstanden, nach Regel 2 alle grade-gestreckt, wie meist in den jüngeren anarischen Formen; der mittlere ist, wie in diesen, mitunter etwas gekürzt (Mén. I. p. 180—1, n. 3). Der senkrechte Hinterkeil ist heruntergerückt, um Identität mit n. 28 zu vermeiden; der zweite Unterkeil wäre dann der Symmetrie wegen hinzugefügt. Das assyr. Zeichen hat den Lautwerth ba aus seiner monogr. Bedeutung banū „bauen, zeugen, schaffen“ (Sayce p. 11, n. 103; Hal. p. 186, n. 107); vgl. ibnu „il a fait“: binūt „oeuvre“ (Hal. p. 231); banu „créateur, générateur“; ibbanū „ils sont formés“: bintu. pl. banāti „filles“: bit(u) „maison“ u. s. w. (Len. p. 170: 188: 230). Altpersisch hat das Zeichen den Werth pa und p vor i und u; es entspricht aber dem assyr. ba in Ka(m)pada = assyr. Kambadu (Mén. I. p. 109, n. 48); ja dem medischen ba entspricht es zwölfmal (ebd. p. 259). Aus demselben Zeichen ist das nord- und südsemitische bet entstanden, doch aus verschiedenen assyr. Varianten desselben; vgl. Deecke, Urspr. d. altsem. Alph. T. I. 2 und Urspr. d. ind. Alph. T. I. 2a. Ihm ist in mehreren Schriftarten, z. B. in der hebr. Quadratschrift das pe angeähnelt worden.

22) Auch hier kann ich nur eine zweifelnde Vermuthung bringen. Vielleicht ist das ap. Zeichen aus demselben Grundzeichen, wie das vorige, differenzirt. In mehreren anarischen Varianten (an., nn., am.) nehmen die beiden unteren Vorkerile Hakenform an (Uebergang schon ab.) und der dritte obere Vorkel rückt dann herunter und schliesst sich dem linken Haken in der Mitte an (Sayce p. 11, n. 103; Hal. p. 186, n. 107; Mordtm. ZDMG XXVI, p. 478, n. 48; s. auch Mén. I, p. 180—1, n. 3); vgl. den ähnlichen Vorgang bei n. 29. Nun fiel dieser Vorkel ap. weg und das ganze Zeichen ward umgekehrt, wobei nach Regel 5 die Haken ihre Richtung behalten mussten. Der Werth ist ap. f = p' (vor r) und b' (in kauf „Berg“, zu sansk. kub „krümmen“); auch indisch ist b' aus dem südsemitischen b differenzirt; vgl. Deecke, Urspr. d. ind. Alph. T. I. 2b.

23) Die Identität ist klar: es sind nur im Ap. die Querstriche nicht durchgezogen, während im Medischen umgekehrt der vordere Theil weggefallen ist (Mén. I. p. 188—9, n. 68). Der assyr. Lautwerth ist pa (Mén. I. p. 364; Sayce p. 19, n. 222; Hal. p. 195, n. 216), doch steht das Zeichen mitunter auch für ba (Sargon I, 75; II, 21, 31, nach Norris Diet. I, p. 62). Kyprisch bedeutet es Labial + α, also βα, πα, qa, ersteres z. B. immer

in βασιλεύς; vgl. Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. I. n. 11. So ist erklärlich, dass es ap. ba. aber auch b vor i und u, bedeutet. Es hat also bei den Labialen eine ähnliche Verschiebung der Lautstufen stattgefunden, wie bei einigen Gutturalen.

24) Die ap. Form entspricht, bis auf den Wegfall des Grundkeiles, genau der ab. Variante in der Variantenspalte, aus Chossat p. 96. n. 230; eine ähnliche Variante mit schrägstehenden Hauptkeilen hat auch Ménant I. p. 224—5, n. 241 (unter šik). Der gewöhnliche assyr. Lautwerth ist mā. mit der monogr. Bedeutung „Schiff“. nach Lenormant accadisch. nach Halévy abgekürzt aus mak „roseau, tronc, vaisseau“ (aus Wasserpflanzen verfertigt); vgl. Sayce p. 12. n. 121; Hal. p. 188. n. 124; Len. p. 319. Der ap. Werth ist ma. — Ob zwischen diesem Zeichen und demjenigen, woraus n. 30 (va) entstanden ist, eine ursprüngliche Verwandtschaft existirte, bedarf weiterer Untersuchung. Letzteres vertritt regelmässig medisch und assyrisch in persischen Namen die Sylbe ma (Mén. I. p. 327).

25) Die acht wagerechten Keile der ab. Form werden schon an. und as. zu sechs, medisch zu fünf, neusasisch zu fünf oder vier, ab. und nn. zu vier (Mén. I. p. 186—7, n. 46; p. 196—7, n. 16); das Ap. behielt nur zwei, wie das kyprische ve (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. IV. n. 48). Dagegen ist im Ap. ein meist verkürzter, senkrechter Keil vorgetreten, vielleicht zur Unterscheidung vom assyr. lat. lit (Sayce p. 30. n. 348 u. s. w.). Der assyr. Lautwerth ist mi. vi (daher kypr. ve), nach Lenormant (p. 320) accadisch „être noir“, daher mi „noir“ (p. 34; 67); mimi „obscurité, ténèbres“ (p. 67); miga, mimiga „noir, ténébreux“ u. s. w.; nach Halévy (p. 208. n. 373) verwandt mit musu „Nacht“, was eine seiner monogr. Bedeutungen ist, s. noch Sayce p. 32. n. 374. Altpersisch ist es mi und m vor i, und so entspricht es dem Anarischen in Mi(ṭ)ra = med. Mi(s)sa, ass. Mitri (Mén. I. p. 84, n. 2), gr. Μίτρα, Μίθρα; Vanniça = med. Vaumisa, ass. Umisi (ebd. p. 102. n. 32), gr. Ὠμίσης; Uvārazmija = med. Varasmija (ebd. p. 113. n. 56), gr. Χωρασμία; Armina = med. Harminuja (ebd. p. 119. n. 67); bumija = med. bumija (ebd. p. 143, n. 140).

26) Die an. Form, die am vollständigsten ist, hat noch acht Ecken, die neus. sechs, alle übrigen nur vier, die, mannigfach geformt und geordnet, an. zu zwei Doppelkeilen verbunden sind (Mén. I. p. 186—7, n. 48). Der hintere Theil ist nur an., ab. und susisch erhalten, ist verschieden gestaltet und hat in letzteren beiden Schriftarten schon den kleinen Reiter eingebüsst. Im Alt-pers. sind die beiden vorderen Ecken zu Horizontalkeilen ausgezogen, wie im Medischen; die beiden folgenden, statt zum Doppelkeil, wie im Ab., was gegen Regel 4 gewesen wäre, zum Haken verbunden; der hintere Theil des wagerechten Hauptkeiles ward als selbständiger Keil abgetrennt (vgl. n. 11): Alles übrige musste nach Regel 1 wegfallen. Der assyr. Werth ist mu. vu

(Sayce p. 4. n. 23; Hal. p. 180. n. 24; Mén. I. p. 333), nach Lenormant accadisch „nommer; nom. renom; année“, dazu muda „renommé. glorieux“ (p. 107—9: 320—1). Kyprisch sind daraus durch Differenzirung die Zeichen für *uv* (mu), *uo* (*uω*) und *vo* entstanden (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. III. 34 u. 35: T. IV. 49). Altpersisch gilt das Zeichen als *m* vor *u* und so entspricht es dem anarischen in *Mudrājā* = med. *Mnsiraja*. ass. *Mušuri* (Mén. I. p. 122. n. 74).

27) Aus der altanarischen Form (ab., an.) entstand die ap., indem erstens der den Winkel links schliessende senkrechte Strich sich als selbständiger Keil von verjüngter Gestalt ablöste, wie in allen jüngeren anarischen Formen; zweitens der Winkel selbst nach Regel 5 umgedreht ward; drittens der den unteren Schenkel schneidende senkrechte Keil zum wagerechten Hinterkeil umgelegt wurde (Mén. I. p. 186—7. n. 53); vgl. die analogen Umbildungen des formverwandten Zeichens *sal* im Anarischen selbst (Mén. I. p. 220—1. n. 205) und für den Hinterkeil das Medische unter n. 28. Das assyr. Zeichen hat als Monogramm den Lautwerth *ja'u* (*jahu*), *jau* „to be“ und bedeutet „Gott“, insbesondere den Gott *Jau* (*Jao*, *Ao*), hebr. *Jahve*, den „Seienden“, vgl. Sayce p. 13. n. 139; Hal. p. 189. n. 137; p. 142 im Syll. III. n. 51. Als Name des Zeichens wird demgemäss *ili* „Gott“ angegeben; aber auch *i* muss es gelesen worden sein und geheissen haben, da es selbst durch *i* umschrieben wird und seine Verdopplung *i-min-nabi* heisst d. i. *i* (*et*) *le même*; vgl. Len. p. 93. n. 1: p. 282—3; Sayce p. 13. n. 139 und 140; Hal. p. 142 im Syll. III. n. 51—3. Der ap. Werth ist *ja* und *j* vor *i*, aber es schliesst sich auch an ein vorhergehendes *i* an und steht am Ende der Wörter nach *h* (Koss. *Enunt.* p. 6. n. 6—7).

#### Tafel IV.

28) Das ap. Zeichen entspricht dem anarischen (ab., nb., nn., arm.) nach Weglassung des Mittelstückes: man kann sich die Entstehung auch so denken, dass der obere und untere Vorderkeil mit den hinter ihnen liegenden verschmolzen, wobei der kleine Reiter des Ass. und Nb. verloren ging. Mit Ausnahme des letzteren Verlustes zeigt sich genau derselbe Vorgang bei Vergleichung der medischen Form mit der an. und ns. (Mén. I. p. 190—1. n. 80). — Der assyr. Lautwerth ist *rā*, *ra* abgekürzt aus *raḥašu* „to inundate“, „laver, inonder“, „inondation, action de couler“ (Sayce p. 24. n. 285; Hal. p. 201. n. 278; p. 125 im Syll. I. n. 179); dagegen nimmt Lenormant (p. 328) ein accadisches Verb *rā* „arroser, irriguer“ an. Uebrigens kann der Werth *ra* auch auf eine andere monogr. Bedeutung *rapasu* „to enlarge“ (Sayce ebd.) zurückgeführt werden; vgl. Len. p. 130 u. 266 *rapasu* „vaste, étendu.“ Altpersisch bedeutet das Zeichen *ra* und *r* vor *i*, und es entspricht regelmässig in der Umschreibung der Namen dem anarischen Zeichen z. B. ap.

Auramazdā = med. Uramasda. ass. Uramazda (Mén. I. p. 82, n. 1); Arijārsinna = med. Ĥarijaramna. ass. Arjaramna (ebd. p. 86, n. 6); Arak'a = ass. Araĥu (ebd. p. 100, n. 29); Frāda = med. Parada. ass. Parada' (ebd. p. 101, n. 30) u. s. w. Aus dem anarischen Zeichen ist auch das kypr. *qa* entstanden (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. II, n. 26).

29) Das ap. Zeichen entstand aus dem ab., dem das as. am nächsten steht, indem der Grundkeil zum Vorkeil ward und die Haken nach Regel 5 sich umkehrten (Mén. I. p. 190—1, n. 82); vgl. zu ersterem Vorgange die un., arm., med. Form und die Varianten von n. 22; die Umkehr des linken Hakens hat auch das Nb. und das Archaistisch-Nimiv. z. B. auf der Stele von Larnaka (Cum. Insc. of W. As. III. pl. XI. col. II. lin. 3). Der assyr. Lautwerth ist rum. ruv. rü. ru (Sayce p. 3, n. 11; Hal. p. 179, n. 11). nach Halévy abgekürzt aus rūmu. rumu „seigneur. prince“ (p. 251); vgl. ramu „haut. élevé“ (ebd.); „lieu haut de culte: prospérité“; ramū „élevant. exaltant“: irammu „il relève“: tarame „tu soulèves haut“ (Len. p. 266). Der ap. Lautwerth ist r vor u. und so entspricht es dem medischen Zeichen in Ku(n)durus = med. Kuntarus (Mén. I. p. 126, n. 84); Paruzana = med. Baruzanam (ebd. p. 142, n. 135). Aus demselben Grundzeichen ist kypr. *qu* (ru) entstanden (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. III, n. 30).

30) Bei der Entstehung der ap. Form wurde der senkrechte Vorderkeil der altanarischen Figur (ab., an.) vergrößert, wie in der an. Variante und im Susischen, besonders aber im Medischen; der Grundkeil ward verkürzt, wie in fast allen jüngeren anarischen Formen: statt des oberen wurde der mittlere Horizontalkeil verlängert, nach vorn durchgezogen und so ein Vorkeil gebildet. Der hintere senkrechte Keil musste dann als überzählig nach Regel 1 wegfallen, wie der vordere im Nb., Nn. und Medischen weggefallen ist (Mén. I. p. 186—7, n. 45). Der assyrische Lautwerth des Zeichens ist ma. va. abgekürzt aus dem zugleich als Namen desselben dienenden mamū. nach Halévy „demeure. campagne. pays“ (p. 201, n. 286; p. 149 im Syll. IV. col. 2, n. 10); und so bedeutet es monogr. auch mā(uv) „Land“ (ebd.), pl. matāti. nach Lenormant (p. 248) aus accad. mad(a). Doch entstand aus demselben Grundzeichen das nord- und südsemitische mem. wahrscheinlich = „Wasser“, und ebenso das kyprische ma und va; vgl. Deecke, Urspr. d. altsem. Alph. T. II, 13; Urspr. d. ind. Alph. T. III, 13; Urspr. des kypr. Syll. T. III, 31, und IV, 47. — Der altpers. Werth ist va (v vor n ist noch nicht nachgewiesen), während für ma ein anderes Zeichen gewählt wurde (n. 24). Das ap. va entspricht dem anarischen in Vivāna = med. Vivana. ass. Uvivana' (Mén. I. p. 102, n. 33); Vahuka = med. Vauka. ass. Uvaĥku (ebd. p. 105, n. 41); Uvarazmija = med. Varasmija. ass. Ĥuvarisuma' ebd. p. 113, n. 56); Ĥiktauvatis = med. Siktuk(v)atis. ass. Siktuvati' (ebd. p. 127, n. 86); vgl. noch Mén. I. p. 328.

31) Das ap. Zeichen hat den Werth *vi* nur gelegentlich im Namen *Vistāṣpa* (Koss. Enunt. 7. Z. 2), der aber ass. auch *Ustāṣpa* heisst (Mén. I. p. 88, n. 10). gr. Ὑστάσπης; vgl. noch *Vidarna* = Ὑδάρνης, Ἰδάρνης; sonst ist es stets *v* vor *i*. Daher wage ich, wenn auch zweifelnd, es mit dem beistehenden anarischen Zeichen zu vergleichen, das neben *nt*, *ud* auch den Werth *u* hat. Die vier Keile bildeten anarisch ursprünglich einen Kreis, der ab. erhalten ist. Im Ap. nun richteten sich die beiden hinteren Keile gerade, wie im An.; während sie aber dann in allen andern anarischen Formen in einen verschmolzen, blieben sie im Ap. getrennt; nur rückte, nach Regel 3, der Oberkeil etwas nach links. Der obere Vorderkeil streckte sich nach Regel 2 wagerecht, wie auch *neus*., *armen.* und *arch. ass.* (Stele v. Larnaka col. I. lin. 6 und 9) und schnitt so den hinteren Oberkeil; der untere Vorderkeil dagegen streckte sich senkrecht, parallel dem unteren Hinterkeil, wozu der Uebergang gleichfalls in den *arch. ass.* Varianten zu erkennen ist (Mén. I. p. 192—3, n. 107). Ueber den assyr. Lautwerth *utu*, *udu*, *ut*, *ud*, u vgl. Sayce p. 35. n. 402; Hal. p. 210. n. 401, der *udu* als „lumière naissante, soleil“ deutet, während *Len. utu*, *utuki*, auch *uduki* als *accad.* Namen für „Sonne, Sonnengott“ fasst, verwandt mit *ud*, *udda* „jour“: *uddu* „sortir, se lever“ (von Gestirnen); „le lever“ (p. 284—5); vgl. auch noch *u* = *um(m)u* „Tag“, *ur(r)u* „Licht“ bei Sayce ebd., Hal. p. 144 im Syll. III, 86; *Len.* p. 33; 283. Aus demselben Zeichen ist das nord- und südsemitische *vav* hervorgegangen, aber auch das südsemitische *jod* und das indische *u* (Deecke, Urspr. d. altsem. Alph. T. I. n. 6; Urspr. d. ind. Alph. T. II. n. 6a—c).

32) Die vier ab. Querstriche sind schon in allen anderen anarischen Formen auf drei reducirt; armenisch ist die vordere und hintere Hälfte derselben getrennt, im Medischen die andere Hälfte geschwunden. Alles genau wie bei n. 23. Hier aber stimmt das Ap. zum Medischen, da das umgekehrte Verfahren, wie es in n. 23 stattgefunden hat. Identität mit n. 28 hervorgebracht hätte (Mén. I. p. 192—3. n. 96). Der assyr. Lautwerth ist *as*, nach Halévy aus *assu* „fonder, mesurer“; „imprécation (wegen der Zahlen und rhythmischen Formeln)“; vgl. auch *asu*, *asi* „imprécation, sorcellerie“; *isit* „fondement“ (Mén. I. p. 395, n. 96; Sayce p. 25, n. 292; Hal. p. 201, n. 287; p. 230; *Len.* p. 228). Daneben aber bedeutet es *monogr. samu* „heaven“ und *šibutu* „wish“ (Sayce ebd.). Altpers. ist es *ça* und *ç* vor *i* und *u*, so entspricht es dem medischen Zeichen in *Vistāṣpa* = *Vistaspa* (Mén. I. p. 88. 10).

33) Die Identificirung ist bedenklich, doch weiss ich keine bessere. In den jüngeren anarischen Formen finden sich drei oder zwei Oberkeile, ein unterer; in den älteren dagegen nur ein Oberkeil und drei untere (Mén. I. p. 192—3. n. 90). An letztere schliesst sich das Ap. an. Es hat den schrägen Oberkeil der ab. und *arch. assyr.* Form (Stele v. Larn. col. I. lin. 43) nach Regel 2

grade gestreckt; aus dem unteren Theil sind zwei Haken geworden: wahrscheinlich fiel, wie in den jüngeren anarischen, aus nur drei Ecken bestehenden Formen, ein Keil weg und die beiden andern nahmen Hakenform an, um Gleichheit mit n. 16 zu verhüten; vgl. zu der Entstehung von Haken aus einfachen Keilen n. 21. Der ass. Lautwerth ist *sa*, *sā*, verkürzt aus dem Namen des Zeichens *sana* oder *sanabu* (*sanibi* u. s. w.), auch *samanabaku* (?), welche Wörter assyrisch oder accadisch 4, 40,  $\frac{4}{6}$ ,  $\frac{40}{60} = \frac{2}{3}$  „ein Mass“ bedeuten sollen. Es gehören eine Reihe verwandter Zeichen dazu, auf verschiedener Gruppierung der vier Ecken oder Keile beruhend: vgl. Sayce p. 39, n. 447; n. 446 a (*sā*); p. 38, n. 441 (*ša*, *za*); p. 40, n. 458; p. 28, n. 320; p. 33, n. 385; p. 15, n. 166 u. s. w.; Hal. p. 214, n. 457—8; n. 455; p. 215, n. 471; p. 209, n. 384; p. 191, n. 164; p. 254—5 u. s. w. Ausserdem hat das Zeichen aber noch den monogr. Werth *sakanu* „to make, to do“; „faire action“; „agent“; nach Sayce auch „to dwell“, daher *sukunnu* „fortress“; ferner *saraku* „to furnish“; „accorder“ u. s. w.; vgl. noch Len. p. 268. Aus der neuassyrischen Form ist das nord- und süd-semitische *sin*, *schin* entstanden (gr. *σάν*, *σαμπί*); vgl. Deecke, Urspr. d. altsem. Alph. T. II, n. 21; Urspr. d. ind. Alph. T. IV, n. 21; ebenso das kypr. *σα* (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. III, n. 40). — Altpersisch bedeutet das Zeichen *sa* und *s* vor *i* und *u* ist aber wahrscheinlich richtiger als *sa* d. i. *scha* zu sprechen (Kern p. 212 ff.); vgl. sem. *schin* neben *sin*. und indisch *s* daraus differenzirt (n. 21 d). Das ap. und anarische Zeichen entsprechen sich häufig z. B. in *K'sajärsā* = med. *Iksirsa*, ass. *Ḫisi'arsa'* (Mén. I, p. 90, n. 12); *Artak'satrā* = med. *Artahsa(s)sa*, ass. *Artaksa(s)šu* (ebd. p. 91, n. 13); *K'satrita* = med. *Satarita*, ass. *Ḫasatriti* (ebd. p. 92, n. 15); *Arsāma* = med. *Irsama* (ebd. p. 131, n. 94), gr. *Ἀρσάμης*; *Bagabuk'sa* = med. *Baḫabuksa* (ebd. p. 132, n. 97); vgl. noch Mén. I, p. 389.

34) Differenzirt aus n. 9: die nach Regel 2 umgelegten Oberkeile sind zwischen die beiden senkrechten hinabgerückt; vgl. einen ähnlichen Vorgang beim kypr. *va* (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. IV, n. 47) neben *ma* (ebd. T. III, n. 31). Das ap. Zeichen bedeutet *za* und *z* vor *u* (vor *i* noch nicht nachgewiesen) und entspricht dem anarischen in *Zara(n)ka* = ass. *Zaranga'* (Mén. I, p. 114, n. 57), gr. *Ζαράγγαι*; *Zazana* = med. *Zaizan*, ass. *Zazanu* (ebd. p. 125, n. 81); *Paruzana* = med. *Baruzanam* (ebd. p. 142, n. 135) u. s. w. Auch kyprisch entspricht *ζα* (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. IV, n. 45).

35) Das ap. Zeichen ist zunächst mit dem archaistisch-assyrischen in der Variantenspalte zu vergleichen: die Haken sind gleich gross gemacht (der Symmetrie wegen) und die Querkeile nach Regel 2 grade gestreckt. Das assyr. Zeichen führte den Namen *dūgu*, *dugu*, nach Halévy „abondance, multitude“, nach Lenormant acad. „genou“: ein nahe verwandtes Zeichen heisst

sa-dūga-kunu: vgl. Sayce p. 31. n. 357 und p. 36. n. 414; Hal. p. 207. n. 356; p. 147 im Syll. IV. col. 1. n. 10: 22—3: 50; 67; Len. p. 129; 307. Nun vertritt dies Zeichen archaisch, wie die eben citirten Stellen beweisen, das gewöhnliche, aus vier schräg liegenden Ecken bestehende Zeichen hi, abgekürzt aus hiḡ, nach Halévy (p. 211. n. 414) „fléchir, ployer“: „genour“: nach Lenormant (p. 73. 292) „faire du bien“, dazu hihiḡ „remettre en bon état“: hiḡa „bon, faisant du bien“. Es ist aber jedenfalls mit diesem ursprünglich nicht identisch, sondern, in Folge verwandter Bedeutung oder Form bei ähnlichem Lautwerth, mit ihm gemengt. Das Zeichen hi geht nämlich auf ein schräges Viereck, ursprünglich wohl einen Kreis, zurück (Mén. I. p. 182—3. n. 21); das Zeichen dūgu aber, wie auch sein gelegentlicher Lautwerth ha zeigt, auf das altanarische Bild des „Fisches“, dem der Lautwerth ha anhaftet und das später eine ganz abweichende, unkenntliche Gestalt annahm: ich habe seine Formen in den anderen Spalten gegeben: vgl. Mén. ebd. n. 20; Sayce p. 39. n. 442; Hal. p. 214. n. 449; p. 145 im Syll. III. n. 117—9. Namentlich die an. Form zeigt den Uebergang deutlich. Der assyr. Lautwerth ist ausser ha noch 'a (a), ua, vielleicht auch kū'a. So entspricht es in Umschreibungen persischer Wörter dem blossen a in apadāna = med. hapadāna (Mén. I. p. 130. n. 92); Arakadris = med. Hara(k)kataris (ebd. p. 128. n. 88); dem va in Harauvatis = assyr. Aruḫati' (ebd. p. 115. n. 59); dem k'a in Hakāmanis = ass. Aḫamanis' (ebd. p. 85. n. 4). gr. Ἀζαϋήρης: K'satrita = ass. Hasatriti (ebd. p. 92. n. 15); dann aber auch unserm persischen ha in der ersten Sylbe von Hakāmanis = med. Haḫamanuis; Haraiya = med. Harīja (ebd. p. 111. n. 52); vgl. noch Mén. I. p. 290ff. An der Identität ist also kein Zweifel. Vor u ist das ap. Zeichen noch nicht nachgewiesen (s. n. 3).

36) Dies ap. Zeichen erscheint nur in Ha?dita = med. Hal-dita (Mén. I. p. 133. n. 101) und Dubā?a = med. Duban? (ebd. p. 134. n. 106). Es entspricht also im ersten Falle einem l, das sonst dem Altpersischen fremd ist und daher auch hier schwerlich anzunehmen sein wird: zumal das Zeichen dann aus dem Assyrischen stark umgestaltet sein müsste, was bei seiner vermuthlichen Entlehnung wenig wahrscheinlich ist. Eher ist anzunehmen, dass es, wie im zweiten Falle wohl zweifellos na, ein n bedeutet und das l vor dem d in jenem einzelnen Falle statt in r in den Nasal überging. Da wir nun aber schon ein anderes Zeichen für na, n haben (n. 19), so kann hier nur ausnahmsweise Entlehnung stattgefunden haben, und dafür spricht die vollkommene Identität mit dem medischen Zeichen, dem auch ab. Formen ganz nahe kommen.

Als Resultat dieser Vergleichung ergibt sich, dass das altpersische Alphabet (oder richtiger Syllabar) sich durchaus nicht,

wie man erwarten sollte, an das medische Syllabar anschliesst oder überhaupt an irgend eine jüngere anarische Form, sondern dass es direct aus der altanarischen Keilschrift entstanden ist. Und zwar weist die Mehrzahl der Zeichen speciell auf das Altbabylonische hin, aus dem auch das Altninivitishe und Altsusische abzweigt scheinen. Demnach ist die Entstehung des ap. Alphabets in eine bedeutend frühere Zeit zu setzen, als man bisher angenommen hat; es ist wahrscheinlich sogar älter, als das altsemitische Alphabet, das schon die cursivassyrische Form voraussetzt. So haben denn die Perser überhaupt ihre Cultur nicht erst von den Medern, nicht einmal von den Assyriern, sondern schon in älterer Zeit unmittelbar von Babylon aus erhalten, ein Factum, das von bedeutender culturhistorischer Wichtigkeit ist und näherer Erforschung auch nach anderen Richtungen hin bedarf. In ihrer Schöpfung eines dem Alphabete schon so nahe stehenden Syllabars haben die Perser aber von vorn herein ihre geistige Ueberlegenheit über Assyrier, Meder, Armenier bewährt und ihre weltgeschichtliche Rolle im voraus angedeutet.



## Indra nach den Vorstellungen des Mahābhārata.

Von

**Adolf Holtzmann.**

### § 1.

#### Indra der Götterkönig.

Während der Blüthezeit der epischen Poesie galt Indra ohne allen Zweifel für den grössten und mächtigsten aller Götter. Der tapfere Asurenkämpfer war das beliebte Vorbild der irdischen Krieger, der rechte Gott der Schlachten und der Helden, und blieb es auch so lange als die Heldenzeit des indischen Volkes dauerte. In dieser bevorzugten Stellung finden wir den Indra noch in allen alten Stücken des Mahābhārata. Je älter und unentstellter eine Erzählung desselben, desto grösser erscheint die Majestät des Indra: je später und überarbeiteter ein Stück uns vorliegt, desto mehr hat er an Machtfülle verloren. In einer Menge von Namen wird er bezeichnet als der Herr des Himmels, der König der Götter, der Gott des segenspendenden Regens, der Besitzer des Donnerkeiles, der Herr des unsterblich machenden Göttertrankes, der wahre Gabenverleiher, von dessen Gnaden jede gute Gabe herrührt. „Es ist nur ein Götterkönig, er der heldenmüthige Vertilger der Feinde“, heisst es 3.10658, und wie Gangā die erste unter den Flüssen, so ist Indra der vorzüglichste unter den Suren 3.10656.

Diese Sätze sind in den folgenden Paragraphen des weiteren auszuführen: hier entsteht zunächst die Frage, wie und wann Indra nach der Vorstellung des Epos zu solcher Machtfülle gelangt sei, da von einem Ueberkommen derselben durch Erbschaft nirgends die Rede ist. Am häufigsten ausgesprochen und dem Geiste der epischen Poesie am angemessensten ist die Ansicht, er habe die Herrschaft über die Dreiwelt seiner Tapferkeit zu verdanken. Er hat seine Stellung sich erobert, er wurde Weltherrscher erst durch seinen Sieg über die Feinde der Götter, die Asura. Wie unten auf Erden in den Stammesfehden oder in den Kämpfen mit den wilden Eingeborenen oft genug tapfere Helden sich zu Königen aufgeschwungen haben mochten, so, stellte man sich vor, sei auch

oben im Himmel nach den siegreichen Kämpfen mit den Asuren der tapferste der Götter ihr Gott geworden. So sagt Karna 1,7432, da er dem Duryodhana offenen Krieg gegen seine Feinde empfiehlt: „Durch Tapferkeit hat der muthige Bharata die Erde erworben, durch Tapferkeit hat Indra die drei Welten sich unterworfen.“ Ebenso erzählt Mārkaṇḍeya 3,13216: „Als der schreckliche Krieg zwischen Göttern und Asuren beendet war, da ward Indra Herr der drei Welten.“ Auch 2,872, 14.98 ist deutlich gesagt, dass Indra durch seine Tapferkeit die Asura besiegte und durch diesen Sieg Herr der Welten ward. Specieller ist die Angabe 3,11807 „als Indra durch seine Tapferkeit den Vṛitra besiegt hatte, ward er Herr der Dreiwelt.“ Ebenso erzählt er selbst 12,3660: „Als ich den Jambha, Vṛitra, Bāla, Pāka, den Virocana, dem hundert Listen zu Gebote stunden, den schwer abzuwehrenden Namuci, den vielstigen Çambara, den Vipracitti, den Sohn der Diti, die Söhne der Danu allerwärts und den Prahlāda besiegt hatte, da ward ich Oberherr der Götter.“ Die Einweihung (abhisheka) des Indra fällt der Zeit nach mit dem Kriege gegen die Dānava zusammen 3,1638; was den Ort anlangt, so wird nur angegeben, sie sei in der östlichen Weltgegend gefeiert worden 5,3767.

Gleich nachdem er Götterkönig geworden war, brachte er ein feierliches Opfer, um sich berühmt zu machen 1,4546. Dagegen heisst es 2,70, er habe vorher geopfert und diesem Opfer habe er sein Glück zu verdanken: es tritt also hier die kriegerische Tapferkeit bereits zurück hinter der mystischen Zauberkraft des Opfers. Nach anderen Angaben hat Indra sein Amt von Brahman erhalten. So sagt Kaçyapa 1,1433: „Dieser Indra ist zum Herrn der Dreiwelt gemacht worden auf Befehl des Brahman.“ Als späterhin die Verehrung des Viṣṇu das Andenken an Brahman zurückdrängte, war es natürlich dieser Gott, der den Indra in seine Würde einsetzte. Die Götter sagen 5,297 zu Viṣṇu: „Du bist es, der das Amṛita raubte, du hast die Daitya in der Schlacht besiegt, den Bali niedergestreckt und dann den Indra zum Götterherrn gemacht.“ Es ist selbstverständlich, dass die Anhänger des Çiva nicht ermangeln, dasselbe von ihrem Gotte zu behaupten; z. B. 12,4495: „Çiva machte den tausendäugigen Gott zum Herrn des Himmels;“ 13,691: „vor Alters erwarb sich Indra durch seine Ergebenheit die Gunst des Gottes, indem er nackt und mit Asche bedeckt büsste, und in Folge der Zufriedenheit des Mahādeva erlangte er die Herrschaft über die Götter;“ 13,591 heisst Çiva kurzweg der Schöpfer und Herr des Brahman, des Viṣṇu und des Indra. Die letzten indischen Götter endlich sind die Brahmanen, und so kann es nicht fehlen, dass bemerkt wird, Indra habe seine Würde seiner Devotion gegen die Priester zu verdanken 13,2183, 5,1703; vgl. 5,2384. Aber alle diese letzteren Vorstellungen sind späteren Datums; die neu, eindringenden Religionen des Çiva und des Viṣṇu haben in der epischen Poesie einfach ihre Götter an die Stelle der alten gesetzt

sie ermangelten gänzlich poetischer Productivität und konnten nur die schönen alten Sagen geschmacklos übertreiben und verderben. Die alte epische Ueberlieferung wusste nur, dass Indra durch eigene Kraft und durch den Willen des Schicksals, d. h. des Brahman, seine Stellung sich erwarb.

Als Götterkönig ist Indra ganz das Urbild eines mächtigen, glücklichen und wohlwollenden irdischen Königs. Er selbst lebt in Lust und Freude, aber auch sein Regiment ist ein glückliches, er lässt regnen und gedeihen, die Menschen sind fromm und zufrieden, sie wissen von keiner Krankheit, Indra selbst reist umher und sieht überall nach. „Als der schreckliche Krieg zwischen Göttern und Asuren zu Ende war“, heisst es 3,13216. „da wurde Indra Herr der drei Welten. Immer liess Parjanya die besten Segenspenden regnen, die Geschöpfe waren gesund, fromm und gerecht, alles Volk war zufrieden und verharrte in seiner Pflicht. Als der Tödter des Bala das Glück seines Volkes sah, da war er zufrieden, der Götterkönig Çatakratu; er bestieg seinen Elephanten Airāvata und besah sich die vergnügten Geschöpfe.“ — Dieselbe Vorstellung, dass nach Ueberwältigung der Dānava und der Einsetzung des Indra als Herrn der Welt Recht und Wahrheit herrschten, wird auch 13,3885 ausgesprochen.

## § 2.

### Indra und Brahman.

Als der erwachende speculative Geist des Volkes sich mit den alten Naturgöttern nicht mehr begnügen konnte, sondern anfang, zuerst dunkel und unbewusst, nach und nach immer bestimmter und bewusster, hinter der Vielheit der einzelnen Naturkräfte die Einheit einer das All umfassenden Weltseele, eines höchsten Urgrundes alles Seins zu suchen, da mag es zunächst wohl nahe gelegen sein, die imponirende Gestalt des Götterkönigs zu dieser hohen Stufe zu erheben, und es fehlt auch im Mahābhārata an Stellen einer solchen pantheistischen Auffassung des Indra nicht, obwohl in dieser Richtung gewiss die spätere Umarbeitung das meiste entfernt oder auf Viṣṇu übertragen hat. „Du bist der Wind, du die Wolke, du das Feuer des Blitzes am Himmel, du der Glanz aller Wesen, du bist die Sonne und das Feuer, du bist die Erde sammt Bergen und Wäldern, du der helle Himmel mit der Sonne, du der grosse Ocean mit den Timi- und Timiṅgila-Fischen“, heisst es in dem Spruche der Kadrū 1,1283—1295. Dass aber diese pantheistische Auffassung des Indra nicht durchdrang, lag hauptsächlich an dem stark hervortretenden kriegerischen Naturell des Götterkönigs; die Priester mussten die beschauliche Ruhe des Brahman der energischen Tapferkeit des Götterkönigs vorziehen. Aber auch die anderweitigen Vorstellungen, die sich über den persönlichen Charakter des Indra ausgebildet hatten, liessen ihn vor dem nach Grundsätzen

einer immer scrupulöseren Moral prüfenden Auge der späteren Weltanschauung jener hohen Stufe nicht mehr würdig erscheinen: seine Gewaltthatigkeiten und seine Liebeshändel empfahlen ihm nicht dazu, seitdem das moralische Gewissen des Volkes ein zarteres, feiner fühlendes geworden war.

Zwar fehlt es dem Götterkönige, auch abgesehen von seiner heldenmüthigen Tapferkeit, nicht an trefflichen Eigenschaften; besonders wird seine Grossmuth hervorgehoben, er erscheint als mitfühlender Freund nicht nur der Menschen (freilich zunächst der Krieger und Könige), sondern auch der Thiere. Er erbarmt sich (3.329—340) eines vor den Pfing gespannten Rindes, das hart schleppen muss, und lässt stark regnen, so dass der Bauer gezwungen wird, von seiner Arbeit abzulassen. In der Geschichte von Nala, welche durch ihre Popularität einer durchgreifenden Uebearbeitung in vishnuitischen Sinne entging, zeigt sich seine grossmüthige Denkweise deutlich. Denn er wird nicht wie Kali in seinem Ehrgeize dadurch gekränkt, dass Damayanti bei der Gattenwahl einen sterblichen Menschen ihm vorgezogen hat: er verhilft ihr vielmehr selbst dazu, den Nala zu wählen, beschenkt das Paar reichlich und bemüht sich den Zorn des Kali zu beschwichtigen. Auch als Wächter der Moral tritt er auf, wie wenn er im Vereine mit Agni die Tugend des Uçinara prüft: „Er richtet in der Welt Wahrheit und Falschheit“ 1.810. Ein alter, 5.388 angeführter Spruch droht: „Den trifft Indra mit dem Donnerkeile, welcher den Schützling dem Feinde ausliefert.“ Sehr neu dagegen ist der Versuch, den alten Heldengott gewaltsam als büssenden Heiligen erscheinen zu lassen. 5.20: „Durch tugendhaften Wandel hat Balabhid den höchsten Rang unter den Göttern erreicht, er gab Wohlleben und Sinneslust auf und pflegte eifrig Wahrheit und Tugend; so wurde ihm die Königswürde zu Theil.“ Nach 6.336 bestraft Indra Denjenigen, welcher seinen Gefährten in der Noth im Stiche lässt und geruhig nach Hause geht, und nach 5.1089 erwirbt man sich durch unverbrüchliche Wahrheitsliebe die Gunst des Indra und des Agni.

Aber so wenig wie an Lob fehlt es an Tadel. Er bekämpft seine Feinde ebenso oft mit Verrath und Heimtücke als mit ehrlichen Waffen und handelt ganz nach dem Grundsatz seines Priesters Brihaspati, dass gegen Feinde jedes Mittel erlaubt sei 2.213. Den feierlich geschlossenen Vertrag mit Vritra bricht er, indem er sein Gewissen mit höchst sophistischen Spitzfindigkeiten beruhigt. „Viel Unrecht, Betrug und Heimtücke“, sagt Nahusha 5.371 zu den himmlischen Rishi, „hat sich Indra ehemals erlaubt, warum habt ihr ihm nicht gewehrt?“ In der nämlichen Erzählung (5.261) antwortet Indra auf die Frage, ob er sich denn vor Brahmauermord nicht fürchte: „Ich werde späterhin schon schwere Busse büssen, um mich zu reinigen.“ Auf die Bewahrung seines Ansehens ist er auf das eifersüchtigste bedacht, wie er z. B. den König Bhaṅgāçvana,

der ein dem Indra unangenehmes Opfer bringt, ohne ihn zu rufen (anahūya mām 13.567). zur Strafe in ein Weib verwandelt (ebd. 337). Besonders aber wusste die alte Sage viel von seinen Liebschaften zu erzählen, aber freilich hat hier spätere Frömmigkeit die anstößigsten Züge entfernt. Er heisst ein Frauenjäger (parastrikāmacārin) 13.2265, wo seine Liebe zu der schönen Brahmanenfrau Ruci erzählt wird und er sich 2327 die Anrede: „Leidenschaftlicher, schlecht gesinnter, verbrecherischer Indra“ gefallen lassen muss. Ein solcher Charakter passt schlecht zu den Anforderungen, welche eine spätere Zeit an eine göttliche Natur stellte, und welche 5.2388 so formulirt werden: „Ein Gott handelt niemals nach menschlicher Weise aus Leidenschaft, Zorn, Gier oder Hass.“

So war Indra, dessen lebhaftes und energisches Naturell ein treues Abbild der kriegerischen Stammeskönige der indischen Heldenzeit sein mochte, zu wenig geeignet, die Rolle des erhabenen, über Göttern und Menschen schwebenden, ewig ruhenden Urgeistes zu übernehmen. Er musste hinter anderen Gestalten des indischen Pantheons zurücktreten. Der erste Gott, welcher dem Indra den Rang abgewann, wie dieser vielleicht den Agni und Agni den Varuṇa verdrängt hatte, war Brahman. Wenn im griechischen Epos hinter der reichbelebten Götterwelt das dunkle allgewaltige Schicksal steht, dessen Willen selbst Zeus in wichtigen Fällen befragt, so war das indische Epos einen Schritt weiter gegangen: es hatte das Schicksal personificirt in der Gestalt des Brahman oder Vidhātā, der zwar nicht handelnd in den Lauf der Ereignisse greift, aber die Zukunft kennt und stets den richtigen Weg anzugeben weiss, der zum Ziele führt, der das Schicksal nach seinem Willen lenkt und dabei an nichts als in einzelnen Fällen an sein einmal gegebenes Wort gebunden ist. Mag die Idee von Brahman theologisch sich andersartig entwickelt haben, im Epos ist er der Herr des Schicksals und das beständige Orakel der Götter, bei dem sie schützenden Rath, nie aber thatkräftige Hilfe suchen. An ihn wendet sich Indra in jeder Bedrängniss, und Brahman giebt die richtigen Mittel zur Rettung an, überlässt aber die Ausführung dem Götterkönige; unmittelbar theiligt er sich nicht am Gange der Ereignisse. Diese Stellung des Indra zu Brahman gehört gewiss schon dem alten, nicht erst dem überarbeiteten Epos an; sie drückt den Indra noch nicht in ein unwürdiges Verhältniss herab; denn ist auch der Rath des Brahman, die weise und tapfere That bleibt dem Indra, auch abgesehen davon, dass es ganz in dessen Belieben liegt, ob er den Rath des Brahman einholen will oder nicht.

So oft die Götter sich an Brahman wenden, ist Indra ihr Sprecher; nur einmal, bei der Vorstellung der Götter bezüglich des Rāvaṇa, führt Agni für sie das Wort, obwohl Indra zugegen ist 3.15929. Als die beiden Asuren Sunda und Upasunda die Götter gezwungen haben den Himmel zu verlassen (1.7840), giebt Brahman die Mittel zum Sturze der beiden Brüder an, und nach dem Falle

derselben wird bemerkt (1.733). Brahman habe die Dreiwelt von neuem dem Indra übergeben und sich in seine Welt zurückgezogen. Ebenso erscheint Indra als Führer der Götter in der Geschichte des Vṛitra 3.8693: die Götter, an ihrer Spitze Indra, begeben sich zu Brahman, um Hilfe gegen Vṛitra zu suchen; Brahman belehrt sie, wo der Donnerkeil zu holen sei, mit welchem Indra den Vṛitra tödten werde. Auch allein sucht Indra den Brahman auf, sich bei ihm Rath zu holen: so als er nach Besiegung aller übrigen Asuren nur den Bali nicht finden kann 12.8060. Wie Indra und die andern Götter, im vergeblichen Kampfe mit den Asura, sich an Brahman wenden, ist auch 8.1429 erzählt; dieser weist ihn an Īva 14.36. Eine Berathung der Götter unter dem Vorsitze des Brahman wird auch 1.2504 berichtet: es handelt sich darum, wie der Uebervölkerung der Erde abzuheffen sei; Brahman verröthet die Götter auf einen gewaltigen Krieg, der sich unter den Menschen erheben und die Erde entvölkern werde. Bekanntlich ward ein solcher „Prolog im Himmel“ mit der gleichen Motivirung auch dem griechischen Epos vorangestellt.

So steht Indra allerdings in einem theilweise abhängigen Verhältnisse zu Brahman; er erscheint bei Gelegenheit in dessen Gefolge 3.16518 und es heisst sogar, Brahman habe ihn zum Herrn der Dreiwelt eingesetzt 1.1453 oder wieder eingesetzt 1.7335. Aber der Welt und dem Leben, wie es im Epos sich darstellt, steht Brahman zu ferne; er ist nicht wie Zeus der Vater der Götter und Menschen, sondern ihr Grossvater, Pitāmaha, und die epischen Vorstellungen von Indra verlieren an Poesie und Würde nicht durch ihn.

### § 3.

#### Attribute und Wohnsitz.

Ueber die Vorstellung, welche das alte Epos sich von der äusseren Gestalt des Gottes machte, enthält das Mahābhārata keinerlei deutliche Angaben. „So schön wie Indra“ erscheint als sprichwörtliche Redensart 4.2369. Der alte Beiname Tausendauge (śahas-rākṣa, śahasraṇetra, daśaśatekṣaṇa), der ursprünglich wohl nur seine Allwissenheit symbolisirte, wurde später wörtlich genommen: er habe vorn, hinten und auf der Seite grosse Augen mit rothen Winkeln (raktānta): bekommen habe er sie, als er die alle Götter rechts unwandelnde Nymphe Tilottamā genau habe sehen wollen, 1.7706. Auch 19.3971 sind die tausend Augen wörtlich genommen. Ein Bild des Indra (auf einer Fahne) wird erwähnt 7.1035, 1694. Sein Gewand ist von schwarzer Farbe nach 1.810. Er trägt ein Diadem, daher Kīrīṭin 1.1523. Dass seine Kleider staublos sind, sein Kranz stets bunt und nie welkend, dass er keinen Schatten wirft, nie vom Schweisse (der überhaupt im Himmel fehlt 3.15434) angegriffen wird und nicht mit den Augen blinzelt, auch im Stehen

die Erde nicht berührt, hat er mit allen Göttern gemein: es sind dies die Zeichen der Götter 3.2214: vgl. 2.257: „unbeschreiblich ist seine Gestalt: er trägt ein Diadem und ein goldenes Armband, einen bunten Kranz und staublose Kleider.“ Ueber seinem Haupte wird ein gelber (pāṇḍura) Sonnenschirm (ātapatra) mit goldenem Griffe getragen 3.1677. 1772. Von Waffen des Indra wird ausser dem Donnerkeile, wovon sogleich, der Speer erwähnt, welcher immer trifft und wenn er Hunderte von Feinden getödtet hat, von selbst in die Hand des Indra zurückkehrt 3.17201. Dieses ist der Speer, welchen Karna von Indra gegen Panzer und Ohringe austauscht: nach dem Tode des Ghaṭotkaca kehrt er von selbst wie ein Meteor leuchtend in den Aether zurück 7.517. Auch ein Muschelhorn des Indra wird erwähnt: es ist von Viṣvakauman verfertigt 2.1922. Ein Bogen des Indra wird als im Besitze des Juhishṭhira befindlich erwähnt 7.1038. Der Regenbogen, gewöhnlich Indrawaffe (Indrāvudha) genannt, heisst auch Bogen des Indra (Indradhanus) 5.2221.

Der Donnerkeil des Indra heisst Vajra, Aṣani, Mahāṣani, Kuḷiṣa. Der Gott hält ihn sehr werth; „der geliebte Donnerkeil des Indra“ (1.1415. 3.1791. 3.12174 u. s. w.) ist eine gewöhnliche Verbindung. Dem Karna stellt Indra jede Wahl frei, nur den Donnerkeil nimmt er aus 3.17196: „mit Ausschluss meines Vajra wähle dir was du willst.“ Die Geschichte des Donnerkeils ist 3.893 erzählt: Die Götter, von Vṛitra und den Dānava hart bedrängt, suchen Schutz bei Brahman; dieser giebt ihnen ein Mittel an, wie sie den Vṛitra tödten könnten: sie sollten zu dem heiligen Dadhica gehen und ihn bitten, er möge zum Heile der Dreiwelt seine Gebeine hergeben. Das werde Dadhica freudig thun. Sie sollten dann aus seinen Gebeinen eine schwere Waffe verfertigen, mit welcher Indra den Vṛitra sicher erlegen werde. Alles trifft zu, wie Brahman es vorausgesagt: gerne opfert Dadhica sein Leben und aus seinen Gebeinen fertigt Tvashṭri den Donnerkeil des Indra (der daher Asthisambhava, aus Knochen entstanden, heisst 1.1511), womit dieser dann den Vṛitra erschlägt 3.577. Eine spätere Stelle (1.6485) fügt bei, „der Keil sei an dem Haupte des Vṛitra in hundert und tausend Stücke zerschellt: aber es ist nirgends die Rede von der Verfertigung eines neuen Vajra. Der Donnerkeil wird oft als belebt gedacht: Indra spricht mit ihm, so 1.791: „geh, hilf diesem Brahmaner“ (nämlich dem Utaṅka, der vergeblich ein Loch in die Erde zu bohren sucht, um in die Welt der Schlangen zu gelangen). Beim Herannahen eines Feindes wird „der geliebte Vajra des Indra“ von selbst heiss und fängt an zu glühen 1.115. In einer anderen Erzählung vom Tode des Vṛitra (5.330) schleudert Indra mit dem Donnerkeile den Schaum des Meeres auf Vṛitra, in dem Schaume aber ist Vishṇu verborgen (so auch 3.17161), der dann den Vṛitra tödtet. Hier ist Vishṇu ganz ungeschickt eingeschoben, denn im späteren Verlaufe hat Indra allein die Schuld des heimtückischen

Mordes zu tragen: aber mit dem Meeresschaume muss der Donnerkeil in irgend einer unbekannten Beziehung stehen, da Indra beide identificirt; denn er sagt: „dieser Schaum ist weder trocken noch nass und auch keine Waffe.“ und nach diesem Sophisma (denn er hatte sich verbindlich gemacht, den Vṛitra mit keiner Waffe und weder mit Trockenem noch mit Nassem anzugreifen) tödtet er den Vṛitra mit dem Donnerkeile: vgl. die von A. Weber. Indische Streifen I. 35 citirte Stelle aus dem Ātapatha-Brahmana: „Das Wasser ist ein Keil, es höhlt aus.“

Die durchgehende Verschiedenheit der beiden längeren Berichte über den Tod des Vṛitra (3.5693 und 5.227) zeigt sich auch in den Angaben beider über den Donnerkeil. Nach dem ersten Berichte wird der Donnerkeil erst zu dem Behufe von Tvasṣṭri geschmiedet, den Vṛitra damit zu tödten: in dem zweiten aber hat Indra schon viel früher, vor der Geburt des Vṛitra, dessen älteren Bruder Triçiras damit erschlagen 5.251.

In einer späteren Sage, vom Tode des Suvamashṭhivin, des Sohnes des Sṛijaya, verwandelt sich der Donnerkeil, welcher auf Befehl des Indra den Suvamashṭhivin tödten soll, zu diesem Zwecke in einen Tiger 12.1112—1121.

Wenn Indra seinen gewöhnlichen Wohnsitz verlässt, erscheint er entweder auf einem Wagen fahrend oder auf einem Elephanten reitend. Die erstere Vorstellung ist entschieden die ältere. Der Wagen des Indra heisst Jaitra (3.16310), auch Sudargana (4.1761): er ist mit Edelsteinen geschmückt, er fährt nach dem Willen des Gottes durch die Luft (4.1766). Er wird von schnellen gelblichen (hari) Pferden gezogen, daher Indra selbst Harihaya, Harivāhana heisst: die Zahl der Pferde wird bald auf tausend (5.3615, 19.2459), bald auf zehntausend (3.1720, 12184) angegeben. Dieser von Mātali, des Götterkönigs Wagenlenker und Freund, geleitete oder nach andern Stellen (4.1766, 5.3645) durch den blossen Willen des Indra gelenkte (kāmaga) Wagen verscheucht die Finsterniss, zerspaltet die Wolken, erfüllt die Welt mit Donnergetöse 3.1716: um ihn her zucken helle Blitzstrahlen, auf dem Wagen selbst weht die schwarze Fahne Vajrayanta, mit goldgeschmücktem Stamme 3.1721. Um den Wagen schweben allerlei Genien, besonders die Windgötter oder Marut, auch tanzende Apsaras, musicirende Gandharba, ferner die Vidyādhara und andere Halbgötter. Wenn der majestätische Indra auf seinem Wagen daherkommt, erschallen rings um ihn die Lobgesänge aller Götter, Wolken ziehen ihm nach und die Schaaren der Vidyādhara und der Apsaras 1.2121. Der Fürst und seine Begleiter werden verglichen mit Indra und den Marut 1.779, 3.1560. „Vom Himmel herab“, heisst es 1.8167, „fährt Indra, begleitet von den Schaaren der Marut“. Das Herannahen des Indra in seinem Wagen ist auch 3.11918 beschrieben: schon von ferne hört man in der Luft das Donnern der Räder und das Läuten der Schellen, es klingt wie das Brüllen wilder Thiere; in glänzenden Wagen folgen



ihm die Gandharba und die Apsaras, der von gelben Pferden gezogene Wagen ist mit Gold geschmückt, er rasselt wie eine Donnerwolke. Diesen Wagen schickt Indra dem Rāma, dem Sohne des Daśaratha, welcher auf ihm stehend den Rāvaṇa erlegt 3.1650. Später schenkt Indra seinen Wagen dem Vasu oder Uparicara 2.950, 1.2335, der ihn auf seinen Sohn Brihadratha und auf seinen Enkel Jarāsandha vererbt: nach dem Falle des Jarāsandha kommt der Wagen mit Bewilligung des Yudhisṭhira (2.935, 978) in die Gewalt des Kṛishṇa; es wird ausdrücklich bemerkt, es sei derselbe Wagen gewesen, auf dem fahrend Indra einst die Dānava besiegt habe, auch seine dem Regenbogen gleiche Flagge habe sich noch darauf vorgefunden.

Späteren Vorstellungen gemäss reitet Indra auf einem weissen Elephanten; derselbe heisst Airāvata, hat vier weisse Stosszähne und entstund aus dem gebutterten Meere 1.1151. In dem Kampfe des Indra mit Arjuna und Kṛishṇa 1.5261 reitet Indra den Elephanten; die Stelle ist aber eine sehr späte vischnuitische Einschaltung, ebenso 3.14370, wo Indra den Airāvata (sonst auch Airāvata) besteigt um den Skanda anzugreifen, und 5.3664, wo er in dem Tārakāmaya genannten Kampfe mit den Asura auf einem Elephanten sitzend streitet; aber der kämpfende Indra bedient sich in allen älteren Stellen des Wagens. Dagegen ist der Elephant sein Reisethtier, das er besteigt um die Dreiwelt zu durchziehen 3.13219, 12.8063, 8223; auf dem Elephanten sitzend besucht er den Arjuna 3.1676 und erscheint er dem Utaṅka 1.829. — Im Harivaṃṣa endlich ist Wagen und Elephant verbunden. Indra reitet auf dem Elephanten, wenn die Götter gegen die Asura ziehen, aber der Wagen fährt neben her, von Gandharba und Yaksha begleitet, von Wolken umhüllt und von Blitzen erhellt 19.2451.

Der Palast des Indra heisst Pushkaramālini (2.310) und steht in der Stadt Amaravati, welche auch seinen Lustgarten Nandana umschliesst. Sein Palast wird beschrieben 2.283—310; doch ist die Stelle im ganzen sehr allgemein gehalten und nicht alt. Während sonst Viśvakarman die Wohnungen der Himmlischen zimmert, wird hier angegeben, Indra selbst habe sich seinen Palast gebaut. Nach dem Wunsche des Gottes verändert sein in der Luft schwebendes Haus den Aufenthalt. Dort sitzen Indra und Īcāi auf dem Throne, umgeben von den Marut, Siddha und Sādhyā, während die Apsaras und Gandharba das Lob des Götterkönigs singen und ihn mit Spiel und Tanz erfreuen. (Nach 2.1751 reichen die Apsaras dem Indra den Trank, wie Hebe dem Zeus.) Dort besuchen ihn die himmlischen Weisen, die einen kommen und die andern gehen. Alter, Kummer, Müdigkeit und Sorgen sind hier unbekannt; überall himmlische Bäume und herrliche Sitze. Den grössten Theil der Beschreibung, von 292 an, nehmen die Namen der Himmelsweisen ein, welche den Indra besuchen. — Eine ähnliche Schilderung steht 3.1751—1773. Hier kommt Arjuna vom Berge Mandara

aus in den Himmel des Indra. Am Eingange desselben steht der Elephant Airāvata, und man betritt zunächst die Strasse der Siddha (Siddhamārga, auch nakshatramārga und suravīthi genannt), welche unmittelbar nach Amarāvati führt. Die Stadt selbst, von Siddha und Cāraṇa bewohnt und mit herrlichen Bäumen versehen, umfasst auch den Götterhain Nandana, den Lieblingsaufenthalt der Apsaras, der immer von himmlischen Gesängen ertönt. Zuletzt kommt er zu dem auf seinem Throne sitzenden Indra selbst, welchen Apsaras und Gandharba lobpreisen, während die Windgötter ihm Kühlung zufächeln 1764. — Eine Nachbildung dieser Stelle ist 3.12036, wo Arjuna die ganze Reise wieder seinen Brüdern erzählt. Auch hier sind (12037 und 12040) besonders die Bäume hervorgehoben, welche zur gleichen Zeit blühen und reifen und nach Wunsch Früchte jeder Art gewähren<sup>1)</sup>; ferner die Abwesenheit von Hitze, Kälte und Staub, sowie die ungestörte Freudigkeit der Stimmung. Es ist ein sagenmässiger Abschluss einer Erzählung: „und sie lebten so vergnügt wie Indra im Götterhaine Nandana“ 3.3067.

Aus andern Stellen ist nur wenig nachzutragen; die Schilderung bleibt immer die gleiche. Die Stadt hat nach 1.3592 tausend Thore. Die Wohnung des Indra ist der Versammlungsort der Götter 11.213, wie die homerischen Götter bei Zeus sich zur Berathung versammeln. „Wie die Götter in dem Saal des Indra, so eilten die Fürsten und Helden in den Saal des Königs zur Berathung“ 5.1500.

Wahrscheinlich ist der Mandara der eigentliche Wohnsitz des Indra, der Olympos der indischen Mythologie. Es heisst 3.11845, Indra regiere mit Kuvera den Mandara, und beide hätten dort ihre Wohnung. Anders freilich in der Erzählung von der Reise des Arjuna. Dieser nimmt erst förmlich Abschied vom Mandara (3.1734), ehe er von dort nach Amarāvati zieht (1742).

Als sich mit der Zeit über dem Himmel des Indra noch der des Brahman erhob, blieb der erstere der Lohn der Heldentugend, der andere der tugendhafter Beschaulichkeit.

In der ganzen Vorstellung von Indras Himmel durchkreuzen sich die beiden Ideen von diesem Gotte, die kosmogonische und die anthropomorphistische. Wenn es heisst, dass Blitze, Donner und Wolken ihm stets umgeben (2.301), so ist der Herr des Gewitters gemeint; singen die himmlischen Musiker, die Gandharba, sein Lob (3.1675), so ist das Vorbild dazu der von seinen Barden umgebene indische König (z. B. 4.2289: Den Yudhisṭhira umgaben achthundert Sänger und Dichter, wie die Rishi den Indra), und es war ein Wink für diesen, wenn man unter der Umgebung des Indra die Priester nicht aufzuzählen vergass 2.289, 3.1765 u. a.

1) Vgl. Hom. Od. VII. 115 ff.

## § 4.

## Unsterblichkeit des Indra.

Das wichtigste unterscheidende Merkmal der Götter ist ihre Unsterblichkeit. Aber die Götter sind nicht von vorne herein unsterblich. Abgesehen von der Ansicht der späteren Theologie, dass Götter und Asura durch Busse und Enthaltensamkeit die Unsterblichkeit sich errungen hätten (5.177-), giebt es zweierlei ältere Erklärungen der göttlichen Unsterblichkeit. Nach der einen besaßen die Asura dieselbe früher als die Götter. Es konnten nämlich die Helden der Asura von den Göttern getödtet werden, aber ihr Priester Uçanas brachte die Leichname durch seine Kunst jedesmal wieder in das Leben zurück. Aber der Priester der Götter, Brihaspati, verstand diese Kunst der Wiederbelebung nicht, so dass die Zahl der Streiter im Götterheere täglich kleiner wurde, bis der Sohn des Brihaspati, Kaca, jene Kunst durch List von Uçanas erwarb 1.317—3278. Nach dieser Erzählung, welche gewiss auf alten Anschauungen beruht, sind also an und für sich weder die Götter noch die Feinde der Götter unsterblich, ja es giebt keine eigentliche Unsterblichkeit, sondern nur die Möglichkeit einer steten Wiederbelebung der Gestorbenen.

Nach einer zweiten, geläufigeren, Vorstellung ist die, auch hier nicht ursprüngliche und absolute, Unsterblichkeit der Götter gebunden an den Genuss des Amrita, der unsterblich machenden Götterspeise. Aber auch das Amrita war nicht von jeher da, also gab es eine Zeit, da auch die Götter sterblich waren. Wie die Götter jene Speise durch die Butterung des Meeres gewannen, ist in dem merkwürdigen, zwar überarbeiteten, seiner Grundlage nach aber sehr alten Abschnitte 1.1098—1166 erzählt. An dieser Butterung des Meeres nimmt Indra thätigen Antheil; er hebt den Berg Mandara auf den Rücken des Schildkrötenkönigs Akûpâra 1123, und löscht mit seinem Wolkenregen das durch die rasche Umdrehung des Quirlstrickes entstandene Feuer aus 1136. Das so gewonnene Amrita bewahrt Indra selbst. In einer späteren Erzählung wird berichtet, wie der Vogel des Vishnu, Garuḍa, dem Indra das Amrita mit Gewalt entreisst (1.1453); aber Indra raubt es durch List wieder mit Hilfe desselben Garuḍa (1539), bevor noch die Schlangen, in deren Dienste Garuḍa jenen Diebstahl begangen, davon haben kosten können. Indra verwendet das Amrita, um Günstlinge mit Unsterblichkeit zu belohnen oder sie nach dem Tode wieder zu beleben. So besprengt er 12.6112 einen gestorbenen Brahmanen Gautama damit, und dieser kommt wieder zum Leben. Die im Kampfe gegen Duryodhana gefallenen Gandharba belebt er wieder mit einem himmlischen Amrita-Regen 3.15027. Doch muss das Amrita, wie es scheint, in einer gewissen Menge getrunken werden, wenigstens wird 7.2277 erzählt, Mândhâtara habe einen Tropfen Amrita von Indras Finger geschlürft, sei aber doch ge-

starben. Uebrigens steht das Amṛita dem Indra ganz zur Verfügung, und wenn er 5.3667 erst noch die Erlaubniß des Viṣṇu einholt, ehe er dem Schwiegersohn seines Fremdes Mātali, dem Schlangenfürsten Sumukha, Amṛita zu trinken giebt, so ist dies nur ein späterer Zusatz, so gut wie der Vers 3671, der, dem Zusammenhang ganz widersprechend, behauptet, Indra habe dem Sumukha nur sehr langes Leben, nicht aber Unsterblichkeit gewährt.

Ziemlich gleichbedeutend mit Amṛita wird das Wort Soma gebraucht. „Er trank Soma mit Indra“ (1.6665) ist ein Ausdruck für die erlangte Unsterblichkeit. Den unsterblich machenden Soma-saft weiht Cyavana den beiden Himmelsärzten, den Aśvin, und nöthigt den Indra sie denselben trinken zu lassen 3.10379—10403. 13.7306—7323. 14.249—254.

Der späteren Theologie gilt Indra nicht für ewig; es hat schon viele Indra gegeben, und auch der jetzige Götterkönig wird einst von der Zeit vernichtet werden 12.5142. Dass Indra der Zeit unterworfen, dass er entsteht und vergeht, wird auch 13.35 ausdrücklich bemerkt.

## § 5.

### Familie des Indra.

Nach der alten Ansicht ist Indra der Sohn des Dyū oder Dyau, eines der acht Vasu; aber im Mahābhārata wird er nirgends Sohn des Dyū genannt, nur der häufige Name Vāsava, Sohn des Vasu, deutet noch darauf hin. Vielmehr wird er immer unter den Söhnen des Kaśyapa und der Aditi mit angeführt, z. B. 1.2523. 4824. 13.7093. 19.175. 11549, ferner 1.2600: „zwölf sind die Söhne der Aditi, unter denen Indra der vornehmste ist“; 1.3136: „mit der Tochter des Dakṣa zeugte Kaśyapa die Āditya, unter denen Indra der erste ist“; 3.14261: „meine Mutter“ (Indra spricht) „ist die Tochter des Dakṣa“. Durchweg gilt Aditi als die Mutter des Indra (3.13264), während die Veda andere Namen nennen. Als die ältere Götterreihe, zu welcher Dyū und die andern Vasu gehören, in der Vorstellung des Volkes zurückgedrängt wurden, knüpfte man den Indra an Kaśyapa an und reihete ihn unter die zwölf Āditya ein, welche ursprünglich nur Theile der Sonne waren 3.1189. 19.394. Eine vereinzelte Tradition berichtet, Indra sei von Pāṇcājanya erschaffen 3.14162.

Die Frau des Indra ist Çacī, auch Indrāṇī, Mahendrāṇī, Çakrāṇī, Paulomī genannt. Oft werden Indra und Çacī als Beispiel eines glücklichen Ehepaares genannt; „Er lebte mit seiner Gattin so vergnügt, wie Indra mit Çacī“ 1.6631. 1.7351. 3.16370. Glückliche Ehepaare werden mit Indra und Çacī verglichen, so Nala und Damayanti 3.2233. Rishyaçringa und Çāntā 3.10092. Sie sitzt neben Indra auf dem Throne 2.286. Wie Nahuṣa, der nach dem Falle des Vṛitra zum Götterkönige geworden ist, ihr nachstellt und wie

sie ihm, eben so klug wie treu, zu entgehen weiss und durch List und Verstellung seinen Fall herbeiführt, ist 5.358 ff. erzählt. Aber Indra vergilt ihr nicht mit gleicher Treue: seine zahlreichen Liebsschatten sind so berüchtigt wie die des hellenischen Zeus. Hauptsächlich wird ihm vorgeworfen (5.375), er habe die Rischifrau Ahalyā noch zu Lebzeiten ihres Mannes verführt. Es ist bezeichnend, dass diese Liebesgeschichte, welche in der älteren Mythologie eine grosse Rolle spielte, nur an dieser einen Stelle in älteren Berichten erwähnt wird. Erst eines der spätesten Bücher (13.7218) kommt darauf zurück und fügt hinzu, Indra sei von Gautama, dem Gemahle der Ahalyā, verflucht, aber nicht vernichtet worden. Der späteren Ansicht vom Wesen der Götter waren solche Erzählungen anstössig und wurden daher gerne entfernt: dass es auch an allegorischen Auslegungen nicht fehlte, ersehen wir aus Muir Sanscrit texts IIII<sup>2</sup> 48. Auch die andern zahlreichen Liebsschatten des Gottes werden nicht erwähnt; nur dasselbe dreizehnte Buch erzählt 2264 — 2343 von der Liebe des Indra zu Ruci, der schönen Gemahlin des Rishi Devaçarman. Dieser hat vor einer Reise seine Frau dem Schutze seines Schülers Vipula übergeben. Aber dieser weiss sie nicht anders zu hüten, als indem er, kraft seiner Vertiefung (yoga), in sie fährt, wie Kali und die Dämonen in einen sündhaften Menschen fahren. Nun kommt Indra in seiner schönsten Gestalt, aber Vipula fährt ihn hart an: „Leidenschaftlicher, schlingengesinnter, verbrecherischer Indra, nicht lange mehr werden Götter und Menschen dich verehren: von mir wird diese beschützt; gehe wie du gekommen bist, sonst verzehrt dich mein Zorn und mein Fluch, oder der meines Lehrers: habe künftig mehr Ehrfurcht vor den Brahmanern.“ Ohne ein Wort zu sagen, entfernt sich Indra, und von da an wandelt Devaçarman ohne Furcht in dem öden Walde umher. — Eine der vielen Wallfahrts-Legenden des Mahābhārata handelt von Ārutavati, der Tochter des Bharadvāja, welche büsst, um Indra's Gattin zu werden und zuletzt von diesem in den Himmel genommen wird 9.2762 — 2792.

Ein Sohn des Indra und der Ācaci ist Jayanta 1.8023. Eine Tochter des Indra wird nur in Vergleichen erwähnt 4.2368; ein ihr geweihter Wallfahrtsort, tirtha, 3.5023. Ein nicht mit Namen genannter Sohn kämpft mit seinem Vater Indra gegen die Götterfeinde 5.3571.

Um den Rāma mit Gehilfen gegen Rāvaṇa zu versehen, befiehlt Brahman dem Indra, zur Erde zu fahren, und dort erzeugt er (3.15939) „Söhne mit Bärrimen und Aeffinnen, ihm an Kraft und Stärke ähnliche, die mit Fäusten, Aesten und Steinen kämpfen.“ Einer dieser Affenfürsten, Bālin, der Vater des Aṅgada, heisst Sohn des Indra 3.11194.

Ferner gilt nach der vorliegenden Fassung der Sage Arjuna entschieden für einen Sohn des Indra. Ausführlich wird 1.4791 ff. erzählt, wie Kuntī mit ihren Zaubersprüchen den Indra ruft, wie

dieser kommt und wie Arjuna geboren wird. Durch das ganze Gedicht heisst Arjuna eben so oft Sohn des Paṇḍu als Sohn des Indra, und wird oft in einem Verse nach beiden Vätern genannt (z. B. 2.1031). Nach 1.736 und 5.2351 ist Arjuna sogar nicht nur ein Sohn, sondern auch zugleich eine Gestaltung des Indra. Es entsteht die Frage, ob schon das alte Gedicht sich Arjuna als Sohn des Indra dachte. Zwar die Erzählung von seiner Geburt, mit den tanzenden Apsaras, der Stimme vom Himmel u. s. w., ist jung und puranenmässig. Aber die alte, so sehr an Homer erinnernde Stelle 8.442<sup>a</sup> hat ebenfalls dieselbe Vorstellung. Als Arjuna und Karna zum letzten Kampfe sich anschicken, streiten die Unsterblichen mit Worten gegen einander. „Da sprach Indra: Arjuna soll den Karna besiegen; Sūrya dagegen sagte: Karna soll siegen über Arjuna. „Mein Sohn Karna tödtete den Arjuna und sei Sieger im Kampfe“. „Mein Sohn Arjuna tödtete den Karna und siegte heute.“ so war der Streit zwischen Sūrya und Indra.“ Es scheint also die Vorstellung, welche den Arjuna zum Sohne des Götterkönigs machte, eine sehr alte gewesen zu sein.

Als eine Verkörperung (avatāra, und zwar eine nur theilweise, amṣavatāra, nach 19.1426. 1764) des Indra galt nach späteren Stellen Gādhi, der Sohn des Kuçika und Vater des Viçvāmitra, nach 12.1720, wo beigelegt ist, Indra sei durch die Busse des Kuçika dazu gezwungen worden, in seinem Sohne sich zu verkörpern. — Fünf frühere Indra werden in einem çivaitischen Berichte 1.7304 aufgezählt, vgl. § 9.

## § 6.

### Indra und die Götterfeinde.

Einen Hauptbestandtheil der altindischen Mythologie bildeten die Erzählungen von den heftigen Kämpfen des Indra und der andern Götter mit den Gegengöttern, den Asura. Auch das Mahābhārata enthält hierüber Relationen von sehr verschiedenem Alter und Werthe. Eine alte Erzählung, die aber bald wieder abbricht, ist 1.1813 ff. enthalten; hier sind weder die Suren unsterblich noch die Asuren, die letzteren aber im Vortheile, weil ihr Priester Uçanas die Wiederbelebungskunst versteht, der Götterpriester Brihaspati aber nicht. Nachdem Kaca sich durch List in den Besitz der Kunst des Uçanas gesetzt hat, treten die Götter vor Indra und verlangen, dass er sie jetzt gegen die Asura führen und diese vernichten solle 3280. Aber alles, was Indra darauf thut, ist, dass er die Kleider der badenden Asurenmädchen auseinander bläst 3282 (vgl. „Jajati“ im ersten Bande von Holtzmann's „Indischen Sagen“), um so Streit und Feindschaft zwischen den Töchtern des Königs und des Priesters der Asura und damit auch zwischen dem Könige Vṛishaparyau und dem Priester Uçanas selbst anzustiften. Die Erzählung lenkt hier ab, der Zorn des Priesters wird durch die

Unterwürfigkeit des Königs besänftigt, und so die Absicht des Götterherrn vereitelt.

Ebenfalls auf sehr alter Grundlage beruht die Erzählung vom Kampfe um das Amṛita 1.109s—118s. Während des grossen Krieges zwischen Suren und Asuren kommen einmal alle Götter auf dem Berge Meru zusammen und berathschlagen, wie sie sich das unsterblich machende Amṛita verschaffen könnten. Den richtigen Rath giebt 110 Nārāyaṇa dem Brahman, in der älteren Fassung wohl Brahman den Suren: „Der Ocean soll gequirlt werden von den Göttern und den Asuren, dann werdet ihr den unsterblich machenden Stoff finden, denn der Ocean enthält die Kräfte und Säfte aller Edelsteine und aller Heilkräuter.“ Es scheint also, obwohl es nicht ausdrücklich gesagt ist, dass die Götter allein nicht im Stande waren das Meer zu buttern, dieses Werk vielmehr die vereinte Kraft der Suren und der Asuren erforderte. Ebenso ist nicht in der Erzählung gesagt, dass Suren und Asuren zunächst einen Waffenstillstand schlossen; denn beide handeln jetzt vereint 112. Sie reissen mit Hilfe des Schlangenkönigs Ananta den Berg Mandara heraus und bitten den Schildkrötenkönig, den Stützpunkt des Berges abzugeben; es ist Indra, der den Berg auf den Rücken des Akūpāra presst 113. (Denn anstatt akūpāra, am Meeresufer, wie beide Ausgaben haben, ist nach dem Worte kūrmarājanam, den Schildkrötenkönig, gewiss dessen Name zu lesen: Akūpāram.) Um den Berg schlingt sich die Schlange Vāsuki als Quirlstrick, und nun drehen Götter und Asuren immer schneller den Berg herum. Die Flammen, welche durch die rasche Bewegung entstehen, werden von Indra gelöscht 113a. Um das endlich errungene Amṛita aber werden die Asuren betrogen, die Suren trinken allein davon, und nun entsteht ein neuer Kampf zwischen beiden Parteien, schrecklicher als alle bisherigen (116s), in welchem die Asuren unterliegen. In der, sehr allgemein gehaltenen, Beschreibung dieses Kampfes ist an die Stelle des Indra mit dem Donnerkeile (so 1.112s) bereits Viṣṇu mit seiner Wurfscheibe Sudarṇa getreten 117a. Zuletzt heisst es 118s, Indra habe das Amṛita dem Kīṛiṇ zur Bewachung übergeben; unter Kīṛiṇ ist hier mit Nilakaṇṭha Viṣṇu zu verstehen.

In diesen beiden Berichten sind die Asura im Allgemeinen genannt, kein besonderer Name eines einzelnen Asuren hervorgehoben. Häufiger sind die Erzählungen, in welchen Vṛitra und Indra die beiden feindlichen Heere in den Kampf führen. Die Mythen vom Kampfe des Indra und des Vṛitra sind sehr alt, aber im Mahābhārata schon nicht mehr rein erhalten. Dass der Fall des Vṛitra einen Hauptgegenstand der indischen Mythologie bildete, geht schon daraus hervor, dass „Vṛitratödter“ einer der geäufigsten Beinamen des Indra ist, wie Argostödter für den griechischen Hermes gebräuchlich war; freilich will man letzteren Namen jetzt anders deuten, aber es fragt sich noch, ob mit Recht. Der älteste

epische Stil liebte solche Bezeichnungen. Eine Nachahmung ist das spätere Madhutödter (Madhusūdāna) für Vishṇu, und Aehnliches.

Ueber den Kampf und Fall des Vṛitra haben wir neben mehreren kurzen zwei ausführliche Berichte, welche aber in vieler Hinsicht nicht in Uebereinstimmung zu bringen sind. Am reinsten erhalten ist die Erzählung 3.869—873. Sie lautet in abgekürzter Uebersetzung: „In dem Weltalter Kṛita lebten kampfstolle Dānava, die entsetzlichen Schwärme der Kālakeya. Diese sammelten sich um Vṛitra und erhoben ihre verschiedenartigen Waffen; von allen Seiten stürmten sie an auf die von Indra angeführten Suren. Als diese alle Mühe angewandt, den Vṛitra zu tödten, traten sie, voran Indra, zu Brahman, und dieser sprach zu den mit gefalteten Händen Dastehenden: „Ich weiss alles, ihr Suren, was ihr vorhabt, und ich will euch das Mittel angeben, wie ihr den Vṛitra tödten könnt.“ — Wie er sie nun an den Büsser Dadhica verweist, aus dessen Gebeinen sie den „furchtbaren, sechseckigen, schneidenden“ Donnerkeil fertigen sollen, wie Dadhica sein Leben willig aufgibt und aus seinen Gebeinen der himmlische Künstler Tvashṭri den Donnerkeil schmiedet, ist schon oben erzählt. — „Als Tvashṭri den Donnerkeil verfertigt hatte, sprach er erfreut zu Indra: „Mit dieser trefflichen Waffe zermalme schnell zu Staub den schrecklichen Feind der Suren, dann beherrsche in Frieden die ganze Dreiwelt.“ In freudiger Eile ergriff Indra den Donnerkeil, und diesen in der Hand, von den muthigen Göttern geschützt, griff er nun den Vṛitra an, der Himmel und Erde verhüllend dastand, den allenthalben die gewaltigen Körper der Kālakeya beschirmten. Mit hoch erhobenen Waffen, wie mit begipfelten Bergen, griffen sie an, es entstand ein langer heftiger Kampf der Götter mit den Dānava, und die Erde fing an zu zittern. Ein schreckliches Getöse erhob sich, als die Helden mit den Körpern aneinander prallten und mit den Armen die erhobenen Schwerter aneinander schlugen; mit aus der Luft herabfallenden Köpfen war der Erdboden bedeckt wie mit vom Stiele gebrochenen Palmfrüchten. Die Kālakeya in ihren goldenen Panzern, mit eisernen Keulen bewaffnet, übertielen die Götter, in Brand gerathenen Bergen vergleichbar, und als sie so stolz daherstürzten, vermochten die Götter ihr Ungestüm nicht auszuhalten und wandten sich furchtsam zur Flucht. Als der tausendäugige Indra die Götter fliehen und die Macht des Vṛitra wachsen sah, da fiel er in die grösste Verzweiflung.“ — Nun folgt ein späteres Einschiebsel: „Er suchte eilig Hilfe bei Nārāyaṇa, und als Vishṇu den Indra in Verzweiflung sah, theilte er seine eigene Stärke dem Indra zu, dessen Kraft vermehrend; auch alle die untadeligen Rishi verliehen ihm Kraft, und die Götter sahen, dass Indra von Vishṇu geschützt sei. Da wurde Indra wieder tapfer sammt den Göttern und den seligen Rishi.“ — Diese Stelle ist zur Verherrlichung des Vishṇu und der Brahmanen eingefügt. In der alten Erzählung ward Indra auf irgend eine andere Weise wieder ge-



stärkt. — „Als Vṛitra bemerkte, dass Indra wieder bei Kräften war, da stieß er einen gewaltigen Schrei aus, dass die Erde an allen Enden, dass Luft, Himmel und Aether erzitterten. Als der erschreckte Indra diesen fürchterlichen Schrei hörte, übernel ihn Furcht, und er schleuderte rasch seinen Donnerkeil, um jenen zu verderben. Getroffen sank der grosse Asure, dessen Haupt ein goldener Kranz schmückte, sterbend zu Boden: Indra aber verbarg sich voll Furcht in einem Teiche, denn er glaubte es in seiner Angst nicht, dass er den Donnerkeil geschleudert und den Vṛitra getödtet habe. Alle Götter aber in höchster Freude, und die grossen Rishi, den Indra preisend, stürzten sich alsbald auf die durch den Tod des Vṛitra entnuthigten Asuren und tödteten sie: nur ein kleiner Rest verbarg sich furchtsam im Ocean.“ Wie Indra wieder aus dem Teiche hervorkam, ist nicht erzählt; bei der nun folgenden Trockenlegung des Weltmeeres durch Agastya ist er zugegen 880s.

Wir haben hier wohl einen auf alter Grundlage beruhenden, weniger entstellten als verkürzten Bericht. Zusatz sind nur die oben erwähnten Verse 871—875; einerseits konnte der unvermeidliche Vishṇu nicht fehlen, andererseits durfte keine Gelegenheit versäumt werden, in einem speciell für die Kriegerkaste bestimmten Buche dieser in Erinnerung zu bringen, dass alle Heldenthaten nur der stärkenden Macht des priesterlichen Gebetes zu verdanken seien.

Vielfache Abweichungen von dieser ersteren zeigt die zweite ausführlichere Erzählung über den Kampf des Indra und des Vṛitra, welche wir 5.277—320 lesen. In der ersten Erzählung fällt Vṛitra in offener Feldschlacht, in der zweiten allein, im Frieden, durch Verrath. In beiden stürzt Indra, nachdem er den Vṛitra getödtet, in das Wasser, aber das Motiv dazu ist in beiden verschieden.

Jener Tvashṭri, der in der ersten Erzählung als glückwünschender Freund des Indra auftritt, für den er den Donnerkeil schmiedet, erscheint in der zweiten Erzählung (wie in einigen vedischen Stellen) als ergrimmteter Feind des Indra, ja sogar, was höchst auffallend ist, als Vater des Vṛitra. Nachdem nämlich Indra den ältesten Sohn des Tvashṭri, den Trīṇiras, der nach der Herrschaft über die Götter strebte, mit seinem Donnerkeile erschlagen hat, zeugt Tvashṭri den Vṛitra: „Die Welten sollen meine Gewalt und die grosse Macht der Busse sehen und ebenso der schlechtgesinnte verbrecherische Götterherr.“ Nach der Geburt des Vṛitra sagt er zu diesem: „Kraft meiner Busse wachse heran als Feind des Indra.“ Als bald ist Vṛitra erwachsen, und sein Vater befiehlt ihm den Indra zu tödten. Es entsteht nun ein heftiger Kampf zwischen Indra und Vṛitra. Zuletzt ergreift Vṛitra den Götterherrn und verschlingt ihn, aber die andern Götter schicken dem Vṛitra das Gähnen, und aus dem offenen Munde kommt Indra die Glieder streckend wieder hervor, zur grossen Freude der Götter. Wiederum beginnt der

Kampf, er dauert lange, aber Indra ist im Nachtheile und muss fliehen. Die Götter verzweifeln und berathen sich mit Indra; dieser spricht: „Die ganze unvergängliche Welt ist diesem Vṛitra in die Hände gefallen: keine Abwehr ist zu stark für ihn: früher war ich dazu im Stande, jetzt vermag ich es nicht mehr. Wie könnte ich euch Heil verschaffen? Ich halte ihn fast für unüberwindlich. Glänzend, von hohem Geiste, von angemessener Kraft im Kampfe, möchte er wohl die ganze Dreiwelt sammt Göttern, Asuren und Menschen verschlingen. Deshalb höret meinen Entschluss, Bewohner der Dreiwelt. Wir wollen zum Hause des Vishṇu gehen, vor ihn treten und mit ihm berathen: so werden wir ein Mittel finden, den Schlimmen zu tödten.“ Hier ist offenbar wieder einmal Vishṇu an die Stelle des Brahman gesetzt; denn Brahman ist es, an den sich die Götter in jeder Verlegenheit wenden. Die Götter erhalten den Rath, mit ihrem Feinde Frieden zu schliessen, ihn durch Schmeicheleien sicher zu machen und dann zu tödten. Die Rishi begeben sich nun zu Vṛitra und reden ihm zu, er möge mit Indra Frieden und Freundschaft schliessen: lange genug habe der Kampf gewährt, und keiner sei fähig den andern zu besiegen: alle Wesen hätten unter ihrer Feindschaft zu leiden. Die Bedenklichkeiten des Vṛitra weichen den schönen Sprüchen der Rishi: hübsche Sprüche und anmuthige Erzählungen sind in allen alten Sagen der Inder ein Reiz, dem kein Mensch und kein Gott widerstehen kann. Mit Recht misstraut Vṛitra dem Indra, obwohl die Rishi diesem das Zeugniß ausstellen (316), er sei zu den Guten zu rechnen, eine Zuflucht der Edlen, spreche stets die Wahrheit; Vṛitra möge nur Vertrauen fassen zu dem untadeligen Indra, dem Kenner des Rechtes, dem Erfinder feiner Anschläge: ohne Rückhalt solle er ewige Freundschaft mit diesem schliessen. Nun lässt sich Vṛitra überreden, aber er glaubt in seiner ehrlichen Einfalt die Götter durch einen feierlichen Vertrag binden zu können 320: „Nicht mit Trockenem und nicht mit Nassem, mit Steinen nicht und nicht mit Holz, weder mit einem Schwerte noch mit einem Pfeile, nicht bei Tage und nicht bei Nacht soll Indra oder ein anderer Gott mich schlagen dürfen.“ Der Vertrag wird abgeschlossen, Vṛitra ist sehr erfreut darüber (322), aber Indra sinnt immer nur auf Mord. Einmal stehn sie mit einander zur Dämmerungszeit am Ufer des Meeres: da überlegt Indra bei sich, die Dämmerung sei weder Tag noch Nacht und der aufgehäuften Schaum des Meeres sei weder nass noch trocken, auch keine Waffe, und so — sollte man denken, stürzt er den arglosen Feind in das Meer und erstickt ihn im Schaume des Meeres. Vielleicht lautete der Schluss der alten Sage in ähnlicher Weise. Aber es sollte einerseits der Donnerkeil nicht fehlen, andererseits musste der unvermeidliche Vishṇu hineingezogen werden. Wie dem auch sei, die jetzt vorliegende Erzählung fährt im Verse 330 fort: „Mit dem Donnerkeile schleuderte er schnell den

Meeresschaum auf Vṛitra, in dem Schaume aber hatte sich rasch Viṣṇu verborgen: und dieser tödtete den Vṛitra.\* Alsbald erhellte sich die Welt, ein günstiger Wind wehte, alle Geschöpfe freuten sich, die Götter priesen den Indra, der aber, überwältigt von dem Bewusstsein seiner Schuld, zog sich an das Ende der Welt zurück und versteckte sich dort im Wasser 357.

Diese beiden Erzählungen sind die einzigen ausführlichen, welche sich im Mahābhārata über den Kampf des Indra und Vṛitra vorfinden. Die kürzeren Andeutungen über denselben folgen bald dem ersten, bald dem zweiten der erwähnten Berichte. Eine çivaistische Umarbeitung findet sich 7.3457—3477: der von Vṛitra hart bedrängte Indra sucht Rath bei Brahman, der ihn seinerseits wieder an Çiva verweist. Von diesem erhält Indra einen undurchdringlichen Panzer, mit welchem angethan er den Vṛitra in der Schlacht erlegt. Auch in dieser Erzählung wird Vṛitra ein Sohn des Tvastṛi genannt. Die Undurchdringlichkeit des Panzers ist an einen Zauberspruch geknüpft, welchen Çiva dem Indra mittheilt und dieser später dem Aṅgiras.

Das vischnuitische Gegenstück zu diesem Berichte findet sich 12.10104—10151. Beim Anblicke des riesigen Vṛitra gerathen alle Götter in Schrecken, den Indra überfällt Gliederlähmung, während Vṛitra keine Furcht zeigt. Doch kämpfen beide unter den Augen des Brahman. Der Asura überschüttet seinen Gegner mit einem Steinregen, Indra wird betäubt, aber von Vaçishṭha durch einen Spruch (rathantareya 10118) wieder erweckt und gekräftigt. Nun hilft Viṣṇu dem Indra, indem er in den Donnerkeil fährt (10129), dem Vṛitra aber einen heftigen Fieberanfall (jvara) zuwendet. Während er gerade heftig gähnt, wird er von dem Donnerkeile des Indra getroffen und getödtet 10150. Das Gähnen ist schon oben 5.282 in der Geschichte des Vṛitra vorgekommen. — In dieser Erzählung (12.10157) ist Vṛitra der Sohn der Diti.

Die Prosaerzählung 12.1312 und 1313 enthält Berührungspunkte mit beiden Hauptberichten. Die Hilfe suchenden Götter verweist Brahman an Dadhica, aus dessen Gebeinen wird der Donnerkeil verfertigt, und zwar hier von Dhātṛi d. i. von Brahman selbst: mit diesem Donnerkeile, in welchen Viṣṇu gefahren ist, tödtet Indra zuerst den Triçiras oder Viçvarûpa, den älteren Bruder des Vṛitra, dann diesen selbst, und verbirgt sich dann im See Mānasa. Die beiden Brüder sind hier wieder Söhne des Tvastṛi.

Eine werthlose Phantasie lesen wir 14.298—313. Hier treibt Indra den Vṛitra mit seinem Donnerkeile nach einander in das Wasser, das Feuer, die Luft, den Aether: zuletzt fährt der überall verschenechte Vṛitra in den Indra selbst, der anfänglich dadurch betäubt, aber durch einen Zauberspruch (rathantareya 311) des Vaçishṭha wieder belebt wird. Er tödtet dann den in seinem Körper befindlichen Vṛitra.

Eine abweichende Erzählung scheint der Notiz 3.16603 zu Grunde zu liegen, dass Indra nur mit Hilfe der Marut oder Windgötter über Vṛitra habe Herr werden können.

Der zweite Hauptbericht über den Fall des Vṛitra knüpft an diese Sage die Erzählung von der Absetzung und Wiederherstellung des Indra. Von 5.333 an wird erzählt, wie Indra aus Schuld-bewusstsein allen Muth verlor, an das Ende der Welt ging und dort sich im Wasser versteckte, zappelnd wie eine Schlange. Ihn quält die Angst des Brahmanenmordes: die beiden Brüder Triṣiras und Vṛitra gelten hier also für Brahmanen. Da aber hört der Regen auf, die Teiche vertrocknen, die Flüsse versiegen, die Wälder verdorren, Empörung herrscht in der Welt, weil der Himmel keinen König mehr hat. Die Götter sehen sich nach einem neuen Könige um, und da unter ihnen selbst keiner nach der Herrschaft strebt (311), so wird ein sterblicher Fürst, Nahusha, zum König der Götter geweiht. Dieser stellt nun der Gattin des Indra, der Çacī, nach, welche sich in den Schutz des Priesters Bṛihaspati begiebt. Auf dessen Rath erwirkt sich Çacī noch eine kurze Frist bei Nahusha, ob sie nicht inzwischen etwas über Indra erfahre: sei diese verstrichen, wolle sie seine Gattin werden.

Nun folgt 409—423 ein Einschub: Die Götter wenden sich um Rath an Vishṇu, und dieser weist sie an, ihm selbst ein Opfer zu bringen: dadurch werde Indra seiner Sünde ledig werden. Sie begeben sich zu Indra (woher wissen sie, wo dieser sich aufhält?), und Indra bringt dem Vishṇu ein Pferdeopfer, worauf seine Sünde auf die Bäume, Flüsse, Berge, auf die Erde, die Weiber und Elemente vertheilt wird. Nun fühlt sich Indra gesund und glücklich, aber plötzlich ist mit Vers 422 alles wieder im alten Zustande: Indra verschwunden, Nahusha mächtig, Çacī nach ihrem Gatten jaunernd, die Götter ganz ungewiss über den Aufenthalt des Indra. Es ist deutlich, dass hier zu Ehren des Vishṇu eine Stelle eingeschoben ward: Indra bringt wohl das Sühnopfer, aber nicht jetzt, sondern erst nach seiner Wiedereinsetzung.

Auch in der folgenden Partie ist der Text in Unordnung gerathen. Wie Çacī den Indra gefunden habe, darüber gab es zwei verschiedene Ueberlieferungen: nach der einen, späteren, geschah es mit Hilfe der Upaṣṛuti, d. i. der verkörperten Astrologie und Zauberei, nach der anderen, früheren, durch den alles durchdringenden Feuergott Agni. Wie an unzähligen Stellen, so sind auch hier die beiden einander ausschliessenden Berichte neben einander stehen geblieben: Indra wird zuerst durch Upaṣṛuti gesucht und gefunden, dann nochmals durch Agni. Den Gedanken aber, den Nahusha durch Anreizung seines Hochmuthes zu Falle zu bringen, hat Çacī in der älteren Fassung wahrscheinlich selbst gefasst, ehe sie den Indra gesehen: in der jetzigen Fassung giebt ihr Indra, den sie, mit Hilfe der Upaṣṛuti, gesehen und gesprochen, diesen Rath: denn die spätere Ueberarbeitung entfernte im ganzen

Gedichte sorgfältig alle Stellen, in welchen Frauen selbständig denken und handeln. Die ganze Zusammenkunft des Indra mit Çaci ist ein späterer Zusatz.

In der jetzigen Fassung der Sage entwickelt dieselbe von Vers 423 an sich folgendermassen weiter. Die klagende Çaci wird von Upacruti über Berge und Wälder und über den Himavat geführt: dort finden sie den klein und unscheinbar gewordenen Indra in einem See, in einer Lotusblume versteckt. Auf sein Befragen erklärt ihm Çaci, wie sie ihn gefunden, und fordert ihn auf, den Nahusha zu stürzen. Er aber meint, noch sei es nicht dazu Zeit. Nahusha sei ihm noch viel zu stark; denn die Busse und das Opfer der Götter hätten ihn gestärkt. Darum solle sie in den Himmel zurückkehren und dem Nahusha erklären, wenn er in einem von den heiligen Rishi gezogenen Wagen sie abhole, wolle sie seine Gattin werden. Dieser Uebermuth müsse dann den Nahusha zu Falle bringen. Nun entfernt sich Çaci und kehrt in den Himmel zurück: von Nahusha, der auf ihren Vorschlag begierig eingeht, begiebt sie sich zu Brihaspati und bittet ihn (Vers 471), den Aufenthaltsort des Indra zu erforschen: ein deutlicher Beweis, dass sie nicht weiss, wo derselbe sich aufhält, und dass sie ihn nicht vorher besucht haben kam. Nun bringt Brihaspati ein Opfer und schickt den Agni aus (474), den Indra zu suchen, und dieser findet ihn auch (494) noch in dem Wasser versteckt: er meldet es sogleich dem Brihaspati, welcher kommt und den Indra mit einem Lobspruche (497—502) stützt. Indem Indra noch mit den andern Göttern, welche sich ebenfalls einstellen, sich bespricht, wobei er wieder seine eigene Gestalt angenommen hat (504), erscheint Agastya und meldet, dass Nahusha bereits seines Frevels wegen aus dem Himmel gestürzt sei. Nun kehrt Indra, nachdem er noch die andern Götter in ihren Aemtern und Würden bestätigt, zum Himmel zurück, wo er mit dem grössten Jubel aufgenommen wird. Hierher fällt denn auch wohl das schon 118 erwähnte Opfer, durch welches die Schuld des Mordes auf die Natur übertragen wird.

Die späteren Bearbeitungen dieser Sage bringen in Beziehung auf Indra wenig Neues. So wird 12,10152 erzählt, aus dem Körper des getödteten Vritra sei Brahmabadhya, d. h. der personifizierte Brahmanenmord, entstanden, ein schwarzbraunes Ungethüm mit langen Zähnen und einem Kranze von Schädeln; diese habe den Indra verfolgt, so dass er bei Brahman habe Schutz suchen müssen: dieser habe nun das Wesen der Brahmabadhya, also die Schuld des Mordes, vertheilt auf das Feuer, auf die Bäume, Pflanzen und Kräuter, auf die Apsaras (dafür 5,419 auf die Weiber) und auf das Wasser. Zur Vervollständigung der Sühne bringt dann Indra noch ein Pferdeopfer.

Die Prosaerzählung 12,13213 berichtet: Aus Furcht vor der Brahmabadhya verlässt Indra sein Reich und zieht sich an die in den See Mánasa fliessende Malinī zurück und wohnt dort in einer

Wasserlilie. Mit Hilfe der Upaṣṛuti findet ihn Āci und er giebt ihr das Mittel an, den Nahuṣha zu stürzen; darauf verkriecht er sich wieder in die Pflanze. Nach dem Falle des Nahuṣha begeben sich die Götter zu Viṣṇu, und dieser befiehlt, Indra solle ihm ein Rossopfer bringen; darauf holt Āci ihren Gemahl aus seinem Verstecke, und das Rossopfer wälzt die Schuld auf die Weiber, das Feuer, die Bäume und die Erde 1.3217.

Nach einer Tīrtha-Legende sühnt Indra die Schuld, die er durch den Mord des Vṛitra auf sich geladen, durch ein Bad in der Samaṅgā 3.10693.

Neben der Sage vom Kampfe mit Vṛitra gab es noch eine grosse Anzahl anderer von Einzelkämpfen des Indra mit hervorragenden Asuren; aber das Mahābhārata hat von ihnen nur noch verblasste Erinnerungen. Besonders bekannt waren die Kämpfe mit Bala und mit Namuci, da einige der gewöhnlicheren Namen des Indra sich auf diese beziehen, wie Balahan, Namucisūdana u. a. Aber der Kampf mit Bala wird nur beiläufig erwähnt 2.897, 5.497, 6.1711, 7.542. Ueber Indra und Namuci berichtet eine Tīrtha-Legende 9.2433: aus Furcht vor Indra floh Namuci in einen Sonnenstrahl; nun schloss Indra mit ihm Freundschaft und einen Vertrag: „Nicht mit Nassem und nicht mit Trockenem, bei Tage nicht und nicht bei Nacht werde ich dich tödten, das schwöre ich dir.“ So schlossen sie den Vertrag. Zur Zeit des Morgenthaues aber schnitt Indra mit dem Schaume der Gewässer jenem das Haupt ab. Das abgeschnittene Haupt aber flog dem Indra überallhin nach, ihm zurufend: „Wehe dir, Feindetödter!“ Der gequälte Gott bittet den Brahman um Rath: er opfert nach dessen Anweisung und badet im Flusse Aruṇā, wodurch die Schuld gesühnt wird und jenes Haupt verschwindet. Damit stimmt 2.1957, wo Duryodhana sagt, Indra habe mit Namuci Freundschaft geschlossen, aber dennoch ihm das Haupt abgeschnitten; so verhalte man sich von jeher seinen Feinden gegenüber. Man sieht, dass hier Namuci an die Stelle des Vṛitra getreten ist, wenn nicht vielleicht die ganze Erzählung 5.277—320 sich ursprünglich auf Namuci bezog und erst später an die Stelle seines Namens der bekanntere des Vṛitra gesetzt wurde. Die übrigen Stellen, in welchen der Sieg des Indra über Namuci erwähnt ist, wie 3.16605, 5.497, 6.3678, 3903, 12.3661 u. a., geben nur allgemeine Andeutungen. Auch von dem siegreichen Kampfe des Indra mit Āmbara fehlen uns nähere Nachrichten; zwei gleich tüchtige Kämpfer werden öfters mit Indra und Āmbara verglichen, 1.5481; 6.1583; 7.1125; Mātali lenkte dabei den Wagen des Indra 3.12149; zuletzt tödtete Indra den Āmbara 10.396. Wie die Asuren Sunda und Upasunda, Söhne des Nikumbha, welchen von Brahman Unüberwindlichkeit zugesagt war, die Welt des Indra erobern, ist 1.7657 erzählt; auch hier weist Brahman das Mittel zur Rettung an und giebt nach dem Sturze der Brüder dem Indra die Dreiwelt zurück 7735. Der Asure Naraka, welcher gleich

diesen beiden durch Busse grosse Macht erlangt hatte, kämpft mit Vortheil gegen Indra (3.10915), und dieser muss sich an Vishnu wenden, welcher den Naraka in einen Berg verwandelt. Von demselben Naraka wird 5.1888 erzählt, er habe der Aditi die Ohrringe geraubt, und Indra habe ihn vergeblich bekämpft, bis endlich Vishnu ihm erlegte und ihm die Ohrringe wieder abnahm. — Der Keulenkampf mit dem Asuren Keçin, zur Zeit des allgemeinen Götterkampfes, auf dem Berge Mānasa, endet mit der Flucht des Keçin. 3.14255. — Von dem Asuren Prahlāda oder Prahrāda wird 12.1568 behauptet, er habe die Dreiwelt erobert und dem Indra die Herrschaft geraubt. Der Kampf beider dient zu Vergleichen. 3.16390, 16482 u. a., wie auch der des Indra mit Vipracitti, einem anderen Asurenkönige 6.4212; der mit dem Künstler der Asuren, Maya 6.1539; der Sieg über den Tāraka 6.1219. — Von dem Asuren Bali wird erzählt 12.8000: Als Indra alle Asuren besiegt hatte mit Ausnahme des Bali, den er nicht ausfindig machen konnte und den zu tödten Brahman ihm verbot, reiste er auf der Erde umher, auf seinem Elephanten sitzend, und fand endlich den gesuchten Feind. Nach langen philosophischen Gesprächen sagt er zu ihm (8.181): „Brahman hat mir verboten dich zu tödten, darum schleudere ich nicht den Donnerkeil auf dein Haupt. Gehe, wohin du willst, Herr der Daitya, Heil sei dir, grosser Asura.“ Dann scheiden sie, Indra geht nach Norden, Bali nach Süden. (So sagt Bhūriçravas zu Yuyadhāna 7.5886: ich habe dich gesucht wie Indra den Bali.) Auch 19.14007 heisst es, es sei Indra nicht beschieden gewesen den Bali zu besiegen; und wirklich wird in der darauf beschriebenen Schlacht Bali Sieger und regiert nun als Götterherr, bis der als Zwerg geborene Vishnu dem Indra die Herrschaft zurückgibt. Damit stimmt überein die Erzählung 12.12943. Dagegen nach älteren Stellen hat Indra den Bali wirklich überwältigt (5.4368, 3.12068) und zwar, nach 7.1084, mit Hilfe des Agni. Siegreich dagegen im Kampfe mit Indra waren Rāvaṇa 3.16495 und dessen Sohn Indrajit 3.16440. Ein Kampf des Indra mit einer Riesin Namens Dīṅghajihvā, in welchem Indra Sieger blieb, wird 3.16605 erwähnt. Der Asure Pāka, welcher 12.3660 unter den von Indra gefällten Götterfeinden erwähnt wird, hat seine Existenz vielleicht nur einem Missverständnisse zu danken, indem der häufige Beiname des Indra: Pākaçāsana (d. h. der das Reifen der Früchte regelt) späterhin falsch gedeutet wurde. Der an gleicher Stelle und 8.516 erwähnte Jambha wird späterhin nur unter den Feinden des Vishnu erwähnt.

Die Pauloma und die Kālakeya oder Kālakanja (3.12203) sind zwei Geschlechter der Asura, welche durch die Gnade des Brahman von den Göttern nicht besiegt werden können. Daher beauftragt Indra den Ajuna mit ihrer Vertilgung, der sich durch Mātali nach ihrer Luftstadt Hiranyapura bringen lässt und sie alle mit dem Geschosse des Rudra tödtet. — Die erste, ältere Erzählung von

dem Aufenthalte des Arjuna bei Indra (3.1714—2012) weiss von diesem Asurenkampfe des Arjuna nichts. Der Gedanke, dass einzelne Asuren und Asurenschaaren nur durch Menschen überwältigt werden können (nach einem Spruche des Schicksals), mag aber sehr alt sein.

In den spätesten Darstellungen sind es die Büsser und Heiligen, welche den grossen Kampf zu Gunsten der Götter entscheiden. Nach 5.1923 verwies Brahman den Indra an die Büsser Nara und Nārāyaṇa, und richtig tödtet Nara die Pauloma und die Kālakanja zu Hunderten und Tausenden. Anderen Berichten zufolge entscheidet der alte Rishi Atri den Kampf: so 13.7292; während der Schlacht entsteht eine grosse Finsterniss: da wird Atri durch seine Busse zum Monde und lässt leuchtende Helle entstehen: darauf besiegt Indra die Asuren. Also war die Finsterniss den Asuren günstig: sie siegten, so lange diese anhielt.

Nach dem Siege über die Asuren beginnt eine glückliche friedliche Zeit, und jetzt erst ist Indra Herr der Welt 3.13218, während die von ihm besiegten Götterfeinde in der Unterwelt, Pātala, wohnen 5.3557.

☐ Die Sagen über die Kämpfe des Indra müssen sehr vielfach und mannigfaltig gewesen sein: die jetzige Gestalt des Epos hat den kleinsten Theil davon aufbewahrt. Viele einzelne Anspielungen sind uns aus diesem Grunde unverständlich: so wenn Indra auf dem Berge Nishadha ein grosses Werk that zur Besiegung seiner Feinde, und zwar in verstellter Gestalt 3.17460 u. a.

## § 7.

### Indra und die Götter.

In der Zahl der Suren oder Götter ist es Agni, mit welchem Indra am häufigsten zusammen genannt wird. Es ist ein allgemeingültiger Satz: „Agni und Indra sind zwei treue Freunde“ (3.10659), wie auch im Veda Agni der geliebte Freund des Indra heisst. Sie kämpfen beide neben einander gegen die Asuren 7.1084. Dem Range nach kommt Agni sogleich nach oder neben Indra, und es ist alterthümliche Vorstellung, dass diese beiden die Herren der Welt sind: „Mit Parjanya (d. i. Indra) vereint wird Agni Vaiśvānara Herr dieser ganzen Welt genannt“ 3.11192. Gerade wie Indra tritt gelegentlich auch Agni als Wortführer der Götter bei Brahman auf 3.15929. Eine beliebte Erzählung ist, wie Indra und Agni die Frömmigkeit des Königs Civi prüfen 3.10559, 13271 u. a. Wie eifrig und schmerzlich Indra den Agni sucht, als dieser sich großend in einem Āmi-Baume versteckt hält, ist 9.2718 erzählt; das Gegenstück dazu, wie Agni den Indra sucht und findet 5.111. Beide Götter werden auch im Opfer gemeinsam verehrt 5.516. Man denkt sie sich wie Priester und Krieger: die Satzung der Krieger rührt von Indra her, die der Priester von Agni, nach 12.3382.



Eine einzige Erzählung zeigt uns diese beiden Götter im Kampfe. Es ist dies die alte, aber sehr überarbeitete Geschichte vom Brande des Waldes Khāṇḍava 1.588. Diesen Wald wollte Agni verbrennen, um sich einmal recht zu sättigen. Aber so oft er anfängt zu brennen, regnet Indra: denn sein Freund wohnt dort, der Schlangenkönig Takṣaka. Da wendet sich nach vergeblichen Versuchen der Feuergott an Kṛṣṇa und Arjuna, sie möchten ihm helfen und den Wolken abwehren. Sie versprechen es ihm, und unter ihrem Schutze setzt Agni den Wald in Brand: Menschen und Thiere kommen um. Die Götter wenden sich an Indra um Hilfe (8225), denn die Flammen schlagen bis zu ihren Sitzen empor. Zwar regnet Indra gewaltig, aber die Hitze des Brandes macht die Wasserwolken verdampfen, und Arjuna schleudert mit seinen Pfeilen die Regentropfen zurück (!) Da greifen alle Götter und alle Asuren, voran Indra, die beiden Helden an, vermögen sie aber nicht zu besiegen. Der Gott schleudert seinen Donnerkeil und jubelt schon: „Sie sind todt!“ (8262), er lässt Steine regnen (8277), reißt die Spitze des Berges Mandara aus und schleudert sie auf Arjuna (8281): aber dessen Pfeile wehren Donnerkeil und Steinregen ab und zersplittern den Berg. Zuletzt (8306) zieht Indra auf Befehl einer himmlischen Stimme sich zurück, und Agni verbrennt den ganzen Wald.

Die späte Gestaltung dieser Sage erhellt aus der masslosen Uebertreibung (zwei Menschen gegen alle Götter), aus der Ueberrückung des Kṛṣṇa, aus der feindlichen Stellung, die hier Indra gegen seinen Freund und gegen seinen eigenen Sohn einnimmt. Aber eine alte Fassung lag vor, in welche dann Kṛṣṇa und Arjuna eingefügt wurden. In der alten Gestaltung der Sage war es ebenfalls Agni, der den Wald Khāṇḍava, den Sitz der Asuren, der Schlangen und Riesen, verbrannte, aber nicht gegen den Willen des Indra. Diese Sage hat wahrscheinlich historische Grundlage; in Khāṇḍava, welches noch 1.7576 ein schauderhafter Wald genannt wird, war ein Hauptsitz der Eingeborenen, ein Schutz gegen die anrückenden Arier, welche dann den ganzen Wald niederbrannten. Vgl. A. Weber Indische Streifen I 12. Die neue Sage, welche den Arjuna und den Kṛṣṇa einschob, ward mit der alten auf die gewöhnliche Art in Verbindung gebracht: man nahm mehrere Brände von Khāṇḍava an, 8118 sagt Brahman zu Agni: „Du hast ja früher schon einmal diesen Sitz der Götterfeinde, den schrecklichen Wald Khāṇḍava, zerstört.“ Auch in der jetzigen Fassung werden unter den Bewohnern des Waldes besonders Asuren und Rakschas genannt 8291, 8318.

Mit einem andern Gotte war Indra in der Vorstellung der Inder so innig verknüpft, dass beide zuletzt ineinander verschmolzen: es ist dies Parjanya, der Regengott. In einigen Verzeichnissen der Āditya, wie 1.1824, 19.393, 12156, erscheint Parjanya neben Indra als besonderer Gott: aber später wurden beide mit

einander identificirt, um dem Vishṇu als zwölftem Āditya Platz zu machen. Nur selten führen auch späte Stellen Indra und Parjanya als verschiedene Götter neben einander auf 13.55. Im Mahābhārata erscheint Indra vollständig als Regengott, und Parjanya ist nur einer seiner Namen; es ist eine gewöhnliche Redeweise: „Indra lässt regnen“ 1.1301. So lässt er einmal im Reiche des Sambarapa zwölf Jahre nicht regnen (na vavarsha sahasrākshas 1.6621), so lange nämlich der König in der Fremde herumzieht; dem nach einem festen Glauben der Inder lässt Indra nicht regnen, wo kein König ist, oder ein schlechter. Sobald dann Sambarapa in seine Residenz zurückgekehrt ist, lässt Indra wieder regnen. Unter den Vorzeichen des künftigen Weltuntergangs wird auch erwähnt, dass Indra ausser der Zeit regne 3.13079. 13088. Oft wird er auch um Regen angerufen, wie 1.1285 mit den Worten: „Du bist der Herr, Regen strömen zu lassen nicht wenig, du der Wind, du die Wolke und das Feuer des Blitzes am Himmel, du der Treiber der Wolkenmassen, dich nennen sie die grosse Wolke, Du bist der unvergleichliche schreckliche Blitz, du die brüllende Wolke, du der Schöpfer der Welt und ihr unbesiegter Zerstörer.“ Ueberall aber stehen Frömmigkeit und Regen, Gottlosigkeit und Dürre in nothwendigem Zusammenhange. „Als der König Lomapaḍa einen Brahmaner betrogen hatte“, wird 3.10011 erzählt, „da verliessen alle Brahmaner das Land, Indra regnete nicht mehr (na vavarsha sahasrākshas) und die Dürre hielt an, bis wieder ein Priester im Lande war.“ Das goldene Zeitalter wird 3.13217 beschrieben: „Stets spendeten die Wolken Regen, die Völker waren gesund, fromm und gerecht, Indra aber auf seinem Elephanten bereiste die Welt und sah nach den Flüssen, Brunnen, Cisternen, Teichen und Seen.“ Bei keiner Schilderung einer glücklichen Regierung fehlt die Bemerkung, dass Indra zur rechten Zeit habe regnen lassen; es ist der Regen ein sicheres Zeichen, dass der Gott mit dem Könige zufrieden ist, besonders auch, dass die Opfer richtig gebracht und die Gebräuche richtig eingehalten werden. So wird z. B. bei der Schilderung der Regierung des Yudhishthira 2.1205 angegeben, dass Indra nach Wunsch regnen liess, und bemerkt (1208), dass weder Dürre noch Ueberschwemmung existirte, weil der König an seiner Pflicht festhielt. Ebenso 4.931 n. a. Nach 5.3553 schlürft der Elephant Airāvata in der Unterwelt Pātāla das kühle Wasser zum Wohle der Welt und giesst es in die Wolken hinauf, aus denen dann der grosse Indra regnet. Nach 6.431 zieht Indra das Regenwasser aus den heiligen Flüssen.

Dass das Verhältniss des Indra zu Tvashṭri kein klares ist, indem diese beiden Götter bald als Freunde erscheinen, bald als Feinde gedacht werden, geht aus den verschiedenen Erzählungen vom Kampfe mit Vṛitra hervor. Nach der einen Fassung der Sage hilft Tvashṭri dem Indra, verfertigt den Donnerkeil für ihn (3.8712) und spricht den Wunsch aus, er möge damit den Vṛitra tödten:

nach der andern im Anfange des fünften Buches sind Indra und Tvashṭri erbitterte Feinde, und letzterer der Vater des Triciras und des Vritra selbst.

Ausser Göttern und Götterfeinden kannte die alte Mythologie noch ein drittes Geschlecht, das der himmlischen Priester und Opferer: diese finden sich auf beiden Seiten, der Suren wie der Asuren, vor. Der Priester des Indra ist Bṛihaspati, dessen ältester Sohn Kaca, wie oben bemerkt, den Göttern durch List die Kunst der Wiederbelebung verschafft. Nach dieser Darstellung wählen die Götter vor dem Beginne des Kampfes den Bṛihaspati zum Opferpriester, um mit seiner Hilfe zu siegen 1.3188: ja es giebt Bṛihaspati dem Indra eine besondere, vortheilhafte Schlachtordnung an 6.2073. Dagegen wird 14.98 berichtet, erst nach dem Siege über die Asuren habe Indra den Bṛihaspati zu seinem Purohita erwählt. Wie Bṛihaspati dem Götterkönige behilflich ist, sein Reich dem Nahusha wieder abzugewinnen, und ihn dabei mit seinen Lobsprüchen stärkt, ist schon oben erzählt. Das Verhältniss beider ist ganz so, wie es auf Erden zwischen einem Könige und seinem Hauspriester nach brahmanischer Anschauungsweise sein soll: Indra fragt, Bṛihaspati belehrt (z. B. 5.1011). Er heisst der Lehrer (Guru) des Indra 1.6464, dessen Bestes er immer will (cakrapriyāishī 12.912), den er über Pflicht (2.1703) und Politik (2.2158) belehrt: er weist den König Marutta, welcher mit seiner Hilfe ein dem Indra missfälliges Opfer bringen will, zurück (14.219), kann aber nicht hindern, dass dann sein eigener jüngerer Bruder Sambarta das Opfer durchführt. Die spätesten Bücher bringen zahlreiche Unterredungen zwischen beiden, deren Resultat dann immer die Anerkennung der brahmanischen Superiorität durch Indra ist, z. B. 14.256.

Ein genauer Freund des Indra ist auch ein anderer Himmelsweiser, der stets auf der Wanderung begriffene Nārada, der ungehindert wie der Wind die Welten durchstreift. In einer alten Stelle 3.2116 kommen Nārada und sein Freund Parvata zu Indra, und dieser erkundigt sich bei ihnen, was auf der Erde vorgehe. Ebenso besucht Nārada 12.13765 den Indra, und dieser fragt ihn, was er Merkwürdiges gesehen habe. Als Götterbote erscheint Nārada 3.770: im Augenblicke, da Pradyumna den Ālva tödten will, schickt ihm Indra den Nārada, ihn davon abzuhalten, da es ihm nicht beschieden sei, den Ālva zu tödten.

Dass die Schaaren der Untergötter, der Marut, Apsaras, Viḍyādhara, Gandharba, Siddha, Sādhya, Yaksha u. a. das dienende Gefolge des Indra bilden, ist schon oben erwähnt. Besonders die Marut oder Windgötter sind ihm stets zur Hand. Er wird auch König der Marut genannt 14.1176. Wie Kubera Herr der Yaksha, so ist Indra Herr der Marut 7.159. Zu Brahman kommen 5.1918 Agni mit den Vasu und Indra mit den Marut, und der König mit seinen Helden wird dem von den Marut umgebenen Indra verglichen 3.15600. Nach 5.3277 sind die Marut Indras Tischgenossen,

Nach 5.3808 hat Indra die schwangere Göttin Diti am Berge Asta von ihrer Leibesfrucht befreit, und aus dem Fötus entstanden die Windgötter.

Als Günstlinge des Indra gelten die regenfrohen Schlangen; es ist der Regen des Indra der Schlangen grösste Freude 1.1301. Zumal ihr König Takshaka heisst ausdrücklich ein Freund des Indra, welcher ihm zu Liebe seine Wohnung, den Wald Khāṇḍava, beschützt 1.8089. Bei dem grossen Schlangenofter des Janamejaya begiebt Takshaka sich in den Schutz des Indra 1.2054, aber der Zauberkraft der Opfersprüche kann selbst Indra nicht widerstehen, er wird mit dem Freunde herabgezogen und lässt seine Hand los, um in den Himmel zurückzukehren. Wie er einem anderen Schlangenfürsten, dem Sumukha, zum Genusse des Amṛita verhilft, ist 5.3671 erzählt.

## § 8.

### Indra und die Menschen.

Indra ist ein Freund der Menschen und verkehrt viel und gerne mit ihnen. Dabei erscheint er gewöhnlich in menschlicher Gestalt, von der seine göttliche nur durch gewisse „Zeichen“ (līṅga 3.2214), welche oben § 3 bereits genannt sind, sich unterscheidet. Seine Verwandlungsfähigkeit ist unbeschränkt: er zeigt sich (nach 13.2275—2285) bald alt bald jung, bald schön bald hässlich, erscheint als Asure, Priester, König, als Vaiçya oder Çūdra, als Angehöriger einer Mischklasse, ja als verachteter Cāṇḍāla, aber auch in Gestalt eines Löwen, Tigers, Elephanten, Raubvogels u. dgl. Der ältesten Gestalt des Gedichtes gehört die Erzählung an, wie er als ehrwürdiger Brahmane den Karna besucht und ihm die Ohringe raubt 3.17177. Eine Nachbildung durfte nicht fehlen, welche ihn in gleicher Gestalt dem Arjuna erscheinen lässt 3.1505. Als Brahmaner hetzt er die Söhne des Bhaṅgāsavana gegen einander auf 13.335 und besucht in gleicher Gestalt deren zum Weibe ungeschaffenen Vater 559; auch 13.274 bespricht er sich in Brahmanengestalt mit einem Papageien, der aus Pietät den absterbenden Baum, auf dem er lange gewohnt, nicht verlassen will, und belebt den Baum auf's neue, indem er ihn mit Amrita besprengt. Ebenso erscheint er als Brahmaner dem Utanka, als dieser in die Schlangenwelt einzudringen versucht 14.1721. Der Çrutāvati erscheint er in der Gestalt des Vaçishṭha 9.2766; als frommer herumziehender Bettler, von einem Hunde begleitet, kommt er zu den sieben Rishi 13.4459. In Gestalt eines schönen Jünglings stellt er der Rischifrau Ruci nach 13.2308. Sehr bekannt war seine Verwandlung in einen Falken, als er den Çivi oder Uçimara prüfen wollte 3.10559, 13275. In späteren Stücken kommt er als goldener Vogel zu einigen Brahmanen, welche, ehe sie die Pflichten eines Hausvaters erfüllt haben, sich dem Waldeleben widmen wollen, um sie eines Besseren zu belehren

(12.308) oder er erscheint als Schakal, um einen von einem Vaiçya misshandelten Brahmanen zu trösten 12.666.

Seine freundliche Gesinnung gegen ihm angenehme Menschen beweist Indra gewöhnlich dadurch, dass er ihnen die Wahl einer beliebigen Gabe freistellt: er ist der Gabenspender, Varada, bald aus freien Stücken seinen Lieblichen gegenüber, bald auch von Heiligen durch die Macht ihrer Busse dazu gezwungen. Nur einmal fordert er dafür eine ganz bestimmte Gegenleistung (3.1756): gegen den Panzer und die Ringe des Karna stellt er diesem jede Wahl frei, nur seinen geliebten Donnerkeil nimmt er ausdrücklich aus. Dass die Macht des Indra, Gaben zu verleihen, nicht absolut unumschränkt ist, dafür findet sich ein interessantes Beispiel 3.1070. Ein heiliger aber ungelehrter Brahmane, Yavakrita, büsst mit der Absicht, ohne Studium die Veda und alles Wissenswürdige zu lernen. Zwar erscheint ihm Indra und erklärt, es sei dies unmöglich, er möge die Veda bei einem Lehrer studiren; aber Yavakrita, schon längst eifersüchtig auf das grössere Ansehen der Gelehrten, setzt trotzdem seine Busse fort. Da nimmt Indra die Gestalt eines alten Brahmanen an, setzt sich am Ufer der Gaṅgā nieder und fängt dort an mit Sand eine Brücke über den Fluss zu bauen. So trifft ihn Yavakrita und fragt lachend den Alten, was er da mache. Als er hört, dass Jener den Sand in den Strom werfe, damit man trockenen Fusses hinüber gehen könne, sagt er ihm, dass dies unmöglich sei. Eben so unmöglich, entgegnet Indra, ist dein Verlangen, ohne Studium die Veda zu lernen. — Auch die Bitte des Mataṅga 13.1872 kann er nicht erfüllen. Dieser, ein Cāṇḍāla, büsst, um die Brahmanenwürde zu erhalten; Indra stellt ihm jede andere Gabe frei und macht ihn zuletzt zu einem göttlichen Wesen. — Als Büsser verkleidet fordert er 3.1507 den Arjuna auf, sich eine Gnade zu wählen, und dieser wünscht sich, die Waffen der Götter kennen und führen zu lernen. Ähnliche Fälle, in welchen Indra als Varada auftritt, finden sich 5.549: nachdem er mit Hilfe des Brihaspati den Nahusha gestürzt, stellt er aus Dankbarkeit dem Vater des Brihaspati, dem Aṅgiras, eine Gabe frei, worauf dieser sich ausbittet, dass der Atharvaveda nach ihm genannt werde: 13.566 lässt er den in ein Weib verwandelten Bhairgāsvana wählen, ob er Weib bleiben oder wieder Mann werden wolle; ebenso schenkt er dem Sumukha langes Leben und schöne Gestalt 5.3672, dem Nala die Gabe des freien Ganges und den klaren Blick im Opfer 3.2226, der büssenden Ūrutāvatī einen Sitz im Paradiese 9.2791 u. dgl.

Am liebsten aber findet sich Indra bei den Opfern der Könige und der Priester ein und hilft selbst mit das Opfer besorgen. So erscheint er 1.1687 bei dem Opfer des Königs Vyushitāçva und nimmt an den religiösen Handlungen thätigen Antheil; dadurch erhält das Opfer ausserordentliche Wirksamkeit, so dass der König alle seine Feinde besiegt. Ebenso betheiligt er sich bei dem Opfer des

Königs Nriga 3.8331. 10291, wo er mit Somasaft gesättigt wird, und an dem des Marutta Āvikshita 7.2172. 12.910, mit welchem er um die Wette opfert, dabei aber unterliegt, ferner regelmässig bei den Opferfesten des Mudgala 3.1511. — Aber nicht nur auf Erden, auch im Himmel selbst hat Indra Opfer dargebracht, ja es ist eine alte Vorstellung, dass er erst durch ein grosses Opfer seine Würde als Götterkönig erhalten habe. Soll ein Opferfest eines irdischen Königs sehr gerühmt werden, so heisst es: das Opfer war wie das des Indra im Himmel: z. B. 2.1257. 1684. Auf der Erde sind Opferstätten des Indra der See Bindusaras (2.68 und 6.210), der Wald Naimisha (1.727), der Berg Meru (6.213), der Platz Indratīrtha an der Sarasvatī und der Wallfahrtsort Prabhāsa (9.2831). Nur ganz allgemein wird 5.3775 der Osten als die Gegend angegeben, wo „Indra viele Eber und anderes Wild im Walde tödtet und dann den Göttern als Opferantheil übergibt.“ Nach 1.1846 opferte Indra, sobald er das Regiment angetreten hatte, und zwar in der Absicht, seinen Namen berühmt zu machen. Das Pferdeopfer, das er nach seiner Wiedereinsetzung bringt, um sich von der Schuld des an Vritra begangenen Mordes zu reinigen (5.418; auch 13.32 erwähnt), ist schon bei Gelegenheit der Geschichte des Nahusha erzählt worden. Gewöhnlich aber wird nur auf ein berühmtes Opfer des Indra angespielt: so 1.2098. 2104, wo dieses Opfer das hundertzahlige (çātasāṅkhyas) genannt wird: 9.2833 (vgl. 13.3154), wo er an der Sarasvatī hundert Opfer bringt und daher den Namen Çatakratu (Hundertopfer) erhält: 3.8181, welche Stelle die hundert Opfer an den See Devavrada verlegt. Eine späte Erzählung 14.2820 berichtet, Indra habe einst ein Thieropfer darbringen wollen. Da wehren es ihm die mitleidigen Rishi, es sei dies nicht der rechte Opferbrauch, es sei nicht Recht ein lebendes Wesen zu tödten (2822), er solle Pflanzen opfern. Da Indra nicht nachgeben will, wird die Streitfrage dem Könige Vasu vorgelegt. — Mit Viçvāmītra opferte Indra und trank Somasaft mit ihm in Kanyakubja 3.8313, und über das Opfer des Sahadeva machte er sogar einen Vers 3.8377.

Waren es in den älteren epischen Gesängen die Dānava, vor welchen Indra zitterte, so hat die spätere Auffassung ihm viel gefährlichere Feinde gegenüber gestellt, vor denen er seiner Göttlichkeit nicht froh werden kann. Es sind dieses die Büsser. Dem „Busse kann selbst den Indra zwingen, die Wohnung des Yama zu betreten“ 3.1044. Kaum hat irgendwo ein Brahmaner, ein König, ein Asura sich in die Einsamkeit zurückgezogen, um sich dort Bussübungen hinzugeben, so fängt Indra an zu zittern, und seine Angst wächst, je beharrlicher die Busse fortgesetzt wird. „Wenn der nur nicht zum Indra wird“, seufzt er, und sinnt auf Mittel den Rivalen zu stören. Bald wendet er freundliche Ueberredung an, bald Betrug und heimtückischen Mord, bald verlockt er den Büsser zur Sinnlichkeit, welche alle Früchte der Selbstpeinigung vernichtet. Als König Uparicara oder Vasu das Büsserleben an-

ring (1.2336), fürchtete Indra, derselbe möchte sich zum Götterherrscher aufschwingen, und redete ihm zu, er möge sich seiner eigentlichen Pflicht, der Regierung, wieder zuwenden. Der Büsser giebt nach und Indra beschenkt ihn reichlich. Hilft aber das Zureden nicht, so hat Indra ein beliebtes und wirksames Mittel, die Busse zu stören: er schickt seine himmlischen Nymphen, eine oder mehrere, zu dem Büsser, welche diesen durch ihre Liebeskünste zur Sinnlichkeit zu verlocken suchen. So wird 1.2911 erzählt, wie Viçvāmītra durch seine Busse dem Indra die Befürchtung einflößt, er möchte seinen Himmelsthron verlieren: er wendet sich an die Nymphe Menakā: „Mit seiner schrecklichen Busse macht dieser Viçvāmītra mir das Herz erzittern, gehe, beste der Apsaras, und verlocke ihn“. Nach einigem Sträuben, das in der Furcht vor dem Fluche des Heiligen seinen Grund hat, erklärt Menakā sich bereit, und Indra schickt ihr noch den Liebesgott Mannatha und den Windgott Vāyu mit, der in ihrem Gewande spielen soll. So wird Viçvāmītra wirklich verführt und Indra hat eine Zeit lang vor ihm Ruhe. Andere Beispiele 1.5073: der Sohn des Gotama, Çaradvat, beunruhigt durch seine Busse den Indra, wird aber auf dessen Veranlassung durch Jānapadī, eine andere Apsaras, gestört; oder 1.7554: ein ungenannter Büsser (in andern Quellen Māṇḍakariṇi), der bei Indra eingekehrt ist, wird von fünf Apsaras vergeblich in Versuchung geführt: doch ist hier nicht ausdrücklich gesagt, dass die Apsaras auf Befehl des Indra handelten. — Helfen aber selbst die Apsaras nicht, so greift Indra ungescheut zu dem Mittel des offenen oder hinterlistigen Mordes. Ein Beispiel 5.233: Beim Anblicke der Busse des Triçiras überfällt Schrecken den Indra: er fürchtet, dieser möchte selbst Indra werden: er wünscht Triçiras dahin bringen zu können, dass er sich dem Genusse hingebe und aufhöre zu büßen. Er befiehlt nun den Apsaras, den Heiligen zu verführen, damit seine Furcht aufhöre. Die Apsaras machen sich auf den Weg, aber sie verschwenden umsonst alle ihre Kunst an dem standhaften Triçiras. Ohne ihre Absicht erreicht zu haben, kehren sie zu Indra zurück und berichten ihm, die Standhaftigkeit des Triçiras sei nicht zu erschüttern. Da überlegt Indra wiederum und schleudert zuletzt den Donnerkeil auf Triçiras, dass er todt zur Erde fällt 5.232. Nach einer andern Version (12.1321) erreichen die Apsaras auch hier ihren Zweck.

Durch die Zauberkraft der Busse gezwungen, muss der König der Götter oft dem Willen der sterblichen Menschen sich fügen. So wird er durch die Busse des Kuçika genöthigt, in der Familie desselben als Mensch unter dem Namen Gādhi geboren zu werden 12.1720, 19.1126, 1761; doch ist diese Verkörperung nur ein sogenanntes Anāvatāraṇa, eine theilweise Incarnation, d. h. Indra führt nur einen Theil seines eigenen Wesens in Gādhi ein 19.1128. Eine sehr beliebte Erzählung, um die Ohnmacht des Götterkönigs gegen büssende Heilige zu illustriren, war die von der Busse des

Cyavana. Dieser will den beiden Himmelsärzten (Açvin) den unsterblich machenden Somasaft weihen, aber Indra erhebt Einsprache (3,10379) und greift, da diese unberücksichtigt bleibt, zu seinem Donnerkeile. Da aber lässt Cyavana durch die Macht seiner Busse den Riesen Mada (Leidenschaft) entstehen, der auf den Götterkönig losgeht und ihn zu verschlingen droht. Der erschreckte Indra gibt nach und Cyavana ruft den Mada zurück 3,10403. Die gleiche Geschichte wird berichtet 13,7306. Dort fordert Cyavana den Indra auf, die Açvin den Somasaft trinken zu lassen; dieser weigert sich: „Mit den Açvin werde ich nicht Soma trinken, das mögen andere thun, ich kann mich nicht dazu verstehen.“ Darauf verschafft Cyavana durch den Zauber seiner Busskraft den Asuren den Sieg über den Indra: der erzürnte Götterkönig greift den Büsser mit seinem Donnerkeile an und will einen Felsen nach ihm schleudern, aber Cyavana ruft den Riesen Mada in's Leben, worauf Indra auf Zureden der anderen Götter erklärt, er wolle nachgeben. — Kurz berührt ist diese Geschichte auch 14,249—254.

Endlich ist noch zu erwähnen, dass Indra selbst, wie unter den Opferern, so auch unter den Büssern erwähnt wird 13,693: er büsst in Vārāṇasī und erlangt dadurch die Zufriedenheit des Īva.

Zwar ist Indra aller Menschen Freund, aber das Epos sieht in ihm vorzugsweise den Krieger, den Städtezertrümmerer (Purandara), wie er mit einem alten und häufigen Namen genannt wird, der „zum Verderben der Dasyu den Krieg eingesetzt hat, von dem Panzer, Pfeil und Bogen herrühren“ (5,338), und daher erscheint er im Epos auch besonders als Freund der Helden, die er in ihren Eroberungszügen unterstützt, die er besucht, um sich nach ihrem Thun und Treiben zu erkundigen, deren Besuch in seinem Palaste er stets entgegenseht, die er endlich nach ihrem Tode in seinen Himmel aufnimmt. Gewiss traten diese Beziehungen in der älteren Gestalt des Gedichtes ungleich stärker hervor, als in der uns jetzt vorliegenden Bearbeitung, welche ohne Zweifel eine Menge Züge, die von dem persönlichen Eingreifen des Gottes in die Kriege der Menschen erzählten, getilgt hat. Der vorbuddhistische Rationalismus beseitigte sorgfältig die alten Göttermährchen und nur einzelne, ihrer Beliebtheit und Bedeutsamkeit halber, wurden begnadigt. Die nachbuddhistische Legendenpoesie führte zwar die alten Götter und das Element des Wunderbaren wieder ein, aber sie brachte es nur zu wunderlichen und abgeschmackten Heiligengeschichten. Es ist uns von dem epischen Indra und seinem Verkehr mit den Helden der Sage die meiste und beste Kunde verloren gegangen, und es kann sich nur darum handeln, einige gerettete Andeutungen zu sammeln.

Eine alte Idee drückt die Frage des Indra an den ihn besuchenden Nārada aus: „Die pflichtkundigen Hüter der Erde, die mit Preisgebung des eigenen Lebens, ohne rückwärts zu schauen,



dem Tode durch das Geschoss entgegengelen, denen diese an Seligkeit unerschöpfliche Welt so gut angehört wie mir, warum sehe ich sie nicht, diese meine geliebten Gäste, wo sind sie nur, die heldenmüthigen Krieger?“ 3.2120. Der Götterkönig ist also gewohnt, stets neue Gäste, nämlich im Kampfe gefallene Helden, bei sich zu sehen, und es fällt ihm auf, dass jetzt keine bei ihm sich einfänden: aber im Augenblicke ruhen alle Kriege wegen der Gattenwahl der Danuayanti. „Wer ohne zu fliehen in der Schlacht den Tod findet, kommt in den Palast des Indra zu ewiger Freude“ heisst es 2.439: freilich wird dann dasselbe auch den Büssern versprochen und denen, welche ein Königsopfer gebracht haben. Wer aber in der Schlacht sich rückwärts gewendet hat, der kann den Götterhain Nandana nicht erschauen 3.1759. Nach 2.570 kommen alle Könige, welche im Kampfe gefallen sind, in das unvergängliche Paradies (svarga); aber auch Vedastudium und Busse werden mit dem Paradiese belohnt. Sehr bestimmt lautet die Stelle 11.59—61: „Nie ist der Kampf ohne Segen: der Gefallene geht zum Himmel, der Sieger erlangt Ruhm, beides ist kostbar. Diesen wird Indra die alle Wünsche gewährenden Welten schenken, sie werden seine Gäste sein: denn sicherer noch, als andere Sterbliche durch gabenreiche Opfer, durch Bussübungen, oder durch Wissenschaft, erlangen die Helden den Himmel durch den Tod auf dem Schlachtfelde“. Aehnlich sagt Indra 12.3655, die in der Schlacht gefallenen Helden dürfe man nicht beklagen, sein Himmel gehöre diesen wie ihm selbst. Bevor Arjuna den Bhagadatta tödtet, sagt er 7.1202: „Jetzt werde ich dem Indra einen Gast schicken“ (vgl. A. Holtzmann, *deutsche Mythologie*, S. 199). In der Schlacht sterben, heisst den Indra-Weg gehen 5.2005: „Diese Helden gehen den alten Indra-Weg, sie werden ihr Leben verlieren, aber auf Erden Ruhm bewahren“. Vor Beginn der grossen Schlacht erinnert Bhīshma 6.641 seine Krieger daran, dass ihnen jetzt das Thor zum Paradiese des Indra und des Brahman aufgethan sei. Dass sogar die so schlecht als möglich hingestellten Helden der Kuru in den Himmel kommen, kann Kṛishṇa selbst nicht leugnen 14.1584. Bei seinem Besuche im Himmel sieht Arjuna auch die im Kampfe erschlagenen Helden 3.1748 und auch dort haben sie ihre alte Lust an Schlachten und Kämpfen so wenig verloren, dass sie bei Gelegenheit vom Himmel herabfahren, um den Heldenthaten berühmter Sterblicher zuzuschauen; z. B. 4.1768 verlässt Indra, von Āyī, Yayāti, Nahusha, Pūru, Raghu und anderen Helden begleitet, den Himmel und ist Zuschauer bei dem Kampfe des Arjuna mit den Kuru. Neben solchen Zeugnissen hat es keinen Werth, wenn 2.181 behauptet wird, im Palaste des Indra habe sich nur ein König auf, nämlich Hariścandra. Ueberhaupt ist jene ganze Beschreibung der himmlischen Paläste (2.285—513) ein sehr junges Stück.

Aber auch bei ihren Lebzeiten sind die Könige und Helden die Freunde des Indra, die er besucht, nach ihrem Wohlergehen

befragt, zum Besuche bei sich einladet, an deren Opferfesten er gerne Antheil nimmt. „Du, Herr der Suren, bist unser, der Krieger, Freund“, sagt Māndhātara zu ihm 12.2132, und Bhagadatta rühmt sich 2.1005: ich bin ein Freund des Indra; 8.101 heisst derselbe Bhagadatta der geliebte und geschätzte Freund des Indra; 7.1302 sein geliebter und beständiger Gefährte. Ebenso heisst Bhīshmaka öfters ein persönlicher Freund des Götterkönigs 2.585, 1167, 5.5550. Auch dem Familienleben der Könige schenkt er seine Theilnahme; so besucht er 3.10451 den Yuvanāśya, dem eben ein Erbe geboren ist, und gibt diesem den Namen Māndhātara; später weiht er diesen selbst zum Könige 3.10457. Als er hört, dass König Bhīma die Gattenwahl seiner Tochter verkündigen lässt, zieht er selbst nach Vidarbha (3.2137), nicht als Zuschauer, sondern als Freier, und beschenkt den erwählten Bräutigam (3.2226). An dem Beispiele des Kuru 9.3011 zeigt sich die Vorstellung deutlich, die man von dem innigen Verkehre des Indra mit den Königen hatte: er sieht den Kuru eifrig pflügen und steigt herab, ihm nach dem Grunde seines Thuns zu pflügen. Dem Könige Uparicara oder Vasu ist er bei der Unterwerfung des Reiches von Cedi behilflich 1.2555 und schenkt ihm zum Zeichen seiner Gnade einen krystallinen Wagen, den er nach Belieben durch die Luft leiten kann, eine Fahne, die in der Schlacht seine Person unverwundbar macht, und ein Bambusrohr als Scepter 2350. Auch dieser Uparicara heisst ein Freund des Indra 12.12712. Jedem bedeutenden Kampfe auf Erden wolmt Indra als Zuschauer bei, z. B. 5.7110.

Die in den Himmel aufgenommenen Krieger kann Indra wieder von dort verstossen, wie das Beispiel des Yayāti zeigt, der durch Busse und Frömmigkeit den Himmel erreicht hat, aber nach nicht sehr langer Zeit durch Indra wieder zur Erde herab gestürzt wurde. Die Ursache war der Uebermuth des Yayāti, welcher auf eine Frage des Indra sich dahin äusserte, er kenne keinen Gott und keinen Menschen, der ihm selbst an Busse und Heiligkeit gleichkäme 1.3565, 5.1054. Als jedoch die vier Enkel des Yayāti ihre Busse ihm abgetreten hatten, kehrte er mit Erlaubniss des Indra wieder in den Himmel zurück.

Zwischen die Poesie des alten Heldengesanges und die wunder- und abergläubische Brahmanenpoesie der vischnuitischen und givaistischen Periode fällt ein mittleres Zeitalter der rationalistischen und pantheistischen Aufklärung, welche den alten Sagenschatz einer durchgreifenden Umarbeitung unterzog und besonders die Züge eines persönlichen Eingreifens der Götterwelt in die Geschichte des grossen Krieges bis auf wenige Spuren tilgte oder durch rationalistische Ausdeutungen ersetzte. So kommt es, dass gerade in den Büchern, welche den Kern des alten Heldengedichtes umfassten, im sechsten, achten und neunten, der Name des Indra und die der anderen alten Götter verhältnissmässig am seltensten genannt werden, indem ihr Wirken einer natürlichen Entwicklung

der Dinge Platz machen muss: wo aber in den genannten Büchern das wunderbare Element sich zeigt, da stossen wir gewöhnlich nicht auf Trümmer alter Ueberlieferung, sondern nur auf spätere Einschübel zu Ehren des Vishnu oder des Īva. Ohne allen Zweifel aber hat besonders Indra in der älteren Fassung der Geschichte des grossen Krieges eine sehr bedeutende Rolle gespielt und es wäre vielleicht noch nicht unmöglich, in dieser Beziehung den alten Sachverhalt wenigstens theilweise wieder herzustellen. Hier aber kann es sich zunächst nur darum handeln, die noch erhaltenen Spuren zu sammeln. Dass zunächst Indra stets die Pāṇḍava begünstigt, gegen Duryodhana und Karna aber feindliche Gesinnung zeigt, ist wohl ein Zug der schon dem alten Gedichte angehört. Denn der tapferste der fünf Brüder, Arjuna, ist der Sohn des Indra: es ist 1.4791 erzählt, wie Indra an der Stelle des Pāṇḍu mit Kuntī den Arjuna erzeugt, nachdem die Zauberformel der Kuntī ihn vom Himmel herabgerufen hatte. Bei der Prüfung, welche Droṇa als Lehrer mit seinen Zöglingen anstellt, 1.5402, bedeckt Indra seinen Sohn Arjuna mit einem Nebel, während Karna durch seinen Vater, den Sonnengott, in helles Sonnenlicht gestellt wird: ein alter Zug, der aber seinen Platz verändert hat und wahrscheinlich früher in der Erzählung des grossen Kampfes seine Stelle hatte; dort hilft Śūrya seinem Sohn, den Feind zu erblicken, welchen Indra, um ihn zu schützen, den Augen des Karna verhüllt hat. — Während der dreizehnjährigen Verbannung der Pāṇḍava zeigt Indra sich bei verschiedenen Gelegenheiten gnädig gegen sie. Er erscheint dem Arjuna (3.1505) und ladet ihn ein, zu ihm zu kommen (1704) und bei ihm den Gebrauch der himmlischen Waffen, z. B. des Donnerkeiles (1791), kennen zu lernen. Fünf Jahre lang bleibt Arjuna bei Indra, der ihn nicht nur in der Kriegskunst der Götter, sondern auch in Musik und Tanz unterrichten lässt. Späterhin besucht er seinerseits den Arjuna und seine Brüder auf dem Berge Gandhamādana 11918. — Der Besuch des Arjuna bei Indra wird späterhin nochmals erzählt (3.11992—12273) und hier hinzugefügt, Indra habe ihn gegen die Nivātakavaca und die Kālakanja geschickt, zwei Asurenvölker, mit denen Indra nicht fertig werden konnte, und Arjuna habe diese besiegt und vernichtet. — Späterhin stellt Duryodhana im Walde dem Arjuna und seinen Brüdern nach; da schickt Indra den König der Gandharva, den Citrasena, mit seinen Leuten dorthin, er solle ihm den Duryodhana gebunden in den Himmel bringen (3.15012); was aber die Grossmuth des Yudhishṭhira verhindert. — Gehören aber diese Stellen des dritten Buches schwerlich dem alten Epos an, so ist dagegen ein Beispiel ächt epischen Eingreifens der Götter in die Menschenwelt die öfters (1.2779—2782, 1107—1110, 3.16922—17216, 12.136—139) erzählte Sage, wie Indra, als Brahmaner verstellt, den Panzer und die Ohringe des Karna mit List an sich bringt; wie ausdrücklich gesagt wird, aus Liebe zu seinem Sohne Arjuna und zu den andern Söhnen des Pāṇḍu, während 5.2198 be-

hauptet wird. Indra habe die Ohringe nur geraubt, um sie seiner Gattin Ācī zu schenken. Die Besiegung des Karna, durch listigen Verrath der Götter und Menschen und durch die Arglosigkeit seines eignen edlen Sinnes ermöglicht, ist der Höhepunkt des ganzen alten Gedichtes: die nothwendige Vorbereitung dazu ist eben der Raub des Panzers und der Ohringe, wodurch Indra, dem Arjuna zuliebe, den Karna eben so schmählich hintergeht, wie bei Homer, dem Achilleus zu Ehren, Athena den Hektor, den Liebling des hellenischen Sonnengottes, wie Karna der des indischen ist. Ebenso alt und ächt ist die, allerdings nur zuschauende, Theilnahme des Indra an dem entscheidenden Kampfe des Arjuna mit Karna und sein Wortstreit darüber mit Śūrya 8.1429. Auch unter den Waffen des Arjuna sind mehrere ein Geschenk des Indra (4.2028), seine Fahne hat Viçvakarma verfertigt auf Befehl des Götterkönigs 6.2076. Ebenso sind nach 5.2229 die Pferde des Nakula ein Geschenk des Indra. Bei den Kämpfen des Arjuna und seiner Brüder stellt Indra sich als Zuschauer ein 4.1761. 6.1537. Noch zuletzt mag es Indra gewesen sein, der den geschlagenen Duryodhana in den Teich lockt, in welchem ihn die Sieger nachher finden: in der jetzigen Gestaltung des Gedichtes findet sich hiervon freilich keine Spur, dass aber ein grosses Stück hier weggelassen wurde, beweist die zum Ersatz hier eingeschobene Wallfahrtsreise des Rāma. Solche ohne deutlichen Grund und ohne Zusammenhang eingeschobene spätere Stücke sind nämlich immer ein Zeichen, dass hier eine Lücke, verursacht durch Ausmerzung eines alten ächten Stückes, ausgefüllt werden sollte.

Die jetzige Redaction des Mahābhārata schliesst mit dem Eingehen der fünf Brüder in den Himmel des Indra. Dieser kommt dem Yudhishtira, welcher allein bei lebendigem Leibe das Paradies erreicht, entgegen (17.73) und führt ihn auf seinem Wagen in seinen Himmel, wo er sich dann weiter mit ihm bespricht (18.90), und die Brüder sich wieder zusammen finden.

Was das Verhältniss des Indra zu den Brahmanen betrifft, so sind seine Beziehungen zu hervorragenden Büssern und Heiligen aus dieser Kaste schon oben berührt. Dass Indra in den spätesten Theilen des Mahābhārata ganz zum gehorsamen Knechte der Priester geworden ist, kann nicht auffallen; aber auch ältere Stellen zeigen ihn uns als einen Freund und Verehrer derselben. „Selbst Indra verehrt die Brahmanen, wie viel mehr ein Mensch?“ sagt der Brahmane Kauçika 3.13673, und der König Janaka lehrt 3.10622, einem Brahmanen müsse selbst ein König auf der Strasse ausweichen, denn die Brahmanen verehere selbst Indra. Eine Menge Heilige und Rishi sind Gäste im Himmel des Götterkönigs (2.292 — 300 aufgezählt); wie die Könige, sprechen auch Brahmanen: „der hohe Indra ist mein Freund“ (so 1.831), andere gehen bei ihm ein und aus und erhalten Aufträge von ihm (so z. B. Lomaça 3.1879. 8423); andere besucht er selbst, so den Vaka 3.13221, einen hundert-

tausend Jahre alten Heiligen, von dem er sich die Vortheile und Nachtheile eines langen Lebens aneinandersetzen lässt. Aber alle Brahmanen verlangen auch von dem Götterkönige die respectvollste Behandlung. Die zwergartigen Bālikhilya, wird 1.113 aus einem Purāṇa<sup>4</sup> erzählt, helfen bei dem Opfer des Kaçyapa, indem ihm mehrere mit vereinten Kräften ein Baumblatt herbeischleppen; da verhöhnt sie Indra und springt über sie hinweg, aber die Bālikhilya opfern zu dem Zwecke, dass Kaçyapa einen Sohn erhalte, der dem Indra an Kraft überlegen sei: dies ist Garuḍa. Doch weiss Kaçyapa die erzürnten Zwerge zu beruhigen, dass sie einwilligen, Garuḍa solle ein Freund des Götterkönigs werden; aber niemals mehr möge Indra sich beikommen lassen, einen Brahmanen zu verspotten 1.1467.

Die Menschen rufen den Indra an um Regen (1.1255) und opfern ihm nach glücklich beendeten Kriegsthaten 3.10208. Auch ein besonderes Fest des Indra wird erwähnt, eingesetzt zum Andenken an die Verleihung eines Stockes aus Bambusrohr, als Zeichen der königlichen Gewalt, an den König Uparicara oder Vasu durch Indra (1.2350); den Jahrestag dieser Beilehnung, wird hinzugesetzt, hätten Uparicara und die ihm nachfolgenden Könige stets gefeiert und noch heute (adya api 2352) finde diese Festfeier, Indramaha genannt, jährlich statt, wie einst Uparicara nach der Eroberung von Cedi auf Anordnung des Indra sie eingeführt habe. Nach 19.1936 war es ein sehr fröhliches Fest. Dieses Fest soll die Idee ausdrücken, dass die Königswürde von Indra abstamme. So übergeben 12.6186 Indra und die übrigen Weltenhüter das Richtschwert dem Manu mit den Worten: „Du bist der Herr der Welt, mit diesem von Dharma stammenden Schwerte beschütze die Unterthanen“. Besondere Wallfahrtsorte (tirtha) des Indra werden angeführt 3.10224, 10118, 10512, 9.2531, einer der Mädchen des Indra (Kumārīkānām (akasya tīrtham) 3.5023. Nach 3.1317 verehren die Asketen den Indra durch eine besondere Art des Sitzens, āsana.

## § 9.

### Indra und die späteren Götter.

Die Verehrer des Viṣṇu und die des Śiva erkannten die alten indischen Götter an, setzten sie aber herab in das Verhältniss dienender und geschaffener Wesen und formten in diesem Sinne die alten Sagen um; sehr viele alte Mythen sind uns nur in solchen Undichtungen erhalten. Einige Beispiele aus einer Menge von Stellen, welche dieser späteren Anschauung Ausdruck geben, mögen genügen.

Im Gefolge des Śiva erscheint Indra, auf seinem Elefantem Airāvata reitend 3.11517. Lobpreisend zieht er hinter Śiva her 3.14561. Dieselbe Vorstellung 13.573; alle Götter, von Indra angeführt, erscheinen im Gefolge des Śiva, sein Lob verkündigend;

zum Preise seines Herren trägt Indra die Hymne Çatarudriya (13.876) oder das Rathantara (13.986) vor in Gemeinschaft mit Brahman und Vishnu. Schöpfer und Herr des Indra heisst Çiva 13.391: Çiva selbst ist Indra 12.1011. 13.796. und Indra ist nur einer der vielen Namen des Çiva 13.1218. Ohne Vergleich mächtiger als Indra ist Çiva: „wenn Çiva gnädig ist, dem kann er Stärke geben, selbst den Indra zu besiegen“ 10.766: nur durch die Gnade des Çiva ist dem Indra die Herrschaft über die Götter zu Theil geworden 13.695. In Wahrheit und vollständig erkennt selbst Indra das Wesen des Çiva nicht 13.1052. Nach 5.3826 ist der im Norden thronende Çiva selbst für Indra unsichtbar. Auch der Ruhm der alten Asurenkämpfe wurde dem neuen Gotte beigelegt. Hart bedrängt von Vritra, wird 7.3457 erzählt, begeben sich Indra und die anderen Götter zu Brahman, Rath und Hilfe bei ihm zu holen: dieser aber verweist sie an den Çiva und führt sie selbst zu diesem auf den Berg Mandara, wo dann Çiva dem Indra einen undurchdringlichen Panzer und einen Sieg verleihenden Zauberspruch schenkt: jetzt tödtet Indra den Vritra 7.3475. Ganz ebenso verweist Brahman 8.1427 die Götter an die Gnade des Çiva, als Indra die in Tripura versammelten Götterfeinde nicht überwältigen kann: Çiva sei der einzige der diesen Kampf bestehen könne. Dieselbe Geschichte von den drei Burgen (Tripura) der Asuren, welche Indra nur mit Hilfe des Çiva zerstören kann, wird auch 13.7483 erzählt. Der Asura Mandara kämpft siegreich gegen Indra durch die Gnade des Çiva 13.661. Spätere, zum Ruhme des Çiva neu erfundene Mythen sind z. B. die von dem Opfer des Daksha, an dem auch Indra Antheil nimmt (12.10280), das aber von dem nicht geladenen Çiva gestört wird; oder das ganz çivaitische Stück 7.3578, wo Çiva als Kind, auf den Armen der Umā, von dem Donnerkeile des Indra getroffen werden soll: aber das Kind lähmt ihm den Arm und erst auf Bitten des Brahman, welcher dem Indra erklärt, dass dieses Kind der höchste Gott sei, wird der Arm des Indra vom Banne gelöst. Beispiele von çivaitischen Einschübseln in den ältern Büchern liefern Stellen wie 3.1507: Arjuna bittet den Indra um göttliche Waffen: dieser sagt, da müsse er vorher den Çiva erblickt haben, das werde ihn vollständig glücklich machen. Als einst, wird 1.7275 erzählt, Indra den Çiva nicht gleich erkannte und ihm nicht ehrerbietig genug begegnete, wurde er zur Strafe in einen Berg zu fünf anderen (früheren) Indra eingesperrt und soll als Mensch (als Arjuna) wiedergeboren werden. In dieser Erzählung stört Indra den Çiva im Spiele mit der Pārvati: ganz dasselbe wird im Anfange des epischen Gedichtes Viracaritra von Ananta berichtet, s. Hermann Jacobi in A. Weber's Indischen Studien XIV, 100: Indra stört das Spiel des Çiva und der Pārvati und soll zur Strafe als Mensch geboren werden.

Jedoch genügte es den eifrigen Anhängern des Çiva nicht, nur diesem selbst gegenüber die Ohnmacht des Indra zu zeigen.

vielmehr musste auch der ganze Kreis göttlicher Wesen, welcher sich um Īiva bildete, dem Indra überlegen sein. So besonders der Sohn des Īiva, der Kriegsgott Skanda. Dieser entsteht erst, als Indra schon lange Zeit mit den Asura gekämpft hatte (3.1121.) und nach einer erlittenen Niederlage sich auf einen Berg zurückzog, wo er darüber nachdachte, wie er dem Heere einen anderen Führer geben könnte. Unterdessen wird Skanda geboren; die Götter aber, im Schrecken über den Glanz und die Macht des Knaben, eilen zu Indra und fordern ihn auf, den neugeborenen Gott zu tödten, sonst werde dieser Herr der Götter werden (1156). Der furchtsame Indra schickt die Weltemütter (Mātaras) zu dem Knaben, ihn zu tödten, aber diese nehmen sich im Gegentheile des Knaben an und thun Ammendienste bei ihm. Nun besteigt Indra seinen Elephanten Airāvata, um den Skanda aufzusuchen und zu tödten (14370); beim Anblicke des Knaben ergreifen die den Indra begleitenden Götter die Flucht, er selbst schleudert seinen Donnerkeil auf ihn (14381) und zerschmettert ihm die rechte Schulter, als aber jetzt auch Skanda zum Streiche ausholt, verliert Indra dennoch den Muth und bittet um Schonung. Beide versöhnen sich, ja Indra will dem Skanda die Herrschaft der Dreiwelt abtreten (11415), da ein Zwiespalt zwischen ihnen die grösste Gefahr für die Welt sei. Aber Skanda lehnt es ab: „Du bist der Herr der Dreiwelt und auch mein Herr“ (14420). Nur unter der Bedingung führt Indra die Regierung weiter, dass Skanda sich zum Heeresfürsten einweihen lasse. Nachdem dies durch Indra geschehen (14424), der ihn darauf mit Devasenā vermählt (14450) und ihn sowie seinen Begleiter Viçākha mit Glöckchen beschenkt (14532), siegt Indra mit Hilfe des Skanda über das Heer der Asura: Skanda selbst fällt den Mahisha, welchem Indra nie gewachsen gewesen war, und dieser stattet ihm dafür seinen Dank ab (11618). So muss also Indra auch seinen Ruhm als Asurenkämpfer sich schmälern lassen.

Auch 9.2306 ist erzählt wie Indra den Skanda zum Feldherrn der Götter einweiht und ihm Speer und Bogen gibt (2362), damit er zum Kampfe gegen die Daitya ausziehe.

Ganz dasselbe untergeordnete und dienende Verhältniss wird von den Anhängern des Viṣṇu dem Indra diesem gegenüber zugeschrieben. Es ist Viṣṇu, der den Indra zum Herrn der Götter gemacht hat: 3.179 „du, o Viṣṇu, hast auf dem Schlachtfelde die vereinten Daitya und Dānava getödtet und dann dem Indra die Herrschaft gegeben“; 5.297 Viṣṇu hat den Bali getödtet und darauf den Indra als Götterherrn eingesetzt; 12.753 Viṣṇu hat den Indra zum Oberherrn aller Götter gemacht; 3.1586 als Viṣṇu durch seine drei Schritte die Erde dem Hiranyakaṣipu abgenommen hatte, gab er sie dem Indra. Die Götter sammt Indra erscheinen in Gefolge des Viṣṇu, sein Lob singend 3.1398. Wie ein Kind mit einer Puppe spielt, so Viṣṇu mit Indra (3.511), den er aus seinem Körper erschaffen hat 5.1121. Indra, Brahman und Īiva beten den

Vishṇu an (12.1318), der von sich selbst sagt: Ich bin Indra 14.1576. In die alten Sagen von den Asurenkämpfen ist überall die Person des Vishṇu eingefügt, oft auf die überflüssigste und auffälligste Weise. So haben 1.2504 die Götter auf Anrathen des Brahman beschlossen, sich in Theilen ihres Wesens auf Erden unter den Menschen zu verkörpern, um die Asuren, welche nach ihrer schliesslichen Niederlage auf der Erde als Krieger wieder geboren worden waren, auch dort zu bekämpfen. Dieser Plan der Götter ist zwischen Indra und Brahman verabredet und ganz überflüssiger Weise begiebt sich dann Indra (2505—2510) noch zu Vishṇu, um mit diesem nochmals die gleiche Verabredung zu treffen. Auch in dem Kampfe mit Vṛitra muss Vishṇu eine Rolle spielen; er ist es, der den Indra in diesem Kampfe stärkt 3.5722, und in der anderen Erzählung wendet sich der rathlose Indra an ihn um Hilfe (5.293), wie sonst an Brahman. Der Fall des Vṛitra wird hier (5.330) so dargestellt, dass der in dem Schaume des Meeres versteckte Vishṇu ihn tödtet: ein unsinniger Zusatz, da ja weiterhin die ganze Schuld des Mordes nur auf Indra fällt. Ein weiteres deutliches Einschleissel in dieser Erzählung des fünften Buches ist das Opfer (418), das Indra dem Vishṇu, auf dessen Geheiss, bringt, um sich zu entsühnen: denn das Opfer wirkt nur dadurch, dass es die Schuld des Indra auf die Natur vertheilt. Auch ein anderer Asurenkampf des Indra, der mit Naraka, wird 3.10915 so dargestellt, dass der ganze Ruhm von Indra auf Vishṇu übergeht. Gebückt und händefaltend fleht Indra die Hilfe des Vishṇu an, die ihm auch zu Theil wird, indem Vishṇu den Naraka in Stein verwandelt. Auch 6.2588 heisst es: Yuyudhāna brachte in der Schlacht dem Arjuna Hilfe, wie Vishṇu dem Indra. Ueberall wird mit der grössten Absichtlichkeit betont, wie viel mächtiger Vishṇu sei, als Indra. Der von Arjuna des Kṛitavīrya Sohn beleidigte Indra sucht und findet Hilfe bei Vishṇu 3.11011 a; der andere Arjuna, des Pāṇḍu Sohn, wird 5.1876 von einem Brahmanen gefragt, ob er sich in der Schlacht lieber den Schutz des Indra oder den des Kṛishṇa, des verkörpertens Vishṇu, wünsche, und erklärt sich ohne Bedenken für letzteren. Auch nimmt Vishṇu bei Gelegenheit die Gestalt des Indra an, wie 12.2391, wo er den Māndhātā belehrt, aber niemals umgekehrt Indra die des Vishṇu. Ein deutliches Beispiel, wie Vishṇu an die Stelle des Indra getreten ist, liefert 5.3667 die Geschichte des Schlangenfürsten Sumukha. Diesen, den Schwiegersohn seines Freundes Mātali, lässt Indra zum Genusse des Amṛita zu, aber Vishṇu muss vorher seine Einwilligung dazu geben. Auch in den darauf folgenden Zank des Indra mit Garuḍa ist Vishṇu störend eingefügt und an die Stelle des Indra gesetzt; offenbar ist es Indra, der den prahlerischen Vogel dadurch demüthigt, dass er ihm seinen rechten Arm einen Augenblick auflegt, denn in der ganzen Stelle 3667—3690 spricht Garuḍa zu Indra und dieser, nicht Vishṇu, muss ihm demnach antworten. Vgl. A. Holtzmann's



„Indische Sagen“ unter „Gunakesi“. — Zwar ist Vishṇu dem Indra wohlgesinnt (*surarājahitāishin* 3.10915), doch gerathen sie auch mitunter in Streit, wie 7.103, wo Vishṇu den wunderbaren Baum Pārjāta gegen den Willen des Indra aus dem Paradiese holt: eine Geschichte, welche im *Harivaṃṣa* sehr ausführlich erzählt wird.

Im alten Epos war die Stellung des Vishṇu zu Indra, seinem älteren Bruder (3.481), an dessen Seite er gegen die Asuren kämpft (5.676), eine ganz andere. Aber alle Stellen, welche den Vishṇu in einem mehr abhängigen Verhältnisse zu Indra darstellten, wurden bei der vischnuitischen Umarbeitung des Gedichtes entfernt oder überarbeitet. Eine einzige Andeutung ist 1.1188 stehn geblieben: nach der Gewinnung des Amṛita aus dem gebutterten Weltmeere „übergab Indra sammt den andern Unsterblichen den Schatz des Amṛita zur Bewachung dem Kiriṭin“. Dieser Kiriṭin aber ist Vishṇu, denn auch nach anderen Nachrichten (vgl. *Muir Sanscrit Texts* IV<sup>o</sup> 366) ist es Vishṇu, der das gewonnene Amṛita in Verwahrung nimmt.

Weil Garuḍa der Vogel des Vishṇu ist, muss Indra in den späteren vischnuitischen Stücken sich sogar vor diesem beugen. „Aus einem Purāṇa“ wird erzählt (1.1439), Indra habe bei dem Opfer des Kaṣyapa Brahmaner verspottet, und diese hätten dann die Geburt des Garuḍa bewirkt, der noch mächtiger werden solle als Indra selbst. Späterhin will Garuḍa für die Schlangen das Amṛita rauben, weil um diesen Preis seine Mutter Vinatā aus der Sklaverei der Schlangen entlassen werden soll. Dieses Vorhaben ist sehr gegen den Willen des Indra, der, vor Furcht zitternd, umsonst bei Bṛhaspati Rath sucht (1.1421) und umsonst mit Gewalt den Garuḍa an seinem Vorhaben hindern will; dieser schlägt den Indra sammt allen andern Göttern in die Flucht (1.145), raubt das Amṛita und flieht mit ihm davon. Zwar trifft Indra den Garuḍa mit seinem Donnerkeile (1.512), so dass er einen Flügel verliert (vgl. 19.7553), aber zuletzt schliessen sie doch Freundschaft mit einander (1.520), ja Garuḍa ist sogar dem Indra dazu behilflich, das Amṛita wieder zurück zu rauben, ehe die Schlangen davon genossen haben (1.539), für welchen Dienst Indra dem Garuḍa erlaubt fortan Schlangen zu essen soviel er wolle (1.532). Dass späterhin einer der Schlangenfürsten, Sumukha, trotz des Protestes des Garuḍa zum Genusse des Amṛita zugelassen wird (5.3667), ist schon erwähnt.

## § 10.

Indra nach den spätesten Büchern des Mahābhārata.

Schon in den älteren Theilen des Mahābhārata ist die Person des Indra sehr zurückgedrängt und in den Schatten gestellt; nirgends wird in längerem Zusammenhange über sein Wesen und seine Thaten berichtet, nur die Erinnerung an seine Asurenkämpfe ist unauslöschlich. In den spätesten Theilen des Gedichtes, im

zwölften, dreizehnten und vierzehnten Buche, wird der Name des Indra zwar sehr häufig genannt, aber von seinem ursprünglichen Wesen ist wenig mehr zu entdecken; er hat die Waffen bei Seite gelegt, dem Wohlleben entsagt, und ist ein eifriger Schüler brahmanischer Weisheit geworden. Sein grösstes Anliegen ist, sich über alle möglichen Fragen der Theologie in aller Demuth von himmlischen oder von irdischen Priestern belehren zu lassen. In diesen Büchern ist, wie Bhishma der Held, so Indra der Gott nach dem Herzen der Brahmanen. Jene Gespräche über Moral und Theologie werden ihm rein willkürlich zugeschrieben, von einem Anknüpfen an ältere Traditionen findet sich nirgends eine Spur. So sind zwar diejenigen Stücke der Bücher 12—15, in welchen Indra redend eingeführt wird, für die Kenntniss des späteren indischen Geisteslebens durchaus nicht ohne Werth; aber eigenthümliche Vorstellungen über das Wesen des Gottes enthalten sie nicht. Um so mehr wird die folgende Uebersicht sich der Kürze befehligen dürfen.

Gespräch mit einigen Brahmanen, welche in den Wald ziehen, ehe sie ihren Pflichten als Hausväter genügt 12.306.

Mit Brihaspati über die Verschiedenheit der Neigungen und Pflichten 12.615.

Mit demselben über die Frage, was beliebt mache und was verhasst 12.3143.

Mit Ambarisha über die ewige Belohnung der im Kampfe gefallenen Helden, welche man keineswegs beklagen dürfe 12.3613.

Mit Brihaspati über die Pflichten eines Königs 12.3794.

Mit Prahrāda über die Tugenden eines Herrschers 12.4576.

Mit einem unglücklichen Brahmanen über Geduld und Hoffnung 12.6693.

Mit Prahrāda über die Vergänglichkeit des Irdischen und die Ruhe des Weisen 12.5023.

Mit dem Asuren Bali über die Selbstlosigkeit (anahankāra) und über die Macht der Zeit 12.5070.

Mit Namuci über das Thörichte der Klage 12.8157. Hier gibt Indra ganz nur den belehrten Zuhörer ab.

Mit Bali über die Bescheidenheit, welche aus der Erkenntniss der Vergänglichkeit aller Dinge und der Macht der Zeit und des Todes hervorgehe 12.8217.

Mit Ūri über den Segen der Erkenntniss und der Wohlthätigkeit 12.8351.

Mit einem Papageien über Milde und Güte 13.263.

Mit Āmbara über die Verehrung, welche dem Brahmanen gebührt 13.2167.

Mit Brihaspati über den Segen des Gebens 13.3153.

Mit Brahman über den Segen des Kühespendens, über die Sünde des Küheraubes und die Ursachen, warum die Welt der Kühe, Goloka, der Götterwelt, Svarloka, vorgeht 13.3546.

Mit demselben über den gleichen Gegenstand 13.581.

Mit sieben Rishi über den Satz, dass man den Hunger bezähmen müsse 13.415.

Mit vielen Brahmanen und Königen macht Indra eine Reise nach den verschiedenen Wallfahrtsplätzen; dabei stiehlt Indra dem Agastya dessen Lotuswurzeln, um zu hören, wie sie alle der Reihe nach den unbekannten Dieb verfluchen. Schliesslich sagt Indra, er sei der Thäter, er habe seine Gefährten nur zum Sprechen veranlassen wollen, um sie über die Pflichten reden zu hören; und gibt die Lotuswurzeln dem Agastya zurück 13.459.

Gespräch mit Gautama über die Frage, ob es für die Tugendhaften nur einen Himmel gebe oder mehrere 13.181.

Mit Brihaspati über die Opfer, welche man den Vorfahren bringt 13.596.

Mit Vishṇu über die Mittel, womit man die Zufriedenheit dieses Gottes sich erwerbe; worauf natürlich die Antwort erfolgt: Ehre die Brahmanen u. s. w. 13.600.

So sind die Factoren und Vorstellungen der alten Sage ganz verdrängt. Statt des Indra herrschen die Priester, statt der Heldenthat erwirbt Busse den Himmel; statt des Schicksals regiert der Wille der Brahmanen die Welt. Nicht von Indra, sondern von Atri, Agastya, Vasishṭha und derlei Heiligen sind die Dānava besiegt (13.726, 728, 729) und Indra muss regnen lassen, wenn Agastya es ihm befiehlt 14.289.

Wo möglich noch entschiedener als in diesen spätesten Büchern des eigentlichen Mahābhārata wird die Inferiorität des Indra, gegenüber dem ewigen und allmächtigen Vishṇu, betont in dem Hari-vamśa. Hier gehört Indra nur dieser jetzigen Weltperiode an, er ist einer der zwölf Āditya des gegenwärtigen Manvantara, während er in einem früheren zu den Tushita genannten Göttern gehörte 175. „Die Fürsten sind die Götter der Menschen, die Götter der Fürsten sind die Suren, die Gottheit der Suren ist Indra, der Gott des Indra aber ist Janārdana“, d. h. Vishṇu 609. Während Vishṇu auf dem Berge Kailāsa bösst, begibt sich Indra, auf seinem Elephanten sitzend, sammt den andern Göttern dorthin, um ihn anzubeten 1825. Es ist Vishṇu, der den Indra zum Herrn der Āditya und der Dreiwelt eingesetzt hat 1217. Nur wenig Spuren des früheren Verhältnisses von Indra und Vishṇu zeigen sich noch: so wenn Indra sich rühmt, er habe den im Kampfe mit den Asuren hart bedrängten Vishṇu in seine Arme genommen und beschützt 7315.

Die Erhebung des Indra zum Herrn der Götter wird an die Besiegung des Asuren Bali angeknüpft: nach dem Falle des Bali gab Vishṇu die Erde dem Indra 1202. Aber nach der ausführlichen Erzählung der Geschichte des Bali (1109—1109) war dies vielmehr eine Wiederherstellung des Indra in seine frühere Würde. In einer grossen Schlacht besiegt Bali den Indra, dieser muss

fliehen. Bali regiert allein die ganze Welt, bis, von Brahman und Aditi dazu veranlasst, Viṣṇu als Zwerg geboren wird und durch die bekannte List der drei Schritte dem Bali die Erde wieder abgewinnt. Nach einer anderen Erzählung (12206) war es aber nicht Bali, sondern Hiranyakaśipu, welchem Viṣṇu mit seinen drei Schritten die Erde abgewonnen; gleich nachher weihen Viṣṇu und die anderen Götter den Indra zum Herrn der Welten und Brahman theilt ihm das Anṛita mit (12207), worauf nun Indra, auf dem Berge Mandara residierend (12211), die Welt regiert.

Von den Asurenkämpfen des Indra weiss der Harivaṃṣa sehr viel zu erzählen; aber der eigentliche Sieger ist nicht er, sondern Viṣṇu 215 ff. Ein späterer Zusatz (12275—12608) erzählt die Erscheinung des Viṣṇu in Gestalt eines Ebers. Der Asure Hiranyāksha liefert den Göttern eine grosse Schlacht (12522) und besiegt im Zweikampfe den auf seinem Airāvata sitzenden Indra selbst (12555); aber Viṣṇu in Gestalt eines Ebers tötet ihn und überträgt die Herrschaft von neuem den Indra (12589); bei dieser Gelegenheit befiehlt er ihm, nur die Frommen in seinen Himmel aufzunehmen, während die Gottlosen nach ihrem Tode in die Hölle (Naraka) wandern müssten. Ein anderer Asure, Vajranābha, ist in Folge seiner Busse für die Götter unbesieglich (8565); er fordert den Indra auf, ihn als Oberherrn anzuerkennen. Da beauftragt Indra die Gänse (hamsa), nach der Stadt des Vajranābha zu ziehen und dort dessen Tochter Prabhāvatī Liebe zu Pradyumna einzuflöszen. Die Söhne des Kṛiṣṇa ziehen als Schauspieler verkleidet an den Hof des Vajranābha, und dort vermählt sich heimlich Prabhāvatī mit Pradyumna. Nach einiger Zeit erneuert Vajranābha seine Forderung (8820), wird aber in seiner eigenen Stadt von Pradyumna getödtet. Demselben Pradyumna wird auch die Besiegung eines anderen Asuren, des Cāmbara, zugeschrieben (9100), doch unterstützt ihn dabei Indra, indem er ihm im kritischen Momente durch Nārada eine Waffe des Viṣṇu zuschickt. — Ein Seitenstück zur Geschichte des Nahusha wird 1475 erzählt. Im Kampfe mit den Asuren ist der Sieg von der Hilfe eines Menschen, nämlich des Rāji, eines Bruders des Nahusha, abhängig. Dieser hilft den Göttern, weil diese ihm die Herrschaft anbieten, und vertilgt alle Dānava, welche dem Indra entgangen waren. Nun wird Rāji König der Götter, aber der entthronte Indra verführt die fünfhundert Söhne desselben durch ein von Brīhaspati zu diesem Zwecke verfasstes ketzerisches Buch zum Atheismus: die Folge ist der Tod der Söhne und des Vaters und die Wiedereinsetzung des Indra.

Mit Kṛiṣṇa, dem incarnierten Viṣṇu, steht Indra nicht immer in freundschaftlichem Einvernehmen. Als der junge Kṛiṣṇa, wird 3788 erzählt, noch unter den Hirten wohnte, bereiteten diese beim Eintritt der Regenzeit sich zu dem Feste des Indra vor; aber Kṛiṣṇa überredete sie, an die Stelle dieses Festes ein dem Berge, an dessen Fusse sie wohnten, dargebrachtes Opfer treten zu lassen.

Da zürnte Indra über diese Vernachlässigung und suchte die Niederlassung der Hirten mit Sturm und siebentägigem Regen heim. Aber die Hirten und ihre Herden fanden Schutz unter dem Berge Govardhana, welcher von Kṛishṇa wie ein Dach in die Höhe gehoben wurde. Nach Verlauf der sieben Tage setzte Kṛishṇa den Berg wieder an seine alte Stelle und der erstauhte Indra besuchte nun den Kṛishṇa, in welchem er alsbald den höchsten Gott Viṣṇu erkannte und verehrte 3977. Nun erhielt Kṛishṇa von Indra die Weihe als Herr der Kübewelt und den Namen Govinda (4021), wogegen Kṛishṇa versprach, dem Sohne des Indra, dem Arjuna, in seinen Kämpfen beizustehen. Darauf ritt Indra auf seinem Airāvata wieder in den Himmel zurück. Nun herrscht gutes Einvernehmen zwischen ihnen; durch seinen Baumeister Viṣvakarman lässt Indra die Stadt des Kṛishṇa, Dvāravati, so schön ausstatten, dass sie ein zweites Amarāvati war 3937. Als der hochmüthige Asure Naraka die Ohringe der Aditi geraubt hat, reitet Indra auf einem weissen Elephanten zu Kṛishṇa (6314) und bittet ihn, den Frevel zu rächen. Da tödtet Kṛishṇa den Naraka, besucht den Indra in seinem Himmel (6963) und giebt die Ohringe zurück. Bald darauf wünscht Kṛishṇa für eine seiner Frauen den Wunderbaum Pārijāta zu besitzen. Er schickt den Nārada in den Himmel, dieser trifft (7212) die Götter bei einem fröhlichen Feste versammelt und trägt die Bitte des Kṛishṇa vor, welche aber von Indra kurzweg zurückgewiesen wird. Da raubt (7464) Kṛishṇa mit Gewalt den Wunderbaum aus dem himmlischen Haine Nandana. Es kommt zum Kampfe zwischen Indra und Kṛishṇa, der durch die Nacht unterbrochen und am folgenden Tage fortgesetzt wird; aber auf Bitten ihrer Mutter Aditi (7640) versöhnen sich die beiden Kämpfer, Kṛishṇa nimmt zwar den Wunderbaum mit fort, bringt ihn aber nach Jahresfrist wieder zurück 7711.

Andere gelegentliche Mittheilungen des Harivaiṇṇa über Indra sind folgende. Die Asurenmutter Diti soll einen Sohn gebären, welcher selbst den Indra an Stärke übertreffe (239); aber Indra trifft die Diti schlafend und theilt den Fötus derselben in sieben Stücke, jedes derselben wieder in sieben, und so entstehen die neunundvierzig Windgötter oder Marut. Ein alter, im eigentlichen Mahābhārata nicht erwähnter Mythos wird 12599 erzählt: die beflügelten Berge werden von Indra an bestimmte Plätze festgestellt und durch den Donnerkeil ihrer Flügel beraubt; nur der Maināka behält die seinen. (Geflügelte Berge werden genannt in Vergleichen, z. B. 7,565. 1163., und in einem andern Gleichnisse schneidet Indra mit seinem Donnerkeile den Bergen die Gipfel ab 8,778.) Wie Indra in Pushkara bösst, zur Winterszeit in das kalte Wasser taucht und die Fische in seinen Haaren wühlen lässt, ist 12085 erzählt; wie er durch die Busse des Königs Kuçika gezwungen wird, als Sohn desselben, unter dem Namen Gādhi, geboren zu werden, 1427; wie er aus Eifersucht das Pferdeopfer des Königs

Janamejaya stört, indem er sich selbst in das Opferpferd verwandelt, worauf der zornige König wünscht, dass niemals mehr ein Krieger ein solches Opfer darbringen solle, 11237. Uebrigens ist Indra im Harivaṃṣa immer ein Sohn des Kaçyapa und der Aditi, z. B. 11549. 12456. 12912, und es ist vereinzelte Anschauung, welche ihn (594) sammt den übrigen Āditya aus dem Angesichte der Sonne entstanden sein lässt.

## § 11.

### Namen des Indra.

Der Name Indra selbst wird von den indischen Grammatikern von einer ad hoc erfundenen Wurzel ind abgeleitet, welcher sie die Bedeutung „herrschen“ beilegen, und von der sie angeben, sie werde weiter nicht flectiert. Andere Ableitungen s. bei Böhlingk s. v. Indra, Benfey, Glossar pag. 48. A. Holtzmann, deutsche Mythologie pag. 57. In den späteren Stücken ist der Name Çakra häufiger als der alte Name Indra; nach diesen beiden sind Çatakratu, Vāsava, Maghavat und Pākaçāsana die beliebtesten Bezeichnungen. Seine Namen werden nirgends, wie die des Viṣṇu, Çiva, Skanda, Sūrya, vollständig aufgezählt, obwohl ein solches Stück in dem alten Epos ohne Zweifel nicht fehlte. Die vorkommenden Namen des Indra sind in alphabetischer Reihe: Acyuta, Adrihan, Amararāja, Amaravara, Amarendra, Amareçvara, Arihantri, Asurasūdana, Asurārdana, Ākhaṇḍala, Āditya, Içvara, Ulūka, Kiriṭin, Kauçika, Jagatpati, Jagadiçvara, Janādhipa, Tridaçaçārdūla, Tridaçaçreṣṭha, Tridaçādhipa, Tridaçādhipati, Tridaçendra, Tridaçeça, Tridiveçvara, Trilokarāja, Trilokeça, Trailokyanātha, Daçaçatāksha, Daçaçatekshana, Dānavaghna, Dānavasūdana, Devadeveça, Devapati, Devarāj, Devarāja, Devendra, Deveça, Nagāri, Namuciçhna, Namucihan, Parjanya, Pākaçāsana, Purandara, Puruhūta, Balanāçana, Balanisūdana, Balabhid, Balavpitraghna, Balavpitranisūdana, Balavpitrahan, Balasūdana, Balahan, Balahantri, Bhuvaneçvara, Bhūtakṛit, Maghavan, Marutpati, Marutmat, Mahendra, Lokatrayeça, Lokeçvareçvara, Vajradhara, Vajradhrik, Vajrapāni, Vajrabhrit, Vajrahasta, Vajrayudha, Vajri, Varada, Vāsava, Vibudhādhipa, Vritranisūdana, Vritraripu, Vritraçatru, Vritrahan, Vritrahantri, Çakra, Çacipati, Çacisahāya, Çatakratu, Çatrusūdana, Çambarahan, Sarvadeveça, Sarvalokanamaṣṭakṛita, Sahasradriç, Sahasranetra, Sahasrāksha, Suragaṇārçita, Suragaṇeçvara, Surapati, Surapuṅgava, Surarāj, Surarāja, Surareṣṭha, Surādhipa, Surārihan, Surendra, Sureça, Sureçvara, Hari, Harimat, Hariyāhana, Harihaya. Der Name Indra wird auch auf andere Götter übertragen, so auf Sūrya 3.118. 190, auf Viṣṇu 3.12954, auf Çiva 13.7496, auf Skanda 3.14613, ja sogar auf Garuḍa 1.1250.

## § 12.

## Schluss.

Zur Zeit der Ausbildung des indischen Heldengesanges war Indra unbestritten der höchste aller Götter. Da man in dem Gewitter einen Kampf der göttlichen Wesen mit ihren Feinden sah, so musste Indra, der Gott des Donners, als eigentlicher Vorkämpfer der Götter erscheinen, und als solcher gedacht, wurde er so natürlich zum Herrn und König der Götter erhoben, als auf Erden in jener kriegerischen Zeit die Begriffe Held und König gleichbedeutend waren. So wurde Indra zum himmlischen Vorbilde für die irdischen Helden. Er war der ächte Gott der Krieger; ihm riefen die kampffrohen Helden an, als sie, vom Indus thale aufbrechend, die Ufer der Sarasvati und dann der Gāṅgā eroberten. Die ganze Vorstellung von Indra dem Götterkönige, wie er bald mit Tapferkeit bald mit treuloser List seine Feinde besiegt, oftmals unterliegt, aber immer wieder sein Reich erobert, wie er im Frieden glänzenden Hof hält, von Sängern und Barden gepriesen und von einer Menge dienender Götter umringt, wie er die Guten belohnt und die Schlechten bestraft, aber freilich nur so lange gerecht ist, als seine eigene Leidenschaftlichkeit nicht mit in das Spiel kommt, wie er die Welt durchzieht und selbst nach Allem sieht: diese ganze Vorstellung von der Regierung des Indra ist das himmlische Gegenbild zu einem patriarchalischen Königthum auf Erden, und diese epische Auffassung des Indra ist rein anthropomorphistisch, hat sich ganz frei gemacht von den kosmogonischen Ideen, denen Indra allerdings ursprünglich sein Dasein verdankt.

So lange die Heldenzeit des indischen Volkes dauerte, blieb Indra, als Gott der Schlachten und des Heldenthums, auch der Gott der Götter und der Herr des Himmels. Wie aber der Beginn der geräuschvollen Kriegerperiode ihn, den Heldengott, weit über Agni und Varuṇa emporgehoben hatte, so sank auch sein Ansehen wieder mit dem Aufhören der Heldenzeit vor der stillen Grösse des beschaulichen Brahman. Sobald Ruhe eingetreten war und die Priester den Vorrang vor den Königen anzustreben begonnen hatten, sank mit dem Ansehen des Kriegerstandes auch das des Kriegsgottes, an dessen Persönlichkeit die jetzt in den Vordergrund des geistigen Lebens tretenden Ideen von Entsagung und Vertiefung, von der geheimnissvollen Zaubermacht des Opfers, der Andacht und der Busse nicht anzuknüpfen vermochten. Der Kraft der richtig angewandten Opferformel vermag auch er nicht zu widerstehen, und die Sünde kann ihn sogar zeitweilig vom Throne stürzen; mit welcher Lehre zugleich den irdischen Königen ein Wink zur Beherrschung gegeben war. So wurden die alten Legenden von Indra in ethischem Sinne umgedeutet. Dabei konnte er nur verlieren. Zunächst war es Brahman, der ihn in den Hintergrund rückte. Dieser, als Herr des Schicksals aufgefasst,

wurde zum ersten und erhabensten Gotte: aber er griff selbst nicht thätig ein und durch seine stille Majestät wurde die Wirksamkeit des Indra nicht bedeutend geschwächt. Wohl holt er sich in allen Nöthen Rath bei Brahman, der die Zukunft kennt und stets einen Ausweg nachzuweisen bereit ist: aber die Ausführung ist immer noch vor Allen Sache des Indra.

Viel stärker ist die Einbusse, welche die pantheistische Auffassung des Brahman in der nun folgenden Zeit für Indra herbeiführte. Die alten Wundererzählungen erschienen der rationalistischen Aufklärung abgeschmackt und wurden gestrichen: die alten Götter waren nur noch vorübergehende Erscheinungsformen des unendlichen All: das eigentlich allmächtige Element ist nicht die Gottheit, sondern die Energie des menschlichen Willens. Wir sehen den Götterkönig in unaufhörlicher Angst vor Feinden, die ihn, nicht mehr wie die alten Asuren mit dem Schwerte, sondern durch die übernatürliche Kraft ihrer Busse vom seinem Himmel zu stürzen streben: daher er die Asketen nach Kräften stört. Ist so seine alte Herrlichkeit schon sehr verkümmert, so lässt ihm die folgende Zeit nur noch einen Rest derselben. Um dem Buddhismus Widerstand leisten zu können, wird das wunderbare Element wieder: freilich in neuer und jetzt wirklich abgeschmackter Form, in die Poesie eingelassen und die Volksgötter Śiva und Viṣṇu vollständig in das Pantheon der Brahmanen aufgenommen. Auf diese werden nun die Thaten des Indra übertragen, soweit sich das Gedächtniss an sie noch erhalten hat. Dem gestürzten Gotte bleibt nur noch die Vorsteherschaft über das Paradies (svarga) und die niederen Götter in entschiedenster Abhängigkeit von Viṣṇu oder von Śiva. In dieser unwürdigen Stellung im dienenden Gefolge eines andern Gottes treffen wir den alten Asurenkämpfer in der jetzigen Gestalt des Mahābhārata an, welche ganz im vischnuitischen, stellenweise śivaitischen Sinne abgefasst ist.

### Verzeichniss der citirten Stellen nach der Ausgabe von Calcutta mit Angabe der entsprechenden Stellen in der Ausgabe von Bombay.

#### Erstes Buch.

794 ==	3.131	1168 ==	19.11	1467 ==	31.32	2121 ==	56.8
810 ==	3.118	1179 ==	19.22	1485 ==	32.15	2335 ==	63.2
829 ==	3.167	1188 ==	19.31	1512 ==	33.18	2336 ==	63.3
831 =	3.169	1250 =	23.16	1514 ==	33.20	2350 ==	63.17
1098 ==	17.5	1285 ==	25.7	1520 ==	34.1	2352 ==	63.19
1110 ==	17.12	1295 ==	25.17	1525 ==	34.6	2504 ==	64.50
1122 =	18.11	1301 ==	26.6	1532 ==	34.13	2505 ==	64.51
1123 ==	18.12	1415 ==	30.32	1539 ==	34.20	2523 ==	65.15
1136 ==	18.25	1421 ==	30.38	2054 ==	53.14	2600 ==	66.36
1151 ==	18.10	1428 ==	30.45	2098 ==	55.2	2779 ==	67.44
1166 ==	19.9	1439 ==	31.4	2104 ==	55.8	2782 ==	67.47



2914 =	71.20	4687 =	121.8	7304 =	197.29	8088 =	223.6
3136 =	75.11	4791 =	123.35	7316 =	197.11	8089 =	223.7
3183 =	76.1	4824 =	123.67	7351 =	199.5	8148 =	223.55
3187 =	76.5	4846 =	124.11	7432 =	202.17	8225 =	226.15
3188 =	76.6	5075 =	130.5	7570 =	207.27	8261 =	227.29
3278 =	77.23	5402 =	136.24	7657 =	210.6	8262 =	227.30
3280 =	78.2	5481 =	138.43	7680 =	211.2	8277 =	227.45
3282 =	78.4	6485 =	170.50	7706 =	211.28	8281 =	227.49
3565 =	88.2	6621 =	173.38	7735 =	212.25	8291 =	228.7
3592 =	89.18	6631 =	173.48	7779 =	214.4	8306 =	228.23
4407 =	111.27	6695 =	175.48	7854 =	216.16	8318 =	228.35
4410 =	111.30	7275 =	197.1	8025 =	221.65	8467 =	234.7

## Zweites Buch.

68 =	3.11	310 =	7.50	935 =	24.12	1257 =	33.53
70 =	3.90	484 =	12.6	950 =	24.28	1684 =	47.23
283 =	7.1	499 =	12.21	978 =	24.56	1751 =	49.26
286 =	7.4	513 =	12.34	1005 =	26.12	1793 =	50.9
287 =	7.5	585 =	14.21	1031 =	27.23	1922 =	53.15
289 =	7.7	870 =	22.17	1167 =	31.63	1957 =	55.13
292 =	7.10	872 =	22.19	1205 =	33.2	2458 =	74.7
300 =	7.19	897 =	23.8	1208 =	33.5	2459 =	74.8
301 =	7.20						

## Drittes Buch.

148 =	3.18	2012 =	51.46	10444 =	126.21	13219 =	193.9
189 =	3.59	2116 =	54.13	10451 =	126.29	13224 =	193.14
190 =	3.60	2120 =	54.17	10457 =	126.35	13274 =	197.1
329 =	9.7	2137 =	55.3	10542 =	130.7	13275 =	197.2
340 =	9.18	2214 =	57.23	10559 =	130.23	13417 =	200.68
479 =	12.20	2226 =	57.35	10622 =	133.2	13498 =	201.18
484 =	12.25	3065 =	79.3	10656 =	134.6	13673 =	206.22
514 =	12.54	5023 =	82.81	10658 =	134.8	14162 =	220.7
770 =	19.21	8181 =	85.38	10659 =	134.9	14192 =	221.16
1505 =	37.49	8313 =	87.17	10693 =	135.2	14243 =	223.3
1507 =	37.51	8331 =	88.6	10708 =	135.17	14261 =	224.5
1638 =	40.3	8377 =	90.6	10915 =	142.7	14255 =	223.15
1676 =	41.13	8423 =	91.17	11194 =	147.28	14356 =	226.18
1677 =	41.14	8691 =	100.3	11807 =	162.5	14370 =	227.3
1678 =	41.15	8693 =	100.5	11845 =	163.5	14381 =	227.14
1709 =	41.45	8712 =	100.24	11918 =	166.2	14415 =	229.14
1714 =	42.1	8721 =	101.8	11992 =	168.1	14420 =	229.19
1716 =	42.3	8722 =	101.9	12036 =	168.45	14424 =	229.23
1720 =	42.7	8725 =	101.12	12037 =	168.46	14450 =	229.19
1721 =	42.8	8727 =	101.14	12040 =	168.19	14532 =	231.18
1734 =	42.21	8731 =	101.18	12068 =	168.77	14547 =	231.33
1742 =	42.29	8808 =	105.4	12149 =	171.18	14561 =	231.17
1748 =	42.35	10011 =	110.43	12174 =	172.13	14618 =	231.104
1751 =	42.38	10092 =	113.23	12184 =	172.23	14643 =	232.16
1759 =	43.4	11041 =	115.17	12203 =	173.7	15012 =	246.3
1764 =	43.9	10206 =	117.11	12273 =	173.75	15027 =	246.18
1765 =	43.10	10224 =	118.11	12954 =	189.5	15264 =	254.28
1772 =	43.17	10291 =	121.1	13079 =	190.70	15411 =	260.7
1773 =	43.18	10379 =	124.9	13088 =	190.79	15454 =	261.11
1791 =	44.4	10403 =	125.8	13216 =	193.6	15600 =	265.13
1879 =	47.1	10418 =	125.23	13217 =	193.7	15929 =	276.1

15939 = 276.11	16495 = 289.31	16605 = 292.1	17201 = 310.24
16390 = 286.12	16510 = 290.13	16922 = 300.1	17460 = 315.13
16440 = 288.3	16548 = 291.18	17177 = 309.25	17464 = 315.17
16482 = 289.18	16570 = 291.16	17196 = 310.19	

### Viertes Buch.

931 = 28.19	1766 = 56.7	2028 = 63.8	2368 = 72.32
1761 = 56.3	1768 = 56.9	2280 = 70.26	2369 = 72.34

### Fünftes Buch.

227 = 9.1	488 = 12.21	1041 = 33.71	3557 = 99.11
233 = 9.7	409 = 13.9	1578 = 42.2	3574 = 100.8
251 = 9.23	418 = 13.18	1703 = 44.26	3645 = 104.3
252 = 9.24	419 = 13.19	1800 = 47.10	3667 = 104.24
263 = 9.35	422 = 13.22	1876 = 48.68	3671 = 104.28
277 = 9.48	423 = 13.23	1888 = 48.81	3672 = 104.29
282 = 9.53	471 = 15.21	1918 = 49.2	3690 = 105.17
293 = 10.4	474 = 15.27	1923 = 49.7	3767 = 108.7
297 = 10.7	494 = 16.11	2065 = 51.48	3775 = 108.15
316 = 10.25	497 = 16.14	2198 = 55.55	3808 = 110.8
320 = 10.29	502 = 16.18	2224 = 56.11	3826 = 111.6
322 = 10.31	503 = 16.19	2229 = 56.16	4054 = 121.7
330 = 10.39	516 = 16.32	2351 = 59.21	4089 = 122.11
335 = 10.44	549 = 18.6	2384 = 61.3	4368 = 130.5
341 = 10.50	676 = 22.32	2386 = 61.5	4424 = 131.7
358 = 11.17	820 = 29.12	3277 = 91.11	5350 = 158.1
373 = 12.6	838 = 29.30	3553 = 99.7	7110 = 178.83
374 = 12.7			

### Sechstes Buch.

213 = 6.19	1711 = 45.42	3365 = 77.29	4212 = 94.31
240 = 6.45	2073 = 50.10	3664 = 83.26	4249 = 95.18
434 = 11.34	2076 = 50.13	3678 = 83.10	4549 = 100.20
644 = 17.9	2588 = 59.80	3903 = 88.17	4583 = 101.59
1537 = 43.10			

### Siebentes Buch.

159 = 6.5	1038 = 23.91	1302 = 30.1	3475 = 94.66
403 = 11.22	1084 = 25.20	1694 = 40.18	3477 = 94.68
542 = 14.48	1125 = 25.62	2172 = 55.39	5886 = 142.8
565 = 14.71	1163 = 26.37	2277 = 62.6	8171 = 179.57
1035 = 23.88	1202 = 27.8	3457 = 94.19	9576 = 202.85

### Achtes Buch.

104 = 5.15	778 = 20.9	1429 = 33.39	4429 = 87.58
516 = 13.30	1427 = 33.37	1436 = 33.46	

### Neuntes Buch.

2433 = 43.33	2748 = 47.21	2791 = 48.30	2833 = 49.1
2506 = 45.4	2762 = 48.1	2792 = 48.31	3011 = 53.4
2662 = 46.44	2766 = 48.5	2831 = 49.1	

## Zehntes Buch.

596 == 12.23      766 == 17.7

## Elftes Buch.

59 == 2.14      61 == 2.16      213 == 8.21      733 == 25.28

## Zwölftes Buch.

136 == 5.8	3613 == 98.1	8023 == 222.3	10150 == 282.8
139 == 5.11	3655 == 98.44	8060 == 223.3	10151 == 282.9
306 == 11.2	3660 == 98.49	8069 == 223.12	10152 == 282.10
308 == 11.4	3661 == 98.50	8070 == 223.13	10280 == 284.8
615 == 21.1	4495 == 122.27	8142 == 224.55	10411 == 284.137
910 == 29.18	4568 == 124.20	8181 == 225.33	12712 == 335.17
912 == 29.20	4576 == 124.28	8187 == 226.1	12943 == 339.79
1112 == 31.25	5382 == 141.61	8217 == 227.6	13158 == 341.30
1121 == 31.31	6186 == 166.67	8223 == 227.12	13211 == 342.35
1720 == 49.6	6442 == 173.13	8351 == 228.19	13213 == 342.38
2399 == 64.11	6693 == 180.4	10104 == 281.7	13217 == 342.52
2432 == 65.16	6696 == 180.7	10118 == 281.21	13768 == 353.5
3183 == 84.1	7553 == 207.36	10129 == 281.32	

## Dreizehntes Buch.

32 == 1.32	695 == 14.106	2285 == 40.38	5976 == 125.5
55 == 1.55	873 == 14.280	2308 == 41.2	6005 == 126.1
263 == 5.1	876 == 14.284	2327 == 41.20	7093 == 151.15
274 == 5.12	986 == 14.392	2343 == 41.36	7218 == 154.6
537 == 12.10	1052 == 16.15	3153 == 62.51	7265 == 156.1
555 == 12.28	1218 == 17.104	3154 == 62.52	7280 == 156.16
559 == 12.32	1872 == 27.7	3546 == 72.5	7292 == 157.2
566 == 12.39	2165 == 36.1	3884 == 83.6	7294 == 157.4
567 == 12.40	2183 == 36.19	3885 == 83.7	7306 == 157.16
591 == 14.4	2264 == 40.18	4459 == 93.63	7323 == 157.33
664 == 14.74	2265 == 40.19	4549 == 94.3	7483 == 161.26
694 == 14.105	2275 == 40.29	4843 == 102.1	7496 == 161.39

## Vierzehntes Buch.

98 == 5.7	256 == 10.1	1176 == 43.7	2820 == 91.11
219 == 9.1	298 == 11.6	1576 == 54.14	2822 == 91.13
249 == 9.31	311 == 11.19	1584 == 54.22	2849 == 92.4
254 == 9.36	313 == 11.20	1721 == 58.31	

## Siebzehntes Buch.

73      3.1

## Achtzehntes Buch.

90      3.10

--      --

## Ueber muhammedanische Polemik gegen Ahl al-kitāb <sup>1)</sup>.

Von

**Ign. Goldziher.**

Die Geistesrichtung der Araber ist von eminent polemischer Natur, und ihre Literatur bietet auch die treue Spiegelung dieser geistigen Tendenz. Es giebt wohl kaum noch eine Literatur, in der soviel Kleinliches in polemischer Form abgehandelt wird, wie in der arabischen. Um von den Wettstreiten zwischen den verschiedenen Stämmen und Stammesgruppen, welche eine bedeutende poetische und prosaische maǧālib-Literatur hervorgebracht haben, gar nicht zu sprechen, erinnern wir bloss an Schriften, in welchen Tag und Nacht, Feder und Schwert, Kairo und Damaskus, oder Aegypten und Syrien, Alif und Bā u. s. w. polemisirend und gegen einander mit Argumenten kämpfend literarisch vorgeführt werden. Es ist selbstverständlich, dass auf religiösem Gebiete der aggressive Charakter der islamischen Religion die Geltendmachung dieser Lieblingsneigung nur befördern konnte. Man erfährt dies unter ihnen im täglichen Verkehre. Man kann sehr lange Zeit in intimum Verkehre mit einem Syrer oder Aegypter gelebt haben, ohne von ihm um den Namen befragt worden zu sein. Die Frage: *ismak ʿej?* kommt nicht so schnell an Einen heran als die ihm viel interessantere: *medhebek ʿej?* oder *tājifʿatak ʿej?* worüber er genauestens orientirt sein will. Ist die tājifā des neuen Freundes nicht seine eigene, so wird der Grundton seiner Conversation wahrscheinlicher Weise ein religiös polemischer sein und bis zum Ueberdruß ein solcher bleiben, es sei denn, dass ihn die Unzulänglichkeit seiner Fertigkeit im ǧidāl oder muǧādala zwingt mit Citirung von Koran 29, 15 den Fluss der Conversation in ein anderes Bett zu leiten. Diese Neigung des Arabers, sowohl des muhammedanischen als

<sup>1)</sup> Aus Anlass von: „*Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhaltes. Mit Benutzung handschriftlicher Quellen von M. Steinschneider*“ (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes VI. Bd. N 3) 1877.

auch des christlichen, ist mit dem Islām eine allgemein muhammedanische Eigenschaft geworden, und so weit es Muhammedaner giebt, wird das *ḡidāl* mit Lust und Liebe betrieben, und das Mehr oder Weniger der Leidenschaftlichkeit, mit welcher die Discussion geübt wird, wird von dem Grade des Fanatismus, welcher dem betreffenden Volke eigen ist, bestimmt.

Es ist sehr natürlich, dass dieses Symptom des alltäglichen Verkehres in einer reichen polemischen Literatur seinen Ausdruck finden musste. Hr. Steinschneider hat der orientalischen Literaturwissenschaft den bedeutenden Dienst erwiesen, zuerst ein vollständiges Inventar alles dessen auszuarbeiten, was an literarischer Polemik zwischen Muhammedanern und Ahl al-kitāb nachweisbar ist, und sich seiner wahrlich nicht leichten Aufgabe mit der Gewissenhaftigkeit und Akribie entledigt, die wir an seinen literaturgeschichtlichen Arbeiten gewohnt sind. Das rubricirte Werk hat das „nonum prematur in aenum“ in reichem Masse erfahren. Es ist die Frucht mehr als dreissigjährigen Sammelns und Feilens, und wenn auch „eine Zusammenstellung wie die gegenwärtige nur vom Buchbinder abgeschlossen wird“, wie der Verf. (S. X) bemerkt, so können wir uns aufrichtig freuen, endlich eine monographische Basis zu besitzen, auf welcher das Studium dieses nicht unwichtigen Zweiges der islamischen Literatur sich weiter aufbauen kann. Das Buch führt sich als einen „bibliographischen Versuch“ ein. Es konnten daher nur Bücher und Tractate in Betracht gezogen werden, deren Thema die confessionelle *muḡādālā* ist, obwohl wir den Spuren der letzteren auch anderweitig begegnen können, wo die polemische Tendenz der Darstellung eine eigenenthümliche Färbung verleiht. An Volksbüchern und Geschichtserzählungen können wir dies mannigfach erfahren. So wird z. B. in dem *Kiṣṣat 'Antar* dem heidnischen Helden ziemlich häufig muhammedanische Polemik gegen Christliches <sup>1)</sup> in den Mund gelegt, wenn der Verfasser hierzu durch die Begegnung des Helden mit Christen Anlass findet, ebenso wie er auch die arabische Exklusivität zur Geltung kommen lässt, so oft sein Held mit 'Aḡam in's Gespräch verwickelt wird. Der Redactor des *Antarromans*, der sich als al-Aṣma'ī einführt und angiebt, dass er ein Alter von 670 Jahren erreichte, davon 400 in der *ḡāhiliyyā* <sup>2)</sup>, gefällt sich überhaupt in Anachronismen der krassesten Art und lässt nicht selten

1) Die Benennung *أهل ماء المعمودية* für Christen verdient notirt zu werden (*Kiṣṣat 'Antar*, Kairoer Ausg. X p. 54 Z. 5 v. u.). In Damascus horte ich einmal für Juden die Benennung *أهل السبت*.

2) *'Antar* VI p. 178. Ich mache auf den ganzen Passus, welcher literarhistorisch bemerkenswerth ist, aufmerksam. Die kultur- und literarhistorische Behandlung des merkwürdigen Volksbuches wäre eine verdienstliche Arbeit.

seinen heidnischen Recken wie einen muhammedanischen Theologen reden <sup>1)</sup>. — Ebenso kann auch im Pseudowâkidi muhammedanische Polemik gegen Christliches gefunden werden. Ich erwähne dies betreffend die Erzählung der Begegnung der Abgesandten Muhammeds mit den griechischen Geistlichen und die Schilderung des heiligen Aktes, der von diesen celebrirt wird, wo namentlich die Bemerkungen der Araber und ihre Controverse mit den Geistlichen zu den interessantesten Stücken muhammedanischer Polemik gerechnet werden müssen <sup>2)</sup>.

Die literarische Polemik der Muhammedaner gegen die „Schriftbesitzer“ ist so alt wie der Islâm und reicht bis in die allerjüngste Zeit hinunter. Während meines Aufenthaltes in der umajjadischen Chalifenstadt übte eine enorme Zugkraft auf das Lesepublikum das arabisch geschriebene polemische Werk *اضمار الحَقِّ*

von dem indischen Muhammedaner Šeich Raḥmat Allāh gegen die *میزان الحَقِّ* betitelte Missions- und Controvers-Schrift eines eng-

lischen Predigers des Evangeliums, welcher mit den Geschützten christlicher Theologie die Bollwerke des Islâm erschüttern wollte <sup>3)</sup>. In der muhammedanischen Replik werden aus der alten polemischen Rüstkammer alle jene Argumente von Schriftfälschung, muhammedanischen Bibelstellen etc. hervorgeholt, welche mehrere Generationen hindurch von Seiten muhammedanischer Theologen sorgfältig gesammelt waren. Freilich konnten diese Gegenbeweise durch den indischen Muhammedaner unseres gegenwärtigen Jahrzehntes gründlicher und, namentlich was die Bibeldaten betrifft, auf Grund noch sicherer Information geführt werden, als es zur Zeit der, wenn auch nicht geradezu schlecht, aber immer noch mangelhaft informirten Ibn Hazm, al-Šinhâgî, Ibn Kaḥḥim u. A. geschehen konnte. Die politischen Ereignisse der letzten zwei Jahre, und die Stellung, in welche dieselben den Islâm zum Christenthum versetzten, begünstigten die Verbreitung dieses allerjüngsten Productes der polemischen Literatur der Muhammedaner, und wir staunen nicht, wenn wir vernehmen, dass die jugendliche Energie, welche die scheintodte Gewalt des Islâm wieder entfaltet, der Verbreitung dieser polemischen Literatur Vorschub leistet. Die türkische Bibliographie des letztvergangenen Jahres verzeichnet denn auch eine türkische Uebersetzung des *Izhâr al-ḥaqq*, welche Mevlânâ Eüner Felmi Efendi, Vorsitzender des *Dîwânî Temjiz* für Bosnien unter

1) Es ist bemerkenswerth, dass auch die *Mirallakâ* des Antar in der *Kiṣṣâ*, wo dieselbe XVIII p 1, angeführt ist, in muhammedanischem Sinne Interpretationen erfahren hat, besonders die letzten Verse

2) *Futūḥ al-Šâm* ed N Lees (Calcutta 1859, Bibl. Ind.) I p 4, ff.

3) 2 Bde 8 Stambul 1284 Ahmed Efendi Fâris schrieb ein *taḥrîz* dazu

Autorisation des ottomanischen Unterrichtsministeriums anfertigte<sup>1)</sup>. Dieses türkische Druckwerk ist wohl die jüngste<sup>2)</sup> Aeusserung der theologischen Polemik der Muhammedaner gegen Ahl al-kitāb. Ihre Anfänge gehen, wie oben gesagt, in die älteste Zeit des Islām zurück: denn das älteste Buch muhammedanischer Polemik gegen die Schriftbesitzer ist unstreitig der Koran selbst. Aus ihm wird das hauptsächlichste polemische Moment, auf welches wir auch in diesem Aufsätze das Hauptgewicht zu legen gedenken: die Anschuldigung nämlich, die Schriftbesitzer hätten die in ihren Händen befindlichen Offenbarungsbücher verändert und gefälscht (تحريف, تغيير, تبديل), abgeleitet. Die Hauptstellen, welche von späteren Polemikern diesbezüglich angeführt zu werden pflegen, sind: 2. 73. 3. 72. 4. 48. 5. 16. 45. 52.

Der locus classicus der Traditionsliteratur ist wohl al-Buchārī. Kitāb al-ṣahādāt Nr. 29<sup>3)</sup>, wo von Ibn 'Abbās der Ausspruch tradirt wird: „O Gemeinde der Rechtgläubigen! Wie könnt ihr die Schriftbesitzer befragen, da doch euer Buch, das Allāh seinem Propheten offenbarte, die besten Nachrichten von Gott bringt. Ihr leset es unverfälscht, und Gott hat Euch ja benachrichtigt, dass die Schriftbesitzer dasjenige veränderten, was Gott geschrieben, und das Buch mit ihren Händen verfälschten und sprachen: dies ist von Gott, damit sie dafür geringfügigen Preis erwürben. Verbietet Euch denn nicht dasjenige, was Ihr an Wissenschaft erhalten habet, jene Leute zu befragen? Bei Gott! Niemals haben wir gesehen, dass einer von ihnen Euch nach dem befragt hätte, was Euch geoffenbart ward.“

Während in dieser Traditionsstelle die Anklage auf Schriftfälschung apodiktisch hingestellt wird, tritt dieselbe in anderen Stellen noch in skeptischer Fassung auf, und es verleiht der Sache des fanatischen Polemikers Abū Muḥammad ibn Ḥazm nicht viel Gewicht, dass er in dieselbe den Schwerpunkt seiner Argumentation verlegt; nämlich die Tradition Abū Hurairā's: „Die Schriftbesitzer pflegten das Taurāt in hebräischer Sprache zu lesen und den Leuten des Islām arabisch zu interpretiren. Da sprach der Prophet: Gebet den Schriftbesitzern weder recht noch aber strafet sie Lügen, sondern sprecht: Wir glauben an Denjenigen, der uns

1) Belin's bibliographischer Ausweis, *Journal asiatique* 1877, I p 125 nr 5. Erwähnenswerth in dieser Hinsicht ist noch das dort angegebene Werk Bejān-i-ḥakīket von 'Alī Hajdār Bēg, Mitglied des Diwans der Zölle, wo historische Daten über die kulturhistorische Prävalenz der muhammedanischen Völker gegenüber den christlichen zusammengestellt sind.

2) Obiges wurde geschrieben im Juli 1877.

3) ed Krehl II p 147. Es kann uns demnach wandern, wenn die muhammedanischen Gegner der Tabdīl-Anschuldigung (s unten) sich auf die Tradition des Ibn 'Abbās berufen.

4) al-Buchārī Kitāb taṣīr al-Kur'ān, al-bakārā nr 11 (ed Krehl III p 148).

und Euch geoffenbart hat: unser Gott und Euer Gott ist derselbe<sup>1</sup>; ferner: رَضِيَ اللهُ عَنْدَ اَنْدِهْ كَعْبِ الْخَبْرِ بِسِقَمٍ وَقَدْ نَدَّ عَذَا: انتوراد فخرعوا فقال له عمر بن الخطاب ان كنت تعلم اني اتى انزل الله عز وجل على موسى فخرعها اذ الليل والنهار. Karb der Rabbinen brachte dem 'Omar ein Buch und sagte: hier ist die Thora, also lest sie. 'Omar antwortete: wenn du weisst, dass es die ist, welche Gott dem Moses offenbart hat, so werde ich sie Tag und Nacht lesen.<sup>2</sup>

In einer Tradition, welche der Historiker Ibn Chāldūn citirt, ist das Verhältniss des 'Omar zur Taurāt-Literatur anders dargestellt. Der Prophet sah nämlich einmal ein Taurātblatt in 'Omar's Händen und war unendlich erzürnt darüber und verbot dem späteren Chalifen die Lectüre dieser Schrift<sup>3</sup>).

Bei dieser Auffassung der muhammedanischen Tradition kommt die auf derselben fussende spätere Literatur in die Lage, in Bezug auf Ahl al-kitāb und ihre Schriften zwei Epochen zu unterscheiden: (1) die Zeit vor der Fälschung der Schriften und (2) die nach geschehener Fälschung derselben. So finden wir z. B. bei dem muslimischen Staatsrechtslehrer Māwerdī *والتنصيرية* (3) قبل تبدليهم. Auch Citate aus den angeblich gefälschten Schriften werden häufig mit der ausdrücklichen Vorbemerkung versehen, dass dieselben dem unverfälschten Text entnommen seien: so was der jüdische Convertit Abū Mālik vom Judenstamme Kurejzā bei Jakūt IV ٥١٣, 1 betreffs der Heiligkeit Jerusalems sagt<sup>4</sup>). Aehnlich sagt Farḡad, dem wir auch sonst als Gewährsmann für Citate aus Taurāt begegnen<sup>5</sup>): *وَرَأَتْ فِي التَّوْرَةِ اَلَّتِي نَمَّ تَتَبَدَّلَ مِنْ مَلِكٍ اسْتَفْزَرِ*

1) Kitāb al-Milal (wir citiren immer nach der Leidener Hschr Warner nr 480) fol 87 r. In der Tradition finden wir auch die gegen Juden erhobene Beschuldigung, dass sie Bibelstellen, welche sie nicht geradezu fälschen, verheimlichen wollen. So wird z. B. erzählt, dass sie den Vers, welcher gegen

Ehebrecher Steinigungsstrafe verhängt (*آيَةُ الرَّجْمِ*) vor dem Propheten verheimlichen wollten (al-Buchārī ed. Krehl III p ٢١٧).

2) Prolegomena (Not et Extr.) XVII p ٢٨٧.

3) Constitutiones politicae ed. Enger p ٢٢٨.

4) Im Muḡān al-bukhārī sind sehr viele Taurateitate zu finden, sowohl begründete (I p ٧٧, 8. II p ٧٢, 14 u. a. m.) als auch ganz grundlose z. B. ibid p ٨٩, 9.

5) Zwei Taurātstellen citirt er bei Al-Munāwī Kitāb al-kawākib al-durrijja *وقال في التوراة امهات* (cod. Ref. nr 141) fol 61 r *لخنيث ثلاث الخبر والخسد والحرس فنشأ عن الثلث ست فماتت*



ومن لم يستشّر ندم واتحدجده الموت الأكبر<sup>1)</sup> وأنتم نصف  
النبر<sup>2)</sup>.

Die muhammedanische Polemik gegen Ahl al-kitāb betrifft sowohl ihre Sitten und Gebräuche, als auch (und dies besonders bezüglich der Christen) ihre dogmatischen Anschauungen, besonders aber ihre Religionschriften. Was den ersten Punkt betrifft, so ist nach der in der ersten Zeit Muhammeds beliebten Akkommodation namentlich an jüdische Religionsbräuche, in seiner späteren Periode die Desavouierung dieser versuchten Anpassung, und die Umdeutung der sanctionirten Anpassungsmomente gefolgt. Dies wurde so weit getrieben, dass bei Feststellung eines völlig gleichgültigen Gebrauchs darauf Rücksicht genommen wurde, ob sich derselbe nicht auch bei Ahl al-kitāb vorfindet, um den Letzteren, so weit nur möglich, unähnlich zu sein. In älterer Zeit wird die Sitte des Adān festgesetzt, um — wie ausdrücklich motivirt wird — nicht wie Christen und Juden vermittelst nāḳūs und būḳ zum Gebet zu rufen<sup>3)</sup>, und in etwas späterer Zeit wird das Lesen des Korans zur Nachmittagszeit getadelt, weil die Juden ihre Schriften zur selben Zeit zu studiren pflegten<sup>4)</sup>. Was die dogmatische Polemik betrifft, so entwickelt sich in den theologischen Kreisen der Muhammedaner die Streitfrage, ob Ahl al-kitāb überhaupt Gott erkennen können: die Majorität der ʿulamā entscheidet die Frage — wie uns al-Nawawī berichtet — negativ, und diese Streitfrage mit ihrer negativen Entscheidung drang, wie uns in derselben Quelle berichtet wird, in Nordafrika über die gelehrten Kreise hinaus ins Laienpublikum, welches sich mit derselben beschäftigte<sup>5)</sup>.

Andererseits muss aber zugestanden werden, dass die ältere muhammedanische Literatur trotz dieser polemischen Grundfarbe, der Ahl al-kitāb und ihrer Sitten zuweilen billigend, ja rühmend gedenkt. Der christliche rāhib ist ihr stets eine recht sympathische Gestalt, und die nachmuhammedanische Literatur hat die wohlwollende Erwähnung des christlichen Einsiedlers und seines zu so

تسعا الشيع والنوم والراجة وحب المال وحب الجماع وحب الرياسة،  
وقال فيها من أصبح حزينا على الدنيا أصبح سخطا على ربه ومن  
جالس غنيا فتضع له ذهب قلنا دينه ومن اصاب به مصيبة  
فشكاه للناس فدنما شكا ربه. Die letztere Stelle wird häufig aus dem

Taurāt citirt, so u A bei Ibn al-ʿImād cod. Ref. nr. 16 fol. 5 v aus Tabakāt al-anbiyā

1) Wohl eine Reminiscenz an den Ausspruch *קָדִי הַשְׁמַיִם בָּיִת* Babyl. Talm. Nedāim fol. 64 b.

2) Al-Zamachšārī Rabr al-abrār (Auszug) Hschr. der Wiener Hofbiblioth. N. F. nr. 63 fol. 127 v.

3) Vgl. Frankel-Grätz Monatschr. f. Geschichte d. Judenth. 1871 p. 307 ff.

4) Al-Nawawī Kitāb al-adkār (cod. Ref. nr. 268) fol. 67 r.

5) Commentar zu Muslim's Traditionssammlung (Ausgabe von Kairo) I p. 11.

vielen schönen Vergleichen benutzten Lämpchens von der vor-muhammedanischen Poesie überkommen, und es möchte hierbei noch die Vorstellung richtunggebend wirken, dass unter des Propheten Lehrern so manche ruhban genannt werden: ebenso wie eine ähnliche Erinnerung die Ursache davon sein mochte, dass die jüdischen ahbār (sing. habr = אֲבָרָא<sup>1)</sup>) mitunter rühmlicher Erwähnung gewürdigt werden. Zumeist beziehen sich derartige Angaben auf die biblische Zeit: so giebt es eine ganze Masse von Erzählungen, die unter dem Titel: *الاسرائيليت* in der muhammedanischen Literatur vorkommen, voller Verehrung und Bewunderung für die israelitische Vergangenheit. Von den ahbār der Juden wird anderwärts gerühmt, dass sie aus Demuth und aus Furcht, ihr Ange stolz gen Himmel erheben zu können, nie ohne Stab gingen<sup>2)</sup>. Aber auch in Betreff der unter den Arabern lebenden Juden verseuchten Erinnerungen wie die an Samau'al ibn 'Adijā die durch den Zu-

1) Es giebt im Arabischen dem Hebräischen entlehnte Worte, welche ursprünglich nur auf das betreffende Jüdische angewendet wurden, im späteren Sprachgebrauche aber auch auf Ausserjüdisches ausgedehnt werden. So z. B. *مَجَلَّة* und *سِفَر* (مَجَلَّة, سِفَر). Ersteres Wort anfänglich nur von hebr. Buchern gebraucht, wird später ein seltener, aber allerdings gebräuchlicher Ausdruck für *كتاب*; letzteres es über den alteren Gebrauch *Derenbourg Journal asiat.* 1868 II p 382) war so sehr ein Opfer des schrankenlosen *اتساع*, dass von den neuen türkischen Gesetzbüchern je ein Theil mit *مَجَلَّة* überschrieben ist. Ähnlich erging es auch dem Worte *حَبَر*. Ursprünglich wird dieses Wort bloss von jüdischen Gelehrten und Frommen gebraucht und zwar bereits der biblischen Zeit (*Keškül* p III; *Kissat 'Antar* ed Kairo I p 18); auch jüdische Priester werden *أحبار* genannt. Die Uebersetzer der LXX werden abwechselnd als *كوعن* (كوعن) und als *أحبار* bezeichnet (*Al-Sinhāgi* Buch II c 19; *Ibn Kallīm al-Gauzījī* (Leidener Hdschr.) fol 141r. *Ahmed Fāris al-Sidjāk* nennt in seiner europäischen Reisebeschreibung p III, 8 den Leviticus *سِفَر الاحبار*. Die Polemiker nennen die Rabbinen des Talmuds ahbār. Am allgemeinsten heissen Muhammeds zeitgenössische Schriftgelehrten so, und *Ibn 'Abbās* wird wegen seiner Gelehrsamkeit vergleichsweise *حَبَر العرب* genannt (*Al-Buchārī* II p 193 ed Krehl). Der spätere Sprachgebrauch dehnt diese Benennung ohne jede Beschränkung auf grosse Gelehrte im Allgemeinen aus.

2) *Al-Munāwī* fol 70b *كان احبار بني اسرائيل كبيرهم وصغيرهم لا يمشون الا بعضا خوفا ان يختال في مشيد فيمفت*.

sammenstoß mit dem Propheten und seinen Anhängern erregte Antipathie, welche später herrschend wurde, und von welcher ich anderwärts aus Ibn Hazm's und Ibn Kaššim's Schriften Proben mittheilte <sup>1)</sup>. Abu-l-Farāğ al-Istihānī erwähnt einen Zug uneigennütziger Treue eines Juden vom Wādī-l-kura und führt folgenden Anspruch desselben an, womit er seine Redlichkeit motivirt: „Wir lesen das Offenbarungsbuch und es geziemt uns Treulosigkeit nicht“ <sup>2)</sup>.

Die Polemik gegen die Religionsschriften ist bis ungefähr zum X. Jh. u. Z. eine ganz vage und unbestimmte. Feste Punkte sind nur die Voraussetzung, dass die Verkündigung der Sendung Muhammeds in den ungefälschten Offenbarungsschriften zu finden ist, und die Anschuldigung, die Ahl al-kitāb hätten ihre Offenbarungsbücher gefälscht, ohne jedoch in beiden Beziehungen concrete Daten darüber liefern zu können, worin das *تبدیل* und *تحریف* bestand, und welche Stellen der Schriften dasselbe betraf. Diese Vagheit und Unbestimmtheit hängt mit dem absoluten Mangel aller sichern Information betreffs der biblischen Schriften in den ersten Zeiten des Islam zusammen. Alles was aus dieser Zeit an Angaben über Schriften A. u. N. T.'s bekannt ist, und was im Namen der Gewährsmänner aus jener älteren Zeit in neuere Werke, wie z. B. Korancommentare und isagogische Bücher, Eingang gefunden hat, zeigt uns, dass die Informatoren über biblische Dinge wie die Convertiten Ka'b al-aḥbār, Wāḥib ibn Munabbih u. A. m. eher dazu angethan waren, falsche Ansichten zuzuführen als zu orientiren. Es ist fabelhaft, was man sich nicht Alles unter *توراة* (auch mit *Imālā tūrīn* geschrieben) <sup>3)</sup> *زبور* und *انجيل* vorgestellt hat. Was Form, Eintheilung und Inhalt des taurāt anbelangt, lässt sich eine constante Verwechslung desselben mit den Gesetzestafeln (*الواح*) constataren. Aber auch innerhalb des Rahmens dieser Confusion überbietet eine Tradition die andere an Fabelhaftigkeit. Al-Zamachšari führt folgende Meinungsverschiedenheiten an. Nach Einigen soll das Taurāt aus zehn, nach Anderen aus nur sieben, wieder nach Anderen aus zwei „Tafeln“ bestanden haben <sup>4)</sup>. Eine andere

1) Kobaks Zeitschr. für die Wissensch. d. Judenth. VIII p. 76—104. IX p. 18—47.

2) Kitāb al-bağ'wī III p. 87.

3) Vgl. al-Bağ'wī zu Sur. 3.1. Conde schreibt in seiner Mittheilung aus spanisch-arab. Manuscripten an S. de Sacy ature (التوراة) Notices et Extraits IV p. 616. Das Taurāt wird in der Tradition auch *الكتاب الأول* genannt neben dem Koran als *الكتاب الآخر* (al-Bağ'wī bei Ibn al-Imād Bl. 84 r.).

4) Al-Kaššaf zu Sur. 7. 113. Es mochte noch die Ansicht der muhammedanischen Mystiker erwähnt werden, wonach Musa das Taurāt in neun alwāḥ

Ansicht, welche auf die traditionelle Autorität des Rabî b. Anas zurückgeführt wird, besagt, dass das Taurât aus tausend Kapiteln bestehe, deren jedes tausend Verse fasse; im Ganzen betrage es siebenzig Kameellasten, so dass das Durchlesen eines einzelnen Theiles ein ganzes Jahr in Anspruch nehmen würde und das Studium des Ganzen nur vier Menschen gelingen ist: Moses, Josua, Ezra und Jesus <sup>1)</sup>. Der Verfasser des Filhist, welcher selbst über den Kanon wohl orientirt war, erwähnt die Aussage des Ahmed b. Abdallah, der die Bücher des A. u. N. T. zur Zeit Hârûn al-Rašîd's ins Arabische übersetzt haben soll, wonach die Mosen ursprünglich geoffenbarte Thora aus zehn Rollen bestanden habe, und nach der Offenbarung dieser Rollen die der zehn Tafeln gefolgt sei, welche selbst grüner Farbe und mit rothen, wie Sonnenstrahlen leuchtenden, Schriftzügen bedeckt waren. Ich aber, setzt der Verfasser des Filhist hinzu, habe die Juden selbst über diesen Gegenstand befragt, aber sie wissen nichts dergleichen. Dies sollen die ersten später in die Brüche gegangenen Tafeln gewesen sein. Die zweite Ausgabe enthielt den Inhalt des Taurât auf nur zwei Tafeln, deren eine das Zeugniß, das andere das Bündniß brachte <sup>2)</sup>. Betreffs des Materials der Tafeln waren die verschiedenartigsten Fabeln im Umlauf. Einige lassen dieselben aus dem Paradieseslotus (سِدْرَةُ الْجَنَّةِ) verfertigt und je zwölf Ellen lang sein; Al-Kalbî

ist für grünen Zabargad, Sa'id b. Gubejr für rothen Jâkût, Rabî b. Anas für Hagelsteine u. s. w. Nach Wahb behaute Moses auf Gottes Befehl die harten Steine, in welche das Gesetz geschrieben werden sollte; Gott selbst erweichte und spaltete sie dann mit seinen eigenen Fingern und schrieb die Gesetze auf dieselben, so stark, dass Moses das Geräusch der mit dem Abschreiben der Gesetze beschäftigten Feder hörte <sup>3)</sup>. Auch textuelle Daten über den Inhalt der Tafeln fehlen nicht. Im Safinat Râgîb, wo die Siebenzahl der Tafeln festgehalten wird, wird der Inhalt derselben nach alten Traditionen mitgetheilt, und da es zu weit

empfind, wovon er sieben dem Volke mittheilte, zwei aber für sich und einige Auserwählte als esoterische Wissenschaft zurückbehielt. Die Namen der alwâh

sind: لَوْحُ النُّورِ, لَوْحُ الْيُنْدَى, لَوْحُ الْحَمَةِ, لَوْحُ الْفَوَى, لَوْحُ الْحَدَمِ, لَوْحُ الْعَبُودِيَّةِ, اللَّوْحُ الَّذِي يَذْكُرُ فِيهِ الشَّرْقُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى ثُمَّ سَنَنْ طَرِيقَ السَّعَادَةِ. Dieses Thema ist sehr weitläufig behandelt von Al-Ghili (Hdschr der Wiener Hofbibliothek N F nr 326, Bl 101 ff)

1) Kaššâf zu Sur 20

2) Filhist I p ٢٧, vgl Sprenger Mohammad I p 49

3) Alle Ansichten sind zusammengestellt bei Ibn al-Imâd fol 250 ff

führen würde und auch ziemlich unnütz wäre, auf den Text dieser Stelle weitläufig zu reflectiren, erwähnen wir nur so viel, dass die erste Tafel mit den Worten begann: **لحمدا لله الذي خلق الارض**

ووجعل انعامه وانور انج und dass dieselbe in der sechsten Zeile mit der Personalbeschreibung Muhammeds und dem Hinweis auf den Koran schliesst, während die übrigen sechs Tafeln die Geschichten der alten Zeiten erzählen <sup>1)</sup>. Bei diesen völlig verworrenen Ansichten über die alten Offenbarungsschriften ist es auch nicht Wunder zu nehmen, wenn wir ganz und gar aus der Luft gegriffene Citate aus denselben in muhammedanischen Büchern finden, wenn solche Citate auch auf die Autorität von Schriftgelehrten gegründet sind. Nach Karb al-ahbār beginnt die Thora wie Sûrâ 6 und endet wie Sûrâ 11 <sup>2)</sup>; die Angabe über den Inhalt stimmt mit den eben mitgetheilten Angaben über den Inhalt der ersten Tafel überein und wird auch von dem gelehrten aber unkritischen al-Sujûtî angeführt <sup>3)</sup>, welcher Schriftsteller zu einer Zeit, in welcher die polemische Literatur betreffs des Inhaltes von Taurât und Injîl auf sicherere Informationen begründet war, diese und noch andere Traditionen über den Anfang des Taurât ganz unüberlegt reproducirt, so z. B. dass das T. mit den zehn ersten Versen der Sûrâ 6, nach Anderen einfach mit der Basmalâ beginne u. a. m. <sup>4)</sup>. Nach Abul-Atâ soll der Name der Sûrâ 3 in dem Taurât ضيسة sein (St. p. 150), und Abū Ḥatim tradirt von

Chajtamâ, dass der koranischen Anrede **يا ايها الذين آمنوا** im Taurât **يا ايها المسكين** entspricht <sup>5)</sup>. Wahlb b. Munabbih citirt aus dem T. einen physiologischen Satz, welcher in der Medicina prophetica (**الطب النبوي**) reproducirt wird <sup>6)</sup>. Nicht nur die Sendung des Propheten soll im Taurât vorausverkündet sein, sondern, was ziemlich sonderbar klingt, auch des arabischen Dichters Abū Du'ejb soll in diesem hebräischen Buche ausdrückliche Er-

1) Safinat Râgib (ed. Stambul) p. f. ff.

2) Al-Manâwî fol. 63 r.

3) Al-Itkân ed. Calcutta p. 89.

4) Ibid. p. 9.

5) Ibid. p. 8 ff.

6) Sammeleodex der Leidener Universitätsbibliothek Nr. 474 Warner (30)

Kitâb al-Itkân (Bûlâk) III p. 130.

wähnung geschehen sein <sup>1)</sup>, und dies erinnert an eine andere Angabe, wonach in einem nicht näher bezeichneten Offenbarungsbuche von dem rastlosen Thronprätendenten der ersten Umajjadenzeit ausdrücklich die Rede sein soll <sup>2)</sup>. Auch ein Vers des Dichters Al-Huṭajʿā soll sich im Taurāt vorfinden <sup>3)</sup>.

Dieselbe Willkür und Unorientirtheit der muhammedanischen Theologen erfahren wir auch betreffs des Psalters <sup>4)</sup>, von welchem aus den Büchern der Ahl al-kitāb die Angabe gemacht wird, dass König David eine besondere Art dasselbe zu lesen hatte, welche sowohl ihn als auch die Zuhörer zu Thränen rührte <sup>5)</sup>. Der Psalter soll Flüche enthalten gegen die ungläubigen Israeliten <sup>6)</sup>, und den Anfang dieses Offenbarungsbuches confundirt Al-Ġazālī mit dem 10. Verse seines CXI. Kapitels <sup>7)</sup>.

Betreffs des Zabūr haben sich spätere Muhammedaner eine offenbare Fälschung erlaubt, indem sie einen aus 150 Suren bestehenden Psalter in arabischer Sprache fabricirten, von welchem das asiatische Museum in St. Petersburg, die Bodleiana in Oxford und die Medicea in Florenz Handschriften besitzen. Ausser den beiden ersten Kapiteln findet sich darin gar kein Anklang an das kanonische Psalmenbuch: es liegt vielmehr eine Nachbildung des Koran vor, Ermahnungen, Warnungen, Drohungen, Verheissungen

1) Al-Muḥḥir fī 'ulūm al-luġā ed Būlāḳ II p ۲۴۳: وحكى الجمحى قل: أخبرني حمزة بن معاذ المعمرى قل في انشوراة مكتوب ابو ذؤيب مؤلف زورا وكان اسم الشاعر بالسريانية واخبرت بذلك بعض اصحاب العربية وهو كثير بن اسحق فاعجب منه وقال بلغنى ذلك، Sollte vielleicht زورا aus syr **ܙܘܪܐ** corrupt sein?

2) Bei Al-Munāwī fol 28r sagt Nūn b Mālik: انى لاجد في كتاب الله ابن اثير فارس الخلفاء،

3) Kitāb al-aġānī II p ۵۰:

من يفعل الخير لا يعدم جوازيه لا يذهب العرف بين الله والناس

4) Zabūr wird auch unter den Namen des Korans selbst angeführt (al-Itqān p ۱۱۸, 4); auch ein Dialect der Ġurhum führt diesen selben Namen (Jāḳūt III p ۹۳۵, 17)

5) Kitāb al-Īd al-farīd (Wiener Hdshr) II p 162a Vgl den Vers des Abū 'Ubejdā bei Ibn Hishām p ۳۷۰, ult

6) Al-Bejdāwī zu Sūra 5, 82.

7) Īḥjā 'ulūm al-Dīn (ed Būlāḳ) III p ۳۹۹. Derselbe Satz wird allgemein (وقالوا) citirt im Kitāb al-Īd I Bl. 71r

im Stile des Korans. Selbst von der Stelle Ps. 50 (49). 2. in welcher die Muhammedaner bekanntlich eine Hinweisung auf ihren Propheten finden wollen, ist darin keine Spur vorhanden <sup>1)</sup>. Es wäre allerdings interessant zu untersuchen, in wiefern die ganzbaren arabischen Citate aus Zabūr in diesem Pseudopsalter zu finden seien.

Die Vorstellung der älteren muhammedanischen Theologie vom Inġil wird folgendes Citat characterisiren: *قال جبر عن منصور*

*عن خيثمه قال وجدت في الانجيل ان مفتيح خزائن قرون وثم (2) ستين بغلام يزيد مفتاح منب على اصبع نكل مفتاح كنز*

habe im Evangelium gefunden: Die Schlüssel zu den Schätzen Kārūn's machten sechzig Maulthierlasten aus: von diesen Schlüsseln war kein einziger grösser als ein Finger, und jeder Schlüssel war für einen besonderen Schatz bestimmt."

Während vom Psalter die Anfangsstelle angegeben wird, werden wir in Bezug auf das Evangelium mit dem Schlusspassus bekannt gemacht. Gaḥar al-Ṭajjār befragte nämlich im Traume Jesum um eine passende Siegelinschrift. Da sagte Jesus zu ihm: Präge darauf die Worte: *لا اله الا الله الملك حق المبين*, denn mit diesen

Worten schliesst das Inġil <sup>3)</sup>. Dafür wird aber ein Theil des Vaterunsers als dem Moses geoffenbart vorgeführt <sup>4)</sup>. Citate aus dem Evangelium sind sehr häufig in den theologischen, moralischen und mystischen Schriften der Araber. Besonders die Mystiker, welche in ihrem Indifferentismus gegen formales Confessionswesen weit entfernt eine feindliche Stellung gegen Ahl al-kitāb einzunehmen, sehr häufig ihren Satzungen tiefen Sinn unterlegen <sup>5)</sup>, citiren unter ihren moralischen Sprüchen sehr viel aus den alten Büchern, deren Namen nach ihrer Ansicht termini für tief mystische Vorstellungen sind <sup>6)</sup>; aber in den wenigsten Fällen lassen sich diese Sittensprüche aus den betreffenden Büchern nach-

1) Dorn, Das asiat. Museum in St. Petersburg p. 365

2) Ibn al-Imād fol. 231 r

3) Al-Munāwī fol. 22 r

4) Al-Itqān p. 88.

5) Vgl. meinen Nachweis in Geiger's j. Ztschr. XI p. 68 ff

6) Vgl. Dictionary of the technical terms etc p. 95. In diesem Sinne sind nach meiner Ansicht Aeusserungen von Mystikern aufzufassen, wenn sie sich der Kenntniss der alten Offenbarungsurkunden rühmen, wie wenn z. B. Ṭāūs b. Kejsān (st. 106 d. H.) zu einem lernbegierigen Besucher sagt: *اني اجمع لك*

*في مجلسك هذا علم التوراة والانجيل والفرقان* (Al-Munāwī fol. 52 v.)

oder was Šakīk al-Balchī zu Ḥatīm al-aṣammī sagt (bei Al-Gazzālī O. Kind' ed. Hammer p. 31, 1)

weisen. Frähn bezeichnet es als eine verdienstliche Untersuchung, den Quellen derselben nachzuspüren, und leitet für eine solche Forschung betreffs der Citate aus Inǧîl die Aufmerksamkeit auf die apokryphen Schriften der christlichen Kirchen <sup>1)</sup>, ebenso wie für den Nachweis der Provenienz der Citate aus dem Taurât und Zabûr wohl auch die Agâdâ in Rücksicht zu nehmen wäre. Es würde hier zu weit vom Gegenstande abführen, wollten wir zur Ergänzung des bereits oben Angeführten eine Liste von muhammedanischen Citaten aus den alten Offenbarungsbüchern folgen lassen, und wir wollen uns daher in Betreff solcher Anführungen nur noch einige allgemeine Bemerkungen anzuschliessen erlauben.

Häufig wird nach Art der tahnudischen Citatengruppirung nach dem Schema <sup>2)</sup> (דבר זה כתוב בתורה ונאמר בנביאים ונאמר בספרות) in einem Zuge aus allen „vier Büchern“ citirt, so z. B. من التوراة

من قنع شبع ومن الانجيل من سدت سلم ومن الزبور من اعتزل نجب ومن القرآن ومن بعثتم آل ففقت عدى أنى صراط مستقيم <sup>3)</sup>.

Allerdings findet man neben solchen falschen Citaten auch manche, welche sich nachweisen lassen, aber an anderen als den angegebenen

Fundorten. Der Satz: وجدت من الرجل واحدا في العدد ونم اجد

واحدة في النساء جميع (Kohel. 7. 28) wird von Ibn 'Abdi Rabbihi

als in حكمة داود عم vorfindlich citirt <sup>4)</sup>. Derselbe Autor lässt

David zu Salomo sprechen: لعلم حوا عنك وانتب في انواع

واجعل العلم والادب حليتك (Prov. 1. 9) <sup>5)</sup>. Wieder Anderes

wird ganz ohne Hinweis auf die Quelle richtig reproducirt. So finde ich z. B. bei Mâwerdî, Constitutiones politicae p. 14 mit ein-

facher Erwähnung eines نبي من انبياء الله den ganzen Inhalt von

Deuterom. 20. 5-7 reproducirt, ebenso wie das Einweihungsgebet Salomonis ohne jede Anführung übernommen ist <sup>6)</sup>.

1) Asiat Museum in St Petersburg p 289 ff. Vgl über die Bekanntschaft der Muhammedaner mit den Evangelien v. H. Steiner, Die Mutaʿziliten p 28 A 3

2) z B babyl Tr Megillâ fol 31a

3) Ibn al-Imâd fol 133 r

4) Al-ʿIkd al-tarîd II Bl 192 (Wiener Hdschr.)

5) Ibid I Bl 70 r

6) Cod. Ref 211 fol 22 r ي رب واسلحك ان يدعون عينك عليه أنى يوم القيامة, vgl II Chron 6. 20 Auch agadische Dinge werden ohne Citat



Ausser der Auführung von taurāt, zabūr, injīl geschieht auch häufig Bezugnahme auf al-hikmat, worunter wohl salomonische und andere Weisheits-Bücher zu verstehen sein werden <sup>1)</sup>. Wir haben bereits oben einige solche Stellen gesehen. 'Urwā b. al-Zubejri sagte: مَتَّوَبٌ فِي الْحِكْمَةِ تَدْنِي كَلِمَتَكَ طَيِّبَةً وَوَجِبَكَ يَسْتَفْتِي تَدْنِي حِكْمَةُ سُلَيْمَانَ. <sup>2)</sup> (أَحَبُّ إِلَيَّ النَّاسِ مِمَّنْ يَعْنِيهِمُ الْعَفَاءُ النَّسْرُ حَلَوُ أَوَّلِهِ مَبْرُورٌ) wird bei Ibn 'Abdi Rabbihi angeführt: <sup>3)</sup> (أَخْرَجَهُ). In dieselbe Rubrik ist wohl auch حِكْمَةُ سُلَيْمَانَ zu stellen, woraus angeführt wird: إِنَّ الْحِكْمَةَ مَعَ الْغِنَى يَفْتَنُ وَمَعَ الْفَقْرِ نَدَمٌ. <sup>4)</sup> Ich fand auch وَصِيَّةَ سُلَيْمَانَ und glaube, dass diese Benennung mit denjenigen Theilen des salomonischen Proverbienbuches in Zusammenhang zu bringen wäre, in welchen die Weisheitssprüche mit der Anrede: „Mein Sohn!“ (يَا بَنِي) eingeführt werden, z. B. (vgl. Prov. 1, 8. der Schlusssatz eine Reminiscenz an Deuterom. 5, 16): فِي وَصِيَّةِ سُلَيْمَانَ عَمَّ احْفَظْ يَا بُنَيَّ سُنَّةَ أَبِيكَ وَلَا تَنْسَ: <sup>5)</sup> (وَصِيَّةَ وَالِدَتِكَ نِيْظُولُ عَمْرُكَ). In den Erzählungen Sindbads (die Stelle ist mir leider entgangen) wird angeführt: عَنْ سَيِّدِنَا سُلَيْمَانَ عَمَّ ثَلَاثَةٌ خَيْرٌ مِنْ ثَلَاثَةِ يَوْمٍ أَلَمَمْتَ خَيْرٌ مِنْ يَوْمٍ أَنْوَلَدَ وَكَلْبٌ حَتَّى خَيْرٌ مِنْ سَبْعٍ مَيِّتٍ وَالْقَبْرِ خَيْرٌ مِنَ الْقَمَرِ الْمَشِيدِ was zu Koheleth 7, 1. 2. 9, 4 passt.

قال النبي صلعم) بدخل الملك على النطفة بعد ما  
يستقر في الرحم بربعين أو خمسة وأربعين ليلة فيقول يا رب أشقى  
أم سعيد فيكتبه فيقول يا رب أذكر أم أنسى فيكتبه ويكتب عمله  
وامره وأجله ورزقه ثم تطوى الصحف فلا يزداد فيه ولا ينقص  
Vollständig übereinstimmend mit Bab. Talm. tr. Niddā fol. 16 b

1) Unter علم الحِكْمَةِ konnte das Studium solcher Weisheitssprüche der Alten verstanden werden. Von Faḥr al-Dīn al-Rāzī wird erzählt, dass er bei Maḡd al-Dīn al-Ġīlī علم الحِكْمَةِ studirt habe (Bn. Chalikān VI p. 134).

2) Al-Munāwī fol. 57 r

3) Al-Iḥd I Bl. 18 v

4) Al-Zamachšari Rabīr al-abrār (Auszug) Hdschr. der Wiener Hofbibl. N. F. nr. 63 fol. 43 r

5) Ibid fol. 163 v

Wir finden auch *حكمة آل داود* angeführt <sup>1)</sup>.

Im Ganzen haben wir die Erfahrung gemacht, dass die Citate aus den Weisheitsbüchern, wie auch aus obigen Anführungen ersichtlich sein kann, genauer und begründeter sind, als die aus den drei Offenbarungsbüchern. Dies kann damit zusammenhängen, dass dieser Theil des biblischen Kanon dem Genius der Araber und ihrer reichen Spruchdichtung (in welcher viel Coincidenzen mit den hebr. Sprüchen nachweisbar sind) viel entsprechender und homogener war, so dass Mittheilungen dieser Art viel genauer aufgenommen und in authentischerer Form bewahrt wurden als solche aus anderen ihnen minder homogenen Theilen des Kanon. Auch reicht die Kunde von diesen Dingen in die ältere Zeit zurück. Der weise König Sulejmān wird schon vor dem Islam erwähnt <sup>2)</sup>; allerdings hält Nöldeke solche Spuren für interpolirt <sup>3)</sup>. Nach der Ansicht von v. Diez soll der Ausspruch Kōheleth 11.1 noch lange bevor dieses Buch als solches den Arabern bekannt geworden, ein fest eingebürgertes arabisches Sprichwort gewesen sein <sup>4)</sup>.

Ausser den Citaten mit concreten Quellenangaben finden wir auch unbestimmt gelassene mit der Einführung: *في بعض كتب* oder kürzer *في بعض الكتب*. Viele solcher Citate sind in den Adabwerken, namentlich im Kitāb al-ʾIqd al-farīd zu finden, auch das Ihjāʾ Al-Ġazālīs enthält viele, besonders zahlreich sind dieselben in den Šūfiographieen vertreten, in welchen den einzelnen Šūfi's sehr häufig unter obiger Formel moralische Sprüche in den Mund gelegt werden <sup>5)</sup>. Es sei mir bei dieser Gelegenheit erlaubt, zu erwähnen, dass sich die Bezugnahme auf ein Weisheitsbuch unter dem Titel *كتاب بنى تميم*, „Buch der Benū Temīm“ findet. Al-Mejdānī <sup>6)</sup> nämlich führt zu dem Sprichworte: *أحف الخيل بالركن المعار*, „Am besten hüpf't das geborgte oder gemästete oder unbändige Pferd“ den Vers des Bisr b. Abi Chāzim an:

وَجَدْنَا فِي كِتَابِ بَنِي تَمِيمٍ      أَحْفُ الْخَيْلِ بِالرَّكْنِ الْمَعَارِ

1) Al-Ḥaṣarī Zahr al-ādāb wa-tamar al-alfāb (ed Būlāḡ) I p 143. Al-Mubarrad Kāmil ed Wright p f. 1, 15

2) Nābigā, Muallaḡā v 22

3) Beiträge zur Kenntn. der Poesie d. alten Araber p XI

4) Denkwürdigkeiten von Asien, Berlin 1811, I p 114, vel II p 77

5) z. B. Al-Munāwī fol 64, 67 u. a. m. von Muhammed b. Naḍr al-Ḥarīṭī. Mālik b. Dīnār u. a. m.

6) Maḡma' al-amṭal (ed Būlāḡ) I p 141. Dasselbe auch Al-Mubarrad p 154, 12

Es ist mir kein anderes Beispiel für die Anführung eines *نَدَب بَنِي تَمِيم* bekannt. Dieser Stamm lieferte der arabischen Nation mehrere weise Männer, z. B. den in der Proverbienliteratur hervorragenden Aktan b. Šejfi, den Weisen der Araber.

Die Citatenproben aus Taurāt, Zabūr und Inġil, welche unsere obige Auseinandersetzung enthält, geben der Voraussetzung Raum, dass eine Polemik, welche an der Hand so vager und verschwommener und fast durchgehends falscher Anschauung und Information geübt ward, den Stempel der grösstmöglichen Unsicherheit an sich tragen müsse. Es ist aber leicht verständlich, dass die Polemik in ein sichereres Geleise trat, sobald die Kenntnisse der muhammedanischen Gelehrtenkreise in Sachen der Bibel eine bestimmtere Gestaltung annahmen, sobald sie eben aus dunkeln Ahnungen zu wirklichen Kenntnissen wurden, beruhend entweder auf Verkehr mit convertirten Ahl al-kitāb selbst, oder auf eigenem Studium der Texte oder der Uebersetzungen, deren in der 'Abbāsidenzeit <sup>1)</sup> mehrere zugänglich wurden, z. B. die des 'Abd Allāh b. Salām <sup>2)</sup> und die aus den LXX geflossenen des Hunejn b. Ishāk und Hārīt b. Sinān <sup>3)</sup>.

Die erstere der beiden Informations-Quellen, aus welchen den Muhammedanern Kenntniss von biblischen Dingen zufluss <sup>4)</sup>, ist die unzuverlässigere von beiden. Die Muhammedaner schöpften aus derselben vom Anfange des Auftretens ihres Religionsbekenntnisses, als ihr Orakel für biblische Angaben die aḥbār waren, welche — wie männiglich bekannt — den hervorragendsten Anlass für grundfalsche Anschauungen abgaben. Dieselbe Quelle wird auch späterhin von ihnen aufgesucht. Von Abū Hātim Muḥammed b. Ḥajjān al-Bustī (st. 150 d. H.) wird z. B. berichtet, dass er von den Ahl al-kitāb die Harmonisirung ihrer Bücher mit dem Koran erlernte <sup>5)</sup>, und noch später halten sich muhammedanische Historiker und Theologen an die mündlichen Mittheilungen von Christen und Juden. Es wird von ihnen auch sehr viel Gewicht auf diese Informationsquelle gelegt. Der kritische und geistvolle Ibn Chaddūn misst den jüd. Convertiten selbst betreffs arabischer Urgeschichte den höchsten Glauben bei <sup>6)</sup>. So bezieht sich auch der fanatische Polemiker

1) Nach Sprenger *Mohammad I* p. 132 sollen Theile der Bibel in arab. Sprache schon zur Zeit Muhammeds vorhanden gewesen sein. Ueber eine arab. Uebersetzung des Pentateuchs, der Psalmen und Evangelien in kufischer Schrift berichtet Villoison (*Manuscripts grecs et latins de la Bibliothèque de Serrail* Notices et Extr. VIII p. 4).

2) *Fihrist I* p. 22.

3) Mas'ūdi, *Kitāb al-tanbih* (Not. et Extr. VIII p. 166).

4) Ueber diese beiden Informationsquellen s. Nöldeke *Ueber die Amalekiter* (*Orient und Occident II* p. 639 f.).

5) Ibn Chalikān VIII p. 380, nr. 743.

6) *ed. Būlāk II* p. 18 (*Leidener Hdschr. fol. 8 v.*).

al-Sinhāgī auf die Angaben der convertirten Ahl al-kitāb in Bezug auf die angeblichen muhammedanischen Stellen der Bibel <sup>1)</sup>).

Sicherere und gründlichere Kenntnisse als diese Mittheilungen, welche ohne Zweifel darauf berechnet waren, den zur Herrschaft gelangten Muhammedanern recht viel Schmeichelhaftes und Erwünschtes aus den alten Büchern an die Hand zu geben, vermittelte die oben erwähnte zweite Informationsquelle. Wir glauben, dass die ersten Antriebe, sich eine genauere Kenntniss vom Inhalte der biblischen Schriften anzueignen, im Interesse der Geschichtswissenschaft auftreten, und dass die Verwendung dieser Kenntnisse für die Polemik eine secundäre Frucht dieser Beschäftigung ist. Da die allgemeine Geschichtsdarstellung in der arabischen Literatur regelmässig mit der Schöpfungs- und Patriarchengeschichte beginnt, um von da auf Muhammeds Auftreten zu kommen, konnten die Historiker sehr leicht zur Einsicht der Nothwendigkeit gelangen, über jene alten Zeiten die ältesten Quellen selbst zu Rathe zu ziehen, und so sehen wir denn einige der hervorragendsten Vertreter der historischen Literatur der Araber aus den biblischen Berichten schöpfen, in denen sie gute Orientirung zeigen. Namentlich gilt dies von Ibn Kutejbā, der in seinem Kitāb al-ma'ārif eine sichere Kenntniss der alttestamentl. Schriften, die er selbst gelesen zu haben vorgibt <sup>2)</sup>, an den Tag legt und eine ganze Reihe von Stellen aus der Genesis (weniger aus dem Exodus und den ausserpentateuchischen geschichtlichen Büchern) in fast wörtlicher Uebersetzung citirt <sup>3)</sup>, zuweilen in correctem Auszuge mittheilt, ja sogar die agadischen Mittheilungen der aḥbār durch den Schrifttext controlirt <sup>4)</sup>. Zwar nicht in der eingehenden Weise, wie Ibn Kutejbā durch Textcitats, documentiren ihre Kenntniss von den Quellen der Patriarchen- und sonstigen biblischen Geschichte auch andere arabische Historiker wie al-Ṭabarī, al-Mas'ūdī, Ḥamzā al-Iṣfahānī

1) Al-aḡwibāt al-fāchirā (173 Warner) fol 91r اعترف من اسلم مني  
بذلك وانه صريح في كتبي . . . ومنهم تلقى اناس مسلمون هذه  
البشارات وتيقنوا صدقها

2) Kitāb al-ma'ārif ed. Wüstenf p 4, 5

3) Bemerkenswerth ist, dass Gen 1.9 בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית הַשָּׁמַיִם als Beschreibesatz  
gefasst und mit الذي تحت السماء gefasst und mit الذي تحت السماء  
V 2 ist statt ابواب البحر mit dem Wiener Cod انوار البحر zu lesen 2, 3  
וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא ist وظهره übersetzt v 7 וַיִּבְרָא = في وجهه Fehlerhaft 3, 10  
וַיִּבְרָא mit ورايتني.

4) Ibid p li<sup>a</sup>, 8

(durch mündliche Mittheilung von Juden darin unterrichtet<sup>1)</sup>). Al-Birūnī, Al-Maḳrīzī, in etwas oberflächlicher Weise auch Ibn al-ʿAṭīr u. a. m., zuletzt aber der in jeder Beziehung unübertroffene Ibn Chaldūn. Bei einigen dieser Historiker, so namentlich bei Ibn al-ʿAṭīr, bemerken wir das Bestreben, die biblischen Berichte mit agadischen Ausschmückungen und muhammedanischen Traditionen, welche wieder grossentheils aus der Agada fliessen, zu verweben: die agadischen Angaben figuriren da zumeist unter Zurückführung auf *احل التوراه*. Bei Ibn al-ʿAṭīr, welcher sehr in die Details eingeht, finden wir auch die Aufzählung verschiedenartiger, einander widersprechender Angaben über Einzelheiten der biblischen Geschichtserzählung: so z. B. werden über die Lebensdauer mehrerer Patriarchen die dem Taurāt widersprechenden Meinungen nebeneinander gestellt, betreffs der Grössenverhältnisse der Arche Nūḥ's neben den biblischen Zahlen, die hier Ḳatādā vertritt, noch andere angeführt, ebenso betreffs der Zahl der in der Arche befindlichen Menschen<sup>2)</sup>. Es ist bemerkenswerth, dass in solchen Fällen gerade die aḥbār mit den biblischen Berichten im Widerspruche stehen<sup>3)</sup>. Es ist die beliebte Art der meisten muhammedanischen Historiker, in ihre Geschichtsdarstellung

die durch die *فتنات* geförderte Tendenz einfließen zu lassen, nämlich den in den Texten selbst anonym eingeführten Persönlichkeiten Namen und Genealogie zu geben. Ibn al-ʿAṭīr schwelgt geradezu in solchen Angaben<sup>4)</sup>.

Es hiesse, den Rahmen dieser gelegentlichen Bemerkungen über das billige Mass ausdehnen, wollten wir hier darüber sprechen, wie sich die genealogischen Tafeln der Genesis in ihrer Wiedergabe bei muhammedanischen Historikern gestalten, und welche Factoren häufig zu deren Verunstaltung beigetragen haben. Ibn Chaldūn, der letzte der bedeutenden arabischen Historiker, hat in dieser Beziehung manche Fehler seiner Vorgänger gut gemacht, indem er eine strenge Scheidung zwischen den Genealogien der sogen. *masābūn* (Ibn al-Kalbi u. a. m.) und der Quellschriften sich zur Pflicht

1) Vgl. Steinschneider in Frankels Zeitschr. II (1845) 325 ff., Bacher in Kobak's Zeitschr. VIII (1871) 9 ff.

2) Al-Ta'riḥ al-kāmil (ed. Būlāḳ) I p. ۲۸.

3) Al-Karamānī: Aḥbār al-duwal wa-ātār al-uwal (abgedruckt als Hāmiš

des ersten Bandes des Būlaker Ta'riḥ al-kāmil) p. ۴۱: *وفي التوراه ان آدم عم نوح وعلوهم سنة وثلثين سنة وقيل وهب عش آدم عم ألعأ سنة وآله سبعه وتعلم اني ذلك كاذب*

4) Ibn al-ʿAṭīr I p. ۲۴, ۲۵ u. a. m.

macht <sup>1)</sup> und in seiner Wiedergabe des biblischen Originals so gewissenhaft vorgeht, dass er die der Verunstaltung ausgesetzten Eigennamen mit genauem, von dem anderer Schriftsteller verschiedenem <sup>2)</sup> ضبط versieht, ein Umstand, aus welchem wir für die Aussprache des Hebräischen in Nordafrika zur Zeit Ibn Chaldūns manchen bemerkenswerthen Beitrag heben können <sup>3)</sup>. Jedoch auch er widerstrebt nicht der durch Ibn al-Atīr consequent bekämpften Bestrebung der persisch-muhammedanischen Genealogen und Geschichtsschreiber, die biblischen Patriarchen mit Persönlichkeiten aus der iranischen Urgeschichte zu identificiren.

Die Darstellung der Patriarchengeschichte von muhammedanischem Standpunkte aus involvirte manches polemische Moment. So z. B. wurde durch dieselbe gleich bei Gelegenheit der im Koran mit so viel Nachdruck vorgeführten Propheten Hūd und Šālih und ihrer Mission zu den Āditen und Tamūditen, wovon in der Bibel keine Spur vorhanden ist, der Gedanke nahe gelegt, das Mangeln dieser Erzählungen als eine Folge der Fälschungen zu betrachten, welche die Ahl al-kitāb an den Offenbarungsschriften verübten <sup>4)</sup>. Ein ähnliches Moment bot auch das Opfer Abrahams, insofern die Muhammedaner — mit Ausnahme der Iranophilen الشعوبية, welche Ishāq als ihren Stammvater betrachten — Ismā'il als denjenigen Sohn Ibrāhīms betrachten, den der gemeinsame Stammvater der Araber und Hebräer auf Befehl Allāhs willig dem Opfertode weihen wollte <sup>5)</sup>.

Wir haben gesehen, dass die Ausbildung der historischen Literatur bei den Arabern das gründlichere Bekanntwerden mit

1) Viel Unheil haben die Copisten durch Verunstaltung der Eigennamen angestiftet. Für  $\text{יִסְחָק}$  finden wir z. B.  $\text{يَسْخَر}$ .

2) Der Corrector der Büläker Ausg. p. 4f. macht auf diese Verschiedenheit aufmerksam und giebt der Aussprache des Abulfeda den Vorzug.

3) Beispielsweise führe ich an: Gide'on:  $\text{أَنْقَرِيْمَة}$  لدعوى. In Bezug auf den Namen Atalja sagt er, dass Al-Tabari  $\text{عَنْتَلِيَا}$  schreibt, während in den  $\text{الْأَسْرَائِيلِيَّيْن}$  das Richtige:  $\text{أَنْتَلِيَا}$ . Das  $\text{ا}$  wird jedesmal mit  $\text{ه}$  transscribirt und als  $\text{ه}$   $\text{شَقْوِيَّة}$  bezeichnet, während das aspirirte  $\text{ا}$  als  $\text{شَقْوِيَّة}$  bezeichnet wird.

4) Ibn al-Atīr I p. 37.

5) S. die weitläufige Abhandlung über diese Frage bei Al-Damiri  $\text{Hajāt al-hajwān}$  II p. 394 ff. Vgl. Ibn al-Atīr p. 44, Al-Mas'ūdī Murūğ al-dahab I p. 87, II p. 164, wo auf eine literarische Polemik über diese Frage hingewiesen wird.

den Schriften der *Ahl al-kitāb* nicht unbedeutend förderte und ein mächtiger Anstoss wurde zur Ueberwindung jener früher gangbaren leichtfertigen Art über den Inhalt der biblischen Bücher zu sprechen. Es mag auch zu diesem Umschwunge der Umstand viel beigetragen haben, dass zur Abbäsidenzeit, in welcher dieser Fortschritt eintrat, das Interesse und der Geschmack muhammedanischer Literaten sich gerne fremdsprachigen Büchern zuwendete, und so mag auch in Betreff der Kenntniss von biblischen Sachen recht viel den Syrern zu danken sein (Honejn Uebersetzer der Bibel). Wissbegierige hören Vorlesungen über die Interpretation des A. u. N. T.'s und die Schätze der Bibliotheken liefern Material für diese Studien<sup>1)</sup>. Von einem Zeitgenossen des Ga'far al-Barmaki, dem sonst des Schreibens und Lesens angeblich unkundigen Ibrāhīm al-Sajjār mit dem Beinamen al-Nazzām, der trotzdem sich in die Widerlegung des Aristoteles, dessen Schriften er auswendig zu kennen vorgab, einliess, wird bei dem biographischen Schriftsteller Taschköprizāde<sup>2)</sup> erzählt, dass er Taurāt und Inġil sammt Commentaren inne hatte. In späterer Zeit citirt der berühmte Dogmatiker Faḥr al-Dīn al-Rāzī das Taurāt bereits auf der Kanzel und rühmt sich, hierüber zur Rede gestellt, dieses ganze Buch auswendig zu kennen<sup>3)</sup>. Bei diesem Stande der Kenntnisse können wir auch bessere Angaben über Eintheilung und Form der kanonischen Bücher erwarten. Die alten traditionellen Angaben wurden beseitigt, aber allerdings nicht unterdrückt, sondern nach wie vor aufbewahrt und citirt. Aber welcher Abstand ist nicht zwischen denselben und den An-

1) Al-Biḡā'ī (bei St p 391) bezieht sich auf Ibn Chalikān nr 757. Bei dieser Gelegenheit möchte ich die Aufmerksamkeit auf die Stelle Kitāb al-aḡānī XX p va hinlenken, wo der Genealog Abū 'Ubejdā von Abū ḥ 'Abd al-ḥamid

al-Lāhikī berichtet: عو وأخله يهود وعذه منذر بنهم فيب أسفر انتوراد ونيس

فيب مصحف وأوضح الدلالة على يهوديتهم أن أكثرهم يدي حفظ

انتوراة ولا يحفظ من القرآن م يصلي به. Die Zugehörigkeit zum Judenthum wird wohl nicht ernst zu nehmen sein, bemerkenswerth aber ist das Vorhandensein des Taurāt und die Beschäftigung mit demselben.

2) Al-Šaḡā'ik al-No'mānijā (Hdschr. der Wiener Hofbibliothek Mat nr 464)

وذكر العصى في شبعته أنه لا يكتب ولا يقرأ وقد حفظ I fol 22 v:

انقران وانتوراد والانجيل وتفسيرها مع كثرة حفظه لاسلامه والاشعر

3) Al-Kazwini II p ٢٥٣. (S. Anhang I)

gaben über den Kanon, wie sie durch Ibn al-Nadīm <sup>1)</sup>, Al-Maḡrīzī <sup>2)</sup>, Al-Sachāwī <sup>3)</sup> und Ibn Chaldūn <sup>4)</sup> gegeben werden!

Hatte die historische — zum Theil auch die bibliographische Wissenschaft (Fihrist) — die Nothwendigkeit einer sichereren, auf der Kenntnissnahme von den betreffenden Schriften selbst beruhenden Kunde von den kanonischen Büchern nahe gelegt und, wie wir oben sahen, erheblich gefördert, so sehen wir das volle Eindringen in den Inhalt der biblischen Bücher, auch ihrer nicht-historischen Theile, sowie auch der nachbiblischen Literatur durch die Entwicklung einer polemischen Literatur der Muhammedaner gegen die Schriftbesitzer zu noch grösserer Vervollkommenung und Ausweitung gelangen. Herr St. bietet uns in dem Grundstocke des vorliegenden Werkes eine vollständige Bibliographie dieser, sowie auch der gegnerischen Literatur und zwar in einer Fülle, die wohl der bibliographischen Nachlese nur noch einen spärlichen Wirkungskreis übrig lässt. Ref. vermisst allerdings die Erwähnung der schiitischen Polemiker und ihrer Schriften, deren es einige gab, wie aus der Bibliographie der schiitischen Literatur ersichtlich ist <sup>5)</sup>.

Eben mit dem Studium von Ibn Haḡar al-ʿAsḡalānī's biographischem Werke über die hervorragenden Muhammedaner des VIII. Jh. d. H. (*Al-duwar al-kāminā fi aʿjān al-mūʾa al-tāminā*, Hdschr. d. Hofbibl. in Wien Mixt. nr. 245) beschäftigt, kann ich auch aus diesem St.'s bibliographische Daten mit folgenden Notizen ergänzen: I fol. 194 r wird eines religionspolemischen poetischen Briefwechsels zwischen Šihāb al-Dīn Aḡmad b. Jūsuf al-Saʿdī al-Ḥarrānī (st. 746 H.) und

1) Fihrist I p 22. Er erwähnt die Eintheilung des Pentat in fünf Fünftel, wovon jedes zwei Theile hat. Diese Eintheilung scheinen die muhammedanischen Theologen in Bezug auf den Koran nachgeahmt zu haben, nur dass bei ihnen jedes Fünftel nicht einen zusammenhängenden Theil, sondern die Combination nach der Art gleichmässiger Bestandtheile des Buches ausmacht (Nicoll p 191), wie denn im Allgemeinen im Koran Surrogate für die drei früheren Offenbarungsbücher enthalten sein sollen (*Al-Itḡān* p 132).

2) Geschichte der Kopten ed. Wüstenfeld (Götting 1847) p 80. *سفي بن يامين* (Wüstenf. „Die Schrift Benjamin's“ ist ohne Zweifel corruptirt aus *Dibhrē haḡjāmin*, vgl. Rödiger De origine et indole etc p 55. Ibn Chaldūn hat dafür *بريد يامين*.)

3) *Iršād al-Kāsid* (Calcutta 1849. Bibl Ind VI nr 21) p 87 ff. Statt *أخبر الحكمة* *أخبر الحكمة* ist wohl zu lesen *أخبر الحكمة قبل الملوك* (Richterbuch).

4) Prolegomen Not et Extr XVI p 114. Der Kanon des I Ch schliesst sich am engsten an den der abessinischen Kirche an; vgl. Dillmann in Ewald's Jahrbüchern V (1853) p 147; besonders die fünf salomonischen Bücher.

5) Al-Tūsī's List of Shyāh books Nr. 109 559 622



einem Nestorianer Erwähnung gethan, welcher letzterer dem muhammedanischen Gelehrten Einwürfe gegen den Islam vorlegte, mit der Bedingung Muhammedaner werden zu wollen, wenn Sihāb al-Dīn die Einwürfe zu widerlegen im Stande sein werde. Dies geschah, aber der Nestorianer ergriff die Flucht, statt den Islam anzunehmen: (sic! der Sinn erfordert etwa: *وَمِنْ رَجَائِهِ (أَرْجَوْهُ)*)  
 أَجِبَ فِيهِ جَمَلُ الدِّينِ ائِنْسَفُورِيِّ ائِنْتَصَرَانِي عَنْ مَسْئَلِ مُشْخَلَةٍ  
 تَنْبِيهِ ائِيهِ مَنْظُومَةٍ وَشَرَطَ أَنَّهُ إِذَا أَجَابَ عَنِهَا وَحَلَّ مُشْخَلَاتِهَا أَسْلَمَ  
 فَلَمْ أَجِبْهُ عَنِ ثَلَاثِ عَرَبٍ فَكَذَلِكَ نَقَلْتُ مِنْ خَلِّ ائِنْشِيخِ بَدْرِ الدِّينِ  
 . ابن سلامة المارديني نزيل حلب. Der überaus schlechte Zustand der Hdschr. gestattet mir nicht eine Probe dieser poetischen Polemik, deren Charakter sicherlich religiöser Natur war, mitzutheilen.  
 — III fol. 167 v wird das religionspolemische Werk: منبج الانوار von Muḥammad b. Saīd b. ‘Abd Allāh al-Ḥalabī (lebte um 740 d. H.) erwähnt: رَأَيْتُ لَهُ جُمْلَةً (جمعة) فِي مَخَافَةِ ائَعْلِ ائَكْتَبِ (Cod. جمعة)  
 وَغَيْرِهِمْ مِنْ ائَكْفَرِ وَسَمَاهُ مِنْبَجُ ائَانْوَارٍ ذَكَرَ فِيهِ مَبَاحِثُ حَسَنَةٌ وَفَوَائِدُ  
 مُتَفَنَّةٌ يَدُلُّ عَلَى مَعْرِفَتِهِ وَتَبَكُّرِهِ

Der bezeichnete Theil des Werkes von St. zerfällt in zwei Abtheilungen: S. 16—110 sind in 88 (zum Theile Doppel-)Nummern die polemischen Schriften mit sicheren Titeln in alphabetischer Folge der letzteren aufgezählt und beschrieben; dann S. 110—161 Schriften ohne sicheren Titel in alphabetischer Reihentolge der Verfasseramen, und im Anschluss daran Anonyma, zusammen von nr. 89 bis 151, wozu dann in den Nachträgen (S. 389—403) zwanzig Parallelnummern kommen. Im Ganzen nehmen wir hier zum allererstenmale Kenntniss von dem gesammten Bestande dieser auf das geistige Leben der betreffenden religiösen Genossenschaften sehr einflussreichen, jedoch bisher nicht gehörig studirten Literatur. Ref. bedauert es wahrscheinlich im Verein mit vielen anderen Lesern und Benützern dieses ebenso wichtigen wie interessanten Buches, dass sich der Verf. strictissime in beiden Abtheilungen die alphabetische Anordnung zum Princip gemacht hat. Durch die Scheidung der muhammedanischen von der antimuhammedanischen Polemik, ebenso wie die chronologische Anordnung des gebotenen Materiales, deren Mangel im Werke selbst allerdings durch einen chronologischen Index (S. 426 f.) einigermaßen ersetzt wird, wäre zu gleicher Zeit die Würdigung dieser polemischen Literatur vom Standpunkte der Literaturgeschichte bedeutend gefördert worden, und sie wäre um so eher am Platze gewesen, als die leichte Auffindung von Titeln und Verfasseramen durch zwei mit der

vom Verf. gewohnten Genauigkeit gearbeitete Register ermöglicht wird.

Nach der Ansicht des muhammedanischen Biographen Ibn Challikān war der andalusische Zābirī, Abū Muḥammed ibn Ḥazm (st. 1064 n. Chr.) der erste unter den muhammedanischen Theologen, der eine systematische Polemik gegen Ahl al-kitāb schrieb. Wie aus dem vorliegenden Buche ersichtlich ist, gab es bereits vor Ibn Ḥazm im IX. und X. Jh. unserer Zeitrechnung muhammedanische Widerlegungsschriften gegen Ahl al-kitāb, namentlich gegen christliche Glaubenslehre (Al-Warrāk. st. 861. nr. 124; der Philosoph Al-Kindi zwischen 813—73 nr. 112; Hasan b. Ejǧūb st. vor 987 nr. 104). Was wir aber von diesen Schriften vor dem XI. Jh. wissen, lässt uns voraussetzen, dass Ibn Ḥazm der Erste ist, welcher den Kernpunkt der muhammedanischen Polemik, die Fälschungsfrage (تبدیل) systematisch behandelte und in

ganzem Umfange besprach. Er that dies zuerst in einer Schrift, betitelt: *اظهار تبدیل الینسور وانصاری للتوریة والانجیل*. Diese

Schrift ist behandelt bei St. nr. 6 S. 22, und wir kommen auf den Titel derselben weiter unten nochmals zurück. Dieselbe ist selbstständig nicht vorhanden, wenigstens nicht nachweisbar, und Ref. äusserte vor mehreren Jahren die Ansicht, dass die Abhandlung des Ibn Ḥazm, welche sonst verloren gegangen wäre, — was bei der Wichtigkeit derselben nicht vorauszusetzen ist, — in ein umfassenderes polemisches Werk desselben Gelehrten, in welchem er nicht nur die Ahl al-kitāb, sondern sämmtliche ihm bekannten Confessionen polemisch behandelt, nämlich in das auch von Averroes citirte <sup>1)</sup> *کتاب الملل والنحل* (St. nr. 77 S. 994.)

vollinhaltlich aufgenommen worden sei, und der Verf. thut dem Ref. entschieden unrecht, wenn er S. 140 diese Annahme als irrig bezeichnet, voraussetzend, dass das *اظهار النج* identisch sei mit einer Streitschrift gegen den Juden Nagdela, welche übrigens ebenfalls verloren scheint. Ref. muss noch jetzt seine frühere Ansicht aufrecht erhalten, wenn er sich aus der ihm wieder in Abschrift vorliegenden gegen die Ahl al-kitāb gerichteten Partie des Kitāb al-milāl die Ueberzeugung holt, dass sie ihrem Inhalte nach vollständig Alles bietet, was der Titel des Izhār erwarten lässt, und dies muss doch in erster Linie als Anhaltspunkt dienen, wenn wir das Verhältniss jener Partie zu dieser Monographie beurtheilen wollen. Noch klarer wird dies werden, wenn wir die jenem Kapitel

1) Destructio destructionum pars altera, disp IV f 351

des Milal vorgesezte Ueberschrift hiehersetzen: في مذهبنا ضارة  
وتدذيب واضحة في الكتاب الذي بسميد الميود الموراد وفي سائر  
نبيهم وفي الادجيل الاربعة يتيقن بذنك تحريفنا وتبديلنا وانما  
لا غير الذي انزل الله عز وجل

Paraphrase des Titels des Izhâr ist. Auffallend wäre es noch obendrein, dass, wenn das so überschriebene Kapitel wirklich vom Izhâr verschieden sein soll, Ibn Hazm in diesem Kapitel nirgends auf eine Monographie ähnlicher Tendenz Bezug nimmt, es sei denn, dass diese Monographie später abgefasst wurde als das Kitāb al-milal. Ich denke mir nun das Verhältniss in folgender Weise. Ibn Hazm schrieb zuerst das Izhâr als Refutation gegen die Ahl al-kitāb, nachher schrieb er seine Polemik gegen die übrigen Confessionen und Seeten und nahm das ganze Izhâr als ein gerade passendes Kapitel in das grosse Kitāb al-milal wa'l-nihâl auf. Diesen Hergang wird jeder ganz natürlich finden, um so mehr, da er in der orientalischen Literatur nicht vereinzelt dasteht. Die Identificirung des Izhâr mit der Streitschrift gegen Nagdela ist eine Gleichung mit zwei Unbekannten, wozu ausser der Gemeinsamkeit des Verfassers alle Beweisbasis fehlt.

Der Kernpunkt der muhammedanischen Polemik ist die Hauptbeschuldigung, welche der Islam von den ersten Anfängen an gegen Ahl al-kitāb erhob, dass diese nämlich ihre Offenbarungsschriften änderten, fälschten und verdrehten *تحريف وتبديل وتغيير*. Diese Anschuldigung, welche in der älteren Zeit des Islam ganz allgemein erhoben wurde, konnte erst nach der Kenntnissnahme von und sicherer Information über den Inhalt der betreffenden Schriften zu bestimmter Formulirung gelangen, um die Einzelheiten des Fälschungsvorganges zu entwickeln und darzulegen. Da stellt sich nun heraus, dass die Hauptvertreter der muhammedanischen Theologie nicht einmal bezüglich der Grundfrage: wie man sich jene Verbrechung und Fälschung vorzustellen, und was man darunter zu verstehen habe, eines Sinnes sind. Der Verf. reflectirt S. 322 (vgl. S. 392 den Auszug aus Al-Bikâri) ganz kurz auf die Divergenzen betreffs des *تبديل*. Es scheint uns für die Erkenntniss der Art muhammedanischer Polemik wichtig, darauf hier näher einzugehen. Wir können zwei Hauptrichtungen unterscheiden. Die eine, mildere, bestreitet, dass die Beschuldigung sich auf eine Fälschung, Interpolirung oder tendenziöse Kürzung der Bibeltexte beziehe: behauptet vielmehr mit besonderer Wür-

digung der continuirlichen Traditionskette (تَوَاتُر), welche diese Texte für ihre Authentie haben, der Bibeltext, wie ihn die Ahl al-kitāb überliefern, sei ungefälscht derselbe, den Gott ihren Propheten offenbarte. Nur die Interpretation (تَوْوِيل) der Bücher sei durch sie verdreht worden, und namentlich seien die Stellen, welche eine tiefere und richtigere Interpretation auf die Sendung Muhammeds und die Wahrheit des Islam beziehen müsse, durch die Schriftbesitzer, trotz besseren Wissens, absichtlich in falscher Weise interpretirt worden. Die Anhänger dieser Richtung stellen sich natürlicher Weise die Aufgabe, jenen Stellen nachzuspüren und ihre richtige exegetische Anwendung auf Muhammedanisches zu constataren.

Eine andere Richtung, der auch Ibn Hazm angehört, verwirft diese Auffassung des تبديل und bezieht es unter besonderem Hinweis auf Citate des Korans aus dem Taurāt und Inġil, welche sich in dem jetzigen Texte nicht vorfinden, auf die Fälschung des Textes selbst. Ibn Hazm polemisiert gegen die mildere Auffassung schon im Titel seiner Abhandlung. Der Verf. übersetzt (S. 22) den Titel des Tractates اخير النسخ: Aufdeckung der Veränderungen . . . . . und Erörterung der keine Deutelei zulassenden Widersprüche der in ihrem Besitze befindlichen u. s. w.<sup>7</sup>. Ref. ist der Ansicht, dass Ibn Hazm in dem Titel andeuten wolle, er beabsichtige in jenem Tractate die Fälschungen nachzuweisen an Stellen, welche nicht Interpretations-änderungen voraussetzen lassen, so dass die Beschuldigung der Fälschung auf die falsche Interpretation eines allerdings geoffenbarten Textes bezogen werden könnte; er will vielmehr nachweisen, dass die Texte selbst untergeschoben seien und fälschlich als die geoffenbarten ausgegeben werden. Noch deutlicher wird diese Auffassung in der Paraphrase des Titels, wie sie in der Aufschrift des betreffenden Kapitels des Kitāb al-milal gegeben ist: da heisst es statt لا يجتمل التوويل so:

يتيقن بذلك تحريفنا وتبديلنا وانما غير انذى انزل الله عز وجل،

In der Abhandlung selbst nimmt er häufig Gelegenheit gegen die erstere Richtung in seiner gewohnten dialektischen Weise ins Feld zu ziehen: z. B. قال ابو محمد بلغنا عن قوم من المسلمين

ينكرون بحملهم القول بان انتوراد والادجيل التدين بايدى اليهود والنفارى محرفان وانما حملهم على هذا فلة اهتمامهم بنصوص القرآن وانسنن، . . . . . ونقول لمن قال من المسلمين ان نفلهم نفل

تَوَاتُرُ يُوجِبُ اِنْعِلَامَ وَيَقُومُ بِهِ الْحَاجَةُ لَا شَكَّ فِي اَنْهُمْ لَا يَخْتَلِفُونَ فِي  
 اَنْ مَا نَقَلُوهُ مِنْ ذَلِكَ عَنْ مُوسَى عَمَّ لَا ذِكْرَ فِيهِ لِمُحَمَّدٍ صَلَّعُمْ اَصْلًا  
 وَلَا اِنْذَارَ بِنَبِيِّتِهِ عَنْ صِدْقِهِمْ عَمَلَاءُ اَلْقَتْلُونَ فِي بَعْضِ نَقْلِهِمْ فَوَاجِبٌ  
 اَنْ يُصَدِّقُوهُمْ فِي سَائِرِهِ اُحِبُّوا اَمْ كَرِهُوا وَاِنْ كَذَّبُوهُمْ فِي بَعْضِ نَقْلِهِمْ  
 وَصَدَّقُوهُمْ فِي بَعْضِ فَقَدْ تَنَاقَضُوا وَشَهِرَتْ مَكَاذِبُهُمْ وَمِنْ اِنْبَاطِلِ اَنْ  
 يَكُونَ نَقْلُ وَاحِدٍ جَاءَ مَجِيئًا وَاحِدًا بَعْضُهُ حَقٌّ وَبَعْضُهُ بَاطِلٌ وَمَا نَدْرِي  
 كَيْفَ يَسْتَنَسِلُ مُسْلِمٌ اِنْكَارَ تَحْرِيفِ التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَهُوَ يَسْمَعُ  
 كَلَامَ اَللّٰهِ عَزَّ وَجَلَّ مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اَللّٰهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ اَشِدَّاءُ عَلٰى اَلْتَّنْفَارِ  
 . . . 1) . . . وَلَيْسَ شَيْءٌ مِنْ هَذَا فِيمَا بَايَدَى الْيَهُودِ وَالنَّصَارَى مِمَّا  
 يَدَّعَوْنَ اَنَّهُ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ فَلَا بُدَّ نِهَوْلَاءَ لَلْجَهْلِ مِنْ تَصْدِيقِ رَبِّهِمْ  
 جَلَّ وَعَزَّ اَنْ اَلْيَهُودَ وَالنَّصَارَى بَدَّلُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ فَيُرْجَعُونَ اِلَى  
 الْحَقِّ اَوْ يُكَذِّبُوا رَبِّهِمْ عَزَّ وَجَلَّ وَيُصَدِّقُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى فَيُلْحِقُوا  
 2) . Diese Meinungsverschiedenheit hat nicht nur theoretische

Bedeutsamkeit, sie hat auch wichtige praktische Folgen. Die Anhänger der ersteren Richtung halten es für die Pflicht des Muslim, jene Schriften hochzuhalten und zu verehren, denn sie sind, wie sie vorliegen und überliefert sind, göttliche Offenbarungsschriften, nur ist ihre traditionelle Interpretation falsch, was aber den Text derselben nicht berührt. Der berühmte Šāfi'ite Al-Nawawī lehrt, dass nicht nur derjenige, welcher den Koran gering schätzt und an seinen Aussprüchen zweifelt, ein Kāfir sei, sondern ebenso auch derjenige, welcher solche Gefühle den Schriften der Ahl al-kitāb entgegenbringt<sup>3)</sup>. Den Vertretern der zweiten Richtung hingegen ist die Schmähung und Verhöhnung der gefälschten Schriften religiöse Pflicht und ihre Verehrung als göttliche Schriften Todsünde, denn ihr Verfasser ist nicht Gott, sondern ein oder mehrere schlaue Betrüger und böswillige Fälscher. Wie dies aufgefasst

1) Sūrah 48. 69

2) Kitāb al-mīlāl fol 86 v

3) Kitāb al-aikār fol 59 v: وَذَلِكَ اَنْ جَاهِدَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ اَوْ

كَتَبَ اِلَّا الْمَنْزُوتَةَ اَوْ سَبَّهَا اَوْ اسْتَحْقَفَ بِهَا فَبُو كَافِرٌ. Das auf den Koran bezügliche لَا يَمْسُهُ اِلَّا الْمُطَهَّرُونَ hat natürlich auf sonstige Offenbarungsschriften keine Anwendung, ibid fol 70 r

wird, kann uns aus einigen „Kraftstellen“ des Ibn Hazm verständlich werden. Kitâb al-milal fol. 60 r nach dem Nachweis einiger arithmetischer Widersprüche des Taurât: *وقد قدّمنا أن الذي عمل نيم التوراة كان ضعيف البصر بالحساب وليس له هذه صفة الله عز وجل ولا صفة من معه مسكة عقل تردعه عن الكذب وتعّمده على الله عز وجل وعن تكلف ما لا يحسن ولا يقوم به*‘

فنفثوا النتيجة يرحمكم الله هذه سوءات تشبّد Ibid. fol. 62 r شاهدة قاطعة صادقة بأن صانع ذلك الخدب الملعون المكذوب الذي يسمونه الخماش ويدعون أنه توراة موسى عمّ إنما كان زنديف مستخفّ بنبأرى تعالى ورسله وكتبه وحشى لموسى عمّ منه‘

Ibid. fol. 74 v nach Beendigung der Widersprüche und Absurditäten des Taurât: *هذا آخر توراتهم وتمايمها وهذا الفصل شاعدا... ويرهان تام ودليل قاطع وحجة صدقة في أن توراتهم مبدئة وانبا تاريخ مؤلف كتّبه نيم من تحرّص بجهد أو تعمّد بكفره وانبا غير منزلة من عند الله تعالى على موسى عمّ في حياته فدان يكون إخبارا عما لم يكن بمسوق ما قد كان وهذا هو محض الخدب تعالى إخبارا عما لم يكن بمسوق ما قد كان وهذا هو محض الخدب تعالى* u. a. m. Nur sehr Weniges wurde durch göttlichen Rath-

schluss vor Fälschung verschont und dieses Wenige sind die Stellen, welche Muhammed aus dem Taurât citirt und die auf diese Weise erhalten wurden; ebenso wie auch die Fälschung durch göttlichen Rathschluss geschah: fol. 85 r *وقد قلنا أنّ الله تعالى اطلعهم على تبديل ما شاء رفعه من ذينك الكتابين لما اطلق ايديهم على قتل من اراد كرامته بذلك من الانبياء الذين فتلوعهم بانواع القتل<sup>1)</sup> وفق ايديهم عما شاء ابقاه من ذينك الكتابين حجة عليهم لما دفع ايديهم عن اراد ايضا كرامته بلنصر من انبيائه‘*

1) Cod. Al-mithl. Ibn Hazm hat in diesem Passus Stellen im Sinne, wie Deuteronom 19. 21, vgl. Korân Sûrâ 5. 19.

Die Anhänger dieser Richtung verbieten daher dem Muslim die Beschäftigung mit diesen falschen und gottlosen Schriften (St. S. 390), die Vertreter der ersteren empfehlen sie, oder lassen sie wenigstens zu.

Wir können annehmen, dass alle jene Historiker, welche historische Daten aus dem überlieferten Texte des Taurāt schöpfen und reproduciren, diese mildere Auffassung theilen, welche auch in der muhammedanischen Literatur bis in die neueste Zeit ihre Vertreter hat. Unter den hervorragendsten Repräsentanten derselben wollen wir Ibn Chaldūn nennen, welcher für die Annahme der Interpretationsfälschung gegen die der Textesfälschung offen eintritt. Er sagt am Beginne seines Geschichtswerkes (Bd. II ed.

Būlāk):  
 واما ما يفيد من علمهم بآلوا مواضع من انتورية بحسب  
 اغراضهم في دينتهم فقد قال ابن عباس على ما نقل عند البخارى  
 في حديثه ان ذلك بعيد<sup>1)</sup> وقال معاذ الله ان نعلم آتية من الامم  
 انى كتبته المنزلة على نبيها فتبدله او ما في معناه قال واما بآلوه  
 وحرفوه بالتأويل،

Nach Al-Makrizī bezieht sich die Fälschungsanklage überhaupt nicht auf alte Schriften, sondern auf die Mischna, die er für einen integrierenden Bestandtheil des Taurāt hält<sup>2)</sup> und mit dem Misné hat-tôrā (Deuteron. 17. 18) zu verwechseln scheint. Während der Exile — sagt er — gingen die authentischen, von den Königen verfertigten Mischnaabschriften verloren und wurden durch Hillel und Schammai durch andere untergeschobene ersetzt. Darauf bezieht er Sûrâ 2. 75<sup>3)</sup>. — Al-Sahrastâni bekennt bezüglich dieser Streitfrage keine Farbe, sondern erwähnt beide Auffassungen neben einander<sup>4)</sup>: auch Al-Bejdâwî giebt in seinem Korancommentar an mehreren Stellen beiden Ansichten Raum, ohne sich für die eine oder andere zu entscheiden<sup>5)</sup>. Hâgî Chalfâ hingegen spricht die Vermuthung aus, dass die Schriftbesitzer die in den Schriften nicht vorkommenden und den Islam charakterisirenden Religionsübungen und Dogmen, als da sind: Gebet, Fasten, Armensteuer, Wallfahrt, der Glaube an das künftige Leben und die Vergeltung in demselben, selbst fortgelassen hätten, und dass das Tabdil eben in diesen Weglassungen

1) Vgl. unsere Anmerkung S. 344

2) Vgl. Fihrist I, p. 32.

3) Kitāb al-Chiṭāt (ed. Būlāk) II p. 150.

4) Ed. Cureton p. 140, 2 ff.

5) Ed. Fleischer I p. 49, I. 2, p. 158, I. 9

bestehe <sup>1)</sup>. Die Ansicht Ḥāgī Chalfā's gehört einer dritten, wir wollen sagen, vermittelnden Richtung an, deren Anhänger die Textfälschung zwar zugeben, aber dieselbe nur auf einen Theil der Schriften beschränken, während ein anderer beträchtlicher Theil ungefälscht überliefert sein soll. Sie wird in dem theologischen Werke des Averroes <sup>2)</sup> angedeutet, unter den Polemikern aber besonders durch Abū'l-Abbās al-Šinhāgī, dessen polemisches Werk

كتب الاجوبه الفخورة عن الاسوئاة الفاجرة der Verf. S. 17 f. verzeichnet, vertreten, so wie auch von allen jenen Theologen und Polemikern, welche sich für die Annahme der Textesfälschung aussprechen und dennoch aus den gefälschten Schriften Beweisstellen für die Sendung Muhammeds herholen. Diese Beweisstellen eben gehören nach ihrer Ansicht zu den intact gebliebenen Stücken der theilweise gefälschten Bücher. Vom Standpunkte des 'Ibn Ḥazm hingegen können und dürfen aus den Schriften der Ahl al-kitāb in ihrer überlieferten Form keine Beweisstellen für den Islam geholt werden. Hingegen sagt al-Šinhāgī hierüber, nachdem er die muhammedanischen Stellen aus dem Pentateuche und den Evangelien aufgezählt hat: فبذه احد عشر بشارة من الانجيل

وتقدمت سبعة من التوراة وهذه بقیة التحريف والتبديل سلمت عن ایدی الاعادی الا فكان الامر اشیم ولحق اشیم كما قل تعانی يعرفونه كما يعرفون ابناءهم وكذلك أخبر عمن أسلم من احبار (3) اليهود والنصارى وانما العدوان ازالتم بشائم الايمان،

Obwohl er aber zumeist die historischen Erzählungen der Genesis als der Fälschung ausgesetzt betrachtet, möchte er dennoch einer der Fälschung zugänglichen Schrift überhaupt nicht viel Zutrauen schenken. Er spricht sich hierüber am Schlusse seiner Kritik des

Pentateuchs in folgender Weise aus: عذا آخر كلام التوراة وهو تاريخ حدث بعد موسى عم بالضرورة فهو من غير المنزل قطعاً بل هو دلام انقائل ولم يعرف انسان موضع القبر الى اليوم الذى كتب فيه عذا التاريخ ولا يعترفون بان التوراة زيد فيها ما ليس منه بل للجميع عندهم دلام الله وهو جهل عظيم منهم واذا زيد فيها مثل عذا امنن ان يقل ان تلك الحديات الركيكة زيدت بالاعوية والاغراض

1) Kašf al-zunūn s. v. Taurāt

2) Averroes' Philosophie ed. M. J. Müller p. 97

3) Al-ażwibā al-fāchirā Buch IV Cap 18



وَأَيْسَرُ مَمْنُونَةٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ تَعْنِي بَلْ بِسَقْفِ الْاِحْتِجَاجِ بِجَمِيعِ  
 اِتْتَوْرَاطٍ لِأَنَّ بَابَ اِتْتَوْرَاطٍ وَانْقِصَانٍ قَدْ انْفَتَحَ فَلَا . . . . .<sup>1)</sup> بِشَيْءٍ بَعْدَ  
 ذَلِكَ وَيَجِبُ اجْتِنَابُ الْجَمِيعِ خَشْيَةً أَنْ يَكُونَ زَيْدٌ وَهُوَ مُحْرَمٌ كَمَا  
 إِذَا اخْتَلَفَتْ آخِيَةٌ بِنَمْرُودَ يَحْرِمُ الْجَمِيعَ وَانْذَى يَغْلِبُ عَلَى أَتْنِ أَنْ  
 اِنْسَفَ الْاَوَّلُ اَلَّذِي هُوَ سَفَرُ اَلْمَدَى وَالْاِنْسَانِ اَنْدَ زَيْدٌ بِاجْمَلَتِهِ وَهَمَّ  
 اَلْجَلَّ جَعَلَ (= عَزَّرَ اَلْوَرَى) oder Ezra genannt wird<sup>3)</sup>.

Wir bedauern lebhaft, dass der Verf. in seinen bibliographischen Erörterungen nicht — wie er dies auch im Anh. VII. gethan hat — auch auf eine nähere Charakteristik des Inhaltes der polemischen Werke der Muhammedaner eingegangen ist, namentlich derjenigen, von welchen auf europäischen Bibliotheken Handschriften vorhanden sind. Es wäre dann möglich gewesen, die Stellung zu beurtheilen, welche die einzelnen Schriftsteller zu der Kernfrage der Polemik einnehmen. Es würde zu weit führen, wenn wir hier die Einzelheiten anführen wollten, auf welche diejenigen Schriftsteller, welche die totale oder partielle Textfälschung lehren, ihre Beschuldigungen basiren. Die dem Ref. vorgelegenen Schriften dieser Art behandeln bei dem Nachweise der Fälschung vorzugsweise die erzählenden Theile der Bibel, in welchen sie sowohl was die Zahlen (namentlich Lebensalter der Patriarchen)<sup>4)</sup>, als auch die erzählten That- sachen anbelangt, Unmöglichkeiten, Widersprüche, eines göttlichen Buches unwürdige Obscönitäten, den Patriarchen und Propheten zugeschriebene unehrenhafte Handlungen hervorheben, was nach ihrer Ansicht unmöglich in einem von Gott geoffenbarten Buche gestanden haben kann. Was die nachgewiesenen Widersprüche anbelangt, so erinnern diese Nachweise lebhaft an die ersten Anfänge der Pentateuchkritik in Europa: auf jeden Fall dürfen diese Nachweise als erster Versuch einer solchen Kritik gelten. Bei Ibn Ḥazm, den die Späteren in diesem Punkte zumeist nur excerptiren und paraphrasiren, füllen diese Nachweise 34 Quart-

1) In der Leidener Hdschr. unklares Wort: *دودو*.

2) Ibid. Buch II Cap. 9 § 13.

3) Ibn Kaššim al-Gauzījā (Leid. Hdschr. nr. 1510 Testa) fol. 94 r.

4) Von Methusalem weist z. B. Ibn Ḥazm nach, dass er nach den combinirten Angaben des Pentat. nothwendig in der Arche Noah's gestorben sein muss. Er ist was die Kritik der Lebensalter anbelangt, überaus weitläufig.

blätter bloss für das A. T.<sup>1)</sup>), deren grösserer Theil sich lediglich mit dem Pentateuch<sup>2)</sup> beschäftigt, gegen welchen er 57 Einwendungen in eben soviel Abschnitten فصل, von denen mehrere in Unterabtheilungen zerfallen, erhebt. Hierauf folgt der Nachweis der Fälschung der übrigen Bücher, der historischen, prophetischen und poetischen<sup>3)</sup>, besonders ausführlich wird der Psalter bedacht und dessen Fälschung aus 2. 7. 45. 7. 10. 87. 5. 110. 1. Jerem. 82. 1 (was als Stelle aus dem 177. Ps. angeführt wird).

قام الله في مجتمع الالهة ووقف الله انعزاً في (übersetzt: 82. 1. 89. 7. 27. 28. 30, welche Stellen als Blasphemieen dargestellt werden. begründet. Die Stellen sind falsch angegeben und übersetzt, aber es verlohnte sich der Mühe, zu untersuchen, welche Übersetzung den citirten Stellen zu Grunde liegt. So weit Ref. sieht, ist es nicht die des Saradjâ, sondern eher eine christlich-arabische Übersetzung, was besonders aus Stellen ersichtlich ist, welche auch in der christlichen Theologie von dogmatischer Bedeutung sind. Dass er überhaupt nach Übersetzungen gearbeitet hat, ist aus folgender Stelle einleuchtend, welche sich auf Gen.

3. 24 bezieht: وبعد ذلك وأسلم من شرقي عدن أندرويين ومع سيف منقلب ليحفظ شجرة الحية، وأرأيت في نسخة أخرى من يد وول بدجنون المشتبه إسرائيل ونصب بين يديده ربحا نرب ليفتح طريق شجرة الحية، قال أبو محمد أن لم يكن أحدهما خطأ من Aus Proben, welche ich (4) المتعجم والا فلا أدري كيف عذا،

1) Bl 46 r — 84 v

2) Derselbe besteht nach Ibn Ḥazm fol. 79v aus 110 Blättern, die Seite zu ungefähr 23 Zeilen, jede Zeile fasst einige zehn Worte. Das Deuteronomium nennt er fol. 80v انتدال.

31. Von dem Hohl L sagt er fol. 83r بسمي شر خشيريم معناه شعر 83r  
 الأشعار وهو على الحقيقة خمس الاخوان لانه لده للام احمق لا يعقل  
 ولا بدرى احد منهم مراده لانه مرّة ينغزل بمذقر ومرّة ينغزل  
 بمؤنث ..... وقد رأيت بعثتيم يذعب الى انه رموز عمل الدميم  
 Das Wort شر ist mit Inlā (Ibn Ḥazm ist Andalusier) zu  
 lesen. Das H L kommt in arabischen Schriften häufig als اوشيم  
 vor, vgl. Rüdiger De origine et indole etc. p. 83 Anm. 93. Eine häufige Be-  
 zeichnung ist auch انشاد.

4. Ihm Hazm fol 48 r

an anderer Stelle aus einer auf Nachbiblisches bezüglichen polemischen Partie geliefert habe, kann man ersehen, welche Derbheit und Schonungslosigkeit des Ausdruckes Ibn Ḥazm in seiner Polemik anwendet.

Dieselbe Methode befolgt auch al-Šinhāgī in dem IX. Abschnitt des zweiten Kapitels seines Buches, welches sich mit der Aufzählung der gefälschten Stellen beschäftigt, deren er in Summa 18 (A. T.) anführt. Er citirt die Bibelstellen im hebr. Original mit arabischer Transscription und verweilt besonders ausführlich bei den sogen. obscönen Parteen. Wir erfahren durch ihn, dass die Juden diese Stellen mit dem Collectivnamen *الندجسات* be-  
nennen<sup>1)</sup>; ich vermuthe, dass diese Benennung der Bezeichnung *שְׁדֵי שְׁדֵי* entspricht, welche der Talmud bei ähnlichem Anlasse gebraucht<sup>2)</sup>. Es ist bekannt, dass auch Abulfeda auf Stellen dieser Art reflectirt<sup>3)</sup>. Dieselben Stellen sind auch bei Ibn Kaššim al-Gauzijā tractirt, den ich überhaupt von al-Šinhāgī abhängig gefunden habe. Nur der Convertite Jahjā b. Ibrāhīm al-Rašīlī (St. S. 34. 83), dessen polemischen Tractate<sup>4)</sup> wegen der höchst interessanten Momente derselben einer eingehenden Charakteristik würdig wären, geht über diese Themata, die er auch berücksichtigt, hinaus und reflectirt namentlich auch darauf, was wir heute die in den Pentateuch hineingearbeiteten Urkunden nennen. Namentlich geht er auf den Inhalt der aus dem „Kriegsbuch“ *كتاب فتوح الله* und im Namen der *الممثلين* citirten Stücke ein und bemerkt, dass solche Lieder gleichgültigen Inhalts unmöglich göttliche Offenbarung sein können<sup>5)</sup>.

Ausser der Fälschungsfrage ist in der polemischen Literatur gegen Ahl al-kitāb der hervorragendste Punkt: der Nachweis der Bibelstellen, in welchen von Muhammeds Sendung und von dem Islam die Rede ist. Schon im Koran Su. 7, 156 wird gesagt, dass der Prophet in den Schriften der Ahl al-kitāb genannt sei, und die Traditionsliteratur reflectirt sehr häufig auf diese

1) Al-aḡwibā Buch II cap 9 § 2 *وتفسيره* في النوراة ان داود عم مزمير *وتفسيره* 2 9 9  
ابن زنا.... ومثل هذه الخباية كثيرة في التوراة يسمونها *الندجسات*  
وناهيك بكتاب مشتمل على *الندجسات* وكيف تليف نسبته الى  
الله تعالى

2) Babyl. tr. Sanhedrin fol 99 b

3) Historia anteislamica ed. Fleischer p f..

4) Hschr. der Wiener Hofbibl A F nr 58 Der Verf schrieb, was er auch selbst eingest. ein elendes Arabisch.

5) Bl 17 a—b

Voraussetzung. Diejenigen Theologen nun, welche das تَمْدِيل als durchgehende Unterdrückung des ursprünglichen Textes auffassen, sind mit der Ansicht leicht bei der Hand, dass der in den Schriften vorkommende Name der arabische Name des Propheten war, der aber mit allem Anderen aus den Schriften verschwunden sei. Diese Ansicht ist jedoch nicht allgemein verbreitet, sie wird wohl vom gemeinen Volke häufig ausgesprochen, ist aber in der Theologie nicht zur Geltung gekommen. „Es ist eine vollends falsche Auffassung“ sagt Ibn Kaššim al-Gauzījā „wenn man voraussetzen wollte, Juden und Christen hätten übereinstimmend auf allen Enden der Welt, wo sie leben, diesen Namen aus ihren Schriften ausgetilgt; dies behauptet Niemand unter den Gelehrten der Muslimin, auch hat Allāh nichts davon im Koran gesagt, ebenso äusserte sich keiner der Genossen und Imāme, und nach ihnen der Korangelehrten in diesem Sinne. Es kann wohl möglich sein, dass das gemeine Volk durch eine solche Auffassung dem Islam zu helfen glaubt, aber hier gilt das Sprichwort: Der kluge Gegner kann nichts Besseres wünschen als dass ein unwissender Freund dem Feinde helfe. Sie missverstehen nämlich den Sinn der Koranworte Su. 7, 156, und meinen, der im Taurāt und Inġīl vorkommende Name sei der bestimmte arabische Name, dieser aber findet sich in jenen Büchern absolut nicht vor. Was erwähnt ist, ist die Beschreibung seiner Eigenschaften und die Zeit seines Erscheinens<sup>1)</sup>, wie es denn auch undenkbar wäre, dass in den Schriften der Propheten keine Erwähnung geschehen sei von einem so hochwichtigen Ereignisse „dessen Gleichen die Welt seit ihrem Bestande nicht gesehen und bis zur Auferstehungsstunde nicht sehen wird“<sup>2)</sup>. Nichtsdestoweniger hat man verschiedene Namen genannt, unter denen der Prophet im A. und N. T. vorkommen soll (St. S. 325 A. 43), und wir brauchen betreffs der hierauf bezüglichen Traditionen nur auf Sprenger's trefflichen Excurs (Mohammad Bd. I p. 155 ff.) zu verweisen. Die Muhammedaner sind betreffs der Namen derselben Ansicht wie die jüdischen Agadisten, welche den Lieblingspersonen der biblischen Geschichte gerne mehrere Namen geben und in der Vielheit der Namen eine Bevorzugung finden<sup>3)</sup>. Es giebt verschiedene Ansichten über die Anzahl der Namen des Propheten. Die Angaben variiren bis zur Höhe von tausend<sup>4)</sup>. Unter den aus der Bibel als in derselben

1) Hdschr. der Leidener Bibliothek cod. 1150 Testa fol. 35 v.

2) Ibid fol. 45 r

3) Exodus rabbā sect 40 Elias, hat 4, Bezalel 6, Josua 6, Moses 7, Mordechaj 2, Daniel 5, Chananja, Mischael, Azarja je 4 Auch für Abraham werden anderwärts verschiedene Namen angeführt

4) Vgl 201 Namen bei Dorn, Das Asiat Museum in St Petersburg p 218  
300 Namen bei Al-Fanāri Encyklopadie (N F nr 7 der Wiener Hofbibl. Bl 76 v

angeblich vorkommend angeführten Namen ist nur der des Parakleten aus dem N. T. sicher. Ausserdem werden aus dem A. T. namentlich aus Jesaja und Daniel Stellen angeführt, in welchen die hebräischen Äquivalente von محمد und احمد enthalten sein sollen. Die im A. T. vorkommenden Benennungen sollen sein: מוז מוז oder מוז מוז (= מֹזֶז מֹזֶז St. S. 327) in der Bedeutung مُوسَى wie gewöhnlich erklärt wird, oder wie Andere — darunter Kāmūs — meinen اُحْسَن اُنْفَكَ اُنْفَس. Andere urgiren die Lautähnlichkeit dieser hebr. Worte mit dem Namen des Propheten<sup>2)</sup>. Ein anderer alttestamentlicher Name des Propheten soll sein: حَمِيض (Karb al-aḥbār), und die Bedeutung dieses räthselhaften Wortes wird umschrieben: من يتحمى الحرم ويمنع من الاحرام ويؤتىء الاحلال. Auch der an den eben erwähnten anklingende Name حَمْدَن wird überliefert (vielleicht Anklänge an aram. Formen, wie etwa: ܚܡܕܢܐ, ܚܡܕܢܐ). Ein anderer Name soll احييد sein mit der Bedeutung اُنْسِيْف (vielleicht صَحْب اُنْقِصِيْب اِي اُنْسِيْف (vielleicht 4) عَجُولاً (جبر) und das unverständliche unerklärte ܚܡܕܢܐ). Auch der Name مشفح wird erwähnt. In einer schlechten Paraphrase von Jes. 42 wird v. 3. 4 in folgender Weise wiedergegeben:

لا يضعف ولا يغلب ولا يميل انى النبوى مشفح ولا يذل الصالحين  
الذين هم كالنقطة الضعيفة الخ  
وقوله: مشفح بالشين المعجمة والفاء المشددة بوزن مكرم وعى بالعبرانية  
مطابق لاسم محمد معنا ونقضا مقارب لمناخقة مود بل اشتقاقا  
ولا يمكن ان العرب ان يتلفظوا بنا بلفظ العبرانية فانها بين الهاء والحاء  
Aus der im weiteren Verlauf aus Ibn Kutejbā citirten Stelle

1) Das im Catalog der Hammerschen Bibliothek orientalischer Druckwerke fälschlich als كتاب الاصلنام von Gabiz angegebene türkische Werk (Bulak 1245) p. 14.

2) Ibn Kājjim fol 56, vgl. Kobak's Ztschr. Bd IX p. 28, wo ich die Stelle in extenso mitgetheilt habe.

3) St. S. 329

4) Ibn al-Imād fol 328 v

ist ersichtlich, dass hier ein hebräisches Wort, etwa מְשַׁכֵּךְ zu Grunde liegen müsse, wovon aber in jener Schriftstelle keine Spur vorhanden ist: **يقولون شفعك لا إذا أرادوا أن يقولوا الحمد لله وإذا** (1) **كان الحمد شفعك فمشفع محمد بغيب شيء** A. und N. T., aus welchen die muhammedanischen Polemiker die Sendung Muhammeds herleiten, reflectirt der Verf. S. 325—29 nach Sa'd b. Mansūr, welcher eine Refutation gegen diese Berufungen schrieb. Im Ganzen sind die dort aufgezählten Stellen an Zahl neun. Diese Zahl erschöpft bei Weitem nicht die Stellen, welche die polemischen Schriftsteller aus der Bibel anführen. Am ausführlichsten unter den mir bekannten polemischen Schriften beschäftigen sich al-Sinhāgī, Ibn Kaḥjīm al-Ġauzījā und der christliche Convertit aus Majorka 'Abd Allāh al-Tarġumānī<sup>2)</sup> mit diesen

1) Ibn Kaḥjīm fol 69 v. Vgl. auch Nöldeke, Gesch. d. Qorans p 7

2) Sein polemisches Werk **تحفة الأديب في الرد على أهل الصليب**

ist bei St S 34 verzeichnet. Es ist sehr reich an interessanten persönlichen und historischen Daten, von denen ich hier einige hervorheben möchte. Von seinem Uebertritt zum Islam sagt er, dass sich seine früheren Religionsgenossen darob bekreuzten und Heirathslust als Motiv unterschoben: (fol. 17 r Cod. Leiden

432 Warner) **فصلبوا على وجوههم وقولوا ما حملهم على هذا إلا حب** **انتروج فان الفسيس عندنا لا يتزوج** Er studirte in seiner Jugend in Bologna und schildert das dortige Studentenwesen fol 9 r: **وعذه (يعنى** **مدينة بنونية من الأندلسية) مدينة علم عند جميع أهل ذلك القطر** **وتجتمع بها كل عام من الأتق الأيد من القى رجل يطلبون العلم** **ولا يلبسون إلا الملف الذى هو صباغ الله ولو يكون منهم ثالب** **العلم سلطانا أو ابن السلطان فلا يلبس إلا ذلك ليتميز انطلبة من** **الغير ولا يحكم فيهم إلا الفسيس الذى يقرءون عليه** Vom Sultan Abū Fāris 'Abd al-aziz in Tunis erwähnt er unter Anderem Folgendes (fol 25 v) **ومن أعظم مآثره بنده لزاوية التى يخرج باب البحر من تونس وقد** **كنت فتدا تستباح فيه لبث معصى الله لأن بعض طلاب انصارى** **النزعة بدنى عشر ألف دينار ذهباً في كل عام أن يبيع فيه اللحم** **وغيرها من المسكرات وتجتمع عنده من عظام المناكير ما يحزن** **قلوب المستخلصين فترك مولانا أبو فارس تلك المجامع السخية**

Stellen, welche al-Šinhâgî in grösster Fülle anführt. Er zählt in Summa 51 Bibelstellen auf, die er in total verdorbener Uebersetzung ausführlich mittheilt und mit je einem kürzeren oder längeren Excurs über deren Anwendung auf Muhammedanisches begleitet. Ich will, da diese Beweisstellen von Hrn. St. zur Sprache gebracht worden sind, hier kurz zusammenfassen, welches die berufenen Stellen sind, um seine Angaben dadurch zu ergänzen. Sie bilden den ausschliesslichen Inhalt des 4. Kapitels vom Kitāb al-agwibā, welches die Ueberschrift trägt: **فيم يدل من كتب القوم**

**على صحة دينه ونبوته نبيته صلعم وانهم بمخالفته كافرون وبمعاندته** على صحة دينه ونبوته نبيته صلعم وانهم بمخالفته كافرون وبمعاندته. Ich zähle die betreffenden Stellen nach der von Al-Šinhâgî befolgten Reihenfolge auf: (1) Genes. 17, 17—20. (2) 49, 10. **الذي له الحبل** übers. **الذي له الحبل**. — (3) Deuteron. 18, 15. — (4) 18, 19. — (5) Genes. 16, 8—11. — (6) Gen. 21, 13 übers. **إلى**. — (7) Deuteron. **جاعل ابنك اسماعيل لامة عظيمة لانه من زرعك** وشاران جبل بنى هاشم الذى كان محمد صلعم يتعبد فيه 33, 2. Nach Toḥfat al-arīb Bl. 114 v ist **شاران** اسم رجل من ملوك العماليق الذين **اقتسموا الارض فكان للحجاز وتاخومه لغاران فسمى القطر كله باسمه**.

الفاسدة لوجه الله تعالى حتى ولم يقنع بإبطال تلك المعاصي وتغييرها حتى هدم الفندق المذكورة وبنى عوضه زاوية عظيمة البناء والنفع وصارت متعبدا لافامة الصلاة والذكر والعبادات وإطعام النعم على الدوام لانه اوقف عليها اوقافا جمّة مفيدة من تحنّرت. In demselben Jahre, in welchem 'Abd Allāh schrieb (823 H.), gründete der Fürst ein Hospital (مستشفى) für fremde Muhammedaner und versah es mit frommen Stiftungen; es war das erste in Afrika (fol 27 r). Vor Abū Fāris war die Seifenfabrikation ein Monopol des Aetares; er gab diesen Industriezweig frei; fol 28 r **عمل** الصابون بعد ان كان ممنوعا منه ومن ظمير عليه يعقّب في مانه وبدنه ولا يعمل الا السلطان لوضع معلوم لا يباح منه الا فيه.

1) S. über die muhammedanische Anwendung dieses Verses Noldeke im Orient und Occident II p. 651

vgl. St. nr. 3. — (8—18) Die Parakletstellen aus den Johanneischen Schriften des N. T. — (19) Ps. 39. 2. 4—7 mit der Bemerkung:

يُشِيرُ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ أَنَّى عَزَّه الْأُمَّةُ وَرَفَعَ أَمْوَائِهِم بِالْأَنْزَانِ فَهَذَا لَمْ  
يَكُنْ لَغَيْرِهِ مِنَ الْأُمَمِ وَالسِّيُوفِ الْعَرَبِيَّةِ ذَوَاتِ شَفَرَتَيْنِ وَالْعَجَمِيَّةِ لَهَا  
Ps. (20) — شَفْرَةٌ وَاحِدَةٌ وَانْقَطَعَ اللَّهُ تَعْنِي بِنَا مِنْ جَمَلَةِ الْأُمَمِ اللَّهُ  
48. 2. — so übersetzt: *ان ربيك عظيم محمود وفي قريضة الاخنا فدوس*.

In *محمود* soll Muhammeds Name angedeutet sein, der zweite Vers-  
theil deutet auf Mekka hin. — (21) Ps. 72. 8—15 in freier und  
gekürzter Uebersetzung. — (22) Jesaj. 42. 11—12. — (23) Ps. 2. 7—9.  
Es ist bemerkenswerth, dass diese Psalmstelle, welche hier als  
Beweisstelle für die Sendung Muhammeds angeführt wird, bei Ibn  
Ḥazm unter den blasphemischen Aeusserungen gegen Gott und  
mit als Beweis für die Fälschung figurirt s. oben S. 371. — (24) Ps.

8. 5—7 übers. *مَنْ أَرَجَلَ الَّذِي ذَرَبَتْهُ وَالْإِنْسَانُ الَّذِي أَمَرَتْهُ وَابْتَسَتْهُ*  
und auf Muhammed bezogen. — (25) Jesaj. 21. 6—9 sehr zusammengezogen. Besonderes  
Gewicht wird gelegt auf *يَذْكُرُ* und *يَذْكُرُ* v. 7: *فَرَأَيْتَ*

*لُحْمَارِ الْمَسِيحِ وَرَاكِبِ الْجَمَلِ مُحَمَّدٌ بَلْ شَهْرَتُهُ عَمَّ بَرْكُوبِ الْجَمَلِ الشَّمْرُ*  
*مِنْ شَهْرَةِ الْمَسِيحِ بَرْكُوبِ لُحْمَارِ فَاَنَّ الْمَسِيحَ عَمَّ كَانُ كَثِيرِ السِّيَاحَةِ*  
*عَلَى رَجْلَيْهِ وَأَنَّ فِي الْأَنْجِيلِ أَنَّهُ دَخَلَ الْمَدِينَةَ رَاكِبًا لُحْمَارًا وَالصَّغَارُ*  
*حَوْلَهُ يَقُولُونَ مَبَارَكٌ بِاسْمِ الرَّبِّ وَمُحَمَّدٌ عَمَّ اسْقَطَ أَصْنَافُ (اصناف cod.)*  
*وَهَذِهِ الْأَصْفَاتُ كُلُّهَا لَمْ تَحْصَلْ* Jes. 60. 1—7 (26) — *بِبَلْ وَغَيْرِهَا*.

*الْأَبْنَاءُ حُمِلَتْ إِلَيْهَا ذَخَائِرُ الْبَحْرَيْنِ وَحُجِّمَ إِلَيْهَا الْأُمَمُ عَلَى اخْتِلَافِ*  
*أَصْنَافِهِمْ وَسَيَقَتْ إِلَيْهَا الْإِبِلُ وَالْغَنَمُ هَدَايَ وَخُبَايَا وَهَذَا التَّعْظِيمُ إِنَّمَا*  
Jes. (27) — *حَصَلَ لِمُحَمَّدٍ صَلَّعٌ فَيَدْعُونَ دِينَهُ حَقًّا وَهُوَ الْمَطْلُوبُ*

*וְאַחֲרָיָהּ בְּיָמָיו יִהְיֶה דָּרָא* v. 5 gekürzt. Jes. 49. 1—5 (28) — *וְصִרְתָּ מְחֻמָּהً עַד הָרֶב וּבִלְעָלִי חֹלִי וְקוֹתִי*  
ist übers. — (29) Jes.

*וְלִדְ הַפְּרָעָה הַמְּחֻמָּה* = *בְּיָמָיו* sind die Nachkommen  
Hagar's und *וְלִדְ הַמְּשֻׁעָלָה* die Nachkommen Sara's. — (30) Jes.

42. 1. 2. 7. 8. 10. In dieser Versgruppe soll gleichfalls die ausdrück-  
liche Nennung Muhammeds enthalten sein, nämlich in den Worten





selben wird Muhammed genannt. — (46) Dan. 2, 31 ff. tendenziös umgestaltet: das vierte Reich ist das des Muhammed. — (47) 7, 2 ff. Die 10 Hörner des vierten Thieres sind die Genossen des Propheten. — (48) 10, 1 ff. sehr frei umgestaltet und in mohammedanischem Sinne gewendet mit sehr nachdrücklicher Beziehung auf das Auftreten des Islam zum Schluss. — (49) Aus dem N. T. mit der Einführung *قَالَ يَسُوحَنَدُ فِي كِتَابِ رَسُولِ التَّنْزِيلِ الْمُسَمَّى بِفِرَاسِيسَ* (50) Jerem. 5, 15, 16. „Das Volk von der Ferne“ soll das arabische sein. — (51) Jes. 46, 9—11 *عَذَا أَنْتُمْ عَرَفْتُمْ مُحَمَّد*

عَمَّ لَأَنَّهُ مِنْ أَنْبِدُو الشَّيْخِ عَنِ أَفْلِيمَ بَنِي إِسْرَاقِيلَ. Die Zephania-  
stelle (St. nr. 8) wird bei Al-Sinhâgî nicht angeführt. — Die Uebersetzung und Anwendung dieser 51 Stellen rechtfertigt das Urtheil, welches Sa'd b. Manšûr (St. p. 328) über die Beweisstellen der Muhammedaner fällt: namentlich passt es auf die Art, wie jeden Augenblick ein محمد oder أحمد in den Text geschoben wird.

Das Vorhaben, von welchem Hr. St. bei Abfassung des vorliegenden Werkes ausgegangen ist, ist mit S. 101 und den auf diesen Theil bezüglichen Nachträgen erledigt. Der Verf. bietet jedoch noch ausser diesem Haupttheile bis S. 388 sieben höchst dankenswerthe Excuse, welche sich naturgemäss in den Rahmen seiner Arbeit einfügen, und deren Ausführung mit Recht in diesem Zusammenhange unternommen worden ist. Wir sind dem Verf. zu besonderem Danke verpflichtet dafür, dass er dieselben nicht, wie manches Andere, zurückgehalten hat. Anh. III—V schliessen sich ganz eng an den Kern des Werkes an; sie enthalten die Bibliographie der drusischen Polemik gegen Christen und Juden, Apocalypsen mit polemischer Tendenz, sowie in arabischer Sprache gehaltene Missionsschriften (zum Theil aus occidentalischen Sprachen übersetzte), welche letztere ihrer Natur nach gegen das Bekenntniss derer, für welche sie bestimmt sind, polemisch auftreten. Diese Anhänge führen die im Werke beschriebenen Schriften bis Nr. 182. Anh. I bietet die Literatur über den sogen. Bund Omar's mit den Ahl al-kitāb (S. 166—187) in grosser Ausführlichkeit und mit besonderer Ausscheidung der späteren untergeschobenen Tractate dieses Inhaltes. Wie Druck Gegendruck erzeugt und Action Reaction zur Folge hat, so schliesst sich auch der mohammedanischen eine antimohammedanische Polemik an. Die Bibliographie der christlichen Polemik gegen den Islam, sowohl der offensiven als auch der defensiven, ist, soweit dieselbe in arabischer Sprache geführt wurde, in den Haupttheil des Werkes mit aufgenommen und alphabetisch eingeordnet worden. Was an christlicher Polemik gegen den Islam in occidentalischen Sprachen bis zur ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. geschrieben wurde, ist im Anh. VI bibliographisch zusammengestellt (der auch S. 227—231 einen Excurs über die

ältesten Koranübersetzungen einschliesst). Die chronologische Schranke, die sich der Verf. selbst gesetzt hat, verhinderte ihn auf christlich-polemische Werke unseres Jahrhunderts Bezug zu nehmen: z. B. Charles Forster's *Mahometism unveiled* (1828), in welchem Daniel 8, 23 (מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־הָעֵדֶן) auf Muhammed gedeutet wird (vgl. St. 349. 351 jüdische Polemiker). Die antimuhammedanische Polemik des durch seine Umtriebe gegen Frankreich berüchtigten italienischen Missionärs in Persien Leopold Sebastiani, welcher auch das N. T. ins Persische übersetzte, von welcher Arbeit er in der Einleitung zu seiner Ausgabe des N. T. (London 1807) sagt: *quam eo labore ac studio perfecti ut ipsorum Persarum iudicio non dubitem asserere, tersiori stylo persice conscribi non posse, praeviâ dissertatione de christianae religionis veritate deque sacrarum litterarum sinceritate quas Muhammedani a Judaeis et Christianis vitiatis credunt*<sup>1)</sup>, hätte, da einmal der Verf. die auf dem Titelblatt gesetzte Schranke durchbrochen hat (S. 393. 407 werden persische Schriften aufgezählt), unter den christlichen polemischen Schriften gegen den Islam erwähnt werden müssen. In dieselbe Reihe gehört dann auch das polemische Werk u. d. T. *ماجموع رشیدی*<sup>2)</sup> verfasst von dem des Hebräischen sehr gut kundigen Historiker Rasīd al-Din (st. 1318; Biblioth. Nationale Paris Nr. 356). Für ein Beispiel jüdisch-persischer Polemik gegen den Islam verweise ich auf de Gobineau's *Les religions et les philosophies dans l'Asie centrale* (Paris 1865) p. 37. Muhammedanische Polemik gegen Ahl al-kitāb ist auch in türkischer Sprache vertreten; z. B. in Sarrağ b. 'Abd Allāh's *Mağma-i-laṭā'if*<sup>3)</sup>. In der Aufzählung der in occidentalischen

1) Journal des Savants 1819 Avril p. 215.

2) Quatremière's Ausg. von Raschīd el-Din, *Histoire des Mogols de la Perse*. Introd. p. LXXf

3) Hdschr. der Wiener Hofbibl: Mixt. nr 708 Kap IV und V (überschrieben:

فرانندن وانجیلدن وتوریتندن نصاری و یهودی دیننک بطلانن بیان  
فرانندن (ایدر) و یهودی سؤالدرینک ویزم انلاره جوابلریمز بیاننده در

lich den Juden gegenüber die Sabbath-, Kibla- und Abrogationsfrage (vgl. St p 322 ff) besprochen wird und die Möglichkeit der Abrogation angeblich mosaischer Gesetze damit motivirt wird, dass die Echtheit derselben nicht verbürgt ist. In Bezug auf die Verlegung des Sabbathtages, betreffs welches die Worte

Moses' *تمسّدوا بالسبت ابدا ما دامت السموات والارض* citirt werden,

sagt der Türke: دوام ابدی مراد دکلدر زیرا موسی عم بر یرده دخی

دیمشدر که یستخدام العبد ست سنین یعتق فی السابعة فان ابی

اعتق فلیتّقب اذنه ویستخدام ابدا ما دامت السموات والارض

Sprachen geschriebenen Kontroversschriften vor dem XVIII. Jahrh. fehlt uns jedoch recht fühlbar die Disputation des Manuel Palaeologos mit dem muhammedanischen *Μουταπίτης* (مُتَرَس), welche

der Hellenist Hase bekannt gemacht hat <sup>1)</sup>, vielleicht das einzige noch heute sachlich interessante Stück dieser Literatur, in welchem auch auf frühere polemische Werke der Byzantiner gegen den Islam Bezug genommen wird, so namentlich auf ein polemisches Werk des Johannes Cantacuzenus, das mit vielem Lobe erwähnt wird <sup>2)</sup>. S. 220 s. t. Andrea Abdalla Maurus ist die französische Uebersetzung von Guy le Fèvre de la Boderie: *Confusion de la Secte de Mohammed* (Paris 1547, vgl. Not. et Extr. IX p. 110) zu ergänzen.

Eine besondere ausführliche Monographie bildet Anhang VII. „Jüdische Polemik gegen den Islam“ (S. 244—388), welche das ganze Buch beschliesst. Jüdische Polemiker und Apologeten, die in arabischer Sprache schrieben, sind dem Plane des Buches gemäss bereits im Haupttheile vorgeführt worden (Nr. 19 Sard b. Maṣṣūr, Nr. 24, Jehūdā ha-Lēwī, Nr. 75 b, Samuēl b. Chofnī, Nr. 120 b, Samuēl han-Nāgīd, in diesem Theile ist Maimonides nicht mit aufgenommen). In genanntem Anhange, in welchem zu dem Verdienste einer genauen Bibliographie das einer in allen Punkten lehrreichen literaturgeschichtlichen Darstellung hinzukommt, ist die Entwicklungsgeschichte jüdischer Polemik gegen den Islam mit ausführlicher Charakteristik der in Betracht kommenden Schriften, der rabbanitischen sowohl wie der karäischen, in der chronologischen Ordnung, die auch dem Haupttheile zu grösserem Vortheile gereicht hätte, geschildert. Der eigentlichen Literaturgeschichte der Polemik geht eine mit erschöpfenden Nachweisen begleitete Abhandlung über alle Namen, unter welchen Araber und Mohammedaner in jüdischen Schriften vorkommen (S. 248—273) voraus, worauf eine Zusammenstellung der Stellen, wo in Gebeten und in der gottesdienstlichen Poesie auf Muhammedaner Bezug genommen wird, folgt (S. 274—301), um nach einer Darstellung der Themata, welche den jüdischen Theologen zum Anlasse der Polemik gegen

..... ابدًا نپس وكنند، دوام ابدی مراد دكلدر بلكه مپاغه در

(fol 37 v) Den Christen gegenüber greift er die Anschauung an, wonach نصاران

بعن جهن ایدر لر ده عیسی باشد در محمد ایقدر پس شک د کل

(fol 41) ده باشد فضیله وار ایاف اوزرینه.

1) Not et Extr VIII II p 323 ff

2) l c p 328 333 Ich mache, weil in den Rahmen dieser Abhandlung besonders hinein gehörend, auf die p 339 gegebene Charakteristik der von den Muhammedanern benutzten arabischen Bibl.-Übersetzungen aufmerksam

Muhammedaner dienten, auf die Literaturgeschichte dieser reichen Polemik zu übergehen. Es ist zu bedauern, dass sich der Verf. zu Ende dieses Theiles wegen der „ungeahnten Ausdehnung dieses Anhanges“ (S. 349) etwas zu knapp zu fassen gezwungen war. Aus demselben Grunde ist auch wahrscheinlich ein Anhang VIII. worauf S. 248 A. 9 verwiesen wird, unterdrückt worden. Die Abhandlung enthält auch manche beachtenswerthe Bemerkungen, die vom Standpunkte eben obschwebender wissenschaftlicher Fragen von Interesse sind. Wir erwähnen nur S. 344, wo eben in diesem Augenblicke interessirende Nachweise über Fälschungen des karaischen مُتَعَبِّب Firkowitz geliefert werden.

Es mögen zum Schluss noch einige Bemerkungen über kleinere Details folgen: S. 29 ff. nr. 12 كُتِبَ الْبَرْحَن عَلَى حَدِيثِ الْإِيمَان sollte Cod. Gothan. Müller Bd. I p. 34 nr. 152 كِتَابُ الْبَرْحَن mit in Combination gezogen werden. — S. 42 nr. 21 جِنْدُ الْفَرِيحَةِ النِّح. In dem Handschriftennachweise zu ergänzen der Leidener Sammelcodex in fol. Sujūti'scher Abhandlungen Nr. 474 Warner, wo dieser Auszug mit enthalten ist. Ref. hat aus demselben in seiner ungarisch geschriebenen akademischen Abhandlung über Maṣriḳ und Maḡrib (Budapest 1876) das Epigramm gegen Avicenna mitgetheilt. — S. 59 nr. 40 رِسَالَةٌ فِي سَبِّ النَّبِيِّ صَلَّعَ وَاحْكَمَ. Der Verf. übersetzt: „Abhandlung über Schmähreden gegen den Propheten und seine Prädicate“; richtig wäre: „Abhandl. u. s. w. und die hierauf bezüglichen gesetzlichen Verordnungen“ (jüd. רִשְׁאָלָה). — S. 72 nr. 60 ist kein eigentliches polemisches Werk: wohl aber sind von Al-Masūdī mündliche Discussionen erwähnt Not. et Extr. VIII p. 168. — S. 103 Z. 2. 8 شَأْنُهُ ل. شَأْنُهُ. — S. 175. Ueber die Art des Buches von Reynolds ist noch das Urtheil in Palmer und Dasent's: Jerusalem the City of Herod and Saladin (London 1871) p. 59 bemerkenswerth. — S. 313 Z. 9 v. u. זֶה זֶה ist wohl Druckfehler für זֶה זֶה Koran Su. 39, 1. — S. 314 Ann. 22. Muḥādhira l. Muḥādara. — Ann. 23 Z. 8 מִצְוַת כְּתוּבָה ל. מִצְוַת כְּתוּבָה. — Z. 10 פֶּלֶא ל. פֶּלֶא. — Z. 16 אֶלְנֶזֶר ל. אֶלְנֶזֶר, die Bst. ז und נ werden in den transscribirten Manuscripten häufig verwechselt. — S. 324 Z. 15 scheint zwischen מֶלֶךְ und כֶּהֱן etwas ausgefallen zu sein. — S. 326 Z. 9 הַבַּיִת ל. הַבַּיִת. — S. 351 Z. 6 ist für die grammatische Terminologie bemerkenswerth, dass الْمُتَنَفِّع für das gewöhnliche الْمُشْتَقَّ (= מִשְׁתָּק) gebraucht wird. — S. 364

Z. 9. ومصبج l. ومصبج. — Z. 22. 32 يذبح l. يذبح für das klassische يذبح. — S. 383 Z. 4 يذبح is nicht wie der Verl. erklärt Chodāwend, sondern Chudābende. — S. 388 Z. 6 يذبح, was der Verf. ganz richtig in das literarische يذبح (schr. يذبح) corrigiert, ist die allenthalben gebräuchliche Vulgärförm mit Metathesis der beiden ersten Radicalconsonanten; anzusprechen: jinal. — S. 392. Während die jüdischen Apologeten und unter den Muhammedanern Al-Biḡārī die Uebereinstimmung der Tauráttexte urgiren, um gegen die Annahme der Möglichkeit einer durchgehenden Textefälschung zu plaidiren, wird gegnerischerseits die Verschiedenheit der Texte hervorgehoben. Ibn Ḥazm sagt diesbezüglich fol. 46 v: *قل أبو محمد أول ذلك (بمعنى الأدلة) أن بيدى السمرية توراة غير التوراة التي بيدى سائر اليهود يزعمون أن المنزلة ويقضون بن أبي في بيدى سائر اليهود محرفة مبدلة وسائر اليهود يقولون أن التي بيدى السمرية محرفة مبدلة ولم يقع أبينا توراة السمرية لأنهم لا يستحلون الخروج عن فلسطين والاردن أصلاً*.

Der Leser wird dies neue mit dem Aufwande rastlosen Gelehrtenfleisses gearbeitete Werk des Hrn. Dr. Steinschneider nicht aus der Hand legen, ohne den Wunsch zu hegen, der Verf. möge recht bald seine schon vor längerer Zeit in Aussicht gestellte Geschichte der jüdisch-arabischen Literatur, deren Reichhaltigkeit so manche werthvolle Beiträge aus den Materialien derselben in des Verf. Bodleianischem Katalog und in Einzelabhandlungen in dieser sowie auch in anderen Zeitschriften und vornehmlich auch in vorliegendem Buche ahnen lassen, der Oeffentlichkeit übergeben. Ebenso legt auch das vorliegende Werk wieder den Wunsch nahe, das *كتاب المذاكرة والمذاكرة* des M. Ibn Ezra, von welchem der Verf. nach dem Oxforder Codex eine wohl vorbereitete Abschrift besitzt und hin und wieder in seinen Arbeiten wichtige Excerpte bietet, in ausführlicherem Zusammenhange kennen zu lernen. Dieses Werk verspricht nach Allem, was St. daraus mitgetheilt, interessante Ausbeute für die allgemeine arabische Literatur. So gewinnen wir z. B. auch aus einem im vorliegenden Werke S. 102—3 mitgetheilten Excerpt eine Notiz über Abū l-'Alā al-Ma'arrī's Koran. Wir erfahren dadurch, das diesem Koran der Titel *الفصول والغايات* gegeben wurde, was für das Verständniß der in dieser Zeitschr. XXIX S. 640 Z. 3 betreffs des Abū l-'Alā'schen Korans gemachten Textmittheilung aufklärend ist.

## Anhänge.

### I. Zu S. 360.

Fachr al-Dîn al-Râzî und die Citate aus den alten Religionschriften.

Gelehrthum mit Citaten aus alten Religionschriften findet sich ebenso, wie in den Predigten, auch in dem grossen Korancommentare des Fachr al-Dîn. Wie es mit der Authentie solcher Citate steht, will ich aus einer Probe klar machen, die ich hier im Text mittheile, weil die Bûlâķer Drucke mancher arabischer Werke noch inuner nicht recht zugänglich sind:

Mafâtîḥ al-ğejb (ed. Bûlâķ in 8 Bänden) I p. ۴۳۴. التَّسَعِ

[يعنى من الأدلة على فضل العلم] ان سائر كُتُب الله ناطقة بفضل العلم اما التوراة فقل تعالى لموسى عليه السلام عَظِمَ لَكَمَّةٌ فَاِنِ لَا اَجْعَلَ لَكَمَّةٌ فِي قَلْبِ عَبْدٍ اِلَّا وَاَرَدْتُ اَنْ اَغْفِرَ لَهُ فَتَعَلَّمَهَا ثُمَّ اَعْمَلْ بِهَا ثُمَّ اَبْذِلْنِي كَيْ تَنْدَلَ بِذَلِكَ كِرَامَتِي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ، واما الزبور فقل سبحانه وتعالى يا داود قل لاحبار بنى اسرائيل ورجبائهم حَادِثُوا مِنَ النَّاسِ الْاَتَقِيَّةَ فَاِنْ لَمْ تَجِدُوْا فِيْهِمْ تَقِيًّا فَحَادِثُوا الْعُلَمَاءَ فَاِنْ لَمْ تَجِدُوْا عَالِمًا فَحَادِثُوا الْعُقَلَاءَ فَاِنْ اَتَقَيْتُمُ الْعِلْمَ وَالْعُقُلَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مَا جَعَلْتُ وَاحِدَةً مِنْهُنَّ فِيْ اَحَدٍ مِنْ خَلْقِيْ وَاَنَا اُرِيْدُ اَعْلَاكُمُ، ..... واما الانجيل قال الله تعالى في السورة السابعة عشرة منه وويل لمن سمع بالعلم فلم يطلبه كيف يُخَشِّرَ مع الْجَنَّةِ اِلَى النَّارِ اُتْلِبُوا الْعِلْمَ وَتَعَلَّمُوْهُ فَاِنَّ الْعِلْمَ اِنْ لَمْ يُسْعِدْكُمْ لَمْ يُشْفِكُمْ وَاِنْ لَمْ يَرْفَعْكُمْ لَمْ يَضَعْكُمْ وَاِنْ لَمْ يُغْنِكُمْ لَمْ يُفْقِرْكُمْ وَاِنْ لَمْ يَنْفَعَكُمْ لَمْ يَضُرَّكُمْ وَلَا تَقُولُوا نَحْزَفُ اِنْ نَعْلَمُ فَلَا نَعْمَلُ وَلَكِنْ قُولُوا نَرْجُو اِنْ نَعْلَمُ فَتَعْمَلُ وَالْعِلْمُ شَفِيعٌ لِّصَاحِبِهِ وَحَقٌّ عَلَى اللَّهِ تَعَالَى ..... وَقَالَ مَقَاتِلُ بْنُ سَلِيْمَانَ وَجَدْتُ فِي الْاِنْجِيلِ اَنَّ اللَّهَ تَعَالَى قَالَ لِعِيسَى بْنِ مَرْيَمَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ يَا عِيسَى عَظِمَ الْعِلْمَاءُ وَاعْرِفْ فَضْلَهُمْ فَاِنِ فَضَّلْتَهُمْ عَلَى جَمِيعِ خَلْقِيْ اِلَّا النَّبِيِّينَ وَالْمُرْسَلِيْنَ كَفَضَلِ الشَّمْسِ عَلَى الْكَوَاكِبِ وَكَفَضَلِ الْآخِرَةِ عَلَى الدُّنْيَا وَكَفَضَلَنِي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ،

Ibid. S. 194 wird als *بسم الآي رحمت أول الانجيل* angeführt: (lies: *بسم رحمت*). Der ganze Satz ist aus dem Syrischen transscribirt, nur scheint das Richtige für die beiden ersten Worte zu sein: *بشما دالاي*. Ein sehr pikanter Transcriptionsfehler, ebenfalls auf eine alte Religionsschrift bezüglich, findet sich auf derselben Seite und mag hier zur Illustration für das Mass der Möglichkeit in Verstümmelung fremder Wörter im Arabischen erwähnt werden. Es ist die Rede von der Frage, ob die symbolischen Texte des Islam bloss in arabischer Sprache recitirt werden dürfen, oder ob auch Uebersetzungen zulässig sind. (Vgl. meine Beiträge zur Literaturgeschichte der Sirâ S. 67 ff.) Da heisst es zum Schluss:

فعلى قول الخصم تلون الصلاة عجيبة بقراءة الانجيل والتوراة ويفرأه زيد وانسرن النخ. Die letzteren Worte sind in dem Passus mehrfach wiederholt. Ich zweifle nicht daran, dass für das räthselhafte *زيد وانسرن* zu lesen sei: *زند اوست* = Zend avesta, oder um auch dem *ن* seine Stelle in der Erklärung der Corruption zu geben: *زند اوستند*. — Auch die „Verdrehungs“-Frage kommt im Mafâtih al-ğejb zur Besprechung. Fachr al-Din entscheidet sich für die Annahme einer Verdrehung des Textes (*وحمل التكرير على تغيير*). Gleichzeitig bespricht er die Frage ob die Fälschungen von den jüdischen Zeitgenossen Mosis oder denen Muhammeds vollführt wurden, und kommt zu dem Resultate, dass der Wortlaut des Korans beide Annahmen zulässt (Mafâtih I p. 555).

## H. Zu S. 361.

### Bibelcitate des Bahà al-Din al-Âmilî.

Ich habe schon in meinen Beiträgen zur Literaturgeschichte der Sirâ (p. 54) auf die Neigung schriftlicher Schriftsteller, exotische Schriften zu citiren, hingewiesen. Sehr nahe lag dies besonders in einem Werke wie das Keskûl von Al-Âmilî, einem mosaikartigen Literaturproducte, das eben nichts anderes als systemlose Citate aus älteren und neueren Büchern bietet (a. a. O. p. 26 ff.). Welcher Natur die Bibelcitate des Keskûl sind, wird aus folgenden Proben erhellen:

في انتوراه من ظلم خرب بيته، (Bulâker Ausgabe) p. 6:

مكتوب في التوراة يا موسى من أحببني لم ينسني ومن  
رجا معروف أتع في مسئلتني



من التوراة من لم يؤمن بقصدى ولم يحصم على بلاى: p. 301.  
 ولم يشكر نعمدى فليتخذ ربنا سواى، من اصبح حزينا على الدنيا  
 فدنم. اصبح سخط على، من تواضع لغنى لاجل غناه ذهب قلث  
 دينه، يا ابن آدم م من يوم جديد آلا ويتى انيك من عندى  
 رفق وم من ليلة جديدة آلا وتدنى التى املانة من عندك بعمل  
 رقيق. Hierauf folgen noch  
 sechs mit آدم ابن آدم beginnende Sprüche; der letzte: ب  
 ليس من انكسر مركب. وبفى على نوح فى وسط البحر بعظم مصيبة  
 منك لانك من ذنوبك على يقين ومن عملك على خطي،

Einigen dieser Sätze bin ich auch bei anderen Schriftstellern  
 als Citaten aus dem A. T. begegnet.

p. 325 f. findet sich die Eintheilung des Kanons A. T. und  
 die kurze, im Ganzen genommen richtige Inhaltsangabe der einzelnen  
 Bücher und die Namen derselben in arabischer Uebersetzung, un-  
 gefähr den entsprechenden Abhandlungen im Fihrist und Makrîzî,  
 die jedoch nicht angeführt sind, am nächsten kommend. Dass der  
 Verfasser des Keskul sie auch nicht aus arabischen Uebersetzungen  
 kannte, zeigen obige Citate zur Genüge. —

### III. Zu S. 374.

#### Namen von Medînâ im Taurât.

Ebenso wie die Namen des Propheten Muhammed, so sollen  
 nach muhammedanischer Auffassung auch die seiner Stadt Medînâ  
 in den biblischen Büchern ausdrücklich genannt sein. Al-Samhûdî  
 erwähnt in seinem Geschichtswerke, dass Medînâ im Taurât vierzig  
 Namen habe; im Ganzen habe Medînâ 95 Namen. Diese 95 Namen  
 Medînâ's werden in dem Wallfahrtswerke Kitâb al-ḥakîkâ w'al-  
 mağâz von dem berühmten Damascener Gelehrten 'Abd al-Ganî al-  
 Nâbulusî sammt ihrer etymologischen Erklärung aufgezählt (Hand-  
 schrift der Leipziger Universitätsbibliothek, Ref. nr. 362 fol. 311—  
 fol. 318) und in Versus memoriales zusammengefasst. Wir lassen  
 hier diejenigen Namen folgen, von welchen in 'Abd al-Ganî's Auf-  
 zählung ausdrücklich bemerkt ist, dass sie der Thora entnommen  
 sind (منقول عن التوراة): Nr. 46 السَّلَاقَة was so viel bedeuten  
 soll als die ausgebreitete oder die herrschende, oder die heisse  
 Stadt. — Nr. 49. 50 دَيْيَّة und مَبْدَة, welche nach einer Tradition

des Wabb b. Munabbih die beiden biblischen Namen von Medīnā sind. — Nr. 57 *اَعْدَاءُ* = die jungfräuliche, d. h. uneinnehmbare Stadt. — Nr. 63 *اَلْعَصْمَة* = die Zermalmende. — Nr. 68 *اَلْمُسَوِّمَة* d. h. die Gläubige, oder nach einer anderen Erklärung: die Sichere. — Nr. 72 *وَنُفِلَ عَنْ اَلْمَعْجَبُورَةِ* ohne Erklärung mit der Bemerkung *اَلْحَتَبُ اَلْمَتَقَدِّمَةُ*. Dieselbe Bemerkung bei Nr. 73 *اَلْمُحِبَّةُ* und Nr. 75 *اَلْمُحْبُوبَةُ*. — Nr. 83 *اَلْمَرْحُومَةُ* die Begnadigte (durch die Sendung des Propheten). — Nr. 85 *اَلْمَسْدِينَةُ* die Demüthige. — Nr. 95 *اَلْيَدْرَاءُ* s. v. a. *اَعْدَاءُ* (s. Nr. 57) oder die heisse.

— . — . — .

## Notizen und Correspondenzen.

### Zur polemischen Literatur <sup>1)</sup>.

#### 1. Aus einem Briefe von Prof. A. Müller

an Dr. Steinschneider.

— Bei der Collation der Münchner Handschriften des Qifti und Ibn Abi Uṣeib'a habe ich ein paar Kleinigkeiten angemerkt, welche mir mit Beziehung auf Ihre „Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache“ von Interesse zu sein scheinen. Ich erlaube mir, Ihnen dieselben hier vorzulegen, in der Hoffnung, dass sie Ihnen zu weiteren Bemerkungen Veranlassung geben werden. Die nähere Bezeichnung der citirten Hss. ist folgende: Uṣ. B. = Hs. Berlin, erster Band Wetzst. II. 323, zweiter Spreng. 312; Uṣ. V. = Hs. Wien Mxt. 180 (Flügel 1164); Uṣ. M. = Hs. München Prunneri 11 (Aumer 800. 801); Q. A. = Hs. Berlin ms. or. fol. 493; Q. B. = Hs. Berlin Peterm. II. 738 (360 ZDMG XXXI. 527 in der Ann. beruht auf einer andern auf dem Deckel der Hs. befindlichen Zahl und ist zu ändern); Q. V. = Hs. Wien A. F. 195 (Flügel 1162); Q. M. = Hs. München Prunneri 242 (Aumer 440).

In no. 8 S. 27 Ihres Werkes erwähnen Sie das Buch des Samuel Maroccanns unter Citirung Ihres Bodlei. Catalogs 2436—2451 (2541 Druckfehler). Aus letzterer Stelle entnehme ich, dass in Geiger's Mose b. Maimon (S. 68) bereits die Stelle Qifti's über Samuel's Schrift sich finde, welche lautet (Q. A. 88b B. 76b V. 123a M. 84b): (a-b fehlt V.) <sup>a</sup>فاحسن اسلام <sup>b</sup> واصلم وصنف كتباً في اخبار معبيب النبي وكتب دعويهم في اتوراة وموانع الدليل على تبديليها واحدم ما جمعه في ذلك. Neu wird es dagegen sein, dass auch Uṣ. (B. II. 52a V. 192a M. II. 89a) sein Buch als كتاب اُريد على النبي erwähnt; er nennt ihn Samuel b. Jahija.

1) Vgl. den vorhergehenden Artikel

2) In dem Artikel über Ibn Gezla S. 58 scheint mir der Zweifel, ob bei Ibn. Chall. eine oder zwei polemische Schriften gemeint seien, unnöthig. Der Artikel bei Uş., den Ibn Chall. wie öfter mit einigen Aenderungen und Zusätzen versehen wiedergibt, lautet folgendermassen (B. I 221a W. 146a M. II. 4ab): ابن

جزنة هو يحيى بن عيسى بن علي بن جزنة وكان في أيام المقتدى بامر الله وقد جعل بسمه كثيرا من الكتب التي صنّفه وكان من المشهورين في علم الطب وعمله وعو تلميذ أبي الحسن سعيد بن عتبة الله ولابن (وكان V.) جزنة ايضا نظر في علم الادب وكان يكتب خطا جيدا منسوبا وقد رايت بخطه عدة كتب من تصنيفه وغيره تدل (يدل V.) على فضله وتعرب عن معرفته وكان نصرانيا ثم اسلم

والف رسالة في الرد على النصارى وكتب ببني ابي القاسم ولابن جزنة<sup>a</sup> من الكتب<sup>b</sup> (a-b fehlt M.) كتاب تفويم الابدان وصنّفه للمقتدى بامر الله كتب<sup>a</sup> منهاج انبيى فيم يستعمل الانسان صنّفه (V. وصنّفه) ايضا للمقتدى بامر الله كتاب<sup>b</sup> (a-b fehlt M.) الاشارة في تلخيص العبارة وما يستعمل من القوانين الطببية (fehlt M.) في تدبير الصحة وحفظ البدن لخصه من كتب الابدان رسالة في مدح الطب وموافقته للشرع (V. M. انشرع) والرد على من طعن عليه رسالة كتب فيها لما اسلم ابي القاسم وذلك في سنة ٤٩٩

Der von Ihnen citirte Auszug Nicoll's ist also der erste, die Worte Ibn Challikāns sind herübergenommen aus dem zweiten der hier überstrichenen Sätze, welche beide, der erste im Lauf der Lebensbeschreibung, der zweite im Bücherverzeichniss, auf dasselbe Buch gehen; solche durch die Compositionsart des ganzen Buches bedingte Wiederholungen hat ja Uş. oft. Keinesfalls darf aber, wie mir scheint, aus dem طعن عليه ein besonderes Buch gemacht und dies mit dem Folgenden in Beziehung gebracht werden. Die Worte gehören vielmehr dem ganzen Zusammenhang nach zum Vorhergehenden: Abhandlung, bestehend im Lobpreis der Medizin und (dem Nachweis) ihrer Uebereinstimmung mit dem göttlichen Gesetz und der Widerlegung derer welche sie (die Medizin) schmähen. Strenge Theologen haben damals nicht weniger als heutzutage gegen die Naturwissen-

schaften geeifert. So hat, um nur ein Beispiel anzuführen, Rāzi allein drei Bücher zur Abwehr solcher frommer Angriffe schreiben müssen, gegen einen gewissen Nāsi (Fih. 299 l. Z.), gegen el-Gāhiz (ebd. 300, 21) und — mehr allgemein naturwissenschaftlich gegen den Theologen el-Misma'i (ebd. 300, 16). Solche „Schmäher“ sind auch hier gemeint; der zugleich fromme und medicinisch gebildete Autor konnte leicht das einem Renegaten doppelt nahe liegende Bedürfniss empfinden, die Uebereinstimmung seiner Rechtgläubigkeit mit seiner ärztlichen Thätigkeit nachzuweisen. Bei Ibn Chall. sind die Büchertitel, welche Uṣ. ἀσυνδέρως verzeichnet, durch „ verbunden, daher die Undeutlichkeit, welche Ihre Zweifel veranlasst hat.

3) S. 96 no. 75 b haben alle Hss. des Uṣ. في الاختلاف في الملل im Titel des Buches.

4) S. 98 no. 76 entspricht das von Ihnen erwähnte Ibn Kumuz Hammer's der Lesart in V. ابن قوميذ. Der Artikel steht Uṣ. X. 45 (B. 47), nicht XV. 45.

5) S. 99 no. 76 b konnten Sie nach de Sacy's Abdallatif nicht anders citiren. Aber meine Hss. (B. II 185 a V. 276 b M. II 241 b) haben مفنة في الرد على النيبود والنصارى. Man könnte einwenden, der zweite Titel sei aus einer in diesen Hss. ja auch gelegentlich vorkommenden fälschlichen Wiederholung entstanden; um die Berechtigung dieses Einwandes zu prüfen, darf ich Sie an das gegenseitige Verhältniss der Handschriften des Uṣ., so weit hier nöthig, erinnern. Sie wissen, dass das Berliner Exemplar von dem Münchner — und, wie ich hinzufüge, vom Wiener — sich als eine vorzüglich in den chronologisch spätesten Partien der verschiedenen Bücher gänzlich verschiedene Recension unterscheidet. Die im Grossen und Ganzen frühere Recension stellt sich in V. M., die spätere in B. dar, wobei es hier gleichgiltig ist, ob letztere eine noch vom Verfasser selbst besorgte zweite Ausgabe, oder eine nach seinem Tode von anderer Hand gemachte neue Redaction ist. Alt muss die letztere auch sein, das ersieht man aus den chronologischen Endpunkten der Zusätze; aber der ursprüngliche Text erscheint in ihr systematisch durchcorrigirt, das ergibt sich nicht nur aus den vielfachen Zusammenziehungen, welche in den Artikeln des XV. Buches die von loyalster Ergebenheit dictierten langathmigen Titulaturen der Ejjubiden erlitten haben, sondern auch durch die Controle, welche gleichlautende Stücke bei Qifī, vor allen die Lebensbeschreibung des Avicenna ermöglichen<sup>1)</sup>. Dieses Verhält-

1) Dass die V M gemeinsam zu Grunde liegende Hs. ihrerseits wiederum durch viele und umfangreiche Auslassungen sündigt, ist für dies Verhältniss ohne Belang

niss gibt uns nun einen Grundsatz, auf welchem die ganze Textbehandlung bei Ibn Abi Useibira unbedingt beruhen muss: sobald eine Hs. der einen Recension mit einer der andern wesentlich übereinstimmt, ergibt sich aus diesen beiden unter Beiseitesetzung aller übrigen die Lesart der alten Ueberlieferung. Die Einschränkung, welche dieser Grundsatz durch die Möglichkeit zufälligen Zusammentreffens von Fehlern oder vermeintlichen Verbesserungen <sup>1)</sup> erfährt, brauche ich nicht zu betonen. Danach wäre also durch die Uebereinstimmung von B. mit V. M. auch in unserem Falle die zweite Schrift des Abdallatif gesichert. Bedenklich könnte uns nur noch machen, dass die beiden Leidener Copien, welche de Sacy benutzt hat (S. 478 a der Rel.) und deren Varianten er, leider ungeschieden, mittheilt, viel besser zu sein scheinen, als die von uns benutzten. Aber natürlich sind sie nicht unfehlbar, vielmehr enthalten auch sie eine Anzahl von Verderbnissen, deren manche de Sacy meisterhaft corrigiert hat, während allerdings weitere Aenderungen durch die Hss. noch erfordert werden <sup>2)</sup>. Sie können daher gegen die vereinte Autorität von B. V. M. nicht geltend gemacht werden, und muss es also dabei verbleiben, dass Abdallatif zwei polemische Bücher geschrieben hat.

6) Das S. 120 no. 99 erwähnte Buch des Sa'id heisst Arabisch *كتاب بين المتخلف والنصراني* nach Uṣ. B. II. 93 b V. 222 a M. II. 144 b (letztere hat *في الجدل*).

7) Ueber das an mehreren Stellen (no. 37 b; 57 b; S. 139; 150 ff. no. 131) von Ihnen erörterte Thema der Heirathen und *ذبح* finde ich eine interessante Stelle bei Qifī. Derselbe erwähnt (A. 119 b B. 106 a M. 112 b V. 170 b—171 a) eine *Risāle* des Ibn Boṭlān an Ibn Riḍwān *رسالة يقضه*

— —

1) So hat aus dem richtigen *المفعولات* (de Sacy, Rel de l'Ég S 547 Z 15) sowohl in B (II. 185 b unten) als in V (277 a oben) ein unberufener Corrector *المفعولات* gemacht

2) z B de S 545, Z 3 v. u. *شبه 1 الشبه 547, 1; انتنفس 1. اننفس*. Auffallenderweise sind auch vorl. Z. *الناخل 1. النخل* (Var *التخل*) *انتخلل*. Auffallenderweise sind auch zwei in dem Stücke vorkommende Qurānstellen falsch citirt: 539, s v u und 545, 6 — Auslassungen durch Wiederkehren desselben Wortes verursacht finden sich auch 543, 8, wo hinter *وتنبيه* noch *تنبيه* einzufügen ist, und 547 Z 8 v. u., wo auf *أفيسه شرعية* noch folgen muss *نتائج نتائج شرعية*.

وَيَذْكُرُ مَعْنَاهُ (cod. يَفْقَهُهُ, wie M. zwischen den Zeilen hat) und gibt umfangreiche, zum Theil sehr amüsante Auszüge. Darin findet sich mit Bezug auf die Sabier (Ann. 1 zu S. 152 Ihres Werkes) Folgendes: *قَالَ ابْنُ حَنَفِيَّةٍ وَصَدِّيقُهُ ابْنُ يُونُسَ وَمُحَمَّدٌ اخْتَلَفُوا فِي نَدْبِ الصَّادِقِ وَالْأَمَلِ ذِي الْقُرْبَى فَمَحَرَّمُهُ أَبُو حَنَفِيَّةٍ وَأَحْلَبُهُ صَدِّيقُهُ فَعَدَلَ أَحَدُهُمَا أَنَّهُ نَبِيٌّ بِخِلَافِ عَلَى الْحَقِيقَةِ وَأَمَّا عَوَّادٌ خَلَّافٌ فِي الْفَتَوَى لِأَنَّ ابْنَ حَنَفِيَّةٍ سَأَلَ عَنْ الصَّادِقِ الْخُرَّابِيِّ وَحَمَّ مَعْرُوفُونَ بِعَبَادَةِ الْأَوَّلِابِ فَجَرَّاعَهُمْ مَجْرَى عَمَلَةِ الْأَوَّلِينَ فِي تَحْرِيمِ أَمْنِهِ كَحَكَّةٍ وَالْمَذْبُوحَةِ وَصَدِّيقُهُ سَأَلَ عَنْ الصَّادِقِ الْخُرَّابِيِّ بِمَنْطِقِيَّةٍ وَحَمَّ فَرَّقَهُ مِنْ أَنْتَدَرِي يُؤْمِنُونَ بِمُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ فَجَبَّأَ بِأَسْجَوَارِ ذِي الْقُرْبَى وَمِنْ كَحْتَبِ الْمَنْعِ* (Varr. hier unwichtig).

## 2. Aus der Antwort des Dr. Steinschneider.

— Ich freue mich, dass mein Wunsch weiterer Anregung (Vorw. S. IX) von Ihnen beherzigt worden. Ihrer Aufforderung willfahre ich um so lieber, als ich einige weitere kurze Notizen anzuknüpfen gedenke. Also zuerst zu den Ihrigen:

ad 1. Samuel ibn Abbas; den Artikel aus Kifti giebt schon Casiri I. 440 mit Weglassung von *وَنَدْبِ* bis *اَلتَّوَرَةِ* und schliessend *اَلتَّوَرَادِ*. Geiger *l. c.* giebt die Worte *فِي اَلْاُظْهَارِ* bis *جَمْعِهِ* nach Chwolsohn's Mittheilung aus der Wiener HS. — Den von Hammer (VII. 461) benutzten Artikel *U. citire* ich in Catal. Bodl. 2411<sup>9</sup>; die allgemeine Bezeichnung des *اَلْاَحْكَامِ* als *نَدْبِ اَلْاَرْدِ* (vgl. Hammer *n.* 4) habe ich allerdings nicht berücksichtigt. Dass der sonst bekannte Vater Jehuda (vgl. Hebr. Bibliogr. XIII, 113) arabisch Jahja heisse, hätte ich wohl wiederholen sollen; dass die Juden Namens Jehuda sich gewöhnlich arabisch Jahja nennen, habe ich, mit Heranziehung des unsern, schon in Frankel's Zeitschrift f. die relig. Inter. etc. 1845 S. 78 nachgewiesen: — der daselbst Ann. 4 citirte Artikel über die

1) Die vermuthlich gegen diese wieder von Ibn Ridwan gerichtete Gegenschrift erwähnen Sie S 97

arab. Namen der Juden ist nicht gedruckt worden; er soll — wenn ich es erlebe — in der Einleitung zu meiner „Arabische Literatur der Juden“ Platz finden; zu Jehuda = Jahja vgl. Catal. Bodl. p. 1175 und Add., 2317. Introd. p. XXIV n. 20. — Vernachlässigt habe ich leider die Angabe einer biographischen Stelle aus dem أفحيم, nach Mittheilung Neubauer's aus einer bisher unbekannten HS. (Paris *Suppl. ar.* 285 f. 64) arabisch und deutsch bei M. Güdemann (das jüd. Unterrichtswesen, Wien 1873 S. 39. vgl. Berichtig. S. 193) <sup>1)</sup>. Wir ersehen daraus, dass schon der Grossvater [Samuel?] abu Naṣr hiess (Zusammenhang von Namen und Kunje ist noch zu erklären, vgl. Catal. Bodl. p. 2463 und über أفحيم Frankel's Monatsschr. 1870 S. 446, vgl. auch abu Maṣṣur Sam. in Catal. Bodl. p. 2462. V). Namen und Person der dort angeführten Lehrer Samuel's mag ich hier nicht weiter verfolgen, ich empfehle sie Ihrer Beachtung; die HS. des أفحيم, welches in dieser Literatur eine hervorragende Stelle einnimmt, verdiente näher gekannt zu sein.

ad 2. Die Angriffe auf die menschliche Heilkunst reichen bis auf 2. Chron. 16. 12 hinauf und haben eine ganze Literatur aufzuweisen, welche Ihre Auffassung rechtfertigt.

ad 4. Leclerc. Hist. de la méd. ar. I, 380 liest *Kusain*.

#### Fernere Berichtigungen und Zusätze.

S. 71 N. 58b. Die فحصه ist, wie Dr. Berliner vermuthet, hebräisch bearbeitet in Cod. Vat. 80 und 171 <sup>12</sup> (so lies bei *De Rossi*. Bibl. antichr. p. 77) angeblich von dem Mönche Nestor, worüber mehr in der demnächst erscheinenden Ausgabe.

S. 97 ibn Riḍwān. Ist das Fragment der Autobiographie in Genua (*Bollettino degli studi orient.* I. 410) etwa ein Fragment aus *Uṣ.*? — Der betr. Codex, welcher im J. 483 H. dem Juden ibn aṣ-Ṣāḡ, im Dienste des abu 'Abd Allah el-Ḡanī Billah gehörte, enthält seltene Schriften und verdiente eine nähere Beschreibung.

S. 194. Druzisches besitzt auch Genua (*Bollett. l. c.*).

S. 217. Missionsschriften. میزان الحقیق von der Basler Gesellschaft herausg. in Schuscha (wann?), erwähnt Tornaau, d. Moslm. Recht S. 20 A. 1.

1) Zu berichtigen ist ferner, dass حساب الهندی auch einfach Arithmetik bedeutet, حلّ النیجات nicht „Auflösung astronomischer Aufgaben“, sondern Tabellen. کاتب ist hier (wie S. 28) nicht „Schreiber“ sondern Sekretar



S. 218. Christliche Autoren nennt auch Wagenseil, *Confut. Carm. R. L.* (in *Tela ignea* 1681) p. 46.

S. 223. Lomellini, Ign. „Questiones in Alcoranum“ (Uebersetzung und Widerlegung) 1622, dem Card. Alexander de Ursini gewidmet. HS. in Genua (*Bollett. l. c.* p. 411).

S. 248 A. 9 wird auf Anhang VIII verwiesen, welcher die im Vorw. S. IX erwähnten Miscellen enthalten sollte. Mit der Veröffentlichung derselben warte ich noch.

S. 255 A. 27 הג' vgl. auch *L. Löw*, jüd. Kongress 1871 (mit neuem Titelbl.: „Zur neueren Gesch. d. Juden in Ungarn“ 2. Ausg. 1874) S. X.

S. 259 A. 41 für § 9 B. lies: § 25 (S. 380).

S. 261 § 5 Z. 13 lies: der Aegypter und Araber . . K. 45 f. 53 b.

S. 268 ה' s. unten zu S. 358.

S. 291 Z. 4 Zakok. l. Zadok.

S. 304 Z. 22. lies: kann ich nicht angeben.

S. 319 Ende § 15. über den Vertrag mit Adam s. Geiger, jüd. Zeitschr. X. 226.

S. 350 הכתר אסתר, auch bei Josef Bechor Schor in Cod. München zu Peric. וי'ך, wie Berliner notirt hat.

S. 354. Das Sendschreiben des **Maimon** edirte Hr. Halberstamm in Bielitz nach einer vollständigen Uebersetzung *B. Goldberg's* in der Zeitschrift הלבונין VIII (Mainz 1872) S. 199, 207, 215, 231, 239 (wo ein kurzes arabisches Gebet), 248, 255, 267, 276, 287, 311, 319, 327, 335 (Was heisst התאווה S. 255?)

S. 358 (Disputationen). In der Bearbeitung des Buches נאמקא (י'ס'ס) von Josef b. Natan in Frankreich (Cod. Hamburg 80. N. 187 meines Catalogs. f. 66 zu Maleachi) heisst es: „die קטורה בני יסמאעל und die anderen Nationen אינם י'מנישים לשם הקב'ה“. — In dem s. g. „alten“ (von Wagenseil in *Tela ignea* 1681 edirten) נצחון eines Deutschen wird S. 12 ה' auf Ismael bezogen (vgl. mein Buch S. 268). S. 73 die Eroberung des Grabes Christi durch die Ismaeliten hervorgehoben; S. 137 wird gefragt, ob Daniel Jude, Ismaelite (Muhammedaner) oder ג'י (Christ) war; S. 176: Juden, Ismaeliten, ג'י-י'י und die meisten Völker bücken sich vor Jesus nicht; ähnlich S. 237: nur 11 Nationen liessen sich zum Glauben an ihn verleiten, die zusammen die Eine der Ismaeliten nicht aufwiegen; nach S. 237 sollen die Christen nur die Ismaeliten verfolgen und zu ihrem Glauben zwingen; S. 256 die Ism. glauben nicht an Christum und haben keinerlei Exil. — Hinweisungen auf Muhammed von Seiten jüdischer Disputanten erwähnt auch *Wagenseil, Confut. carm. R. L.* p. 509. ohne Quellenangabe.

Das. In עמורי גולה des Isak aus Corbeil § 37, in einer

HS. (bei S. Kohn. Die hebr. HSS. des ungar. Nationalmuseums in Berliner's Magazin IV. 86, Sonderabdr. S. 12): Vertilgung der Namen von Götzen gilt auch jetzt, wenn die Ismaeliten  $\text{יִשְׂמָאֵלִיתִים}$  der  $\text{עַדְוִיתִים}$  und die Edomiter  $\text{עֲדוֹמִיתִים}$  der Ismaeliten erobern, .. letzteres von Mekka?

S. 363. s. Natan... Ibn Tibbon. Letzteres ist zweifelhaft. In der *Histoire lit. de la France*, t. XXVII p. 550, wird mir die falsche Auflösung einer Abbréviatur ohne Weiteres untergeschoben (*Abbreviation que Mr. Steinschn. rend par...*). Davon steht kein Wort in meinem einfachen Index zum Michael'schen Catalog (1847). Wenn der Namen Ibn Tibbon wirklich nur auf einem solchen Irrthum beruht, so ist dafür ein vor 300 Jahren lebender Autor verantwortlich: Abraham ibn Megas (vgl. Pol. Lit. S. 382), welcher f. 126 l. Z. citirt  $\text{ר' נתן אבן תיבון בספרו זכרון משה}$ . Diese Stelle citirt schon Zunz in den Additt. zu Delitzsch's Catalog (1839) p. 324. und daher der Namen Natan... „Tibbon“ in Hamberger's Uebersetzung des histor. Wörterb. von de Rossi (1840) S. 245. Dass der im J. 1307 schreibende Autor ein Sohn des bereits 1199 übersetzenden Samuel sei, ist meines Wissens Niemand eingefallen! die *Hist.* schreibt: *nous aurions... un fils... ou au moins un descendant de la famille*. Die Widerlegung des Letzteren ist nicht gelungen; im Index p. 759 ist „*pris pour un fils de Sam.*“ zu streichen. Dass diese, eine Seite füllende starke antichristliche Stelle gedruckt sei, ist auch Hrn. Schiller (Catal. S. 192) entgangen.

S. 370 Z. 12: Tortosa (1423) l. 1413.

S. 408 zu S. 17; *Bulletino*, Juniheft: „*Rectification de quelques erreurs relatives au mathématicien arabe Ibn al-Banna. Extrait d'une lettre... par... M. Steinschneider*“. Auch in einem Sonderabdruck (2 Seiten), wovon mir einige Exemplare zugegangen.

S. 413 A. 1: Die Thora mit schwarzem Feuer; vgl. den Artikel „Schwarz auf Weiss“ von Egers in der Hebr. Bibliogr. N. 99 S. 63.

## Aus einem Briefe des Herrn Halévy

an die Redaction.

Paris, 30. Novembre 1877.

— Je demande la permission de terminer ma lettre par une tentative d'expliquer deux mots talmudico-araméens très-obscurs, qui me paraissent avoir une origine assyrienne <sup>1)</sup>.

1) Wir unterbreiten diese interessante These dem Urtheile der Competenten.  
D Red

Le mot תִּרְגִּמָּנָא, תִּרְגִּמָּנָא „coq” a exercé inutilement jusqu'à présent la sagacité des étymologistes. On se doutait bien que c'était un mot étranger, mais on hésitait à en affirmer la provenance d'une manière précise. Je suis convaincu qu'il présente l'alteration du mot assyrien תִּרְגִּמָּנָא qui désigne le même gallinacé. Dans ses annales, le roi Sargon dit avoir sacrifié entre autres volatiles תִּרְגִּמָּנָא שׁוֹרְרָה פִּתְרָה לֹאֲחַבְתָּהּ des coqs engraisés (racine תִּרְגִּמָּנָא?) et des poulets (cf. talm. פִּתְרָה, ar. فَرَجَة tendres (ar. avec nuance نَبْلَب, être tendre, caressant. Talm. לִבְלֵב, pousser, fleur tendre). Un hymne au soleil (IV R. 19, no. 2) contient ces mots (l. 59) אֵלֵי רַחֲבִי (אֶרְחֻשׁ גְּאֻלְמִישׁ) אֵי־עִינֵי תִּרְגִּמָּנָא les grands dieux écoutent avec plaisir<sup>1)</sup> le (chant du) coq. La racine de תִּרְגִּמָּנָא est naturellement רָגַל, marcher, piétiner, épier, racine qui entre aussi dans le mot בִּרְגָלִי „lion sculpté” et dans le nom divin Nergal, נֶרְגַּל qui figure également sur une inscription phénicienne.

L'autre vocable qui a aussi fait le désespoir des sémitistes jusqu'à présent, c'est le mot talmudique גָּט גָּטָא, גָּטָא. Et, en effet, sous cette forme il est absolument impossible d'en deviner l'origine. Constatons d'abord que par l'expression גָּט, le Talmud désigne toute espèce de contrat et de document affirmant une disposition ou un engagement. Les rabbins disent nettement: גָּט, tout acte conventionnel s'appelle גָּט. Cette définition n'engage à ramener ce mot à la forme primitive et assyrienne כִּיָּה. Les rois assyriens se servent pour désigner leurs alliés infidèles, des expressions לֹא נֶאֱחָד אִתִּי (= héb. נֶאֱחָד אִתִּי), et לֹא נֶאֱחָד אִתִּי, n'observant pas mon pacte, la convention faite avec moi; ainsi la synonymie de אִתִּי et de כִּיָּה dans le sens de l'hébreu אִתִּי „acte affirmatif pouvant servir de témoignage” est indubitable; c'est précisément la signification du mot גָּט telle que l'ont définie les rabbins. Quant à l'étymologie du terme assyrien כִּיָּה, elle ne présente aucune difficulté. כִּיָּה est contracte de כִּיָּהוּ, de la

1) אֵלֵי, sans le redoublement du א, se trouve Dél III, 49: אֵלֵי (אֶרְחֻשׁ) אֵי־עִינֵי אֵלֵי, „Les dieux remarquèrent le (= mon) désir; variante: אֵלֵי (אֶרְחֻשׁ) אֵי־עִינֵי אֵלֵי, „Les dieux remarquèrent le (= mon) bon désir”. Le sens de garder, conserver propre à la racine כִּיָּה en arabe, confine de très-près à la conception du צִיָּה assyrien. Comparez aussi l'hébreu צִיָּה „marque, signal” et le verbe mischnaïque צִיָּה „faire des marques, marquer”.

racine כן „affirmer, fixer, établir“. La ressemblance entre סצצ et כן devient beaucoup plus étroite, quand on sait que la prononciation assyrienne confondait d'une façon presque illimitée les consonnes similaires. Il est avéré que le verbe כן se trouve souvent écrit כצ: d'autre part, la confusion de כ, צ et כ se constate dans un grand nombre d'exemples. On ne peut donc pas considérer comme anormale la forme סצצ pour סצכ. Je remarquerai en passant qu'une confusion entre צ et כ a empêché jusqu'à présent de reconnaître une ville philistéenne dans les Fastes de Sargon. Ce roi dit qu'il a assiégé et pris אסדודר Asdod, אצודר (Azotus) et כצודר אסדודר: quelle est la dernière localité? C'est simplement la ville appelée dans la Bible כצ, mais dont la forme pleine est כצ, „jardin“, suivant l'analogie de כצ pour כצ. L'expression כצ אצודר אסדודר équivalait ainsi à l'hébreu גת אצודר „Gath des Asdodiens“.

### Aus Briefen des Herrn K. Himly

an Prof. A. Müller <sup>1)</sup>.

— Die mir übersandten Bücher sind die Ztschr. XX S. XXXII unter No. 2848 verzeichneten von Hrn. Dr. A. Bastian eingesandten „23 Hefte chinesischer Drucke“. Eins der Werke ist unvollständig, nämlich

1) das Sing Ming Kuei (𡗗 — so auf dem Schmitte und in andern Büchern genannt (Sing ming „Leben“ kuei 𡗗 „Richtschuur“?). Das Werk, genauer betitelt Sing Ming Suang siu wan 𡗗 kuei 𡗗 „doppelt [suang] verbesserte [siu] Lebens-Richtschuur der 10.000 [wan] Götter [sön]“, erschien 1615 und wird gewöhnlich Yin kao ti als Verfasser zugewiesen (s. auch Wylie, Notes on Chinese Literature S. 178); eine neue Auflage erschien 1669, welche Jahreszahl sich auch unter einer Vorrede der Ausgabe der Kön. Bibliothek zu Berlin (Schott's Verzeichniss S. 33, II) befindet. Inhalt ist die Wahrsagekunst aus dem menschlichen Körper, wie sie sich aus der Lehre des Tao als ein Auswuchs gebildet hat.

2) Vollständig in 22 Heften ist das (Li Tai) Sön Sien (Tung) Kien „(Allgemeiner) Spiegel der Götter und Elfen (aller Zeiten)“ [auf dem Schmitte steht das Eingeklammerte nicht mit].

1) Gelegentlich einer Correspondenz, welche in Folge der von Hrn. Himly gewünschten Entleihung chinesischer Druckwerke aus der Bibliothek der D M G geführt wurde, hatte derselbe die Güte, sich zur Durchsicht und Bestimmung der bisher nicht näher bezeichneten Nummern 2848 und 2818—19 des Accessionsverzeichnisses bereit zu erklären. Die Resultate dieser freundlichen Bemühung werden zur Orientierung der sich für Sinica interessierenden Mitglieder hier mitgeteilt.

A M

herausgegeben vom Eingeweihten Čang und Xuang Čang Lun. Zeit des Neudruckes unbekannt, Vorreden (von einem Namens Čang u. s. w.) von 1700—1710.

A) Sien Čön Yen Pai. „Ausgiebige Anordnung der Elfen und Wissenden“ nach Sū Tao's Worten zusammengestellt von Kiō Ku Li, verbessert herausgegeben von Xuang Čang Lun, umfassend die Abtheilungen oder Hefte 1 b (ich nenne den Band mit dem Inhaltsverzeichnis 1 a. 2. 3. 4. 5. 6. 7 und 8.

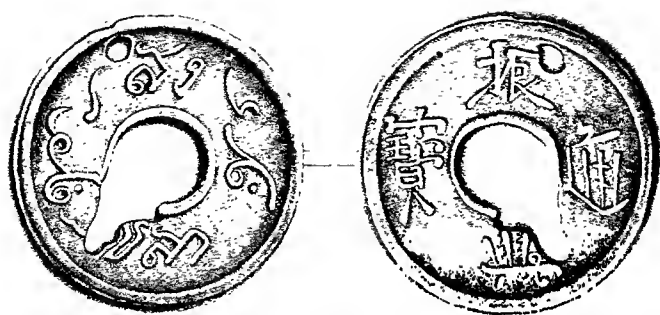
B) Fu Tsu Čuan Tōng „Licht der Ueberlieferungen von Gautama Buddha“ (übrigens ganz vom Standpunkte der Tao-Anhänger), nach Sū Tao's Worten zusammengestellt von Kiō Ku Li, verbessert herausgegeben von Wang Sun I, umfassend 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.

C) Šōng Xien Kuan Mo. „Abstammung der Heiligen und Weltweisen“, nach Sū Tao's Worten zusammengestellt von Kiō Ku Li und verbessert herausgegeben von Čön Čung I, umfassend 17. 18. 19. 20. 21 und 22, von denen aber nur 17 ursprünglich von Sū Tao stammt, während die folgenden Hefte eine Fortsetzung enthalten, die nach Čōng Yü Kī's Worten von Wang Tai Su zusammengestellt und von Čön Čung I (18). Xuang Čang Lun (19) und Čön Čung I nochmals (20. 21—22) verbessert herausgegeben ist.

Hieraus ergibt sich, dass Sū Tao der ursprüngliche Verfasser des grössten Theiles des Werkes war, dem es Wylie a. a. O. S. 179 auch zuerkennt. Vgl. Schott's Verzeichniss S. 32 f. und desselben „Entwurf einer Beschreibung der chin. Lit.“ S. 29 f. — In der Kön. Bibliothek zu Berlin fehlt das erste Bändchen, die D. M. G. hat alles vollständig, wie aus dem Inhaltsverzeichnisse ersichtlich und massgebend zur Berichtigung der betreffenden Bemerkung in Schott's Verzeichniss. Neu herausgegeben wurde das Werk 1700 von einem Čang und einem Xuang Čang Lun. Die Ausgabe der Gesellschaft ist vielleicht von dem alten Block mit hie und da neugeschnitzten Schnörkelzuthateu. —

3) Das unter No. 2818—19, ZDMG XX S. XXIII verzeichnete Werk kommt in Siebold-Hoffmann's Catalogus libr. & msc. Jap. etc. (Lugd. Bat. 1845) vor, und zwar ist es Sect. I Libri Encycl. 3 (Kasira gaki, zoho) Kin mo dsu i dai sei i. e. perfecta adumbrationum collectio in usum tironum. 1666. 21 tomi in 9 voll. in 8. Der erste der beiden der D. M. G. gehörenden Bände enthält ausser den Vorreden das Verzeichniss der 21 Abtheilungen (ob Siebold diesen mitgezählt hat, kann ich aus eigener Anschauung nicht sagen); im zweiten Bändchen sind die ersten drei der von S. genannten Abtheilungen. Hoffmann fügt hinzu: Repetiti libri praecedentis editio denuo elaborata atque aucta. Dieses bezieht sich auf das im Verzeichniss vorhergehende 2. Kasira gaki zō-bo Kin mo dsu i, adumbrationes (dsu i) in usum tironum (kin mo) cum explicatione figurarum superiori paginarum parte posita (kasira





87. 2. 11

gaki) 1661. 21 kuen in 8. Aber auch hier besagt das im Namen des Buches vorkommende zo bo oder zo ho eine „vermehrte Auflage“. Die erste Abtheilung handelt von der „Himmelskunde“ (ten-bon). Auf der ersten Seite sind Sonne, Mond und die fünf altbekannten Wandelsterne, die nach den Grundstoffen Holz (Jupiter), Feuer (Mars), Erde (Saturn), Gold oder Erz (Venus) und Wasser (Mercur) benannt sind. Die zweite und dritte Seite zeigen das Tai-ki, den Uraufang, und zwar die zweite „japanisch“ (Wakoku) den Kuni-toko-daci, eigentlich erst den 6. Himmelskaiser, die dritte „chinesisch“ (toto oder morokosi auf japanisch) den Pan-ku (japanisch ausgesprochen Han-ko, die folgenden zwei Zeichen bedeuten „Geschlecht“, also gleichsam „der von dem Geschlechte Pan-ku“). Das Ganze ist sehr hübsch auf eine Art Anschauungs-Unterricht berechnet. Am Schlusse des Werkes ist auch vom Schachspiele die Rede.

### Eine Münze von der malaiischen Halbinsel.

Von

**K. Himly.**

Mit einer Tafel

Beifolgende Abbildung stellt eine Zinkmünze aus der Stadt Singora (oder Sungora), einem Hafenorte auf der Ostküste der Halbinsel Malakka, vor, welche sich im Königl. Neuen Museum in Berlin befindet und früher der schönen Münzsammlung des Herrn Grimm, jetzigen Eigenthümers einer Apotheke in Bangkok, angehörte. Letzterer hatte sie von einem deutschen Schiffskapitän erhalten. Durch die Güte des Herrn Professors Dr. A. Bastian, welcher der ethnographischen Abtheilung des genannten Museums vorsteht, bin ich in Stand gesetzt, ein getreues Abbild der Münze hiermit einzusenden, wie denn auch derselbe die Aufschrift geprüft und meine Lesung des siamesischen Namens, der sich beiläufig in Pallegoix' Wörterbuch findet, lediglich bestätigt hat.

Die Aufschrift der Vorderseite ist chinesisch, die der Hinterseite theils siamesisch, theils malaïsch in arabischen Schriftzeichen, da die Malaïen der Halbinsel dem Islam angehören. Die chinesische und die malaïische Aufschrift sind ein wenig unvollkommen, aber jene ist genügend, letztere halbweges kenntlich, und zwar

1. lautet die chinesische Inschrift über und unter dem zum Aufreihn an einem Stricke bestimmten Loche: cön xing „Antrieb“ (cön) „zur Blüthe“ (xing). Diese Glück verheissende Redensart entspricht den in China sogenannten mien xao, oder kuo xao, „Jahres-“ oder „Reichsnamen“, deren früher ein Kaiser bald für



kürzere, bald für längere Zeiträume mehrere, seit dem Herrscherhause der Ming aber nur einen führte <sup>1)</sup>.

Rechts und links vom Loche und zwar von rechts nach links zu lesen steht tung pao, „überall“ (tung) „werthvoll“ (pao), welches die gewöhnliche Bezeichnung chinesischer Messingmünzen ist.

2. Die siamesische Inschrift der Rückseite lautet auf einer Seite Soñ, auf der andern klä. Soñklä ist der Name der Stadt Singora oder Sungora, auf 7—8° N. B. an der Ostküste der Halbinsel belegen und Hauptstadt einer siamesischen Provinz, von der aus nach Crawford <sup>2)</sup> die Angelegenheiten von vier malaiischen Lehnfürstenthümern besorgt werden.

3. Die malaiische Inschrift lautet سَنَگُورَ oder سَنَگُورَ (Singora oder Suñgora), und sollte vielleicht das gegenüberstehende Wort نَگَرِ nagara oder نَگَرِی nagari „Stadt“ sein.

Dass Singora ursprünglich dieselbe Bedeutung hat, wie Singapura, ist nicht unwahrscheinlich, da die Tiger, welche im Ueberflusse auf der Halbinsel vorhanden sind, wohl häufig mit dem Sanskritworte sinha bezeichnet wurden. Der dunklere Laut in Sungora, wie Crawford regelmässig ausspricht, und Soñklä ist also wohl durch eine der im Malaiischen gewöhnlichen Lautwandelungen entstanden.

Die dreisprachige Aufschrift der Münze entspricht recht dem gewöhnlichen Völkergemisch hinterindischer Hafenstädte, wo Chinesen und Malaien in grosser Menge neben der sonstigen Bevölkerung leben; hier natürlich ist der Malaie einheimisch, wenigstens wohl seit einer etwas früheren Zeit, als die Tai (Siamesen) ihre jetzige Heimath eroberten <sup>3)</sup>.

Der Handel ist, soweit er nicht königlich ist, vorzugsweise in Händen reicher chinesischer Kaufleute, welche vor wenigen Jahren noch viele europäisch gebaute, grossentheils von deutschen Capitänen geführte Schiffe besassen.

1) Aus letzterem Grunde nennt man gewöhnlich die Kaiser aus dem einheimischen Herrscherhause der Ming und dem jetzigen der Tsing nach diesen kuo zao

2) Descriptive dictionary of the Indian islands and adjacent countries London 1856.

3) Im Jahre 1160 wurde nach Crawford (a grammar and dictionary of the Malay language S. VIII) Singapore von malaiischen Ansiedlern aus Sumatra gegründet. Unter im Jahre 1350 erwähnt Pallegoix (Grammatica linguae Thai S. 160) auch Song-kläa unter den von neuen siamesischen Reiche abhängigen Ländern. Es ist unzweifelhaft, dass die Tai von Norden einwanderten, wie sie ja auch nach Edkins' Forschungen sprachlich mit einigen Stämmen der Ureinwohner Sud-China's zusammenhängen

## Bibliographische Anzeigen.

*Semitica von Paul de Lagarde. Erstes heft. Aus d. 23. bande der abhandlungen d. kgl. ges. d. wiss. zu Göttingen. Göttingen, Dietrich'sche verlags-buchhandlung 1878. (71 SS. 4.).*

Der erste Theil dieser Schrift heisst: „Kritische anmerkungen zum buche Isaias. Erstes stück“. der zweite: „Erklärung chaldäischer wörter. Erstes stück.“ Beide Hälften haben aber nicht bloss in der Methode und im Tone, sondern auch inhaltlich viel Gemeinsames. und die Beurtheilung kann vielfach von der einen auf die andere übergreifen.

Mit bekanntem Scharfsinn und bekannter Entschiedenheit sucht Lagarde die Schäden in unserm Text des Isaia aufzudecken und zu heben. Sowohl im Negativen wie im Positiven muss ich ihm oft beistimmen, aber allerdings mindestens eben so oft kann ich mich zu solcher Beistimmung nicht verstehn oder muss ich doch mein Urtheil suspendieren. Sehr plausibel ist z. B. auch mir die Streichung von *נזר* Jes. 17, 1 als aus dem vorhergehenden *נזיר* geflossen. An *נזר* v. 2 haben auch schon Andre Anstoss genommen, und auf die nach den LXX gemachte Verbesserung *נזיר* ist Lagarde wohl auch kaum zuerst gekommen. Etwas bedenklicher ist mir schon sein *נזר* ... *נזר* „hat sich verbrüdet mit“ Jes. 7, 2 für *נזר* ... *נזר*; was die alten Uebersetzer hier *gerathen* haben, ist für uns ohne Gewicht. Unnöthig ist die Anzweiflung von *נזר* Jes. 11. 11. Weil das Reich David's und Jerobeam's II. bis in die Gegend von Hamáth gereicht hatte, wird der Ort zuweilen in der idealen Begränzung Israel's mit erwähnt, aber in Wirklichkeit ist er von Jerusalem reichlich so entlegen wie das in demselben Verse genannte Aegypten<sup>1)</sup>. Hazzà hier einzusetzen ist ganz willkürlich. Dass dies „der einheimische Name Adiabene's“ sei, ist übrigens unrichtig. So viel wir wissen, ist *מלך* (Martyr.

1) Ich berechne aus Muqaddasí von Jerusalem nach Hamáth wie nach Cairo (mit dem Umweg über Damiette) je ungefähr 11 Tagereisen

I. 129).  $\text{חֲרָד}$  nur Name eines Oertchens, das zeitweise die Hauptstadt von Hadjab gewesen ist. Der betreffende kirchliche Sprengel kam natürlich nach dem Orte Hazza (so gewöhnlich in arab. Texten) wie nach dem Lande Hadjab (so in syr. Texten) genannt werden: ebenso sind  $\text{حَرْد}$ , Ibn Haŋqal 145 und  $\text{Χαζηνή}$  Strabo 735 Bezeichnungen des Landes nach dem Hauptort. — Um gleich bei der Geographie zu bleiben, so scheint mir  $\text{בַּשָּׁן}$  Ps. 68, 23 freilich auch bedenklich, aber Lagarde's Ansicht, dass Basan so schlechtweg zum gelobten Lande gehöre wie Hessen zu Deutschland (S. 52), ist nicht zutreffend. Basan im eigentlichen Sinne (die heutige *Nagra*, die Gegend von Adhrāt  $\text{אֲדִרָּת}$ ) ist national wie politisch immer nur vorübergehend israelitisch gewesen: musste Israel doch alle Kräfte aufbieten, um nur Gilead gegen die Damascener zu vertheidigen. — Ganz zulässig ist  $\text{הַצִּבְרִי}$  Jes. 9, 12, welches nach Lagarde „den Grundregeln semitischer Syntax widerstrebt.“ Jede ausführliche hebräische Grammatik <sup>1)</sup> zählt die Fälle von  $\text{הַצִּבְרִי}$  2 Sam. 1, 24 bis  $\text{הַצִּבְרִי}$  Ps. 103, 4 auf, womit längst Tarafa's und ähnliche Fälle <sup>2)</sup> aus dem Arabischen verglichen sind. Sein  $\text{צִבְרִי}$  für  $\text{צִבְרִי}$  erlaube ich mir ein wenig monströs zu finden: ursprüngliches *ʿadu*, das so wenig ein Plural ist wie  $\text{אֲנִי}$   $\text{עָלִי}$ , wird eben zunächst  $\text{צִבְרִי}$ , nicht  $\text{צִבְרִי}$ . — Auch sonst zeigt die Schrift einige auffallende grammatische Ansichten. Dass Formen wie  $\text{צִבְרִי}$  zunächst zum Piel gehören, ist sicher (s. z. B. Geiger, Sprache der Mischnah I. S. 47; Ewald a. a. O. § 156 a); dagegen haben, wie längst erkannt ist (z. B. wieder von Ewald)  $\text{עָל}$  und die verwandten Formen mit dem Piel nur das gemein, dass beide eine Intension ausdrücken, aber jenes ist nur die Steigerung des Part. *Qal.* nicht des Piel.  $\text{قَوَام}$  ist „fest stehend“, nicht „aufrichtend“ ( $\text{قَام}$ , „aufrichten“);  $\text{عَلَامَة}$  „hochgelehrt“, nicht „Lehrer“ ( $\text{مُعَلِّم}$ ), und ebenso ist's in den entsprechenden aram. und hebr. Formen <sup>3)</sup>. Fälle wie  $\text{بَخِل}$  „verderblich“ =  $\text{مَبْخِل}$

1) Z. B. Ewald (Ausg. von 1863) § 290 d; vgl. Philippi, Stat. constr. S. 36

2) Vgl. z. B. السَّائِلِ A'sā in Morgenl. Forschungen 248;  $\text{الموعِدِي}$

Ham. 273;  $\text{اندافنيك}$  Ham. 467

3) S. u. A. Mandäische Grammatik S. 120 f. — Ich ergreife diese Gelegenheit, das arge Versehen zu berichtigen, dass ich  $\text{סִבְרִי}$  „Stock“ als semitisches Wort behandelt habe, während es bekanntlich iranisch ist

sind sehr selten. Unrichtig ist daher (S. 4), dass althebr. פָּעַל durch פָּעַל gesichert sei. Uebrigens ist es noch sehr zweifelhaft, dass eine Form \* פָּעַל im Hebr. auch vor Suffixen ihre Laute unverändert behalten hätte (Lagarde's פָּעַל־וֹת), und dazu passt Jes. 49, 17 das reine Part. פָּעַל „die dich erbauen“ als Gegensatz zu מְבַרְכֵיךָ und מְבַרְכֵיךָ m. E. besser denn „deine Baumeister“. — فَعِيل, eine dialectische Umwandlung von فَعِيل (welches aber die Mehrzahl der Araber beibehalten zu haben scheint) hat im Arabischen, wo es selten <sup>1)</sup> ist, sehr intensive Bedeutung, während fa'il im Aramäischen, vor Allem im Syr., so überhand genommen und sich an die Stelle einfacher Bildungen wie فَعِيل gesetzt hat, dass ihm alle Intensivbedeutung abhanden gekommen ist; wo es im Syr. zu einem Verb gehört, ist das fast stets ein *intransitives Qal*. Die Aussprache فَعِيل ist im Aram. schwerlich nachzuweisen. Lagarde's Entdeckung von dem nabatäischen Μεσσίας „der, welcher wiederholentlich salbt“ (S. 50 f.), wollen wir auf sich beruhen lassen; wie er Μεσσίας von מְשַׁח מְשַׁח מְשַׁח trennen will, sehe ich nicht ein. מְשַׁח für מְשַׁח haben wir ja auch in 'Iesai, und in einem früh gräcisierten Namen würde selbst eine stärkere Lautveränderung nicht befremden. — Ueber die Aspiration der Mutae פָּעַל im Aramäischen äussert Lagarde wiederholt Ansichten, welche mit unserer ganzen, aus der Zeit des vollen Lebens der Sprache stammenden Ueberlieferung streiten. Das Aramäische hat nämlich schon zur Zeit, wo das Grundgesetz der Aspiration („weiche“ Aussprache einfacher Mutae nach Vocalen) noch galt, manche Vocale völlig unterdrückt, welche im Hebr. noch als Schwa mob. bleiben, und erträgt, im Gegensatz zu diesem, auch im Inlaut geschlossene Silben mit langem Vocal. So schon im Bibeltext nicht bloss das von Lagarde bemängelte פָּעַל Esra 4, 12, 15, sondern auch פָּעַל Dan. 2, 3 u. s. w.; s. Luzzatto, Caldeo biblico § 3. Ganz damit stimmt die syr. Ueberlieferung, wie sie in den massoretischen Büchern der Nestorianer (in dem bekanten Codex des Brit. Mus. von 899) und der Jacobiten (den „karkaphischen“ Handschriften), in den Angaben des Barh. und in der Punctuation von Bibelhandschriften selbst erscheint. Plural von kätēbh ist nach allen Ueberlieferungen כְּתִיב kätēbh mit hartem

1) Aber doch echt (gegen Lagarde S. 51) Wörter wie سَتِيم, شَرِيب (Tharlab, Faṣḥ 28) sind gewiss nicht fremd oder nach Analogie fremder Wörter gebildet

b, nicht *kāthēbhîn*, und nach Analogie von **ܦܠܓܬܗ** *pālgāthā* mit hartem *g* müsste es 2 Thess. 2.3 heissen *mārdūthā*, nicht *māredhūthā* (S. 31<sup>1)</sup>). Die Ostsyrer haben nun allerdings solche Vocale in geschlossenen Silben oft verkürzt, nicht aber, so viel wir wissen, die Westsyrer, welche dieselben Aspirationsgesetze einhalten. Auf starken Verwechslungen beruht es, wenn Lagarde **ܡܕܢܐ** „Höhle“ hierher zieht (S. 3). Dies Wort hat auch bei den Nestorianern nicht, wie er meint, ein hartes, sondern ein *weiches* **ܡ**, und das *a* des **ܡ** ist bei *allen* Syrern im Sg. wie im Plur. **ܡܕܢܐ** (z. B. Richter 6.2) kurz. Damit stimmt **ܡܕܢܐ** in Namen von syrischen Städten, und auch das hebr. **ܡܕܢܐ** wird zunächst für **ܡܕܢܐ** u. s. w. stehn: alles von **ܡܕܢܐ**. Dass die Araber **ܡܕܢܐ** u. s. w. haben, giebt uns bloss einen weiteren Beleg zu dem Wechselspiel der Wurzeln **ܡܕܢܐ** und **ܡܕܢܐ**. Hätte übrigens das Aramäische auch wirklich ganz die Aspirationsregeln des Hebräischen, so wären diese doch schwerlich auf alle Fremdwörter auszudehnen, wie z. B. *amārkal* (S. 45<sup>2)</sup>; man denke nur an Fälle wie *m'pīs* (mit *p*) und *pethghāmā* (mit *gh*). — Aus guten Gründen hat man sich gewöhnt, syrische Substantiva in der Form, des Stat. emph. anzuführen; ich habe diesen Gebrauch ausdrücklich vertheidigt und muss mich daher in das verächtliche: „ohne artikel tun es diese leute nicht“ (S. 22) mit einbegreifen. Da zunächst Gesenius gemeint ist und so ziemlich alle Fachgenossen es ebenso machen, so bilden seine *isti* freilich eine ganz anständige Gesellschaft. Nun, man sieht hier, was aus dem Aufgeben dieses Gebrauchs kommt: wir begegnen bei Lagarde einer Reihe von Formen, welche in der uns bekannten Gestalt der Sprache nicht vorhanden, ja von denen einige überhaupt niemals gesprochen sind. Woher weiss z. B. Lagarde, dass der nicht nachweisbare St. abs. (oder constr.) von **ܦܠܓܬܗ** ist **ܦܠܓܬܗ** (soll wohl *pālē* sein)? Ein solch räthselhaftes **ܦܠܓܬܗ** finden wir im Syr. ja auch in ganz andern Formen z. B. im Fem. sg. st. abs. **ܦܠܓܬܗ** (gegenüber **ܦܠܓܬܗ** und dem masc. **ܦܠܓܬܗ**, **ܦܠܓܬܗ**). Auf die hebr. Abstracta **ܦܠܓܬܗ** und \* **ܦܠܓܬܗ** möchte ich

1) Welche Form aber a a O. für **ܦܠܓܬܗ** zu lesen, vermag ich ohne weitere Hülfsmittel nicht anzugeben. Dem sonstigen Sprachgebrauch angemessen wäre **ܦܠܓܬܗ** oder **ܦܠܓܬܗ**.

2) Unnützlich ist wohl auch das Schwa compos. in *gāhārarak* (S. 57), zumal ja im Pers. nach durchgreifender Regel daneben *gahārarak* (mit kurzem *a*) erlaubt ist.

einstweilen lieber noch verzichten! Will Lagarde übrigens die *Themata* der Wörter statt ihrer wirklich gebräuchlichen Form setzen, dann muss er die Formen auf **l** mit **L** statt mit **J** schreiben: er entgeht dadurch auch der Unbequemlichkeit, in Fällen wie **l** zu entscheiden, ob das **L** die syr. Fem.-Endung ist oder nicht; gegeben hat es aber natürlich im Syr. weder ein **l** noch ein **L**.

Ich könnte noch viel Raum mit der Beurtheilung der textkritischen Vorschläge Lagarde's ausfüllen, namentlich derer, welche tiefer einschneiden. Sie verdienen alle eine ernste Erwägung, aber der Leser muss sich, wie immer bei Lagarde, hüten, dass er sich nicht durch dessen apodictische Ausdrucksweise auch für höchst missliche Ansichten gewinnen lasse. Das Beweisverfahren geht eben zu oft von rein subjectiven Annahmen aus. Ein Muster dieser Argumentation ist Folgendes: „**l** . . . ist *meiner meinung nach*“) erst aus **l** erschlossen, als man dies für ein femininum eines adjectivis zu betrachten anfing. Darum findet sich auch zu **l** in den dialecten kein analogon, und da soll Genes. 6. 14 alt sein!“ Also, weil Lagarde eine äusserst anfechtbare *Meinung* hat, ist es verkehrt, Gen. 6. 14 für alt zu halten!“)

Die Liebhaberei, die Sachen zu besprechen, wo man sie kaum sucht — eine Liebhaberei, welche gewiss grosse Schuld an der von ihm so sehr beklagten Nichtbeachtung trägt — veranlasst ihn, S. 22 ff. in den Bemerkungen zum Jesaias eine Anzahl Belege für die Lautverschiebungsreihe **l** **z** **u** zu geben. Die Liste ist dankenswerth, aber ich glaube kaum, dass einer von denen, welche ernsthaft als semitische Sprachvergleicher gelten können, wesentlich Neues daraus lernen wird, denn die sicheren Beispiele dürften ihnen allen bekannt sein. Unsicher bleibt aber doch Einiges. Hebr. **l** ist als aram. Lehnwort noch nicht gewiss. — **l** ist nicht =

**l**, sondern = **l**. Letzteres heisst „dick, knotig sein“

**l** ist „grob“ (von den Sinnen, im Gegensatz zu **l**) Efr.

III. 141 B: „schwer“ (Fesseln) Apost. apocr. 23. 17; (Mühen, Leiden) Land. Anecd. II. 61. 8; Euseb. Theoph. III. 39 (pg. 4. 1); (Sünden) Ass. III. 1. 310; „massig“ Barh. zu Gen. 1. 21; „roh“

Knös 116. 3; „schrecklich“ (Stimmen) Land II. 61. 3 v. u. So **l**

„Härte“ (des Winters) Land II. 214 ult.; (der Behandlung) Isaac

1) Von mir hervorgehoben

2) Schon die erste Voraussetzung, dass **l** „Schwefel“ von baktr *rohükveti* komme, das „Kienholz“ bedeuten soll, ist lautlich wie begrifflich mehr als zweifelhaft



in dieser Beschränkung auf das biblisch-Aramäische anwenden, so könnte man sich das allenfalls gefallen lassen, wie leicht der Name auch irreführt. Aber man nennt jetzt seit einigen Jahrhunderten alle in jüdischen Schriften gebrauchten Dialecte „chaldäisch“, während dieselben den andern aram. Mundarten gegenüber doch gar *keine sprachliche Einheit* bilden, und das ist entschieden zu verwerfen. Ist es nicht seltsam, das Aramäische der Bibel, aller Targume, beider Talmude u. s. w. unter einem gemeinschaftlichen linguistischen Namen zusammenzufassen, während doch das Mandäische dem Vulgärdialect des babyl. Talmud's, das christlich-Palästinische und das Samaritanische dem Dialect der in Palästina abgeschlossenen späteren jüdischen Schriftwerke viel näher stehn als beide Gruppen sich untereinander? Eben dieser Umstand, dass jener Ausdruck eine linguistische Gemeinschaft statuirt, welche nicht vorhanden ist, spricht am entschiedensten gegen den Namen „chaldäisch“. Ganz anders ist es, wenn man den ursprünglich in viel weiterem Sinne gebrauchten Ausdruck „syrisch“ speciell von dem Dialect gebraucht, welcher eben die Schriftsprache der meisten Aramäer geworden ist. Wir nennen das Edessenische „syrisch“ auch gegenüber andern aram. Dialecten, die an sich eben so gut „syrisch“ sind, mit demselben Recht wie wir z. B. das Toscanische schlechtweg „italianisch“ nennen auch im Gegensatz zu andern italienischen Dialecten. Die Hauptsache ist, dass eben die Syrer selbst ihre Sprache seit sehr alter Zeit so nannten. Jacob von Edessa braucht, was Lagarde nicht hervorhebt, als synonym „edessenisch“, „mesopotamisch“ und „syrisch“ von Sprache und Schrift.

Dieser zweite Theil erklärt hauptsächlich persische Lehnwörter in alten jüdischen Schriften, bildet also eine Ergänzung zu dem ersten Abschnitt der „gesammelten Abhandlungen“. Da sind wieder einige vorzügliche Entdeckungen wie z. B. אברנים „halbgar“ = אֲבִרְנִים, über halb (gebraten)“. Beinahe noch mehr als an der Erklärung solcher Wörter selbst scheint aber Lagarde daran zu liegen, festzustellen, wer diese oder jene Deutung zuerst gegeben hat. Ich denke nun jedoch, darauf kommt wenigstens bei völlig klaren Wörtern gar nichts an. Welche persischen Wörter er in בִּיסְתָנָא „Garten“, הַמִּינָא „Gürtel“, הַהֶדְדָּא „Hefe“, דִּסְקֶרְתָּא „Dorf“ vor sich hat, weiss jeder, der nur ganz mässige pers. Kenntnisse besitzt, auch ohne es von Reland oder Lagarde lernen zu müssen; es wäre eine harte Zumuthung an unsre Arbeitszeit, wenn wir, so oft wir zum Nutzen der Anfänger so etwas ganz Sicheres erwähnen, uns danach umsehn sollten, wer etwa vor uns dasselbe gesagt habe. Was soll nun z. B. die ganze Buchführung über die Leute, welche sich über *parwānak* ausgesprochen haben, ohne dass sachlich dabei irgend Neues herauskäme?

Die Einzelheiten dieser Abhandlung geben natürlich zu mancherlei Ergänzungen, Bestätigungen und Einwendungen Anlass: ich beschränke mich aber auf einige wenige Bemerkungen.



Dass pers. *afzâr* „Zubehör, Geräth“ von der *ġar* komme (S. 37), ist deshalb nicht recht wahrscheinlich, weil es schon im Phl., wo es ziemlich häufig ist, immer mit *z*, nicht mit *z* (d. i. *z*) geschrieben wird. Man hat wohl an *ġzar* (skr. *har*) zu denken.

Ueber *אזיזקא* (S. 40) bin ich sehr im Unklaren. Die Bedeutung scheint nach Baba b. 6b (auf welche Stelle mich Levy s. v. führt) „Schaden“ und dann „Ausgabe“ zu sein. Ist vielleicht ein Zusammenhang mit *זיזן* (talm. *זיזא*; mand. *זזינא*)? Dass anlautendes *az* je = pers. *خو* oder *خو* sein könne, bezweifle ich sehr, und würde ich daher für *גושכר* = *خوشکەر* nicht *אישכר* sondern *הושכר* oder *הושכר* verbessern. *Ihu* und *chu* wechseln aber im Persischen so, dass die Veränderung des überlieferten *אחיריירא* in *אהיריירא* (S. 42) nicht nöthig erscheint.

Was *איינד* (S. 45) sei, ist mir auch noch unsicher. Die Verwandlung in *איינד* oder *אנד* = pers. *آنند* hat u. A. gegen sich, dass dieses (als Diminutiv von *and* „so viel“; also *tantulum*) sicher auf *k* ausgeht, nicht auf *g*. Beiläufig bemerke ich, dass das in der betreffenden Talmudstelle (Gittin 58 a) daneben stehende *פוסתא* „Seite im Buche“ = *فصل* Wright, Catal. 839 a ist.

Ueber *אספסטה* „Lucerne“ (46 f.) habe ich auch Einiges (sprachlich und sachlich) gesammelt; davon demnächst vielleicht mehr. Für jetzt nur, dass die Etymologie dieses Wortes schwerlich eine andere ist als *asp-ast* „Rossnahrung“ (Part. von *ad* „essen“); die Lucerne (*aspast*, *μῆδική*, *medicago sativa*) galt ja als das beste Pferdefutter.

Dass *אספסטי* allein berechtigt ist, nicht auch *אספסטי*, zeigen u. A. die syr. Formen ZDMG XXX. 769.

Unnötig war es, so landläufige arab. Wörter wie *جوسف* durch Citate zu belegen; freilich ist ein zu viel in solchen Dingen besser als zu wenig.

Ich habe schon angedeutet, welchen Werth Lagarde auf die Priorität legt, und fast scheint es, als habe er diese Schrift bloss herausgegeben, um die Priorität seiner Funde — auch derer, welche an Wege lagen — zu sichern und bei der Nachwelt die Zeitgenossen zu verklagen, welche ihn schnöde ignorierten. Er redet, als bestehe eine Verschwörung von Thoren und Schurken, ihn todt zu schweigen. Man höre: „dass in ZDMG der name Lagarde verpönt ist, weiss ich längst“ (S. 19), „die geflissentliche nichtachtung, welche man meinen früheren arbeiten hat angedeihen lassen“ (S. 36) u. s. w. Diese Klage über Nichtbeachtung ist auf alle Fälle sehr übertrieben. Einige seiner Werke, z. B. die Ausgaben arabischer Bibelübersetzungen, konnten ja von vorn herein nur auf einen sehr kleinen Leserkreis auch unter den Orientalisten

rechnen. Und dazu erschwert Lagarde die Benutzung und Besprechung seiner Werke nicht wenig durch die Art der Anordnung und mancherlei Excentricitäten, namentlich auch durch den verdriesslichen Ton. Wie dem nun auch sei, *ich* bin mir bewusst, die Werke Lagarde's, welche innerhalb meines Studienkreises liegen, nicht bloss benutzt, sondern auch, wo es anging, citirt zu haben, wenn es mir auch immerhin begegnet sein mag, dass ich das *in minimis* oder aus Gedächtnisstäuschung einmal unterlassen habe: bekannt sind mir solche Fälle aber nicht. Ich war also nicht gefasst auf einen Ausspruch wie: „Ich habe 1872 . . . . ביצין

حصر == բռնօխն gesetzt, was selbstverständlich vier jare später ZDMG XXIX. 650 unbekannt ist“. Verfasser des betreffenden Aufsatzes bin eben ich. Mit den genannten und ähnlichen Aussprüchen zusammengehalten, ist das kaum anders aufzufassen, denn als eine Beschuldigung absichtlicher Unterschlagung; man beachte das „selbstverständlich“! Da ich leider kein Armenisch verstehe, so hätte mich jene Zusammenstellung, wenn ich mich ihrer erinnert hätte, doch höchstens dazu veranlassen können, zu erwähnen, dass das Wort nach Lagarde auch im Armenischen vorkomme. Ob aus der armen. Form irgend etwas für die Etymologie folgt, bezweifle ich etwas; aus Beobachtungen darüber, wie die älteren Armenier fremde Wörter, besonders Eigennamen schreiben, glaube ich gefunden zu haben, dass der Buchstabe ծ in griech.

Wörtern fehlt, aber semit. حصر wiedergiebt: حصر = բռնօխն wäre also *idem per idem*. Und wie konnte Lagarde den sel. Roediger in ähnlicher Weise einer gefässentlichen Unterdrückung seines Namens zeihen, während derselbe ihn doch ZDMG XVI. 552 aufs Wärmste anerkannt hat!

Dass nun Lagarde selbst auch wohl einmal Bemerkungen Früherer übersieht, will ich ihm zeigen, wie ich das auch schon gelegentlich oben angedeutet habe. Ueber حصر (S. 16) s.

ZDMG XXV. 673; über قمر = ζάστρον und لُحْر, لُحْر =

ληστής GGAuz. 1865 Stück 19. 735, vrgl. ZDMG XXIX. 423; über den von Lagarde „eigentlich erst entdeckten“ Talmudcodex (S. 71) GGAuz. 1863 Stück 7 S. 266. Es würde mir nicht einfallen, hierauf hinzuweisen, wenn nicht Lagarde selbst so übermässige Genauigkeit in solchen Dingen verlangte. Und so will ich denn auch noch hervorheben, dass sich die wichtige Identifizierung von حصر = חצר (S. 26) schon bei Laz. Geiger. Urspr. d. Sprache S. 416 findet.

Nun noch eins: wenn jemand sagte: „da بر داشتن (von بر داشتن als Galgen, Kreuz allbekannt ist“, würde da nicht Lagarde

bemerken: *پړ دار* heisst nicht *Galgen*, sondern *am Galgen* — (1) *دار* „Baum“, „Holz“ hat mit *داشتن* (Wurzel *dhār*) nichts zu thun; auch wäre ein *پړدار* „emporhaltend“ wohl nur als zweites Glied eines Compositum denkbar. Das sind alles bekannte Sachen; wer so etwas nicht weiss, der hat in der persischen Philologie keine Stimme. Dieser letzte Schluss wäre aber ganz falsch, denn der, welcher jene Aeusserung gethan, ist eben Lagarde selbst (S. 39), der damit nur wieder beweist, dass sich selbst der tüchtigste Gelehrte auf einem ihm ganz bekannten Gebiete wohl einmal recht gründlich versehen kann. Aber

*hanc veniam petimusque damusque vicissim.*

Wenige verdienstvolle Gelehrte haben diese *venia* öfter nöthig als der verstorbene Haug. Aber S. 62 wird er doch ungerecht behandelt. Haug setzt phl. *ܡܐ* (ܡܐ) = aram. *ܡܐ*; Lagarde liest *ܡܐ*, erklärt es = *awar, abar, apar* (sskr. *uparī*) und findet jene Gleichsetzung so falsch, dass er ausruft: „und solche Leute wollen mitsprechen“. Und doch hat Haug hier im Wesentlichen Recht; er hätte nur deutlicher sagen sollen, *ܡܐ* sei nur *graphisch* = *ܡܐ*. Die Pehlevi-Alphabete haben kein *ܡ*, sondern drücken es verschiedentlich aus; mit *ܐ* u. A. in *ܡܐ*, „bis“ = *ܡܐ* (lies *tā*); *ܡܐܢܐ* „etwas“ = *ܡܐܢܐ* (gelesen, wie es scheint, *ēiz*) u. s. w. Dass eine so abgeschliffene Form wie *war* schon in der Inschrift des ersten Sapor vorkäme, ist von vorne herein wenig glaublich. Nun bedeutet aber *ܡܐ* gar nicht „auf, über“: das ist vielmehr das graphisch räthselhafte *ܡܐ* (gelesen *apar* oder *abar*); *ܡܐ* heisst ungefähr so viel wie das ital. und französ. *a, à* und unterscheidet sich in der Bedeutung nur wenig von *ܡܐ* (gelesen *pa* = neup. *ba*). Graphisch ist also *ܡܐ* doch *ܡܐ*, wird aber *ōi* gelesen; das unvorsichtige Urtheil ist hier einmal nicht auf Haug's Seite.

Indem ich die lebhafte Erwartung einer Fortsetzung namentlich des zweiten Theils ausspreche, kann ich den Wunsch nicht unterdrücken, diese Fortsetzung möge alle Prioritätsfragen bei Seite lassen und sich eines weniger herben Tones gegen Schuldige und Unschuldige befleissen.

1) Er könnte auch an die biedre Dynastie der „Galgenstricke“ *سردار* erinnern

*Bibliotheca Indica, a collection of oriental works published under the superintendence of the Asiatic Society of Bengal.*  
nos. 227 – 236. New Series 231—386 1).

(s. Band XXV, 656 fg.)

Von der Ausgabe der Taittirīya Saṃhitā durch Maheśa-candra Nyāyaratna sind seit 1870 nur sechs Hefte erschienen. Der Text geht darin nur bis 4. 4. 9, während der Commentar ja freilich wesentlich auch schon das fünfte Buch mit umfasst. Ein rascheres Tempo wäre hier dringend zu wünschen! — Bei dem Taitt. Brāhmaṇa fehlt noch immer das śūcīpatram und das englische Inhaltsverzeichniss für das erste Buch. — Das Taitt. Aranyakam ist vollständig abgeschlossen; die dem letzten Hefte (New Ser. 263) beigegebene ausführliche Einleitung resp. Inhaltsübersicht Rājendra Lāla Mitra's ist ganz dankenswerth. In der auf das Todtenopfer bezüglichen Stelle finden wir leider keine Aufklärung darüber, woher wohl Rādhākānta Deva die in seiner Zusage an Wilson (Calc. 30 Juni 1858) enthaltene Angabe über „the two verses of the Aukhyaçākḥā of the Taitt. Saṃhitā quoted in the 84 anuvāka of the Nārāyaṇa Upanishad“ (s. Wilson Works II, 295 ed. Rost) entlehnt haben mag. — Als neu tritt hier hinzu Rājendra Lāla Mitra's Ausgabe des Taittirīya Prātiçākḥya nebst dem Commentar Tribhāshyaratna. in drei Heften. — Vom Sāmaveda sind das Tāṇḍyam (Pañcaviṇṣam) Mahābrāhmaṇam, sowie das Lāṭyāyanasūtram vollendet. Auch die Ausgabe der Saṃhitā und der Gāna des Sāmaveda durch Satyavrata Sāmāçramin in fünf stattlichen Bänden (31 Heften) ist bereits bis II, 8, 2. 3 vorgerückt, somit ihrem Ende (II, 9, 3. 9) sehr nahe. Vom Gobhilaçrihya fehlt auch nur noch ein Heft, da das siebente in 4. 1 schliesst.

Der R̥igveda ist durch den endlichen Abschluss von Āçvalāyana's gr̥autasūtra — zwischen Heft 10 (1866) und Heft 11 (1874) liegen acht Jahre — und sodann durch die höchst dankenswerthe Ausgabe des Aitareya Aranyaka, in fünf Heften, durch Rājendra Lāla Mitra edirt, vertreten. — Vom Atharvaveda liegt der Schluss des Gopatha Brāhmaṇa und der Nrisinha Tāp. Up., je in einem Hefte, vor, und als neu kommen hinzu fünf Hefte einer Sammlung der kleinen Atharvan-Upanishad mit dem Comm. des Nārāyaṇa, edirt durch Rāmanaya Tarkaratna. Dieselben enthalten 1. atharvaçiras, 2. garbha, 3. nādavinḍu, 4. brahmavinḍu, 5. amṛtavinḍu, 6. dhyanavinḍu, 7. tejovinḍu, 8. yogaçikḥā, 9. yoga-tattva, 10. saṃnyāsa (in den Commentar ist eine doppelte Textauf-führung von Ath. 8. Buch 18 aufgenommen!), 11. āruçeya, 12. brah-mavidyā, 13. kshurikā, 14. cūlikā, 15. atharvaçikḥā, 16. brahmop., 17. prāpāgnihoṭra, 18. nilarudra, 19. kaṇṭhaçrutī (!), 20. piṇḍa.

1) Acht dieser nos., nämlich Old Series 234 New Series 314 358, 359 374 375 384 385 sind bis jetzt (April 1878) noch nicht nach Berlin gekommen

21. ātmop., 22. rāmapūrvatāpanīya, 23. rāmottaratāpanīya, 24. Hanumadukta-rāmop., 25. sarvopanishatsāra, 26. haṇṣa, 27. paramahaṇṣa, 28. jāvāla, 29. kaivalya, 30. gārūḍa.

Von der Uebersetzung des Brahmasūtra nebst Ćaṃkara's Commentar durch Rev. K. M. Banerjea ist leider gar kein Heft weiter und von Ćabaravāmin's Comm. zu Jaimini's mīmāṃsā-darśana sind nur drei weitere Hefte <sup>1)</sup> (bis 10. 2. 73) erschienen. Neu und dankenswerth ist Bālaçāstrin's, des bekannten Mitarbeiters des „Paṇḍit“ in Benares. Ausgabe von Vācaspatimiçra's Bhāmati. Glosse zu Ćaṃkara's Commentar des Brahmasūtra (die vorliegenden vier Hefte gehen bis 2. 2. 2).

Die Ausgabe des Agnipurāṇa ist in sieben weiteren Heften, und zwar durch Rājendra Lāla Mitra, bis zu adhy. 294 geführt worden. Von Hemādri's caturvargacintāmaṇi liegt das dānakhaṇḍam in elf Heften fertig vor, und vom vratakhaṇḍa sind bereits zwölf Hefte erschienen, die bis zu den dvādaçivrata in adhyāya 15 reichen <sup>2)</sup>.

Von der Uebersetzung des Sāhityadarpaṇa ist, nach 9jähriger Pause, 1875 das Schlussheft erschienen; auch Piṅgala's chandaḥ-sūtra ist in zwei weitem Heften vollendet. — Neu ist Jul. Egge-ling's Ausgabe des Kātantra mit dem Comm. des Durgasūha, von der vier Hefte vorliegen (das letzte 1874). — Von dem seit 1864 im Druck (bei 9. 36) stecken gebliebenen Commentar zu Kāman-daki's nṛtisāra ist 1876 ein neues Heft, edirt durch Jagannohana Tarkālaṃkāra, erschienen (reicht bis adhy. 15, resp. 14); von adhy. 12 (11) ab wird derselbe als von J. T. selbst verfasst bezeichnet, bis dahin nur als „upādhyāya-Nirapekshānusāriṇi“. — Der Schluss des Lalitavistara fehlt noch immer (seit 1858); dagegen ist Chand Bardai's Hindigedicht Prithirāja Rāsau in zwei Theilen, Theil 1 von Beames und Theil 2 von Hörnle, zu ediren begonnen, von jedem Theile übrigens bis jetzt nur ein Heft (1873 und 1874) erschienen. —

Ueberblicken wir das Obige, so ergibt sich, dass während der letzten 7 Jahre ein gewisser Stillstand stattgefunden hat. Die einmal begonnenen (Sānasauhitā, Hemādri, Agnipurāṇa) sind zwar kräftig fortgeführt worden, auch sind mehrere lange fehlende Schlusshefte erschienen (einige dgl. fehlen freilich noch immer), aber neue Publikationen sind nur wenige geliefert (Taitt. Prāt.,

1) Das letzte derselben. New. Ser. 368, ist auf dem Umschlag irrig als Old Series 368 bezeichnet

2) Bemerkenswerth ist, dass der ashtami-Abschnitt (adhy. 12 p. 811—886) die in spätern Texten aus Hemādri citirte specielle Darstellung der Kṛish-najanmāshṭami-Feier *nicht* enthält. Er beginnt mit dem Jayantivrata, fuhr aber nur ein paar Stellen aus vishnuharmottara und valmipurāṇ; ein Schluss ist nicht angegeben; auf p. 813 aber geht die Darstellung selbst plötzlich auf die anaghūshṭami über

Aitar. Ār). resp. begonnen worden (Atharvan Up., Bhāmatī. Kātantra, Chand Bardai). Besonders zu wünschen ist die Beendigung der Taġtt. Saṃhitā.

Von den vielen Desideraten, die ich in meiner letzten Anzeige in dieser Zeitschrift (XXV. 661 fg. 1871) aussprach, ist kein einziges zur Erledigung gekommen. Es fehlt eben wohl in Calcutta selbst an frischen Kräften und an europäisch geschulten Sanskrit-Philologen. Nun, warum zieht man dann nicht z. B. einen Mann wie Thibaut heran, dessen Thätigkeit, dem Vernehmen nach, durch die Aufhebung der Stelle in Benares ja frei geworden ist? Und ferner, warum wendet man sich nicht, wie ich am a. O. bereits in Anregung brachte, überhaupt in ausgedehnter Weise an die Sanskrit-Philologen in Europa, die gern bereit sein würden, ihre Text-Arbeiten in der Bibl. Indica zu publiciren? Eggeling's Kātantra-Ausgabe ist in dieser Beziehung ein guter Anfang.

Von arabischen Werken sind nur drei Hefte von Ibn Hajar's biographischem „Dictionary of Persons who knew Mohammad“ erschienen. Dagegen auf persischem Gebiete ist ganz wacker gearbeitet. Vom Ain i Akbari liegt durch H. Blochmann's treue Fürsorge theils der erste Band in Uebersetzung vor, theils mehrere neue Hefte des Textes (bis zu Heft 21). Daran schliesst sich Abul Fazl's Akbar Nameh, edirt von Maulavi Abdur Rahim (bis II. 2 acht Hefte, quarto). Die Schlusshefte des Bādschāh Nameh, Alamgir Nameh und der Maāsir i Alamgiri enthalten reiche Indices der im Innern dieser Werke erwähnten nomina propria und geographischen Namen. Auch von Khāfi Khān's Muntakhab al lubāb liegt der zweite Band vollendet vor. — In weit ältere Zeit zurück führt uns des Minhāju-sSirāj<sup>1)</sup> Tahakāt i Nāsiri, übersetzt durch Major H. G. Raverty. Diese Uebersetzung beginnt einige Capp. früher, als die in der Bibl. Ind. selbst (Jahrgang 1863—64) vorliegende Textausgabe durch W. N. Lees, über die sich der Uebersetzer (p. 67) in sehr ähnsprechender Weise äussert<sup>2)</sup>, während er seinerseits wieder für einen Theil seiner Arbeit mit Blochmann, im Journ. As. Soc. Beng. 1875 p. 275 fg., in scharfen Conflict gerathen ist, s. seine Antwort ibid. 1876 p. 325 fg. Die betreffenden acht Hefte sind in London gedruckt, und können wir eben speciell nur wünschen, dass man auf diesem Wege weiter fort gehen und auch ausserhalb Indiens lebende Gelehrte zur Mitarbeiterschaft an der Bibl. Indica heranziehen möge.

Führt uns das letztgenannte Werk schon theilweise über Indien

1) Mitte des dreizehnten Jahrh., s. Sir H. Elliot Hist. of India II, 259—383 (1869) ed Dowson

2) Hierauf sowohl, wie auf die bittere Kritik der im zweiten Bande (s. die vorige Note) enthaltenen Uebersetzungen daraus, hat Dowson im achten Bande von Elliot's Hist. of India (London 1877) am Schlusse der preface in eingehender und würdiger Weise geantwortet.

hinaus, so geschieht dies dann in noch ganz anderer Weise in der trotz dessen höchst dankenswerthen Ausgabe des Wörterbuchs Farhang i Rashîdî by Mulla Abdur Rashîd of Tattah, edirt und annotirt von Maulavî Zul faqar 'Alî, zwölf Hefte in quarto (bis تودرس), und in dem „Haft Âsmân“ or history of the Masnavi of the Persians von dem (1873) verstorbenen Maulavi Âghâ Ahmad 'Alî<sup>4)</sup>, herausgegeben mit einer kurzen Biographie des Autors durch Prof. Blochmann.

1) Wohl verdient um die Bibliotheca Indica durch Herausgabe von Wis u Râmm, von Nizâmî's Iqbahnâmah i Sikandari, des Iqbahnâmah i Jahângiri, von Badâonî's Muntakhab ut tavârikh, der Maâsir i Alamgiri und der beiden ersten Hefte von Abul Fazl's Akbar Nâmah

Berlin.

A. Weber.

### Berichtigungen zum XXXII. Band.

- S. XX, Z 6 v u „drittes Heft Juli — September“ ist zu tilgen  
 „ 100, Z 16 lies *sirajî* für *sîro*  
 „ 110, Z 7 verbinde *Dağânanena* mit dem Vorangehenden  
 „ 207, Ann Z 2 „etwas“ schr etwas, als Bedeutung von **چند**.  
 „ 244, Z 23 „Gebot“ schr Gebet  
 „ 246, Z 20 **بِی** schr **بِی**.  
 „ 250, Z 8 v u **فَلَحَ** schr **فَلَحَ**.

## Die Sahosprache.

Von

**Leo Reinisch.**

Auf meiner im Jahre 1875—1876 ausgeführten Reise in die nordöstlichen Grenzländer Abessiniens war ich in der Lage, die Sahosprache einem eingehenden Studium zu unterziehen. Da jedoch die Publication der auf dieser Reise gesammelten Sprachmaterialien voraussichtlich noch nicht so bald sich ermöglichen lassen wird, so will ich hier eine kurze, jedoch in so weit vollständige Skizze dieser Sprache zur Mittheilung bringen, dass dieselbe den grammatischen Bau und die linguistische Stellung des Saho im semitischen Sprachkreise klar erkennen zu lassen geeignet sein dürfte <sup>1)</sup>.

### Bemerkungen zu den Sprachlauten des Saho.

Das Saho hat mit dem Geez und Tigré sämtliche Laute gemeinsam mit Ausnahme von **Ḡ**, **T** und den sogenannten uhaltigen Kehllauten, welche dem Saho fehlen, dagegen besitzt dieses noch folgende drei specielle Laute, die ich mit ḍ, ḷ, ṇ bezeichnen will. Das ḍ wird gebildet, indem man die Zungenspitze an den rückwärtigen Gaumen anlegt und dann d zu sprechen sucht; es findet sich dieses ḍ im Inlaut nur dann, wenn ihm ein n oder l vorangeht, sonst aber geht es in ḷ über, wie ḍagó das Wissen, aber 'a-ḷag-o dass ich erfahre, 'a-ḷig-ē ich weiss, 'ē-ḷig-ē ich wusste, 'i-ḷig wisse! u. s. w.

Dieses ḷ wird am mittleren Gaumen gebildet und steht in der Aussprache zwischen Gaumen-l und -r. Ein der äthiopischen Schrift

1) Die Literatur zu den bisher über das Saho bekannt gewordenen höchst dürftigen Sprachmaterialien findet sich zusammengestellt in J. S. Vater's Literatur der Grammatiken, Lexika und Wörtersammlungen, 2. Auflage, herausg. von B. Jülg, Berlin 1847 s. v. Saho und Schiho, S. 320 und 338; vgl. auch meine Abhandlung: Studien über Ost-Afrika I: Das Saho-Volk, in: Oesterreichische Monatsschrift für den Orient, 15. Mai 1877, Nr. 5 S. 65—73.



kundiger Schoho umschrieb mir diesen Laut bald mit **Ä̇**, bald mit **Ż** und drückte mit diesen diakritischen Punkten (••) über dem l und r aus, dass die Aussprache dieses Lautes in der Mitte zwischen l und r liege.

Das **ŋ** endlich wird ebenfalls am rückwärtigen Gaumen gebildet, findet sich aber nur vor **q**, z. B. **ʔaŋda** nicht, **ʔeŋdoki** Knabe, **ʔaŋda** wir wollen u. s. w.

Die consonantischen Laute des Saho bezeichne ich in übersichtlicher Zusammenstellung mit nachstehenden Zeichen:

t	d	ð	s	z	ʒ	j	y	l	r	n
ʔ	q	ʒ	z					l		ŋ
k	q	g	ʒ	z	h	h				u
		b			f	w				m.

Von diesen Zeichen entspricht **t** und **d** dem äthiop. **ጥ** und **ደ** und den gleichen Lauten im Deutschen; **ð** dem äthiop. **ዘ** und dem **ð** in der heutigen neugriech. Aussprache. Der Laut **s** verhält sich zu **z**, wie äthiop. **ሥ** zu **ወ** und deutsches **ss** in **Hass**, **Wasser** zu **s** in **lesen**; **ʒ** entspricht dem amhar. **ሸ** und unserm **sch** in **Schiff**, dagegen **ʒ** (im Aethiopischen nicht vorhanden) dem französ. **j** in **jamaïs**. Mit **j** bezeichne ich das amhar. **ጃ**, arab. **ج** und den italienischen Laut **gi** in **giorno**; mit **y** das äthiop. **የ** und unser **j** in **ja**, **jeder** u. s. w.; **l**, **r** und **n** entsprechen unsern gleichen deutschen Lauten und dem äthiop. **ለ**, **ር**, **ን**.

Der Laut **ʔ** = äthiop. **ዓ**, **ʒ** und **z** = äthiop. **ጸ** und **ፀ**; über **q**, **l**, **ŋ** war bereits oben die Rede.

Bei den Gutturalen entspricht **k** und **g** unsern gleichen Lauten und dem äthiop. **ኀ** und **ኀ**; **q** = **ኀ**, **ʒ** = **ዐ**, arab. **ع**, **z** = **ز**, arab. **ز**, **h** = **ሐ**, arab. **ح**, **h** = **ሀ**, arab. **ه**, unser deutsches **h**. Der Laut **u** findet sich nur vor **k** und **g** und entspricht dem deutschen **n** in: **wanken**, **Wink**, **Eugel**, **Menge** u. s. w.

Bei den Labialen entsprechen **b** und **f** den gleichen deutschen Lauten und dem äthiop. **ቦ** und **ፑ**, **w** dem äthiop. **ወ** und dem englischen **w** in **water**, **Wales** u. s. w., **m** = äthiop. **፱**, unserem deutschen **m**.

Mit **a**, **e**, **i**, **o**, **u** bezeichne ich das äthiop. **አ** u. s. w. Aus typographischen Gründen will ich jedoch nur im Inlaut die selbstständigen Vocale so bezeichnen, um sie von den inhärenten zu unterscheiden, und lasse im Anlaut dieses Zeichen ' als unnütz erscheinend weg.

Diese geuannten Laute bleiben sich in allen Saho-Dialekten ziemlich gleich. nur d. *ð* und *z* wechseln sehr häufig unter einander ab. z. B.

delaito	ðelaito	und	zelaito	Affe
dër	ðër	„	zër	schreien
didaleita	ðidaleita	„	zizaleita	Biene
hadó	hadó	„	hazó	Fleisch
adgalab	aðgalab	„	azgalab	Hase

Die Formen mit *d* gehören den Stämmen Azaorta, Herto und überhaupt den gegen das Dankaliland zu wohnenden Saho, die mit *ð* und *z* den auf den Tarantahöhen weidenden Stämmen, den Dabrimela und Taru<sup>ya</sup> an; doch hörte ich auch innerhalb ein und desselben Stammes, wie bei den Taru<sup>ya</sup>. Wechsel zwischen *d*, *ð* und *z*.

Das Saho-Volk zerfällt in sieben Hauptstämme; diese sind: 1) die Aza'orta, 2) Tár<sup>u</sup>ya, 3) Dasámo, 4) Ga<sup>y</sup>asó, 5) Hazó, 6) Dabrimēla, 7) Hertó. Die Sprache dieser sieben Stämme zeigt zwar im einzelnen mehrfache Besonderheiten, besonders in der Phonetik, doch sind in der Grammatik und im Wortschatz keine nennenswerthen Unterschiede vorhanden. Meine Aufzeichnungen habe ich zum grössten Theil dem Stamme der Taru<sup>ya</sup> entnommen.

Wir gehen nun über zur Behandlung der Formenlehre und betrachten:

## I. Das Numerale.

### 1) Die Cardinalia.

1) inik	11) inikān ke támman
2) lammā	12) lammān ke „
3) adólḥ	13) adolḥān „ „
4) afār	14) afarān „ „
5) kōn	15) kōnān „ „
6) lēḥ	16) lēḥān „ „
7) maleḥēn	17) maleḥān „ „
8) baḥār	18) baḥarān „ „
9) sagal	19) sagalān „ „
10) támman	20) lamma tanna
21) lammā tanna ke inik	
22) „ „ „ lammā	
23) „ „ „ adólḥ	
30) sa <sup>z</sup> -zam	300) adolā bol
40) mēro-tom	400) afarā bol
50) kōn-tom	500) kōnā bol
60) lehā-tom	600) lēḥā bol
70) maleḥēn tóman	700) maleḥēnā bol
80) baḥār tóman	800) baḥarā bol
90) sagāla tóman	900) sagāla bol
100) bol	1,000) šēz

200) lammā bol	2.000) lammā šiez
10.000) alf	20.000) . alf
100.000) tammānā alfe	200.000) . tanna alfe
1.000.000) bol alfe	2.000.000) . bol alfe

In dieser angegebenen Weise wird gezählt, wie bei uns: eins, zwei, drei u. s. w.; wenn aber diese Numeralien als Adjectiva vor ein Substantiv treten, so lautet iniki dann: inki, z. B. inki bāla ein Sohn, ferner die consonantisch anlautenden Numeralien der Einheiten bis inclusive 10 setzen an den Auslaut ein ā an, als: adoḥā faras drei Pferde, kōnā lele, fünf Tage, lehā qarši sechs Thaler u. s. w.

## 2) Die Ordinalia.

Dieselben lauten für die ersten fünf Zahlen also:

- 1<sup>ter</sup> eḷē, owel
- 2 . ma-lammī, sarā
- 3 . mādaḥi
- 4 . m'-āfari
- 5 . ma-kauwani, ma-kawani

Von 6 an werden die Ordinalia gebildet, indem man an die Cardinalformen die Relativpartikel ya ansetzt, also:

- |                         |                                       |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 6 <sup>ter</sup> leh-ya | 11 <sup>ter</sup> inikān ke tamman-ya |
| 7 . maleḥēn-ya          | 12 . lammān ke .                      |
| 8 . bahār-ya            | 20 . lammā tanna-ya                   |
| 9 . sagāl-ya            | 21 . lammā tanna ke 'inik-ya          |
| 10 . tamman-ya          | 30 . sazzam-ya                        |

## 3) Die Multiplicativa.

Sie werden gebildet, indem man den Grundzahlen das Wort gēd mal (eigentlich: Zeit = Aeth. 2H:) nachsetzt, die Grundzahlen erscheinen aber in der oben Anm. zu 1) angegebenen Adjectivform, als:

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| 1 mal inki gēd | 6 mal lehā gēd   |
| 2 . lammā gēd  | 7 . malḥēnā gēd  |
| 3 . adoḥā gēd  | 8 . bahārā gēd   |
| 4 . afārā gēd  | 9 . sagālā gēd   |
| 5 . kōnā gēd   | 10 . tammanā gēd |

Zur Bezeichnung: Das erste, zweite mal u. s. w. werden in derselben Weise die Ordinalia mit gēd verbunden, als eḷē gēd oder owel gēd das erste mal, malammī gēd das zweite mal u. s. w. Statt gēd hörte ich auch bisweilen den Tigré-Ausdruck gabay mal (eigentlich: Weg) gebrauchen, als: mādaḥi gabay das dritte, zum dritten mal u. s. w.

## 4) Die Theilungszahlen.

Sie werden ganz so, wie die Multiplicativa gebildet, indem an die dort angeführten Numeralformen das Wort abaḷa Theil

angesetzt wird. z. B. inki abala ein Theil =  $\frac{1}{2}$ , adohā-ko lammā abalā  $\frac{2}{3}$  = von 3 zwei Theile, also ke als' abalā  $1\frac{1}{2}$  Monat = (1) Monat und Monat's Hälfte.

## II. Das Pronomen.

### 1. Das Personal-Pronomen.

Für den Nominativ lauten die Formen also:

Singular	Plural
anū ich	nanū wir
atū du	atin ihr
ussuk er	ussun sie
issi sie	

Der Ausdruck selbst wird also bezeichnet:

anu hinē ich selbst	nanu ninē wir selbst
atu isē du selbst	atiu sinē ihr selbst
ussuk isē er selbst	ussun sinē sie selbst
issi isē sie selbst	

Die abhängigen Casus werden folgendermassen ausgedrückt:

Singular	Plural
ya, yi, yo, yoya mein, mir, mich	na, ni, no, nōya unser, uns
ko, ku, koya dein, dir, dich	sin, sini, sina euer, euch
ka, kaya sein, ihm, ihn	tēn, tēni, tēna ihr, ihnen, sie
tē, tēya ihr, sie	

Die Formen ya, yi, dann na, ni werden am häufigsten für den Genetiv: mein, unser gebraucht, und zwar ya, na, wenn das folgende Nennwort mit dem Vocal 'a, dagegen yi, ni, wenn dasselbe mit einem Consonanten anlautet, wie: ya 'abba (auch wohl y' abba) mein Vater, ya 'ari mein Haus, ya 'arūt mein Bett, na 'abba unser Vater u. s. w., dagegen: yi māl mein Geld, ni garūd unser Sklave u. s. w. Vor Nennwörtern, die mit einem andern Vocal, als a anlauten, stehen meist die apokopirten Formen y', n' neben seltenerem yi, ni, als: y' inā meine Mutter, n' okoli unsern Eseln (yi danān mein Esel) u. s. w. Die Formen yo, yoya, no, nōya stehen neben yi und ni unterschiedslos für unsern Dativ und Accusativ, vor Postpositionen werden aber stets die Formen yo, yoya und no, nōya gebraucht, z. B. yi sayāl yo mayē sāheb yinē mein Bruder war mir ein edler Freund, yoya yi mi-yahuwini sie werden mich nicht binden, yoya yi amine-waytando wenn ihr an mich nicht glaubt, yi garūd yo-g mayzita mein Sklave hat Furcht vor mir, yi bala yol (oder yoya-l) bahanta bringt mir meinen Sohn! ta ari na ari das ist unser Haus, ta faras ni faras das ist unser Pferd, no-ko mungō māl atū lito du hast mehr Geld als wir, madaḷi no-d (oder no-l und nōya-l) yemētē Krieg ist über uns gekommen.

Für die 2. und 3. Person gelten die oben angegebenen Formen unterschiedslos für den Genetiv, Dativ und Accusativ, mit Aus-

nahme der verlängerten Formen *koya*, *kaya*, *teya*, *sina*, *tena*, welche nur im Dativ, Accusativ, sowie vor Postpositionen gebraucht werden; z. B. *ko 'bba* dein Vater, *ku inā* deine Mutter; *ku māl ko-k bayšena*, *koya ku nagdife* wir werden dir dein Geld rauben und dich tödten. *ka 'arāt ku 'arāt maʔē* dein Angareb ist schöner als seines. *te saʔāl tēya yabulo tēya-d kuluʔē* ihr Bruder, um sie zu betrachten, blickte zu ihr auf. *sin faras aula* wo ist euer Pferd? *sin duiyē sina-k bayša* ich werde euch (von euch) euer Geld rauben. *yalli ʔafiyet sina-l obišo* möge Gott über euch Gesundheit herabsenden! *tēn sayo*, *tēni duiyē tēna-k bayšēn* sie raubten ihnen ihre Weiber und ihr Habe.

Für das Possessiv werden neben den genannten Formen auch folgende gebraucht:

<i>hinmi</i> mein	<i>ninni</i> unser
<i>iši</i> dein, sein, ihr	<i>sinmi</i> euer, ihr

Dieselben Formen gelten auch für den Vocativ, z. B. *sik elēh ko kare* schweig, du Hund! *te! nunā yo diwit!* du Frau, schwöre mir! u. s. w.

Für den Dativ und Accusativ der 2. und 3. Person sing. und plur. wird auch *ākā*, *āk* gebraucht, z. B. *āk yelehē* er sprach zu ihm, ihr, ihnen, bisweilen im Plural auch *tēnāk*.

## 2. Das Demonstrativ.

Das Saho kennt folgende Demonstrativpronomina:

- |   |   |
|---|---|
| 1) <i>ay</i> , <i>ayī</i> (gen. comm.)                        | plur. <i>ay</i> , <i>ay-mara</i> , <i>ayī-mara</i> dieser |
| <i>ayiti</i> , <i>ayitiya</i> fem. <i>ayityā</i>              | , <i>ayi-him</i> dieser                                   |
| 2) <i>amā</i> (gen. comm.)                                    | , <i>amā</i> , <i>amā-mara</i> dieser                     |
| <i>amāti</i> , <i>amātiya</i> fem. <i>amatyā</i>              | , <i>amā-him</i> dieser                                   |
| 3) <i>ta</i> , <i>tay</i> (gen. comm.)                        | , <i>ta</i> , <i>tay</i> , <i>ta-mara</i> dieser          |
| <i>tati</i> , <i>tatiya</i> fem. <i>tatyā</i>                 | , <i>tayī-him</i> dieser                                  |
| 4) <i>tamā</i> (gen. comm.)                                   | , <i>tamā</i> , <i>tamā-mara</i> dieser                   |
| <i>tamāti</i> , <i>tamatiya</i>                               | , <i>tamā-him</i>   |
| 5) <i>wo</i> , <i>woy</i> , <i>o</i> , <i>oy</i> (gen. comm.) | , <i>wo</i> , <i>woy</i> , <i>wo-mara</i> jener           |
| <i>woti</i> , <i>oti</i> , <i>wotiya</i> fem. <i>wotyā</i>    | , <i>wo-him</i> jener                                     |
| 6) <i>to</i> , <i>toy</i> (gen. comm.)                        | , <i>to</i> , <i>toy</i> , <i>to-mara</i> jener           |
| <i>toti</i> , <i>totiya</i> fem. <i>totyā</i>                 | , <i>to-him</i> , <i>toy-him</i> jener.                   |

Die Formen sub 1 - 4 wechseln unterschiedlos unter einander ab, ebenso die sub 5 und 6; im Plural werden die kürzeren Formen *ay*, *amā*, *ta*, *tamā*, *wo*, *to* gebraucht, wenn denselben ein Nennwort folgt, z. B. *ay heyō* diese Leute, *o sayo* jene Frauen u. s. w.; folgt dem Demonstrativ kein Nennwort, dann werden die stärkeren Formen mit *-mara*, *-him* gebraucht, z. B. *sin-ko umbakā umā heyō*, *ta-mara*, *to-mara* ihr alle seid Schurken sowohl diese da, als jene dort.

Folgt dem Plural auf *-mara* im selben Satze irgend ein anderes Wort, so lautet derselbe *-mari*, z. B. *ta-mari meye-mara to-mari uma-mara* diese da sind edel, jene dort sind bosartig

Wenn das Demonstrativ *ay* mit einer Postposition verbunden wird, so lautet dann die Form gewöhnlich *ē* für *ay*. z. B. *lubāk ē-l yirdē* der Löwe stürzte sich auf diesen

### 3. Das Interrogativ.

Für dieses bestehen folgende Formen:

1) *atiya* fem. *atyā* plur. *a-mara* wer?

Beispiele: *atu atiya* wer bist du? *ta numā atyā* wer ist diese Frau? *to daylo a-mara* wer sind jene Kinder?

2) *a* wer, welcher, was? plur. *a. iya*.

Beispiele: *totiya a labahayto* wer ist jener Mann? *tatyā a numā* wer ist diese Frau? *a labaha temetem* welche Männer sind gekommen? *atu a abta* was machst du? *a abto temete* was zu thun bist du gekommen (weshalb kommst du)? *ta daylo iya* wer sind diese Knaben?

Für den Genetiv lauten diese Formen *eyi*. auch *ejī*. vor allen Postpositionen aber *iya*; z. B. *eyi daylo kitini* wessen Kinder seid ihr? *eyi* (und *ejī*) *bāla kito* wessen Sohn bist du? *abba iya-k ta* zu wem sagst du denn Vater? *iya-ko tōbbē* von wem hörtest du es?

3) *ay* was? warum?

Beispiele: *ay kok ē* was sagte er dir? *ay kini ta* was ist das? *ay tūbilē* was sahst du? *ay faḷḷa* was willst du? *ay kalāḡta* was (warum) reisest du? *ay tigdifē* ta *bakāl* warum tödtetest du dieses Zicklein? *ta māḷ ay lito* warum (zu welchem Zweck) hast du dieses Geld? *ay-li tanē* zu was, weshalb bist du (hier)?

Wenn dem Verb im Fragesatz, in welchem die eben genannten Fragewörter zu stehen kommen, ein Nennwort folgt, so wird demselben ein *-a*, *-i* oder *-u* suffigiert und zwar *-a*, wenn der Vocal der letzten Silbe dieses Wortes ein *a* ist, dagegen *-i*, wenn derselbe ein *e* oder *i* ist, und *-u*, wenn dieser ein *o* oder *u* ist; z. B. *atiya rabēti*, *Mohammad-a*, *Abdallah-a* wer ist gestorben, *Mohammed* oder *Abdallah?* *yemetēti atiya*, *Sma'el-i*, *Yo-sif-i*, *Yazaqob-u* wer ist gekommen, *Ismael* oder *Josef* oder *Jakob?* *atu ay fāḷḷa, mēs-i, malāb-a* was willst du, *Bier* oder *Honigwein?*

4) *zānko* warum?

Beispiele: *zanko tai abta* weshalb thust du das? *anu zanko dūrabita* warum soll ich lügen? *zanko nugus yadiyē* warum soll der König gehen?

5) *aula* wo, wohin? (aus *a ula* welcher Ort).

Beispiele: *ko ari aula* wo ist dein Haus? *ku baḷó aula* wo ist deine Heimat? *atu aula tadiyē* wohin gehst du? *atu aula-ko temētē* woher kaust du?

6) *andā* wann?

Beispiele: *ayrō andā tawē* wann wird die Sonne aufgehen? *ko ḡba andā rabē* wann starb dein Vater? *andā tobókē* wann wurdest du geboren?

7) *āḷḷa*, *āḷḷa*, *āḷḷole* (aus *a ḷḷa* was (Gleichniss) wie laug? wie viel? wie gross? u. s. w.

Beispiele: ko faras aḏa yakē wie gross ist dein Pferd? atu aḏdo mā lito wie viel Geld hast du? ku bala tal aḏda suga wie lange bleibt dein Sohn hier? atu aḏdole sā; dinta barad wie viele Stunden schläfst du in der Nacht? Saho aḏdole bālo yakini wie viele Stämme der Saho giebt es? aḏdole beyo tanē Unkullul wie viel Einwohner sind in Makullu? ku sayal walado-ko aḏdole (oder ai-le) wie alt ist dein Bruder? = dein Bruder an Alter in welchem Gleichniss.

8) ḏḏa, ḏḏa-d, ḥḏḏa-d warum? ai ḥḏḏad tay abta warum thust du das?

#### 4. Das Relativ.

Die Relation wird im Saho auf folgende Arten ausgedrückt:

1) mittelst yā; z. B. nābā heyoti rohós kini-yā yinē yēn es war, so erzählt man, ein vornehmer Mann, der reich war, ay kultenaiti bosó te báyla ki yinē-yā ē-l tēmētē yēn dieser Zauberer nun, der ehemals ihr Gatte war, kam, so erzählt man, zu ihr. hinni sayalā urhód yok tē-yā urhodē-yā te bili tayk anā hier ist das Blut meiner Schwester, die ich auf dein Geheiss getödtet habe, sinni arabāl habēni-yā-l gahēn yēn sie kehrten, so erzählt man, zu ihrer Gesellschaft, die sie verlassen hatten, zurück. ai te báyalal nugus-lī yinē-yā-l áka warišē yēn er meldete es diesem ihrem Gatten, der bei dem König sich befand.

2) mittelst -m, -mi; z. B. ai yubilini-m sinni maddāra wanišēn yēn sie berichteten ihrem Herrn das, was sie gesehen hatten, um-manti iše lē-mi abalā ko yahay ein jeder wird dir die Hälfte von dem, was er selbst besitzt, geben, yalli yifterē-mi-d siriyā-m yo elāḥa sagt mir an, welches das vorzüglichste (von dem) ist, was Gott erschaffen hat? anu rabē-mi umuāndo sinli anivó wenn ich auch gestorben sein werde (ich gestorben seiend), so bin ich doch stets bei euch, kay-im áka ohówa gebt ihm das seine!

3) mittelst ti, tiyā fem. tyā plur. -m, -mara; z. B. aradē-tiyā sarīsa-ti, luwē-tiyā angališē-ti welcher den Nackten bekleidet, den Hungrigen speiset, Pl. aradē-mara sarīsaana-m, luwē-mara angališēna-m die welche die Nackten bekleiden u. s. w. wili heyoti ka agāgal defeya-ti: abšir išit! ak yelelē yēn Jemdan, der bei ihm sass, sprach zu ihm: fasse Muth! meḗ-m abā-ti, meḗ-m yahay-ti, meḗ-m wanišā-ti janatad zā wer gutes thut (welcher thut, was gut ist), Almosen giebt und Wahrheit redet, wird ins Paradies eingehen, abba ak soḥšima-tyā-d ai dāta warum erzeugst du (Kinder) mit einer (Frau), deren Vater unbekannter Herkunft ist?

4) Der Relativsatz wird auch ausgedrückt, indem derselbe dem Worte, auf welches die Relation sich bezieht, vorangestellt wird; z. B. are-d raytē tinē balā yubilē = balā ared raytē tinē-yā yubilē er erblickte das Mädchen, welches zu Hause geblieben war.

5. Allgemeine pronominale Ausdrücke.

1) ti einer, ti — ti der eine — der andere (gen. comm.).

Beispiele: ti ak rayē yēn adohā sieχ-ko nur einer blieb übrig von den dreitausend, lammā heyoti yinē yen. amā lammā ti rohōs kini yēn. ti yohūs kini yen es waren zwei Männer, von diesen zwar war der eine reich, der andere arm. ti ȳālim. ti kadām kini yēn der eine war ein Gelehrter, der andere ein Diener.

2) tiyā fem. tyā einer. eine. tiyā. tyā — tiyā. tyā der. die eine — der. die andere.

Beispiele: ay ḏelā tiyā hinnim bakāra bakitēn diese Affen verdursteten alle mit Ausnahme eines einzigen. amā adoh-ko tyā balā kini yēn. lammā daylo kinon yēn von diesen dreien war das eine (Kind) ein Mädchen, zwei aber waren Knaben. yi wani tyā kini mein Wort ist eines (d. i. ich lasse mit mir nicht feilschen). anu tiyā ko-li wanišo ich will mit dir allein sprechen.

In der Bedeutung allein lautet der Plural von tiyā und tyā stets ula z B anu tiyā defeya ich bin allein, plur. nann ula defeyna Von tiyā — tyā der eine — der andere, ist der Plural gari — gari, s unten Jedoch ist ula nicht etwa eine wirkliche Pluralform, da dasselbe auch als Singular vorkommt; z B numā ared ula tanē-yā orohē er trat in ein Haus, in welchem eine Frau sich befand. umbakā yedeyn. anu ula raye alle gingen fort, ich allein blieb zurück.

3) wili, wili-ti (gen. comm.), wili-tiyā fem. wili-tyā einer, eine: wili — wili: wili-tiyā — wili-tyā der. die eine — der. die andere.

Beispiele: atn meyētiyā kitō wili balā bellī du bist schön, wie ein Mädchen. ūssuk širitiyā kini wili lubāk bellī er ist stark wie ein Löwe. wili-gēd heyoto yakē yēn, wili-gēd danān yakē yēn. wili-gēd yangūla yakē yēn er erschien das eine mal als Mensch, ein anderes mal als Esel, wieder ein anderes mal als Hyäne. redanti adohā bāla, wiliti Mohammad ak ān, wiliti Abraham ak ān, wiliti Yosif ak ān der Fürst hat drei Söhne, der eine heisst Mohammad, der andere Abraham, der dritte Josef. ai lammā balā-ko wili-tyā-ko sorō ak bētē yēn einem dieser zwei Mädchen nahm er den Riemen weg.

Man hört auch bisweilen die Form uli-ti, uli-tiya, uli-tyā für wiliti Ueber den Plural gilt dasselbe, was oben s. v. tiyā, 2. Anmerkung gesagt wurde

4) garo — garo ein Theil — der andere Theil. gari — gari die einen — die andern.

Beispiele. haḏo-ko garo ak bēten yēn. garo dakani irod ak hayn yēn einen Theil des Fleisches assen sie, den andern legten sie auf den Rücken des Elephanten. kaliq garo rohosāt ak aba, gāro yubn-sāt ak aba (Gott macht (von den Menschen) einen Theil reich, den andern arm. gari māl yahan yēni yēn. gari rabo yēni yen die einen sagten, er müsse zahlen, die andern aber, er müsse sterben.



5) umbakā ganz, jeder, alle.

Beispiele: umbakā bārad dinte hast du die ganze Nacht geschlafen? anu umbakā lelēɣ sinli asā ich werde den ganzen Tag bei euch zubringen. umbakā bałó yimilikē er beherrschte das ganze Land. ta umbakā okoli yo okólo alle diese Esel sind mein. umbakā heyó rabān alle Menschen sterben.

6) ɥirā ganz, rein, nur.

Beispiele: ɥirā dahab te sarišē er kleidete sie in pures Gold. ɥirā foló bētē er ass blosses Brod, nur Brod. yi kofiɣāt ɥirā assa mein Tarbusch ist ganz roth, hoch roth.

7) hébela. hébbela fem. hebela ein gewisser, der N. N., wie arab. هَبَلَا, z. B. hébela bāla der Sohn des N. N. hebela bałā maryešitē er heirathete die Tochter des N. N.

8) aki, akiti (gen. comm.), akító fem. akító plur. aki-mara anderer (alius); z. B. aki numā maryešitē er heirathete eine andere Frau. aki labahayto tekhenē sie liebte einen andern Mann. aki bałól yedē er zog in ein anderes Land. aki-l yedē er ging wo anders hin. akimara enđam yohoy. išē nabam rayšitē den andern gab er den kleinern Theil, er selbst behielt sich den grössern.

9) marin (gen. comm.) anderer, fremd: z. B. marin māl bētan sie verzehren fremder Leute Vermögen. marin sayó yaznin sie verführen anderer Leute Frauen. marin lā yarhudē er pflegte fremder Leute Kühe zu schlachten. marin dikil emetē ich kam in anderer Leute Dorf. in ein fremdes Dorf.

### III. Das Verb.

#### 1) Allgemeine Bemerkungen; Eintheilung des Verb's.

Die Verba der Sahosprache sind entweder zwei- oder drei-radicalige, und der grössten Zahl nach sind dieselben primitiv, ganz wenige nur von Substantiven abgeleitet.

Die Verba theilen sich im Saho in zwei Classen ein und zwar

A) in solche, welche in der Flexion die Stammvocale verändern und die Personenbezeichnung in den Tempora und Modi durch Präfixe ausdrücken; z. B.

a-leh-ē ich sage	e-leh-ē ich sagte	a-laḥ-o ich will sagen
ta-leh-ē du sagst	te-leh-ē du sagtest	ta-laḥ-o du willst sagen
ya-leh-ē er sagt	ye-leh-ē er sagte	ya-laḥ-o er will sagen

B) in solche, welche in der Flexion die Stammvocale nicht verändern und die Personenbezeichnung in den Tempora und Modi durch Suffixe ausdrücken, z. B.

din-a ich schlafe	din-ē ich schließ	din-o ich will schlafen
din-ta du schläfst	din-tē du schließt	din-to du willst schlafen
din-a er schläft	din-ē er schließt	din-o er will schlafen

Wir wollen in Ermangelung eines passenderen Ausdruckes die Verba der ersten Classe als starke, die der zweiten als schwache Verba bezeichnen.

## 2) Tempora und Modi.

Das Saho besitzt nur zwei Tempora, nämlich Imperfect und Perfect, jenes zur Bezeichnung des Werdens einer Handlung oder eines Zustandes, entsprechend in der Bedeutung unserm Imperfect, Präsens und Futurum, dieses aber zur Bezeichnung einer abgeschlossenen Handlung oder eines fertigen Zustandes, entsprechend unserm Perfect und Plusquamperfect.

Mittelst Benützung von Hilfsverben werden aber von diesen zwei Tempora noch zwei abgeleitete gebildet, um die Dauer auszudrücken; demnach unterscheidet das Saho:

### A) Imperfect.

a) einfaches oder aoristisches Imperfect

b) zusammengesetztes oder duratives Imperfect

### B) Perfect.

a) einfaches oder aoristisches Perfect

b) zusammengesetztes oder duratives Perfect.

Von den Modi kennt das Saho: 1) Imperativ, 2) Subjunctiv, 3) Conditional, 4) Optativ, 5) Causalis, 6) Potentialis, 7) Temporalis, 8) Gerundiv, 9) Particip, 10) Verbalnomen. Für jede dieser Tempora und Modi unterscheidet das Saho ein Positiv, Negativ und Interrogativ.

## 3) Die Hilfsverba.

Es sind dies folgende: a sein, nennen, ne sein, ki sein, ke werden, entstehen, le haben. Wir lassen hier die im Gebrauche vorkommenden Tempora und Modi folgen:

### A) ā sein, nennen.

		Imperfect.	Perfect.	Subjunctiv.	Imperativ.
Sing.	1 gen. comm.	ā	ē	o	-
	2 "	tā	tē	to	ē negat. min!
	3 masc.	yā	yē	yo	-
	3 fem.	tā	tē	to	-
Plur.	1 comm.	nā	nē	no	-
	2 "	tān	tēn	ton	ēa negat.mina!
	3 "	yān	yēn	yon	-

Ausser diesen angegebenen Formen sind von diesem Verb keine andern gebräuchlich. Zu bemerken ist noch eine emphatische Form dieses Verb's, welche also lautet:

		Imperfect	Perfect	Subjunctiv
Sing	1	ā	e	ōwā
	2	ta	te	towā
	3 m	yā	ye	yowa
	3 fem	ta	tē	towā

		Imperfect	Perfect	Subjunctiv
Plur	1	nā	ne	nowa
	2	tāni	teni	tona
	3	yāni	yeni	yona

## B) ne sein. existiren.

## a) Positiv.

		Imperfect.		Perfect.		Subjunctiv.
		Form I.	Form II.	Form I.	Form II.	
Sing.	1	anē	aniyo	inē	iniyo	anawo
	2	tanē	tanito	tinē	inito	tanawo
	3 m.	yanē	yani	yinē	ina	yanawo
	3 fem.	tanē	tani	tinē	ina	tanawo
Plur.	1	nanē	nanino	ninē	inino	nanawo
	2	tanin	taniton	tinin	initin	tanon
	3	yanin	(yanon)	yinin	inon	yanon

Zwischen der ersten und zweiten Form ist im Gebrauch kein Unterschied zu bemerken; ausser diesen ist noch die emphatische Form zu erwahnen, welche hier nur in der 2 und 3 plur vorkommt und tanini, yanini, tinini, yinini; tanonā, yanonā lautet. Fur iue, tine u s w hort man auch die Formen ene, tene, yēne u. s. w.

## b) Negativ.

		Imperfect.		Perfect.	
Sing.	1	m-āni plur.	ma-nani	ma-naniyō plur.	mā-nanino
	2	ma-tani	ma-tanini	ma-nanitō	ma-nanitim
	3 m.	mi-yani		ma-nanā	
	3 f.	ma-tani	mi-yanini	ma-nanā	ma-nanonni

## C) ki sein.

## a) Positiv.

		Imperfect.		Perfect.		
		Form I.	Form II.	Form I.	Form II.	Form III u. IV.
Sing.	1	kiyō	kiniyō	ki inē	kik inē	ki, kik iniyō
	2	kitō	kinitō	ki tinē	kik tinē	ki, kik timitō
	3 m.	ki	kin	ki yinē	kik yinē	ki, kik yini
	3 fem.	ki	kin	ki tinē	kik tinē	ki, kik tini
Plur.	1	kinō	kininō	ki ninē	kik ninē	-
	2	kitin	kinitōn	ki tinin	kik tinin	-
	3	-	kinōn	ki yinin	kik yinin	-

Der Imperativ lautet tik! sei plur. tika! das Particp kini-ya fem. kin-yā und tiyā fem. tyā plur. mara. Der Conditional wird gebildet mittelst des Suffixes -nka, -nko, als kiyō-nka wenn ich bin u. s. w.

In den oben angegebenen zwei, beziehungsweise vier Formen des Imperfects und Perfect's besteht kein Unterschied der Bedeutung. Im Perfect ist die Form mit kik in der 1. Person sing. und plur. vorherrschend, in den übrigen Personen aber ki. Die emphatische Form lautet im Imperfect 3. sing. kiní, im plural 2 und 3. kitiní, kinón und im Perfect ki tiní, ki yinini

b) Negativ.

		Imperfect.		Perfect.
Sing.	1	ma-kiyó	ki oder kik	má-naniyó
	2	ma-kitó	"	ma-nanitó
	3 masc.	ma-ki	"	ma-naná
	3 fem.	ma-ki	"	ma-naná
Plur.	1	ma-kinó	"	ma-naninó
	2	ma-kitín	"	ma-nanitin
	3	ma-kinón	"	ma-nanón

ki oder kik lautet im Perfect auch ku und kuk, als kuk inē. kuk tinē u s w.

c) Interrogativ.

Dasselbe wird gebildet, indem an die obigen Formen die Fragepartikel ho angefügt wird, als kiyo-hó bin ich? kito-hó bist du? ma-kiyo-hó bin ich nicht? u. s. w. Im Positiv kann dieses ho weggelassen werden; in diesem Falle aber steht der Accent auf der vorletzten Silbe, z. B. mayētiya kiyo bin ich gnt? aber mayetiya kiyo ich bin gut.

D) ke werden.

a) Positiv.

	Imperfect.		Perfect.		Subjunctiv.	
	einfache Form	emphatische Form	einfache Form	emphatische Form	einfache Form	emphatische Form
Sing.	1	akē	—	ekē	—	akó
	2	takē	—	tekē	—	takó
	3 m.	yakē	—	yekē	—	yakó
	3 f.	takē	—	tekē	—	takó
Plur.	1	nakē	—	nekē	—	nakó
	2	takin	takini	tekin	tekini	takón
	3	yakin	yakini	yekin	yekini	yakón

b) Negativ.

		Imperfect.	Perfect.	Subjunctiv.
Sing.	1	mí-akē	ma-ekē	m-ako
	2	má-takē	ma-tekē	má-takó
	3 m.	mí-yakē	mí-yekē	mí-yako
	3 f.	má-takē	ma-tekē	má-tako
Plur.	1	má-nakē	ma-nekē	má-nako
	2	má-takin	ma-tekin	má-takon
	3	mí-yakin	mí-yekin	mí-yakon

## c) Interrogativ.

Die obigen Formen erhalten das Suffix *ho*, als *akē-hó*, *ekē-ho*, *m-ake-hó* u. s. w.

Der Conditional wird mittelst des Suffixes *-nko* gebildet, als: *ake-nko* wenn ich werde u. s. w.

E) *le* haben, besitzen.

a) Positiv.				b) Negativ.			
Imperfect.		Perfect.		Imperfect.		Perfect.	
		I. Form.	II. Form.				
Sing.	1	<i>liyó</i>	<i>li inē</i>	<i>lik inē</i>	<i>ma-liyó</i>	<i>li oder lik</i>	<i>ma-naniyó</i>
	2	<i>lito</i>	<i>li tinē</i>	<i>lik tinē</i>	<i>ma-litó</i>	„ „ „	<i>ma-nanitó</i>
	3 m.	<i>le</i>	<i>li yinē</i>	<i>lik yinē</i>	<i>ma-lé</i>	„ „ „	<i>ma-naná</i>
Plur.	3 f.	<i>le</i>	<i>li tinē</i>	<i>lik tinē</i>	<i>ma-lé</i>	„ „ „	<i>ma-nana</i>
	1	<i>linó</i>	<i>li ninē</i>	<i>lik ninē</i>	<i>ma-lino</i>	„ „ „	<i>ma-naninó</i>
	2	<i>litin</i>	<i>li tinin</i>	<i>lik tinin</i>	<i>ma-litin</i>	„ „ „	<i>ma-nanitin</i>
	3	<i>lon</i>	<i>li yinin</i>	<i>lik yinin</i>	<i>ma-lon</i>	„ „ „	<i>ma-nanón</i>

Für die 2 und 3 Person plur existirt die emphatische Form mit auslautendem *i* als: *litiní*, *loni*, *li oder lik tinini*, *-yininí* u. s. w. Im Perfect lautet obiges *li oder lik* auch: *lu*, *luk*, als: *luk inē*, *luk mananiyó* u. s. w.

Das Negativ lautet im Imperfect auch dialectisch also:

Sing	1	<i>ma-yo</i> , <i>ma-žo</i>	=	<i>ma-liyó</i>
	2	<i>ma-lto</i>	=	<i>ma-lito</i>
	3	<i>ma-lé</i>	=	<i>ma-lé</i>
Plur	1	<i>ma-nnó</i>	=	<i>ma-linó</i>
	2	<i>ma-lton</i>	=	<i>ma-liton</i>
	3	<i>ma-lon</i>	=	<i>ma-lon</i>

## c) Interrogativ.

Dasselbe wird, wie bei *ki*, *ke* gebildet, indem an die obigen positiven oder negativen Formen die Fragepartikel *hó* angesetzt wird, als: *liyo-hó* habe ich? *lik inē-hó* hatte ich? *ma-liyo-hó* habe ich nicht? u. s. w.

F) *way* ohne sein, entbehren, nicht finden.

		Imperfect.	Perfect.
Sing.	1	<i>wā</i>	<i>way</i>
	2	<i>waytá</i>	<i>waytē</i>
	3 m.	<i>wā</i>	<i>way, wē</i>
Plur.	3 f.	<i>waytá</i>	<i>waytē</i>
	1	<i>wayná</i>	<i>waynē</i>
	2	<i>waytán</i>	<i>waytēn</i>
	3	<i>wān</i>	<i>wayn, wēn</i>

G) naha noch nicht sein, vermeiden.

		Imperfect.		Perfect.
		Form I.	Form II.	
Sing.	1	nahiyó	nába aniyó	nába inē
	2	nahitó	- tanitó	- tinē
	3 m.	nahá	- yanē	- yinē
	3 f.	naha	- tanē	- tinē
Plur.	1	nahinó	- nanē	- ninē
	2	nahitin	- tanin	- tinin
	3	nahon	- yanin	- yinin

Mit Zuhilfenahme dieser Auxiliarverben können abgeleitete Tempora und Modi bei den starken und schwachen Verben gebildet werden.

#### 4) Flexion der starken und schwachen Verba.

Als Paradigmata wähle ich von der ersten Classe oder den starken Verben folgende aus: I. 1) ḡaḡ sagen. 2) lāk senden (Tigré ላከ: Aeth. ለአከ:), 3) ḡab trinken. 4) ḡav schlagen. 5) daw gehen. 6) haw geben. 7) ḡay arbeiten. 8) 'ab hören. 9) ṡahan malen, reiben (Tigré ጠሐኒ:), 10) falaz spalten (Aeth. ፈለጸ:), 11) brar fliegen (Tigré ቦረ:), 12) ḡadaf tödten (Aeth. ገደፈ:), 13) ḡamad schneiden (Aeth. ገመደ:), 14) ḡakam regieren (Aeth. ሐከመ:), 15) baqal wachsen (Aeth. በቀለ:), 16) faday zahlen (Aeth. ፈደዖ:), 17) ḡaz'a herrschen (Aeth. ገዛአ:), 18) 'adag kaufen. 19) 'amen glauben (Aeth. አመኑ:), 20) 'azaz herrschen (Aeth. አዛዘ:).

Von der zweiten Classe oder den schwachen Verben wähle ich folgende aus: II. 1) ab machen, 2) bah bringen. 3) bay nennen. 4) faḡ wollen. 5) arak gelangen wohin. 6) bakar dürsten. 7) birrig erschrecken. 8) iṡ machen.

Wir lassen hier zuerst die Paradigmen für das Imperfect. Perfect und den Subjunctiv folgen. in den Noten gebe ich die äthiopische Umschrift in der ersten Person.

## A) Imperfect.

	Sing.		Phur.	
	1.	2.	1.	2.
I.	1) a - leh - ē	ta - leh - ē	na - leh - ē	ta - leh - ēn
	2) a - lik - ē	ta - lik - ē	na - lik - ē	ta - lik - in
	3) a - yob - ē	ta - yob - ē	na - yob - ē	ta - yob - in
	4) a - gur - ē	ta - gur - ē	na - gur - ē	ta - gur - in
	5) a - diy - ē	ta - diy - ē	na - diy - ē	ta - di - n
	6) a - yiy - ē	ta - yiy - ē	na - yiy - ē	ta - yiy - in
	7) a - bay	ta - bay	na - bay	ta - bay - n
	8) āb - ē	t - āb - ē	n - āb - ē	t - āb - in
	9) a - tachen - ē	ta - tachen - ē	na - tachen - ē	ta - tachen - ēn
	10) a - filiz - ē	ta - filiz - ē	na - filiz - ē	ta - filiz - in
	11) a - brir - ē	ta - brir - ē	na - brir - ē	ta - brir - in
	12) a - gdiŋ - ē	ta - gdiŋ - ē	na - gdiŋ - ē	ta - gdiŋ - in
	13) a - gomud - ē	ta - gomud - ē	na - gomud - ē	ta - gomud - in
	14) a - hkum - ē	ta - hkum - ē	na - hkum - ē	ta - hkum - in
	15) a - bəqul - ē	ta - bəqul - ē	na - bəqul - ē	ta - bəqul - in
	16) a - fdiy - ē	ta - fdiy - ē	na - fdiy - ē	ta - fdi - n
	17) a - gzi - ē	ta - gzi - ē	na - gzi - ē	ta - gzi - n
	18) a - edig - ē	ta - edig - ē	na - edig - ē	ta - edig - in
	19) āmin - ē	t - āmin - ē	n - āmin - ē	ta - āmin - in
	20) āziz - ē	t - āziz - ē	n - āziz - ē	t - āziz - in
II.	1) ab - ā	ab - ā	ab - ā	ab - ān
	2) arak - ā	arak - ā	arak - ā	arak - ān
	3) bah - ā	bah - ā	baŋ - ā	bah - ān
	4) bakar - ā	bakar - ā	bakar - ā	bakar - ān
	5) bay	bay - tā	bay - ā	bay - n
	6) birrig - ā	birrig - tā	birrik - ā	birrig - ān

faɪ - ān  
iʃ - ān

faɪ - ɖān  
iʃ - sām

faɪ - ɖā  
iʃ - nā

B) Perfect.

	Sing.			Plur.		
	1.	2.	3.	1.	2.	3.
I. 1) e - leh - ē	te - leh - ē	ye - leh - ē	ye - leh - ē	ne - leh - ē	te - leh - ēn	ye - leh - ēn
2) i - lik - ē	ti - lik - ē	yi - lik - ē	yi - lik - ē	ni - lik - ē	ti - lik - in	yi - lik - in
3) o - yob - ē	to - yob - ē	yo - yob - ē	yo - yob - ē	no - yob - ē	to - yob - in	yo - yob - in
4) o - gur - ē	to - gur - ē	yo - gur - ē	yo - gur - ē	no - gur - ē	to - gur - in	yo - gur - in
5) e - dē	te - dē	ye - dē	ye - dē	ne - dē	te - dē - n	ye - dē - n
6) i - yiy - ē	ti - yiy - ē	yi - yiy - ē	yi - yiy - ē	ni - yiy - ē	ti - yiy - in	yi - yiy - in
7) o - hoy	to - hoy	yo - hoy	yo - hoy	no - hoy	to - hoy - n	yo - hoy - n
8) ɔb - ē	te - ɔb - ē	ye - ɔb - ē	ye - ɔb - ē	n - ɔb - ē	te - ɔb - in	ye - ɔb - in
9) e - telen - ē	te - telen - ē	ye - telen - ē	ye - telen - ē	ne - telen - ē	te - telen - ēn	ye - telen - ēn
10) i - fliz - ē	ti - fliz - ē	yi - fliz - ē	yi - fliz - ē	ni - fliz - ē	ti - fliz - in	yi - fliz - in
11) i - brir - ē	ti - brir - ē	yi - brir - ē	yi - brir - ē	ni - brir - ē	ti - brir - in	yi - brir - in
12) i - gdiŋ - ē	ti - gdiŋ - ē	yi - gdiŋ - ē	yi - gdiŋ - ē	ni - gdiŋ - ē	ti - gdiŋ - in	yi - gdiŋ - in
13) o - gomud - ē	to - gomud - ē	yo - gomud - ē	yo - gomud - ē	no - gomud - ē	to - gomud - in	yo - gomud - in

- I. 1) **ǎǎk:** 2) **ǎǎn:** 3) **ǎǎn:** 4) **ǎǎn:** 5) **ǎǎn:** 6) **ǎǎn:** 7) **ǎǎn:**  
8) **ǎǎ:** 9) **ǎǎk:** 10) **ǎǎn:** 11) **ǎǎn:** 12) **ǎǎn:** 13) **ǎǎn:**  
14) **ǎǎn:** 15) **ǎǎn:** 16) **ǎǎn:** 17) **ǎǎn:** 18) **ǎǎn:** 19) **ǎǎn:**  
20) **ǎǎn:** II. 1) **ǎǎ:** 2) **ǎǎn:** 3) **ǎǎ:** 4) **ǎǎn:** 5) **ǎǎn:** 6) **ǎǎn:** 7) **ǎǎ:**  
8) **ǎǎ:** I. 1) **ǎǎk:** 2) **ǎǎn:** 3) **ǎǎn:** 4) **ǎǎn:** 5) **ǎǎn:** 6) **ǎǎn:**  
7) **ǎǎn:** 8) **ǎǎ:** 9) **ǎǎk:** 10) **ǎǎn:** 11) **ǎǎn:** 12) **ǎǎn:** 13) **ǎǎn:**



Sing.			Phar.		
1.	2.	3.	1.	2.	3.
14) o - hkm - ē	to - hkm - ē	yo - hkm - ē	no - hkm - ē	to - hkm - in	yo - hkm - in
15) u - boql - ē	tu - boql - ē	yu - boql - ē	nu - boql - ē	tu - boql - in	yu - boql - in
16) i - fdiy - ē	ti - fdiy - ē	yi - fdiy - ē	ni - fdiy - ē	ti - fdi - n	yi - fdi - n
17) e - gzi - ē	te - gzi - ē	ye - gzi - ē	ne - gzi - ē	to - gzi - n	ye - gzi - n
18) e - 'edig - ē	te - 'edig - ē	yo - 'edig - ē	ne - 'edig - ē	te - 'edig - in	ye - 'edig - in
19) ēmin - ē	t - ēmin - ē	y - ēmin - ē	n - ēmin - ē	t - ēmin - in	y - ēmin - in
20) iziz - ē	t - iziz - ē	y - iziz - ē	n - iziz - ē	t - iziz - in	y - iziz - in
II. 1) ab - ē	ab - ē	ab - ē	ab - nē	ab - tēn	ab - ēn
2) arak - ē	arak - tē	arak - ē	arak - nē	arak - tēn	arak - ēn
3) bah - ē	bah - tē	bah - ē	bah - nē	bah - tēn	bah - ēn
4) bakar - ē	bakar - tē	bakar - ē	bakar - nē	bakar - tēn	bakar - ēn
5) bay, bē	bay - tē	bay, bē	bay - nē	bay - tēn	bay - n, bē - n
6) birrik - ē	birrik - tē	birrik - ē	birrik - nē	birrik - tēn	birrik - ēn
7) faḷ - ē	faḷ - tē	faḷ - ē	faḷ - dē	faḷ - tēn	faḷ - ēn
8) is - ē	is - tē	is - ē	is - nē	is - tēn	is - ēn

Sing.			(3) Subjunctiv.		
1.	2.	3.	1.	2.	3.
I. 1) a - laḷ - o	ta - laḷ - o	ya - laḷ - o	na - laḷ - o	ta - laḷ - on	ya - laḷ - on
2) a - lak - o	ta - lak - o	ya - lak - o	na - lak - o	ta - lak - on	ya - lak - on
3) a - ḡāb - o	ta - ḡāb - o	ya - ḡāb - o	na - ḡāb - o	ta - ḡāb - on	ya - ḡāb - on
4) a - ḡār - o	ta - ḡār - o	ya - ḡār - o	na - ḡār - o	ta - ḡār - on	ya - ḡār - on
5) a - dāw - o	ta - dāw - o	ya - dāw - o	na - dāw - o	ta - dāw - n	ya - dāw - n
6) a - ḡāy - o	ta - ḡāy - o	ya - ḡāy - o	na - ḡāy - o	ta - ḡāy - on	ya - ḡāy - on
7) a - haw - o	ta - haw - o	ya - haw - o	na - haw - o	ta - haw - n	ya - haw - n
8) āb - o	t - āb - o	y - āb - o	n - āb - o	t - āb - on	y - āb - on
9) a - taḥām - o	ta - taḥām - o	ya - taḥām - o	na - taḥām - o	ta - taḥām - on	ya - taḥām - on

- 10) a - falāz - o  
 11) a - brar - o  
 12) a - gdaŋ - o  
 13) a - gamād - o  
 14) a - ḥkam - o  
 15) a - ḥqāl - o  
 16) a - ḥlaw - o  
 17) a - gza - o  
 18) a - adāg - o  
 19) amān - o  
 20) āzaz - o  
 1) ab - o  
 2) arak - o  
 3) bah - o  
 4) bakar - o  
 5) bay - o  
 6) birrig - o  
 7) faŋ - o  
 8) is - o

II.

- ta - falāz - o  
 ta - brar - o  
 ta - gdaŋ - o  
 ta - gamād - o  
 ta - ḥkam - o  
 ta - ḥqāl - o  
 ta - ḥlaw - o  
 ta - gza - o  
 ta - adāg - o  
 t - amān - o  
 t - āzaz - o  
 ab - o  
 arak - o  
 bah - o  
 bakar - o  
 bay - o  
 birrig - o  
 faŋ - o  
 is - o  
 ya - falāz - on  
 ya - brar - on  
 ya - gdaŋ - on  
 ya - gamād - on  
 ya - ḥkam - on  
 ya - ḥqāl - on  
 ya - ḥlaw - on  
 ya - gza - on  
 ya - adāg - on  
 y - amān - on  
 y - āzaz - on  
 ab - on  
 arak - on  
 bah - on  
 bakar - on  
 bay - on  
 birrig - on  
 faŋ - on  
 is - on

14) **ḥḥ'w-θ:**

**p-z:** und **ḥ.r.z:**

5) **pθ:** und **θ:**  
 4) **ḥzθ:**

11) **ḥ-θ-θ:**

16) **ḥḥ.pθ:**

3) **θp:**

15) **ḥ-θ-θ:** und **ḥ-θ-θ:**

19) **ḥ.θ.θ:**

7) **ḥ.θ:**

6) **θ.θ:**

12) **ḥ.θ.θ:**

17) **ḥ.θ.θ:**

18) **ḥ.θ.θ:**

5) **θ.θ:**

16) **ḥ.ḥ.p.p:**

2) **ḥ.θ:**

1) **ḥ.θ:**

8) **ḥ.θ:**

14) **ḥ.θ.θ:**

20) **ḥ.θ.θ:**

7) **ḥ.θ:**

17) **ḥ.θ.θ.θ:**

3) **θ.θ:**

2) **ḥ.θ:**

3) **ḥ.θ:**

10) **ḥ.θ.θ:**

15) **ḥ.θ.θ:**

2) **ḥ.θ:**

Ich habe in diesen Paradigmen die 3. Person sing. fem. weggelassen, da dieselbe durchweg mit der 2. sing. übereinstimmt.

Das Negative wird gebildet, indem der positiven Form *ma* vorgesetzt wird, welches *a* in der 1. Person mit dem Präfix 'a' zusammengezogen wird, wie *m'-aḷehē* ich sage nicht, aber: *ma-taḷehē* du sagst nicht. Die 3. sing. und plur. lautet *mi-*, als: *mi-yaleḷeh* plur. *mi-yaleḷehēn* u. s. w.

Das negative Perfect aber wird mittelst der Copula und des Conditionalstamms also gebildet:

	I. Classe.	II. Classe.
Sing. 1	<i>māḷaḷ-iniyo</i>	<i>māb-iniyo</i>
2	<i>māḷaḷ-inito</i>	<i>māb-inito</i>
3 m.	<i>māḷaḷ-ina</i>	<i>māb-ina</i>
3 f.	<i>māḷaḷ-ina</i>	<i>māb-ina</i>
Plur. 1	<i>māḷaḷ-inino</i>	<i>māb-inino</i>
2	<i>māḷaḷ-initin</i>	<i>māb-initin</i>
3	<i>māḷaḷ-inon</i>	<i>māb-inon</i>

Das durative Imperfect und Perfect wird mittelst des Hilfsverbs *ne* in Verbindung mit dem Imperfectstamm des bestimmten Verbs also gebildet:

	Imperfect.	
	Classe I.	Classe II.
Sing. 1	<i>aḷehē</i> oder <i>aḷehē-k anē</i>	<i>aba</i> oder <i>aba-k anē</i>
2	- - - <i>tanē</i>	- - - <i>tanē</i>
3	- - - <i>yanē</i>	- - - <i>yanē</i>
	u. s. w.	

	Perfect.	
Sing. 1	<i>aḷehē</i> oder <i>aḷehē-k inē</i>	<i>aba</i> oder <i>abak inē</i>
2	- - - <i>tinē</i>	- - - <i>tinē</i>
3	- - - <i>yinē</i>	- - - <i>yinē</i>
	u. s. w.	

Die negative Form wird in derselben Weise mittelst des Hilfsverbs *way* gebildet, als:

	Imperfect.	
	Classe I.	Classe II.
Sing. 1	<i>aḷehē</i> oder <i>aḷehēk wā</i>	<i>aba</i> oder <i>aba-k wā</i>
2	- - - <i>way-ta</i>	- - - <i>wai-ta</i>
	u. s. w.	

	Perfect.	
Sing. 1	<i>aḷehē</i> oder <i>aḷehēk way, wē</i>	<i>aba</i> oder <i>abak way, wē</i>
2	- - - <i>wai-te</i>	- - - <i>way-te</i>
	u. s. w.	

Statt dieser Bildung kann auch die mittelst der Verba *mar* oder *sug* (schwach flectirt) gebraucht werden, und zwar also:

## Imperfect.

	Positiv.		Negativ.
Sing. 1	aļēhē, aļēhēk; aba, abak	suga, mara	a-ļēhē etc. ma-suga
2	- - - -	sukta, marta	- ma-sukta
3	- - - -	suga, mara	- ma-suga
Plur. 1	- - - -	sugna, marna	- ma-sugna
2	- - - -	suktan, martan	- ma-suktan
3	- - - -	sugan, maran	- ma-sugan

## Perfect.

Sing. 1	aļēhē etc.	sugē, marē	aļēhē etc.	ma-sug-iniyo
2	-	sukte, marte	-	ma-sug-inito

n. s. w.

Das Interrogativ wird gebildet, indem an die obigen Formen das Suffix *hō* angesetzt wird, z. B. aļēhē-hō sage ich? māļēhē-hō sage ich nicht? Es kann dieses *hō* aber auch wegleiben, nur wird dann die vorletzte Silbe des Verb's scharf betont, z. B. aļēhē sage ich?

## D) Imperativ.

Der Gebrauch desselben beschränkt sich nur auf die zweite Person der Ein- und Mehrzahl und lautet wie die erste Person des Perfect's bei Wegfall von auslautendem *-ē*; so im Singular: im Plural tritt an diese Form *-ā* an: im Negativ wird an den Stamm in pl. *inā* angesetzt; als:

	Positiv.		Negativ.
I. 1)	eļēh plur. eļāhā	m-aļāh-in	plur. m-aļāh-inā
2)	ilīk - ilīk-ā	m-ālik-in	- m-ālik-inā
3)	oļob - oļob-ā	mā-'oļob-in	- mā-'oļob-inā 1)
4)	ogūr - ogūr-ā	m-āgur-in	- m-āgur-inā
5)	edē - edey-ā	m-ādey-in	- m-ādey-nā
6)	iļi - iļi-ā	m-āi-ā-in	- m-āi-ā-inā
7)	ohō - ohōw-ā	m-āhay-in	- m-āhay-nā
8)	ob - ob-ā	mā-'ob-in	- mā-'ob-inā
9)	eļēhēn - eļēhēn-ā	m-aļāh-in	- m-aļāh-inā
10)	ifliž - ifliž-a	m-āfiliz-in	- m-āfiliz-inā
11)	ibrir - ibrir-a	m-ābrir-in	- m-ābrir-inā
12)	igdif - igdif-ā	m-āgdaf-in	- m-āgdaf-inā
13)	ogomūd - ogomūd-ā	m-āgomud-in	- m-āgomud-inā
14)	ohkūm - ohkūm-ā	m-āhkum-in	- m-āhkum-inā
15)	ubqūl - ubqūl-ā	m-ābqul-in	- m-ābqul-inā
16)	ifdi - ifdi-a	m-āfdey-in	- m-āfdey-inā
17)	egzi - egzi-ā	m-āgze-in	- m-āgze-inā
18)	e'edīg - e'edīg-ā	m-ādig-in	- m-ādig-inā
19)	emin - emin-a	m-āmin-in	- m-āmin-inā
20)	iziz - iziz-ā	m-āziz-in	- m-āziz-inā

1) und m-āi-ābin plur m-āi-ābina!

II. 1) ab	plur. áb-ā	m-áb-in	plur. m-áb-inā
2) arák	„ arák-ā	m-arak-in	„ m-arak-inā
3) bah	„ báh-ā	ma-bah-in	„ ma-bah-inā
4) bakár	„ bakár-ā	ma-bakar-in	„ ma-bakar-inā
5) hē	„ hāy-ā	ma-bay-n	„ ma-bay-na
6) birrig	„ birrig-ā	ma-birrig-in	„ ma-birrig-inā
7) fał	„ fał-ā	ma-fał-in	„ ma-fał-inā
8) iś	„ iś-ā	ma-iś-in	„ ma-iś-inā

## E) Conditional.

a) Die positive Form wird gebildet, indem an das Imperfect das Suffix -do und an das Perfect das Suffix -nko angesetzt wird; z. B. „wenn ich sage, thue“.

Imperfect.		
	Classe I.	Classe II.
Sing. 1	ałehē-do	abā-do
2	tałehē-do	abtā-do
3 m.	yałehē-do	abā-do
3 f.	tałehē-do	abtā-do
Plur. 1	nałehē-do	abnā-do
2	tałehēnin-do	abtān-do
3	yałehēnin-do	abān-do

Perfect.		
	Classe I.	Classe II.
Sing. 1	ełehé-nko	abé-nko
2	tełehé-nko	abté-nko
3 m.	yełehé-nko	abé-nko
3 f.	tełehé-nko	abté-nko
Plur. 1	nełehé-nko	abné-nko
2	tełehéni-nko	abténi-nko
3	yełehéni-nko	abéni-nko

b) Die negative Form unterscheidet zwei Tempora und wird mittelst des Imperfectstammes bei den starken, jedoch bei den schwachen Verben mittelst des Perfectstammes und dem Hilfsverb way also gebildet („wenn ich nicht spräche, nicht thäte“):

Imperfect.		
	Classe I.	Classe II.
Sing. 1	ałehē wā-do	abē wā-do
2	„ way-tā-do	„ way-tā-do
3 m.	„ wā-do	„ wa-do
3 f.	„ way-tā-do	„ way-tā-do
Plur. 1	„ way-nā-do	„ way-nā-do
2	„ way-tān-do	„ way-tān-do
3	„ wā-n-do	„ wā-n-do

Perfect.

Sing. 1	alehē	wē-nko	abē	wē-nko
2	„	way-té-nko	„	way-té-nko
3 m.	„	wē-nko	„	wē-nko
3 f.	„	way-té-nko	„	way-té-nko
Plur. 1	„	way-né-nko	„	way-né-nko
2	„	way-té-ni-nko	„	way-té-ni-nko
3	„	wē-ni-nko	„	wē-ni-nko

„wenn ich nicht gesprochen habe oder hätte. wenn ich nicht gethan habe oder hätte“ u. s. w.

F) Optativ.

a) Die positive Form ist  $\alpha$ ) entweder gleich mit dem Subjunctiv, oder  $\beta$ ) sie wird gebildet mittelst des Verbums fal wünschen. wollen in Verbindung mit dem Subjunctiv oder Relativ des bestimmten Verbums. Der Optativ hat zwei Tempora. Imperfect und Perfect und lautet:

Imperfect.

	Classe I.		Classe II.
Sing. 1	alaḥo oder alehē-nu fal-a	abo	oder aba-m fal-a
2	talāho „ talehē-m fal-ḍa	abto „	abta-m fal-ḍa
3 m.	yalāho „ yalehē-m fal-ḍa	abo „	aba-m fal-a
3 f.	talāho „ talehē-m fal-ḍa	abto „	abta-m fal-ḍa
Plur. 1	nalāhona „ nalehē-m faḍ-ḍa	abno „	abna-m faḍ-ḍa
2	talāhona „ talehēni-m fal-ḍan	abtona „	abtani-m fal-ḍan
3	yalāhona „ yalehēni-m fal-an	abona „	abani-m fal-an

Perfect.

Sing. 1	alaḥo oder alehē-m fal-ē	abo	oder aba-m fal-ē
2	talāho „ talehē-m fal-ḍē	abto „	abta-m fal-ḍē
3 m.	yalāho „ yalehē-m fal-ē	abo „	aba-m fal-ē

u. s. w.

b) Die negative Form wird in der Regel mittelst der Negirung von fal ausgedrückt, als: alaḥo oder alehē-m ma-fal-a ich möchte nicht sprechen. Perfect alaḥo oder alehē-m ma-fal-iniyo ich wollte nicht sprechen. Bei Interjectionen gebraucht man aber sowohl zur Bezeichnung des Perfects als Imperfects den Subjunctiv von way in Verbindung mit dem bestimmten Verb in der Verbindung, wie dieselben oben sub E beschrieben wurde; „o müsste, möchte ich nicht sprechen, thun oder gesprochen, gethan haben“ wird demnach so ausgedrückt:

	Classe I.		Classe II.
Sing. 1	alehē way-o	abē	way-o
2	„ way-to	„	way-to
3 m.	„ way-o	„	way-o
3 f.	„ way-to	„	way-to

Plur. 1	aḷehē	way-no	abē	way-no
2	-	way-ton	-	way-ton. waytona
3	-	way-on. wōn	-	way-on. wona

## (G) Gerundiva.

Das Saho unterscheidet zwei Arten, wovon die erste mittelst des Hilfsverbs *ki*, das zweite mittelst *le* in Verbindung mit dem Subjunctiv des Hauptverbs gebildet wird. Das erstere wird gebraucht für unsere Bezeichnung: ich bin soeben daran, mache mich daran etwas zu thun oder zu erdulden, das letztere aber bedeutet: ich muss, bin genöthigt zu thun oder zu erdulden: z. B. *rabo kiyo* ich bin daran zu sterben, fühle mein Ende, dagegen *rabo liyo* ich muss sterben. Die Paradigmata lauten:

## Imperfect.

## Positiv.

	Classe I.		Classe II.	
Sing. 1	aḷaḷo	kiyo. aḷaḷo liyo	abo	kiyo. abo liyo
2	taḷaḷo	kito. taḷaḷo lito	abto	kito, abto lito
3	yaḷaḷo	ki. yaḷaḷo le	abo	ki. abo le

## Negativ.

Sing. 1	aḷaḷo,	abo	ma-kiyo, ma-liyo
2	taḷaḷo,	abto	ma-kito, ma-lito
3	yaḷaḷo,	abo	ma-ki, ma-le
	u. s. w.		

## Perfect.

## Positiv.

Sing. 1	aḷaḷo	ki	ine. aḷaḷo	li	ine	abo	ki	ine. -li	ine
2	taḷaḷo	ki	tine. taḷaḷo	li	tine	abto	ki	tine. -li	tine

## Negativ.

Sing. 1	aḷaḷo,	abo	ki	und	li	ma-naniyo
2	taḷaḷo,	abto	ki	,	li	ma-nanito
	u. s. w.					

## (H) Relativa.

Es giebt deren zwei Arten, welche sich jedoch in Bedeutung und Gebrauch nicht von einander unterscheiden. Sie werden gebildet, indem man an das Verb -*m*, *mi*, Plural ebenso, oder -*tiya* fem. *tyā* plur. *mara* ansetzt:

## Imperfect.

## Classe I.

Sing. 1	aḷehē-m	oder	aḷehē-tiya	fem. aḷehē-tyā
2	taḷehē-m	-	taḷehē-tiyā	- taḷehē-tya
3 m.	yaḷehē-m	-	yaḷehē-tiyā	- taḷehē-tyā
3 f.	taḷehē-m	-	-	-
Plur. 1	naḷehē-m	-	naḷehē-mara	-

Classe II.

Sing. 1	aba-m	oder	aba-tiyā,	aba-tyā.
2	abta-m	"	abta-tiyā,	abta-tyā
3 m.	aba-m	"	aba-tiyā,	abta-tyā
3 f.	abta-m	"	—	"
Plur. 1	abna-m	"	abna-mara	
			u. s. w.	

Ebenso ist die Bildung für das Perfect und den Subjunctiv. wie: eļehē-m. aļəḡo-m u. s. w.

I) Causalis.

Derselbe wird gebildet, indem an die vorangegangene Relativform auf -m das Wort hiļḡa, hiļḡa-d (Ursache, aus Ursache) angesetzt wird: z. B. yi meskintə tikriminim<sup>1)</sup> hiļḡad junnātad zaytan<sup>2)</sup> weil ihr euch meines Armen erbarmt habt, so werdet ihr in's Paradies eingehen. yi baļod teyete-m hiļḡad rabto lito weil du mein Land betreten hast, so musst du sterben. atu tay redanto talehē-m hiļḡad anu yi dik hab<sup>3)</sup> weil du dieses dem Fürsten sagen wirst, so will ich meine Heimat verlassen. atu tay abte-m hiļḡad anu ku agurē weil du das gethan hast, so werde ich dich schlagen.

Das Negativ wird entweder regelrecht mittelst der Negativpartikel ma- gebildet, als ma-talehē-m hiļḡad weil du das nicht sagen wirst; oder und zwar häufiger wird dasselbe mittelst des Hilfsverbs way gebildet, welchem der unverändert bleibende Imperfectstamm vorgefügt wird, als:

Imperfect.

	Classe I.		Classe II.
Sing. 1	aļehē wā-m hiļḡad	abē	wā-m hiļḡad
2	" way-ta-m "	"	way-ta-m "
3	" wā-m "	"	wā-m "
Plur. 1	" way-na-m "	"	way-na-m "
2	" way-tana-m "	"	way-fana-m "
3	" wā-na-m "	"	wā-na-m "

Perfect.

Sing. 1	aļehē wē-m hiļḡad	abē	wē-m hiļḡad
2	" way-fe-m "	"	way-fe-m "
			u. s. w.

K) Potentialis.

Die positive Form wird gebildet, indem dem Subjunctiv des Hauptverbs das Hilfsverb ḡiy (schwach fleetirt) im Stände sein.

1) Von karam I sich erbarmen, ar. كرم. 2) zay II eingehen 3) hab II verlassen



vermögen. wissen. nachgesetzt wird; das Paradigma (ich vermag zu sprechen. zu thun\*) ist:

Imperfect.		
	Classe I.	Classe II.
Sing. 1	aḷaḥo diʔ-a	abo diʔ-a
2	taḷaḥo diʔe-ta	abto diʔe-ta
3	yaḷaḥo diʔ-a	abo diʔ-a
	u. s. w.	
Perfect.		
Sing. 1	aḷaḥo diʔ-ē	abo diʔ-ē
2	taḷaḥo diʔe-tē	abto diʔe-tē
	u. s. w.	

Die negative Form wird entweder mittelst Vorsetzung von *ma-* vor das *diʔ* gebildet (*q* geht dann im Inlaut zu *l* über): z. B. aḷaḥo *ma-liʔ-a* ich kann nicht sprechen. Perfect: aḷaḥo *ma-liʔ-iniyo* ich konnte nicht sprechen. — oder es wird das Hilfsverb *way* mit dem bestimmten Verb verbunden. als: aḷaḥo *wā*, Perfect: aḷaḥo *wē* u. s. w.

#### L) Temporalis.

In Nebensätzen der Zeit unterscheidet das Saho drei Bezeichnungsarten. Die erste wird gebraucht, um die Gleichzeitigkeit der Action des Verbs im Haupt- und Nebensatz auszudrücken; die zweite, um anzugeben, dass die Action des Verbs im Nebensatz der des Hauptsatzes vorangegangen sei; endlich die dritte, um auszudrücken, dass die Action des Verbs im Hauptsatz der des Verbs im Nebensatz vorangegangen sei.

a) Die erste Art wird dargestellt, indem an das Verb im Nebensatz das Wort *gēd* (Zeit) oder *gēd-da* (zur Zeit), auch *maḥ* (Tag. Zeit) angesetzt wird: z. B. *anu aḷeḥē gēd atu sik taḷaḥo lito* während ich rede, hast du zu schweigen. *anu eḷeḥē gēdda umbakā heyo sik yeḷeḥēn* während ich sprach, schwiegen alle. *ḡin-a* <sup>1)</sup> *gēd abulo ma-liʔa* während ich schlafte, vermag ich doch nicht zu schauen. *ḡinē gēd yi bāla yemete* <sup>2)</sup> während ich schlief, kam mein Sohn. *are-d ḡinē gēdda habub y' illau bētēn* während ich im Hause schlief, frassen die Paviane meine Durra. *amā bāla artē-maḥ te abbā dabri bukād hay yēn* zur Zeit, als das Mädchen erwuchs, quartirte sie ihr Vater in das obere Stockwerk.

b) Die zweite Art wird ausgedrückt, indem an das Verb im Nebensatz das Wort *sarā* (Schweif, Schlepp, Hintertheil) oder *sara-l* (am Ende) angesetzt wird; zwischen das Verb und *sara*, *sara-l* kann auch *k* (verkürzt aus *ki* sein) eingefügt werden: z. B. *anu eḷeḥē sarā*, *eḷeḥē-k sarā-l* nachdem ich gesprochen hatte, ab-te-k *sara-l*

1) Von *ḡin* schlafen (schwach fleetirt = II)  
fleetirt = I)

2) *mat* kommen (stark

nachdem du gemacht hattest. *rabēti rabē-k sārāl ma-gaha* <sup>1)</sup> der Todte kommt nicht zurück. nachdem er einmal gestorben ist. *y'īnā rabtē-k* <sup>2)</sup> *sārāl yi baḷo habē* nachdem meine Mutter gestorben war. verliess ich mein Land. *yi numā tay yok telehē-k sārāl tedē* nachdem mein Weib zu mir dieses gesprochen hatte, ging sie von dannen. *ussuk y' abbā ka yigdifē-k sārāl marin baḷo ewupē* <sup>3)</sup> nachdem er meinen Vater getödtet hatte. flüchtete er in ein anderes Land. *inkī lelēy sārāl yi numa daltē-k* <sup>4)</sup> *sārāl rabtē* einen Tag darnach nachdem meine Frau geboren hatte, starb sie.

c) Die dritte Art wird gebildet mittelst des Hilfsverbs *nah*, welchem das Verb vorgesetzt wird und zwar wird bei den Verben der ersten Classe die erste Person des Imperfects. bei denen der zweiten Classe die erste Person des Perfects jenem *nah* vorangestellt; das Paradigma lautet:

## Imperfect.

	Classe I.	Classe II.
Sing. 1	<i>aḷehē nahiyo</i>	<i>abē nahiyo</i>
2	<i>nahito</i>	<i>nahito</i>
3	<i>naha</i>	<i>naha</i>

u. s. w.

## Perfect.

Sing. 1	<i>aḷehē naha inē</i>	<i>abē naha inē</i>
2	<i>tinē</i>	<i>tinē</i>

u. s. w.

Beispiele. *aḷehē nahiyo aḷobēu faḷo* bevor ich rede. möchte ich trinken. *ta arhotē* <sup>5)</sup> *nahito sagā adagā arkiš* bring diese Kuh, ehe du sie schlachtest. auf den Markt! *iši baḷol amitē naha adohā egida marē yēn* er blieb. so erzählt man. drei Jahre (abwesend). bevor er in seine Heimat kam. *atu ko nahiyo-m-ko ay ko abē* was that er dir von dem. was ich zuvor nicht gemacht haben sollte?

An die Formen *nahiyo*, *nahito* u. s. w. kann auch *k* angefügt werden: z. B. *anu yi saḷal ka duiye ahawo diyē nahiyok wili katari yok bišitē* <sup>6)</sup> bevor ich meinem Bruder sein Geld übergeben konnte, entriss es mir ein Räuber *y' abbā!* *anu yi sa al m-āzuriniyo. aguro diyē nahiyok-k y'īnā temetē* o mein Vater. ich schlug ja meinen Bruder nicht; ehe ich ihn nämlich schlagen konnte. kam schon meine Mutter *y' inā rabē naha-k māngum lahotē* <sup>7)</sup> meine Mutter litt sehr, ehe sie starb. *ta sagā ko ahay nahiyok arhadem faḷa* ich will diese Kuh lieber erschlagen. ehe (als dass) ich sie dir gebe. *ta baḷol amitē naha inēk anū rohoš kin heyoti ki inē. kado yubūs kin heyoti eke ane* bevor ich in dieses Land gekommen war, da war ich ein reicher Mann, nun aber bin ich ein arm

1) *gah* II zurückkehren      2) *rab* I sterben      3) *way* I weggehen.  
 fliehen      4) *dal* gebären      5) *Vou rahad* I schlachten (Aeth **ⲗⲏⲏ**:  
 Tigre **ⲗⲏⲏ**).      6) *Von bišit* II an sich nehmen      7) *lahot* II erkranken.  
 leiden, erste Person *lahotē*, zweite *lahot-tē* u. s. w.

gewordener ta umbaka ko amine mahiyok yi nehsi hinui intitili abuli<sup>1)</sup> bevor ich dir das alles glaube, werde ich selbst mit meinen eigenen Augen sehen (mich überzeugen)

### M) Verbalnomina.

Die Bildung der Verbalnomina ist eine sehr mannigfaltige und erfolgt

- a) innerlich, durch Vocalveränderung in der Verbalwurzel.
- b) äusserlich, durch Präfixe und Suffixe.
- c) durch Combination dieser beiden Bildungsarten.

Die erste und dritte Art dieser Nominalbildung gehört den starken, die zweite aber den schwachen Verben an. Wir betrachten zunächst:

#### Die Nominalbildung der starken Verba.

Die gewöhnlichsten Formen derselben sind folgende:

1) Das Nomen abstractum: die Vocale des Wortstammes stimmen mit denen des Subjunctiv's überein: z. B.

adāg	pl. ādog	der Kauf, das Kaufen, gener. masc. (Subj. a'-adāg-o)	
kahān	„ kāhon	die Liebe, das Lieben	„ „ a-kahān-o
qamāt	„ qāmōt	das Suchen	„ „ a-qamāt-o
halāf	„ hālōf	Zudringlichkeit	„ „ a-halāf-o

2) Der obige Stamm erhält das Suffix ā, der vorangehende Vocal des Stammes wird gekürzt, z. B.

adāgā	plur. adāgag	Markt, Bazar, gen. fem.	
baḷālā	„ baḷālāḷ	Räubergewerbe	„ von baḷal
barakā	„ barākak	der Segen	„ „ barak
katrā	„ katārar	Raub	„ „ katar

3) Häufiger als die sub 1 angegebene Art kommt nachstehende Bildungsweise vor, indem man vom Subjunctiv das anlautende o abwirft; z. B.

agdāf	pl. āgdof	das Töden, der Mord, gen. masc. (Subj. a-gdāf-o)	
agdāl	„ āgdol	das Brechen	„ „ a-gdāl-o
ālāk	„ ālok	das Senden	„ „ a-lāk-o
aṭalām	„ aṭalom	das Betrügen	„ „ a-ṭalām-o
atalal	„ aṭalol	das Einwickeln	„ „ a-talal-o

Die Formen sub 1 und 3 können wir am besten als Infinitiv bezeichnen.

4) Den vorangehenden Formen wird ein m präfigirt; Genus und Pluralform stimmen mit den Nomina sub 3 überein; z. B.

maṭāt	der Tritt, die Fussspur (Subj. a-ṭat-o)	
mahāt	Kauwerkzeug	„ a-hāt-o
maṭahān	Reib-, Mühlstein	„ a-ṭahān-o

5) An die vorangehende Form wird ā plur. -it angefügt und bildet Nomina agentis; z. B.

1) Von bal I sehen

magramrām-a	Grobian (Subj. a-gramrām-o. Aeth. ገገጦ፡)
mahrās-a	Pflug „ a-hrās-o
maḷāg-a	Gelehrter „ a-lāg-o
maqāy-a	Träger „ a-qāy-o
marhad-a	Schlichter „ a-rhād-o
matak-a	Schläger „ a-tāk-o

Die Feminina haben -ā, dafür in der letzten Stammsilbe ā; z. B.

maqāyā plur. maqāyīt Trägerin  
matahanā „ matahānit Müllerin

6) An die Form sub 4 wird ó angefügt; diese Nomina sind femin. generis:

„ mahat-ó pl. mahátot Gekäue  
maḷah-ó „ maḷahoh Wort  
mab-ó „ mábob Gehörsinn

7) Nomina femin. gen. aus dem Imperativstamm gebildet; z. B.

ubq-ā plur. úbqā Geburt (Imperat. o-bóq, Subjunct. 'a-baq-o)  
ogur-ā „ ogúrār Schlag „ o-gúr. „ a-gar-o  
uquy-ā „ uqúya Last „ u-quy. „ a-qay-o  
utk-ā „ utúkak Schlag „ u-tuk. „ a-tak-o

8) Nomina masc. gen. aus dem vorigen Stamm mittelst Präfix m; z. B.

muḷúg pl. muḷúgug Wissenschaft (Imperat. e-ḷig u. u-ḷug, Subj. a-ḷag-o)  
mulúk „ mulúkuk Botschaft „ u-luk. „ a-lāk-o  
musúl „ musúlul Gelächter „ u-sul. „ a-sāl-o

Vgl luk pl lúkuk der Bote

### Die Nominalbildung bei den schwachen Verben.

Die gebräuchlichsten Formen sind folgende:

1) Der reine Verbalstamm; er bildet den Infinitiv und das Nomen abstractum, masc. gen.: z. B. din der Schlaf, das Schlafen, schlafen, din-ko ogutē er erhob sich vom Schlafen. Der Plural hat -ā, wenn der Stammvocal e, i, o oder u ist, wie: ḡer schreien, Geschrei pl. ḡer-ā; degir spielen und das Spiel, plur. degir-ā; olul sehr hungern und Hungersnoth, plur. olul-ā; wenn aber der letzte Stammvocal ein a ist, so verwandelt sich dieses im Plural in o, dafür unterbleibt das Pluralsuffix auf ā; z. B. bakar dürsten und Durst, plur. bakor; darāy zürnen, Zorn, Ausbruch des Zornes, plur. dāroḡ; dirāb Lüge, plur. dirob u. s. w.

2) Nomina fem. gen. auf -ā; z. B.

ark-ā	plur. árka-k	Ankauf,	arak anlangen
bok-ā	„ bóka-k	Glatze,	bok kahl sein
dal-a	„ dala-l	Geburt,	dal gebären
garay-ā	„ garoy	Diebstahl,	garay stehlen
orb-ā	„ órba-b	Heimkehr,	orob heimgehen

3) auf -ó gleichfalls fem. gen., z. B.

abar-ó	plur. abār-or	Fluch,	abar fluchen
bak-ó	„ bak-ok	Ende,	bak zu Ende sein

bod-ó	plur. bód-od	Loch.	bod	ausgraben
hadan-ó	.	hadan-od	Jagd.	hadan jagen
mał-ó	.	mał-ol	Beischlaf.	mał beschlafen
tilab-ó	.	tilab-ob	Passage.	tilab vorbeiziehn

## 4) Nomina agentis auf -ēna, fem. -ēnā plur. -ēnit; z. B.

danl-ēna	Wächter.	danl	bewachen
garay-ēna	Räuber.	garay	rauben
kalah-ēna	Reisender.	kalah	reisen
sareh-ēna	Zimmermann.	sareh	bauen
akališ-ēnā	Wäscherin.	akališ	waschen
dayemit-ēnā	Bettlerin.	dayemit	betteln
garay-ēnā	Diebin u. s. w.		

## 5) Das Suffix ta oder to, fem. tā, tó plur. to-t drückt die Individualität aus. z. B.

kohól-to ein Stück Kohol, Augenschminke, kohol die Augen bestreichen mit Kohol

kadam-to fem. kadam-tó Knecht, Magd, kadam dienen

rab-ēn-ta ein Sterbender, rab-ēna Sterbender, rab sterben

## 5) Ableitungsformen des Verbs.

Aus der ursprünglichen oder Stammform des Verbs bildet das Saho eine Reihe von Ableitungsformen, welche bestimmte Modificationen des Grundbegriffes ausdrücken. Es sind dies folgende:

A) Der Steigerungs- oder Wiederholungsstamm, welcher aus der Grundform gebildet wird:

a) mittelst Reduplication der Grundform, wie dag berühren, aber dagdag betasten; dah reden, dahdah schwatzen.

b) Die gewöhnlichste Art aber ist die, dass die zweite Silbe der Grundform reduplicirt wird, z. B. adadag kaufen und verkaufen, Handel treiben von adag auf den Markt gehen; badadal Gegenstände gegen andere umtauschen, Tauschhandel treiben, von badal verändern; hadedeg sich eilends aus dem Staube machen, auf der Stelle fortlaufen, von hadeg weggehen; bałal ein Räuber sein, bał rauben (einmal); ogugut vom Sitze auffahren, von ogut sich erheben; vgl. die II. Form im Arabischen und das Piel im Hebräischen.

B) Der Causativstamm (vgl. die IV. Form im Arabischen und das Hiphil im Hebräischen). Derselbe wird gebildet:

a) bei den starken Verben,

α) durch Präfigirung von s, š vor den Verbalstamm, z. B.

s-adag kaufen lassen, von adag kaufen

s-barak segnen lassen, , barak segnen

s-gadaf tödten lassen, , gadaf tödten

s-katab schreiben lassen, , katab schreiben

β) durch Präfigirung von i; z. B.

i-bal zeigen, , von bal sehen

i-bal fangen lassen, , bal fangen

i-dab heimkehren lassen. von dab umkehren  
i-fatah öffnen lassen. , fatah öffnen

Die Flexion ist folgende:

	Imperfect.	Perfect.	Subjunctiv.
Sing. 1	as-idig-ē	is-idigē	as-adag-o
2	tas-idig-ē	tis-idigē	tas-adag-o
1	as-kutubē	us-kutubē	as-katabo
2	tas-kutubē	tus-kutubē	tas-katabo
1	ai-bulē	ui-bulē	ai-balo
2	tai-bulē	tui-bulē	tai-bala
1	ai-fitiḥē	ei-fitiḥē	ai-fataho
2	tai-fitiḥē	tei-fitiḥē	tai-fataho

b) Bei den schwachen Verben wird das Causativ gebildet mittelst Suffigirung von iṣ, is (vgl. das Verb iṣ machen): z. B.

ab-is, ab-iṣ machen lassen. von ab machen  
bolol-is, bolol-iṣ anzünden. , bolol brennen  
kor-is, kor-iṣ reiten lassen. , kor reiten

Die Flexion ist wie die der schwachen Verba. als: abiṣ-ē ich liess machen, abiṣ-ṣē du liessst machen u. s. w.

C) Das zweite und dritte Causativ, welches durch Anfügung von ṣ-iṣ, ṣ-iṣ-iṣ an die Formen sub B gebildet wird; z. B.

Starke Verba.		Schwache Verba.	
II. Causativ.	III. Causativ.	II. Causativ.	III. Causativ.
s-adag-iṣ	s-adag-ṣ-iṣ	ab-ṣ-iṣ	ab-ṣ-iṣ-iṣ
i-bal-iṣ	i-bal-ṣ-iṣ	kor-ṣ-iṣ	kor-ṣ-iṣ-iṣ

Die Flexion ist bei den schwachen Verben wie oben, als: abiṣiṣē ich veranlasste Jemand, dass er machen liess, abiṣiṣ-iṣ-ṣē du u. s. w., bei den starken Verben ist in diesen Fällen doppelte Flexion vorhanden, als:

Imperfect.	Perfect.	Subjunctiv.
as-idig-iṣ-ē	is-idig-iṣ-ē	as-adag-iṣ-o
tas-idig-iṣ-ṣē	tis-idig-iṣ-ṣē	tas-adag-iṣ-ṣo
	u. s. w.	

D) Der causative Reduplicationsstamm, als Combination von A, B und C; z. B.

Starke Verba.	Schwache Verba.
I. i-baḷal, s-hadedeg	daḡdaḡ-iṣ, oḡuḡut-iṣ
II. i-baḷal-iṣ, s-hadedeg-iṣ	daḡdaḡ-ṣ-iṣ, oḡuḡut-ṣ-iṣ
III. i-baḷal-ṣ-iṣ, s-hadedeg-ṣ-iṣ	daḡdaḡ-ṣ-iṣ-iṣ, oḡuḡut-ṣ-iṣ-iṣ

E) Der Reflexivstamm (vgl. die V. Form im Arabischen). Dieser wird bei den starken Verben durch Vorsetzung von ta-, bei den schwachen Verben durch Anfügung von -it gebildet; z. B.

Starke Verba.	Schwache Verba.
ta-bal sich sehen	ab-it für sich thun
ta-lah für sich reden	bolot-it von selbst brennen.
ta-tak sich schlagen	iš-it für sich machen

Die Flexion ist bei den schwachen Verben wie oben, als: abit-ē ich that es für mich. abit-tē du thatst es für dich u. s. w., nur die erste pluralis assimiliert t an den Personalstamm nē zu n. als: abin-nē. Bei den starken Verben ist folgendes das Schema:

	Imperfect.	Perfect.	Subjunctiv.
Sing. 1	a-ta-bul-ē	i-ti-bul-ē	a-ta-bal-o
2	ta-ta-bul-ē	ti-ti-bul-ē	ta-ta-bal-o
1	a-ta-leh-ē	e-te-leh-ē	a-ta-lah-o
2	ta-ta-leh-ē	te-te-leh-ē	ta-ta-lah-o
1	a-ta-tuk-ē	n-tu-tuk-ē	a-ta-tak-o
2	ta-ta-tuk-ē	tu-tu-tuk-ē	ta-ta-tak-o

F) Der causative Reflexivstamm (vgl. die X. Form im Arabischen), welcher durch Combination des Causativs und Reflexivs gebildet wird, und zwar auf folgende Art:

	Starkes Verb.	Schwaches Verb.
I. Causativ:	s-ta-katab	ab-it-iš
II. „	s-ta-katab-iš	ab-it-š-iš
III. „	s-ta-katab-š-iš	ab-it-š-iš-iš

Die Flexion der schwachen Verba ist wie oben sub B. b; bei den starken im I. Causativ aber: as-ta-kutub-ē ich lasse für mich schreiben. Perfect: us-tu-kutub-ē ich liess für mich schreiben u. s. w.; beim II. und III. Causativ wird überdiess noch das suffigirte -iš für sich nach Art der schwachen Verba flectirt.

Bei den schwachen Verben findet sich auch das Causativ vor dem Reflexivsuffix, als: ab-iš-it u. s. w.

G) Der Passivstamm (vgl. die VII. Form im Arabischen) wird gebildet bei den starken Verben durch Präfigirung von m (vor t- und k-Lauten auch bisweilen n lautend), bei den schwachen Verben durch Suffigirung von im an den Verbalstamm.

Starke Verba.	Schwache Verba.
m-bal gesehen werden	ab-im gemacht werden
n-gadaf getödtet werden	dag-im berührt werden
n-tak geschlagen werden	kor-im geritten werden

H) Der causative Passivstamm, welcher bei den schwachen Verben gebildet wird durch Einfügung von iš zwischen den Verbalstamm und das Passivsuffix im, beim starken Verb aber durch Einfügung von as zwischen das passive m und den Verbalstamm; z. B.

	Starkes Verb.	Schwaches Verb.
I. Causativ:	m-as-katab	ab-š-im
II. „	m-as-katab-iš	ab-š-iš-im
III. „	m-as-katab-š-iš	ab-š-iš-š-im

Die Flexion ist beim schwachen Verb einfach die, dass die Personalendungen an das im angesetzt werden, abimē, abšimē u. s. w., bei den starken Verben ist die Flexion folgende:

Imperfect.	Perfect.	Subjunctiv.
an-as-gidil-ē	en-es-gidil-ē	an-as-gadal-o
an-as-kutub-ē	un-us-kutub-ē	an-as-katab-o

I) Der reflexive Passivstamm. Die Bildungsweise ist ganz so, wie sub H. nur wird statt iš, respective as ein it oder at eingefügt: z. B.

Starkes Verb.	Schwaches Verb.
m-at-adag für sich gekauft werden	ab-it-im für sich gemacht w.
m-at-gadal für sich gebrochen werden	dag-it-im für sich berührt w.
m-at-katab für sich geschrieben werden	hab-it-im für sich verlassen w.

Die Flexion ist analog der obigen sub H.

K) Der causative Reflexiv-Passivstamm; an die obigen Formen sub I wird bei den starken Verben zwischen m- und -at das causative as, bei den schwachen Verben aber zwischen das Verb und den Reflexivcharacter it ein š eingefügt. Das II. und III. Causativ wird bei beiden Verbalclassen gebildet, indem -iš an das Wortende angefügt wird, bei den schwachen Verben wird dasselbe iš auch im Inlaut gebraucht; z. B.

	Starkes Verb.	Schwaches Verb.
I. Causativ:	m-as-ta-katab	ab-š-it-im
II. „	m-as-ta-katab-iš	ab-š-it-im-iš
III. „	m-as-ta-katab-š-iš	ab-š-it-im-š-iš

#### IV. Das Nomen.

Ueber die gewöhnlich vorkommenden Ableitungen der Nennwörter aus dem Zeitwort war bereits oben die Rede. Das Saho besitzt nur wenige Nomina, deren verbale Natur schwer zu erweisen wäre, doch würde es hier, wo es sich um eine gedrängte Beschreibung der Grammatik handelt, zu weit führen, dem Aufbau des Nennwortes ein specielles Capitel zu widmen. Wir wollen uns demnach darauf beschränken, das Geschlecht, die Zahlbildung und die Casus der Nennwörter in kurzen Strichen zu zeichnen.

##### 1) Das Geschlecht.

Das Saho unterscheidet ein männliches und weibliches Geschlecht. Die Bestimmung des Genus unterliegt keiner Schwierigkeit: sämtliche weibliche Nennwörter endigen auf á, ē, í, ó, ū; alle übrigen Nennwörter sind Masculina.

##### 2) Die Zahl.

Der Numerus der Nennwörter ist ein zweifacher und zwar Singular und Plural; doch unterscheidet das Saho bei den Gattungs-



nanaan sowohl im Singular, als auch im Plural, ob das Nennwort ein Individuum, einen einzelnen Gegenstand oder den Begriff als solchen ausdrücken soll, z. B. adam Mensch, plur. adamum Menschen im Allgemeinen, aber adáuto, fem. adáutó ein einzelnes Individuum, männlich oder weiblich, plur. adáutit (gen. commun.) die einzelnen Individuen.

Der Individualis wird gebildet durch Anfügung des Suffixes ta, to fem. tá, tó plur. tit an den Singularstamm, z. B.

harás-ta	fem.	haras-tá	plur.	harás-tit	Bauer
lubák-to	-	lubak-tó	-	lubák-tit	Löwe
tagár-to	-	---	-	tagár-tit	Haar

Auf a, e, o, u auslautende Nennwörter fügen -ito an, dessen i mit dem vorangehenden Vocal einen Diphthong bildet, z. B.

asalaíto fem. asalaító Wanze, von asála, fem. asála plur. asálad

— foloítá Brod, — foló plur. fólad

okoloíta fem. okoloítá Esel — okólo fem. okólo plur. okólol

Der Plural der Gattung wird entweder äusserlich durch Präfixe oder Suffixe gebildet (entsprechend dem pluralis sanus im Arabischen), oder durch Veränderung der Stammvocale des Wortes (pluralis fractus).

A) Der äussere Plural wird gebildet:

a) mittelst des Suffixes -t, der auslautende Vocal des Stammwortes wird vor t zu i verwandelt: z. B.

abína	plur.	abmi-t	Zauber
ábo	-	ábi-t	Grossvater
abuyá	-	abúyi-t	Grossmutter
áwi	-	áwi-t	Speise
dirábile	-	dirábili-t	Lügner
dahíne	-	dahíni-t	Morgen

b) mittelst des Suffixes -á, wenn das Stammwort auf einen Consonanten, mittelst wa, wenn dasselbe auf einen Vocal endigt; ist dieser auslautende Vocal ein a, e, i, so geht derselbe vor wa zu o, u über, ist aber derselbe ein o oder u, so verwandelt sich derselbe vor wa zu á: z. B.

abír	plur.	abir-á	Riese,	aber:	éla	plur.	élo-wá	Cisterne
áfur	-	afur-á	Eidechse,	-	gádē	-	gado-wá	Thal
dik	-	dik-á	Dorf	-	gáli	-	galu-wá	Flügel
ēgil	-	egil-á	Bach	-	heyó	-	heyá-wa	Mensch
kis	-	kis-á	Sack	-	illó	-	illá-wa	Durra.

c) durch das Präfix a-, wie a-lah Ziegen, von lah: a-ruh Geister, von ruh.

d) Die am häufigsten vorkommende Formation des Plurals erfolgt aber mittelst Reduplication des letzten Stammconsonanten; hier sind jedoch folgende Unterschiede zu beachten:

α) Lautet das Wort auf einen Vocal aus, so wird an diesen der letzte Wortconsonant angefügt, ferner wird der Vocal der vorletzten Stammsilbe gedehnt und erhält den Accent: z. B.

kakalá	plur.	kakála-l	Nachrede
kalá	-	kála-l	Thonerde
gide	-	gide-d	Antheil
gili	-	gili-l	Daumen
haðó	-	haðo-ð	Fleisch
ikó	-	iko-k	Zahn
iló	-	ilo-l	Stock
amú	-	amu-m	Kopf
ármu	-	ármu-m	Zügel

β) Lautet das Wort auf einen Consonanten aus, so wird zwischen diesen und den Pluralconsonanten ein Vocal eingeschoben und zwar o, u, wenn der Vocal der letzten Stammsilbe ein a ist, ein ä aber, wenn derselbe nicht a ist. z. B.

af	plur.	áf-of	Mund.	aber bei plur.	ból-al	Höhe
bar	-	bár-or	Nacht.	-	bns	bús-as vulva
han	-	hán-un	Milch.	-	dor	ðór-ar Tränke
adám	-	adám-um	Mensch.	-	nif	níf-af Gesicht

B) Der innere Plural (pluralis fractus) zeigt folgende Fälle:

a) Bei consonantisch auslautenden Nennwörtern.

α) Ist der Vocal der letzten Stammsilbe ein ā, so geht er in o, u über, ist derselbe ein á, so verwandelt er sich zu i; der Ton liegt im Plural auf der vorletzten Silbe, die zugleich gedehnt wird; z. B.

agáb	plur.	ágob	Sünde.	aber:	fáras	plur.	fáris	Pferd
bakál	-	bákol	Kitzlein.	-	dámbar	-	dámbir	Stirn
danán	-	dánun	Esel.	-	málahal	-	małāhıl	Schusteralhle
lubák	-	lúbuk	Löwe	-	mátaḥan	-	małāḥın	Mühlstein

β) Ist der Vocal der letzten Stammsilbe ein ē, ī, o, u, so verwandelt sich derselbe zu a; z. B.

kobēr	plur.	kóbar	Ferse	gomól	plur.	gómal	Baumstamm
madír	-	mádar	Dumpalme	módód	-	módad	Reilstein
qamıs	-	qāmaš	Hemd	qonqór	-	qónqar	Loch

γ) Schliesst die vorletzte Silbe mit einem Doppelconsonanten, so wird meistens zwischen diese zwei Consonanten ein a eingeschoben, es kam aber auch der Plural nach obigem gebildet werden, wie:

dámbar	plur.	danábar	oder	dámbir	Stirn
kúrkur	-	kurákur	-	kúrkar	junger Hund
qonqór	-	qonāqor	-	qónqar	Loch
qırqab	-	qaraqab	-	qırqob	Frauenschuh
zembıl	-	zenabil	-	zémбал	Korb

b) Bei vocalisch auslautenden Nennwörtern wird der pluralis fractus gebildet:

α) Durch Abwerfung des auslautenden Vocals, wenn der Vocal der vorletzten Silbe ē, ī, o, u, aber nicht a ist: z. B.

kabelá	plur.	kábel	Pantoffel
kimbiró	-	kimbir	Vogel
koruma	-	kóram	Hücker
habuká	-	hábuk	Gummi
yangúla	-	yángul	Hyäne
inehē	-	ineh	Rührstock
kosorá	-	kósor	Verabredung
laqotá	-	láqot	Sack

β) Ist der Vocal der vorletzten Silbe ein a, so geht derselbe im Plural zu o, u über, der auslautende Vocal fällt ab; z. B.

agadá	plur.	ágod	Arm
anadá	-	ánod	Hant
galabá	-	gálub	Höhle
gasá	-	gos	Horn
hała	-	hoł	Baum
kabaró	-	kábur	Trommel
laqayó	-	láqoy	Silber
dakánu	-	dókun	Elephant
gabadu	-	gábnd	Antilopensorte

γ) Geht dem auslautenden Vocal ein Doppelconsonant voraus, so wird zwischen diese zwei Consonanten ein Vocal, meist o, u, bisweilen auch a eingeschoben und der auslautende Vocal abgeworfen; z. B.

bakló	plur.	bákul	weibl. Kitzlein
borsó	-	bóras	Fetzen
dorhó	-	dórah	Henne
ētró	-	ētor	Thongefäss
kirdá	-	kírud	Armband
dibná	-	dibun	Kinn
qárši	-	qúruš	Thaler

δ) Manche Wörter bilden den Plural aus einem andern Wurzelwort; z. B.

bála	fem.	balá	plur.	dayló	Kind
numā		-		sayó	Frau
sagá		-		lā	Kuh

### 3) Die Casus.

Die verschiedenen Casus-Verhältnisse des Nomens werden entweder durch die Stellung im Satze oder durch Postpositionen ausgedrückt.

A) Der Nominativ kann sowohl vor, als nach dem Verbum des Satzes stehen und wird durch kein besonderes äusseres Merkmal kenntlich gemacht. Nur wenn das Subject durch den Satzton hervorgehoben werden soll, wird der Nominativ durch -i ausgedrückt, welches vorangehendes unbetontes a, o, u (der nämlichen Nomina) verdrängt; z. B. numā ke báyela ki yinin yēn; ay bayeli

rabē yēn es war einst eine Gattin und ein Gatte; dieser Gatte nun starb.

B) Der Genitiv wird ausgedrückt:

a) indem das nomen rectum dem regens unmittelbar vorangestellt wird, z. B. farās bāyela Reiter (Pferd Herr), Sahó baló das Saholand. Sahó wāni die Sahosprache, abba sayāl • Oheim (Vaters Bruder). farās bāla Fohlen (Junges vom Pferd) plur. faris daylo u. s. w.

b) durch Anfügung des demonstrativen -i an das nomen rectum; z. B. bāyēl-i sayāl der Schwager (Bruder des Gatten), bal-i (oder bēl-i) nunā Schwiegertochter (Frau des Sohnes, von bāla Sohn), ginn-i numā die Frau des Dämon (von ginni). nugus-i are das Haus des Königs (von nugus), yangul-i hadó das Fleisch der Hyäne (von yangūla).

c) indem das nomen rectum dem regens nachgesetzt, jenem aber das relative yā angefügt wird; z. B. daulēna masel-yā der Wächter über die Durra. Meist aber wird in diesen Fällen zwischen das Nomen und das relative yā das bereits oben erwähnte i eingefügt; z. B. inā abba birrigēn yēn bel-i-yā die Mutter und der Vater des Knaben (bāla, mit dem Demonstr. i: belī) erschrecken.

d) indem das abhängige Wort als absoluter Nominativ an die Spitze des Satzes gestellt und mit diesem das nomen regens mittelst des Possessivpronomens verbunden wird; z. B. ay heyoti ka abba yinē yēn der Vater dieses Mannes lebte noch (= dieser Mann nur sein Vater lebte). naba belī ka migāy Mohammad der älteste Sohn heisst M. (= der älteste Sohn sein Name M.). ku balā te migāy atiyā wie ist der Name deiner Tochter? (= deine Tochter ihr Name welcher?). ku dayló ten faris aula yanini? wo sind die Pferde deiner Söhne?

e) Aus diesem häufigen Gebrauch scheint eine Abschleifung dieser Possessivformen eingetreten zu sein; so sagt man z. B. barak abalā neben bar-ti abalā Mitternacht, jedoch dürfte jenes ak wohl eher der Dativ des persönlichen Pronomens sein, demnach bar ak abalā = Nacht in ihr die Hälfte, bedeuten. Was aber dieses ti sei, ist wohl zu ersehen aus Beispielen. wie: anú manāduq-ti dāqe, karowā bol le-ti balā kiyó ich bin die Tochter eines (Mannes), welcher ein Magazin von Gewehren und hundert Hunde besitzt (le-ti von le-tiya welcher hat; le-ti balā die Tochter eines Besitzers = balā le-ti-yā). Diese Genitivbildung ist ungemein häufig im Gebrauch, als ti und auch abgekürzt zu t, wie: bāyar-ti āfōf die Mäuler der Stiere, okak-ti lauma die zwei Ohren (Zweiheit der Ohren), leley-ti ifo das Tageslicht, lak-ti hadó Fleisch vom Schenkel, numā-t balā die Tochter der Frau, balā-t abba der Vater des Mädchens, abba-t abba Grossvater (Vaters Vater) u. s. w.

Dieses t assimiliert sich auch an den folgenden Consonanten, z. B. qādi-s saytó die Töchter des Richters, numā-s saheb der Freund der Frau, abba-n nunā die Gattin des Vaters (Stiefmutter).

f) Anstatt ti findet sich ebenso häufig hi gebraucht. z. B. lä-hi gos die Hörner der Kühe: gufa-hi qamu<sup>s</sup> das Hemd des Jünglings: wali-hi sayal der Bruder des heiligen Mannes: airo-hi dunô der Untergang der Sonne: šire-hi waraqat ein Amulet mit einer Sura beschrieben. u. s. w.

C) Der Dativ und Accusativ werden in der Regel nicht von einander unterschieden, nur wenn Dativ und Accusativ in einem und demselben Satze vorkommen, wird dem Dativ das Personalpronomen āk (ihm, ihr, ihnen), nach Vocalen bloss k angefügt; z. B. folô ohoy daylo-k ich gab den Kindern Brod.

D) Der Vocativ lautet wie der Nominativ: nur wenn das Nennwort auf einen Consonanten oder auf die Vocale ā, a endigt, kann demselben im Vocativ ein o, u zugesetzt werden; z. B. yi saheb-o o mein Freund, yi balau o mein Sohn, yi balau o meine Tochter u. s. w.

E) Der Ablativ. Die verschiedenen Fälle, welche die Bewegung nach oder von einem Gegenstande her, das Verweilen an einem Orte u. s. w. ausdrücken, werden durch Postpositionen ausgedrückt.

## V. Das Adjectiv.

Das Saho besitzt keine ursprünglichen Adjectiva, sondern es werden dieselben aus dem Verb (Participia, Nomina agentis) abgeleitet; in vielen Fällen wird die 3. Person sing. als Adjectiv verwendet; z. B. nab-ā er ist gross, nab-ā ferā der grosse Finger (Daumen) = Finger (welcher) gross: may-ē er ist gut, may-ē sayal der gute Bruder = Bruder (welcher) gut (geworden).

Stehen solche Adjectiva unmittelbar vor ihrem Substantiv, so bleiben sie im Feminin wie im Plural ohne Motion, als: may-ē abba der gute Vater, may-ē inā die gute Mutter, may-ē sayol die guten Brüder: sonst aber wird an diesen Adjectivstamm für das Masculinum tiyā, für das Femininum tyā, für den Plural mara angefügt; z. B. y' abba maye-tiyā mein Vater ist gut, y' ina mayē-tyā meine Mutter ist gut, yi sayol mayē-mara meine Brüder sind gut; ebenso: naba-tiyā, fem. nabā-tyā plur. nabā-mara gross u. s. w.

Der Comparativ wird mittelst der Postposition -ko von, über gebildet, welche dem verglichenen Nennwort, das stets die erste Stelle im Satze einnimmt, nachgesetzt wird; z. B. ku ari-ko ya ari naba mein Haus ist grösser als deines, yo-ko āla mayē numā ma-ki es gibt keine schönere Frau ausser mir.

Der Superlativ wird ausgedrückt, indem an den Plural des verglichenen Gattungsnamens jenes ko angesetzt wird, bisweilen wird jenem Plural auch das Wort mubaka alle vorgesetzt; z. B. ta balo-ti sayô-ko yi numā mayētyā meine Frau ist die schönste unter den Frauen dieses Landes, umbakā heyô-ko y' abba mayēti-ya mein Vater ist unter allen Männern der trefflichste, dik-ti heyô-

ko yi saʒal hayla le mein Bruder ist der stärkste im Dorf (über die Männer des Dorfes hat mein Bruder die Stärke).

In diesem letzten Falle wird auch die Postposition de gebraucht; z. B. yalli yiftirē-mi-d siri-yā-m yo eʒāha! macht mir namhaft das stärkste Wesen, das Gott erschaffen hat! (= sagt mir das was stark unter dem, was Gott u. s. w.).

## VI. Die Postpositionen.

A) Eigentliche Postpositionen sind nur d, de; l, le; li; ko, ku, abgekürzt k, g.

a) Von diesen bezeichnet d oder de, dann l oder le die Richtung nach einem Gegenstand oder einer Localität hin, ferner das Verharren an einem Orte, und zwar werden d, de und l, le ganz gleichbedeutend gebraucht: z. B. dibo-d, Habaša-d oder dibo-l, Habaša-l yedē er ging in den Wald, nach Abessinien, dibo-d, Habaša-d defeya oder dibo-l, Habaša-l defeya er wohnt in der Wüste, wohnt in Abessinien<sup>1)</sup>.

b) li drückt die Gesellschaft aus: z. B. ann sin-li wanišo ich wünschte mit euch zu sprechen, iši inā-li galabā-d rayē er blieb mit seiner Mutter in der Höhle, baʒā iši diki-l bē er nahm das Mädchen mit sich in seine Heimat.

c) ko, ku bezeichnet die Richtung von einem Gegenstande oder einer Localität her: von, aus, auch temporal: seit: z. B. atu aula-ko temētē woher kommst du? ann kūmal-ko ma-bētiniyo ich habe seit gestern nichts gegessen.

B) Diese genannten Postpositionen verbinden sich mit bestimmten Nennwörtern, um die verschiedenen Beziehungen und Verhältnisse des Subjects auszudrücken. Die wichtigsten sind folgende:

a) af Mund, af-ad, af-al vor (ante, coram): z. B. Yosif y' intit af-al rabē Josef starb vor meinen Augen, habubī lā-ti<sup>2)</sup> af-ad yirdē der Pavian lief vor den Kühen einher, yi saʒal y' af-ad marʒesitē mein Bruder heiratete vor mir, y' intit af-ako adū! geh' mir aus den Augen!

b) addā Inneres, addā-d, addā-l hinein, innerhalb, addā-ko von Innen heraus: z. B. mahalo-ti<sup>2)</sup> adda-l yirdē er stürzte sich mitten unter das feindliche Heer, ko addā-d tanēm soleni sie wussten nicht was in deinem Innern sei, vorgehe (kannten deine Gesinnung nicht), dibo-k<sup>2)</sup> adda-ko yemetē er kam aus dem Innern des Waldes heraus (aus dem dichtesten Walde).

c) agāga Seite, agaga-d, agaga-l neben, bei, zu, agaga-ko von der Seite her: z. B. ya agaga-l defē setze dich zu mir: hoyō

1) Lautet das Nennwort auf einen Consonanten aus, so wird zwischen diesen und die Postpositionen d, l, li, ko ein a eingeschoben, z. B. hab-ad zum Thore hin, hab-ako vom Thore her u. s. w.

2) Vgl. Genetiv sub c

ka agāga-l kā-li warsitōna yamitiu die Lente kommen zu ihm, nun mit ihm sich zu unterreden. bad agāga-l dan auē ich stehe am Ufer (an der Meeres Seite). haḷa lay-t agāga-l tanē der Baum steht neben, bei einem Wasser.

d) agān Obertheil, agān-ad, agān-al hinauf, oben, agān-ako von oben herab; z. B. āre-k agān-ad adū steig' auf das Haus, den Giebel des Hauses hinauf; ay munā filla-ko gūba-l ak yoyogin yēn. filla-ko agān-al ak habēn yēn man grub, so erzählte man, diese Frau bis unterhalb vom Halse ein, oberhalb des Halses aber liess man sie frei. diḷol-ko agān-al heyāwa egidā yēn. diḷol-ko gūba-l habūba egidā yēn oberhalb der Hüften soll er den Menschen, unterhalb der Hüften einem Pavian geglichen haben. sorō haḷa-t agān-ako ʔeidē er warf den Strick vom Gipfel des Baumes herab.

e) basō oder basō-l vor (temporal), das vorangehende Nennwort wird mit diesem in der Regel mittelst der Postposition ko verbunden; z. B. anū lehā egida-ko basō (oder basō-l) ta-le mārak inē ich wohnte hier vor sechs Jahren.

f) bēhi, bēhinam, bēhēnam, ausser, das vorangehende Nennwort erhält -ko; z. B. ta āre-d yō-ko bēhi tanēm ma-le in diesem Hause wohnt ausser mir Niemand (tanēm ma-le ist nicht, was ist, existirt nichts, welches sich befände). anū ta sagā kō-ko bēhinam ma-beha ich verkaufe diese Kuh ausser dir Niemanden. han folō-ko bēhēnam āka ma-hayniyo ausser Milch und Brod gab ich ihm nichts.

g) bēlli gleichend, wie, gleichwie; z. B. dudā kitō sagā bēlli du bist dumm wie eine Kuh. ku bāyela bēlli seritiya kiyō ich bin stark gleich deinem Gatten. ta baḷa āḷa mayē ālsa belli kini dieses Mädchen ist schön wie der Mond.

h) bukā Höhe, bukā, bukā-d, bukā-l hinauf, oben, bukā-ko von oben; z. B. indoʔartō bukā yanē er befindet sich auf der Sykomore. arāt bukā-l dina er schläft auf dem Angareb. aran ni bukā-d yanē der Himmel ist über uns. haḷa bukā-ko ob steig' herab vom Baume.

i) fān Zwischenraum, zwischen, bis, fan-ad zwischen hinein, fan-ko, fan-ako aus dem Zwischenraum heraus; jenes, fān, wird vornehmlich bei Zeiterstreckungen gebraucht, dieses aber auf Localitäten angewendet; z. B. kūmal-ko ayke kāfa fān ma-bētiniyo ich habe seit gestern bis auf heute nichts gegessen (ayke Zeit, kāfa heute, auch nur kūmal-ko kāfa-fan mit der gleichen Bedeutung). ayke naniṭē fan ta-l defē bleib' hier, bis wir kommen werden. Musūway-ko ayke Unkullu fan inki siy yakē von Massana bis Mukullu ist eine (Weg) Stunde. ka sayol tēdē sie ging zu seinen Brüdern. ni fan-ad defē setze dich zwischen uns! ta lammā boli fan-ko yi obis hilf mir heraus aus der Stelle zwischen den zwei Wänden!

k) fōro (Höhe) hinauf, oben, fōro-l dass.; z. B. haḷa-t fōro-l kuluh yē er blickte hinauf auf den Baum. Meistentheils wird fōro, fōrol nur adverbial gebraucht.

l) gēd (Zeit). während, wird dem Verb nachgesetzt, dītan gēd während ihr schlafet (s. oben beim Verb den Modus temporalis); ferner nach ay, amā; als: ay-gēd, amā gēd, auch amā-gēd-da da, jetzt, nun.

m) gūba (Tiefe). unten, abwärts, auch gūba-l dass., gūba-ko von unten; z. B. filla-ko gūba-l unterhalb des Halses (s. oben s. v. agān); meist nur adverbial gebraucht. z. B. gūba gah begieb dich hinab! bara bol-ko eidē, gūba malaykā ka tibīlē<sup>1)</sup> er stürzte den Greis von der Anhöhe hinab, unten aber fingen ihn Engel auf.

n) hin, hinim ohne (hin-im ohne seiend); z. B. lay hin bālō-l yemetē er kam in ein Land ohne Wasser. hadō hin lāfōf Knochen ohne Fleisch. intit hin lammā bālā, intit le lammā bālā, ta afār dālē zwei blinde Mädchen und zwei sehende Knaben, diese vier erzeugte er. hin eigentlich: nicht haben, ein Gegensatz von le haben, daher: anū māl hin-im emetē ich kam ohne Geld (Geld nicht habend); inkī intī hin-tiyā kini er ist einäugig (ist ein Auge nicht habend); af hin labahayto af hini-yā oder af hin-ti-yā ein stummer Mann, Mann ohne Sprache (Mund nicht habend).

o) kiba ausser; z. B. folō kiba ākim ma-liyo ausser Brod habe ich nichts anderes. yoya kiba ākim tanēm ma-le ausser mir ist Niemand da. Es wird meist adverbial gebraucht mit der Bedeutung nur; z. B. y' abba kiba agāb bāyali, anū agāb ma-liyo nur mein Vater ist der Urheber des Verbrechens, ich aber bin ausser Schuld. diraba tam kiba eine Lüge ist's nur, was du sprichst. anu zanko dirabita? dirabeli koya kiba warum sollte ich lügen, nur du, sondern du bist ein Lügner.

p) qalla (Niederung), qalla-d am Fass, koma qalla-d am Fuss des Berges.

q) rigid (Fuss), rigid-id, rigid-il unterhalb; z. B. silān nī rigid-id (oder rigid-il) tanē die Matte ist unter meinen Füßen, unter mir. ay dummū matahān rigid-id toyoḡē sie begrub die Katze unter dem Reibstein. haḷā rigid-il dinē er schlief unter dem Baum. indo;artō rigid-il yemetin sie kamen hinter, unter die Sykomore (traten in den Schatten der S.). haḷā rigid-id rayē er blieb unter dem Baume zurück.

r) sarā (Hintertheil), nach, hinter, sarā-l dass., sarā-ko von rückwärts; z. B. amay sarā-l nach diesem, hierauf, auch amay-k sarā-l dasselbe. kare arāt sarā-l defeyak yanē der Hund liegt hinter dem Angareb.

Es wird dieses saral auch in der Bedeutung: ausser gebraucht; z. B. kōya-k sarā-l wakīl ma-lino nach, ausser dir haben wir keinen Anwalt. ayi dik okōlo-k sarāl (oder okōlo kiba) saya tanēm ma-le, dieses Dorf besitzt ausser Eselu kein Hausvieh.

1) Statt yibīlin; wenn das Subject im Plural steht, kann das Verb in der Feminin-Form im Singular damit verbunden werden, doch gilt dies nur von der 3. Person.



s) ullo (Tiefe) unten, hinab, ullo-l dass., Gegensatz von fóro; z. B. dik ullo-l auch dik-ti ullo-l unterhalb des Dorfes, oder: hinab in die Richtung unterhalb des Dorfes.

## VII. Die Conjunctionen.

1) Die Verbindung zweier coordinirter Begriffe erfolgt mittelst der Partikel *ke* und; z. B. *inā ke abba* die Mutter und der Vater. *numā ke bāyala* die Gattin und der Gatte. *numā ke daylo* die Frau und die Kinder. *balā ke bāla ko tobokē* eine Tochter und ein Sohn sind dir geboren worden. *yalli aran ke baló yokluqē* Gott hat den Himmel und die Erde erschaffen.

2) Die Trennung wird nicht durch eine besondere Partikel bezeichnet, sondern nur durch den Satzton angedeutet; z. B. *atu moyetiya, umatiya*, bist du gut, (oder) böse?

3) *o—o* entweder — oder; z. B. *mangum wanišēti o maḷaga yakē o dirābile yakē* wer viel spricht, ist entweder ein Weiser oder ein Lügner.

### Textprobe.

*Tinēm tinē yēn* <sup>1)</sup>. *Numā ke bāyela yinīn yēn; nabā bāla. enḡā bāla. umbakā enḡā bāla li yinīn yen ay numā ke bāyela.*

*Ay nabā belī* <sup>2)</sup> *lā yāligilē* <sup>3)</sup> *yēn. enḡā bāla ngagē āka tābilē* <sup>4)</sup> *yēn.*

*Ay saḡalā āḡa mayētyā ki tinē yēn. ay te nabā saḡāl mangum te yikheuē* <sup>5)</sup> *yēn. téya yābuḷo téyad kuluyē* <sup>6)</sup> *yēn. anā gēd hau bālód yāligilē yēn.*

Erzählung. Es war, so erzählt man, eine Gattin und ein Gatte; diese Gattin und dieser Gatte hatten einen erwachsenen Sohn, eine junge Tochter und einen ganz kleinen Sohn.

Dieser ältere Sohn nun pflegte die Kühe zu melken, die junge Tochter aber ihm die Kälber (von den Kühen fern) zu halten.

Diese Schwester nun war schön von Anflitz und ihr älterer Bruder liebte sie gar sehr; um sie zu beschauen blickte er (beim Melken) stets zu ihr empor und molk dann die Milch auf die Erde.

1) Wortlich: man hat erzählt, was sich ereignet habe, sei (folgendes).

2) Von *bala* Sohn, mit dem betonenden *i*: *bali*, *beli*; s. oben im Nomen s. v. *Casus A*.

3) Von *dagal* oder *ḡagal* melken. Subj. *a-ḡagato*, Imperf. *a-ḡigile*, Perf. *ḡigile*, Imperat. *ḡigil*.

4) Von *bal* halten, fangen (Aeth. **በርበረ**).

5) *kahan* lieben (dialektisch *kaham*, Tigre **ቀሕን**: **ሕዝብ**).

6) Für *kuluy* *e* er machte oder sagte *kulūy*, daher auch *kulūy* *yēlehe* dasselbe, ebenso *kab e* oder *kab yēlehe* er machte sich u. s. w., woraus sich die Formation der schwachen Verba erklärt; mit *kuluy*, auch *kuluḡ*, vgl. Tigre **ገገሐ**: sehen.

Amayk sáral is' iná. is' abbak:  
„anú sinak rabē<sup>7)</sup>, mā-lē tēninko<sup>8)</sup>  
hinni sayalā maryešito<sup>9)</sup>“ ak  
yeleḥē yēn ai nabá baḷa.

Amayk sáral: „mayē. te mar-  
yešit!“ ak yeleḥē yēn. ay sayalā  
ak' ūlal<sup>10)</sup> tinēyā teleḥēm<sup>11)</sup> mā-  
tabbē<sup>12)</sup> yēn.

Ay mari áka maryáóna illan  
yafáhanan<sup>13)</sup>, subaḥ ḡaman<sup>14)</sup>,  
baskā ḡaman, sára ḡaman yēn.  
ai marayā kabb teleḥē<sup>15)</sup> yēn.

Amayk sáral: „ta marayá eyi  
marayā kini?“ teleḥē yēn ay enḡā  
baḷa is'i enḡā sayalak.

Te enḡā sayal: „nabá ku sayal  
ku maryešito“ ak yeleḥē yēn.

Amayk sáral ay baḷa birriktē<sup>16)</sup>,  
tedē<sup>17)</sup> yēn, dikti indayartó<sup>18)</sup>.

Hierauf sprach dieser ältere  
Sohn zu seiner Mutter und zu  
seinem Vater: „ich werde euch  
sterben, wenn ihr es verbietet,  
dass ich meine Schwester heirate“.

Hierauf entgegneten sie ihm:  
„gut, heirate sie!“ die Schwester  
aber, die gerade abwesend war,  
hörte es nicht, was sie gesprochen  
hatten.

Diese nun, um ihm die Hoch-  
zeit zu bereiten, kaufen Getreide,  
kaufen Butter, kaufen Honig,  
kaufen Gewänder, denn die Hoch-  
zeit war schon nahe.

Da sprach das junge Mäd-  
chen zu ihrem jüngeren Bruder:  
„wessen Hochzeit ist denn diese  
Hochzeit?“

Da antwortete ihr der jüngere  
Bruder: „dein älterer Bruder soll  
doch dich heiraten!“

Da erschrak das Mädchen, ging  
von dannen und kam zur Syko-

7) rah sterben schwach fleckirt, vgl. Galla dua duwa sterben (cf. 717).

8) Wörtlich, es ist nicht, wenn ihr sagt

9) Wörtlich: dass ich für mich Heirat mache mit der Schwester. Aeth  
Ⲛⲓⲓⲛⲓ: Heirat, zu marye-šito s oben im Verb unter F, der causative  
Reflexivstamm

10) aki ūla' an einem andern Orte

11) Für yeleḥēni-m; vgl. oben bei den Postpositionen die Note zu littera m

12) Imperfect der 2 Form von ab hören, 2 Form abb für abab, stark  
fleckirt, Subjunct abo, Imperf abé, Perf obe, Imperat obá! plur. óbá! mabó  
das Gehör

13) ḡahan mahlen, starkes Verb (Tigré ጠሐን, ገሐን), Imperfect

14) ḡam kaufen, schwaches Verb, Imperf, vgl. Tigré ገበ, Aeth.

**HOP:** kaufen

15) kab oder kabb mit e oder yeḥe s Note 6; Tigré ካፋ: በካፋ:

16) birig erschrecken, birig sehr erschrecken, schwaches Verb; Aeth

**ፈርህ:**, Arab فزع.

17) Perfect vom starken Verb aday gehen, Subjunct adawo, Imperf adiyé,  
Perf ede, Imperat adú pl adúw (Tigré ሰደ, und ሰደ, Aeth ሰደደ).

18) Individualform von indayār plur. indayār, fem gen, die Sykomore,  
bei den Saho ein geheiligter Baum; Aeth ጸሐር:

temetē<sup>19)</sup> yēn: y' abbā bałó indayartó. lād yo ełēh<sup>20)</sup>! ak telehē yēn indayartók ay bałā.

Amā gēd ay indayartó lād áka telehē yēn. ai indayartók ak gaztē<sup>21)</sup> yēn ay bałā.

Amayk sārāl: „y' abbā bałó indayartó. haf ełēh<sup>22)</sup>! ak telehē yēn indayartók ay bałā.

Amā gēd ay indayartó haf áka telehē yēn. indayartó bukák gaztē yēn ay bałā.

Amayk sārāl ay bałā te inā. ay te abbā ēl yemetin yēn: „Dāhaba, yi bałāu ob<sup>23)</sup>! foló nok ma-masħesin<sup>24)</sup>. ob! ak yełehēn yēn ay ten bałāk.

Amā gēd: „anú yi sayāl yi bāyela yāko, yi enḏa sayāl yi bāyeli sayāl yāko, y' inā yi balló túko. y' abbā yi balló yāko, anú mōba\* ak telehē yēn ay bałā. wēn<sup>25)</sup> yēn, āk hentē<sup>26)</sup> yēn ay bałā: yedeyn<sup>27)</sup> yēn ay bałāt inā. ay bałā te abbā.

more des Dorfes: zu dieser nun sprach das Mädchen: „du Sykomore meines Vaterlandes, neige dich zu mir herab!“

Da neigte sich die Sykomore zu ihr herab und das Mädchen setzte sich auf die Sykomore.

Hierauf sprach das Mädchen zur Sykomore: „o du Sykomore meines Vaterlandes, erhebe dich!“

Da erhob sich ihr die Sykomore, die Jungfrau aber sass hoch oben in der Sykomore.

Hierauf kamen die Mutter und der Vater des Mädchens herbei zu ihm und riefen ihn zu: „o Dāhaba, meine Tochter! steig' herab, lass' uns das Brod nicht sauer werden, steig' herab!“

Da sprach zu ihnen die Tochter: „mein Bruder soll mein Gatte werden, mein jüngerer Bruder soll mein Schwager werden, meine Mutter soll mir Schwiegermutter und mein Vater mir Schwiegervater werden! nein ich steige nicht hinab“. man wurde ihrer nicht habhaft, sie selbst aber willigte nicht ein, die Eltern gingen also von dannen.

19) Perfect von mat, Subj amāto, Imperf amitē, Perf enete, Imperat unregelmässig amō pl amōn (vgl. Aeth **ጠጽጽ**; Amh **ጠጽ**; **ጠጽጽ** und **ጠጽጽ**; **ጠጽ**).

20) Subjunct lad owa, lad towa, Imperf lad a, lad ta oder lad afehe, Perf lad ē oder lad ełēh sich senken, neigen (vgl. Aeth. **ረሰዖ**); s Note 6 und 15.

21) Perfect von zah gelangen wohin, schwach fleetirt (vgl. Aeth **ገሕወ**).

22) Vgl. Note 6, 15 und 20; mit haf vgl. **عَبَّ**, **عَفَّ**, **عَبَا**, **عَفَا**, **عَفَنَ**.

23) Schwaches Verb

24) Negativ-Imperativform der secunda singularis in der Causativform von masħ sauer werden, schwach fleetirt, Tigrē **ጠጽጽ**:

25) Perf von way nicht finden, nicht erlangen, schwach fleetirt, Imp way, way-tu u s w, Perf we oder wey, wey-te u s w

26) hen nicht wollen, schwach fleetirt

27) Perfect von day, s Note 17

Amayk sārāl enḏa te sayāl ēl yemetē yēn: „Dāhaba, y' asá sayālāu ob! atú faḏḏā bālō inkó nadiyēk<sup>28)</sup> ak yeḗhē yēn.

Amā gēd ay baḗa obte yēn. īši sayāl foguttē<sup>29)</sup> yēn. inkó dibol yedeyn yēn.

Ayī sayāl āka yenebē<sup>30)</sup> yēn. dibod marām<sup>31)</sup> yēn.

„(Girā ma-badišim<sup>32)</sup>!“ ak yeḗhē yēn sayāl. ússuk mandūq bišitā<sup>33)</sup>. dibol yadiyē yēn. mālehenā sagrā bāhā<sup>34)</sup> yēn ummán māḥ ay sayālāk.

Wili māḥ ay sayāl dibol yinē gēd girā āk badē yēn ay sayālāk, girā bāyto<sup>35)</sup> tedē yēn.

Ay girā tedē gēd ginnī numāl temetē yēn: ay ginnī numā girā āka tohoy<sup>36)</sup> yēn, ay ginnī numā mazeli ombobā ke gombód āka tohoy yēn arahāl<sup>37)</sup>.

Hierauf kam zu ihr der jüngere Bruder heraus und rief ihr zu: „Dahaba, meine liebe Schwester steig' herab! wir werden zusammen in das Land ziehen, in welches du willst“.

Da stieg das Mädchen herab, küsste ihren Bruder und sie zogen zusammen in die Wüste.

Dieser Bruder erwuchs ihr nun, und sie nahmen ihren dauernden Aufenthalt in der Wüste.

„Lass' nur das Feuer nicht ausgehen!“ sagte zu ihr der Bruder, er aber nahm die Flinte, ging in die Wüste und brachte jeden Tag sieben Perlhühner heim.

Eines Tages nun, während der Bruder im Walde sich befand, ging der Schwester das Feuer aus und sie ging hin, um Feuer zu holen.

Wie sie nun um Feuer ging, da kam sie zur Frau eines Dämons; diese nun gab ihr zwar Feuer, aber die Frau des Dämon gab ihr auch gebrannte Maiskörner und Asche mit auf den Weg.

28) Für nadiyē ki es ist wir gehen, Umschreibung für das Präsens und Futur; s. Note 17 und 27

29) 3 fem perf von fogut küssen, schwach flektirt

30) Perf von nab gross werden, Subj a-nab-o, Imperf a-neb-ē, Perf e-neb-ē, wahrscheinlich im Zusammenhang mit Tigré **ፈወከ**: dass, **ፈወከ**: = Aeth **ፈዋረ**:

31) Imperf von mar bleiben, schwach flektirt

32) Von bad, sterben, verenden, von Thieren gesagt, im Gegensatz von rab, s. Note 7; über die Form s. Note 24

33) Imperf von bi-š-it, vgl. Note 9; die Grundform ist bay nehmen, vgl.

**في**, Aeth **ፈፆተ**:

34) Imperf von bah bringen, geben, schenken, schwach flektirt; vgl. **ፈፆተ**.

35) Damit sie bringe, Subjunct. von bah; s. Note 34

36) Perf von haw geben, Subj a-haw-o, Imperf ahay, Perf o-hoy, Imperat

o-hō!, Tigré **ሀሰ**:, Aeth **ወሀዐ**:, Arab **وَهَب**.

37) arah plur aroh Weg vgl. **ፈፆተ**.

„Ah' iso? ak telehē yēn ay  
balā ai ginnī nunāk.

„Araḥāl adituk<sup>38)</sup> ezriy<sup>39)</sup>! ak  
telehē yēn ay nuna ginnīya ay  
balāk.

„Maye ak telehē yēn. tedē  
yēn. ay mazeli ombobā, ay  
gombód araḥād tizriyē yēn. anā  
gēd isi árel temetē yēn ay balā.

Ay ginnī nunāl te bāyela. te  
daylo afār yekini ēl yemetín yēn  
sinni dikil diboko.

Ay ginnī dayló sin ināk: „heyó.  
heyó no unray<sup>40)</sup>! heyó kol  
temetēm li-ho<sup>41)</sup>! ak yelehēn  
yēn.

„Adúwa tamā araḥāl, siné  
geytának<sup>42)</sup> mazeli ombobā ke  
gombód. yinziriyē araḥād sina  
sugā<sup>43)</sup>! ak telehē yēn isi daylók  
ay nuna ginnīya.

„Was soll ich damit machen?“  
sagte das Mädchen zur Frau des  
Dämon.

„Wenn du auf dem Wege da-  
hin ziehst, so säe das aus!“  
sprach die Frau des Dämon zu  
diesem Mädchen.

„Gut!“ sprach das Mädchen.  
ging fort und streute diese ge-  
brauten Maiskörner und die  
Asche auf den Weg hin, end-  
lich kam sie heim in ihre Be-  
hausung.

Zu dieser Dämonsfrau kamen  
nun ihr Gatte und ihre Söhne  
vier an Zahl, die aus der Wüste  
in ihr Dorf heimkehrten.

Diese Dämonssöhne sprachen  
nun zu ihrer Mutter: „Menschen.  
Menschen riechen wir! giebt es  
da Menschen, die zu dir gekommen  
sind?“

„Gelt nur hinaus auf diesen  
Weg da, dort werdet ihr ge-  
bramte Maiskörner und Asche  
finden, ihr werdet das auf den  
Weg hingsätet finden“ sprach  
zu ihren Söhnen die Frau des  
Dämon.

38) Zweite, seltene Form des Conditionalis adi-yo-k, adi-to-k, adi-no-k,  
adi-tono-k, adi-nono-k wenn ich gehe, du gehst, wir gehen, wenn ihr geht, sie  
gehen, für gewöhnlicheres: ede-nko, tede-nko u s w, s im Verb s v Conditional

39) Von zaray saen, Subjunct azray-o, Imperf a-zriy-ē, Perf i-zriy-ē; Aeth

**HCO:**, ܚܕܝܐ, ܚܕܝܐ.

40) no unray es riecht uns an, Geruch kommt auf uns, impersonal gebraucht,  
unray es wandelt Geruch an, schwach flektirt; man sagt auch: heyó urē ken-  
yo unray es kommt über mich ein Geruch, welcher den Geruch nach Menschen  
hat — ich rieche Menschen

41) Gibt es, hat es Menschen, welche u s w, li-ho für le-ho wegen des  
tragenden ho; temete-m für yemetini-m, s Note 11

42) Vom schwachen Verb gey erlangen, bekommen; über das k in geytanak,  
s Note 28

43) Es wird euch begegnen; so sagt man: heyófi rabe áka sage er fand  
einen Verstorbenen = ein Mann (der) gestorben bot sich ihm dar; galaba aka  
sakte er fand eine Hölle = eine Hölle war ihm da, bot sich ihm dar; heyó  
áka sugēn er begegnete Männern = Männer waren ihm da u s w

Aymari yedeyn yēn afar yekni<sup>44)</sup>, ay baḷa āred yemetm yēn.

Ai baḷa ay ginni daylō amulal<sup>45)</sup> tubile tine yēn<sup>46)</sup>, ana ged ak suṭte<sup>47)</sup> yēn āred, ay ginni daylō te weyn<sup>48)</sup> yēn, ana ged te āred defeyn<sup>49)</sup> yēn.

Amayk sārāl ay balāt sayāl maledena sugrā bahē, yemetē yēn, ay suṭte sayālā āred te wey yēn, ay ginn daylō āred āka sugen<sup>50)</sup> yēn.

Ay bālāl ay daylō giniyā ēl<sup>51)</sup> yirdin<sup>52)</sup>, ka yigdiṭin<sup>53)</sup>, beten<sup>54)</sup> yēn, ay te sayālā ta tubilē, tobbē ged biriktē.

Diese nun gingen hin, ihrer vier waren sie, und kamen zum Hause des Mädchens.

Das Mädchen aber hatte die Dämonssöhne in der Ferne schon erschaut und versteckte sich sofort vor ihnen im Hause, die Dämonssöhne fanden sie nicht, blieben aber in ihrem Hause sitzen.

Hierauf kam der Bruder des Mädchens nach Hause und brachte sieben Perlhühner, er fand nun die Schwester, die sich versteckt hatte, nicht zu Hause, dafür aber traf er die Dämonssöhne an.

Diese Dämonssöhne fielen nun über den Jüngling her, und erschlugen ihn und frassen ihn auf; da nun seine Schwester das sah

44) Nach Zahlwörtern in dieser Verbindung stets das Verb ke gebraucht; z. B. ay laumā ših yake, mahali dieses Heer, welches 2000 (Mann) betrug; madaika maleden yekim tend yemetm Engel, sieben an Zahl seiend kamen zu ihnen; mugus adoh iši amō yeke el yemete der König kam zu dritt (mit zwei Begleitern) zu ihm = drei sein Kopf war, u. s. w.

45) ana ūlāl da in dieser Richtung; der Erzähler deutete mir mit seiner Hand auf einen Bergsattel, der in ziemlicher Entfernung sich befand.

46) Plusquamperf. von bal sehen; s. oben die Flexion.

47) suṭ versteckt sein (Figür **ḥōp**; dass i, suṭ-ut (für suṭ-it in Folge Vocalassimilation) sich verstecken, schwaches Verb.

48) Auch weyn, s. Note 25.

49) Vom schwachen Verb defey auch tefey sich setzen; zeigt einige Unregelmäßigkeiten: Imperat defe! Imperf. defey-a, defey-ta u. s. w., Perf. detē, defey-te (detē, defey-nē u. s. w.; vgl. Figür **p4**: warte! habe Geduld!

50) Zu sug s. Note 43.

51) Auf diesen Jüngling diese Dämonssöhne über diesen (für ai-l) fielen sie her.

52) rad sich auf Jemand stürzen, hinzulaufen, wird stark fleckirt, dagegen in der Bedeutung: fallen wird es schwach fleckirt, z. B. mungo rob rade es fiel viel Regen; jenes steht im Zusammenhang mit Aeth **CR**:, ر, dieses mit **WZ**:. Die Flexion vom starken rad ist: Subjunct ardo, tarde u. s. w., Imperf. arde, tarde u. s. w., Perf. irde, tirde Imperat ered! Causat Subjunct ay-rad-o, ta-y-rad-o, Perf. ey-rede, te-y-rede u. s. w.

53) Von gadat (Aeth **ṚṚ**), s. oben die Flexion.

54) Reflexivform von bay, be-te ich nahm zu mir, uss bē-te u. s. w., s. Note 33.

weytē<sup>55)</sup>, māngum dertē<sup>56)</sup> yēn. amā gēd ay ginni daylō te geyn yēn. amā gēd āla meye tinē balā nabā bāla ginniyā te mar-yešitē yēn.

Amayk sārāl ay balā: „koli adāwo liyō<sup>57)</sup> atu yoko siritiyā<sup>58)</sup> tekenko<sup>59)</sup>, hinni sayāli lāfōf yol habišit<sup>60)</sup>!“ ak telehē yēn ay ginni-hi nabā bālak.

„Mayē“ ak yelehē yēn. amā gēd ay balā iši sayāli lāfōf laqotad haytē<sup>61)</sup>. tedē yēn ay ginni dayloli, ten āred temetē. marylēšimtē yēn. inkō marēn yēn.

Wili māh ay te bāyeli: „anu bēra halā bēto kini<sup>62)</sup>“ ak yelehē yēn ay bālak.

„Mayē“ ak telehē yēn. ay balā āka telehenē yēn, ay halād sirā ed āka haytē yēn.

und hörte. so erschrak sie. weinte und schrie laut auf; da entdeckten sie die Söhne des Dämon, und da sie an Antlitz schön war, so wählte sie der älteste Sohn des Dämon zur Ehe.

Da sprach das Mädchen zum ältesten Sohne des Dämon: „ich muss wohl mit dir ziehen, da du stärker bist, als ich, doch überlass' mir die Gebeine meines Bruders!“

„Gut“ sagte er, da steckte nun das Mädchen die Gebeine ihres Bruders in einen Sack und zog dann mit den Dämonssöhnen, sie kam nach deren Behausung und ward da geheiratet, so blieben sie denn beisammen.

Eines Tages sagte nun ihr Gatte: „ich muss morgen Arznei einnehmen“, so sagte er zum Mädchen.

„Gut!“ sagte sie, sie mahlte ihm die Arznei, aber in diese Arznei mischte sie ihm Gift hinein.

55) Vom schwachen Verb wey, Tigré **ወሃ**: um Hilfe rufen. Aeth **ወወዐ**:

56) Schwaches Verb der, Aeth **ጠርዐ**., **ወርአ**., Tigré **ፀርዐ**:

57) Gerundiv; s. auch Note 17

58) siri-tiya pl siri-mara gut, edel, kostbar, echt, dann in übertragener Bedeutung: stark; Aeth **ጸርዐ**., Tigré **ጸረ**:

59) Wörtlich: wenn du schon stärker als ich geworden, geschaffen bist, Conditional von ke; mein Erzähler sagte mir jedoch, man könne auch tekē-un hildad sagen, s. oben im Verb den Modus causalis

60) Causativer Reflexivstamm vom schwachen Verb hab verlassen (vgl. Tigré **ገዖረ**: = Aeth. **ጠዖገ**: dass i., in dieser Form häufig für das einfache hab gebraucht, z. B. ya hab! oder ya habišit verlass' mich, lass mich in Ruh!

61) Vom schwachen Verb hay legen, setzen

62) Wörtlich: es ist (kini), dass ich Arznei zu mir nehme

Ay halā yoyobē<sup>63)</sup> yēn. rabē  
yēn ay giini bēli. ka hangal gara-  
hetid hayte yēn. ka bilo dīsted  
hayte yēn. iši sayāli hanē tīdīyē<sup>64)</sup>  
yēn. iši sayāli lafof tutuquye<sup>65)</sup>.  
tedē yēn.

Sittinā Maryāmal tēmētē yēn:  
„Anu sīnal<sup>66)</sup> ēmētē ak telehē  
yēn ay balā sittinā Maryāmak.

„Ay falā. yi balāu?“ ak telehē  
yēn sittinā Maryām ay balāk.

„Anu yi sayāl yok rābē. lafof  
bāhē ānē. kādo yo sirāha<sup>67)</sup>!“  
ak tēlēhē yēn. „yo urūsa<sup>68)</sup>!“  
ak tēlēhē yēn. „ufē ēd yo  
edēbba<sup>69)</sup>!“ ak tēlēhē yēn ay  
balā sittinā Maryāmak.

Diese Arzenei nun trank der  
Dämonssohn und starb: hierauf  
legte sie dessen Kopf in einen  
Korb, dessen Blut gab sie in  
eine Pfanne und hatte so für  
ihren Bruder die Blutrache ge-  
wonnen; sie nahm dann ihres  
Bruders Gebeine zu sich und  
ging von dannen.

Sie kam zu unserer Frau Maria  
und sprach zu dieser: „ich bin  
zu Euch gekommen“ sagte das  
Mädchen zu unserer Frau Maria.

„Was wünschst du, meine  
Tochter?“ sprach unsere Frau  
Maria zu diesem Mädchen.

„Mein Bruder ist mir gestorben,  
die Gebeine bringe ich her, nun  
bauen Sie mir dieselben auf!“  
sagte sie zu ihr, „machen Sie  
ihn gesund!“ sagte sie zu ihr,  
„hauchen Sie mir die Seele ihm  
ein!“ sagte das Mädchen zu un-  
serer Frau Maria.

63) Vom starken Verb *yab* trinken

64) *hanē* Blutrache, *tīdīyē* Perf vom starken Verb *faday* (Aeth **ፈደየ**),  
Subj *a-fday-o*, Imperf *a-fdīy-ē*, Perf *i-fdīy-ē*, Caus Subj *as-faday-o* u s w  
Derjenige, welcher verpflichtet ist, die Blutrache zu nehmen, der **ሰላፊ**:  
**የሰላፊ**: wie er im Tigré genannt wird, heisst im Saho: *hanē yāddīyē-tiya*

65) Perf in der Reflexivform vom starken Verb *aqay* aufheben etwas vom  
Boden

66) Pluralis majestatis, in der Anrede an Respectspersonen wird im Saho  
wie im Amharischen häufig der Plural gesetzt. ja sogar wenn von Respects-  
personen in deren Abwesenheit gesprochen wird, wenden die Saho oft den  
Plural des Verbs an, z B *y' inā mayē yānūū* = tunc meine Mutter befindet  
sich wohl

67) Vom schwachen Verb *sarah*, eigentlich: bauen (ein Haus), dann etwas  
in Stand setzen, *tekēr sirah* eine Mahlzeit zubereiten, *qamū sirah* ein Hemd  
nähern, *amō sirah* den Kopf in Stand setzen = frisiren u s w, Tigré **ሰርሐ**:  
Aeth **ሠርሐ**:

68) Imperat der Causativform vom schwachen Verb *ur* genesen

69) Vom starken Verb *dab* zurückgeben, vergelten (vgl **دَاب**, **دَاب**);  
wörtlich: die Seele in denselben (*ed* = *ay-d*) mir geben Sie zurück!



Ay sittinā Māryām: „maʔē. yi  
baʔāu!“ āk teʔeḥē yēn. ay saʔal  
āka sirāʔtē yēn. ay saʔal āka  
urusse yēn. ay saʔal uʔē ēd āka  
tēdēbbē yēn. āka toḥoy yēn ay  
balāk.

Ay sāʔol sinē yedeʔn yēn.  
walitit <sup>70)</sup> yākinī inkó dibol ma-  
rān yēn.

Da sprach unsere Frau Maria  
zum Mädchen: „Gut, meine Tocht-  
ter!“ und sie haute ihr den Bru-  
der auf, sie machte ihr den Bru-  
der heil, sie führte ihr die Seele  
ihres Bruders wieder in denselben  
zurück und übergab ihr denselben.

Die Geschwister gingen von  
dann und wohnten zusammen  
als Heilige in der Wüste.

70) Von walí-to fem wali-tó plur wali-tit. Arab وَالِي : zur Endung to vgl  
beim Nomen den Abschnitt über die Zahl

# Jakob von Edessa über den Schem hammephorasch und andere Gottesnamen.

Ein Beitrag zur Geschichte des Tetragrammaton.

Von

**Dr. Eberhard Nestle <sup>1)</sup>.**

Das hier mitgetheilte längere Scholion des berühmten syrischen Bischofs Jakob von Edessa dürfte nicht bloss den Freunden syrischer Literatur und Sprache, sondern auch hebräischen Philologen willkommen, und nicht weniger für Theologen von Werth sein; ja wir hoffen, dass selbst klassische Philologen und Juristen etwas in demselben finden können, das für ihre Wissenschaft nicht ohne Interesse ist. Zur allgemeinen Orientirung schicken wir einige kleinere Abschnitte voraus.

## I.

Seit der Reformation, d. h. seit die christlichen Theologen anfangen hebräisch zu lernen, ist es bekanntlich unter denselben Sitte geworden, die den Consonanten des alttestamentlichen Gottesnamens יהוה beigegebenen Vocalzeichen יָ, יִ, יוּ mit denselben zusammenzulesen und den Namen daher *Jehovah* auszusprechen. Und zwar wurde diese Gewohnheit, soviel mir bekannt, gleicherweise bei den Theologen der römischen, wie denen der protestantischen Kirche, in England und Frankreich, ebenso gut wie in Deutschland, im Lauf der letzten drei Jahrhunderte fast allgemein herrschend, und von dem Katheder und der Kanzel aus ist das Wort Jehovah, mit dem Accent auf der mittlern Silbe, in die christlichen Gemeinden, durch die Arbeit der Missionare bis in die

1) Mit Bemerkungen von Professor Nöldeke.

fernsten Länder gedrungen<sup>1)</sup>. Am meisten scheint sich diese Aussprache in den frommen Kreisen des englischen Volkes eingebürgert zu haben, zumal da in der autorisirten englischen Bibelübersetzung wenigstens an vier Stellen (Ex. 6. 3. Ps. 83. 18. Jes. 12. 2. 26. 4) und dreimal in zusammengesetzten Eigennamen (Gen. 22. 14. Ex. 17. 15. Jud. 6. 24) dieses Wort Jehovah gebraucht wird<sup>2)</sup>. In unserer deutschen Bibelübersetzung Luther's kommt es nicht vor, obwohl derselbe es sonst oft gebraucht; dennoch dürfte es auch bei uns schwer halten, diese Aussprache wiederum gänzlich aus dem Gebrauch zu entfernen, trotzdem es jetzt von allen Seiten anerkannt wird, dass dieselbe eine auf Missverständniss beruhende Neuerung gewesen ist<sup>3)</sup>.

Ueber ein bis ins Detail hinaus ähnliches Missverständniss in der alten Kirche berichtet uns das folgende Scholion Einzelheiten, die bisher nicht, oder nicht genügend bekannt waren.

## II.

Hieronymus, der fast allein unter den abendländischen Kirchenlehrern mit Sprache und Tradition der Hebräer vertraut war, schreibt im Prologus galeatus über diesen Gottesnamen: Nomen Domini tetragrammaton [das ist eben יהוה] in quibusdam graecis voluminibus usque hodie antiquis expressum literis invenimus, und im 136. Briefe (25) Ad Marcellam, wo er von den zehn Gottesnamen der Juden handelt: Nomen [nämlich nomen Dei] est tetragrammum, quod ἀνεξήγητον i. e. ineffabile putaverunt, quod his literis scribitur Jod. E. Vau. E. Quod quidam non intelligentes propter elementorum similitudinem, quum in Graecis libris reperirint, Pi Pi legere consueverunt (Opp. ed. Vallarsi I. 131. III. 720). Ähnlich wird in einem kleinen ebenfalls von den zehn jüdischen Gottesnamen handelnden Fragmente des Eusebius gesagt, dass das unaussprechliche Tetragramm, das καταχρηστικῶς von den Juden

1) In einer kleinen Publikation der englischen Bibelgesellschaft (The Gospel in many tongues 1875), in welcher der Vers Joh 3. 16: Also hat Gott die Welt geliebt, in mehr als 130 Sprachen und Dialekten abgedruckt ist, finde ich Jehovah unter Nr 112 in der Sprache der Australian Aborigines (Narrinyer) und unter Nr 132 Yehovah in der des nordamerikanischen Indianerstammes der Mohawk, in beiden Fällen offenbar als Wiedergabe des Appellativums Gott.

2) Doch haben, soweit ich gesehen, die Herausgeber der in der englischen Kirche viel gebrauchten Liedersammlung Hymns Ancient and Modern das Wort überall entfernt, wozogen es sich allerdings in andern Sammlungen, insbesondere bei den nicht zur englischen Staatskirche gehörenden Gemeinden oft findet.

3) Noch Joh Friedr. von Meyer und Stier (Lehrgebäude der hebr. Sprache) glaubten in der traditionellen Aussprache Jehovah (eben darum) die richtige sehen zu müssen; wenn Hockmann, der 1859 in der ersten Abtheilung seiner Bibelstudien (Ueber die Bedeutung und Aussprache von יהוה) ebenfalls ganz energisch für „Jehovah“ eintrat, dies noch heute thut, dürfte er damit jedenfalls nunmehr allein stehen.

ἄδωναι, von den Griechen *κύριος* ausgesprochen werde, nach Ex. 28.36 auf dem Stirnband des Hohenpriesters gestanden habe: *ἀγίασμα κυρίου ΠΙΠΙ* (in andern Hdss. *πι πι*, in einigen fehlt es ganz) . . . *τούτοις γραφόμενον τοῖς στοιχείοις ιωθ ηπ ουαν υηπ ΠΙΠΙ, ὁ θεός* <sup>1)</sup>. Fast dasselbe finden wir am Schlusse des Lexicons der hebräischen Eigennamen von Origenes, auf den schliesslich alle abendländischen Angaben zurückgehen. Auch er spricht, auf Grund der kabbalistisch-jüdischen Tradition von der Zehnzahl der Namen Gottes bei den Juden und sagt <sup>2)</sup>: *Ἔστι δὲ παρ' αὐτοῖς καὶ τὸ ἀνεκφώνητον τετραγράμματον, . . . κύριος δὲ καὶ τοῦτο παρ' Ἑλλήδιν ἐκφωνεῖται, καὶ ἐν τοῖς ἀκριβέσι τῶν ἀντιγράφων ἐβραϊκοῖς ἀρχαίοις γράμμασι γέγραπται, ἀλλ' οὐχὶ τοῖς νῦν, φασὶ γὰρ τὸν Ἑσδραν ἐτέροις χρῆσασθαι μετὰ τὴν αἰγμαλωσίαν, καίται δὲ τὸ τετραγράμματον ἐν τῷ ἀλλ' ἢ ἐν νόμῳ κυρίου* [Ps. 1. 2].

Aus diesen Angaben, auf deren genauere Besprechung wir nicht eingehen können <sup>3)</sup>, geht unseres Erachtens soviel mit Sicherheit hervor, dass es zur Zeit des Hieronymus und schon früher griechische Handschriften des Alten Testaments gegeben hat, in denen das Tetragramm mit solchen hebräischen Buchstaben geschrieben war, die für die griechischen Uncialbuchstaben *ΠΙΠΙ* gehalten werden konnten. Diese Verwechslung ist nun aber bei der althebräischen Schrift einfach unmöglich, mögen wir die letztere in ihrer späteren oder samaritanischen ähnlichen Gestalt denken, oder in ihrer frühesten wie in der Mesa-Inschrift, in der bekanntlich (L. 18) eben dieser Gottesname vorkommt: sehr leicht dagegen war diese Verwechslung in der hebräischen Quadratschrift möglich, und die angeführte Stelle des Euagrius ist ein schlagender Beweis, wie nicht bloss von unwissenden Zeitgenossen des Hieronymus,

1) Zuerst herausgegeben von Cotelarius in Monumenta Eccl. Graec. III 216; bei Vallarsi III, 726; neuestens von Lagarde, Onomastica sacra 205 f.

2) Origenes, Opp. II, 539; Hexapla ed. Montfaucon I, 86, Bahrdt II, 94; cf. Hieronymus III, 721, Lagarde, Onomastica 205.

3) Die Hauptfrage ist, ob in der Stelle des Origenes *ἐβραϊκοῖς* mit *τοῖς ἀκριβέσι τῶν ἀντιγράφων* oder mit *γράμμασι* zu construiren ist; mit anderen Worten, ob Origenes von griechischen Handschriften redet (wie Hieronymus), in denen das Tetragramm mit hebräischen Buchstaben geschrieben war, oder von hebräischen Codices, in denen für dasselbe noch die althebräische, nicht die zu seiner Zeit gebräuchliche (Quadrat-)Schrift gebraucht wurde. Im ersteren, uns wahrscheinlicheren Fall macht dann aber *ἀρχαίοις* und *antiquis* Schwierigkeiten, zumal da die Uebersetzung dieses Wortes durch „alterthümlich“ wegen der Erwähnung der Schriftveränderung unter Esra unmöglich ist. Es wird aber kann etwas anderes übrig bleiben, als in der Beziehung der Esra'schen Schriftveränderung ein Versehen des Origenes zu finden, das von dem flüchtigen Hieronymus getreulich copirt wurde. Vgl. zur ganzen Frage Gesenius, Geschichte der hebr. Sprache und Schrift S. 176, Bleek, Aphoristische Beiträge zu den Untersuchungen über den Pentateuch, in Rosenmüller's Repertorium I, 8. 74—79; desselben Alttestamentliche Einleitung, 2. Aufl. S. 764 (jetzt deren Neubearbeitung von Wellhausen (1878) S. 627 ff.), und Ceriani Monumenta sacra et profana II, 2. S. 112.

sondern auch noch von späteren Abschreibern und Herausgebern  $\pi$  und  $\gamma$ , resp.  $\cdot$  der hebräischen Quadratschrift für griechisches  $\Pi$  und  $I$  gehalten werden konnte: ist doch hier, wie Lagarde nachträglich gesehen <sup>1)</sup>,  $\gamma\pi$  nichts anderes als Name und Zeichen des hebräischen He  $\eta$   $\pi$ , und das  $\iota$  in  $\iota\pi$  das hebräische  $\cdot$ , das zum folgenden gezogen wurde, während das erste  $\cdot$  einfach ausfiel. Wie zur Bestätigung ist denn auch in einigen Handschriften des griechischen Alten Testaments dieses  $\Pi\Pi\Pi$  wenigstens an einzelnen Stellen im Texte selbst (Ps. 71. 18, Mal. 2. 13 Hexapla), und in andern, vor allem in dem ausgezeichneten Codex Claromontanus-Marchalianus, jetzt Vaticanus 2125 (von Montfaucon dem VIII., von Tischendorf dem VI. oder VII. Jahrhundert zugewiesen) in vielen Stellen wenigstens auf dem Rande erhalten worden.

Doch genauerer Aufschluss sollte aus syrischen Quellen kommen.

### III.

Als im letzten Viertel des vorigen Jahrhunderts sich die Aufmerksamkeit der Gelehrten wieder der von dem Bischof Paul von Tela in den Jahren 927:8 der Griechen (616:7 A.D.) in Alexandrien verfertigten syrischen Uebersetzung des griechischen A. T.'s zuwandte, fanden dieselben an vielen Stellen den hebräischen Gottesnamen, dem sonst im Griechischen  $\zeta\acute{\epsilon}\rho\eta\omicron\varsigma$ , und im Syrischen  $\text{ܕܝܐ}$  entsprach, durch  $\text{ܕܝܐ}$  wiedergegeben. Noch mehr überraschte es aber in der Haupthandschrift dieser Version, dem berühmten Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus in Mailand, statt dieses  $\text{ܕܝܐ}$  in den Noten zu Jesaiah überall  $\text{ܕܝܐ}$  zu sehen. Zwar wurde der Zusammenhang zwischen dem griechischen  $\Pi\Pi\Pi$  und diesem  $\text{ܕܝܐ}$  sofort, doch nicht sofort in der richtigen Weise erkannt, und noch 1835 wusste es Middeldorpf in seiner Ausgabe des Codex Syro-Hexaplaris nicht anders zu erklären, als ita ut *inscius quidam librarius, Cod. syr. hexapla rem describens, sed sensum Graeci illius  $\Pi\Pi\Pi$  haud perspiciebat, graecum characterem  $\Pi$  loco hebraici  $\pi$  positum esse opinaretur, quemadmodum  $I$  loco hebr.  $\cdot$  ideoque syriace scriberet  $\text{ܕܝܐ}$*  <sup>2)</sup>. Und doch war eine richtigere Erklärung, wenn auch noch keine vollständig richtige, schon früher gegeben worden. Auf der Bodleianischen Bibliothek in Oxford existirt nämlich in zwei Handschriften <sup>3)</sup> eine arabische Uebersetzung der syro-hexaplarischen Version des Pentateuch, mit

1) Vgl. Gött. Gel. Anz. 1870, S. 1600 (jetzt Symmicta S. 103), und Psalterium juxta Hebraeos Hieronymi 1874, p. XIV n.

2) S. 467, Note zu Jes. 1, 2

3) Cod. Laud. A. 146 und A. 147, Uri Catal. cod. II und III Grabe, Prolegomena zu seiner Septuaginta-Ausgabe c. 3 § 5. Paulus, Specimina versionum Pentateuchi septem Arabicarum (Jenae 1789), S. 70—80

einer Vorrede des arabischen Uebersetzers Hareth ben Senan (vom Jahr 1486). Ein Theil der letztern wurde von Aldrich am Ende seiner Ausgabe des Aristeas nach einer Uebersetzung Pococke's. und aus Aldrich von Hody in dem bekannten Werk *De Bibliorum text. orig. etc.* S. 622—5. mitgetheilt. die ganze Vorrede d. h. soviel von derselben in der Oxforder leider verstümmelten Handschrift vorhanden ist. wurde von White. in *Letter to the Bishop of London* lateinisch mitgetheilt und soll nach Angaben von Mai und Ceriani in einer Handschrift des Vatican vollständig existiren. Ein Abschnitt dieser Vorrede (bei Hody p. 624—5. bei White p. 22—23. von Ceriani. *Monumenta* II. 2 p. 107 abgedruckt und besprochen) handelt eben von der verschiedenen Schreibung des Gottesnamens in den griechischen und syrischen Handschriften: „Origenes. sagt dort Hareth ben Senan, in *marginē libri in areola isti rei destinata characteres apposuit Hebraicos. quibus constat magnum et magnificum illud nomen quod apud Hebraeos Shem Hammephorasch audit. Quia scilicet invenerat Origenes in scriptura Hebraica literas Domini nomen continentes. quae sonare videbantur Yeh Yeh. vel Yeh Veh. cum Vaw Hebraicum Ye referat. vix ullo inter ea apparente discrimine. uti ex adscriptis videre est: • enim ita pingunt, eodemque fere modo י. ita ut tota fere discrepantia a prolatione petenda sit . . . . Judaei illo quod sonare videntur literae istae inter se compositae. relicto. nomen Adonai substituunt (= Dominus). . . . Hinc factum. ut Interpretum . . . alii . . . in textu Dominum posuerint. in margine vero literas adscripserint. quales apud Hebraeos pinguntur illarum formae. Quod magno apud Graecos errori ortum dedit. qui adeo altas inter eos radices egit. ut etiam ad Syros propagatus fuerit.“ Folgt eine ganz richtige nähere Erklärung der Entstehung von **IIIII**. „Cumque postea librorum istorum versionem e lingua Graeca in Syriacam aggredirentur Syri. transtulerunt literas istas. decepti errore qui primo e lingua Hebraica fluxerat. et in libris suis ad marginem adscripserunt Fi Fi. nota ei numeri LXXII imposita, *οβ!* Ain et Be scilicet. Atque haec origo fuit erroris qui Fi Fi in libros sacros invexit. Sublatus est deinde a nonnullis in multis exemplaribus iste error. ita ut ab aliquibus scriberetur Fi Fi. ab aliis Yehovah. cum tamen de hoc inter omnes conveniat. denotari isto. Yehovah. Si ideo reperiatur scriptum Yehovah aut Yeh Yeh. vel characteres additos Hebraicos; scias ita in textu Hebraico haberi. licet in ejus versione dissenserint Interpretes.“*

Durch die Freundlichkeit von Ad. Neubauer bin ich nachträglich in den Stand gesetzt worden, das hierhergehörige Stück arabisch hier einzufügen. Arabisch verstehende Leser werden das Original. das hier meines Wissens zum ersten Mal gedruckt erscheint, gerne mit der vorhergehenden Uebersetzung vergleichen.

Ms. Laud. 243. fol. 9 b. وجعل ايضاً خرجاً في وفد الكتاب  
 في الشف الصغير حروف عبرانية هجاء الاسم العظيم الاعظم [f. 10]  
 الذي يعرف من العبراني بشسم همنفاروش من اجل ان اورغانس  
 وجد في الكتاب العبرانية حروف تدل على اسم الرب عز وجل شبه  
 هذا المرسوم لك انه يه يه او ته [sic] وه لان الواو تشبه اليا بالعبرانية  
 لانه لا فرق بينهم اكثر مما ا رسم لك لان هذه هي اليا وهذه هي  
 الواو وقرئتما في خروج السلام من الفم فذا قرأ العبرانيون ووصلوا  
 هذا الموضع من هذه الحروف تركوا ما يدل عليه نفس الهجا من  
 هذه الحروف وقالوا اذنويه كقولك قل الرب لموسى وهو في الكتاب  
 قل يهوه لموسى وفي اللفظ يقول قل اذنويه لموسى كذلك يقرأوا  
 هذا الاسم وتفسير اذنويه الرب فوجد بعض المفسرين قد نقل هذا  
 الاسم على ظاهره اذنويه اني الرب [10 b] وبعضهم نقل هذه الحروف  
 على اصلها وكتبه في نفس الكتاب رباً وجعل في الوقاد وهي الحروف  
 العبرانية كبيتها [undentlich] ورسمها بحرف العبراني فوق من اجل  
 هذه الحروف لليونانيين خطاً عظيم ثبت بينهم حتى خرج ايضاً  
 الى السرياني وانا اشرح لك كيف كان ذلك وجد رسم هذه الحروف  
 مكتوباً بالعبرانية وكتابه تاجري من الجانب الايمن الى الجانب  
 الايسر واليوناني تاجري كتابه من الجانب الايسر الى الايمن فلما  
 نقل كتاب اليونانيين الى هذه الحروف بالعبرانية تشبه من حروفهم  
 باليونانية الفأ واليا والفأ والواو ولسن اليونانيون انب حروف يونانية  
 ان كان لا يلفظ بها العبرانيون على حقيقة هجاءها فتهاجوها مقلوباً  
 على هجائهم وهو ضد العبراني اي من الجانب الايسر [f. 11] الى  
 الايمن وكتبوا مكان الحروف العبرانية حروفاً يونانية تشبه هذه  
 IIIII فلما جا السريانيون وترجموا هذه الكتاب من اللام اليوناني  
 الى السرياني نعلوا [sic, l. نعلوا] هذه الحروف اليونانية على الغلط  
 الواقع كان بدياً من العبراني وجعلوها في كتبهم خارجاً في الوقاد

فيقي ووضعوا عليها علامة عدد الاثنين والسبعين وعو عب وهذا  
 لان سبب الخطا الذي بعلمه دخل اسم فيقي الى الكتب المنزلة  
 واصلاح هذا الخطا بعد ذلك من قوم في نسخ كثيرة لهذه الكتب  
 فمنهم من كتبه فيقي [sic] ومنهم من كتبه يه وه على انه قد اتفق  
 جميعهم ان معناه يده ونحن ان وجدت نه وه او يه به او حروف  
 عبرانية فاعلم ان العبراني قلده وان كان المفسرون اختلفوا في نقله.

Ich gestehe dass meine Kenntniss des Arabischen nicht hinreicht, um das  
 Stück in allen Einzelheiten sicher zu erklären Auch Prof Nöldeke erklärt die  
 beiden Wörter zu Anfang وقد اكتب وشف die bei Ceriani mit margo  
 libri und areola übersetzt sind, nicht zu kennen

Der Unterschied zwischen der beiderseitigen Auffassung ist  
 deutlich: Middeldorpf betrachtet **ܡܡܡ** als das Resultat eines Irr-  
 thums (in sciens librarius). Hareth ben Senan sieht darin die Tilgung  
 eines solchen (sublatus est error). Letzterer hat Recht, aber wo-  
 her kommt ihm diese Erkenntniss? Ohne Zweifel aus dem hier  
 mitgetheilten Scholion Jakob's von Edessa: das werden wir sehen,  
 wenn wir zuerst noch kurz angezeigt haben, was seither über **ܡܡܡ**  
 und **ܡܡܡ** bekannt gemacht wurde.

#### IV.

Im Jahr 1828 theilte Wiseman in den Horae Syriacae (p. 25)  
 eine kurze hierhergehörige Notiz aus Bar-Hebraeus (zu Ex. 3. 14)  
 mit; aber erst Bernstein hat in seinen syrischen Studien im  
 IV. Bande dieser Zeitschrift, wo er Middeldorpf's Ausgabe bespricht,  
 aus den Scholien desselben Bar-Hebraeus (zu Ps. 8. 2) noch lehr-  
 reicheren Aufschluss gegeben. Indem wir für den syrischen Text  
 auf S. 199 des angeführten Bandes oder auf Schröter's Ausgabe  
 der Scholien des Bar-Hebraeus zu diesem Psalm (Breslau 1857,  
 p. 24 ff.) verweisen, glauben wir zur leichteren Vergleichung mit  
 den Angaben des Hareth ben Senan und denen des folgenden  
 Scholions Bernstein's Uebersetzung ganz geben zu müssen.

„Die Hebräer nennen den glorreichen Namen Gottes **ܡܡܡ**  
**ܡܡܡ**, welcher ist יהוה (יהוה), und wagen nicht ihm mit ihren  
 Lippen auszusprechen, sondern statt dessen lesen und sprechen sie  
 zu denen, welche zuhören, **ܡܡܡ**. Da aber die 70 Dolmetscher die  
 Hebräische Bezeichnung behiessen, wie sie ist, so sind die Griechen  
 in einen Irrthum gerathen und haben geglaubt, diese beiden Buch-  
 staben seien Griechische, und sie von der Linken zur Rechten ge-



lesen. Und es ist der Name *IIII* zusammengesetzt (gebildet) und so יהיה (יהי), welches das ewige Wesen bezeichnet, in *IIII* verwandelt worden, das gar keinen Sinn hat. Jod der Hebräer nämlich ist ebenso wie das Jod (Jota) der Griechen, und He der Hebräer hat die Form eines griechischen Pi (*Π*). Und darum ist in den syrischen Exemplaren der LXX überall, wo der Name *יהוה* (d. h. wo *יהוה* für *χρίστος* = יהי) steht, *יהי* über denselben geschrieben\*.

Dazu macht Bernstein noch folgende Bemerkung: *יהי* ist s. v. a. d. Rabb. *יהי* *יהי*, Schem hamnephorasch, worüber vgl. Buxtorf's Lexic. Ch. Talm. Rabb. S. 2431 ff. B. B., in dessen Lexicon *יהי*, *יהי* und *יהי* geschrieben vorgefunden wird, bemerkt *יהי* *יהי* *יהי* *יהי*. *יהי* ist einer welcher absondert, unterscheidet, also *יהי* *יהי* ein unterscheidender, absondernder, besonderer Name. Dafür setzt B. B. nachher *יהי* *יהי* nomen separatum, secretum und erklärt dies durch *יהי* secretum, occultum\*.

Schröter (a. a. O., Anm. 10) hat die angeführte Erklärung des Bar-Bahlul vollständig gegeben, *יהי* dabei durch nomen distinctum, singulare übertragend; dieselbe enthält eine neue Notiz: nämlich die Angabe am Schlusse, dass nach einigen Symmachus diesen *יהי* *יהי* geändert, und statt dessen *יהי* und *יהי* d. i. *χρίστος* und *χρίστος* *μὸν* (יהי und יהי) gesetzt habe, so dass man z. B. die Stelle Ps. 110. 1 lese: *יהי* *יהי* *יהי* *יהי*.

Abraham Geiger endlich macht dazu die Bemerkung: „Wenn die Syrer das *יהי* *יהי* aufgenommen haben (Bar-Hebr. zu Ps. 8. 2) und B. B. *יהי* *יהי* mit *יהי* erklärt (Bernstein, Zeitschrift IV. 199), so geben sie diese Erklärung nach ihrer Auffassung; dies darf aber nicht für die ursprüngliche Bedeutung des Wortes bei den Juden genommen werden\* 1).

Wir werden bald sehen, dass diese Bemerkung Geiger's nicht richtig ist: beide, Bar-Hebraeus und Bar-Bahlul geben gerade die jüdische Tradition wieder, beide aber nicht direct, sondern sie haben dieselbe von Jakob von Edessa überkommen. Was man früher noch nicht so wissen konnte, was sich aber mehr und mehr herausstellt, dass in exegetischen, grammaticalschen und lexicalischen Fragen Bar-Hebraeus, Bar-Ali und Bar-Bahlul überaus häufig dem Jakob von Edessa folgen, trifft auch in diesem Falle zu: das hier mitgetheilte Scholion desselben ist die Quelle, aus der sie alle geschöpft haben, und es braucht kaum ausdrücklich hervorgehoben zu werden, wie dadurch ihre Angaben an Alter und in gleichem

1) Urschrift S. 264, Anm.

Grade an Autorität gewinnen, weiter wie interessant es ist, die lexicalische Tradition in einem solchen einzelnen Fall verfolgen und controliren zu können.

Kommen wir unserem Scholion, zunächst der Handschrift, in der es erhalten ist, näher; sie verdient wohl eine etwas genauere Beschreibung.

## V.

Eine der stattlichsten syrischen Handschriften in der reichen Sammlung des Britischen Museums ist die Add. 12.159 bezeichnete, auf 313 (erhaltenen) Blättern des grössten Formats <sup>1)</sup>, die 125 *Λόγοι ἐπιθρόνου* oder *ἐκθρονισμοί* des berühmten Patriarchen Severus von Antiochien (A. D. 512—518) enthaltend, welche im Jahr 1012 (A. D. 701) durch Jakob von Edessa aus dem Griechischen ins Syrische übersetzt wurden, nachdem schon zuvor durch Paul von Kallinikos eine uns theilweise auch noch im Britischen Museum erhaltene Uebersetzung derselben veranstaltet worden war. Da das griechische Original dieser Predigten fast ganz verloren ist, hat diese Handschrift für den Kirchen- und Dogmenhistoriker nicht geringe Bedeutung, für uns aber vor allem aus dem Grunde Werth, dass der Rand der Blätter eine Masse Bemerkungen des verschiedenartigsten Inhalts bietet, geographische, geschichtliche, archäologische, vor allem aber sprachliche, Erklärungen griechischer und hebräischer Worte, Rechtfertigungen der syrischen Uebersetzung gewisser Ausdrücke u. s. w. Jakob zeigt sich uns hier (denn von ihm als Uebersetzer rühren sie alle her), wie Wright ihn einmal charakterisirt hat, als <sup>2)</sup> „a man of marvellous learning for his age: an *ἀνὴρ τοῖς ἑσπερίοις*, who was equally conversant with Syriac, Greek and Hebrew, equally at home in his native literature, in the Septuagint and in the Traditions of the Jews“: mit einem Wort, er tritt hier vor uns als der syrische Hieronymus, nur dass er in seiner Gelehrsamkeit etwas solider ist, als dieser abendländische Kirchenlehrer, mit dem er im übrigen am meisten Aehnlichkeit hat <sup>3)</sup>. Noch aus

1) S. Wright, Catalogue p. 524. Unter den mehr als 1000 in Wright's Catalog beschriebenen Nummern sind kaum zehn, die Papierhandschriften und die für den kirchlichen Gebrauch bestimmten und darum in der Regel stattlichen Handschriften eingeschlossen, deren Format das der vorliegenden Handschrift überragt.

2) Journal of Sacred Literature, Jan. 1867, 4th Ser. p. 430.

3) Dass Hieronymus bedeutender und gelehrter war und Hebräisch viel besser verstanden hat als Jakob, soll damit nicht bestritten werden; aber viel sorgfältiger ist Jakob, nicht flüchtig wie jener, im Gegentheil pedantisch correct. Professor Noldeke, dem ich die vorliegende Arbeit zur Durchsicht vorgelegt und dessen werthvolle Anmerkungen und Beiträge ich an den betreffenden Stellen mittheile, bemerkt zur Charakteristik beider: „Weltklug waren beide, etwas ehrlicher wohl Jakob; wie klug er war, sieht man am besten aus dem Stück bei Lagarde, reliquiae juris ant. 117 ff. Für seine Zeit war er sehr gelehrt: Griechisch kannte er sehr gut, Syrisch dergleichen, aber seine hebräische Kenntniss ist sehr, sehr fadenscheinig und reicht nicht entfernt an die des überhaupt viel be-

einem besondern Grund ist aber das erwähnte Manuscript von grosser Bedeutung: darum nämlich weil die Originalhandschrift des Werkes von Jakob mit der grössten Sorgfalt hergestellt wurde, um als Grundlage für die von ihm erstrebte Reform der syrischen Rechtschreibung und Handschriftenherstellung zu dienen. Wir lernen dies aus seinem Brief an den Bischof Georg von Sarng De orthographia Syriaca, und wir können es nicht unterlassen, die hiehergehörige Stelle am Schlusse des Briefs im syrischen Original wiederzugeben, indem wir auf Abbé Martin's lateinische und Dr. Phillips' englische Uebersetzung desselben verweisen<sup>1)</sup>. Wir nehmen den Text aus dem von Phillips für seine Ausgabe nicht benützten Manuscript Add. 17.134 (fol. 83 b), das als muthmassliches Autograph Jakob's sicherlich von dem allergrössten Interesse ist<sup>2)</sup>.

deutenderen Hieronymus. Er hatte sich bei Juden nach diesem und jenem erkundigt — vgl. die von Wright edirten Briefe — voilà tout. Hieronymus aber hatte von seinen Juden wirklich Hebräisch gelernt, wenn natürlich auch nicht gerade aus dem Fundament. Hieronymus konnte leichtere Stellen des Grundtextes sicher ohne Hilfe verstehen, Jakob gewiss nicht; das zeigt am besten vorliegendes Stück; er denkt ja, es heisse יְהוָה statt יְהוֹה und נָא (נא),

NEOPH s unten) statt נִנְיָ. — Man vergleiche auch noch die Charakteristik des Mannes, die Wright, in der Vorrede zum Catalog der syr Hdss p. XXII gibt, insbes die Note † Michael der Grosse, Patriarch von Antiochien, lässt Jakob eine Zeit lang zum Judenthum übertreten „supposant que les Juifs, par jalousie, n'avaient pas voulu communiquer tous leurs livres aux païens“; s. Langlois' französische Uebersetzung von Michaels armenischer Chronik. Venise 1868 p. 20. Eine eingehendere Charakteristik und Würdigung des Mannes fehlt noch.

1) Martin, Jacobi Edesseni Epistola etc (Paris 1869) p. XI f. In Phillips' Ausgabe desselben Briefes (London 1869), p. 111; syrischer Text p. 2 f.

2) Für die Beschreibung dieses im Jahr 675 geschriebenen Manuscripts, das in der Hauptsache die von Jakob in demselben Jahr revidirte Uebersetzung der Hymnen des Patriarchen Severus enthält, siehe Wright's Catalogue (I) p. 330 — 339, wo S. 338 f. sechs Gründe zusammengestellt sind „for supposing that this manuscript is an autograph of the famous Jakob Bishop of Edessa“; weiter in Vol. III, die Tafeln V und VI, und über diese Preface p. XXX. Schon im ersten Band des Catalogs S. 337 hatte Wright erkannt, dass Foll. 83 u. 81 (auf denen eben das hier mitgetheilte Stück aus dem Brief Jakobs erhalten ist) „may perhaps have been written by a different hand“, und da aus Assemani, Bibl. Or. I, 494 und 570 hervorzugehen scheint, dass die in dem Brief erwähnte Uebersetzung der Homilien des Severus von Jakob erst im Jahr 701 angefertigt wurde, so ist klar, dass diese zwei Blätter nicht schon mit dem Rest des Manuscripts, im Jahr 675 geschrieben sein können, sondern mit Wright (Preface) dem Anfang des VIII. Jahrhunderts zugeschrieben werden müssen. Weiter aber dürfte einleuchten, dass dieser Unterschied der Zeit, ein volles Vierteljahrhundert, eine etwaige Verschiedenheit der Schriftzüge vollständig erklärt, ebenso endlich, dass derselbe die Annahme, wir haben hier das Autograph Jakob's vor uns, nur um so wahrscheinlicher macht. Denn dass zwei, ihren Inhalt nach nicht zusammengehörige, der Zeit ihrer Abfassung nach durch ein Vierteljahrhundert getrennte, aber beide zur Lebenszeit ihres gemeinsamen Verfassers und in überaus ähnlichen Charakteren geschriebene Stücke in einem Bande sich finden, begreift sich wenigstens bei obiger Annahme am leichtesten. Was Abbé Martin dagegen eingewendet hat erscheint mir nicht zwingend, und man wird mir das Geständniss nicht miss-









מלכא דמער סעסלאלא מלכא דמער סלח מלכא: סח מלכא דמער סח  
 מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח  
 מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח  
 מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח  
 מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח  
 מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח  
 מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח  
 מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח

„Weil an vielen Stellen der Schrift מלכא d. i. מלכא, *κύριος*  
 mit מלכא d. i. *στρατιῶν* oder *δυνάμεων* verbunden ist, so dass  
 man sagt מלכא דמער סח מלכא d. i. *κύριος τῶν δυνάμεων*, und weil nach  
 Severus dieser Name für Gott speciell <sup>1)</sup> gebraucht, und wenn auf  
 Menschen angewandt, nur in entlehnter <sup>2)</sup> und uneigentlicher Weise  
 (*ἀκύριος*) gebraucht wird und er zu den unübertragbaren Namen  
 gehört, setzt er überall, wo er dieses Wort David's citirt, *κύριος*  
*τῶν δυνάμεων*, obwohl es nicht in demselben steht und sagt:  
 „Es spricht der Herr zum Herrn der Heerschaaren: setze dich zu  
 meiner Rechten“ zur Beschümmung der Juden und Nestorianer, die  
 es zu einem (blossen) Menschen gesprochen sein lassen, damit  
 beweisend, dass Christus wahrer Gott und Herr der Heerschaaren  
 d. i. מלכא דמער סח ist; er, zu dem von יהוה, Gott dem Vater gesagt  
 wird: Setze dich zu meiner Rechten“.

Sehen wir schon hier, dass Jakob des Hebräischen wenigstens  
 einigermaßen kundig war, so noch mehr im Text des Scholion  
 selbst, das durch folgenden Passus der Predigt veranlasst ist.

[f. 293 b. col. 2] מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח  
 [f. 294 a. col. 1] מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח  
 מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח  
 מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח מלכא דמער סח

1) *κύριος*, „resp. als Eigenname, *κύριον ὄνομα*“.

Nold

2) מלכא דמער סח = *καταχρηστικῶς*, fehlt bei P. Smith. c. 1401; s. oben







[illegible]







[illegible]

חֲסִידָא מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ וְאַלְעָלָהּ וְעִבְדָּהּ אֶתְּךָ וְעִתָּהּ: אֶתְּךָ וְחֲסִידָא  
 אֶתְּךָ. כִּי אֵין אֵין אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
 אֶתְּךָ מְחַמֵּתָּהּ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ וְחִידָהּ וְחִידָהּ.  
 אֶתְּךָ מִן חֵלָה אֶתְּךָ כִּי חֲסִידָהּ. וְחִידָהּ חֲסִידָהּ אֶתְּךָ  
 עִתָּהּ: מְחַמֵּתָּהּ מְחַמֵּתָּהּ חֵלָה אֶתְּךָ וְחִידָהּ אֶתְּךָ חֲסִידָהּ  
 אֶתְּךָ וְחֲסִידָהּ אֶתְּךָ. כִּי חֲסִידָהּ אֶתְּךָ וְחִידָהּ אֶתְּךָ: חֲסִידָהּ  
 וְחִידָהּ אֶתְּךָ חֲסִידָהּ. מְחַמֵּתָּהּ חֵלָה אֶתְּךָ וְחִידָהּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
 וְחִידָהּ אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ חֵלָה אֶתְּךָ וְחִידָהּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.  
 כִּי אֵין אֶתְּךָ אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ חֵלָה אֶתְּךָ חֲסִידָהּ וְחִידָהּ:  
 חֲסִידָהּ וְחִידָהּ אֶתְּךָ וְחִידָהּ אֶתְּךָ. חֲסִידָהּ אֶתְּךָ מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ  
 מִן חֵלָה אֶתְּךָ אֶתְּךָ חֲסִידָהּ: חֲסִידָהּ אֶתְּךָ מִן חֵלָה. וְחִידָהּ  
 אֶתְּךָ וְחִידָהּ אֶתְּךָ וְחִידָהּ אֶתְּךָ חֲסִידָהּ אֶתְּךָ. מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ  
 חֵלָה. מְחַמֵּתָּהּ חֲסִידָהּ.

כִּי אֵין אֶתְּךָ אֶתְּךָ חֲסִידָהּ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ חֲסִידָהּ:  
 וְחִידָהּ וְחִידָהּ אֶתְּךָ. כִּי אֵין אֶתְּךָ אֶתְּךָ חֲסִידָהּ וְחִידָהּ אֶתְּךָ  
 חֲסִידָהּ אֶתְּךָ. אֶתְּךָ חֵלָה חֲסִידָהּ אֶתְּךָ וְחִידָהּ אֶתְּךָ. וְחִידָהּ  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ. חֲסִידָהּ חֲסִידָהּ חֲסִידָהּ אֶתְּךָ חֲסִידָהּ חֲסִידָהּ.  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.  
 חֵלָה אֶתְּךָ אֶתְּךָ וְחִידָהּ אֶתְּךָ: אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ. אֶתְּךָ  
 וְחִידָהּ אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ  
 אֶתְּךָ מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ  
 אֶתְּךָ מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ  
 אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ: אֶתְּךָ אֶתְּךָ וְחִידָהּ אֶתְּךָ  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ מִן חֵלָה. וְחִידָהּ אֶתְּךָ  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ: חֲסִידָהּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ: מְחַמֵּתָּהּ אֶתְּךָ  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ: חֲסִידָהּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.













nicht wirkliche: so ist es noch viel mehr vorzuziehen und viel schöner, dass wir in den Worten der heiligen Schrift das wahre und wirkliche festhalten, indem wir das unwahre und unwirkliche entfernen und verwerfen. Und wenn dem so ist, müssen wir auch bei den Worten und Namen, welche Gott betreffen oder ihm beigelegt werden, durchaus dem genauen und wahren so weit möglich nachgehen und nicht ungeprüft etwas entweder von andern annehmen und glauben, oder andern sagen und überliefern. Wenn es nämlich im menschlichen Sprachverkehr, der durch Uebereinkunft der Vielen (*ἡ συνθήκη*) sich festgesetzt hat, weiter überliefert und so durch Gewohnheit (*ἔθος*) und lange Zeit unverbrüchlich geworden ist, nicht recht ist, das Holz Stein zu nennen, oder den Stein Holz, das Thier Pflanze, oder die Pflanze Thier, den Stier Pferd, oder das Pferd Stier, den Himmel Erde, oder das Wasser Feuer, damit man nicht falsche Begriffe mit diesen Namen und Ausdrücken erzeuge, sondern wir jedes Ding (*πρᾶγμα*) mit seinem eigenen Namen nennen, der ihm vorher beigelegt war, und (wenn) derjenige welcher das hittere süß und das süße bitter nennt, oder das schlechte gut und das gute schlecht heisst, in der heiligen Schrift einen Verweis erhält (Jes. 5, 20): wie sollte es nicht hässlich und tadelnswerth sein, dass wir Gott, der über alles ausgezeichnet und über alles erhaben und die Wahrheit selber ist, mit einem lügenhaften und gar nicht existirenden Namen benennen, der keiner von allen Sprachen und Zungen der Menschheit zugehört, sondern bloss durch eine irrthümliche Gewohnheit ohne Prüfung allmählich in die heilige Schrift sich eingeschlichen hat<sup>1)</sup>, und dort ohne Untersuchung sich erhielt und bis auf den heutigen Tag geschrieben wird.

II. Es ist dies nämlich, wie meine Abhandlung (wörtlich: das was von mir geschrieben ist) deutlich zeigen wird, der Name, welcher in allen heiligen Schriften Alten Testaments nach dem Text (*παράδοσις*) der LXX, der vom Griechischen ins Syrische übertragen wurde, anstatt des Namens „Herr“ (*ܠܗ, κύριος*) gesetzt und „Pipi“ ausgesprochen wird. Und zwar wird Gott von vielen unwissenden Leuten so genannt, die infolge ihrer grossen Unbildung dies für ein hebräisches Wort halten und für einen ausgezeichneten Namen, mit welchem Gott bei den alten weisen Hebräern benannt werde. Es ist dies aber in Wahrheit ein satanischer und irriger Name, der durch den irreführenden Rath des Bösen, welcher uns allezeit von allem was wahr ist, abzuhalten und uns auf irrige Wege und auch auf Namen und Worte der Lüge zu bringen liebt, allmählich durch Unkenntniss eingedrungen ist. Und so wird es ja geschrieben und findet sich in vielen Exemplaren an vielen Stellen. Er wird aber von vielen wenig

1) „NB die 3 Perfecta ܠܗܠܝܠܐ ܠܗܠܝܠܐ ܠܗܠܝܠܐ“.

einsichtigen Leuten besonders gern angewandt und unterstützt<sup>1)</sup>, und sie wollen es gar nicht gern zugeben, dass man ihn aus der Schrift autilge und auslösche, indem sie unverständigerweise meinen, er sei von den guten, heiligen und einsichtigen Männern überliefert und geschrieben worden: nicht bloss von den Griechen, welche die heilige Schrift ins Syrische übersetzten, sondern mit ihnen auch von Andern (nämlich) Syrern, die ihn von jenen angenommen haben und welche in noch höherem Grade erprobt und zuverlässig waren, und dass es nicht recht sei zu verwerfen, was uns von ihnen überliefert sei. So steht's mit diesen, ich aber bin überzeugt, dass mir in Wahrheit die heiligen Seelen jener Männer, die ihn gebraucht und überliefert haben, indem sie dabei vom richtigen abweichen, sogar dafür danken werden, dass ich diesen ihren Fehler verbessere, und ich weiss, dass sie mich nicht als ihren Gegner betrachten, und dass ich keinen Vorwurf auf sie häufe, sondern im Gegentheil viele Vorwürfe von ihnen wegnehme, jetzt und für die Zukunft, wenn ich diesen irthümlichen Namen vollständig aus der Schrift wegzuschaffen suche. Mit grosser Freude und freiwilligem Eifer bin ich daran gegangen, dieses Scholion zu machen und es in die (Exemplare der heiligen) Schrift zu setzen, mit andern Scholien und Bemerkungen, die von sorgfältigen Männern darein gesetzt wurden zum Nutzen etwaiger Leser.

III. Ehe ich aber zeige, was dieser ausgezeichnete Name bei den Hebräern ist, und in welcher Auszeichnung und Ehrfurcht sie denselben halten, will ich nachweisen, woher und wie der Irrthum entstanden ist, und statt des ausgezeichneten und wahren Namens, der von den Hebräern kam, dieser falsche, sinnlose [*ἄλογος* Nöld.], fingirte Name eingedrungen ist, der durchaus keine Bedeutung oder Wortableitung hat, davon er gekommen sein möchte<sup>2)</sup>.

Wenn wir aus freien Stücken neue Namen oder ungewohnte und ungehörte Ausdrücke schaffen wollen und nach unserem Sinne Formen bilden und sie natürlichen Gegenständen beilegen, haben wir Zeit (Gelegenheit? *καιρός*?) jedes so gebildete und mit unsern Lippen ausgesprochene Wort ohne weiteres zu einem Namen zu machen und einem Gegenstand als Bezeichnung beizulegen, aber weder die Natur dieser Gegenstände verlangt es so, noch die Gewohnheit oder Uebereinkunft, die bei den Menschen herrscht (*ἡρατει* Nöld.), sondern wir finden, dass einige der Bezeichnungen sich infolge alter Gewohnheit bei allen Völkern finden und keine Ableitung zeigen, wovon und woher sie genommen sind, während andere eine Ableitung haben und durch ihre Bedeutung zeigen.

1) „D h im Gebrauch erhalten, sie sind seine Anhänger *شيعه*“ Nöld

2) „*أصل*“ Verbaladjektiv „gekommen“ Nöld Ueber das Wort *أصل* und seine Uebersetzung mit „Ableitung“ siehe unten

wovon sie genannt wurden. Ganz besonders ist dies in der griechischen und auch in der hebräischen Sprache der Fall, indem sie die meisten dieser Welt angehörigen Dinge von Thätigkeiten, die sich bei ihnen finden, oder von Qualitäten, die sie an sich tragen, benennen: so dass sie nun neben allen sichtbaren und unsichtbaren Dingen, welche mit Namen bezeichnet werden, auch dem unsichtbaren, unbegreifbaren, namen- und bezeichnungslosen Gott in jeder Nation und Sprache verschiedene Namen und Bezeichnungen beigelegt haben. So kommt ja das griechische Wort für Gott, das *θεός* gesprochen wird, vom Laufen (*τὸ θεῖν*), und das ist seine Ableitung, oder vom Sehen (*θεᾶσθαι*), oder vom Brennen (*δαίειν*?). So wenn jemand sich Mühe geben wollte, könnte er auch aus der heiligen Schrift Worte auführen, die das gleiche wie diese drei bedeuten. Schnell nämlich ist Gott und laufend entzieht er sich der Erfassung durch den Verstand des Menschen oder einer erschaffenen Creatur; und er sieht und erschaut alles, das offenbare und das verborgene; und ist ein Verbrenner und Vernichter aller schlechten Materie nach der Stelle: Gott ist ein vernichtend und verzehrend Feuer (Hexapla, Joel 2. 3). Ich unterlasse es noch zu sagen, dass auch das griechische Wort *Ζεύς*, das viel bei den heidnischen Schriftstellern gebraucht wird, nicht ohne Grund gewählt und nicht herkunftslos ist. „Zeus“ ist nämlich auf griechisch der Lebendigmacher (*ζῆν*). Und wäre dies (Wort) den Christen nicht verhasst gewesen, wegen seines Cultes und seiner Verehrung bei den Heiden, hätten auch wir uns nicht geweigert, dasselbe zu gebrauchen vom Gotte des Alls, dem wahren, namenlosen. Bekennen doch auch wir es als Wahrheit, dass er der Lebendigmacher des All ist, und dass es keinen Lebendigmacher giebt neben ihm. In ihm nämlich leben, weben und sind wir, wie geschrieben steht (Act. 17, 28).

Das hebräische, *שׁוֹרֵר* gesprochene Wort aber, sagen sie, bedeutet Schöpfer. Indem nämlich die Hebräer wissen, dass er der Schöpfer des All ist, denken sie, dass dies der wahre Name für Gott sei. Auf gleiche Weise haben auch wir Aramäer d. h. Syrer wegen unserer Verwandtschaft und Nachbarschaft mit ihnen und unserer Sprache mit der ihrigen, mit einem dem ihrigen ähnlichen Namen den Schöpfer des All *ܫܘܪܐ* genannt; ebenso weiter die Tadjenser d. h. Araber, ihre Nachbarn. Aus dem bisherigen lässt sich also ersehen, dass, wenn wir auch andere Dinge mit Namen belegen, deren Herkunft sich nicht erkennen lässt, wir dies doch bei Gott dem Herrn des All nicht thun, weil er keinen seine Natur bezeichnenden Namen hat. Vielmehr alle Namen und Bezeichnungen, die wir ihm beilegen, nehmen wir von Thätigkeiten (*πράξεις*), die ihm zukommen: Macher nämlich nennen wir ihn, und Schöpfer und Lebengeber und Fürsorger und Helfer und Stärker und viele andere derartige Benennungen, und Herrn und König und Allmächtiger (*παντοκράτωρ*) und andere dergleichen bei uns gebräuchliche Namen.



Dass Gott aber Pipi genannt werde mit einem fingierten und unbekannten Namen (*ψευδωνύμῳ, ἀγνοία?*), lehren uns weder die heiligen Schriften noch überliefern es uns die hebräischen Gelehrten oder die alten Syrer, auch nicht die Redner und Schriftsteller der Griechen, ebensowenig die Lehrer und Vorsteher der Kirche, die uns geweidet und zur Wahrheit geführt haben, sondern wie gesagt durch die Verführung des Satan ist er allmählig eingedrungen. Wie, davon will ich jetzt sogleich nach Kräften aufs klarste die Ursache sagen, die folgende war.

IV. Einige der Völker nämlich, die eine Schrift besitzen, ziehen, nachdem sie die Zeichen der Buchstaben gemacht und festgestellt haben, von links nach rechts ihre Linien beim Schreiben; andere gerade umgekehrt von rechts nach links. Die uns bekanten von links nach rechts schreibenden sind die Griechen, Römer, Aegypter und Armenier; dagegen die von rechts nach links schreibenden sind die Hebräer, Syrer, Araber und Perser. Als nun jene 72 hebräischen Weisen, welche von Ptolemaeus Philadelphus, dem Könige von Alexandrien und Aegypten zu dieser Arbeit berufen und angewiesen wurden, die heiligen Schriften vom Hebräischen ins Griechische übersetzten, bei der Uebertragung der hebräischen Ausdrücke ins Griechische und beim Schreiben der übersetzten Ausdrücke mit der Schrift und den Buchstaben der Sprache der Griechen, als sie den in denselben (Schriften) geschriebenen Namen des Herrn Gottes sahen, der bei ihnen sehr ausgezeichnet, geehrt, gefürchtet und gescheut war: scheuten, bedachten und fürchteten sie sich ihn zu übersetzen (denten) und den Ausdruck seiner Uebersetzung in eine fremde Sprache zu übertragen. Sie sagten nämlich: wenn unsere weisen, gottesfürchtigen alten Schriftgelehrten diesen gefürchteten Namen Gottes auszeichneten und ihn uns als den von allen andern Gott beigelegten Namen gesonderten und bekannten bezeichneten, und es befahlen und überlieferten, dass wir ihn zwar wie alles übrige mit (seinen) Buchstaben schreiben, aber nicht ihn mit unsern Lippen aussprechen oder als Wort hören lassen, sondern dass wir, ob wir ihn wohl mit seinen Buchstaben schreiben, das Wort *אֲדֹנָי*, das „Herr“ bedeutet, statt desselben sagen sollten; so ist es nicht recht, dass wir ihn deuten und seine Deutung in einer andern Sprache gebrauchen; sondern wie er ist in seiner Verborgenheit, lassen wir ihn unübersetzt.

Weiter aber; auch das halten wir nicht für geziemend, dass wir ihn schreiben mit andern Zeichen und fremden Buchstaben ausser mit welchen er (im Hebräischen) geschrieben ist; sondern er ist in der ihm zukommenden Auszeichnung zu belassen, und mit den hebräischen Zeichen und Buchstaben, mit denen ihn unsere weisen Alten geschrieben und bezeichnet haben, und nicht wollen wir ihn schreiben mit den Buchstaben und Zeichen der griechischen Schriftcharaktere oder der eines andern Volkes. Indem dies jene übersetzenden Männer klug und weise über ihren ausgezeichneten

und besonders Gottesnamen dachten, waren sie beim Schreiben durchans genöthigt, in den Linien der griechischen Buchstaben ihn oft (nämlich) überall da zu setzen, wo er in den Worten der heiligen Schrift gebraucht war, indem sie ihn nach dem gesagten mit seinen eigenen hebräischen Buchstaben schrieben; und ihm gegenüber, überall wo er (im Texte) stand, zur Belehrung des Lesers (auf den Rand) ausserhalb der Columnen das Wort *κύριος* d. h. Herr schrieben. Indem nun dies geschah, und der ausgezeichnete Gottesname mit seinen hebräischen Buchstaben inmitten der griechischen Linien stand, lehrten und überlieferten in der Folge diese Schreiber mündlich jedem griechischen Leser, dass sie überall, wo sie denselben in den griechischen Texten geschrieben sahen, statt dessen „Herr“ sagen und nicht in ihrem Lesen inne halten<sup>1)</sup> sollten.

Nachdem aber eine lange Zeit vergangen war, und einige leseliebende Leute alles geschriebene lesen wollten: als sie den ausgezeichneten Gottesnamen in den griechischen Linien geschrieben sahen, glaubten sie von den Buchstaben dieses Wortes, dass auch sie griechische seien, wie alle andern in den Handschriften stehenden. Es findet sich nämlich, wie um die Leute irre zu führen, eine Aehnlichkeit der Züge dieser Buchstaben mit denen der griechischen, d. h. mit Jota und Pi. Indem sie also dieselben für griechische und zwar für Pi und Jota hielten, und indem die Buchstaben in dem Gottesnamen 2mal hinter einander so geordnet vorkommen, und sie Pi Jota Pi Jota gleich sahen oder um es in der syrischen Schrift zu sagen Pe Jud, Pe Jud, glaubten sie nothgedrungen, dass der ausgezeichnete Gottesname Pipi sei.

Dazu kam noch ein dritter Irrthum. Indem der Name mit seinen hebräischen Buchstaben geschrieben und geordnet war, und von rechts anfang und nach links lief, lasen diese ihn umgekehrt von hinten nach vorne d. i. von links nach rechts in der Ordnung der griechischen Schrift, indem sie seinen ersten Buchstaben für den letzten und den letzten für den ersten hielten wegen der entgegengesetzten Ordnung der Buchstabenreihe der beiden Schriftarten, der griechischen und der hebräischen. Und so ist denn die Ursache, welche diesen Irrthum hervorrief, diese, dass die Uebersetzer das hebräische Wort mit den hebräischen Buchstaben mitten unter die griechischen Worte setzten, dass zweitens eine Aehnlichkeit existirt zwischen diesen Buchstaben und den griechischen, und dass drittens die beiden Schriften eine umgekehrte Reihenfolge einhalten, indem man die eine von links nach rechts, die andere von rechts nach links liest.

V. Dass aber die Uebersetzer diesen ausgezeichneten hebräischen Namen inmitten der griechischen Linien setzten und ihn nicht übersetzten, und dass sie ihn nicht auf den Rand setzten, darüber

1) „Besser wohl: daran keinen Anstoss nehmen“

darf sich niemand wundern: sehen wir doch, dass auch diejenigen, welche die Gesetze der Römer übersetzt und ins Griechische übertragen haben, viele Worte in denselben in der römischen Sprache belassen haben, diejenigen (nämlich), welche bloß typisch sind<sup>1)</sup> und ihrem Laut nach die Bedeutung dieser Gesetze ausdrücken, damit nämlich nicht jedermann diese Gesetze und Worte kenne, und jeder der wolle etwas nach seinem Willen in den geschriebenen Stücken ändern und sie fälschen könne. So schrieben sie nicht mit griechischen Buchstaben solche unübersetzt gelassene Ausdrücke, sondern mit den Buchstaben der römischen Schrift. Und auch diejenigen, welche heutzutage Kauf- oder Aussteuercontracte (*μεμνή* Nöld.) in griechischer Sprache schreiben, nach einigen jener Gesetzbücher, schreiben gleicherweise jene römischen Worte inmitten der griechischen Sprache und Schrift mit den römischen Buchstaben, mit denen sie auch bei den Römern geschrieben waren. Wenn sie also die römischen Gesetze so durch ihre Geheimhaltung und ihre eigenen Buchstaben ausgezeichnet haben, so haben die hebräischen Uebersetzer sehr geziemend und weise gehandelt, dass sie den ausgezeichneten und besonderen Namen des über alles seienden Gottes durch Geheimhaltung und seine eigenen Buchstaben auszeichneten und ihn nicht übersetzten.

VI. Zu weiterer Aufklärung setze ich aber auch noch das bei, dass alle, welche die heiligen Schriften vom Hebräischen ins Griechische übersetzten, zwar diesen Namen scheuten, ihn aber doch anbrachten und zwar so, dass die einen wie die LXX ihm alle Auszeichnung beibehielten, indem sie ihn gar nicht übersetzten und auch nicht die hebräischen Schriftcharaktere, mit denen er geschrieben war, änderten; dass aber die andern, wenn sie auch seine hebräischen Charaktere nicht beibehielten, vielmehr das hebräische Wort, welches die Hebräer anstatt des ausgezeichneten Namens gebrauchen, das ist aber *יהוה*, in den Text der griechischen Schriften setzten und dies überlieferten, indem sie nicht wagten, es zu übersetzen oder den Ausdruck der Uebersetzung in der griechischen Sprache zu gebrauchen, oder das an seiner Stelle stehende *κύριος* zu übersetzen und *κύριος* d. h. Herr inmitten des Textes der Schrift zu setzen. Sondern wie gesagt: *יהוה* setzten sie in den Text des Buches, „Herr“ aber setzten sie ihm gegenüber auf den Rand, indem sie die Columnen des Buches so auszeichneten. Daher als der heilige Märtyrer Lucianus *μυλόπονος* sich um den Text der heiligen Schriften bemühte und an vielen Stellen besserte oder auch einzelne der von den vorangehenden Uebersetzern gebrauchten Ausdrücke änderte, als der das Wort *יהוה* im Text und das Wort „Herr“ auf dem Rand stehen sah, verband er die beiden und setzte sie zusammen und überlieferte so in dem von ihm

1) „Aus dem theologischen Sprachgebrauch übertragen“

Nöld.

hinterlassenen Testament. dass man also darin an vielen Stellen geschrieben findet: „so spricht אדוני der Herr“, wo auch das hebräische Wort „adonai“ mit griechischen Buchstaben geschrieben und sogleich daneben „Herr“ gesetzt wird und beide so zu sagen nur einen Namen bilden und die Leser wie gesagt sagen: „Das spricht Adonai der Herr“ oder „es befahl Adonai der Herr“ oder „Es that Adonai der Herr“ oder: „er sagte oder that das und das“. — So haben die LXX und so haben die andern Uebersetzer diesen Namen überliefert.

VII. Nachdem nun also sowohl die Ursache der Setzung des Namens als die Ursache, durch welche der Irrthum entstand und er verändert wurde und statt des ausgezeichneten und gefürchteten Namens zu uns der falsche nichts bedeutende gekommen ist, deutlich erkannt ist, will ich klar und deutlich sagen, was der wahre Name wirklich ist, und was seine Zeichen sind bei den Hebräern, welche dann wegen der Aehnlichkeit ihrer Züge bei den Griechen für griechische gehalten und Pi Jota gelesen wurden.

Es ist aber dieser ausgezeichnete Name derjenige, welcher von Gott mitgetheilt wurde, als er von Mose gefragt wurde und er (Mose) zu ihm sagte: Wenn die Kinder Israels zu mir sagen werden, was ist der Name dessen, der dich gesandt hat, was soll ich zu ihnen sagen? Und Gott sprach zu Mose die Worte, die ich aus dem inspirirten Buch hersetze: Ich bin der seiende der ist. Und er sprach: so sollst du sagen zu den Kindern Israels: Der der ist (der seiende) hat mich zu euch gesandt (Exod. 3, 13 f.).

Bei den Griechen nun und bei uns ist und steht dieser Name in dieser Weise: bei den Hebräern aber ist er wörtlich: Ich bin Ih Ih (אני); Ih Ih hat mich zu euch gesandt. Dies bedeutet aber in unserer aramäischen d. h. syrischen Sprache: der seiende. So (ܐܢܝ) nämlich finden wir, dass Gott beständig nennen auch unsere syrischen heiligen Lehrer Mār Jakob und Mār Ephrem, ebenso auch Mār Isak und Mār Philoxenus, indem sie sagen: der grosse Seiende, der verborgene Seiende. Gleichweise finden wir auch, dass die heiligen Lehrer der Griechen besonders gerne und vorzugsweise (zugewogen) diesen Namen Gott beilegen, mehr als die andern.

Die Buchstaben des Wortes sind aber, wie aus demselben selber ersehen wird, I H א ה, die zweimal nach einander gesetzt und als Silben verbunden den ausgezeichneten Namen Gottes bei den Hebräern bilden, der Ih ih gesprochen wird. Und noch heutzutage heisst er bei den Gottesmörderischen Juden, die auf Erden übrig geblieben sind, שם פרוד, d. h. der abgesonderte Name, indem sie denselben gar häufig auch in ihren Schwüren gebrauchen; und zwar sagen sie שם פרוד (d. h. אדוני) ohne Scheu, aber יהיה sagen und bringen sie durchaus nicht über ihre Lippen, indem sie

sich sogar vor dem Hören dieses ausgezeichneten und verborgenen Wortes scheuen und fürchten (wenn das anders Furcht (Frömmigkeit) ist und kein eitler Schein von Furcht) und vor dem, der vor alter Zeit das Gesetz über diesen Namen gegeben hat. Dies ist der Name und dies sind seine Zeichen oder Buchstaben.

Damit schliesslich das gesagte noch besser verstanden werde, ebenso, wie die Veränderung dieser Zeichen in die griechischen zu Stande gekommen ist, und man auch ihre beiderseitige Aehnlichkeit sehe, will ich die beiden Namen zusammenstellen, den wahren und den falschen mit den hebräischen und griechischen Buchstaben, indem ich sodann zur Erläuterung dieselben Namen auch mit den Buchstaben der syrischen Schrift schreibe, mit der ich vorliegendes Scholion geschrieben habe. Zugleich schreibe ich zu noch besserer Erläuterung einen Vers aus David, in welchem der ausgezeichnete Name des Herrn vorkommt, nämlich (Ps. 110. 1): Es spricht der Herr zu meinem Herrn, setze dich zu meiner Rechten. In diesem Vers ist nämlich der Redende mit dem ausgezeichneten Namen **𐡀𐡇𐡏𐡐** benannt, und der Angeredete mit dem Namen **𐡐𐡇𐡏𐡐** und nicht mit dem ausgezeichneten; aber beim Aussprechen sagen die Hebräer für beide **יהוה** d. h. Herr. Das möge durch die untenstehende Zeichnung verdeutlicht werden.

Es hat ein Ende das Scholion über den ausgezeichneten und besondern Namen Gottes.

falscher Name	wahrer Name	
<b>IIII</b>	<b>IEHIEH</b>	
syrisch Pipi	syrisch jehjeh	
griechisch <b>IIII</b>	hebräisch <b>יהיה</b>	
Es sagt der Herr zu meinem Herrn etc.		syrisch.
<b>NEOYM IEHIEH AAΩNI SchEB AIMINI</b>		hebräisch (in griech. u. syr. Umschreibung)
<b>EIHEN O K̄C TΩ K̄Ω MOY KAΘOY EK ΔΕΞΙΩΝ MOY</b>		griechisch.

## Bemerkungen.

Sollte manchem das voransgegangene Stück beim Lesen gar lang geworden sein, so gestehe ich, dass es mir beim Uebersetzen auch lang geworden ist, und dass es mir angenehmer gewesen wäre, nur eine kurze Uebersicht seines Inhalts zu geben. Ich habe aber eine wörtliche Uebersetzung vorgezogen, theils um zu zeigen, wie ich einzelne Stellen, die mir auf den ersten Blick weniger klar waren, aufgefasst habe, theils um eine Probe von der ganzen schriftstellerischen Art Jakob's von Edessa zu geben, was um so angezeigt erschien, als bei uns noch wenig von demselben gedruckt und bekannt worden ist. Zu einer solchen Probe eignet sich auch das vorliegende Stück nach Form und Inhalt ganz besonders. Schon der ganze dem griechischen ähnliche, im Syrischen aber furchtbar verzwickte Periodenbau, den ich im ersten Theil vollständig beibehalten und nur im zweiten zur Erleichterung des Verständnisses theilweise aufgelöst habe, ist für Jakob, wenn auch nicht für ihn ausschliesslich, in hohem Grade bezeichnend. Wie in so vielem andern erschien das Griechische auch in der Form der Satzbildung massgebend, so dass dieselbe, auch wenn man syrisch schrieb, beibehalten resp. nachgeahmt werden musste. Ob und wie weit dies noch bewusste absichtliche und künstliche Nachahmung bei Jakob und seinen Zeitgenossen ist, oder ob unter dem Einfluss der Uebersetzungen aus dem Griechischen und dem Gebrauch desselben als Weltsprache sich ihr Stil unwillkürlich so gebildet hat, ist eine Frage, die weit über die Grenzen des Syrischen hinaus, für die Existenz sogenannter gemischter Sprachen, Interesse hat, deren Untersuchung uns aber hier viel zu weit führen würde<sup>1)</sup>. Ebenso ist die Darstellungsform unseres Stückes, insbesondere die Art und Weise, wie Jacob seinen Gegenstand mit

1) Die Annäherung an den griechischen Stil ist so gross, dass man vermuthen könnte, das vorliegende Scholion sei von Jakob ursprünglich griechisch geschrieben, etwa für eine Handschrift des griechischen Alten Testaments (womit man die etwas unklare Stelle am Schluss unseres zweiten Abschnitts S. 483 vergleichen kann), und dann erst für die Homilien des Severus ins Syrische übersetzt worden. So finde ich, hat Ceriani (oder Field) die Sache aufgefasst nach dem was Field (Origenis Hexaplorum quae supersunt Oxford 1875 I. p. LXXXVIII) von demselben mittheilt: „His autem diebus literas accepimus a Ceriani nostro, in quibus locum aureum de Luciano e codice quodam Syriaco a se olim exscriptum, nobis transmisit. Hic autem Graece versus te qua lingua translatus esse videtur) sic fere sonat: *Ἐντεῦθεν Δοικιανὸς ὁ φιλόσοφος ὁ ἅγιος καὶ ἁγίους καὶ αὐτὸς σπουδῇ ποιούμενος περὶ τῶν ἱερῶν γραφῶν καὶ διορθούμενος ἐνθά καὶ ἐνθά ἰ καὶ ἐναλλάζας ἐνίας τῶν λεζῶν, ἃς ἔθεντο οἱ ἀπὸ αὐτοῦ ἱσχυρεῖται, ἰδὼν τὸ ὄνομα ΑΔΩΝΑΙ ἔδω κείμενον, καὶ τὸ ὄνομα ΚΤΡΙΟC ἔξω κείμενον, ἀμφότερα συνάψας καὶ συνθεῖς, αὐτὸς οὕτως ἔξεδωκεν ἐν τῇ διαθήκῃ ἥν κατέλιπεν, ὥστε εὐρεθῆναι ἐν αὐτῇ πολλὰ καὶ γεγραμμένον τὸδε λέγει Ἀδωναὶ κύριος“.* Nothwendig erscheint mir die Annahme einer Uebersetzung aus dem Griechischen nicht, doch mochte ich sie noch weniger als unwahrscheinlich abweisen

einer ganz allgemein gehaltenen Betrachtung einführt. charakteristisch für ihn; ganz ebenso macht er es z. B. in dem schon öfters angeführten Brief über die syrische Orthographie; sogleich in medium rem zu gehen, was bei einem Scholion doch das nächstliegende wäre, scheint ihm ganz unmöglich zu sein; er berührt sich darin eng mit Isaak von Antiochien, von dem Bickell diese Art der Vorbereitung und Einführung des eigentlichen Gegenstandes seiner Reden mit Recht als charakteristisch hervorhebt; weiterhin dürfen wir darin aber gewiss auch eine Nachahmung der platonischen Dialoge erkennen. Mit einem derselben, dem Cratylus, hat ja unser Stück unverkennbare Berührungspunkte, wobei wir noch hervorheben wollen, dass Jakob auch in der Einleitung des Briefes über Orthographie einen längern Abschnitt desselben Dialogs für seine dortigen Zwecke verwerthet. Gerade dieser Punkt dürfte von allgemeinerem Interesse sein; solche Spuren eines genaueren Studiums der platonischen Dialoge sind bei einem christlichen Bischof Syriens zu Ende des VII. Jahrhunderts kaum zu erwarten und darum für den werthvoll, der die Geschichte der platonischen Philosophie ins Mittelalter hinein verfolgen will; von speciellerem Interesse dürfte es aber für die Geschichte der Sprachwissenschaft sein, zu sehen, wie sich die Platonische Sprachphilosophie, insbesondere die im Cratylus verhandelte Frage, ob *φύσει* oder *θέσει* (*ἔθει*, *ξυνθήκη*) die Sprache, hier widerspiegelt; zu allermeist aber erlaube ich mir mit Beziehung auf das, was Goldziher in dieser Zeitschrift XXXI S. 545 ff., bes. 549. über eine philosophische Bewegung in der sprachwissenschaftlichen Literatur der Araber mitgetheilt hat, auf das vorliegende Stück aufmerksam zu machen: denn es kann ja jetzt kaum mehr bezweifelt werden, dass durch syrische Vermittlung die Araber zuerst mit griechischer Grammatik und Sprachphilosophie bekannt wurden<sup>1)</sup>.

Neben diesen allgemeinen Gesichtspunkten, die unserem Abschnitt Interesse verleihen, kommen nun aber die einzelnen Punkte in Betracht, die Jakob aus der griechischen Sprachwissenschaft aufgenommen hat, und hier erlaube ich mir zwei Fragen an klassische Philologen zu richten: Einmal in Betreff der von Jakob mitgetheilten Etymologien des Wortes *θεός*. Die zwei ersten sind mir bekannt, *ἀπὸ τοῦ θέειν* = *τρέχειν* (vgl. Cratylus 397 D), und *ἀπὸ τοῦ θεωρεῖσθαι* (vgl. Macrobius, Sat. I, 23); auch Herodot's von Jakob nicht angeführte Ableitung des Wortes *θεοὶ* = *θέντες* kenne ich wohl; woher hat er aber die Notiz, dass *θεός* von einem Wort herkomme, das brennen, verbrennen bedeute? An *δαίω*, *δαίμων* zu denken liegt wohl am nächsten; ich kann aber diese Etymologie aus der mir bekannten griechischen Literatur nicht belegen<sup>2)</sup>. Die Etymologie von *Ζεὺς Ζήνα* kann Jakob ent-

1) Vgl. Benfey, Geschichte der Sprachwissenschaft 190 f.

2) Auch in Max Müller's Chips from a German Workshop IV (1875) S. 241 Note A: *θεός* and Deus finde ich diese Etymologie nicht aufgeführt.

weder aus Cratylus 396 A B oder aus der pseudo-aristotelischen Schrift *de mundo* haben, die von Sergius von Räs'ain um die Mitte des VI. Jahrhunderts ins Syrische übersetzt wurde<sup>1)</sup>.

Die andere Frage betrifft das von uns durch „Ableitung“ übersetzte Wort, das in offenbar technischer Bedeutung mehrere Mal in dem Stück vorkommt und allem Anschein nach Uebersetzung eines *terminus technicus* der griechischen Grammatik ist. Da die genannte Bedeutung des Wortes im syrischen Lexicon noch nicht belegt ist (auch im neusten Theil des Thesaurus Syriacus col. 1417 nicht), so wäre es um so werthvoller zu erfahren, welchem griechischen Ausdruck es entspricht. Man denkt zunächst an *κατασκευή*, aber ob das ein *terminus technicus*? schreibt mir Nöldeke. In dem längeren Abschnitt des Cratylus, der von solchen Wörtern handelt, deren Herkunft sich noch in ihrer Bedeutung erkennen lässt, habe ich kein griechisches Wort gefunden, dem es entsprechen könnte, und in der weiteren Terminologie der griechischen und syrischen Nationalgrammatiker bin ich nicht bewandert genug: vielleicht können andere mir auf die Spur helfen. Wie naïv übrigens die von Jakob im gleichen Zusammenhang ausgesprochene Annahme ist, dass wohl die griechische und in zweiter Linie noch die hebräische Sprache, nicht aber das Syrische solche Wörter habe, deren Herkunft sich noch in ihrer Bedeutung erkennen lasse, braucht kaum hervorgehoben zu werden. Der Grund davon liegt auf der Hand, nur diese beiden Sprachen hat Jakob in späteren Jahren mit Bewusstsein gelernt und dabei gefragt, was bedeutet dies, was das? woher kommt dies Wort? — beim Syrischen, das er als seine Muttersprache von Kindheit auf kannte, kamen ihm diese Fragen nicht. Es geht ja noch uns ähnlich unsrer Muttersprache gegenüber.

Interessant ist aber weiter die Kenntniss des Hebräischen,

wäre daher dankbar, wenn sie mir irgendwo nachgewiesen würde. In dem seither erschienenen Werk von Goebel, *Lexilogus zu Homer und den Homeriden* (1. Berlin, 1878) wird S. 1—4 *θεός*, S. 4—8 *Ζεύς* behandelt und ersteres auf eine Wurzel *θυ-* = hanchen, letzteres auf eine Wurzel *θα-, ζα-* = 1) hanchen, 2) breunen zurückgeführt und bemerkt: Auf Wurzel *ζα* brachte den Namen *Ζεύς* bereits Heraclitus in seinen homerischen Allegorien cap. 23 zurück, wenn er anstellt, der Name sei entweder von *το ζην παρεχόμενος τοις ανθρώποις, η παρα την εμπυρον ζειν οντως ονομασμενος*. Man vergleiche auch die bei Ritter und Preller, *Historia philos. gr. et rom.* § 32 aus Clemens Alex. angeführte Aeusserung des Heraclit über *Ζεὺς οὐρουα*, das mit dem bekannten *πυρ αειζῶον* gleichgesetzt zu sein scheint. Ich glaube aber nicht, dass dies wirklich die Etymologie von *θεός* ist, die Jakob hier meint; er muss eine mir bis jetzt unbekannte im Auge gehabt haben — Auch in Ascoli's kritischen Studien zur Sprachwissenschaft (Weimar 1878), wo S. 293—309 die Etymologie von *θεός* erörtert wird, habe ich vergleichb. Aufschluss gesucht.

1) Die Stelle dieser Schrift c. VII *καλοῦσι δὲ αὐτὸν καὶ Ζεῦρα καὶ διὰ παραλλήλῳ; χοῳμενοὶ τοῖς ὀνόμασιν ὡς καὶ αἱ λέγομεν δι' οὗ ζῶμεν* findet sich syrisch in Lagarde's *Analecta Syriaca* p. 157. l. 2 ff.



bewz. hebräischer Traditionen, die Jakob hier an den Tag legt: so zuerst in der Deutung von אלהים als Schöpfer<sup>1)</sup>. Dass damit keine wirklich etymologische Erklärung des Wortes gegeben ist, leuchtet ein, ebenso aber inwiefern der Gebrauch des Wortes im A. T. namentlich im Unterschied von יהוה damit ziemlich richtig bestimmt wird; man vergleiche wie noch Delitzsch zu Genesis c. XVII (4. Aufl. seines Commentars S. 324) die drei Gottesnamen אלהים, אל שדי, יהוה so unterscheidet, dass er vom ersten sagt „אלהים ist der Gott, welcher die Natur schafft, dass sie ist, und sie erhält, dass sie besteht“ (ähnlich Oehler, A. T. liche Theologie § 41). Belege für diese Auffassung von אלהים, die sich naturgemäss an Gen. 1.1 anschloss, beizubringen, dürfte einem Kenner der jüdischen Theologie nicht schwer sein: ich erinnere hier nur daran, wie Reuchlin im dritten Buch der Cabala ausführt, quod Deus ante creationem ineffabilis, in creatione nominatus est Elohim, et post creationem habitans in mundo tamquam in templo suo dicitur Adomai. Viel deutlicher tritt uns aber jüdischer Einfluss in dem entgegen, was Jakob über das Tetragrammaton, den Schem hamnephorasch berichtet. Ausdrücklich verweist uns ja Jakob auf die jüdische Tradition als seine Quelle, und was er uns hier über das Verhältniss dieses Namens zu den andern Gottesnamen, über seine Unaussprechbarkeit und dergleichen berichtet, stimmt aufs genaueste mit dem, was wir z. B. bei Moses ben Maimon (More nebuchim I. 61) darüber lesen. Nur in zwei Punkten weicht er in ziemlich auffallender Weise davon ab; einmal darin, dass, wo er den hebräischen Ausdruck angeben will, er שם פרשט sagt, d. h. das Qal gebraucht, statt des Puals resp. Paels, das im Targum, Talmud und sonst dafür gesetzt ist. שם הקדושת ist die gewöhnlichste Form im Talmud und so auch bei Maimonides, die durch Reuchlin und Petrus Galatinus auch unter den Christen die geläufigste wurde, daher Luther seine antikabbalistische Streitschrift auch „Vom Schem-Hamphorasch“ betitelte<sup>2)</sup>. Im Onkelos'schen

1) Wenn P. Smith col 195 unter אלון aus BB den Satz anführt: **אלון מן חבלי נעם סמפסם אלון וסגל סמבסם כל וסגל וסגל** nomen Dei ex Hebraico sumptum est significatque cursum, indicans divinae bonitatis cursum, quare omnes res existentes circumdat, so liegt hierin, glaube ich, eine Verwechslung mit *Prös* vor. Mir ist wenigstens sehr unwahrscheinlich, was P. Smith dort sagt: Deducit igitur a particula אל quae motionem ad locum indicat, vel ut ceuset Davies ex אל voluit.

2) Wittenberg, 3 Ausgaben 1543, 1543, 1544, eine Nürnberg 1543. In derber Weise gibt er seinem gerechten Unmuth über den damals als höchste Weisheit gepriesenen kabbalistischen Unsinn dadurch Luft, dass er statt Schem hamphorasch lieber Peres schama oder Schamhaperes, d. h. Hie Dreck! sagen mochte.

Targum findet sich der Ausdruck meines Wissens noch nicht, im Jerusalemischen dagegen in der Form **שְׁמָא מִתְּיָשָׁא** Exod. 32. 35, Lev. 24. 11, womit zu vergleichen ist das Targum zu Koheleth 3. 11 (ed. Lagarde S. 184. 11 f.) **אֵת שְׁמָא דְהוּא כְּתִיב וּמְפָרֵשׁ** על אבן שתיה כְּסִי מְהֵרָא ואֲתִרְקִנוּ יָת תִּיקֻן וְיִיחִיֻּתָּא דְחָקִיק בִּיה שְׁמָא רַבָּא. nämlich Jerobeam, weiter Cant. 2. 17 (ed. Lagarde 151. 19 ff.) **וְאֲתִרְקִנוּ יָת תִּיקֻן וְיִיחִיֻּתָּא דְחָקִיק בִּיה שְׁמָא רַבָּא** שְׁמֵהּ הֵיכָן בְּשִׁבְעִין שְׁנֵהֶן. nach anderer Lesart **שְׁמֵהּ הֵיכָן**. Dass Jakob nun gerade diese letztere Form nicht gebräucht, ist um so auffallender, als dieselbe auch gut syrisch ist, während **שְׁמָא** zu schreiben ihm viel ferner lag. Wir sind daher zu dem Schlusse getrieben, dass er diese Form wirklich von seinen jüdischen Lehrern gehört hat, und es wäre interessant zu erfahren, ob dieselbe in der neuhebräischen Literatur sich irgendwo findet: bei Buxtorf und Levy ist sie nicht erwähnt.

Die zweite wesentlichere Abweichung besteht nun aber darin, dass Jakob dieses **שְׁמָא** mit **שְׁמָא**, weiterhin mit **שְׁמָא** übersetzt. Bekanntlich ist seit lange ein Streit darüber, was die Bedeutung des Ausdrucks **שְׁמָא הַמְפָּרֵשׁ** dem eigentlich sei. Die einen übersetzten es mit *nomen explicitum*, die andern mit *n. separatum*; vgl. Buxtorf, *lex. chald.* 2433, in der neuen Ausgabe von Fischer S. 920; die Bemerkungen von Munk zu der angeführten Stelle des Maimonides; die schon oben citirten Bemerkungen Geigers; aus älterer Zeit insbesondere Reuchlin *de arte cabalistica* im dritten Buch, wo er Schem hamphoras als *nomen expositivum* erklärt; Petrus Galatinus *de arcana catholicae veritatis*, Buch II, c. 9—14; Raymundus Martini, *Pugio Fidei*, dritter Theil, distinct. III, cap. II num. IX—XIII, C. IV, Nr. IV. Es scheint aber bei den jüdischen Gelehrten älterer wie neuerer Zeit, bei letzteren hauptsächlich auf Grund von Onkelos und Ibn Esra zu 3 Mos. 24. 11. 16, die erstere Anschauung fast ausschliesslich zu herrschen (so auch Munk: *le nom distinctement prononcé*, Geiger: der ausdrückliche Name, Luther: welches sol heissen der ausgelegt Name, Levy: der deutlich ausgesprochene Name), nur freilich dass manche dieser Erklärungen selbst wieder einer Erklärung bedürftig erscheinen. Für die andere Deutung weiss ich ausser Bernstein und Schröter aus neuerer Zeit keinen entschiedenen Vertreter aufzuführen, und doch scheint sie mir viel näher zu liegen, ja die allein mögliche zu sein. Denn wie das Tetragrammaton der deutlich ausgesprochene Name genannt worden sein soll, wenn nicht wie *lucus a non lucendo*, sehe ich nicht ein. Zudem ist die Bedeutung erklären, deutlich aussprechen, für **שְׁמָא** eine sehr abgeleitete, während die Grundbedeutung trennen, absondern sofort die weitere aussondern und dadurch auszeichnen ergibt, *distinguere*. Nehmen wir dazu, dass bei Maimonides damit **שְׁמָא הַמְפָּרֵשׁ** (auch Sanh. 56 a. 60 a. b) gleichgesetzt wird, so liegt es schon vom jüdischen Sprachgebrauch aus näher "שְׁמָא הַמְפָּרֵשׁ" als *nomen separatum* i. e. *distinctum*

= ausgesondert, ausgezeichnet, reservirt, einzigartig zu fassen. Dürfen wir nun aber nach unserem Scholion annehmen, dass früher שם צדק gesagt d. h. das Qal von צדק in diesem Zusammenhang gebraucht wurde, welches kaum je in der Bedeutung exponere, nie, so viel ich weiss, in der fraglichen pronuntiare vorkommt, sehen wir ferner, dass Jakob dieses שם צדק<sup>1)</sup> durch פני und פני erklärt, was nur separatim, distinctum heissen kann, so sehe ich nicht, wie man sich länger sträuben kann, dies als die ursprüngliche Bedeutung auch von שם המפרט<sup>2)</sup> anzuerkennen<sup>3)</sup>.






Bietet so Jakob's Scholion einen wesentlichen Gewinn für unsere Kenntniss der jüdischen Tradition, so auch in dem, was er über die Scheu der griechischen Uebersetzer mittheilt, den Gottesnamen zu übersetzen oder mit griechischen Buchstaben zu schreiben. Nirgends, soweit mir bekannt, haben wir so genaue Angaben hierüber, und wenn auch die ganze Färbung des Berichts von Jakob's Phantasie herrührt, so ist die zu Grund liegende Thatsache doch unbestreitbar; das zeigen uns eben die heutigen Septuaginta-Handschriften, in denen κύριος durchweg an die Stelle von יהוה getreten. Nur eine Notiz ist mir trotz der Uebereinstimmung von Origenes, Hieronymus und Jakob noch immer auffallend, die nemlich, dass die griechischen Uebersetzer die hebräischen Buchstaben in den Text und κύριος auf den Rand geschrieben haben; denn jetzt findet sich in den Handschriften gerade umgekehrt im Text κύριος und auf dem Rand IIIII resp. פפ. Was Jakob zur Erklärung dieses Verfahrens aus der juristischen Praxis seiner Zeit beibringt, dürfte den Forschern über die Geschichte des römischen Rechts willkommen sein. Dass die termini technici der römischen Gesetze

1) Bernstein erklärt zwar in der oben angeführten Stelle שם צדק als syrisch: שם צדק ist einer welcher absondert, unterscheidet, also שם צדק ein unterscheidender, absondernder, besonderer Name; wenn aber Bar-Hebraeus dort sagt: **חבר שם צדק מן שמות מופלאים באלו** = die Hebräer heissen den ausgezeichneten (Passiv) Namen Gottes שם צדק, und wenn Jakob sein Scholion überschreibt: **שם צדק**, der bei den Juden genannt werde שם צדק, so kann meines Erachtens kein Zweifel sein, dass an beiden Stellen diese zwei Worte nicht syrische, sondern hebraische sein sollen. Jakob schreibt ja auch am Schlusse unseres Scholions sogar einen ganzen hebräischen Satz mit syrischen Buchstaben; hebraische Buchstaben zu schreiben war ihm wohl wenig geläufig, und jedenfalls waren solche seinen Lesern völlig unverständlich gewesen.

2) Man vergleiche ZDMG XXIII (1869) S. 632, wo von Grunbaum auf ein samaritanisches Buch aufmerksam gemacht wird, in welchem das Tetragramm

**שם הוה** = **יהוה** heisst.

in den griechischen Uebersetzungen derselben beibehalten und mit lateinischen Buchstaben geschrieben werden mussten, und dass in Kaut- und Heirathsverträgen gegen das Ende des VII. Jahrhunderts in Mesopotamien solche Ausdrücke in griechischen Documenten noch mit lateinischen Buchstaben geschrieben wurden, dürfte bisher wohl kaum bekannt gewesen sein. Man vergleiche dazu die von Land im ersten Band seiner *Anecdota* herausgegebenen „*Leges saeculares e sermone Romano in Aramaeum translatae*“, insbesondere Land's Bemerkung S. 185. „*Romana*“ quae in titulo appellatur (lingua). Graeca Byzantina esse nequit, sed Latina est, und die weitere aus einer Pariser Hds. dort citirte Stelle, deren Sprachgebrauch durch unser Scholion eine vollständige Bestätigung erhält.

Eine besondere Wichtigkeit erhält nun aber dieses Scholion als Kriterium für den Ursprung unserer syrischen Hexaplahandschriften. In den meisten derselben wird, wie Wright in seinem Catalog der syrischen Hds. des Brit. Mus. jedesmal hervorhebt, das Tetragrammaton auf dem Rande durch  =  $\pi\pi\pi$  bezeichnet: im Journal of Sacred Literature Jan. 1867. p. 462, noch genauer in einer Anmerkung zur Vorrede seines Catalogs. beschreibt er eine im Besitz von Robert Curzon (Lord de la Zouche) befindliche Handschrift des syro-hexaplarischen Jesaja, welche das Tetragrammaton statt durch  durch  wiedergibt und demselben häufig *HEHE* beifügt. Die gleiche Handschrift ist von Ceriani im Jahr 1866 in London verglichen und seine Beschreibung derselben von Field (*Origenis Hexapla* II. 429 aus einem Brief vom 30. Juli 1867) mitgetheilt worden. Darnach stammt die Handschrift von einem andern Schreiber als die übrigen zu London, Paris und Mailand befindlichen syrischen Hexaplahandschriften, aus dem VIII. Jahrhundert, steht an Correctheit dem berühmten Codex Ambrosianus kaum nach, ist von dessen unmittelbarer Vorlage offenbar unabhängig und beweist, da sie nur in Kleinigkeiten von ihm abweicht, wie genau uns der Text dieser Uebersetzung überliefert ist. „*Uterque tamen (das ist für uns die Hauptsache) nisi erro, ex Jacobi Edesseni tractatione de erroneo  pro Graeco *IIII*, hujus corectionem recepit, ut utique mutaret in , cui saepe C. addidit Graecum *HEHE*, quod illi uni proprium“<sup>1)</sup>.*

1) Vgl. dazu weiter Ceriani, *Monumenta sacra et prof.* II. 106 ff. und die Anmerkung zum Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus (1874 fol. p. 116), wo Ceriani darauf hinweist, dass diese Abhandlung Jakobs in Add. Ms. 12,159 existire. Als ich dieselbe im April 1875 in London abschrieb, als das erste, was ich aus einer syrischen Handschrift copirte, waren mir diese Verweisungen auf dieselbe noch unbekannt. Dass der voranstehende Text des Scholion genau dem in der Handschrift stehenden entspricht, ist das Verdienst von Professor Wright in Cambridge, der die grosse Freundlichkeit hatte, ausdrücklich zu dem Zwecke nach London zu gehen, im Britischen Museum den gedruckten Text noch einmal mit der Handschrift zu vergleichen und zu berichtigen. Meinem aufrichtigsten Danke erlaube ich mir auch hier Ausdruck zu geben.

Denn auch im berühmten Codex Ambrosianus findet sich dieses **ⲟⲗⲟⲗ**, insbesondere zu Jesaja, und wir erhalten so durch unser Scholion auf einmal Aufschluss über den Ursprung derjenigen syro-hexaplarischen Handschrift, die durch ihre Vorzüglichkeit seit 100 Jahren das Interesse der Bibelkritiker in Anspruch genommen hat, uns seit kurzen durch Ceriani in prachtvoller photolithographischer Reproduction vorliegt und durch ihre Vorzüglichkeit ein neues Licht auf Jakob's biblische Studien fallen lässt 1).

Doch wir eilen zum Schlusse, wir können nicht alles hervorheben, was unserem Scholion Bedeutung verleiht: dass mit Hilfe eines locus aureus desselben es Field möglich geworden ist, die seit Jahrhunderten vergeblich gesuchte Lucianische Recension der LXX in einer ganzen Anzahl von Handschriften zu identificiren, ist schon oben angedeutet worden, und schon das allein ist genügend, demselben einen dauernden Platz in der syrischen Literatur zu sichern. Für die syrische Paläographie ist es wichtig als neuer Beweis, dass zu Jakobs Zeit noch von oben nach unten geschrieben wurde. (sieh am Ende der Tafel, die von Wright schon in seinem Catalog mitgetheilt wurde); vor allem aber für die Geschichte des Tetragrammaton dadurch, dass es uns zeigt, wie ein mit jüdischer Tradition wohlbekannter Gelehrter sich dasselbe im VII. Jahrhundert ausgesprochen dachte, und was er als dessen Bedeutung ansah. Wer will sich wundern, wenn auch er die richtige Aussprache und die ursprüngliche Bedeutung nicht getroffen? Mehr denn 11 Jahrhunderte sind seither verflossen, und wir stehen dem Wort noch gleich rathlos gegenüber; die fehlerhafte Lesung des Wortes, die Jakob einst bekämpft, ist aufgegeben und vergessen, dass sie wie eine Curiosität aus alter Zeit erst wieder hervorgesucht werden musste. Eine nicht minder fehlerhafte ist an ihre Stelle getreten; wie lang wird es dauern, bis auch sie wieder aufgegeben und vergessen ist! Wird die Zeit kommen, da kein Zweifel mehr sein wird über die richtige Aussprache und die ursprüngliche Bedeutung des unaussprechlichen Tetragrammaton, des räthselhaften Schem-hamephorasch?

1) Codex saeculi VIII mihi omnino videtur, sagt Ceriani; um so mehr regt sich bei dieser Sachlage aufs neue das Bedauern, dass der Codex Masianus der unstreitig den ersten Theil des Codex Ambrosianus bildete, im XVI Jahrhundert aus der nitrischen Wüste nach Europa gerettet worden sein soll, mit um hier (für immer?) wieder verloren zu gehen

## Die Āobhana stutayas des Āobhana muni.

Von

**Herm. Jacobi.**

Unter den Jainastotra sind mir zwei bekannt, welche der Reihe nach alle Tīrthakaras anrufen. Das kürzere von beiden ist das caturvimṣatijīnastotra (oder Rīṣhabhanamrastotra) des Jīnaprabhasūri, der wahrscheinlich im 13. Jahrhundert lebte<sup>1)</sup>. Sein Gedicht besteht aus 29 Strophen in drutavilambita, deren vierte pādas ein tryakṣarayamaka enthalten (wie der 9. sarga des Ragh.); als Probe mögen die 4 ersten Strophen hier stehen.

Rīṣhabha namra-surā'-sura-ṣekhara-  
 prapatayālu-parāga-piṣaṅgitam |  
 krama-sarojam ahaṃ tava maulinā  
 jīna vahe nava-hema-tanu-dyute || 1 ||  
 apara-vastu-vilokana-lālasā-  
 vīṣha-vīṣedha-budhām sushamā-sudhām |  
 vapuṣhī te pibatām mama cakṣuṣhī  
 Ajīta bhājīta-bhāṣvara-kāñcana || 2 ||  
 hari-harādi-surau'-gha-vilakṣaṇā-  
 'dbhuta-caritra-camatkṛita-viṣṭapam |  
 sñjana bhoḥ pada-pīṭha-viloluṭhat-  
 su manasaṃ mana Saṃbhava-daivatam || 3 ||  
 madana-durdama-danti-dame haris  
 taruṃṣigā'-ñkita-mūrtir upācṛitān |  
 druta-mahārajata-dyutir agraṇīḥ  
 ṣamavatām avatād Abhinandanah || 4 ||

1) In Mallīśhepasūri's, sam. 1349 verfassten, Commentar: Syādvāda-mañjari zu Hemacandra's dvātriṃṣakā (einer Nachahmung eines gleichnamigen Werkes des Siddhasenadivākara) lautet der vorletzte Vers der vaṃṣāvali: ṣṛīJīnaprabhasūrinām sākṣyayodbhūta-saurabhā | cṛitāv uttamasatv satām vṛittih syādvāda-mañjari || Dieser Vers scheint anzudeuten, dass der Verfasser ein Schüler des Jīnaprabhasūri war, welcher demnach gegen Ende des 13. Jahrhunderts gelebt haben muss.

Das Gedicht ist von Kanakakuçala commentirt, der auch einen Commentar zum Bhaktânarastotra sowie Kalyânamandirastotra verfasste (cf. Ind. Stud. XIV 377).

Von grösserem Interesse als dieses Gedicht ist das zweite derselben Gattung: die *Çobhana stutayas* des *Çobhana muni*, deren Text und Uebersetzung ich vorlege.

Merutuṅga berichtet in seinem sam. 1361 verfassten Werke Prabandhacintâmaṇi, dass der Jaina Sarvadevanâma, aus Madhyadeça gebürtig und zum Kâçyapagotra gehörend, in Viçâlâ lebte. Er hatte zwei Söhne, Dhanapâla und Çobhana. Letzterer war ein eifriger Jaina und bekehrte später seinen ältern Bruder Dhanapâla. Sonst wird von ihm nur noch berichtet: Çobhanamunes ti çobhanacaturvinçatikâ pratitai 'va. Dies bestätigt die Avacûri der Çobh. st. in den Anfangsworten: Dhanapâlapinḍitabândhavana Çobhanâbhidhânena viracitânâm pratijnâm catuṣkabhâvât śhaṇṇavatrîrûpâṇâp çobhanastutinâm avacûriḥ kipeil likhyate. Merutuṅga lässt den Dhanapâla an König Bhoja's Hofe leben, wo er wegen seiner Dichtkunst und Frömmigkeit eine Rolle gespielt habe. Das ist natürlich eine literarhistorische Anekdote ohne Werth. Denn Dhanapâla verfasste seine Paṇyalacchî sam. 1029 (Ind. Ant. VI p. 46 ff.), und Bhoja datirt eine Inschrift sup. 1078. Damit ist auch Çobhanas Zeit gegeben: er lebte also in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts. Ausser den Çobh. st. ist mir kein anderes Werk desselben Autors bekannt; aber dieselben genügen, um ihm für immer den Ruf eines grossen Verskünstlers zu sichern.

Die Çobh. st. enthalten 96 Strophen, von denen je vier zusammen gehören und in demselben Metrum gedichtet sind. Die erste Strophe eines jeden Quaternio ist einem Tîrthakara (von Rîṣhabha beginnend) gewidmet, die zweite allen Jinas, die dritte der Jainalehre, die vierte verschiedenen Gottheiten, und zwar kommen die 16 Vidyâdevîs<sup>1)</sup> vor (Rohiṇî und Kâlî zweimal), ferner die Ārutadevatâ (Sarasvatî), Çântidevî und zweimal Ambâ, endlich 2 yakṣas, Brahmâçanti und Kapardin. Der Stoff ist also wenig poetisch, daher hat der Dichter, wenn er diesen Namen verdient, seine ganze Kunst auf die Form gerichtet. Es sind, nun mit dem Metrum zu beginnen, 18 verschiedene Versarten von einfachen çloka bis zu einem wurngleichen 134-füsser verwendet. Ueberall hört man das Klappern des anuprâsa durch; jedoch das Hauptkunststück, welches dem Dichter wirklich gut gelungen ist, sind die pādayamaka des zweiten und vierten pāda, die akṣhara für akṣhara identisch sind. Einmal 53—56 ruht das yamaka auf dem ersten und vierten pāda, und ein andermal 49—52, also

1) Die Namen bei Hemacandra weichen etwas ab, sie lauten: Rohiṇî, Prajñaptî, Vajraçrîṅkalâ, Kulîçânkuçâ, Çakreçvarî, Naradattâ, Kâlî, Mahâkâlî, Gaurî, Gaṇḍhârî, Sarvâstramahâjvâlâ, Manavî, Vairotyâ, Acchuptâ, Mânasî, Mahâmânasikâ

gerade den Beginn der zweiten Hälfte markirend, ist pâda 1 = 3 und 2 = 4. Endlich bestehen 13—16 und 89—92 ganz aus padayamaka. Diese Kunststücke, welche bei längern Versen geradezu staunenswerth sind, hat der Dichter ausgeführt, ohne einerseits zu häufig sich desselben Kunstgriffes bei denselben Worten zu bedienen, was allerdings nicht ganz zu vermeiden war, und ohne andererseits dem Sprachmaterial zu grosse Gewalt anzuthun. Zwar ist manches seltene und seltsame Wort aus entlegenen Winkeln des Wörterbuchs ans Licht gezogen, aber zu ekâksharas hat der Dichter selten seine Zuflucht nehmen müssen. Auch von Seiten der Grammatik sind keine Vorwürfe zu machen, obgleich seltene Formen genug sich finden: dagegen ist der Dichter hinsichtlich der Konstruktion mit grosser Willkür verfahren. Sehr störend ist, dass in demselben Satze dasselbe Object der Anrufung Epitheta im Vocativ und Nominativ erhält. Noch störender ist es, wenn die Grenzen von Haupt- und Nebensätzen zuweilen ganz verwischt werden, so dass Worte, die zum Hauptsatz gehören, zwischen solchen des Nebensatzes stehen und umgekehrt. Endlich sind die Gesetze der Composition häufig nicht beachtet. Aber trotz alledem bleiben die *Çobhana-stutayas* merkwürdig als Kunststück und interessant als ein vorzügliches Beispiel für die Richtung, welche die Dichtkunst der an Poesie so armen Jainas einschlug, und für die Leistungen, deren sie darin im besten Falle fähig war.

Zur Herstellung des Textes bediente ich mich eines in meinem Besitze befindlichen Manuscriptes, etwa 200 Jahre alt, und eines Berliner Ms. (Ms. orient. Fol. 668.), sam. 1486 posamāse kṛṣṇa-pakṣhe pūrṇimāyām some. Beide Mss. stimmen hinsichtlich der äussern Einrichtung beinahe vollständig überein, und enthalten beide denselben Commentar. Sie sind, wie die in beiden Mss. sich findende Umstellung der Verse 15 und 16 beweist, aus derselben Quelle geflossen. Der Text, auf 9½ foll., steht in der Mitte, 8—11 Zeilen, der Commentar in kleinerer Schrift auf den Rändern oben, rechts, links und unten. Der Text hat als Unterschrift die Worte: iti Çobhana-stutayaḥ sūtra samāptaḥ; der Commentar: iti çobhana-stutyavacārīḥ samāptaḥ (Berl. samāptaḥ).

Der Verfasser der Avacīri macht sich nicht namhaft, seine Erklärungen geben nur das nothwendigste: die Konstruktion und Auflösung sowie Umschreibung der Composita resp. Worte, ohne nach Vollständigkeit zu streben. Der Commentar war mir eine unentbehrliche Hülfe; jedoch hätte ich oft ausführlichere Erklärungen gewünscht. Aber auch in diesen Fällen genügte einiges Nachdenken zur Lösung der vom Dichter aufgegebenen Räthsel.

Ich gebe den Text in Umschrift und mit Trennung der Composita, was bei Gedichten dieser Gattung zum leichtern Verständniss nothwendig ist. Der Dichter allerdings beabsichtigte gerade das Gegentheil: seine Zeitgenossen in Verlegenheit zu setzen. Ich bemerke noch, dass durch die Umschrift häufig die vollständige



Gleichheit der pādas verdunkelt wird. Dies geschieht immer, wenn ein Pāda mit einem Vocale anfängt. In diesen Fällen ist zur Vervollständigung des yamaka der Schlussconsonant des letzten pādas hinzuzurechnen. In der Uebersetzung habe ich mich so eng wie möglich an den Commentar angeschlossen, von dem ich nur selten abweiche; wo es nöthig erschien, habe ich meine abweichende Auffassung motivirt. Ich habe nur in wichtigern Fällen die verschiedenen Interpretationen des Commentars angeführt. Es ist wohl für den Kenner dieser Art von Dichtwerken nicht nothwendig zu bemerken, dass der Dichter nicht nur eine Auflösung gewollt: er war sich wohl in den meisten Fällen der verschiedenen Möglichkeiten bewusst und freute sich seiner Vieldeutigkeit.

1—4. Rishabha, jinottamas, pravacana, Çrutadevatā. Metrum: çārdūlavikrīḍita. pāda 2=4.

bhavyā-mbhoja-vibodhan-āika-taraṇe vistāri-karmā-<sup>1</sup>vali-  
rambhā-sāmaja Nābhinandana mahā-nashtā-<sup>2</sup>pad ābhāsurañ  
bhaktyā vandita-pāda-padma vidushām sampādaya prajñitā-  
<sup>3</sup>rambhā <sup>4</sup>sāma-janā-bhinandana mahān ashtāpadā-<sup>5</sup>bhā <sup>6</sup>suraiḥ || 1 ||

O Nābhinandana: du einzige Sonne, welche wie Lotusse die Frommen erweckt: du Elefant, welcher wie Bananen die langen Reihen der Handlungen (zertritt, vernichtet): du, dessen grosses Unglück vernichtet ist; du dessen Fusslotus andächtig von weitstahlenden Asuren verehrt wird: der das Streben aufgab: du Erfreuer der gesunden Menschen; bereite den Weisen Feste!

te vaḥ pāntu jino-<sup>1</sup>ttamāḥ kshata-rujo nā <sup>2</sup>cikshipur yan-mano  
dārā vibhrama-rocitāḥ su-manaso mandā-<sup>3</sup>ravā rājitatā |  
yat-pādau ca suro-<sup>4</sup>jñitāḥ surabhayāṇcakruḥ patantyō mbarād  
ārāvi-bhramaro-<sup>5</sup>citāḥ sumanaso mandāra-vārā-<sup>6</sup>jñitāḥ || 2 ||

Schützen mögen euch die höchsten Jinas, die leidlosen, deren Sinn nicht die durch Coquetterie reizenden, heitern, leise redenden, geschmückten Weiber anzogen, und deren Füße von Göttern gestreute, vom Himmel fallende, summenden Bienen gefallende, von Mandāra-Mengen unübertroffene Blumen wohlriechend gemacht haben.

çāntiṃ vas tanutān mitho <sup>1</sup>nugamanād yan maigamā-<sup>2</sup>dyair nayair  
akshobham jana he <sup>3</sup>tulām chita-mado-<sup>4</sup>dirṇā-<sup>5</sup>nga-jālam kṛitam |  
tat pūjyair jagatām jinaiḥ pravacanam dripyat-kuvādy-āvali-  
raksho-bhramjana-heṭu-lāñchitan ado dirṇā-<sup>6</sup>ngajā-lamkṛitan || 3 ||

Unvergleichlichen Frieden gewähre euch die von den weltgeehrten Jinas gegebene Lehre, welche wegen ihrer Folgerichtigkeit durch Gründe der Vedakundigen und anderer (Ketzer) nicht zu erschüttern ist, in welcher der Hochmuth erniedrigt und die Sammlung der Aṅgas erhöht wird, die geziert ist mit Beweisen, welche die Rākshasa-gleiche, stolze Schaar der Irrgläubigen zerschmettern, jene Lehre, welche verherrlicht wird von Lustbezwingern (çramaṇādi).

çîtâ-'ñçu-tvishi yatra nityam adadhâ-'dhya-dhûli-kañân  
 âli kesara-lâlasâ samuditâ "çu bhrâmarî 'bhâ-'sitâ |  
 pâyâd vah Çrutadevatâ nidadhati tatrâ 'bja-kântî kramau  
 nâlîke saralâ 'lasâ samuditâ çubhrâ-'marî-bhâsitâ || 4 ||

In welcher moudgleichglänzenden Lotusgruppe die elefanten-  
 schwarze, nach Staubfäden gierige, schnell sich erhebeude Bienen-  
 schaar stets duftreiche Pollenstäubchen einschluckt, darin ihr lotus-  
 glänzendes Fusspaar niedersetzend möge euch beschützen die  
 wahrhafte, ruhende, freudige, durch reine Göttinnen verklärte  
 Çrutadevatâ!

5—8. Ajita. jinânivaha. jinamata. Mânasî. Metr. pushpitâgra  
 pâda 2 = 4.

tam Ajitam abhinaumi yo virâjad-  
 vana-ghana-meru-parâ-'ga-mastakâ-'ntam |  
 nija-janana-mahotsave 'dhitashthâv  
 anagha-nameru-parâgam asta-kântam || 5 ||

Ich preise den Ajita, welcher an seinem eigenen Geburtsfeste  
 sich begab auf den höchsten Gipfel des erhabenen Berges Meru,  
 auf dem Wälder und Wolken glänzen, auf dem heiliger Nameru-  
 bäume Blüthestaub (liegt), auf ihu, den wie asta schönen (oder  
 den Ajita, welcher der Geliebten entsagt).

stuta jina-nivahan tam arti-taptâ-  
 'dhva-nada-surâma-raveṇa vastuvanti |  
 yam amara-patayaḥ pragâya pâṛṇva-  
 dhvanad-asurâ-'mara-veṇava stuvanti || 6 ||

Preisest die Jinaschaar, welche die Götterherrs, in deren Nähe  
 die Flöten der Götter und Asuren tönen, Loblieder (vastuvanti?)  
 singend mit einem Klange, welcher lieblich ist wie für den Schmerz-  
 gequälten ein Fluss am Wege, preisen.

pravitarâ vasatiṃ triloka-bandho  
 gama-naya-yoga-tatâ 'ntime pade he |  
 jina-mata vitatâ-'pavarga-vîthî-  
 gamana-yayo gata-tânti me 'padehe || 7 ||

An der letzten Stätte, wo kein Körper mehr ist, gieb mir,  
 damit ich frei sei von Erschlaffung, Wohusitz, o Lehre der Jinas!  
 Freund der Dreiwelt! die durch gamas (sadṛṣapâṭha), Definitionen  
 und yogas ausgebreitet ist, Ross zum Rennen auf der grossen  
 Bahn zur Glückseligkeit!

sita-çakuni-gatâ "çu Mânasî 'ddhâ-  
 'tta-tatim irammada-bhâ-surâjitâ-'çam |  
 vitaratu dadhati pavim kshato-'dyat-  
 tata-timiram mada-bhâsurâ-'jitâ çam || 8 ||

Mânasî, die auf weissem Vogel reitende, die unbesiegbar ist  
 durch die im Hochmuth Pruukenden, die einen Donnerkeil trägt,  
 welcher das Weite erfasst und erleuchtet, von dessen Blitzglanz

die Himmelsgegenden schön erhellet werden, und der die hervor-  
kommende, ausgebreitete Finsterniss vertreibt, sie möge schnell  
Heil verleihen. (Mss. çitaçakuni.)

9--12. Çambhava, jinakadambaka, mata, Vajraçrīṅkhala. Metr.  
āryāgiti. pāda 2=4. ausserdem dreifaches yanaka.

nirbhinna-çatru-bhava-bhaya

çam bhava-kāntāra-tāra tāra mānā 'ram |

vitara trāta-jagat-traya

Çambhava kāntā-ratā-'ratā 'raṇa-māram | 9

O Çambhava! der du die Furcht vor Feinden vernichtetest,  
Führer aus der Wildniß des Saṃsāra, leuchtender, Retter der Drei-  
welt, der du dich nicht ergötztest an der Liebeslust der Liebsten,  
verleihe mir schnell Heil, von Spiel und Wollust freies!

āçrayatu tava prapaṭam

vibhayā paramā Ramā 'ram ānamad-amaraiḥ |

stuta rahita jina-kadambaka

vibhayā 'para-māra māra-māna-mada-maraiḥ || 10 ||

Die durch Glanz erhabene Ramā (= Lakṣmī) eile zu dem  
sich vor dir neigenden, o Jinaschaar! die du gepriesen wirst von  
sich neigenden Göttern, du furchtlose, andere nicht tödtende, du  
die frei ist von Wollust, Stolz, Hochmuth und Tod!

jina-rāṇyā racitaṃ stād

asamā-'nana-yānayā 'nayā 'yata-mānam

çiva-çarmaṇe mataṃ dadhad

asamāna-nayān ayānayā yatamānam | 11 ||

Zu heilsamem Schutze gereiche uns die von dieser unbeweg-  
lichen Reihe der Jinas, welche von unvergleichlichem Antlitz und  
Wandel sind, verkündete Lehre, die energische, die ausgebreitete  
Autorität besitzt, die unvergleichliche Definitionen enthält. (Ich  
würde vorziehen, im letzten Pāda ayā-'nayā-'yatamānam zu trennen  
und zu übersetzen: die um Gewinn und Verlust unbekümmerte.)

çrīṅkhala-bhṛit kanaka-nibhā

yā tām asamāna-māna-mānava-mahitām |

çrī-Vajraçrīṅkhalaṃ kaja-

yātām a-samānam ānamā 'n-avama-hitām || 12 ||

Ohne Hochmuth neige dich vor der beehren Vajraçrīṅkhala, die  
Ketten trägt und wie Gold glänzt, die von ungewöhnlich einsichtigen  
Menschen gepriesen wird, die auf einem Lotus thronet und hohes Heil hat.

13--16. Abhinandana, jinavaras, jinavarāgama, Rohiṇī. Metr.  
drutavilambita pāda 2=4.

tvam aṣubhāny Abhinandana manditā-

'sura-vadhū-nayanāḥ paramo-'laraḥ |

smara-karīndra-vidāraṇa-kesarīn

surava dhūnaya naḥ para-moda-raḥ || 13 ||

O wohlstimmiger Abhinandana, erschüttere unser widriges  
Schicksal (oder Sünden), du die Augenweide der Asurafrauen,

hochgeborner. andern Wonne verleihender, o du wohlredender! du  
Leu im Zerreißen des starken Elefanten: Smara! (Oder aufgelöst:  
nanditâ-'sur a-vadhû" Lebenserfreuer, nicht Frauenbeschauer.)

jina-varâḥ prayatadhvam itâ-'mayâ  
mana tamo-haraṇâya mahâ-'riṇaḥ |  
pradadhato bhuvi viçvajanînatâm  
amata-moha-raṇâ yama-hâriṇaḥ || 14 ||

Um mir die Finsterniss (Unwissenheit) zu benehmen, bemüht  
euch. ihr besten Jinas, ihr leidlosen, grosse (Glaubens)räder be-  
sitzenden, auf Erden Güte gegen Alle beweisenden, Verächter von  
Verwirrung und Kampf, Befreier vom Tode!

asumatâm mṛiti-jâty-ahitâya yo  
jina-varâ-'gama no bhavam âyatam |  
pralaghutâm naya nirmathito-'ddhatâ-  
'ji-nava-râga-manobhava-mâya tam || 15 ||

O Lehre der besten Jinas. die vernichtet heftigen Kampf,  
junge Leidenschaft, Wollust und Täuschung. erleichtere uns das  
lange Weltleben, welches für die Lebenden Tod, Geburt und Un-  
heil birgt!

viçikha-çaṅkha-jushâ dhanushâ 'sta-sat-  
sura-bhiyâ tata-nunna-mahâ-'riṇâ |  
parigatâm viçadâm iha Rohiṇim  
surabhi-yâta-tanuṃ nama hâriṇâ || 16 ||

Neige dich vor der auf einer Kuh reitenden, reinen Rohini,  
die mit Pfeil und Muschel vereint einen prächtigen Bogen trägt,  
welcher die Furcht der Frommen und die Götter vertreibt und  
gewaltige Feinde zersprengt und bedrängt.

17—20. Sumati, jinas, mata, Kâli. Metr. âryâgiti. padayamaka.

mada-madana-rahita nara-hita  
Sumate sumatena kanaka-târe 'tâ-'re |  
dama-dam apâ-'laya pâlaya  
darâd arâti-kshati-kshapâtaḥ pâtaḥ || 17 ||

Von Hochmuth und Wollust befreiter, Heil der Menschen.  
goldglänzender, feindloser, hausloser, o Sumati, schütze den  
Selbstbezühmung übenden durch gute Lehre vor Gefahr, o Schützer  
vor der Nacht der Vernichtung durch Feinde!

vidhutâ-'râ vidhu-târâḥ  
sadâ sa-dânâ jinâ jitâ-'ghâtâ-'ghâḥ |  
tanutâ 'pâ-'tanu-tâpâ  
hitam âhita-mânava-nava-vibhavâ vi-bhavâḥ || 18 ||

Feindeverscheucher, mondgleichglänzende, stets gabenreiche  
Jinas, Schmerz und Sünde besiegende, verleiht Glück, ihr von  
grosser Qual befreiten, die ihr den Menschen junge Gewalt gebt,  
ihr aus dem Weltleben erlöst! (Com. jitam aghâtam ghâtavarjitam.)

matinātī jinarāji narā-  
 "hite-"hite rucita-ruṇi tamohe "mohe  
 matam a-tanū-"naṇi nūnaṇi  
 smarā 'smarā-'dhira-dhīr asumatāḥ samatāḥ || 19 ||

Du, dessen Geist durch den Liebesgott nicht erschüttert ist, der du den Lebenden wohlgesinnt bist, gedenke wahrlich der grossen ungeschmälerten Lehre in dem einsichtigen Jinafürsten, welcher der Menschen Sehnen stillt, dem lieblich glänzenden, Finsterniss vertreibenden, dem nicht verblendeten.

naga-dā 'māna-gadā mānī  
 aho maho-rāji-rājita-rasā tarasā  
 ghana-ghana-kālī Kālī  
 vatā 'vatād ūna-dūna-satrāsa-trā || 20 ||

Ach! schützen möge mich eilends die Kālī, mit unmessbarer Keule, die Berge spaltende, die mit Lichtfülle die Erde verklärende, die wie dichte Wolken schwarze, die Retterin der Geschwächten, Betrübten und Furchtsamen.

21—24. Padmaprabha, jinapañkti, jinavarāgama, Gāndhārī. Metr. vasantatilaka. pāda 2=4.

pāda-dvayī dalita-padma-mṛidulā pramodam  
 unmudra-tāmarasa-dāma-latānta-pātrī |  
 Pādmaprabhī pravidadhātu satām vīrṇam  
 un-mud-ratā-"ma-rasa-dā "ma-latā-'nta-pātrī || 21 ||

Grosse Wonne möge verleihen den Guten des Padmaprabha Fusspaar, welches zart ist wie geöffneter Lotus und gleichsam eine Blumen vase ist für aufgeblühte Nymphen-Quirlanden, welches das frische Verlangen nach dem Wonne bereitenden Liebesgenusse vernichtet und ein Vertilger der Krankheits-Lianen ist.

sā me matiṃ vitanutāj jina-pañktir asta-  
 mudrā gatā 'mara-sabhā 'sura-madhya-gā "dyām |  
 ratnā-'ṇṇubhīr vidadhati gaganā-'ntarālam  
 udrāga-tāmarasa-bhāsuraṃ adhyagād yānu || 22 ||

Einsicht möge mir verleihen die Reihe der Jinas, zu welcher vorzüglichsten hingegangen Zuflucht nahm die Götterschaar, deren Gottheitsmerkmale geschwunden waren und die sich inmitten der Asura befand, die mit Juwelenschein den Himmelraum leuchtend wie hell rothen Lotus machte.

grānti-ecchidam jina-varā-"gamam ācayā-'rtham  
 āramam ānama lasantam asaṅgamānām |  
 dhānā 'grīmaṃ bhava-sarīpatī-setum asta-  
 mārā-"ma-māna-mala-santamasam gamānām || 23 ||

Um Zuflucht zu nehmen neig' dich vor der ermüdungheben- den Lehre der besten Jinas, dem leuchtenden Haine der Keuschen, dem vorzüglichsten Hause der Gamas (sadṛṣapāṭha), der Brücke über das Meer des Lebens, vor ihr, welche Wollust, Krankheit, Stolz, Sünde und Unwissenheit verjagt.

Gāndhāri vajra-muṇḍale jayataḥ samira-  
pātā-*"*lasat-kuvalayā-*"*vali-nīla-bhe te |  
kirtitḥ kara-praṇayinī tava ye nīruddha-  
pātāla-sat-kuvalayā valinī labhete || 24 ||

O Gāndhāri, es siegen deine beiden Diamantkeulen (oder Donnerkeil und Keule), die blau glänzen wie im Windstoss tanzende Lotusreihen, welche mächtig und lieb deiner Hand dir Ruhm erwerben mögen, der das Reich der Höllenbewohner bekämpft.

25—28. Supārṣva, jīmatati, jīnamata, Mahāmānasi. Metr. mālīnī pāda 2=4.

kṛita-nati kṛitavān yo jantu-jātaṃ nīrasta-  
smara-para-mada-māyā-māna-vādhā-yaças tam |  
suciram avicalatvaṃ citta-vṛittetḥ Supārṣvaṃ  
spara-parama-damāyā mānavā *"*dhāya ṣastam || 25 ||

Des Supārṣva, welcher das sich verbeugende Menschengeschlecht vom Liebesgötze, Feinde, Hochmuthe, Truge, Stolge, von Kummer und Schmach befreite, gedenke o Mensch! nachdem du lange preiswürdige Ruhe deiner streng gezügelten Gedanken erlangt hast.

vrajatu jina-tatitḥ sâ gocare citta-vṛittetḥ  
sa-dama-rasa-hitāyā ho *"*dhikā mānavānām |  
padam upari dadhānā vārijānām vyabārhit  
sad-amara-sahitā yā bodhi-kāmā navānām || 26 ||

Eingehet in den Kreis eurer Gedanken, welche gezügelt, veredelt und beglückt sind, die über die Menschen erhabene Reihe der Jinas, welche begleitet von Frommen und Göttern, zu belehren begehrend lustwandelte den Fuss aufsetzend auf frische Lotusblumen. (Cf. Bhaktām. st. 32.)

diṣṭad upaṣama-saukhyam saṃyatānām sadai 'vo  
'ru jina-matam udāraṃ kāmā-māyā-mahāri |  
janana-maraṇa-rīṇām vāsayat siddhi-vāse  
'ruji nanata mudā raṃ kāmam āyāma-hāri || 27 ||

Freudig fürwahr neiget euch schnell vor der ehrwürdigen, Liebe und Trug befeindenden, grossen und lieblichen Lehre der Jinas, welche den Menschen immerdar die grosse Wonne der Ruhe bringt, und welche die von Geburt und Tod bedrängten (khinnān Com.) eingehen lässt in die glückliche Wohnung der Vollkommenheit.

dadhati ravi-sapatnam ratnam ābhā'sta-bhāsvan-  
nava-ghana-taravāriṇī vāraṇā-rāv arīṇām |  
gatavati vikīraty ālīm Mahāmānasi *"*shīṇām  
ava ghanatara-vāriṇī vā raṇā-rāva-rīṇām || 28 ||

O Mahāmānasi, du, die auf einem Elefantenfeind (Löwen), welcher die durch Schlachtruf vernichtete Reihe der Feinde zerrinnen macht, reitest, und ein mit der Sonne wetteiferndes Juwel oder ein viel Wasser haltendes Schwert trägst, welches durch seinen Glanz die leuchtenden frischen Wolken in Schatten stellt: schütze deine Lieblinge!

(Der Com. bezieht ghanatara-vâriṇ auf ratnam, was grammatisch unmöglich ist: ich beziehe es auf taravâriṇ: es ist das bekannte Schwertwasser gemeint.)

29—32. Candraprabha. râji jinânâm. siddhânta. Vajrânkuçî. Metr. mandâkrânta. pâda 2 = 4.

tubhyaṇ Candraprabha jina namas tâmaso-'jirimbbhitânâṃ  
hâne kântâ 'nala-sama dayâvan ditâ-'yâsa-mâna |  
vidvat-panktyâ prakatita-prithu-spashṭa-drishtânta-hetû-  
'hâ-'nekântâ 'n-alasa-madayâ vanditâyâ 'samâna ! 29 ||

Zur Vermeidung sündhafter Bestrebungen sei Verehrung dir, o Jina Candraprabha! du lieblicher, feuergleicher, mitleidiger, Mühe und Stolz vernichtender, unvergleichlicher, der du grosse und klare Gleichnisse, Beweise, Ueberlegungen und den Syâdvâda verkündest, dir, der verehrt wird von der Schaar der Weisen, welche frei ist von Trägheit und Hochmuth.

jîyâd râji janita-janana-jyâni-hânir jinânâm  
satyâ-'gâraṇ jaya-dam ita-ruk sâ-'rayipdâ 'vatâram |  
bhavyo-'ddhrityâ bhuvi kṛitavati yâ 'vahaḍ dharmâ-cakram  
sa-tyâgâ rañjayad amita-ruk sâ raviṇ dâva-târam || 30 ||

Siegen möge die Vernichtung der Geburt und des Todes bewirkende Reihe der Jinas, welche frei von Leid, Lotusblumen tragend, freigeigig und sich zur Errettung der Frommen auf Erden incarnirend das Rad des Glaubens brachte, ein Haus der Wahrheit, siegverleihend, welches von unendlichem Glanze die Sonne feuerroth wie einen Waldbrand erscheinen liess.

siddhântaḥ stâd ahita-hataye 'khyâpayad yaṇ jinendraḥ  
sad-râjivaḥ sa kavi-dhishanâ-'pâdane 'kopa-mânaḥ |  
dakṣaḥ sâksbâc chravaṇa-culakair yaṇ ca modâd viḥayaḥ  
sad-râji vaḥ sa-kavi-dhishanâ 'pâd aneko-'pamânaḥ || 31 ||

Zur Unheilvernichtung sei euch der Siddhânta (die 45 heil. Schriften der Jaina), welchen verkündete der Jinafürst, der Lotus der Vortrefflichkeit, der geeignet ist den Verstand der Weisen zu erwecken, der über Stolz und Zorn erhabene, und welchen die von Venus und Jupiter begleitete Schaar der Himmelsbewohner mit ihren, hohlen Händen zu vergleichenden, Ohren wonnevoll eintrank, der mit vielem verglichene.

Vajrânkuçî aṅkuça-kuliça-bhrit tvaṇ vidhatsva prayatnaṇ  
svâ-'ya-tyâge tamamad-avane hema-târâ 'timatte |  
adhyârûḥḥe çaçadhara-kara-çveta-bhâsi dvipe-'ndre  
svâ-'yatyâ 'ge tanu-mada-vane he 'matâ-râtimatte || 32 ||

O Vajrânkuçî, die du Harpune und Beil trägst, du Güter gebende und nehmende, strenge dich an zum Schutz der Körper-behafteten, die du wie Gold glänzt. o du, die du auf einem sehr brünstigen, wie Mondstrahlen weissleuchtenden, durch seine Grösse einem Berge vergleichbaren, von mächtigem Brunstsaff träufelnden Elefantenkönige reitest, die du nicht achtest, ob du viele Feinde hast.

33—36. Suvidhi, râji jinânâm, bhârati, Jvalanâyudhâ. Metr. upajâti. pâda 2—4.

tavâ 'bhividdhiṃ Suvidhir vidheyât  
sa bhâsurâ-'lîna-tapâ dayâvan |  
yo yogi-paṅktyâ pranato nabhaḥ-sat-  
sabhâ-'surâ-'lî-nata-pâdayâ 'van || 33 ||

Gedeihen gebe dir, o Mitleidiger, Suvidhi, der leuchtende ununterbrochene Busse übende, welcher als Schirmherr verehrt wird von der Schaar der Yogis, vor deren Füßen sich die Versammlung der Himmelsbewohner und die Menge der Asura neigt.

(Com.: bhâsuram âlinam âçritam etc.; âlîna scheint mir bessern Sinn zu geben.)

yâ jantu-jâtâya hitâni râji  
sârâ jinânâm alapad mamâ 'lam |  
diçyân mudam pâda-yugaṃ dadhânâ  
sâ râji-nânâ-'mala-padma-mâlam || 34 ||

Die vortreffliche Schaar der Jinas, welche der Menschheit heilsames verkündete, möge mir gar sehr Wonne bescheeren, sie, deren Fusspaare mit Kränzen leuchtender, manigfaltiger, reiner Lotusse geschnückt ist.

jinendra bhaṅgaiḥ prasabhaṃ gabhîrâ  
'çu bhârati çasyatama-stavena |  
nirmâçayanti mama çarma diçyât  
çubhâ 'rati-'çasya tamasa tave 'na || 35 ||

O Herr, Jinafürst! deine, des von Kâma nicht beherrschten, Rede, welche durch Gedankenwendungen äusserst tiefsinnig ist, und welche schnell durch ein preiswürdiges Loblied die Finsterniss (Unwissenheit) vernichtet, die schöne möge mir Schutz verleihen.

diçyât tavâ 'çu Jvalanâyudhâ 'lpa-  
madhyâ sitâ kam pravarâ-'lakasya |  
aste-'ndur âsyasya ruco 'ru-prishṭham  
adhyâsitâ 'kampra-varâlakasya || 36 ||

Glück verleihe schnell dir, dem schönlockigen, die Jvalanâyudhâ, die schlanke, weisse, deren Antlitz den Mond überstrahlt, die da sitzt auf dem breiten Rücken des unerschütterlichen Varâlaka (devavâhanaviçesha Com.).

37—40. Çîṭala, jînas, mata, Mânavi. Metr. drutavilambita. pâda 2 = 4.

jayati Çîṭala-tîrthakṛtaḥ sadâ  
calana-tâmarasaṃ sa-dalam ghanam |  
navakam amburuhâm pathi saṃspṛiçac  
cala-natâ-'mara-saṃsad-alanghanam || 37 ||

Immerdar ist siegreich des Tirthakara Çîṭala Fusslotus, welcher auf seinem Wege blattreiche grosse Erstlinge(?) der Nelumbien berührt und unüberwindlich ist für die zitternde gebeugte Götterschaar. (navaka im Com. wiederholt, aber nicht umschrieben. cf. v. 26.)



smara jināu parimūna-jarā-rajo-  
janāna-tānava-toda-yamān atah  
parama-nirvṛiti-çarma-kṛito yato  
jana natān avato 'dayam ānatah || 38 '

Andächtig geneigt gedenke, o Mensch! der Jinas, welche  
Alter, Thun, Geburt, Schwäche, Krankheit und Tod überwunden  
haben, weil sie, die Verleiher vorzüglichster Glückseligkeit und  
Schutzes, die sich neigenden schirmen.

jayati kalpita-kalpatarū 'pamam  
matam asāratarā-'gama-dāriṇā  
prathitam atra jinena manishipām  
a-tamasā rata-rāga-madā-'riṇā || 39 ||

Siegreich ist die dem Wunschbaum vergleichbare Lehre, welche  
hier den Weisen verkündet ward von dem Irrelhren vernichtenden,  
erleuchteten Jina, dem Feinde der Wollust, der Leidenschaft und  
der Selbstüberhebung.

ghana-rucir jayatād bhuvi Mānavi  
gurutarā 'vihatā-'mara-saṃgatā  
kṛita-karā 'stra-vare phala-pattra-bhāg-  
uru-tarāv iha tāmarasaṃ gatā || 40 ||

Siegen möge auf Erden die sehr leuchtende, ehrwürdige, von  
unbesiegten Göttern begleitete, ihr vorzügliches Geschoss hand-  
habende Mānavi, die auf einem Blätter und Früchte tragenden  
grossen Baume hier eine Lotusblume beschreitet. (Com. fasst  
astravare als taror viçeshaṇam.)

41—44. Çreyāṃsa, jinavaratati, āgama, Mahākālī. Metr.: hariṇi.  
pāda 2 = 4.

kusuma-dhanuṣhā yasmād anyam na moha-vaçam vyadhuḥ  
kam alasa-dṛiçāṃ gītā-'rāvā balād ayi tāpitam  
praṇamata-tarāṃ drāk Çreyāṃsam na cā 'hata yan-manah  
kamala-sadṛiçā-'ṅgi tārā vā 'balā dayitā 'pi tam || 41 ||

Tief verneigt euch schnell vor Çreyāṃsa, welchen nicht wie  
Alle andern vom Liebesgott, ach! heftig bedrängten die Gesanges-  
töne der bewegtaugigen (Weiber) bestrickten, oder dessen Sinn  
nicht erschütterte das wenn auch sehr geliebte, liebliche Weib mit  
lotusartem Leibe.

jina-vara-tatir jivā-'līnām akāraṇa-vatsalā  
'sama-dama-hitā 'mārā-'di-ṣṭā 'samāna-varā 'jayā  
namad-amṛitabhuk-pāṅktyā nūtā tanotu matūn manā  
'sa-mada-mahitām ārād iṣṭā sa-mānava-rājayā || 42 ||

Die Erschute, der Kette der Wesen aus freien Stücken hold  
gesinnte Reih der Jinafürsten, deren Schatz unvergleichliche Selbst-  
beherrschung ist, die dem Liebesgotte nicht unterworfenen, vor-  
züglichsten Gaben gebende, unbesiegte, welche von der Schaar der  
sich neigenden, mit menschlichen Königen vereinten Götter gepriesen  
wird, sie möge mir Weisheit verleihen, welche nicht hochmüthige  
loben.

bhava-jalanidhi-bhrāmyaj-jantu-vrajā-"yata-pota he  
tanu matimatām sanuā-"çānām sadā nara-sampadam  
samabhilashatām arhan-nāthā-"gamā "nata-bhūpatim  
tanumati matām san-nāçānām sa-dāna-rasam padam || 43 ||

O Lehre der Arhat-Herrn, du grosses Schiff für den im Ocean  
des Lebens umhertreibenden Menschenhaufen, gieb den einsichtigen,  
hoffnungslosen, dem Tod unterworfenen, welche sich nach einer  
gabenreichen Stellung sehnen, immerdar menschliche Wohlfahrt,  
unter Lebenden geehrte, vor der sich Könige neigen!

dhyāta-pavi-phalā-kshālī-ghanṭaiḥ karair kṛita-bodhita-  
praja-yati-mahā kālīm arty-ādhi-paika-jarā-"jibhiḥ  
nija-tanu-latām adhyāsmām dadhaty aparikshatām  
prajayati Mahākālī martyā-'dhipaṇṇ kaja-rājibhiḥ || 44 ||

Es siegt Mahākālī, welche (ausgezeichnet ist) durch lotus-  
gleich glänzende Hände, in denen sie den Donnerkeil, Früchte, eine  
Japāmālā und eine Glocke trägt, die ein Jubelfest für erweckte  
Leute und Yatis bewirkt, die eine schwarze, durch die Kampf-  
reihen: Qual, Kummer, Sünde und Alter, nicht verletzte Körper-  
liane besitzt, die da thronet auf einem Menschen-Könige (Leichname?)

45—48 Vāsupūjya, jainarāji tati, vāṇi, Çāntidevi, Metr. sragdharā  
pāda 2 = 4.

pūjya çrī-Vāsupūjyā 'vrijina-jina-pate nūtanā-"ditya-kānte  
'māyā 'samsāra-vāsā 'vana vara tarasā "lī navā-"lāna-bāho |  
ānamrā trāyatām çrī-prabhava-bhayād bibhrati bhakti-bhājām  
āyāsam sā-"ravā 'sāv anavarata-vasā-"līna-vālā na bā 'ho || 45 ||

O verehrungswürdiger Vāsupūjya, du sündloser Jinafürst, der  
du glänzt wie die aufgehende Sonne, du trugbefreiter, im Welt-  
leben nicht weilender, du Retter, bester, dessen Arme stark wie  
neue Elefantenfesseln sind! geschützt möge werden eilig vor der  
aus Reichthümern entstehenden Gefahr jene lantrufende, gebeugte  
Schaar der Andächtigen, welche sich abmüht und mit ihren Haaren  
unaufhörlich die Erde berührt — oder soll sie es nicht?

pūto yat-pāda-pāṇṇuḥ çirasi sura-tater ācarac cūṇa-çobhāṇ  
yā tāpatrā 'sanānā pratimadam avatī "hā-'ratā rājayanti |  
kīrtēḥ kāntyā tatih sā pravikiratu-tarāṇ jainarāji rajas te  
yātā-"pat-trāsa-manā 'pratima-danavati hāra-tārā jayanti || 46 ||

Deren heiliger Fussstaub auf den Häuptern der Götterreihe  
Kampherglanz hervorbrachte, die gluthstillende, unvergleichliche,  
nichtan Thätigkeit sich erfreuende, strahlende, die gegen den Hoch-  
muth schützt, sie, die Reihe der Jinakönige, die von Unglück, Furcht  
und Stolz befreite, durch unübertreffliche Selbstbezühmung aus-  
gezeichnete, die mit ihres Ruhmes (weissem) Glanze Perlsmüre  
und Sterne übertreffende möge gar sehr dir die Leidenschaft ver-  
treiben. (Oder: die perlschmurgleichglänzende siegreiche möge  
durch ihres Ruhmes Glanz etc. ihā-'ratā scheint der Com. als iha  
aratā zu fassen.)

nityam hetū'papatti-pratihata-kumata-prodḥata-dhyānta-bandhā  
 'pā-pāyā 'sādyamānā madana tava sūdhā-"sāra-hṛdyā hṛdai  
 vāpi nirvāṇa-mārga-prapayī-parigatā tīrthamātha kriyān me  
 'pāpā"-yāsi-"dy-amānā-mada-nata vasudhā-sāra hṛdy āhitam 17

O Herr des Glaubens, du leidenschaftslos, dem sich neigen die von Sünde, Anstrengung etc. von Stolz und Hochmuth freien, du Quintessenz der Erde, deine durch der Gründe Angemessenheit die mächtigen Finsternissbände der Ketzerei vernichtende, makellose, nicht gefährdete, wie Nektargüsse liebliche, von denen, welche den Pfad der Erlösung lieben, erfasste Rede möge stets mir im Herzen niedergelegte Güter geben.

rakṣaḥ-kṣudra-grahā-"di-pratihatī-ṇamini vāhita-ṇveta-bhāsvat-  
 san-nālikā sad-āptā parikara-muditā sā kṣamā-lābhavantau |  
 ṇubhrā ṇṇi-ṇāntidevī jagati janayatāt kuṇḍikā bhāti yasyāḥ  
 samā-'likā sadā 'ptā parikaram uditā sā-'kṣamā-lā bhavantam 48

Die leuchtende ṇāntidevī, welche die durch Rākṣasa, feindliche Planeten etc. entstandene Bedrängniß besänftigt, die als Vehikel einen weissen, strahlenden, schönen Lotus hat, die den Frommen gewogene, an Lockenfülle sich freuende möge dir in der Welt den Genuss der Ruhe verschaffen, sie, in deren Hand befindlich strahlt die Wasserurne, die sündlose, stets angemessene, mit der Japāmālā versehene (parikaraḥ jaṭā-maṇḍalaḥ: sākṣhā" idam devyāḥ kuṇḍikāyā vā viṇeṣhaṇam).

49—52. Vimala, jīna, mata, Rohiṇī. Metr. prithvī. pāda  
 1 = 3. 2 = 4.

apāpa-dam alaiṇghanam ṇam itam ānaunāmo hi tam  
 natā-'mara-sabhā-'suram Vimalam ālayā-'moditam |  
 apā-'padam alam ghanam ṇamita-mānam āmohitam  
 na tāmarasa-bhāsuram vimala-mālayā "moditam | 49 |

Wir verehren den Vimala, den Geber des Guten, den sehr mächtigen, Heil erlangt habenden, vor dem sich die Götterversammlung und die Asuras neigen, den der Hausstand nicht ergötzt, den glücklichen, unübertrefflichen, Stolz dämpfenden, nicht be-thörten, lotusgleich leuchtenden, durch reine Kränze wohl duftenden

sa-dānava-surā-jitā a-samarā jīnā bhi-radāḥ  
 kriyāsura ucitāsu te sakala-bhā ratir āyatāḥ |  
 sa-dāna-vasu-rājitā asama-rāji-nābhi-radāḥ  
 kriyāsu rucitāsu te sakala-bhāra-tirā yatāḥ || 50 ||

Die von Göttern und Dānavern unbesiegten, nicht kämpfenden, furchtvernichtenden, ganz glänzenden, mit freigebig gespendeten Gütern geschmückten, mit einzigen strahlenden Nabel und Zähnen versehenen, energischen, die Last der sündhaften erleichternden Jinas mögen dir bei herrlichen, passenden Thaten lange Freuden gewähren. (sakalabhāratirā sakalaḥ sadoshah Com. Man kann auch sakalabhāratī-rā trennen: sanfte Rede verleihenden.)

sadā yati-guroḥ aho namata mānavair añcitam  
matuṣ varadam enasā rahitam āyatā-<sup>2</sup>bhāvataḥ |  
sad-āyati-guro raho na mata-māna-vairuṣ cītam  
matuṣ vara-damena sāra-hitam āyatā bhāvataḥ || 51 ||

He! Immerdar verehrt andächtig des grossen, weitleuchtenden, gute Zukunft verleihenden Meisters der Yatis Lehre, die von Menschen gelehrt, Güter spendende, sündlose, auch heimlich Stolz und Feindschaft nicht duldende, gepriesene, inhaltsreiche, durch sich entwickelnde Selbstbeherrschung ausgezeichnete!

prabhāji tamutām alam param acāpalā Rohiṇī  
suddhā-vasur a-bhī-mamā mayī sabhā-kṣamāle <sup>2</sup>hitam |  
prabhā-jita-mutā malam parama-cāpa-lā <sup>2</sup>rohiṇī  
su-dhāva-surabhiṁ anāmāyī-sabhā kṣamā-le hitam || 52 ||

Mir dem sehr frommen, Ruhe besitzenden möge gar vortreffliches, ersöhntes, reines Glück verleihen die unerschütterliche, nektarreiche, furchtlose Rohiṇī mit glänzender Japāmālā, die von (Wesen) unübertrefflichen Glanzes gepriesene, welche einen herrlichen Bogen trägt und auf der schnellen Surabhī (Kuh) reitet, sie, deren Genossenschaft gesund ist.

53--56. Anantajit, jinendrakadambaka, mata, Ayyutā. Metr. drutavilambita. pāda 1 = 4.

sakala-dhauta-sahāsa-nameravaḥ  
tava diṇantv abhīṣheka-jala-plavāḥ |  
matam Anantajitaḥ śnapito-<sup>2</sup>hasat-  
sa-kaladhauta-sahā-<sup>2</sup>sana-meravaḥ || 53 ||

Deinen Wunsch mögen erfüllen die Wasserruthen, in welchen Anantajit gebadet, welche bespült haben sämtliche aufgeblühten Namerubäume, welche gebadet den leuchtenden, mit Gold und festen Thronen versehenen Meru.

mama ratā-mara-sevita te kṣhaṇa-  
prada mihantu jinendra-kadambaka |  
varada-pāda-yugam gatam ajñatām  
amara-tāmarase vitate-<sup>2</sup>kṣhaṇa || 54 ||

O du von frohen Göttern verehrt, freudegewährende, lang-  
zügige Jinafürstenschaar! dein auf Götterlotus ruhendes, gnaden-  
reiches Fusspaar möge meine Unwissenheit vernichten.

paramatā-<sup>2</sup>pad amāna-sajan-maṇah-  
priya-padam bhavato bhavato <sup>2</sup>vatāt |  
jina-pater matam asta-jagat-trayi-  
parama-tāpa-da-mānasajammanah || 55 ||

Euch möge vor dem Weltleben schützen die Ketzerei be-  
fehdende, zahllose wohlgefügte herzerfreuende Worte enthaltende  
Lehre des Jinaherrn, des Siegers über den die Dreiwelt sehr  
qualenden Liebesgott.

rasit m nca-turanga-ma-nāyakam  
 diçatā kâñcamā-kîntir itā 'cyutā  
 dhṛita-dharmā-phalakā-si-çarā karair  
 aśitam ue-taturam gamanāya kam 56

Die auf widerndem, schwarzem, sehr schnellem, hohem, vor-  
 trefflichem Rosse reitende, goldglänzende, in den Händen Bogen,  
 Schild, Schwert und Pfeile haltende Acyutā möge Heil zu Wan-  
 derschaft verleihen. (Acyutā durch Achuptā devi erklärt.)

57—60. Dharma, jinaugha, bhāratī, Prajñaptī. Metr. çloka, pāda  
 2 = 4.

namah çrī-Dharma niḥ-karmā-dayāya mahitā-'yate  
 martyā-marendra-nāgendrair dayā-yama-hitāya te, 57,

Dharma, dessen Herrlichkeit von Sterblichen und von Fürsten  
 der Götter und Nāgas gepriesen wird! Verehrung sei dir, dem  
 nicht mehr handelnden, dessen Schatz Mitleid und Selbstbezáhnung  
 ist. (Com. trennt mahita von āyate und erklärt letzteres: ā sa-  
 mantād yatayaḥ sādhaso vā yaśya: übersetze: von Götter- und  
 Nāga-Fürsten gepriesener, von Yatis umgebener.)

jīvaj jinau-gho dhvāntā-'ntam tatāna lasamānayā  
 bhā-maṇḍala-tvishā yaḥ sa tatā-'nala-samānayā || 58 ||

Siegen möge die Jinaschaar, welche mit leuchtendem, ans-  
 gebreitetem Feuer gleichem Lichtkronenglanze das Ende der Finster-  
 niss bewirkte.

bhāratī drāḡ jinendrāṇām nava-naur akṣatā-'ri-ke  
 saṃsārā-'mbhonidhāv asmān avanau rakṣa tārīke || 59 ||

O rettende Sprache der Jinafürsten, schütze uns schnell auf  
 Erden, die du ein neues Schiff bist auf dem Lebensocean, dessen  
 Wasser ungeschwächte Feinde sind!

keki-sthā yaḥ kriyāc chakti-karā lābhām ayācitā  
 Prajñaptī nūtanā-'mbhoja-karālā-'bhā nayā-'citā || 60 ||

Prajñaptī, welche auf einem Pfauen reitet und die Çakti in  
 der Hand hält, wie junger Lotus gewaltig strahlt, die klugheit-  
 erfüllte möge auch ungebeten Reichthümer verleihen.

61—64. Çāntinātha, jinavṛishas, mata, yaksha Brahmaçānti. Metr.  
 çāṇḍūlavikṛīḍita. pāda 2 = 4.

rājantyā nava-padma-rāga-rucirair pādair jītā-'shṭhāpadā-  
 'dre 'kopa druta-jātarūpa-vibhayā tanvā 'rya dhīra kṣamām,  
 bibhratyā 'mara-sevayā jina-pate çrī-Çāntināthā 'smaro-  
 'dreko-'padruta jāta-rūpa vibhayā 'tanv-ārya-dhī rakṣa mām, 61 |

O Jinaherr Çāntināthā! zornloser, edler, standhafter, von der  
 übermächtigen Wollust nicht angefeindeter, schöngestalteter, furcht-  
 loser, von mächtigem edlem Sinne, der du mit deinem durch Füße,  
 welche in des frischen Lotus Farbe glänzen, strahlenden, wie flüssiges

Gold leuchtenden, Saufmuth (die Erde) tragenden, Göttern ehrwürdigen Leibe den Goldberg (Meru) übertrifft, schütze mich! (Die Epitheta des „Leibes“ sind natürlich auch auf „Meru“ zu beziehen.)

te jīvāsur avidviṣo jina-vṛiṣṭā mālāṃ dadhānā rajo-  
rājyā medura-pārijāta-sumanah-santānakā-ntāṃ citāḥ |  
kīrtiyā kunda-sama-vṛiṣhe 'śhaḍ api ye na prāpta-loka-trayi-  
rājyā medur apā-'ri-jāta-sumanah-santāna-kāntā-'ñcitāḥ || 62 ||

Siegen mögen die nicht feindlichen Jinastiere, welche einen Kranz tragen, der aus blüthenstaubmassebedeckten Pārijāta- und Santānaka-Blumen besteht, welche mit Kunda-Blumen gleich (weiss) strahlendem Ruhme bedeckt sind, und welche, obschon die Herrschaft über die Dreiwelt führend und angebetet von den Vorzüglichsten der Mengen der feindeschaarbefreiten Frommen, auch nicht im geringsten sich überhoben.

jainendram matam ātanotu satatāṃ samyagdrigāṃ sad-guṇā-  
'li-lābhaṃ gana-hāri bhīma-madanaṃ tāpā-'pahṛid yāma-ram |  
durnirbheda-nirantarā-'ntara-tamo-nirmāci paryullasā-  
lilā-bhaṃga-mahāri-bhīn namad-anantā-'pāpa-hṛidyā-'maram 63

Den Rechtgläubigen möge immerdar den Gewinn vortrefflicher Tugendreihen verleihen der Jinafürsten Lehre, welche durch Ganas lieblich ist, den Amor vernichtet, die Gluth kühlt, Selbstbeherrschung verleiht, das schwer zu vernichtende, dichte Geistesdunkel vertreibt, die im glänzendem Spiele sich ergehenden, unbesiegbaren, mächtigen Feinde überwindet, sie, vor der sich unzählige Sündlose, Gute und Götter verneigen. (paryull<sup>0</sup> habe ich nach dem Com. übersetzt: ich würde folgende Erklärung vorziehen: lilābhaṅgena lilābhaṅgyā ye mahāvairiṇaḥ santi tān bhinatti yas tat oder lilāyā bhaṅgena vināṣena mahāvairiṇo bhinatti yat tat.)

daṇḍa-cchattrā-kamaṇḍalūni kalayan sa Brahmaçāntiḥ kriyāt  
santy ayaṇi çamī kṣaṇena çamīno muktā-'kṣamālī hitam |  
taptā-'śhṭāpada-piṇḍa-piṇḍa-rucir yo 'dhārayan mūḍhatām  
santy ayaṇi 'ñçam iksaṇena çam īno muktā-'kṣamā-'li-'hitam || 64 ||

Brahmaçānti, welcher Stab, Sonnenschirm und Wassertopf gut und unvergänglich macht, der eine Japāmālā aus Perlen trägt, der ruhige gebe den Ruhigen sofort Heil, er, der gelb wie ein Stück glühendes Gold glänzt, welcher durch stete Betrachtung die Thorheit verlassend Glück genoss, nach dem sich die Schaar der Unruhverlassenen sehnt.

65 -- 68. Kuṭṭhūnātha, sakalajinapatis, kṛtānta (siddhānta), Purushadattā. Metr. mālinī. pāda 2 = 4.

bhavatu mama namaḥ çrī-Kuṭṭhūnāthāya tasmāy  
amita-çamita-mohā-'yāmi-tāpāya hṛidyah |  
sakala-bharata-bhārtā 'bhūj jīno 'py akṣa-pāçā-  
'yamita-çamī-tamohāyā 'mūtā-'pāya-hṛid yah || 65 ||

Meine Verehrung gelte dem Kuntlunmātha, ihm, dessen lange Gluth der grossen Bethörung gekühlt ist, dem Unsterblichvertreiber der in Sinnesbanden nicht verstrickten Ruhigen, welcher abschon Jina ein geliebter, unzählige Schläben heilender Beherrscher von ganz Indien war.

sakala-jina-patibhyah pāvanebhyo namaḥ san-  
nayana-rava-radebhyah sâ"rayād astu tebhyah ;  
samadhi-gata-matibhyo deva-vṛindāl gauriyo-  
naya-nara-varadebhyah sâra-vâda-stutebhyah . 66 .

Verehrung sei den heiligenden sämtlichen Jinaheern, den durch schöne Augen, Stimme und Zähne ausgezeichneten, ihnen, welchen die lauternde Götterschar Ehre erweist, welche Leuten frommen Wandels Gaben geben und in vortrefflicher Sprache gepriesen werden.

smarata vigata-mudraṇ jaina-candraṇ cakācat-  
kavi-pada-gama-bhaṅgaṇ hetu-dantaṇ kṛtāntam ;  
dviradann iya samudyad-dāna-mārgaṇ dhutâ"dyai-  
'ka-vipad-agam abhaṅgaṇ he tudantaṇ kṛtâ-ntam . 67 .

O! gedenket des Siddhānta, des fleckenlosen Jainamondes, welcher leuchtende Dichterworte, Gamas und Konstruktionen enthält, welcher zu vergleichen ist einem Elefanten, dessen Zähne Beweise sind, dessen Spur hervorquillender Brunstsaff (wachsende Gabe) ist, der als Baum enturzelt das uranfängliche einzige Unheil (tamas?), der unbesiegbar ist und den Tod vertreibt, (dhutâdyaika<sup>o</sup> so Text und Com.; ich möchte dhutâghaika<sup>o</sup> conjeiren: der das nur in Sünde bestehende Unheil wie einen Baum etc.)

praealad-acirarociḥ-cāru-gātre samudyat-  
sad-asī-phalaka-rāme 'bhīma-hāse 'ri-bhīte ;  
sapadī Purushadatte te bhavantu prasādāḥ  
sadasi phalakarā me 'bhī-mahāseribhī 'te ; 68 .

O Purushadattā! möge deine Huld mir in meinem Wohnsitz Früchte bringen, du, deren Leib schön ist wie zückender Blitz, die du lieblich bist mit strahlendem guten Schwert und Schilde, du lieblich lächelnde, Feinden furchtbare, auf furchtloser, grosser Büffelkuh reitende! (seribhī, PW. hat nur sairibhī.)

69—72. Ara, jinarājavisara, mata, Cakradharā. Der Name des Metrum ist mir nicht bekannt; es gehört zu den gaṇa-chandas und besteht aus 4 gleichen pādas. Jeder Pāda enthält  $\frac{1}{2} + 6 + \frac{1}{2}$  gaṇas, wobei als Gesetz gilt, dass der 6. gaṇa ein Amphibrachys, der 2. ein Amphibrachys oder Proceleusmaticus sein muss. pāda 2 = 4.

vyamucac cakravartī-lakṣmīm iha tṛiṇaṇ iya yaḥ kṣhaṇena tap  
sanna-mada-mara-māna-supsāram anekapa-rājītām Aram ;  
druta-kaladbhautā-kāntam ānamatā "nandita-bhūri-bhakti-bhāḥ-  
san-namad-amara-mānasam sāram aneka-parājītā-maram . 69 .

Neiget euch vor Ara, welcher die von Fürsten verherrlichte Würde eines Cakravarti hier augenblicklich wie Stroh wegwarf, für den es keinen Hochmuth, Tod, Stolz und Samsāra giebt, der lieblich wie flüssiges Gold glänzt, welcher die Herzen der sehr frommen, guten und der andächtigen Götter entzückt, vor ihm, dem guten, über viele Götter siegreichen.

stanti samantataḥ sma samavasaraṇa-bhūmau yaṁ surā<sup>2</sup>-vadhī  
sakala-kalā-kalāpa-kalitā 'pamadā 'ruṇa-karam apāpa-dam |  
taṁ jina-rāja-visaram ujāsita-jama-jaraṇa namāmy ahaṁ  
sa-kala-kalākālā-'pa-kali-tāpaṁ adāruṇa-karam apā<sup>2</sup>-padam 70 |

Ich verehere die Menge der Jinakönige, welche an ihrem Absteigeort allerwärts der nicht hochmüthige, mit sämmtlicher Künste Menge geschmückte Götterzug priēs, die rothhändige, gutes verleihende, Geburt und Tod vernichtende, sie, die sanfte Töne hat und frei von der Gluth des Kali ist, die nicht grausam handelnde und vom Unglück befreite. (kalākālā scheint für kala-kala zu stehen, der Com. ist hier unklar.)

bhīma-mahābhayābdhi-bhava-bhīti-vibhedi parāsta-visphurat-  
paranata-moha-mānaṁ a-tau<sup>2</sup>-nam alaṁ ghaṇam aghavate 'hitam  
jina-pati-matam apāra-martyā<sup>2</sup>-mara-nirvṛiti-ṣarma-kāraṇam  
parana-tamoham ānamata nūnaṁ alaṅghana-maghavate "hitam 71 |

Verehret wahrlich die Lehre der Jinaherrn, die Vernichterin der aus dem schrecklichen grossen Lebensoceane entstandenen Furcht, die Vertreiberin der gleissenden Irrlehren, Verblendung und Stolz, die weder klein noch mangelhaft ist, die sehr gewaltige, dem Sündhaften nicht holde, die Ursache von Schutz und Glückseligkeit für unzählige Menschen und Götter, die Verscheucherin der grossen Finsterniss, die von dem unbesiegbaren Indra ersehnte.

yā 'tra vicitra-varṇa-vinatā<sup>2</sup>-tmaja-prishṭham adhiṣṭhītā hutāt-  
sama-tanu-bhāg avikṛita-dhīr asama-davair iva dhīma-hāribhīḥ |  
taḍit iva bhāti sāndhya-ghana-mūrdhani Cakradharā 'stu sā mude  
'sama-tanu-bhā gavi kṛita-dhīra-samada-vairi-vadhā mahāribhīḥ 72

Zur Freude werde die Cakradharā, welche hier den Rücken des buntfarbigen Garuḍa bestiegen habend, mit feuerähnlichem Körper und unentstellter Einsicht, wie der Blitz am Saume der Abendwolken strahlt mit ihren grossen Rädern, die ungeheuren Waldbränden vergleichbar durch ihren Schein entzücken, sie, die weder gewöhnlichen noch kleinen Glanz hat und auf Erden die klugen hochmüthigen Feinde vernichtet.

73—76. Mallinātha, jinottamas, āgama, yaksharāj (Kāpardin) Metr.  
rucirā. pāda 2 = 4.

nudaṁs tanuṁ prāvitānu Mallinātha me  
priyaṅgu-rociṇ a-ruciro<sup>2</sup>-citām baram |  
viḍambayan va-ra-ruci-maṇḍalo<sup>2</sup>-jjvalaḥ  
priyaṁ guro<sup>2</sup>-cira-ruci-roci<sup>2</sup>-mbaram 73



O wie priyāṅgu (schwarz) glänzender Mallinatha: der du in herrlicher Strahlenkrone leuchtend dem blitzdurchleuchteten Himmel gleichst, gewähre mir einen lieben Wunsch, indem du mir den hässlichen, lästigen Körper hinwegnimmst!

javād gatam jagad avato vapm-vyathā-  
kalanbakair avaṣa-tapat-trasam padam  
jinottamān stuta dadhataḥ srajaṃ  
kadamba-kairava-ṣaṭpattrā-sampadam 74

Preiset die höchsten Jinas, welche rühmig die zu einer Stätte für elende, einer Menge körperlicher Leiden unterworfenen Wesen gewordene Welt beschützen und einen aus Kadamba-, Lotus- und Ṣaṭpattrā-Blumen bestehenden Kranz tragen.

sa sampadam diṣatu jinottamā-ṣaṇaḥ  
cam āvahanu atanu-tamo-haro dīte-  
sa cittabhūḥ kshara ita yena yas tapah-  
camāv ahanu atanuta moha-roḍite 75

Die Lehre der besten Jinas möge Wohlfahrt verleihen, indem sie Glück bringt, die grosses Dunkel benehmende, durch welche hier der Liebesgott vernichtet wurde, der Bisse und Seelenruhe erstickte und ungehemmte Wirrsal und Wehklagen verbreitete. (Com. fügt als zweite Auflösung atanutamān ūhān rāti hinzu)

dvipam gato hrīdi ranatām dama-ṣriyā  
prabhāti me cakita-hari-dvipam nage  
vaṭā-hvaye kṛita-vasatiḥ ca yaksha-rāt  
prabhā-timēcakita-harid vi-pannage 76

An meinem durch der Selbstbeherrschung Schönheit strahlenden Herzen möge Wohlgefallen finden der Yakshakönig (Kapardm), der durch seinen Glanz die Himmelsgegenden in Schatten stellt, der auf einem Indra's Elefanten schreckenden Elefanten reitet und auf einem schlangenfrohen, Vaja genannten Baume wohnt.

77—80. Munisuvrata, jinavraja, kṛitānta, Gaṇṇi Metr. narkuṭaka (oder nardakaka). pāda 2 = 4.

Jina-Munisuvrataḥ samavatāḥ janatā-vaṇataḥ  
sa-mudita-mānavā dhanam alobhavato bhavataḥ  
avani-vikīrṇam ādīshata yasya nirasta-manah-  
samudita-māna-vādhana-malo bhavato bhavataḥ 77]

Der von der Menschheit verehrte Jina Munisuvrata, der nicht gierig seiende, dessen auf der Erde ausgestreute Schätze die erfreuten Menschen auffraßen, der Vernichter von Stolz, Schmerz und Sünde, so aus dem Herzen hervorgehen — er möge euch vor dem Weltleben schützen.

prajamata tam jina-vrajam apāra-visāri-rajo-  
dala-kamalā-ṇanā mahima-dhāma bhayā-sam aruk  
yam atitarāṃ surendra-varayoshid ilā-malamo-  
d-alaka-malā nanāma himadhāma-bhaya sama-ruk 78

Verneiget euch vor dem Jinaschwarm, dem Wohnsitz der Grösse, dem Vernichter der Furcht, vor welchem sich die von Gebrechen freie, vorzüglichste Gattin des Götterfürsten, deren Antlitz ein Lotus mit unzähligen, langen Staubfäden ist, die dem Mondschein gleich glänzende gar sehr verneigte, sodass ihre Locken durch Berührung mit der Erde staubig wurden. (bhayāsaṃ darakṣhayakārakam, udyato 'lakeshu malo yasyāḥ.)

tvam avamatāṃ jinottama-kṛitānta bhavād viduṣo  
'va sad-anumāna-saṃgamana yāta-tamo-dayitaḥ |  
cīva-sukha-sādhakam sv-abhidadhat su-dhīyaṃ caraṇam  
vasad anu mānasam gama-nayā-"tata modayitaḥ 79 .

Vor dem Weltleid mögest du die sich neigenden Weisen schützen, o der besten Jinas Lehre, die du zu wahren Schlüssen verhilfst! den aufgeklärten liebe, die wohl unterweist in dem gutes Heil verleihenden Wandel, der im Herzen der verständigen wohnt, o du reichlich mit Gamas und Definitionen ausgestattete! Er-treuerin!

adhigata-golhikā kanaka-ruk tava Gaury ucitā-  
'ñkam alaka-rāji tāmarasa-bhāsy arulo-'pakṛitam  
mṛiganada-pattra-bhaṅga-tilakair vadanam dadhati  
kanala-karā jita-'mara-sabhā 'syatu lopa-kṛitam 80

Gauri möge vertreiben deinen Widersacher, sie, die auf einer Eidechse reitet, die goldglänzende, die ein lockenumstrahltes, lotus-glänzendes, ungemein wohlthuendes, mit Moschustilaks in Gestalt von Blättern passend verziertes Antlitz hat, die einen Lotus in der Hand trägt, die der Götter Schaar besiegt.

81—84. Nami, jinādhiṣṇanivaha, kṛitānta, Kālī. Metr. cikhariṇi pāda 2 = 4.

sphurad-vidyut-kānte pravikira vitanvanti satatam  
mamā 'yāsam cāro dita-mada Name 'ghāni lapitaḥ |  
namad-bhavya-creṇī-bhava-bhaya-bhidāṃ hṛidyā-vacasām  
anāyā-saṃcāro 'dita-madana-meghā-'nūla pitaḥ 81

Du wie zückender Blitz strahlender, schöner, Hochmuth vernichtender Naam! vertreibe die mir immerfort Mühsal bereitenden Sünden, du Sprecher von lieblichen Reden, welche der Schaar der gebeugten Frommen die Gefahren des Weltlebens vertilgen, du nicht in Täuschung befangener, der du den emporstrebenden Liebesgott wie der Wind die heraufgezogenen Wolken (davon jagst), o Vater!

nakhā-ṛiṇ-creṇibhiḥ kapiṣita-naman-nāki-mukutaḥ  
sadā nodi nānā-"maya-mala-madā-rer ita-tamaḥ  
padakre viṣṇuṃ yaḥ sa jayati jinā-'dhiṣa-nivahaḥ  
sadāno dinānām ayaṃ alam adāre-"ritatamaḥ 82

Die durch ihrer Fussnägel Strahlenreihen die Kronen an-dächtiger Götter dunkel erscheinen lässt, die immerdar den Feind

in allen Gestalten: Schäden, Sünde und Hochmuth vertreibt, die das All von Finsterniss befreie, die Schaar der Jnatürsten ist siegreich, die gar sehr freigebig ist den Betrübnen, diese durch Weiber nicht erregte.

jala-vyāla-vyāghra-jvalana-gaja-rug-bandhana-yudho  
gurur vāho 'pātā 'pad-aṅga-nagari-yāna-samataḥ  
kṛitāntas trāsīṣṭa sphuṭa-vikāṣa-hetu-pramiti-bhāg  
urur vā 'ho pātā pada-ghana-gariyān asamataḥ 83

Fürwahr! der Siddhānta möge retten die Lebenden, der treffliche Renner, welcher aus Wasser-, Schlangen-, Tiger-, Feuer-, Elefanten-, Krankheits-, Kerkers- und Kampfes-Gefahren rettet, der erschmt wird zum Gang nach der Stadt, wo es nicht Untergang, Unglück und Sünde giebt, welcher klare, vortreffliche Beweise und Wahrheiten enthält, der mächtig und gewichtig ist durch seine Worte, der grosse Schirmherr.

vipakṣa-vyūhaṃ vo dāyatu gadā-kṣhāvati-dharā  
'samā nālikā-'li-viṣada-calānā nālika-varaṃ  
adhyāśinā 'mbho-bhṛta-ghana-nibhā 'mbodhi-tanayā-  
samānā-'li Kālī viṣad-acala-nānā-'li-kavaraṃ 84

Die unvergleichliche, eine Keule und Japāmālā tragende Kālī, deren Füße weiss wie Lotusreihen sind, möge den Haufen eurer Feinde auseinander treiben, sie, die der Tochter des Oceans (Kamalā) gleiche Fremddimmen hat und auf einem herrlichen Lotus thronet, welcher von hineinkriechenden, unbeweglichen, mannigfaltigen Bienen bedeckt ist, die wie die regenschwangere Wolke (schwarz) glänzt. 85--88. Arisṭhanemi, rāji jīmānām, bhāratī, Ambā. Metr. çārdūlavikrīḍita. pāda 2 = 4.

cikhepo 'rjita-rājakaṃ raṇa-mukhe yo lakṣa-saṅkhyāṃ kṣhaṇād  
akṣhānaṃ jana bhāsamānam a-hasaṃ Rājīmātī-tāpadam !  
taṃ Nemiṃ nama namra-nirvṛiti-karaṃ cakre yadūnām ca yo  
dakṣhām añjana-bhā-samāna-mahasāṃ rājīm atitā-'padam 85

O Mensch, verehere den leuchtenden, ernsten, der Rājīmātī 1) Kummer bereitenden, den Andächtigen Glückseligkeit verleihenden, wie Collyriumsschein strahlenden Nemi, welcher flugs die nach Lakhs zählende, mächtige, gewaltige Königschaar in der vordersten Schlachtreihe niederstreckte und die weise Schaar der Yadus von Leid befreite.

1) Rājīmātī ist die Gattin Nemi's. Sie war untröstlich, als ihr Gatte sie verliess, um auf dem Berge Rāivata sich dem Bussertleben hinzugeben. Ihre Klagen bilden den Inhalt des Nemiḍitakāvya des Vikrama, eine Art Glosse zum Meghadūta, aus dem der Dichter die letzte Zeile jeder Strophe wörtlich entlehnt und die drei fehlenden Zeilen hinzu dichtet. Diese Art von Glossirung ist unter dem Namen samasyāpūraṇa bekannt und von Alters her beliebt gewesen. Das nemiḍitakāvya enthält 126 Strophen (die echten und prakṣipta Strophen des Megh und eine Schlussstrophe). Die Auspielung auf Rājīmātī in unserm Verse lässt vermuthen, dass Çobhana das Nemiḍitakāvya kannte(?)

prāvrājij jita-rājakā rāja iva jvāyo 'pi rājyaṃ javād  
yā saṃsāra-mahodadhāy api hitā cāstri vihāyo 'ditam  
yasyāḥ sarvata eva sā haratu no rāji jinānām bhavā-  
"yāsaṃ sāra-maho dadhāya pihitā-"cā-stri-vihāyo 'ditam 86

Die Schaar der Jinas möge uns die Qual des Weltlebens hinwegnehmen, sie, die gute Lehrerin auch im Ocean des Saṃsāra, sie, welche, siegreich über die Schaar der Könige, auch eine mächtige blühende Herrschaft wie Staub aufgab und den Mönchsstand erwählte, sie, deren ungeschwächter, vorzüglicher Glanz überall hindrang, indem er den Himmel und die Göttinnen der Himmelsgegenden überstrahlte.

kurvāṇā 'nu-padārtha-darṣana-vaçād bhāsvat-prabhāyās trapām  
āmatyā jana-kṛitta-moha-rata me çatā 'daridro-'hikā  
akshobhyā tava bhāratī jina-pate pramādinām vādinām  
māna-tyājana-kṛit tamo-haratame "ça stād ari-drohi-kā 87

O du durch Andacht der Menschen Verblendung und Wollust vernichtender, Finsterniss gründlich vertreibender Herr, Jinafürst; deine unerschütterliche Rede sei schädlich meinen Feinden, deine Rede, welche das helle Licht beschämt, indem sie die subtilsten Gegenstände (jivājjivādi) beleuchtet, die gepriesene, mit grossartigen Meditationen ausstattete, die auch die dünnelhaftesten Disputatoren zum Aufgeben ihrer Einbildung zwingt.

hastā-"lambita-bhūta-lumbi-latikā yasyā jano 'bhvyāgamad  
viçvā-"sevita-tāmra-pāda-paratām vācā ripu-trāsa-kṛit  
sā bhūtiṃ vitanotu no 'rjuna-ruciḥ śimhe 'dhirāḥho 'hasad-  
viçvāse vitatā-"mra-pādapa-ratā 'ṃvā "cāri-putrā 'sakṛit 88

Die weissglänzende Ambā möge immerfort Macht uns verleihen, sie die als Zweig in der Hand eine grosse lumbi (= lumbikā?) trägt, zu deren von Allen verehrten rothen Füssen die Menschheit Zuflucht nahm, die durch ihre Rede den Feinden Furcht einflösst, sie, die auf sehr zutraulichen Löwen reitet, die ihre Freude an grossen Mangobäumen hat, deren beide Söhne von frommem Wandel sind. (Der Com. erklärt cāriṇau viharāṇa-çilau. Weil der dickbäuchige Gaṇeça wie die meisten seiner Verehrer nicht wohl ein ausgezeichnete Fussgänger genannt werden darf, so ziehe ich vor ācāriṇ anzu nehmen.)

89 – 92. Pārçva, rāji jinānām, vāg, Vairoçya, Metr. sragdharā, paḥayamaka.

māluṃ māna-bāhur dadhad adadhad aram yānu udārā mudā "rāl  
linā 'lucim ihā "li madhura-madhu-rasām sū-çito 'mā-çito mā  
pātāt pātāt sa Pārçvo rucira-ruci-tado deva-rājiva-rāji-  
patrā "pat-trā yadiyā tamur atamu-ravo nandako nodako no 89

Der ruhmbedeckte, mit schön glänzenden Zähnen versehene, mächtig predigende, erfreuende, nicht abstossende Pārçva möge mich vor dem Falle schützen, er, dessen Arme wie Elefantenketten stark sind, welcher einen süssen Honigsaft enthaltenden Kranz trägt, den der vortreffliche, sehr gefallende Bienenschwarm hier in

der Nähe umlagernd in Wolken eifrig aussog, dessen Leib vor Leid geschützt und getragen wird von einer Reihe von Götterlotussen.

rāji rājiva-vaktā taradatarā-lasat-keṭa-raṅga-turaṅga-  
vyāla-vyāghra-yodhā-<sup>2</sup> cīta-raṭita-raṭe bhīti-hṛīd yā <sup>3</sup> tūhṛīd yā  
sārā sā rāj jīnāṇaṁ ādāṁ amala-mate bodhukā mā <sup>4</sup> dhi-kāmāḍ  
avyād a-vyādhi-kālā-<sup>5</sup> nana-jamāna-jarā-trāsa-mānā <sup>6</sup> samānā 90

Die lotusantlitzige, innig geliebte, vortreffliche, erleuchtende, unvergleichliche Schaar der Jinas möge mich kräftig schützen vor Leiden und Wollust (oder 'dhikā'-mād übermässiger Krankheit), sie welche die Furcht benimmt in der Schlacht, die gemacht wird und voll ist von Kriegern, die sich an Eleanten und galoppirende Rosse klammern, und von flatternden leuchtenden Fahnen, sie, welche frei ist von Leiden, Tod, Geburt, Furcht und Stolz, o du von sehr reiner Einsicht! (der letzte Vocat. steht ganz ohne Beziehung, ich möchte daher mate in mater ändern und das Comp. als Gen. zu bodhikā fassen. Der Com. hatte den Voc. kālānam vamaṇukhaṃ maramam.)

sadyo 'sad-yoga-bhid vāg amala-gama-laya jainarāji 'n-arāji-  
nūtā nūtā-rītha-dhātū 'ha tata-hata-tamaḥ-pātakā 'pāta-kāmā  
cāstri-'cā stri-narāṇām hṛdaya-hṛid ayaś-rodhikā 'bādhikā vā  
"devā devān mudam te manuṣām anu jarām tvājavanti iayanti ॥

Wonne gebe dir hier sofort die siegreiche Stimme der Jina-Reihe, die schlechtes Streben (yogâ manovâkkâvayâpârâh) erstickt, die reine Gamas und Layas hat, die von der Reihe der Mächtigen gepriesen wird, die neue (mûtân navinân Com.) Schätze giebt, die die ausgedehnte Finsterniss und Sünde vernichtet, die frei von Fall und Wollust ist, die Herrin der Gelehrten, die der Weiber und Männer Herz erfreut, die Schmach vertilgende, nicht schädigende, die zu erwählende, welche den Menschen die Schwäche benimmt, yâta yâ târa-tejah sadasi sad-asi-bhrit kâla-kântâ-lakâ-utâ

yāta yā tāra-tejāḥ sadasi sad-asi-bhṛit kāla-kānta-lakā-ntā  
 pā-rim pārimpha-rājan suraya-sura-vadhū-pūjitā 'raṃ jita-'raṃ |  
 sā trāsāt trāyatām tvām avishama-vishabhṛid-bhūshayā 'bhishayā bhi-  
 hinā 'hi-nā-'grya-patni kṛvalaya-valaya-çvāma-dehā 'made-'hā 92

Vor Furcht schütze dich die erste Gattin des Schlagenfürsten (Vairotyā), die in der Versammlung glanzvoll strahlende, ein gutes Schwert tragende, die mit schwarzen lieblichen Locken versehene, gar sehr von schönredenden Götterfrauen geehrte, welche auf einem feindelosen, Feindehaufen besiegenden Löwenkönige reitet, die furchtlose, nicht fürchtbare, deren Leib dunkel wie ein Lotuskrauz ist, sie, die frei von Hochmuth und Verlangen ist. (jitāram wohl besser rañjitāram erfreuend.)

93—96. Vira, arhatāṃ saṃḥati, bhārati, Ambikā, Metr. arṇava  
(nach Vṛttaratnākara, Paṇḍit IX, 112), pāda 2 — 4.

namad - amara - cṛasta - sāmōda - mīrūdra - mandāra - mālā - rajo - rañjita -  
 -'ubre - dharitri - kṛitā -  
 'vana - varātaṃ - saṃgamo - 'dāra - tāro - 'ditā - 'manga - nāry - āvali - tāpa - dehe -  
 -'kṣitā - 'mohitā - 'kṣho bhayān |

mana vitaratu Vira nirvāṇa-çarmāpi jāta-'vatāro dharā-'dhīca-  
Siddhārtha-dhāmi kshamā-'lapkṛitāv  
anavaritam a-sāṅga-modā 'ratā 'roditā 'naṅganā 'ryā-va līlā-pade  
be kshītā-'mo hitā 'kshobhavān 93

O Vira! du, dessen Füsse geröthet sind vom Staube wohl-  
riechender aufgeblühter Mandāra-Kränze, welche von den Häuptern  
gebückter Unsterblichen herabgefallen sind; Erdbeschützer, der du  
immer frei bist von der Freude der Sinnlichkeit, vom Liebesgenuss,  
von Weinen, Weibern; du Schützer der edlen! guter! du, dessen  
Sinne nicht bethört werden durch die Reden, Leiber und Blicke  
der Weiberschaar, die vorzüglichen Liebesgenuss bereitet, herrliche  
Augensterne und den mächtigen Ananga besitzt, der du dich in des  
Erdbelherrschers Siddhārtha Hause, dem Schmuck der Erde, der  
Stätte des Spieles, incarnirtest, der du die Krankheiten vertilgest  
und frei von Verwirrung bist, verleihe mir die Wonne des  
Nirvāṇa!

samavasaraṇam atra yasyāḥ sphurat-ketu-cakrā-'nakā-'neka-padme-  
'nduruk-cāmaro-'tsarpi-sālatrayī-  
sad - avanamad - açoka - pṛithvi - kṣaṇa - prāya-gobhā-'tapatra-prabhā-  
gurv arārāḥ paretā-'hitā-'rocitam  
pravitaratu sanihitam sâ 'rhatāṃ sapthatir bhaktibhājām bhavā-  
'mbhodhī-sambhṛānta-bhavyā-'vali-sevitā  
'sa-davana-mada-çoka-pṛithvi 'kṣaṇa-prā yaço-bhāta-patra-prabhāg-  
urvarā-rāḥ-paretā-'hi-tāro-'citam 94

Die von der im Ocean des Lebens umherirrenden Schaar der  
Frommen verehrte, an solchen, die mit Gluth (der Leidenschaft),  
Hochmuth und Kummer versehen sind, nicht grosse, angenerfüllende,  
feindlose, gute Reihe der Arhats erfülle den Andächtigen ihren  
Wunsch der ansteht den Erdenkönigen, Piçācas, Schlangen und  
Jyotishkas, die ruhmerleuchtete Vehikeln besitzen! sie, deren  
heirlicher Absteigeort (zum Predigen) hier ausgezeichnet durch  
flatternde Fahnen, Räder (dharmaçakra), Trommeln, viele Lotus-  
blumen, mondgleich glänzende Wedel, aufstrebende drei Mauern  
(cf. Kalyāṇamandira st. 27), gute sich neigende Açokabäume, erd-  
erfreuende Schönheit und den Glanz der Sonnenschirme, und schön  
durch feindlose erglänzte,

paramata-timiro-'gra-bhānu-prabhā bhūri-bhaṅgair gabhīrā bhṛiçāṃ  
viçva-varye nikāyye vitiryāt-tarām  
a-hatim atimate hi te çāyamānasya vāsap sadā 'tanv-atitā-'pad  
ānanda-dhānasya sâ 'māninaḥ  
janana-mṛiti - taranga - niḥpāra - saṃsāra - nīrākara-'ntarminajaj - jano-  
'tāra-naur bhārati tirthakṛin  
mahati matimate 'hite 'çasya mānasya vâ saṃsad ātanvati tāpa-  
dānam dadhānasya sāmāni naḥ || 95 ||

O du stets von grossem Leid befreiter Tirthakara! deine,  
des gepriesenen, wonnerfüllten, nicht stolzen, des uns Milde er-

weisenden Herrn Rede, die ein heller Sonnenschein für die Finsterniss der Ketzerei ist, die durch viele Wendungen sehr tief-sinnige, die ein Rettungsboot für die im Ocean des Lebens, dessen Wogen Geburt und Tod sind, versinkenden Menschen ist, die von Einsichtigen erseht wird, die wie (*vā ivārthe*) eine Versammlung den Brand des Stolzes vernichtet, sie möge doch gar sehr von Schäden freien Aufenthalt verleihen in dem allervorzüglichsten, sehr geschätzten, grossen Wohnsitz.

sarabhaṣa - nata - nāki - nārījano - 'reja-pīṭhi - lūṭhat - tāra-hāra-sphurad-  
raṇmī-sāra-kramā-mbhoruho

paramavasutarā-ūgajā 'rāva-sannācitā-rāti-bhārā-jīte bhāsini hāra-  
tārā bala-kshema-dā

kṣapārucci-ruciro - 'ru - cañcat-satā - sañkaṭo - 'tkriṣṭa-kaytho-'dbhaṭe  
samsthite bhavya-lokaṃ tvam ambā mbike  
param ava sutarāṃ gajā-rāv asannā citā - 'rā - 'tibhā-rājite bhāsi-  
nīhāra-tārā-valakṣhe 'madā ' 96 ¶

O Mutter Ambikā! du, deren Fusslotusse ausgezeichnet sind durch die blitzenden Strahlen der auf den altarähnlichen Brüsten der eifrig sich neigenden Götterweiber spielenden, glänzenden Perlschnüre; die du unbesiegt bist durch die schon vom Schlachtruf vernichtete Feindeschaar; die du auf einem wie durch geschliffenen Erzes mächtigen Glanz leuchtenden, wie Reif oder Sterne weissen Löwen reitest, welcher ausgezeichnet ist durch einen vorzüglichen Hals, der mit einer blitzgleich glänzenden, grossen, beweglichen Mähne dicht bewachsen ist; du, die leuchtende, perlschnurgleich glänzende, Macht und Frieden gebende, frohe, nicht hochmüthige, welche zwei sehr reiche Söhne hat, schütze gar sehr die Welt der Frommen.

### Nachtrag.

In den *yamakas* habe ich hinsichtlich des *v* und *b* die Schreibung der *Mss* beibehalten; den *anusvara* aber, welchen die *Mss* statt jedes Nasals vor Con schreiben habe ich in den betr Nasal verändert.

Das Berliner *Ms* ist, wie oben p 512 bemerkt, sam. 1486 datirt. Auf dem der Handschrift vorgebundenen Blatte ist dem Datum, wohl wegen des nicht so alterthümlichen Aussehens des *Ms* (von Prof Weber's Hand?), ein Fragezeichen zugefügt. Ich habe daher das Datum nachgerechnet und es als richtig befunden; der betreffende Tag war ein Montag. Das Datum der Handschrift bietet uns dann ferner die untere Grenze der Abfassungszeit der *Avacīri*

# Bericht über den Ssemnânischen Dialect.

Von

**A. H. Schindler**, General in persischen Diensten <sup>1)</sup>.

Vor einigen Jahren las ich in dem „Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie centrale par Nicholas de Khanikoff“ eine Notiz, der einige Beispiele beigelegt waren, über einen Dialect, welchen die Bewohner von Lassgird, einem Flecken 19 engl. miles südwestlich von Ssemnân gelegen, sprechen. Im Jahre 1876 reiste ich durch Lassgird und Umgebung und fand, dass der Dialect nicht nur allein in Lassgird, sondern auch in dem grossen Dorfe Ssurcheh, in den umliegenden kleineren Dörfern und in der Stadt Ssemnân <sup>2)</sup> gesprochen wird. Auf meiner Rückreise von Chorâssân blieb ich zwei Tage in Ssemnân und stellte dort das folgende Vocabularium zusammen.

In der Transliteration habe ich die harten Sibilanten durch ss, die weichen Sibilanten durch s gegeben. Ch steht für چ, tsch für چ, dsch für ج, kh für ک, ä für ع, gh für غ und j für das ز, welches wie g im französischen génie ausgesprochen wird.

## Hauptwörter.

Es giebt nur wenige, die von dem Persischen verschieden sind. Diese sind:

Katze	rûwâ	persisch gurbah;	rûbâh im Persischen ist Fuchs.
Stute	wemetin	„	mâdiân.
Huhn	karg	„	murgh; karg in Pers. ist Rhinoceros.
junge Ziege	botscha	„	hosghâleh; batschah im Pers. ist das Junge, Thier oder Mensch.
Laus	ispener	„	schepesch.

<sup>1)</sup> Eingesandt von Hrn. Dr. Wetzstein

D. Red

<sup>2)</sup> Ssemnân ist eine kleine Stadt mit 3000—3500 Einwohnern, 125 engl. miles östlich von Teheran



Mund	ölä	persisch	dahen
Gesicht	wim	-	rü
Milch	schet	-	schir.
Mandel	wim	-	badan.
Aprikose	schilek	-	sardälü (wörtlich: gelbe Pflaume).
Solanum Melongena	wengün	-	badendschan.
Gurke	dschöreng	-	chiär.
eine andre Art Gurke	scheng	-	chiär tschauber.
Baum	döreh, där	-	dinacht.
Blume	wäleh	-	gul.
Rübe	ssahn	-	schalgham; jedenfalls das selbe Wort, gh ausgelassen.
Baumwolle	lühch	-	pambch.
Casserole	ghalif	-	kamâjdân oder dik.
Casserole für Butter-			
Schmelzen	laghlaghû	-	roghan dâgh kun.
Wassertopf	dürekeh	-	küseh.
Wasserkanne	barakh	-	oftâbeh.
Irdene Schüssel	khaft	-	takhâr.
Zange	mâscheh	-	aubur.
Spaten	böleh	-	bil.
Haus	kiâh	-	châneh.
Thüre	barî	-	dar; jedenfalls von dar verändert; siehe unten Satz 24.
Brunnen	keh	-	tschah.
Leiter	bôm	-	nordebân.
Schlüssel	ûreh	-	klid.
Pflug	berrineh	-	chisch.
Stroh	wosch	-	kah; in Mâsenderân nennt man eine Art Flachs wosch.
Eisen	ösün	-	âhen.
Kleider	hâleh	-	racht.
Steppdecke	dawâdsch	-	lahaf.
Bettzeug	dawâdscheh	-	racht i châb
Matratze	nâli	-	toschek.

Persische Hauptwörter werden von den Semnânern mehr oder weniger verändert.

1) Einige Buchstaben werden ausgelassen, wie:

Kalb	gûsseh	persisch	gûssâleh.
Kuh	gâ	-	gâw.
Taube	kûtar	-	kabûtar.
Krähe	kalâ	-	kalâgh.

Runkehrübe	tshunder	persisch	tshughunder.
Bruder	berâr	"	berâder.
Tag	rû	"	rûs.
Bindfaden	rasân	"	rismân.

2) Buchstaben werden verändert. Consonanten und Vocale:

Lamm	warreh	persisch	barreh.
Maus	mîsch	"	mûsch.
Geld	pîl	"	pûl.
Schwein	chik	"	chûk.
Sohn oder Knabe	pîr	"	pûr (altpersisch).
Onkel	jamm	arabisch	âmmû.
Nase	wini	persisch	bini.
Reis	werîndsch	"	berîndsch.
Walnuss	gôs	"	dschôs.
Talglicht	schûmi	arabisch	schamâ.
Zelt	tshawer	persisch	tshâdur.
Dach	puschtibon	"	puschtibâm.
Strümpfe	dschûrefi	"	dschûrâb.
Leute	martim	"	mardum.

3) An persische Wörter wird ein Diminutivzeichen gehängt und der Sinn des Wortes dadurch verändert:

Sperling	marghujeh	persisch	ein kleiner Vogel margtscheh.
Mann	mîrdako	"	mardikeh ein Männchen.
Frau	dschemiko	"	sanikeh ein Frauchen.

4) Reihenfolge der Buchstaben verändert:

Holzkohle	aghsâl	persisch	soghâl.
Teller	pukhschâb	"	puschkhâb.

Alle diese Veränderungen findet man nicht nur in Ssemmân, sondern in allen Gegenden Persiens: die Veränderung des û in i, b in w sind überall gebräuchlich, wie auch ô, schô, tô u. s. w. für âb Wasser, schab Nacht, tab Fieber.

Man begegnet in Ssemmân und auch in Chorâssân vielen veralteten persischen Wörtern, die man in den Wörterbüchern Burhân i Khatâ, Scheems ul loghât, Ferheng i Andschuman ârâr u. s. w. findet, die aber den Bewohnern der Städte unbekannt sind, wie:

Hund	essbeh	gebräuchliches Persisch.
Wolf	werk	sseg.
Kameel	uschtur	gurg.
3 Jahr altes Schaaf	bachteh	schutur.
Granatapfel	nârî	schischek.
Quitte	anbeh	enâr.
Gyps	geretschi	beh; anbeh bedeutet jetzt die Mango.
Schuhe	lâlekeh	getsch.
Hemle	schewi	katsch, auch lâlek und lâlekâ.
		pirahen.

Die in Ssemmân gebräuchlichen Familiennamen findet man auch in anderen Gegenden Persiens, einige überall.

Vater	bâbâ.
Mutter	nanah.
Schwester	didû.
Tochter	1 dîd.
Mädchen	1 dîd.
Bruder	dadâ, dadâsch.

#### Eigenschaftswörter.

Unter diesen habe ich nur fünf fremde Wörter gefunden:  
gut cheur (wie im deutschen Keule) wahrscheinlich vom arabischen cheir.

gross	messin	persisch	busurg.
klein	kessin	"	kûtschik.
schnell	rik	"	sûd.
schlecht	pîssa	"	bad.

Dieselben Veränderungen, die bei den Hauptwörtern stattfinden, kommen hier gleichfalls vor: wehter, ssûah, ssôs, isspi für behter besser, ssîyah schwarz, ssabs grün, ssafid weiss.

#### Zahlwörter.

Sind mit drei Ausnahmen wie im Persischen.

3	hamireh	persisch	ssch.
10	dass	"	dah: dass wie im Hindustani.
100	ssi	"	ssad.

Die Veränderungen sind wie tschur für tschahâr vier, pandsch für pandsch fünf, nah für noh neun, wîsst für bisst zwanzig; ssi dreissig wird, um es von hundert zu unterscheiden, manchmal ssa ausgesprochen. Die Ordnungszahlen werden wie im Persischen durch Beifügung der Sylbe um gebildet: hamireh drei macht hamirum der dritte, alle andern sind regelmässig.

#### Fürwörter.

Der Ausnahmen vom Persischen sind wenige. Im Persischen steht das possessive Fürwort nach dem Hauptworte; hier wird es wie im Hindustani vor das Hauptwort gesetzt.

Mein Buch	mun i kitô,	persisch	kitâb i man.
ich	â, mun	"	man.
meiner	mâ, mun i	"	i man.
mir	merâ	"	marâ,
mich	mû	"	marâ,
wir	hamâ	"	mâ.
unser	hamâi	"	mâi.
du	tab	"	tu.
deiner	tahi	"	i tu.

dir	terâ	persisch	turâ.
ihr	schamâ	-	schumâ.
euer	schamâi	-	i schumâ.
er	ju	-	û.
seiner	onî	-	i û.
sie	jun	-	îschân.
ihrer	ûnî	-	i îschân.
dieser	an, ani	-	în.
jener	un, unî	-	ûn.
was	tschî	-	tschêh.
einige	tschundi	-	tschand.
ein anderer	înî	-	digerî.
derjenige	hamêh	-	hamîn.
welcher	komîn	-	kudâm.

## Zeitwörter.

Die Zeitwörter haben ihren Infinitiv auf iûn, ûn, in, ân, in, und die meisten haben vor dieser Sylbe ein tsch oder sch; die Zeiten werden wie im Persischen gebildet; das Praesens von der Radix oder von der zweiten Person des Imperativs, das Perfectum vom Infinitiv. Zum Beispiel: schlagen kûtschûn, Wurzel ku (persisch kûbiden, Wurzel kûb); ich schlage mu-kû-em oder mu-kûum, ich schlug kûtschem oder kûtschum (pers. mî-kûb-em, kûbîd-em); sprechen oder sagen bâtschiûn, ich spreche mu-bât-um, ich sprach batschum.

Meistens wird das Praetix be bei den Infinitiven und der vergangenen Zeit gebraucht, wie bekûtschem ich schlug, bebâtschem ich sprach, und diese unendlichen be und tsch machen die Zeitwörter für Fremde total unverständlich. Oft werden die Zeitwörter nach Willkür verdreht, wie zum Beispiel nitschiûn oder benitschiûn sitzen, manînem oder munînum ich sitze, benîysstum ich sass; bebirûschûn verkaufen, murûschum ich verkaufe, birûschum ich verkaufte.

Das Futurum wird durch das Hülfszeitwort „wollen“ gebildet. Mûschum (für mî-châhem, pers.) burûschum, oder mûchum birûtsch ich werde verkaufen.

Von den Hülfszeitwörtern sind die folgenden Formen abweichend:

sein diyin, derwischûn

ich bin dayem, oder Affix um, wie im pers. am

wir sind dayûm „ „ im „ „ „ im

ihr seid danin, babîtschîd

du bist danî, babîtschî

ich war dertschum, dîtschum

er war dabû, dabîtsche, dâreh, beliyâ

ich habe dârum

du hast dâ, dâr

er hat dā, dayā  
 wir haben darim  
 ihr habet där  
 sie haben dāreh

Sein und haben werden oft verwechselt. Der Imperativ wird manchmal durch das Praetiv da gebildet.

brechen	beschekû-tiân	pers. schekesten.	2. Pers. Imp. schiken
breunen	be-ssû-tschûn	„ ssûhten	„ ssûs
essen	be-chur-tschûn	„ churden	„ chun
fallen	be-hak-tschûn	„ uttāden	„ utt
geben	be-hād-tschûn	„ dāden	„ deh
gehen	be-shi-tschûn	„ raften	„ rew, rô
kleben	wemāl-iân	„ tshaspiden	„ tshasp
machen	be-ker-tschûn	„ kerden	„ kun
pflücken	bûtschûn	„ tschiden	„ tchin
schicken	wasi-ker-tschûn	wörtl. Sendung machen	
schlucken	hami-ker-tschûn	„ Schluck machen	
sehen	be-di-schûn	pers. دیدن	2. Pers. Imp. bîn
schneiden	be-repal-niân	„ buriden	„ bur
hören	be-schunû-tschûn	„ schaniden	„ schinew schinô

#### Umstandswörter. Verhältnisswörter etc.

von	pî	persisch	as
vor	perun	„	pisch
oben	jor	„	bâlâ
unten	jêr	„	sîr
heute	ârû	„	imrûs
morgen	harîn	„	ferdâ
gestern	imrî	„	dirûs
vorgestern	parî	„	parirûs
übermorgen	parîn	„	pasferdâ

Veränderungen vom Persischen sind birîn für birûn aussen, kâmi für kem wenig, hanî für hanûs noch, u. s. w.

#### Kurze Sätze.

1. Gott gebe es. Choda hâdeh.
2. Ich bin deines Vaters Freund. A schamâi bâbâ dûstam, oder â tahî bâbâ dûstam.
3. Ist dieses der Bruder jenes Knaben? Ên mirdako onî berârêye?
4. Wir sind eure Verwandten. Amâ we schamâ chischim.
5. Ist dies nicht mein Onkel? Mâ ämmî nêh?
6. Dein Bruder sagte es mir. Tahî berâr merâ bāt.
7. Er war in eurem Hause. Schamâi kiâh dabû.
8. Es freut mich ihn zu sehen. Jô badischum chuschhâhim.

- |  |   |
|--|---|
| 9. Seid ihr mit ihm zufrieden?   | Jô pí râsî babîtschîd?  |
| 10. Er war zwei Stunden mit mir.   | Do sâût â ham pâ dabîtschêh.<br>(ham pâ steht für mir).                               |
| 11. Wer sagte es dir?  | Kî terâ bât?  |
| 12. Welchen wünschst du?   | Komîn mageh? (für michâhî).   |
| 13. Hätte ich nicht volles Vertrauen in ihn, so hätte ich es ihm nicht gesagt. | Ager jo pí châter dŕhamâ (arab.)<br>nâbîum (nabîndem) nâbâtum.                        |
| 14. Von wem hast du es gehört?   | Kî-a pí beschumûtschêh?   |
| 15. Die Leute sagen, dass er weggegangen ist.                                  | Martîn mâyen (für mubâtund<br>oder das persische migûyend)<br>keh jo baschûtschêh.    |
| 16. Was sagst du?  | Tschû Tschî mâ?   |
| 17. Ich sah niemanden.   | Hîtsch kin nadîtschum.  |
| 18. Wie viele wünschst du, dass ich dir gebe?                                  | Tschundî mageh (siehe Satz 12)<br>tab dam (für pers. dahem).                          |
| 19. Gib mir jenen.   | Anî mun deh.  |
| 20. Lass alles sein wie es ist.  | Hameh to daschteh bâ (im vulg.<br>Pers. Tu hamesch daschteh<br>baschî).               |
| 21. Wünschst du Trauben?   | Angîrî muchô (oder mageh.<br>Satz 12).  |
| 22. Bring etwas anderes.   | Anîtschî biâr.  |
| 23. Kommt er spät, so haue ich ihn.  | Ager dîr biâ jo mukûum.   |
| 24. Mach die Thüre zu.   | Dârî dabast, oder bârî dabast.  |
| 25. Ich will noch zwei Farsach gehen.  | A magî dô farsach dîger be-schî.<br>(Pers. Mî-châhem dô farsach<br>i dîger be-rewem). |
| 26. Du hattest nichts von mir zu fordern.                                      | Telabî mô pí na-dârtschî.   |
| 27. Wie hat er alles Geld ausgegeben?  | Hamî pîl tschî tó (für tór)<br>chardsch kertschêh?                                    |

Man findet diesen Dialect nicht westlich von Lassgird und nicht östlich von Ssemmân; er wird auch nur von höchstens 5000 Leuten gesprochen.

## Die Nunation und die Mimation.

Von

**David Heinrich Müller.**

Es ist das Verdienst Ernst Osiander's, zuerst das Wesen der Mimation im H̱imjarischen erkannt und durch eine Reihe von Merkmalen die Identität derselben mit der arabischen Nunation festgestellt zu haben <sup>1)</sup>. Er hat auch das Zeichen der Mimation als ein verkürztes mā erklärt, welches dem Substantivum angehängt worden ist.

Es lag nun nichts näher, als die Mimation für den Ausdruck der Indeterminirtheit anzusehen, worauf sowohl der Charakter der Nunation im Arabischen, als auch die etymologische Ableitung hinweisen mussten. Durch einige vereinzelt stehende Fälle jedoch, die ihm gegen diese Annahme zu sprechen schienen, liess Osiander sich bestimmen, dem Zeichen der Mimation jede determinirende Kraft sowohl, als auch jede indeterminirende abzusprechen und dieselbe als eine indifferente nominale Zuspitzung aufzufassen; denn nur so, glaubte er, liesse sich einerseits die Kraft der Indetermination der arabischen Nunation, andererseits die der Determination im Assyrischen erklären, indem er annahm, dass das ursprünglich indifferente mā von den verschiedenen Dialekten verschiedenfach verwendet worden sei <sup>2)</sup>.

Eine genaue Prüfung der ẖimjarischen Denkmäler führt aber jetzt zu dem Resultate, dass

1) die Mimation im H̱imjarischen nicht minder wie die Nunation im Arabischen nur indeterminirende Kraft hat;

2) im H̱imjarischen das Nun am Schlusse des Wortes determinirend und streng sowohl von der arabischen Nunation, als der ẖimjarischen Mimation zu trennen ist.

1) Vgl. ZDMG XX, 225 ff

2) Vgl. auch Philippi, Wesen und Ursprung des Status constructus im Hebräischen 181 ff

Diese beiden Behauptungen lassen sich an der Hand einiger sprachlicher Erscheinungen auf dem Gebiete des Hınjarischen mit völliger Sicherheit beweisen. Während nämlich im Hınjarischen das Adjectivum eines mit Mimation versehenen Substantivums stets ebenfalls die Mimation hat<sup>1)</sup>, sind die Adjectiva der Nomina propria entweder ohne Mimation oder mit Nun versehen.

In erster Reihe ist es eine grosse Zahl von Adjectiven, die von Oslander für Titel gehalten, von Halévy richtig als adjectivische Epitheta erkannt worden sind, die fast ohne Ausnahme die Mimation nicht annehmen, so die Epitheta **בִּין**, **דָּרָה**, **וְהָר**, **כָּבֵד**, **הַלָּל**, **וְהָר**, **רִים**, **נָכֵס**, **יָדֵס**, **צָדֵק**, **יִשָּׁר**, die sehr häufig in den Inschriften vorkommen. Einige Beispiele mögen hier zusammengestellt werden: **יָדָאִיל** der Herrliche (Fr. 4. 8. 10. vgl. auch Fr. 31. 56. 1. 56. 7 etc.); **בִּין** | **בִּין** | **בִּין** | **יָדָאִיל**, Jada'il der Weise, Sohn Jata'amirs, des Vorzüglichen (Hal. 280—326) und sonst öfter<sup>2)</sup>; **יִשָּׁר** | **וְהָר** | **נָכֵס** | **אֲלִישָׁא**, „Am Tage ihres Fürsten Waḫahil, des Helfers, und seines Sohnes Iljafa', des Glücklichen“ (Hal. 504. 10); **יָדָאִיל** | **צָדֵק** | **וְהָר** | **נָכֵס** | **וְהָר** | **נָכֵס**, Jata'il, der Gerechte und sein Sohn Waḫahil, der Helfer (Hal. 527. 2); **צָדֵק** | **רִים** | **וְהָר** | **נָכֵס**, „Abjada', der Helfer, und Waḫahil, der Erhabene, der Gerechte“ (Hal. 424. 4, vgl. auch 437. 2—3. 442. 453. 1. 459. 3. 462. 1. 463. 474. 2. 485. 9. 512. 1. 520. 4. 521. 2); **רִים** | **וְהָר** | **נָכֵס** | **אֲלִישָׁא**, „der Glückliche, und sein Sohn Hafanm, der Erhabene“ (Hal. 534. 9. Vgl. auch 187. 5. 221. 3); dagegen als Nomen loci hat Mimation. Vgl. die Zusammenstellung der Stellen bei Mordtmann (ZDMG XXX. 36). Weitere Beispiele: **כָּבֵד** | **הַלָּל** | **בִּין** | **יָדָאִיל** | **וְהָר** | **נָכֵס** | **אֲלִישָׁא**, Im

1) So z. B. **קִיחָא** | **דָּרָה** (Os. 29. 3) „gelbes Gold“; **הַנָּא** | **אֲדָכֵרֵם** (Os. 18. 8—9) „gesunde männliche Kinder“ (**הַנָּא** = **عِنَا** pl. von **عِنَا**),

vgl. auch Os. 10. 10 und Os. 17. 5—6; **קָלָם** | **וְהָר** | **נָכֵס** (Hal. 149. 10) „wenig Wasser“ (Hal.); **צָדֵק** | **וְהָר** | **נָכֵס** | **אֲדָכֵרֵם** (Os. 35. 5) „und jeder Beamte (scriptor) gross oder gering“ Fälle, wie **הַנָּא** | **אֲדָכֵרֵם** (Os. 36. 6) „gesunde Kinder“ und **קִיחָא** | **וְהָר** (Os. 4. 8—9) „niedrig gelegene Ebenen“ bilden keine Ausnahme, weil **הַנָּא** = arab. **عِنَا** plur. sanus ist

und weil **וְהָר** = **وְهَار** eine Form **فَعَالٍ** ist, die keine Nunation annehmen kann

2) Dagegen behält **וְהָר** als Nom. pr. die Mimation: **וְהָר** | **אֲדָכֵרֵם** (Os. 14. 1) **וְהָר** | **אֲדָכֵרֵם** (Os. 36. 1 4) An einer Stelle (Hal. 671) kommt **וְהָר** als Epitheton von **יָדָאִיל** vor; ich halte es jedoch für eine Verschreibung des Copisten oder des Steinmetzen, oder, was noch wahrscheinlicher ist, es ist zwischen **ו** und **י** der Trennungsstrich ausgelassen worden und das Ganze ist etwa zu ergänzen **וְהָר** | **יָדָאִיל** | **נָכֵס** | **אֲדָכֵרֵם**.





lässt sich das auffallende Fehlen des determinirenden Nûn in נִשְׁכַּר (entsprechend שִׁכְרָה) in derselben Weise erklären.

Vielleicht darf man auch im Arabischen eine Reihe von Substantiven, welche die arabischen Grammatiker als unvollkommen abwandelbare, durch sich selbst determinirte Eigennamen (معرفة علم) betrachten, hierher zählen. Man sagt im Arabischen بُدْرٌ, سَكَمٌ, غُدْوَةٌ, Gen. und Acc. بُدْرًا, سَكَمًا, غُدْوَةً zur Bezeichnung der betreffenden Zeiten eines bestimmten Tages, während dieselben Worte mit Nunation versehen die betreffenden Zeiten irgend eines Tages bezeichnen. Ebenso sagt man فَيْنَةٌ, Gen. und Acc. فَيْنَةً im Sinne von اِنْفَيْتَةٌ „die Zeit“. Eine gleiche Erscheinung begegnet uns bei den weiblichen Zahlwörtern, wenn sie allgemeine abstracte Grössenbegriffe ausdrücken, z. B. سِتَّةٌ أَكْثَرُ مِنْ خَمْسَةٍ. „Sechs ist eins mehr als Fünf“ in gleichem Sinne wie سِتَّةٌ أَكْثَرُ مِنْ اَلْخَمْسَةِ بِوَاحِدٍ. Alle diese Fälle finden eine einfache und genügende Erklärung, wenn man annimmt, dass hier durch Hinweglassung der Nunation eine Determination erzielt worden ist<sup>2)</sup>.

In vielen andern Fällen begnügt sich das Himjarische nicht mehr damit, ein Wort durch Hinweglassung der Mimation zu determiniren, sondern verwendet hierzu ein demonstratives ٓ oder ٔ. Der demonstrative Charakter dieser Endungen steht ausser Zweifel, weil sie in Verbindungen vorkommen, wo eine andere Auffassung ganz unmöglich ist:

1) Vgl. Mufasssal S v Z 1 und 2; Fleischer, Beiträge, 3 Stück S 292 und ZDMG XXX, 503.

2) Es darf nicht anfallen, dass die dürftigen Ueberreste dieser sprachlichen Erscheinung im Arabischen bei Zeitbegriffen bewahrt worden sind, weil diese vermöge ihrer Geneigtheit, sich zu temporellen Partikeln zu verhärteten, auch anderweitig ältere Sprachformen erhalten haben, die sonst untergegangen sind. So z. B. können in allen semitischen Sprachen Nomina der Zeit und des Ortes zu einem Verbum in Stat. constructus-Verbindung treten, während dies bei anderen Nomina mit Ausnahme des Himjarischen ziemlich selten der Fall ist. Ebenso hat der Artikel im Arabischen und Hebräischen bei Zeitbegriffen die sicherlich ursprüngliche vollkommen demonstrative Bedeutung erhalten, z. B. اَيُّومٌ

„dieser Tag, heute“, اَللَّيْلُ „diese Nacht“ hebr. הַיּוֹם, הַלַּיְלָה in gleichem Sinne

a) In Verbindung mit anderen demonstrativen Pronomina: B.

הַן מַהֲדָרֵךְ עֲלֵה אֶלְמִסְתָּד (Prid. 14. 5) öfters in den Inschriften = arab. عَالِدُ الْمَسْتَدِ „dies unverletzliche Heilighum“:

הַן מַהֲדָרֵךְ (Fr. 56. 1) „dieser Wasserbehälter“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Prid. II. 7—8) „dieses Prachtdenkmal“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Hal. 51. 17; ZDMG XXIX. 604 N. III Z. 3) „diese Danksagung“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Hal. 147. 9, 149. 13) „diese Verherrlichung“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Os. 20. 2—3) „dieses Land“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Hal. 352. 3; ZDMG XXIX. 600 N. II. 1) „diese Götterbilder“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Hal. 49. 11) „dieses Land“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Os. 18. 7) „von wegen dieser Weiltafel“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Os. 13. 6) „dieses unglückliche Ereigniss“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Os. 4. 19) „diese Gefilde“.

b) In Verbindung mit Nomina propria: הַן מַהֲדָרֵךְ (Hal. 682. 1) „Abiat, Tochter der Taubán, die aus dem Geschlechte Hanik“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Miles I. 1—2 ZDMG XXX. 680) „Du-Sahir, Sohn des Lihaiyag und der La'im“, die aus dem Geschlechte Hanik“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Grosse Inschrift von Bombay) „Eleaz, der von Alwán“: הַן מַהֲדָרֵךְ (daselbst) „Básil, der aus Darr“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Os. 27. 1) „Sarit, der aus Marín“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Hal. 504. 4) „Waddm, der Berühmte“: הַן מַהֲדָרֵךְ (ZDMG XXIX. 600 N. II. 2—3) „Nasr, der Oestliche und Nasr, der Westliche“.

c) In Verbindung mit durch Suffixe determinirten Nomina: הַן מַהֲדָרֵךְ (H. G. Z. 9.) „und seine Fürsten, die aus dem Stamme Himjar und Rahab“: הַן מַהֲדָרֵךְ (Os. 35. 3; ZDMG XXX. 671 N. I. Z. 5) „ihre Fürsten, die Könige“.

In allen diesen Fällen entspricht das auslautende Nûn vollständig dem arabischen Artikel. Die Behauptung also, dass das Himjarische keinen determinirenden Artikel habe, ist dahin zu corrigiren, dass es keinen vorsetzbaren Artikel hat. Vgl. Halévy, Journ. as. VII. 1. p. 489—94. Freilich hat im Himjarischen der Artikel öfters noch seine volle demonstrative Kraft bewahrt, und zwar nicht (wie in den anderen semitischen Sprachen) bei Zeitbegriffen allein. Hier einige Belege: הַן מַהֲדָרֵךְ im Sinne von „diese Weiltafel“ sehr oft in den Osiander'schen Inschriften: הַן מַהֲדָרֵךְ „dieses Friedensdenkmal“ (? Os. 39). הַן מַהֲדָרֵךְ „diese Statue“ (Os. 33. 2). הַן מַהֲדָרֵךְ „dieses Bildniss“ (Reh. 6, 4. 7, 5). הַן מַהֲדָרֵךְ „dieses Götterbild“ (ZDMG XXX. 673 Nr. 2. Z. 2). הַן מַהֲדָרֵךְ „diese 24 Bildnisse“ (Os. 31. 1) u. s. w. Es scheint, dass in einer frühern Sprachperiode auch in den anderen semitischen Sprachen die auslautende Sylbe an zu gleichem Zwecke verwendet worden sei, wie im Himjarischen; sie ist aber mit der Zeit zu einer Substantiva und Adjectiva bildenden Silbe verhärtet worden und nur im Arabischen sind noch einzelne Spuren der ursprünglichen Bedeutung zurückgeblieben. Die Gesetze, welche die arabischen Grammatiker für den Gebrauch der Nunation aufgestellt haben, haben im Grossen und

Ganzen auch für die Mimation im Himjarischen Gültigkeit — und finden zum Theil wenigstens in unserer Auffassung ihre Begründung und Erklärung.

Bekanntlich sind es zumeist Nomina propria, die in gewissen Fällen die Nunation abwerfen. Im Himjarischen ist die Mimation bei Eigennamen, die im Arabischen Nunation haben müssen, keineswegs so nothwendig, obwohl sonst in der Setzung der Mimation eine unwandelbare Gesetzmässigkeit herrscht. So z. B.  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} = \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$

(Hal. 577. 1. 534. 1)  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} = \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$  (Hal. 534. 1. 509. 2). Die Eigennamen  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ ,  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ ,  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ ,  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$  u. a. m. kommen bald ohne, bald mit Mimation vor. Die Ursache dieser Erscheinung liegt meines Erachtens darin, dass die Nomina propria, als an und für sich determinirt, folgerichtig gar keine Nunation resp. Mimation hätten annehmen dürfen: es geschah aber dennoch, weil die Namen der Dinge in der Form, wie sie eben waren, d. h. mit Mimation, als Eigennamen verwendet worden sind. Es darf aber nicht auffallen, dass der Sprachgebrauch im Himjarischen hierin schwankend ist, weil das Sprachbewusstsein hier mit der Analogie in stetem Widerstreite lag: im Arabischen hat die Analogie die Oberhand gewonnen, wobei jedoch beachtet werden muss, dass viele Ortsnamen, die nach den arab. Grammatikern Triptota sem müssten, thatsächlich von den Geographen als Diptota überliefert werden.

Uebereinstimmend hat das Arabische und Himjarische die Setzung der Nunation beziehungsweise Mimation vermieden<sup>1)</sup>:

1) bei fremden Eigennamen, weil diese, sonst in der Sprache ohne Bedeutung, ex analogia keine Mimation annehmen konnten. (vgl. himj.  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$  und  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ ).

2) bei Nomina propria mit der Endung  $\text{ān}$ , weil diese Schlussilbe ursprünglich demonstrative Kraft hatte. Im Himjarischen nimmt mit einer einzigen unsichern Ausnahme ( $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$  |  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ ) kein Wort mit der Schlussilbe  $\text{ān}$  die Mimation an, weil hier die demonstrative Kraft des  $\text{ān}$  im Sprachbewusstsein noch lebendig und nicht zur einfachen Bildungssilbe herabgesunken ist.

3) Nomina propria von verbaler Form können keine Nunation annehmen, weil dieselbe nur Merkmal des Nomens ist u. z. sind hierher nicht nur Namen wie  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$  u. s. w., sondern auch Namen

wie  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ ,  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$  etc. zu zählen, die als alte Passivformen (fu'al wie im Hebr.) aufzufassen sind. Die Theorie der arab. Grammatiker vom  $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$  hat keinen Sinn.

Es bleibt nun noch übrig, auf den Ursprung der Mimation resp. Nunation einzugehen. Das Nächstliegende ist nun, zu der

<sup>1)</sup> Ich weiss wohl, dass in diesen Fällen nur das Fehlen der Nunation, aber nicht die Diptotie erklärt wird.

vielfach ausgesprochenen Vermuthung zurückzukehren, dass die Mimation aus einem angesetztten indeterminirenden pronominalen *mā* hervorgegangen sei, da die dagegen von Osiander wegen gelegentlicher determinirender Bedeutung der Mimation im Himjarischen erhobenen Bedenken sich durchaus als hinfällig erwiesen haben. Alle die von Osiander ZDMG XX. 221 zusammengestellten Fälle, die für die Determination des *Mim* sprechen sollen, beweisen bei genauer Prüfung nichts. Das *בְּחַסְדֶּךָ* (Os. 1. 5 und Fr. 55. 1) muss nicht heissen „in Folge der Bitte“, sondern „in Folge einer Bitte“, die er einmal an ihn gerichtet, ebenso ist *שֹׁנֵאֵם* nicht zu übersetzen „des Feindes“, sondern eines jeden Feindes. Dass *הַנֶּאֱמָר* (Os. 36. 6) im gleichen Sinne mit *הַנֶּאֱמָר* (Os. 9. 6. 17. 6. 18. 9) steht, beweist nicht, dass bisweilen Nunation für Mimation im Himj. eintritt, vielmehr ist *הַנֶּאֱמָר* gesunder und *הַנֶּאֱמָר* gebrochener Plural (vgl. ob. S. 544). Sehr deutlich tritt die Differenz zwischen der indeterminirenden Mimation und dem determinirenden Nūn. Os. 13. 7 und 12. in die Augen. Während es an erster Stelle heisst: *וַיַּעַן שָׁמַר | בְּמַסְאָחֵר צָרָתוֹ* „und er gewährte dem S. in Folge seiner Bitte Hülfe“, heisst es an der zweiten Stelle *וַיַּעַן דָּן , בְּמַסְאָחֵר וַיַּצִּיחֵן* „und es war diese Bitte und die (Gewährung der) Hülfe“, von der schon die Rede war.

Auch der Beweis, den Philippi <sup>1)</sup> für die ursprüngliche Indifferenz des die Mimation (oder Nunation) bewirkenden Schlussconsonanten beibringt, ist nicht stichhaltig. Nach ihm setzt die Bezeichnung der Indetermination in einer Sprache die der Determination voraus; nun soll das Aethiopische, das keine Bezeichnung der Determination kennt, dennoch ursprünglich diesen Schlussconsonanten gehabt haben, woraus also folgt, dass er in Bezug auf Determination und Indetermination indifferent war. Aber abgesehen davon, dass die zweite Prämisse auf einer blossen Hypothese beruht, halten wir auch die erste nicht für richtig. Schwerlich bildet sich in einer Sprache ein unbestimmter Artikel, ohne dass zuvor ein bestimmter existirt hätte. Das *mā* ist aber eine viel stärkere pronominale Indetermination, die erst später sowohl lautlich zusammengeschrunpft ist, als auch an Kraft verloren hat. Wenn sich also selbst nachweisen liesse, dass diese pronominale Indetermination im Aethiopischen ursprünglich vorhanden war, so bewiese dieses nichts; denn derartige Zeichen der Indetermination existiren in allen Sprachen und sind ganz unabhängig von der Bildung des bestimmten Artikels.

Ist nun somit sehr wahrscheinlich, dass in der ursprüngliche Endconsonant war, so bestätigen dieses auch die meisten semitischen Sprachen, in denen die Nomina diesen Endconsonanten haben. Das Himjarische und Assyrische haben Mimation, die wenigen vor-

1) Wesen und Ursprung des Stat constr S 182

handenen Ueberreste im Hebräischen deuten ebenfalls auf dieselbe. Nur das Arabische hat Nunation, die jedoch in der Ansprache nur angedeutet wird und also nicht ganz sicher gewesen zu sein scheint. Freilich behauptet Philippi, „dass wir in allen Sprachen, welche die Mimation darbieten, in noch fast gleicher Ausdehnung die Nunation finden“ — nämlich im Plural des Nomens und beim Verbum. Aber selbst den engen Zusammenhang, den Philippi zwischen den Endungen des Nomen sing. einerseits und denen des Verbums und des Nom. plur. anderseits voraussetzt, zugegeben, so haben wir doch die ursprüngliche Form beim Nomen sing. zu suchen, wo die Endung sich zuerst angesetzt haben muss, und nicht die abgeleiteten Formen als maassgebend zu betrachten.

Wir halten also die Mimation für ursprünglicher als die Nunation.

Nachschrift. Längere Zeit nachdem dieser Aufsatz der Redaction der Zeitschrift eingeschickt worden war, ist die Abhandlung „Das Zahlwort Zwei im Semitischen“ von Philippi erschienen, die im Abschnitte VII (ZDMG XXXII S. 57 ff.) sich mit dem Dual und dem auslautenden n im Himjarischen befasst und einige Berührungspunkte mit unserm Thema enthält. Es sei mir daher gestattet, daran einige Bemerkungen zu knüpfen.

Dass das auslautende n des Nomens sowohl Demonstrativum, als auch Artikel sein kann, glaube ich bewiesen zu haben; ebenso unzweifelhaft ist es, dass es Pluralzeichen sein kann. Dagegen ist die Annahme Praetorius', der sich auch Philippi anschliesst, dass n oft als Suffix der 1. Person plur. anzusehen sei, wohl an und für sich möglich, aber kaum durch ein sicheres Beispiel zu belegen; denn alle von Praetorius<sup>1)</sup> und Philippi<sup>2)</sup> angeführten Fälle sind, wie zum Theil schon Halévy und Mordtmann bemerkt haben, höchst wahrscheinlich anders zu deuten, und bleibt die Behauptung, dass die Weihenden von sich öfter abwechselnd in der 3. und 1. Person reden, erst zu erweisen. קָרַחַם וְנִינָא וְשַׁבָּן (Os. 4, 9)

ist gleich قَرِيحَةً وَكِيَاً وَشَعْبِيْنَ „die niedrig gelegenen Ebenen und

Bergpässe“: אֲחֵרֶיךָ | לְחַתֶּיךָ (Os. 4, 13--14) heisst: „und schütze diese Felder“: גִּבְעֹתֶיךָ ist Imper. energ. der VIII. Form von גָּבַח (hebr. גָּבַח) „schützen“; das n von אֲחֵרֶיךָ ist Artikel und אֲחֵרֶיךָ

הַמָּוֶה | אֲחֵרֶיךָ entspricht arab. حُدُودِ الْأَسْرَارِ. Ebenso heisst בְּמִדְבָּרֶיךָ (Os. 7, 7) „in

diesem (oder: dem) Orte“, בְּאֶרְצֶיךָ (Os. 10, 1) „in diesem (oder: dem)

1) Beitr. 7 11 16 36 N Beitr. 7 15 16 Beitr. 3 II 7 Anm. ZDMG XXVI, 432

2) ZDMG XXXII, 62

Lande“ und קָיִנָן אֱלֹהֵיהֶם (ZDMG XXVI. 132) „seinem Gotte Qainān“. Ebensovienig liegt irgend welcher Zwang vor, an den von Philippi a. a. O. bezeichneten Stellen diese Erklärung anzunehmen.

Auch die Annahme Philippi's, dass n bisweilen als die Bildungssilbe ān anzusehen sei, lässt sich kaum mit Sicherheit erweisen. Jedentfalls wird man sich entschliessen müssen, es entweder sowohl bei מַחֲסֵדֶךָ (ZDMG XXX. 685), als auch bei der Form מַחֲסֵדֶךָ anzunehmen, oder bei keiner von beiden; denn der von Ph. gegen die Annahme dieser Bildungsendung bei der letzten Form angeführte Grund „weil der Stamm dieses Wortes nachweisbar מַחֲסֵד lautet“, sich auch bei מַחֲסֵדֶךָ geltend machen lässt. Auch hier lautet der Stamm nachweisbar מַחֲסֵד, so z. B. מַחֲסֵדֶיךָ „seine Palmenpflanzung“ (Hal. 172. 3. 174. 3. 175. 2. 176. 2). Der Grund selber ist freilich nicht stichhaltig, weil ja neben der Form مَفْعَل und فَعْل die Formen

مَفْعَلَانِ und مَفْعَلَانِ vorkommen können<sup>1)</sup>. Sollte sich jedoch die Annahme begründen lassen, dass im Hīnjārischen wie im Arabischen das demonstrative ān zur reinen Bildungssilbe abgeschwächt worden ist, — wofür allein im Infinitiv. הוֹפֵסֶךָ (Os. 23, 2—3 und 12. 1—3) und in להִנְנוּחֶם (ZDMG XXIX. 591) ein eingerammten sicherer Anhaltspunkt gegeben ist, — so wären alle Schwierigkeiten bei der Dualform gehoben. Philippi bezweifelt nämlich mit Recht die von Praetorius und Halevy im Hīnjārischen angenommene Dualendung āni bzw. ni, kann aber vier Formen, die auf diese Erscheinung hinzudeuten scheinen, nicht erklären. Es sind dies die Formen: שְׁנֵימָהֲסֵדֶיךָ<sup>2)</sup> (Hal. 535. 5—6), שְׁנֵימָהֲסֵדֶיךָ (Hal. 401. 3. 374. 3), שְׁנֵימָהֲסֵדֶיךָ (Hal. 520. 10) und מַעֲלֵינִי (Hal. 353. 7). Wenn man das n als Bildungssilbe ān ansehen dürfte, würde als Zeichen des Dual nur das Jod d. h. aj bleiben, des ja auch sonst sehr häufig vorkommt, und wir hätten diese Formen zu lesen مَعْلَيْنِي, مَعْلَيْنِي u. s. w.<sup>3)</sup>.

Was aber das הָן betrifft, so ist dasselbe im Hadramantischen Dialekt gleich n des Hīnjārischen und zwar in der Bedeutung des Demonstrativums oder des Artikels, ist aber weder als Plural noch auch als Suffix der 1. Person des Plurals nachzuweisen. In allen

1) Ebenso unrichtig ist der Schluss (Philippi a. a. O. S. 59 Anm. 3), „dass מַחֲסֵדֶךָ nicht der Plural von מַחֲסֵד sein kann, da der Plur. des Wortes מַחֲסֵד lautet“, weil ein gesunder Plural neben einem gebrochenen wohl vorkommen kann.

2) Zu dieser Form ist übrigens Wrede Z. 4 וַיִּזְחָק | וַיִּזְחָק | וַיִּזְחָק „die beiden Buben Jazān und Jaztān“, wo das n nicht eingeschoben ist, zu vergleichen.

3) Dagegen wird die Annahme wohl kaum zulässig sein, dass die Dualendung sich an die mit dem demonstrativen ān oder dem Artikel versehene Nominalform angesetzt hat, da hierfür jede Analogie im Semitischen fehlt.

Fällen, wo das  $\eta\eta$  im hinjarischen Dialekt vorkommt, geht demselben entweder eine Dualendung voran oder das Wort lautet auf  $n$  aus, das in einzelnen Fällen Artikel, in andern Pluralzeichen ist. Artikel ist dasselbe wahrscheinlich in  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$  (Hal. 167, 1) und  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$  (Hal. 144, 2. 466, 4) <sup>1)</sup>, weil bei Feminina die Pluralendung  $\eta$  nicht gesichert ist: in  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ ,  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ ,  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ ,  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$  etc. ist das  $n$  Zeichen des Plurals,  $\eta\eta$  aber Artikel oder Demonstrativum. Dass aber die Pluralendung in gelautet hat und nicht  $\hat{a}n$ , wie Philippi annehmen möchte, geht daraus deutlich hervor, dass der Status constructus stets auf  $i$  ausgeht, wie ich dies bei den Zahlwörtern nachgewiesen habe <sup>2)</sup>. Der von Philippi für seine Annahme nach dem Vorgange Halévy's angegebene Grund: „weil die Pluralendung vor Suffixen bleibt, also hier doch wohl eine mit dem analog behandelten äth.  $\hat{a}n$  identische Endung vorliegt“ (a. a. O. 58 Anm. 5), ist abgesehen davon, dass selbst die Thatsache zugegeben, der Beweis nicht geliefert ist — weil nicht abzusehen ist, warum nicht in ebensogut wie  $\hat{a}n$  vor dem Suffix bleiben kann — schon desswegen hinfällig, weil in Wirklichkeit kein einziger Fall nachzuweisen ist, wo das  $n$  des Plurals vor Suffixen stehen geblieben ist. In den zwei an der von Ph. angezogenen Stelle des Journ. asiat. (1873, I 486) vorkommenden Beispielen  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$  (Hal. 373, 4) und  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$  (Hal. 657, 2), die übrigens in ganz unverständlichen und fragmentarischen Inschriften stehen, ist überhaupt kein Suffix zu erkennen, und nicht abzusehen, warum  $\eta\eta$  hier nicht vielmehr als Demonstrativum zu betrachten sei.

1) Gleich  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$  |  $\eta\eta$  und  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$  |  $\eta\eta$ .

2) ZDMG XXX. 708



## Mythologische Miscellen.

Von

Dr. J. H. Mordtmann jr.<sup>1)</sup>

### III.

#### Der semitische Apollo.

Griechische und römische Schriftsteller, selbst in rein wissenschaftlichen Werken, haben es mit ängstlicher Scheu vermieden, barbarische Wörter zu gebrauchen, indem sie es vorzogen, dieselben, wo immer es nur ging, durch Ausdrücke der eigenen Sprache zu ersetzen; so vor allem bei den Namen der barbarischen Gottheiten, bei denen sich schliesslich ein feststehender Usus ausgebildet hat. Gerade wie man Athene mit Minerva, Hera durch Juno u. s. w. regelmässig übersetzte, so verfuhr man auch mit den fremden Göttern; die Wiedergabe des semitischen El durch *Κόρος* Saturnus, Baal durch *Ζεύς* Jupiter, Baaltis durch *Ἥρα* Juno, der phönicischen Astarte durch *Ἀφροδίτη* Venus, Eschmun durch *Ἀσκληπίος* Aesculapius, Melkart durch *Ἡρακλῆς* Hercules ist fast ausnahmslos zu nennen. So weit liesse sich Nichts gegen dies Verfahren einwenden; dagegen gerathen wir in nicht geringe Verlegenheit, wo uns andere Gottheiten wie Artemis, Dionysos etc. entgegentreten; einmal lässt sich nämlich nachweisen, dass z. B. dieselbe Gottheit bald durch Artemis bald durch Athene, eine andere bald durch Helios bald durch Dionysos, oder ganz verschiedene Gottheiten durch einen Namen wiedergegeben werden; dann aber herrscht manchmal eine grosse Ungewissheit, ob überhaupt hinter einem solchen Namen ein einheimischer Cult zu suchen ist? Movers hat sich nur zu oft durch voreilige Combinationen und Identificationen zu gänzlich verfehlten und wesentlich unbegründeten Auffassungen verleiten lassen. Stark andrerseits in seinem bekannten Buche Gaza und die philist. Küste in dem Abschnitt über helle-

---

1) Vgl. Band XXXI. S. 91—101

nistischen Glauben und Cultus im Orient (S. 566 ff.) hat dem Einfluss des Griechenthums mehre Gottheiten zugeschrieben, die gewiss einheimischen Ursprungs sind. Unter diesen Umständen schien es mir an der Zeit, mit Benutzung der neueren epigraphischen Forschungen, durch erneute Einzeluntersuchungen die Principien und Gesichtspunkte festzustellen zu versuchen. Ich beginne mit Apollo, indem ich mir die Besprechung anderer Gottheiten vorbehalte.

---

Während der Belagerung von Tyrus durch Alexander den Grossen begab es sich, dass ein Bürger in der Volksversammlung erklärte, er habe im Traume gesehen, wie der Apollo, den man hoch verehrte, die Stadt verliess: obgleich der betreffende kein sehr glaubwürdiger Mann war, so fesselte man doch das Bild des Gottes mit einer goldenen Kette, und befestigte es an den Altar des Hercules, dem die Stadt geweiht war, als ob dieser den Apollo zurückhalten würde. Diese Statue hatten die Punier einst aus Syracus fortgeführt und in ihrem Mutterlande aufgestellt, wie sie auch sonst mit den Beutestücken der von ihnen eroberten Städte nicht weniger Karthago wie Tyrus geschmückt hatten. So erzählt Curtius IV. 15 und weniger ausführlich Plutarch im Leben Alexanders c. 24; bei den übrigen Historikern, welche uns die Thaten Alexanders überliefert haben, Arrian etc., finde ich diese Anekdote zwar nicht wieder, doch sehe ich keinen Grund, deren Wahrheit anzuzweifeln. Dagegen scheint aus dem was der römische Historiker über die Herkunft des Götterbildes hinzufügt, hervorzugehen, dass der Cult des Apollo kein einheimischer war, sondern sein Entstehen dem aus der Fremde, aus Sicilien, nach Tyrus verschleppten Bilde desselben verdankte. Unter diesen Umständen müssen wir uns, wenn uns auch die Einführung des Apollocultus aus Griechenland in vorhellenistischer Zeit nicht recht glaubwürdig erscheint, nach etwas bestimmteren Zeugnissen umsehen; übrigens brauchen wir uns nur z. B. daran zu erinnern, wie die Perser auf ihren verschiedenen Kriegszügen gegen Griechenland die Statuen des Apoll und der Artemis, die sie mit Mithra und Anaitis verglichen, fortführten, und wir werden die Möglichkeit nicht leugnen, dass der Apoll von Syracus von den Tyriern mit einer einheimischen Gottheit identificirt wurde.

Der Perieget Pausanias erzählt (VII. 23), dass er im Tempel des Aesculap zu Aegium mit einem Sidonier zusammengetroffen, welcher behauptete, dass die Phönicier im Allgemeinen das Göttliche besser kannten als die Hellenen und unter Anderm als Beispiel anführte, dass sie als Vater des Aesculap zwar den Apollo nannten, ihm jedoch keine Sterbliche zur Mutter gäben [wie die Hellenen es thaten], Aesculap sei die Menschen und Thieren zur Gesundheit nöthige Luft, Apollo aber die Sonne, und werde sehr richtig Vater des Aesculap genannt, weil sie in Uebereinstimmung mit

den Jahreszeiten ihren Umlauf vollende und dadurch der Luft die Gesundheit verleihe.

Wäre die Cosmogonie des Sanchuniathon als phöniciſcher Katechismus zu betrachten, ſo brauchten wir nur nachzuſchlagen, um den einheimiſchen Gott zu finden, welchen der Mann aus Sidon dem Griechen gegenüber als Apollo bezeichnete. Es iſt dies *Συδῆζ*, bez. *Σάδνζος*, der Vater der phöniciſchen Kabinen und des Heilgottes Eſchann (Sanchuniathon in den *ſig. hiſt. Grace*, III S. 568f. c. 21 und 27; Daſcaſius *Leben des Iſidor* bei Photius CCXLII, 573). Aber es leuchtet von ſelbſt ein, wie unſicher dieſe Combination an ſich iſt; dagegen hilft uns vielleicht der von Curtius erwähnte Umſtand auf die Spur, daß die Statue des Apoll an den Altar des Heracles d. h. des Melkart befeſtigt wurde, woraus doch wohl hervorgeht, daß dieſelbe im Tempel des letzteren ſtand. Nun iſt, wie wir gleich des weiteren ſehen werden, in Cypern durch die neueren Entdeckungen ein Gott *Ἡῶν* nach gewieſen, welcher im Griechiſchen als *Ἀπόλλων* bezeichnet wird; ein aus Tyrus ſtammender Siegelſtein (Vogüé *Mél.* S. 81; Schröder *Phön. Sprache* S. 273) nennt aber einen damit wohl identiſchen *Ἡῶν* *Ἀπολλῶν*, d. h. ins Griechiſche übertragen *Ἡρακλῆς Ἀπόλλων*, und ſchlage ich in Ermanglung eines Besseren vor, dieſen mit dem von den beiden genannten Hiſtorikern erwähnten Apollo zu combiniren <sup>1)</sup>.

Sehen wir uns jetzt in dem von Tyrus aus gegründeten Carthago um, ſo finden wir auch hier verſchiedene Angaben über Apollcultus.

Während der mehrtägigen Erſtürmung Carthagos durch die Römer drangen die 4000 Mann friſche Truppen, mit welchen am zweiten Tage der Sturm fortgeſetzt wurde, in das Heiligthum des Apollo, deſſen vergoldetes Bild in einem goldgetriebenen Hauſe von 1000 Talenten Gold Gewicht aufgeſtellt war, plünderten es, hieben (die Statue) mit ihren Schwertern in Stücke, unbekümmert um das was um ſie vorging, und gingen nicht eher wieder in den Kampf, als bis ſie die Beute vertheilt (Appian *Pun.* c. 127). Auf dieſen Zwischenfall ſcheint ſich die von Valerius Maximus erzählte Anekdote zu beziehen: Als Carthago von den Römern niedergeworfen, ſei Apollo ſeines goldenen Gewandes beraubt worden, doch habe der eifrige Gott es dahin gebracht, daß die tempelſchänderiſchen Hände abgeſchnitten unter den Trümmern gefunden wurden (l. I c. 1 § 18). Plutarch (Titus c. 1) erwähnt einer groſſen aus Carthago ſtammenden Apollostatue gegenüber dem Circus. Auch hier iſt es nicht unmöglich, daß der Cultus des Apollo ſich auf die Verehrung einer aus Sicilien weggeſchleppten Statue dieſes Gottes bezieht; in der That erwähnt Cicero (in *Verr.* IV § 93) einen

1) Vgl. auch *Ἐρμία Ἀπολλοδώρου Τόριος* C I G II 2322b 11 (Delos); *Ἀπολλόδωρος Σιδώνιος*, Kumanudes (*Ἀπ. Ἐπιγρ. Ἐπιτεμβ.*) 2372; *Ἀπολλώνιος* ib 2373 2380

Apollo, Werk des Myron, welchen die Carthager aus Agrigent nach Carthago geschafft hatten. Doch fehlen uns durchaus directe und bestimmte Angaben über die Provenienz des von Appian und Valerius Maximus erwähnten Gottes, und ist daher bis auf den Beweis des Gegentheils anzunehmen, dass wir hier eine einheimische Gottheit zu suchen haben. Auch sind hier die beiden Vorgebirge des Apollo, *Ἀπολλωνος ἄκρον*, von denen das eine bei Carthago (Forbiger A. G. 2, 481), das andere (ebenso wie ein Vorgebirge des Phoebus, *Φοίβου ἄκρον*) an der marretanischen Küste liegt (Forbiger a. a. O. S. 866), anzuführen. Bis auf weiteres sehe ich in diesem carthagischen Apollo den *בצל הנק* der zahlreichen punischen Votivsteine, wozu mich folgende Erwägungen bestimmen. Auf den Votivinschriften erscheint der Baal Hammân stets zusammen mit einer weiblichen Gottheit, der Tanit. Letztere aber wurde mit der hellenischen Artemis gleich gesetzt, wie dies die erste athetische Inschrift beweist, in welcher das *תנת* des phöniciischen Textes im Griechischen durch *Ἀρτεμίδωρος* wiedergegeben wird<sup>1)</sup>. Es mochte daher nahe liegen, in dem stets zusammen vorkommenden Baal Hammân und Tanit das Geschwisterpaar Apollo und Artemis wiederzuerkennen und in Folge dessen den Baal Hammân mit Apoll zu identificiren, auch konnte hierzu der entschieden solarische Character des carthagischen Gottes wesentlich beitragen. Ferner erwähnt Strabo l. XVI c. 3 eines Vorgebirges des Ammon Balithon (*ἄκρα Ἀμμωνος Βαλίθωνος*)<sup>2)</sup>, d. h. des *בצל הנק*, und Scylax eines Punktes an der Syrte, welcher ebenfalls nach dem Ammon benannt war.<sup>3)</sup> Wir wären demnach zu der Vermuthung berechtigt, dass die vorher angeführten Vorgebirge des Apollo mit ihrem einheimischen Namen Vorgebirge des Ammon = *בצל הנק* hießen.

In dem vielberufenen Schwur, welcher zu Anfang des von Polybius (VII. 9) im Wortlaut mitgetheilten Bündnisses zwischen Hannibal und Philipp steht, rufen die Carthager Zeus, Hera, Apollon,

1) Meines Wissens ist dies das einzige positive Zeugniß für die Identität der Tanit und Artemis; die persische Anahita hätte man sich natürlich mit Tanit zu identificiren. Cicero (in Verr. I. IV c. 33) erzählt ferner, dass die Carthager einst eine Statue der Diana aus Segesta nach Carthago geschafft welche von ihnen hoch verehrt wurde.

2) *Balithon* ist unklar; doch scheint sicher, dass es identisch mit dem sonst belegten männlichen Eigennamen Balithon (C. I. L. V. 1 N. 4920, vgl. Schröder a. a. O. S. 117 u. 196) = *בצל יתן* ist. Anders Schröder 126, und Meineke zum Steph. Byz. s. v. *Bälis*.

3) c. 109 (Geogr. Gr. Min. t. I S. 85): *ἐν δὲ τῷ κοινοτάτῳ τῆς Σέρτιδος (ἢ τῷ μεγάλῳ) Φικαίνου βωμῷ, ἐπὶ τῶν ἄμμωνος ἁλὸς τῆς Σέρτιδος, Ἀπὸ τοῦτου* etc. Der Herausgeber vermuthet in dem corrupten *ἄμμωνος ἁλὸς* der Handschrift *Ἰμμωνος ἁλὸς*; doch liegt es noch näher in *Ἀμμωνος* Hammân'salen, hebr. *אֲמֹנִים*, zu sehen, welche Philo *Ἀμμωνιῆς* nennt (Schröder S. 125). Mit dem ägyptischen Ammon hat natürlich der phöniciische Sonnengott Nichts zu thun.

ferner den Genius von Carthago, Herakles und Iolans, endlich Ares, Triton und Poseidon an (*ἐναντίον Διός καὶ Ἥρας καὶ Ἀπολλωνος, ἐναντίον δαίμονος Καρχηδονίων καὶ Ἡρακλέους καὶ Ἰολάου, ἐναντίον Ἑρως, Τρίτωνος, Ποσειδῶνος*). Die Dreitheilung in dieser Aufzählung springt in die Augen: man hat daher wohl gemeint, die erste Trias seien die Hauptgötter der Macedonier, die zweite die der Carthager, die dritte die der Libyer: Stark a. a. O. 287 hat besonders den libyschen Triton und Poseidon aus andern Schriftstellern nachgewiesen: wenn die beiden ersten Triaden, wie es dem Sachverhalt angemessen erscheint, allein carthagische Gottheiten sind, so möchte ich sie mit Baal, Baaltis (Euting *Pun. St.* 21, *Carth.* 215), Baal Hammân, . . . . Melqart, Eshmûn übersetzen<sup>1)</sup>.

Ich brauche wohl nicht zu bemerken, dass alle diese Combinationen durchaus nicht den Anspruch machen, constatirte Facta zu sein. Glücklicherweise sind wir anderwärts nicht so sehr auf blossе Vermuthungen angewiesen.

Unter den von Euting (Sechs phön. Inschr.) herausgegebenen Inschriften von Idalion ist die bilinguis N. 1, wie es im phönici-schen Theil heisst, dem *𐤁𐤏𐤋𐤁𐤍 𐤇𐤕𐤕* geweiht: in der cyprischen Uebersetzung steht dafür *τῷ Απόλλωνι τῷ Ἀμύζλῳ*. Demselben Gotte sind die Inschriften II, III, V, VI geweiht: hierzu kommt die zuerst von Colonna Ceccaldi genau bekannt gemachte griechische Inschrift von Idalion (*Revue arch.* XXVII, S. 89)<sup>2)</sup>: *Μνασέας Ἀψητος μετερας ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ Γηρούζμονος Ἀπόλλωνι Ἀμνζλαίῳ ἐν ἔτους ὡς Κιτιεῖς ἄγουσιν μὲν Ξανδικοῦ ζ*. Diese Inschrift, die, wie die letzte Zeile besagt, vom 7. April 265 v. Chr. datirt<sup>3)</sup>, erregt in verschiedener Hinsicht unser Interesse. Die Eigennamen sind sämtlich phönici-sch: Mnaseas gehört zu denjenigen griechischen Eigennamen, welche vorzugsweise von den Phöniciern getragen werden, wie *Νονμήμιος, Εὐπόλεμος, Ἀντίπατρος, Ὑψουράνιος, Ζήνων* u. A. (über einen ähnlichen jüdischen Gebrauch s. Lagarde *Abh.* S. 164 A.). *Ἀψης* ist als tyrischer Name durch die athenische Inschrift Rhangabé N. 417 bezeugt, *Γηρούζμων* endlich ist offenbar *𐤂𐤇𐤕𐤕 𐤇𐤕𐤕*<sup>4)</sup>.

1) Den *δαίμων Καρχηδονίων* wage ich nicht zu übersetzen; dagegen mochte ich auf die Inschrift C 1 L III, 933 (aus Carlsburg) aufmerksam machen, welche Caelesti Augustae et Aesculapio Augusto et *Genio Carthagini* geweiht ist. Auch Münzen erwähnen des Genius Carthagini. Um Nichts zu übergehen, sei der libysche Apoll bei Steph. Byz. s. v. *Λισαγδα* hier auch erwähnt.

2) Es ist diejenige, auf welche Schröder *Berl. Monatsber.* 1872, S. 335 Bezug nimmt; andere sind meines Wissens nicht publicirt.

3) Vgl. die phönici-sche Ausdrucksweise *Idal. V Z 2 𐤁𐤏𐤋𐤁𐤍 𐤇𐤕𐤕 𐤇𐤕𐤕* LVH und dazu die Bemerkungen Eatings a. a. O. S. 104.

4) Vgl. den Namen *Γηρούστρατος* (so, nicht *Γερδούστρατος*, steht bei Arrian II, 13) = *𐤂𐤇𐤕𐤕𐤕 𐤇𐤕𐤕* (Schröder a. a. O. S. 93). Der Name des Gottes

Was das *μεταρας* nach *Ἀρητος* bedeutet, ist nicht recht klar: vielleicht ist es ebenfalls Eigenname. Offenbar nur eine Varietät des *כבד רש* ist der *רש רש* der 38. Citiensis aus Larnaca: die Bedeutung des Cultus wird ferner durch eine Anzahl von Eigennamen bezeugt: *רש רש* Cit. 37. *רש רש* Schröder a. a. O. S. 334 I. *רש רש* Idal. V.

Diese Inschriften sind, wie ihre Sprache und die Namen unwiderleglich beweisen, von Semiten, von Phönikiern, abgefasst und geweiht, nur die Bezeichnung des Apoll als *Ἀμυζλαῖος* würde darauf hinweisen, dass die Gottheit selbst hellenischen Ursprungs ist; andererseits hat Herr von Vogüé in seiner Abhandlung über die 37. und 38. Citiensis (*Mélanges* S. 78 ff.) nachgewiesen, dass des semitischen Gottes *כבד* bereits auf ägyptischen Denkmälern der 18. Dynastie (15. und 16. Jh. v. Chr.) Erwähnung geschieht, also zu einer Zeit, wo sicherlich noch nicht griechische Ansiedler auf Cypern Einfluss auf phönicische Culte haben konnten. In Folge dessen schwanken die Ausleger, ob auf den idalischen Inschriften *כבד* eine Transcription von *Ἀμυζλαῖος* sei (Schröder a. a. O. S. 336 A.), oder ein phönicisches Epitheton des Gottes: *כבד* „der Beschützende“ (Euting), oder *Mekal* von *כבד* „der Vernichtende“ (Vogüé im J. A. 1875 *Rec. der Euting'schen Schrift*, S. 7 des Sonderabzugs) etc. Ich glaube jedoch, dass *כבד* wirklich nur eine Umschreibung des *Ἀμυζλαῖος* ist, und zwar aus folgenden Gründen.

Wir finden auf Cypern in griechischen Texten ausser dem amycläischen Apoll noch andere Apolloculte erwähnt, die mir mit grosser Wahrscheinlichkeit auf griechischen Ursprung zurückzugehen scheinen. So treffen wir unter den von Ceccaldi a. a. O. veröffentlichten Inschriften Weihungen an einen *Ἀπόλλων Μαγεῖριος* (Pyla N. 1 u. 3. S. 91), *Ἀπόλλων Λακείτης* (ebendasselbst N. 4. S. 91), und an einen *θεὸς Περσεύτης* (aus Curium, R. Arch. 29. S. 100), welcher vermuthlich nur eine Variation der übrigen Apollotypen darstellt. Die Schriftsteller nennen ferner den *Ἀπόλλων Ἰλάτης*, der in verschiedenen cyprischen Städten verehrt wurde!). Ohne Beifügung eines Beinamens finden sich Weihinschriften an den Gott in Pyla, Politico und sonst (Ceccaldi a. a. O. S. 91. N. 2; S. 94. N. 1: provenance incertaine; Politico Samml. des

Eschmum (dessen Cultus in Cypern durch Cit. 38, 39 und 44 bei Schröder Berl. Monatsber. 1872, S. 337 bezeugt ist) wird durch *εὐμων* wiedergegeben wie anderweitig *Ἀβδύζμουρος* = *רש רש* ist (Inschrift von Saïda bei Waddington *Inscr. de la Syrie* 1866 c).

1) Steph. Byz. s. v.: *Ἐρυσθεῖα, πόλις Κύπρου ἐν ᾗ Ἀπόλλων τιμᾶται Ἰλάτης, Διονυσίος Βασσαρικῶν τριτῇ*

*οὐτ' ἔχον Ἰλάταις θεοῦ ἔδος Ἀπόλλωνος*

*Τεμβρον Ἐρυσθεῖαν τε καὶ εἰναλίην Ἀμαμασσόν.*

(vgl. denselben s. v. *Ἀμαμασσός, Ἐρυσθεῖα, Τεμβρός*) ferner s. v. *Ἰλη πόλις Κύπρου ἐν ᾗ Ἀπόλλων τιμᾶται Ἰλάτης. Λυκόφρων καὶ Σέτραχον βλωξάντες Ἰλάτου τε γῆς.*

griech. Syllagos N. 224: Strabo l. XIV c. 6 redet endlich von einem Vorgebirge in der Nähe von Curium, von welchem man diejenigen hinabstürzte, welche den Altar des Apollo berührt hatten.

Cypern war schon in frühen Zeiten von Hellenen, speciell von Peloponnesiern, colonisirt, welchen es bald gelang, nicht nur unabhängige Reiche zu gründen, sondern sogar einen grossen Theil der semitischen Ansiedler zu unterwerfen. Bekanntlich aber war der Hauptgott der dorischen und nichtdorischen Bewohner des Peloponnes der Lichtgott Apoll, und wäre uns nicht durch die semitischen Denkmäler der  $\text{אֱפֹלִי}$  erhalten, wir würden keinen Augenblick anstehen, den *Ἀπόλλων Ἀννχλῆος, Μαργείος, Ὑλάτης, Μερσεύτης, Λαξεύτης* für echt griechische Göttergestalten zu erklären: diese Beinamen haben einen guten hellenischen Klang und zum Theil auch Etymologie: abgesehen von der bereits besprochenen Ausnahme finden sich in den Weithandschriften nur griechische Namen (*Ἀναρχέων, Ἀρίστος, Ἀριστοτέλης, Γλαῦκος, Διόδωρος, Ἰάσων, Κλέων, Πνύτιλος, Φιλαιμένης*).

Es ist somit ebensowenig erlaubt, den griechischen Apollocult auf phöniciischen Ursprung zurückzuführen, wie das Umgekehrte, sondern es liegt hier das nicht sehr häufige Beispiel vor, dass zwei Göttergestalten, obgleich zwei durch Abstammung, Sprache, Religion und Character grundverschiedenen Völkern angehörig, dennoch in Folge gleicher Attribute gänzlich mit einander zusammenfliessen und identisch werden. — ähnlich wie in der griechischen Mythologie Hercules in unerfrenlichster Weise mit dem lydischen und semitischen Gotte, oder die klemasiatische Göttermutter mit der dea Syria vermengt wird, so dass es fast unmöglich wird, das Eigenthum der verschiedenen Nationen zu unterscheiden. In Cypern hat der jahrhundertlange Einfluss der griechischen und später der hellenistischen Oberherrschaft den einheimischen Gott verdrängt und an seine Stelle den fremden gesetzt; und es ist gewiss kein Zufall, dass kein Schriftsteller, sondern einzig die älteren Monumente den phöniciischen  $\text{אֱפֹלִי}$  der Nachwelt überheftet haben. Man kann im Grunde behaupten, dass schon in der bilingualen von Idalion der  $\text{מֶלֶךְ אֱפֹלִי}$ , d. h. nach unserer Auffassung die Uebersetzung, nicht das Original der griechischen Worte, dies Verhältniss kennzeichnet.

Die semitischen Colonisten Cyperns stammen zum grössten Theil aus dem Orontesthale: der Name von Amathus, der berühmten Culturstätte der Aphrodite, ist identisch mit der grossen Metropole am Orontes,  $\text{אֶמְתֹּחַ}$ , um von anderen Zeugnissen zu schweigen<sup>1)</sup>. Die Bewohner dieser Gegenden, die Chetiter, waren

1) Die Stadt Ammochostos (assyrisch Amtichulasti) auf Cypern bedeutet wohl „Neu-Hamat“.

ein streitbares Volk, welches wir in älteren Zeiten im Kampfe mit den Egyptern und Assyriern begriffen finden (Duncker I 252 ff. 254 ff.). Die Denkmäler der Ramessiden geben uns detaillirte Schilderungen der Eroberungszüge gegen die Cheta und nennen uns auch die von ihnen verehrten Götter. Der Graf Vogüé in seinem Commentar zu den beiden Inschriften von Citium und E. Meyer (diese Ztschr. XXXI, S. 719) haben aus ägyptischen Stelen den Gott  $\text{ḫw}$  als Paredros der  $\text{ḫt}$ , der in Cadesia verehrten Kriegsgöttin nachgewiesen; es ist gewiss kein Zufall, dass wir beiden Gottheiten in Cypern wieder begegnen, wohin ihr Cult ohne Zweifel von den chetitischen Colonisten gebracht worden.

Eine erwünschte Bestätigung wäre es, wenn der Namen *Ἀβεδράψας* in der Inschrift C. I. G. 4463 aus der Nähe von Maarreh wirklich den Gottesnamen  $\text{ḫw}$  in dem zweiten Theil enthielte, wie ich diese Ztsch. Bd. XXXI, S. 98 vermuthete. Die nur in einer fehlerhaften Copie Pocockes vorliegende Inschrift lautet:

ΕΤΟΥΣΣΑΧΜΗΝΟΣΑΡΤΕΜΩΙ  
ΟΥΑΚΕΙΣΑΕΣΕΝΤΟΜΝΙΜ  
ΟΝΑΒΕΙΡΑΨΑΣΙΟΝΥΣΙΟΥ  
ΚΑΙΑΜΑΟΒΑΒΕΑΘΗΣΕΥΠΟΝΕ  
ΜΟΥΓΑΜΕΘΑΥΤΟΥ

Ἐτους̄ σᾱ μηνός Ἀρτεμ[ε]ῖσι  
οῡ ακ̄ ἐ[τέλ]εσεν τὸ μνημ[ε]ῖ  
ον Ἀβεδράψας Διονυσίου  
καὶ Ἀμα[θ]βαβέα τῆς Εὐπο[λ]έ  
μου γαμετὶ αὐτοῦ

Am rechten Rand steht noch *ΒΑΡΑΧΟΥ* (=  $\text{ḫr}$ ). Offenbar findet sich der in Frage stehende Name wieder in der aus derselben Gegend stammenden N. 4464:

ΒΕΙΡ . . ΑΥ . ΑΣ ΕΜΟΥ ΕΦΛΑΙΚΙΑΣ

Ich mag diesen, wie man sieht, nur unsicher überlieferten Namen nicht zu weitergehenden Combinationen missbrauchen; ganz abgesehen davon, dass das *ψ* doch nicht den Lauten  $\text{ḫw}$  entspricht, und es näher lag, sie durch die dem Griechischen geläufige Verbindung *στ* wiederzugeben. Dafür enthält unsere Inschrift einen andern Götternamen, der bis jetzt noch immer verkannt wird. Der weibliche Name Z. 4 *Ἀμαθβαβέα* ist, wie Nöldeke (Gött. gel. AA. 1864, S. 861) bereits ganz richtig erkannte, ein Compositum mit  $\text{ḫt}$ , dem Femininum zu  $\text{ḫw}$ ; der genannte Gelehrte liest den Namen *Ἀμαθβαελίς*, indem er das *τῆς* welches mir ein Fehler des Steinmetz zu sein scheint (st. des Nominativs *ῖ*), zu ihm hinzuzieht. Dies ist nicht zulässig, da die Form des Namens durch sein Wiedervorkommen in N. 4462 (Rouieh bei Ma'arret) . . . ἀνερ[ε]ωσεν Κασσίμας καὶ μαοβαβέα ἐτους γα l. [ἡ]μα[θ]-βαβέα gesichert ist. Ich zweifle keinen Augenblick, dass wir hier



die damascenische Göttin *Babea* vor uns haben, deren Gedächtniss uns durch eine Stelle im Photius (Damascius Leben des Isidorus, cod. 242, S. 555 Hirschel) erhalten ist: *Βάβια δὲ οἱ Σύροι καὶ μάλιστα οἱ ἐν Ιαμασκή τὰ νεογνὰ καλοῦσι παῖδια ἰδίῃ δὲ καὶ τὰ μειράκια ἀπὸ τῆς παρ' αὐτοῖς νομιζουμένης Βαβίας θεοῦ*. Für *Βάβια* wird auch die Variante *Βαβαία*, d. h. *Βαβέα* angeführt. Die Richtigkeit der bei Photius gegebenen Etymologie und ihr hohes sprachliches Interesse leuchtet ein, wenn man die Bemerkungen in Gesenius Thes. v. s. 727 (Thes. II S. 841) „pupilla oculi“ durchliest. Zugleich ersieht wir hieraus, dass die *Βαβέα* eine aramäische Gottheit war; da bis jetzt ܒܒܝ jedoch nur auf phöniciischem Gebiete nachgewiesen, so stehe ich auch aus diesem Grunde noch an, an der Seite einer *Αναθβαβέα* einen Diener des phöniciischen Gottes zu statuiren.

Dagegen ist uns in derselben Gegend eine Stätte des Apolloncultus bekannt, welche bis in die spätesten Zeiten weit und breit berühmte war; ich meine Antiochien mit dem vielberufenen Cypressen- und Lorbeerhain von Daphne. Bekanntlich ist Antiochien eine Gründung Seleucus' I. welcher, wie Justin (XV. 4) sich ausdrückt, die benachbarten Gefilde, d. h. den Hain von Daphne dem Apoll weihte. Hier befand sich ein Tempel des Gottes nebst einem Heiligthum der Artemis und einem Asylbezirk (Strabo S. 749 f.). Die „Assyrier“ zur Zeit des Apollonius von Tyana knüpften an den Lorbeerhain die bekannte arcadische Sage von der Daphne; eine Reihe uralter Cypressen umgab den Tempel; in den Quellen, hiess es, badete sich der Gott; von einem jungen Cypressenschoss glaubte man, dass ein „assyrischer“ Jüngling<sup>1)</sup> Namens Kyparittos in denselben verwandelt sei (Philostratus V. Apoll. I c. 16). Wenn wir Malalas, dem antiochenischen Historiker, dessen Werk von den abenteuerlichsten Erzählungen wimmelt, die er jedoch der Localtradition zu entnehmen pflegt, Glauben schenken dürfen, so war der Cypressenhain viel älter als Seleucus; Heracles (welcher?) hatte nämlich, als er in der Nähe des Heiligthums die nach ihm benannte Stadt gründete, schon einige Bäume gepflanzt (S. 204 Bonn). Die beiden Statuen des Apoll und der Artemis wurden dort später vom Antiochus Philadelphus aufgestellt (S. 234)<sup>2)</sup>. Dort wurden jährlich im Monat Lous (August) grosse Umzüge und Feste gefeiert (Strabo a. a. O. Juhan S. 467 Hertl.). Im Jahre 362 wurde das ganze Heiligthum durch die Nachlässigkeit der Tempelwächter ein Raub der Flammen (Ammian a. a. O. Julianus a. a. O.).

Stark (Gaza u. die philist. Küste S. 568) macht auf den Umstand aufmerksam, dass Apollo uns speciell als Schutzgott des

1) Ovid Met. X 121 ff. erzählt die Verwandlung des von Apoll geliebten eischen Jünglings Cyparissus in den nach ihm benannten Baum; vielleicht ist damit die Notiz zu verbinden, dass in Antiochien noch in später Zeit das Adonisfest gefeiert wurde.

2) Nach Ammian (S. 225 Val.) von Antiochus Epiphanes.

Seleucus, des Gründers von Antiochien, und seiner Nachkommen bekannt ist; dieser Gelehrte neigt dazu, Culte in Syrien, die uns aus der hellenistischen Zeit unter griechischem Namen überliefert sind, auf den Einfluss der Fremdherrschaft zurückzuführen. In der That sehe ich im Augenblick keinen zwingenden Grund, den Apoll von Daphne für einen einheimischen Gott zu erklären, nicht einmal eine besondere Wahrscheinlichkeit, dies anzunehmen liegt vor. Bedenkt man andererseits, wie sich in dieser Gegend nachweislich uralte semitische Culte auch unter dem Hellenismus forterhielten und zum Theil weite Verbreitung fanden: der Zeus Kasios (קסיוס) gräcisirt als Triptolemos, die Athene Cyrrhestike = Belisama (auf einer lat. Inschrift), die Artemis-Gad von Laodicea u. A., so darf man es nicht für unmöglich erklären, dass hinter dem Apoll von Daphne irgend ein alter chetitischer Gott, nach unserer Vermuthung der 𐤁𐤏𐤍, steckt. Auch ist natürlich nicht zu vergessen, dass die meisten hellenistischen Städtegründungen nicht so sehr Neugründungen zu nennen sind, als vielmehr Synökismen der alten einheimischen Bevölkerung; speciell von Antiochien lassen uns dies die Angaben bei Strabo, um von Malalas zu schweigen, vermuthen.

Gehen wir zu den übrigen semitischen Völkern über, so finden wir auch hier mehr oder minder bestimmte Nachrichten, dass bei ihnen ein dem Apoll zu vergleichender Gott verehrt wurde. Lucian (de dea Syria c. 35) beschreibt ein im Tempel der Atargatis zu Hierapolis (Bambyke) befindliches Götterbild, wie folgt: Nächst dem [vorher beschriebenen] Thron [des Helios] ist ein Holzbild [ξύλον] des Apoll aufgestellt, welches ganz ungewöhnlicher Art ist; alle andern stellen den Apoll als Jüngling dar, einzig diese haben das Schnitzbild eines bärtigen Apoll aufzuweisen, und sie rühmen sich noch dessen und schmähen die Hellenen und andere, welche einen kindlichen Apoll (Ἀπόλλωνα παῖδα) verehren. — Auch haben sie noch etwas anderes Besonderes an ihrem Apoll; sie sind die einzigen, welche ihn bekleidet darstellen. Im folgenden Abschnitt bespricht der Verfasser ausführlich das Orakel dieses Gottes, welcher nicht etwa, wie es sonst üblich, durch den Mund seiner Priester seine Weissagungen offenbarte, sondern durch Bewegungen und Sprünge des Schnitzbildes in einer Art, die lebhaft an das Tischrücken erinnert. Macrobius (Saturn. I, 17): „die Einwohner von Hierapolis, welche zu den Assyriern gehören, übertragen alle Eigenschaften und Wirkungen der Sonne auf ein bärtiges Götterbild, welches sie Apollo nennen. Sein Gesicht ist mit einem langen Bart versehen, während sein Haupt von einem Calathus überragt wird; seine Gestalt ist mit einem Panzer geschützt; in der ausgestreckten Rechten hält er eine Lanze, hierüber ist eine kleine Victoria; in der linken hält er eine Blume; ein Gorgonenunwurm mit Schlangen umkränzt deckt die Schulter vom Nacken abwärts. Adler daneben drücken den Flug aus (?); zu den Füßen

befindet sich eine weibliche Figur, zu deren Rechten und Linken ebenfalls weibliche Figuren, sie werden von einer Schlange umringelt“. Um kurz zu sein, so glaube ich, dass der Apollo von Hierapolis kein anderer ist als der wohlbekannte Hadad, welcher in dieser Stadt als Paredros der Atargatis verehrt wurde, s. die Stellen bei Baulissin Studien etc. S. 312 ff. Anderwärts freilich beschreibt derselbe Schriftsteller den Gott Adad, welchen er als Sol bezeichnet, etwas verschieden (I 23): „das Bild des Adad wird dargestellt mit nach unten gerichteten Strahlen“<sup>1)</sup>, welcher Zug übrigens der zuerst gegebenen Beschreibung nicht geradezu widerspricht. Wenn dieser Gott den „Assyrern“ zugeschrieben wird, so sind wohl gerade damit, dem Sprachgebrauch Lucians und der erstangeführten Stelle gemäss, die Einwohner von Hierapolis gemeint. Nach allen bisher über Hadad bekannten Nachrichten ist derselbe eine den Aramäern eigene Gottheit.

Mit der Beschreibung des Gottes von Hierapolis stimmt wenigstens in einigen Theilen die Figur, die sich auf dem Revers einiger Satrapenmünzen mit aramäischen Legenden findet. Der Herzog von Luynes theilte sie verschiedenen persischen Statthaltern (Syennesis, Dernes) zu. Herr Dr. Blau (Beiträge zur phöniciischen Münzkunde) der Stadt Nisibis in Mesopotamien; der letztere Gelehrte machte auch schon auf die sogleich zu besprechenden Stellen in griechischen Schriftstellern aufmerksam. Doch hat sich Brandis (Münzwesen in Vorderasien S. 350, vgl. S. 495) entschieden gegen diese Attribution ausgesprochen, indem er sie vielmehr der Stadt Side in Pamphylien zuschreibt. Somit sind diese Münzen für unsern Zweck unbrauchbar, dagegen besagt allerdings die Stelle des Sanchuniathon (c. 22 FHG III 568): „Es wurden dem Kronos in Peraea [im phön. Texte stand wohl 𐤏𐤍𐤁𐤏𐤃𐤕] drei Kinder geboren: Kronos, der denselben Namen wie sein Vater führt, Zeus Belus und Apollon“, wenn man von der euhemeristischen Einkleidung absieht, dass bei den verwandten Stämmen in Mesopotamien den phöniciischen Gottheiten vergleichbare verehrt wurden, El, Bel und Hadad.

Wir begegneten oben bereits der missbräuchlichen Anwendung des Namens Assyrer auf die aramäischen Syrer; es ist natürlich, dass wir hierunter nicht die alten ächten Assyrer zu verstehen haben; auch diese ältesten Semiten verehrten einen Apoll. Strabo sagt (l. XVI c. 1): Borsippa ist der Artemis und dem Apoll heilig (daraus Steph. Byz. s. v. S. 176 Mein.). Diese Angabe führt uns gleich auf die Spur: Borsippa war die Stadt des Nebu, des „offenbarenden“ Gottes (Duncker I 203 u. 206); in ihm erkannten also die Griechen ihren *Ἀπόλλων μάντις* wieder. Die alten Culte,

1) Vergl. die von Vogué veröffentlichten Abbildungen auf zwei Cylindern Mém 68 und 121

z. B. des Nergal, Sin. und auch des Nebo<sup>1)</sup> haben sich in Mesopotamien mit grosser Zähigkeit, als die alten Babylonier schon längst ausgestorben, bis zu den Mandäern herab gehalten. Ich glaube daher auch, dass der Tempel des Apoll in Seleucia am Tigris, der bei Gelegenheit des Partherfeldzuges des Lucius Verus von den römischen Soldaten geplündert wurde, ein Tempel des Nebo war; dieselben erbrachen unter Andern eine Büchse, aus welcher ein giftiger Hauch hervordrang, welcher eine verheerende Pestseuche zur Folge hatte. So erzählt der Biograph des Kaisers (Julius Capitolinus V. Ver. c. 8). Ammianus Marcellinus (lib. XXIII. S. 251 Val.) erzählt dieselbe Geschichte etwas anders, fügt dagegen hinzu, dass gleichzeitig das Bild des Apollo Chomeus von seinem Standort weg nach Rom geschleppt und dort im Tempel des palatinischen Apoll aufgestellt worden. Allerdings war Seleucia so gut wie Antiochien eine Gründung des Seleucus, und in der Nähe befand sich ein zweites Apollonia; allein auch hier möchte ich in dem Apollo Chomeus eher einen orientalischen als einen hellenischen Gott sehen.

Gehen wir weiter zu den Arabern über, so hat bereits Herr Dr. Blau scharfsinnig den idumäischen Apoll mit dem **Κοῦῆ** **فَرَح** identificirt (diese Ztschr. XXV S. 566 A.). Josephus c. Apion. c. 9 berichtet, dass die Idumäer den Apoll. anderwärts (Antiq. XV. 7. 9), dass sie einen Gott **Κοῦῆ** genannt verehrten. Schon Tuch hat (d. Ztsch. III 195) Koze richtig mit dem vorislamischen Gewitterdämon der Araber, dem **فَرَح**, verglichen, nach welchem noch bis auf den heutigen Tag der Regenbogen der Bogen des Kuzah **فوس فَرَح** heisst. Herr Dr. Blau hat eine Anzahl idumäischer Namen, die mit **Κοῦῆ** zusammengesetzt sind, nachgewiesen: **Κοστόβαρος**

(Jos. AA. XV, 7. 9 XX, 9, 4) = **فَرَح تَبَرَع**, von K. geschaffen\*,

**Κοσβάραχος** (C. I. G. III 5149) = **فَرَح بَرَك**, K. segnet\*.<sup>2)</sup>

Diese glücklichen Identificirungen werden durch die in den Keilschriften vorkommenden Namen aufs schönste bestätigt (Schrader Keilschr. u. d. A. T. 57. 20). Es ist ferner gewiss nicht zufällig,

1) Vergl. die characenischen Könige **Ἀβερνήτης**, **Ἀβερνήτης** Wadd Mél. de Numism II. 94 ff., die Verehrung des Sin bei den Harraniern bis in die Zeit des Julian, und zu Nebo die palmyrenischen Namen **ܢܒܘܬܐ**, **ܢܒܘܬܐ** (Vogüé 21. 66, 67, 73); letzterer ward auch in Edessa verehrt: Jacob von Edessa, diese Ztsch. XXIX, 131

2) C I G 5149 ist st **ΚΟΣΒΑΡΑΧΟΣ** zu lesen **ΚΟΣΒΑΡΑΧΟΣ**; gleich daneben steht ein verstümmelter Name mit gleicher Endung: **β[άραχος]**. Eine Inschrift von Derât (Edreï) C I G 4573e enthält Z 3 dieselben Namen: **αὐτονομία** **Κ[ος]βαράχου καὶ Κοσ[βα]ράχου Παύλου** etc. Aus der letzteren Inschrift liesse sich das idumäische Namensverzeichnis noch vermehren

dass der Name *Ἀπολλόδοτος* mehrfach von Idumäern geführt wird (Joseph d. b. Jud. XIII. 13. a. C. I. G. 5149). Stark (a. a. O. S. 232f. 447f.) hebt mit Recht die Thatsache hervor, wie unter den verwüstenden Kriegen der hellenistischen Zeit die arabischen Stämme der Idumäer und Nabatäer immer mehr das ehemalige Gebiet der Philister überflutheten und schliesslich auch in die Seestädte, wie Gaza eindringen. Wenn wir daher erfahren, dass in der letzteren Stadt z. B. gelegentlich ihrer Einnahme durch Alexander Jannaeus der gesammte Rath im Tempel des Apollo niedergemetzelt wurde (Stark a. a. O. 500. Josephus AA. XIII. 13. a. und dass noch im Ant. des 5. Jh.'s daselbst unter den acht heidnischen Tempeln sich ein solcher des Apoll befand (s. d. Stelle aus den Acten des h. Porphyrius ZDMG XXXI 101), so bin ich geneigt, hierin den Einfluss der idumäischen Bevölkerung dieser Städte zu sehen; dasselbe gilt von der Geschichte, die Apion, der Widersacher des Josephus, vom Apoll in Dora, der bekannten Seestadt, erzählt hatte, die er geradezu eine idumäische Stadt genannt (Joseph. c. Ap. II. 9). Unter diesen Umständen zögere ich auch nicht, den Apollcult in Ascalon als nichtphöniciisch zu erklären; nach Africanus (bei Euseb. h. eccl. I 6. 2) sollte der gleichnamige Grossvater des Herodes, des Gründers der idumäischen Dynastie, in Ascalon Hierodule im Tempel des Apollo gewesen sein. Wenn der spätere König diese Stadt selbst später noch als heimatlichen Stützpunkt behandelt, so wird sie jedenfalls auch unter ihren Bewohnern eine gute Anzahl seiner Landsleute gehabt haben. Auch bei den Nabatäern und Idumäern in Petra scheint eine ähnliche Gottheit verehrt worden zu sein; vgl. die Stelle aus Epiphanius ZDMG XXIX 106.

Ebenso wie im Süden, hatten sich auch im Norden, in Mesopotamien, die arabischen Wüstenstämme in den Städten festgesetzt. Orrhoene mit seiner Hauptstadt Edessa war ein arabisches Reich. Plinius V. 86 sagt geradezu: Arabia habet oppida Edessam, quae quondam Antiochia dicebatur. Carrhas. Crassi clade nobiles; Uranius rechnet Singara bei Edessa zu Arabien (s. St. Byz. s. v.). Zum Theil waren sie vom Tigranes dorthin verschleppt worden (Plinius VI. 142), zum Theil hatten sie sich während der Wirren der römischen Bürgerkriege dort festgesetzt, so in Arctusa, Emesa, Heliopolis und sonst (Strabo S. 753). Die Könige von Edessa Abgarus, Val, Mannus etc. führen arabische Namen; ihre Herrschaft soll von einem gewissen Osdroes, dem Führer einer arabischen Horde gegründet sein (Procop d. b. P. I. 17). Behalten wir dieses im Auge, so werden wir die von Julian den Edesseniern zugeschriebenen Gottheiten Azizus und Monimos, die er als Mars und Mercur<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Or IV S. 125 Heutl οἱ τὴν Ἐδίσσουρ οἰκοῦντες, ἑσθὸν ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἡλίου χωρίον, Μόνιμον αὐτῶ καὶ Ἀζίζον σὺνκαθ' ὁμοίον, αἰνυμένοισι θεοῖσι τὸν ἱερὸν βλάτος - ὅς ὁ Μόνιμος πρὸ Ἐρμῆς ἐστὶ, Ἰεζὺς δὲ τοῦ ἡλίου πάρεδροι, πολλὰ καὶ ἀγαθὰ τῷ περὶ γῆς ἐπορευόμενοις τόποι.

erklärt. = *عرب* und *مَعْمَع*, den arabischen Einwanderern, nicht den aramäischen Einwohnern zuschreiben, obgleich der Autor im Verlauf seiner Rede vom *Azizos* sagt, dass der von den *Syren* in Edessa *Azizos* genannte Ares den *Helios* geleitet (ed. Hertlein S. 200 *ὅτι μὲν Ἀρης Ἀζίζος λεγόμενος ἰπὸ τῶν οἰκούντων τὴν Ἐδέσσαν Σύρων Ἡλίου προπομπεύει*). Beide Namen tragen unzweifelhaft arabisches Gepräge, und kehren in den griechischen Inschriften der ehemaligen provincia Arabia häufig genug wieder. Diese ganze Erörterung würde nicht hierher gehören, wenn wir nicht durch eine Anzahl daci-scher Inschriften (C. I. L. III 1130—1137 zu Carlsburg, 875 zu Thorda) den *Azizus* als *deus bonus puer posphorus Apollo Pythius*<sup>1)</sup> kennen lernten. Dieser Lichtdämon kann natürlich nicht mit dem syrisch-aramäischen *Apollo* von Hierapolis identisch sein; doch bleibt seine Natur nicht minder dunkel. Heißt *posphorus* allgemein „Lichtträger“ oder bezeichnet es den als männliches Wesen gedachten Morgenstern? Allerdings sagt der Kirchenvater Hieronymus (zum *Amos* c. 5): *Sidus dei vestri ebraice dicitur כוכב, id est. Luciferi, quem Saraceni hucusque venerantur* (vgl. syr. *ܟܘܚܒܐ* = *Venus* bei Lagarde Abb. 15, 27; 16, 13) und im Leben des h. Hilarion (Opp. ed. Francof. a. 1684 t. I p. 160 D) von den heidnischen Einwohnern zu Elusa: *colunt autem illam [d. h. die Venus] ob Luciferum, cuius cultui Saracenorum natio dedita est*. Aber die Thatsache wird sich doch gerade umgekehrt verhalten: nicht weil sie den *Lucifer* verehren, verehren sie auch die *Venus*, sondern weil sie diese verehren, beten sie auch ihren Stern, den Morgenstern an, wie bekanntlich die Assyrer (Zisch. XXVII, 103). Somit können wir dem Epitheton *posphorus* nur die Bedeutung „lichtspendend“ beilegen, ohne Beziehung auf den ebenfalls so benannten Stern. Stark a. a. O. 8, 573 behauptet zwar ferner: „Neben *Dusares* ist *Lucifer* hoch verehrt als Morgenstern, als Tagbringer, wahrscheinlich der auch in Namen der Herodiadenzeit bekannte *Κοῦξ*, Gott der Idumäer, welcher auf Berghöhen verehrt ward, und z. B. mit dem Zeus *Kasios* bei Pelusium, mit dem syrischen Höhengott ganz verschmolzen erscheint“. Hierzu wird citirt *Lucan. Phars. VIII 857: Lucifer a Casia prospexit rupe* (dennque misit in Aegyptum primo quoque sole eudentem). Es ist schade, dass der Verfasser uns die sonstigen Belege für die „hohe Verehrung“ des *Lucifer* vorenthalten hat; denn jene Dichterstelle will doch nur unter Anwendung einer geläufigen Metapher und einer poetischen Detailmalerei den Ausdruck „die Sonne ging in

1) C. I. L. III 1130: *deo bono puero [posphoro 1131: bono puero 1133: deo bono puero [posphoro Apollini] Pythio* (hohlich 1132—1137 875 aus der Zeit des Valerian; *deo Azizo bono puero posphoro conservatori* etc. (Vgl. Lagarde Abb. 16, 27 ff.) Die Schreibung *posphorus* ist auch sonst inschriftlich bezeugt.

Egypten auf\* umschreiben; Virgil und Catull an mehreren Stellen lassen, vermuthlich nach alexandrinischen Vorbildern, den Hesperus und Lucifer auf dem thessalischen Oetaberge aufgehen; darum fällt es aber doch Niemandem ein, zu behaupten, dass dieser Berg dem Hesperus oder Lucifer geweiht war. Dagegen mag Lucan allerdings an die bekannte Fabel gedacht haben, dass von der Spitze des Casius die aufgehende Sonne schon 2 Stunden nach Mitternacht wieder sichtbar wird, eine Fabel, welche übrigens auch vom gleichnamigen Berge bei Antiochien erzählt wird<sup>1)</sup>.

Nun hat Tuch (ZDMG III. 195) allerdings, noch eine Anzahl Stellen aus byzantinischen Autoren citirt, welche den Cult des Lucifer und der Χαβάρ = كبر genannten Venus bei den vorislamischen Arabern beweisen sollen, und hat namentlich die Χαβάρ, soweit mir bekannt ist, überall Glauben gefunden (Selden Synt. II c. 4. Movers. Blau diese Ztschr. IX. 234 A. XV. 441). Dies Factum, welches sonst nirgend durch eine ältere Quelle überliefert wird, scheint mir wichtig genug, um auf seine Glaubwürdigkeit untersucht zu werden.

Tuch a. a. O. führt als Belege Joannes Damascius Th. 1. S. 111 und den Anonymus in Sylburg's Saracénica S. 70 an. Hierzu kommt eine Stelle aus dem "Ελεγχος σαφής τῶν Ἰσλαμικῶν καὶ τῆς γλυκαίας τῶν δογματῶν αὐτῶν S. 1 der Sylburg'schen Saracénica: Οἱ Σαρακηνοὶ μέχρι (μὲν) τῶν Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως χρόνων εἰδωλολάτρουν προσκυνοῦντες τῷ ἑωσφόρῳ ἄστρῳ καὶ τῇ Ἀφροδίτῃ ἣν δὲ καὶ Χαβάρ τῇ ἑαυτῶν ὀνομαζοῦσι γλώττι (δηλοῦ δὲ ἡ λέξις αὕτη τὴν μεγάλην) und eine zweite von Selden (de dis Syris Synt. II) angeführte „e catechesi Saracenorum“: ἀναθεματίζω τοὺς τῷ πρωῒνῳ προσκυνοῦντες ἄστρῳ, ἵπουν τῷ ἑωσφόρῳ καὶ τῇ Ἀφροδίτῃ ἣν κατὰ τὴν τῶν Ἀράβων γλῶσσαν Χαβάρ ὀνομαζοῦσι, τουτέστιν μεγάλην. Lobeck (im Aglaophannus S. 1227 f.) schreibt: Cabiri enim vulgo dii magni vocantur, ipsumque nomen Arabicum *Cabir* magnum valet et praecipue Veneri tribuitur ut ostendit Gutberlethus c. I e catechesi Saracenorum haec afferens [folgt die oben citirte Stelle]. Hinc paucis gressibus illuc escendi poterit, unde prospectus est ad ultimam antiquitatis oram. Etenim Anna Alex. I. X 284 D hanc Cabirium Venerem ipsam Astarten perhibet: οἱ Σαρακηνοὶ τὴν Ἀστάρτην καὶ τὴν Ἀστάρωθ προσκυνοῦσι καὶ τὴν χρυσὴν παρ' αὐτοῖς χάβαρ. Nicht minder lehrreich ist die Note dazu: Haec et quae sequuntur a Vossio sumpsit Idol. II 31. 467, qui quae ex Euthymii Zigabeni panoplia affert, eadem omnia leguntur apud Anonymum contra Muhammed, quem le Moyne edidit

1) Mela I c. 10 Plin. h. n. VI § 80 Ammian. Marcell. I XXII (S. 227 Val.) Der gelehrte Isaac Voss hat über diese Fabel eine lange physicalische Erörterung geschrieben: s. seine Anmerkung zu Mela I. 10 u. 18

Varr. Sacr. p. 429. Constantini locum XIV. 68 addidit Tristanus Comm. p. 17 ad illustrandum Uraniae et Astartae nomen. His accedit Bartholomaei Edesseni Confutatio Hagareni p. 307. ὃν οἱ Ἀραβες δοκιμάζετε τὸ ἑωσφόρον ἄστρον, Ζεβὼ, Ἀφροδίτη, Κρόνον καὶ Χάμαρ λέγετε. Schol. Gregor. Bodlej. p. 43 ταύτην ἑορτὴν Ἕλληνες ἦγον ἐτήσιον ἐκπαλαὶ καθ' ἣν ἐτέχθη Χριστὸς ἡμέραν αἰξίφωτον καλοῦντες. Ἐτελοῦντο δὲ κατὰ τὸ μεσονύκτιον ἀδύτοις ὑπεισερχόμενοι, ὅθεν ἐξιόντες ἐκορᾶζον Ἡ παρθένος τέτοκεν, αἰξεὶ φῶς. Ταύτην, ὡς Ἐπιφάνιος γράφει, τὴν ἑορτὴν ἦγον καὶ Σαρακηνοὶ πάλαι τὴν παρ' αὐτοῖς σεβουμένην Ἀφροδίτην, ἣν δὲ Χαβαρα (sic atonô) τῇ αὐτῶν προσαγορεύουσιν γλώσσῃ. Letztere sowie die diese Ztschr. IX. 234 A. aus Mai Spicil. Rom. II. 133 angeführte Stelle gehen auf die Stelle des Epiphanius zurück, die ich in dieser Zeitschrift Bd. XXIX S. 99 ff. behandelt habe: nur dass die dreisten Mönche das richtige Λααβοῦ in das anderweitig ihnen bekannte Χαβαρα (bez. Χαμαρᾶ) verwandelt und demnach erklärt haben. Was die übrigen angeführten Autoren fast gleichlautend über den Namen der saracenischen Aphrodite aussagen, ist natürlich, soweit sie sich nicht gegenseitig ausschreiben, aus einer gemeinsamen Quelle geschöpft. Wenn ich mich nicht täusche, liegt uns diese selbst oder doch in weniger verfälschter Gestalt beim Constantinus Porphyrogenetes und Cedrenus vor. Ersterer sagt (de adm. imp. c. 14) προσεύχονται δὲ καὶ εἰς τὸ τῆς Ἀφροδίτης ἄστρον, ὃ καλοῦσι Κουβάρ, καὶ ἀναφωνοῦσιν ἐν τῇ προσεγγίῃ αὐτῶν οὕτως „ἀλλὰ οὐὰ κουβάρ“ ὃ ἐστὶν ὁ θεὸς καὶ Ἀφροδίτη. τὸν γὰρ θεὸν ἀλλὰ προσονομάζουσιν, τὸ δὲ οὐὰ ἀντὶ τοῦ καὶ συνδέσμου τιθέασι, καὶ τὸ κουβάρ καλοῦσι τὸ ἄστρον καὶ λέγουσιν οὕτως „ἀλλὰ οὐὰ κουβάρ“. Cedrenus I, 744 der Bonner Ausgabe: [die Saracenen] waren noch bis vor kurzem Götzdiener und verehrten die Aphrodite, d. h. „die Lust“, der Heiden, als deren Stern sie den Morgenstern bezeichnen: sie nannten dieselbe in ihrer grünlischen Sprache kubar, d. i. die grosse, und hiessen die Aphrodite eine Göttin. Um aber den Schein zu vermeiden, als ob wir lügen, will ich ihr grosses Mysterium erklären. Die Worte ihres abscheulichen und gotteslästerlichen Gebetes lauten *alla va kubar alla*; *alla alla* heisst Gott, *va* „grösser“, und *kubar* „die grosse“, d. h. die Mondgöttin oder Aphrodite; somit bedeuten jene Worte Gott Gott grösser und die grosse (d. h. Aphrodite), Gott. Ich glaube, der aufmerksame Leser hat schon mit Erstaunen den wahren Sachverhalt errathen, ohne dass ich es anzusprechen nöthig hätte: irgend ein Windbeutel hat die bekannte mohammedanische Formel Allahu akbar, gr. ἄλλαον ακβαρ, missverständlich, vermuthlich durch reinen Lesefehler in *ἄλλα ονα καβαρ* verwandelt, und dazu eine sprachlich wie sachlich gleich alberne Interpretation hinzugefügt. Ein zweiter, der diese benutzte, führt nur noch die allgemeine Angabe an, dass die Saracenen die Aphrodite kubar



genannt; und einem dritten fällt noch die Angabe des Epiphanius ein, die er sich beeilt mit seiner Weisheit zu interpoliren und bei der Anna Comnena verwandelt sich dieses Phantom schliesslich in die Astarte.

Ueberblicken wir die Resultate der vorstehenden Betrachtungen, so lässt sich nicht leugnen, dass uns weniger eine einheitliche Vorstellung zum Leitfaden gedient als die rein äusserliche Benennung durch die Griechen und Römer. Schon bei diesen sind die Lichtgötter Apollo und Artemis viel weniger präcisirte und concrete Gestalten als dies (wenigstens in historischer Zeit) z. B. Ares, Aesculap, Aphrodite, Dionysos waren. Während Helios sozusagen die rein physicalischen Seiten der Sonne repräsentirt, haben sich im Apoll eine Anzahl Eigenschaften verkörpert, welche als Wirkungen und Ausflüsse des Lichts galten, wie z. B. die Weissagung. Nur in dem seltenen Falle wo er als Gewittergott erscheint (Jahn Pop. Auf. 273 f.) tritt in ihm personificirte Naturkraft zu Tage, während sonst nur noch in seinen nie fehlenden Geschossen die Erinnerung an seine ursprüngliche Bedeutung sich erhalten hat. Wir durften daher von vorn herein erwarten, dass ihm nicht durchweg ein bestimmter allgemein semitischer Gott entsprechen würde, was schon durch die Seltenheit dieser Identification indicirt war. In den orientalischen Religionen, speciell bei den Semiten hat der Sommengott entschieden den Vorrang vor allen andern elementaren Gottheiten, ja er wird theilweise sogar zum Hauptgott, und als solcher allmählich zur Verkörperung der abstracten Gottesidee selbst. Dieser Umstand und die bekannte mehr durch sprachlichen Process vor sich gehende Verdoppelung und Vermehrung einer Göttergestalt hat bei den Semiten ebenfalls eine wenn auch nur geringe Anzahl di minorum gentium geschaffen. Aber, um eine Parallele zu ziehen, während die sprachlichen Differenzen der semitischen Völker kaum grösser sind, als die der griechischen Dialecte, sind die secundären Gotterreihen so verschieden wie bei Griechen und Römern, und können daher nicht dem Ursemitismus angehört haben. Die Lichtgottheiten, -- als solche dürfen wir sie im Allgemeinen nach ihrer Wiedergabe durch Apollo auffassen -- die wir soeben besprochen, sind aber theils directe Abfolger des ursemitischen Sonnenbaals, so entschieden der carthagische *בעל המק*, der aramäische Hadad, theils sind sie Gewittergottheiten, so der cyprische *רשף* und der idumäische *צפ*. Was die beiden letzteren anbetrifft, so brauchen wir uns nicht lange nach Parallelen umzusehen: der *Ζεὺς Κεραύνιος* von Seleucia, der *בעל שמים*, welcher auf einer palmyrenischen Inschrift durch *Ζεὺς Κεραύνιος* übersetzt wird, der assyrische Rimmon (Bandissin Studien 306 f.), endlich die tiefenpfundenen poetischen Schilderungen des Gewitters im alten Testament, dies Alles zeigt zur Genüge, dass auch bei den Semiten das Gewitter die religiösen Vorstellungen beschäftigt hat. Was endlich den *deus hominis puer phosphorus* Azizus

anbetrifft, so ist bis jetzt nicht möglich, seinen Character näher zu bestimmen. Doch mag er immerhin identisch sein mit dem Morgenstern <sup>1)</sup>; er würde alsdann nicht zu dem Kreise der solaren Götter, sondern zu den auch sonst von den Arabern göttlich verehrten Sternen gehören. Wahrscheinlicher dünkt mir aber, dass er zu einer Classe göttlicher Wesen gehörte, über die wir bei den Semiten nur sehr dürftige Notizen haben: ich meine die Licht- und chthonischen Dämonen, welche die Alten mit ihren Dioscuren und Cabiren vergleichen.

---

1) Dafür würde u. A. sprechen, dass Julian ausdrücklich sagt: *προπομπέει τοῦ ἡλίου* „er geht der Sonne voran“.

## Notizen und Correspondenzen.

### Kajánier im Awestâ.

Von

Th. Nöldeke.

Spiegel, der auf die Uebereinstimmung der Mythen des Awestâ mit den Angaben jüngerer Quellen, namentlich des Šâhnâme, mit Recht grossen Nachdruck legt, hat u. A. auch darauf hingewiesen, dass die Fürsten der Vorzeit, welche Jašt 13. 132 und 19. 71 aufgezählt werden, zum grössten Theil auch bei Firdausi in ähnlichem Zusammenhang vorkommen. Diese Männer sind *Kawi Kawâta* (1); *K. Aipñcavihu* oder *K. Aipñwohu* (2); *K. Usadhan* (3); *K. Aršan* (4); *K. Pisina* (5); *K. Byaršan* (*Byärešan*?) (6); *K. Syâwaršan* (7); *K. Haosrawanh* <sup>1)</sup> (8). Der Umstand, dass an beiden Stellen 1–7 in derselben Reihenfolge stehen, zeigt schon, dass diese nicht willkürlich ist, und so wird man auch von vornherein annehmen, dass der Achte, welcher nur an der einen Stelle (13. 132) genannt wird, mit Absicht an's Ende gestellt ist. Nun hat schon Spiegel die Stelle des Firdausi Macan 229 (= Vullers I. 314; Mohl's Uebersetzung, Octavausg. I. 382) herangezogen, in welcher *Kai Qobâdh* <sup>2)</sup> vier in folgender Ordnung aufgezählte Söhne hat: *Kâûs* <sup>3)</sup>, *Kai Àreš*, *Kai Pišîn* und *Kai Armîn*. Man erkennt wie in dem Vater nr. 1, so in den 3 ersten Söhnen nr. 3–5; nur Kai Armîn passt nicht. Ferner entspricht anerkannter Maassen *Syâwaršan* (7)

1) Die Namensformen stehen auch bei den vier (1–4–5–6), welche sonst nicht weiter vorkommen, leidlich sicher. Für die Bestimmung der Endungen ist günstig, dass sie an der einen Stelle alle im Accusativ, an der andern im Genitiv stehen.

2) Dies ist die arabische Form; rein neupersisch ist *Karâdh*.

3) Bekanntlich aus *Kawa Usan* entstanden. Missbräuchlich wird an andern Stellen dann noch einmal *Kai* (= *Kawi*) davor gesetzt. Die Form *Usan* (Nom. *Usa*) kommt auch an andern Stellen des Awestâ vor. Woher die längere Form *Usadhan* stammt, möchte ich gern von einem Kenner hören.

dem *Sijâwachs* oder *Sijâwas*<sup>1)</sup>, dem Sohne des *Kâûs*. und *Kawa Haosrawanîh* (8)<sup>2)</sup> dessen Sohne *Kai Chosrau*. Die Reihenfolge der bis jetzt identifizierten Namen ist also dieselbe wie im Awestâ. Ich bin nun aber im Stande, auch die beiden noch fehlenden 2 und 6 aus jüngeren Quellen an ihrer richtigen Stelle nachzuweisen. Nach den arabischen Werken, die in solchen Dingen die verlorenen Pehlewî-Schriften durchweg genauer wiedergeben als die neupersischen, ist Kai Kâûs nämlich nicht der Sohn des Qobâdh, sondern sein Enkel durch den *كی ائمه* (cod. Sprenger 30<sup>3)</sup>: *Bîrûnî* 104; *Ibn Athîr* I, 170. wo *کینید*). Bei Hamza 36 steht dafür (als Vater des Kai Pišîn) *کئیدو*, und S. 25 hat die Leydener Handschrift zweimal *کئیدو*, das in Gottwaldt's sehr unzuverlässiger Ausgabe fehlt. Hamza's Formen deuten auf *Kai Apweh*, die einfachste Wiedergabe des Kawi Apiwahu (= *Aipî-wanîh*, *Aipîwahu*). Dieses musste im Pehlewî *𐭠𐭥𐭥* geschrieben werden. Jetzt sieht man gleich, dass jenes *کئید* auf falscher Aussprache der Pehlewî-Schreibung beruht, indem man nämlich den dritten Buchstaben, der *w* und *n* sein kann, mit Unrecht als *n* nahm und arabisch *کئید* schrieb<sup>4)</sup>. Derartige falsche Formen kommen auch sonst vor. Auf alle Fälle haben wir hier nr. 2. Und nun zählt cod. Spr. 30 die 4 Söhne dieses Mannes in dieser Folge auf: *کئید ارس, کئید فاشین, کئید ارش, کئید داوس*. Hier ist also ausser 3—5 auch 6 gefunden, denn niemand wird die Identität des *Byaršan* mit dem vierten Bruder bezweifeln, dessen persische Aussprache etwa *Bijâres* wäre<sup>5)</sup>. *کئید ارمین* bei Fir-

1) Ausl. *chš* ist hier aus *rš* entstanden, das dann weiter zu *š* ward, ganz wie plh. *âtachš* aus *âtarš* (Nominativ) und weiter zu neup. *âtaš* geworden ist. So erledigt sich die ZDMG XXXI, 148 Anm. 5 von mir aufgeworfene Frage.

2) Ueber das Verhältniss der Formen *Husrawanîh* und *Haosrawanîh* zu einander möchte ich auch gerne von einem Kenner belehrt werden. Letzteres sieht wie ein Patronymicum mit *Vrddhi* aus. Für *Haosrawanîh*, wie an unserer Stelle steht (Genit.), wäre wohl besser *Husrw* zu schreiben.

3) Ueber diese wichtige Handschrift vgl. Rothstein, De chronographo Arabe anonymo, Bonn 1877 und meine Anzeige im lit. Centralbl. 1877, 23 Juni col. 858 f. Sie geht durchweg mit Tabari, dessen Text ich für diesen Abschnitt allerdings nicht vor mir habe, parallel.

4) *کئید*, worauf man zunächst kommt, ist schon graphisch unmöglich, dazu wird *wahu* wohl nur als selbständiges Wort oder als deutliches Glied eines Compositums zu *beh*.

5) Da *ij* vor *â* (in Worten wie *mijân*, *wijâpân* = *بیابان* u. s. w.) im Pehl. durch ein Dop. *𐭠𐭠* ird, das hier ganz wie ein *š* und *𐭠𐭠* aussieht (s. meine L. *âmak-i-Artachšîr* S. 59), so wird *کئید* wohl einfach eine falsche Umschreibung (statt *کئید*) sein.

dausi ist somit als eine Entstellung anzusehen, die vielleicht noch bedeutend älter ist als dieser Dichter. Wir haben nun also folgendes Schema <sup>1)</sup>:

Kai Kawâdh (1)

Kai Apweh (2)

---

Kâûs (3)    Kai Âreš (4)    Kai Pišin (5)    Kai Bijâreš (6)

|  
Sijâwâhš (7)

|  
Kai Chosran (8).

Wir können nun, bei dieser genauen Uebereinstimmung in Namen und Reihe, mit voller Sicherheit annehmen, dass die Jâst's die genannten Personen auch in derselben verwandtschaftlichen Beziehung zu einander kannten wie die Späteren, dass mithin der Stammbaum ist:

Kawi Kawâta (1)

|  
K. Aipiwohu (2)

---

K. Usadhan (3)    K. Aršan (4)    K. Pisina (5)    K. Byaršan (6)

|  
K. Syâwaršan (7)

|  
K. Husrawaûh (8).

Die Treue der Ueberlieferung, mit welcher diese zum Theil ganz inhaltsleer gewordenen Namen durch alle Klippen der Pehlewi- und der arabischen Schrift hindurch gerettet sind, verdient alle Anerkennung. Vielleicht findet ein besonnener Forscher auch unter den sonstigen zahlreichen, meist genealogisch geordneten, Namen aus der persischen Mythenzeit, welche namentlich Tabarî und Cod. Spr. 30 geben, noch weitere Aufklärungen über Personen und Sachen im Awestâ, wie sie solche für das Bundelîšn positiv in reichem Maasse enthalten. Vielleicht können solche Mittheilungen arabischer Werke, bei aller Dürftigkeit, durch die Ordnung, mit der sie die Namen verknüpfen, selbst dazu mit dienen, die wirkliche Bedeutung jener etwas schattenhaften Gestalten im Awestâ zu erkennen.

1) Ich stelle hier zum Theil auch die ursprüngliche Punctation vermuthungsweise wieder her

## Ueber eine Stelle des Aitareyāranyaka.

Von

Th. Aufrecht.

Ueber die unfehlbaren Vorzeichen des bevorstehenden Todes, in speciellem Sinne *arishṭa* <sup>1)</sup> genannt, handeln die Purāṇa, die niedrigere Art des Yoga, und in beschränkter Weise die Medicin und die Astrologie. In den Purāṇa ist dieser Gegenstand im neunzehnten Kapitel des Vāyupurāṇa (Oxf. Catal. p. 51), im dreinndvierzigsten des Mārkaṇḍeyapurāṇa, im neunzigsten Kapitel des Līṅgapurāṇa behandelt. In Bezug auf die Yogaphilosophie ist das Yogasūtra von Patañjali 3. 23 (Oxf. Catal. 230 b. Pandit 4. 202) und das aus dem Mārkaṇḍeyapurāṇa ausgezogene hundertundzweiundsechzigste Kapitel der Ārṇagadharapaddhati, ġāntarase 'riṣṭajñānaparicheḍaḥ, zu vergleichen. Aus der Medicin erwähne ich die Merkmale des Kurzlebenden, welche der Bhāvapraṇāḡa 1. 1 S. 135 und Sūgruta (ed. 1835) 1. 114 aufzählt. Auch die Astrologie kennt einen arishṭādhyāya bei der Stellung des Horoscops bei Geburten, Laghujātaka von Varāhamihira, ed. Jacobi, S. 24.

Die mir bekannte älteste Darstellung der erwähnten Vorzeichen findet sich im dritten Buche des Aitareyāranyaka 3. 10 oder nach Sāyana's Abtheilung 3. 2. 1. 7—18. Der Text ist in der Ausgabe von Rājendralālamitra S. 352 ff. abgedruckt. Bei Vergleichung desselben mit MS. L. O. 1353 und dem Burnell'schen MS. L. O. 84 in Granthaschrift haben sich nur die folgenden Fehler gefunden. S. 353. L. 1 lies *śhal*. L. 7 lies *sampatantīca* (so auch der Commentar). L. 9 ist hinter *prajralato* ausgelassen: *rathasyevopabdis tap* (so auch der Comm.). Die Uebersetzung lautet:

„Wir haben oben (3. 2. 3. 8) erklärt, dass dieses unkörperliche seelische Wesen (ātma) und die (bereits erörterte) Sonne eins sind. Wenn diese beiden sich trennen, die Sonne wie der Mond aussieht und ihre Strahlen nicht hervorbrechen, wenn der Himmel roth ist wie Krapp, wenn eines Menschen After klafft, wenn sein Kopf übel riecht wie ein Krähenest: dann wisse er, dass es mit seinem Dasein vorüber ist und er schwerlich noch lange leben wird.

In diesem Falle <sup>2)</sup> soll er thun was er als seine Schuldigkeit betrachtet, und die sieben Verse, die mit *yad anti yac ca*

1) Ġivārāma zu Vāsavadattā ed. Hall p. 121 erklärt sārishṭaiḥ mit maraṇa-saṇkayogavīceshaṣaitaiḥ. Der Bhāvapraṇāḡa ed. Cole 1. 1 S. 127 sagt in Bezug auf Krankheiten: roḡino maraṇam yasmad avācyambhāvi lakṣyaṭe { t. d. lakṣaṇam 'riṣṭam syad 'riṣṭam capi tad ucyaṭe } Ueber ähnlichen Aberglauben in Europa ist der Artikel *Death Omens peculiar to families* in Brand's Popular Antiquities (London 1849) III, 227 zu vergleichen.

2) Ebenso in den sechs nächsten Fällen

*dūrake* beginnen (Rv. 9, 67, 21—27), auch den Vers *ād it prat-nasya retaso* (Rv. 8, 6, 30), die sechs Verse, welche mit *ya'tra brahmā paramāna* anfangen (Rv. 9, 113, 6—11), und den Vers *ul vayan tamaso pari* (Rv. 1, 50, 10) für sich hersagen.

Auch wenn die Sonne durchbrochen erscheint und wie die Nabe eines Rades aussieht, oder wenn er seinen eigenen Schatten durchbrochen sieht: wisse er, dass es ebenso stehe.

Auch wenn in einem Spiegel oder im Wasser er sich schräg-köpfig oder kopflos sieht und die Reflexe in den Augensternen entweder verkehrt oder schräg erscheinen, wisse er, dass es eben so stehe.

Wenn jemand die Augen schliessend darein starrt, dann scheinen ihm gleichsam Haarnetze<sup>1)</sup> (Flimmer?) vorzuschweben. Wenn er diese nicht sieht, dann wisse er, dass es eben so stehe.

Wenn jemand die Ohren bedeckend auflauscht, dann pflegt er ein Geräusch zu hören, das dem eines flackernden Feuers oder eines rollenden Wagens gleicht. Wenn er dieses nicht hört, so wisse er, dass es eben so stehe.

Wenn das Feuer blau wie ein Pfauenhals erscheint, wenn er bei wolkenfreiem Himmel Blitz, oder bei bewölktem keinen Blitz, oder bei hochbewölktem helle Dünste sieht, dann wisse er, dass es eben so stehe.

Wenn er den nackten Erdboden gleichsam brechen sieht, dann wisse er, dass es eben so stehe. — So weit die augenfälligen Erscheinungen.

#### Jetzt über Träume<sup>2)</sup>.

Sieht er einen schwarzen Mann mit schwarzen Zähnen, tödtet ihn dieser, tödtet ihn ein Eber, springt ein Affe auf ihn, reißt ihn der Wind fort, verschlingt er Gold und speit es wieder aus, genießt er Honig, verzehrt er Lotusschosse, trägt er auf dem Kopfe einen einzigen Lotus<sup>3)</sup>, fährt er mit angespannten Eseln oder Ebern, treibt er, mit einem Nardenkranz geschmückt, eine schwarze Kuh, die ein schwarzes Kalb bei sich hat, nach Süden hin: sieht er eins von diesen Traungesichten, so soll er (zur Abwendung des drohenden Unheils) an demselben Tage fasten, dann eine aus Milch gefertigte Topfspeise kochen lassen, diese mit Hersagung der einzelnen Verse des Nachtliedes (Rv. 10, 127) darbringen, mit anderweitiger Speise Brahmanen bewirthen und selbst Muss genießen.\*

Soweit das *Āraṇyaka*. Es bleibt nur zu erwähnen übrig, dass dieser kleine Abschnitt in das dritte Kapitel, welches mit der

1) *baṭaraka* wird von dem Scholiasten mit *keṇḍrako* (in *Suṣruta: keṇḍuka*) erklärt

2) Hierauf beruhen die *sraṇmādhyaṅga*, die sich entweder in besonderer Form vorfinden, oder in Parānen eingeschoben sind

3) *ekapundarikam*, Scholiast: *raktavarṇam iti sampradāyah*

symbolischen Bedeutung der Samhitā und ihrer Theile beschäftigt ist, nicht hineinpasst. Die ungeschickte Weise, mit der er den Zusammenhang des neunten und elften Abschnitts unterbricht, macht es offenbar, dass er aus einer anderweitigen Quelle, sei es auch in älterer Zeit, eingeschaltet worden ist.

## Nachträgliche Bemerkungen zu der zweiten Auflage des Rigveda.

Von

**Th. Aufrecht.**

I, 42, 5 lies: pūshann. IX, 114, 3. pada lies: nānā-sūryāḥ. X, 13, 2. pada lies: su-āsasthé. S. 533 fehlt das pratika: asme indra sacā sute 8, 97. s. S. 623 lies: yat tvā deva. S. 644: vitihotraṃ tvā kave findet sich auch in Vs. 2. 4.

Vorrede S. XXXII. Vgl. 1, 48, 14:

ye cid dhi tvām ṛishayaḥ pūrva ūtaye juhūre 'vase mahi | mit  
S. 8. 6: yac cid dhi vām pura ṛishayo juhūre 'vase narā |

S. XLII. Ich glaube jetzt, dass *ahamśanāḥ* aus der Redensart: ahaṃ dhanāni sanā (= sanāni) entstanden sei.

S. XLVI und XLVII. Die Verse: arcanty arkam, upa prakshe<sup>1)</sup>, pra va indrāya, viçvatodāvan, çam padam finden sich in Ait. Ār. S. 434. 435. der Vers: indro viçvasya rājati | ebendort S. 454. — S. XLVIII lies 552<sup>b</sup> statt 252<sup>b</sup>, und 624<sup>b</sup> für 624<sup>a</sup>.

Ein ausführlicher Index aller Rigverse, welche im Aitareya-brāhmaṇa erscheinen, wird der neuen Ausgabe desselben beigelegt werden. Diese wird etwas später als angekündigt erscheinen, weil ich bessere Hss. des Commentars erwarte.

## Zur Chemie der Araber.

Von

**Eilhard Wiedemann.**

In seinen vortrefflichen Beiträgen zur Geschichte der Chemie hat Herr Professor Kopp<sup>2)</sup> auch die Geschichte der Destillation eingehend besprochen und dabei dem Worte *Alembik* einige Zeilen

1) upa prakshe erklärt der Scholiast mit: plakshavrikshoṇa sampādītāni pātrāṇy atra plakshaçabdena vivakṣhitāni | teshām samīpavartī yāga-pradeça upaprakṣah | tādrīçe pradeçe etc

2) Hermann Kopp, Beiträge zur Geschichte der Chemie. Erstes Stück p 217—239



gewidmet. Auf eine Mittheilung Weiß's sich stützend bemerkt er, dass das obige Wort erst ziemlich spät bei den Arabern in allgemeineren Gebrauch kam, da es sich in dem Fremdwörterbuch von Al-Gawālīki aus dem 12. Jahrhundert noch nicht finde. Es kommt aber das Wort so vielfach in älteren arabischen Werken chemischen und medicinischen Inhalts vor, dass das Fehlen desselben in dem obigen Lexikon wohl darin zu suchen ist, dass es dem Gedankenkreis seines Verfassers zu fern lag.

So findet es sich in einer alten Dioscoridesübersetzung, die in der Leydener Bibliothek handschriftlich (Cod. 289 Wann) aufbewahrt und mir durch die Güte des Herrn Professor de Goeje zugänglich geworden ist. Sie ist ursprünglich theils durch Hamein Ibn Ishāq, theils durch Stephanus, den Sohn des Basilus angefertigt. Die uns vorliegende Emendation derselben von Al-Hosain Ibn Ibrāhīm . . . Al-Tabarī Al-Xateli wurde im Jahre 380 d. H. (990 n. Chr.) beendigt (et. Cat. Cod. orient. Bibl. Acad. Lugd. Bat. vol. III p. 227).

Die betreffende Stelle lautet auf Fol. 7r v. der obigen Handschrift:

أودرو حورس وهو الأنبيق يعمل من الجوزر المسمى بمينون المنسوب  
إلى فنبرس على تمذه الجبنة تؤخذ طرجبيرة (قرعة) من حديد  
وتصير في قدر فخار ويصير الجوزر في انفرجبره ويوضع عليه أنبيق  
وبطين حوائى الأنبيق ويوقد تحت القدر من البخر الذى يصعد  
إلى الأنبيق إذا جمع يكون أنبيق<sup>1)</sup>

In dem griechischen Text<sup>2)</sup> lautet die entsprechende Stelle:  
Ἰδράργυρος δὲ σκενάζεται ἀπο τοῦ ἀμνίου λεγόμενον  
καταχρηστικῶς δὲ καὶ τοῦτον ξινναβάρως λεγόμενον. θέρτες  
γὰρ ἐπὶ λοιπῶδος χειμῆας κόγχον σιδιροῦν, ἔχοντα ξινναβάρη,  
περιζαθάπτουσιν ἄμβιξα, περιλείψαντες πηλῶν, εἴτα ἐποκαίονσιν  
ἀνθρώπιν. ἡ γὰρ προσήκουσα τῷ ἄμβιξι ἀποξησθεῖσα καὶ  
ἀπορυχθεῖσα ἰδράργυρος γίνεται.

Es entspricht also genau dem Worte ἄμβιξ im griechischen Texte das أنبيق des arabischen, wodurch ein directer Beweis dafür geliefert ist, dass Alembik nichts anderes ist, als das griechische ἄμβιξ mit dem arab. Artikel (vgl. auch Kopp l. I pg. 229 etc.). —

1) Vgl. dazu Ibn Al-Baitār Ausg. v. Bülāḳ Bd. I. p. 144.

2) Pedanii Dioscoridis Anazarbei De Materia Medica libri quinque edidit C. G. Kuhn, Bd. I p. 776. Diosc. lib. V Cap. 110.

Eine weitere Stelle, die vom Alembik und einer Reihe anderer bei der Destillation benutzter Vorrichtungen handelt, enthält der auf der Leipziger Stadtbibliothek befindliche Codex K. 215. n. CCLXVI des Fleischer'schen Cataloges: *كتاب الاسرار لابن بكر بن زكريا* Er-Râzî. Das Buch der Geheimnisse von Abû Bekr Ben Zakarijâ Er-Râzî. Der Name des Verfassers stimmt vollständig überein mit dem des berühmten Arztes Rhases (+ 923 oder 932 n. Chr.). Unser Werk findet sich unter seinen Schriften im Fihrist verzeichnet Bd. I pg. 358. l. 11. Auch liegt kein Grund vor, das Buch sonst als ein untergeschobenes zu betrachten. Nachdem der Verfasser in demselben zunächst die in der Chemie vorkommenden Stoffe beschrieben, und nach einigen weiteren einleitenden Betrachtungen, bespricht er die hauptsächlichsten verwandten Apparate und deren Construction. Wir geben den Text ohne Emendationen, so weit er uns hier interessirt, mit der Uebersetzung wieder.

Fol. 4 v — 5 r.

والنقرة والانبيف ذات الخضم والغبلة تصلح بتفتير الميبد وليدن  
انقدر الذي ينصب عليه مثل المرجل وتدعون النقرة مغرقة في الماء  
انتمى فوق اندواء الذي بدون فيينا ويدون عند المستوقد قدر  
بماء حر ليبرام منه في انقدر من نقص ويتحفظ حتى لا يصيب أسفل  
النقرة أسفل انقدر وقد يصعد في قرح مظينة معلقة في المستوقد على  
سكن من نين او يجعل على قدر فيد رماد ويوقد تحته وخوا  
اخص للمتعلمين او تنصب النقرة على آجر علب رماد وبحشى  
الرماد مع جوانب النقرة،

„Die Cucurbita, der Alembik mit dem Schnabel und der Re-  
cipient dienen zum Destilliren der Flüssigkeiten. Der Kessel, auf  
welchen sie gesetzt werden, soll so gross wie ein Mirgal sein.  
Die Cucurbita ist in das Wasser eingetaucht, welches bis über  
das Medicament(?) reicht, welches sich in ihr befindet, und bei dem  
Heerd steht ein Kessel mit heissem Wasser, um von ihm (in den  
ersten Kessel) nachzugießen, sobald dort eine Abnahme eintritt,  
und es wird Achtung gegeben, dass der unterste Theil der Cucur-  
bita nicht den Boden des Kessels berührt. Es wird auch sub-  
limirt in mit Thon beschlagenen Cucurbiten, welche aufgehängt  
sind in dem Heerd über einem thönernen Gestell (سكنى); oder  
sie wird gesetzt auf einen Kessel, in dem sich Asche befindet, und  
unter ihm wird Feuer angemacht — und dies ist geeigneter für

die Lernenden — oder es wird die Cucurbita auf einen Ziegelstein gestellt, auf dem sich Asche befindet, und diese wird nun die Seiten der Cucurbita gestopft\*.



Die Anordnung der Vorrichtung selbst wird unmittelbar aus der beigegebenen Zeichnung (Fig. 1) klar: a ist der Kessel *القدر*, b ist die Cucurbita *القرعة*, c dagegen der Alembik mit dem (e) Schnabel *ذات الانبيق*, während f den Recipient *العبلة* darstellt. Bei unsern modernen Retorten (Fig. 2) ist die Cucurbita und der Alembik mit seinem Schnabel in eins verschmolzen.

Es erinnert die oben gegebene Beschreibung der Destillation lebhaft an die in den lateinischen Uebersetzungen der angeblichen Schriften Gebers enthaltenen. Hier wie dort werden die drei Arten der Destillation besprochen, die aus dem Wasserbad, die aus dem Aschenbad und die über freiem Feuer. Die Analogie der beiden Apparatsbeschreibungen und Methoden macht es wahrscheinlich, dass doch die lateinischen, Geber zugeschriebenen Werke sich auf arabische Quellen zurückführen lassen. Es ist dies um so mehr der Fall als auch die Anordnung des oben erwähnten Werkes von Rhases der von Geber gewählten entspricht: es werden nicht die Eigenschaften eines Körpers nach dem andern behandelt, sondern es werden zunächst die durch eine Operation, etwa das Sublimiren, an den verschiedensten Körpern auftretenden Veränderungen besprochen; und dann dieselbe Untersuchung für eine zweite, dritte etc. Operation durchgeführt. Ob die erwähnten lateinischen Schriften aber in der That Geber selbst zuzuschreiben sind, ist doch zum wenigsten sehr fraglich.

Durch die grosse Liberalität der Bibliotheksverwaltung sind mir auch die in Leyden aufbewahrten Handschriften, welche Werke unter dem Namen Gebers enthalten (cod. 440 Wam.) zugänglich geworden. Es tritt uns hier meistens nicht der klare, wissenschaftliche Geist entgegen, wie ihn die lateinischen Schriften zeigen, sondern der Verfasser bewegt sich in demselben vielfach mystischen Gedankenkreis, wie die alten griechischen Alchemisten. Der Ausgangspunkt der Betrachtungen Gebers in der Schrift *الكتاب الرحمة*, dem Buch der Barmherzigkeit, ist *الكيان يمسك*, die offenkundig den Anfangsworten des Democrit: *Natura natura gaudet, Natura naturam vincit et natura naturam retinet* entsprechen. Er führt diese Sätze unter der Annahme aus, dass der eine *الروح* dem Geist, der andere dem Körper *الجسم* entspricht. Aus der verschiedenen

Zusammensetzung aus Geist (روح) und Körper, Materie (جسد), dem Ausströmen des Geistigen aus dem Körperlichen u. s. w. leiten sich die verschiedenen Eigenschaften der Körper ab. so heisst es z. B. *واصلب الاشياء اكثرها جسداً وعوافل روحاً كذهب وفضة* und *وما اشبه ذلك*, die härtesten Gegenstände sind die, welche am meisten Materie und am wenigsten Geist enthalten, wie das Gold, das Silber und diesem ähnliches. —

Es sei mir noch gestattet, aus obiger Handschrift einen Passus anzuführen, der zeigt, wie doch Geber, der an der betreffenden Stelle noch einmal redend eingeführt wird, eine exacte experimentelle Methode kannte und dieselbe auch anzuwenden verstand.

قل ابو موسى جابر بن حيان رحمه الله وبقدر كبر حجر من المغنيطس يرفع من الحديد وزن مئة درهم ثم بقي عندنا زمان ثم انا امتحنناه بعد ذلك في حديدة اخرى فلم يرفعنا فنئذ ان وزنب اكثر من مئة درهم الذي كان يرفعنا اولاً فوزننا فذا وزنب اقل من مئتين درهم فنقصت قوته وبقي جرمه على حاله كما كان اولاً

Es sagt Abū Gābir ben Hājjan, dessen sich Gott erbarme: Es war ein Magneteisenstein, der 100 Dirhem Eisen in die Höhe hob, dann liessen wir ihn eine Zeit lang liegen, dann prüften wir ihn an einem anderen Stück Eisen, und er hob es nicht auf (trug es nicht), so dass wir glaubten, dass sein Gewicht grösser sei als 100 Dirhem, die er zuerst hob. Dann wogen wir es (sc. das Eisen), und siehe da, sein Gewicht war kleiner als 80 Dirhem. Es hatte also seine Kraft abgenommen, aber seine Substanz war dieselbe geblieben.

Er will dadurch nachweisen, dass etwas von dem Geistigen, das die ursprüngliche Anziehung bewirkt hat, ausgeströmt ist, ohne dass doch die Substanz, in der es enthalten war, an Gewicht verloren hatte.

Ehe aber ein eingehendes Studium dieser Schrift und der übrigen alchemistischen Traktate der ersten arabischen Zeit lohnen dürfte, müssen uns erst die alchemistischen Schriften der Griechen zugänglich sein; bis dahin müssen wir uns auf das Studium der Epochen beschränken, die uns näher stehen. Was übrigens die allgemeinen theoretischen Anschauungen Gebers, wie sie uns die lateinischen Uebersetzungen des Abendlandes vorführen, betrifft: dass die Mineralien und Metalle sich aus Schwefel und Quecksilber bilden, oder diesen entsprechende, so finden sie sich in den naturwissenschaftlichen arabischen Schriften, wie den Kosmographien von Kāzwinī und Dīneshkī, den durch Dieterici's Verdienste uns zugänglichen Schriften der Ichwān es-Safā so vielfach, dass ein Uebergang derselben an die Occidentalen nichts wunderbares hat. —

Zum Schluss mögen einige kleine Irrthümer sprachlicher Natur in dem verdienstvollen Werk Kopp's berichtigt werden. Es finden sich dieselben bei Besprechung der dem Avicenna zugeschriebenen Schrift *de anima*<sup>1)</sup>, und sie dürften sich daraus erklären, dass Herr Prof. Weil, der die Deutung der in obiger Schrift sich findenden Worte übernommen, der Chemie zu fern stand. Dass diese Schrift unächt ist, kann wohl keinem Zweifel unterliegen, da Avicenna von hervorragenden Arabern als Gegner der Alchemie<sup>2)</sup> citirt wird (so z. B. von Ibn Khaldun in den Prolegomenen, übers. von Slane III pg. 225). In der Schrift *de anima* heisst es: „Stannum est in quatuor modis, primus modus vocatur Talicon, alius modus vocatur Calhi, alius Cerob, alius est quem dicunt Unoq“. — Calhi ist *قلعي* (Kali) ein vielfach vorkommendes Synonym für *رصاص*, Zinn, und dürfte kaum mit *فلنج* gelblich sein zusammengestellt werden. cerob entspricht aber *أسرب* (Usrub) Blei<sup>3)</sup>, und *آنك* (Änok) ist gleichfalls ein Name für Zinn. Die Namen *قلعي* und *آنك* führt auch Dimeschki<sup>4)</sup> für Zinn an.

Kalkant und Kalkand dürften identisch sein, es findet sich im Kazwini die Form Kalkand (*كالفند*), während die Leydener Uebersetzung des Dioscorides die Form Kalkant (*كالفنت*) giebt. Es heisst an der betreffenden Stelle, wo die Uebersetzung des Kapitels über *καλζανθος* gegeben wird, *كالفنديس وعوم الكلفنت*. Kalkadis, oder wie es gewöhnlich geschrieben wird, *كالفنديس* Kalkadis, wird wohl dem calcadiz des Avicenna entsprechen.

Accingar endlich dürfte kaum von der Stadt Djar sich ableiten, sondern ist das arabisch-persische Wort für Grünspan *آز جبر* Az-zingär.

1) Kopp, Beiträge Stück 3 p. 57

2) Andererseits ist aber Abu Nasr Al-Farabi ein Anhänger der Alchemie, wie aus der oben angeführten Stelle hervorgeht. Diese, sowie eine Stelle in der Cosmographie ed-Dimeschki's (übersetzt von Mehren pg. 64 ff.) lehren uns auch die Gründe kennen, die für und gegen die Möglichkeit der Alchemie, d. h. der Umwandlung eines Stoffes in einen andern, abgesehen von Betrugereien, angegeben werden

3) *أسرب* ist gewöhnlich Blei, *رصاص*, Zinn, wenn auch häufig eine Verwechselung beider stattfindet. Bei Kazwini ist aber entschieden *رصاص* als Zinn, nicht wie Herr Ethé es thut, als Blei zu fassen, da als eine besondere Eigenthümlichkeit des *رصاص* das Knirschen desselben (*الاصبر*) angeführt wird

4) I 1 p. 59

## Ueber eine Tabari-Handschrift.

Von

O. Loth.

Herr Hofrath von Kremer hat die Güte gehabt, für die projectirte Tabari-Ausgabe eine sehr werthvolle Handschrift zur Verfügung zu stellen, welche er in Kairo erworben hat, und welche eine noch unbekannte Arbeit des Tabari enthält. Mit seiner Erlaubniss gebe ich hier eine Beschreibung davon.

Die Handschrift (21 Centim. hoch, 12 Centim. breit) ist auf ziemlich rauhem Baumwollenpapier, wasserrflechtig, aber sonst in gutem Zustande, nur die beiden ersten und das letzte Blatt sind etwas beschädigt. Der Band besteht aus 7 getrennten Fascikeln (جبر), gewöhnlich zu 12, einmal (Fasc. V) zu 16 und einmal (F. VII) zu 18 Blättern, zusammen 94 Bll. Die Seite hat durchschnittlich 27 Zeilen, die Schrift ist sehr gedrängt, mittelgross und alterthümlich steif: das End-Nûn ist nach unten gezogen, dagegen erscheint ~ gelegentlich als blossе Linie. Der Text ist schwach punktirt, Unterscheidung der ميملة kommt nur in Ausnahmefällen vor. Flüchtigkeitsfehlern gegen die Grammatik begegnet man gelegentlich. Jeder Fascikel hat ein Titelblatt mit identischer Aufschrift (ترجمة), welche über den Ursprung des Buchs klare Auskunft giebt. Die Aufschrift des ersten Blatts, welche sich von den übrigen ebenfalls nicht unterscheidet, ist theilweise überklebt und von einer modernen Hand ergänzt, welche auch zur Anlockung des Käufers ein هذا الكتاب تاريخ الطبري darüber gesetzt hat. Die Aufschrift des 2. Fascikels lautet — fast ohne diacritische Punkte —

الجزء الثاني من المنتخب من كتب ذل الممّكّل من تاريخ الصحاح  
 والتدوين تصنيف أبي جعفر محمد بن جرير بن يزيد الطبري  
 رواية أبي علي محمد بن جعفر بن محمد بن سهل بن حماد  
 انبقرحى عنه  
 روا عنه خادم أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد<sup>1)</sup> أنبيع<sup>2)</sup>

1) In einigen Aufschriften steht hier noch الحافظ.

2) انبقرحى unpunktirt in allen Aufschriften

لابى انقسم على بن عبد العزيز بن محمد بن عبد العزيز اجز له  
لحم ان يروى عنه على سبيل الاجازة،

Das Ms. schliesst: آخر المختدرات من تدب ذيل المذيل  
والحمد لله رب العالمين وصلى الله على رسوله سيدنا محمد واله  
الف (الطيبين i. e. الطحريين وسلم كثيرا وحسبنا الله ونعم الوكيل،

ذيل المذيل Wir haben hier also einen Auszug aus Tabari's  
oder „Appendix zum Supplement“ seines grossen Geschichtswerks.  
und wir verdanken dieses an sich wenig erfreuliche Literatur-  
product dem Abu 'Ali Maḥlad b. Ḡaḥfar b. Maḥlad b. Ḥumrān  
al-Bākarhī<sup>1)</sup>, von welchem es der bekannte Traditionist al-Ḥākim  
al-Naisābūrī, auch Ibn al-Baiyī genannt (A. H. 321—405)<sup>2)</sup>, authen-  
tisch überlieferte. Der Schreiber des Codex, Abu'l-Ḥāsim 'Alī b.  
'Abd al-'azīz befand sich wiederum im Besitz einer „Licenz“ des  
letzten genannten. Somit gehört die Handschrift gewiss noch in den  
Ausgang des 4. Jahrhunderts d. H., und ist sie vermuthlich in  
Khorasan geschrieben. Für ihre weitere Geschichte finden wir  
nur noch zwei Notizen. Unmittelbar unter dem Schluss ist von  
einer anderen, aber alten Hand hinzugefügt: سمع لابی الحسن على  
وابن محمد بن الحسن الجعفي غفر الله له] und auf dem Titel-  
blatt jedes Fascikels in einer ähnlichen Hand: اجزته وكتب  
— beides ohne diacritische Punkte. عمره

In dem Mudaiyāl scheint Tabari seine kritischen Vorarbeiten  
zum Ta'riḥ zusammengestellt zu haben. Einen derartigen Anhang  
kündigt er bereits in der Vorrede zu dem letzteren an. Der Dail  
würde dann aus einer weiteren Nachlese hervorgegangen. Fol. 11  
unserer Handschrift heisst es von 'Alī: قد مضت اخباره في كتاب  
المسمى المذيل (sic). Der Dail enthält ausschliesslich Biographisches  
über „Genossen“ und „Nachfolger“ الصحابة والتابعون beiderlei  
Geschlechts, und zwar theilweise in chronologischer Anordnung,  
nach den Todesjahren. Unser Auszug beginnt mit Ḥadīga in  
folgender Weise: قال ابو جعفر محمد بن جرير بن يزيد الطبري

1) Die Familie Bākarhī war noch in späterer Zeit sehr angesehen; ein  
Urenkel unseres Epitomators starb 80jährig A H 481 Yāḥūt s v. بفرح  
I. 476 Wüstenf

2) Ibn Ḥallikān no. 626 Wüstenf

في كتاب ذيل اُمْدَبَل من تَرْيِخِ الصَّحْبَةِ والتَّبَعِيْنَ وَاَمَّ مِنْ  
النِّسَاءِ التَّوَاتُؤِيْ مُتَنًى قَبْلَ حَجْرَةِ رَسُوْلِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَآلِهٖ وَسَلَّم  
بِمَكَّةَ فَرُوْجَةَ رَسُوْلِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَآلِهٖ خَدِيْجَةُ النَّبِ . Darauf  
folgen vier Personen, die A. H. 8 gestorben sind: Zainab, die  
Tochter des Propheten, Ġaḥfar b. Abi Ṭālib, Zaid und Ṭābit b. al-Ġid'  
الْجِدْعِ al-Anṣārī; u. s. w. Fol. 29 beginnt eine neue Aufzählung  
der Genossen des Propheten, welche Autorität für Traditionen  
sind — ذَكَرَ اَسْمَاءَ مِنْ عَاشَ بَعْدَ رَسُوْلِ اللّٰهِ . . مِنْ اَحْبَدِهِ فَرُوْى عَنْهُ —  
اوْ نَعَلَ عَنْهُ عِلْمَ Sie sind nach Stämmen und Familien geordnet,  
wie in den Tabakāt des Ibn Sa'd. Fol. 49 v. folgen Biographien  
von Frauen derselben Classe, insbesondere Gattinnen Muhammeds.  
Der zweite Abschnitt über die „Nachfolger“ (fol. 66 v. الْقَوْلُ فِي  
تَرْيِخِ التَّبَعِيْنَ وَالْخُلَفَاءِ وَالْمُتَّبِعِيْنَ مِنَ الْعُلَمَاءِ وَنَقْلَةَ الْأَقْبَارِ)  
ist noch weniger systematisch, die chronologische Folge hört bald  
auf. Dies kam freilich auch dem Epitomator zur Last fallen.  
Den Schluss bilden verschiedene Zusammenstellungen über Na-  
men (fol. 87 يَتْلُوهُ الْأَسْمَاءَ وَالْكُنَى مِنَ التَّرْيِخِ): Listen solcher  
Genossen und Nachfolger, welche immer nur mit ihrer Kunya  
genannt werden, ferner die Kunya's solcher, welche meist nur mit  
ihrem Eigennamen genannt werden, u. s. w.

Man wird nicht erwarten, in dem „Appendix zum Supplement“  
viel absolut Neues zu finden. Ṭabari fusst hier hauptsächlich auf den  
Arbeiten des Wākidi, welche wir zum Theil durch Ibn Sa'd besser  
und authentischer kennen. Der officielle Isnād lautet: Ṭ. — al-Hārit  
[b. Abi Usāma] — Ibn Sa'd — al-Wākidi; doch wird letzterer ge-  
wöhnlich direct citirt (ذَكَرَ ابْنُ عَمْرٍو u. ä.). Auch Ibn Sa'd wird  
unmittelbar angeführt, soweit er von Wākidi unabhängig ist, des-  
gleichen auch die selbständigen Sammlungen des oben genannten  
al-Hārit. Ibn Ishāq (mit oder ohne den stehenden Isnād: Ṭ. —  
Ibn Hunaid Salama - - I. I.), Hišām al-Kalbī, al-Madā'ini werden  
seltener benutzt. Die Isnāde aller dieser Quellschriftsteller wer-  
den gewöhnlich mit angegeben. —

Jedenfalls wird dieses Werk, von welchem sich schwerlich  
eine zweite Handschrift finden wird, am Ende der Annalenausgabe  
abzudrucken sein.



## Aus einem Briefe des Herrn Professor Ernst Kuhn an den Herausgeber.

München, Juni 1878.

— Das Studium von Fausböll's Jâtaka-Ausgabe hat meine Aufmerksamkeit auch wieder dem christlichen Gegenbilde der Buddha-Legende zugewendet. Die Ursprünge der *ψυχωγελης ιστορία* von Barlaam und Ioasaph liegen trotz allem, was darüber gesagt ist, noch sehr im Dunkeln. Wollte man freilich Max Müller (Chips IV. p. 174 ff.) folgen, so wäre sehr klar und probabel, wie der auch sonst schriftstellerisch thätige Ioannes Damascenus seinen Stoff kennen gelernt und bearbeitet hat. Leider sind nun aber Müller's Voraussetzungen wenig stichhaltig. Denn dass die Verfasserschaft des Ioannes Damascenus sehr fraglich ist, die einzigen Indicien in dem Buche selbst vielmehr auf einen in Aegypten lebenden Verfasser hinzudeuten scheinen, ist von H. Zotenberg und P. Meyer in ihrer Ausgabe des altfranzösischen Barlaam und Ioasaph von Gui de Cambrai (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart LXXV.) p. 312—314 zur Genüge dargethan. Die ZDMG XXIV. p. 480 nachgewiesene Identität der Namensform *Ioasaph* mit einer bei den Arabern üblichen, aus dem arabischen Alphabet erklärbaren Entstellung des indischen *bodhisattva* macht (trotz der Gründe von Zotenberg und Meyer a. a. O. p. 314—315) den Durchgang durch eine arabische Version wahrscheinlich<sup>1)</sup>. Die christlich-arabischen Versionen des Barlaam und Ioasaph fördern uns nun allerdings nicht, da sie sämmtlich auf den griechischen Text zurückgehen; aber der Fihrist p. 305, 20 f. (vgl. p. 119, 4) erwähnt unter den in's Arabische übersetzten indischen Büchern neben einem Buche, das von Ioasaph allein handelt, ein Buch Bilauhar und Ioasaph, dessen Bedeutung noch nicht genügend beachtet zu sein scheint. Identisch oder mindestens nahe verwandt mit diesem ist nämlich offenbar der von Blau ZDMG VII. 400—403 besprochene Text einer damals im Besitze des Herrn von Wildenbruch befindlichen Handschrift, der sich selbst als „Auszug aus dem Buche eines der ausgezeichneten Weisen Indiens“ bezeichnet und durch den weisen Asketen Bilauhar auf der Insel Serendib, wie durch den Elephanten statt des Einhornes in der Parabel vom Marm im Brunnen directer auf indischen Ursprung hindeutet, als die andern Texte. Wie wichtig eine genauere Untersuchung dieser Handschrift wäre, liegt danach am Tage. Vielleicht veranlasst diese Notiz Herrn Blau selbst, oder wer sonst dazu im Stande ist, nähere Auskunft über den mir unbekannten Verbleib dieser Handschrift zu geben.

1) Es müsste denn — was ich andern zur Entscheidung überlasse — die Form Ioasaph durch das syrische oder Pahlavi-Alphabet gleichfalls eine befriedigende Erklärung finden (?). Vgl. über die in der Erzählung vorkommenden syrischen Namen a a O p. 312.

## Aus einem Briefe des Herrn Dr. D. H. Müller

an den Herausgeber.

Wien, 10. Juni 1878.

— Herrn Dr. Mordtmann für seine Bemerkungen zu meinen Himjarischen Studien ZDMG XXXII. 203 ff. sehr dankbar, erlaube ich mir nur gegen einige derselben Einwendung zu erheben. So glaube ich bei meiner Lesung [𐩦𐩣]𐩢𐩨 beharren zu müssen, weil ich den Stein im British Museum vor Augen gehabt habe und versichern kann, dass für die zwei von mir ergänzten Buchstaben Raum genug ist, wenn ich auch augenblicklich nicht mehr in der Lage bin zu sagen, ob irgend welche leichte Spuren gerade dieser zwei Buchstaben auf dem Steine zu bemerken sind. Dagegen beruht mein 𐩦𐩣 auf einem Versehen.

Ferner kann ich nicht zugeben, dass 𐩦𐩣 gleich arab. قَبِيْض „terra plana“ sei, weil die defective Schreibung des Diphthongs im Himjarischen ziemlich selten ist, und ferner weil Radman eine Gebirgsgegend ist nördlich von Jāhī-Gebirge (vgl. Maltzan Reise in Südarabien 312 und die Karte dazu).

Gegen die S. 205 vorgeschlagene Verbesserung 𐩢𐩨𐩣𐩢𐩨 𐩢𐩨𐩣𐩢𐩨 wäre einzuwenden, dass zu dem durch das demonstrative n determinirten 𐩢𐩨𐩣𐩢𐩨 „diese vier“ das 𐩢𐩨𐩣𐩢𐩨 nicht passt. Man müsste also annehmen, dass 𐩢𐩨𐩣𐩢𐩨 zu lesen sei, wie in der angezogenen Stelle, Os. XXXI. 2. wo aber auch zu übersetzen ist: „diese vier und zwanzig Idole“.

Der geogr. Name بَنْرِيق (a. a. O. S. 206) ist, wie mir Herr Mordtmann selbst schreibt, in بَنْرِيق zu corrigiren. Vgl. Jāqūt III. 73.

## Bibliographische Anzeigen.

*Einleitung in das Alte Testament von Friedrich Bleek. Hg. von Joh. Bleek und Ad. Kamphausen. Vierte Aufl. nach der von A. Kamphausen besorgten dritten bearbeitet von J. Wellhausen. Berlin. G. Reimer 1878. (VIII und 662 S. 8.)*

Die Redaction hat mich aufgefordert, dies Werk oder doch die Schlussabschnitte, welche ganz von dem Bearbeiter herrühren, in dieser Zeitschrift zu besprechen, und nach einigem Zögern bin ich so leichtsinnig gewesen, wenigstens auf das Letztere einzugehen. Die „specielle Einleitung“, wie der alte Terminus lautet, muss ich leider bei Seite lassen. Ich habe zwar den Stoff in früheren Jahren wiederholt durchgearbeitet, aber Wellhausen behandelt hier so manche wichtige Frage, namentlich in Bezug auf den Pentateuch und die ältern Geschichtsbücher, von neuen Gesichtspuncten aus, dass ich, um seinen Ansichten gegenüber einigermassen Stellung zu nehmen, Alles noch einmal sorgfältig untersuchen müsste, und dazu fehlt mir die Zeit. Hoffentlich kann ich später einmal ernstlich zu diesen Studien zurückkehren. So viel bemerke ich, dass ich noch immer meinen Standpunct in der Pentateuchfrage festhalte, wonach der Deuteronomiker der letzte pentateuchische Schriftsteller und somit die ganze Thora vorexilisch ist. Zugleich erlaube ich mir den Wunsch auszusprechen, dass Wellhausen, wenn auch diese Auflage erschöpft sein sollte, das Werk Bleek's, das doch im Grunde nur noch historische Bedeutung hat — und zwar lange nicht die des de Wette'schen Buchs — ganz aufgeben und ein völlig eignes ausarbeiten möge. Die von ihm hinzugefügten Stücke bilden in ihrer schneidigen Art einen merkwürdigen Gegensatz zu den etwas breiten, liebenswürdigen, aber nicht all zu kritischen Darlegungen Bleek's, und die kleinen Zusätze in Klammern geben gar oft eine scharfe Kritik des Originalwerks, auch wo sie nur in einem Worte bestehen. In einem solchen ganz neuen Werke würde auch die hier merkwürdig stiefmütterlich behandelte Chronik, über die ja Wellhausen ganz specielle Forschungen angestellt hat, zu ihrem Recht kommen, und vor allem würde die

grösste Lücke dieses Buchs durch die Behandlung der *Apocryphen* ausgefüllt.

Auch für die Besprechung von Wellhausen's „allgemeiner Einleitung“, die wie seine Behandlung der älteren Geschichtsbücher (von Richter, Samuel, Könige) einfach an die Stelle der betreffenden Theile des ursprünglichen Werks getreten ist, muss ich um die Nachsicht meiner Leser bitten, da ich durchaus nicht in der Lage bin, auch nur die Hauptsachen, die hier vorkommen, alle genauer zu prüfen, geschweige sämtliche Einzelheiten, während ich allerdings über manche einschlägige Fragen leidlich orientiert zu sein glaube. Von vornherein kann ich mein Gesamturtheil dahin abgeben, dass namentlich die Abschnitte über den Text des Alten Testaments einen bedeutenden Fortschritt bezeichnen über Alles, was bisher in solchen zusammenfassenden Werken zu finden ist. Wellhausen hat die neu erschlossenen Quellen und die neu gewonnenen Ergebnisse Andrer gründlich benutzt, mit scharfer, aber besonnener Kritik seine Folgerungen gezogen und dabei manche durch die bisherigen Einleitungen sich fortschleppende Irrthümer beseitigt, worin ihm allerdings schon Kamphausen's Zusätze zur 3. Auflage vorgearbeitet hatten. Im Vorwort beklagt sich Wellhausen, dass in Greifswald das Material zu dergleichen Untersuchungen nur sehr ungenügend vorhanden sei; aber, wenn auch hier und da allerlei Ergänzungen zu machen sind, so betrifft das doch meist nur Kleinigkeiten, und andererseits könnte man umgekehrt noch einige, an sich richtige, aber hier unnötige, gelehrte Angaben streichen.

Mit Wellhausen's Darlegungen über die Entstehung des jüdischen Kanons stimme ich in allem wesentlichen überein, soweit nicht die verschiedenen Ansichten über den Abschluss des Pentateuchs hineinspielen. Kuenen hat durch seine Entdeckung über die wahre Bedeutung der „grossen Synagoge“ der Anschauung, als beruhe die Kanonisierung des ganzen A. T. auf einem gesetzgeberischen Acte, die letzte Stütze geraubt, und es ist gut, dass dies Buch, das auf weite Verbreitung rechnen kann, jene Entdeckung schon verwerthet. Dass Wellhausen solchen Legenden wie denen über Nehemia's Bibliothek keinen Werth beilegt, ist selbstverständlich. Von Kleinigkeiten notiere ich zu S. 547 unten, dass die Reihenfolge der hebräischen Bücher in älterer Zeit nur bei den Hagiographen schwankt, nicht auch in den Propheten (s. meine alttestamentl. Literatur 239) <sup>1)</sup> und zu S. 551, dass Apbraates (zufällig) das Hohe Lied nicht citiert, dagegen die Makkabäer-Bücher kennt, wenn er auch nichts wörtlich daraus anführt.

1) In den Handschriften scheint allerdings Jesaias aus nahe liegenden Gründen ziemlich früh an die Spitze der eigentlichen Propheten gerückt zu sein; so schon in dem von Strack herausgegebenen Propheten-codex. Aber Talmud und Massora geben ihm die dritte Stelle.

In dem Abschnitt über den Text des A. T. sucht Wellhausen die Mittel zu bestimmen, welche wir besitzen, um die ursprüngliche Gestalt der Schriften wiederherzustellen. Er behandelt daher zuerst den „Apparat“, den überlieferten jüdischen und samaritanischen Text und dann die alten Uebersetzungen als Repräsentanten mehr oder weniger abweichender Textgestaltungen und stellt sodann die Grundsätze auf, nach denen man sich vermittels dieses Apparats dem Ursprünglichen nähern kann. Er fasst also die Uebersetzungen, die freilich auch an sich ihre Wichtigkeit haben und wissenschaftlicher Behandlung werth sind, hier nur in ihrer Bedeutung für die Textgeschichte. Ganz rein lässt sich allerdings diese Absonderung nicht durchführen, und er bespricht denn auch die aramäischen Uebersetzungen immerhin noch ausführlicher, als sie es grade in *dieser* Beziehung verdienen. Für die Feststellung des Textes der LXX und andererseits der Peschita wären im Grunde auch allerlei orientalische Afterübersetzungen (koptisch, äthiopisch, arabisch, armenisch) von einer gewissen Bedeutung, aber ich bin der Letzte, welcher dem Verf. einen Vorwurf daraus macht, dass er da, wo er unmöglich überall selbständig urtheilen oder sich auf sichere Resultate Anderer berufen konnte, lieber ganz schweigt, als ein paar billige, nichtssagende Angaben zu machen. Was er über die LXX sagt, beruht zum Theil auf eingehenden eignen Untersuchungen. Soweit ich hier die Verhältnisse übersehe, muss ich ihm fast durchgehends beistimmen; nur ist mir auffallend, dass er wieder auf die Angabe Werth legt, der Pentateuch verdanke seine griechische Uebersetzung der Liebhaberei des Ptolemaeus Philadelphus. Zu glauben, ein classisch gebildeter Attiker wie Demetrius Phalereus habe ein Werk in alexandrinischem Judengriechisch anfertigen lassen, das ihm völlig ungeniessbar, ja zum grossen Theil unverständlich sein musste, dazu müsste ich bessere Zeugnisse haben als den entweder lügenhaften oder ganz urtheilslosen Aristobul! Man sehe doch, was der Mann in seinen Fragmenten alles vorbringt! Das Dilemma ist hier einfach: der König Philometor, an den sich diese Schrift wendet, ist erst der zweite dieses Namens, oder aber sie ist eine Fälschung: in beiden Fällen ist das unechte Aristeeasbuch die Quelle ihrer Angaben von den älteren, fragmentarischen Uebertragungen [deren sich Plato u. A. m. bedienten] und von der neuen, durch Demetrius besorgten. Es ist auch noch sehr die Frage, ob eine für die Königliche Bibliothek angefertigte Uebersetzung bei den jüdischen Gemeinden allgemeinen Eingang gefunden hätte, was denn doch unzweifelhaft geschehen ist. — Mit echter Kritik beleuchtet Wellhausen den Zustand unsrer Kenntniss der LXX und zeigt, wie sie, trotz Allem, was noch fehlt, schon jetzt zur Heilung von Entstellungen des hebräischen Textes sehr gut zu verwenden sind. Allerdings fürchte ich, dass er, von seiner Beschäftigung mit den Büchern her, von welchen dies in besonderem Grade gilt (wie Samuel), den Werth der LXX

in dieser Hinsicht doch etwas überschätzt. Die grossen Corruptionen im Hiob, in den Psalmen und theilweise auch in den Propheten gehen wohl viel höher hinauf als die Zeit dieser Alexandriner. — Von den aramäischen Uebersetzungen behandelt er zuerst die Peschita: zweckmässiger wäre diese erst nach dem ältesten jüdischen Targum besprochen, aus dem sie entsprossen ist. Dass Jacob von Edessa die Peschita in die Zeit des Königs Abgar und des Apostels Adai verlegt, hätte kaum erwähnt werden sollen. Die Edessenische Abgar-Legende, deren ältesten Text wir jetzt vollständig kennen, hat ja keinen historischen Werth, aber für einen Bischof von Edessa, dem nie ein Zweifel an ihrer Geschichtlichkeit kommen konnte, war es ganz natürlich, die uralte Kirchenübersetzung mit jener angeblichen Bekehrung in Verbindung zu bringen. Das hohe Alter der Peschita lässt sich aber auch sonst beweisen. Dieser Name **ܡܫܝܬܐ** ist übrigens nicht erst bei Barhebraeus zu finden (S. 602), sondern schon die massorethischen Handschriften des 9. und 10. Jahrhunderts haben ihn, s. Wiseman, *Horae syr.* 223: Wright, *Cat.* 102b. An beiden Stellen, wie auch Rosen-Forshall, *Cat.* 24a (Hdschr. vom Jahr 1203) handelt es sich allerdings um's N. T.; doch ist das gewiss Zufall. Diese Bezeichnung kam ja aller Wahrscheinlichkeit nach zunächst dem A. T. zu, denn nur bei diesem erklärt sich der Gegensatz von **ܡܫܝܬܐ ܡܫܝܬܐ** *ἐκδοσις ἀπλᾶ* zur *ἐξαπλᾶ* (hier dem syrisch-hexaplarischen Text), den Field erkannt hat. Natürlich kann diese Bezeichnung erst aufgekomen sein, seit man neben der alten noch die andre syrische Uebersetzung hatte, und sie wird in solchen Gegenden, wo man immer nur jene kannte, wie bei den Nestorianern, wohl nie gebraucht sein. Dass die syrischen Uebersetzer im Wesentlichen unsern massorethischen Text benutzten, und zwar zum Theil in nicht besonderen Exemplaren, ist so gut wie sicher. Rücksichtlich der Uebereinstimmung mit den LXX, die allerdings in verschiedenen Handschriften verschiedenartig ist, können wir eine bedeutende Correctur nach den LXX mit grösserer Bestimmtheit behaupten, als Wellhausen thut. Unglücklich ist seine Vermuthung, die Peschita beruhe vielleicht „auf einer älteren Uebersetzung, die in den Citaten des Aphraates und Ephraïm vorliege, und revidire dieselbe in der Absicht, strengeren Anschluss an den hebräischen Wortlaut zu erreichen“ (S. 602). Erstlich haben die Textworte bei Ephraïm — von denen die aus Jacob von Edessa erst sorgfältig auszuseiden sind — gar keine besondere Verwandtschaft mit den zum Theil sehr ungenauen Gedächtnisscitaten des Aphraates, so dass man den Text dieser Beiden als eine Einheit dem späteren Text gegenüberstellen könnte. Ferner ist eine Revision der syrischen Bibel nach der hebräischen in der Zeit nach Ephraïm völlig undenkbar. Die Kenntniss des Hebräischen ist eben mit der völligen Loslösung der Edessenischen Kirche vom Judenthum bei den Syrern auf immer verloren gegangen (gegen

S. 604). Selbst Jacob von Edessa, ein Mann von wissenschaftlichem Eifer wie Hieronymus, hatte nur einzelne hebräische Brocken gelernt; er kam dadurch freilich in den Ruf grosser hebräischer Gelehrsamkeit. Und wie wäre es zu erklären, dass die staatlich und confessionell gespaltenen Syrer, römische und persische Unterthanen, Katholiken, Monophysiten und Nestorianer, doch alle dieselbe Bibel haben, wenn diese aus einer so späten Revision hervorgegangen wäre? — Nicht die Abweichung der syrischen Psalmüberschriften von den hebräischen musste Wellhausen (S. 601) hervorheben, sondern dass die Peschita gar keine solche Ueberschriften hat. Was in unsern Ausgaben über den einzelnen Psalmen steht, ist späteren Ursprungs, den Luther'schen Inhaltsangaben vergleichbar, daher die verschiedenen Handschriften hier ganz Verschiedenes bieten. Man vergleiche nur Lee's Ausgabe mit Ceriani's oder der von Urmia oder auch mit den Scholien des Barhebraeus (s. literar. Centralbl. 1878 6. Juli col. 872). Dass der Uebersetzer die Ueberschriften, auch solche, die ihm verständlich sein mussten, wegliess, ist allerdings von Wichtigkeit. Vermuthlich hat eben dieser Umstand den Syrer Theodorus von Mopsuestia veranlasst, die Echtheit jener Ueberschriften anzufechten. — Dass Ephraim die LXX als Originaltext benutzt habe, ist unmöglich: Ephraim verstand kein Griechisch. Auch ohne ein äusseres Zeugniß dafür zu haben, wage ich die bestimmte Behauptung, dass die S. 604 citierte Stelle, wie so viele andre der römischen Ausgabe, dem Jacob von Edessa gehört. — Ueber die syrische Uebersetzung der Chronik wird vermuthlich, noch ehe diese Zeilen gedruckt sind, eine fleissige Arbeit eines Schülers von mir, Dr. Fränkel, erscheinen, welche auch auf deren Verhältniss zu den übrigen Theilen der Peschita einiges Licht werfen dürfte. Ein Zeichen des Targumcharacters ist auch wohl, dass sich 1 Chron. 4. 41 noch das Objectzeichen **א** findet (wonach S. 582, 11 zu ergänzen). Wellhausen nimmt Anstoss an meinen Worten: „Den rein jüdischen Charakter zeigt die Stelle 1 Chron. 5. 2, wo es heisst: „aus Juda wird hervorgehn der König Messias“; wer diesen Zusatz gemacht hat, für den war doch Christus noch nicht gekommen“. Man muss aber doch annehmen, dass der, welcher solche Worte zu dem einfach berichtenden Text hinzufügt, sich nicht objectiv auf den Standpunct des Verfassers versetzt, sondern von seinem eignen aus schreibt. — An der Behandlung der Targume wüsste ich nichts von Bedeutung auszusetzen. In diesem Abschnitt wäre wohl etwas Literatur nachzutragen, z. B. über die Massora zum Onkelos und über das samaritanische Targum. S. 606. 18 ist das „wohl“ zu streichen: dass **הַרְגוּם שְׁבַעֲרָא וּשְׁבַעֲרָא** nur die aram. Originalstellen in den beiden Büchern bedeuten kann, ergibt u. A. schon das Prädicat **אֵת יְרִים מְשַׁמָּה**.

Die zweite Abtheilung dieses Abschnitts ist betitelt: „Versuch einer Rückwälzung der Textgeschichte“. Auch mit dieser,

zum Theil ganz originellen. Darstellung kann ich mich im Ganzen und Grossen nur einverstanden erklären, wenn ich gleich in den Einzelheiten Manches anders ansehe. Nach Olshausen's und Lagarde's Vorgang legt auch Wellhausen Nachdruck darauf, dass alle jüdischen Handschriften des A. T. auf einen einzigen Archetypus zurückgehn. Dieser ist sicher nicht nach kritischer Auswahl oder gar Bearbeitung zum canonischen Texte bestimmt, sondern man nahm dazu irgend ein Exemplar, das sich natürlich aus mehreren Handschriften zusammensetzte, und diese Theile waren von sehr ungleichem Werth. Die Phariseer werden durch dies Verfahren dem Texte immerhin viel mehr genützt als geschadet haben, denn, wenn so auch viele alte Lesarten zu Grunde gingen, so war damit doch der wilden Wucherung gesteuert, und es war dafür gesorgt, dass durch die folgenden Stürme hindurch wenigstens *ein* leidlicher Text gerettet wurde. Ich bin sehr geneigt, anzunehmen, dass jener Archetypus zur Seite allerlei Correcturen oder Varianten hatte, und dass sich diese im Kri<sup>1)</sup> des Randes erhalten haben: namentlich die durch keine sprachliche oder sonstige Rücksicht erforderten Randlesarten (wie כִּי־לֵךְ für כִּי־לֵךְ u. s. w.) sprechen hierfür. — In der Geschichte der Punctuation (die auch von einigen Rabbinern des späteren Mittelalters als jünger angesehen ward, s. Derenbourg, Manuel du lecteur S. 53 f., was dem Verdienst des Elias Levita aber keinen Abbruch thut) ist noch Manches dunkel. Für jetzt lässt sich jedoch Wellhausen's Darstellung kaum etwas erhebliches hinzufügen. Aber protestiren muss ich gegen den Vorschlag (S. 615 Anm. 1), das *Schwa quiescens* in unseren Drucken abzuschaffen und nur das *Schwa mobile* stehen zu lassen. Es giebt ja manche Fälle, in denen es zweifelhaft ist, ob wir dieses oder jenes haben, und auch da, wo ich in dieser Hinsicht völlig sicher zu sein glaube, hab' ich kein Recht, meine Ansicht ohne Noth in die Urkunde einzutragen und sie Andern aufzudrängen. Dazu kommt, dass das *Schwa quiesc.* in gewissen Fällen den consonantischen Werth eines א anzeigt. Liesse man das Zeichen unter dem א in אֶחָד, אֶחָד, אֶחָד weg, so wären die Formen ganz entstellt und jede Spur davon verwischt, dass die Massorethen hier noch Hanza im Silbenauslaut anerkennen. — Die Geschichte der hebräischen Schrift giebt mir sodann Veranlassung zu einer persönlichen Verwahrung. S. 627 heisst es nämlich von der semitischen Paläographie, nachdem vorher nur Barthélemy, Kopp und de Vogüé genannt sind: „Die deutschen Hauptautoritäten auf diesem Gebiete sind gegenwärtig J. Euting (Vf. einer mir unzugänglichen Schrifttafel 1877<sup>2)</sup>) und Th. Nöldeke in Strassburg“. Wenn ich mich

1) Eigentlich, wie bekannt, כִּי־לֵךְ; die Form ist aramaisch

2) Das ist auch seltsam! Wenn Wellhausen nicht anderweitig erfahren konnte, dass sich diese Schrifttafel in Curti's Bearbeitung von Bickell's hebräischer Grammatik befindet, so hatte er sich an Euting selbst wenden sollen!



gelegentlich mit semitischen Inschriften abgegeben habe, so betraf das fast immer nur die Deutung, nicht die Entzifferung, und durchweg nur solche, deren Schriftzüge ziemlich klar sind. Auf M. A. Levy's Entzifferungstalent, de Vogüé's und Enting's scharfen Sinn für die charakteristischen Formen der Buchstaben kann ich durchaus keinen Anspruch machen. — S. 630 f. vertheidigt Wellhausen wieder die falsche Annahme, die Griechen hätten ihre Buchstaben nicht, wie sie selbst angeben, von den Phönicern, sondern von den Aramäern bekommen. Diese Meinung hat ihre einzige Stütze in dem auslautenden  $\alpha$  der meisten griechischen Buchstabennamen. Aber für die Griechen wären ja  $\alpha\lambda\phi$  oder  $\alpha\lambda\epsilon\phi$ ,  $\beta\eta\tau$  u. s. w. ohne Anhängung einer vocalischen Endung entsetzlich, kaum aussprechbar gewesen. Und sie sagten doch  $\sigma\acute{\alpha}\nu$  ohne Veränderung,  $\mu\tilde{\nu}$ ,  $\nu\tilde{\nu}$ ,  $\delta\tilde{\omega}$  mit Abwerfung des Auslauts, was undenkbar wäre, wenn sie jene Namen in der Form des aramäischen Stat. emph. empfangen hätten. Nun ist es aber gar nicht einmal wahrscheinlich, dass die Aramäer in so alten Zeiten derartige, als *Eigennamen* zu betrachtende, Wörter im Stat. emph. gesprochen hätten. Haben doch auch die Syrer später einfach  $\text{ܐܠܦ}$ ,  $\text{ܒܬ}$  u. s. w. ganz wie es in allen jüdischen Quellen, sowohl den palästinischen, wie den babylonischen, קנה, קנה, לנה, לנה u. s. w. heisst. Ich möchte grade umgekehrt behaupten, dass allerdings die uns geläufigen jüdischen Namensformen, wie sie z. B. Eusebius, Praep. ev. 10, 3 und Hieronymus (passim) sowie die LXX zu den Klageliedern haben, aramäischen Ursprungs sind gleich der Quadratschrift. Denn während hier sonst gar keine Unterschiede sind (bis auf Kleinlichkeiten wie  $\text{ܕܢ}$ , das aus דנה entstanden ist, und  $\text{ܡܡܡܡ}$  für מנה<sup>1)</sup>), nennen die Juden das  $\nu$  in aramäischer Weise  $\text{ܢܝܫ}$ , während das griechische  $\delta\tilde{\omega}$  auf die hebräische (phönicische) Form  $\text{דש}$ ,  $\text{דש}$  zurückgeht, die allein schon genügt, dem kadmeischen Alphabet seine phönicische Heinnath zu sichern. Die „Aramäer in Kleinasien“ müssen überhaupt erst nachgewiesen werden, ehe sie etwas erklären sollen: so bedenkliche Vermuthungen, wie Hitzig's Deutung von  $\epsilon\omicron\omicron\tau\iota$  aus einem unerwiesenen und vielleicht unrichtig gebildeten  $\text{ܕܢܪܗܐ}$ ,  $\text{ܕܢܪܗܐ}$ <sup>2)</sup> können diesen problematischen Existenzen

1) Vgl. Ζήτα, das etwa ein דה, Fem von דה sein mag. Auf einige spätere, sehr missliche Belege für ein solches דה (Lagarde's Onom. 19, 9 vgl. 160, 1; Wright, Cat. 717 b) mag ich mich aber nicht berufen.

2) Dass das  $\text{ܕܢ}$  in  $\text{ܕܢܪܗܐ}$  einem  $\text{ܕܢ}$  entspricht, wofür man ein aramäisches

$\text{ܕܢ}$  annehmen könnte, ist noch nicht sicher. Die Angaben des Qāmūs:  $\text{ܕܢܪܗܐ}$   $\text{ܕܢܪܗܐ}$   $\text{ܕܢܪܗܐ}$  genügen noch nicht (العاصر المأخر) gehört richtiger zu  $\text{ܕܢܪܗܐ}$ ,  $\text{ܕܢܪܗܐ}$  sind allerdings aus dem Hebr. entlehnt.

nicht aufhelfen. — Mit Recht behauptet Wellhausen, dass in den älteren Büchern des A. T. einst viel weniger Vocabuchstaben geschrieben waren als jetzt, und bei der nach und nach geschehenen Einsetzung der *matres lectionis* mancherlei Fehler vorgekommen sein werden. Doch dürfen wir hier auch nicht zu weit gehn. Die regelmässige Plenarschreibung der aus *au* und *ai* entstandnen Vocale *ô* und *ê* macht es sehr wahrscheinlich, dass die Israeliten die diphthongische Aussprache in der Zeit, in welcher sich ihre Literatur entwickelte, noch besaßen, also als die Moabiter, nach ihrer Schreibart zu schliessen, sie schon verloren hatten <sup>1)</sup>. Aehnlich deutet auch die etymologisch richtige Setzung des *ס* im A. T. darauf, dass die Hebräer den Hamzalanst noch in weiterem Umfange deutlich sprachen als die Moabiter und die Phönicier, denn niemand wird voraussetzen, dass man das *ס* in Folge sprachwissenschaftlicher Studien in einer späteren Zeit wieder in die Texte eingesetzt habe, nachdem es einmal ausser Gebrauch gekommen war, während es nachher wohl einmal geschehen konnte, dass man ein jetzt nur noch *ô* oder *ê* gesprochenes *au* oder *ai* und ein für die Aussprache verlorenes *ס* ausliess, wie man umgekehrt zweilen auch ein ursprünglich kurzes, jetzt gedehntes *o* durch ein *י* ausdrückte. Dass die Hebräer in älteren Zeiten *בֵּה*, *רֵשׁ* und gar *בֵּר* für *בֵּיה*, *רֵישׁ*, *בֵּיִר* geschrieben haben, ist fast undenkbar. Wäre für *בֵּיִר* und *בֵּיִר* gleichmässig *בֵּי* gesetzt, so hätten wir gewiss noch weit mehr Verwechslungen derselben als jetzt (z. B. Jer. 2, 13) <sup>2)</sup>. Man muss sich hüten, aus Sprache und Orthographie der Mesa-Inschrift zu weit gehende Folgerungen auf Schrift und Sprache des A. T. zu ziehn. Auch sonst kann ich Wellhausen's sprachlichen und orthographischen Ansichten sowohl hinsichtlich der moabitischen Inschrift wie des A. T. nicht immer beistimmen. So halte ich es, umgekehrt wie er, für sehr fraglich, ob in der alten Sprache das *ה* des Hiphil und Niphal nach *ל* je wirklich weggefallen ist <sup>3)</sup>.

1) In *לֵבִי* ist der Diphthong *ja* noch in der massoreth Tradition anerkannt, während Mesa nach der berichtigten Lesart schon *לֵבִי* *lêlâ* hat.

2) Eine Gewähr dafür, dass die mit der Etymologie übereinstimmende Setzung des *ס* wirklich die Aussprache wiedergab, haben wir darin, dass neben *רֵישׁ*, *תֵּאמֶר*, *הֵאמֶר* u. s. w. die erste Person *אָמַר* (seltener *אָמַרְתִּי*), *אָמַרְתָּ*, *אָמַרְתָּ* geschrieben wird, nicht *אָמַרְתִּי* u. s. w. Wie im Arab *يَأْتِلُ*, mit Hamza, aber *أَتَلْ* mit langem *â* ohne Hamza gesprochen ward, so war auch im Hebr. schon zu einer Zeit, in welcher das *ס* im Silbenauslaut noch consonantisch war, die Auflösung doch nöthig, wenn die Silbe auch mit *ס* anlautete; diesen Zustand drückt die Schrift aus; keine spätere Gelehrsamkeit hatte ihn restituieren können.

3) Der auch von Wellhausen getheilten Ansicht, dass in *וַיִּזְכֹּר* der Mesa-Inschrift ein radicales *י* sei, halte ich immer wieder entgegen, dass der Sprach-

Aber das glaube ich allerdings, dass z. B. die Urhandschrift des Jesaja mancherlei orthographische Abweichungen vom jetzigen Text zeigen würde, und dass das Lied der Debora, in seiner ältesten Gestalt niedergeschrieben, nicht bloss statt der zum grossen Theil völlig unverständlichen jetzigen Lesarten die richtigen, sondern auch viel alterthümliche Sprachformen ergeben würde. Und vollkommen billige ich den Ausspruch (S. 636 f.): „Gehet man von den hier dargelegten Anschauungen aus, so übt es fast eine komische Wirkung, wenn  $\text{היה} = \text{יה}$  für die Authentie oder das hohe Alter des Pentateuchs oder  $\text{היה}$  für die Rusticität des Amos angeführt wird“<sup>1)</sup>. Aber immerhin zeigt uns die Vergleichung des jüdischen mit dem samaritanischen Pentateuch, dass die Festsetzung der jetzigen Orthographie bis gegen die Zeit Esra's hinaufgeht, dass also die jüngeren Schriften des A. T. in dieser Hinsicht keine grossen Aenderungen werden erfahren haben. — Vortrefflich redet Wellhausen dann weiter über andre, eingreifendere, theils ziemlich willkürliche, theils absichtliche Veränderungen, die der Text erfahren hat. Das betrifft freilich die verschiedenen Theile des A. T. in sehr verschiedenem Maasse, am wenigsten von den grösseren Büchern wohl den Pentateuch nach dessen Abschluss, am meisten vielleicht den Psalter. Auch die kleinen Abänderungen, welche religiöse Anstösse wegschaffen sollten, bezeichnet Wellhausen mit Recht als „die letzten Ausläufer der grossen Bearbeitung, wodurch die altisraelitische Volksliteratur auf Grund des deuteronomischen und priesterlichen Gesetzes für die Zwecke der Gemeinde des 2. Tempels adaptiert wurde“ (S. 643)<sup>2)</sup>. Es ist ein wahres Glück, dass die Umarbeiter von Alters her nie so systematisch verfahren sind, dass sie ihre Thätigkeit selbst durch ihre Resultate völlig verdeckt haben: wenn wir auch durchaus nicht im Stande sind, die Gestalt der älteren israelitischen Literaturwerke nach allen Umänderungen positiv wiederherzustellen, wir erkennen doch überall noch die Spuren und Reflexe älterer Zustände, Anschauungen und Sprache.

Bleek hatte sein Buch mit langen „Vorbemerkungen“ versehen. Von diesen hat Wellhausen die Erörterungen über die semitischen Sprachen, die in ein solches Buch nicht gehören, weggelassen und die ausführliche Geschichte der Erklärung des A. T.

gebrauch hier das Piel verlangt, höchstens das Hiphil zulässt, und dass die Bewahrung des radicalen Wan ausserhalb des Qal gegen Alles verstösst, was wir vom Hebr., Aram. und Arab. wissen. Also muss das  $\text{ל}$  hier das Objectsuffix ausdrücken.

1) Auch mit den anderen Spuren mangelnder Bildung, welche man seit Hieronymus bei Amos hat finden wollen, steht es nicht besser.

2) Das Hauptverdienst, dieser Anschauung Bahn gebrochen zu haben, gebührt Geiger. Wellhausen hat die Fehltrübungen Geiger's bei Seite gelassen, was hier viel leichter war als bei den Pharisäern und Sadducäern, über die er nach Derenbourg's Vorgange, zuerst ganz klar und scharf geurtheilt hat.

durch eine nur wenig Seiten starke „kurze Uebersicht über die Geschichte der Aegyptischen Wissenschaft“ ersetzt, die er als Anhang giebt. Wenn es um ein vollständigeres Verzeichniss der Literatur zu thun ist, der kann ja jetzt bei Diestel mehr finden, als er braucht. Vielleicht konnte Wellhausen hier noch weiter gehen. Wenn der vortreffliche letzte Paragraph grade durch die Nichterwähnung mancher vielgenannter Gelehrten charakteristisch ist, so dürfte wohl auch für eine ältere Zeit neben den grossen Namen Bochart, Simon u. s. w. dieser und jener für seine Periode ganz verdienstvolle, für uns aber gleichgültige Mann übergangen werden, der § 305 noch genannt wird.

Strassburg i. E.

Th. Nöldeke.

— — — — —

*Le Papyrus funéraire de Soutimès, d'après un exemplaire hiéroglyphique du Livre des morts, appartenant à la Bibliothèque nationale, reproduit, traduit et commenté par MM. P. Guieysse et E. Lefébure. Paris, Ernest Leroux MDCCCLXXVII.*

Die ägyptischen Todten stehen nach und nach aus ihren Gräbern auf und tragen uns in zahlreichen Varianten das grosse Epos des zukünftigen Lebens vor. Allbekannt ist die Herausgabe des Aufanch-Papyrus durch R. Lepsius. Während aber die gelehrte Welt, mit leicht zu begreifender Ungeduld, die vollständige Uebersetzung davon ins Deutsche erwartet, bemühen sich auch weniger bekannte französische Gelehrte die ältesten, aber besonders sorgfältig auf Papyrus geschriebenen hieroglyphischen Texte des Todtenbuchs nicht nur mit schöner Ausstattung im fac-simile, sondern zugleich mit einer Uebersetzung und Anmerkungen herauszugeben. Kaum war der prächtige Neb-Qed-Text, das posthume Werk Deveria's, mit seiner gelungenen „Introduction mythologique“ und der Uebersetzung des Herrn P. Pierret ans Licht getreten, so beeilten sich schon andere Aegyptologen, die HH. P. Guieysse in Paris und E. Lefébure in Lille, ihr Wissen und die sichere Kunstfertigkeit ihrer nachbildenden Hand im Dienste der Gelehrtenwelt der Veröffentlichung und Uebersetzung eines zweiten Todtenbuchs aus verhältnissmässig früher Zeit zuzuwenden. Es ist dies der dem Priester und Altar-Obersten in Aptu, dem Obersten der Schriften des Tempels des Amon zu Theben *Sutimes*, mitgegebene Papyrus, dessen Besitzer auf seinem im Louvre conservirten Sarkophag auch „Vorsteher der Arbeiten an allen Bauten des Amon von Karnak, des Her-Xunsu sowie sämtlicher Götter der Thebais und des oberen und unteren Aegyptens“ genannt wird. Das Original ist im Besitz der National-Bibliothek in Paris. Es hat vor den meisten andern Documenten dieser Art, namentlich vor dem des Neb-Qed den grossen Vortheil voraus, beinahe keine Lücken zu

bieten. Nur ein einziges Zeichen ist verwischt (Blatt XXII, Zeile 11), und, sonderbarer Weise, ein zweites vom Schreiber selbst vergessen oder willentlich übergangen worden (Bl. XXI, Z. 5).

Nach verschiedenen Andeutungen, unter Andern auch nach der Art der Färbung des im Louvre aufbewahrten Todtenkastens des Sutesmes zu schliessen, lebte dieser Priester in dem Zeitraume zwischen der XIX. und der XXI. Dynastie.

Im Vergleich mit dem Turiner Todtenbuch ist das neu herausgegebene wie alle aus der thebanischen Periode beträchtlich kürzer. Wenn dasselbe einerseits mit der im ersteren fehlenden Anrufung des Osiris anfängt, so enthält es andererseits nur 19 Kapitel, die keineswegs durchgängig mit den entsprechenden des weit vollständigeren Aufanch-Papyrus, der 165 Kapitel enthält, übereinstimmen, und bietet darum den Aegyptologen willkommene Gelegenheit, ihren textkritischen Scharfsinn zu bewähren.

Folgende Doppeltablelle wird veranschaulichen, in wie verschiedener Folge die einzelnen Kapitel in beiden genannten Documenten eingeführt werden:

Pap. Sutesmes Anfangsgebet	Pap. Aufanch (fehlt)	Pap. Sutesmes Kap. X	Pap. Aufanch
Kap. I	= Anfang XVII <sup>1)</sup>	Kap. XI	= XXVI
„ II	= Ende XVIII	„ XII	= XXII
„ III	= I	„ XIII	= V
„ IV	= LXVIII	„ XIV	= LXVII
„ V	= LXXXIX	„ XV	= LXI
„ VI	= XCII	„ XVI	= LXXIX
„ VII	= LXIII	„ XVII	= CXXV
„ VIII	= CV	„ XVIII	= CX
„ IX	= Theil von XLII	„ XIX	= CXLIX
	mit Titel von XLI		

1) Dieses XVII Kapitel fördert zu einer Vergleichung mit der von Lepsius (Aelteste Texte des Todtenbuchs S. 46) hergestellten ursprünglichen Form der ersten Hälfte des besagten Kapitels auf. Im Sutesmes-Papyrus sind — der von den älteren Schreibern angenommenen Weise gemäss — die in den Text eingeschobenen Glossen und Kommentare meist mit rother Tinte geschrieben. Die französischen Uebersetzer haben dieselben in gesperrter Schrift wiedergegeben, so dass man sie leicht bei Seite lassen und folgende Parallele zwischen beiden Texten aufstellen kann:

1) nach Lepsius:	2) nach dem Papyrus des Sutesmes: Dies sind die Worte des Herrn aller Dinge:
Ich bin Tum, ein Wesen das ich als eines bin	Ich bin Tum, indem ich einzig existire im Nun
Ich bin Ra in seiner ersten Herr- schaft	Ich bin Ra bei seinen Aufgängen, am Anfang der Herrschaft die er ge- gründet hat
Ich bin der grosse Gott existirend von selbst	Ich bin der grosse Gott existirend durch sich selbst
u s w	u s w

Ein besonderes Interesse bietet ferner dem Aegyptologen ein Anhang, in welchem durch Herrn Lefébure mehrere der im Todtenbuch vorkommenden Zeichen und Gruppen sprachlich-kritisch und historisch beleuchtet werden: 1) Das oft besprochene *Mazeru*, zuerst durch „gerechtfertigt“ wiedergegeben und von neueren Gelehrten, denen der Verfasser beistimmt, durch „wahrhaftig“ übersetzt. 2) Das *Sen-t* oder „Damenspiel“, in welchem H. Lefébure astronomische und mythologische Reminiscenzen findet. 3) Die *Mes-u-betesch* oder Verwirrungsstifter, auf Seti's I. Sarkophag als Schlangen dargestellt, die den Apap begleiten, scheinen bloß mit demselben die finstern, der Sonne feindlichen Wolken darzustellen, ohne weiteren metaphysischen Sinn. 4) Als Aequivalent des *Xeper-tésef* wird die bekannte Uebersetzung „Existirend durch sich selbst“ angenommen. 5) Der *Ran* und der *Ka-Ran* bezeichnet den „Namen“ und im weiteren Sinn die „Person“ und die „Seele“. Dieser Ausdruck wechselt oft mit *Ka*, die „Wesenheit“, und erinnert dann an den römischen Genius, den persischen *Feruer*. 6) *Teschtesch* bezeichnet den „zergliederten“ Osiris. 7) Das *Tut*, von den Einen als Nilmesser, von den andern als ein aus vier Tischflächen bestehender Altar angesehen, ist eigentlich das Rückgrat. 8) Das *Uti* oder göttliche Auge oder Licht, ein astronomisches Symbol. 9) Das *M* wird gegen Naville für eine Partikel der Verneinung erklärt. 10) Ueber die mit *Thoth* verwandte, aber von demselben verschiedene Gottheit *Astes*. 11) Der mit *Sut-as* wechselnde Ausdruck *Tut-as*. Endlich 12) Erörterung über die göttlichen Personen und den ägyptischen Pantheismus.<sup>1)</sup>

Strassburg.

L. Leblois.

*J. Košut, Fünf Streitfragen der Baſrenser und Käfenser über die Abwandlung des Nomen aus Ibn el-Anbîrî's Kitâb al-insâf. Wien, 1878. 94 Seiten. Gr. 8. (Aus den Sitzungsberichten der k. Akademie der Wissenschaften.)*

Hiermit bietet der Herausgeber die Probe einer Ausgabe, die er beabsichtigt und die hoffentlich in nicht zu ferner Zeit zur Wirklichkeit werden wird. Die von ihm ausgewählten Stücke, die Fragen 2, 3, 110, 4 und 69 des ganzen Werkes, zusammen mit den in der Chrestomathie von Girgas-Rosen S. 435 ff. publicirten

1) Es ist dieses Werk gewiss jedes Lobes würdig; doch erlauben wir uns zu fragen: wäre es schon bekannten Todtenbuch-Kapiteln gegenüber nicht mehr am Platze, blosse Variantensammlungen zu veröffentlichen, als neue kostbare Ausgaben zu veranstalten? D. Recl.

Fragen 5, 9, 18, 34 (wegen meiner abweichenden Nummerirung vgl. unten) genügen, dem Arabisten die hohe Wichtigkeit des Werkes darzuthun, wenn er Geschichte der arabischen Grammatik nicht blosser Aufzählung von Namen nennt, sondern den Versuch machen will, eine innere Entwicklung darzustellen, die freilich gar bald zum Stillstand kam und unter Ueberwiegen der Basrenser Puristen in feste Formeln der grammatischen Erkenntniß endete, wie sie in unzähligen grössern und kleinern Werken mehr oder weniger schauf bis heute wiederholt worden sind. Aber die alten Schulen von Al-Basra und Al-Kûfah haben den ersten Versuch gemacht, die Gesetze der Sprache nach ihrer etymologischen wie syntaktischen Seite hin zu ergründen und die vielartigen Erscheinungen principiell zu erklären, und haben sich dabei von ihren verschiedenen Standpunkten aus heftig beföhdet. Diese Fragen werden in allen Schriften über Grammatik gelegentlich beröhrt; aber eine zusammenhängende Darstellung wenigstens der wichtigsten und bekanntesten Streitfragen zwischen Al-Basrah und Al-Kûfah ist uns nur in Ibn al-'Anbârî's Werk erhalten. Zu einem gedeihlichen Resultat hat freilich der Kampf nicht geföhrt, weil man es beiderseits nicht versuchte, die Sprachgesetze aus der Sprache selbst abzuleiten, sondern mit fertigen Axiomen an die Erscheinungen herantrat und dieselben unter jene zu subsumiren suchte. Jedenfalls hat aber der Streit den Erfolg gehabt, dass der Thatbestand des Arabischen uns auf das Genaueste bekannt geworden ist. Es wird nun eine lohnende Aufgabe sein, diese allgemeinen Gesichtspunkte und Regeln, wie sie hier in den einzelnen Fragen angewandt erscheinen, wieder herauszuschälen und im Zusammenhang darzustellen, ich meine damit Fragen über das Verhältniss vom grammatischen 'Asl und Far', des 'Amil zum Mamûl u. s. w. Ähnliches hat gewiss Ibn al-'Anbârî selbst in seinen bei Košut S. 4, 5 Anm. aufgeführten Schriften 3, 10 und 20 behandelt, desgleichen As-Sujûtî in dem von Sprenger ZDMG XXII, 5 nach Loth genauer betrachteten Werk.

Der Geist, der stets verneint oder wenigstens verneinen möchte, eine „berechtigte Eigenthümlichkeit“ aller Semiten, hat zu jener spitzfindigen Dialektik geföhrt, die in allen ihren Wissenschaften und auch in ihrer Behandlung der Sprache eine so grosse Rolle spielt und selbst alle Nichtsemiten, die an dem Ausbau speciell arabischer Wissenschaft Theil nahmen — gerade unter den Grammatikern sind eine Reihe der Allerhervorragendsten nicht arabischer Abkunft — in ihren Bann geschlagen hat. So scheinen manche Fragen lediglich als Schulfragen zur Disputation aufgestellt zu sein, namentlich ein Theil der Fragen, die sich auf Wortstellung beziehen. Hier ist ja der gesprochenen Rede unter Zuhülfenahme von Ton und Geste gar manche Inversion möglich, die geschrieben mindestens undeutlich wäre und in diesen Fragen wird besonders oft das blosser masmû' ins Gefecht geföhrt. Ein Streben nach Unterscheidung auch in Unwichtigem zeigt die verschiedene Terminologie.

Die Schärfe der Dialektik ist in vielen Fragen bewundernswerth und viele Erscheinungen der Syntax lernt man unter diesem Kreuzfeuer von Grund und Gegengrund genauer erkennen. Am schwächsten zeigt sich der Streit auf dem Gebiet der Etymologie, wo eben ohne Sprachvergleichung ein Resultat nicht oder nur zufällig zu erreichen war.

Die Behandlungsweise Ibn Al-'Anbârî's ist die, dass er bei jeder Frage die Ansichten der Kûfenser, dann der Basrenser kurz angiebt, und nach ihnen die etwaigen abweichenden Einzelmeynungen. Darauf folgt die eingehende Begründung der Ansichten in derselben Reihenfolge wie bei der zusammenfassenden Ueberschrift, wobei die Einzelansichten gewöhnlich gleich in Kürze widerlegt werden. Endlich folgt ausführliche Widerlegung der Seite, der Ibn Al-'Anbârî nicht beitrifft. In der Regel steht er auf Seite der Basrenser, aber auch, wie bei Frage 10. 18 u. s. w., auf der der Kûfenser. — Die Mittheilungen von Gîrgas-Rosen und Koşut zeigen, dass eine Ausgabe auf Grund des einen Leydener Codex, der einen guten Consonantenbestand hat, geleistet werden kann. Aber freilich würde, namentlich mit Rücksicht auf die zahllosen Belege aus Dichtern, eine zweite Handschrift die auf die Arbeit zu verwendende Zeit wesentlich verkürzen, und da dormalen eine Collation in Constantinopel leichter als im Escorial zu erreichen ist, lohnt es sich der Mühe, der Angabe von einer in Constantinopel vorhandenen Handschrift nachzugehen.

Koşut's Arbeit ist eine sehr fleissige; eine wörtliche Uebersetzung, natürlich eine auch ohne das arabische Original verständliche, hätte wohl zu einer noch genauern Auffassung geführt, als sie hie und da, z. B. S. 56, in der periphrasirenden Behandlung vorhanden scheint. Im Ganzen genügt sie aber zum Verständniss des oft schwierigen Textes. Ref. hat das Leydener Manuscript seiner Zeit excerptirt und ist in der Lage, einige kleine Berichtigungen nachzutragen. S. 8. 3 fehlen nach النعمية die Worte:

على ما اذهب عليه من مذنب احد النعمية او البصرة — Es sind nicht 116, sondern 118 Fragen, denn es fehlt nach nr. 57 die

folgende: ذهب النعميون الى ان الآلام في قولهم نريد اقتتل من عمرو

جواب قسم معتد والتعديب والدريد اقتتل من عمرو فتضمن اليمين

استفساء بالآلام منها وذهب البصريون الى ان الآلام لام الابتداء،

Imgleichen ist nach no. 58 (Koşut) nachzutragen: ذهب النعميون

الى انه يجوز الفصل بين المصنف والمصنف اليه بغير الضرف وحرف

لخص (so Rand st. انجزر im Text) لضرورة الشعر وذهب البصريون

الى انه لا يجوز ذلك بغير الضرف وحرف انجزر — S. 38 Anm. Z. 6



ل. العَجَلِي. — S. 41 und 42 Anm. Der Dichtername ist mir nur als Ibrâhim ibn Harimah vorgekommen. — S. 43 u. 44 (= Text 77) beginnt 77, 1 ganz richtig der Isbâr des Kasrah und mußte demnach S. 43 vor Z. 1 stehen: Zur Sättigung des Kesra, nicht erst 44, 4. Die beiden Beispiele haben ihre volle Richtigkeit mit der Lesung des Leydener Codex: بَنِيعِدْ und شَبِيلِي. Zum ersten vgl. Lane unter شَبِيلَ; das Beispiel bezieht sich also auf die Dehnung شَبِيلْ aus شَبَلْ; die Variante شَبِيلِي führt auch Ahlwardt, sechs Dichter S. 80, Z. 2 v. u. an, nur hatte das Hamzah wegzubleiben. Im zweiten Fall liegt die alte Maṣdarform فَيَعِلْ vor (s. Wright's Arabic Grammar I. 133, 13), also: „Ich kann mich nicht mehr der Zeit des Kämpfens (mit Lanzen) erinnern (habe keine Vorstellung mehr davon), ich bin (alt geworden und darum unbrauchbar und werthlos) wie ein abgenutzter Schlauch“. — Im Uebrigen verlangt das Metrum بَنِيعِدْ und اَنْبَلْ (st. اَنْبَلِي).

Möge es dem Verfasser gelingen, bald mit einer ersten Lieferung vom ganzen Werke hervorzutreten.

Heidelberg.

H. Thorbecke.

### Berichtigungen.

Bd. XXXI S. 745 ist bei *Leaf jahoo avood na*<sup>1)</sup> zu streichen

Bd. XXXII S. 515 Z. 26 lies: *der* Gotter

## Mittheilung.

Während dieses Sommers habe ich auf dem Kirchhofe bei Tschufutkale in der Krim Ausgrabungen vorgenommen, um die Angaben des Karäers A. Firkowitsch über die daselbst sich findenden Grabschriften zu verificiren. Ich fand diese Angaben, soweit ich sie untersucht habe, abgesehen von einigen unwesentlichen Versen und kleinen Ungenauigkeiten, in allen Hauptsachen vollkommen richtig.

Da behauptet wurde, dass es auf jenem Kirchhofe keine einzige Inschrift gebe, welche der Zeit vor dem XIII. Jahrhundert angehört, habe ich mein Augenmerk vorzugsweise auf die Inschriften gerichtet, welche nach F. den ersten XII. Jahrhunderten n. Chr. angehören. Solche Inschriften theilt F. 271 mit, von denen 8 im Originale und 75 in Papierabdrücken sich hier befinden. Von diesen 271 Inschriften habe ich 98 aufgefunden und untersucht. Von diesen von mir untersuchten 98 Grabschriften finden sich hier 7 im Original und 37 in Papierabdrücken: von den übrigen 54 Grabschriften hatte man bis jetzt nur die von F. mitgetheilten Copien.

Ich constatire zunächst auf das bestimmteste, dass die nach F. älteren Grabsteine sowohl durch ihre äussere Form, als auch durch den Schriftcharakter sich so auffallend von den jüngeren und jüngsten unterscheiden, dass selbst meine Arbeiter nach einigen Tagen den Unterschied nach der äusseren Form herausfinden konnten. Was aber den Schriftcharakter anbetrifft, so können selbst Solche, welche kein hebräisch lesen können, den Unterschied der Schrift in den nach F. alten Steinen von denen, welche nach demselben dem XV. und XVI. Jahrhundert angehören, herausfinden. Die entgegengesetzte Behauptung muss ich als eine Unwahrheit bezeichnen. Die gute oder schlechte Conservierung der Inschriften hängt fast ausschliesslich davon ab, ob sie der Luft ausgesetzt sind, oder nicht. Ich fand ziemlich viele Inschriften, deren obere, der Luft ausgesetzte Zeilen fast völlig zerstört, während die unteren, mit Erde bedeckten Theile vortrefflich erhalten sind.

Es wurde behauptet, dass die Grabsteine mit dem Datum לנולדת theils Fälschungen sind, theils überhaupt gar nicht existiren.

Ich bringe das Original einer, in einer tiefen Nische eingegrabenen Inschrift mit dem Datum  $\text{ה'שנ"א ל'תת"ק}$ . Dieser Stein, dessen Existenz geleugnet wurde, war tief in der Erde vergraben und ich fand ihn durch einen glücklichen Zufall. Ich bringe ferner einen Papierabdruck vom Grabstein N. 3 mit dem Datum  $\text{ה'שנ"א ל'תת"ק}$ . Auch die Existenz dieses Steines, von dem F. keinen Papierabdruck, sondern nur ein Facsimile mitgetheilt hat, wurde gleichfalls geleugnet.

Es wurde ferner behauptet, F. hätte  $\text{ה' א' אלפים}$  in  $\text{ה' א' אלפי}$  und  $\text{א' המאה}$  in  $\text{א' ארבעה}$  geändert. Ich bringe einen Grabstein mit dem Datum  $\text{ה' א' אלפי}$  mit, von dem F. keinen Papierabdruck gegeben hat und somit keine Veranlassung hatte, das Datum zu ändern. Dasselbe ist übrigens auf diesem Steine so beschaffen, dass selbst der schlimmste Skeptiker nicht wird behaupten können, dass hier irgend eine Aenderung auch nur im Entferntesten wahrzunehmen sei. Ausserdem bringe ich drei Grabsteine mit den Daten  $\text{א' ארבעה אלפים}$  und so und so viel Jahre. Bei zwei von diesen Grabsteinen sind die Daten so deutlich und so tief eingegraben, dass eine stattgefundene Aenderung derselben als eine Unmöglichkeit angesehen werden muss. Vom dritten Steine habe ich, als ich früher den betreffenden Papierabdruck untersucht hatte, selbst geglaubt, dass hier  $\text{א' ארבעה}$  aus  $\text{א' המאה}$  geändert wurde. Nach meiner Untersuchung des Originals aber überzeugte ich mich, dass hier durchaus keine Aenderung des Datums vorliegt. Dergleichen überzeugte ich mich nach Untersuchung einiger anderer Grabsteine, dass keine Aenderung von  $\text{ה'}$  in  $\text{ה'}$  bei ihnen stattgefunden hat.

Es wurde ferner behauptet, dass F.  $\text{ה' א' אלפים}$  (d. h.  $\text{ה' א' אלפי}$ ) in  $\text{ה'}$  geändert und somit die Inschrift um 600 Jahre älter gemacht hätte. Von den 72 von mir untersuchten Inschriften, in denen die Data mit  $\text{ה'}$  beginnen und nach F. dem 5. Tausend, d. h. der Zeit vor 1240, angehören, finden sich hier 3 Originale und 21 Papierabdrücke. Von den übrigen 48 Inschriften hatte man bisher nur die Copien von F. Ich abstrahire von jenen 21 Inschriften von denen F. Papierabdrücke gegeben und in denen er jene, jetzt nicht mehr erkennbare Aenderung vorgenommen haben könnte. Von den übrigen 48 Inschriften, von denen, wie bemerkt, F. keine Papierabdrücke vorgelegt und somit keine Veranlassung zu Aenderungen hatte, fand ich die Data des F. in 45 Fällen vollkommen richtig, in einem Falle zweifelhaft und in 2 Fällen einen Irrthum, oder Versehen — aber keine absichtliche Fälschung — seinerseits. N. 234 nämlich lautet bei ihm das Datum  $\text{ה'תת"ק}$ , während ganz deutlich  $\text{ה'תת"א}$  steht. F. scheint dabei aus Versehen die Data von N. 231 und 232 ( $\text{ה'תת"א}$ ) hierhergesetzt zu haben. N. 250 las er  $\text{ה'תת"א}$  statt  $\text{ה'תת"ב}$ . Die Ursache dieses Irrthums liegt offenbar in der Beschädigung des Steines am linken Fuss des  $\text{ה'}$ , weshalb er diesen Buchstaben für ein  $\text{ה'}$  hielt. Im

Gegensatz davon hat er das Datum in der Inschrift N. 400 **ה'ר"ח** gelesen, während es **ה'ר"ז** gelesen werden muss, wodurch er die Inschrift um 620 Jahre jünger gemacht hat. Ich habe einen guten Papierabdruck dieser Inschrift, auf dem **ה'ר"ח** deutlich zu lesen ist und wo man sehen kann, dass die ersten beiden Buchstaben einander völlig gleich sind. Sonst fand ich das erste **ה** in der Inschrift N. 251 zweifelhaft, wobei aber andere Umstände darauf hinweisen, dass diese Inschrift dem 12. und nicht dem 18. Jahrhundert angehört. Ausserdem fand ich, dass er die Punkte über den Zahlbuchstaben in der Inschrift N. 246, offenbar aus Versehen, falsch gesetzt und dadurch dieselbe um 19 Jahre älter gemacht hat. Sonst fand ich noch, freilich im Ganzen ziemlich selten, kleine Versehen und Ungenauigkeiten, wo er z. B. den Wochen- oder Monatstag nicht richtig angegeben, die Inschrift grammatisch verbessert, ein Wort oder einen Buchstaben ergänzt oder ausgelassen, oder die Zeilen unrichtig abgetheilt hat.

Von den von mir untersuchten 54 Inschriften, von denen F. keine Ahdrücke gemacht hat, bringe ich das Original einer Inschrift vom Jahre 937 mit dem tatarischen Namen **ביכצא** und 34 Papierabdrücke. Auf mehreren derselben finden sich theils echte tatarische Namen, theils Namen mit tatarischen Endungen, oder auch solche Namen, welche nur durch Vermittlung von Juden aus muhammedanischen Ländern zu den Juden in der Krim gelangt sein können. So **מנוש** in einer Inschrift vom Jahre 982 und in einer andern von 1008, **בבא** 991, **ממוק** 992 und 1030, **מירט** 1000, **פשא** 1002 und **עלשוק** 1006, **סודקצי** 1005, **בייזה** 1003, **כרצה** 1022, **דובלה** 1024, **אזק** 1028, **אריז** 1009 und 1045, **גולף** 1025 und 1064, **טוכטר** 1089 und 1140, **שרכא** 1001, **אוכה** 1007, **פרורו** und **סעדח** 1045, **קירק** 1080, **שמירוזא** 1089 und **ילבציק** 1178.

Ausserdem habe ich 27 Inschriften aufgefunden, welche F. wahrscheinlich theils gar nicht gesehen, weil sie zu tief vergraben, oder nicht beachtet hat, weil sie theilweise beschädigt sind. Von diesen 27 Inschriften bringe ich drei Originale und 13 Papierabdrücke mit. Da ich diese von mir aufgefundenen Steine in nächster Zeit an einem andern Orte ausführlicher besprechen will, beschränke ich mich hier auf folgende Bemerkungen.

In allen diesen 27 Inschriften sind die Data vollkommen deutlich und, mit Ausnahme eines einzigen, durch Buchstaben, und nicht durch Punkte ausgedrückt. Unter diesen Inschriften findet sich — unter andern theils ältern, theils etwas jüngern — eine mit dem Datum **דא טצג ליצ' ליצירה**, eine stark beschädigte mit dem Datum **ה'קצ"ב ליצירה**, und eine vortrefflich erhaltene mit dem Datum **דא ה'ר"ז**. Die Originale der erstern und letztern bringe ich hierher. Ausserdem finden sich darunter 5 Inschriften aus dem 10. Jahrhundert, darunter eine vom Jahre 978 mit dem weiblichen, übrigens bei den Karäern noch jetzt gebräuchlichen Namen **סולטן**,

dann 13 Inschriften aus dem 11. Jahrh., darunter mit den Namen: **בִּיקָה** vom Jahre 1001, **נִשֵּׁב 1002**, **אֶדֶד 1007** — von dieser Inschrift bringe ich das Original mit **אֶקְבִּיכָה 1069** und **אֶקְבִּיכָה 1078** und **בִּכְיִשׁ 1081**. Dann kommt noch eine Inschrift aus vom Jahre 1105 und eine vom J. 1204 mit dem Familiennamen **מִירָאֶסְדִּי** Mirasjedi.

Durch den Nachweis der Echtheit der ältern Grabschriften fällt ein grosser Theil der gegen die Echtheit vieler Epigraphen vorgebrachten Argumente in Nichts zusammen.

Bei dieser Gelegenheit will ich nicht unbemerkt lassen, dass das im Cataloge von Harkawi und Strack p. 288 f. mitgetheilte Epigraph vom Jahre 905, dessen Unechtheit die Verfasser behaupten und sogar den Zweck der Fälschung gefunden haben wollen, unweifelhaft echt ist: denn vor etwa anderthalb Jahren befand sich dieses Epigraph noch am Schlusse eines Pentateuchs in der Synagoge der tatarisch sprechenden rabbinischen Juden (genannt Krimtschaki) in Karasubasar (unweit Simpheropol) und ein rabbinischer Jude hat mir damals eine Copie dieses Epigraphs zugesandt, welche von der des F. nur in einigen ganz unwesentlichen Punkten abweicht. F. konnte aber unmöglich jenes Epigraph in jene Handschrift der rabbinischen Juden hineingezaubert haben; denn dieselben gehen sehr ängstlich mit ihren in der That sehr kostbaren Mss. um und zeigen sie nur in Gegenwart mehrerer Personen. Bei meinem letzten Besuch in Karasubasar konnte ich dieses Epigraph nicht auffinden und der Rabbiner zeigte mir einen Schein jenes rabbinischen Juden, welcher mir die erwähnte Copie zugesandt hat, worin derselbe bezeugt, dass er einige Mss. von ihnen entlehnt hätte, darunter auch die letzten Blätter jenes Pentateuchs, worin das fragliche Epigraph sich befindet.

Durch den Nachweis der Echtheit dieses Epigraphs fallen abermals mehrere Argumente gegen die Echtheit einiger anderer Epigraphen — z. B. der Gebrauch des Namens **כֶּרֶת** für Kertsch, was als Hauptmerkmal der angeblich gefälschten Epigraphen gelten soll — gleichfalls weg.

St. Petersburg, den  $\frac{2.}{14.}$  August 1878.

D. Chwolson.

Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken  
und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der  
chinesischen Sprache.

Von

Georg von der Gabelentz.

I.

Literaturgeschichte.

Das Stück Literaturgeschichte, welchem die nächstfolgenden Seiten gewidmet sind, bietet ein Interesse ganz eigener Art. Nicht der Sinolog allein, vielleicht nicht einmal er in erster Reihe kommt hier in Betracht: gerade der Linguist wird sich vor eine Anzahl höchst reizvoller Probleme gestellt sehn.

Versuchen wir, die Sache a priori zu betrachten. Hier unsere flektirenden indogermanischen Muttersprachen, — dort eine Sprache, welche, soviel bekannt, mehr als irgend eine isolirend ist: zwei Antipoden im denkbar vollsten Sinne des Wortes. Und zwischen Beiden wir, geistig aufgewachsen in, verwachsen mit jenen, aber gewillt uns und Andere in dieser heimisch zu machen. Es giebt bekanntlich auch in dieser Lage ein bewährtes Mittel: man expatriire sich geistig und sprachlich. Allein der Interpret darf sich nicht expatriiren, und der Grammatiker ist Interpret; er giebt nur nicht Wort für Wort, nicht Satz für Satz oder Buch für Buch, sondern er giebt Sprache für Sprache, — schärfer gesagt: Sprachgeist für Sprachgeist. Wie nun, wenn Beide zweien incommensurabeln Grössen gleichen? Hier stehen wir auf dem Punkte, auf welchen ich den Leser führen wollte; und nun möge man jene Reihe von Gemeinplätzen entschuldigen. Die Aufgabe wollte eben geförmelt sein, soweit dies auf der Grundlage des Allbekannten möglich war; und vielleicht bewahrheitet sich im Verlaufe dieser Abhandlung der weitere Gemeinplatz: dass die richtige Förmelung einer Aufgabe der Hälfte ihrer Lösung gleichkommt.

Wäre es mir unmittelbar um Vorzeichnung eines grammatischen Rahmens zu thun, so würde manche andere Sprache kaum

weniger, nur andere Schwierigkeiten darbieten, als die chinesische. Keine von jenen jedoch hat meines Wissens so zahlreiche, keine so verschiedenartige Darstellungen erfahren, wie diese; darum dürfte keine eines literaturhistorischen Rückblickes gleich würdig sein. Ich glaube, sämtliche bisher erschienene chinesische Grammatiken bis auf eine zu besitzen, und habe sie alle mehr oder minder genau durchgelesen. Drei Viertel der hier zu verwandten Zeit müsste ich für vergeudet rechnen, wenn ich nur die Sprach-erlernung im Auge hätte; insoweit bestanden die Lehrsätze oft nur in einem *periculum facere ex alio*. Nichts aber hat mir in gleichem Maasse die Frage nach System und Methode der Sprachlehre nahe gelegt, eine Frage, die schnell die Schranken der Einzelgrammatik überschreitend, zur sprachphilosophischen werden musste.

Abel Rémusat hat in der Vorrede zu seinen *Elements de la grammaire chinoise* über seine Vorgänger in ähnlicher Weise Heerschau gehalten, wie ich es heute zu thun beabsichtige. Jene früheren Grammatiker sind mit Ausnahme eines einzigen heute veraltet, und Rémusat's Urtheile über sie wird man grösstentheils noch heute unterschreiben: zwei Gründe, mich stellenweise kurz zu fassen.

Das älteste einschlägige Buch

- 1) Des P. Francisco Varo *Arte de la lengua Mandarina*. Canton 1703. 8.

ist mir nie zu Gesichte gekommen; nach meinem soeben genannten Gewährsmanne mag man es allenfalls aus

- 2) Stephanus Fourmont, *Linguae Sinarum Mandarinicae hieroglyphicae Grammatica duplex*. Paris 1742. fol.

kennen lernen. Dies Buch soll in der That nichts mehr und nichts Besseres sein als ein Plagiat jenes spanischen Werkes, vermehrt durch Beigabe chinesischer Schriftzeichen, aber kaum verbessert, weil die Zeichen nicht selten falsch gewählt sind. Wo Fourmont bei dieser Zuthat das Richtige getroffen, da wird er aus den Arbeiten Anderer geschöpft haben. Nichts berechtigt zu der Annahme, dass er Chinesisch verstanden, sehr vieles spricht dagegen, vorab die Fehler, von denen sein Katalog der in der Pariser Bibliothek vorhandenen Originalwerke winnelt. Seine *Meditationes Sinicae*, Paris 1737. fol., hat Rémusat richtig geschildert als „un livre obscur et presque inintelligible, rempli de notions vagues, inexactes, ou tout-à-fait erronées.“ Seine Grammatik aber ist, trotz des Titels, keineswegs ausschliesslich der heutigen Verkehrssprache gewidmet; sie enthält gar Vieles, was dem alten Style angehört, nur planlos untermischt mit Modernem. Trügt mich der empfangene Eindruck nicht, so hat es Fourmont mehr an Sachkenntniss gefehlt als an Verstande und Begabung. Wo er nicht auf's Abschreiben angewiesen ist, nimmt er zuweilen ganz geschickte Anläufe; nur eben bleibt der Kenner hinter dem Denker

zurück. Seine Sprachlehre, nach lateinischem Zuschnitte angefertigt und wahrhaft belehrender Beispiele fast entbehrend, ist längst ein Curiosum, nichts weiter, und das noch im bösen Sinne des Wortes.

3) Theoph. S. Bayeri Museum Sinicum &c. Petrop. 1730.  
2 voll. 8.

hat Rémusat mit der gebührenden Milde beurtheilt. Dagegen scheint mir dieser Gelehrte das folgende Werk nicht ganz nach Verdienste zu schätzen.

4) J. Marshman. Elements of Chinese Grammar, auch unter dem Titel: Clavis sinica, Serampore 1814. 4.

Marshman war, soviel mir bekannt, ein ganz selbständiger und sicher ein sehr fleissiger und wohl belesener Forscher. Er stand, — auch geistig — nicht fern von der Schwelle der neueren Linguistik und hat sichtlich darnach gestrebt, die Sprache nicht nur im gewöhnlichen Sinne des Wortes zu verstehen, sondern wirklich sie in ihrem Wesen zu begreifen. Er war ein scharfer Denker und ein sorgsamer Forscher: seinen Untersuchungen über die Entstehung und Bildung der chinesischen Schrift fehlen freilich die paläographischen Unterlagen, sonst aber sind sie von tadelloser induktiver Methode. Was Callery in seinem Systema phoneticum, und neuerdings Edkins in seiner Introduction to the study of the chinese characters des Näheren ausgeführt, ist von ihm mit sicherer Hand vorgezeichnet worden; Fourmont's Betrachtungen über diese Fragen dürfen, trotz manches Zutreffenden, das sie enthalten, neben den Leistungen des Engländers kaum genannt werden. Auch war Letzterer, soviel mir bekannt, der Erste, der einen tieferen Blick in das ehemalige Lautsystem der Sprache gethan: Mangel an Hilfsmitteln, namentlich an dialektischen, allein mag es gewesen sein, was ihn hierin nicht weiter vordringen liess. Seine Schreibweise ist leider von der geschmacklosesten Breitspurigkeit. Der eigentlich grammatische Theil des dicken Quartanten nimmt etwa 400 Seiten ein, und trotzdem ist die Ueberschrift: „The elements of chinese grammar“ durchaus nicht zu bescheiden gewählt. Auf zwanzig Seiten zähle ich dreissig Beispiele, was etwa 600 für das ganze Werk ergeben würde. Fast jedes dieser Beispiele aber ist nicht nur mit zwischenzeiliger und freier Uebersetzung, sondern überdies mit einer sehr entbehrlichen sachlichen Einleitung ausgestattet. Der alte Stil ist zu Grunde gelegt, die Anlage des Ganzen sklavisch der europäischen Grammatiken angepasst. Von den klassischen Wortstellungsregeln, welche Julien's Ruhm und Stärke bildeten, finde ich manche schon bei Marshman. Auf einzelne Unrichtigkeiten in der Förmelung der Regeln und der Erklärung der Beispiele einzugehen ist hier nicht der Ort.

5) Morrison, A Grammar of the Chinese Language. Serampore 1815. 4. 280 Seiten.

Dies Erstlingswerk des hochverdienten Lexicographen ist von Rémusat a. a. O. gebührend besprochen worden. Heute dürfte es



kaum mehr in Gebrauch kommen, und an Bedeutung für die Geschichte der Wissenschaft wird man es nicht mit Marshman's Werke vergleichen.

Ich bin absichtlich von der chronologischen Ordnung abgewichen, und werde dies auch ferner thun, um die Grammatiken einigermaassen gruppenweise beisammen zu halten.

- 6) *Premare. Notitia linguae sinicae*. Malacca 1831. 4. übersetzt in's Englische von J. G. Bridgman. Canton 1847. 8.

Der Verfasser, ein Zeitgenosse Fourmont's, lebte um Anfang des vorigen Jahrhunderts als Missionär im Mittelreiche. Er war einer jener katholischen Sendlinge, welche im richtigen Verständnisse ihrer Aufgabe vor Allem sich selbst im Chinesenthume heimisch zu machen trachteten, und ist ihm dies im vollen Maasse gelungen. Durch fortgesetzte sorgfältige Lektüre der besten Schriftsteller und, wie es scheint, durch den Verkehr mit hochgebildeten Eingeborenen hatte er sich hohe Meisterschaft in der Handhabung der Sprache und den feinsten stilistischen Geschmack angeeignet. Er war selbst gebildeter Chinese geworden, und seine ästhetischen Urtheile lassen den Europäer kaum mehr errathen. Was er war, dazu wollte er seine Berufsgenossen heranbilden, und dies war für Anlage und Gestaltung seines wunderbaren Buches entscheidend. Der hodegetische Zweck scheint ihm kaum weniger zu gelten, als der unmittelbar didaktische: er lehrt nicht nur was, sondern auch wie gelernt werden, welcher Bildungsmittel man sich bedienen, worauf man bei dem Gebrauche Acht haben solle. Er fühlt vielleicht mehr als er es ausspricht, dass dies Lernen ein Akt der Befreiung sei von so und sovielen Vorurtheilen, welche uns von zu Hause her anhaften wie Lehm an den Sohlen. Was unserm Sprachbedürfnisse am nächsten zu liegen scheint und etwa der Formenlehre unserer Grammatiken entspricht, das macht er auf etwa zwanzig Seiten (12 und 9 der englischen Uebersetzung) ab.

Wilhelm von Humboldt deutet an, dass der treffliche Pater ein klares Bild vom Wesen dieser Sprache schwerlich gehabt haben möge. Dem wird man ohne Weiteres beipflichten; ein Linguist war Premare nicht, und Rémusat's Urtheil, die *Notitia* sei eher eine Rhetorik als eine Grammatik, hat viel Zutreffendes. Es ist dem Schriftsteller sichtlich mehr darum zu thun, was geschmackvoll, als was zulässig und sprachgemäss sei. Nicht als könnte er wider den Sprachgebrauch verstossen; davor schützen ihn seine Quellen, durchweg gute Ausgaben der besten Autoren. Aber er lehrt nicht, oder doch nur ab und zu und nebenbei, warum im einzelnen Falle diese und nicht lieber jene Wendung gebraucht sei; den grössten Theil seines Buches würden Viele eher lexikalisch, als grammatikalisch nennen, weil in ihm etwa anderthalbhundert Partikeln und einige andere Wörter häufigen und auffälligen Gebrauches in ihren verschiedenen Anwendungen an Beispielen er-

läutert werden. Auch ich würde diese Bezeichnung wählen, wenn ich dem Wörterbuche als solchem einen Platz in der Sprachwissenschaft zuzuweisen wüsste. Allein gerade das Chinesische besitzt ja in den Hilfs- und Bildungswörtern das zweitwichtigste seiner sprachlichen Organe.

Mehr als ein Fünftheil des Werkes füllt die eigentliche Stilistik, die Lehren von Antithese, Wiederholung, Climax, didaktischer Frage, Beschreibung u. s. w. Diese Dinge liegen im Chinesischen der Grammatik weit näher als man meinen sollte, und sie dürfen hier in einem für den höheren Sprachunterricht bestimmten Lehrbuche kaum fehlen. Was ich hier sagen will, lässt sich vielleicht besser erleben, denn theoretisch erweisen; ein Versuch es darzulegen sei mir indessen gestattet. Der Chinese ist in Sachen des Stiles ein höchst heikler Feinschmecker. Er kennt sehr mannichfache Redefiguren und Schreibweisen, alle von gemeinsamen, jede überdies von besonderen Geschmacksregeln beherrscht; er verlangt zeit- und sachgemässe Anwendung einer jeden, dabei geschickte, vor Uebersättigung schützende Abwechslung; und vor Allem hat er ein feines Gefühl für Rhythmus. Nun sind viele seiner Bücher ohne Interpunktionen, oft mehrere Seiten lang ohne Absatz gedruckt. In einem Athem, so scheint es, folgt Wort auf Wort. — und diese Wörter gehören einer isolirenden Sprache an. Kenne ich die Stellungsgesetze, so weiss ich, was ich zu Anfange, in der Mitte oder am Ende des Satzes zu suchen habe. Wo habe ich aber Anfang und Ende der Sätze zu suchen? Gelegentlich geben mir gewisse Partikeln einen Anhalt. Wenn sie aber fehlen. — und sie fehlen oft, — was dann? da überfliege ich eben den Text, einerlei wieviele mir unbekannte Zeichen er enthalten möge, finde hier einen Parallelismus, dort eine Antithese, zähle wohl gar von gleichem zu gleichem Worte die Zeichen ab, gerathe unversehens in den Rhythmus hinein — und habe den Schlüssel in Händen. Man sieht, dies Verfahren ist so äusserlich, so rein formalistisch wie nur möglich; das Eingehen auf das Sachliche kommt erst hinterdrein. Aber was war es, was ich da gethan habe? Ich habe einfach das Stilmuster entdeckt, das meinem Autor vorgeschwebt haben muss, ich trommele den Takt, ehe ich das Lied kenne. Es ist selbstverständlich, dass diese Methode nicht überall, nicht in allen Texten gleich sicher zum Ziele führt. Wo sie fehlschlägt, da müssen lexikalische und realistische Erkenntnismittel in die Lücke treten. Allein just jenes formalistische Moment, jene innige Verquickung der Satzbildung und Satz-scheidung mit der Stilistik muss dieser letzteren mindestens in einer philologischen Grammatik die Aufnahme sichern.

Wir besitzen keine chinesische Sprachlehre, die sich in feiner und eingehender Behandlung dieses Gegenstandes mit Prémare's Notitia messen könnte. Wir besitzen auch, ausser des Gonçalves für uns weniger brauchbarer *Arte china*, keine, welche gleich reich

an wohl gewählten Beispielen ware. Und endlich dies: es mag Jemand die chinesische Sprache besser verstehen lernen als der französische Pater; nicht leicht aber dürfte wieder ein Europäer so voll und ganz wie er den chinesischen Geist und Geschmack in sich aufnehmen. Darum wird nicht so bald ein zweiter gleich betätigter Lehrer chinesischer Rhetorik entstehen. Hierin erblicke ich den unvergänglichen Werth seines Buches. — einen Werth, welchen man stellenweise mehr durch die That als mit Worten anerkannt hat.

- 7) J. P. Abel-Rémusat, *Elements de la grammaire chinoise, ou principes généraux du Kou-wen ou style antique, et du Kouan-hou, c'est-à-dire, de la langue commune généralement usitée dans l'Empire chinois.* Paris 1822. 8. Nouv. Ed. ibid. 1857. gr. 8.

Das eben Gesagte gilt in erster Reihe von diesem Buche. Der Verfasser sagt, Préface pg. XIX: „On ne fait nulle difficulté d'avouer que plusieurs exemples qu'on trouvera rapportés dans ce volume, ont été empruntés, soit à l'ouvrage du P. Prémare, soit aux autres dont on vient de parler: l'invention, en ce genre, n'est pas un mérite à réclamer. Mais ce qu'on croit pouvoir assurer, pour la sécurité de lecteurs et des étudiants, c'est qu'il n'est pas un de ces exemples qui n'ait été vérifié sur les originaux. On a compulsé à cet effet un grand nombre d'ouvrages &c.“ Die Wahrheit ist, wie C. F. Neumann (Prémare, Marshman und A. Rémusat, München 1834. 4.) mehr wahr als zart nachgewiesen, dass der erste Inhaber des chinesischen Lehrstuhles am Collège de France fast Alles seinen beiden genannten Vorgängern, das Meiste dem erstgenannten einfach abgeborgt hat. Wenn er Seite XX wenigstens auf die Construktions- und Wortstellungsregeln Entdeckungsrechte beansprucht, so ist ihm wieder Marshman, ja Fourmont und allenfalls auch Prémare entgegenzuhalten. Wahrhaft sein Eigen ist kaum mehr als die Mache. Auf diesem Punkte jedoch zeigt sich gerade Verdienst genug um dem Verfasser ein gut Theil seiner Unredlichkeit zu verzeihen. Verdienst, ja Genie. Leichter, übersichtlicher, einladender vermochte der schwierige Stoff nicht wohl vorgetragen zu werden, als es hier geschehen ist, und bei Allem, was man im Einzelnen an dem Buche auszustellen finden mag: noch heute wüsste ich der Mehrzahl der Anfänger kein geeigneteres in die Hände zu geben. Mit der Geschichte des Pariser Lehrstuhles ist es ebenso eng verwachsen, wie dieser mit der Geschichte der Sinologie. Wo wäre Letztere ohne jene Beiden? Wäre statt dieses Buches Prémare's zehnmal inhaltreichere Notitia im Drucke erschienen, so würde man schwerlich so bald zu der Einsicht gelangt sein, dass Chinesisch ebenso erlernbar wie lernenswerth sei. Es bedurfte eines Elementarbuches, an welchem man Muth fassen konnte, und eines Lehrers, der Reclame zu machen verstand. Wir werden bald genug sehen, wie

es der Dilettanten bedurfte, die, durch ihren Meister kühn gemacht, zu Falle gerathen mussten, um die Wissenschaft vor Versehrung zu behüten.

Es scheint lehrreich zu untersuchen, worin die Vorzüge der Elements bestehen. Zunächst in möglichster Kürze, wie sie der Anfänger in seiner Sehnsucht nach raschem Eintreten in die Lektüre verlangt, — doch ohne jenen Lakonismus, den er nicht verstehen würde. Dazu kommt möglichste Uebersichtlichkeit und Handlichkeit. Die Haupttheile und Kapitel sind auch für's Auge scharf geschieden, die kurzen Regeln unter laufenden, die Verweisungen erleichternden Nummern paragraphirt. Der alte und der neue Stil sind gesondert behandelt, sodass man nur die ersten zwei Drittheile des Buches inne zu haben braucht, um mit Hülfe einer Uebersetzung und eines Wörterbuches einen alten Schriftsteller lesen zu können. Die Beispiele, freilich hin und wieder in unliebsamer Weise gekürzt, manchmal nicht ganz richtig erklärt, — sind mit doppelter, zwischenzeiliger und freier Uebersetzung versehen, — eine vorzügliche Schule in der Analyse. Ein leider nicht immer zuverlässiges Verzeichniss der chinesischen Schriftzeichen übt vor zum Gebrauche der Wörterbücher. Vor Allem aber lobe ich den Takt, mit welchem der Verfasser es verstanden, den dem Anfänger geläufigen europäisch-grammatischen Begriffen entgegenzukommen, ohne dem Geiste der chinesischen Sprache zu viel zu vergeben. Ich sprach von einzelnen Unrichtigkeiten. In der That ist das Buch stellenweise veraltet und mehrfach lückenhaft: die Erkenntnisse sind vorwärts geschritten, die Lücken inzwischen ausgefüllt worden. An neueren Grammatiken ist kein Mangel; keine jedoch, oder ich müsste sehr irren, ersetzt dieses geist- und geschmackvolle Plagiat.

Einmal schien es allerdings, als sollte ein solcher Ersatz kommen. Dies war im Jahre 1874, als Trübner & C. in London die erste Lieferung von Léon de Rosny's *Grammar of the Chinese Language* herausgaben. Das Heftchen enthält auf 48 Seiten 8, die Schriftlehre und einen Theil der Lautlehre in ähnlichem Geiste, doch selbständig und fast noch mehr im Sinne eines Elementarbuches dargestellt, als dies von Rémusat geschehen ist. Denke ich an des Verfassers bekanntes schriftstellerisches und didaktisches Geschick, an seinen, bei Sinologen nicht eben gewöhnlichen erweiterten linguistischen Gesichtskreis, endlich daran, wie er selbst vor Jahren für die zweite Auflage der *Eléments* thätig gewesen ist, wie er Rémusat liebt und Julien kennt, so muss ich es beklagen, dass diese Veröffentlichung keinen Fortgang nimmt.

8) Stanislas Julien.

Abel Rémusat's berühmter Schüler und Amtsnachfolger hat sein grammatisches Werk, die *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise*, Paris 1869—1870, 2 Bde. 8., als siebenzigjähriger Greis geschrieben, nachdem er längst durch andere, höchst fruchtbare

Arbeiten das Verständniß der chinesischen Sprache um ein Bedeutendes gefördert hatte. Von seinen zahlreichen, überaus zuverlässigen Uebersetzungen soll hier nicht geredet werden. Schon sein Anhang zur Meng-tsi-Ausgabe: *Brevis tractatus in quatuor litteras quae apud Mencium ejusque interpretes officio maxime notabili funguntur* enthält des Neuen und Wichtigen viel. Epochemachend aber war sein gelehrter Streit mit G. Panthier. Dieser hatte 1839 und 1841 im *Journal Asiatique* einige sehr verfehlte Uebersetzungen veröffentlicht, deren massenhafte Irrthümer Julien in folgenden drei Schriften:

a) *Examen critique de quelques pages de Chinois relatives à l'Inde, traduites par M. G. Panthier, accompagné de discussions grammaticales sur certaines règles de position qui, en Chinois, jouent le même rôle que les flexions dans les autres langues.* Im *Journal Asiatique*. Mai 1841.

b) *Exercices pratiques d'analyse, de Syntaxe et de lexicographie chinoise.* Paris 1842. 8.

c) *Simple exposé d'un fait honorable &c.* Paris 1842. 8.  
mit erstaunlicher Gründlichkeit aber oft recht hämisch nachwies. Die drei Schriften, zumal die zweite, gehören zu den belehrendsten, die ich in diesem Fache kenne; wer vorschnell an die selbständige Lektüre chinesischer Texte gehen will, dem sollte man die *Exercices pratiques* in die Hand legen, um ihn zu warnen. Und wiederum, wenn da zu wissen verlangt, worin Julien's Meisterschaft in der Analyse chinesischer Texte bestanden, wer sich selbst die bewährte Methode dieses Alimeisters anzueignen wünscht: der sollte diese geharnischten Bücher gründlich und mehr als einmal durcharbeiten. Julien liebte es die Stellungsgesetze als seine Entdeckung zu bezeichnen. Man hat im Vorigen gesehen, wieviel ihm hierin schon von Anderen vorgearbeitet war. Allein unzweifelhaft will er unter seiner „*règle de position*“ ein Mehreres begriffen wissen, und gerade in diesem Mehrerwerb erblicke ich einen unschätzbaren Fortschritt. Das allwaltende Wortstellungsgesetz bedingt nämlich nicht nur den Casus des Substantivums oder das genus verbi, ersetzt mit anderen Worten nicht nur verschiedene Formen eines und desselben europäischen Wortes: sondern es ist auch ebenso oft für die Frage entscheidend, welchem Redetheile in unserm Sinne das nämliche Wort jeweilig angehöre, ob es etwa Adjektivum, Substantivum, Adverb, Verbum neutrum oder Verbum factivum sei. Erst in diesem Umlange kann es voll verstanden werden. Ein Sprachgebrauch aber, dessen Ursachen nicht immer einleuchtend sein mögen, hat es gefügt, dass viele Wörter durch die Nachbarschaft gewisser anderer ganz eigenthümlich begrifflich beeinflusst werden; die Zwei oder Drei gehen eine feste Verbindung ein, sie bilden unwandelbare Composita, deren Verknennung zu den tollsten Missdeutungen führen würde. Es giebt gewisse praktische Regeln, nach denen sich manche dieser Zwei-

und Dreisylbler von vorn herein als wahrscheinliche Composita erkennen lassen. z. B. die, dass zwei Wörter, welche sich in einer ihrer Bedeutungen berühren, zusammen den Begriff dieser gemeinsamen Bedeutung darstellen, dass zwei von entgegengesetzter Bedeutung meist durch „und“ bez.: „oder“ verbunden zu verstehen sind, dass hierbei das *potius* (das Grössere, Bessere, Höhere) voranzustehen pflegt u. dgl. m. <sup>1)</sup> Solche Fingerzeige gehören in die Sprachlehre; oft aber reichen sie nicht aus, und die Phrasenkunde muss nachhelfen. Auf deren Nothwendigkeit hat Julien mit allem Nachdrucke hingewiesen, und auch das möge man zu seinen Verdiensten rechnen.

Es ist tief zu beklagen, dass er nicht in den Jahren seiner Kraft an die Ausarbeitung einer vollständigen Grammatik gegangen ist. Ein Werk von linguistischer Vertiefung hätte er wohl auch damals kaum liefern können; dazu schien sein Kopf nicht angelegt. Aber sicher besäßen wir dann ein ebenso reichhaltiges wie praktisch klares Buch, mehr auf das grammatische Nothwendige, weniger auf das stilistisch Schöne gerichtet, als die *Notitia linguae sinicae*, und an grammatischen Beobachtungen vollständiger, als es irgend ein Zweiter hätte herstellen können. Sein Spätling, die *Syntaxe nouvelle* wurde allseitig mit verdientem Jubel aufgenommen. Was konnte man Besseres wünschen, als dass der merkwürdige Greis zum Gemeingute der Welt machte, soviel er selbst noch besass? Den ersten Band des inhaltreichen Buches hat mein verewigter Vater in unsrer Zeitschrift angezeigt <sup>2)</sup> und ich unterschreibe sein anerkennendes Urtheil noch heute mit vollster Ueberzeugung. Was aber der aufmerksame Leser dort zwischen den Zeilen finden wird, das muss hier ausgesprochen werden.

Dass der Verfasser Schrift- und Lautlehre von seinem Buche ausgeschlossen hat, besagt dessen Titel. Es ist keine vollständige Grammatik, sondern eben eine *Syntax*. Allein auch in dieser Eigenschaft ist es nicht sowohl ein vollständiges Werk, als vielmehr eine Vervollständigung seiner Vorgänger. In der ersten Abtheilung, welche die Ueberschrift „*Syntaxe nouvelle de la langue chinoise*“ trägt, werden Substantivum, Adjektivum, Verbum und Adverb in Rücksicht auf ihre Functionen und deren Erkenntniss betrachtet. Es ist dies im Wesentlichen eine Wiederholung der vom Verfasser in früheren Jahren veröffentlichten Beobachtungen, und namentlich insoweit sie dies ist, kommt jenes Talent der Aufstellung klarer praktischer Regeln noch einmal zur Geltung.

Unter der Ueberschrift „*Monographies*“ werden nach einander acht der wichtigsten Partikeln in ihren verschiedenen Anwendungen

1) Beispiel: *jih* = Sonne, Tag; *yueh* = Mond, Monat. Also: *jih-yueh* = Sonne und Mond, weil die Sonne grösser ist als der Mond, — aber *yueh-jih* = Monate und Tage, wieder weil Erstere grösser sind als Letztere

2) XXIII Band S. 699—701 D Red

und Verbindungen behandelt, ein Kapitel „de Lautposition“ beschliesst diese Abtheilung. Dasselbe ist ungemein ergiebig für diejenigen, die sie zur Kritik zu benutzen und in der wüsten Masse der Einzelheiten das nützliche Band zu erkennen versteht. Geradezu verwirrend und entnuthigend aber muss sie auf Anfänger einwirken, denen der Verfasser nur sehr selten hilft, warum von den zwölf bis siebenzehn Anwendungen, die er unmittelbar und ungeordnet nach einander auführt, nun gerade diese eine im gegebenen Falle vorliege. Die Thatsache ist, dass Julien hier unter Anwendungen kaum mehr versteht, als verschiedene Möglichkeiten dasselbe Wort durch passende französische Wörter wiederzugeben.

Von den beiden folgenden Abtheilungen: „Supplément aux Monographies“ und „Table des idiotismes“ ist wieder die erste namentlich für den weiter Vorgeschnittenen, die andere aber auch für den Anfänger unschätzbar. Dass Beide lexikalisch geordnet und durchaus nicht in grammatikalischem Geiste bearbeitet sind, thut wenig zur Sache. Die Wahl der zur Uebersetzung angehängten, wörtlich übersetzten Texte ist vielleicht nicht eben glücklich; Uebersetzungen aus dem Sanskrit bilden nicht den Instinkt des chinesischen Geschmackes. Allein die einfache Methode der Analyse dürfte für den ersten Unterricht zu empfehlen sein.

Der zweite Band zerfällt wieder in drei Theile: 1) einen Wiederabdruck des „Examen critique“, leider mit Belassung aller persönlichen Ausfälle gegen den unglücklichen, inzwischen hochbetagt wordenen Prügeljungen von 1841—42; 2) ein Wörterbuch bemerkenswerther Ausdrücke aus den Romanen *ih-kiao-li* und *Hao-khieu-tschuan*, dem neueren Stile angehörig; endlich 3) eine wörtliche Uebersetzung der drei ersten Akte des gleichfalls modernen Dramas *Tschao-schi-ku-ri*. — In allen Julien'schen Arbeiten vermisst man die Bezeichnung der Stimmabiegungen (Accente) bei den Umschreibungen chinesischer Wörter.

Es verlohnt sich der Mühe, an dieser Stelle Julien mit Premare zu vergleichen. Beide sind Grössen ersten Ranges. Beide treten in ihren grammatischen Hauptwerken nicht eben als Grammatiker auf. Julien aber war Alles nur's Uebersetzen aus dem Chinesischen. Premare Alles um das Reden und Schreiben im Chinesischen zu thun. In diesem Verstande ergänzen Beide einander; doch vergesse man nicht, was oben gezeigt wurde, dass die Kenntniss der Rhetorik für das Verständniss und mithin für die Uebersetzung der Texte oft unentbehrlich ist. Der berühmte Professor war Dank einer unermüdlich unter steter Führung der saubersten Colлектanten fortgesetzten Lektüre zu einer Art Unfehlbarkeit gelangt, wie man sie dem gelehrten Jesuiten nicht zusprechen wird. Gerade jenes anerkannte Uebergewicht aber scheint der Entwicklung der Sinologie in ihrem Vaterlande Frankreich eher geschadet als genützt zu haben. Aus der Autorität wurde ein Despot, unver-

drossen hüttreich für Jeden, der sich ihm ganz zu Eigen gab, aber unzulänglich gegen Jeden, der in seinem Machtgebiete, ich meine in Frankreich, neben ihm anzukommen strebte. Was ich hier andeute, ist seiner Zeit von Léon de Rosny <sup>1)</sup> in pietätsvoller, doch sehr deutlicher Weise ausgesprochen worden: man muss darum wissen, wenn man der französischen Sinologie nicht Unrecht thun will.

9) St. Endlicher, Anfangsgründe der chinesischen Grammatik. Wien 1845. 8.

Verhielt sich Julien seinen französischen Vorgängern Prémare und Remusat gegenüber beinahe ablehnend, so suchte der bekannte Wiener Polyhistor in eklektischer Weise sich die Errungenschaften dieser drei und der bisher erschienenen lexicalischen und schriftkundlichen Arbeiten zu Eigen zu machen. Der Gedanke war an sich für sich nicht zu missbilligen, und Endlicher hat nicht versucht, mit einer Selbständigkeit zu prunken, die er nicht besass und nicht besitzen konnte. Gleich Remusat wollte er ein Elementarlehrbuch liefern: allein das seine wurde doppelt so dick und vielleicht viermal so ausführlich, als das des Franzosen.

Die Aufschrift „Anfangsgründe“ möchte ich nicht als Bescheidenheitstitel gelten lassen: sie fordert von dem Verfasser jene Beschränkung, in welcher sich der Meister zeigen soll. Darum hat von zwei Elementarbüchern das stärkere sich vor dem dünneren zu verantworten, nicht umgekehrt.

Endlicher hat, das muss ihm wieder zur Ehre nachgesagt werden, die Arbeiten seiner Vorgänger recht sorgfältig benutzt und wenigstens die ihm durch Uebersetzungen zugänglichen Texte der älteren Literatur fleissig in seine Colлектaneen extrahirt: die Beispielsammlung ist grossentheils sein eigen. Allein, wenn ich recht urtheile, so hat er es weder verstanden, weise Maass zu halten, noch seinen Stoff zweck- und sachgemäss anzuordnen. Der Schrift- und Lautlehre, welche Remusat auf 34 Seiten etwa soweit behandelt, als es dem Anfänger nöthig ist, widmet er 160 Seiten. Dabei behandelt er das Lautsystem in einer Weise, die zu den ärgsten Missverständnissen führen kann. Er redet da von Grundformen und Steigerungen, kurz er thut — vielleicht ohne es zu wissen —, als hätten wir schon eine fertige chinesische Etymologie, vermöge deren wir eine complicirtere Sylbe als Weiterbildung der und der einfacheren bestimmen könnten.

In der eigentlichen Sprachlehre, Seite 162—360, ist die Mehrzahl der Lehrsätze dem Remusat'schen Buche entlehnt; zwischen hinein haben die in den Julian'schen Schriften enthaltenen Regeln und Beobachtungen Aufnahme gefunden. Aber in der Anordnung des Stoffes weicht der Verfasser gar sehr von den Elementen ab. Jene Zweitheilung in alten und neuen Stil, deren Vorzüge wir oben kennen lernten, giebt er auf: Beide behandelt er, allerdings



mit ausdrücklicher Hervorhebung, nebeneinander. Nun möge ein kurzes aber recht vielsagenendes Register folgen:

A. Von den vollen Wörtern. I. Nennwörter: 1) Hauptwörter. a) zusammengesetzte Wörter; b) Eigennamen: c) Genus der Hauptwörter; d) Numerus; e) Casus. 2) Beiwörter: a) Von den Beiwörtern überhaupt; b) Vergleichungsstufen. 3) Zahlwörter. II. Fürwörter: a) persönliche Fürwörter u. s. w. III. Zeitwörter: a) verschiedene Arten derselben: b) Modus; c) Zeitformen: d) Person und Zahl.

B. Von den leeren Wörtern. I. Adverbien: II. Beziehungswörter; III. Conjunktionen: IV. Interjektionen: V. Finalpartikeln.

Damit schliesst das Buch; und wenn ich die eingehendere Uebersicht hätte abschreiben wollen, so würde man noch deutlicher sehen, wie hier eine chinesische Syntax in das Prokrustesbett einer europäischen Formenlehre hineingezwängt ist. In der That finde ich, ausser der sehr unerheblichen Eintheilung in volle und leere Wörter und dem so unvermeidlichen Kapitel von den Endpartikeln, nichts, was an eine einsylbig-isolirende Sprache denken liesse. Rémusat hatte doch wenigstens die wichtigsten Hülfswörter und Wortstellungsgesetze in zusammenhängender Recapitulation behandelt und so den Weg einer erspriesslichen Lehrmethode vorgezeichnet. Sein Nachfolger erspart sich dies, d. h. er lässt das, was den Genius dieser Sprache ausmacht, in der Umhüllung. Jetzt frage ich: ist es zu hart, wenn man behauptet, dass Endlicher der Welt mehr genützt haben würde, wenn er etwa den Rémusat übersetzt und nur durch Einfügung der Julien'schen Regeln ergänzt hätte? — Man findet immer und immer wieder die „Anfangsgründe“ in linguistischen Werken angezogen; das Buch ist dadurch zu einem Ansehen gelangt, das es meiner Ueberzeugung nach nicht verdient.

10) A. Bazin, *Grammaire Mandarine, ou principes généraux de la langue chinoise parlée*. Paris 1856, 8.

Ueber Werke, welche die heutige Umgangssprache behandeln, wage ich nur mit allem Vorbehalte zu reden; ich würde mich ihrer Besprechung völlig enthalten, wenn sie nicht selbst einander einigermassen controlirten. Ist A. Bazin meines Wissens nie in China gewesen, so waren es dafür Andere, deren Arbeiten ich besitze, um so länger. Auf diese muss ich mich verlassen, wenn ich über Jenen urtheilen will.

Bazin hatte im Jahre 1845 im *Journal asiatique* ein *Mémoire sur les principes généraux du chinois vulgaire* veröffentlicht. Er hatte die Entdeckung gemacht, dass der sogenannte *kuân-hoá*, den Rémusat im zweiten Theile seiner Grammatik dargestellt, mit nichten die heutige allgemeine Verkehrssprache des Mittelreiches sei, dass diese Verkehrssprache in der That keine einsyllbige mehr genannt werden könne, und dass viele ihrer Elemente als blosse Wortbildungsmittel aufzufassen seien.

Die *grammaire mandarine* ist nach des Verfassers ausgesprochener Absicht eine Entwicklung jener Sätze. Bazin mag in der Verfolgung seiner Lieblingsideen bisweilen nach Entdeckerart zu weit gegangen sein: z. B. möchte ich einsyllbige Verba in Verbindung mit einsyllbigen Objecten (S. 42—43) nicht als wahre *Composita* gelten lassen, weil diese Objecte durch davortretende Attribute ohne Weiteres von ihren Verben getrennt werden können, und weil die betreffenden Verba wohl eher ein Object überhaupt, als gerade das eine bestimmte Object erfordern. Paradigmata, wie er sie an zwei Stellen giebt, sind in alle Wege dem Sprachgeiste zuwider; ich betrachte sie indessen als *harmlos*, da der Schriftsteller selbst sich gegen etwaige verfehlt Schlussfolgerungen deutlich genug verwahrt. Nur das hätte er hervorheben sollen, dass man die Ausdrücke für „ehemals, zuvor, vollenden, künftig, der-einst“, durch welche er die *Präterita* und *Futura* bildet, überhaupt nicht anwenden muss, sobald von einer bestimmten, näher bezeichneten, vergangenen oder zukünftigen Zeit die Rede ist. In solchen Dingen weicht auch das Neuchinesische selbst von den formenärmsten unsrer europäischen Sprachen weit, weit ab.

Der Hauptsache nach findet unsres Verfassers Betrachtungsweise in den Forschungen anderer, sehr bewährter Kenner ihre Bewahrheitung. Es ist leicht einzusehen, dass diese Theorie eine ganz andere Scheidung zwischen Wort- und Satzlehre zugleich erheische und ermögliche, als die von dem durchgängigen *Monosyllabismus*. Bei Letzterer kann es sich fragen, ob die einsyllbigen Wörter gewisse Bildungen als aufgehobene Momente in sich enthalten; in ihrem Verhalten zu einander können sie nur syntaktisch begriffen, und die *Syntax* kann nur in eine niedere und eine höhere geschieden werden. In der That ist die Lehre von den zusammengesetzten Wörtern auch für das Verständniss der älteren Sprache fruchtbarer, als man glauben sollte. Auch in der Sprachwissenschaft kann das Spätere ein Früheres erklären. Ich rede hier von jenen Ansätzen, von jenen *embryonalen* Existenzen, die anscheinend noch wenig sind, aber gewiss viel werden wollen. Was sich mir in Bazin's und Anderer Werken voll entfaltet darstellt, davon glaube ich schon in den ältesten Sprachdenkmälern der Chinesen sehr deutliche Keime zu erkennen. Nicht als meinte ich, gleich dem Verfasser der *Grammaire mandarine*, dass man vor Alters viel anders gesprochen, als geschrieben habe, sondern ich halte dafür, dass die Tendenz der Sprache gewisse Wörter zu ständigen Einheiten miteinander zu verknüpfen, mindestens ebenso alt sei, als jene ehrwürdigen Urkunden, und dass man diese besser verstehe, wenn man jener Tendenz gebührender Maassen Rechnung trage. Bemerket sei übrigens, dass der Verfasser die Scheidung zwischen Wort- und Satzlehre nicht immer in streng folgerechter Weise vollzieht: § 124 z. B. hätte besser im ersten Theile Aufnahme gefunden. Von anderen, mehr blos Einzelheiten betreffenden

Bedenken, die mir begehren, mag ich in diesem Aufsatz überhaupt nicht reden.

Am Schlusse seines Buches kehrt Bazin zu dem zurück, was wir als den Angelpunkt seiner Lehre kennen lernten. An fünfundzwanzig erläuterten Beispielen zeigt er, wie verschieden seine *langue mandarine* von der Sprache der Romane sei, aus welchen Remusat (Prenaux) seine Beispiele und Beobachtungen entnommen. Der Unterschied ist in der That auffällig, und da die Uebersetzungen von einem einheimischen Sian-seng herrühren, so darf man sich auf sie verlassen. Mir aber giebt dies Eine zu denken, dass ein Kenner wie Prenaux von einem so beträchtlichen Unterschiede nichts sagt. Er und viele seiner damaligen und früheren Berufsgenossen standen zu den Gebildeten des Landes in viel innigerer Beziehung als die heutigen Sendboten. Möchte man da nicht muthmaassen, dass damals noch, zum Wenigsten in der vornehmsten Gesellschaft, die Sprache des *ü-kiao-li* und des *Hao-khieu-tschuan* die gangbare war?

Die *Grammaire mandarine* theilt hinsichtlich der geschmackvoll kurzen und klaren Darstellung die meisten Vorzüge der Elements. Mit ihr verlasse ich die französische Schule, um zurückgreifend einige andere, zum Theil ältere, selbständige Werke zu betrachten, ehe ich von dem jüngsten Erzeugnisse französischer Sinologie rede.

- 11) J. A. Gonçalves. *Arte china constante de alphabeto e grammatica, comprehendendo modelos das diferentes composições.* Macao 1829, klein 4. <sup>1)</sup>

Die *Arte china* bildet mit dem *Diccionario China-Portuguez* und dem *Diccionario Portuguez-China* ein Ganzes, in dessen Zusammenhange sie der Verfasser gebraucht und beurtheilt wissen wollte. Diese grosse dreitheilige Arbeit verfolgt den ausgesprochenen Zweck, nicht nur die Portugiesen Chinesisch, sondern auch die Chinesen Portugiesisch zu lehren. Wir unsrerseits können es nur mit der Grammatik und mit dieser nur hinsichtlich ihres Lehrwerthes für Europäer zu thun haben.

Das mehr als fünfhundert Seiten haltende Buch erinnert auf den ersten Blick an die *Notitia* des P. Prémare, mit welcher es auch im Reichthume an Beispielen wetteifert. Allein, wenn nicht Alles trügt, ist es eine vollkommen selbständige Arbeit, deren sehr tiefgehende Abweichungen von des grossen Jesuiten Werke wir bald kennen lernen werden.

Auch Gonçalves lehrt die Sprache für den Gebrauch im Mittelreiche, und er erwartet, dass diejenigen, die sich seiner *Arte* bedienen wollen, einen chinesischen Lehrer hinzuziehen. Somit erspart er sich zunächst die Umschreibungen der chinesischen Beispiele.

1) Bazin, *Gramm. mandarine* pg 36 erwähnt eine *Grammatica sinica* desselben Verfassers. Von der Existenz einer solchen habe ich sonst nie erfahren

Allein er scheint sich sein Ziel weniger hoch gestellt zu haben, als Premare: denn die *lingua vulgar*, die er lehrt, ist das *kund-hoi* des gewöhnlichen Lebens, nicht die Sprache der eleganten Romane, und sein *estilo sublime* ist nicht entfernt in dem einstimig wählerischen Geiste des Premare behandelt. Eigentliche Beobachtungen und Regeln enthält das Buch nur in sehr geringer Anzahl und in karger Form: was der Verfasser seine „regras“ (Regeln) nennt, sind oft nichts weiter, als Ueberschriften zu unausgesprochenen Regeln, welche der Leser sich selbst aus den gegebenen Beispielen entnehmen mag. Ein weiterer Einblick in die Oekonomie des Buches wird erweisen, inwieweit dasselbe überhaupt als Grammatik gelten könne.

S. 1—88 behandeln das „Alphabeta china“ in Form eines Verzeichnisses der phonetischen Elemente und der vom Verfasser aufgestellten 129 Radikale. S. 90—127 Phrasen im niederen und höheren Stile. S. 130—145 „Grammatik“, in welcher die Wiedergabe europäischer Sprachformen durch chinesische Hülfsörter und Constructionen an Beispielen gezeigt wird. S. 146—183 „Syntax“, davon achtzehn Seiten Beispiele für den Gebrauch gewisser Partikeln der höheren Schreibweise: S. 184—214 Uebungen in dieser Schreibweise. Es folgten nun weiter Gespräche in der Umgangssprache, Sprüchwörter, dann S. 327—421 sehr schätzenswerthe Belehrungen über gebräuchliche mythologische und historische Anspielungen<sup>1)</sup>. S. 422—502 Proben chinesischer Composition. Angefügt ist eine *Arte china seu letras chinas* in Mandarin- und Canton-Dialekte, ganz ohne Regeln.

Die portugiesischen Sätze sind in der eigentlichen Grammatik und den geeigneten Theilen der Syntax immer in beiden Dialekten parallel wiedergegeben, was die Vergleichung Beider sehr erleichtert, gelegentlich wohl aber auch einen gewissen Zwang auf den Verfasser ausgeübt haben mag.

Es dürfte nicht zweifelhaft sein, dass wir für unsere philologischen Zwecke der *Notitia linguae sinicae* vor der *Arte china* entschieden den Vorzug zu geben haben. Allein ein schlechthin, oder auch nur bedingt abfälliges Urtheil soll damit über Letztere keineswegs ausgesprochen sein. Wer an der Hand anderer Lehrmittel die ersten Schwierigkeiten der Sprache überwunden hat, dem öffnet sich hier wieder eine, eben durch ihre Eigenartigkeit höchst wichtige Fundgrube. St. Julien citirt die *Arte china* oft und gern. Bazin entlehnt ihr einen grossen Theil seiner Beispiele, und unlängst erst hat Graf Kleczkowski Band I seines *Cours graduel et complet de Chinois parlé et écrit*, enthaltend: phrases

1) W. F. Mayers, *The Chinese Reader's Manual, a Handbook of biographical, historical, mythological and generally literary reference*, Shanghai 1874, 8. Ist ein schatzbares Nachschlagebuch. Vgl. meine Anzeige im Lit. Centralblatt, 1875, No. 28.

de la langue parlée, tirées de l'Arte China du P. Gonçalves, Paris 1876, pp. LXXII. 102 und 116, 8. veröffentlicht.

Rein praktische, nicht mit grammatischer Tendenz verfasste Lehr- und Hilfsmittel, Phrasen- und Stilmustersammlungen wie die von Rochet, Wade, Doolittle u. A. haben im Folgenden unberücksichtigt zu bleiben.

12) (Bytschurin) Jakinf. Kitaiskaja Grammatika. St. Petersburg 1834, XXII und 241 Seiten, gr. 4., lithographirt.

Dem Verfasser, einem russischen Mönche, der einen sehr grossen Theil seines Lebens im Mittelreiche verbracht hatte, wird wohl allgemein ein Platz unter den tüchtigsten Kennern der Sprache eingeräumt. Seine Grammatik scheint im westlichen Europa wenig gekannt und selbst auf antiquarischem Wege kaum erlangbar zu sein; die Sprache des Verfassers selbst scheint ihr wie so manch anderem Buche den Weg gen Westen versperrt zu haben. Ich selbst, kaum erst Anfänger im Russischen, wage nur zögernd und mit allem Vorbehalte über das Werk zu berichten.

Dasselbe, so sehr es auf eigenen Füßen steht, erinnert in manchen Dingen angenehm an Rémusat's *Elémens*. Das gleiche Streben nach lehrbuchmässiger Kürze, Uebersichtlichkeit und Bestimmtheit, auch etwa derselbe Umfang. Anordnung und Darstellung sind in beiden Büchern sehr verschieden. Der russische Gelehrte handelt von Schrift und Aussprache weit ausführlicher als der Franzose; die 92 Vorschriften der Schönschreibekunst füllen allein 23 Seiten.

In der eigentlichen Grammatik, S. 57—137, werden der alte, classische Stil und die Umgangssprache nebeneinander dargestellt, doch so, dass Ersterer überwiegt. Auf ein einleitendes Kapitel über die (funktionelle) Veränderlichkeit der Wörter und die Redetheile, folgen nacheinander die Hauptstücke über Substantiv, Adjektiv und Zahlwort, Pronomina u. s. w. mit Zugrundelegung der dem europäischen Schüler geläufigen grammatischen Begriffe, doch eigentlich ohne entstellendes Zwangsjackenthum. Die drei letzten Kapitel: X, über die chinesische Vertheilung der Wörter nach Redetheilen S. 104—113, XI und XII über die Stellung der s. g. vollen und der s. g. leeren Wörter. S. 114—137, sind eben spezifisch chinesisch angelegt. Bei den Beispielen vermisst man die wörtliche Analyse.

Ueber hundert Seiten füllen die angehängten „Tafeln“, welche etwa zur Hälfte der Schriftlehre angehören und dann weiter die s. g. Numeralien (classifiers), die Ehrfurchts- und Bescheidenheits-surrogate für die Fürwörter der 1. und 2. Person und endlich die Waarennamen des russisch-chinesischen Handelsverkehrs auführen. Zahlreiche Fehler in den sonst sehr sauber gezeichneten chinesischen Charakteren, meist des Lithographen, zuweilen auch des Verfassers Schuld, — mindern leider die Brauchbarkeit des Werkes, und die russisch-chinesische Transscription sollte dem Westeuropäer ein

Gräuel sein. Dies Alles hindert nicht, dass ich eine Uebersetzung des Buches von berufener Feder wohl wünschen könnte: es würde damit der noch immer unersetzten Sprachlehre Rémusat's vielleicht eine fruchtbringende Concurrenz geschaffen. Der Uebersetzer müsste nur zugleich Bearbeiter sein und weglassen oder verändern, was nur dem Russen zu wissen frommt, oder was Jeder anderwärts suchen und finden wird. Zwei Umstände wiegen mir schwer: einmal die Kennerschaft des Verfassers, und dann die Kürze des Buches. Es wird Zeit, dass wider die Elémens ein gleichberechtigter Mithewerber in die Schranken trete, gefällig, dem Anfänger gewidmet gleich ihnen, und doch aus anderer Schule. Ich meine ein kurzes Buch für den Lehrzweck des europäischen Bücher-sinologen, und ein Buch, das von der sprachwissenschaftlichen Befähigung des Lernenden nicht zuviel erwartet.

- 13) Philo-Sinensis (Karl Gützlaff). Notices on Chinese Grammar. Part I: Orthography and Etymology. Batavia 1842. 148 Seiten. 8. (Mehr nicht erschienen.)

Der Verfasser, Missionar der Berliner Gesellschaft, war 1826 nach Batavia, 1827 auf eine der Molukken gelangt, und da er hier für die Verbreitung des Evangeliums unter den Chinesen thätig sein konnte, so ist anzunehmen, dass er bereits früher sich mit deren Sprache beschäftigt gehabt. 1828 begab er sich nach Bangkok, seit 1831 hat er in China gelebt, wo er mehrere Bücher in der Landessprache veröffentlicht. Praktische Kenntniss dieser letzteren ist also bei ihm ohne Weiteres vorauszusetzen.

Seine Notices sind Bruchstück geblieben; die Syntax, welche den zweiten, vermuthlich grösseren Theil des Werkes einnehmen sollte, hat er nie veröffentlicht. Die Laut- und Schriftlehre, S. 1—16, ist sehr kurz, mehr hindeutend als ausführend. Ein recht gutes Kapitel „On Words“, S. 16—24, die allgemeine Lehre von ein- und mehrsylligen (zusammengesetzten) Wörtern enthaltend, bereitet auf das vor, was der Verfasser Etymology nennt. In Letzterer werden die Redetheile nach europäischer Ordnung und nach Analogie der Formlehren in unseren Grammatiken behandelt; z. B. Cap. I. Substantivum: a) Artikel, dessen regelmässiger Mangel; Ausdrücke, welche gelegentlich als Surrogate dafür gelten können: b) Casus; c) Genus; d) Numerus, auch die s. g. classifiers oder numeratives besprechend. Cap. II, Adjectivum u. s. w. Es ist anzuerkennen, dass in der Ausführung dieses Planes, — ich meine im Einzelnen, — der Sprache bei Weitem nicht soviel Zwang angethan wird, als man von vorn herein befürchten sollte. Die altklassische und die heutige (Umgangs-)sprache werden zugleich und wohl auch mit ziemlich gleicher Ausführlichkeit gelehrt, aber gebührend gegeneinander hervorgehoben. Das Buch mag über dreitausend Beispiele, meist volle Sätze enthalten, etwa halb so viele

als Prémare's Notitia <sup>1)</sup>). Dabei ist das Buch keineswegs eine Beispielsammlung nach Art der *Arte china* des Gonçalves, sondern es wird jeder der mehreren hundert Paragraphen durch Regeln oder Beobachtungen eingeleitet. Die Transcription der chinesischen Wörter ist die schlechte Morrison'sche, aber für den Forscher immer noch besser, als das von vielen Neuern angenommene Pekingers Lautsystem. Von den Accenten ist leider nur der vierte, eingehende, angedeutet. Die Uebersetzung der Beispiele lässt wohl öfter zu wünschen übrig; allein, das ist auch bei Prémare der Fall und ein Vorwurf, welcher weniger den Schriftsteller, als den damaligen Stand der Sinologie trifft. Die Erfahrung lehrt, dass zwei Sprachen sich lange aneinander gemessen haben müssen, ehe die entsprechendsten Uebersetzungsformen zwischen ihnen festgestellt sind.

Leider wird die Brauchbarkeit des Buches durch eine wahrhaft erbärmliche Ausstattung sehr beeinträchtigt. Blasser Druck ohne Auszeichnung der Umschreibungen chinesischer Sylben vor dem englischen Texte, leidlich gezeichnete, aber winzig kleine chinesische Charaktere, dünnes Papier, durch welches der auf der Rückseite befindliche Druck durchschimmert, — kurz eine wahre Marter für die Augen des Lesers.

- 14) Jos. Edkins, *A Grammar of the Chinese colloquial Language, commonly called the Mandarin Dialect*. Shanghai 1857, 264 S. 8. 2d ed. Shanghai 1864, gr. 8.

Der Londoner Missionar J. Edkins hatte bereits im Jahre 1853 „*A Grammar of Colloquial Chinese, as exhibited in the Shanghai Dialect*“, Shanghai, 247 S. 8., veröffentlicht, ein Buch, in welchem er feine grammatische Beobachtungsgabe, gute linguistische Schulung und grosses Geschick der Anordnung und Darstellung seines Stoffes bewiesen. All dieses Lob gebührt seiner *Mandarin Grammar* in gleichem, stellenweise selbst in noch höherem Grade. Der Verfasser ist unter den Grammatikern der Erste, welcher eine gründliche Untersuchung des chinesischen Laut- und Tonwesens unternommen hat. Er untersucht die älteren schriftlichen Quellen der Chinesen, hält sie mit den heutigen Dialekten vergleichend zusammen und verfährt dabei nach einer Methode, die den strengen Anforderungen unsrer Indogermanisten entsprechen dürfte. Insoweit das Kapitel „*on Sound*“ auf die Ermittlung des altchinesischen Lautbefundes abzielt, enthält es zugleich das fast fertige Programm zu des Verfassers unlängst erschienener *Introduction to the Study of the Chinese Characters* (London, 1876, gr. 8.) <sup>2)</sup>. Ueber

1) Rémusat's Angabe über diese, *Éléments*, pg. X, beruht wohl auf einem Rechenfehler

2) Angezeigt von Pott, *Gott. Gel. Anz.* 1877, Stück 11 und 12, und von mir, *Literar. Centralblatt* 1877, No. 14, S. 470—471 — Eine eingehendere Besprechung behalte ich mir vor

seine ausführliche und anscheinend sehr rationale Darstellung des Betonungswesens mögen Solche urtheilen, welche an Ort und Stelle beobachten können.

Bazin gefiel sich in der Entdeckung, dass die heutige gebildete Umgangssprache der Chinesen ein Anderes sei als was uns *Prémare* und *Rémusat* als Neu- oder Vulgärchinesisch lehren. Wo Jener Gegensatz sieht, da erkennt der Engländer Entwicklung. Auch sein Zweck ist zunächst der, in die Sprache des jetzigen Verkehrs einzuführen; allein, er ist sich des Zusammenhanges zwischen dieser und den älteren Phasen des Chinesischen zu wohl bewusst, als dass er nicht dem ursprünglichen, monosyllabisch-isolirenden Gepräge der Sprache immer Rechnung tragen sollte. Sein Buch ist nicht nur dreimal grösser, sondern auch viel schwieriger als das *Bazin'sche*; zugleich ist es entsprechend reichhaltiger, sowohl an Beispielen als an Regeln, leider aber, wenigstens in der mir vorliegenden ersten Auflage, nicht ganz so übersichtlich, wie es hätte sein können und sollen. Man vermisst jene kurzen Paragraphen, jene typographischen Hervorhebungen der Regeln, Beispiele, Bemerkungen, welche ausführlichere Lehrbücher handlich machen.

Die Eintheilung des zweiten Hauptabschnittes: „*The parts of Speech*“ ist die uns geläufige. Die *Syntax* enthält die Kapitel: Ueber *Rection* (*government*), — Einfluss der Wortstellung auf die Redetheile. — Kürzung und Erweiterung. — Innerer Satzbau, — Aeusserer Beziehungen der Gruppen. — Einfache, — Coordinirte, — Subordinirte Sätze. — Ellipse und Pleonasmus. — Antithese. — Rhythmus. Man sieht, hier werden wir ganz in das Wesen des chinesischen Sprachbaues eingeführt, bis zu der ihm eigenen Vermählung von Stilistik und Grammatik. Drei Anhänge über neuere einheimische sprachliche Forschungen, über die Literatur des s. g. Mandarinendialekts und über dessen südliche Form beschliessen das Buch.

Mir scheint, der europäische Sinolog werde gut thun, an das Studium dieses trefflichen Werkes nicht zu früh zu gehen. Einige Bekanntschaft mit dem Altchinesischen sollte er ohnehin mitbringen; allein auch eine gewisse vorläufige Bekanntschaft mit der hentigen Umgangssprache deucht mir erwünscht. Der Verfasser selbst hat in seinen „*Progressive Lessons*“ <sup>1)</sup> ein gutes vorbereitendes Buch geschaffen; aber auch *Bazin's Grammaire mandarine* oder der erste Band von *Perny's Grammaire de la langue chinoise* (wovon später), werden den Zutritt zu diesem Lehrbuche ebenen. Dasselbe ist nichts weniger als für Anfänger bestimmt. Die Beispiele sind nicht analysirt und, soviel ich sehe, durchaus nicht auf eine methodisch schrittweise Vermehrung des Wortschatzes berechnet. Ihre

1) Deutsch übersetzt und erläutert unter dem Titel: Deutsch-chinesisches Conversationsbuch von Joseph Haas; Shanghai 1871, 197 Seiten, 8



gewaltige Zahl wird den Anfänger ebenso heunen und stören, wie den tiefer Forschenden entzücken. Statt jener knöchernen positiven Regeln, — der Commandoworte, mit denen der Sprachmeister seine Recruten drillt, — oft kluge kritische Betrachtungen, als redete der Verfasser zu Seinesgleichen.

15) Wilh. Schott, Chinesische Sprachlehre. Zum Gebrauche bei Vorlesungen und zur Selbstunterweisung. Berlin 1857. 169 S. gross 4. Hierzu:

Dess. Zur chinesischen Sprachlehre. Berlin 1868. 4.

Schott's Sprachlehre ist überwiegend der classischen und nachclassischen Sprache gewidmet, und in der genial selbständigen Art, wie diese aufgefasst und behandelt wird, erblicke ich die hervorragende Bedeutung des Buches. Der Verfasser, weniger ausschliesslich Sinolog als die Meisten seiner Vorgänger, mehr Linguist als sie Alle, — den einzigen Rémusat etwa ausgenommen, — hat den Versuch gewagt, der chinesischen Grammatik eine Form zu geben, welche keine andere Voraussetzung kennt, als den Bau der Sprache selbst. Man muss die Neuheit und Kühnheit eines solchen Unternehmens voll würdigen, wenn man dem Buche Gerechtigkeit will widerfahren lassen. Hätte der Verfasser statt dessen ein blosses ausführliches Programm drucken lassen, so hätte dies genügt, um ihm auf alle Zeiten den hervorragenden Platz in der Geschichte der chinesischen Grammatik zu sichern, welcher ihm meiner Uebersetzung nach gebührt.

In Rücksicht auf technische Aeusserlichkeiten steht Schott's Werk hinter den meisten anderen zurück. Keine numerirten Hauptstücke, Kapitel, Paragraphen; schlechte Marcellin-Legrand'sche Typen für das Chinesische, — zuweilen wahre Monstra —, der deutsche Text in jener Orthographie, die den Leser amnuthet etwa wie ein drückender Stiefel den Fusswanderer, ein gleich hinlaufender, der wirksamsten Hervorhebungsmittel entbehrender Druck, zahlreiche Anmerkungen unter der Linie, kein systematisches Inhaltsverzeichniss, — nur zu einigem Ersatze Seitenüberschriften. Man könnte meinen, ein Collegienheft vor sich zu haben: droben das Diktat des Professors, unten seine mündlichen Glossen, die ein fleissiger Zuhörer nachgetragen! Und in der That ist der Stil selbst vieler Orten nicht der streng disciplinirte eines Lehrbuches, sondern der eines belehrenden Vortrages mit gelegentlichen kleinen Excursen.

In dem propädeutischen Theile geht die Laut- und Wurzellehre, wie billig, der Schriftlehre voraus. Dass der Verfasser sich folgemässig behindert gesehen hat, vor der Schriftlehre chinesische Zeichen anzuwenden, mindert freilich den Werth der Beispiele. Und wäre die Lehre von den zusammengesetzten Wörtern, S. 12 — 15, nicht besser dem Kapitel: Chinesische Wörter als Satztheile, S. 52, einzuverleiben oder unmittelbar voranzuschicken gewesen?

Gefährlich scheint mir der Gebrauch, den der Verfasser, freilich in Uebereinstimmung mit den Meisten seiner Vorgänger, von dem Ausdrucke „Wort“ macht. Sylben wie *ma*, *ɛu*, *ngo*, *li*, *ho*, *hon*, *hu*, *k'ü* u. s. w. kommen in allen fünf Tönen (Accenten, Stimmbiegungen) vor und entsprechen wieder in den meisten derselben mehreren Schriftzeichen von ganz verschiedenem Begriffswerthe, die oft in den Dialekten unter sich verschieden ausgesprochen werden. Nun ist bekanntlich dem chinesischen Worte die Betonung adhärent: *mā*, *má*, *mà*, *mǔ* hält kein Chinese für das nämliche Wort. Der Verfasser thut dies aber, oder vielmehr er scheint es nach der Meinung jedes Nichtkenners zu thun. Wollte er nun selbst hier fünf verschiedene Wörter annehmen, so würde ich ihm noch nicht beipflichten. Denn was bürgt bei der bekannten lautlichen Verschiffenheit des Neuchinesischen dafür, dass, was heute gleichlautend und gleichtönend ist, es auch vor Alters gewesen? Dass der s. g. eingehende Accent (*mǔ*) aus dem Schwunde einer wortschliessenden muta entstanden, weiss man bereits. Allein auch ohnedem: wer würde „sein“ = *sunu*, und „sein“ = *esse* für ein Wort ausgeben? Ich schlage vor, *ma* (gleichviel wie betont) als einen Lautcomplex, *mā*, *má*, *mǔ*, *mǔ* als vier Sylben, endlich: *mà*, Pferd, *mà* ein Geldgewicht und *mà*, Achat, als drei Wörter zu bezeichnen.

Seite 4 heisst es: „Es giebt kein durch Ableitung entstandenes Wort . . . keine angefügte oder gar eingekörperte Zeichen grammatischer Verhältnisse. Der anziehenden Kraft wirkt überall eine abstossende entgegen, die jedes Stammwort, wie eng auch die Verbindung sei, isolirt hält“. Dem wird von manchen Seiten widersprochen. In Peking z. B. verbindet man das Wort *ēr* (*rĕ*) = Kind, wenn es als diminutives Substantivsuffix dient, mit dem davor befindlichen Worte zu einem neuen, auf *rh* auslautenden Einsylbler; so wird *jēn* + *ēr* : *jēr*, *pĕng* + *ēr* : *pĕrh*, *pàn* + *ēr* : *pār* (Haas, deutsch-chines. Conversationsbuch, S. 8). So entsteht aus *tsū* = früh + *wān* = spät das vulgäre Wort: *tsūn* = Zeitdauer (daselbst S. 4 der Aufgaben). So scheint schon in den Classikern *ɛu* (rad. 149) mancher Orten aus einer Zusammenziehung von *ɛi* (dem Objektspronomen) + *hu* (Präposition und Finale) entstanden zu sein; z. B. *Lün-ü* VI, IV; XI, XXI; XIII, II, 2; XIII, XV, 1; XV, XX. Im Dialekte von Chin-cheu werden wohl von *ngò-mĕn*, *nò-mĕn* : *ngan*, *nĕn* = wir, ihr, abgeleitet; und ähnlich werden wir uns vielleicht den Hergang in vielen der Fälle denken müssen, wo neue Wörter in der Schriftsprache Aufnahme gefunden haben <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Graf Kleczkowsky, Cours graduel et complet du Chinois parlé et écrit, T. I, partie française, pg. 34 fig., führt noch erstaunlichere Beispiele an: *k'ü* für *k'ü-lai*, *huot* für *hao-ti*, fügt aber freilich hinzu: Dans la réalité, il n'en va peut-être pas tout-à-fait ainsi!

Seite 30: „Ueberhaupt kann man die chinesische Schrift in jeder Sprache lesen“. Gleichfalls ein oft gehörter Ausspruch, der erst in einem so bedeutenden Buche Wiederhall finden musste, ehe er der Widerlegung bedurfte. Wäre er zutreffend, so wäre die chinesische Schrift überhaupt keine Schrift, so gäbe es überhaupt keine Wortschrift, sondern die chinesischen Charaktere stünden auf gleicher Stufe mit unseren Ziffern, deren sogenanntes Lesen selbst eher ein Deuten oder Uebersetzen ist. Lesen wir doch, wie wir sagen, in den arabischen Zahlzeichen Dinge, die gar nicht geschrieben sondern nur durch die Stellung ausgedrückt sind. Denn wie verhält sich 19 zu undeviginti, 96 zu quatre-vingt-seize? Die chinesische Schrift ist so gut wie irgend eine die sichtbare Darstellung der Sprache, welcher sie zugehört. Die Frage ist nur, auf welcher Stufe der Analyse sie ihre Sprache gefasst hat, welcher Art Einzelheiten sie darstellt. Nun ist sie nicht Buchstabenschrift wie die unsere, auch nicht (phonetische) Sylbenschrift wie die japanische oder tscherokesische, sondern Wortschrift. Dies darf sie sein, weil und insoweit die von ihr unveränderlich bezeichneten Worteinheiten selbst unveränderlich sind. Jetzt versuche man es, eine Wortschrift für eine agglutinirende oder flektirende Sprache zu erfinden, oder man versuche, in einer solchen Sprache einen chinesischen Text abzulesen, ohne etwas darin umzustellen oder zu ergänzen. Schneidet man gewissenhafter Weise von den deutschen oder türkischen Wörtern die Endungen weg, so liest man eben nicht mehr deutsch oder türkisch. Der Japaner, dessen Verfahren man mir entgegenhalten könnte, liest entweder das Chinesische in seiner verderbten Aussprache Wort für Wort ab, oder er verwandelt es vermittels eines künstlichen Apparates von Lesezeichen in einen möglichst adäquaten Ausdruck seiner Sprache, oder endlich er übersetzt es ganz so wie wir dies thun müssen.

Dass Schott sich in diesem ersten Theile seines kurzen Lehrbuches nicht auf Untersuchungen, wie sie bei Edkins gerühmt wurden, einlassen konnte, liegt in der Natur der Sache. Was er hier giebt, darin steht er Keinem der Uebrigen nach, und dass er uns mit fruchtlosen Weitschweifigkeiten, wie sie Endlicher in seiner Lautlehre vorträgt, verschont, das versteht sich wohl bei einem Sprachforscher seines Ranges von selbst. Ich wiederhole es, nur die Vorliebe für sein Buch kann mich veranlassen, daraus soviel hervorzuheben, was ich bei den Anderen mit Stillschweigen übergehen habe.

Ueber die Grammatik im engeren Sinn, S. 52—165, welcher vorzugsweise die vielen und gehaltvollen Nachträge und Berichtigungen der Schrift: „Zur chinesischen Sprachlehre“ gewidmet sind, muss ich nun in fortlaufendem Auszuge berichten. Sie behandelt, wie angedeutet, den neueren Stil nur nebenher, so zu sagen einstreuend, und hat ihre Beispiele für den alten Stil zum nicht geringen Theile nachclassischen Werken entlehnt. Dies wäre

ein Nachtheil, wenn der Verfasser wie Prémare in der Kunst edler Schreibweise Unterricht ertheilen, wenn er nicht vielmehr für das Verständniss jederlei höherer Lektüre vorbereiten wollte. Dass dabei oft seltenere, dem Anfänger entbehrliche Schriftzeichen mit vorkommen, ist bei dem verhältnissmässigen Reichthume an Beispielen kaum von Belang. Diese Beispiele sind aber durch Wort-für-Wort-Übersetzungen und oft noch durch angeknüpfte Betrachtungen in dankenswerthester Weise erläutert.

Einem kurzen einleitenden Kapitel: „Chinesische Wörter als Redetheile ausser der Satzverbindung“ wird ein Verzeichniss der Pronomina angefügt. Der Verfasser sagt S. 52: „Da diese ihrer Form nach nichts Auszeichnendes haben, so scheint es nicht minder überflüssig von ihnen, als von jedem anderen Redetheile, abgesondert zu handeln. Jedoch u. s. w.“ Ihrer Form nach gewiss nicht; das Chinesische kennt ja nur syntaktische Unterscheidungsmittel. Was aber eine eigenartige syntaktische Behandlung erfährt, das, sollte ich meinen, kennzeichnet der Sprachgeist eben dadurch so stark, wie er es vermag, als etwas Besonderes. Nun erfahren die chinesischen Wortstellungsgesetze eine Ausnahme, welche Stanislas Julien, *Syntaxe nouvelle*, Band I S. 147—149 als *Antéposition* bezeichnet. Sie besteht darin, dass in gewissen Fällen das Objekt vor, statt der allgemeinen Regel nach hinter das regierende Verbum tritt. Die Erscheinung ist dem Verfasser nicht entgangen, vgl. S. 63 und 80; ich selbst habe sie in etwa sechszig Beispielen beobachtet und gefunden, dass sie an gewisse, scharf begränzte Voraussetzungen gebunden, dass aber allemal das voranstehende Objekt ein Pronomen ist. Ausser den Finalen und einigen anderen Partikeln von vermuthlich pronominalen Ursprunge wüsste ich keinen Redetheil, der sich einer gleich wirksamen Auszeichnung zu erfreuen hätte.

Der Abschnitt: Verhältniss der Satztheile und Sätze, sofern es aus blosser Stellung sich ergibt, wird ohne Weiteres durch das Kapitel: Nennwort zum Nennworte eröffnet. Ich hätte gewünscht, hier eine Darstellung derjenigen Stellungsgesetze, welche alle Redetheile ohne Unterschied beherrschen, vorausgeschickt zu sehen; die einzelnen Kapitel hätten sich dazu wie soviele Schösslinge zur gemeinsamen Wurzel verhalten, und die folgenden Abschnitte über abhängige und Zwischensätze, über die Partikeln, wären selbst wieder aus jenen Grundgesetzen organisch zu erklären gewesen.

Zu den Nennwörtern rechnet der Verfasser S. 58 mit Recht auch diejenigen, „welche zu den allgemeinsten Bezeichnungen einer Oertlichkeit gehören“, Theil- und Beziehungswörter möchte ich sie nennen; denn, wie er S. 160 ergänzt, gehört auch *ku*, Ursache, dazu. Diese alle durchwandern nach sehr bestimmten Gesetzen eine grosse Zahl der Redetheile im europäischen Sinne des Wortes (vgl. Julien, *Exercices pratiques* pg. 175, 178, 183; *Syntaxe nouvelle* I, pg. 269, 270, 272), und diese Vielseitigkeit ist für sie

in einer Weise kennzeichnend, von welcher ich an einer späteren Stelle mehr reden werde.

S. 59: (Wenn Nomina unmittelbar auf einander folgen, so können sie bilden:) F., ein Verhältniss von Subjekt und Prädikat, bei welchem die Copula im Sinne bleibt. Ersteres geht alsdann immer voraus. Eine Ausnahme kann meines Wissens doch stattfinden, ich meine in anrufenden, Bewunderung, Erstaunen, Freude oder Kummer ausdrückenden Sätzen. Unter welchen näheren Bedingungen dies aber zulässig, und ob nicht doch mit der Annahme eines blossen Attributivverhältnisses auszukommen sei, wäre wohl nur durch ganz besondere Untersuchungen festzustellen.

Kapitel 2: Verbum zu Verbum. Die Lehre von den Beziehungen zweier unmittelbar aufeinander folgender Wörter von vorwiegend verbaler Bedeutung nimmt ausschliesslich der Anmerkungen Raum mehr als eine Seite Raum ein. Nun giebt es eine grosse Anzahl Wörter dieser Kategorie, welche regelmässig oder doch besonders gern in Verbindung mit anderen Verben gebraucht werden, Hilfsverben, welche als solche ein anderes Verbum entweder als ihr Objekt hinter, oder — so zu sagen als ein sie bestimmendes adverbiales Particip — vor sich haben müssen. Manche von ihnen sind fast nur noch als Partikeln (Präpositionen) im Gebrauche und demgemäss vom Verfasser in der Lehre von den Hilfswörtern behandelt; der andere Theil, und wohl der grössere, modificirt den Verbalbegriff nach seiner Möglichkeit oder Nothwendigkeit, seinem Bestehen, Vollendetsein u. s. w. Zu den Aeusserungen des Formensinnes in der Sprache dürften also auch sie zu rechnen sein; Dank ihrer vermag der Chinese, wenn er will, den Aus- und Eindruck seiner Rede sehr mannichfarbig abzuschatten, und darum ist genauere Vertrautheit mit ihnen für den Theoretiker und für den Praktiker gleich erspriesslich. Zwei derselben, *lái* und *lěi*, mehr der neueren Sprache angehörend, hat der Verf. auf Seite 140—142 besprochen; von den übrigen erwähnt er nur im gegenwärtigen Kapitel einige als Beispiele; andere, welche gewisse ständige Verbindungen mit Partikeln eingehen, werden insoweit bei Letzteren mit berücksichtigt.

Das dritte Kapitel, Nomina und Verba zu einander, S. 62—67, dazu Nachträge: Zur chinesischen Sprachlehre, S. 34—36, behandelt einen für den Anfänger sehr schwierigen Theil der Grammatik mit ebensoviel Kürze als Klarheit. Kapitel 4: „Adverbien zu anderen Redetheilen“, enthält dem Plane des Werkes gemäss nur die Wortstellungsgesetze, nicht aber eine Aufzählung der Adverbien. Kapitel 5 ist der Verdoppelung der Wörter gewidmet, Kapitel 6, ergänzt a. a. O., S. 38—40, den abhängigen Sätzen und Zwischensätzen, — immer sofern sich ihr Verhältniss aus der Stellung und dem Zusammenhange, ohne Hilfswörter, ergibt. Ein kurzer Zusatz deutet hin auf die Vorliebe der Chinesen für rhythmische Satztheilung.

Dies der Inhalt des ersten Abschnittes, meiner Ueberzeugung nach des vollendetsten Stückes chinesischer Grammatik, das bisher geschrieben worden. Wo Julien Einschlägiges behandelt, da hat er dies meist praktisch übersichtlicher, leichter fasslich, aber auch sehr mechanisch, nie in systematischem Zusammenhange gethan. Wenn ich erwähnte, dass man hier Nachrichten über den Gebrauch der einzelnen Postpositionen, Hülfsverben, Adverbien nicht finden werde: so that ich dies nur, weil sich dergleichen im ganzen Buche nicht vorfindet, nicht aber weil man berechtigt wäre, es in diesem Abschnitte zu suchen. Hätte der Verfasser nicht gemeint, solche Dinge dem Wörterbuche überlassen zu dürfen, so wäre es ihm ein Leichtes gewesen, ihnen in den späteren Theilen des Buches ihre Plätze zuzuweisen.

Von diesen Theilen gebe ich vor ihrer Besprechung zunächst eine Inhaltsübersicht.

Der zweite Abschnitt: Verhältniss der Satztheile und Sätze, sofern es aus Hülfswörtern erkennbar, enthält eine Reihe von Monographien, deren Seitenzahlen ich zur Beurtheilung ihres Umfanges beifüge. Sie behandeln die Partikeln *êi*, 78—83 <sup>1)</sup>; *êè*, 84—88; *sò*, 88—92 (dazu: Zur chin. Sprachl. S. 44—48); *tî*, 93—95; *i* und *yung*, 95—104; *ts'ung*, 105; *tsiang* und *pà*, 106; *pí*, 107 (6 Zeilen); *iü* = in, zu 107—111; *hu*, 111—112; *êü'*, 113 (10 Zeilen); *wei*, 113—114; *iü* = mit, und, 114—116. — Es folgen, ähnlich, meist kürzer behandelt: Hülfswörter für Bedingendes und Bedingtes: a) im Vordersatze: *zu*, 117—119; *zô*, 119—120 u. s. w. b) im Nachsatze, darin z. B. *rî* und *naí*, 121—133; endlich: Fragewörter, Empfindungs- und Trennungslaute 133—138. Daran schliessen sich die Kapitel: Ausdruck der Steigerung 138—140, *lai* und *k'üü'* als Hülfswörter 140—142; Rückblick auf absolut

— — — —

1) Schott sagt bezüglich *êi*: Das Zeichen „war Bild eines aus dem Boden dringenden Keimes; daher bedeutet es den Uebergang aus einem Zustande in den anderen; sich nach einem Orte begeben. Hieran knüpft sich zunächst die seltene adverbiale Bedeutung gegen (*erga*); sodann die eines persönlichen Deutewortes . . . — Gegen diese Genealogie der Bedeutungen habe ich Bedenken. Als Verbum transitivum stimmt *êi* wesentlich mit *êi* (dem 133 Radicalen) überein, für welches es wohl gebraucht werden konnte. Die Anwendung als Präposition — mir noch zweifelhaft — wäre allenfalls hiervon abzuleiten. Der weitaus häufigste Gebrauch ist aber der als Pronomen und Suffixpartikel, und hier finde ich eine sehr bedeutsame lautliche Uebereinstimmung mit anderen Deutewörtern und pronominalen Hülfswörtern z. B. *ts'í*, *sí*, *êè*, *ssí* und dem modernen *êé* = dieser, welches doch auch nicht aus Nichts entstanden sein kann. Als Genitivpartikel wurde *êi* zur Zeit der Sung-Dynastie (960—1119 n. Chr.) durch *tî*, noch später durch *tík* (*tík*) ersetzt, und dies Letztere vertritt zugleich das alte *êè*. Soweit sich dies heute beurtheilen lässt, war allen diesen Wörtern von Hause aus der dentale Anlaut *t*, *t'* oder *d* gemeinsam, mehrere von ihnen wechseln untereinander im Gebrauche und Aller Bedeutungen sind ohne Zwang auf eine Demonstrativwurzel zurückzuführen. Dahingestellt bleibe, ob es möglich war, dass in der Kindheit der Sprache dieser Wurzel auch ein Verbum: „dorthin gelangen“ entsprossen konnte.

stehende Wörter und Sätze 142—143: Eigennamen 143—148: Allheit, Mehrheit und Zahlenverhältnisse 148—158. Sechs Seiten Nachträge und Berichtigungen, ein Verzeichniss von Hilfswörtern nach Klassenhäuptern und ein solches der behandelten grammatischen Erscheinungen beschliessen das Werk.

Hier haben wir anscheinend mehr eine Aneinanderreihung als eine auf einheitlichen Erwägungen beruhende Ordnung vor uns. Jene Hilfswörter bilden zweifellos eine Kategorie grammatischer Erscheinungen für sich. Warum aber werden sie in dieser, warum nicht in irgend einer anderen Reihenfolge abgehandelt? warum werden diejenigen für Bedingendes und Bedingtes besonders herausgehoben, da doch unter den übrigen auch so manche sind, welche Bedingungsverhältnisse anzeigen können, und da viele von ihnen auch noch Anderes als ein Bedingen oder Bedingtsein ausdrücken, z. B. die Copula ersetzen oder ein vorausgehendes Wort im Verhältnisse zum folgenden adverbial machen? Warum werden die so vielgearteten Spracherscheinungen, welche einen Ausdruck der Steigerung enthalten können, vor den Hilfsverben *lai* und *kü* besprochen? — Die Thatsache ist, dass jene Kapitel über Ausdruck der Steigerung, Eigennamen, Allheit, Mehrheit und Zahlenverhältnisse einem ganz anderen grammatischen Systeme angehören, für welches der Rahmen dieses Buches eigentlich gar keinen Platz hat. Schott geht sonst überall von den Spracherscheinungen aus und erklärt, wie sie zu deuten seien: hätte er es durchführen wollen, diese Erscheinungen als Mittel zum Zwecke des Gedankenausdruckes etwa unter die uns geläufigen grammatischen Kategorien einzuordnen, so hätte sein Buch leicht auf den doppelten Umfang anschwellen können. Wie die Dinge liegen, sind freilich, selbst wenn man des Verfassers gehaltreiche Nachträge „Zur chinesischen Sprachlehre“ mit in Rechnung bringt, empfindliche Lücken geblieben, nur. — möchte ich sagen —, zwischen der letzten Seite und dem Deckel des Buches, viel weniger da, wo der Verfasser Hand angelegt hat. Dreier solcher Desiderata wurde schon oben gedacht; überdies wären noch besonders die Lehren von den Ausdrücken der Copula und den Negationen hervorzuheben. Man ersieht leicht, dass der Verfasser, vermuthlich durch Rücksichten der Raumersparniss bestimmt, lieber ein Wenigeres recht gründlich, als recht Vielerlei mehr oberflächlich darstellen, und dass er nicht in die Menge des Stoffes sondern in die Art denselben wissenschaftlich zu gestalten, den Schwerpunkt seiner Arbeit hat legen wollen.

Eine organische Anordnung der Partikeln in einer Sprache von der Natur der chinesischen mag wohl für's Erste einer Utopie ähnlich sehen. Was soll entscheiden? Der Gebrauch? Aber wie zersplittern und kreuzen sich darin so viele Partikeln! Oder die Etymologie, die genetische Verwandtschaft? Die soll es ja nach dem Allerweltsdogma innerhalb der chinesischen Wörter nicht geben.

Ich meine aber: sie existirt, wenn auch noch nicht anerkannt und schwer erkennbar, und eine doppelte Beobachtung wird zu ihrer Erkenntniss führen: die der Lautverschiebungen, und die der Verwandtschaft und des Wechsels in den Anwendungen. Die von mir entworfene Eintheilung ist noch weit, weit von ihrem Abschlusse entfernt: eine Probe derselben gab ich brieflich meinem verehrten Freunde, Herrn Professor A. Severini in Florenz, der sie im *Bollettino italiano degli studii orientali* I. Seite 357—358 hat abdrucken lassen. Ich scheide zwischen pronominalen und verbalen Partikeln, denen vielleicht die Finalen, soweit sie Empfindungslaute sind, als dritte Klasse angereiht werden müssen.

Innerhalb der einzelnen Monographien beweist wieder der Verfasser seinen ordnenden Scharfsinn. Gelegentlich mag er zu weit, das eine oder andere Mal auch fehlgegangen sein: sicher aber ist er es allein, an dessen Hand man sich durch den Wirrwarr der Julien'schen Bedeutungs-Aufzählungen durchfinden kann. — Julien giebt nun aber eine Reihe Regeln von etwa folgender Fassung: „Ein Adjektivum ist Adverb . . . ist Substantivum . . . ist Verbum transitivum, wenn u. s. w.“ Dabei ist die Rede von Wörtern, welche ihrer Grundbedeutung nach Adjektiva sind, diese Grundbedeutungen sind vielfach für die Funktionen der Wörter bestimmend, und jene Regeln so praktisch wichtig, dass ich ihnen einen besonderen Abschnitt in der Grammatik zuweisen möchte. Ich theile die Wörter ihren wesentlichen Bedeutungen nach in Wortkategorien, und unterscheide Letztere von den jeweiligen Funktionen als dieser oder jener Redetheil, indem ich dort deutsche, hier lateinische Bezeichnungen vorschlage: Hauptwort, Eigenschaftswort u. s. w., — Substantivum, Adjektivum u. s. w. Die Lehre von den Theil- und Beziehungswörtern (s. o.) gehörte hierher.

Ist es jetzt noch nöthig ein Gesammturtheil auszusprechen? Wer da hofft, aus dem Buche, weil es so kurz ist, recht schnell Chinesisch zu lernen, der irrt, denn er hat es mit keinem leichten, bequemen Lehrmittel zu thun. Wer meint, aus dem Buche, weil es ihm so gross vorkommt, recht vielseitige Vorkenntnisse für die Lektüre chinesischer Schriftsteller zu schöpfen: der irrt wieder; denn Vieles, was ihm anderwärts geboten wird, bleibt ihm hier vorenthalten. Wer aber wissen will, wie einer der absonderlichsten Sprachkörper organisirt sei, wie er seinem Baue gemäss dargestellt sein wolle: der halte sich vorerst und, fürchte ich, noch auf lange an Schott und nur an diesen. Weil er so selbständig und so folgerecht vorgegangen, darum durfte, darum musste er sogar gelegentlich den praktischen Lehrzweck beiseitesetzen; weil er sich selbst Bahn brechen musste, darum konnte er leichter als andere fehl treten. Weil er aber bahnbrechend war und wegweisend bleiben wird, darum verlangt und verdient er mehr als irgend Einer die sorgfältigste kritische Prüfung. Eine solche, sie mag sonst ausfallen wie sie wolle, wird immer eine Huldigung bleiben!



- 16) J. Summers, *A Handbook of the Chinese Language: Parts I and II: Grammar and Chrestomathy*, prepared with a view to initiate the student of Chinese in the rudiments of this language, and to supply materials for his early studies. Oxford 1863. XXV. 231. 105. 34 und 9 Seiten gr. 8.

Dess., *The Rudiments of the Chinese Language*, London 1864. 12.

Der Verfasser fand, wie er auch anerkennt, durch die Vorarbeiten Anderer, besonders Edkins' und Schott's seinen Weg gebahnt. Als Professor der chinesischen Sprache am King's College zu London musste er das Bedürfniss nach einem, den Zwecken der Anfänger entsprechenden, beide Stilarten behandelnden englischen Lehrbuche empfinden, dergleichen es ja bis dahin noch nicht gab. Sein Handbook war auf vier Theile berechnet, deren zwei letzte aber nicht erschienen sind. Die Grammatik nimmt Seite 1—190 des ersten Bandes ein; Seite 191—231 füllen sechs dem Praktiker recht willkommene Appendices.

Die Grammatik zerfällt in zwei Hauptstücke: I. Etymology, nämlich a) Laut- und Schriftlehre, und b) „the forms of expression“. In diesem Abschnitte wird zunächst von den Redetheilen im Allgemeinen, vom Substantivum, dessen Bildung durch Zusammensetzungen, und ähnlich vom Adjektivum, Zahlwort u. s. w. bis zu den Interjektionen und Finalen gehandelt. Der Gedanke einer Wortbildungs- und Formenlehre hat hierbei unverkennbar den Verfasser beherrscht; es sollen die Satzglieder auch in ihren höheren Einheiten, doch ausserhalb der Satzverbindung anschaulich gemacht werden, und so ist ganz folgerecht beim Substantivum die Casuslehre weggelassen worden. — Das zweite Hauptstück: Syntax, zerfällt in die Abschnitte a) On simple constructions, Seite 97—176, und b) On sentences, S. 180—190. Erstere, nach Schott's Vorbilde lediglich vom Sprachbaue selbst ausgehend, scheint mir das beste Stück des Buches zu sein. § 2: General rules relating to the position of words hätte zweckmässiger Weise der Lehre von den „Ausdrucksweisen“ — forms of expression — zur ersten Orientirung vorausgeschickt werden sollen. Hoffmann wirft in seiner japanischen Sprachlehre, Seite 45—47 einen „Blick auf die japanische Syntax“ und bemerkt hierzu einleitend: „Die Gesetze der Wortfügung, welche in der japanischen Sprache herrschend sind, bestimmen auch die Wortbildung, d. h. die Weise, wie diese Sprache aus ihren einsyllbigen Wurzeln Wörter, und aus den vorhandenen Wörtern neue Wörter gebildet hat und noch bildet, — ist denselben Gesetzen unterworfen, wie die Weise, worauf die Bestandtheile eines Satzes sowie Sätze, welche miteinander in Beziehung stehen, geordnet werden. Eine kurze Uebersicht dieser Gesetze ist deshalb der Lehre von der Wortbildung voranzuschicken“. Dies passt meines Wissens auch auf viele andere Sprachen,

vielleicht auf alle nicht-flektirenden, ganz sicher aber auf das Chinesische. Und eine solche Vorausverständigung über die Wortfolge wäre, auch wo sie nicht theoretisch geboten, schon aus praktischen Gründen zu empfehlen; denn sie allein ermöglicht es dem Sprachlehrer, ohne dem Verständnisse des Schülers vorzugreifen, schon in den Kapiteln von den Satzelementen volle Sätze mitzutheilen. — Die folgenden Paragraphen 3 und 4, Seite 99—103 sind kaum etwas Anderes als ein ganz fasslicher Auszug aus Schott's Hauptstücke: Verhältniss der Satztheile und Sätze, sofern es aus blosser Stellung sich ergibt. § 5: Uncommon use of certain words in phraseology ergänzt die Wortbildungslehre; § 6: The modifications and relations of the parts of speech, eine Art Vermählung dieser Letzteren mit der Wortstellungslehre darstellend, enthält unter anderen die Regeln über die Casus des Substantivs, die Grade des Adjektivs u. s. w. Die bereits Seite 77—79 erklärten verba substantiva werden Seite 122—126 nochmals näher betrachtet. Diese Partie, sowie die Lehre von den Negationen sind Vorzüge, welche das Summer'sche Buch nur noch mit Gützlaff's Notices theilt. — § 7: The syntax of the particles, S. 142—180 bespricht zwar eine grössere Anzahl Hülfsörter als Schott's entsprechendes Hauptstück, ist aber weniger wissenschaftlich gehalten.

Die zweite Section, On sentences, neun Paragraphen auf 11 Seiten, wohl an den entsprechenden Theil von Edkins' Mandarin Grammar sich anlehnend, kann aus mehr äusserlichen Gründen nicht empfohlen werden.

Das Buch ist mit den bereits oben getadelten Marcellin-Legrand'schen chinesischen Typen gedruckt, um aber die Kosten der Herstellung zu verringern, sind namentlich gegen das Ende der Sprachlehre hin die einheimischen Zeichen oft bei den Beispielen weggelassen, und ist dem Leser die Aufgabe gestellt, sie sich selbst aus dem früher Erlernten zu ergänzen. — eine verdrüssliche und für Anfänger nicht unbedenkliche Zumuthung. Zuweilen auch sind als Beispiele Stellen aus der Chrestomathie durch Angabe der Seite, Zeile und Wörternummer citirt. Da hat man dann die Mühe des dreifachen Nachschlagens, im chinesischen Texte, der Transcription und der englischen Uebersetzung. — Alter und neuer Stil sind nicht immer genügend gegeneinander hervorgehoben, während doch gerade in diesem Buche ein scharfes Auseinanderhalten Beider geboten schien.

Streben nach ächt lehrbuchmässiger Ordnung, Präcision und Uebersichtlichkeit, sowie Reichthum an knapp und scharf geförmelten, freilich zuweilen etwas zu eng oder zu weit gefassten Regeln sind die Vorzüge dieses Werkes; ähnlich den Remusat'schen Elémens verdient es das Lob einer geschickten Compilation, ohne indessen den letzteren an Tauglichkeit für den Nening entfernt gleichzukommen. Die Ausarbeitung ist eine ungleichmässige,

namentlich die für den europäischen Schüler vorherrschend wichtige altklassische Sprache viel zu dürftig behandelt.

Die Rudiments des Verfassers wollen nichts mehr sein, als eine vorläufige praktische Belehrung über die wichtigsten grammatischen Erscheinungen sammt kleinem Vocabulare und Phrasenbuche. Das Ganze ist ein winziges Ding, mit dem der Reisende auf der sechswöchigen Ueberfahrt nach China sich auf ein paar Stunden die Zeit vertreiben kann.

- 17) W. Lobscheid, *Grammar of the Chinese Language*. II Parts, Hongkong 1864. XXXVII. 110 und 178 Seiten. 8.

Dies ist nach meiner und wohl so ziemlich nach aller Welt Meinung eine gänzlich unbrauchbare Arbeit, so unübersichtlich und unklar, dass eine Analyse, wäre sie überhaupt thunlich, auf pure Raumverschwendung hinauslaufen würde. Dass Beispiele aus dem höheren Bücherstile im Canton- (Punti-) Dialekte umschrieben werden, mag man sich noch gefallen lassen. Dass aber, z. B. I. S. 71 diese Umschreibung auch auf „Mandarin Colloquial“ angewandt wird, ist wohl mehr als bedenklich. Dem Verfasser scheint eben die Punti-Aussprache für die einzige zulässige zu gelten; sonst würde er weder diese Grammatik noch sein späteres „Chinese and English Dictionary“ so zusatzlos bezeichnet haben. Theil I scheint eine Art Formlehre sein zu sollen: Theil II enthält eine „syntax of the written style“, S. 1—61, dann notes on Canton Colloquial, S. 61—70, endlich allerhand Lese- und Uebungsstücke.

- 18) P. Perny, *Grammaire de la langue chinoise orale et écrite*. Tome I: Langue orale, Paris 1873. VII und 248 Seiten; Tome II: Langue écrite, Paris 1876. XVI und 547 Seiten Lex. 8.

Dieses umfängliche, ausserordentlich schön ausgestattete Werk ist zunächst für die Vorbildung der Missionäre bestimmt und dem entsprechend ohne wissenschaftliche Ansprüche nach rein praktischen Erwägungen verfasst. Gleich Prémare und Gonçalves glaubte der Verfasser seine Schüler zunächst in der Umgangssprache heimisch machen zu müssen, ehe er sie in die höhere und ältere Stilform einweiht. Die beiden Bände sind ihrer ganzen Anlage nach von einander so verschieden, dass wir jeden besonders zu betrachten haben. Trockene Inhaltsberichte sind dabei nicht zu vermeiden.

Band I behandelt in den *Prolégomènes* I. die chinesische Sprache im Allgemeinen, II. die Irrthümer und Vorurtheile, welche betreffs ihrer im Umlaufe sind; III. die Methode sie zu erlernen; IV. die Stimmbiegungen und Aspirationen; V. ihren Sylbenschatz (*mots radicaux ou primordiaux*). Die eigentliche Grammatik zerfällt in die Kapitel: I. Vorbemerkungen über die „langue orale“, ihren Charakter, ihre Abschattungen, ihre leichte Erlernbarkeit und die Wichtigkeit der Stellungsgesetze, — welche übrigens nicht

angegeben werden. — endlich ihre Dialekte. II. Das Substantivum: § 1: chinesische Unterscheidung und Bezeichnung der Redetheile. (Dies hätte wohl in das erste Kapitel gehört!) § 2. Die neun Classen der Substantiva. nämlich die einsyllbigen und die verschiedenen Arten der zusammengesetzten: § 3. Genus: § 4. Numerus: § 5. Augmentativa und Diminutiva. § 6. Wie Substantiva durch Wortstellung zu Adjektiven, Verben und Adverbien werden können; § 7. Zusammengesetzte Substantiva, deren Glieder ohne Veränderung des Sinnes umgestellt werden können, und solche, wo dies unmöglich ist: § 8. Aufzählung einiger siebenzig Substantiva von entgegengesetzter Bedeutung. — III. Adjektivum; IV. Zahlwort; V. Eigennamen; VI. Fürwörter; VII. Verbum; VIII. Adverbien; IX. Präpositionen und Postpositionen; X. Conjunctionen; XI. Interjektionen; XII. Sammlung von Idiotismen der chinesischen Sprache, sowohl der gesprochenen wie der geschriebenen. XIII. Chinesische Höflichkeit: Ehrfurchts- und Bescheidenheitsausdrücke, Begrüßungsformen u. s. w. Ich habe die Paragraphen des zweiten Kapitels aufgeführt, weil die Anordnung in Kapitel III—VIII analog ist. Die Arbeit ist im Ganzen recht sorgsam und sauber, die Eintheilung übersichtlich, die Darstellung einfach. Die Erscheinungen des alten Stiles sind, soweit es der Rahmen des Buches zuließe, schon hier überall mit berücksichtigt, und so enthalten Kapitel II—XI das was Andere Etymology genannt haben einschliesslich der Lehre vom Wandel der Wörter verschiedener Kategorien durch verschiedene Redetheile. Die Lehrsätze sind meist kurz, oft so kurz geförmelt, dass man sie induktiv aus den Beispielen ergänzen muss. Es gilt dies namentlich da, wo der Verfasser von der *règle de position* redet. Dem Anfänger wird das Verständniss der Beispiele dadurch erschwert, dass die beigegebenen Uebersetzungen oft sehr frei auf französisch wieder gegeben, nur selten durch lateinische Wort für Wort-Uebersetzungen erläutert sind. Ein kurz vorbereitendes Kapitel über die Schrift wird der Beginner ungern vermissen. Die chinesischen Zeichen, solange man sie nicht in ihre Bestandtheile zu zerlegen versteht, erscheinen wie wirre Anhäufungen von Strichen, deren Nachzeichnung sehr schwierig, deren Einprägung in das Gedächtniss geradezu unmöglich fallen muss. Bei einem Werke von so rein praktischer Richtung sind derartige Mängel besonders störend.

Band II, welchen der Verfasser für den weitaus wichtigeren erklärt, zeigt weniger Einheit des Planes als der erste. S. 1—130 handeln von der chinesischen Schrift: Kapitel I. Im Allgemeinen; II. Classification der Charaktere nach ihrer Bildungsweise; III. Wandel der Schriftformen (Schriftarten) im Laufe der Zeiten; IV. Lexicalische Anordnung der Schriftzeichen. Der Verfasser theilt hier, ab und zu mit gar behaglicher Redseligkeit, doch fast kritiklos viel Belehrendes und Unterhaltendes mit. Was von den 130 Seiten wirklich eingelehrt sein will, ist sehr wenig und meiner Ueber-

zeugung nach gerade für den Missionär, den Praktiker noch lange nicht ausreichend. Alle Welt weiss, wie sehr im Mittellande der Besitz einer schönen Handschrift geschätzt wird. Sie ist dortzuland erstes Erforderniss eines gebildeten Menschen, und wohlgemerkt, sie beruht nicht nur auf der festen, sicheren, dabei flüchtigen Pinselführung, auf deutlicher und gleichmässiger Buchstabenzeichnung, sondern überdies auf der streng korrekten Ausführung eines jeden einzelnen Schriftzeichens. Für letztere giebt es eine grosse Anzahl Regeln. Bytschurin, *Grammatik* S. 29—52 und Bridgman, *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*, führen die 92 Lehrparagraphen des berühmten Kalligraphen *Schaó-jing* auf. Diese Vorschriften sammt zugehörigen Proben mussten gerade für unsres Verfassers Publikum vom höchsten Werthe sein. Herr Perny aber giebt nur eine Anzahl Beispiele für die Reihenfolge, in welcher die Striche eines Zeichens zu machen sind, S. 96—98, und als Vorlage zum Schreiben eine Tafel der Radicale. Die Zeichnungen der Striche, aus welchen die chinesischen Charaktere bestehen, sind sehr schlecht ausgeführt und noch dazu zur Hälfte auf den Kopf gestellt.

Ueber die praktische Wichtigkeit der phonetischen Schrift-elemente habe ich mich bereits, Bd. XXX, S. 597 dieser Zeitschrift ausgesprochen. Wo nun soviel Raum auf die Schriftlehre verwendet wird, wie hier, da dürfte ein Verzeichniss der wichtigsten „phonétiques“ nicht fehlen. Statt soviel des Wichtigen aber theilt uns der Verfasser auf S. 47—82 Proben der 32 alterthümlichen oder alterthümelnden Schriftformen — meist müssigen Verschnörkelungen — aus Khang-hi's bekanntem Lobgedichte auf Mukden mit, sammt zugehörigen mythologischen Entstehungsgeschichten, — lauter schalem Zeuge. Kann man ärger wider die schriftstellerische, didaktische Oeconomie verstossen?

Kapitel VI. Allgemeine Regeln der chinesischen Syntax, wird durch eine wenig wissenschaftliche Besprechung der Frage eröffnet: Entbehrt das Chinesische wirklich der grammatischen Formen und Regeln? Die darauf folgende Syntax der Redetheile S. 135—155 ist ein unverbesserter Auszug aus Julien's *Syntaxe nouvelle* I, pg. 12—67. Darauf folgt S. 155—158 eine Aufzählung der bekanntesten Wortstellungsgesetze, fast ohne Beispiele.

Kapitel VII, über die Bedeutung der Partikeln, S. 158—238, ist wieder eine blosse Umarbeitung der Monographien, welche der Verfasser in Julien's nur erwähntem Werke vorfand. Leider ist die Entlehnung überall ohne Nennung des geistigen Eigenthümers geschehen, und um so unangenehmer berührt es, den Verfasser, — wenn man das einen Verfasser nennen darf, — immer und immer wieder auf den todtten Meister schmähen zu hören.

Kapitel VIII, über die chinesische Literatur im Allgemeinen, und über ihre wichtigsten Denkmäler, enthält in der ersten Sektion eine recht ausführliche, zum Theile auf Prémare beruhende Schil-

derung der verschiedenen Stilarten. S. 245—262. Der sich daran schliessende Abriss der Literaturgeschichte S. 263—366 mit zahlreich eingestreuten übersetzten Textproben ist zwar nicht eben wissenschaftlich, doch hübsch geschrieben und im Allgemeinen zu empfehlen. Die Quellen, aus welchen der Verfasser geschöpft, habe ich sonst nicht verfolgt: die vier Fabeln S. 362—365 aber hat Herr Perny wieder, diesmal mit Nennung seines Gewährsmannes, aus der Syntaxe nouvelle entnommen.

Kapitel IX, über die chinesische Literatur im Besonderen, bespricht zunächst die Vorzüge der chinesischen Literatur vor denen der „alphabetischen Sprachen“. Darin werden S. 272—273 die einfachen Striche der Schrift wieder ebenso unschön und zum Theile verkehrt abgedruckt wie S. 40. 41 (vgl. oben). Sektion 2 lehrt im Anschlusse an Prémare die hauptsächlichsten rhetorischen Figuren, welche an klassischen Beispielen erläutert werden.

Kapitel X. Chinesische Redensarten, giebt ähnlich wie dies Prémare am Schlusse seiner Notitia begonnen hatte, auf S. 446—492 eine Sammlung von 400—500 Phrasen; diese sind nach ihrer Länge, von zwei bis zu zwanzig Charakteren, geordnet und, wie dem Verfasser zu glauben, aus guten, classischen Quellen geschöpft.

Kapitel XI ist ein Abriss der Verskunst, wieder eine Menge guter Beispiele enthaltend.

Es hält sehr schwer, sich über den Werth dieses zweiten Bandes ein Gesamtnurtheil zu bilden. Von wirklich Neuem, Selbständigem dürfte auf den 547 Seiten sehr wenig zu entdecken sein. Das ist indessen auch nach dem Zwecke des Buches gar nicht zu verlangen. Der Missionär soll chinesisch sprechen, soll chinesische Bücher lesen und verstehen und womöglich auch sich in der Sprache schriftlich ausdrücken lernen. Zuviel kann ihm also kaum geboten werden, wenn es ihm nur in methodischer Ordnung zuliesst. Neue wissenschaftliche Entdeckungen aber interessiren ihn vorerst noch gar nicht: er darf froh sein, wenn er das Vorhandene sein Eigen nennt. Dies Vorhandene aber steckt zur Zeit noch in so und so vielen, zum Theile schwer zugänglichen Büchern zerstreut. Wer das Beste zusammensucht und für ihn zu einem wohnlichen Baue zusammenfügt, dem schuldet er tausend Dank. Und ähnlich wie er sind im Grunde genommen wir Anderen auch dran. Darum soll man den Verfasser wegen seiner Unselbständigkeit nicht tadeln. Ein Anderes ist es, wie er extrahirt, wie er die Extrakte geordnet hat. Und hierin können wir ihn nicht loben. Von der Schriftlehre sprachen wir bereits. Die Stellungsgesetze, mit welchen er das VI. Kapitel des zweiten Theiles beschliesst, hätten, wie dies schon bei Summers' Handbook hervorgehoben wurde, die ganze Grammatik — im ersten Bande — eröffnen sollen. In den Monographien führt er allerdings die Anwendungen der einzelnen Partikeln in anderer Reihenfolge auf,

als sein Gewährsmann. Allein ich sehe nicht, dass dadurch etwas für die Ordnung gewonnen wäre, Phraseologie, Stilistik und Poetik hätten wohl besser vor, als hinter der Literaturgeschichte Platz gefunden.

Zwei Dinge entstellen meiner Meinung nach das Werk. Einmal das schlechte Transscriptionssystem. Die neuenglische Unart, die Pekinger Anlaute einzuführen, hat Herr Perny allerdings vermieden. Dafür hat er aus, ich weiss nicht welcher anderen Mundart des *kuān-hoá* andere verwirrende Lautverwechselungen angenommen. Z. B. ersetzt bei ihm *lai* zugleich *nai*, *lan* zugleich *nan*, *lin* zugleich *nín* und *lín*, *min* zugleich *mín*, *y* zugleich *i* und *yè* und für *tschí*, das bekannte Genitivwort und Adjektivpronomen schreibt er *tehē*. Ein zweiter Uebelstand ist die grosse Menge der Druckfehler in den chinesischen Beispielen und Textauszügen. Zu meiner Freude erfahre ich, dass ein Verzeichniss derselben nachträglich veröffentlicht werden soll. Die chinesischen Typen sind sehr klein, aber von vollkommener Schärfe und meist sehr zierlicher Ausführung.

Dass der Verfasser sich nicht selten in einer gewissen Breite zu ergehen liebt, habe ich schon angedeutet. Wiederholungen, z. B. wo es gilt, die chinesische Sprache als eine besonders leicht erlernbare, regelmässige, schöne u. s. w. zu preisen, kommen dabei oft genug vor. Es spricht sich aber in solchen Fällen immer, selbst in den kühnsten Ueberschwänglichkeiten, eine so aufrichtig warme Begeisterung des Schriftstellers für seine Sache aus, dass man sich die kleinen Geduldsproben gefallen lassen wird.

Darf man das Buch empfehlen? Für den ersten Anfang ganz gewiss nicht; dazu ist es zu dickleibig, in der Anordnung des Stoffes zu wenig methodisch und in der Erklärung der Beispiele zu wenig elementar und analysirend. Wer aber etwa Rémusat's *Elémens* durchgearbeitet und keine Lust hat, sich Julien's und Prémare's Werke anzuschaffen, der mag für Beide bei Perny einigen — nicht vollen — Ersatz und überdies noch manches Andere finden, was er sich sonst mit beträchtlichem Aufwande an Zeit und Geld zusammen schaffen müsste, auch dies aber nur, wenn erst das Buch durch ein sorgfältiges Druckfehlerverzeichnis zu einem zuverlässigen gemacht sein wird.

## II.

### Aufgaben der grammatischen Behandlung des Chinesischen.

1) Die grammatische Darstellung einer uns fremdgearteten Sprache bietet dem Linguisten ein ebenso schwieriges wie reizvolles Problem. Die Schwierigkeit liegt in dem Verhältnisse zwischen der Sprache als der Gesamtheit ihrer Erscheinungen und der Sprache als einem Darstellungsmittel. Jene gleicht einem

geometrischen Körper, der zu jeder Zeit nach allen Richtungen hin betrachtbar ist, — diese einer Linie, die immer nur von einem Punkte aus zu einem bestimmten anderen führen kann, immer auf einmal nur Eine Richtung verfolgt. Wie soll sie den Körper durchmessen? Dies ist die erste Frage, und die Antwort scheint nahe zu liegen: man lasse die Linie nach und nach den Körper in allen seinen Hauptrichtungen durchlaufen.

2) Dieser Körper aber ist ein gegliederter, seine Theile sind erkennbar verschieden. Die Darstellung, soll sie sachgemäss sein, muss dieser Gliederung folgen. Dies wird sie leisten, wenn sie erstens den Körper als einen so und so gegliederten, und zweitens jedes Glied einzeln beschreibt.

3) Nun ist diese Gliederung eine organische, der Körper ist ein Organismus, in welchem jeder Theil in zweckmässiger Wechselwirkung zum Ganzen steht, — einer den andern bedingend, jetzt unterstützend, jetzt beschränkend, das Ganze beherrscht von einem gemeinsamen Lebensprincipe, zu welchem sich die einzelnen Organe ungleichartig und ungleichwerthig verhalten. Hier zeigt es sich, wo der Kern- und Ausgangspunkt einer systematischen Darstellung liegen muss: jenes herrschende Princip will begriffen, will an die Spitze gestellt, will aber auch, eben weil es ein herrschendes ist, im weiteren Verlaufe, in der Einzelbeschreibung immer und immer wieder als solches erkennbar sein. Es giebt, so scheint es, eine Linie, welche dieser Darstellungsweise entspricht: die Spirale meine ich, deren jeglicher Punkt durch Zeichnung eines Radius ohne Weiteres mit den entsprechenden Punkten der inneren und äusseren Umgänge zu verbinden ist.

4) Wovon ein System der chinesischen Grammatik, um ein organisches zu sein, auszugehen habe, das hätte schon, seit der alte Marshman sein classisches: „The whole of chinese grammar depends on position“ (Clavis sinica. Preface pg. IX) ausgesprochen, kein Geheimniss mehr sein sollen. Es war Marshman nicht gegeben, diesen Satz thatsächlich durchzuführen. Rémusat schreibt seine *Elémens* zu Ende, ehe er den Wortstellungsgesetzen ein kurzes *Résumé* widmet. Julien, der sie in seinem *Examen critique* und namentlich in seinen *Exercices pratiques* nach Gebühr betont, wurde ein Greis, ehe er seine *Syntaxe nouvelle* verfasste, ein Buch, dessen Systemlosigkeit wir kennen. Erst Schott war es vorbehalten, den Stellungsgesetzen den ihnen zukommenden Platz anzuweisen; — ein Wunder, dass bisher nur Einer, Summers, ihm zu folgen gewagt.

5) Es war bisher die Rede von der Sprache als von einer Gesamtheit von Erscheinungen. Diese Erscheinungen sollen begriffen werden als ebensoviele Faktoren des Gedankenausdruckes. Somit ist dieser der Zweck und die Sprache das Mittel. Hier ergiebt sich ein zweiter Gesichtspunkt der Sprachbetrachtung, die Frage: wie verhält sich dieses Mittel zu seinem Zwecke, welche



Fügigkeiten bietet die Sprache zur Bezeichnung der verschiedenen möglichen Gedankenverknüpfungen und -modificationen?

6) Treten wir dem näher. Eine Sprachlehre, sie sei so ausführlich oder so elementar wie sie wolle, soll den Lernenden bis zu einem gewissen Punkte der betreffenden Sprache mächtig machen. Weiss ich weiter nichts, als welchen Ursprung und Werth jede Form, jedes Hülfswort, jede Construktion hat: so ist mein Wissen nur ein halbes, einseitiges. Es wird erst dann vollkommen, sagen wir relativ vollkommen oder harmonisch, wenn ich gleichzeitig die verschiedenen Ausdrucksmöglichkeiten kenne, welche sich mir in der fremden Sprache für jeden Gedanken zur Verfügung stellen. Ich muss, — noch concreter gesprochen, — nicht nur aus dem fremden Idiom in mein eigenes, sondern auch aus diesem in jenes übersetzen und in Letzterem mich aussprechen können. Bei einer früheren Gelegenheit <sup>1)</sup> habe ich diese Doppelseitigkeit des sprachlichen Wissens mit einer Tabelle verglichen, welche man nach Belieben senkrecht und waagrecht ablesen kann. Eines sollte, so dünkt mir, nach dem Anderen. Jedes besonders geschehen, mindestens da, wo es sich um eine von den uns geläufigen Begriffen so weit abweichende Sprache handelt. Liefte dies auf eine blosser Wiederholung hinaus, so läge Rechtfertigung genug in dem Satze: *repetitio est mater studiorum*. In der That handelt es sich jedoch um mehr; denn der nämliche Gegenstand, wenn er von verschiedenen Gesichtspunkten aus betrachtet wird, nimmt sich verschieden aus, will folglich auch verschieden dargestellt werden.

Rémusat hat in seinen *Éléments* im Anschlusse an Prémare eine unseren beiden Systemen entsprechende Zweitheilung herzustellen beabsichtigt. Er stellt unser zweites System voran und macht es zum vorwiegenden, behandelt aber im § XI seines ersten Theiles noch einmal die einzelnen Partikeln der Reihe nach, eine jede in ihren verschiedenen Anwendungen. Eine geschickte Verbindung beider Systeme fanden wir in Edkins' trefflichen zwei Grammatiken. Gonçalves' Werk darf, unbeschadet seines Werthes als Fundgrube, hier ausser Betracht bleiben. Schott hat aus dem zweiten Systeme nur einzelne besonders wichtige Parteen herausgegriffen; der Schwerpunkt ruht bei ihm im ersten. Bei Summers findet so ziemlich das umgekehrte Verhältniss statt: beide Betrachtungsweisen kommen zur Geltung, die zweite etwas mehr als die erste und vielleicht beide noch nicht scharf genug prinzipiell geschieden. Alle Uebrigen haben das zweite System sehr entschieden bevorzugt; ihre Bücher erklären nicht sowohl die Sprache, als sie vielmehr anweisen dieselbe zu gebrauchen. Dabei gehen sie, und gehen mehr oder weniger ausser Schott auch die Anderen

1) Zeitschr. f. Völkerpsychologie und Sprachwissensch., Band VIII, S. 130  
—131

von den Anschauungen und Eintheilungen unserer europäischen Grammatiken aus.

7) Ein solches Anlehnen an Bekanntes soll nicht getadelt werden, solange es mit Takt und Maass geschieht; es mag zweckmässig sein, sofern es den Eintritt in eine neue, fremde Gedankenwelt erleichtert. So gewiss man aber dem Fassungsvermögen der Lernenden nicht zuviel zumuthen soll, so gewiss darf man auch ihre Anschauungen nicht verwirren. Dies thun Morrison, Bazin und Perny. — Letzterer vielleicht noch am Wenigsten. — indem sie ihren Schülern für jede Ausdrucksform ihrer Muttersprache eine angeblich entsprechende im Chinesischen nachweisen wollen. Es übersetze nur Einer nach solchen Recepten in's Chinesische und frage dann einen Eingeborenen, ob das seine Muttersprache sei? Es nehme nur ein mit solcher Milch Getränkter ein chinesisches Buch zur Hand und schaue sich nach den eingelernten Formen für Pluralis, für Conjunctivus Imperfecti u. dgl. um: die Enttäuschung wird nicht auf sich warten lassen, und der erste Verdruss wäre besser gewesen, als der letzte.

8) Man sollte auch hier schärfer scheiden zwischen den logischen Kategorien und den ihnen regelmässig entsprechenden Formen unserer Muttersprachen. Letztere können die Ersteren erläutern, nicht sie schlechtweg vertreten. Unsre durch und mit können das Mittel, unsere aus, durch und von die Ursache ausdrücken: kein chinesisches Wort deckt sich aber mit jenen deutschen, sondern gewisse chinesische Formwörter verhalten sich zu gewissen deutschen, und Beide wieder zu gewissen logischen Kategorien wie sich schneidende Kreise. An dieser Stelle entdeckt sich der Grundfehler Stanislas Julien's, der mit wahren Wohlbehagen, ohne Ordnung, ohne Kritik Nummer für Nummer aufzählt, durch wieviele verschiedene französische Wörter eine und dieselbe chinesische Partikel sich übersetzen lasse. Das nennt er sovieler verschiedene Anwendungen, und darin irrt er. Ein grosser Theil davon sind thatsächlich nur verschiedene Uebersetzungsmöglichkeiten, die sich ganz anders herausgestellt haben würden, wenn der Verfasser statt der französischen irgend eine andere Sprache herbeigezogen hätte. Man sieht, die Trugsynonyma spielen im analytischen Systeme der Grammatik vielleicht eine harmlosere, aber schwerlich eine verständigere Rolle, als im synthetischen.

9) Es dürfte nicht schwer fallen unsre beiden Systeme nach ihrer wissenschaftlichen und praktischen Bedeutung miteinander zu vergleichen. Wie angedeutet bilden sie in Rücksicht der grammatischen Darstellung zwei trennbare, doch einander nothwendig ergänzende Hälften eines Ganzen, in Rücksicht auf die Sprache selbst ein untrennbares Ganze, so zu sagen Kette und Einschlag eines Gewebes. Die Fäden Beider sind je von besonderer Art und sollten vom Grammatiker, wenn er Charpie zupft, in gesonderten Haufen geordnet werden. Allein nirgends, — und hierin dürfen

wir selbst Schott's geistvolles Buch nicht ausnehmen. — nirgends finden wir die beiden Systeme scharf auseinander gehalten, und meist war das zweite das entschieden bevorzugte. Gebührt ihm diese Bevorzugung?

10) Man unterscheide wohl zwischen Lehrsystem und Methode. Bei jenem lautet die Frage: wie stelle ich meinen Gegenstand sachgemäss dar? Eine vorläufige Antwort zu geben war der Zweck der obigen Erörterungen. — Bei der Methode fragt es sich, wie dem Lernenden am leichtesten und sichersten das von ihm begehrte Wissen beizubringen sei. Diese Rücksicht sollte selbst in streng wissenschaftlichen Werken nie vernachlässigt werden; sie kann aber auch in sprachlichen Lehrbüchern dermaassen vorwalten, dass diesen Büchern ein unmittelbarer wissenschaftlicher Werth nicht verbleibt. Der Kaufmann in der Hafenstadt, der Dragoman eines Consulates oder einer Gesandtschaft, der Missionar — Letzterer freilich mit Unrecht. — mögen ein Jeder besondere Bedürfnisse der Sprachkenntniss, unter ihnen wieder die einzelnen Individuen verschiedene Sprachbefähigung haben, verschiedenen Nationalitäten angehören: — so und so viele Sonderwünsche, denen so und so viele Taschen-, Hand- und Übungsbücher Rechnung tragen müssen, um welche sich aber der Philolog ebensowenig zu kümmern hat, als der Linguist.

11) Und wiederum kann eine Grammatik bei gleicher Wissenschaftlichkeit ihrer Fassung nach vorwiegend didaktisch oder kritisch sein. Wie stellt sich der Verfasser zum Leser? Als Lehrer, der da weiss, zum Schüler, der da lernen möchte? — oder als forschender Gelehrter zum mit- und nachforschenden Fachgenossen? Nicht nur Zahl und Auswahl der Beispiele, sondern auch Form und Umfang des Paragraphentextes werden sich darnach zu richten haben. In beiden Hinsichten ist der Gelehrte ungebundener als der Lehrer. Er darf sich im Aufstellen, Begründen und Bekämpfen von Meinungen ergehen; die Beispiele sind ihm nicht sowohl Verdeutschungsmittel, als vielmehr Beweisinstanzen, deren er nicht leicht zu viele beibringen kann und deren er just da am meisten bedarf, wo sich der Lehrer höchstens zu Hindeutungen versteigen mag: bei den streitigen Punkten.

12) Man darf wohl von vorn herein annehmen, dass sowohl die kritische wie die didaktische Behandlungsweise auf beide Systeme gleich anwendbar sei. Ob vielleicht aus Rücksichten der Methode die eine hier, die andere dort mehr empfehlenswerth wäre? Dies bejahen hiesse doch wohl, aus einem Buche deren zwei machen. Auch wüsste ich nicht, wie ein Lehrer zu früh anfangen könnte, den Schüler nach dem Maasse seiner Kräfte mit forschen und entdecken zu lassen, oder wie er zu spät aufhören könnte, ihm die Ergebnisse seines eigenen Forschens fix und fertig wie sie sind mitzuthellen.

13) Aber beide Systeme sind, wie wir sahen, mit gleichem,

nur anders geschichtetem Inhalte gefüllt. Wie, wenn man dem Lernenden nur eines der beiden Gefässe in die Hand gäbe, damit er schliesslich den Inhalt ausschütte und selbst in veränderter Ordnung in eine zweite Form einfülle? Sollen damit die einseitig gefassten Grammatiken gerechtfertigt werden, so mag ich es nicht gelten lassen: denn der Verfasser würde damit der Mehrzahl seines Publikums zuviel zunnuthen, aber auch zuviel zutrauen, zumal wenn er seinerseits das zweite System zum einzigen gemacht hat.

14) Für den Umfang des Buches werden, nächst der Natur des Gegenstandes, Zweck und Anlage bestimmend sein. Eine kritische Grammatik dürfte nach oben hin keine Schranke kennen; ist sie zu kurz, so wird sie thesenhaft ausfallen. Für eigentliche Sprachlehren aber dürfte sich eine natürliche Zweitheilung ergeben.

a) Es sei die Absicht, den Schüler soweit zu bringen, dass er mit Hülfe von Wörterbuch und Uebersetzungen Texte richtig analysiren oder bei einem Sprachmeister mit wissenschaftlichem, nicht blos praktischem, Gewinne Unterricht im Gespräche und der Lektüre empfangen könne: so ist das hierzu Nothwendige der gegebene Inhalt einer Elementargrammatik. Vorschulen, Rudiments und Büchlein ähnlichen Titels dürfen wegen ihrer unselbständigen Tendenz hier wohl ausser Betracht bleiben.

b) Es werde bezweckt den Lernenden, gleichviel ob er in den Elementen vorbereitet ist oder noch nicht, zum Lesen und Verstehen von Texten mit alleiniger Hülfe des Wörterbuches und etwa noch zur selbständigen Abfassung von Aufsätzen in der fremden Sprache zu befähigen: so ist die Grammatik eine ausführliche. Eine solche wird an sich des Lehrstoffes nicht zuviel enthalten können. Wenn man besonders umfängliche Werke dieser Art Handbücher nennt: so beruht dies wohl nur darin, dass man lieber in ihnen nachschlagen, als sie Paragraph für Paragraph durch- und einlernen wird. Einen wesentlichen Unterschied gegenüber den ausführlichen Lehrbüchern vermag ich nicht zu erkennen.

15) Es mussten in dem Bisherigen Erörterungen angestellt werden, welche auf sehr viele andere Sprachen gleich passen dürften wie auf die chinesische, zu welchen aber nicht leicht eine zweite in gleichem Grade anregen wird. Die ihr eigenen Schwierigkeiten stellen den Sprachforscher einer Anzahl prinzipieller Fragen gegenüber, von deren klarer Erkenntniss und richtiger Beantwortung hier mehr denn je die Lösung seiner Aufgabe abhängt. Jene Schwierigkeiten müssen im Folgenden dargethan werden, damit es sich erweise, wie ihnen gemäss der entwickelten Grundsätze Rechnung getragen und begegnet werden könne.

16) Im Verlaufe eines viertausendjährigen Lebens hat die chinesische Sprache sich vielfach, sowohl in ihrem Lautsysteme wie in ihrem grammatischen Baue, entwickeln und verändern müssen. Diese Entwicklung war aber eine freie, daher stätige:

diese Veränderungen geschahen nicht sprungweise, ja, soweit wir wissen, nicht einmal ruckweise, wie dies bei plötzlichen mächtigen Beeinflussungen durch andere Völker und Sprachen möglich gewesen wäre. Von Alters her erweiterten sich Reich und Nation durch Einverleibung benachbarter Barbarenstämme. Diese wurden Chinesen, nahmen chinesische Sprache und Sitten an, mochten auch wohl durch die Nachwirkung ihrer Stammsprachen die Dialektbildung befördern. Und weiter: bald ist diese, bald jene Stadt kaiserliche Residenz und Sitz der obersten Behörden gewesen, und die Mundart der Reichshauptstadt mochte in jenem classischen Lande der Centralisation die Sprache der Gebildeten färben: immer jedoch, soviel wir wissen, hat der Schwerpunkt des Reiches im Gebiete des heutigen *Kuān-hoá*, oder, wenn man diesen Begriff enger fassen will, jedenfalls im Bereiche des nördlichen Dialektes gelegen. Also auch von dieser Seite nichts, was zu einer Periodeuthellung führen könnte.

17) Der Literatur blieb es vorbehalten, Epoche zu machen im eigentlichen Sinne des Wortes. Blüthezeiten brachen an und vergingen, klassische Muster hinterlassend, welche von den Schriftstellern nachgeahmt wurden, nachdem längst die Umgangssprache ganz andere Formen angenommen hatte. Die Zeit der grossen Weltweisen, der *Laò-tsz*, der *Khung-fu-tsz* und ihrer berühmten Nachfolger war eine solche, sie war die klassische *zart' ἑξοχῆν*. Was davor liegt, nennen wir vorklassisch, das bis auf den heutigen Tag sich fortsetzende Epigonenthum: nachklassisch. Der Stil der Schriften ernsteren Inhalts ist im Laufe der Jahrhunderte, dem Gange der Sprachentwicklung von Ferne folgend, wortreicher geworden; die Sprache selbst aber ist im Wesentlichen die nämliche geblieben und steht grammatisch jener der Klassiker näher, als selbst jene, welche uns in den jüngeren Theilen des *Schu-king* erhalten ist. Die von den Neuern so hoch geschätzte elegante Prosa, *Wēn-tschhang* beruht auf der Grammatik des klassischen Stiles, — nur ihr Inhalt und das eigentlich Stilistische sind modern.

18) Es giebt einen Punkt in der Geschichte der Literaturen, auf welchem sich die Beibehaltung der veralteten Sprachformen als unmöglich erweisen muss. Die Redeweise der Alten ist der grossen Menge der Zeitgenossen unverständlich geworden; will man zu den Massen reden, so muss man sich ihrer Sprache bedienen. Oder aber: man will Zeitgenössisches aus dem Alltagsleben erzählen: wie passte da das altherwürdige Gewand? Im Mittelreiche scheint Letzteres, vornehmlich das Aufkommen des socialen Romans und Dramas die Neuerung herbeigeführt zu haben. Hier wurde eine Literatur geschaffen, welche raschen Schrittes dem Wandel der Umgangssprache folgen musste und folgte. Classiker in ihrem Fache, deren Ausdrucksweise bewundert und zum Vorbilde genommen wird, erstanden freilich auch hier, und anderer-

seits bemühten sich realistische Schriftsteller, recht im allerneuesten Slang zu schreiben. Allein bei aller Mannichfaltigkeit in Redewendungen und Stil ist sich die Grammatik des *Kuān-hoá* (fälschlich so genannten Mandarinendialektes) in der Hauptsache gleich geblieben. Hier haben wir die dritte Periode der chinesischen Schriftsprache, den neueren Stil. Wahre Mischformen zwischen ihm und der älteren Sprache, wie sie in allen Schattierungen vorkommen, bedürfen selbstverständlich keiner gesonderten Behandlung. Von den Dialekten aber, welche wenigstens zum Theile ihre kleinen Literaturen besitzen, können wir vorläufig schweigen.

19) Die Frage ist: wie soll sich der Grammatiker diesen Perioden gegenüber verhalten? soll er jede für sich allein behandeln, oder soll er jeden Theil der Grammatik Schritt für Schritt durch das viertausendjährige Bestehen der Sprache hindurch verfolgen?

Ich mag die Antwort nur in bedingter Weise geben. Schlechterdings steht mir nur soviel fest, dass jede Sprachlehre, sofern sie sich nicht bloß mit Einer Phase des Chinesischen beschäftigt, jene hauptsächlichsten Entwicklungsstufen der Sprache scharf hervorheben muss. Es darf der Lernende nie im Zweifel sein, welcher Periode diese Beobachtung gelte, jenes Beispiel angehöre.

20) Im rein wissenschaftlichen Interesse wünschte ich nun Beides; eine dreifache, jede Stilart für sich darstellende Grammatik und eine Art grammatischer Sprachgeschichte. Zunächst jene, schon weil ein Einzelner einen so riesigen Stoff nicht leicht gleichmäßig beherrschen wird. Diese Arbeit kann nicht sorgsam, nicht eingehend genug, darum auch wohl nicht zu weitläufig hergestellt werden; der Sprachhistoriker bedarf dieses Dreifusses als Unterlage.

21) Für den Lehrzweck aber ist mir hier wieder Rémusat Muster, und auch das billige ich, dass er, der für Anfänger schrieb, den vorklassischen Stil mit dem klassischen verbunden hat; denn zur verständigen Lektüre der ältesten Sprachdenkmäler gehört mehr als das Wissen eines Elementarschülers. Die philologische Schulung muss der Ausbildung des linguistischen Verständnisses vorausgehen. Der Schüler soll zunächst entweder das Eine oder das Andere: entweder die alten Schriftsteller studiren, oder die heutige Umgangssprache verstehen. Wer nach China selbst reisen will, dem mag Letzteres das praktisch Näherliegende sein, und darum begreife ich, warum Prémare, Gonçalves und Perny die neuere Sprache vor der alten behandeln. Wer aber Chinesisch, sei es um seines sprachlichen Wesens, sei es um seiner Literatur willen treiben will, wird unbedingt den umgekehrten Weg einschlagen müssen. Die heutige gebildete Umgangssprache und die in ihr verfassten Bücher sind voll von Ausdrücken, welche den Classikern und Nachclassikern entlehnt sind. Sprüchwörter, die noch jetzt

im Munde des Volkes erklingen. sprichwörtliche Anspielungen geschichtlicher Art tragen den sprachlichen Stempel längst vergangener Jahrhunderte. Wir in Europa kennen nichts was dem gleich käme: die alte Sprache, mögen auch Gelehrte in ihr schreiben und disputiren, Priester in ihr beten und singen, ist für uns eine todte. Das ist im Mittelreiche anders.

22) Es liegt nahe und ist für den Sprachphilosophen nicht ohne Interesse, das Chinesische seinem Baue nach mit gewissen neueren europäischen Sprachen, etwa der englischen oder französischen zu vergleichen. Diese streben, so scheint es, dem isolirenden Typus zu: Schwund der Wortformen und der durch Letztere möglichen Freiheit der Wortstellung. Ersatz jener Formen durch Stellungsgesetze und Partikeln. Allein eben an dieser Stelle zeigt sich ein bedeutsamer Unterschied: was bei uns Folge des Verfalles, neuer Erwerb, — das ist im Chinesischen, soweit wir es zurückverfolgen können, erstes, innerstes Lebensprinzip. In der lebendigen Rede des heutigen Chinesen herrschen dieselben Stellungsgesetze wie in den ältesten Theilen des *Schu-king*. Und noch einen anderen Unterschied nehme ich wahr: dem Engländer und Franzosen sind seine Hilfsörter ebenso unumgänglich geworden, wie seinen Vorfahren die entsprechenden Wortformen waren: diese mochten verblassen, abbröckeln, — das Formenbedürfniss blieb. Der Chinese dagegen hat ein solches von Hause aus nicht mitgebracht; darum will er im Gebrauch seiner Partikeln das Thun und Lassen haben. Man wird mit Genuss und Nutzen beobachten, wie die chinesischen Commentatoren die lakonischen Sätze alter Texte durch Einfüllen immer neuer Partikeln und durch Anbringung zweisylbiger Synonymcomposita so zu sagen farciren<sup>1)</sup>. Und wenn heute noch der Chinese im mündlichen Verkehre Hilfsörter und Composita verschmäht, so oft der Zusammenhang der Rede ihm gestattet, ihrer unbeschadet der Deutlichkeit zu ent-rathen, wenn dann für Augenblicke ein uraltes Gepräge unter der neuen Form hervorzuschimmern scheint: so glaube ich, es hiesse dem Sprachinstincte des Redenden Zwang anthun, wenn man da von Ellipsen reden wollte, vielmehr zeigt sich hier wie dort, was in dieser Sprache das Ewige ist, und was das Wandelbare.

23) Es liegt auf der Hand, dass eben jenes Unvergängliche in einer nach Sprachperioden eingetheilten Grammatik als solches, d. i. also vor der Darstellung der verschiedenen Stilarten behandelt werden muss — vgl. oben 2. 3 —. Alle späteren Theile der Sprachlehre werden sich als eine Spezifikation der Wortstellungsgesetze erweisen, innerhalb dieser Gesetze selbst aber wird sich schnell ein Fortschritt vom Allgemeinen zum Besonderen ergeben. Es laute der allgemeine Grundsatz: die nähere Bestimmung steht vor

1) Beispiele bei Premare, *Notitia linguae sinicae* pg 192—194, englische Uebersetzung pg 230—233; entlehnt von Perny, *Grammaire*, T II pg 246—248.

dem näher zu Bestimmenden. Nun sind der Genitiv im Verhältniss zu dem von ihm determinirten Substantivum, und der Locativ in Verhältniss zum Verbum nähere Bestimmungen. Daraus folgen die besonderen Gesetze, dass das Substantivum im Genitive vor dem mit ihm construirten Substantive, und das Substantiv im Locative vor dem Verbum zu stehen habe. Aus diesen Gesetzen erklären sich die Postpositionen, d. i. die Theil- und Verhältnisswörter welche, von einem Genitiv abhängig, als Locative das Prädicat näher bestimmen. Die Spirale, von welcher ich oben — 3) — sprach, hätte an dieser Stelle ihren dritten Umlauf vollendet.

24) Die Frage, bis zu welchem Punkte die Wortstellungslehre in einem solchen grundlegenden Abschnitte zu entwickeln sei, wird man nach mehr methodischen als sachlichen Erwägungen zu beantworten haben. Ich meinstheils kann ein zu weites Vordringen nicht für rathlich erachten; ich würde auch hier Wiederholungen nicht scheuen, schon um der Beispiele willen, denen doch meist in anderen Dingen die Eigenart einer bestimmten Sprachperiode ankleben wird. Ob diesem Abschnitte noch überdies eine kurze Uebersicht der Pronomina und der Zahlwörter einzufügen sei, lasse ich vorerst dahingestellt. Um mehr als ein Stück Vocabular könnte es sich dabei wohl kaum handeln.

25) Die Sprache der vorklassischen Literatur hat noch keine grammatische Behandlung erfahren; man pflegte zeither sie zugleich mit dem klassischen und nachklassischen Stile ohne scharfe Hervorhebung ihrer wirklich sprachlichen Eigenthümlichkeiten zu besprechen. Nur das eigentlich Stilistische wurde hin und wieder als unterscheidend betont, doch hierbei hielt man sich wieder an das schwächste Merkmal, das quantitative. Auffällig genug ist die allmähliche Verweidläufigung der Ausdrucksweise allerdings; doch ist sie nur zum Theile vom Zustande der Sprache selbst, zum anderen Theile von Eigenart und Laune des Redenden abhängig. Der berühmte Historiker *Ssü-ma-Ts'ien* (2. Jahrh. v. u. Z.) schreibt wortkarger als der einige Jahrhunderte ältere *Tso-K'ieu-ming*; Beider Schreibweise gilt für musterhaft, und es ist mir nicht bekannt, dass der Jüngere gezierter Alterthümelei beschuldigt würde. Die qualitativen Veränderungen der Sprache, die Entwicklung eines wohlgegliederten Periodenbaues, die schneidigere Durchführung gewisser Wortstellungsgesetze, der Verlust oder die begränzte Anwendung mancher alter, die Aufnahme verschiedener neuer Partikeln, z. B. des wichtigen *cè* (rad. 125), — diese Erscheinungen halte ich für weitaus bedeutsamer als die wachsende Sylbenzahl gleichbedeutender Sätze.

26) Ein ausführlicheres grammatisches Programm für jene älteste Phase des Chinesischen vorzulegen maasse ich mir noch nicht an. Der Rahmen wird in seinen Hauptfächern mit demjenigen übereinstimmen, welcher der Darstellung der zweiten Sprachperiode zukommt. Insoweit wir desfalls Schott's Anordnung als maassgebend



erkannten oder ihre Richtigkeit bezweifeln mussten, bedarf es im Folgenden keiner Wiederholung. Einzelne Lehren der Grammatik verlangen jedoch noch von ihrer prinzipiellen Seite eine Besprechung.

### Die Casus.

27) Wir nennen, wie bereits angedeutet, das substantivisch fungirende Wort, einerlei ob es seiner Hauptbedeutung nach Haupt-, Eigenschafts-, Theil- und Verhältniss- oder Zeitwort ist, Substantivum. Die Vorfrage lautet: darf man von Casus eines solchen Wortes oder eines Pronomens reden? Hierauf haben die Einen aus Bequemlichkeitsrücksichten bejahend, die Anderen aus Gründen der Sprachverfassung verneinend geantwortet. Es wird wahrhaft sachlicher Erwägungen bedürfen, ehe man mit den Ersteren stimmen darf. Aus der Analogie der neuromanischen und gewisser neugermanischen Sprachlehren dürfen wir keine Instanz entlehnen; denn diese besitzen an der Declination der Pronomina einen Rückhalt wie ihn das Chinesische, mindestens gleich mächtig <sup>1)</sup> nicht darbietet. Auch ist dort überall die Formlosigkeit Folge eines Schwundes ursprünglicher Casusendungen, dergleichen das Chinesische nie besessen.

28) Diese Sprache hat nun einmal kein anderes Unterscheidungsmittel als ihre Wortfolgegesetze. Was sie vermöge dieser voreinander auszeichnet, das sollte ich meinen, dürfen und müssen auch wir verschieden bezeichnen; und was sie nach Ausweis dieses Merkmals gleich behandelt, das haben auch wir einheitlich aufzufassen. Nach beiderlei Richtung aber gelten die selbstverständlichen Einschränkungen, welche sich aus der beabsichtigten Wirkung, der Bedeutung der jeweiligen Wortstellung ergeben. Wenn also das Personalpronomen als Objekt zwischen die Negation und das regierende Verbum treten darf, so steht es darum nicht minder im Objektscasus, tritt es doch in der Adversative, nach Wegfall des Verneinungswortes, sofort hinter das Verbum.

29) Aus der Reihe der Casus möchte ich ausscheiden:

- a) die absolute Stellung des Substantivs,
- b) den Vocativ, — Beide weil in ihnen das Wort ausserhalb der Satzverbindung steht;
- c) die Apposition und
- d) die aufzählende oder gegensätzliche Aneinanderreihung. — diese zwei, weil bei ihnen die Substantiva in jedem beliebigen Casus stehen können.

1) Bemerkte sei doch, dass das pron. III pers. *k* nie (einzige Ausnahme meines Wissens *šu-king* IV, VII, II, 6) objektiv, sondern dafür das bekannte *ê*, und dieses wieder fast nie als Subjekt gebraucht wird, und dass nach meinen bisherigen Beobachtungen auch gewisse Pronomina I und II pers. vorzugsweise, wenn auch nicht ausschließlich in bestimmten Casus angewandt zu werden scheinen, wohl Aeusserungen eines Dissimilationstriebes.

30) Hiernach nehme ich an. es habe das Substantivum folgende eigentliche Casus:

a) den Subjektivus. wenn es als Subjekt vor einem Verbum — vgl. auch b) — steht;

b) den Prädicativus. wenn es ohne von einem Verbum regiert zu sein. am Ende des Satzes steht; in diesem Falle gilt es als verbum neutrum, sofern es den Begriff der Copula in sich trägt. dagegen in Rücksicht auf seine etwaigen Attribute (Genitive, Adjektiva) als Substantivum;

c) den Objektivus. wenn es hinter einem Verbum (oder einer Präposition) als deren Regimen steht;

d) den Genitivus, wenn ihm ein Substantivum folgt, dessen nähere Bestimmung es bildet:

e) den Adverbialis, wenn es mittelbar oder unmittelbar vor einem Prädicate oder Attribute als dessen nähere Bestimmung steht.

Der Fall, wo ein Nennwort sich durch seine Stellung in ein verbum transitivum verwandelt, gehört nicht hierher. und analog möchte ich auch den gelegentlichen (seltenen) Gebrauch eines an das Satzende tretenden Substantivums als passiven Verbums nicht unter den Prädicativus begreifen.

31) Das Gesagte macht hoffentlich den Eindruck ziemlicher Klarheit; und doch bietet die Casuslehre ganz erhebliche Schwierigkeiten, welche ich im Folgenden nur theilweis zu lösen, zum anderen Theile aber wenigstens als zu lösende Probleme darzustellen versuchen will. Blicken wir nur auf obige fünf Casus. sehen wir von der Apposition und Coordination — 29, c. und d. — ab und denken wir uns zwei Substantiva A und B unmittelbar aufeinander folgend: so ergeben sich folgende Möglichkeiten:

a) A ist Subjekt und B Prädicat. Dann bilden Beide zusammen einen vollständigen Satz. Es wurde früher angedeutet. dass in Ausrufesätzen die umgekehrte Wortstellung zulässig sei. Dieselbe ist oft die naturgemässe, wenn die Erscheinung zum Ausrufe reizt, und dann deren Träger oder Urheber erklärend hinzubenannt wird (psychologisches Subjekt — psychologisches Prädicat); und sie wird regelmässig nichts Sinnverdunkelndes haben, weil die Bedeutungen von A und B ergeben, welches von Beiden logisches Subjekt sei.

b) A ist Genitiv und B durch A näher bestimmt. Dann sind AB nur Satztheil und B kann in jedem beliebigen Casus, auch absolut. stehen; es kann u. A. auch wieder Genitiv zu einem dritten Substantivum C sein.

c) A ist Adverbialis und B Prädicat. Dann werden AB am Ende des Satzes stehen. Dieser Fall ist wohl sehr selten. und ich wüsste ihn augenblicklich nicht durch Beispiele zu belegen. Jedenfalls ist er in thesi möglich.

d) A ist Adverbialis und B Subjekt,

e) A und B sind direktes oder indirektes Objekt. letzteres

in der Regel zuerst stehend. Hier muss ein begrifflich geeignetes transitives Verbum vorausgehen, oder endlich

f) A ist Subjekt und B Adverbialis. In diesen beiden Fällen muss ein Prädikat folgen. Die Bedeutung der beiden Substantiva wird auch hier erkennen lassen, ob der Fall d) oder e) vorliege. Die folgenden Erörterungen werden noch deutlicher zeigen, wie nothwendig für das grammatische Verständniss chinesischer Texte die Beachtung des materiellen Wortinhaltes sei.

32) Das Subjekt wird, wo es ausgedrückt ist, durch seine Stellung leicht erkannt; es wird jedoch oft verschwiegen, und dann kann seine Ergänzung Schwierigkeiten machen.

33) Ein Substantivum im Prädicativus hat hinsichtlich eines zugehörigen Genitivs oder Adjektivums sowie gegenüber einem Verbum des Seins, Werdens oder Nichtseins als Substantivum, hinsichtlich des Subjekts und etwaiger Adverbien als Verbum zu gelten.

34) Der Objektivus setzt ein nach chinesischen Begriffen transitives Verbum oder eine Präposition voraus. Ein solches kann auch das Verweilen an, die Bewegung von oder nach einem Orte bedeuten, und hieraus in Verbindung mit dem Begriffe des Objektwortes wird sich der genauere Sinn des jedesmaligen Objektverhältnisses ergeben. So begreift dieser Casus in sich:

a) das direkte Objekt (Accusativ), welches entweder durch die Handlung berührt oder vermittels ihrer erst hervorgerufen sein kann;

b) das indirekte Objekt (Dativ);

c) den Ort wo (Inessiv);

d) den Ort woher (Ablativ, Elativ);

e) den Ort wohin (Illativ);

f) die Zeitdauer. — man vergleiche die analoge Anwendung des Accusativs in unseren Sprachen.

35) Der Genitivus deckt sich sonst als possessivus, partitivus u. s. w. so ziemlich mit dem unsrigen, nur dass er natürlich nie adverbial zu verstehen ist. Es können ihm, vorbehaltlich der Zwischenschiebung einer Genitivpartikel, unmittelbar nur Substantiva folgen, zu welchen auch insoweit die als Postpositionen verwendeten Theil- und Verhältnisswörter gehören. Hervorzuheben ist

a) seine Verwendung bei Maasseinheiten: „eines Bechers Wein“ statt: „ein Becher Weines“, „dreier Ellen Seide“, statt: „drei Ellen Seide“ u. s. w.

b) sein Gebrauch bei Wörtern des Stoffes: „ferri gladium“ statt: gladium ferreum u. s. f.

36) Am meisten theoretische Schwierigkeiten entdeckte ich beim Adverbialis. Vermöge seiner Stellung vor dem Verbum collidirt er mit dem Subjektivus. Dieser kann ausgedrückt sein oder nicht, und ersteren Falles kann er vor oder nach dem Ad-

verbalis stehen. Treffen beide Casus zusammen, so wird der Sinn meist das Nöthige errathen lassen: wie aber in folgenden Sätzen: „China hat viele Kanäle“, „dies Jahr erzeugt sauren Wein“? Hier lassen die entsprechenden chinesischen Verba sowohl transitive als intransitive Bedeutung zu, und auch letzterenfalls wäre ihre Stellung die nämliche, weil sie als Verba substantiva: „vorhanden sein, wachsen“ gelten würden. Somit ergibt sich die zweite Uebersetzungsmöglichkeit: „In China giebt es viele Kanäle, in diesem Jahre wächst saurer Wein“. So auch bei regelmässig transitiven Verbis: „Korea verfertigt oder in Korea verfertigt man gute Tusche“. Endlich kann, wenn auch seltener, die Frage entstehen, ob zwei den Satz eröffnende Substantiva genitivisch zu construiren oder ob Eins derselben im Adverbialis, das Andere im Subjektivus gemeint sei: „des X Hand gab dem Y den Brief“, oder: „X gab mit seiner Hand dem Y den Brief“. Man sieht, der Sinn ist überall der gleiche: allein welche Uebersetzung ist dem Sprachgeiste gemäss? Ich meinstheils bin geneigt, mich überall für den Adverbialis zu entscheiden, weil meines Wissens der nüchterne Chinese es nicht liebt, Unpersönliches zu personificiren oder nach Semitenart die *pars pro toto* zu setzen.

37) Der Adverbialis kann je nach der Natur des betreffenden Hauptwortes und dessen begrifflichem Verhältnisse zum Subjekt und zum Verbum sehr Verschiedenes ausdrücken:

- a) den Ort wo.
- b) den Ort woher,
- c) die Zeit wann.
- d) (seltener) die Zeit wie lange (Dauer),
- e) den Urheber oder
- f) die Ursache eines verbum passivum oder neutrum.
- g) das Werkzeug oder Mittel, oder den Stoff vor einem verbum transitivum oder passivum.

h) die Art und Weise: wie ein x, als x, x-ähnlich, x-mässig u. s. w. Redewendungen dieser letzten Art sind nicht häufig und um so schwieriger richtig zu erkennen.

Zu e) sei eines eigenthümlichen Zusammentreffens gedacht. Wo das participium pass. als Attribut in der blossen Wortstellung Ausdruck finden soll, da tritt es dem bekannten Stellungsgesetze zufolge vor das von ihm näher bestimmte Substantivum. Letzterem würde, wenn das Verbum aktiv wäre, als dessen Objecte die nämliche Stellung zukommen. Und zweitens hat nach obigem Gesetze der Urheber des Verbuns (Instrumental im Sinne der Sanskrit-Grammatik) vor dem Participium zu stehen, also da wo bei aktiver Redeweise der Platz des Subjektes wäre. Folglich können die drei Worte: „Hund — beissen — Kind“ = sowohl: der Hund beisst das Kind“ als auch: „ein vom Hunde gebissenes Kind“ bedeuten, je nachdem sie einen vollen Satz oder nur einen Satztheil bilden sollen. Da hätten wir einen zweiten Fall, wo ver-

schiedene grammatische Auffassungen materiell zu dem nämlichen Ergebnisse führen. Ich zweifle, ob hier mehr als ein Zufall im Spiele sei.

38) Wenn Adverbialis und Subjektivus zusammentreffen, welchem von Beiden gebührt der erste Platz? Soviel ich bisher beobachtet habe, kommt in den Fällen e, f, g, h immer die zweite, in den Fällen a, b und c meist die erste Stelle dem Adverbialis zu. Man könnte versucht sein aus diesem Grunde den Adverbialis in zwei Casus zu spalten, — mit welchem Rechte, lasse ich einstweilen dahingestellt; einen praktischen Werth wüsste ich einer solchen Unterscheidung nicht zuzusprechen.

Fragen wir für jetzt nach der ratio legis: warum das eine Mal so, das andre Mal so? Ich glaube in meinen Untersuchungen zur vergleichenden Syntax (Wort- und Satzstellungslehre)<sup>1)</sup> ein Gesetz dargelegt zu haben, welches uns zu einer vorläufigen, apriorischen Antwort ermächtigt. Enthält das Wort im Adverbialis dasjenige, wovon der Sprechende reden will, so hat es als psychologisches Subjekt den Satz zu eröffnen; alles folgende, einschliesslich des grammatischen Subjektes verhält sich dazu als psychologisches Prädikat. Der Sprachgebrauch konnte hier Schranken setzen, indem er das nach der Natur der Sache Gewöhnliche zur Regel erhob und das nach der Natur der Sache Seltene geradezu verbot. Jetzt dürfte einleuchten, warum die Fälle unter a, b und c meist als psychologische Subjekte, die unter e bis h regelmässig als blosser Attribute des Verbums behandelt werden. Uebrigens besitzt die Sprache in der absoluten Wortstellung ein Mittel, auch solche Wörter ebenso wie das Objekt an die Spitze des Satzes zu befördern.

39) Dass Objektivus und Adverbialis sich sachlich mehrfach berühren, war von vornherein anzunehmen, sind doch Beide bestimmendes Zubehör des Verbums. In der That waren sowohl unter § 34 als auch unter § 37 Orts- und Zeitbestimmungen aufzuführen, weil der Formsinn der Sprache für Beide eine doppelte grammatische Behandlung zulässt.

40) Schott hat die Casuslehre seinen beiden Kapiteln: Nennwort zum Nennworte und: Nomina und Verba zu einander eingestrent. Ich gebe zu erwägen, ob ihrer näheren und zusammenfassenden Behandlung nicht besser ein besonders Kapitel zu widmen sei, welches vielleicht hinter dem letztgedachten einen passenden Platz fände.

#### Die Wortkategorien.

41) Bei Besprechung von Schott's Sprachlehre wurde eines Stückes der chinesischen Grammatik gedacht, welches einer einheitlichen und sachgemässen Bearbeitung noch harret. Die un-

<sup>1)</sup> Ztschr. f. Völkerpsych. und Sprachwissensch. 1869 S. 376—384, 1874, S. 129—165 und 300—338

gehendere Mehrzahl der chinesischen Wörter kann je nach der Stellung im Satze, sei es vermöge begleitender Hülfsörter, sei es ohnedem, sehr verschiedenen grammatischen Redetheilen angehören. Dem Leser chinesischer, namentlich älterer Texte erheben sich fast auf Schritt und Tritt Fragen wie die: ist dies Wort Adverb, Adjektivum oder Substantivum? habe ich hier ein aktives oder passives Verbum oder ein Verbal-substantiv vor mir? Man ahnt, dass es zu den wichtigsten Erfordernissen der Sprachkenntniss gehöre, in solchen Lagen sicheren Blickes das Richtige zu treffen.

42) Es handelt sich um ein Hauptstück, welches die Lehren von der Wortstellung und von den Partikeln als nothwendig voraussetzt, und auf welches diese vorbereiten. Kehren wir zu dem Vergleiche mit der Spirale zurück, so bezeichnet die Lehre von den Hülfswörtern gegenüber den Wortfolgesetzen einen weiteren Umlauf. Diese Gesetze erleben hier eine neue Entfaltung. So sind z. B. die Präpositionen transitive Verba, welche sammt ihren Objekten zu einem anderen Verbum im adverbialen Verhältnisse stehen; andere Partikeln werden sich als Fürwörter in verschiedenen, aus der Stellung erkennbaren Casus erweisen; manche dienen zu schärferer Kennzeichnung der Casus oder der absoluten Stellung u. s. f. — Die Spirale wird jetzt noch einmal umlaufen, ein neues Element wird, quantitativ erweiternd, qualitativ enger bestimmend hinzutreten. Welches Element?

43) Wilhelm von Humboldt, dessen Ansichten über die chinesische Sprache man in vielen anderen Dingen nicht mehr theilen dürfte, bemerkt: „Dans la langue chinoise le sens du contexte est la base de l'intelligence et la construction grammaticale doit souvent en être déduite. Le verbe même n'est connaissable qu'à son sens verbal. La méthode usitée dans les langues classiques, de faire précéder du travail grammatical, et de l'examen de la construction, la recherche des mots dans le dictionnaire n'est jamais applicable à la langue chinoise. C'est toujours par la signification des mots qu'il faut y commencer“<sup>1)</sup>. Hier spricht sich eine Ahnung dessen aus, was später Stanislas Julien mit so glänzendem Erfolge auszuheuten wusste. Was dem deutschen Sprachforscher wie eine Art kluges Errathen erscheinen mochte, wusste der französische Meister in praktisch klare, nur vielleicht etwas zu mechanisch geformelte Regeln zu fassen; sie waren der Stab an welchem er nie strauchelnden Schrittes durch so viele halbsbrecherische Partien der chinesischen Literatur wandelte, und mit welchem er gelegentlich den armen Pauthier zu prügeln liebte. Seine Streitschriften, zumal die Exercices pratiques sind gerade darin ungemein belehrend; nur ab und zu jedoch geben sie allgemein gefasste Lehren, oft überlassen sie es dem Leser, der einzelnen Beobachtung die zu Grunde liegende Regel zu entnehmen.

1) Lettre à M. Abel-Rémusat sur le génie de la langue chinoise &c pg 42.  
Bd. XXXII.

Dass er dabei keine terminologische Unterscheidung zwischen Wortkategorie und Redetheil eingeführt hat, halte ich für mehr unmethodisch als sinnverwirrend.

44) Diese Julien'schen Regeln sollten in keiner altchinesischen Sprachlehre fehlen, am Allerwenigsten in einer von mehr praktischer Tendenz. Wie gesagt aber ist der Bau noch nicht vollendet, und ich erblicke im Ausbau dieser Lehre eine der wichtigsten Aufgaben der Grammatik. Von vornherein, — ich meine für die Anlage der Colлектaneen — dürfte es sich empfehlen unter Zugrundelegung sowohl der Natur der Sache wie der Eigenart der Sprache soviel als möglich zu scheiden: das Zusammenfassen und Kürzen möge der Ausarbeitung überlassen bleiben. Man begreift, dass jenes Scheiden zum grössten Theile eine Arbeit logisch-encyklopädischer Art sein wird.

45) Es sei mir gestattet, vorläufig und ganz unvorgreiflich folgende Wortkategorien aufzustellen:

- a) Ausrufwörter;
- b) Schall- (nachahmende) Wörter;
- c) Für- und Deutewörter;
- d) Hauptwörter;
- e) Theil- und Verhältnisswörter;
- f) Zahlwörter;
- g) Eigenschaftswörter;
- h) Zeitwörter;
- i) Verneinungswörter.

Diese Reihenfolge ist insofern eine absichtliche, als sie von den s. g. Naturlauten (a und b) ausgeht, dann unter c. — soweit nicht die Pronominalpartikeln hineinfallen —, ferner d, e, f und g die Nennwörter, und unter g und h die sich vielfach berührenden Zustandswörter aneinandergrenzen lässt. Ob den Eigennamen in dieser Lehre ein besonderes Kapitel gebühre, bleibe zur Zeit dahingestellt. Umstandswörter, d. h. Wörter von wesentlich adverbialer Bedeutung, glaube ich ausser den Verneinungen (i) nicht auführen zu sollen; die übrigen Adverbien möchten in den Kategorien b—h unterzubringen sein.

46) Die Ausrufwörter dürften in diesem Hauptstücke eine besondere Berücksichtigung nicht verdienen. Ich wüsste wenigstens nicht, dass eine Wanderung durch verschiedene Redetheile bei ihnen stattfände; denn als eine solche kann es sicher nicht aufgefasst werden, wenn gewisse Finalpartikeln zufällig mit denselben Zeichen geschrieben werden wie gewisse Präpositionen. Inwieweit die einzelnen Finalen dieser Kategorie zuzurechnen, inwieweit sie etwa von Deut- oder Zeitwörtern (*yün* = sage ich, u. s. w.) herzuleiten seien, steht mir noch nicht fest. Die Partikellehre wird diese Wortkategorie erschöpfend mit behandelt haben.

47) Auch die schallnachahmenden Wörter werden wohl zum grössten Theile mit entlehnten Schriftzeichen geschrieben, ohne

dass dies ihrer Selbständigkeit Eintrag thun könnte. Sie treten keineswegs bloß isolirt, sondern gern auch in der Satzverbindung auf; für ihre Syntax ist indessen, soviel ich weiss, noch nicht viel geschehen. Das *Schü-king* wimmelt von Beispielen, aber auch in prosaischen Werken finden sich deren genug.

48) Für- und Deutewörter. Dass die Pronomina sich vermöge einer ihnen eigenen Wortstellungserscheinung von den Substantiven abheben, wurde bereits bei Besprechung von Schott's Sprachlehre erwähnt; nicht minder, dass ein bedeutender Theil der Partikeln ihnen seinen Ursprung zu verdanken scheine. Bis auf jenen Punkt schliessen sie sich in der Casuslehre eng an die Substantiva an, ohne indessen die Hauptwörter auf deren Wanderung durch die Redetheile zu begleiten. Ich glaube kaum, dass diese Klasse in der Wortkategorienlehre einer besonderen Besprechung bedürfe. Eher empfiehlt es sich, auch die Pronomina in der Partikellehre mit zu behandeln. — etwa zu Eingänge derselben, sodass sich die Pronominalpartikeln unmittelbar daran schliessen. Es wäre dies auch der chinesischen Auffassung mit nichten zuwider<sup>1)</sup>; das Chinesische kennt ja nur Indeclinabilia. Man vergleiche übrigens das oben unter 24) Bemerkte.

49) Die Hauptwörter, d. h. Wörter von wesentlich substantivischer Bedeutung, berühren sich als Substantiva

- a) im Genitivus mit dem Adjektivum,
- b) im Adverbialis mit dem Adverb,
- c) im Prädikativus mit dem Verbum.

Allein sie können auch vermöge der Wortstellung zu ächten Verben mit der Bedeutung: zu x machen, für x halten, als x behandeln oder bezeichnen. — werden, ja es geschieht, dass sie in Passiva solcher Verben übergehen; z. B. *wang* = König; *k'ò* = können mit folgendem passiven Verbum: *k'ò-wang* = kann zum Könige gemacht werden. Dass manche von ihnen höflichkeitshalber statt persönlicher Pronomina eintreten, ist grammatisch weniger erheblich.

50) Wie in der Casuslehre angedeutet wurde, ist der materielle Inhalt des Substantivums vielfach für den Sinn seines jeweiligen Casus maassgebend. Im Adverbialis z. B. werden belebte Wesen vorzugsweise als Urheber, gelegentlich als Mittel zu verstehen, Namen von Stoffen und Werkzeugen mittels der Präpositionen aus, von, bez. mit, durch zu übersetzen, Ortsbezeichnungen als Locativ oder Ablativ aufzufassen sein. Aber auch für die Frage, ob Subjektivus oder Adverbialis, ist in der Regel die Bedeutung des Substantivums entscheidend. Dies Alles ergibt sich wohl bei näherer Betrachtung mit logischer Nothwendigkeit von selbst, will aber doch von den Lernenden zur Erlangung der nöthigen Fertig-

<sup>1)</sup> Vgl. Edkins, *A Grammar of . . . the Shanghai Dialect*, 1. Aufl. pg. 62—63.



keit eingeübt, und will den Betrachtenden belufts Herstellung eines wohlausgeführten Bildes dargestellt sein. Ueber den Funktionswandel der Hauptwörter vergleiche man Julien, *Syntaxe nouvelle* I pg. 44—45, 46—47, 53, 54—55; dess. *Examen critique* No. 103.

51) Die Theil- und Verhältnisswörter stehen mitten zwischen den Haupt- und den Eigenschaftswörtern. Die Ausdrücke für Ober- und Untertheil, für Mitte, Innen- und Aussen-, Vorder- und Hinterseite gehören hierher. Sie sind

a) Substantiva, wenn sie von einem Genitive regiert werden und in einem anderen Casus als dem Adverbialis stehen, oder als Objekt auf ein transitives Verbum folgen (vgl. b), oder wenn unmittelbar hinter ihnen *cè* = *is qui* — *est. id quod* — *est.* steht:

b) Adverbien, wenn sie, ohne von einem Genitiv regiert zu sein, vor einem Verbum stehen. Auch wenn sie im Objektivus hinter ein Verbum des Wo-verweilens oder Sichfortbewegens treten, sind sie wenigstens adverbial (oben, hinauf; unten, hinunter u. s. w.) zu übersetzen.

c) Postpositionen (auf, über, unter u. s. w.) sind sie, wenn sie, von einem Genitiv regiert, im Adverbialis stehen:

d) Adjektiva (der obere, untere u. s. w.), wenn ihnen ein Substantivum folgt, welches sie näher bestimmen, und mit welchem zusammen sie einen Satztheil bilden;

e) endlich Verba transitiva, wenn ihnen ein Substantivum im Objektivus folgt. Alsdann ist nicht selten ihre Bedeutung eine andere als die im § 49 angegebene, nämlich: sich nach dem und dem Theile des Objektes hin bewegen oder ähnlich z. B. *sáng* = oben: *sáng-mà* ein Pferd besteigen. Die Anwendung von *hüü*, Untertheil als eines verbum impersonale, in *hüü-üü*, es regnet und ähnlichen Redensarten, wäre schliesslich noch zu erwähnen<sup>1)</sup>.

52) Das Eigenschaftswort grenzt, insofern es nach chinesischer Ausdrucksweise ein „volles“, dabei „todtes“ Wort ist, an das Hauptwort, sofern es logisch einen Träger der Eigenschaft erheischt, an das Zeitwort, welches nicht ohne ein Subjekt gedacht werden kann. Die Beobachtungen, welche Julien in seinen *Exercices pratiques* pg. 12 und an mehreren Stellen der *Syntaxe nouvelle* betreffs der Wanderung dieser Wortkategorie durch verschiedene Redetheile verzeichnet hat, scheinen mancher Ergänzung Raum zu lassen. Die nachfolgenden Regeln, insoweit sie sich nicht ausdrücklich auf Julien's Angaben beziehen, sollen nur versuchsweise zur weiteren Prüfung aufgestellt werden. Einen solchen Versuch erachte ich hier für erlaubt; denn diese Partie der Grammatik ist wie wenige dazu angethan, zu Deduktivschlüssen zu ermuthigen.

53) Ein Eigenschaftswort ist

a) Adjektivum in zwei Fällen:

1) Hierher gehörige Beobachtungen bei Julien, *Exercices pratiques* pg. 175, 178, 183; *Syntaxe nouvelle* I. pg. 237, 253, 254, 269, 270, 272.

α) wenn es vor einem Substantivum steht, welches es näher bestimmt, und mit welchem zusammen es einen Satztheil bildet (Ex. prat. § 2, § 2 A, § 22 E; Synt. nouv. I pg. 11):

β) wenn es als Prädikat auf ein verbum substantivum folgt;

b) Verbum neutrum, wenn es auf ein Substantivum ohne Dazwischentreten eines verbum substantivum folgt und zu Ende des Satzes oder Satztheils steht. Alsdann ist es mittels des Verbums „sein“ zu übersetzen (Ex. prat. § 2 A, § 16 B, Synt. nouv. I, pg. 38).

c) Adverb, wenn es vor (sehr selten auch hinter) einem Verbum activum und eventuell dessen Regimen, oder neutrum steht, mit welchem zusammen es einen Satztheil bildet (Ex. prat. § 2 A);

d) Verbum transitivum mit der Bedeutung dazu machen, dafür halten,

α) wenn ihm als Subjekt der Name oder die Bezeichnung einer Person oder ein persönliches Fürwort vorausgeht und ihm ein substantivisches oder pronominales Objekt folgt (Ex. prat. § 2 A; Synt. nouv. I, pg. 47—48);

β) wenn ihm die Partikel *sò* = id quod unmittelbar vorausgeht (Ex. prat. § 4 C). Hier könnte auch von einem passiven Verbum die Rede sein, wenn man *sò* seiner Stellung zuliebe als passives Subjekt auffassen wollte;

e) Verbum reflexivum, wenn es auf ein Reflexivpronomen folgt;

f) Verbum passivum (vgl. auch d, β), wenn unmittelbar davor das Hilfsverbum *l'ò* = können steht;

g) Substantivum in den Fällen:

α) wenn es von einem davorstehenden Genitive regiert wird,

β) wenn es hinter einem aktiven Verbum als dessen Objekt steht <sup>1)</sup>,

γ) wenn es hinter einem Zahlworte steht, — in diesen drei Fällen ist überdies erforderlich, dass es nicht attributiv vor einem Substantivum stehe (vgl. a, α).

δ) wenn die Partikel *cè* unmittelbar darauf folgt (Synt. nouv. I pg. 125, no. 5 und 6 scheint die Regel nicht ganz korrekt zu fassen).

Dem Leser werden die vielfachen Analogien mit dem von den Theil- und Verhältnisswörtern Bemerkten nicht entgangen sein.

54) Betreffs der Zahlwörter wären die substantiven Funktionen besonders hervorzuheben. Solche können sie natürlich nur dann versehen, wenn sie nicht selbst attributiv vor Substantiven stehen. Dies vorausgesetzt, ist ein Zahlwort

a) substantivische Cardinalzahl, wenn ihm ein attributives Demonstrativpronomen,

1) Julien, Ex. prat. § 2 A, Synt. nouv. I, pg. 11 stellt die Bedingungen α und β cumulativ — ich sehe nicht ein, mit welchem Rechte

b) substantivische Ordinalzahl, wenn ihm ein Genitiv unmittelbar vorausgeht; z. B. diese Drei. — der Dritte von ihnen. Im Uebrigen wird man sich an das zu den Eigenschaftswörtern Bemerkte halten können.

55) Bei den Zeitwörtern werden sich zunächst gewisse innere Unterschiede geltend machen. Es kann nicht einflusslos sein, ob ein dahin gehöriges Wort seiner Natur nach

a) kein Objekt, oder

b) ein dingliches oder persönliches, oder

c) zwei Objekte, sowohl ein dingliches als auch ein persönliches (Dativ und Accusativ), oder

d) ein verbales Objekt, oder endlich

e) ein Attribut des Subjektes hinter sich erheischt. Als Verbum wird es demnach regelmässig: zu a neutrum, zu b und c activum oder transitivum, zu c mit der Bedeutung des Gebens, Nehmens oder Mittheilens, zu d Hilfsverbum, zu e verbum substantivum sein.

56) Will man den Funktionenwandel dieser höchst beweglichen Wortgattung darstellen, so dürfte sich folgendes empfehlen:

a) Man beschränke sich auf die Beobachtung des einfachen Satzes oder Satztheiles. Es kann nur verwirren, wenn man etwa die Lehre vom Periodenbau hier mit hineinzieht und z. B. das Hauptverbum, weil es einem Adverbialsatze angehört, als adverbiales Particip statt als verbum finitum bezeichnen will.

b) Nur das verbum finitum und allenfalls das verbale Regimen eines Hilfsverbens bezeichne man als Verbum. Auch dieses Regimen liesse sich als verbum finitum auffassen, wenn man sich die Hilfsverba adverbial denken wollte. Wo Zeitwörter als Subjekt oder Objekt, als adverbiale oder adjektivische Participien angewendet werden: da bezeichne man sie als abstrakte Substantiva, als Adverbien oder Adjektiva, oder meinetwegen als Participialsubstantiva, Infinitive u. s. w. Die sogenannten Präpositionen werden sich hierbei je nach ihrer Stellung vor oder nach dem Hauptverbum als Adverbialparticipien oder als Verba finita erweisen. Eine sorgfältige Durchsicht der beiden ersten Abschnitte von Julien's Syntaxe nouvelle dürfte ziemlich vollständig ergeben, was in dieser Lehre zu erklären ist, von Aufstellung eines Schemas möge aber vorläufig noch abgesehen werden.

56) (bis) Wir fassten — § 45 — die Eigenschafts- und Zeitwörter unter dem Namen Zustandswörter zusammen. Der Chinese wurde frühzeitig durch eine philosophische Betrachtung der Dinge dahin geführt, einzelne der hierher gehörigen Begriffe abstrakt, d. h. ohne Rücksicht auf den Träger der Eigenschaft oder auf das Subjekt der Thätigkeit zu denken. Solche Begriffe konnten dann, im Gegensatze zu anderen der nämlichen Kategorie, ohne Weiteres zum Gegenstande der Betrachtung, zu Subjekten von Sätzen gemacht werden. Hierin berühren sich die ihnen ent-

sprechenden Wörter (z. B. Tugend, Weisheit, Regierung) mit den Hauptwörtern, und insofern dürfen wir von einer Kategorie der Zustandshauptwörter reden. Der Sprachgebrauch allein lehrt, welches die hierher gehörigen Vocabeln seien.

57) Die Verneinungswörter verhalten sich auch dem Sprachgeiste gemäss zu den *verbis substantivis* gegensätzlich. Beider Syntax ist meinen Beobachtungen zufolge die nämliche, und beiden dürfte in der Hülfswörterlehre ein Kapitel zu widmen sein.

58) Der Lehrer, welcher mir bis hierher gefolgt ist, wird nach den mitgetheilten Proben. § 51. 53. 54. einen naheliegenden Einwand erheben. Gegeben, d. h. durch einfaches Nachschlagen im Wörterbuche auffindbar, ist die Wortkategorie; unbekannt und aus dem Zusammenhange zu ermitteln ist der Redetheil. Aus welchem Zusammenhange aber? Aus dem mit anderen Redetheilen. Heisst das nicht, ein Unbekanntes aus anderem Unbekannten erklären wollen? Hiergegen gilt ein Doppeltes.

a) Einmal treffen die Wortkategorien, wenn ihnen nicht durch beigegebene Hülfswörter andere, leicht erkennbare Stempel aufgedrückt sind, vorzugsweise mit den ihnen entsprechenden Redetheilen zusammen; und wenn wir Eigenschaftswörter, wo sie als Prädikate auftreten, *verba neutra*, Infinitive und Participien der Zeitwörter Substantiva, Adjektiva oder Adverbien nannten: so bleibt gerade dem Europäer die Verwandtschaft, — dort mit dem Adjektivum, hier mit dem Verbum — erkennbar genug.

b) Zweitens wird die Satzlehre, soweit sie nicht schon einleitend die nöthigen Fingerzeige gegeben, in dem ihr zu widmenden folgenden Hauptstücke vor Allem anweisen, die Haupt- und Nebentheile des Satzes aufzusuchen und zu unterscheiden.

59) Beiläufig noch eine andere Frage: Warum unterscheiden wir zwischen Genitivus und Adjektivum? Beide sind doch nähere Bestimmungen, haben die nämliche Stellung und gelegentlich dieselben Hülfswörter? Die Unterscheidung dürfte in erster Reihe eine logische sein. Von zwei Wörtern A + B sei A ein Genitiv: so gehört B dem A: statt dessen sei A ein Adjektivum: so gehört die Eigenschaft A dem B. Nun ist B gleich der Gesamtheit seiner Eigenschaften. Mithin kann man das Adjektivum A durch die blosse Umstellung B + A zum Prädikate machen: B ist A. Solche Umstellungen gehören zu den gewöhnlichsten Erscheinungen. Eine analoge Verwandlung des (attributiven) Genitivs in ein genitivisches Prädikat wüsste ich dagegen nicht mit Beispielen zu belegen. Statt: „dies Haus ist des Königs“ wird der Chinese lieber sagen: „dies ist des Königs Haus“. -- Und weiter, wenn A Adjektivum ist, so kann auch die Umkehrung B + A ohne Weiteres mit der Wirkung geschehen, dass B Genitiv wird: das grosse Haus: des Hauses Grösse. War aber A ein Genitiv, so ist natürlich eine entsprechende Umkehrung des Verhältnisses nur in ganz besonderen Fällen denkbar: eines Bechers (= ein Becher)

Wein (vgl. § 35 a) — ein Weinbecher: ein Topf von Kupfer (§ 35 b) — das Kupfer des Topfes u. s. w.

60) Der praktische Werth des hier besprochenen Lehrstückes dürfte auch Fernerstehenden einleuchten. Dafür bleibe denn nicht verschwiegen, dass dieser Werth auch die wissenschaftliche Bedeutung der ganzen Lehre entschieden überwiegt. Diese bietet Regeln, deren manche nicht ausnahmslose Geltung haben, und welche, soweit sie auf den allgemeinen Wortstellungsgesetzen beruhen, sich aus diesen in Verbindung mit der Wortkategorie folgerichtig ergeben, soweit sie aber auf Hülfswörter Bezug nehmen, nichts weiter als Hinweise auf das in der Partikellehre dargelegte zu enthalten brauchen <sup>1)</sup>.

In einem Elementarlehrbuche — § 14 a — wird gerade dies Hauptstück sehr kurz zu fassen sein. Wo dagegen der Lernende zur selbständigen Textlektüre vorbereitet werden soll — § 14 b —, da wünsche ich ihm recht gründlich in der Verwerthung der Wortkategorien unterwiesen zu sehen.

### Die Satzlehre.

61) Mein erstes grammatisches System will die Frage beantworten: Welches sind und was bedeuten die Erscheinungen der chinesischen Sprache? — mit andern Worten: Wie kann man einen chinesischen Text oder eine chinesische Rede verstehen? — § 1—6 —. Dieses System will ein rein analytisches, die Satzlehre, in welcher es sich vollendet, darf daher keine synthetische sein. Nicht, wie man Sätze bilden, sondern wie man sie zergliedern, d. h. wie man ihre Gliederung erkennen soll, will sie darlegen. Ihr, wie diesem ganzen Systeme gilt der Ausdruck als das Gegebene, der Gedanke als das zu Suchende. — nicht umgekehrt.

62) Dieses System ging aus von der Betrachtung des Satzes in Rücksicht auf seine hervorragendsten Bestandtheile: Subjekt, Prädikat, Objekt, Attribut, Coordination, und die ihnen anhaftenden Stellungsgesetze. — Vgl. oben bei Besprechung von Schott's Sprachlehre. — Damit löste es die Aufgabe des vorbereitenden Abschnittes, welcher den Bau der Sprache nach seinen obersten Gesetzen schildern sollte — § 23, 24 —. Es wendete diese Gesetze auf die einzelnen Redetheile an: das war der Inhalt des ersten Hauptstückes; es erläuterte die Einwirkungen der Hülfswörter auf die Rede- und Satztheile: dies geschah im zweiten Hauptstücke. Das dritte wurde nach Zweck und Inhalt soeben besprochen; die Frage ist: was bleibt für das vierte übrig?

63) In den vorausgegangenen Hauptstücken war der abge-

1) Der Partikel *zi* habe ich im Obigen beim Genitive und beim attributiven Adjektive absichtlich überall nicht gedacht. In einer ausgearbeiteten Grammatik wäre sie selbstverständlich zu erwähnen gewesen.

gränzte Satz das Gegebene; innerhalb seiner bekannten Gränzen wurde seine Analyse gesucht. Jetzt sei die Scheidung und Verknüpfung der Sätze das zu Suchende, so entsteht die Frage: an welche Merkmale muss ich mich halten? Gegeben sei, wie leider nur gar zu oft, ein athemlos ohne Interpunktion, ohne Absatz fortlaufender Text: wie soll ich ihn abtheilen? wie fängt es der Chinese an, dass er ihn versteht? Ich habe das Problem, um es recht handgreiflich hinzustellen, etwas schroff formulirt: diese Schroffheit wird sich im Folgenden von selbst mildern.

64) Es gilt, dass ich mich so ausdrücke, distributive Gerechtigkeit zu üben unter den vielen Sätzen. Um dies zu können, muss man zunächst wissen, was jedem Satze als solchem nothwendig zukommt. Die Antwort scheint auf der Hand zu liegen: ein Subjekt und ein Prädikat. — nur freilich bleibt im Chinesischen das Subjekt oft unausgedrückt.

65) Um so gewisser hat man sich an das Prädikat zu halten. Wir betrachten solches in allen Fällen als verbaler, oder doch zugleich verbaler Natur — §§ 30 b, 49 c, 53 b —. So erwächst die Frage: hat dies Verbum ein Objekt oder nicht? erheischt es logischerweise ein solches, und beziehenden Falles: kann das logische Objekt nicht grammatisches Subjekt, das Verbum also ein Passivum sein? Wo die Satzgränze gefunden ist, ergiebt sich die Antwort hierauf durch das Stellungsgesetz von selbst.

66) Ist das Prädikat gefunden, so wird das Subjekt durch seine Stellung, vielleicht auch durch Partikeln, welche es charakterisiren, zu ermitteln sein. Nimmt ein Verbalsubstantivum (Infinitiv oder Participium) die Subjektsstelle ein, so kann es seinerseits wieder Objekte hinter sich haben, und alle diese Satztheile sind der Erweiterung durch nähere Bestimmungen, — Genitive, Adjektiva, Adverbien, — fähig. Alle diese Dinge sind in den früheren Hauptstücken vollkommen vorbereitet. Die Satzlehre wird sich insoweit begnügen können, das dort Enthaltene unter ihrem Gesichtspunkte, d. h. in Rücksicht auf die richtige Abgränzung der Satztheile und Sätze in neuer Ordnung kurz zusammenzufassen. Auch der absoluten Wortstellungen wird sie gedenken müssen.

67) Als Subjekt, als Prädikat und als Objekt können ganze Sätze dienen. Das Chinesische besitzt in der That die Gabe eines sehr entwickelten Periodenbaues mit klar erkennbaren Gliedern. Wilhelm von Humboldt freilich sagt: „Presque toutes les phrases chinoises sont très-courtes, et même celles qui, à en juger par les traductions, paraissent longues et compliquées, se coupent facilement en plusieurs phrases très-courtes et très-simples, et cette manière de les envisager paraît la plus conforme au génie de la langue“ <sup>1)</sup>. Dieser Auffassung dürfte indessen eine unvollkommene

1) Lettre à Monsieur Abel-Rémusat sur le génie de la langue chinoise, pg. 44

Kenntniß vom Werthe gewisser Partikeln zu Grunde liegen, deren unter- oder überordnende Bedeutung für die Satzverbindung man noch nicht begriffen hatte. Gleich der Lehre vom einfachen Satze wird sich die vom zusammengesetzten zunächst mehr recapitulirend verhalten dürfen.

68) Die vier vorigen Paragraphen behandelten die Mechanik des chinesischen Satzbaues, von deren Darstellung die Satzlehre zweckmässigerweise wird ausgehen müssen. Der zweite Standpunkt der Betrachtung ist der ästhetische. Er ist nicht minder wichtig als der erste, ja, insofern er nicht nur die Dinge von neuen Seiten, sondern geradezu neue Dinge zum Gegenstande hat, noch lohnender. Jener hoch entwickelte Sinn des Chinesen für scharfe Antithesen, für Concinnität, Rhythmus und Parallelismus der Sätze und ihrer Glieder u. s. w. muss vom Sinologen verstanden, analysirt und am Ende möglichst in's eigene Ich aufgenommen werden. Vermöge dessen erst kommt der Leser seinem Schriftsteller mit ahnendem Verständnisse entgegen. Bei Besprechung von Prémare's Notitia (No. 6 des geschichtlichen Theiles) habe ich hiervon soviel gesagt, als für den Zweck der vorliegenden Arbeit zu genügen scheint 1).

69) Das ganze Hauptstück von der Satzlehre wird aus einer Elementargrammatik wegfallen dürfen. Die Zwecke, denen es dient, ragen über jene eines derartigen Buches weit hinaus. Wer die da vorzutragenden Lehren verstehen und voll würdigen will, der sollte sich zuvor durch die aufmerksame Lektüre sorgfältig gewählter Texte einen gewissen Vorgeschnack erworben haben: dann wird ihm das Lernen dünken nicht wie das Erwerben eines Neuen, sondern wie das Erwachen von Etwas, das schlummernd bereits in ihm vorhanden war.

Um so unerlässlicher ist dieser Lehrgegenstand für ein ausführlicheres grammatisches Werk, hier erst vollzieht sich jene, der alten Cultursprache so wesenseigene Verquickung des stilistisch-ästhetischen mit dem grammatisch-mechanischen Prinzipie.

70) Wir stehen am Schlusse unsres ersten Systemes. Ungesucht und, wenn ich nicht irre, lediglich folgerecht waren wir nach unserem Ausgangspunkte, dem Satze selbst, zurückgeklagt. Wäre Rundung eines Systemes ein Beweis für seine Richtigkeit, so läge dieser Beweis nun vor. In der That handelt es sich nicht um einen Rücklauf, sondern um einen neuen Umlauf. Wir konnten den Satzbau nicht betrachten ohne einen weithin musternden Blick zu thun in ein Gebiet, welches nicht mehr zum Bereiche des analytischen Systemes gehört. Wenn der Chinese seine Gedanken

1) Hierzu vergleiche man besonders: Prémare, Not 1 s., P. I. art III: de figuris, pg 120 sqq. P II. cap. III. pg 188—218 (pg. 135 fg., 226—306 der englischen Uebersetzung); auch Edkins' Mandarin Grammar, P III, ch IX, X, XI. Eine Probe in Ztschr f Völkerpsych X, S. 230—234.

so und so auszudrücken pflegt: wie müssen seine Sätze zu verstehen sein? — so förmelt sich am Ende die Frage unsres letzten Hauptstückes. Wie drückt der Chinese seine Gedanken aus? — Diese Frage beantwortet das zweite grammatische System, in welchem die Satzlehre ihre Stützpunkte zu suchen hatte.

Es lässt sich fragen, ob es für den Unterrichtszweck nicht gerathener wäre, diese Lehre wegen ihrer Feinheiten und Schwierigkeiten an's Ende der ganzen Grammatik zu verweisen? Dies mag ich nicht so unbedingt verneinen. Nur komme man mir nicht mit dem logischen Einwande einer *petitio principii*. Denn die Analyse konnte ja nichts Anderes ergeben, als was die Synthetik verwerthen wird; und auch die Redefiguren erlauben und verlangen die doppelte Betrachtung als Spracherscheinungen und als Mittel des Gedanken-ausdruckes. Dass die Kunst der Composition und Disposition schriftlicher Aufsätze nicht mit hierher gehöre, bedarf kaum der Hervorhebung <sup>1)</sup>.

#### Gesamtübersicht des ersten grammatischen Systems für den alten Stil.

71) Mit gegenwärtiger Zugabe zu dem Bisherigen beabsichtige ich ein Doppeltes. Einmal will ich dem der Sache fernerstehenden Leser meine Ansichten von der Entfaltung der Sprachfaktoren kürzer und übersichtlicher, als dies seither geschehen, vortragen; und zweitens wünsche ich die Prüfung meines grammatischen Systemes in Rücksicht auf seine Folgerichtigkeit und Zulänglichkeit den Fachgenossen zu erleichtern. Es wird in die Augen fallen, dass dieses Programm in seinen verschiedenen Theilen von sehr ungleicher Ausführlichkeit ist. Man wolle indessen diesen Uebelstand als einen unvermeidlichen hinnehmen, da ich selbst noch in vielen Einzelheiten mit mir nicht einig bin. Der Plan selbst gilt zunächst einer ausführlichen Sprachlehre; was nur für diese bestimmt ist, habe ich durch Sternchen, was nur in einem Elementarbuche nothwendig, durch Einklammerung, Zweifelhafte durch Fragezeichen gekennzeichnet. Eingeschaltete Anmerkungen werden stellenweise Näheres besagen.

Einleitung. (I.) Die Grundgesetze der Wortstellung.

- a) Subjekt — Prädikat.
- b) Objekt.
- c) Nähere Bestimmungen.
- d) Coordination und Disjunktion.
- e) Isolirte Stellung.

(II. Uebersicht der Pronomina.)

(III. Uebersicht der Zahlwörter.)

— . . . . .  
1) Prémare und nach ihm Perny, sowie Gonçalves widmen, wie angedeutet wurde, auch diesem Gegenstande eingehende Berücksichtigung



Erstes Hauptstück. Verhältniss der Wörter und Satztheile, sofern es aus der blossen Wortstellung erkennbar.

A. Verleppelung der Wörter.

B. Nomen zu Nomen.

I. Substantiva bez. Pronomina zueinander.

II. Substantiva und Adjektiva bez. Numeralia zueinander.

C. Verbum zu Verbum.

D. Nomina und Verba zueinander.

E. Die Casuslehre.

F. Absolute Stellungen.

\*G. Satzfolge.

Zweites Hauptstück. Hilffswörter.

\*A. Pronomina.

B. Pronominalpartikeln.

I. Den pronn. II. pers. entsprechende (*cz. na' i. zu, zoh*).

II. Den Demonstrativpronominibus verwandte (*ci. cè. tsü. tseh* u. s. w.).

III. Interrogative (*hò. kih* u. s. w.).

C. Hilfsverba.

D. Verba substantiva und Negationen.

E. Verbalpartikeln (= Präpositionen).

\*F. Adverbien (ob besser in's 2. System gehörig?).

G. Interjektionen und Finalpartikeln.

Drittes Hauptstück. Die Wortkategorien.

A. Einleitung und Uebersicht.

\*B. Schallnachahmende Wörter.

C. Hauptwörter.

D. Theil- und Verhältnisswörter.

(Hierher die Lehre von den Postpositionen).

E. Eigenschaftswörter.

F. Zahlwörter.

G. Zeitwörter.

\*H. Zustandshauptwörter.

\*Viertes Hauptstück. Satzlehre.

A. Ihre Aufgabe.

B. Grammatische (mechanische) Faktoren (vgl. vorläufig § 64 — 67).

C. Stilistische (ästhetische) Faktoren (§ 68, 69).

## Das zweite (synthetische) System.

72) Das zweite System der Grammatik wird man sich nach den früheren Erörterungen nicht anders denken können, denn als eine geordnete grammatische, oder, wenn man die Hilffswörter dem Wörterbuche zuweisen wollte, — grammatisch-lexikalische Synonymik. Wie kann man diese Begriffs- oder Gedankenverknüpfungen ausdrücken? wodurch unterscheiden sich diese Ausdrücke ihrer

Wirkung nach voneinander? wann habe ich also den einen, wann den andern zu wählen? So stellen sich im Allgemeinen die Aufgaben, welche ein solches System lösen will.

73) Die Synonymik soll eine geordnete sein. Frage ich: welche Ordnung gebührt ihr? — so sehe ich mich von allem Anfange an vor einem Scheidewege. Gegeben ist der Gedanke, gesucht wird der Ausdruck. Die Verknüpfung und Scheidung der Begriffe und Gedanken zu ordnen ist Aufgabe der Logik. Soll ich also bei den Logikern borgen? In der That ist nicht nur der auszudrückende Gedanke, sondern auch der Wille, ihn auszudrücken gegeben. Dieser Ausdruck bezweckt eine bestimmte Einwirkung auf den Angeredeten, nicht nur's Selbst-Denken ist es mir zu thun, sondern darum, dass der Hörer mir nachdenke, wohl auch nachempfinde und das und das sage oder so und so handle. So und so ist mir zu Muthe, darum treibt es mich nicht nur das, sondern auch es so auszusprechen. Die Form, das ist der Ausdruck welchem der Eindruck entsprechen wird, ist nicht weniger als der Inhalt meiner Rede durch mein Aeusserungsbedürfniss bedingt: jene Beiden müssen diesem Bedürfnisse entsprechen. Somit erweist sich die Macht eines andern Faktors: des psychologischen, welchem nicht die Logik, wohl aber die Sprache gerecht zu werden strebt. Wie vereinigen sich Beide in ihr? mit anderen Worten: wie wird sie richtig angewandt?

74) Man weiss, das sicherste Mittel richtig zu sprechen ist, in einer Sprache zu reden, deren man mächtig ist. Dies wird man in der Regel keiner in höherem Grade sein, als der eigenen Muttersprache. Ist doch auf der untersten Stufe des theoretischen Sprachunterrichtes unsre Handhabung des fremden Idioms nichts weiter, als ein Uebersetzen aus dem eigenen. Und unwillkürlich und naturgemäss fällt auch noch bei fortgeschrittenerem Wissen die Frage nach dem richtigsten Ausdrucke für einen bestimmten Gedanken gern zusammen mit jener nach der besten Uebersetzung eines bestimmten Satzes der heimischen Sprache in die zu erlernende. Schon hierin finde ich eine erste, vorläufige Rechtfertigung derjenigen von unsern Vorgängern, welche bei der Anordnung ihrer Lehrbücher das ihnen geläufigste grammatische Schema zu Grunde legten. Hätten sie klar begriffen, dass dieses Schema nur von einseitigem Werthe sein könne, so wüsste ich, einzelne Ausschreitungen etwa abgerechnet, — nicht was man dabei ernstlich tadeln könnte. Solche Ausschreitungen habe ich in dem geschichtlichen Theile dieser Arbeit an mehreren Orten zu tadeln gehabt. Sie sind in der That um nichts besser als Julien's Verhalten gegenüber den Anwendungen der Hülfsörter (vgl. § 7 und 8).

75) Eine andere Erwägung gesellt sich hinzu. Jede Sprache entspringt und entspricht zugleich dem Bedürfnisse und der Befähigung des sie redenden Volkes. Dieses Sprachbedürfniss und

Sprachvermögen kann bei zwei Nationen sowohl quantitativ als auch qualitativ sehr verschieden sein. Solten sich nun meine Gedanken in ein fremdes Gewand kleiden, so mögen sie sich den ungewöhnten Zuschnitt gefallen lassen, wenn nur das Maass nicht zu knapp genommen ist. Es ist ja bekannt, wie christliche Sendlinge sich bei ihren Verdolmetschungen in rohe Sprachen oft jämmerlich wenden und würgen müssen. Umgekehrt darf aber auch das Gewand nicht allzuweit gemessen sein, sonst füllt es der Geist nicht aus, ehe er nicht hinein gewachsen ist. Wir in unseren Falle haben hoch entwickelte Cultursprachen hüben und drüben und sehen es vor Augen, wie munter die Beiden in wechselseitigen Uebersetzungen miteinander ringen. Da vollzieht sich des Glaukos und Diomedes Panzertausch Jahr für Jahr von Neuem, — der Forscher braucht nur zu beobachten.

76) Man bedenke indessen: was ich als das europäisch-grammatische Schema bezeichne, ist nicht die Schablone einer einzelnen Sprache, sondern ein Rahmen, etwa von der Einrichtung und Weite, dass Englisch und Deutsch, Französisch und Russisch sich gleich gut hineinschicken würden. Nicht der Deutsche oder Franzose, sondern der Europäer tritt dem Chinesen gegenüber. Einen solchen Rahmen zu zeichnen ist weniger schwierig, als ihn auszufüllen: aber auch minder wichtig, weil hier nicht die Ordnung des Ganzen, sondern die Vollständigkeit an Einzelheiten als die Hauptsache betrachtet werden muss. Jene, die Anordnung, dient ja zunächst nicht einer Erkenntniss, sondern einer Anlernung; die Menge und die scharf abhebende Zeichnung des Stoffes erst wird eine theoretische Aufgabe lösen, die Aufgabe, Reichthum und Feinheit der Sprache zu bezeugen.

77) Von dem Verhältnisse des zweiten Systemes zum ersten möge ein Beispiel eine klarere Vorstellung geben. Es handele sich um Ortsbestimmungen, so gehören der Adverbialis und (gelegentlich) der Objektivus (§§ 34, 36) der Wortstellungslehre, die Präpositionen der Partikellehre, die Postpositionen der Lehre von den Wortkategorien an. So kreuzen sich Anzug und Einschlag, oder, um ein anderes Bild zu wiederholen: so wird die Tabelle erst waage- und dann lothrecht abgelesen. Ich kann es für keinen Zufall halten, dass der Ausdruck immer bestimmter wird, einem je späteren Hauptstücke des ersten Systems er angehört. Nicht die didaktische Darstellung allein, die Sprache selbst hat sich entfaltet.

78) Angenommen, es begegne mir die Präposition *in* in locativer Bedeutung, so muss ich bei ausreichender Sprachkenntniss mit Einem Blicke sowohl alle übrigen Bedeutungen dieses Hülfswordes als auch alle anderen möglichen Ausdrücke für Ortsbeziehungen überschauen können, — sozusagen von jedem Kreuzungspunkte im Gewebe aus die beiden sich kreuzenden Fäden in ihrem ganzen Verlaufe. Beide Systeme können diese Wechselseitigkeit nicht wohl zu auffällig in die Augen springen lassen, indem sie

immer und immer herüber und hinüber auf einander verweisen. Die Anhänger vermittelnder Methoden verfahren anders. Sie durchlaufen das Gebiet nur nach Einer Richtung, bleiben aber hin und wieder stehen um seitwärts zu blicken, und müssen dabei, wenn sie Acht haben, empfinden, dass man nicht mit einem Male nach zwei verschiedenen Richtungen hin vom Flecke kommen kann. Man kennt zu viele und zu ausgezeichnete Grammatiken von solch combinirender Verfassung, als dass man über letztere leichthin absprechen dürfte. Für den praktischen Lehrzweck ist diese Verfassung längst erprobt, während die von mir befürwortete erst noch Probe zu bestehen hat. — Ist zu erwarten, dass sie bestehen werde?

79) Ich stelle die Frage in thesi und zaudere nicht, sie also zu bejahen. Es sei eine chinesische Grammatik nach meinem Recepte gut aus- und durchgeführt: so hat der Lernende die Wahl, ob er beim ersten Systeme anfangen will oder beim zweiten. Beides ist zulässig, Letzteres vielleicht dem schwächer begabten Anfänger anzurathen. Nehmen wir also an, ein solcher schlage diesen Weg ein: so wird er, am Ende des synthetischen Theiles angelangt, eine dem Umfange des Buches entsprechende Fertigkeit in Handhabung und Verständniss der Sprache erworben haben und so ausgerüstet sich doppelt schnell und sicher durch's erste System durcharbeiten. Jetzt wird er seine Fertigkeit sich nicht nur verdoppeln, sondern auch gleichzeitig in ein wissenschaftliches Begreifen umsetzen sehen, er hat nicht nur Wissen zu Wissen addirt, sondern recht eigentlich sein Wissen potenzirt. Möchte er wohl dieser hohen Schule entrathen?

Wer schwungkräftigeren Geistes der heimischen Sprachvorurtheile sich zu entfesseln vermag, trete ohne Weiteres in's analytische Lehrgebäude ein und ernte für doppelte Mühe dreifachen Lohn. Soll ich erst sagen, warum er des zweiten Systems doch noch bedarf, wie viel Neues er aus demselben zu lernen hat?

80) Mit diesen letzten Worten habe ich einen Gegenstand berührt, hinsichtlich dessen ich doch nicht sicherer erscheinen möchte, als ich es bin. In der That ist die Gränze und das qualitative Verhältniss zwischen den beiden Systemen leichter im Grundsatz festzustellen, als in der Ausführung richtig zu treffen. Gar zu weit darf und mag ich mich an dieser Stelle nicht in Einzelfragen einlassen; in dem Programme § 71 musste ich selbst an einer Stelle bezweifeln, ob ich nicht die selbst gezogene Scheidelinie überschritte.

Wollte Jemand vorschlagen, zunächst ein kurzes zweites, und, darauf folgend, ein ausführliches erstes System zu liefern, so wüsste ich wohl theoretisch zu antworten: das hiesse zwei halbe Bücher schreiben statt eines ganzen; dass aber eine solche Zusammenkittung nicht am Ende ein ganz brauchbares Lehrmittel ergeben könnte, würde ich ohne gemachten Versuch nicht behaupten, son-

dem nur dies, dass günstigsten Falles der Schüler selbst bei nachgängiger Ergänzung des benachtheiligten Systemes das beste Theil gethan haben werde.

81) Wie unterscheidet sich rücksichtlich dieses Systemes eine Elementargrammatik von einem ausführlichen Lehrbuche? Ich greife auf § 14 zurück und antworte nunmehr konkreter: Es beantwortet das Elementarbuch die Frage: Wie wird das in der Regel ausgedrückt, wie kann ich es also ausdrücken? — Dagegen erörtert eine vollständige Sprachlehre die Frage: Welches sind hier, alle die verschiedenen Ausdrucksmöglichkeiten, und welche von ihnen verdient im einzelnen Falle den Vorzug? — Mir scheint fast, wer den vorhin besprochenen Vorschlag mache, der sage dem Lehrer zur Unzeit Ade.

### Schluss.

82) Die vorstehenden Untersuchungen mussten allgemeiner, abstrakter gehalten werden, als der Leser nach der Ueberschrift gegenwärtiger Arbeit zu erwarten hatte. Der Grund war zunächst ein äusserlicher, die Schwierigkeit chinesische Typen in den Text zu erlangen. Ich gestehe indessen, dass ich nicht ungern aus der Noth eine Tugend gemacht. Meine chinesischen Collektaneen und Hülfsbücher haben mich auch so auf Schritt und Tritt begleiten müssen, und die mir auferlegte Beschränkung war mir eine heilsame. Sie nöthigte mich, sorgsam zu beschreiben, wo ich sonst mit Hülfe weniger Federstriche hätte darstellen dürfen. Die sinologischen Leser werden es zu entschuldigen wissen, wenn ich um der etwaigen übrigen willen hierin etwas zuviel gethan. Ich meines theils wüsste kaum, wie dies möglich wäre. Denn, täusche ich mich nicht, so ist, was ich einleitend vorausschickte, nunmehr eingetroffen: aus dem einzelsprachlichen Problem ist ein eminent sprachphilosophisches geworden, dessen endliche Lösung scharfes und tiefes Denken nicht minder erfordern wird, als umfassendes und gründliches Wissen.

Wenn ich dies anerkenne und ausspreche: wie komme ich da zu einem solchen Versuche? Eben weil ein Versuch, ein greifbarer, gemacht sein will, damit endlich die Frage ernstlich auf die Tagesordnung komme. Nicht Glauben verlange ich, sondern ich bitte um Prüfung und thumlichst um Berichtigung.

83) An Ergänzungen, wenn sie verlangt würden, wollte ich es selbst nicht fehlen lassen. Obenan steht mir die etymologische Aufgabe, die Untersuchung nach der alten Lautgestalt der chinesischen Einsyllbler, nach ihren etwaigen Bildungselementen und deren Werthe. Hier werden wieder Philologie und vergleichende Linguistik Arm in Arm zu gehen haben: denn auch die Sprachgeschichte fordert nun endlich ihr Recht.

## Die Lieder des Kurgvolkes.

Von

**A. Graeter.**

Literatur. — Die „Coorg Songs“ wurden im Jahre 1869 von A. Graeter in der Kurgsprache herausgegeben. Mangalore. Basle Mission.

Mittheilungen über das Kurgland enthalten die, nun vergriffenen, „Coorg Memoirs“ von Dr. H. Mögling, 1855, sowie eine erweiterte deutsche Ausgabe derselben unter dem Titel: Das Kurgland von Dr. H. Mögling und V. D. M. Th. Weitbrecht. Basel. Missionshaus, 1866.

Die beiden letztgenannten Werke sind bei Abfassung des „Manual of Coorg“ von Rev. G. Richter benützt worden. Mangalore. Basle Mission. 1870. Für das Manual of Coorg hat Verf. eine metrische Uebersetzung von einigen der „Coorg Songs“ in englischer Sprache geliefert.

Eine etwas ungenaue gereimte Umarbeitung dieser englischen Uebersetzung befindet sich in den „Folk Songs of Southern India“ von Ch. E. Gover. Madras, 1871.

A. C. Burnell's „Specimens of South Indian Dialects“. No. 3. Kodagu (Mangalore, 1873) enthält einige interessante Bemerkungen über die Kurgsprache<sup>1)</sup>.

Die kleine britische Provinz Kurg (eigentlich „Kodagu“, das „steile Gebirge“)<sup>2)</sup> in den West-Ghatts von Ostindien enthält eine Bevölkerung von etwa 90,000 kanaresisch sprechenden Einwohnern verschiedener Abstammung. Die herrschende Classe des Landes ist jedoch seit unvordenklicher Zeit ein kriegerischer Stamm von Ackerbauern, welche als eigentliche „Kurgleute“ von der übrigen Bevölkerung unterschieden werden. Die Anzahl derselben beläuft

1) Bei Wiedergabe von indischen Wörtern ist in den folgenden Zeilen durchweg die gewöhnliche Sanscrit-Transcription befolgt worden; also c == tsch, j == dsch etc

2) Von „kodir“, Spitze, Gipfel

sich gegenwärtig auf ungefähr 30.000. Ihre Wohnsitze befinden sich hauptsächlich in der südlichen Hälfte des Landes, im Quellgebiete der Kāvērī, des grössten Flusses in Südindien. Die Spitzen der Ghatts erheben sich hier bis zu einer Höhe von 6000 Fuss über dem Meere. Der grösste Theil des Landes ist mit dichten Wäldern bedeckt. Die Bewohner dieses früher fast unzugänglichen Hochlandes sind, in Folge ihrer abgeschlossenen Lage, Jahrhunderte lang von fremden Einflüssen verhältnissmässig unberührt geblieben. Sie haben eine eigene Sprache, welche aus einer Mischung von Altkanaresisch und Malayalam besteht. Eine besondere Eigenthümlichkeit des Kurgdialektes ist die Abwesenheit aspirirter Consonanten, welche demselben eine gemüthliche, angenehme Weichheit verleiht. Die Sibilanten *ç*, *sh* und *s* werden in *c* (*tsch*) oder *j* (*dsch*) verwandelt. Das neukanaresische *v* ist, wie im Altkanaresischen, *p*. Die Kurgsprache enthält einige Sanskrit-Ausdrücke, aber meistens in sehr entstellter Form <sup>1)</sup>. Der Kurgdialekt ist die einzige Umgangssprache der Staununesgenossen unter einander; die meisten derselben sprechen jedoch auch das Kanaresische geläufig, und bedienen sich desselben ausschliesslich zum schriftlichen Verkehr.

Die Kurgsprache besitzt keine Literatur, mit Ausnahme einer Anzahl höchst merkwürdiger Volkslieder, von denen sich Manuscriptsammlungen in den meisten Kurghäusern befinden. Zwischen den Jahren 1865 und 1870 hatte ich, als Lehrer an einer Regierungsschule in Kurg, Gelegenheit, eine Anzahl dieser Lieder zu sammeln, mit deren Inhalt, vor jener Zeit, fast niemand als die Kurgleute selbst bekannt gewesen waren. Der Kurgdialekt hat mit dem Altkanaresischen eine Eigenthümlichkeit gemein, wodurch derselbe sich zur Poesie besonders eignet — er ist kürzer und gedrängter als das Neukanaresische, welches in seinen metrischen Compositionen stets auf altkanaresische Sprachformen angewiesen ist.

Die Kanaresen haben, gleich andern dravidischen Kulturvölkern, die Kunst des Lesens und Schreibens von den Ariern empfangen, und die schönsten Schöpfungen altkanaresischer Dichtkunst sind unter brahmanischem Einfluss entstanden. Es ist daher nicht zu verwundern, dass Sanskrit-Ausdrücke in diesen Gedichten fast häufiger vorkommen, als kanaresische, und dass die Versification derselben sehr complicirter und schwieriger Art ist. Eines der Hauptmerkmale des kanaresischen Versbaues ist die Alliteration, indem die zweite Sylbe (*mâtre*) von jedem Vers (*pada*) mit dem

---

1) This language, owing to the retired position of the people who speak it, has preserved its form comparatively free from changes. That the inhabitants of Coorg early settled in the mountains of the Western Ghatts, is shown by the primitive Dravidian custom of polyandry which they still follow (richtiger gesagt — which they followed till quite recently). A. C. Burnell, S. Indian Dialects

gleichen Consonanten beginnt. Eine lange Sylbe zählt für zwei kurze Sylben. Eine kurze Sylbe wird lang, wenn ein Doppelconsonant nachfolgt. Auch die letzte Sylbe eines Verses oder einer ganzen Strophe (*gana-sālu*)<sup>1)</sup> wird lang, wenn der darauf folgende Vers mit einem Doppelconsonanten beginnt. Die Contraction der Wörter und Sylben geht ins Unglaubliche. Sätze, welche wir durch Semicolon und Punkte von einander trennen würden, fliessen oft in Einer aus zwei Wörtern condensirten Sylbe in einander über. Auf der andern Seite werden die Wörter oft unnatürlich auseinandergerissen, indem ein Theil des Wortes eine Strophe abschliesst, und der andere Theil des Wortes die folgende beginnt.

Die Kurgsprache, der verachtete Dialekt eines abgeschlossenen Bergstammes, ist dem bildenden Einfluss der Brahmanen entgangen<sup>2)</sup>, und wir haben in den Kurgliedern Proben rein dravidischer Volksdichtung vor uns, in der die künstlichen Regeln der vom Sanskrit beeinflussten Hindumetrik nicht in Anwendung kommen, und deren Versmass sich nicht nach der schwer zu erkennenden Quantität und Position bestimmt, sondern einfach nach der Zahl der Sylben.

Der Kurgvers besteht aus vier trochäischen Füssen. Jambische Verse wären in der Kurgsprache unmöglich, da in dieser, wie in anderen dravidischen Sprachen, jedes Wort mit einer betonten Sylbe beginnt. Der vierte Fuss ist gewöhnlich einsylbig. Der zweite und dritte Fuss des Verses ist nicht immer trochäisch; der Accent und die Quantität der Sylben kommt mithin gar nicht in Betracht. Auch Reim und Alliteration sind in den Kurgliedern fast unbekannt. Und dennoch legen diese schlichten Verse für die dichterische Begabung ihrer Verfasser ein rühnliches Zeugniß ab, und besitzen zugleich einen eigenthümlichen Werth als anziehende und belebte Schilderungen der Sitten und Gebräuche dieses isolirten Gebirgsvolkes. Während ein Zug gutmüthigen Humors in den meisten dieser Lieder vorwaltet, erhebt sich der Ton in einigen, namentlich in der Todtenklage, zum ergreifendsten elegischen Pathos. Aber die bezeichnendste Eigenthümlichkeit der Kurgpoesie ist ein bedeutender Sinn für materiellen Wohlstand, häusliches Glück und geselliges Vergnügen im Kreise der Stammesgenossen. Der Kurg ist mit sich selbst und mit der ganzen Welt zufrieden. Die Erde ist für ihn kein Jammerthal. Die bestehende Ordnung aller Dinge erfüllt sein Herz mit Freude und Bewunderung. Er beginnt die meisten seiner poetischen Ergüsse mit dem Lobe seines Schöpfers, mit dem Lob der Sonne und des Mondes, die am Himmelszelt

1) Sans *gana*, Fuss und *Kan sālu*, Reihe

2) They are, as yet, very far from being Brahmanized. A. C. Burnell, S. Indian Dialects



regieren, und mit der Verherrlichung seines reichgesegneten Heimathlandes, des schönsten Landes unter dem Himmel <sup>1)</sup>.

Die Kurglieder werden mitunter als „Palame“ oder „alte Traditionen“ bezeichnet, und die meisten derselben scheinen schon vor mehreren Menschenaltern entstanden zu sein. Die im Hochzeitlied und im Lied von der Kâvêrifâhre gelegentlich erwähnte Eintheilung des Landes in 12 Districte (kômbû) und 35 Gaue (nâñû) bestand, der Volksüberlieferung zufolge, zur Zeit als Kurg noch von eingeborenen Häuptlingen (Nâyaks) regiert wurde. Die Nâyaks lebten in beständiger Fehde miteinander, und kamen allmählig unter die Gewalt einer Dynastie von lingaitischen Râjas, die mit der Königsfamilie von Ikkêri oder Bednore im Norden des Maisûrlandes verwandt waren. Die Ikkêri-Könige herrschten von 1560 bis 1763. Wann die Herrschaft der Kurgrâjas begann, ist nicht genau bekannt. Muddurâja, der Sohn Appâjirâja's und Enkel Virarâja's, regierte ums Jahr 1633 in Hâlêri, in der nördlichen Hälfte des Landes, zog aber später nach Mercara (Merkâra, eine englische Corruption von Mañikêri), etwa zwei Stunden weiter gegen SW., wo er im Jahre 1681 seinem Sohn und Nachfolger Siribâyî <sup>2)</sup> Doḍḍa <sup>3)</sup> Virappa einen Palast und eine Festung baute. Nachdem Doḍḍa Virappa seine feindlichen Nachbarn in Maisûr und Malabar besiegt hatte, regierte er mehrere Jahre lang im Frieden und befestigte die Grenzen des Landes. Sein Enkel Cikka <sup>4)</sup> Virappa herrschte von 1734 bis 1766 in Mercara. Aus jener Zeit soll auch die jetzt noch bestehende Eintheilung des Landes in 6 Districte (tâlûku) und 21 Gaue (nâñû) herrühren. Wenn der im Hochzeitlied und im Lied von der Kâvêrifâhre vorkommende Ausdruck „Voḍa“ (Landesfürst) sich auf die Râjas bezieht, so dürften diese Lieder während der siegreichen und glücklichen Regierung der ersten Merkârakönige entstanden sein. Die Verfasser dieser Lieder sind unbekannt. Die Sprache derselben ist das reine Kurg ohne Beimischung neukanaresischer Ausdrücke. Dasselbe gilt auch vom Erntelied und der Todtenklage, welche derselben Zeit anzugehören scheinen <sup>5)</sup>. Andere Lieder sind späteren Ursprungs, wie z. B.

1) Gott, Sonne, Mond und Erde werden bei feierlichen Verträgen als Zeugen angerufen. „God, sun, moon, and earth be witnesses“ sind die letzten Worte des im Jahre 1790 abgeschlossenen Vertrages zwischen dem Kurgkönige Virarâja und der Ostindischen Compagnie. *Man of Coorg* p. 253.

2) Kan. Mit der Hasenscharte.

3) Kan. Der Grosse.

4) Kan. Der Kleine.

5) Ihre Ueberlieferung, welche in den „Palame“, den alten Liedern, die bei festlichen Gelegenheiten gesungen werden, fortlebt, reicht in eine Zeit zurück, wo das Kurgvolk eine Kriegerasse war. Die alte Zeit mit ihren Lebensgewohnheiten ist dahin. Jetzt hat der Beamte und der Reiche den ersten Rang in der Gesellschaft. . . Das Kurgvolk ist alt geworden und erinnert sich nur noch bei jährlichen Festen der glorreichen Zeit seiner Jugend, welche in beständigem Kampf mit der Mannschaft anderer Nâñu (Bezirke), mit benachbarten Fürsten und den wilden Thieren des Waldes dahinfluss. *Kurgl* p. 80.

das Lied auf die Königin von England, das ums Jahr 1839 verfasst wurde. Bis auf den heutigen Tag werden bei jedem beliebigen Anlass Lieder gedichtet und während des Singens neue Verse improvisirt. In diesen Gedichten sind neukanaresische und andere Fremdwörter nicht ungewöhnlich. In dem Kurg-Râmâyana, Mahâbhârata, und Kâvêri Purâna ist brahmanischer Einfluss deutlich bemerkbar. Das Lied auf die Königin, welches, in einer den Engländern unbekannten Sprache, seit vielen Jahren bei Kurgfesten gesungen wird, ist ein sprechender Beweis für die Loyalität des Volkes. Noch wäre eine Anzahl von sehr gemüthlichen und scherzhaften Ammen- und Kinderliedern zu erwähnen, welche mit europäischen Producten dieser Art die grösste Aehnlichkeit haben.

Die klimatischen Eigenthümlichkeiten des Landes üben auf das Leben und Treiben der Bewohner einen bedeutenden Einfluss aus. Die Kurgberge sind der vollen Gewalt des S. W. Monsuns ausgesetzt, welcher von Juni bis August das Land mit schweren Regentluthen überschwemmt. Sobald die ersten Schauer des Monsun das Erdreich befeuchtet haben, pflügen die Kurgs die Beete, in denen der Reis gesät wird, um einige Wochen hernach in breiten geraden Reihen versetzt zu werden. Die Reisfelder, dem Lauf der Flüsse und Bäche folgend, erheben sich terrassenförmig über einander. Jedes Feld ist vollkommen geebnet und von Erdwällen eingefasst, in denen das Wasser Monate lang wie in einem Becken zusammengehalten wird. Wenn die Frucht reift, wird das Wasser allmählig abgelassen. Zur Erntezeit, in den kalten Monaten December und Januar, sind die Reisfelder trocken. Die Kurghäuser sind auf erhöhtem Grund in der Nähe der Reisfelder gebaut, umgeben von Bananengärten, Weideland und Wald. Die Reisthâler bilden zu jeder Jahreszeit einen lieblichen Gegensatz zu dem dunkeln Grün der sie umgebenden ausgedehnten Wälder: während und nach der Regenzeit, als seenartig erweiterte Flüsse: in den Herbstmonaten, als Bänder von zartem Smaragdgrün: und zur Erntezeit, als breite Reihen goldener Kornfelder, welche in zahllosen Terrassen dem Lauf der Flüsse und Bäche folgen.

Die Aussicht von den Spitzen der Ghatts ist ungemein lieblich und grossartig: ringsumher lange, waldige Höhenzüge, steile schwarze Felsen und grasige Berggipfel: im Westen, tief unter den Füßen, die weite Ebene von Malabar, in welcher silberhelle Bäche, den Kurgbergen entsprungen, in weiten Windungen dem Meere zuströmen, das in einer Entfernung von etwa 14 Stunden wie ein blauer Gürtel die Landschaft begrenzt. Gegen Osten sieht man die Wälder, Reisthâler und Kaffeepflanzungen von Kurg und die weite, fruchtbare Hochebene von Maisûr.

Die Kurgs, wie alle dravidischen Stämme Indiens, verehren die bösen Geister der Abgeschiedenen durch wilde Tänze und blutige Opfer. Dass früher auch Menschenopfer vorkamen, beweisen verschiedene Traditionen des Kurgvolkes. Einst hatte sich

ein junger Mann, der geopfert werden sollte, in die Wälder geflüchtet und war nicht zu finden. Die Priester sagten zur Göttin: „Ueber's Jahr ädu.“ Ädu heisst „es geschehe“, aber auch „eine Ziege.“ Das Jahr darauf brachten die Kurgs der betrogenen Göttin eine Ziege dar, und das Menschenopfer war abgeschafft. Die Kurgs hatten ein eigenes Priestergeschlecht, Ammakurgs<sup>1)</sup> genannt. Später kam das unwissende und leichtgläubige Volk mehr und mehr unter den Einfluss der Brahmanen, welche die Ammakurgs aus ihrer früheren Würde verdrängten.

Das Kurgland wurde, wie oben erwähnt, in alten Zeiten von eingebornen Häuptlingen regiert, kam aber später unter die Herrschaft eines Zweiges der Königsfamilie von Ikkëri im Norden von Maisûr. Der mohammedanische Abenteurer Haider Ali, welcher den König von Maisûr abgesetzt und die höchste Gewalt im Lande an sich gerissen hatte, eroberte im Jahr 1762 Ikkëri, und im Jahre 1774 unterjochte er auch das Kurgland. Die Kurgs erhoben sich gegen seinen Sohn und Nachfolger Tipu Sultan, und vertrieben seine Besatzungen aus dem Lande. Der Kurgkönig Virarâja schloss in Cannanore ein Bündniß mit der Ostindischen Compagnie, welche damals mit Tipu Sultan Krieg führte. Im Jahre 1799 eroberten die Engländer Seringapatam, die Residenz Tipu Sultans, welcher im Kampfe umkam; und ein Nachkomme der alten Maisûrkönige wurde unter dem Schutz der englischen Regierung auf den Thron gesetzt.

Da der Kurgkönig Virarâja keine männlichen Nachkommen hatte, bestimmte er seine älteste Tochter zur Thronfolgerin. Der Tod seiner Lieblingsfrau versetzte ihn in trostlose Schwermuth. Aufgewachsen unter Verrath, Mord und Blutvergiessen, wurde er von Jahr zu Jahr argwöhnischer und blutdürstiger. Er umgab sich mit einer Leibgarde von afrikanischen Scharfrichtern, und Eunuchen von Maisûr bewachten seinen Harem. Während des Jahres 1808 hatte der König wiederholte Anfälle von Wahnsinn, und zahlreiche Opfer seiner Wuth fielen dann durch Kugeln oder unter den Messern seiner Leibgarde.

Er starb im Jahre 1809, und sein Bruder Lingarâja brachte durch verschiedene Umtriebe die Herrschaft an sich. Kurgleute sowohl als Engländer hatten sich durch seine erheuchelte Friedfertigkeit und Einfalt berücken lassen: aber bald gab er unverkennbare Beweise von türkischer Grausamkeit und schnöder Geldgier. Den Kurghäuptling, durch dessen Einfluss er auf den Thron gekommen war, liess er lebendig an einen Baum nageln, weil er es gewagt hatte, dem König über sein tyrannisches Regiment Vorstellungen zu machen. Lingarâja starb im Jahr 1820.

Sein Sohn und Nachfolger Virarâja, ein Jüngling von 20 Jahren,

1) Kurgs im Dienste der Kaveri-Amma oder Mutter Kaveri

war ein launenhafter, schwachsinniger Despot und beging Handlungen, welche an seinem Verstand zweifeln liessen. Er verband die herzloseste Grausamkeit mit der niedrigsten Sinnlichkeit. Wer sich seinen Launen widersetzte, wurde umgebracht, sein Haus zerstört und sein Weib einem Sklaven gegeben. Greuliche Verstümmelungen von Männern und Frauen waren an der Tagesordnung. Seine eigene Schwester floh mit ihrem Gemahl, um Ehre und Leben zu retten, nach Maisûr, und flehte den Schutz der englischen Regierung an. Der Râja machte verzweifelte Anstrengungen, die Flüchtlinge wieder in seine Gewalt zu bekommen, und darg sogar Meuchelmörder, dieselben in Maisûr umzubringen. Im Jahre 1833 liess er die Tochter des verstorbenen Virarâja, die rechtmässige Erbin des Kurgthrones, im Palaste zu Merkâra erdrosseln, und bemächtigte sich ihrer Reichthümer. Den Vorstellungen der englischen Regierung antwortete er durch die unverschämtesten Drohbriefe und forderte sie zum Kampfe auf. Die Ostindische Compagnie säumte denn auch nicht, Executionstruppen zu schicken, welche nach kurzem Kampfe das Land eroberten. Die Kurgs bewillkommten die Engländer als Befreier. Das Land wurde von einem britischen Beamten verwaltet, und der Râja nach Benares verbannt.

Die Kurgs hielten ihr Land von den alten Râjas zum Lehen. Sie hatten nur sehr geringe Steuern zu entrichten, waren aber genöthigt, Kriegsdienste zu leisten, im Palast Wache zu stehen und den Râja auf seine Jagden zu begleiten. Das Pachtgut der Kurgs, welches seit uralten Zeiten der Regierung des Landes gehört, ist unveräusserlich und unvertheilbar, was den Häuption der Familien grosse Macht verleiht, da oft 50 bis 60 Personen im gleichen Hause beisammen wohnen, und Schaaren von Sklaven und Untergebenen um dasselbe her angesiedelt sind. Unter der englischen Regierung bezahlen die Kurgs immer noch die frühere, unbedeutende Steuer, nur halb soviel als andere Pächter, haben aber keine Kriegsdienste zu leisten. Dabei erhalten die Kurgbeamten schöne Besoldungen, mitunter soviel in einem einzigen Monat, als sie früher im ganzen Jahre hatten. Dass die Kurgs unter solchen Umständen das britische Regiment sehr lieben, ist natürlich. Nur wünschen sie, dass die Regierung die früher in Kurg bestandene Sklaverei anerkennen möge. Obgleich nun die Regierung in diesem Punkt ihnen nicht willfahren kann, so ist sie doch bemüht, in jedem andern Stück den Häuption dieses loyalen Bergvolkes alles zu gewähren, was sie wünschen. Die Kurghäuptlinge machen sich auch die bestehenden Verhältnisse bestens zu Nutze, und suchen zugleich ihre alten Sklaven soviel als möglich in der alten Botmässigkeit zu halten. Die Yeravas und andere unwissende Eingeborene von niedriger Kaste werden in betrunkenem Zustande von den Kurgs veranlasst, unter falsche Schuldscheine ihr Zeichen zu setzen, und kommen so in die Gewalt der letzteren, bis sie die Schuld tilgen können, was nie der Fall ist, da Arbeiter

dieser Art nicht in Geld, sondern in Naturalien bezahlt werden. Trotz dieser und anderer kleiner Unregelmässigkeiten in der Handlungsweise der Kurgs ist jeder Regierungsbericht voll von dem Lobe dieses „interessanten Bergstammes“. Es ist auch in der That zu verwundern, wie manche der edleren Züge des Kurgcharacters, welche dieses kleine Volk vor den anderen Hindus auszeichnen, Menschenalter der schmachvollsten Bedrückung überdauern haben.

### 1. Putteri Pāṭṭi.

1. Bālo! bālo, nangaḍa  
dēva' <sup>1)</sup>! bālo, Mādēva' <sup>2)</sup>!  
paṭṭo <sup>3)</sup> bālo, cūriya' <sup>4)</sup>!  
kūḍo bālo, canṇura' <sup>5)</sup>!  
būmi bālo, jabbūmi <sup>6)</sup>  
jabbaranda būmilū!

2. i būmīra mīda'lu!  
jambudvipatullālū.  
yeccakulla' rājiya  
rājiyakkarejāpa  
yēdū dēja' <sup>7)</sup> collulla'?  
nōṭi nōṭi kām̐baka,  
būmikelloyanda <sup>8)</sup>idū  
Mahamēru parvata:  
pūmarakkoyandadū  
manjappe <sup>9)</sup>ya pūmāra;  
dējakelloyandadū  
pommāle <sup>10)</sup> Koḍavāpa  
bālenṇaḍa cangādi!

3. cangādi mana <sup>11)</sup>pōle  
candelattū cāyoḍe  
konḍāḍittū kōpōḍe.  
voppārattelattitū.  
vororū mōliyeṇi.  
īrandū poraleṇi,  
nūittondū kavi <sup>12)</sup> kaṭṭi!

4. celū pōle cēroḍe.  
cekkottū cara <sup>13)</sup>mbōle.

nāmbaṭṭi <sup>14)</sup> maḍipōle.  
paece paṭṭū meipōle.  
kempaṭṭi narambōle.  
birāli kuripōle.  
kannaḍi naḷapōle.  
cūriya koḍepōle,  
bāna dumba mīmbōle.  
tōṭa dumba pūpōle.  
pommāle Koḍavūlū.  
sime <sup>15)</sup> dumba vokkalū. —  
tangannane ippaka.

Apparaṇḍra Aṇṇaya: —

5. būnū bālo jabbūmi!  
jabbaranda būmīna  
i būmī naḍatitū.  
naṭṭa bōḷe koyonḍu. —  
yendeṇi paranditū,

6. kārepalli Meisūrū.  
Muttupāla ceṭṭira  
cōmanippa koṭṭinji.  
puṇḍūra naḍūwūlū,  
nuppattārū cōmana  
bendaṭṭi bele kēṭū.  
āṇḍeṭṭū: — Cōmaya',  
Nandiyana', Muddana',  
nucci pōle Keccana',  
cōre pōle Cōmana',  
āṇḍeṭṭū konḍitū.

1) a' — nachlässig ausgesprochen, wie im schweizerischen „drobba“, droben, oder „drunta“, drunten. 2) Mahadēva 3) Sanscrit Paṭṭā, Diadem, Königs-  
würde 4) Sūrya 5) Candra 6) janma bhūmi, erbliches Lehen 7) dēśa  
8) oyauda = unnata, das Höchste. 9) mānjappe = mahā campaka  
10) mālē = mālā, Kranz 11) manas, Sinn 12) kāvya, kavitwa, Gedicht  
13) sara, Perlschnur 14) mahā und kau batte, Tuch; prächtiges Tuch.  
15) Land; einer der seltenen Fälle, in denen das s von Sanskrit-Wörtern bei-  
behalten wird, anstatt in j oder c verwandelt zu werden.

tānenua' uenepāla: —

7. jabbūmina uppa'kū  
cōmangōttū muṭṭāṇḍu. —

yendeṇi paranditū.

muṭṭū jōḍū kūṭa'ne.

yennanendarivira? —

mānjappeya nēnguṭṭe.

pūlira puḍiyāyi.

baṭṭi pane pārāyi.

keimara kaḷiuga.

pātūra toḍe kaṭṭū,

cērira <sup>1)</sup> tauṇiyāyi.

pēnarira nāvūlū

kobbupaṇi tūṭitū.

pēnarira woṇipōle

kobbūkāṇi iṭṭitū.

kāṭelatitippakka.

8. pon <sup>2)</sup> mādare <sup>3)</sup> tingatū.

mēlulōga <sup>4)</sup> dā <sup>5)</sup> inji <sup>6)</sup>

tēmbōle māle poḷja'.

āyiraṇḍa jabbūni

bella pōle būmiyū

pāpōle padabudda'.

andalla piniyāndū.

kōḷikūra' pādira'.

meikūra' polecekkū.

cūriyaṇḍ'udayakkū <sup>7)</sup>.

panneraṇḍū bālanga <sup>8)</sup>,

Cāṇḍāla <sup>10)</sup> Pole <sup>11)</sup> makka <sup>12)</sup>

bolli maḍa paṭṭikkū,

cōmanippa koṭṭinji

nuppattāru cōmana.

bendattitūlūpitū.

āṭiyāṇḍū pōyitū.

āyiraṇḍa būnūlū.

kannaḍiyēkatulū.

tekkora moga <sup>13)</sup> becce.

cōma jōḍū kaṭṭitu.

cālū iṭṭituttitū.

woraṇḍiraṇḍeṇṇane.

kannaḍiyēkatulū

yēlū cālū uttitū.

māra'ṭṭū tāyacitū.

andalla piniāndū.

keimuruwele bāla

kei bittū kanicitū.

inagoṇḍū pōrāndū

āyiraṇḍa būmina

ārū cālū uttitū

bellapōle būmiyū

pāpōle pada budda'.

9. ā tinga kayacitū.

mēle bappa' tingatū.

nallorācenālāyi.

cūriyaṇḍudayakkū

panneraṇḍū yeḷeponga.

mulle pāvu pongaḷū

kannaḍiyaṇēkakkū

meppuṇikkū banditū

kūppuṇikkūlinjitū.

ponnage pericitū.

beirangatti kaṭṭitū.

andalla piniyāndū.

yēlū mūle ākakū

ka'ṭṭū nēra' beccitū

andalla piniyāndū.

pūmanjipolecekkū

yēlū mūle ākālū

cālū iṭṭituttitū.

māra'ṭṭū tāya'eitū.

ka'ṭṭū nēra' bittitū

kaḷi kaḷi naṭa'tū.

woraṇḍiraṇḍeṇṇane.

ā tinga kayaca'tū.

mēle bappa' tingatū

beirangatte <sup>14)</sup> naṭṭitū.

kunṇiṭṭū bolādatū.

10. woraṇḍiraṇḍeṇṇane

ā tinga kayaca'tū.

mēle bappa' tingatū.

1) Engl coir; Kokosnussbast 2) Kan Gold. 3) mithuna, Juni — Juli

4) lōka 5) diç, Himmelsgegend, Richtung 6) Ablativendung; Kan melu

lōka deçeyinda, vom Himmel her 7) Genitiv von sūrya 8) Dativ von

udaya; Kan sūryana udayakke, beim Aufgang der Sonne 9) Nom Plur.

von bāla, Knabe, Junge; Altkan bālanga! 10) Sausser, caṇḍāla, Auswurfsling,

kastenlos. 11) holeya, ein Paria 12) Kan makkaḷu, Kinder. 13) mukha

14) beira, gross und katte, Saus kanthe, kante, Garbe

pongadi kaḷandati.  
 pongadi kaḷakane.  
 māṇika' <sup>1)</sup> Malenūṭi <sup>2)</sup>  
 Nāyanuna <sup>3)</sup> tiruvilū.  
 Nāyanmaḍa <sup>4)</sup> makkakū.  
 Ciṅgiyāra' <sup>5)</sup> tiṅgatū.  
 Wōṇi banda Putteri.  
 Putteri kayacatū.  
 inagonḷū pōrandū  
 pommāle Koḷawilū.  
 Pāḍimē torakāle  
 Pāḍi banda Putteri.  
 Ammanu Koḷavūnu  
 yēḷu nāḷoyappattū  
 ūruḍa naḍivulū.  
 pūvalanda Mandilū.  
 ūraḍanga kūḷittū  
 ken <sup>6)</sup>dāvare' <sup>7)</sup> keiyonḷū  
 pātūrera kōḷāyi.  
 yēḷū nāḷoyappattū.  
 kōḷāṭṭū kaḷikane.

11. pābolena koiwakkū.  
 mūrūtta<sup>8)</sup>kkū nērāci.  
 keimuruveḷebāla.  
 ponguḷi kuḷicittū.  
 mājūti maḷiyāyi.  
 boḷḷōḷṭura pākuttī.  
 ponnari neratittū.  
 kāma dēva bill' <sup>9)</sup>onḍa.  
 āne kombū koi katti,  
 ponnerina kaṭṭittū.  
 keikeḍattū koṇḍittū.  
 kombāyi koḷalāyi.  
 sidda rāma koṭṭāyi.  
 āyiranḍa būmikkū.  
 āḍi pāḍi pōyittū.  
 yēḷū mūleḷākattū.

kuppuṇḷu nūḍitu.  
 dēv.ara nenaṭittū.  
 tittū boḷi beccittū.  
 kaḷi kaḷi neṭṭina  
 poli poli koḷḷatū  
 taṁmanekkū banditu  
 boḷḷōḷṭura kuttina  
 nellēkilū beccittū  
 kanni <sup>10)</sup>kamba <sup>11)</sup>mallāṅgi  
 ponnerina kaṭṭittū  
 unḍuḷuttitāḷāyi  
 nāṭ' <sup>12)</sup>ājāra <sup>13)</sup>canunāyi <sup>14)</sup>.

12. andalla piniyāndū.  
 Igūttappa dēvaṇḍa  
 appaṇe parakāra <sup>15)</sup>  
 ūraḍanga kūḷittū.  
 ūruḍa naḍivulū  
 pūvalande mandilū.  
 paṭṭipole ūraṇḍa  
 muttupōle bāḷanga  
 dēva kōḷū poḷḷatū.  
 andalla piniyāndū.  
 nāḍūḍa naḍivulū  
 nāḍūnandū nallālū.  
 nāḍaḍanga kūḷittū.  
 nāḍu kōḷū poḷḷatū.

13. kūḷēḷata' cangādi!  
 Putterira collāle  
 nūṅgaḍa daya' <sup>16)</sup>gonḍa' <sup>17)</sup>  
 nānariva' pāḍune.  
 nallōṅgi tudī <sup>18)</sup>cōḷi.  
 tiyēṅgi paḷinjōḷi.  
 tappu koṭṭu māḷira!

14. nā pāḷūva beppinō  
 beppakkommeḷupakka: —  
 ādi <sup>19)</sup>mūla <sup>20)</sup>lelleḷō.

1) Rubin. Karfunkel 2) Kan male. Hugel; nōdu. Gebiet; Malayāla. Malabar 3) Kan Nāyimāra. Phu Nāyimāra die Nāyer; gleich den Kurgs ein kriegerischer Stamm von Ackerbauern 4) Genitiv Plural; Kan Nāyimāra 5) simha māsa. August—September 6) Kan kempu. roth 7) Kan tavare. vom Sans. tamarasa. Lotus 8) mubūrta. die günstige Zeit 9) Kan billu. Bogen; Kama Deva's (Cupido's) Bogen. der Regenbogen 10) Kanye Jungfrau 11) Kan kambha; Sans stambha. Saule 12) nāṭu. Kan nādu. Gau. Land 13) ācāra. Gesetz. Brauch 14) sama. gemass und āyi oder āyiti. Kan āgi geworden seind. Adverbialendung 15) S prakara. gemass 16) Gunst 17) Ablativendung 18) stuti. Lob 19) Anfang 20) Ursprung

## Erntelied.

1. Leb', o lebe, unser Gott!  
 Lebe, grosser Herr und Gott!  
 Leb' als König, Sonne du!  
 Leb' als Königin, o Mond!  
 Land der Väter, lebe hoch,  
 Land als Lehen uns vererbt!

2. Auf der Erde weitem Rund  
 In dem grossen Jambudwipa<sup>1)</sup>.  
 Wo so viele Reiche sind,  
 Welches ist das schönste Reich,  
 Welches aller Länder Kron'?  
 Schau umher in aller Welt:  
 Ueber allen Bergen thront  
 Mahamóru's leuchtend Haupt:  
 Aller Blütenbäume Zier  
 Ist der edle Campakbaum<sup>2)</sup>;  
 Aller Königreiche Kron'  
 Ist das kleine Bergland Kurg.  
 Lebe glücklich d'rin, mein Freund!

3. Freunde froh beisammen  
 sitzend  
 Gegenüber euch in Reihen<sup>3)</sup>.  
 Stimmet an den Sang des Ruhmes,  
 Und von Anfang an erklärend  
 Und mit Bilderschmuck ver-  
 schönend,  
 Singet Hunderte von Liedern!

4. Herrlich lebte und in Freuden,  
 Schön und stattlich anzuschauen;  
 Wie ein Kranz von edlen Perlen;  
 Wie ein Kleid von feinsten Seide,  
 Prangend in der Gluth der Farben,  
 Und gewirkt mit feinem Schmucke;  
 Lieblich wie ein Bild im Spiegel;  
 Strahlend wie die goldne Sonne;  
 Und sein Haus ein Sternenhimmel.  
 Ja, ein Garten voller Blumen. —  
 Also lebte froh und glücklich  
 Apparandra Appeya  
 In dem schönen Lande Kurg.

5. Und er sagte zu sich selber:  
 Lebe herrlich, Land der Väter,  
 Land der Häuser und der Felder!  
 Diese Felder zu bebauen,  
 Ist die Zeit herbeigekommen,  
 Soll die Ernte draus erwachsen.

6. Sprach's und wanderte nach  
 Maisûr.  
 Voll der Flecken, Städt und Dörfer.  
 In den reichgefüllten Ställen  
 Von dem Händler Muttupála<sup>4)</sup>  
 Wählt er aus der Heerde Mitte  
 Sechsendreissig schöne Ochsen<sup>5)</sup>.  
 Er betastet sie und handelt.

1) Indien, die „Jambosinsel“ Der Dschambu-baum (*Jambosa vulgaris*) ge-  
 hört zur Familie der Myrtaceen

2) Die indische Magnolie (*Michelia Champaka*), Kanaresisch „Sampige“,  
 Kurg „Jappe“, wird wegen ihrer weissen, duftenden Blumen allgemein be-  
 wundert.

3) Beim Singen der Kurglieder sitzen vier Männer paarweise einander  
 gegenüber. Das erste Paar singt, unter Trommelbegleitung, nach monotoner  
 Melodie zwei Verse; die zwei anderen Sanger wiederholen den letzten Vers  
 und fügen noch einen hinzu. Hierbei wird oft improvisirt, was bei der Einfach-  
 heit der Metrik und Sprache sehr leicht ist

4) Perlenkönig

5) Kurg hat schöne Viehweiden, und nahrhafte Futtergräser im Ueberflus.  
 Aber anstatt dieselben zur Bereitung von Heu zur Stallfütterung während der  
 Regenzeit zu benützen, lassen die Kurgs es verdorren, bis es von den Wald-  
 feuern verzehrt wird; wesshalb das schlecht genährte Vieh jährlich massenweise  
 an verschiedenen Seuchen dahinstirbt. Die Kurgs ersetzen diese Verluste durch  
 jährliche Einkäufe in dem benachbarten Maisûrlande, das den Regenfluthen des  
 Monsun weniger ausgesetzt ist



Gibt das Geld und kauft die Ochsen.  
Sechsenddreissig schöne Ochsen.  
Schaut, sie wandern stolz und  
stattlich

Aus dem Stall in langer Reihe.  
Schaut den Nandi <sup>1)</sup> dort und  
Muddu <sup>2)</sup>!

Da kommt Kitscha, der gefleckt ist  
Und besprenkelt wie mit Staub.  
Schauet jene, roth wie Blut!  
Und der schwarze Ketscha zieht  
Vor dem Reigen her als Führer.

7. „Aber nun“, sprach Anneya.  
„Fehlt der Pflug mir zu den  
Ochsen“.

Weisst du, wie er diesen machte?  
Campakholz nahm er zur Pflug-  
schar.

Sagopalmenholz zur Stange.  
Macht von Púliholz den Griff.  
Macht das Joch von leichtem  
Keiholz.

Und mit Bändern von Rotang <sup>3)</sup>  
Knüpft das Joch er an die Stange.  
Palmenbast nimmt er zu Halftern.  
Und der Pflugschaar Eisenkante.  
Dünn als wie des Tigers Zunge.  
Wird mit Nägeln angeheftet  
Spitzig wie des Tigers Klauen.  
Nun setzt er sich hin und wartet.

8. Als im Juni Regenfluthen  
Süss wie Honig niederströmten  
Aus dem wolkenstarken Himmel.  
Ward der Boden weich wie Brei;  
Darauf schäumt wie Milch der  
Regen.

Morgens um den Hahnenschrei.  
Als im Wald die Pfauen kreischten.  
Eh' die Sonne aufgegangen.  
Gingen in den Stall zwölf Skla-  
ven <sup>4)</sup>.

Trieben sechsenddreissig Ochsen  
In den Hofraum, dessen Boden  
Glatt und glänzend war wie Silber.  
Und von dort hinab in's Reisfeld.  
Blank und leuchtend wie ein  
Spiegel.

Gegen Osten schau'n die Stiere  
Paarweis an den Pflug gespannt.  
Und dem Pálúrappadéva <sup>5)</sup>  
Opfert Reis und Milch der Haus-  
herr.

Breitet himmelwärts die Hände.  
Die gleich Lotosblumen glühen  
In der Morgensonne Strahlen.  
Zieh'et seine erste Furche  
Auf dem spiegelhellen Saatfeld.  
Siebenmal ward es gepflügt  
Und geebnet mit der Egge.  
Und ein starker Jüngling streute  
In das Beet die goldne Saat.

9. In dem nächsten Monat kamen  
Aus dem Haus zwölf junge Weiber.  
Lieblich wie des Waldes Blumen.  
Stiegen nieder in das Saatfeld.  
Rissen aus die jungen Pflanzen.  
Banden sie in Eine Garbe.  
Stellten die ins grosse Reisfeld.  
Das zuvor gepflügt worden.  
Bis der Boden weich wie Brei.  
Setzten dort mit flinker Hand  
Reihenweis die zarten Pflanzen.

1) Der Stier des Siva

2) Kan Kuss, Wonne

3) Spanisches Rohr

4) Holeyas, eine unreine Kaste, gleich den Parias der Koromandelküste

5) Vor alter Zeit lebten in Malabar sechs Brüder und eine Schwester, welche mit Ausnahme des ältesten Bruders, nach Kurg ausgewanderten. Sammlerische Geschwister werden als Götter verehrt, und haben Tempel, theils in Kurg, theils in Malabar. Pálúrappa's Tempel ist in Palúru (Milchstadt) in Kurg

10. Als zwei Monden nun ver-  
flossen

Und die Aehre reif geworden  
An der Malayälaküste.  
Hielt man dort das Erntefest.  
Als zwei Monden noch verflossen<sup>1)</sup>.  
Kam das Fest der neuen Aehren  
Durch den Päditörappass  
In das schöne Bergland Kurg.  
Kurgs und Ammakurgs versam-  
meln

Sich im Pädinäknädtempel.  
Um nach Igüttappa's<sup>2)</sup> Ausspruch  
Zeit und Stunde zu bestimmen  
Für das Fest der neuen Aehren.  
Abends, als der Blütenbäume  
Dunkle Schatten länger wurden.  
Kamen Alt und Jung zusammen  
Auf des Dorfes grüner Matte.  
Tanzend und mit Stöcken fechtend.  
Igüttappa's Lob verkündend:  
Sieben Tage währt die Feier.

11. Als das Feld nun weiss zur  
Ernte,

Zogen aus die jungen Männer.  
Alle festlich angethan.  
In ein Milchgefäß von Bambus  
Steckten sie die Sichel, krumm.  
Gleich dem Zahn des Elephanten;  
Zogen mit Schalmel und Pauken  
In das Feld, das reif zur Ernte.

Schnitten eine Handvoll Aehren  
Von der Frucht, einst dünn ge-  
pflanzt.

Nunmehr hundertfach vermehrt.  
„Segne unsre Felder, Herr!“  
Schrieten sie nach Hause kehrend.  
Und die goldne Erstlingsähre  
Hängten sie, geschmückt mit Laub.  
An des Hauses Nordwestpfeiler<sup>3)</sup>.  
Dann, nach ihrer Väter Weise,  
Schmausten fröhlich sie und  
tranken.

12. Tags darauf versammelt sich  
Alt und Jung, wie Perlen glänzend.  
Auf der Matte dunklem Grund  
Schwellend weich wie grüner  
Sammet.

Tanzten wiederum und spielten.  
Und beim frohen Friedensmahle  
Reichten Feinde sich die Hand.  
Und des ganzen Gaus Gemeinden  
Kamen Tags darauf zusammen  
Auf des Gaus Gemeindematte<sup>4)</sup>  
Tanzend, spielend, fröhlich  
schmausend<sup>5)</sup>.

13. Nun, mit Eurer Gunst, o  
Freunde,

Und nach bestem Wissen hab' ich  
Ench das Erntefest<sup>6)</sup> geschildert.  
War es recht, so mögt Ihr's loben:

1) Die Ernte reift an der heissen Malabarküste zwei Monate früher als in den kühlen Thälern von Kurg, die zum Theil mehr als 3000' über dem Meere gelegen sind

2) Igüttappa, Pälürappa's Bruder, hat einen Tempel in Pädinäknäd, am Fusse des Tadiyandmöl, an dessen nördlichem Abhange der Päditpass von Malabar ins Kurgland führt

3) Die Kurghäuser sind von quadratischem Grundplan. Sie haben in der Mitte einen kleinen offenen Hof, der auf vier Seiten von einer Veranda umgeben ist. Das Dach dieser Veranda ruht auf vier starken hölzernen Säulen, die den vier Ecken des Hofes entsprechen. Die Säule an der NW-Ecke des Hofes wird kaunikamba (kanyāstaumbha) oder Ehrensäule genannt

4) Der Sammelplatz des Dorfes heisst „ärii-mandü“, der Sammelplatz des Gaus „näli-mandü“

5) Bei diesen Mahlzeiten werden Streitigkeiten zwischen den Bewohnern des Gaus geschlichtet, und die Feinde ermahnt, sich zu versöhnen

6) Kurg: „Putteri“; Kanaresisch: „Huttari“; das Fest der „neuen Aehren“

War es schlecht, so müßt Ihr's  
tadeln:  
Findet Fehler Ihr darin,  
Seid so gut, sie zu verbessern.

14. Wie am Anfang dieses Lied's,  
Also sing ich auch zum Schluss  
immer lello, lellelo! <sup>1)</sup>

## 2. Mangala Pâṭṭu.

1. Bālo! bālo, nangaḍa  
dēva! bālo, Mādēva!  
paṭṭo bālo, voḍevano!  
i būmīra midālū  
pommāle Koḍavūlū

2. pannerandū kōmbūlū,  
nuppattanji nādūlū,  
nāḍakē pedalulla',  
vokkalāpa takkano,  
nilakoḍik<sup>4)</sup>end<sup>5)</sup>onḍa<sup>2)</sup>,  
ā takkanḍa kundūlū  
āṇobba' pedalulla'  
cuḇbarāya' <sup>6)</sup> Mandanna' <sup>6)</sup>.

3. tāmbāvaḷa kālātū,  
andū bāva' voḍevangū  
ponnarike māḍitū  
āyiraṇḍa jabbūmi  
kaṭṭi jammedatitū,  
Cāṇḍāḷa Poleyāra  
pom<sup>7)</sup>baṇakk<sup>8)</sup>edatitū  
jammeditū konḍatū,  
nūraccira cōmana  
pombaṇakkedatitū  
vokkaḍūnatūetitū

4. taṇṇane polavakka  
cuḇbarāya' Mandanna'  
uḷḷālū nenattitū,  
uḷḷa' bēra konḍanō,  
allattondū allala; —

pattiattū nellakki,  
mōḷūtūṇarāḷḷe:  
poṭṭilulla' cingara <sup>9)</sup>,  
iṭṭaṇippa' pongile,  
makkaḷillattokkāne  
kejjiṇō pala<sup>10)</sup>vile,  
nirillatta' nikere <sup>11)</sup>  
tōḷṇō palaville:  
pūvillatta' pūtōṭa  
māḍiṇō palaville,  
mōrillatta' tangūḷū  
unḍiṇō palaville:  
kutti bāvō āḷanḍu,  
vokkatū jana<sup>12)</sup>vāṇḍu,  
yendeṇi nenattitū.

5. mallorāce nārāce,  
pūmaṇje polec-kū,  
unḍuḍa'ttū āḷayi,  
keimnalengi tottitū,  
kāron<sup>13)</sup>ara dēvara  
uḷḷālū nenattitū,  
ponnarūva bālana  
āḷayaci kākittū,  
caṇṇaḍi toṇeyāi.

6. geḷḷe taṇḍū keilāyi,  
Kuṭṭata' maleyiṇji  
boṭṭata' maleyōḷa,  
pōndēḍi naḍanditū  
angalāḍi tōpōci:

1) Das Anstimmen des Liedes mit den Sylben: „Lellē-e lo, lellē-e lo; lellē-e lo, lellē-e lo; lello lello lellelo“, giebt den Sängern Zeit, sich auf den Inhalt des Liedes ordentlich zu besinnen

2) ayanda, Kan avara, derer. 3) Mit, von 4) Dem Nilakodi (S nila, blau und Kan kodī, Knospe; eine fabelhafte Blume, deren Besitz Wohlstand verleihen soll) 5) S. cuḇba rāya, der glückhafte Prinz 6) S. manda, sanft und Kan āma, älterer Bruder 7) Altkan pōnu, Gold, roth 8) Dativ des Altkan, pana, Geld 9) cingāra, Schmock 10) phala, Frucht, Erfolg 11) S nīra, Kan nīru, Wasser und Kan. kere, Teich, Brunnen 12) Leute 13) S. kārana, Ursache; Kg Vorfahr, Ahue

mandü mandeḷattitü  
kuppiattaḍi pōci;  
cuḷḷambeda' paṭṭitü  
uṭṭi maṇḍoṇangi:  
kōkutti naḍanditü  
kōmone tēyanjatü.

7. Mandanna beṁbanü  
kēṭa' kēṭa' pongaḍa  
vokka cēri bandile:  
vokka cēri bandonḍa  
āḷü cēri bandile:  
āḷü cēri bandonḍa  
cōma cēri bandile:  
cōma cēri bandonḍa  
būmi cēri bandile:  
būmi cēri bandonḍa  
bāṇe cēri bandile:  
ella cēri bandonḍa  
ponga cēri bandile.

8. tānannānē bāvakka  
cinna' cuddi kōḷēṭaṭü;  
Nālūnāḍükendonḍa  
vokkalāpa takkaṇḍa.  
Paṭṭamāḍa vokkalo.  
ā vokka maneyalü.  
ponṇobba pedalulla'  
nila koḷi Cinnava'

9. i bākü<sup>1)</sup>na kōḷepaka  
Mandanna beṁbanü  
kūṭṭukottorālāyi  
tācu melle pōnado.  
ā vokka maneyakü.  
mane kēri koṇḍatü.  
tānamane pōyitü  
kembalacindeimara  
bencānjittelattaṭü.  
i cuddina kōḷekane  
nila koḷi Cinnava'  
dumba nī<sup>2)</sup> kalattinji  
bolli kūṇḍi nīrāyi  
cinnōle palambāyi  
nīrū koṇḍü beccatü  
cinnōle palambūṭṭa'.  
nila koḷi Mandanna'

kembalacindeimara  
bencānjittelattitü

10. Paṭṭamāḍa Cinnava'  
ōmare paḍimūle  
oppārattü ninditü  
tāmbākū parandado: —  
vui! ennaḍa benduve<sup>3)</sup>.  
becca' nīreḍapile.  
mēle nīrū kōḷpile?  
endeni pareyaṇe.  
tānenna parandado: —  
vui! ennaḍa pongaḷe.  
indü nīrū beccalō  
endu nīrū beccaka  
becca nīreḍapinō.  
endeni paranditü  
becca nīreḍatitü  
naga mōga kattici.  
mēle nīrū kōḷpile.

11. buddi<sup>4)</sup>nalla Mandanna'  
kembalacindeimara  
benjānjittelattitü  
tānenna parandatü; —  
vui! ennaḍa pongaḷe.  
vui. nīngaḍa appeya'  
ēdū dēja pōniya'? —  
vui! ennaḍa appeya'  
mandü kūṭa pōyitü. —  
vui! nīngaḍa avveya'  
ēdū dēja pōniya'? —  
vui! ennaḍa avveya'  
kumbāra<sup>5)</sup>mḍa kērikü.  
maṅgalakkü pōyitü. —  
vui! nīngaḍa avveya'  
ēdū dēja pōniya'? —  
māṇika' Malenātü  
cōma pōri pōyitü. —

12. ōraṇḍiraṇḍeṇane.  
māvü bandü kērici.  
māvangottü ājāra  
kātottü tale becca'.  
ōraṇḍiraṇḍeṇane  
mavi bandü ninditü.  
mavikottü ājāra

1) vākya, Wort    2) nira    3) S bandhu, Verwandter.    4) S buddhi.  
Weisheit    5) Töpfer, vom S. kumbha, ein Topf

kâtoṭṭū tale becca'.

ôraṇḍiraṇḍenane

bava' bandū kērici.

bavangottū ājāra

kei malangi totta'tū.

nāṭājāra cēmači <sup>1)</sup>. —

13. vui! ennaḍa benduve.

ettū pōle pōyitū

banda pōle bandira?

endeṇi pareyaṇe.

tānenna paranda'do; —

vui! ennaḍa māveya.

ī vokka maneya'lū

māri pōpa' ettunḍū.

kūḍi bāva' poṇṇunḍū.

endeṇi pareyaṇe.

vui, ennaḍa māveya'

tānenna paranda'tū; —

māripōpaḍettella

ādire<sup>2)</sup>lū pōcila?

kūḍi bāva' poṇṇella

kumbe<sup>3)</sup>yattū pōcila?

endeṇi pareyaṇe

tānenna paranda'tū; —

pōnarella bālaḍū.

uḷḷadē taraṇḍula?

endeṇi pareyaṇe

vui, ennaḍa māveya'

tānenna paranda'tū; —

vui! ennaḍa benduve.

cāce becci kākuvā?

endeṇi pareyaṇe

buddinalla Mandanna

tānenna paranda'do; —

poṇṇū nalla' kaṇḍali

cāce becci kākunḍu:

cāṇṇi mara kaṇḍaka

kaṇṇū nōṭi bekkunḍu:

kokku mara kaṇḍaka

kannū dūra bekkunḍu.

endeṇi pareyaṇe.

vui, ennaḍa māveya': —

tappi kovvinenici.

īnagonḍū pōrala.

pongakū ternvadū:

keimuttī taraṇḍula?

14. endeṇi pareyaṇe.

ponnuaruvā bālana

ālayaci kākittū

accadici poiḷāde

eccodiki konḍittū

pomḷolica beccittū.

cālū becci nindittū

keimuttū koḍa'kaṇe.

īnagonḍū pōrala: —

mangala kuriyāṇḍu.

endeṇi pariyaṇe.

āraccira pomṇāle

iḍḍi becci konḍa'tū.

ācekāce eṭṭāce

mangala kuriyāce.

### Hochzeitslied.

1. Lebe, lebe, unser Gott!  
Lebe, grosser Herr und Gott!  
Leb' als König, Landesfürst!  
Aller Königreiche Kron'  
Ist das kleine Bergland Kurg.

Und der Gane fünfunddreissig.  
Doch in diesem Gane blühet  
Gleich des Paradieses Blume  
Apparandra's edles Haus,  
Dessen Herr, des Volkes Richter<sup>1)</sup>.  
Weit und breit mit Ruhm ge-  
nannt wird.

2. Dieses Land hat zwölf Districte

1) S kshēma, wohl, recht und Kg āci, wurde  
3) kumbha.

2) mithuna, Juni — Juli

4) Die „Takkas“ oder Aeltesten (vom Kan takka, würdig oder tauglich) wachen über die Sitten und Gebräuche des Kurgvolkes. Sie halten ihre Versammlungen in dem „Ambala“, einer kleinen, auf der Gemeindematte errichteten Halle. Die Nāl-Takkas sind ein Ausschuß der Dorf-Takkas des betreffenden Ganes.

Und in diesem Hause wohnte  
Mandanna, der kühne Held.

3. Dieser bat den Landesfürsten.  
Dass er ihm zum Lehen gebe  
Felder, Weideland und Wald.  
Dann erwarb er für sein Geld  
Sklaven, ihm das Land zu bauen.  
Ochsen auch, den Pflug zu ziehen:  
So bestellt er alles wohl <sup>1)</sup>.

4. Als er nun in seinem Haus  
Stattlich eingerichtet war,  
Dachte er in seinem Sinn:  
Meine Speicher sind voll Reis:  
Doch wer soll sich damit nähren?  
Meine Truhe ist voll Schmuck;  
Doch wer soll sich damit zieren?  
Müh und Arbeit ist verloren  
In dem kinderlosen Hause.  
Freud- und nutzlos ist das Leben.  
Wenn die Frau es nicht verschönt,  
Wie ein Garten ohne Blumen,  
Wie ein Brumen ohne Wasser.  
Schmacklos wie der kalte Reis  
Ohne Milch und ohne Salz <sup>2)</sup>.  
Söhne sind des Hauses Stütze.  
Kinder sind die Zier der Wohnung —  
Also sprach er zu sich selber.

5. Eines schönen Sonntag Mor-  
gens  
Stand er auf, als noch der Thau  
Perlend auf der Erde lag,  
Kleidet sich in Festgewand.

Faltet betend seine Hände  
Zu den Ahnen und zu Gott.  
Sandte seinen Diener aus.  
Liess den treuen Nachbar <sup>3)</sup> holen,  
Dass er ihn als Freund begleite.

6. In der Hand den Reisestab,  
Der mit Silberschmuck behängt <sup>4)</sup>,  
Wandert er, ein Weib zu suchen,  
Weit umher durch das Gebirge,  
Wandert sich die Sohlen wund,  
Setzet sinnend oft sich nieder,  
Bis die Kleider <sup>5)</sup> durchgessen.  
Wandert, bis der Kopf ihm glühte  
In der Sonne heissen Strahlen,  
Wandert, bis der Reisestab  
Kürzer ward in seiner Hand.

7. Wo der kühne Mandanna  
Auch nach einem Weibe fragt,  
Da gefällt das Haus ihm nicht;  
Oft gefällt das Haus ihm wohl,  
Aber das Gesinde nicht;  
Oft gefällt ihm dieses wohl,  
Doch das Vieh gefällt ihm nicht;  
Oft gefällt das Vieh ihm wohl,  
Doch die Erntefelder nicht;  
Oft gefielen die ihm wohl,  
Doch die Waidematten nicht,  
Und, wo alles dieses recht,  
Da gefällt die Maid ihm nicht.

8. Als er so in schwerer Noth war,  
Hört er eine frohe Kunde:  
In dem Gaue Nalkunâdu,

1) Unternehmende Kurgjünglinge erwerben sich mitunter eigene Felder, bauen sich Häuser und gründen neue Familien

2) Die Hindus bereiten ein sehr erfrischendes Gericht aus geronnener Milch und Reis. Dasselbe wird, mit Zuthat verschiedener Gewürze, kalt verspeist und, in Bananenblätter eingewickelt, auf Reisen mitgenommen

3) Aruva (der Wissende, d. h. der Vertrauensmann des Hauses). Die Aravas erscheinen bei allen wichtigen Lebensangelegenheiten als Abgeordnete und Berather von Familien und Einzelnen

4) Ein achtseitiger, spitzig zulaufender langer Stab von Ebenholz mit silbernem Knauf und silbernen an den Griff angehängten Ringen, durch welche man die Finger stecken kann. Der Stock endigt unten in eine Messingspitze.

5) Das Hauptkleidungsstück der Kurgs ist ein über die Knie hinreichender Ueberrock mit rothem Gürtel.

In dem Pattamāda Hause  
Wohnt ein Mädchen reich an  
Tugend.

Cinn<sup>1)</sup>awwa<sup>2)</sup> die holde Jungfrau.

9. Als er dieses Wort vernommen.  
Wandert Mandanna der Kühne  
Ganz gemächlich mit dem Freunde  
Nach dem Haus und setzt sich  
nieder

Auf die Bank in der Veranda<sup>3)</sup>.  
Cinnawwa, die holde Jungfrau.  
Hörte schnell von ihrem Kommen:  
Aus dem vollen Wasserkruge  
Füllte sie ein Silberkännlein.  
Stellt's auf eine Palmlaubmatte  
In dem Hofraum vor dem Hause<sup>4)</sup>.  
Breitet eine Palmlaubmatte  
Auf die Bank in der Veranda,  
Dass die Freunde drauf sich setzen.

10. Sprach die holde Jungfrau  
nun,  
Schüchtern auf der Schwelle  
stehend,

In dem Zimmer halb sich bergend:  
Nehmt Ihr nicht das Wasser,  
Freunde,

Das ich Euch herausgebracht?  
Will das Kännlein wieder füllen.  
Drauf erwidert Mandanna:  
Gerne, holdes Mägdelein,  
Wenn Ihr stets mir Wasser bringt.  
Wie Ihr's heute habt gethan.  
Sprach die Maid: Ich bring' es Euch.  
Wenn Ihr alle Tage kommt.  
Mandanna wusch sein Gesicht,

Füss' und Hände mit dem Wasser  
Und verlangte keines mehr.

11. Mandanna der Kluge sitzt  
Nun auf die Verandabank.  
Öffnet seinen Mund und spricht:  
Ei, mein holdes Mägdelein.  
Wo ist Euer Herr Papa?  
— Ei, mein Vater, der ist fort.  
Er ist im Versammlungshaus.  
— Und wo ist die Frau Mama?  
— Mama ist im Töpferdorfe  
Zu 'ner Hochzeit eingeladen.  
— Und wo ist der Bruder denn?  
— Der ist fort, die Steig hinunter  
Mit den Ochsen, Salz zu holen.

12. Als zwei Stunden nun vorbei.  
Kam des Mädchens Vater heim;  
Mandanna verbeugte sich  
Zu des alten Mannes Füßen.  
Als zwei Stunden noch vorbei.  
Kam des Mädchens Mutter heim:  
Mandanna verbeugte sich.  
Als zwei Stunden noch vorbei.  
Kam des Mädchens Bruder heim:  
Mandanna begrüßte ihn.

13. Und der Vater fragte nun:  
Lass uns wissen, lieber Freund.  
Was ist Eurer Reise Ziel?  
Reist Ihr nur so zum Vergnügen?  
Ihm erwidert Mandanna:  
Nun, Herr Vater, wie ich höre.  
Sind in Eurem Hause hier  
Ochsen, die Ihr wollt verkaufen,  
Mädchen auch, die Ihr wollt geben.

1) Gold

2) Mutterchen

3) Die Häuser der Kurg sind von quadratischem Grundplan und umschliessen einen kleinen offenen Hof, der von einer inneren Veranda umgeben ist. Eine äussere Veranda, die als Empfangshalle dient, nimmt die Front des Hauses ein. Die Veranda ist mit einer breiten, niedrigen Mauer eingefasst, deren hölzerne Bekronung einen bequemen Sitz bietet.

4) Für Hindu-Besucher wird Wasser zum Waschen der Füsse in den Hof vor der Empfangshalle gestellt. Ein bedecktes Portal führt in diesen Hofraum, der von Schuppen und Stallungen umgeben ist.

Sprach darauf der alte Mann:  
 Alle Ochsen habe ich  
 In der Regenzeit verkauft.  
 Und die Töchter haben uns  
 In dem Wommomond verlassen <sup>1)</sup>.  
 Drauf erwidert Mandanna:  
 Mögen alle glücklich leben.  
 Welche Euch verlassen haben;  
 Mein sei was zurückgeblieben.  
 Sprach darauf der alte Mann:  
 Vater nennst du also mich?  
 Ihm erwidert Mandanna:  
 Wer ein holdes Weib gesehen.  
 Sucht den Vater zu gewinnen.  
 Voll Bewund'ung weilt das Auge  
 An dem Wuchs der schlanken  
 Palme;  
 Doch die Palme kurz und  
 schmüchzig.  
 Die vergisst man zu betrachten.  
 Sprach zu ihm der alte Mann:  
 Wer ein Mädchen nehmen will.  
 Der giebt auch ein Unterpfind.  
 Und im Beisein treuer Nachbarn

Wird ein ew'ger Bund geschlossen;  
 Willst Du drauf die Hand mir  
 geben?\*

14. Also sprach der alte Mann.  
 Und er sandte Diener aus,  
 Liess die treuen Nachbarn rufen.  
 In dem frischgekehrten Hause,  
 In des Hauses inn'rer Halle,  
 Wird die Lampe angezündet.  
 Welche von der Decke hängt  
 Bei des Hauses Nordwestpfeiler;  
 Dort stellt man sich auf in Reihen  
 Feierlich die Hand sich reichend,  
 Und besiegelt das Verlöbniß.  
 Dann bestimmt man Tag und  
 Stunde

Für die schöne Hochzeitfeier.  
 Und der Bräutigam, beglückt,  
 Legt ein goldenes Geschmeide  
 Als der ew'gen Treue Pfand  
 Um den Hals der schönen Braut.  
 Als acht Tage noch vorbei.  
 Feiert man das Hochzeitfest.

### 3. Cāvu Pāṭū.

1. Kōṭṭū pōna' kēde ajjaya!  
 ninga kōṭṭū kēde ajjaya!  
 āvadille ajjaya:  
 jōga <sup>2)</sup> pōratācila?  
 Nārāyaṇa <sup>3)</sup> dēvaṇḍa  
 iṭṭa' paḍi tēngici,  
 mēle paḍi iṭṭile!  
 2. cāvakū maḍicira.  
 bāvakū kodicira:  
 cāva' kēḍū yettici.  
 bāva' kodi yettile.  
 cāvodū parapadū  
 mūlalōkatuḷḷadū;  
 nangakkoradiyalla.

kāla <sup>4)</sup> tōḍe bātalla?  
 kem <sup>5)</sup> bakki <sup>6)</sup> kūrūkoṭa'  
 bāna cutti bandonde  
 būmi cutti bandira.

3. vui. ningaḍa makkaḍa  
 cūḷuvaḷa pommāle  
 tuṇḍi cūre budda'ti!  
 nōṭuvaḷa kannaḍa  
 kei tappi nela budda';  
 buddoḍandū pōnōle!  
 Nārāyaṇa dēvaṇḍa  
 tittū maḷe pojjittū  
 kanniboṭṭoḍanditū  
 cāli kūḍi pōnado,

1) Die Kurghochzeiten finden gewöhnlich im April und Mai statt, wenn die Reisthaler trocken sind und die Feldarbeit ruht

2) Kun yōgyate, Werth, Würde, Verdienst; vom 8 yōgya, würdig. 3) Das höchste Wesen 4) S. Zeit 5) K. roth 6) S. pakshi, Vogel



engarinji koṇḍile!

4. vui! nangaḍa catturū <sup>1)</sup>

kaḷḷapaḍe bandadū

engarinji koṇḍile!

kālallata' kâlatū

kumbeyâra kâlatū

Tumbe male mōḷ<sup>2)</sup>a'lū

kâya' bedū kânjitū

nellike <sup>3)</sup> ceḍinja'tū.

nevi pillū tittâci:

âne pôle, ajjaya.

î vokkaḍa kundülū

ninga cûre buddira!

ponnâdire kâlatū

Kâḷi<sup>4)</sup>kamme <sup>5)</sup> dēvira <sup>6)</sup>

kâlikât<sup>7)</sup>adicitū

mēkiya'toḍiya'tū

bâle cûre buddonde,

ninga cûre buddira.

5. puḷḷikoṭṭūḍinjaka

vokkaḍa canī<sup>8)</sup>pôle;

ambala tarinjaka

ûraḍa canipôle:

tirike tarinjaka

dējaḍa canipôle:

ânapôle ajjaya

ninga budda' kovvane.

ningaḍa canipôle

vokkakū bātūla!

6. jâti<sup>9)</sup>nalla <sup>10)</sup> jôtina <sup>11)</sup>

kei hîji keḍa'tici,

ânapôle, ajjaya.

Nârâyana dēveya'

ningaḍa' keḍa'tici!

ban<sup>12)</sup>gâḍū <sup>13)</sup> banatülū <sup>14)</sup>

kâḍükelloyandado

pongōḷi paḷū<sup>15)</sup>mara <sup>16)</sup>

kattī mattū toḷate

bēroḍe pōrinja'to.

engarinji koṇḍile.

ûkâḍū<sup>17)</sup>koyandado

manjappeya pûmara

pûmaratta' kombülū

pattelakkū kaṇṇele

kottū tunḍi pônôle

ninga cattū koṇḍira!

7. vui! ennaḍa ajjaya.

ninga bānda' kâlatū

cōnḷi pōna' vokkala

taṇḍūṭṭatadūtira

âyiraṇḍa jabbâmi

ûna tuetū koṇḍira.

inagonḍū pōrāndū

maṇṇū niki koṇḍittū

maccipode tuetira.

beyamara kettittū

vokkapani tuetira.

8. vui. ennaḍa ajjaya

ninnāndicca' nērakū

buddira nerangira;

indū icca' nērakū

Nârâyana dēvaṇḍa

pâda cēri koṇḍira;

nâle icca' nērakū

môḍatirolūva'lū

nēra tândū pônōnde,

ninga tândū pōpira!

kōṭṭū pōna', kēḍe ajjaya!

ninga kōṭṭū kēḍe ajjaya!

1) çatru, Feind. 2) Die „Bienen-wald-spitze“, ein hoher Berg in Südkurg  
3) Kan nelli kâyi (phyllanthus emblica); das Zerplatzen dieser Frucht auf den  
erhitzten Felsen der Berge soll die Ursache von Waldbränden sein. 4) Pâr-  
vati, Gemahlin des Çiva. 5) amme Kan amma, Mutter; 8) Ambikâ, Ambike,  
Mutter; ein Name der Pârvati. 6) Genitiv von dēvi, Göttin. 7) Kâli-wind,  
ein zerstörender Sturmwind. 8) çani, Saturn; Missgeschick. 9) S Kaste,  
Art. 10) Kan gut. 11) Ace vom S jyôti, Lampe. 12) S vana, Wald.  
13) Kan, kâḍu, Wildniß. 14) Locativ von vana; Kan vanadalli. 15) Eine  
Art Ficus indica, S âla. 16) Kan Baum. 17) ūru, Stadt und kâḍu, Wald.

Todtenlied.

1. Wehe, Du bist hingschieden,  
Wehe, Du dahin, mein Vater!  
Was soll noch das Leben mir?  
Hin ist Deine edle Seele!  
Und das Theil, das Dir gewährt  
Von des Allerhöchsten Hand,  
Ist dahin und aufgezehrt.  
Und kein weites Theil beschieden.

2. Vor dem Tode grante Dir.  
Hiengest liebevoll am Leben;  
Doch umsonst war Dein Verlangen.  
Deine Seele ist dahin!  
Alle, die geboren werden,  
Sind zum Sterben nur geboren.  
Rastlos eilen hin die Jahre;  
Ach, wie schnell entflohen Deine!  
Wie der stolze Königsaar  
Stattlich kreist im Himmelsraum.  
Schweiftest Du umher auf Erden.

3. Weh! der Kranz der schönsten  
Perlen,  
Unsrer Kinder Halsgeschmeide,  
Ist zerrissen und verstreut.  
Weh! der Spiegel klar und helle  
Ist entfallen unsern Händen,  
Ist in Stücke nun zerbrochen.  
Weh! des Höchsten Fenerflammen  
Schlugen an der Berge Riesen,  
Seinen Gipfel unversehens  
In die Tiefe niederschleudernd.

4. Wie der Feinde böse Rote  
Nachts in Friedensstätten ein-  
bricht  
Und die Hausbewohner tödtet.  
So ist Gott der Herr gekommen,  
Wie ein Dieb in finst'rer Nacht.  
Wie des Berges blum'ge Triften  
In des Sommers heißen Tagen

Leergebrannt und öde stehn,  
So ist unser Haus verödet,  
Vater, durch dein schnelles Ende!  
Wie im Juni Sturmnestoben  
Der Bananen saft'ge Stämme  
Knickend niederstreckt zu Boden,  
Also wardst du hingerissen!

5. Wenn des Regens schwere  
Fluthen  
Uns die Hütte weggerissen.  
Drin wir unser Brennholz bargen,  
Ist das ganze Haus voll Klage<sup>1)</sup>;  
Wenn in Trümmer fällt die Halle,  
Drin die Bürger sich versammeln.  
Ist die ganze Stadt voll Klage;  
Wenn gebrochen ist der Tempel  
Und der Vorhof leer und öde.  
Ist das ganze Land voll Klage:  
Also, Vater, hat Dein Tod  
Unser Haus erfüllt mit Klage!

6. Wie der Lampe schönes Licht  
Ausgelöscht wird mit der Hand<sup>2)</sup>.  
Also, Vater, hat der Herr  
Ausgelöscht Dein Lebenslicht.  
Wie des Urwalds stolzer Riese,  
Den das Eisen nie berührt hat,  
Mit der Wurzel ansgerissen,  
Krachend niederstürzt zu Boden;  
Wie das schönste Blatt der Krone  
Von dem Blütenbaume Campak  
Abgebrochen fällt zur Erde,  
Also wardst Du hingerissen!

7. In den Tagen Deines Lebens  
Warst Du unsre starke Stütze;  
Unser Feld hast Du bepflanzt,  
Hast des Hauses Grund gelegt.  
Und den edlen Bau vollendet  
Bis zum Dach mit feinem Schnitz-  
werk.

1) Wenn das im Sommer gefällte und in Schuppen aufgespeicherte Brennholz während der Regenzeit nass wird, ist es fast unmöglich dasselbe wieder zu trocknen. 2) Die Hindus blasen nie ein Licht aus, sondern löschen dasselbe durch Wehen mit der Hand.

S. Wehe! Wehe! gestern, Vater,  
Sankst stöhnend Du darnieder;  
Heute stehst Du vor den Füßen  
Des allmächt'gen Herrn und  
Schöpfers;

Morgen, gleich der gold'nen Sonne  
Scheidend in den Abendwolken,  
Sinkst Du hinab in's Grab!  
Wehe! Du bist hingeschieden!  
Wehe! Du dahin, mein Vater!

#### 4. Kâvéri kaḍu.

1. Bāḷo! bāḷo nangaḍa  
dēva! bāḷo Mādēva!  
paṭṭo bāḷo enriya!  
kūḍo bāḷo caṇṇura!  
ī būmira mīdalū  
būmi bāḷo jabbūmi!  
jabbaraṇḍa būmilū  
pommāle Koḍavūlū  
panneraṇḍū kōmbūlū  
nuppatanji nāḍūlū  
nāḍūna pāvuta'dū <sup>1)</sup>  
ārenditarivirō?

2. Braṇagiri <sup>2)</sup> mōlulū  
mūla kanni Kâvéri  
bānge pāre mīdalū  
kunyi kere nallālū  
mamunāy<sup>3)</sup>atte <sup>4)</sup> puṭṭitū  
māy<sup>5)</sup>ate bolanda'tū  
daṇḍū kei voḍanda'tū  
Kâvéri Kanikeyo  
elli bandū kūḍici?  
Pāṇḍumāḍa paṭṭilū  
bolli koḍe caṇṇama' <sup>6)</sup>  
allinji poraṭa'to  
tekkōtū mogabecci  
Kâvéri parinja'tū.  
mēlū ualla Kâvéri  
nāḍūna pāvuta'tū.  
bollo tēngoda'titū  
bāgeraṇḍū <sup>7)</sup> beccōnde,  
cōreṇge muricitū  
kīteraṇḍū beccōnde.

nāḍūna' pāvuta'tū.

3. Kâvéri kaḍakkonḍu  
ennaṇe kaḍalāpa? --  
endeṇi paraṇḍitū  
andū bāva' voḍeva'nū  
bēricittū nōṭici.  
bērakāra' mandri<sup>8)</sup>na <sup>9)</sup>  
kōṭṭarinji konḍa'tū.  
Tacc<sup>10)</sup>āri<sup>11)</sup>ra kunyikū  
vāle āḷayacitū: —  
vui! yendakka Taccāri.  
Kâvéri kaḍapūkū  
peddōṇi paṇiyāṇḍu. --  
maṇṇoyanda' kuṇḍūlū  
māṇjappeya pūmara  
pūmara koranditū  
peddōṇi paṇiyāṇḍu.  
endaṇṇaṇe ākeṇe.  
Taccāvira kunyiyū  
peddōṇi paṇi keṇja'.  
keṇji paṇi tūṭetitū.  
ūrū nāḍū kūḍitū  
pātūra balicittū  
dōṇirattoḷakkūtṭu  
Kâvérikkū tātūna'.

4. dōṇi koṭṭi kovvakū  
ennāṇḍū koravāpa. --  
endeṇi paraṇḍitū.  
māṇika Maṇvātū  
cipu<sup>12)</sup>tāḍi <sup>13)</sup>Māpaḷe  
tānankūḍi bōṇḍula?  
endeṇi paraṇḍitū.

1) Vertheilte vom S bhāga, Theil

Freude, Liebe 4) Ablativendung

das Zusammenkommen, die Vereinigung

7) S bhāga, Theil und Ka erandu

zwei 8) S mantri, Minister

9) Accusativendung 10) taccu klopfen

hämmern 11) Die Aris oder Āris aus Malabar sind Zimmerleute und

Schmiede 12) Kamm 13) Burt; cūpatādi Māpaḷe Maṇḍiḷe mit strammem Bart

2) S braṇagiri 3) S manate,

Rastloses Fortgehen 6) S sangama,

das Zusammenkommen, die Vereinigung

7) S bhāga, Theil und Ka erandu

zwei 8) S mantri, Minister

9) Accusativendung 10) taccu klopfen

hämmern 11) Die Aris oder Āris aus Malabar sind Zimmerleute und

Schmiede 12) Kamm 13) Burt; cūpatādi Māpaḷe Maṇḍiḷe mit strammem Bart

Māpaḷera kunyina  
 ālayaci kākūna',  
 alli bandū ninditū.  
 andū bāva' voḍevangū  
 aḍḍa budditedda'tū: --  
 vū! endakka voḍevane.  
 ḍōṇi koṭṭitoppakū  
 sambala<sup>1)</sup> perijjāṇḍu. —  
 endeṇi paranditū: —

cīpū tāḍi Māpaḷe!  
 adangenna Māpaḷe!  
 sambala perijjāku,  
 ḍōṇi koṭṭi kovvaṇḍu. —  
 endappaṇe ācila?  
 cīpū tāḍi Māpaḷe  
 ḍōṇi koṭṭi koṇḍa'tū.  
 Kāvēri kaḍappa'dū  
 ammane kaḍalapa.

### Die Kāvērifähre.

1. Leb', o lebe, unser Gott!  
 Lebe, grosser Herr und Gott!  
 Leb' als König, Sonne du!  
 Leb' als Königin, o Mond!  
 Aller Königreiche Kron  
 Ist das kleine Bergland Kurg.  
 Dieses Land hat zwölf Districte  
 Und der Gaue fünfunddreissig.  
 Weisst du, wer das Land zertheilt  
 In zwei Hälften schön und gleich?

2. Aus des Brahmagiri Schooss.  
 Aus der schroffen Felsen Kluft  
 Springt ein Quellenpaar ans Licht.  
 Kāvēri und Kanake,  
 Brunnen klar und wundervoll.  
 Und die Silberbächlein zwei  
 Treffen sich nach kurzem Lauf  
 An des steilen Berges Fuss  
 In dem grünen Pāḍuthal<sup>2)</sup>.  
 Weiter eilt der schöne Fluss  
 Und zertheilt das Bergland Kurg.  
 Wie man eine Kokosnuss  
 In zwei gleiche Theile bricht,  
 Wie die Goldorange man  
 In zwei gleiche Stücke trennt,  
 So zertheilet er das Land.

3. Wie baut eine Fähre man  
 Ueber diesen grossen Strom?  
 Also sprach der Landesfürst,  
 Sinnend stand am Ufer er.  
 Mit dem Kanzler spricht er nun,  
 Lauschet seinem weisen Rath,  
 Sendet einen Boten aus  
 Nach dem klugen Zimmermann:  
 „Höre, Meister Zimmermann,  
 Mach' ein grosses, starkes Boot  
 Für die Kav'rifähre mir!  
 In dem hohen Bergesforst  
 Wächst der Campakblüthenbaum.  
 Höhl' mir aus den Blüthenbaum.  
 Mach' ein feines Boot daraus!“  
 Also sprach der Landesfürst.  
 Und der Meister macht das Boot.  
 Als es nun vollendet war,  
 Strömte alles Volk herbei.  
 Rissen Meerrohrstricke aus,  
 Banden sie ans neue Boot.  
 Zogen's an der Kav'ri Strand.

4. „Aber zu der Fähre Werk  
 Fehlt mir Eines immer noch;  
 Holt den starken Fährmann mir,  
 Holt den bärt'gen Māpille<sup>3)</sup>.

1) S. sambala, Lohn

2) Einer brahmanischen Fabel zufolge sollen die Pāḍus auch nach Kurg gekommen sein. Einige brahmanisirte Kurgs behaupten sogar, dass sie selbst von den Pāḍus abstammen

3) Die Māpilles oder Moplas, Nachkommen arabischer Einwanderer und indischer Mutter, sind eine sehr unternehmende und ausdauernde Klasse mo-

Von der Küste Malabars! —  
 Also sprach der Landesfürst,  
 Sandte seine Boten aus,  
 Und der Mäpille erscheint.  
 Neigt sich vor dem Landesherrn,  
 Lauschet seinem Wort und  
                   spricht:  
 „Wenn ich Eurer Majestät  
 Diese Fähr machen soll,  
 Bitte gebt mir höhern Lohn.  
 Als mir bisher ward zu Theil.“

Ihm erwidert drauf der Fürst,  
 „Mäpille mit strammem Bart,  
 Mäpille, für dieses Werk,  
 Deinen Lohn hab ich erhöht;  
 Geh' und mach' die Fähr mir.“  
 Und der starke Mäpille  
 Spannt das dicke, straffe Seil,  
 Dran das grosse Einbaumschiff  
 Täglich gleitend hin und her,  
 Uebersetzend Ross und Mann  
 Nun die Kävéri befährt.

### 5. Baṭṭe Pāṭṭu.

Lelléla! pādite,  
 pókana nanga!  
 lelléla! pādite,  
 pókano nānū!

1. Cembū duḍikottū  
 tólelli koṇḍa? —  
 baṅgāḍū muccaṇḍa  
 balambari tólū,  
 úkáḍū kōḍaṇḍa  
 eḍa buri tólū;  
 cembū duḍikottū  
 tólāci, bāla'!

2. Cembū duḍikottū  
 kērelli koṇḍa? —  
 mékyi toḍiyattū  
 kinyólinārū;  
 cembū duḍikottū  
 kērāci, bāla'!

3. Cembū duḍikottū

kólelli koṇḍa? —  
 kókka malélū  
 koḷi cāṇja' tūra',  
 kūbbūmi nōṭita'  
 bērtūṭṭa' tura,  
 āvija <sup>1)</sup> nōṭita'  
 bāṅgūna' tūra;  
 cembū duḍikottū  
 kólāci, bāla'! —

4. illinji koṭṭūna'  
 koṭṭelli kōēpa? —  
 nangaḍa voḍevaṇḍa  
 dēvaḍi kōēpa. —  
 illinji pādūna'  
 pāṭelli kōēpa? —  
 maṇi Malenāṭṭu  
 angaḍi kōēpa,  
 yēngi dvani <sup>2)</sup> báro,  
 kōḷi korōḷe!

### Weglied.

Chorus.

Lelléla! singet eins, lasset uns wandern!  
 Lelléla! singet eins, lasset mich mitgehn!

hammedanischer Handelsleute und Schiffer, welche hauptsächlich entlang der indischen Küste wohnen. Einige Moplatanilien bekamen zur Zeit der Rajahs Landereien in Kurg, wo sie die Kaffeepflanze einfuhren.

1) ákáça, der Himmel      2) dhvani, Schall

1. Wie wird das Fell gemacht für eine Trommel? —  
 Rechts eine Haut vom Rothaffen <sup>1)</sup> des Urwalds,  
 Links eine Haut vom Granaffen <sup>2)</sup> des Dorfwalds;  
 Das wär', mein Bursche, das Fell für die Trommel!

2. Wie macht die Schnüre man für eine Trommel? —  
 Suchet Lianen um Bäume sich schlingend;  
 Das giebt, o Bursche, die Schnüre der Trommel!

3. Wie macht die Schlägel man für eine Trommel?  
 Meerrohr im dichtesten Jangel gewachsen,  
 Krumm an der Wurzel im Erdreich versinkend,  
 Krumm an der Spitze gen Himmel gerichtet;  
 Das giebt, o Bursche, die Schlägel der Trommel!

4. Wo wird die Trommel gehört, die wir schlagen?  
 Bis zum Palaste vom Fürsten des Landes.  
 Wie weit vernimmt man den Sang, den wir singen?  
 Bis in die Märkte des Malabarlandes.  
 Singt denn aus voller Brust liebliche Lieder!

#### 6. Râñira Pâñü.

1. Bâlo! bâlo, nangaða  
 dèva! bâlo, Mâdèva!  
 pañço bâlo, cûriya!  
 kûñço bâlo, cappañra!  
 bûmi bâlo, jababûmi!

2. i bûmira mîdalû.  
 jabbaranda bûmilû.  
 Jambudvîpatûllalû.  
 einbattârû râñiya  
 Kunti dèvi makkañ  
 râja pañña bânda'tû.  
 adangonñû ivara  
 dèvaða dayagonñða'  
 ôñlû nele vilâiti <sup>3)</sup>  
 alli pañña bâvado.

pomnuutta carambôle  
 mullepûvu pongaño  
 râñi pañña bâvaka.

3. ôera danñû <sup>4)</sup> kaññûna'  
 Ingrêji <sup>5)</sup> bâdara <sup>6)</sup>  
 pon <sup>7)</sup>doppi <sup>8)</sup> caradâra <sup>9)</sup>  
 Lârða <sup>10)</sup> sâba <sup>11)</sup> beimbanû  
 caññuran <sup>12)</sup> adakitû <sup>13)</sup>  
 miturat <sup>14)</sup> on iy <sup>15)</sup> âyi <sup>16)</sup>  
 katti keiryû mëlâci  
 pombâvuña naññitu.  
 gedda gedda simelû,  
 Râñira dayagonñða'  
 bâna dumba mîmpôle  
 sime dumba yokkalû;

1) Kû mucea, Kan mu-ye, ein grosser brauner Affe, der nur in den Bergwäldern gefunden wird; sein Fleisch ist ein Leckerbissen

2) Koda, der graue oder Hanuman-Affe (Semnopithecus entellus Duff)

3) Das Vilâyat, Europa    4) S danda Heer    5) English    6) Babâdar  
 7) Gold    8) Hindustânî tôpi, Hut, Helm    9) H sardâr Edelmann, Herr,  
 Beamter    10) Lord,    11) H sahib, Herr    12) Die Feinde    13) Unter-  
 worfen habend,    14) Der Freunde, vom S mitra    15) Schutz K hone  
 16) K âgi, geworden seiend

tôja dumba pûpôle  
 vokka dumba makkalû:  
 mânjappea pûpôle  
 kei bala peratâtû:  
 pommuttu carampôle  
 mulle pûvû pongadû:  
 malligera pûpôle  
 pongakella keimakka:  
 dêvakâdû<sup>1)</sup> mâm<sup>2)</sup> bôle<sup>3)</sup>.  
 pûpûlâyî perapaļa:  
 Kâvêri manapôle.  
 nelakki perapaļa:  
 Rânîra dayagonļa'  
 i dêja janakella  
 vondândû koraville;  
 taņņane polevaļa.

4. pondoppi caradâra  
 ken<sup>4)</sup> gudare<sup>5)</sup> kunyikû<sup>6)</sup>  
 ponjinû<sup>7)</sup> bigititû  
 bendatîtiteļattitû.  
 daņdû kaņņi ninditû.

bûmî paņa bândârû.  
 tannaļa caturana  
 keierê puļcîtû.  
 kûļiivale kûņtû  
 tanna<sup>8)</sup> pôle<sup>9)</sup> râyapļa<sup>10)</sup>  
 nây<sup>11)</sup> adaki<sup>12)</sup> kovvaļa:  
 beņņapaļ bodiyella.  
 kenzaļavû<sup>13)</sup> kunyira  
 mundôļakû beccatû.  
 beinbâne paļeyoļa  
 pennarinaļakitû.  
 gôvû<sup>14)</sup> cere buņņâtû.  
 dêvi paņa bāvaka  
 i loka janakkella  
 vomlâpļa bhaya<sup>15)</sup> vîlle:  
 ânagonļû rânîyû.  
 dêvaļa dayagonļa'  
 taņņane polevaļa':  
 pommâlê koļavaŗra  
 kâtû rakše<sup>16)</sup> mādajû.

Côkaņa Appaya. 1839.

### Das Lied von der Königin.

1. Leb', o lebe unser Gott!  
 Lebe, grosser Herr und Gott!  
 Leb' als König, Sonne du!  
 Leb' als Königin, o Mond!  
 Land der Väter, lebe hoch.  
 Land als Lehen uns vererbt!

2. In den alten Tagen herrschte  
 Kuntî<sup>17)</sup>, Mutter der fünf Pândus.  
 In den sechsundfünfzig Reichen  
 Des berühmten Jambudwipa.  
 Doch in unsern Tagen herrscht  
 Durch des Allerhöchsten Gnade  
 Auf dem hehren Thron von  
 England

Unsre edle Königin,  
 Strahlend wie ein Kranz von Perlen  
 Lieblich wie die Jasminblume.

3. Und der grosse Herr und  
 Führer  
 Ihrer tapfern Siegesheere  
 Pflanzte auf in jedem Lande  
 Seiner Königin Panier,  
 Und das Schwert in starker Hand,  
 Nahm er ein die Länder alle,  
 Und erobert' unser Kurgland.  
 Das, dem Sternenhimmel gleich-  
 ehend,  
 Voller Dörfer, voller Häuser,

1) Vom S. dêva, Gott und dem Kau kâdu, Wald; ein heiliger Wald, der  
 nie betreten wird. 2) mânu, Dambirsch (Axis maculata). 3) pôle, gleich,  
 wie. 4) Kau kem kempu, roth. 5) kudare, Pferd. 6) Dativ von kunyi  
 ein Jungs. 7) H jina, jini jina, Sattel. 8) Lânu, Gen. tanna, er selbst.  
 9) pôle, gleich. 10) Genitiv Phu von râyâ, König. 11) S. nyôya, Recht.  
 12) adakû, ausüben, handhaben. — Er sprach Nicht über Könige gleich ihm  
 selbst. 13) ken, roth und kadavî, Elch oder Sambar (Rusa Aristotelis).  
 14) S. gô, Kuh. 15) Furcht. 16) rakshâ, rakshana Schutz.  
 17) Kuntî oder Kuntî-dêvi.

Häuser voll von schönen Kindern  
Wie ein Garten voller Blumen.  
Jungen Männern schön und statt-  
lich

Gleich dem Blütenbaume Cam-  
pak:

Strahlend wie ein Kranz von Perlen  
Sind die Frau'n, die Kinder alle  
Lieblich gleich der Jasminblume.  
Wie das Wild im heiligen Forste,  
Wo man nie die Flinte feuert.  
Also mehren sich die Heerden.  
Unser Land hat Reis die Fülle  
Gleich dem Sand am Kávri-  
strande.

Durch die Gunst der Königin  
Leiden keinen Mangel wir.  
Leben alle froh und glücklich.

4. Reitend auf dem stolzen  
Streitross.

Zog des Heeres tapfrer Führer  
Aus die Lande zu erobern:

Sitzend auf dem Thron der Ehren.  
Richtet er die Könige.

Wie das Reh, vom Blei getroffen.  
Fielen vor ihm seine Feinde.

Als der Held mit starker Hand  
Hingestreckt den Königstiger<sup>1)</sup>.

Lebten alle Heerden glücklich.

Sicher leben alle Völker

Weit und breit in den Gebieten  
Unser edlen Königin.

Lange lebe sie und glücklich

Durch des Allerhöchsten Gnade,  
Schirmend unser theures Kurg-  
land!

## 7. Kinderlieder.

### Des Raben Hochzeit.

Ruf Rab! Rab! o Schwester!  
Wann ist 's Raben Hochzeit, o  
Schwester?

Morgen früh; s'ist ein Sonntag:  
Der junge Geier  
Ist den Fluss hinab:

Der junge Rab  
Ist fort und holt Dickmilch;  
Der Brodfrucht<sup>2)</sup>-kari<sup>3)</sup>

Kocht „caḍa caḍa“,  
Der Kürbis-kari  
Kocht „guḍa guḍa“.

Im Original scherzhafte Alliteration:

Kākū kākēka!  
kākera mangalēkēka?  
nāle polāka nāra:  
kūḍvāṇḍa kunyi  
pōle kutta pōci:  
kākera kunyi

mōrūku pōci;  
cākke kari  
caḍa caḍa bēva.  
kumbāla kari  
guḍa guḍa bēva.

1) Tipu Sultan. Tipu bedeutet Tiger.

2) Jack-fruit. Frucht der *Artocarpus integrifolia*.

3) Ein würziger Brei, der als Zugabe zum Reis gegessen wird. Die ge-  
wöhnlichsten Bestandtheile desselben sind: Cocosnuss, Ingwer, Coriander,  
Cayenne-Pfeffer und geschmolzene Butter mit Gemüse oder Fleisch.



## Das Kind und die Turteltaube.

Turteltaub', kuttāru. kuttāru <sup>1)</sup> !	Kuttāru. kuttāru. tōrēka!
Wieviele Kinderlein hast denn	eccakū makkala pettiya?
du?	nālanji makkala pette.
Vier oder fünf hab ich ausge-	petta' makkalēlliya?
heckt. --	kōmbūra koḍilū bece.
Wo hast du die denn hin ver-	alli kāmbadilla;
steckt? --	kāke koṇḍū pōcōyēnno?
Droben im Baume. --	
Seh keine dort:	
Ist wohl der Rab' mit ihnen fort?	

## Halt Regen. halt!

Hält <sup>2)</sup> ein Mann in Bēngūnād;	Bēngūlobba bēnguva:
Singt ein Mann in Pādīnād:	Pādīlobba pādūva:
Halt! Regen. halt!	bēngū! māḷe. bēngū!

## Die Finger einer Hand zu zählen.

Man gibt vor, an den 5 Fingern der Hand eines Kindes auf 10 zu zählen.

Kleiner Finger,	aṇibera,
Gold Finger,	koṇibera,
Ringe Reihe,	ōṇakaṇḍ <sup>3)</sup>
Neune,	oimbadū
Zehne.	pattū.

## Wiegenlied.

Jūva, jūva <sup>4)</sup> , Kindelein!	jūva, jūva. Kindelein.
Wenn die liebe Mutter kommt,	Wenn der liebe Bruder kommt.
Gibt sie ihrem Kleinen Milch.	Bringt er ein hübsches Vögelein.
jūva. jūva, Kindelein!	jūva. jūva. Kindelein!
Wenn der liebe Vater kommt,	Wenn die liebe Schwester kommt,
Bringt er eine Kokosnuss.	Bringt sie eine Schüssel Brei.

1) Nachahmung des Flugeschlages, oder des Girrens

2) Wortspiel „Bēngu“ heisst „halt“; „pādū“ heisst „sing“. Die zwei Distrikte Bēngūnād und Pādīnād sind durch den Kāvēri-Fluss von einander getrennt

3) Das 9 und 10 „derer vom Ona“ (Māḍyāḷi Erntefest), wo im Reigen getanzt wird

4) Kanaresisch „jōjō“; französisch „dodo“; deutsch „aya popaya“

jüva jüva, kunyiyê! <sup>1)</sup>  
 kunyir awwa' bappaka <sup>2)</sup>  
 ceppu mole <sup>3)</sup> konḍaku.

jüva jüva, kunyiyê!  
 kunyir awwa' bappaka  
 ciṭṭe pakki <sup>5)</sup> konḍaku.

jüva, jüva, kunyiyê!  
 kunyir awwa' bappaka  
 koṭṭa <sup>4)</sup> tengi konḍaku.

jüva, jüva, kunyiyê!  
 kunyir akka' bappaka  
 caṭṭe puṭṭü konḍaku.

### \* Der alte Brahmane.

Sag ein Mährlein, sag ein Mährlein.  
 Alter Priester, sag ein Mährlein!  
 Was soll ich sagen denn?  
 — Erdenklotz.

Paḍimenna', paḍimenna'.  
 kundi paṭṭa, paḍimenna'!  
 nānenna yeṇṇaḍa' ?  
 — manṇangaṭṭi.

Sing ein Liedlein, sing ein Liedlein.  
 Junges Kuchlein, sing ein Liedlein!  
 Was soll ich singen denn?  
 — Pyong! Pyong!

Kunyi kōḷi, kunyi kōḷi.  
 naugorü pāṭü pāḍa'!  
 nānenna pāḍaḍa' ?  
 — pyong! pyong!

### Brahmanen und bittere Gurken.

Der Priester taugt zum Kampfe  
 nicht;  
 Die bittere Gurke zum Kari nicht.  
 So zur Noth  
 Gibt das bittere Zeug auch Kari;  
 So zur Noth  
 Wird auch der Priester kämpfen.

Paṭṭama' paḍekāga.  
 pīreke karikāga.  
 beppaneke beccaka.  
 pīreke karikāku;  
 poppaneke poppaka.  
 paṭṭama' paḍekāku.

### Räthsel.

Die Mutter schwarz.  
 Die Tochter weiss,  
 Die Enkelin eine gold'ne Göttin.

Awwa' karata'dü.  
 mōva boḷata'dü.  
 mōvaḍa mōva pondēvi.

*Mussaenda frondosa* Roxburgh, von der Familie der Rubiaceen. Kurg „Boḷatele“, Weissblatt, ein grosser, dichtbelaubter, dunkelgrüner Busch, der überall in Kurg wild wächst. Die Krone der Blume ist goldgelb, der Kelch derselben hat eine weisse Verlängerung von der Form und Grösse der Blätter des Busches.

1) Vocativ von „kunyi“      2) Wenn sie kommt, oder kommen wird; altkanaresisch „bappāga“; neukanaresisch „baruvāga“      3) Eine volle Brust  
 4) Faserig      5) S. „pakshi“

## Bemerkungen zu dem Wortlaute der Einmoot we-Deot.

Von

**M. Wolff.**

Von den bedeutungsvollen Schöpfungen auf dem Boden des Judenthums, die ihre Anregung und Entfaltung zum grossen Theile durch die Denkhätigkeit des griechischen Geistes und insbesondere durch den speculativsten und universalsten Genius Griechenlands, Aristoteles, empfangen haben, verdient das religionsphilosophische Werk Saadia Alfajjumi's, des hochberühmten Gaon von Sura<sup>1)</sup>, schon deshalb vorzügliche Beachtung, weil es für die Juden des Mittelalters die Bahn philosophischer Forschung eröffnet.

Betrachten wir die Zeit, in der es entstanden, so werden wir von Bewunderung erfüllt für den Wissens- und Fortschrittsdrang, der mitten im tiefen, nur durch einzelne Strahlen aus der zu neuem wissenschaftlichen Leben erwachten arabischen Welt erhellten Dunkel muthig und freudig die Fackel der Philosophie ergriff, um damit die Pfade des Judenthums zu beleuchten, und den Bekennern wie den Gegnern des mit treuer Liebe umfassten Glaubens auf's Klarste darzuthun, dass dieser das Licht der Vernunft nicht zu scheuen habe, vielmehr im Verein mit ihm erst seine volle segenspendende Kraft zu offenbaren vermöge.

Das gedankenreiche und sittlich erhabene Werk, an dem freilich auch der Einfluss der Zeit in seinen schwachen, namentlich den die Eschatologie betreffenden Puncten sich kundgibt, ist bekanntlich arabisch geschrieben und trägt den Titel: **كتاب الایمان** **والاعقادات**, der am besten wohl mit „Schrift der Glaubenslehren und der Meinungen“ wiederzugeben ist<sup>2)</sup>.

1) Geboren in Fajjum (Oberagypten) 892, wurde er 928 an die Spitze der Academie zu Sura berufen und starb daselbst 942.

2) Hiermit stimmt auch das **ס' האמונות והדעות** und Munk's: *le livre des croyances et des opinions* (Mélanges, p. 477 und Guide I. 336, gegen das frühere: *des croyances et des dogmes*) überein.

Durch die Güte des Herrn Dr. Neubauer bin ich in den Besitz einer von ihm für eigenen Gebrauch angefertigten Abschrift des arabischen Textes gekommen, von dem, soweit bekamt, in Europa das einzige (doch leider nicht ganz correcte und an mehreren Stellen unleserliche) Exemplar auf der Bodleiana in Oxford sich befindet. Mit der Transcription derselben (aus der hebräischen Currentschrift) und mit möglichst genauer Feststellung des Wortlautes seit einiger Zeit beschäftigt, finde ich bei Vergleichung mit der Ibn Tibbon'schen Uebersetzung in dieser so viele Irrthümer und Ungenauigkeiten, dass es mir geboten scheint, wenigstens einen Theil derselben hier zu besprechen <sup>1)</sup>.

Meine Absicht hierbei kam natürlich nur die sein, falschen Auffassungen der Gedanken unseres Saadia nach Möglichkeit vorzubringen, beziehungsweise dieselben zu berichtigen; dem grossen Verdienste des Uebersetzers um die Wissenschaft soll dies jedoch, wie ich bereits bei Berichtigungen nach dem Arabischen des Maimonides <sup>2)</sup> ausdrücklich erklärt, in keiner Weise Eintrag thun <sup>3)</sup>. Auch darf nicht vergessen werden, dass viele Fehler auf Rechnung der Abschreiber oder Drucker zu setzen sind. Die Schuld dieser ist es wohl auch, dass z. B. der siebente Abschnitt (תְּחִילַת הַמִּצְוֹת) in einem ganz verworrenen Zustande vor uns liegt.

So will ich denn mit den einzelnen Bemerkungen beginnen.

In der Einleitung (S. 3 der Leipz. Ausg. v. 1859) heisst es unrichtig: וְהָיָה אִם-יִשְׁקַח הַשֵּׁקֶר; die Worte قد تحقّق بنبطل bedeuten aber nicht: „er spricht, was falsch ist“, sondern: „er hält das Falsche für wahr“. -- Dass F. V von حق gegen den gewöhnlichen Sprachgebrauch mit ب (statt des blossen Accusativs) construiert ist, sei beiläufig erwähnt.

מַחֲזִיק בַּשֵּׁי טִיְוָה הַזֵּה, was nach Fürst's Uebersetzung: „sie halten wirklich eine Unwahrheit fest, die sie für eine andere Unwahrheit eingetauscht“ sein soll, lautet im Arabischen: حوتمتسك جوتمتسك, „er hält an dem Verbotenen fest und lässt das Rechte fahren“.

1) Unter den von der Petersburger Bibliothek vor zwei Jahren angekauften orient. Handschriften, über die Neubauer in seinem „Report“ berichtet, ist auch ein Fragment unseres Werkes in der Ursprache vorhanden (s. das S. 6, No 6); es besteht jedoch, wie Herr Prof. Harkavy mir freundlichst mittheilte, nur aus 3 bis 4 Blättern, deren Benützung erst später ermöglicht werden konnte. Von einer älteren, handschriftl. in verschiedenen Biblioth. befindl. hebr. Uebersetzung macht Zunz in Geiger's Ztschr. 1872, S. 4 ff. ausführliche Mittheilung. Stellen daraus führt auch Bloch in Rahmer's Literaturbl. d. J. an.

2) In Geiger's Ztschr. und Berliner's Magazin.

3) Dasselbe gilt auch von der verdienstvollen Arbeit Fürst's.

Dinge Behauptenden beginnen: „wir meinen, dass u. s. w.“ und der ganze Satz ist im Arabischen als virtueller Genitiv, von *فعول* — wie hier von *בני אדם* — abhängig, zu betrachten. Ueber einen solchen Satz s. Fleischer's Bemerkungen in dieser Zeitschr. XXXI. S. 577. — Gelegentlich dieser Berichtigungen der Errata auf S. 12 (der Ausgabe, nach der hier immer citirt wird) sei auch erwähnt, dass daselbst in der Anmerkung *شرح* (شرح) statt *לה* zu lesen ist.

Seite 13. Z. 12 ist *אחרי* Druckfehler f. *אחרי* (بعد, wie es im Arab. richtig heisst). — Wunderlich ist das *ביום ההוא* *ליום ההוא* (Z. 7 v. u.), das in der deutschen Uebersetzung „den führen die Füße zu dem schweren Gerichtstage“ lautet. Durch *ליום ההוא* sollte nämlich das *إجل*, des Textes wiedergegeben werden, was aber nur „zu Fuss“ besagen und den Gegensatz zu dem im Koran Sure 19. ss den Frommen Verheissenen ausdrücken will. Wie in der Tradition die Koran-Worte: „an jenem Tage werden wir die Frommen so ehrenvoll vor dem Allbarmerzigen versammeln, wie die Gesandten vor den Fürsten erscheinen“ gedeutet werden, s. meine „muhammed. Eschatologie“ S. 122. — Durch die hebr. Uebersetzung ist der eigentliche Sinn der Worte (was freilich für die Gedankenwelt Saadia's von keinem Belang ist) ganz verwischt. — Ein anderes, vermuthlich durch einen Druckfehler veranlasstes, Curiosum begegnet uns unmittelbar darauf in den Worten *מִמָּה יִסְכֹּף מִנֵּה*; im Arabischen steht *مِمَّا يَسْكُفُ مِنْهُ* und so hatte wohl auch die Uebersetzung ursprünglich richtig: *לְשִׁחָה*, was aber auch von Fürst nicht bemerkt worden ist.

Seite 14. Z. 9 ist *אם הוא בכל עיון אם* nur dann richtig, wenn es wie Jes. 10. 22 u. a. a. Stellen als „wenn auch“ gefasst wird; im Arabischen steht *وإن*, was hier durchaus nicht ohne Bedeutung ist.

Für *הַיְּהוּדִים* (Seite 15. Z. 6) wird ursprünglich, dem Arabischen gemäss (*يشير به الى*), wohl *יהודה* oder *יהו* gestanden haben. — Die Worte *וְלֹא שִׁיחִי הַמֶּזֶן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל* bis *נִחְמָתָה* (Z. 15 und 16) weichen von dem auch nicht recht klaren arabischen Texte in so vielen Punkten ab, dass ich die Stelle ganz mittheilen muss.

Sie lautet folgendermassen: *ولو جاز ان يكون سلاف<sup>1)</sup> بني اسرائيل تواصلوا على هذا المعنى ان يكذبوه فكفى بشرط لئلا خير صادق* und hat, soweit ich verstehe, nur diesen Sinn: „und wenn es mög-

1) Die *HS* hat *סלף*, was hier keinen Sinn giebt.

lich gewesen wäre, dass die Vorfahren der Israeliten darin übereinstimmten, in Betreff seiner (des Manna) zu lügen, so hätte bedingungsweise jeder wahre Bericht genügt, nämlich zur Feststellung der zu glaubenden Thatsache.(?) Hiervon steht aber kaum etwas weder in der hebräischen, noch in der deutschen Uebersetzung.

שָׁבֵר (das. Z. 4 v. u.) ist vermuthlich nur Druckfehler für שָׁבֵר (ar. خسر) und in der Bedeutung: „Schaden“ zu fassen. — וְהַכִּיָּה (Z. 2 v. u.) muss wie das arabische وَيَضْرِبُ auf das Folgende bezogen, daher das ו in וְהַכִּיָּה gestrichen werden.

Was I. T. mit den Worten אֵינִי יוֹדֵעַ בְּיָדָהּ תִּירָה (S. 16. Z. 5) sagen will, ist nicht gut abzusehen: jedenfalls geben sie nicht Saadia's Worte: اِنْ احْبَبْنَا فِي مَعْرِفَةِ دِينِهِ عَلَيْهِ „wenn er uns in der Kenntniss seiner Religion bei ihr (der Speculation) beruhen liesse“ wieder. Sollte er vielleicht an יָדָהּ oder יָדָהּ gedacht haben, obwohl auch dies nicht recht passen würde?

Vor בָּרַךְ (das. Z. 16) fehlt ו, da im Arab. لَا تَقْد steht. —

Statt عَلَى مَا نُقِلَ الْيَدِ (Z. 17) hat das Original: عَلَى مَا نُقِلَ إِلَيْنَا „weil es uns überliefert worden und wir es ihm (dem Leser od. Hörer) — mit dem Beweise wahrhaftigen Berichtes — überliefern“.

الْعُقُلِ (S. 17. Z. 17) ist eine ungenaue Wiedergabe von الْعُقُلِ „die Schlaffen, Geistesträger“, wie بَعْدَ تَحْمِيلِ (das. Z. 3 v. u.) eine solche von فِي أُمُورِ دُنْيَاهُمْ „in weltlichen Gütern“, und مَلَكُوتِ (S. 18. Z. 18) von دُونِ „Glück“.

Im ersten Abschnitte zu Anfang (S. 19. Z. 17) fehlt vor בָּאֵתֶּר ein dem arab. فَاذا entsprechendes ו: „wenn er nun“ und vor וְהָיָה לְהַרְחֵקֵךְ אֶת הָאֵתֶּר die Uebersetzung der Worte, die gerade die Veranlassung dieser „Beseitigung“ angeben sollen: im Arabischen steht ضِدِّهِ, was nur mit „sein (des gesuchten Gegenstandes) (Gegentheil ist darin“ (in der gefundenen Form) übersetzt werden kann und wahrscheinlich als (scheinbar) einen innern Widerspruch involvirend aufzufassen ist.

Nach den Worten שָׁלַח יְהוָה כְּמִנְהוּ (das. Z. 8 v. u.) fehlt in der Uebersetzung ein ganzer Satz, der, im Arabischen mit اِنْ نَبَأ beginnend, den Gedanken ausdrückt „dass es ja von Anfang an unser Streben gewesen, dass sich uns etwas ergebe (wir zur Er-

kennntniß von etwas gelangen), dessen Gleichen wir nicht gesehen (ما لم نر مثله).

Seite 20, Z. 7 weicht die Uebersetzung in wesentlichen Punkten von dem Original ab. In diesem heisst es: *لَا أَمَّا نَعْقِل سَمَاءَ* wir betrachten als Himmel nur diesen Gegenstand, der sich kreisförmig bewegt, es fehlt also nach *נִשְׁבְּבִים* das Wort *לֹא בְדוּר*; ferner steht dort am Schluss des Satzes *נִשְׁבְּבִים*, während das Hebräische *נִשְׁבְּבִים* hat. Dies wäre nur dann richtig, wenn es so gefasst werden könnte, dass, weil wir von dem *דָּבָר אֵלֶּה* glauben, er sei ein Himmel, wir auch sagen, dass er des Himmels Bewegung habe. Im Arabischen scheint jedoch der Gedanke der zu sein, dass wir diesen anderen Gegenstand für einen Himmel hielten und dabei doch wähten, dass er sich nicht, wie dieser, kreisförmig bewege.

*נִשְׁבְּבִים הַהוּא* (das. Z. 4 v. u.) erweist sich schon dadurch als unstatthaft, weil ja alle Körper als solche sinnlicher Natur sind und es ist kaum denkbar, dass I. T. in der That den Ausdruck gebraucht. Im Arabischen steht *اجسام خيوان* und ist *הַהוּא* wohl ein Druckfehler für *הָהִי* oder *הַהִי*.

*מִקְצַת הַמַּאֲמָנִים* (S. 23, Z. 9) ist jedenfalls eine ungenaue Uebersetzung von *بعض المذنبين*. Dass auch Manche der „Gläubigen“ zu den „Denkern“ gehörten, die der Atomenlehre huldigten, kann doch aus solchen „Denkern“ nicht geradezu „Gläubige“ machen.

Seite 25, Z. 16 leiden die Worte *בִּי קֶדֶם בְּבוֹקֶשְׁתוֹ הָיָה* bis *נִמְרָה עֵינֵי הַנְּשִׂיָּה* an verschiedenen Mängeln: erstens ist *עֵינֵי הַנְּשִׂיָּה* die Substanz der Dinge nicht wiedergegeben; statt *נִמְרָה*, was hier überhaupt keinen Sinn hat, müsste es *נִצָּחַת הַדְּבָרִים* heissen; dann fehlt vor *הַנְּשִׂיָּה* die Uebersetzung von: *وَالْمَتَعَلِّمُ عِنْدَكَ* und das bei uns (allgemein) Erkannte ist, dass u. s. w. und nach *לְעֹשֶׂהוּ* die von: *فَيَسْبِقُهُ عَيْنُ الشَّيْءِ بِصِيرِ الشَّيْءِ مُخَدِّتٌ* und durch sein (des Bildners) Frühersein als die Substanz des Dinges wird das Ding ein (zeitlich) in die Existenz tretendes. Hierauf folgt im Texte das gleichfalls im Hebräischen Fehlende: „wenn wir aber die Substanz für ewig hielten, so würde der Schöpfer nicht früher, als das von ihm Geschaffene sein“, wodurch erst die Worte, die auch das Hebräische hat, „und Keines von beiden geeigneter sein, die Ursache der Existenz des Andern zu werden u. s. w.“ verständlich werden.

Seite 26, Z. 5 v. u. sagt der Ausdruck *שֶׁלֹא יִרְדּוּ בְּנִמְצָא* in *יִרְדּוּ בְּנִמְצָא* mehr, als Saadia hier beabsichtigt; denn *يُخْلَفُ*

هو في الشاهد heisst ja nur „was von dem in der sinnlichen Erscheinung sich Darstellenden (sinnlich Wahrnehmbaren) verschieden ist“, nicht aber „was (überhaupt) nicht existirt“<sup>1)</sup>.

Die Worte: שהיה הדשה מבריאת היסודות (S. 29. Z. 5) bis zum Schlusse des Satzes zeigen verschiedene unrichtige Auffassungen. שהיה, was sich nur auf הכנה beziehen könnte und auch von Fürst darauf bezogen wird („dass sie die Schöpfung der Elemente bewirkt“), ist wohl ursprünglich nur Schreib- oder Druckfehler für שהיו, da im Arabischen الله (d. i. Gott) steht; doch ist auch הדשה falsch, da der Text أظهرها „er offenbarte sie“, manifestirte sie hat: für מבריאת wäre, wie mir scheint, dem arabischen حين entsprechender gewesen: בעת בריאת oder bloß בריאת und so hätten auch die Schlussworte כשברא הכל oder genauer כל הדברים האלה (oder bloß כל זאת) lauten und für das auf die Art der Kundgebung der göttlichen Weisheit sich beziehende محکم in klar einleuchtender Weise“ ein passenderer Ausdruck gewählt sein müssen, als das auch der Form nach ungeeignete מצינוק (wenn dies hier nicht auch ursprünglich als Prädicat von הכל gefasst worden).

Auf derselben Seite, Z. 16 muss nach היהיק איהי das Wort השכל (تنكير العقل) heisst es im Original) ausgefallen sein und איהי auf das im Nominativ absol. stehende כל איהי zurückbezogen werden. Von fünf „Beweisen“, wie Fürst frei übersetzt, ist hierbei nicht die Rede.

Unbegreiflich ist das בהירת האדם (das. Z. 14 v. u.), wenn man auch nur das Hebräische in Betracht zieht. Fürst hat im richtigen Gefühl der Schwierigkeit, die der Ausdruck hier bietet, dem ganzen Satze eine andere Wendung zu geben gesucht: es handelt sich aber gar nicht um die freie Selbstbestimmung des Menschen, sondern um den über allen Wechsel und alle Einwirkung von aussen erhabenen, in ewiger Freiheit waltenden Gott, den Allweisen (اخبير الحكيم). -- Das היה vor היה ist

zu streichen, da es dem Arabischen لم يزل عرياناً عن عذته, das zwar auch wegen des لم (mit dem Jussiv) eine Perfect-Bedeutung hat, insofern nicht entspricht, als dies das in Ewigkeit Freisein (von diesen Dingen) bezeichnet.

Seite 32. Z. 6 ist statt מצישה איהי zu lesen מצישה איהי wie

1) So fasste auch Fürst I T's Worte, indem er übersetzt: „die Nichtannahme eines in Wirklichkeit gar nicht vorhandenen Gegenstandes“.



im Arabischen *فَعْلًا وَاحِدًا*. Dasselbst Z. 3 v. u. ist *כִּשְׁמֵהּ* wahrscheinlich nur Druckfehler f. *כִּשְׁמֵהּ* nach dem arab. *على ما*.

Die Worte *כִּי הַהִשְׁתַּדַּל בְּאֵי* (Seite 34. Z. 19.) in welchen *בְּאֵי* jedenfalls in *בְּאֵי* emendirt werden muss, geben das Arabische unvollständig wieder: es lautet *أَنَّ أَتْلَمَةَ أَصْلَ دُنُورٍ* und auf dies *أصل* „Ursprüngliches“ kommt es an der Stelle gerade an.

Seite 37. Z. 15 heisst es unrichtig: *בְּחִינֵי הַשֶּׁמֶשׁ*, wo das arabische *من حرارة الشمس* wiedergegeben werden sollte.

Für *הַהִשְׁתַּדַּל בְּאֵי* (Seite 39. Z. 15) muss *הַהִשְׁתַּדַּל בְּאֵי* gelesen werden: der arab. Text hat: *وَحَلَّ فِي عِلْمِهِم*, was wohl auch mehr ausdrückt als das Hebräische. — *הַהִשְׁתַּדַּל בְּאֵי* (das. Z. 4 v. u.) ist ein unbegreifliches Missverständniss der Worte des Originals: *أَمْعُورٌ بِلَدُنْهُمْ* („das in der Welt bekannte“), das zu der Uebersetzung Fürst's „das allgemeine, die Ewigkeit der Welt behauptende“ Veranlassung gegeben: diese Behauptung wird erst in den später folgenden Worten dargestellt. — Unrichtig ist auch die Wiedergabe von *وَرَبِّهِ* durch *אֲנִשְׁתֵּה*, was ja nur „oft“ oder „bisweilen“ bedeutet. — Die schwerfällige und leicht irrig aufzufassende Uebersetzung von *وَرَبِّهِ فَرْدٌ وَحֵד* („oft tritt [diese Ansicht] getrennt für sich allein, d. h. ohne Anschluss an andere, damit Berührung habende Ansichten auf“) mit: *אֲנִשְׁתֵּה שְׂטֵמָהּ* und *אֲנִשְׁתֵּה שְׂטֵמָהּ* hat auch durch Fürst's „oder auch die Ewigkeit der Welt für sich annimmt“ keine Klarheit erhalten.

Seite 41. Z. 1 ist in den Worten: *אֲנִי יִחְסְוֹן בְּלִמְבִּי וְעַם יִבְעָתְקֻדּוֹן אֲנִי תִּפְעַל בְּטִבְעִי* *אֲנִי יִחְסְוֹן בְּלִמְבִּי* besonders durch unrichtigen Gebrauch der Suffixa und das unrichtige *אֲנִי* (st. *אֲנִי*) der Sinn des arabischen *أَنِّي يَحْسَوْنُ بِلِمْبٍ وَعَمَّ يَبْتَغِدُونَ أَنِّي تَفْعَلُ بِطَبْعِي* ganz entstellt worden, so dass auch Fürst die letzten Worte durch: „auf ihre Natur gut einwirken“ (statt: vermöge ihrer [der Arzneien] Natur wirken) wiedergiebt.

Die Worte: *אֲנִי יִחְסְוֹן בְּלִמְבִּי וְעַם יִבְעָתְקֻדּוֹן אֲנִי תִּפְעַל בְּטִבְעִי* (das. Z. 16 v. u.), die auf diese Weise von einer dreifachen Wahrnehmung, mit der die h. Schrift das Erkannte verknüpfte, sprechen, sind eine falsche Uebersetzung von:

*وَالْكِتَابُ قَدْ خَتَمَتْ مَعْلُومَ الْعَقْلِ أَنِّي مُحْسُوسٌ أَنْضِيعَ* es ist also hier nur von einer Vereinigung der Verstandeserkenntniss mit der natürlichen Sinneswahrnehmung die Rede.

-- Nach **שהיה שאלה הישבים** (das. Z. 7 v. u.) fehlt der Satz, wodurch erst das Folgende, in dem die Anhänger der neueren Academie (diese sind wohl unter den **إصحاب العنود**, sonst **العنانية** genannt, hier gemeint) die Begründung ihrer Ansicht suchen, verstanden wird, nämlich: **إن الأشياء ليس لها حقيقة: تجري عليها وذلك عندكم**. — Statt **שהאמנות** (das. Z. 2 v. u.) muss **שעשרה אמנות** gelesen werden.

Seite 42, Z. 6 geben die Worte **ולא האמינו לו זמן כלל** nur sehr ungenau die des Grundtextes: **فلم يعتقدوا له معنى بتة** (so dass sie durchaus keine Meinung von ihm sich bildeten\*) wieder; das Verbum **האמינו** ist hier sowohl der Form wie der Bedeutung nach unpassend.

Statt **ואלה הארבעה** (S. 43, Z. 13) heisst es im Arabischen richtig **فبזה السبع معاني**, da ja in sieben Punkten die Ansicht der Pyrrhonisten von dem **وقوف** (der *ἐποχή* = *ἀφασία* und *ἀκαταληψία*) widerlegt wird. — In **הקדמון** (das. Z. 15 v. u.) ist das **ה** zu streichen. — **אז יהיו במבוכה** (das. Z. 4) ist falsch; es ist hier weder von ihnen (mit denen discutirt wird), noch von einer „Verwirrung“, in die sie gebracht würden, die Rede, sondern es heisst: **فهو في عيب**, er (der mit ihnen Discutirende) treibt etwas Nutzloses. — **קר שיגיע מהם הצמא** (das. Z. 3 v. u.) ist eine slavische, im Hebräischen unverständliche Nachbildung des **حتى يبلغ منبم العطش**, bis der Durst sich ganz ihrer bemächtigt\*, „sie ganz überwindet“.

In **ההחלות המדעים גדולות** (Seite 46, Z. 4) wird durch das letzte Wort ungenau und unpassend **جلیلة**, was hier gleichsam die Rohstoffe, die „rudimenta“ des Wissens bezeichnen soll, wiedergegeben. — **החמס**, worin das Suff. sich nur auf **המדעים** (das. Z. 12) beziehen kann, ist jedenfalls formell zu beanstanden; im Arabischen steht nur (absol.): **وتعدى**, und hat unrecht gehandelt\*. Sachlich ist das Wort wohl wie **המסו תורתו** (Ez. 22, 26) genommen.

**איןם בושים** (Seite 48, Z. 10) kann durch einen Druckfehler entstanden sein (entw. **איןם** st. **הם**, oder **בושים** st. **איןם**); im Arabischen heisst es: **لا يفصحون بتجسيم**, sie sprechen

1) Während der Correctur ersehe ich aus dem „Magaz t d W d Jud.“ V. 49, dass die ed prince **בושים** hat.

seine Körperlichkeit (eig. die Auffassung seines Wesens als eines Körperlichen) nicht offen aus\*. Auf derselben Seite hat sich (Z. 14 v. u.) ein bei der Sorgfalt des Uebersetzers unbegreiflicher Irrthum eingeschlichen, der auch in die deutsche Uebersetzung übergegangen ist, indem **בבך בארתי בשער המדע** (welche „Pforte der Erkenntniß“ in dem ganzen Buche gar nicht vorkommt) statt des richtigen **בפי باب حدث العلم**, also des ersten Abschnittes, geschrieben und so „die Welt“ in „die Erkenntniß-“ (**العلم**) verwandelt worden. Die Stelle, auf die der Autor sich hier bezieht, ist zu Anfang des 1. Abschnittes unseres Buches.

In den Worten **עד שלא יתכן לעמוד על קצתה בכל** (das, Z. 6 v. u.) ist **קצתה** unrichtig: die Stelle lautet im Arabischen: **حتى لا يمكن ان يقف على كفيته بته**; es handelt sich also um die Qualität (der frühern Stufe — **المنزلة**), bei der der über Alles erhabene Schöpfer unmöglich beharren könne.

**כל טענה שהיא נשפירה בין שנים** (Seite 50, Z. 4 v. u.) was in Fürst's Uebersetzung: „jede Einwendung, durch welche man das Wesen Gottes in zwei Wesen sondert“ lautet, ist eine unrichtige Wiedergabe der Worte: **כל حجة تبطل كون الاثنين**

(„jedes Argument, welches das Dasein von zwei Schöpfern als nichtig hinstellt“) und gründet sich auf eine falsche Auffassung des Wortes **تبطل**, als wenn es mit **בין** verbunden gewesen wäre. Uebrigens ist auch **טענה** nicht recht passend. — Wie aber **היא**

**לפי חجة לנכח**, das dem Sinne nach **فبوحجة لنواحد** („ist somit auch ein Argument für den Einzigen“) richtig übersetzt, bei Fürst „ein Angriff auf die Einheit“ werden konnte, ist nicht zu begreifen.

Seite 51, Z. 7 ist in **יש לנו** das letztere Wort wohl nur Druckfehler für **לנו** (**ولنا**), wie es im Arabischen heisst. In **ותהלת מה** (S. 54, Z. 8) kann **מה** **תהלת** nur dann eine richtige Uebersetzung von **ما يستكشف** sein, wenn es **תהלת** (Fut. apocop. von **תהלת**) gelesen wird. Fürst las **תהלת** und demgemäss lautet seine Uebersetzung: „das Erste, dessen sich die Widerlegung ihrer Ansicht erfreut“. — Das 1. Z. ist in den Worten **אך הבהילו במאמר הזה לעמוד בו כנגד מה שנאמר להם** erstens **הבהילו** unrichtig: das Original hat: **موقعوا**, was nur „simulaverunt“ heisst; dann ist von einem „gegen das, was wir ihnen sagen“ (oder nach dem arabischen **ما قيل لهم** was ihnen gesagt worden) gar nicht die Rede, sondern es handelt sich darum, dass sie das, was ihnen gesagt (gelehrt) worden, durch ihre Rede beständigen wollen (**يتقيموا به**).

הַה הַדְּבָרִים wird S. 55, Z. 8 mit *الكلام المفصل* übersetzt: hierin ist schon die Pluralform unrichtig. dann *הַמְּיֻדָּדִים* (was Fürst als „von Gott ausgesondert“ auffasst) wahrscheinlich nur durch eine falsche Lesart: *المفصل* entstanden<sup>1)</sup>; es ist hier „dies hocheherhabene“ in den Mund des Propheten gelegte Gotteswort gemeint, das in dem angeführten Verse (2 Sam. 23. 2) durch „Geist“ und „Wort Gottes“ bezeichnet wird. — Das. Z. 10 v. u. geben die Worte *לֹא בִי אִנִּי בְּרַחֵם אֱלֹהִים* gar keinen Sinn; bei Fürst sind sie ganz frei in: „diese Auffassung wird klar, wenn die Schrift von dem Schaffen der Dinge durch ein Anhauchen seines Mundes erzählt“ umgewandelt. Das Arabische lautet: *وتمثل لنا ذلك كالشيء الذي*

*was nur* und dies wurde uns [in den Psalmw. 33. 5] bildlich wie ein Ding dargestellt, zu dem wir (oder: wie wenn wir zu einem Dinge) sagen: „erhebe dich“ (komm hervor oder heran)<sup>2)</sup> oder das wir mit dem Hauche unseres Mundes anhauchen“ bedeuten kann, wobei freilich für die Erklärung nur wenig herauskommt. In Betreff Ibn Tibbon's ist es möglich, dass er *בִּי* und *אִנִּי* geschrieben, und *בִּי* und *אִנִּי* nur Druckfehler sind.

*מלה קדמונה לא היה ברוחה* (S. 56, Z. 4) ist nur als eine *contradictio in adjecto* enthaltend zu betrachten: „ein ewiges Wort (ewiger Logos) das immer — geschaffen war“. Fürst gab die Worte, um einen vernünftigen Sinn darin zu finden, durch: „einen Logos, der nicht wie die Schöpfung geschaffen wurde“ wieder. Im Arabischen steht aber: *ان كلمة قديمة لم تنزل معه تخلف* „Gott habe ein ewiges Wort (einen ewigen Logos), der mit ihm ewiglich schuf“, d. h. „der Logos war ewiglich bei der Schöpfung mitwirkend“.

Seite 58, Z. 8 ist in dem Satze *כי וזה מה שיתאר בו* die Singularform des Verbums falsch und dadurch bei Fürst das fast unvermeidliche Missverständniss: „womit man ihn bezeichnen kann“ (nämlich Gott) entstanden: es heisst aber im Arabischen: *ولا ما* *عرض* und dies bezieht sich auf *جوهر* und *يوصفان به*

1) Da das Arabische mit hebräischen Buchstaben geschrieben war und, nach unserer Abschrift des Oxforder Codex zu urtheilen, die diacritischen Punkte nur höchst selten hinzugefügt sind, konnten im Allgemeinen Verwechslungen wie von *ص* und *ض* (die Oxf HS hat richtig *مضاد*) gar zu leicht vorkommen

2) *تَعَالَى* ist *تَعَالَى* (als Imper d VI F) zu lesen.

und מקרה), deren beider Eigenschaften in Gott, als dem Schöpfer des Alls, ihre bewirkende Ursache haben. — Das. Z. 17 v. u. ist האנפוז המלות wohl nur Schreib- oder Druckfehler f. המלות, wie unser Mser. richtig hat).

Seite 59. Z. 15 sehen wir in הם השרשים הבטוח בהם eine knechtische und zugleich unrichtige Nachbildung des arabischen:

هي الاصول المَعْمُورُ عليها „sind die Principien, auf die sich Gewissheit gründet“, „auf die man mit Zuversicht bauen kann“; statt הבטוח, das ja nur adjectivisch gebraucht wird (was auch Fürst, der freilich den ganzen Passus nur frei wiedergiebt, dazu veranlasst zu haben scheint: „die sichersten“ zu übersetzen), hätte oder הבטחה oder הבטחון und davor das im Hebräischen nothwendige אשר stehen sollen. — In שהיא כאש שורה (das. Z. 11 v. u.), was eig. nur eine Tautologie ist, fehlt das wesentliche, zur Erklärung hier nothwendige Moment: das Original hat: אתה כלשר „er ist wie das Feuer strafend, vernichtend“, d. i. da er straft, vernichtet.

Seite 63. Z. 16 v. u. begegnet uns ein merkwürdiges quid pro quo in den Worten שאר הארי היראה העולים במחשבה „Furcht“ ist in dem ganzen Stücke überhaupt nicht die Rede; was aber „die andern Eigenschaften der Furcht, die etwa in unseren Gedanken aufkommen können“ bedeuten sollten, ist nicht zu begreifen. Der Grundtext hat aber: سایر صفات کیف المتوقمى, was nur heisst: „die andern Eigenschaften des im Geiste erfassten (vorgestellten) Quale“ (der aristotelischen Kategorie τὸ ποιόν). — Diese Verwechslung war nur dadurch möglich, dass J. T. אלכין in Folge davon, dass, wie oben bemerkt, die diacritischen Punkte zumeist fehlen, als אלכין und dabei als אלכין las. — Das. Z. 14 v. u. ist statt דבר על ההגשמה zu lesen: דבר על ההגשמה (شیء على التجسيم).

Seite 64, Z. 11 lässt sich das Wort והישות (das Fürst von יש ableitend durch „als Bezeichnung seiner Gegenwärtigkeit“ wiedergiebt) mit dem Original gar nicht vereinigen: dies hat: وتلك الأمة, was doch nur „dieses Volkes“ nänl. Israels, Verherrlichung (تشیف) bedeutet.

Seite 65, Z. 6 ist אלה לאדם ungenau; es heisst: رَبِّا لِلانبياء. — In פעלו תמים ist das letztere Druckfehler für חמיר, דאייב, wie das Original hat.

Das. Z. 8 v. u. giebt בלי שיפגעהי בנצחה einen ganz verkehrten Sinn: für בנצחה muss ursprünglich ein anderes Wort gestanden haben. als Gegensatz zu משובש, aber welches? Im Arabischen lautet die Stelle: لا يلحقه البشوش ولا المس, worin wir Gegensätze haben: „mit Heftigkeit erfassen“ und (leise) „berühren“, welche beide bei dem allein durch seine Machtvollkommenheit und absolute Willenskraft schaffenden Gotte nicht stattfinden können. wogegen die „Thätigkeit des Schaffens“ gerade ihm zuzuschreiben ist.

Seite 67, Z. 15 ist הציב ungenau; es sollte האמת (wie im Arabischen الصدق) heissen.

Seite 68. 1. Z. ist ורמא שישאלנו unrichtig mit ראשור שישאלנו übersetzt, da der Satz nicht hypothetisch gefasst werden kann.

Seite 69, Z. 3 v. u. drücken die Worte כחילו הוא לספר כחילו durchaus nicht den Gedanken des Autors aus. der drei in einer Eulogie an einander gefügte (in der اصفه stehende), als Attribute Gottes angewandte Nomina (statt des einfachen Gottesnamens), wie in dem: כבוד מלכותי שם כבוד ברוך damit erklären will, dass er sagt, dies sei: לוּסַף וּסַף וּסַף, als sollte ein Attribut seines Attributs durch ein Attribut näher bestimmt werden“. also מלכותי durch כבוד und dies wieder durch שם. Die Worte der hebr. Uebers. erhielten erst einen Sinn, wenn nach לספר ein ספר hinzugefügt würde. —

Um jedoch den Raum der Zeitschrift nicht über Gebühr in Anspruch zu nehmen, schliesse ich meine Bemerkungen, die bis zum Ende des 2. Abschnittes reichen. einstweilen ab. in der Hoffnung, sie ein andermal fortsetzen oder auch in den Stand gesetzt werden zu können. den ganzen Text herauszugeben. In Bezug auf die nachgewiesenen Irrthümer der Uebersetzung ist es mir. als wenn ich Saadia's Ruf am Schlusse des erwähnten Abschnittes vernähme: فلما كان الامر هكذا ما لبنا فكره. Denn nur. wenn wir seinen eigenen Worten volle Aufmerksamkeit schenken. ist uns ein rechtes Erfassen seiner Gedanken möglich.

אָרט, ursprüngliches Substantiv zu trennen von אָרט  
(- אָרט), ursprünglichem Pronominalstamm.

Von

**Fritz Hommel.**

Die schon öfter – so zuletzt von Stade <sup>1)</sup> – vermuthungsweise ausgesprochene Ansicht, אָרט, das gewöhnliche Pronomen relativum des Hebräischen, sei ein ursprüngliches Substantivum und nach dem bekannten semitischen Lautgesetz mit arab. <sup>أثر</sup> *athr*

„Spur. Ort“. äth. **አወር**: „Spur“. syr. **ܐܪܬ** „Ort. Wohnsitz“. **ܐܪܬ** „nach“. „hinter — her“, wozu jetzt noch das assyrische *asru* „Ort“ <sup>2)</sup> kommt, zu identificiren, hat neuerdings durch Dr. A. G. Sperling <sup>3)</sup> eine ziemlich eingehende und nicht ungeschickt durchgeführte Widerlegung erhalten. Theils nun, um dieselbe zu entkräften, theils um der Ansicht Stades einige neue zwingende Beweise aus dem Assyrischen zur Bekräftigung hinzuzufügen, habe ich die folgenden Ausführungen zusammengestellt, durch welche ich die Sache ihrem Abschluss näher gebracht zu haben hoffe.

Dass das weder an Zahl noch an Geschlecht gebundene אָרט auf den ursprünglichen unbestimmten relativen Begriff „wo“ <sup>4)</sup> zurückgeht, der, zumal wenn אָרט als Object stehen soll, erst durch zurückweisende Pronominalsuffixa näher bestimmt werden muss, konnte wohl nie in Abrede gestellt werden. „Zu grosse Anforderungen aber würden“ (sagt Sperling) „an die geschichtliche Vorstellung sprachlicher Wandlung der Bedeutung gestellt, wenn man den Uebergang eines Subst. „Ort“ in den relativen Begriff

1) In den „Morgenländischen Forschungen“ S. 187, Anm. 2

2) passim, so z. B. *asur piristišunu* „der Ort ihrer Orakel“ Asurb. VI. 18.

3) Die Nota Relativis im Hebräischen. Ein Beitrag zur hebräischen Lexicographie und Grammatik. Leipzig 1876

4) Vgl. das schon von Stade angeführte analoge „wo“ der süddeutschen (nicht bloß thüringischen) Dialecte: so sagt man im Frankischen allgemein „der Mann wo kommt“, „der wo jetzt fortgeht“ etc.

„wo u. s. w.“, wie ihn אָרַם repräsentirt, annehmen wollte“. Auf diese Weise ist allerdings die Schwierigkeit schnell und dictatorisch aus dem Weg geräumt; bevor wir aber hier beistimmen können, müssen wir uns drei Fragen beantworten. Kann אָרַם etwa der Form nach gar kein Substantiv sein? Haben wir nicht etwa in anderen semitischen Sprachen Spuren von einem ähnlichen Gebrauch des ursemitischen *ataru* „Ort“? und finden sich vielleicht nicht auch in irgend einer derselben schlagende Analogien zum Uebergang eines ursprünglichen Substantivs in ein Pronomen? Diese Fragen können sämmtlich mit ja beantwortet werden.

אָרַם kann der Form nach ganz wohl der status constructus eines vorauszusetzenden אָרַם־הָ sein (אָרַם־הָ für אָרַם־הָ wegen des Hauchlauts, und dies für אָרַם־הָ, wie der regelmässige st. c. von אָרַם־הָ = *فَعَلَ* lautet; das Pathach hat sich, wie so oft im Hebräischen, des häufigen Gebrauchs halber, in Segol abgeschwächt). Der nachfolgende Genitiv wird durch einen ganzen Satz repräsentirt <sup>1)</sup>. Etwas anderes wäre es, wenn אָרַם־הָ, so wie uns seine Punctuation überliefert ist, eine überhaupt nicht mögliche Nominalform darbieten würde <sup>2)</sup>. — Das Wort *asru* <sup>3)</sup> ist im Assyrischen die gewöhnliche Bezeichnung für Ort; das gewöhnliche assyr. Relativpronomen ist *sa*. Nun habe ich aber bis jetzt eine Stelle gefunden, die klar zeigt, wie im Semitischen eine Verwendung dieses Nomens als Relativpronomen wirklich vorkommen konnte; eine andere Er-

1) Vgl. im Arabischen Sätze wie *إِلَى يَوْمٍ يَبْعَثُونَ* „bis zu dem Tag,

(da) sie auferweckt werden“ Kor. 7.13 u. ö., und im Assyr. den gleichzuerwahnenden Satz aus dem Sanherib-Cylinder.

2) Die ursprüngliche von mir soeben vorausgesetzte Form אָרַם־הָ oder אָרַם־הָ hat uns das im Samaritanischen als hebr. Lehnwort sich findende Relativ אָרַם־הָ *esār* noch aufbewahrt; das gewöhnliche Relativ im Samar. ist אָרַם־הָ *de* und wenn Suffixe dazukommen, אָרַם־הָ *ed*. Dass *esār* im Samaritanischen Lehnwort ist, sieht man aus dem Wort אָרַם־הָ *atar* „Ort“; aber auch zugegeben, אָרַם־הָ hätte mit אָרַם־הָ gar nichts zu thun, sondern wäre etwa (wie Sperling meint) Weiterbildung von אָרַם־הָ und אָרַם־הָ, so wurde das samarit. *esār* keine Beweisstütze dafür sein, denn auch אָרַם־הָ geht, wie ich weiter unten noch darthun werde, auf ein ursemitisches *ta* (nicht *sa*) zurück; אָרַם־הָ muss also hebr. Lehnwort sein, da es sonst אָרַם־הָ *etar* lauten müsste.

3) Semitisches *فَعَلَ* wird im Assyrischen stets zu *paḫlu* (stat. constr. *paḫlu*),

während assyr. *paḫlu* immer *paḫālu* (فَعَلًا) auszusprechen ist; letzteres ist der gewöhnliche Infinitiv im Assyrischen.



klärung ist in jener Stelle, wie Jedermann zugeben wird, ganz ausgeschlossen. Dieselbe (aus der grossen, sonst auch durch E. J. H. bezeichneten Nebukadnezarinsschrift, I Rawl. 59, Col. II Z. 14 ff. genommen) lautet: 14 *šadim nisûti* 15 *istu tihamti iliti* 16 *adi tihamti šapliti*, 17 *urhum ašûtim*, 18 *padanum pihûti*, 19 *ašar kibšisu arrusu* 20 *špûla ibâšu* <sup>1)</sup>. 21 *harânam namrašam*, 22 *uruḫ zumami* 23 *irtidi* <sup>2)</sup> d. h. „14 ein Gebirge der Höhe 15 vom obern Meer 16 bis zum untern Meer, 17 Wege der Holzigkeit, 18 ein Terrain der Verslossenheit, 19 dessen Pfad und Steg 20 hügelig war, 21 unzugängliche Wege, 22 eine Strasse der Verzäunung 23 durchzog ich“. Und wie man sich den Uebergang von der ursprünglichen Bedeutung „Ort“ zu der rein relativen (𐤏𐤍) zu vermitteln habe, zeigt folgende Stelle (Sanherib-Cylinder VI, 22—24): 22 *narkabâti sūsija umâhir arkišun* 23 *munnaribšunu* <sup>3)</sup> *ša ana napšâti ušû*, 24 *ašar ikâšadu urassapu ina kakki* d. h. „22 Wagen und meine Rosse sandte ich hinter ihnen her; 23 ihre Flüchtlinge(?), welche herausgegangen waren, ihr Leben zu retten, 24 am Ort (wo) sie (sie) treffen, da durchbohren sie sie mit der Waffe“. Zu beachten ist der st. c. *ašar*, während der st. abs. *ašru* lauten würde. — Aber das ursemitische *ašaru* ist nicht das einzige Substantiv, das als Pronomen verwendet wurde. Wenn der erstarrte Accusativ eines auch noch im Nominativ <sup>4)</sup> vorkommenden assyrischen Subst. *malû* „Fülle“ (𐤌𐤎) eines der gebräuchlichsten assyrischen Indefinitpronomina = „alles was“, „soviel als nur“ ist [z. B. IV Rawl. 26, 59a: *ina ilani mala šum(a) nabû* „unter den Göttern, soviele einen Namen nennend (sind)“; Xerx. E. 9 *gabbi mala ipušu* „alles soviel ich od. was ich gethan habe“ etc.], so kann ebensogut in dem ursprüngl. Substantiv 𐤏𐤍 die ursemitische Bedeutung „Ort, Spur“ (dann in seinem relativen Gebrauch vom „Ort“ überhaupt auf die „Beziehung“ übertragen) pronominal geworden sein. Uebrigens hätten wir nicht einmal nöthig, zu dem scheinbar so grossen Sprung von Subst. zu Pronomen Analogien zu suchen; denn zunächst ist ja blos ein Uebergang von der Bedeutung „Ort“ in die des relativen Begriffs „wo“ (was Sperling für unmöglich hält) zu postulieren, dazu aber, als zum Uebergang eines Substantivs in eine Conjunction des Orts

1) Orthogr. ungenau im Original *ibâššu* geschrieben; *arrusu* für *arrut-šu*

2) Im Original graphisch ungenau *irtidû* — Die Beispiele für obige Anwendung von *ašar* im Assyrischen lassen sich jetzt unschwer vermehren

3) Geschrieben *munnarib-šu-nu* (part nif); statt *rib* kann auch *dan* und *kal* gelesen werden. Ersteres (*munnadanšunu*) liesse wörtl. „die dahingegebenen“, doch ist eine part pass-Form *mukattal* oder *munkatal* im Assyrischen nicht nachzuweisen.

4) So *malû* IV Rawl. 69, 12 „Fülle, Inhalt, Wesen“, daher synonymum von *bašu* „sein“, *ašûbu* „wohnen“ (𐤏𐤁) und *kânu* (𐤌𐤎), alle vier = sumerisch GAL; und *malû* gr. Syll. 141 (dort Synon. von *šakâlu* „wägen“, „Gewicht einer Sache“) sumerisch LAL.

(und der Zeit). braucht nach Analogien in den semitischen Sprachen nicht lange gesucht zu werden.

Ein Grund, den man öfter gegen die Zusammengehörigkeit von **אָרט** und *ataru* „Ort“ vorgebracht <sup>1)</sup>, dass nämlich gerade dem Hebräischen sonst das entsprechende subst. **אָרט** „Ort“ fehlt, spricht eher für dieselbe; denn dazu, dass sich Nomina der semitischen Sprachen in einer derselben nur noch in einer erstarrten Form, z. B. als Präposition, Adverbium erhalten haben, giebt es Beispiele in Menge, vgl. nur **רַב** „sehr“, ebenfalls nur noch im st. constr. erhalten, urspröngl. „in Menge von“, „Ausdehnung von“, von einem im Hebräischen verloren gegangenen st. absol. **רַב־אֵרֶץ**, der dem im Assyrischen gewöhnlichen Wort für Menge *mu'du* (z. B. Asarh. 1, 23 *ana mu'di* „in Menge“ u. ö., vgl. auch *mu'du* „viel“, *ma'dātu* „Menge“, adv. *ma'diš* „zahlreich“) entspricht und mit dem Stamm **אָרַד** nichts zu thun hat, sondern zu einem Stamm **אָרַח** (W. *mad* „ausdehnen“) gehört. Auch ist hier die Analogie des oben angeführten assyr. *malu* zu beachten; in den Texten finden wir *malu* „Fülle“ nicht mehr <sup>2)</sup>, nur noch andere Ableitungen des St. **מָלַח** (so das Verbum selbst, z. B. *imlu* „er füllt“, dann andere Nomina wie *milu* „Hochwasser“ u. a.), wie wir ja auch im Hebräischen noch andere Ableitungen des Stammes **אָרַח** (so das Verbum **אָרַח**, dann **אָרַח** u. a.) haben.

Im Hebräischen gibt es, wie bekannt, noch ein anderes seltener vorkommendes Relativpronomen, das Wörtchen **אֲשֶׁר** oder **אֲשֶׁר־** (mit folgendem Dagesch), das bereits in den ältesten Stücken der hebr. Literatur vorkommt und somit sich als echt hebräisches Sprachgut ausweist. Es lag nun nahe, die beiden hebr. Relativpronomina **אֲשֶׁר** und **אֲשֶׁר־** in irgend einen Zusammenhang bringen zu wollen: zwei Wege hat man dabei eingeschlagen und entweder **אֲשֶׁר־** als Verkürzung aus **אֲשֶׁר** (für welchen Fall es gleich ist, ob **אֲשֶׁר** urspröngl. Subst. oder urspröngl. Relativconjunction) oder umgekehrt **אֲשֶׁר** als Weiterbildung aus **אֲשֶׁר־** zu erklären versucht, in welcher letzterem Fall natürlich die Aufstellung **אֲשֶׁר־** st. constr. von **אֲשֶׁר** = **אֲשֶׁר־** etc. „Ort“ ausgeschlossen bleibt. Das vermittelnde phön. Relativpronomen **אֲשֶׁר** giebt beiden, zumal der letzteren, das Dagesch forte nach **אֲשֶׁר** der ersteren Ansicht die scheinbar kräftigsten Beweisstützen, und doch müssen beide Versuche, jene zwei Relativpronomina zusammenzubringen, als verfehlt gelten. Betrachten wir zunächst den ersten.

Gegen die Ansicht Ewald's. **אֲשֶׁר** (das er übrigens für ein Deutewort, nicht für den st. c. eines Nomens „Ort“ hält) sei zu

1) Schrader in seiner Recension der oben erwähnten Abhandlung Stade's, und Sperling a. a. O. 2 Abschnitt.

2) Die S 3, Ann 8 aufgeführten Beispiele sind aus den sumerisch-assyrischen Nationallexicis; nur *malu* „voll“ kommt auch in Texten vor.

**𐤀𐤁𐤁**, dann einerseits (im Phönizischen) mit Verwerfung des **𐤁** zu **𐤀𐤁**, andererseits (im Hebräischen) mit Wegwerfung des **𐤁** (wie **𐤁𐤁** zu **𐤁**) zu **𐤀** und **𐤀𐤁** geworden, wird von Sperling mit Erfolg der primäre Character des **𐤀** nachgewiesen<sup>1)</sup>. „da letzteres sonst aus der Entwicklung der Relativformen der semitischen Sprachen herausgerissen würde“; nur ist die Aufstellung eines ursemitischen Deuteworts *ta* verfehlt. Wenn Sperling hier Sanskrit- und Zendanalogien beibringt, so ist das wohl ein Irrthum, denn auch im Indogermanischen nimmt man jetzt zwei von Anfang an neben einander bestehende Deutestämme *sa* und *ta* an, und im Semitischen sind die feststehenden und regelmässig durchgeführten Lautgesetze

ursemitisch	arabisch	athiopisch	hebräisch	assyrisch	aramäisch
<b>t</b>	ت	ት	ט	𐎲 (sa)	ܬ
<b>d</b>	د	ድ	ד	𐎲 (za)	ܕ
<b>t</b>	ث	ተ	ת	𐎲𐎶 (ta)	ܬ
<b>d</b>	ذ	ደ	ז	𐎲𐎶 (da)	ܕ
<b>š</b>	ش	ሰ	ש	𐎲 (ša)	ܫ
<b>s</b>	س	ሠ	ס	𐎲 (sa)	ܫ
<b>s</b>	س	ሰ	ס	𐎲 (sa)	ܫ

die allein schon jedes Durcheinanderwerfen von *s* und *t* verbieten, von ihm ganz übersehen<sup>2)</sup>. Im Ursemitischen sind **t** und **d**<sup>3)</sup> vom reinen *s* (resp. *š*) und *t*, *z* und *d* streng geschieden. — Die Hauptstütze derjenigen, welche **𐤀** aus **𐤀𐤁𐤁** verkürzt ansehen, ist das Dagesch in dem auf **𐤀** folgenden Consonanten und man hat sich nach Analogie der durch die Vergleichung des arab. Artikels ziemlich sicher gemachten Entstehung des hebr. Artikels **𐤀** aus **𐤁𐤁**, nun auch ein aus **𐤀𐤁𐤁** entstandenes **𐤀**<sup>4)</sup> zu obigem **𐤀** construiert. Es ist aber, wie Sperling schlagend bewiesen hat, kein zwingender

1) A. a. O., 2., 3. und 6. Abschnitt

2) Die Beispiele, die man dafür anführt, dass **𐤀** und **𐤁** auch hier und da in andern semitischen Sprachen als dem Aramäischen als *t* und *d* auftreten, sind alle anders zu erklären

3) Ihrem Wesen nach (und wohl auch ihrer urspr. Aussprache nach, die wir freilich nicht mehr kennen) Mittellaute zwischen Zischlaut und Dental; die arab. Aussprache des **𐤀** und **𐤁** (= ueugr *š* und *đ*) ist natürlich eine verhältnissmässig moderne

4) Dies so construierte **𐤀** stimmt mit dem späteren **𐤀**, welches, wie das daneben (und schon im Althebr.) vorkommende **𐤀** beweist, aus **𐤀** und der Dativpräposition **𐤀** zusammengerückt ist, nur zufällig überein

Grund vorhanden, wegen der durch אָ herbeigeführten Dageschirung des folgenden Consonanten hier irgend welche Assimilation anzunehmen. Dass das Dagesch im Hebräischen keineswegs stets Ausdruck einer Assimilation oder absoluten Verdopplung sei, sondern oft nur den Zweck habe, den Lautkörper des vorhergehenden Wörtchens zu erhalten und es hervorzuheben, ist bisher viel zu wenig berücksichtigt worden. Es wäre doch zu gewagt, beim Waw consecutivum etwa ein *wa-la* „und fürwahr“ voraussetzen wollen, nur um hier nicht zustimmen zu müssen. Ob aber Sperling zu weit geht, die Nichtannahme einer Assimilation auch auf den Artikel auszudehnen, ist doch fraglich; mir steht nicht nur wegen des dialectischen עַל, sondern hauptsächlich wegen der Gleichheit von אֵלֶּיךָ und אֵלֶּי, die nicht so schnell bei Seite geschoben

werden kann<sup>1)</sup>, die Entstehung von אֵלֶּיךָ aus einem schon fürs Ursemitische anzunehmenden Artikel — oder (wem ich hier zu weit gehe) unabhängigen Demonstrativpronomen — *hal* sicher. Dieses *hal* übrigens hat sonst Spuren im Semitischen hinterlassen, vgl. assyr. *ullu* dieser, jener<sup>2)</sup>, hebr. אֵלֶּיךָ, arab. *ilā*, *ilāika* und äth. *ellū* „diese“ (pl.).

Der zweite Versuch, אָלְלָא und אָל zusammenzubringen, findet sich bei Sperling<sup>3)</sup> und hat vor dem Ewald's den Vorzug der Einfachheit und Originalität, ist aber meiner Ansicht nach ebenso wenig zu halten wie der erstere. Danach soll nun אָל zu אֵלֶּיךָ (phön.), dessen *al* als unabhängiger Pronominalstamm *a* erklärt wird, und dies vermehrt durch den im Semitischen vorkommenden Dentestamm *lā*, der auch im arabischen Relativpronomen *alladī* sich findet, zu אֵלֶּיךָ weiter gebildet worden sein; das *l* der so gewonnenen, aber auch in keiner Spur nachweisbaren Form אֵלֶּיךָ habe sich dann schliesslich zu אֵלֶּיךָ verdichtet oder verhärtet. Dass natürlich in diesem Fall von der ursprünglichen Substantivnatur von אָלְלָא keine Rede sein kann, ist klar, und ich könnte, da ich oben gerade das Gegentheil aufgestellt, sofort über den Versuch Sperling's hinweggehen, es den Lesern überlassend, ob für sie

1) Dass unabhängig von einander das Hebräische und Arabische beide vor *-laḏī* (hebr. *lōḏī*) ihren (nach Sperling nicht identischen) Artikel *ha* und *al* gesetzt hätten (so dass das hebr. ursprünglich *ha-lāḏī* wäre, das dann erst durch das Dagesch conjunct *hallāḏī* gesprochen wurde) kann ich nicht glauben. Auch Wright (Arab. Gramm. I, p. 306, rem. c) hält jene beiden für ursprünglich identisch.

2) *l* hat im Assyrischen Vorliebe für den u-Vocal, vgl. *ul* „nicht“, *tulu* „weibliche Brust“ = תּוּלָא, *ultu* aus und neben *istū* „aus, von“ (*š* wird vor Dentalen leicht zu *l*, ass. Lautgesetz), *ulṣu* „Frohlocken“, *ulāpu* „Vertrautheit, Genossenschaft“ (= *alāpu*\*) u. a.

3) Schluss des 2. und 3. und 4. Abschnitt.

durch meine obige Beweisführung die Substantivnatur von ܐܬܪܐ wirklich bewiesen scheint oder nicht. Doch auch wenn ein Substantiv *ataru* „Ort“, mit welchem ich ܐܬܪܐ identifiziert habe, gar nie im Semitischen existirt hätte, würde ich aus zwei Gründen hier nicht beistimmen können, nämlich einmal, weil ich den Wechsel von l und r im Semitischen (ausgenommen höchstens den dialectischen Wechsel in einzelnen der semitischen Sprachen, vgl. z. B. die Wörter, die Sujūti fürs Arabische anführt) für nicht erwiesen, ja einfach für unmöglich halte, und dann weil wir in keiner Conjunction oder Adverbialpartikel irgend einer semitischen Sprache, auch des Assyrischen nicht, ein r als Pronominalstamm verwendet finden<sup>1)</sup>. Nur beiläufig sei hier bemerkt, dass es ein Irrthum ist, wenn Sperling behauptet, das Altägyptische habe für l und r nur ein Zeichen gehabt: der liegende Löwe ist das Zeichen für l, und der an beiden Seiten zugespitzte Mond das Zeichen für r.

Meiner Ansicht nach haben ܐܬܪܐ und ܐܬܪܐ gar nichts mit einander zu thun. Ueber die Substantivnatur von ܐܬܪܐ wurde schon oben ausführlich verhandelt, und so bleibt nur noch übrig, das Relativum ܐ näher zu besprechen und ihm seine Stellung (resp. Verwandtschaft mit andern Partikeln) in den semitischen Sprachen anzuweisen. Die ältere Aussprache ist natürlich ܐ. Es ist von Sperling verfehlt, ܐܬܪܐܐܐܐ in ܐܬܪܐ („Eigenthum“) ܐ und ܐܬܪܐ = ܐܬܪܐ zu zerlegen und daraus die Ursprünglichkeit des e-Vocals in ܐ beweisen zu wollen; *Methuša'el* (ein rein assyrisches Wort: *mutu ša ili* „Mann Gottes“) und *Methuselah* sind dieselbe Person, folglich sind auch die Namen ursprünglich dieselben, nur dass letzterer hebräische Volksetymologie des Elohisten ist, der dabei an ܐܬܪܐ „Geschoss“ dachte. Dass das a bei ܐ das ursprüngliche und ursemitische ist, beweist ausser dem ܐ in den von Sperling citirten Stellen, deren Alter er ja selbst verfißt, schon hinreichend das assyrische Relativpronomen *ša*, sowie die Analogie des den weichern Zischlaut aufweisenden äthiopischen **H**:

Im Ursemitischen haben nun nebeneinander folgende zwei (resp. vier) Relativeconjunctionen bestanden:

a) mit der weichern Nüance des Dentalzischlauts

da (äth. **H**; aram. ܐ, ܐ);

woneben vielleicht auch schon im Ursemitischen das einfach durch Umspringung des Vokals entstandene ad (vgl. samar. ܐܐ ed-.

1) Das r in ܐܐ „wo nur, wo“ (neben ܐܐ „hier, da“, in ܐܐܐ „hier, da“ und in ܐܐܐ „ebendasselbst“ ist eine specielle Eigenthümlichkeit des Syrischen, welches eine besondere Vorliebe für den r-Laut gehabt zu haben scheint; vgl. ܐܐ, ܐܐ).

wie dort das Relativpronomen mit Suffix lautet. während es sonst  $\text{𐤅 de}$  heisst) existirt haben mag.

b) mit der stärkern Nüance des Dentalzischlauts

$\text{ta}$  (ass.  $\text{ša}$ . hebr.  $\text{ט}$ ,  $\text{צ}$ ).

woneben (wahrscheinlich auch schon im Ursemitischen) ein  $\text{at}$  (vgl. phön.  $\text{𐤀𐤍}$ ) sich gefunden hat<sup>1)</sup>. Dass die Grundform von  $\text{𐤅}$  und  $\text{𐤅}$  nicht  $\text{ša}$ , sondern  $\text{ta}$  ist, wird durch die auffallende Analogie von  $\text{da}$  (daneben  $\text{ad}$ ) zu  $\text{ט}$  (daneben  $\text{𐤅𐤍}$ ) zur höchsten Wahrscheinlichkeit erhoben; auch ist zu bedenken, dass, während wir das reine  $\text{ט}$  sonst nie in Pronominalstämmen verwendet finden,  $\text{𐤀}$  in solchen vorkommt ( $\text{𐤀𐤍}$ ,  $\text{𐤀𐤌}$ ,  $\text{𐤀𐤎}$ , ass.  $\text{šumma}$ ).

1) Dass wir hier einfach eine Umspringung des Vokals vor uns haben, beweisen andre Beispiele. z B  $\text{𐤅𐤍}$  und  $\text{𐤅}$ ,  $\text{𐤅𐤍}$  und  $\text{𐤅}$  ( $\text{𐤅}$ , ass  $\text{la}$ ),  $\text{𐤅𐤍}$  ( $\text{𐤅}$ ) und  $\text{𐤅}$  ( $\text{𐤅}$ , ass.  $\text{ca}$ ) und andere. Einen semitischen Pronominalstamm  $\text{a}$  (Sperling) giebt es nicht; man darf von der indog. Sprachvergleichung nicht ohne weiteres alles aufs Semitische übertragen. Aus demselben Grund ist auch  $\text{𐤅𐤍}$  keine „Weiterbildung“ von  $\text{𐤅}$ .

## Varena.

Von

Fr. Spiegel.

In meiner Anzeige der Darmesteter'schen Schrift über Ormazd und Ahriman (Jenaer Lit.-Zt. nr. 19 von 1878) habe ich geäußert, dass mir die Gleichsetzung von Varena und Varuṇa bedenklich erscheine, ohne mich jedoch auf weitere Gründe für meine Zweifel einzulassen. Da nun solche Zweifel nicht bloß mit den jetzt allgemein geltenden Anschauungen, sondern auch mit meiner eigenen früher geäußerten Ansicht im Widerspruche stehen, so halte ich es für nützlich, sie hier mit einigen Worten zu rechtfertigen. Dabei bemerke ich im Voraus, erstens, dass ich die Gleichsetzung von Varena und Varuṇa selbst Jahre lang gebilligt habe und erst durch genauere Untersuchungen bei dem Studium des oben genannten Werkes an meiner früheren Ansicht irre geworden bin, und zweitens, dass ich auch jetzt nicht beabsichtige, die gewöhnliche Annahme definitiv zu widerlegen, sondern nur sie als zweifelhaft erscheinen zu lassen. Dass aber zu Zweifeln in der That Grund vorhanden ist, mögen die nachfolgenden Bemerkungen zeigen.

Fragen wir, wie oft das Wort Varena im Awesta vorkomme und was dasselbe bedeute, so ist die Antwort höchst einfach. Es findet sich Varena an folgenden vier Stellen:

Vd. 1, 67—69. cathrudāçem açāḡhāmeç šoithranāmca vahistem frāthwereçem azem yo ahuro mazdāo varenem yim cathrugaoshem yahmāi yazata Thraetaono jaṇta azhois dahākāi. Als den vierzehnten besten der Orte und Plätze schuf ich, der ich Ahura Mazda bin, Varena mit den vier Winkeln, für welches geboren wurde Thraetaona, der die Schlange Dahāka schlug.

Yt. 9, 13. tām yazata viço puthro āthwyānois viço çūrayāo Thraetaono upa varenem cathru-gaoshem. Ihr opferte der Sohn des athwyanischen Clanes, (der Sohn) des starken Clanes: Thraetaona bei Varena dem viereckigen. Ganz gleichlautend Yt. 15, 23.

Yt. 5, 33. Diese Stelle ist ganz identisch mit der eben angeführten, nur dass am Schlusse der Plural statt des Singulars steht. upa varenaesma cathru-gaoshaeshu. Dieser Plural kann bei

der Gleichheit der Stelle keinen anderen Sinn haben als der Singular in den zuerst angeführten Stellen.

Durch diese Angaben haben wir bereits die zweite der oben aufgeworfenen Fragen beantwortet, nämlich was Varena im Awesta bedeute. Namentlich die erste der angeführten Stellen lässt darüber keinen Zweifel: Varena ist ein irdisches Land, welches mit dem Thraetaona, einem Helden der Vorzeit, in nahe Beziehung gesetzt wird. Dies ist aber auch Alles was wir aus den Grundtexten über Varena entnehmen können: um zu erfahren, wo dieses Land lag, werden wir uns an andere Schriften wenden müssen. Befragen wir zuerst die Huzvâresch-Üebersetzung des Vendidad (bei Geiger p. 22. 59 flg.), so hören wir, dass nach Einigen Varena in den Patashqarbergen, nach andern in Kirmân liegen solle, die vier Winkel werden entweder als vier Wege gefasst, die zu dem Orte führten, oder auch als vier Thore, endlich die über Varena verhängte Plage soll nach denen, welche Varena im Patashqar suchen, die Kälte, nach denen, welche es nach Kirmân versetzen, der Regen sein. Ich wüsste nicht, aus welchem Grunde wir die Belehrung von der Hand weisen sollten, welche uns diese Nachricht zu gewähren im Stande ist. Es waren also schon zur Zeit der Sāsâniden die Meinungen getheilt, wo man Varena zu suchen habe, die Einen suchten es in den Patashqarbergen, d. i. im heutigen Elburj (vgl. Justi, Beiträge zur alten Geogr. Persiens 2, 3 und meine Alterthumsk. 1, 61 not.), also im Norden des Landes, die andern in Kirmân, also in Südérân. Grund dieser Abweichung ist wahrscheinlich, dass es in Erân zwei Gebirgszüge gab, welche den Namen Patashqar führten, denn während nach den morgenländischen Quellen dieses Gebirge in der Nähe des Demâvend zu suchen ist, weiss Strabo (15. 727) auch noch von persischen *Πατισχορείς* zu erzählen, und aus diesem südlichen Gebirge stammt wohl jener Gobryas, der in den Keilinschriften Pâtishuvaris genannt wird. Die Abtrennung der Provinz Caramania von der Persis ist spät, weder die Keilinschriften noch Herodot kennen sie, es mag also Patashqar sehr wohl der Name jenes Gebirgszuges gewesen sein, der die grosse Wüste im Westen begrenzt und von Teherân bis nach der Stadt Kirmân läuft. Eine zweite Möglichkeit, die Entstehung dieser zwei Ansichten zu erklären, wäre die folgende. Varena ist nicht der Geburtsort des Thraetaona, wenigstens nach Firdosis Angaben werden wir annehmen müssen, dass er in Persepolis geboren war, nach dem Tode seines Vaters wurde er zuerst an einen einsamen Ort geflüchtet, wo die Kuh Purmâye (oder Bermâye) ihn ernährte, später, als er auch dort nicht mehr sicher war, flüchtete er mit seiner Mutter an den Alborj. Man könnte nun annehmen, dass in Kirmân das erste, am Demâvend das zweite Versteck des Thraetaona gesucht worden sei. Es lässt sich aber auch noch ein dritter Ort für Varena geltend machen. Schon Westergaard hat (indische Studien 3. 415) vermuthet, dass



man Varena in der Gegend von Indien suchen müsse, weil gleich darauf dieses Land als das fünfzehnte genannt wird, dafür spricht weiter, dass Firdosi (1. 42. 7 ed. Vullers) den Afrédún ausdrücklich nach Indien wandern lässt, und auch sonst lässt Firdosi den Alborj in Indien liegen (vgl. Shâhn. l. c. 135. 11. 136. 12 und 171. 6). Es ist sehr wohl möglich, dass man in der Umgegend von Ghazna und selbst schon in Tûs den Alborj im Hindûkush und im Himálaya suchte, doch müssen wir sagen, dass nach des Firdosi eigener Erzählung ein indisches Varena nicht recht passt, und wir werden festhalten müssen, dass die Thraetaonasage in der Form, in welcher wir sie kennen, am Demâvend ihren Sitz hat. Genauerer über die Lage des dortigen Varena giebt uns die Localsage Taberistâns, auf die ich schon öfter aufmerksam gemacht habe. Es heisst nämlich bei Sehîr-eddîn p. 11 ed. Dorn: „der älteste Landstrich von den Landstrichen Taberistâns ist Lârjân, wo Afrédún in dem Dorfe Verek, welches ein Flecken in jener Gegend ist, geboren wurde. Der Grund war, dass die Familie des Jamshéd, nachdem der Araber Dahâk den Jamshéd in Stücke geschnitten hatte, vor ihm (Dahâk) floh, so dass das Andenken an dieselbe unter den Menschen schwach wurde. Die Mutter des Afrédún mit ihren Angehörigen fand Zuflucht am Fusse des Berges Dunyâvend (d. i. Demâvend) in dem genannten Dorfe“. Diese Ansicht widerspricht dem Berichte Firdosi's nur darin, dass sie den Thraetaona in Varena geboren werden lässt, in diesem Punkte dürfte Firdosi das Richtige geben. Sehîr-eddîn erzählt ferner, dass sich Afrédún, nachdem er erwachsen war, in den District Lâpûr (لپور) begab,

welcher am Bobalfusse südlich von Bârferûsh liegt (vgl. Melgunof, das südliche Ufer des kaspischen Meeres p. 151. 195), und dass sich zuerst die Bewohner Taberistâns um ihn scharten; als er mit seinem Heere nach Irâq aufbrach, stiess in Ispâhân der Schmied Kâve zu ihm; vereint überfielen sie den Dahâk in seinem Schlosse zu Baghdâd, nahmen ihn gefangen und brachten ihn nach Verek, als dem Geburtsorte des Afrédún. In späterer Zeit soll dieser Fürst in Tammêsha seine Residenz aufgeschlagen haben <sup>1)</sup>.

Nach diesen Nachrichten haben wir also das Recht, Verek oder Varena in Lârjân zu suchen, einem Thale unmittelbar am Demâvend, das nach Ritter's Angaben (Asien 8. 501) an 72 Dörfer umfasst, von welchen eines das Dorf Verek sein muss, gegenwärtig ist das bekannte Städtchen Ask der Hauptort des Districtes. Den

1) Cathru-gaosha hat sich bei Sehîr-eddîn (l. c. p. 13) in dem Namen Gosh erhalten, das nach seiner Angabe einen Berg und ein Dorf im District Kâjûr (کجور) nördlich von Âmol bezeichuet (vgl. Melgunof l. c. p. 152. 211).

Ich fasse cathru-gaosha als viereckig und erinnere an den Vâra des Yima, von dem es heisst, dass er caretu-drâjo kemciþ paiti cathrushanâm sei, also wohl viereckig.

Weg, der nach Lârlân führt, beschreibt uns Ritter (l. c. 499 fg.) bei Gelegenheit der Route von Âmol nach der Stadt Demâvend. Von Âmol aus führt uns dieser Weg am Herhazflusse aufwärts und verlässt die Ebene sieben Stunden südlich von der genannten Stadt. „Der Weg steigt auf ganz engem Pfade, der oft nur 3—4 Fuss breit in Felsstufen gehauen, oder mit Holz und Steinstückchen belegt ist, wo tiefer Lehm Boden sich zeigt: durch furchtbare Regengüsse oft aber wieder gänzlich zerstört“. Nach fünf Stunden Steigens führt der Weg wieder an das Strombett des Herhaz und man gelangt nach einer Stunde nach Parus, einem verfallenen Kârânsârâi. „Von hier, gegen Süden, wird der Weg auf hartem Fels, im trockenen Klima, schon besser: doch bleibt er immer nur enger Fusspfad, der nicht selten in überhängenden Felsen eingehauen ist. Unglück, bei Sturm und Regen, durch Felsstürze u. s. w. ist nicht selten . . . . Zwei Stunden weiter schliessen sich die Berge zu beiden Seiten des Herhaz, der hier zwischen senkrechten Felsmauern durch die Tiefe dahin tobt, der oft nur 3 Fuss breite Pfad schwebt 200 Fuss über dieser Tiefe und ist, einer Via mala gleich, in Fels gehauen, eine halbe Stunde lang. Dieses Defilé soll der einzige Eingang zum Districte Lârlân sein“. Nachdem die Strasse in den District Lârlân eingetreten ist, wird sie wieder besser und führt über Vâne nach Ask, einer kleinen Stadt, die an dem steilen Ufer des Herhaz auf mehrere Stufen, einige hundert Fuss hoch übereinander, aufgebaut ist, zur Seite steigt der Demâvend als unüberwindliche Gebirgswand empor. „Doch auf allen Seiten ziehen hohe Bergketten umher, und nur der Fluss wusste sich den Aus- und Eingang zu brechen. Nicht fern von der Stadt verlässt der Weg das Flussufer, und man hat die südliche Schulter des steilen und felsigen Demâvend zu übersteigen, die auf der grössten Höhe wohl 1300 F. engl. über den Strom, eine absolute Höhe von 6756 Fuss Par. erreicht“. Weiterhin heisst es: „Dieser Weg ist im Winter durchaus nicht passirbar; keine Reiterei kann in dieser Jahreszeit sich dem Gebirgsgau Lârlân auch nur annähern. Nur dem gewandten Fussgänger bleibt es möglich, auch dann noch diese Höhen zu erklettern . . . . Der Hinabweg ist verhältnissmässig leichter, und auch weit kürzer, als der Aufweg; doch war er, Ende April, durch halbgefrorene Schneestellen und gewaltige Felsblöcke, ungemein beschwerlich. Nahe am Fusse dieses Berges ergiesst sich vom Demâvend herab das Bergwasser des Lâr zum Herhaz, von welchem Zuflusse der ganze Gebirgsgau den Namen Lâr oder Lârlân zu haben scheint. Eine Steinbrücke führt über ihn. Nun geht der Weg hinab wieder zum Herhaz-Ufer zurück; dieser wilde, mehr östliche Strom ist hier aber zum Gebirgsbache verkleinert. Man steigt seine Engschlucht wieder empor auf klippigen, engen Pfaden, kaum für Maulthiere gangbar, bis zur Culmination des Passes, die hier 6566 F. Par. über dem Meere liegt“.

Man sieht, es ist ein sehr unmahbarer Ort, den sich Thraetaona zum Versteck ausersehen hatte, und wenn Westergaard (l. c.) auf die Frage, was varena eigentlich bedeute, die Antwort giebt, es bedeute das Abwehrende, Hindernde, Abgegränzte, so wird er schwerlich von irgend einer Seite einen Widerspruch erfahren. Es ist nun auch ganz in der Ordnung, wenn Thraetaona den gefangenen Dahäka in seine Burg Varena schleppt und den benachbarten Demävend als sein Burgverliess benützt. Keine einzige Aeusserung, weder im Awesta noch in der späteren Sage weist darauf hin, dass man jemals diese Vorgänge anderswo als auf der Erde gesucht habe und mit der Annahme, sie seien vom Himmel auf die Erde verlegt worden, muss man vorsichtig sein, man müsste erst wissen, wie sie denn an den Himmel hinauf kamen. Um nun zu beweisen, dass Varena früher etwas Anderes bedeutet habe als das irdische Land Varena, von welchem wir soeben sprachen, muss man das Gebiet der éranischen Philologie vollkommen verlassen und sich auf das der vergleichenden Mythologie begeben. Dort wird nun behauptet, dass das Wort Varena dasselbe sei wie skr. Varuṇa, griech. οἰζανός. Fragt man nun, wie es möglich sei, dass man das eben genannte Sanskritwort mit dem griechischen vergleiche, da das erstere in der mittleren Silbe ein u, das letztere ein a zeigt, so erhält man die Auskunft, dass nicht bloss in diesem einzelnen Falle, sondern sehr häufig im Sanskrit hinter einem r ein u statt eines geforderten a sich entwickelt habe, und durch diesen Nachweis werden in der That die Schwierigkeiten einer Vergleichung von varuṇa und οἰζανός vollkommen beseitigt. Will man zu diesen beiden Wörtern auch das éranische varena hinzunehmen, so wird man zugeben müssen, dass aus dem mittlern a der Grundform varana ein e wurde. Es lag um so näher, diess wirklich anzunehmen, als sich ja in den Endsilben a vor n beharrlich zu e abschwächt. Nähere Untersuchung muss indessen bedenklich machen, in der Mitte der Wörter finden wir zwischen r und n die verschiedensten Vocale, cf. zairina, tauruna, namentlich aber auch a, wie akarana, ādarana, carana, endlich auch varana, aiwivarana. Es fragt sich also, ob die Endungen ena und ana ganz identisch seien, darüber werden uns nur die Wörter Auskunft geben können, die auf —rena endigen, es sind dies die folgenden: aṣperena, āoḡuharena, upaṣṭarena, érenava, karenā, karenāo, qarena (paitisqarena, vīpoqarena, haomoqarenagh), cicarena, zarenumaīt, 1. 2. darena (avaderena, ushidarena), paityārena, parena (parenagh, parenu), perena, aperena, perenāyus, perenin, fraṣṣarena, barena, barenus, marenis, 1. 2. 3. varena (aiwivarena, tāvarena, duzhvarena, yāvarena), varenya, varenva, verena, ḡkarena, haḡuharena, haṇdvarena, hamerena, hākurena, huzvarena. Aus der Zahl dieser Wörter wollen wir nun zuerst diejenigen ausheben, deren Erklärung gesichert erscheint:

karena Yt. 11.2 bedeutet sowohl der Tradition als dem

Zusammenhänge nach soviel als „Ohr“, es muss also mit skr. *karna* verglichen werden.

*karenāo* Yt. 5. 93. Eine Tradition ist nicht vorhanden, aber der Zusammenhang zeigt ganz deutlich, dass das Wort „taub“ bedeuten muss, es wird wohl wieder das durch ein Suffix erweiterte *karena* sein. Im Neupersischen entspricht *کر*, *kar*, nach Vullers soll es auch erlaubt sein *کَر* zu schreiben, die Verdopplung würde auf die Assimilation eines Consonanten hindeuten, am wahrscheinlichsten auf *n*, doch liesse sich auch an skr. *kharva* oder *kharba*, schadhaft, denken.

1 *darena* oder *derena* Yt. 10. 35 Spalte. Riss, Schlucht, entspricht dem *Δάρνα* bei Ptolemäus (6. 1) und neup. *دَرَنه*, *darra*. Thal. Im Sanskrit entspricht *dīrṇa*. Dieselbe Bedeutung lässt sich auch für *avaderena* festhalten.

*parena*. Feder, ist neup. *پَر* *parr*, skr. *parṇa*. An *parena* ist auch *perenin*, beflügelt, anzuschliessen.

*perena*. voll, ist natürlich skr. *pūrṇa*, mit diesem Worte ist auch noch *parenu* und *parenagh*, sowie *aperena* und *aperenāyus* zu verbinden.

2 *varena*. Bedeckung, Bekleidung, ist skr. *varṇa*, was in seiner Grundbedeutung gleichfalls Decke bedeutet. Diese Bedeutung passt auch für *aiwivarena*. Auch 3 *varena*, das Wort welches uns hier vorzugsweise beschäftigt, wird von diesem Worte nicht zu trennen sein, sondern auf die nämliche Grundbedeutung zurückgehen: 1 *varena*, Wunsch, Wahl wird die nämliche Grundform haben, aber auf *var*, wählen zurückgehn. Das Adjectivum *varenya* geht natürlich auf eines dieser drei *varena* zurück, nach der Tradition würden wir es zu 2, nach der am meisten verbreiteten Ansicht zu 3 *varena* zu stellen haben.

In allen den besprochenen Wörtern ist *e* die sogenannte *Svarabhakti*, das Suffix ist nicht —*ana*, sondern *na*. Verschieden ist also *ādarana*, Name eines Berges, eigentlich wohl Stütze, *upadarana*, Bedeckung, Schutz, *aiwivarana*, Schutz und auch das Yç. 44. 2 und als Citat Yç. 19. 42 vorkommende *varana*, das activ als das Wählen, Belieben zu fassen ist, *varena* aber als das Gewählte. Bei den nachfolgenden Wörtern ist uns die Gleichsetzung des —*ena* mit skr. *na* wahrscheinlich, wenn auch nicht gewiss.

*Āoḡuharena*, das woraus man isst, kann man auf *qar* + *ā* zurückleiten, das Wort müsste im Sanskrit etwa *āsvaṇa* lauten.

*Upactarena*, Decke, wird von Justi und Fick auf *upastaraṇa* zurückgeleitet, *upastirṇa* würde ebensogut passen.

*qarena*, was gegessen oder genossen wird, findet sich in *avō-qareua*, das übersetzt ist mit *آبخور* *potationis locus* d. i. der

Ort, wo getrunken wird, dann in paitisqarena, Gesicht oder Kinnbacken (vgl. meine Bemerkungen zu Vd. 3, 16), das Wort kann von qar, leuchten oder von qar, essen abgeleitet werden, namentlich bei der letzten Annahme passt die passivische Auffassung sehr gut.

qarenağh, Glanz, schon das neupersische خور *khorra* macht es ganz sicher, dass das Wort von qar, leuchten, mit einem Suffixe *nağh* abgeleitet werden muss.

paityarena Yt. 8, 9 kann füglich mit „entgegengesetzt“ übertragen werden, der Acc. ist von paiti abhängig.

traçparena Yt. 14, 11 erscheint als Beiwort des Kameels, das Wort kommt bestimmt von çpar, gehen, doch wage ich die Bedeutung nicht mit aller Sicherheit festzustellen.

zaothro-barena findet sich Vsp. 11, 2. 12, 35 nur in meiner Ausgabe, Westergaard, an den sich Justi anschliesst, schreibt an den betreffenden Stellen zaothro-barana. Ich habe barena mit dreien meiner Handschriften geschrieben, nur eine einzige mir bekannte giebt barana, eine sogar baremna. Zaothro-barena ist natürlich das worin Weihwasser getragen wird.

yâvarena und tâvarena erkläre ich jetzt mit Justi: von was für Glauben und von solchem Glauben, schliesse sie also an 1 varena an. Dasselbe gilt auch von duzhvarena.

hağuharena. Trotz der Bemerkungen Hübschmann's (s. diese Zeitschr. XXVIII. 78) ist es auch heute noch meine Ueberzeugung, dass Aspendiârji Recht daran thut, wenn er hağuharenê als die beiden Ohren fasst (Destûr Dârâb) wenigstens als das linke Ohr:

(گوش چپ), weil mir scheint, dass es hauptsächlich die Sinnesorgane sind, die in den Schutz des Haoma gebracht werden sollen. Meine frühere Etymologie gebe ich aber auf, erinnere jedoch dafür an skr. sasvar, heimlich und an lat. susurro. Die Wurzel würde jedenfalls svar, tönen, sein.

Neben diesen Wörtern, welche dafür sprechen, dass ihr Affix na und das vorhergehende e bloße Svarabhakti sei, giebt es auch einige, die für die Ansicht sprechen, dass ena eine Entartung des Suffixes ana sei.

Ushidarena wird stets mit hôsh-dashtâr übersetzt, also Halter des Verstandes, ganz wie upa-darana Vd. 8, 1. Die überwiegende Lesart der Handschriften ist gewiss ushi-darena, doch geben auch immer einige derselben ushi-darana, und es ist die Frage, ob nicht der Uebersetzer so gelesen hat.

hañdvarena, das Zusammenlaufen, lässt sich doch gewiss besser = hañdvarana auffassen, als dass es an der Stelle eines ursprünglichen hañdvarna stehen sollte.

Endlich hamerenem steht doch gewiss für altp. hamarana, und dieses ist das indische samarapa.

Dunkel bleiben noch die Wörter aqperena, erenava, cicarena,

zarenumaīt, zarenumainī, barenus, marenis, verenva, verena, çkarena, hākurena, huzvārena.

Auch wenn wir varena auf varṇa zurückleiten, mithin von varṇa und *οὐρανός* abtrennen, fehlt es uns nicht an vergleichbaren Wörtern. Zuerst ist an vāra zu erinnern, womit wohl der Name der von Strabo (11. 523) genannten Festung *Οὐρα*, sowie das neuere *بره*, Mauer, in Verbindung steht. Noch näher klingt an der Name Aornos, so heisst nämlich nicht bloss eine indische Festung (Arrian Anab. 4. 28. 1 fg.), sondern auch eine baktrische (Arrian l. c. 3. 23. 1). Ich habe früher im Anschluss an Lassen diesen Namen durch das indische āvaraṇa erklärt, er kann aber ebensogut érānisch sein, als indisch. Endlich verweise ich noch auf skr. varṇu, dies ist nach Pāṇini 4. 2. 103 und Ujvaladatta 3. 38 der Name eines Flusses und der an ihm liegenden Gegend. Da man ohne Anstand skr. Parṇu mit dem érānischen Pārça vergleicht, da wir ferner im Sanskrit selbst Turvaṇa und Turvasu neben einander finden, so steht wohl der Vergleichung von varṇu mit varena nichts im Wege. Aus dem Beispiele, welches Pāṇini anführt: *yathā hi jātaṁ himavatsu kānthakaṁ*, darf man wohl schliessen, dass Varṇu im Himālaya zu suchen sei. Zieht man die Erklärung durch varana vor, so kann man an Fa-la-na i. e. Varāna denken, welches Land Hiouen-Thsang im Süden von Kābul durchreiste.

---

## Notizen und Correspondenzen.

Ueber die Endung *kart, kert, gird* in Städtenamen.

Von

A. D. Mordtmann, Dr.

Im XXX. Band dieser Ztschr. S. 138 ff. und im XXXI. Bd. S. 495 ff. haben die Hrn. Hübschmann und Blau über die Endung *kart, gird* in Städtenamen einige ausführliche Erläuterungen gegeben, welche auch mich veranlassen diesen Gegenstand einer weitem Discussion zu unterziehen, weil ich mich früher gelegentlich darüber geäußert habe. Es ist gewiss eine verdienstliche Arbeit solche Detailstudien über irgend einen einzelnen Punkt vorzunehmen, indem sie nicht nur geeignet ist gewisse Lehrsätze an ihnen zu prüfen, sondern meistens auch noch zu weiteren Forschungen und zu wichtigen Resultaten Anlass giebt.

Unter dem Titel „Zur vergleichenden Geographie Persiens“ habe ich eine kleine Abhandlung geschrieben, welche in den Sitzungsberichten der k. bayer. Akademie der Wissenschaften, philos.-philol. Classe Jahrgang 1874 S. 231 ff. abgedruckt ist. Da ich nicht annehmen darf, dass diese Abhandlung jedem Leser der Ztschr. zur Hand ist, so gebe ich hier die Stelle wieder, welche den erwähnten Gegenstand betrifft: sie steht S. 241 und lautet:

„Das Burhan-i Kati sagt (p. 520 ed. Constant.) (gird) گِرد

شهر وبلده معنای در دارابگرد و سیاوشگرد کبی که شهر داراب  
شهر وبلده گِرد Gird bedeutet Stadt, Ortschaft. z. B.

Darabgird, Siaveschgird, d. h. Stadt des Darab, Stadt des Siavesch.“

„Der Name Darius lautet bekanntlich altpersisch Dārayavus, und „Stadt“ *vardanam*: letzteres Wort ist das eben besprochene neupersische گِرد gird (wie Vistâpa = Guschasp = Hystaspes): es hat sich in seiner archaistischen Gestalt noch in einigen Namen

erhalten. z. B. Abiverd: auch das b in Darab ist eine neuere Form. Jakut hat also ganz recht, wenn er sagt, dass die Stadt ehemals Daraverd (er schreibt *داراورد* und *درايکورد*, nicht *داراورد*, *داريکورد*) hiess, und dass ein Bewohner der Stadt *داروردي* heisse.

Hr. Dr. Hübschmann bestreitet die Bedeutung „Stadt“ und behauptet kart, gird u. s. w. bedeute nur „gemacht“: Hr. Dr. Blau dagegen vertheidigt die Bedeutung „Stadt“ in Städtenamen, hält jedoch das Wort nicht für persisch (oder eranisch, wie man seit einigen Decennien in Deutschland schreibt) und hält es eher für ein semitisches oder mit noch grösserer Wahrscheinlichkeit für ein parthisches oder überhaupt turanisches Wort. Da Hr. Dr. Blau selbst erklärt, dass er über die ethnographische Stellung der Parther noch nicht völlig im Reinen ist, so können wir die Discussion dieser Frage hier füglich weglassen.

Es ergibt sich aber aus dieser Zusammenstellung, dass meine Ansicht nicht mit der Ansicht der beiden genannten Gelehrten in Uebereinstimmung ist; ich erkläre, wie obiges Citat zeigt, *gird* für ein persisches Wort, welches „Stadt“ bedeutet.

Dass diese Bedeutung in Personennamen, z. B. Jezdegird nicht zulässig ist, versteht sich von selbst: da bedeutet es augenscheinlich „gemacht“. Aber dieselbe Bedeutung auch bei Städtenamen anzuwenden, scheint mir in sehr vielen Fällen ganz unzulässig, wie schon Hr. Dr. Blau erkannt hat: Kinar-i gird z. B. (in Medien, s. Morier, Sir R. K. Porter, Duprè Voyage en Perse II, 185, Brugsch II, 275) kann gewiss nicht „vom Rande gemacht“ bedeuten, sondern blos „Rand der Stadt“. Ueberhaupt aber hat das Wort *gird* „Stadt“ mit dem Zeitwort *kerden* „machen“ keinerlei Zusammenhang: *gird* bedeutet nach Aussage der persischen Lexikographen „Stadt“ und wird abgeleitet von *گردیدن* *gerdiden* „sich umdrehen“: es ist also dieselbe Idee, welche die Ableitung des griechischen Wortes *πόλις* von *πολέω* „umdrehen“ veranlasste, und das lateinische Wort *urbs* mit *orbis* in Verbindung brachte. Sonst bedeutet *gird* auch „rund“, „Kreis“, offenbar von derselben Wurzel. Die älteste Form des Wortes finden wir in der Bihistun-Inschrift, *vardanam*, und zwar in der ganz zweifellosen Bedeutung „Stadt“, gerade wie das Zeitwort *gerdiden* früher (im Zend) *varet* hiess: im Pehlevi existirt *vartaschnu* „Kreis“, „Umdrehen“, im Parsi *vardidan* „sich umdrehen“, sämmtlich von der Sanskritwurzel *vr̥t*, welche dasselbe bedeutet, und im Lateinischen *vertere* lautet. Der Uebergang des Anlauts v in g ist in der persischen Sprache so gewöhnlich, dass ich mich fast schäme dieses hier zu wiederholen: — wie ich aus dem Aufsatze des Hrn. Hübschmann sehe, hat schon Hr. Justi *vardanam* mit *gird* verglichen. An und für sich bestreitet Hr. Hübschmann es auch nicht, sagt aber (l. c. S. 140): „Aber v geht doch nur im Anlaut in g über, bleibt aber



im Inlaut v. wie es ja auch der Fall ist in den von Justi angeführten Städtenamen auf ورد wie ابيورد. Justi müsste denn annehmen, dass aus *vardana* das selbständige *gird* Stadt geworden und dies fertige *gird* mit den Eigennamen zusammengesetzt worden wäre. Dann müssten übrigens die Namen alle aus der späteren Sassanidenzeit herrühren, da die frühere den Uebergang von v zu g noch nicht kennt. Zugleich verweist er auf eine von mir im VIII. Bd. der Ztschr. veröffentlichte Sassanidenmünze, wo der Name der Stadt *Darabkird* geschrieben ist. Die Münze war im Besitz des verstorbenen Borrell in Smyrna, jetzt ist sie wahrscheinlich im Britischen Museum; was ich damals, vor mehr als 25 Jahren, für ganz sicher hielt, ist mir längst zweifelhaft geworden: die Buchstaben stehen nicht in einer einzigen Reihe, sondern theils neben der Flamme, theils auf dem Altarschaft u. s. w. Im Besitz des verstorbenen Generals v. Bartholomaei war eine ganz ähnliche Münze, sie ist in der von Hrn. Dorn herausgegebenen Collection des Monnaies Sassanides de feu le Lient. Général J. de Bartholomaei T. X. No. 11 abgebildet; dort steht neben der Flamme links *dâr*, rechts *bi*, auf dem Altarschaft . . *st* (statt *râst*). Die Legende neben der Flamme lautet also *Dârab*; was dieses *Dârab* bedeutet, werden wir sogleich sehen; zunächst constatire ich nur, dass ich damals irrigerweise die Buchstaben auf dem Altarschaft mit den Buchstaben neben der Flamme zu einem einzigen Worte vereinigt habe.

Nun wird es doch wohl niemanden einfallen im Ernst zu behaupten, dass das Anlegen von Städten in Persien zu einer gewissen Zeit aufgehört habe, und dass seitdem keine neuen Städte mehr angelegt wurden; selbstverständlich bediente man sich bei der Benennung neuer Städte allemal desjenigen Wortes, welches gerade damals im Gebrauch war, also in den älteren Zeiten *vard* oder *verd*, wie Abiverd, Bagaverdan, Helaverd, Sohraverd, Navard u. s. w. Später sagte man *gird*, und so hiess es Azadgird, Ramgird, Zigird, Chanigird, Kulugird u. s. w.; jetzt gebraucht man *abad* z. B. Husseinabad, Chosrevabad u. s. w. Was nun Darabgird betrifft, welches ich in den so eben angeführten Beispielen absichtlich wegliess, so belehrt uns Jakut in seinem geographischen Wörterbuche Bd. II p. 561 ausdrücklich, dass diese Stadt ehemals Daraverd دراورد genannt wurde. Und zum Beweis, dass diese Behauptung Jakut's nicht aus der Luft gegriffen ist, sondern völlig wahrheitsgemäss, citire ich aus Ibn al-Athir's تاريخ الكامل Bd. VI, pg. 58 (der ägyptischen Ausgabe; die leyden'sche Ausgabe besitze ich nicht) unter dem Jahre d. H. 182 am Schlusse: عبد العزيز..... وفي هذه السنة مات بن محمد بن ابي عبيد الدراوردي مولى جنيينة وكان ابيه من

دارابگرد فستقلوا نسبتہ آئیب فغلو دراوردی. Hier haben wir also zwei unabhängige Zeugnisse, aus denen hervorgeht, dass die Stadt früher Daraverd und später Darabgird hiess, dass also das alte *v* nicht nur im Anlaut, sondern auch im Inlaut in *g* überging, was übrigens nicht das einzige Beispiel ist: ich kann noch mehrere aufführen, altpers. *aica*, Pehlevi *ayok*, neupers. *ایک*; *پیوندن* und *پینندن*. Ob aber die Stadt etwa bis zum J. 800 n. Ch. Dara-

verd, und dann später Darabgird hiess, ist mir sehr zweifelhaft: ich glaube, sie hat weder den einen noch den andern Namen geführt: in der Bihistun-Inschrift heisst sie Tāravā und jetzt heisst sie Darab (vgl. Sir W. Ouseley's Travels Vol. II p. 130).

Hr. Dr. Blau zweifelt den indogermanischen Ursprung des Wortes *gird*, und glaubt nach einer provinzweise vorgenommenen Zusammenstellung der Namen, welche mit diesem Worte zusammengesetzt sind, eher auf einen semitischen oder turanischen Ursprung desselben schliessen zu dürfen. Zunächst aber ist so viel sicher, dass, ganz abgesehen von der ursprünglichen Heimat des Wortes, die Art und Weise seiner Zusammensetzung mit andern Wörtern ausschliesslich indogermanisch und zwar specifisch iranisch, dass also nicht Semiten, sondern Arier diese Namen bildeten: Zusammensetzungen wie Darabgird, Chosrugird, Tigranokerta u. s. w. haben doch gewiss nichts semitisches in ihrer Bildung und gegen einen turanischen Ursprung erhebt sich das gewichtige Bedenken, dass *gird*, *kerd* u. s. w. auf turanischem Gebiet entweder gar nicht oder nur äusserst selten vorkommt: dort sind ganz andere Endungen im Gebrauch: *kend*, *keth*, *balikh* u. s. w.

Dagegen gehört unser *vard*, *gird*, *karta* einem Stamm an, welcher in dem ganzen Gebiet der indogermanischen Sprachen die reichste Entwicklung zeigt. Im Sanskrit: *vr̥t* „umdrehen“: *vartis* „Haus“. Afganisch: *درزیدل* „sich drehen“, „herumgehen“. Zend: *varet* „umdrehen“; Pehlevi: *vartaschna* „Kreis“, „Umdrehung“; Parsi: *vardīdan* „sich umdrehen“; Neupersisch: *گَرْدیدن* „sich umdrehen“; *گرداب* „Wirbel“, „Strudel“; *گردنه* und *گردنه* „Achse“. Armenisch: *պարուրել* (*par* = *περί*) *parurel* „umdrehen“; *urur* „der Geier“ (der umherkreisende) u. s. w.

Um die turanische (aniranische) Herkunft des Wortes *gird* noch wahrscheinlicher zu machen, hat Hr. Dr. Blau in dem provinzweise angeordneten Verzeichniss für Persis nur Darabgird und Valaschgird aufgeführt. Ich habe schon vorhin bemerkt, dass auch Darabgird mir zweifelhaft ist, und Valaschgird in Persis ist mir nicht bekannt; ich kenne nur ein Valaschgird in Kirman und ein anderes in Medien. Aber Persis ist mit diesen beiden zweifel-

haften Namen noch lange nicht erschöpft: ich führe hier nur an: Azadgird, Gerdebgird, Ramgird (eine *Stadt*, nicht ein Gebirge; s. Istachri ed. de Goeje p. 102. 117. 121; Beladori p. 390); Zigird (Dupré, Voyage en Perse, I. 461); Chanikerd خنکرد (Ouseley II. 174); Kulucherd (C. Niebuhr, Reisebesch. II. 110) n. s. w. Ferner beschränkt sich Iran doch nicht ausschliesslich auf die Provinz Pars, Persis: ich denke, Chuzistan, Kirman, Media (Dschabal und Azerbeidschan), Chorasán, Taberistan u. s. w. sind gerade so gut iranischer Boden wie Pars.

Schliesslich noch die Bemerkung, dass im Armenischen ein Verbum *Կերտել* (*gerdel, kertel*) gar nicht existirt, und also weder „machen“ noch „bauen“ bedeutet: für „machen“ gebraucht man *arnal, banel (panel), ynel, kordzel (yordzel)* und für „bauen“ *schinel*; von letzterer Wurzel kommt schon *sinida (schinida)* „Gebäude“ in den Keilinschriften von Van vor; wogegen *Կերտել* zwar in den Wörterbüchern, aber nicht in den Schriftstellern sich vorfindet.

## Arabische Aerzte und deren Schriften.

Von

M. Steinschnelder<sup>1)</sup>.

### III.

#### Ibn ul-Gezzar's Adminiculum.

Dieses Werk aus dem X. Jahrh., welches ich in der Münchener ehemal. hebr. HS. 116 und dadurch indirect in einer arabischen HS. in Florenz entdeckte, hat in der medicinischen und auch in der botanischen Literatur eine gewisse Bedeutung erlangt. Die Münchener HS. ist leider im Zerfallen und daher eine baldige Benutzung oder Abschrift sehr wünschenswerth. Die gegenwärtige Notiz soll zunächst nur eine genauere Beschreibung liefern. Ein Inhaltsverzeichnis sämmtlicher Artikel des Originals, verglichen mit der lateinischen unedirten Uebersetzung und der Bearbeitung Constantin's habe ich vorbereitet<sup>2)</sup>.

Der volle Titel: *كتب الاعتماد في الطب تأليف ابى جعفر*  
*احمد ابن ابراهيم ابن ابى خالد*<sup>3)</sup> *المعروف بابن الجزار* stand wahr-

1) Vgl. Bd. XXXI S. 758—761

2) Dasselbe erscheint im Deutschen Archiv für Geschichte der Medicin, her von Rohlf's Heft 4, 1878

3) *באחלד*, *באחלד* für *أ* stets ohne diakritischen Punkt, wie häufig in hebr. Handschriften.

scheinlich am Anfange des Werkes wie am Anfang der II. Maḳāla f. 18 b. wo daneben von Widmanstad's Hand: *Tractatus secundus libri Columnae medicinae. doctrina Abi Giuaphar* (so) *Achmed filii Abrahami filii Abi Chalid honorati* [für *cognominati*] *filii Giazar* [lies *Gezzar*. † 1004? s. Virchow's Archiv Bd. 52 S. 474: vgl. 358. 472. 493. 499]. Am Anf. der III. und IV. Maḳ. f. 38. 57 ist der Namen verkürzt. In Cod. Medic. 256 (jetzt 374<sup>1)</sup>), nach Mittheilung Prof. Lasinio's vom Mai 1864. s. Virchow's Archiv

Bd. 37 S. 365) ist der Titel: *كتاب الاعتماد في انطب تحتتم مقالات* *الحمد لله وحده وبعد<sup>2)</sup> الله* und der Anfang: *الحمد لله وحده وبعد<sup>2)</sup> الله* *علي سيدنا محمد وولاه<sup>2)</sup> وبعد فقد سألني من تاجب مخلفته<sup>2)</sup> ان اجمع له مفردات مقالات* (so) *الحكيم الفضل ابقرات* *وم فبيب من المقالات* *الحسنة والادوية* (so) *المجربة المفيدة مشجرة<sup>2)</sup> نذلك* *واعتمدة* (so) *علي الله مولاي الموالى السيد المملك وقلت ان استغفر الله العظيم* *انمقنة الاولى من الادوية المفردة* *قل للحكيم ابى امرات* (so) *في مقالاته اعلم ان شقيق النعمان صر رطب الت*

Dieser ganze Anfang ist höchst verdächtig und vielleicht zu einem defecten Codex vorne angefügt, was auch das Verhältniss der Blattzahlen (II f. 38. III f. 98. IV f. 163) zu bestätigen scheint<sup>3)</sup>. Die HS. München hat unmittelbar nach dem halb abgerissenen Titel das Register der behandelten Mittel, und so zu Anfang jeder Maḳāle (zu II und IV wird die Zahl 85 und 41 angegeben. I hat mehr als 70, III etwa 80). Dann folgt eine Vorrede f. 1 b. an deren Anfang noch zu lesen ist: *قل ابو جعفر* *.. بن ابى خالد ان معرفة قوى الادوية المفردة ... جليل القدر في صناعة انطب ... الا الرجل يسمى* (725) *دياسوريدوس ورجلينس* also ist nicht von Hippocrates, sondern von Dioscorides und Galen die Rede<sup>4)</sup>. Später heisst es: *فلم كان الامر في هذا الفن من ذكر* *ما بينا اضرب* (so) *الامر بتدريج كتاب اذ لم فيه الادوية المفردة*

1) Die diakrit. Punkte fehlen oft in dieser HS.

2) Ich gebe diese vielfach corrupte Stelle nach wiederholter Vergleichung der Mittheilung Lasinio's vom Mai 1864, ohne Aenderung und Conjectur, sie bestätigt meine nachfolgende Vermuthung.

3) Prof. Lasinio hat mir eine nochmalige Mittheilung über den Cod. versprochen, wenn seine Geschäfte und seine Gesundheit es gestatten werden.

4) Das bestätigt auch die latein. Uebersetzung des Stephanus, in welcher jedoch die beständige Beziehung auf diese beiden nicht deutlich hervortritt.

انتى عليہ اعتمد الاسباء في معاجة الادواء السريعة في طبعة الله  
 وانحصر علم مرضته (so) وانتقريب . . بمناصحة لاتباء (so) دولة  
 الامم انتقى امير المؤمنين ان كان غرضي . . المنفعة للخاصة والعامه  
 . . وانتنبه على المرضات (so) نيم . .

Das Ende der Vorrede ist wiederum kaum leserlich, es ist von der Eintheilung in 4 Makalat die Rede. Der 1. Artikel ist dann der Einordnung und ebenso *Rosa* in der wörtlichen Uebersetzung des Stephanus de Caesaraugusta vom J. 1233 unter dem Titel *Liber fiduciae* in dem Müncher Cod. lat. 253 (nicht „e graeco“, s. Serapeum 1870 S. 297 und über andere HSS. ZDMG XXVIII. 454), wie in der willkürlichen Bearbeitung des Constantinus Afer<sup>1)</sup> u. d. T. *de gradibus*, aus welcher wieder (um 1197—9) eine hebräische (המדרגות, s. zu Cod. München 295.10) gemacht wurde. Mit dem Art. *توتيا* (endend *استقر صب التوتيا*) bricht die HS. ab.

Das Werk hat ausser dem naturwissenschaftlichen auch noch ein sprachliches Interesse durch die s. g. Synonymik, d. h. die Benennung der Heilmittel in verschiedenen Sprachen oder indirect durch Angabe des Landes, nämlich *بئرسينية*, *بئرومية*, *بئرفسية* (griechisch), *بئربرية* (Berberisches aus dem X. Jahrh. ist wohl nicht häufig zu finden), *بئربقية* — *بئربقية* (auch mit *عندنا*), *بئربقية* (auch mit *عندنا*), *بئربقية* (auch mit *عندنا*). Dabei beschränkt es sich nach der Vorrede und Vorbemerkung zu Mak. III auf leicht und in allen Gegenden zu findende Mittel.

Die angeführten, von Constantin ebenfalls willkürlich behandelten Autoritäten (Virchow's Archiv Bd. 37 S. 362, Bd. 39 S. 334) sind auch hier oft verstümmelt, aber meist aus anderen Stellen zu restituiren; es kommen vor: *فليديوس* (Fledius bei Const., s. Archiv Bd. 42 S. 83, Stephan hat *Atulubis*), Aetius von Amida (*אבדריה*), Alexander, *אבדרמה*, wahrscheinlich aus *אבדרמה* für *אבדרמה*, Aristoteles, wahrscheinlich überall aus dem *كتاب الاحتجاج* — vgl. den von mir abgedruckten Artikel: *Magnet* in meiner Abhandl. *Intorno ad alcuni passi . . . relativi alla calamita, Roma 1871* p. 45 und p. 47 die Uebersetzung Stephan's — *Bedigoros* (*בדיגורוס*), Criton *في الزينة* (vgl. Virch. Arch. 37

1) Dass Constantin namentlich die Pflanzen-Beschreibung weggelassen, ist in Virchow's Arch Bd 39 S 334 hervorgehoben

S. 373). Dioscorides. Galen في رسالته الى اغلوقن, Hippocrates. Ishak b. Imran. Junis [= Abulwalid bei Dugat?]. el-Kindi. Kleopatra (vielfach verstümmelt) في كتاب الترياق, Ibn Masewei. Rufus. Stephan (اصطفاة für اصطفين). Tajadun (Archiv Bd. 42 S. 83. mein Alfarabi S. 127: Thedocus oder Theodun).

Da eine anderweitige HS. nicht bekannt ist, so lasse ich das Vorwort nach der Uebersetzung des Stephanus folgen. Bei der Auflösung der vielen Abbreviaturen ist mir, ausser den Resten des Textes, auch die Kunde meines Freundes Valentin Rose zu Hilfe gekommen. Einige bedeutende Stellen des erhaltenen Textes dienen zur Charakteristik der Uebersetzung.

*In dei nomine amen. Incipit liber de simplici medicina.*

In dei nomine verba aburafar (so) hahmee (so) ubnisibrafm id est filii abzain filii abiealt. de speciebus et herbis et earum utilitate. dixit. Non inveni aliquem de antiquis aut de modernis vel aliquem qui viam eorum secutus sit perfecte locutum esse in simplicibus prout convenit vie curacionis preter dyascoriden et Galienum post quos nullus melius dixit in simplicibus medicinis. attamen invenimus ipsos diminutos<sup>1)</sup> in predictis tripliciter. unus modus est quod D. [Dioscorides] nominavit utilitatem eorum et malician et loca ubi nascuntur et que a quibus locis prevaleant aliis et non dicit eorum naturas neque quantitates. neque gradus excessus earum. secundum caliditatem frigiditatem humiditatem et siccitatem<sup>2)</sup>. G. [Galenus] vero secundum plurimum earum virtutes exposuit set (sic) non complevit in bonitate et malicia et proprietate earum. dicimus vero ipsos perfectos in operibus suis. Nam qui bene loquitur super aliquo. ex (!) quo utile sit referendum est ei sicut illi qui plenius loquitur<sup>3)</sup>. Secundus modus est quod magna pars eorum de quibus locuti fuerunt nobis ignota sunt et multa eorum non inveniuntur<sup>4)</sup>. Tercius modus est quod quidam praetermiserit quedam simplicia<sup>5)</sup> que medicine [lies medicis. oder medico] sunt necessaria in operibus suis quorum utili-

1) لحقه التقصير من بلوغ غيبة المديح.

2) Diese, mit den ersten Buchstaben bezeichneten 4 Wörter entsprechen den Abstractformen حرارة u s w des Textes

3) لان من اتى (ن) بآيسر شى من الصواب مما ينتفع به .  
لمن اتى به على غاية التمام .

4) ألفى (ن) في كتبها ما جيلة غير معروفة .  
في اللسان العربى وكثير منها معروف غير موجود .

5) انيما تركا ذكر كثير من الادوية المفردة .

tates necessarie sunt que in diversis libris inveniuntur et diversimodis.<sup>1)</sup> et quia ita est fuit voluntas mea componere huc. [habent. lies: he. hunc] librum in quo de simplicibus tractabo quia in eis est tota vis pisciorum (an Rand corrigirt phisicorum) in curatione passionum. voluntas enim et dei misericordia duxerunt me ad hoc ut perficiam hoc opus<sup>2)</sup> in quo sapientes et qui addiscere desiderant consequantur proficuum et inde semper proficiant. Plato enim vocavit senectutem matrem oblivionis<sup>3)</sup> et ideo compleam in hoc libro quod in aliis dispersum. Unde deum invoco ut michi (so) in hoc opere subsidium dignetur impendere. Liber iste divisus est in quatuor partes quia antiqui posuerunt quatuor gradus in simplicibus et hoc dicemus in parte quarta quare sub quatuor gradibus comprehenderunt omnia et dicemus in qualibet parte complexiones simplicium. ut facilius lector inveniat et non fuit intencio mea prolongare set (so) necessaria compendiose componere. ut liber sit medioeris. inter illos qui sunt prolixi et illos qui sunt breviloqui. — Incipit primum cap.

Die Münchener hebräische HS. bricht unvollständig ab. es fehlen 3 im Index des IV. Grades aufgezählte Artikel, auch der Epilog, dessen wichtiges Ende ich aus der lateinischen Uebersetzung des Stephanus, wo möglich nach unserer Schreibweise, hier mittheile.

Jam praecesserunt autem nos qui locuti sunt in natura cibi et invenerunt rei perfectionem ad libitum suum un[de] posteriores [postremi] eorum non possunt contradicere quia perfecte locuti sunt nos vero jam diximus multa sive he.(?) in libro nostro de animalibus et in libro nostro de preparacione cibariorum sed quomodo venenum sit ortum humane ve[ro?] jam diximus perfectis verbis in libro nostro de venenis. Et voluntas nostra fuit in hoc libro quem nominavimus librum fiducie nominare medicinas simplices quas necessarium est omnem medicum cognoscere et scire et nominavimus cognitae et quae ex facili (so) inveniuntur in multis civitatibus et abbreviavimus multa ex eis secundum species suas et dimisimus illas quae omnibus ignotae sunt et in quibus parva utilitas. Et nos Stephanus etc.

— — — — —  
 אני לא גב לאחד מן האלפים עלמי ומערמב לעומ מעטב 1)  
 ולשד אלת... (?) אייבא ומה זכרא מן המעט מניב שד זכרא מפרק 2)  
 לניב שד ואמא לניב שד 3)

2) Hier fehlt die wichtige Angabe, für wen das Buch verfasst sei, s. oben

3) Mit diesem Spruch (ohne Autorität) beginnt Bernard de Gordon's *tract. de Prognosticis*. hebr. in Cod. München 85, 1: *הזקקה היא אם השכחה*.

Das Buch *de preparatione cibariorum* finde ich in keiner Quelle erwähnt: Ibn Awan (französ. Uebers. I. 613) erwähnt ein *كَيْمِيَا* (? *كَيْمِيَا* ?) <sup>1)</sup> von „Ahmed b. abi Khalid.“ welches damit identisch sein dürfte.

## Ammudates-Elagabalus.

Von

G. Redslob.

In seiner die vorstehende Ueberschrift tragenden Abhandlung Bd. XXXI S. 91 ff. hält sich Herr Dr. Mordtmann jun. S. 92 für angewiesen, die Worte des Commodianus Vs. 12 „*deus ligni loqueretur*“ in „*deus linguâ loqueretur*“ abzuändern. Die vorgeschlagene Aenderung empfiehlt sich aber schon an sich betrachtet wenig. Denn wer wird ohne irgend ein Epitheton zu *lingua*, wie hier etwa *occulta*, *submissa* passend erscheinen würde, durch welches der Ausdruck auf den Sinn eines Adverbiums *occulto*, *submisso* hinauslaufen würde, sagen: *lingua loqui*? Zweitens würde, wenn der Beisatz „*ligni*“ zu „*deus*“, durch welchen der Götze Ammudates von dem christlichen Dichter im Hinblick auf alttestamentliche Stellen wie 5 Mos. 28, 36, 64, 29, 16 und besonders Hos. 4, 12 spöttisch als ein Holzgott bezeichnet werden soll, wegfällt, der verhöhlte Götze von dem christlichen Dichter mit dem Prädikate *deus* beehrt worden sein, was diesem schwerlich in den Sinn gekommen ist. Lassen wir es also bei dem *deus ligni*.

Was Herrn Dr. Mordtmann zur Verwerfung der überlieferten Lesart bestimmt ist, dass Commodianus im Vorhergehenden (Vs. 6) den Götzen als golden bezeichnet habe und daher ihn nicht hinterher als hölzern habe bezeichnen können. Selbst aber auch, wenn dieses der Fall wäre, würde es kein Umstand von Erheblichkeit sein. Denn goldene Götzenbilder in demjenigen Sinne des Ausdrucks, dass sie aus massivem Golde bestanden hätten, möchte es wegen Kostspieligkeit des Goldes kaum gegeben haben. Folglich waren sie nur in Goldblech getrieben und somit inwendig entweder hohl oder von Holz, welches, nach der Jerem. 10, 3, 4 beschriebenen Weise nur mit aufgenietetem Goldblech beschlagen, den eigentlichen Kern und Körper des Bildes ausmachte. Bilder dieser letztern Art konnten, je nachdem man ihre Oberfläche oder ihren innern Kern ins Auge fasste, ebenso gut golden als hölzern genannt werden. So ist auch bei den in der angeführten Hoseastelle *יָצַק* und *בָּצַק* genannten Holzbildern der Ge-

1) Wohl *كَيْمِيَا*. Red.



danke auch an solche, bei denen das Holz ganz oder theilweise mit Gold oder Silber belegt war, keinesweges ausgeschlossen. Umgekehrt ist, wenn nach Jes. 2. 20 die „goldenen und silbernen Götzenbilder“ in die Rumpelkammer werden geworfen werden, dieses schwerlich so gemeint, dass man auf jede sonstige nützliche Verwendung des an ihnen verbrauchten Edelmetalls verzichten werde, sondern dass das Loos in die Rumpelkammer zu wandern nur den nach vorhergegangener Abnahme der kostbaren Ueberkleidung zurückbleibenden werthlosen Stoff (Holz) der Körper der Bilder treffen werde.

Nun bezeichnet aber Commodianus seinen später deus ligni genannten Anmodates im Vorhergehenden Vs. 6. 7 gar nicht einmal als golden, wie es durch den Ausdruck deus auri hätte können geschehen sein. Im Gegentheil unterscheidet er sehr deutlich das numen selbst von dem Golde, welches der Kaiser von demselben vorher abgenommen habe und nach dessen Abnahme der Götze selbst erst später abhanden gekommen sei. Es ist demnach augenscheinlich, dass das von dem Kaiser dem Götzen abgenommene Gold nur dasjenige war, mit welchem er bis dahin bekleidet gewesen war, während der Götze selbst nach wie vor, nur seines werthvollen Schmuckes entkleidet, fortbestand, bis endlich auch er verschwand. Natürlich hat derselbe, abgesehen von seiner Bekleidung, aus einem werthlosen Stoffe bestanden, weil sonst der Kaiser sich nicht mit der blossen Bekleidung desselben begnügt haben, sondern auch ihn selbst mitgenommen haben würde. Wird man nun schon von selbst darauf geführt, dass es Holz gewesen sein werde, aus welchem der entkleidete Körper des Götzen bestanden habe, so deutet Commodianus selbst dieses geradezu an, indem er sagt, das spurlos verschwundene Bildwerk möge entweder flüchtig geworden oder in's Feuer gewandert sein. Die letzten Worte deuten ganz deutlich die Verbrennlichkeit, also seine Verwendung als Brennholz, an.

---

### Miscelle.

Von

#### Th. Aufrecht.

In dem zweiten Capitel von Vāgbhaṭa's Commentar (Alamkāratilaka) zu seinem Kāvyaṁuṣāsana findet sich folgende Stelle ausgehoben, welche die technische Bezeichnung verschiedener Töne und Geräusche angiebt. Mehrere derselben sind bisher unbekannt geblieben. Ich benutze das Buch nur in einer, jedoch verhältnissmässig alten Handschrift I. O. 2543.

Yad āha | dhvanitam mridaṅgādishu | garjitam meghasamdrādishu | raṇitam valayādishu | siñjitam nūpurādishu |

maṇitam suratādishu . kūjitam vihaṅgādishu | vṛṇhitam  
 vāraṇeshu | heshitam hayeshu āraṇaḥ paṭaheshu | thetkritam  
 vṛishabhesu | ravo maṇḍūkesu | nādaḥ siūbeshu phūtkārah  
 sarpesu | būtkārah (oder chū<sup>o</sup>) kapishu | ghūtkāro ghū-  
 kesu | traṭatkāro 'gnisphulīngeshu | kaṭatkāro bhāngeshu |  
 sūtkārah sāyakesu | guṇkāro bhrīngeshu | ghamaghamā-  
 ravo gharghareshu | jhāṇkāro bherishu | kekāraṇaḥ kalāpi-  
 shu | sūtkārah kāmīnīshu | jhamkārah kīnīnīshu | ṭaṇatkāro  
 maurvishu | psātkāro jhallarishu | ghosho nadivīcishu ||

Die Kāvyaakalpalatā steht mir hier nicht zu Gebote. Sie ist reich an solchen Definitionen.

### Berichtigungen und Nachträge zu dem Scholion des Jakob von Edessa über den Schem hammephorasch<sup>1)</sup>.

Von

E. Nestle.

S. 475. 3 hatte ich in meiner Abschrift : ܕܡܡܠܐ ܕܡܡܠܐ ܕܡܡܠܐ . Nachher kamen mir aber Zweifel an der Richtigkeit des zweiten ܕܡܡܠܐ , das eine mir zur Last fallende fehlerhafte Dittographie schien, und so tilgte ich es, um so mehr als in den von Phillips und Martin benutzten Handschriften es sich nicht findet. Es steht aber wirklich in der Handschrift, wie mich schon ein Blick auf Tafel VI in Wright's Catalog hätte belehren können, wo die betreffende Seite abgebildet ist.

S. 477. 4 v. u. hat die Hands., wie Wright mich belehrt, richtig den im Druck fehlenden Punkt unter dem Anfangsbuchstaben des ersten Wortes ܕܡܡܠܐ . Nach den genauen

Regeln der syrischen Punctuation muss ja überall, wo ein einfaches griechisches Wort (hier *ἀπορνύα*) durch zwei syrische wiedergegeben wird, je unter den Endbuchstaben des ersten und den Anfangsbuchstaben des zweiten ein Punkt gesetzt werden.

S. 478. 22 ist mit der Hds. ܕܡܡܠܐ zu lesen; damit wird die Construction plötzlich klar und erledigt sich die Bemerkung Nöldeke's.

1) S. oben S. 465—508 — Wir sind nachträglich veranlasst, im Namen von Herrn Prof. Nöldeke zu erklären, dass seine Bemerkungen zu diesem Aufsatz, als bei rascher Lectüre gemachte Randnotizen, nicht eigentlich zum Druck bestimmt waren, wie wir mit dem Herrn Verf. angenommen hatten. Jedenfalls wünscht Herr Prof. N. die Anm. zu S. 498 wieder aufgehoben zu sehen: die Worte des Textes besagen nur: „in geheimer Weise, verborgen“. D. Red.

Das eigenthümliche **ܡܘܨ ܡܠܚ** S. 481. u. 492. Anm. finde ich noch einmal bei Jakob von Edessa. Wright's Catalog 594. a. unter f.

Zu der S. 501 Anm. in griechischer Rückübertragung mitgetheilten Stelle des Scholions ist zu vergleichen was im Anhang der dem Athanasius zugeschriebenen *Synopsis Scripturae Sacrae* über die Thätigkeit des Lucian gesagt wird: *ὅστις καὶ αὐτὸς ταῖς προγεγραμμέναις ἐκδόσεσι* (des Aquila, Symmachus und Theodotion) *καὶ τοῖς Ἑβραϊκοῖς ἐντυχὼν καὶ ἐποπτεύσας μετὰ ἀκριβείας τὰ λείποντα ἢ καὶ περιττὰ τῆς ἀληθείας ῥήματα καὶ διορθωσάμενος ἐν τοῖς οἰκειοῖς τῶν γραφῶν τόποις ἐξέδοτο τοῖς Χριστιανοῖς ἀδείκνυς.*

Für den S. 507 f. nachgewiesenen Zusammenhang der ambrosianischen Hexaplahandschrift mit Jakob von Edessa mache ich noch auf Bl. 106 r dieser Handschrift aufmerksam, wo ein Leser zu der am Schluss des Buches Jona aus Epiphanius mitgetheilten biographischen Notiz über jenen Propheten auf den Rand die Worte geschrieben hat: **ܡܘܨ ܡܠܚ ܡܘܨ ܡܠܚ**. Unter den im Britischen Museum erhaltenen Briefen des Jakob von Edessa behandelt einer eben diese biographische Notiz und fällt über sie das gleiche Urtheil.

### Zu Nestle's Aufsatz S. 465.

Von

G. Hoffmann.

1. Zu S. 503. **ܡܘܨ ܡܠܚ** = *ἐτοιμον* = *ἐτυμον*. **ܡܘܨ ܡܠܚ** = *ἐτοιμολογία* = *ἐτυμολογία*, denn *οι* = *v*.

2. Zu S. 470. Für **ܡܘܨ ܡܠܚ** ist überall zu schreiben **ܡܘܨ ܡܠܚ**, die Uebersetzung von **ܡܘܨ ܡܠܚ**. Larsow citirt in seinem Handexemplar von *Castell's lexicon*, das ich besitze: Ass. B. O. I. 53. III. 1. 327. Dasselbe ist S. 489 **ܡܘܨ ܡܠܚ**. — **ܡܘܨ ܡܠܚ** pl. **ܡܘܨ ܡܠܚ** sind die Theile der Seite **ܡܘܨ ܡܠܚ**, über welche die innere Hand beim Schreiben fährt, der Text. Die „Ehre“ ist der Rand. — Für **ܡܘܨ ܡܠܚ** ist vielleicht zu lesen: **ܡܘܨ ܡܠܚ** (الشيب) als Uebersetzung von **ܡܘܨ ܡܠܚ**, „am Rand an kleiner Vogelfessel, *λημνίσκος*“ vgl. S. 476.

-- Ferner S. 470 Z. 4 lies العبرانيّ oder الكتاب. -- Z. 6 hinter dem ersten عذو lies . hinter dem zweiten عذو lies . -- Z. 10 lies تغوا. Z. 12 انى für اى. -- Z. 13 fehlt יהיה hinter الوقر. -- Z. 17 l. وكتائب يجرى. Z. 18 يجرى: doch weist mir Loth كتب als fem. nach in تمت الكتب.

3. **محمّد** ist nichts weiter als **محمد** ohne Artikel nach dem Gehör geschrieben: Waw drückt Qōmeş aus, wie z. B. oft bei Birūni und auch bei Hārīt bin Sinān in شم محمدغروش. **م** = **م**. Diese Schreibung zeigt zur Genüge, dass Ja'qōbh die hebräischen Buchstaben nicht vor sich hatte. Andererseits ist aus شمغروش klar, dass Hārīt eine genauer unterrichtete (und auch sonst weniger weitschweifige) Quelle als den Ja'qōbh übersetzt hat (gegen Nestle 471). Auch Ja'qōbh hat wahrscheinlich aus ältern Quellen compilirt.

## Zur polemischen Literatur.

Von

A. Müller.

Bei Vergleichung der Leidener Hs. des Ibn Abi Uṣeibira — Cod. Gol. 59 (b) — bemerke ich, dass der oben S. 390 behandelte Büchertitel, welcher bei de Sacy fehlt, in dieser von ihm benutzten Hs. sowohl Bl. 58 b Z. 3—4 als 151 a Z. 6—5 v. u. steht. De Sacy muss die Worte also übersehen oder als fehlerhaften Zusatz weggelassen haben, obwohl er sie in diesem Falle unter den Varianten hätte aufführen sollen, da sie keinesfalls als irrigte Wiederholung der vorangehenden erklärt werden können. Doch das sind minima.

Aus Fihrist 162.15 kann man noch zwei Schriften von Bīr b. el-Mutamir nachtragen: **تَدَبُّبُ الرَّدِّ عَلَى النِّصَارِيِّ كِتَابُ الرَّدِّ** **عَلَى الْيَهُودِ**, welchen dann noch ähnliche polemische Schriften gegen muhammedanische Sekten folgen.

## Bibliographische Anzeigen.

- I *Gregorii Bar Ebhraya in evangelium Iohannis commentarius. E Thesaurο mysteriorum desumptum edidit R. Schwartz.* Gottingae. in aedibus Dietrichianis. MDCCCLXXVIII. 28 pp. 8.
- II *Gregorii Abulfaragii Bar Ebhraya in actus apostolorum et epistulas catholicas adnotaciones Syriace e recognitione Martini Klamroth.* Diss. inaug. Gottingae. in aedibus Dietrichianis. MDCCCLXXVIII. 30 pp. 8.

Diese Theile des bekannten Magazins der Geheimnisse, welches den Kanon des Pešitâtextes commentirt, legen zwei Schüler de Lagardes, von ihrem Lehrer auf das glücklichste und willkommenste inspirirt, zum ersten Mal in hübschen Ausgaben nach einer Berliner und einer Göttingischen Hs. vor, nachdem sie sie zur Grundlage von Doctordissertationen gemacht haben. Denn wenn der hochwürdige Mâr maferjânâ als simpler Rabban maqerjânâ auftritt, da giebt es für den Anfänger die beste Gelegenheit Fleiss, Aufmerksamkeit und Scharfsinn anzustrengen, und wie viele von uns sind so wenig Anfänger im Syrischen, dass sie die Elemente der Grammatik inne hätten?

Herr R. Schwartz hebt in seiner Ausgabe die Worte des Pešitâ durch Gänsefüsschen hervor und giebt seine Anmerkungen hinter dem Commentar des BH. Diese bestehen in Notirung der varietas lectionis der beiden Mss., in Vergleichung des Leusden-Schaaf'schen Pešitâtextes mit der harqlensischen Uebersetzung, in der Citirung von Bibelstellen und einigen Nachweisen, zu denen die Citate des BH. oder die Constituirung des Textes ihn Veranlassung bot. Herrn Klamroth's Ausgabe ist, weil ihr Urheber seiner Militärpflicht zu genügen hat, von de Lagarde selber eingerichtet und durch die Presse geführt. Die Bemerkungen, die hier etwas bequemer unter dem Texte stehn, geben nur die varietas der Hss., die Bibelstellen und, eingeklammert, mehrere die Realien betreffende Nachweise de Lagarde's. Natürlich verleugnet sich auch in diesen beiden Schriften nicht die von Letzterem stets dargebotene und mit Recht empfohlene ästhetische, und das Studium

erleichternde Einrichtung der Ausgabe, wie sie mit Zuckermandel's Toseftâ folgenreiche Eroberungen zu machen beginnt. Als Zeichen der Sorgfalt mit welcher die Herausgeber den Text durchgearbeitet haben, führe ich an, dass mir nicht gelungen ist, mehr als folgende Desiderien zu entdecken. Ev. Jo. S. 4, 12 sollte *whaije ithaihôn* vor Jaunâja 4, 11 stehn, sodass dann *hau nuhrâ* nicht auffällt. — S. 5, 16 vor d Jurdnân vermisste ich *b'ebhrâ* *πέραν*. — S. 9, 4 l. *'ainaikôn* für —hôn. — 10, 27 streiche *hânau*: die ganze Zeile ist Pešitâtext. — 11, 11 l. *nethqan* für *ntpn* (*nathpan?*). 20, 19 l. *bakhjánhôn* für *mkjn*... 21, 2 l. *nethqanûn* für ohne u. 24, 3 l. *werbê* für *wbrê*. 24, 4 l. *zabhnin* für *z[a]bhn[â]n*.

App. S. 2, 10. In Klamroth's Correctur *šalhâ d âlaf* streiche d, das erst von 2 ab vor den Cardinalzahlen stehn kann. — Cap. 1 v. 4 *pargel 'ennôn*, von de Lagarde bezweifelt, steht nachgebildet wohl dem *paqqedh 'ennôn* c. 4 v. 18 = *παρήγγειλαν αὐτοῖς*, bei BH zu Matth. 10, 5 = *zabhar 'ennôn*. Mit 1 allerdings z. B. Wiseman horae Syr. 237. Daniel hexapl. 3, 4 vgl. 2, 18. Lag. Analecta 151, 26. Zu den Fällen, in welchen dem Objectssuffix dativische Bedeutung zukommt, die Nöldeke, Mandäische Grm. 397 Note 1 einen Augenblick geleugnet hat: — trotz Agrell Suppl. Synt. S. 236. Schaaf Lex. unter *haimen* — gehört dieser Fall wohl nicht. S. 3, 37 l. statt *sâbbrîn*, mit Codex B *šâbbrîn* mit *šadhe* = phantasiren, vgl. Ephräm II, 193 *'nâšin šâbbrê*, *delirantes*. Ephräm I, 116 *šbhârâ deliratio*. Es ist nämlich 1) *šbhar*, *nešbar* = *nelbadh* nach Buch des Paradieses bei BB. *Castle las falsch ne'bedh*. Davon *šbhârâ* Congestion des Blutes im Auge, im Kopfe beim Fieber. Mithin 2) *šbhar nešbôr*, mit *šabbûrûthâ* = *al-waswâs*, bei Congestion, im Fieber reden. — S. 4, 51 lies *meddem d tâbh* für d *tâbbâ*. — S. 4, 37 lies *nathpeh* mit tau. — S. 8, 61 vor *'estaujath* ist d des Cod. G unentbehrlich. — S. 9, 84 ist *lâh brâ* gegen *lâh labhrâ*, das ich vermuthete, allerdings gesichert durch BH *oeuvres grammaticales* 1, 191, s. — S. 11, 27 haben die Hss. das Richtige, da *'ethqarb* von *'ethqarabh*, wie die Nestorianer, oder *'ethqarbh* wie die Westsyrier vocalisiren, unterschieden werden soll. — S. 12, 40 lies mit Cod. B *wadh methraghšânau*, vgl. *sâhdâ* Z. 41. — S. 12, 62 l. wie BG *'asbel* vgl. Schaaf N. T. S. 685. Land. Anecdota III, 221, s. mein BA 939. — S. 13, 66 *'ônûfiôn* der Hss. für *ὀνύχιον* kennt schon Bar Srôšowai, vgl. Payne Smith thes. 74. BH hat diesen Fehler vorgefunden. — S. 13, 69 lies l *methnagqâfû*. — S. 13, 84. Entweder im Text oder der Anmerkung lies einmal *methhaunenânâ* mit drei n. — S. 15, 34 sollte heissen: „*Niyep*, mit e des g und seinem *rukkâkhâ*; wie von [lies d mit Cod. G] *ghêr* (= *γάρ* nach BH falscher Ansicht, statt = *جِير*) und von *'ewangheliôn* lautet es [das *γ* nach neu-

griechischer Aussprache als Spirant, etwa wie g in Waghen, Aughe in Norddeutschland] ebenso; doch gewöhnlich [d. h. von Leuten.

die keine graecisirenden Pedanten sind] wird es als *g media* gesprochen. Vgl. *Apgr.* 18 v. 2 *Gballiön*: ebd. 5 v. 34 *Gbamad'il* nach N. T. gegen *Gaml'il* nach dem Hebräischen. — S. 18, 33 für *d leh* (BG) vermuthet de Lagarde ein erforderliches *d lä*: graphisch näher liegt *d lau*. — S. 18, 13 lies die *Pekšä*-Worte etwa *bäthar . . . kadh mqušim*. — 22, 6. 7. Die Wörter *tau* und *min* haben ihren Platz zu tauschen: *'athqen* = in Ordnung bringen, was nie in einer Ordnung war: *taqqen*, iterativ, wieder in Ordnung bringen, was in Unordnung gerathen. *Taqqen* wird hier von BH bevorzugt.

Wohl aus Sparsamkeitsrücksichten haben die Herausgeber ihre Uebersetzung und sachlichen Bemerkungen unterdrückt, um einen längern Text drucken lassen zu können. Theils um beiden für ihre bescheidene Entsagung zu danken, und zu zeigen, dass sie mir durch dieselbe die Lectüre dieser Ausgaben nicht ohne Nutzen erschwert haben, theils weil, wenn ich nicht irre, man mit Ausnahme von ZDMG XXIX. 247 in ihnen BH zum ersten Mal über das neue Testament sprechen hört, sei mir gestattet, auf den Inhalt etwas einzugehen, und daran gelegentlich Erörterungen zu knüpfen, wie derselbe sie gerade anregt.

Die Quellen und Gewährsmänner, auf welche sich BH schon zu dem A. T. beruft, und über welche Jo. Th. W. H. Rhode zu Ps. 5 und 18 1832 S. 20 bequeme und gründliche Belehrung gegeben hat, tauchen auch in diesen Stücken auf, allen voran der *Jaunājā* und *Harqelājā*. Letzterer stammt, namentlich in Erwägung von BH *chron. eccl. ed. Lam̄-Abbeloos* 1. 267, am wahrscheinlichsten aus dem *Ἡράκλεια* bei Strabo XVI p. 751, vgl. das *Ἡράκλειον* § 8, nur 20 Stadien ( $\frac{1}{2}$  deutsche Meile) entfernt von dem Heiligthum der kyrrestischen *Ἀθηνᾶ*, unter welcher, wenn man nicht geradezu *Ἀθῶνης*, vgl. Strabo 785, Justin 36. 2. 2. ZDMG XXIV. 109, lesen will, doch kaum eine andre als die Göttin von Mabbog verstanden werden kann, vgl. *Lucian de Assyr. dea* 32, da ein בית זבת dort nicht nachweisbar ist. Darnach wäre *Harqel* ein Dorf bei Mabbog. Das *Ἡράκλεια* = *Γαλαλιχί* <sup>1)</sup>, das Assemani mit *Harqel* vergleicht, und das man vielfach mit dem kyrrestischen identificirt, lag bei Antiocheia und Apameia, aber nicht dem am Euphrat, sondern nach *Evagr. IV. 26* (wo schon auf den Zug von *Khusrau's* Feldherrn *Ἀαδαρυάνης* *Ἀδδαρυάνης* = *Ἀδορυαίνης* *Theophylact. III. 17. III. 10*, vgl. *Land Anecd. II Addenda* 23. 1. = [Báz?] *Ādar-māhān* hingewiesen wird), dem am Orontes und ist mithin *Heraclea* in *Pierien* *Geogr. Gr. min. I. 474*. — Beachtung verdient *h* = *h* wegen *q*, gesichert durch *Payne Smith* 391 oben, vgl. *ἀζqa* = *קרא* = *קרא* = *عقر*. — Nun scheint

1) Bei *Evag. h. eccl. V. 10* (lies *Γαβαλιχί*? nach *τὰ Γάβαλα* *Geogr. Gr. min. ed. Müller I. 473*) *al-Ja'qūbi* 112. 4. Dieses *Gabala* zwischen *Laodicea* und *Paltos* (*Balda*) verwechselt *Jaynboll Marā'id* 5. 31 mit *Byblos*.

zwar Herrn Schwartz' Meinung, wornach Jo. 1. 7 und 17 die herakleische Version mit der griechischen gleichgesetzt wird, bestätigt zu werden durch BH oeuvr. grm. 1. 90, 19 „ewangelión Harqlājā Jaunājā“ und dadurch, dass derselbe ebenda I. 187, 22 der map-paḡta Jaunāitā beilegt, was er zu ev. Jo. 19 v. 24 dem Harqlājā zuschreibt. Dennoch bleibt in Anbetracht der überwiegenden materiellen Identität der Philoxenischen und Thomanischen Recensionen zu untersuchen, ob Jaunājā nicht vielmehr die unrevidirte Uebersetzung des Philoxenos bedeutet; denn zu Joh. 4. 6 stimmt BH's Jaunājā in einem entscheidenden Punkte gegen den Harqlājā überein mit dem Codex Angelicus, der, wie Bernstein sehr wahrscheinlich gemacht hat, die ursprüngliche Philoxeniana enthält; Bernstein Ev. Jo. Harkl. S. 28. vgl. Wiseman hor. Syr. 178. Journ. As. VI. 14. Tafeln der notes marginales. — Jo. 10 v. 11 werden „die Armenier“ citirt, d. h. die Syrer in Armenien, welche eine syrische Uebersetzung (vgl. BH Grm. 1. 181, 14) der armenischen Bibel gebrauchten, vgl. die Schule der Armenier zu Edessa in: Kieler Festschrift für J. Olshausen 1873 S. 12, 40. — Zu Jo. S. 16, 17 sind die Qanōnē wohl die der Apostel wie Apg. S. 11, 30 die des Paulus; dagegen Jo. S. 9, 10 die qānōne *κυνάβατος* die des Eusebius, vgl. Assemani's Catal. der Medic. Cod. I und Assem. B. O. 1. 58. Catal. Bibl. Vat. III, 295. So heissen sie, weil sie mit Zimmoberroth im Text bezeichnet werden, s. Wright Cat. Brit. Mus. 1. 45<sup>b</sup>, 55<sup>b</sup> u. s. w. — Wir finden ferner genannt Epiphanius de mensuris Jo. 6. 27. Ephraim's Commentar S. 16, 10. Eusebius Jo. S. 16, 12. Apg. 11, 15. — Theodoros von Mopsueste Jo. S. 20, 12. — Mār Iwannis (Chrysostomos) zum Epheserbrief Apg. S. 5, 65. — Sevīrā von Antiochien Apg. 25, 45. Ja'qōbh hasjā's teš'itbā Apg. S. 11, 27. — Aus dem ktābbā dnuqzē des Honain 'asjā eine Stelle Jo. S. 22, 7, vgl. Journ. As. 1873. II. 149. — Daniel aus Ṣalah Apg. S. 21, 75. Dieses qasrā dḥ Ṣalah findet man auf T. G. Taylor's Karte im Journ. Geogr. Soc. 35 S. 21. 1865: Nord wenig Ost von Midjād in Tūr 'Abdīn. Es ist berühmt als [τὸ] *Σολάχων* Theophylact II, 3 S. 72 Bonn., und zu unterscheiden von Ṣalah südlich von Mārdīn, östlich von Qōtšhišār = Dunaisir [Jāqūt; Ritter, Erdk. 11. 366. 369. 374, mir wahrscheinlich gleich *Ἀδηνύστρα* bei Dio Cassius I. LXVIII S. 781 B] auf Černik's Karte im Ergänzungsheft no. 45 zu Petermann's geogr. Mittheilungen Taf. 2.

Für Palästinafreunde, um auf die von BH berührten Sachen einzugehn, ist von Interesse, dass nach ihm zu Apg. 9 v. 11 die „grade Strasse“ in Damask zu seiner Zeit „die lange“ hiess: mit-hin dürfte das moderne derb el-mustaqīm eine Repristinaton sein. — Zu Apg. 2 v. 13 wird die Voraussetzung, dass man schon zu Pfingsten in Jerusalem Federweiss <sup>1)</sup> getrunken habe, durch die Be-

1) Inzwischen ist mir doch wahrscheinlicher geworden, dass mē'itbā = *μεῖναι* im cod. Reuchlin des Targum identisch mit dem griechischen *μεῖναι* ist.



merkung erklärt: „Vielleicht pflegte man von Unqâ im Gebiete von Gaza zu Pfingsten Trauben nach Jerusalem zu bringen“. Welches Thal oder Ort ist gemeint? Ist die syr. Aussprache Šaidân Apg. 27 v. 3 älter als die *Σιδὼν*? - Apg. 2 v. 9 ist Klein-Asien = Babel [d. i. al-ʿIrâq] und Horâsân: und Gross-Asien = Ganz-Asien, vgl. ausser Forbiger: Ptolemaeus im Tetrabiblos öfters. Payne Smith thes. 305. Jâqût 1. 63. 14. Reimund Introd. Aboulfeda I. CCLVIII.

Zu Apg. 2 v. 9 will BH unter Partewâje „Euphratenser“ verstanden wissen <sup>1)</sup>. Wenn aber, wie aus einer Anmerkung ebenda zu ersehn ist, christlicher Ehrgeiz die Parther mit den Orrhōje identificirte, vgl. Assem. B. O. 3. 2. CCCXXV: Jâqôbb von Serrûgh bei Cureton Ancient Syr. doc. 94. 7. 106. 12. so hat das guten historischen Grund. Bardaisân heisst *ὁ Παρθος*: Hilgenfeld. B. 14 Note 6. Die arabische Phylarchendynastie der Abgariden weist nicht bloss arabische Namen auf wie Abgar, den ich für einen solchen halte (s. Ibn al-Athîr Index u. d. W., al-Ṭabari von Kosegarten II, 26. ZDMG XVIII. 791. anders de Lagarde Abhandlungen 6), sondern auch parthische. Dass Procop. bell. Pers. 1. 17. vgl. Dionys. von Tell mahre <sup>2)</sup> 65. 17. nicht fehl schießt, wenn er

*olvos* (Suidas) = *Μερόιτης* Geop 5. 2. 10 = gewöhnlich *μεροίτης*, attisch *μεροίτης* Aelian V H 12. 31 ist: d i nach Dioscor 5. 37 *ϕίεκος*, der mit Myrtenzweigen und -Beeren gekocht, dann geklart und aufbewahrt wird

1) Partaw ist einmal im Syrischen das persische partaw: Ass Act mart orient 1. 229 vgl mit B O 3. 1. 91a 3 bšemsâ jâme 'nâ wabônûrâ dh lâ dâkâ. d'en b partaw(t) 'eqawe 'raqaddmûnâichî l bēriṯh gunnâhî (so lies für gmhâ) Ilir bedeutet das Wort den königlichen Glorienschein, kaum verschieden von kawaén hwarenô s Spiegel, Eran Alterthumskunde 2. 12 3. 59s. Kuhn's Beiträge 5. 39 Kijâhura bei Iṣṭahî 124h = Ibn Hauqal 195i Die Märtyrerakten übersetzen es mit gaddâ dh malkâ vgl West. Mainyô-i-khard. Glossar 167. Dorn. Mélanges Asiatiques III. 286 Man schwor ebenso bei der *τύχη* des Seleukos und des Kaisers: Lehrs. Populäre Aufsätze S 175 Note Unter den Sasaniden, die sich mit allerlei heiligen Wappenthieren coiffirten, findet man einen Sonnenstrahlenkranz z B bei Bahrân I: ZDMG VIII. Tafel X, 1 Hierin sehe ich

eine aramäische Paganisirung des zoroastrischen Symbols, das als *شمس* das Haupt selbst der Chalifen gekrönt hat: Ibn al-Athîr 10. 442, 2 unten: 11. 136. 11 Die Symbolik König = Sonne und Sonne = König (Molokh) ist in Vorderasien ein fester Typus Bald ist der Schutzgeist, Farvar, gaddâ unter seinem Symbole präsent als geflügelter Sonnendiskus, als Lichtglanz, Flämmchen *καὶ ὑπόστασιν* *ⲙⲙ*, bald *κατα πρόσωπον* *ⲙⲙ*, in menschlicher Gestalt im geflügelten Sonnenrade, gighlâ dhšemsâ. Diess wird recht deutlich durch Clermont Ganneau, Journ As 1878. I S 259 263, verglichen mit der Geschichte bei Assemani B O 3. 1. 443b: der Schutzgeist konnte eben in jeder Gestalt sichtbar werden, auch als Widder, ghurm, Spiegel, Eran. Alterth. III. 599 oben Welchen Sinn die Gadd's der Götter hatten, zeige ich anderswo

2) Tell mahrai oder bahrai, angeblich = Tell al-Bahl lag bei letzterem Flusse zwischen al-Raqqa und Hisn Maslama, d h auf der Seite nach Râs al-'ain zu: vgl Jâqût Marâsid 4. 493 al-Muqaddasi 137. 12 Im Syr kenne ich nur die Nisba; mahre wird eine Form wie maqre tharûghlâ, mašde sein Bei der Nisbabildung wird der letzte Vokal oder Diphthong nicht berücksichtigt,

*Ὁσροηνή* von einem König *ἐπώνυμος* Osroes ableitet, beweist der procurator Chosdroe(nae) auf einer Inschrift bei Marquardt Röm. Staatsverwaltung 1. 280. Durch eine dieser Quellen beeinflusst, las man in der Erasmischen Ausgabe und der Marianaëa des Hieronym. zu Matth. 10 Chosdroenae und Chosidenae, wie Assemani B. O. 1. 319 a bietet; die Hss. haben nach Martianay Hieron. opp. IV. 1. 55 oben *Osro?jenae*. Jenes Chosroene machte erst römischer Mund zu Osdroene und Orroene, sodass die römische Eparchie nach Edessa's parthischem Namen Chosrau-stadt wird genannt worden sein. Orrhōi (BH Oeuv. gram. 1. 263, 15) transscribirten und sprachen dann die einheimischen Christen der antiochischen Diöcese den Römern nach für die Stadt *Ὁσροηνή*, vgl. Cureton Spicil. 1) S. 16 syr. *Ὁσροηνή* = Bēth Orrhōje. S. 20, 1 *Ὁσροηνή* Orrhōi. *Pō* tönte mit hörbarer Aspiration. Welches Uebergewicht in jener Gegend in frühester christlicher Zeit die parthische Sprache über die griechische, und welchen Einfluss auf das Mesopotamische hatte, ersieht man aus qaitōneqānā Apg. 12 v. 20, einer vox hybrida mit der persischen Adjektivendung kân, wie ĩmārqnā Eseltreiber BA 3944 mit nach nestorianischer Weise verkürztem a; ausser vielem vgl. Zrābhastqnā bei Josué le stylite ed. Martin S. 15 = B. O. 1. 265 = *مذعب زرادشت* B. O. 3. 1. 402 b den Namen der Mizdakiten; denn Mizdak [„Evangelium“] führte seine communistische Lehre, die dem orthodoxen Magier eine Erfindung des Bēvarasp schien (Moses von Ĥorni I c. 32), in ähnlicher Weise auf Zrāqūst zurück, wie Karlstadt und Münzer die ihrige auf die Bibel: Ibn al-Athir I. 297 al-Mas'ūdī. Murūǧ I. 195.

Die Vorliebe des syrischen Geistes für das Dummste was der griechische producirt hat, mag bei ältern Schriftstellern allenfalls noch stören, im 13. Jahrhundert fällt sie nicht mehr auf. Man lese die Etymologien von *Ἰταλική* aus *ἐντέλλω* und *ἐκτική* zu Apg. 10 v. 1, von *Τυφωνικός* aus *Τυπικός* 27 v. 14; Hübsches ferner gegen die „platonische Lehre von der Seelenwanderung“ zu Joh. 9 v. 3. Zu Joh. 10 v. 12 verunglimpft der Convertitensohn

z B Mattājā, aus Dairā dh Mār Mattai Ass B O. 2. 237 a Mitte Sand-lājā aus Sand līa ebd 2. 339 a. Arbājā aus Arbū 3. 2. DCCXIX unt. vgl qunkḥājā von qunkḥē = *κόγχι* (Kirchenechor) Orrhājā, vgl auch ānwājā von ānōthā, hānwājā von hānōthā BH Oeuv gramm 2. 26. 6 1. 19, 11 neben hānwānā bei Buxtorf; gālwājā von gālōthā — Ebenso bei Anhängung von nājā: Būrnājā aus Bēth būrē B. O. 3. 1. 478 a, in Ninwe, von dem Ninwājā Māhōznājē Mitglieder der Schule von Māhōze, al-Mada'in bei BB unter kullā So ist Māhōznājē vokalisiert im Cod. Mus. Britan. Add. 12.138 vom Jahr 899 Chr. fol 115 vers am Rande *Μα-ζάρων* bei Magnos von Harrān bei Malalas Chron. p. 329, mit Hiltvokal a Tegriḥnājē Einwardnājē B O 2. 78 b, 385 b zeigen, dass Šilōnī, Šlōmōnī nichts für eine Apocope von Šlōmō, Šilō beweisen, wie neuerdings selbst noch Kautzsch meint Vgl Noldeke

1) Dass die Bardai-anistische Schrift in alter Zeit nach dem Griechischen bearbeitet ist, war mir keine Frage Vgl. z B das bisher verkannte *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ* = *Ἀποπατηνί* ebend 14 19, s Lagarde Abhandl. 34.2

zum Besten des Christenthums die Propheten seiner Armen. Mit Joh. 12 v. 41 argumentirt BH gegen das theopaschitische Verständniss des Trishagion, vgl. B. O. 2, 36, 180. Apg. 1 v. 9 tadelt er die, welche Christi Körper nur bis zum Rande des Firmaments aufsteigen lassen, dem himmlischen Paradiese, wo die Heiligen bei der Auferstehung weilen werden. — Wenn ich die schwierige Bemerkung zu Apg. 2 v. 15 recht verstehe, so setzt da BH auf Seiten der Jakobiten den Standpunkt des Bar Šalibi (B. O. 2, 185) voraus, nämlich, ausser der Feier der Messe um die dritte Stunde, das Stehn bei der Communion und beim Gebet am Sonntage überhaupt, und scheint dann an gewissen Leuten dreierlei zu moniren. 1) die Feier der Messe um neun Uhr, vgl. BH Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 243. 2) die Kniebeugung am Pfingsttag statt des von Alters her üblichen rkḥānā = *κνῖψις* und gehāntā, s. Cassianus bei Bingham Origines ed. Grischovius 9, 123. 3) dass die Kniebeugung sogar beim Abendmahl Statt fand, wie bei Wright Catal. Br. Mus. 234a s. Wer aber waren diese Leute? — BH bemerkt Apg. 5, 2, 7, dass vor der Lectüre der Praxis die Gemeinde (von dem qārōjā) mit „meine Lieben“, vor der „des Apostels“ mit „meine Brüder“ titulirt werde. — Aus Apg. 12 v. 15 wird der alte chaldäische Satz bewiesen, dass Jedermann seinen Schutzengel hat; zu Ep. Jak. 1, 17 drei Klassen *qōwtes* unterschieden. In Ep. Jak. 5 v. 16 und Ep. Jo. 1, 9 findet BH die Beichte empfohlen (B. O. 2, 170, 265). Zu Apg. 5, 41 ist Petrus erste christliche Autorität für die Corona-Tonsur, Johannes für die Ganz-Tonsur. Mutatis mutandis verdankt man diese Moden aber den Isis- und Sarapispriestern, vgl. Hieronym. zu Ez. 44 bei Ass. B. O. 3, 2, 899, mit denen die Christen ja auch sonst verglichen werden: Flav. Vopiscus Saturnin. c. 8. De Lagarde's Vermuthungen in Clementina praef. 16, 17 bestätigen sich glänzend. Uebrigens stehen den christlichen Theologen die arabischen in der minutiösen Behandlung der Kopfschurfrage (während des ĩhrām) nicht nach. — Baccibides als General des Antiochos zu Jo. 10 v. 22 stammt aus Joseph. B. Jud. 1, 1, 2, vgl. Dionys von Tellmahre 64, 15. Zu Apg. 25 v. 13 vergleicht BH nicht ungeschickt den Vorrang der römischen Procuratoren vor den einheimischen Fürsten dem ähnlichen der mongolischen Qādī's seiner Zeit <sup>1)</sup>.

Ungleich wichtiger als solche Spuren allgemeiner Bildung bei einem jakobitischen Kleriker, für dessen grossartige Energie es uns indessen nicht an Verständniss fehlt, sind uns seine Studien der traditionellen Aussprache der Bibelworte. Ein Vergleich seiner

1) Ich versage mir nicht, zu erwähnen, dass mir bei dem *σοφῶτατος*, mit welchem das Gesicht des toten Lazarus bewickelt war, sowie bei Jesu Schweisstuch wieder die Todtenmasken von Mykenae eingefallen sind, vgl. auch Diod. Sicul. II, 15, s. Archäol. Zeitung 1878 S. 25. Ebenfalls hätte ich zu al-Hānūqa das *φρούριον παλαιόν μετὰ τὸ Κιρκήσιον Ἀννοῦκας ὄνομα* bei Procop de aedif. II, 6 Bonner Ausg. 3, 227 anführen können.

hierauf bezüglichen Bemerkungen mit den Marginalien nach der Qarqafischen Massôra bei Wiseman hor. Syr. 220. 246 und Abbé Martin Journ. As. 1869. 14. Autographie S. 10 f. 17. lehrt, dass diese Notizen aus derartigen jakobitischen Werken und solchen nestorianischen wie der Cod. Mus. Brit. vom Jahre 899 geschöpft sind. Wenn nicht schon deshalb räthlicher wäre, Mühe und Kosten zunächst auf eine Ausgabe der erwähnten Hss. zu wenden — diese ist für die syrische Grammatik ein dringendes Bedürfniss — und wenn wir nicht dieselben Beobachtungen der Aussprache, allerdings zuweilen generalisirt, in dem kethâbbâ dh semle wiederfänden: so würde ihretwegen eine vollständige Ausgabe des 'Aṣar 'rāze erwünscht sein. Bevor ich davon diejenigen mustere, die in den vorliegenden Theilen desselben meine Aufmerksamkeit herausfordern, schalte ich ein, dass Abbé Martin, dem wir auf diesem Gebiete viele Belehrung verdanken, dem Wiseman doch nicht ganz mit Recht bestreitet (Journ. As. VI. 14. 317), dass Ṭûbbhânâ der Pešîṭa-text sei: s. Wiseman S. 223. 221. Dieser war es allerdings, soweit der Kethîbh-Text betroffen wird: ausschliesslich zu dieser Uebersetzung lieferte der Ṭûbbhânâ einen Qrêtext: vgl. die Varr. haimenîn(i) statt haimnîn(i): nappes, das BH *oeuv. gramm.* 1, 238. 3 für ost-syrisch erklärt, statt neppes 'le(i)h in Journ. As. VI. 14. Notes marginales Tafel S. 17, vgl. Wright Catal. Mus. Brit. 1. 109 Note. Gar nicht richtig aber ist es, wenn Abbé Martin diesen Ṭûbbhânâ mit dem Rabban Theôdhôsî identificirt, der ja nur Klosterbruder, kein Patriarch ist. Dem bei Wiseman S. 158 wird die Lesart des Ṭûbbhânâ der des Griechen, mit welcher Theodhôsî's übereinstimme, gegenübergestellt, und die griechische für sarîr men hânâ ṭûbbhânâ erklärt. Endlich hat sich Abbé Martin nur durch einen Fehler Land's (vgl. Wright, Catal. Mus. Brit. 1164 a) verleiten lassen, das Kloster Qarqafbâ bei Amid zu suchen. Es lässt sich nach der von Martin selbst angeführten Stelle Ass. B. O. II. 78, wo es Qarqafbâ dh Maghdêlâje heisst, leicht als bei der Stadt Maghdal am Hâbbôrâ-Fluss gelegen bestimmen: über diese vgl. BH Chron. ed. Bruns S. 385, 7. = Migdal bei Istaḥrî 74 h; Jâqût; Ritter 7, 270; offenbar τὸ Μαγδαλάθων (φρούριον) um Θεοδοσιούπολις = Râs al 'Ain bei Procop de aedif. II c. 6. Bonn. Ausg. III. 227. 24. Durch A. H. Layard's Reise (Nineveh und Babylon übers. von Zenker Leipzig S. 237 f.) ist nicht allein Midschdel auf den Karten zu finden, sondern auch s. ö. davon am Hâbbôrâ in Tenênîr = تينينير

Istaḥrî a. a. O., das syrische Tammûrîn, von dem Zacharias Rhetor bei Land Anecd. III. 256 f. dasselbe ausführlicher berichtet, was Procop in der angeführten Stelle von Θαννουρις (Genetiv: ιος). Jâqût s. v. unterscheidet ein oberes und ein unteres, wie Procop ein grosses und kleines. Von diesem verschieden ist der gleichnamige Ort Tammûrî auf Cernik's Karte etwas östlich von Nisibis.

Von den grammatischen Angaben des BH verdient vorweg besondere Beachtung zu Jo. S. 5. 26. vgl. mit Oeuv. gramm. 1. 207. 22 die Transcription von *Κηγάς* durch Gêfas, griechisch  $\kappa = g$  mit quššâjâ. BH Oeuv. gramm. 1. 212. 5 vgl. mit 208. 17. sagt, es klinge griechisch  $\kappa$ , geschrieben qof, wie syrisch  $g$  mit quššâjâ:  $\pi$ , geschrieben  $\text{ܡ}$ , vgl. ebd. 2. 37. 16. wie  $b$  mit quššâjâ.  $\tau$ , geschrieben têth, wie  $d$  mit quššâjâ. Einen Laut wie syrisch tau mit quššâjâ gebe es im Griechischen nicht. Setzt man nun als feststehend voraus, wozu man wohl berechtigt ist, dass  $\kappa \pi \tau$ , auch persisch  $p$ ,  $\tau$  reine tenues, wie  $k p t$  im deutschen lulaut sind, so entsprechen diese desswegen nicht syrischem kaf, pe, tau mit quššâjâ, weil letztre adspirirte, mit einem vernehmlichen Hauchelement gesprochene Laute gewesen sein werden, wie  $k p t$  im deutschen Auslaut und Anlaut, z. B. in Kind: ich verdanke unserm Linguisten Dr. Möller in Kiel den fruchtbaren Hinweis auf die wichtige Abhandlung von Kräuter in Kuhn's Zeitschrift f. vergl. Sprachf. Bd. 21. und sehe nachträglich, dass auch Praetorius, Tigriñagrammatik S. 70 Aehnliches vermuthet hat. Für die echte Adspiration auch der hebräischen  $\kappa \pi \tau$  lässt sich allerlei anführen, z. B. Schwankungen der Orthographie wie *καὶὼνες*, *καὶὼνες* für  $\text{ק״ן}$ , Doppelkaf =  $\text{קק}$  LXX, Doppel- $\kappa$  durch  $\pi\eta$ . Dergleichen bleibt erst noch zu sammeln. Vorausgesetzt wird dieselbe auch von Rabbi Sa'adjâ, wenn er von einem Laut zwischen hebräisch  $\kappa$  und  $\tau$  spricht, nämlich von  $k$  tenuis, welches die Hebräer nicht hatten: Journ. As. 1870. XVI. 515. — Da nach dem Qarqafenser Maqerjânâ Theodhosi bei Wiseman 251. das Griechische genau genommen  $g b d$  mit quššâjâ nicht kennt, so ist die Verdeutlichung von  $\kappa \pi \tau$  durch diese bei BH nur approximativ zu verstehen. Beider, der reinen tenues und der reinen mediae entscheidende Aehnlichkeit beruht auf dem vollständigen Mundverschluss bei ihrer Artikulation, also dem Mangel an Hauch. Vgl. eine ähnliche Approximation bei Kräuter S. 48<sup>1)</sup>. Ist es nun richtig, dass nordsemitisch  $g p t$  hier Hauchmitlauter sind, so begreift sich die ältere Transcription (de Lagarde, Abhandlungen 255 f.)  $\pi = \kappa$ ,  $\tau = \tau$ .  $\kappa = \kappa$  aus der Annahme, dass auch die semitischen Laute ehemals reine tenues waren, und zu adspiratae erst im Laufe der Zeit wurden, um endlich aus diesen nach Vokalen in Spiranten, d. h. in Reibemitlauter über-

1) Abgesehen von der neugriechischen Aussprache des  $\gamma$  vor  $e$  und  $i$  ähnlich wie  $\text{چ}$ , BH Oeuv. grm 2. 37 werden im Syrischen drei  $g$  neben drei  $t$  unterschieden: Wright Cat Mus Brit 111 a oben vgl. Abbé Martin Journ. As. 1872 S. 417. 418 1875. V. 199. 202 Das einzige Beispiel welches nur für  $g$  da ist: *Paños 3 Jo 1.* lässt erkennen, dass es sich nur um solche Fälle handelt, wo syr gâmal in griechischen Wörtern wie  $k$  tenuis gesprochen werden soll, weil man so in einzelnen Fällen auch im Griechischen sprach: also Caius!

gehn <sup>1)</sup>. Das *ʾ* der alten Zeit, eine adspirata, keine spirans, durch *ʿ* zu schreiben war ein Nothbehelf, ebenso wie man aus Noth später *ʿ* durch *ḥ*, *ṭ* durch *ṭ* ausdrückte. Dass im Arabischen *ʿ* und *ṭ* wirkliche adspiratae waren, ist ganz unzweifelhaft, denn es ist dadurch bezeugt, dass dieselben gradewie die Reibelaute *t f h* in die Klasse der al-mahmûsa gehören, und dass al-Zamakhšari von Kaf sogar ausdrücklich sagt, im Gegensatz zum stummen Qâf werde sein Laut von dem [durch die Verschlusslücke streichenden] Athem geleitet und getrieben: 189. 18 vgl. Wallin ZDMG IX. 11. Daher hat man in dialektischen Formen wie *انكوم* für *انقوم*, *يك* für *يق*, *بفع* u. a., die Freytag, Einleitung in d. arab. Spr. S. 67. 91. 95. 66 anführt, das Kaf für die reine tenuis zu halten. Eine wirkliche *t* tenuis meint al-Zamakhšari, wenn er von einem *ك*, das dem *ت* gleiche, redet S. 189. 10. Ebenso deutlich ist die Adspiration am nord-semitischen *ʿ*. Denn wenn schon Hieronymus sagt, die Hebräer kannten griechisch-lateinisches P auch im Anlaut nicht, es laute vielmehr wie F (Lagarde, Onomastica Sacra 65. 19: 69. 7) oder wie Phi graecum (zu Isaias 2. 5), so meint er damit nicht den Reibemitlauter, sondern eben zwischen *π* und *φ* stehendes echtes ph, vgl. Journ. As. 1870 XVI. 515. Es erklärt sich so auch, dass in ethiops die heimische syr. tau adspirata mit *têth* geschrieben ward, nachdem sie durch Assimilation an die folgende *π* tenuis zu *τ* tenuis geworden war: durch *têth* nur annäherungsweise, da *têth* und *qôf*, obschon *tenuis*, noch ein besonderes semitisches Plus enthalten, s. BH Oeuv. gramm. 2. 37. 18 Journ. As. 1872 366. 378.

Jene Notiz des BH zu Jo. zeigt übrigens, dass seine genaue Definition der griechischen Aussprache mindestens so alt ist wie Thôinâ Harqelâjâ; vermuthlich gehen dergleichen Beobachtungen von der Philoxenischen Uebersetzerschule aus. Natürlich macht sich die Aussprache selber schon früher bemerkbar z. B. in Magarṭaṭ (2. Jahrh.!) Ass. B. O. 1. 393 = n. pr. *Μαζάρτατος*. Dagegen

1) Unzureichend ist es natürlich, die Reibelaute *خ* = *χ*, *غ* = neugriechisch *γ*, *ذ* = neugriechisch *δ*, neugriech. *β* = deutsch *w*, welches die Laute der rukkâkhirten Buchstaben *ح* *خ* *ث* *ذ* sind, adspiratae zu nennen, und ich bitte

dringend, meine Bezeichnung derselben mit nachgesetztem *h* nur für conventionell halten zu wollen. Die quâšajirten Buchstaben haben engen Mundverschluss und heissen deshalb „angepresste“ *ḥiṣṭhâ* BH Oeuv. grm. 1. 197. 8f nach dem arab. al-šadida, denn *ḥaijes* = šaddada, die rukkâkhirten haben unvollständigen, nur lockern Verschluss und heissen darum *rajjathâ* = al-rijwa, v. Zamakhšari's al-Mufaṣṣal 189. 19. Vorangehender Vokal = offener Mund, und Halbvokal = halb offener Mund, verursachen also darum Rukkâkha = unvollständigen Mundverschluss, weil ihnen diese Artikulation näher liegt als die der Verschlusslaute; und veranlassen ihn nicht, sondern belassen die *ḥiṣṭhâ*, wenn dieselben doppelt *d h* mit Teschdid = *ḥiṣṭhâ* gesprochen werden mussten.

schreibe ich umgekehrt der Vulgäraussprache des qōf mit g zu: arab. gāfaliq = *καθολικός*. Aus dieser erklärt sich auch die Schreibung des viel unstrittenen (Dozy, Supplement) *اقرابنين* = syr. grāpādhin = *γραφιδιον* BB unter *Γρολ* BA 2989 Payne Smith 779. 1519. n unten, vgl. *مَقْدَف قَذَف* = syr. gedbaḥ rudern

BA 2715. 2734. 2735 (das meiste fehlt bei Payne Smith); und *Τιγριδ-* ist nur griechische Metathese für *Διχλιτ-* = Deglat, wie *δεοξετω*, Dercetis für *τεογξειτω*, *γρῶψ* für *κοῦρς* = כרע, *Θαψα-* *ζος* für *Ταφσαζ-*, *Φασεζ* LXX = פסס für *πασεζ*; ganz griechisch aber *Καρραι* für *Χαρορhai*, *Κι(ς)ισοιοι* für *Ούξιοι*.

BH, welcher die Aussprache griechisch π zu Jo. 3. 36. App. S. 9. 2 notirt, will *Φοίνιχα* App. 27 v. 12 Púniks mit syrischem P gesprochen haben, aramaisirend; empfiehlt ferner für *εἰνούχος* 'ewnūksa App. 8 v. 23 nach Analogie der Aussprache von kaf seunkath, welches das Syrische von der alten Transcriptionsmethode für ξ ererbt hat <sup>1)</sup>. Zu Jo. 19 v. 13 soll gfiṭtā zwar geschrieben.

1) Dergleichen Erbstücke sind namentlich in solchen Fremdwörtern nicht selten, die aus der vorchristlichen Volkssprache in die edessenische Literatursprache übergegangen sind. Vgl. mathrithā = *μαθητιος*, qibhāthā plur qibhāwāthā B O 2. 225<sup>b</sup> aus *κιβωτιός*, das seinerseits für *κιβωτιός*\*, aus *כִּיבֻתִּי*, mit der umgekehrten Dissimilation steht, wie *סִבְיָה* Nöldeke, Mand Gramm XXX für *γλωσσόκομον*. — qantrōpōs B O 3. 1. 170<sup>b</sup> 2 = arab. qutrūb (BB) = *κυνανθρωπος*, qartalwāthā *καταλητοι*, taghṃa *ταγμα*, pinkhā *πίναξ* Bernstein in Specimen ad BH S. 29. Wright Catal Mus Brit 1. 13a: darneben: pengidṭā Land Aneed I Tab. IV pengittā = *πινυκιδιον* Codex. Volumen, 2 B A. B O 3. 1. 230<sup>b</sup> 7; 3. 1. 258 268 Wright, Catal 1. 5a, plaquantā *πλακωντάρια* Wright, Catal I, 31a 3 unt = Kraz = *κρησσα*, worin rs zu rz wie in *Τήροος* = תרע. Dass ich gegen de Lagarde in meinen Hermeneutica 154 die Ableitung von 'adūšā aus *εἶδος* mit Unrecht bestritten habe, sehe ich ein, seitdem ich aus Th. Mommsen's lesenswerther Auseinandersetzung im Corp Inscr Lat III S. 68 Col 1 und aus Boissonade Aneed Graec 5, 78 Note 2 erfahren, wie sehr species und *εἶδος* auch in der Bedeutung Feldfrüchte, vgl. „Spezereien“, verbreitet waren. Man muss also wohl das *ⲁ* statt *ⲙ* aus dem Einfluss des vorangehenden *ⲥ* im Munde des syrischen Bauern erklären. Die Mandaier sagten allerdings *ⲛⲱⲩⲥⲁ*, Nöldeke, Grm 42; qaddesa = *καδδος* arab. qadas hat quššājā. Vgl. aber *ش* = s in *قَرِيْش* = *Κρήτης* Jäqūt und šladdā = *σκελετόν* Nöldeke.

Mand Grm 75. Dagegen *ⲙⲟⲩⲥⲁⲩⲟⲩ* = *μουσκατον* vgl. du Cange *μουσκατελι* latein. du Cange muscatum, das BB nach Bar Srōšowai und aus dem Kunnās des Masāh, der theils *مسفان*, theils *مستخاطون* schreibe, mittheilt, steht unter dem Einfluss des syrischen und persischen musk. Auch naušā, naušāthā wie nach BB, in dem Dialekt von Trīhān, das arab. al-nāwūs, al-nawāwis heisst, gehört nicht hierher; denn es ist nicht *ναός* Castle 543, sondern = natšā = Sarg, Mausoleum B O 1. 389 Act apost apocr ed Wright 174, 8 de Vogüé, Syrie centrale.

aber kiftā gesprochen werden. vgl. ḡšūrā zu kšūrā BA 4890. Nöldeke mand. Grm. 41: die media vor dem Reibelaut und vor Schin wird zur tenuis. vgl. BH Grm. 1. 206, 19 und s. Kräuter in Zeitschr. f. vergl. Sprachforsch. 21. 39. 2. — Zu Jaqob. 5 v. 5 soll man in 'etbā'abbtōn auf b mit rukkākābā achten, wohl, weil nach dem leššānā ṭaljšājā watbrājā <sup>1)</sup> b oder vielmehr bt leicht wie pt gesprochen werden könnte. s. BH Grm. 1. 208, 1 Joŭrn. As. 1872. 1. 338. — In nergemūn Apg. 14 v. 5 und tesbelūn 1. Petr. 3 v. 17 vgl. 'asbel 9 v. 13 ist die Einschärfung des quššājā von g und b wohl nur motiviert durch die Voraussetzung einer Neigung neregēmūn tesebblūn nach huggājā mit rukkākābā zu sprechen: s. BH Grm. 1. 199 f.

Wichtig ist die Bemerkung, dass im Pal ḥzīthākḥ Jo. 6 v. 6 mit dem Reibelaut th, aber im Pael hauwitkhōn Jo. 10 v. 32, ebenso im Afel 'aumitākḥ BH Oeuvr. Gram. 1, 220. 25 mit t [adspirata] zu sagen ist. Diesen Unterschied könnte man geneigt sein, einer ursprünglichen Differenz in der Betonung zuzuschreiben, auf die man Fälle wie im Afel 'akkīl. ākkīn <sup>2)</sup>, neben gewöhnlichem 'adhīl. nētēbh. 'ēddūn, 'ēkkūtēbh. ēbbānne. qappjant(i) Jo. 21 v. 20 Harql. ferner 'attānā. Nöldeke mand. Gram. 121 (vgl. ? leššānā: lisānun) und bāttim <sup>3)</sup> wird zurückführen müssen. Da indessen ṣḥīth. mich düstete [nach Analogie von kefneth], sich unterscheidet von ṣḥīt. dich düstete [nach Analogie von kefent]. s. BH Oeuvr. Grm. 1. 110, 19 f., so ist wahrscheinlicher, dass in den suffigierten ersten Personen 'aumitēh. hauwitkhōn die Analogie von 'idhatekhōn (1. pers.) BH zu Jo. 5 v. 42. 'ahhebhatekhōn BH zu Jo. 14 v. 13 befolgt ist; und von derselben unabhängig nur das suffigirte Pal des schwachen Verbi seinen eignen Weg ging. Jedenfalls verräth auch hier bei der Rukkākhirung die Analogie, oder gar ein Calcul der Maqerjāne, sein oft schwer zu ergründendes Dasein. Aehnlich wird man se'beth. sá'bā, sá'bān zu erklären haben, BH Grm. 1. 224. 24, kaum aus Consonanz des 'ālaf.

Zu Apg. 12 v. 8. 1 Petr. 5 v. 8 wird bemerkt die Erhaltung von Ālaf consonans und 'e in der Aussprache der Nestorianer in

Inscriptions S 90. 38 Dagegen ist arab nāwūs wirklich syr ܢܘܘܣ = *naós*, vgl. Castle 542 und Act apost. apoc ed Wright 185, 12. Auch ܢܘܥܐ = *Suxap* Jo 4 v. 5 gehört kaum hierher

1) So nennt der nest Patriarch Elija die syrische Vulgärsprache im Anfang seines Tūrās mamllā im Berliner Ms Petermanu ? Vgl. die mašmānūtā 'atbrānūtā bei BH Grm 1. 206. 22

2) Meine der nestorianischen Aussprache angepasste Orthographie folgt der Regel, dass die Ostsyrer jedes Quššājā wirklich verdoppeln, wie alle andern doppelten Buchstaben, mit Ausnahme von r und 'e (w und j?), während die Westsyrer bekanntlich keine Verdopplung kennen

3) Dieser Plural, sowie ܡܪܝܬܝܢ, ܡܪܝܬܝܢ, ܡܪܝܬܝܢ, ܡܪܝܬܝܢ, erklärt sich nach malākīm\* mit regelrechter Contraction



was'an und wahadh(u), vgl. zu Jo. 11 v. 30. Journ. As. 1869. 14. 267. Analog sagen die Westsyrier 1 Petr. 5 v. 8 wēhadh(u), die Nestorianer wahadh(u) mit hörbarem ḥ. In wariḥh lautet gegen die sonstige Regel (s. BH Grm. 1. 240. a) t mit quṣṣājā, wohl durch dissimilirenden Einfluss des folgenden Dental, da ṣ bei den Westsyriern unausgesprochen bleibt: — wariḥh, vgl. māmmōdḥiḥā. BH Grm. 1. 220. 10; und ähnlich jālōdethā, bākḥettethā ḥ, ἐμῆθος. BH Grm. 1. 217. 5: waddḥebḥḥḥā, waddḥājā, lattḥājā, BH 1. 219. 15: waddrḥāmekh, waddrḥājekh, waddḥḥṣo, wattḥḥḥiḥi. BH 1. 221. 17, vgl. Ungenaueres bei Bernstein Jo. Harql. S. XVII.

Betreffs des perf. von hwā notirt BH sehr häufig, wann dasselbe mit (selbständigem Accent und) h: viel seltner (wohl weil diess schon gewöhnliche Sprechneigung war), wann es enklitisch ohne h zu sprechen sei. Die Regeln, die ich aus den sich vorfindenden Beispielen abstrahire, stimmen nicht ganz zu denen, die BH Grm. 1, 106 f., vgl. Payne Smith thes. s. v., befolgt wissen will. Ich beobachtete: Hwā lautet das Perfect immer 1) als ἐγένετο etc., 2) in der Bedeutung ἔστι ἡν u. s. w. als kāna al-tāmma; sowie als Hilfsverbum, sobald dieses seinem Particip oder dem Prädikat voransteht. 3) in lā hwā = nicht ist, war etc. — II. Wā, wait, wiḥ etc. lautet es 1) hinter einem Worte mit logischem Ton z. B. dem Prädikat, 2) in lā wā = lau. Statt vieler nur diese Beispiele: Jo. 20 v. 24 lā wā ṭhāmān wā ṭammekhōn. — Jo. 15 v. 19 wellū men ṭalmā waitōn. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε zu vergleichen mit ḥellā lā hwaitōn men ṭalmā. ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ.

hūparkhīa, Apg. 23 v. 34, soll ūparkhīa nach ἐπαρχία? lauten. — Jo. 15 v. 20 spreche man den imper. von ḥadh: hadh(u).

Zweimal findet sich die Interpunktion des taḥtājā als Fragezeichen angemerkt: Jo. 18 v. 11 vgl. 26 v. 27, s. Journ. As. 1869. XIV. 294.

Unter den Nominalbildungen wird ḥesdā Schimpf, von ḥesdhā Huld geschieden zu Jo. 5 v. 2. — Zu Apg. 16 v. 33 wird negḥdehōn = πλῆγῃ buchstabirt, nämlich im Gegensatz zu neggedhē = almaddādūn Treckschiffer: Bar Srōsowai bei BB und BA S. 30, 18, wo mrakkekḥā dhāladh statt ghāmal zu lesen ist, vgl. BA 754 Buxtorf 1294 extr., wohl nach ḥellfē gebildet (vgl. ṣepḥerā, ṭemmerā, temmerē, βλέφαρα): „Trecker“ konnte leicht auch für den Dānek = ὀλκός gesagt werden, den er schleppt, vgl. Domenico Sestini, Viaggi u. a.; ḥeliqāre wie ḥellefāre, ὀλκάρου\*.

Apg. 23 v. 10 mṣatḥhōn mit a des ṣ: der Harqlājā meṣatḥhōn mit e des m, vgl. Journ. As. 1869. 14. Tafeln Notes marginales S. 8. 11. BH Grm. 1. 55. 24, je nachdem nämlich der stat. emph. mṣatḥā oder mēṣatḥā, mit huggāja des ḥ, lautet, wie der Ṭābhānā bei Wiseman hor. Syr. 219 liest. In diesen beiden Varianten des einen Wortes spiegelt sich eine weit verbreitete Zwiefältigkeit der Vokalisierung der Feminina von Wortstämmen mit einem oder zwei

kurzen Vokalen, ein Gegensatz, der in dem Bleiben des Accents auf seiner ursprünglichen Stelle und seinem Fortrücken auf die zweite Sylbe besteht; derselbe, den man wahrnimmt zwischen עֵשֶׂר und עָשָׂר, שֶׁנֶּחֱמָה und שֶׁנֶּחֱמָה, berókh, rehóq *Δολίχην* und Dlúkh, zúzfā und *ζύζυφ-ος* <sup>1)</sup>, vgl. Wetzstein in ZDMG XXII. 182. 184 Note 2, schon im Altarabischen im Reim erhalten al-qasabbā gidabbā: Wright, Arab. Grm. II § 238, E. Prym de enuntiation. relativis 1868 S. 61: derselbe wie in beṭenthkhōn und beṭnatbkhōn BH Grm. I. 75. 27. vgl. עֵשֶׂר Dan. 5. 10 zu עָשָׂר Luzzatto, Caldeo Biblico 1865 § 51. 53. 96. Dan. 7. 13. nämlich in Nominibus wie: haddúthā Freude, mit Hâtéf páthah, vgl. hajúthā, mehóthā nach Analogie von: hebbarthā Genossin, šebbāthā Mädchen, rewāthā Weite etc., 'iqārtā Tross, 'ithébbtā Gespei, regheltā, رَجَلَةٌ,

gheltā Kälbchen, reghéstā Empfindung, hettā 1) Börse, 2) Brückenquerbalken für עֵשֶׂר\*, sattā Weinsetzling von עֵשֶׂר: (aber woher setta und asettā Mörser BB. BH Grm. I. 213. 10 = עֵשֶׂר עֵשֶׂר?) šmurtā Quetschzahn, hmurtā durchbohrter Stein, Wirbel u. s. w. — gegen über von: haddúthā Korngrube, wie māṭṭúthā BA 5785 von hedhā = הָהָה (oder hēdā mit Quššājā perpetuus <sup>2)</sup>), Prov. 25. 22 vgl. Röm. 12. 20. beides Formen, wie parsthā, 'abbdthā, saukthā, malkthā, 'enbthā, seghdthā, burkthā, šulpthā, qudhthā etc., súhhithā, kúllithā, deren i wie jener ū so entstand wie das in gābbi 'mein Erwählter' <sup>3)</sup> statt nestorianisch gabbj(i) BH I. 54. 14 f.; 'asiwāthā

1) Hier möchte ich auch nefēšā = arab. nafasun, statt nefšā, wie besrā u. s. w. ziehen s. Nöldeke mand Grm 116, vgl. šbbistā BH Grm I. 216. 12 mit hamištāsar BH zu Jo 11 v 18 עֵשֶׂר עֵשֶׂר und hamsata 'asāra. Dagegen prakka Kapellechen und praggā Hirse sind unsicherer Herkunft

2) Die mir bekannten Fälle, in welchen Rukkākābā ursprünglich einen Sonderlaut bezeichnet, deutlich nur da, wo nicht sonst nach der Regel Rukkākābā zu erwarten steht, sind:

1. 'emkōr ich verlobe, inf. mekburjā BA 824 gegenüber 'emkbōr, denominativ von makburtjā\* = עֵשֶׂר? Inf. mekbārā dh 'arā, woraus arab. مَكْرُ الارض; Bewässerung, wahrscheinlich periodische, des Landes vermittelt Durchgrabung der Deiche, die das Wasser des Hauptstroms, des Euphrat und Tigris, trennen vom Zweigkanal Vgl. Alexander am Pallacopas

2. 'estōr ich bedecke, עֵשֶׂר, BA 1058 (aber besetbrā), gegenüber 'estbōr ich reisse ein, עֵשֶׂר, BA ebd.; wo th durch das vorhergehende ursprüngliche ט entstand

3. Vielleicht zeffethā, pl. zeffe Haare, wofür nach BB Rabban (Honain) auch zemmthā liest, BH I. 211. 2. = זֵפֶת Buxt. sofern es = arab. ziftun sein, und nicht eine Entstehung haben sollte wie tēppethā, pl. teppe = טֵפֶת (oder mit Rukkākābā?) Josef bar Malkōn im Mšidatā dh nqze M- Peterm ? von nṭaf vgl. tuppethā.

3) Ganz wie im Arab. in Pausa Wright Ar Gramm II § 229.

BH 1. 35. 1. maitiwāthā 1. 35. 12 <sup>1)</sup>. Ebenso šlōthā aus selwethā, vgl. seghdthā [ar. šalātun halte ich für entlehnt], mināthā etc., gebūthā etc. Dieselbe Accentverschiedenheit erzeugte im Plural: 1) 'ahwāthā und Analoga gegenüber knawāthā, 2) mūrāthā gegenüber hailawāthā, während in den Singularen gegenseitig die gleiche Betonung herrscht. In mehrsyllbigen Wörtern ist ferner analog: für Hadhjabh. Ἀδίαβηνί, [H]dhajjabh mit genūbhā des bēth wie in BB: krēśā, pthākā aus pathkārā, qrafsūšā. Trödel BH 1. 219. 11. hebbēnuānā lässig. 'uqberā neusyr. 'akuwrā: aus gau tahrā neusyrisch kjāwitra Mittag: aus hadh 'sar\* hdāsar: aus 'adh mā: 'dhammā: aus kēn mā ܣܬܬܐ: aus Himjar Humair: Ὁμῆριται (n wegen m): arāwithā, nestorianisch mit Hatēf pathah: arāwithā, Schüttelfrost beim Fieber, nur scheinbar Form wie halādūthā: nāwithā oder nestor. anawithā ἡνωστρον, ZDMG IV. 215, wahrscheinlich aus Formen wie belthā, behqithā, herithā, Wurzel ܠܬܬ, Buxtorf 211 hat freilich pl. ܬܬܬܬܬܬ, darum von hareth, Pael?

Die Ableitung von mešāthā anlangend, so ist es doch wohl μεσότης, σ = š wie in pāršōpa, vgl. BH Grm. 1. 208. 14. und τ = ܬ wie in arab. šatarun, zatarun aus ܬܬܬܬܬܬ, Buxtorf 1948 vgl. syr. šathrē = satureia BB mit Ribbui, vgl. de Lagarde Prov. 84. Das Ribbui bezeichnet scheinbar den Plural, wie u. a. in bēth qankhē und qunkhē, das ich in der Kieler Festschrift für J. Olshausen 1872 S. 93. 13 falsch = καγκέλλαι setzte: es ist κόγγη, vgl. Waddington, Inscriptions no. 2218. B. O. 3. 1. 525b cap. 2. 531a, cap. 3. 533 Zeile 4 und cap. 18. 537b: 176 Note 3 = القننى, B. O. 3. 1. 564b 4 unt. Davon qankhājā Sakristan B. O. 3. 1. 519a: 125b: = Glöckner 89a 9: qunkhājā Wright Catal. 16b; 164a s. B. O. 1. 28 Mitte = القننى, B. O. 3. 1. 549b 2 im arab. Text.

Zu Jo. 15 v. 11 wird hadhwath(i) meine Freude mit Recht zu rehmath(i) in Analogie gestellt, vgl. haiwath(i) BH Gramm. 1. 56, 24 — Ep. Jaq. 5 v. 12. Das auch als sing. fem. gebrauchte maumāthā ist schwerlich eine Form maqtalta [denn von sing. maumāthā wäre der Plural maumnawāthā] oder maqtāltā, vgl. Nöldeke mand. Grm. S. 130. 168, sondern, wie mir wahrscheinlich, ursprünglich ein Plural von maumithā\*, singularisch gebraucht wie haije Leben und šmajā, vgl. ainunullāhi: der Verlust des j wie in 'āswāthā, in 'āhhe von hjā, wie von w in nhē, nšē, nthē, ntē für nēhwe, nešwe, nethwe, neṭwe BH 1. 107. 21. Unmöglich wäre nicht, dass jaminun, Eid, von derselben Wurzel ein ursprünglicher Plural von jāminātun\* wäre, etwa wie sininun von sanātun, mī'inun von mī'atun: 'aumī beweist noch kein ursprüngliches w im Anlaut (vgl. wamā'a), s. 'aubeš und 'auneq neben 'aineq BH Gramm. 1. 126.

1) Aehnliches im Vulgararabischen qāhwa: qhāwē ZDMG XXII. 173. In andern Fällen hält sich w consonantisch mit vorhergehendem huggājā BH Grm. 1. 290. 3 unt ganz wie altarāh bei Gutturale al-nahawu für al-nahwu etc.: Ibn Hišām ed Wüstenfeld II. 118. 1. vgl. 170. 3—4

Ep. Jacqob. 3 v. 11 monirt BH im Pešitadialekt lebbaiḥbôn, das er bei Rhode zu Ps. 4.5 S. 32 zur būrūthā dieser Version rechnet, und wünscht lebbawāthbôn. Trotzdem ist lebbô das ältere, wenn, wie ich glaube, nahrāwāthā, 'athrawāthā, hailāwāthā einerseits, āthwāthā, nūrāwāthā andererseits als pluralia pluralis von nahrê, 'athrê\*, hailê, 'āthê\*, nūrê superfoetativ gebildet sind, denn auf ê, â, ai ausgehende Wörter haben āwāthā oder mit anderm Accent ewāthā. 1) Zunächst, abgesehen von der nur accentuellen Dopplung<sup>1)</sup>, oder vielmehr nestorianischen Dehnung (s. unten), in āwāthā, dass Erhaltung eines kurzen a oder andern Vokales in offener Sylbe wegen des Formcharakters möglich ist, zeigt ne'fêša, bjadbeh Ev. Jo. Harql. 1 v. 7, der Imper. mit Suffixen, z. B. 'bhêdbain(i) BH Grm. 1. 74. 21 f. haimeninti) neben haimni(i) Journ. As. VI. 14. Notes marginales zu Jo. 4. 21 S. 17 — rabbejathē BH zu Apg. 7 v. 21 etc. leššānā: ܠܫܫܢܐ und lišān: und die oben angeführten Fälle wie nêdda', nêttebh etc. — 2) Das w ist phonetischer Einschub, wie man deutlich sieht aus m'āwāthā, aus m'ā 100, analog mūwāthā etc., aus hewjā, hūwê (formell mascul. zu haijatun), pl. hūwāwāthā etc., in denen keineswegs auf einen Radikal zurückgegriffen wird, sondern auf den stat. abs. apocop. sing.: und aus praep. 'elāwai (wie 'eqārbê) nach westsyrischer, oder 'alāwai (wie 'aqārbê) nach ostsyrischer Aussprache: BH 1. 237. 2a. 1. 85. 23. 83, 4; ba'fawê adverb. stat. det. plur., nur scheinbar sing. abs. — wenn dieses ist 'lai + ai superfoetativ<sup>2)</sup>: derselbe Einschub im Arab. in dawū, dawātu etc. vom Thema dā; himawāni (Wright Arab. Gram. 1. 212); dunjawijun u. s. w. 1. 171 ebd., s. auch Fleischer zu de Sacy I. 310. 2 S. 238. Mit aw wird also ê und â vor ât nur aufgelöst; vgl. endlich ê zu a in hād'hai für hād'he hi, wie die Nestorianer, oder in hōdhōi, wie die Jakobiten contrahiren: BH Grm. 1. 230. 7. — Hierher gehören auch die verkannten Präpositionen: lwāth, statt 'elwāth mit Aphaerese<sup>3)</sup>. Plural von ܠܐܝܝܢܐ, (wie baināth); und 'ākhwāth von kai, vgl. kēth, ܠܝܝܢܐ, hākhêl, mekkêl u. a.

1) Der Casseler Codex schreibt ܠܒܒܐܝܚܒܐ Dan 6. 8 und oft. ܠܒܒܐܝܚܒܐ Ezra 6. 9; s. Jo Dav Michaelis Grammatica Chaldaica Gotttingae 1771 S. 129, also die alte westaramäische Aussprache gegen die babylonische im gewöhnlichen Qrê, wie ܠܒܒܐܝܚܒܐ Luzzatto, Caldeo Biblico § 30.

2) Es könnte 'elāwê freilich auch stat. abs. sing. mit vorgerucktem Accent (vgl. S. 752) statt 'elwê, wie 'esrê 10, sein; und 'elāwai dann st. estr.

3) Diese Einbusse haben namentlich eine Anzahl qatal-Formen, die scheinbar vom Palpel abgeleitet sind, erlitten: z. B. 'ajāthā, Zinnen = ܐܝܬܐܢܐ\*, ܐܝܬܐܢܐ von 'iā: „Vorsprünge“: nachzutragen zu Noldeke, neund. Grm. 17

Note 5; ebenso füge man dort hinzu: hawā Busen = ܠܐܝܝܢܐ = ܠܐܝܝܢܐ; wogegen

in dem ähnlich contrahirten ܠܐܝܝܢܐ Zeltgasse, ܠܐܝܢܐ = dem ägyptisch-arabischen Lehnwort ܠܐܝܢܐ, eine besondere Art einer abgeschlossenen Seitenstrasse =

Zu Apg. 25 v. 11 wird für die westsyrische Aussprache *beghenauthi*) die ostsyrische *brghānauthi*) angegeben: vgl. BH Grm. 1. 85. 17 f. BA 2244. *Beghen*. von der Wurzel *gm*. ist 1) Exclamativpräposition = zum Schutze, zur Hut von NN mit genet. obj. Vgl. Act. apost. apoc. ed. Wright 152. 7; 154. 7 (Payne Smith thes. 744); ähnlich *tābhānauthi*), *hebhālanthi*) wehe ihm! Mit dem Gebrauch des stat. cstr. plur. hierin, vgl. den der präpositionellen substantiva *maghāhai* (so BH Grm. 1. 216. 26; mit *quššājā*: Wright Cat. I. 184 a no. 61). *ma'ālai*, *ma'rābbai* westlich von: Wright Catal. I. 21 b. *madhnāhai*, wie *hainai* BH Grm. 1. 85. Bezüglich der Präposition *b* vgl. deren Gebrauch in *baqtirā* u. s. w., ferner in *bebbā'ū* men *pelān*. *במנה* Buxt. 1191 vgl. BA 2268. Bedeutung also pro. 2) = propter in *בנין* Buxtorf 424. 3) Der Anrufsgebrauch von *beghen* schuf das Verbum *baggen*. vgl. *הבגני*, auch *בגנ*. Die angeblichen Pals bei Payne Smith 447 und Buxt. 1695 *בגן* können Pals sein. 4) Der ursprünglich vielleicht nur westaramäischen Präposition standen die nestorianischen Leser wie einem Fremdworte gegenüber und vokalisirten *ā* wie in *grāpādhin*. *اقرادنين*, *γραφειδιον*. in *brāṣiṭh*: Wiseman horae Syr. 208. BH Grm. 1. 233; auch könnte eine Etymologie von *beghānā* im Spiele sein. Wie wenig mitunter die Leser des *Peṣiṭā* seit Ephrām von einzelnen Wörtern darin wussten, zeigt nicht bloss *qudbhethā*, abgesehen von Is. 29. 8. überall ein alter Fehler für *qurhethā* = *קרהה* (Wiseman 132), und *Qentūrā* für *קטורה*, sondern auch *gaibhē* (so BH zu Ez. 16. 24) für *גבג*, ein Fehler wohl für westaramitisch *ganbhē*, die Auflösung von *gabbē*, von dem *γαββαθα* Jo. 19 v. 13 der richtige Singular sein kann.

Jo. 7 v. 47 *ta'ijitōn*: *Harqlājā*, *ṭe'aitōn* beweist, dass das Verbaladjektiv *qattil* der Intransitiva im Gegensatz zu *qāṭel* und zu *debbir*, führend, u. dgl. die Bedeutung eines wirklichen aus dem Praeteritum in die Gegenwart dauernden Perfekts hat, vgl. *malfe d'balāhā* = *jallife d'balāhā* Jo. 6 v. 45, *dammikh* eingeschlafen Jo. 11 v. 11, *'atti'in elhliṭheisan*, *pariq* geschieden Apg. 1. 12, *hawī* geworden, *maijith* gestorben, Gegentheil von *nekbis*; *jattibh* geblieben, vgl. zu *jātheb* sitzend Act. apost. apoc. ed. Wright 182. 11, vgl. 12 und

---

formell fem zu *قَاطِر* und zu *حَصْر* die Aussprache *hērt ā* vorauszusetzen ist,

vgl. die Nisba *حَارِي* von al-Hira, die freilich auch eine andere Erklärung zu-

lässt, und die persische Nisba *Herthikan* bei Scbeos in H. Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens u. s. w. Leipzig 1875 S. 14 = *Herthidjan* bei Patkanian, Essai d'une histoire des Sassanides (Journ. As. 1866, II) Extrait S. 128 Ueber den Uebergang des Nomaden zur Sesshaftigkeit in der Umgebung von Städten vgl. Dozy im Supplément. de Goeje zu al-Belāḍori unter *حَصْر*, vgl. Jāqūt 3, 498. 22; 2. 261. 22 Al-Bekri 58. 21. Pietro della Valle, De' viaggi, Roma 1663. 4 III S. 397

11. ebenda 175 paijā ausgehaucht habend = duftend und vieles andre. Eine Fülle derartiger Erscheinungen an Nominibus legt die Vermuthung nahe, dass die Tempusunterschiede, dass Activ-Affectiv und Passivbegriff, ja dass einige modale Nuancen, wie z. B. der Imperativ, den Verbalstammformen bereits zukamen, ehe diese noch die Pronomina separata hinter sich enklitisirten.

1 Petr. 3 v. 8 lesen die Ja'qobiten εἰσπλάγχοι rahmethānin\*, und leiten es richtig von rahme und thān ab, vgl. BH Grm. 1, 218, 12. Obgleich thān mit seinem beständigen Rukkākā seine Abstammung von fem. at + adj. ān an der Stirne trägt, so ist es doch im Syrischen als Ganzes ein selbständiges Wortbildungssuffix, das in zahlreichen Fällen auch an Themata ohne Femininendung gehängt wird, z. B. an Substantive wie hāilthānā, khrōmthānā, von χροῖμα, pursthānā, von πόρος, b'irthānā, von b'irā tūbhthānā u. a. und an Adjective namentlich der Form qattāl. — Die Nestorianer lesen rehmtānin von rehmtā. —

Jo. 16, 21. 22 wirft BH dem Harqlājā und den Nestorianern mit Unrecht als Fehler vor, dass sie kārjā lekhōn statt kārjā lekhōn in der Bedeutung „schmerzlich“ sprechen, denn karjūthā Schmerz sichert diese Aussprache. BH (vgl. seine Grm. 1, 229 f.) ahnt nämlich die Möglichkeit nicht, dass die Nestorianer ā von a quantitativ unterscheiden konnten, da er nur den qualitativen Unterschied von a und ō (zqōfō) kennt. Darum hört er eine Verschiedenheit zwischen nestorianisch māhe, er belebt, und māhe, er schlägt, nur aus der Anwendung, bezüglich dem Fehlen des Tešdid = hūjāšā heraus: von māhe weiss er nichts. Mithin klingt ihm barjā, wo die Dopplung nicht hörbar ist, wie bārjā, šaujā wie šawjā; denn er erwartet šōwjō. Aus dieser letzten Klasse von Beispielen (1, 229, 23) geht deutlich genug hervor, dass die alten Nestorianer nicht, wie behauptet worden ist<sup>1)</sup>, nach Weise der Neusyrer in geschlossener Sylbe, den Diphthong au wie ō oder ōw gesprochen haben. ō zu bezeichnen hatten die Ostsyrer ja den Cholempunkt, der sich nie für au findet — wenn die Westsyrer ausnahmsweise ōrāitā und tōrtā. Kuh, sprechen, so gehört das nicht hierher und grade die Neusyrer sagen tāwīrtā — und noch viel weniger setzen sie zqāfā, wo der ō-Punkt seine Stelle hat: überhaupt um ō zu bezeichnen, wäre ihr regelmässiges zqāfā = ā vor wau die schlechteste Aushilfe gewesen. Auch Abbé Martin theilt die Ansicht vom nestorianischen āu = ō. s. Journ. As. 1872 I S. 453, wiewohl er S. 445 Note 2 selber mit Recht das Gegentheil beweist. Dort nennt BH das orientalische zqāfā in āu ein occidentalisches pethāhā, also a, nicht ō. Der Grund, warum die Westsyrer das Zweipunkt-A für ihr Omikron gebrauchten, den Martin vergeblich sucht, ist einfach der, dass sie diese Punkte in den meisten Fällen da geschrieben fanden, wo sie o lasen. — Vielmehr

1) Von Merx, Gramm Syr S. 42 und Philippi, ZDMG XXXII, 78.

entspricht die Schreibung *āu* einer Aussprache, bei der das U-Element des Diphthongs in dem Verhältniss schwand, in welchem die Dehnung des *ā* mehr hervortrat, und sie mochte mit Aufhebung der Dopplung bei Doppelwan, dessen double *w* in deutsches *w* verwandeln. Zur Bestätigung dieser Ansicht, dass man also *āutebh etāweš hzāu* gesprochen, dient, dass nach BB auf aramäisch, d. h. nicht sowohl nur bei dem aramäischen Landvolk als namentlich in den *mathle dhArmāje*, d. i. den mythologischen Schriften der heidnischen Harränier, die zwar das beste Syrisch schrieben, aber doch manche Wörter aus der Volkssprache aufnahmen: so wie ferner in *Trihān* [= *Tri-dhāna\** etwa = einem *Bêth Nebhān*], der Gegend von *Ḥaṭra* an am Tigris abwärts bis *Teghrith* und *Sāmarrā*: für maūse, arab. maūš (s. unten), māše gesagt worden sei, vgl. BA 5588. Hier entstand also *ā* aus *āu* durch nestorianisch *āu*. So sprach man auch wohl *רָרֵב* *rārebh*. Da schon in altarabischen Dialekten *au* und ebenso *ai*, letzteres analog wie bei den Masoreten der bibelaram. Stücke, in *ā* übergeht, wie in *jāgalu jāta'idu* etc., s. Fleischer, Beiträge zu de Sacy's Grm. I. 238, 240, und da diese Lautgewohnheit sich nach Wetzstein ZDMG XXII. 172 b) bis heute erhalten hat, so ist Roediger's *maddāta* neben *maddaita*, wo nicht aus letzterem, aus *maddauta* zu erklären, und dieses für die Grundform von *רִיבָּה* anzusehen, sodass erst auf diesem Wege hier von einem Sprung aus der einen Verbalklasse in die andre die Rede sein darf. Hierher gehören aber nicht Lehnwörter mit Schreibungen, wie *ṣalātun* Gebet (*ṣelwath\** wie *seghdath*), *hānātun*, da durch sie nur aram. *ṣelōthā*, *hānōthā* wiedergegeben wird. Eher in diese Kategorie als in die vorige ist *Sāmarrā* zu rechnen, das *Jāqūt* 3, 82 letzte Zeile *Sāmīrā* l. *Sāmīrā*, *Barbahlūl* u. d. W. *سومرا*, *Ammianus Sumere*, *Zosimus Σοῦμα* schreibt: also wird es *Sōmera* gelautet haben. Solche Ersatzdehnung ursprünglichen *ā*'s ist bei den Nestorianern wohl auch vor *r* und *ṣ* anzunehmen, die sie nicht doppelt sprachen BH Grm. I. 132, 17. Wie weit bei ihnen die ursprüngliche Scheidung von *a* und *ā* in einzelnen Fällen schon vor BH nicht mehr festgehalten wurde, zunächst wohl im *leššānā 'athrājā*, sodann durch dessen Einfluss auf die *Maqerjāne* auch in der Schrift nicht, darf man aus ausdrücklichen, aber nur ausdrücklichen Angaben Bar 'Alī's und BH's (vgl. Grm. I. 238 letzte Zeile) entnehmen.

Zu *Ap. 28 v. 9* wird *qārbin*, und *Ep. Jaq. 3 v. 17* *pālgūthā* befohlen; obgleich grade *pāleghin* zu den Ausnahmen von dieser Regel, — die auch den dritten Radical des *Afel* mit umfasst [vgl. *maschdīnan* Jo. Harql. 3, 12 wie *'aschdeth* 1, 34] — gehört: s. BH Grm. I. 224, 18 f. Die übrigen Ausnahmen sind: *ṣālebbin 'āṣebbin*, *lābbedhbin*; und 1, 222, 21: *hājeghbin*, *sājeghbin*.

Um zu den Verben überzugehen, zu 1 Petr. 4 v. 7 hält BH die westsyrische Vokalisation *metjatb lāh* (ebenso 1 Corinth. 1, 10, 11)

für schlechter als die nestorianische *mat̄jath*<sup>h</sup>, da *mt̄i* nicht vorkomme. was nicht grade Beweiskraft hat. Dergleichen ist dialektisch. Uebrigens findet BH den ursprünglichen Unterschied der Synonyme *mt̄ā* und *mat̄ti* (s. Grm. 1. 106, 20) nach *Abhdokhos* = *Eudox.* in plötzlichem und allmähigem Erreichen: BA 5772 dagegen in *contigit* gegen *pervenit*, indem letzterer aber übersieht, dass *Pal* nicht nur von Dingen (als *contigit*) gebraucht wird. vgl. n. a. Sachau's *Inedita Themist.* 30, 3 *mt̄ā*: „mit dem Verstande eine grosse Entfernung abreichen“.

1 Petr. 3 v. 20. *allē(i)n* 3 p. f. pl. perf. — Ich stelle in Abrede, dass Formen wie *qet̄allūn*, selbst wenn so, und nicht *qet̄allōn* gesprochen sein sollte — bei BH 1, 112, 17—in *qr̄a'ōn* steht *wau* mit oberem Punkt, vgl. Z. 24 — ferner *qet̄allēn* und *qet̄ollūn* *qet̄ollēn* und gar *gel̄awūn* *gel̄ajēn* relativ alt seien, und erkläre sie vielmehr für die Singulare + *hōn* und *hēn*, fast ganz so wie man im ägyptischen Arabisch *katabum*, *ḡum*, für *katabū* und *ḡū* mit *hum*, spricht, wie uns Fleischer einmal gesagt hat. Denn 1) sollte man, wenn die Formen alt wären, *qattēlūn*, *'aqtelūn* u. s. w., *gelōn*, *gelēn* erwarten. 2) wäre der *Rukkākū* in *pākḥōn*, *pākḥēn*, *pōkhōn*, *pōkhēn* nach Vorschrift des BH 1. 222. 24. 25 unerklärbar, da er sich nur als ursprünglicher Singularauslaut begreifen lässt. Dieser Einwand bleibt auch angesichts dessen, dass BH zu Ps. 17, 9 *habbē(i)n* mit *quššājā* vorschreibt. 3) Wie kann *qr̄ajē(i)n* 2 p. pl. imp. fem. (BH Grm. 1, 108. 21. 112. 19) anders als durch *qr̄ai* fem. sing. + *hē(i)n* erklärt werden? 4) Wirklich hatte die 3. p. fem. plur. auch im Syrischen, wie in den Targumen und im Aethiopischen ein *ā*, wie hervorgeht aus *abhdān(i)* BH 1. 75. s. z. B. Anton Rhetor: *wtharjā-thā lā ḡbšime pal̄ai(hi)* ebd. 1, 76. 26: dieses *ā* ist in *glai* 3 fem. perf. regelrecht abgefallen. 5) Zur Bestätigung dient endlich, dass nach Nöldeke mand. Grm. S. 223. 229 die Mandäer nicht bloss im pl. Perf. und Imperf. *ūn* und *ēn* (*ān*)<sup>1)</sup> kennen, sondern auch ein *ḡḡ* und *ḡḡ*, das offenbar nur ein componirtes Pronomen separatum ist, mit dessen Jod man das im babyl. talmudischen *ידיד* er, *ידיד* sie, vergleichen kann. Eine entscheidende Parallele ist nun aber, wenn dieses *ḡḡ* und *ḡḡ* auch im Imperf. neben den regelmässigen Formen auftritt, allein hier deutlich an das Singularis-Thema gehängt, s. Nöldeke S. 227. 249. Wenn diese Ausführung richtig ist, und jene Formen nur entstanden sind, um von neuem deutlich den Plural und Singular zu unterscheiden, so ist von vorn herein im Hebräischen, wo diese Unterscheidung auch ohnedies bestand, ein *קָנַן* Isaias 26. 16 nicht wahrscheinlich: und gar als *ἀπαξ λεγόμενον*, da Deut. 8, 3. 16 nichts beweist, ist es für diese Bildung nur eine gebrechliche Stütze.

Da dieses *קָנַן*, für uralt gehalten, der Meinung Vorschub geleistet hat, dass die 3. pers. des perf. ein reines Nomen sei, so

1) Doch vielleicht diese letzteren nicht, denn Nöldeke giebt kein Beispiel, obgleich er es zu sagen scheint.



erlaube ich mir bei dieser Gelegenheit einige Ansichten über die Verbalbildung vorzutragen, die nur als solche betrachtet werden, aber doch zur Erwägung empfohlen sein mögen.

1) Aus Vergleichung des Pron. pers. separ. mit den Suffixen und Praefixen des Verbi ergibt sich, dass im Perf. und Impf. meist dieselben langsyllbigen Pronomina, weiland separata, verwandt sind, nämlich: *nā* wir, *tā* du, *at* und *tā* sie, *jā* er; impf.: *ā* [vgl. 'an + ā<sup>1</sup>], und im Mehrî *hō* ZDMG XXV. 210] ich.

2) Wahrscheinlich ist die Hypothese, dass dem jetzt vokallösen ersten Radikal nach allen Praefixen einst ein kurzer Vokal folgte, vgl. Nital: inqatala.

3) *qatîl* + *at* und *qatîl* + *tā* u. s. w. sind nach demselben Prinzip zusammengesetzt, wie die Nominalstämme mit ihren Geschlechts- und Casusaffixen: vgl. äth. *qatalka*: *qatalnā* f. mit der nominalen Abstractendung *nā*, Dillmann Aeth. Grm. 206. Vgl. daher imper. *qatûlî\** mit arab. Fem. *qatâli*: zu *i* vgl. *tî* 2. pers. perf.

4) Da die Pronomina *jā* er, *tā* sie, nicht bloss im Impf. sondern auch im Nomen als Praefixa auftreten, so ist kein Grund vorhanden zu der Annahme, dass auch ihre Praefixirung erst um der Imperfectbildung willen eingeführt sei, vielmehr wird sie mit der Postfixirung im Perf. gleichzeitigen Ursprungs sein: d. h. *jaqtulu* ist = (*jā* + *qatul*<sup>2</sup>)) + u. nicht = *jā* + *qatulu*.

Die Genesis der Formen wäre demnach

I. a) *qatûl*, *qatûl-î*, Imperat.

b) *qatûl* + *jā*, + *at*, + *tā*, + *tî*, + *nā*, + *hû*, + *na* fem., + *hâ* (aram. äth., im Arab. als Dual) zu: *qatûlā* etc.

II. *jā* er, *tā* du, *tā* sie, *ā* ich, *nā* wir, + enklitisch *qatul* zu *jaqtul* etc.

Der Jussiv sing. ist der älteste Theil des Impf. Analog sind Nominalstämme wie *janbû* *ja'qid* *maqtûl* = *nā* + *qatûl* u. s. w.

III. An den fertigen Stamm *jaqtul* hängt sich, der Analogie folgend, die Plural- und Dualendung des Perf. und Imper. und es entstanden die entsprechenden Formen des Conjunctivs-Jussiv, vgl. *jaqtulnā*: *qatalnā*, äth. *jengerā* nach *nagarā*.

IV. Nach Vollendung von II + III entstanden die Modi sowohl dadurch, dass Pronomina, die, je nach der Syntax verschieden, diesen Formen folgten, enklitisch wurden, als auch dadurch, dass zuweilen keine folgten. Es waren vielleicht nicht in jedem semitischen Dialekt dieselben: 1) an Consonanten u. *ā*, an, *anna* im Arabischen, *ā*, *ê* (î), *ai*, im Nordsemitischen (s. unten). 2) an die Vokale hing sich *nā*, *nî*. —

Die alte syrische Pluralendung *û* blieb übrigens ebenso hörbar wie in *h̄zau* auch in *melîu*: BH Grm. 1, 108, 23. Diesen Diph-

1) Die Verkürzung des *a* in der arab. Aussprache und im Aethiopischen ist, wie dort im Auslaut häufig, sekundär.

2) Natürlich ist der erste Stammvokal unbestimmbar

thong in schrieb man *uv*, Wiseman hor. Syr. 193; später in den Suff. Impf. *uv*, s. Bernstein Jo. Hargl. S. IX. Der Casseler Codex zu Daniel vocalisirt ebenfalls haghliû ûreniû, s. Jo. Dav. Michaelis Grammatica Chaldaica 1771 S. 121.

Jo. 15 v. 25 steht im Text (nach Schaaf's Ausgabe) sna'ûn(i), während die Hss. beide sna'wûn(i) haben, d. h. die Orthographie von *سنا* und *سنة*. Die Geschichte dieser Formen ist analog

der von sâjem: sâ'em: sâjem. Es sind die pll. snau. snai als Themata betrachtet, und nach Analogie von qatlûn(i) qatlân(i) qetôlân(i) gebildet snawûn(i), mit Hiatus sna'ûn(i), snaijân(i). Ebenso ganz deutlich im Imperativ: sing. m. geli + (ai + ni): f. gelâi + (î + ni), plur. f. gelâi + (â + ni) von den singg. geli und gelâi ans. Ähnlich im Hebr. גלית, indem an galat die Sendung von גלית gehängt wird. Zu diesen aram. Neubildungen rechne ich auch den stat. abs. fem. plur. ân. Nachdem die stat. absol. von at und ât durch Auslaut-Apocope in â zusammen gefallen, unterschied man wieder, indem man das n von in an â anhängte.

Nach BH hat man in der 3. p. f. pf. das th vor Suffixen mit Rukkâkbâ zu sprechen, vgl. BH Grm. 1, 75, 3. 7; 76, 26; 131, 12 u. s. w., so im P'al: ntarthêh Jo. 12 v. 7. 'elašt'han Apg. 16 v. 15 qabbelt'eh Apg. 1 v. 9. 'eškalt'eh ebd. 7 v. 21. — rabbejat'eh Apg. 7 v. 21. In der ersten Person natürlich t, wie in idbart'hôn Jo. 5 v. 42: 'ah'lebht'khôn Jo. 13 v. 34.

Wo der Pešitâdialekt die Objektssuffixe ohne Bindevokal anhängt, lesen die Maqerjâne und namentlich die Philoxenianer die andre Bildung mit Bindevokal, vgl. Journ. As. XVI, 14, Notes marginales S. 11; und BH erklärt die erste Form durch die zweite, z. B. 'appeq'eh durch 'appeqû(hi) Jo. 6 v. 37. dat'brimûneh durch „der Griechen dat'brimûnâi(hi)“. Diese Art Suffigürung ergreift sogar den Infinitiv: lemessel'û(hi) de Lagarde, Analecta 154, 25. — Bei beiden werden die längern Formen eher nach einer Schuldoctrin, als einem lokalen Sprachgebrauch, zum Theil wohl deshalb bevorzugt sein, weil von den kürzern manche sich äusserlich für das Auge nicht von den Perfektformen unterscheiden.

Da malkau(hi) = hebr. מַלְכָּאִי + syr. hi ist, also = (malkai + hû) + hi, so wird auch teq'el'û(hi) = hebr. תִּקְעֵלְךָ + syr. hi sein. Aber wie hängt mit diesem aus betontem i entstandenen ê = syr. í, bei dem man schüchtern an das arab. Jussiv-î im Reime und in jamuddi denkt, der Bindelaut âi des syrischen Imperativs und des prohibitiven (kâlôjâ) und adhortativen (mlabbet'ânâ: BH Grm. 1, 151, 3. 19) Imperfects zusammen? nämlich in qetôlâi(hi) und tett'elâi(hi) BH Grm. 1, 76, 19, aus (tett'elai + hi) + hi. Sollte hier nicht jener Bindelaut î an jenes alte Adhortativ auf â (vgl. Hebr.) getreten sein, aus welchem Nöldeke bereits die Imperative der syrischen Verba *سنا* auf â erklärt hat?

Zu Jo. 7 v. 7 giebt für Schaafs handschriftenwidriges lemes-nejākhōn BH und Bernsteins Ḥarqlājā das allein richtige lemes-nākhōn. Den Fehler, den A. T. Hoffmann vermieden, hat Merx wieder eingeführt.

Zu Apg. 22 v. 8 soll der Imper. 'estarchb<sup>h</sup> mit ruhendem h gesprochen werden; ebenso wie der Imp. 'eštraghergh: (BH Grm. 1, 155, 24) aber natürlich doch mit vorangehendem huggājā und folgendem rukkākā. Denn die Schule von Orrhōi befahl auch im Imp. Ethpa'al die Aussprache 'ethpaqdh, während die von Šūbbā (= Nešibhīn) 'ethpaqpadh las: allein BH weist nach (ebd. 154 oben), dass die alten ostsyrischen Hss. den westsyrischen Recht geben <sup>1)</sup>. Daher sagt er zur Apg. 27 v. 36, es sei 'ethbaīja'(u) zu lesen: mthannjānā'ith ἀπολαύσις (vgl. BH Grm. 1, 128, 19), weil das zweite a auch huggājā-Vokal vor Alaf consonans sein könnte, für den die Nestorianer e schreiben (ebd. 1, 129, 25), und weil in diesem Falle also die Form ein Imp. wäre.

Von nicht geringem Werthe für die Lexikographie und Bedeutungslehre sind im Magazin der Geheimnisse die natürlich nicht seltenen Angaben wann Pal. Pa'el, Afel oder eins ihrer Derivate zu lesen sei. Die Nothigung hier, sich zu entscheiden, hat die Maqerjāne zu Synonymikern gemacht, und nichts illustriert die Synonymik mehr als die Differenzen zwischen der graziösen Pešitā-Version und der stockgelehrten hölzernen Ḥarqlensischen.

Ich gebe aus BH einige Proben.

shedh<sup>h</sup>, Zeuge sein; 'ashedh<sup>h</sup> denom. von sāhdūtā zeugnissen. Zeugniß ablegen: daher nashedh<sup>h</sup> = neshadh<sup>h</sup> Jo. 1 v. 7. Von beiden stets verschieden ist nsahhedh<sup>h</sup>, als Zeugen anrufen, διαμαρτυρεῖσθαι Apg. 18 v. 5: 10 v. 42; 20 v. 21 u. s. w. — kethabb<sup>h</sup>, ἔγραψεν, 'akhtebl<sup>h</sup>, συνέγραψεν, d. h. denom. Buch machen:

vgl. 'aṣṣaḥ = copiren = نسخ, مثل. Dies kommt, meine ich, von 'anṣaḥ, Denominativ von נסח (Buxtorf) dem arab. نسخ, dessen Femininendung wie so oft aus dem aram. stat. emph. entstand <sup>2)</sup>. Von 'aṣṣaḥ kommt aṣṣaḥtā BA 1379; Ass. B. O. 3, 1, 327

1) Vgl. indessen Nöldeke, mand. Gramm. S. 229 Note 2

2) Ich kenne freilich im Syr. nur die Schreibung **ܡܫܚܐ**: Wright, Catal. 1, 206b, 5 und Rosen, Cat. Mus. Br. 95b, BH Grm. 2, 9, 2 und Allein diess beweist nur für verschiedene Zeit der Entlehnung der betreffenden Nomina vom pers. ausk. s. de Lagarde Abhandlungen 196 Das persische k und g muss nicht bloss im Anlaut, wie heute in Farsistan, wo französische und englische Reisende Khoh = Berg, u. dgl. hörten, stark adspirirt worden sein; vgl. خندق, kanda: arab. ḥazzun = qaz خزانة zu gāṅa, gaza; sondern ebenso im Aus-

laut vgl. mušk = μόσχος, parschā, und arab. مسوح aus māšūghā BA 6771 = māšū: Vullers 2, 1119a Dieser Plural kommt häufig für mišk vor; vgl. Jāqūt 2, 492, 5. Ibn al-Aṭīr 10, 216 Note 2. Ibn Hišām ed. Wüstenfeld ١٢٢٨, 6 und

(nestorian. für 'aššāhtā?). Nun ward von 'aššah nach falscher Etymologie šāhā gebildet nach ktābbā, und šāhā bedeutet wiederum, ähnlich wie nusk, auch einen Bibelabschnitt.

Apq. 1 v. 6 ἀποκαθιστάνεις βασιλείαν entweder: mfanne a(n)t, du giebst zurück mit eigener Anstrengung, wie z. B. eine Antwort BA 1291: oder: mafne a(n)t du dirigirst zurück, mittelbar, mühloser BA 1293, vgl. taqqen und 'athqen (oben). —

sebbar, meinen: 'asbar 1) denom. von sebbirūthā Apq. S. 4. 1 Verdacht hegen. 2) glauben machen, simuliren Jo. 16 v. 2 wo δόξη steht, vgl. de Lagarde Analect. 190, 23. — pethah, die Augen aufschlagen: patah geblendete mit Anstrengung öffnen; glā offenbaren, leicht heraus: galli 1) entblößen, mit Anstrengung, vgl. 'ethgallai BH zu Ps. 18, 16 Röm. 10, 13 bei Rhode. 2) exiliren denom. BH 1. 94. 3. — skbar 1 Petr. 2. v. 15 ἡμιούv, auch sakkar, mehrfach. — dbbar, führen voranschreitend: dabbar leiten, aus der Ferne, mittelbarer. — 'ethmli erfüllt werden, auf einmal; 'ethmalli(ū) jaumātbeh, einzeln und allmählig, obgleich natürlich auch mlai leh šnir Apq. 7 v. 30 gesagt werden konnte; daher malli = ergänzen, methappkhin Apq. 4 v. 13 reflexiv, verkehren zum Unterschiede von methaffkin umgekehrt werden. — 'ethnappaš men 'afrā sich den Staub abschütteln; ethnfeš vom Staube gesagt, abgeschüttelt werden BH Grm. 1. 154. — 'ethparaq men, sich trennen von: 'ethpreq erlöst werden. — 'af, 'eth'ef zurückkehren, 'a'fef, 'eth'a'faf sich ein Kleid, vgl. ثَوْبٌ, überziehen; ähnlich krakh 'ethkrekh umhergehen, karakh, 'ethkarakh sich umwickeln, 'ethbeni aufgebaut werden von benjānā Bau; 'ethbanni moralisch aufgebaut werden, denom. von benjānā dbna'šan; vgl. rmā werfen zu rammi verleumden oft in Sachau's Inedita, Lucian, vgl. Hebr. — rmā und 'armī zuweilen in denselben Redensarten, wie rmā idhā und 'armī idhā, letzteres denom. von rmāi (oder armāi mit prosthetischem a) idhā. Das Afel ist unsinnlicher, mittelbarer, z. B. Jo. 13 v. 2 βεβληκός Pšitā: rmē (h)wā leh: der Griechen: 'armī (h)wā = hatte eingegeben.

Auf dem Gebiete der Syntax fiel mir auf, dass BH zu Jaq. 5 v. 16 für audi mit Accus. = bekennen, 'audi mit Praep. b setzt: Ebenso 'akbrez b: Galat. 5 v. 11, vgl. im Arab. jaqūlu biha'ādī, er behauptet die Auferstehung: BH in Caspari-Müller's arab. Grm.,

---

H. 74, 5 unt 385. f 411. 9 Ass B O 3. 1. 444 b Mitte. Zu masūh ist mish der neu gebildete Singular, ebenso wie zu 'anbār = pers. hambār der sing nibr; zu

طَلِيحَة = pers. talāja tarāja, der sing. طَلِيحَة; zu Farādis = παράδεισος,

der sing Firdaus, nach iğğaulun, vgl. hirmausun = hinnausun [das ich bei-  
käufig in seinen syr Formen für ein das Grunzen ausmalendes Schmeichelwort  
von hūzir, mit Abkürzung des Themas in hūz = hūz halte In neusyrischen  
Kosewörtern sind solche Abkürzungen sehr häufig]; zu arab afwāh (afāwīja), ent-  
lehnt aus athiop [und süd-arab?] afau, Gewürze, der Singul. fūh. — 'afā'un zu  
fāratun scheint Doppelgänger des Worts zu sein

vgl. Hebr. נִפְעַל von etwas reden und Ewald Grm. § 217 S. 562. — nefaq rūhā [transitiv, vgl. Sachaus Inedita 121, 17] = nefaq b rūhā, gute Gesinnung, die nicht wahrnehmbar schien, äussern = entschuldigen: mlā blebh pelān, Jemandes ausgelaufenen Muth nachfüllen = labbebh. — n'sabī b'appē, die Person annehmen: bla' b'aqthā statt bla' 'aqthā. Es ist daher allerdings mit dem persischen gamm hūd, und nicht, wie ich in Götting. gel. Anz. 1871

S. 1231 that, mit بَلَّغَ zu combiniren. Wohl 'argeš b. nicht aber kfar b. nā bh. gehört hierher.

Zuletzt noch ein paar lexikalische Notizen.

1 Petr. 2, 11 'ārše = πείροισι, eigentlich „Eindringlinge“. Die Wurzel حَرَسَ möchte ich nicht mit de Lagarde, Semitica 1878 S. 21 mit عَرَضَ zusammenbringen. Während عَرَضَ wie عَرَضَ nur begegnen, sich dem Anblicke darbieten, heisst, liegt in allen mir vorliegenden Beispielen der Wurzel حَرَسَ die Bedeutung des schreckhaften, feindlichen, gewaltsamen, plötzlichen, unangenehmen Zustossens: 'āršā'ith = ἀδίκως Sachaus Ined. Lucian 14, 16 ba'rišūthā ὁπτερ δίκην ebd. 60, 10 rāšāh da'nāna νεφους θλίψις Analecta 142, 2; und raš 'al zustossen von einer παρόδοξος ἀποδοσις Sachau Ined. 10, 10, von سَقَلَ etc. 1 Petr. 5, 9 u. s. w., so dass sie dem hebr. עָרַץ, das doch mit عَرَضَ kaum etwas zu thun haben kann, und durch dessen Vermittlung dem عَرَضَ zucken, schwanken, zittern, näher steht.

Zu Jo. 4 v. 11 erkennt BH richtig an, dass die Wurzel von dawlā in arabisch dalwun hervortritt. Vgl. maušā dheškāre BA 5588; nach BB = arab. mauš und hasaf Nachlesestoppeln und Nachlesedatteln. Es steht statt mašwā von mšā, vgl. BA 6788, eigentlich der vernachlässigte Abstrich. mšājā, der Infin. = مَسَّاحٌ ist

das Abstreichen des Maasses nach BH zu Amos 8, 6, während mšājā das Abgestrichene, der Abfall wohl مَسَّاحٌ ist. Ferner arab. qasun für gaswun, wie Plur. qusijun zeigt. Analog sind auch die Fälle wie 'aurem dialektisch für 'arim und dass die Pluralendung ū im Talmudischen (Nöldeke, Mand. Grm. 24 n. 1) und im Mehrî vor den letzten Radikal dringt: sachbūr, seffūr ZDMG XXV, 203 f.

In kaddū li Jo. 14 v. 8 sehe ich jetzt (unabhängig von Schaaf, Lex. Concord. 259) enthalten das hebr. קָדַדְתִּי. Aus diesem ward mit Vorwärtsziehung des Accents kaddai, und dabei fiel ai ab, vgl. kadh ann קָדַדְתִּי, émmat(j) zu קָדַדְתִּי; 'ith = אִתִּי. An kadd hängte sich dann hū = grade, eben, αὐτως. Im Talmudischen כִּדְדִי כִדְדִי (Levy's Wörterbuch II, 296 scheint noch die Nisbaendung āi damit verschmolzen zu sein, vgl. כִּדְדִים, ixavoi S. 297). —

So habe ich denn die Erstlingspublikationen der Herrn Schwartz und Klanroth mit grossem Vergnügen gelesen, und spreche die Hoffnung aus, dass es ihnen noch fernerhin gefallen werde. Schätze der syrischen Literatur heben und die Geheimnisse ihrer Sprache entschleiern zu helfen.

Kiel.

Georg Hoffmann.

*Carl Abel, Koptische Untersuchungen.* Berlin 1876/7. 8. 842 SS.

*Derselbe, Zur aegyptischen Etymologie.* Berlin 1878. 8. 17 SS.

Die letzten Jahre sind für das Studium des Koptischen bedeutungsvoll gewesen. Vor allem durch Revillouts geniale Forschungen hat sich uns unerwartet ein Einblick in den wunderbaren Mönchsstaat des mittelalterlichen Aegyptens geöffnet und in die religiösen und mystischen Strömungen, die ihn bewegten. Erst jetzt erkennen wir ganz, welche Schätze die koptischen Handschriften unserer Bibliotheken und die Papyrusurkunden unserer Museen bewahren. Jemehr wir deshalb hoffen dürfen, dass das Interesse an der jüngsten Epoche ägyptischer Cultur auch bei uns ein allgemeineres wird, um so freudiger müssen wir auch jede Arbeit begrüßen, die wie die vorliegenden „Koptischen Untersuchungen“ unsere noch immer so geringe Kenntniss der koptischen Sprache zu vermehren unternimmt. Dazu kommt, dass dieses Buch für den Grammatiker noch ein besonderes Interesse hat: es soll eine neue Art sprachwissenschaftlicher Studien, die „semasiologischen Forschungen“ in die Wissenschaft einführen. Was sich von dem Geiste des Volkes aus der Grammatik erkennen lässt, sagt der Verf., sind nur die einfachsten Denkgesetze. Voll offenbart sich dagegen die ganze Gedankenwelt des Volkes in seinem Wortschatze. Wenn ich alle die verschiedenen Worte, die die Deutschen für Tugend und Rechtschaffenheit besitzen, zusammenstelle, an einander abwäge und gegenseitig ihre Begriffsweite begrenze, wenn ich die Modificationen betrachte, die der Begriff eines jeden im Laufe der Zeiten erlitten hat, so erkenne ich daraus, wie unser Volk die Tugend auffasst. — Gewiss eine interessante Untersuchung, der jeder mit Theilnahme folgen wird, auch wenn er im übrigen die ihr zu Grunde liegenden sprachwissenschaftlichen Anschauungen des Verf. nicht zu theilen vermag. Aber ob die Wahl Abels eine glückliche war, als er zum Gegenstande der semasiologischen Untersuchung sich das Koptische erwählte, darüber bleiben, auch nach der eigenen Rechtfertigung des Verf. in der Einleitung, noch Zweifel gestattet. Ich glaube, jede der modernen romanischen oder germanischen Sprachen hätte mit ihrem voll und genau bekannten Wortschatz, mit ihrer gründlich erforschten Geschichte,

mit ihren trefflichen grammatischen Vorarbeiten sich besser zum Versuchsfeld geeignet als das Koptische, ganz davon zu geschweigen, dass bei jeder lebenden Sprache die sonst unvermeidlichen Irrthümer in der Bestimmung des Begriffsinhalts der Worte fortfallen. Ja ich möchte sogar sagen, dass sich kaum eine weniger passende Wahl treffen liess als diese. Wir kennen das Koptische nur aus der Bibelübersetzung und der fast ausschliesslich religiösen und martyrologischen Mönchsliteratur — einige medicinische Recepte, eine Anzahl Urkunden und Briefe sind alles, woraus wir die Sprache von ihrer rein weltlichen Seite sehen. Wie sehr eine Untersuchung, die doch gerade die volle Kenntniss des Wortschatzes in allen seinen Anwendungen voraussetzt, unter diesem Mangel leiden muss, liegt auf der Hand. Aber vielleicht liesse sich auch dieses verschmerzen, wäre dafür das Koptische und seine älteren und ältesten Formen, bis zum Altägyptischen des dritten Jahrtausends hinauf, genau bekannt und erforscht. Aber gerade das Gegentheil ist ja leider der Fall. Keine der semitischen Sprachen ist in Formenlehre und Syntax so unvollkommen bekannt wie das Koptische, und dass wir trotz aller „hieroglyphischen Grammatiken“ vom Aegyptischen und seiner Grammatik noch nicht viel mehr wissen, als ein Quintaner vom Latein, ist ja kein Geheimniss. Und doch ist es gerade dieses, was den Vf. zur Wahl des Koptischen entschieden hat, da er es hier am ehesten zu zeigen hoffte, wie „die Sprachwissenschaft im weiteren psychologischen Sinne auf die beiden speciell grammatischen Schwesterzweige zurückzugehen hat, wo die letzteren zum Zweck der ersteren erst geschaffen zu werden haben“!

Auf die eigentlichen semasiologischen Untersuchungen näher einzugehen scheint hier nicht der Ort: es wäre dies ohne eine ausführliche Erörterung der einzelnen Punkte nicht möglich. Mit grossem Scharfsinn und Fleiss hat es der Vf. verstanden, die Bedeutungsnuancen der besprochenen Worte innerhalb der koptischen Literatur festzustellen und künftige Lexikographen werden ihm für diese werthvollen Untersuchungen Dank wissen, auch wenn sie vielleicht hier und da seine Scheidungen etwas subtil finden sollten. Ob es nun auch berechtigt ist, aus den gefundenen Nüancen der Bedeutungen auf entsprechende Unterschiede in den Anschauungen des Volkes zu schliessen, ob beispielsweise aus den das Wahre bezeichnenden Worten sich wirklich ein beträchtlicher Culturunterschied zwischen Ober- und Unterägypten ergibt, wie der Vf. dies meint — lasse ich dahingestellt. Aber wo die Untersuchungen des Vf. über das engste Gebiet der Bedeutungsbestimmung hinausgehen, wo Etymologie und Formenlehre ins Spiel kommen, da hat sich leider die Wahl des Koptischen fast stets schlimm gerächt. Durch die kühnsten Zurückführungen koptischer Wörter auf altägyptische oder demotische, die der Vf. mit ihren doch oft noch sehr zweifelhaften Bedeutungen aus dem Brugsch'schen Wörterbuch entnommen hat, wird die Grundbedeutung des zu untersuchenden Wortes ge-

wonnen. So geht ihm denn **ⲙⲉ**, **ⲙⲏ** „wahr“ zunächst zwar auf die Wurzel **ⲙ** zurück, diese aber dann auf **ⲙ** „Stock“: **ⲟⲩⲁⲗⲉ** „rein“ nicht nur auf **ⲙ**, sondern auch auf **ⲙ** „Morgen“ und ähnliches mehr. So ist schon oft von vornherein die ganze Untersuchung der Bedeutungsentwicklung verfälscht.

Nicht minder wichtig wie die Kenntniss der älteren Bedeutung des Wortes musste für die semasiologischen Forschungen das genaue Verständniss seiner Form sein, und in der That hat der Vf. hierauf das grösste Gewicht gelegt. Aber auch noch hier war fast alles zu thun übrig, und auch hier zeigt es sich wieder, wie misslich es ist, koptische Formen ohne Kenntniss der älteren erklären zu wollen. Wie grossen Fleiss auch der Vf. angewandt hat, die analogen Bildungen zusammenzustellen, schon jetzt kann es nicht zweifelhaft sein, dass viele dieser Erklärungen irrig sind. Nehmen wir z. B. die Erörterung über die Passivbildungen, deren Abel nicht weniger als sieben zählt. Wirklich existiren von diesen Passiven eigentlich nur das erste, das durch **ⲟⲩⲩ** — **ⲟⲩ** oder **ⲉⲩⲩ** gebildet ist, sowie das zweite mit innerem **ⲏ** bei Bilitteralstämmen, mit innerem **ⲟ** bei Trilitteralen. Die letzteren Formen sind freilich auch nur bei transitiven Verben hierherzurechnen, ob die ähnlichen Formen der Intransitiva, die eine ganz eigene Bedeutung haben, überhaupt hierher gehören, wäre noch zu untersuchen. Die Passivbildung mit innerem **ⲁ** ist nur eine Abart der mit innerem **ⲟ**, durch die Einwirkung eines folgenden **ⲉ** bewirkt z. B. **ⲟⲩⲱⲥ** — **ⲟⲩⲱⲥ**, **ⲟⲩⲱⲥⲙ** — **ⲟⲩⲱⲥⲙ**, **ⲡⲟⲩⲱⲥⲙ** — **ⲡⲁⲩⲱⲥ**; alles was Abel sonst als Beleg für ihre Existenz anführt — sogar **ⲡⲟⲩⲱⲥⲙ** „erschrecken“, **ⲡⲁⲩⲱⲥⲙ** „Vogelscheuche“ soll eine solche Passivform sein — gehört gar nicht hierher. Völlig monströs sind die Belege für die Passiva mit innerem **ⲙ**; was der Vf. übrigens als „Intensivformen“ bezeichnet, gehört meist zu den eigenthümlichen „Dauerformen“ der Intransitiva, die im allgemeinen das Andauern einer Handlung im Gegensatz zu ihrem Eintritt bezeichnen. Wenn nun bei derartigen Untersuchungen es schliesslich sich findet, dass **ⲙⲙ** ursprünglich nicht „gerechtfertigt“ bedeutet, sondern „einer der gerechtfertigt werden wird“, „der Aussicht hat gerecht zu werden“, und daraus auf den ernsten Sinn der Aegypter geschlossen wird, so fällt es doch zu sehr in die Augen, auf wie thönernen Füßen die semasiologischen Untersuchungen im Koptischen stehen. Ein weiterer Excurs behandelt die Verbalformen auf **ⲉ**, wie **ⲧⲁⲗⲉ** von **ⲧⲁⲗⲟ**, und die ähnlichen Formen, die vor dem unvermittelt folgenden Object gebraucht werden. Was über ihre Entstehung sowie über die der Causativbildungen gesagt wird, wird auch durch die langen Listen <sup>1)</sup> der angeblichen Suffixbildungen

1) Diese Listen grammatischer Formen sind an und für sich höchst dankenswerth; nur sind sie leider oft ungesichtete Zusammenstellungen aus Peyron, sogar die ungeheuerliche Reduplication **ⲟⲩⲩⲉⲩⲩⲩ** (bei Zoega steht **ⲉⲗⲩⲩⲩ** „einen Nagel einschlagen“) wird zweimal angeführt



schwerlich einleuchtender werden. Vollends wo nun gar hieroglyphische oder demotische Formen herangezogen werden, beginnen die wildesten Speculationen. Da erfahren wir, dass die Mehrzahl der Wurzeln anfangs wahrscheinlich nur mit unfixirten dumpfen Lauten versehen gewesen ist, dass „den Umständen des Augenblickes gemäss ihr ein sie erläuternder vokalischer Gefühlsausbruch“ folgte, dass dieser dann in späterer Zeit in den Stauum getreten ist und ihn vokalisirt hat — und was dieser unerquicklichen Phantasien mehr sind. Ich glaube, es ist genug an diesen Proben der Formenlehre des Vf., die übrigens vielleicht noch nicht einmal die ärgsten sind.

Zum Glück behandelt Abels Buch auch andere Seiten der Sprache, zu deren richtiger Beurtheilung es nicht der Kenntniss älterer Sprachperioden bedurfte, und da zeigt sich denn der Vf. als einen ebenso feinen als genauen Beobachter. Durch das ganze Werk sind einzelne interessante Bemerkungen zur Syntax zerstreut, und grössere Untersuchungen, vor allem die über den Unterschied im Gebrauche von *ⲉⲙⲁⲓⲉ* und *ⲉⲙⲁⲓⲟ*, *ⲣⲁⲗⲉ* und *ⲣⲁⲗⲟ* sind musterhaft. Nur wäre die Frage wohl richtiger so zu stellen gewesen: was ist der Bedeutungsunterschied zwischen der unmittelbaren Anknüpfung des Objects und der Anknüpfung mittelst Präposition. Denn nicht in *ⲣⲁⲗⲉ* und *ⲣⲁⲗⲟ*, nicht in *ⲉⲱⲕ* und *ⲉⲱⲕ* liegt ein verschiedener Sinn, sondern in der directen oder indirecten Construction des Verbums, und es ist nur eine zufällig hinzukommende Erscheinung, dass im ersteren Falle durch die Verückung der Betonung das Verbum eine lautliche Verkürzung erleidet. Hier auf syntactischem Gebiet liegt die Begabung Abels und es wäre zu wünschen, dass er sich ganz diesem dankbaren Felde zuwende. Leider scheint dazu wenig Aussicht, seine neueste Schrift bewegt sich vielmehr ganz auf dem Gebiet, das ihm das verhängnissvollste ist, auf dem der Etymologie. Was er hierin in den betreffenden Theilen der „Koptischen Untersuchungen“ und in der erwähnten Brochüre vorbringt ist derart, dass es eine ernsthafte Besprechung nicht verlohnt. Die angeblichen Lautgesetze, der polarische Bedeutungswechsel mit oder ohne gleichzeitige Metathese der Wurzelconsonanten und ähnliches mehr erinnern an die schlimmsten Leistungen früherer Jahrhunderte auf diesem Gebiete.

Berlin.

Adolf Erman.

## Ueber die Frage des Metrums und des Reimes in der Inschrift von Carpentras

(vgl. oben S. 187)

habe ich auf der Generalversammlung der D. M. G. in Gera am 2. Oct. d. J. einen Vortrag gehalten und zwar verbunden mit Untersuchungen über die verschiedenen Grundprincipien der Metrik im Arabischen, Hebräischen und Aramäischen. Ich berücksichtigte dabei die sachlichen Einwendungen des Hrn. Lagarde (in den Gött. Nachrichten Nr. 10 d. J.), während ich selbstverständlich das Nichtsachliche, was er nach seiner Weise einmischt, bei Seite liess. Mein Vortrag wird, wie dies herkömmlich ist, erst im nächsten Jahrgange der Zeitschrift erscheinen. Ueber Einen Punkt nur seien mir schon hier einige Bemerkungen gestattet. — Von der Inschrift lagen die zwei Copien von Barthélemy und Lanci vor. Die Zuverlässigkeit beider Männer ist bekannt. Ueberdies hatte Gesenius zwei Abzeichnungen eines in Paris aufbewahrten Gypsabdruckes der Inschrift vor sich (monum. p. 228). Unter diesen Umständen durfte man voraussetzen, bei dem Erklärungsversuch nicht durch einen ganz unsichern Text irregeleitet zu werden. Dennoch hatte ich in Betreff einiger Minutien eine Vergleichung des Originals als wünschenswerth bezeichnet (s. oben S. 193). Hierdurch veranlasst hatte Hr. Prof. Bruston in Montauban die Güte, mir die Notizen zur Verfügung zu stellen, die er sich 3 Jahre vorher bei einer Collation des Originals gemacht hatte. Hr. J. Derenbourg, an den ich mich zugleich wandte, hatte den von Gesenius erwähnten Gypsabdruck nicht auffinden können, schrieb mir aber, dass er unlängst eine vorzügliche Photographie benutzt, die er augenblicklich nicht zur Hand habe, und veranlasste deren Besitzer, Hrn. Clermont-Ganneau, dass er dieselbe mit sehr dankenswerther Bereitwilligkeit mir zur Benutzung übersandte, so dass ich sie in Gera den Fachgenossen vorlegen konnte. Alle diese Collationen haben keine Modification meiner Auffassung der Inschrift, ihres durch die Sprache Kanaans stark beeinflussten Dialektes (s. oben 197) und ihrer dichterischen Form nöthig gemacht. Freilich zeigt die Photographie hinter רבין חסיה nur eine starke Beschädigung des Steines. Hr. Bruston

hatte sich angemerkt, dass nach dem Eindruck, den das Original mache, das Ganze mit jenen Worten zu schliessen scheine. Aber das ist dem Sinne nach schlechterdings nicht möglich. Lanci's Zuverlässigkeit hat sich schon in einem früheren Falle der Skepsis gegenüber bewährt (vgl. Ztschr. XVIII 633, XXIV 232 f.). Dass er wirklich, wie er ausdrücklich versichert, ganz ohne Rücksicht auf seine Deutung der Worte, die noch schwach erkennbaren Spuren der letzten Buchstaben mit der scrupulösesten Genauigkeit festgestellt hat (s. seine von Ges. citirte Schrift p. 16, 43), das ist gegenüber jedem etwaigen Verdacht besonders auch dadurch zweifellos, dass er selber den einfachen Sinn der betreffenden Worte völlig missverstanden hat, wie das schon der scharfsinnige Beer als sicheres Kriterium der graphischen Richtigkeit hervorhob. Lanci fand die Inschrift in einer feuchten Wand eingemauert; sie scheint eben seitdem nicht unbedeutend gelitten zu haben. Sollte er daher in der That hinsichtlich jener letzten Buchstaben unser einziger Gewährsmann bleiben, so wird doch Gesenius Recht behalten, wenn er sagt: *Lancius litterarum octo vestigia animadvertit et satis feliciter supplevit.*

Schlottmann.

---

### Zur Nachricht.

Der S. 584 dieses Bandes von Hrn. Prof. Kuhn geäusserte Wunsch, über den Verbleib der von Hrn. G.-C. Dr. Blau ZDMG VII. 400 ff. besprochenen HS. unterrichtet zu werden, veranlasst die Unterzeichnete zu dem Hinweis, dass gedachte HS. mit der von Hrn. Blau der Gesellschaft geschenkten und Bd. XVIII S. 394 sub No. 301 verzeichneten identisch ist.

Halle.

Bibliothek der D. M. G.

---

## Namenregister <sup>1)</sup>.

*Abel		763	*Lefebure		595
Anfrecht	573	575. 734	Loth		581
Deecke		271	Mordtmann (A. D.)		724
Erman		766	Mordtmann (J. II.)	200. 203	552
Fleischer		225	Müller (A.)		388 737
Frankl		221	Müller (D. H.)	*203. 542	585
Gabelentz (v. d.)	153.	601	Nestle	465. 735	*736
*Gautier		222	Nöldeke	199. 410 570.	595
Goldschmidt		99	Philippi		21
Goldziher		341	Redslob (G.)		733
Graeter		665	Reinisch		415
*Guéysse		595	Schindler		535
Halévy	167. 206.	395	Schlottmann		187 767
Himly		397. 399	*Schwartz		738
Hoffmann (G.)		736 763	Spiegel		716
Holtzmann		290	Sprenger		1
Hommel	177.	708	Steinschneider		302 728
Jacobi		509	*Strauss (v.)		153
*Kaufmann		213	Thorbecke		223. 600
*Klamroth		738	Weber		212. 414
*Kořut		597	*Wellhausen		586
Kuhn (E.)		584	Wiedemann (A.)		113
*Lagarde (de)		401	Wiedemann (E.)		575
Leblois		597	Wolff (M.)		694

## Sachregister.

Aitareyāraṇyaka. über eine Stelle		Bibliotheca Indica (angez.)	411
des	573	Chemie der Araber. zur	575
Ammudates-Elagabalus	733	Chinesischen Grammatiken. Bei-	
ana	99	trag zur Geschichte der. etc	601
Apollo, der semitische	552	Çobhana sūtayas des Çobhana	
Arabische Aerzte und deren		muni, die	509
Schriften	728	Druckfehlergeschichte. eine	106
aßer. ursprüngliches Substantiv etc	708	Egyptischen Dynastie. Geschichte	
Berichtigungen. (vor) I.	414 600	der XVIII	113

1) Die mit \* Bezeichneten sind nicht Verfasser

Emunot we-Deot, Bemerkungen zum Wortlaute der	694	Mythologische Miscellen	552
Epigraphik, zur semitischen	187	Nunation und Mimation	542
Hinjarischer Fund, ein neuer	200	Pandit the ganze zu	208
Ibn ul-Gezzar's Adminiculum	728	parinta	110
Indra nach den Vorstellungen des Mahābhārata	290	Polemik, muhammedanische gegen Ahl al-kitāb	341
Inschrift (ägyptisch-aramäische) von Carpentras	206	Polemischen Literatur zur	388
— —, Metrum und Reim in der	187	Practica	99
Inschriften, christlich-palästinensische	199	Rückerts Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser zu	225
Inscriptions du Sufa, le déchiffrement des	167	Sahosprache	415
Jakob von Edessa über den Schein hammephorasch u. a. Gottesnamen	465	Schi-king-Übersetzung, Proben aus einer	153
Kajānīer im Awestā	570	Schulfächer und Scholastik der Muslime	1
kart kert gird, über die Endung, in Städtenamen	724	Ssemanischen Dialect, Bericht über den	535
Keilschrift, Ursprung der altpersischen	271	Sumerischen Forschung, die neueren Resultate der	177
klīm = klām	107	sumir = smar	107
Kurgvolkes, die Lieder des	665	Tabari-Handschrift, über eine	581
Münze von der malaischen Halbinsel	399	Tutmes III	113
		vahutta	104
		Varena	716
		vimbhī = vismi	109
		Zwei das Zahlwort im Semitischen	21

## Erklärung.

In Bezug auf die dem letzten Hefte der ZDMG beigelegte *Mittheilung* des Hrn. Prof. Chwolson, deren Inhalt gegen meine ausführliche Auseinandersetzung im Catalog der hiesigen hebr. Handschriften, und namentlich in den „Altjüdischen Denkmälern aus der Krim“ (*Mémoires* der hiesigen Akademie der Wissenschaften) gerichtet ist — sehe ich mich zu erklären veranlasst, dass, obwohl ich schon jetzt im Stande bin nachzuweisen, dass die Folgerungen, die Chwolson aus seinen angeblich neuen Funden ziehen will, nicht stichhaltig, ja unmöglich sind, ich dennoch warten will, bis die neuaufgefundenen Grabsteine nach Petersburg kommen und mir zugänglich sein werden.

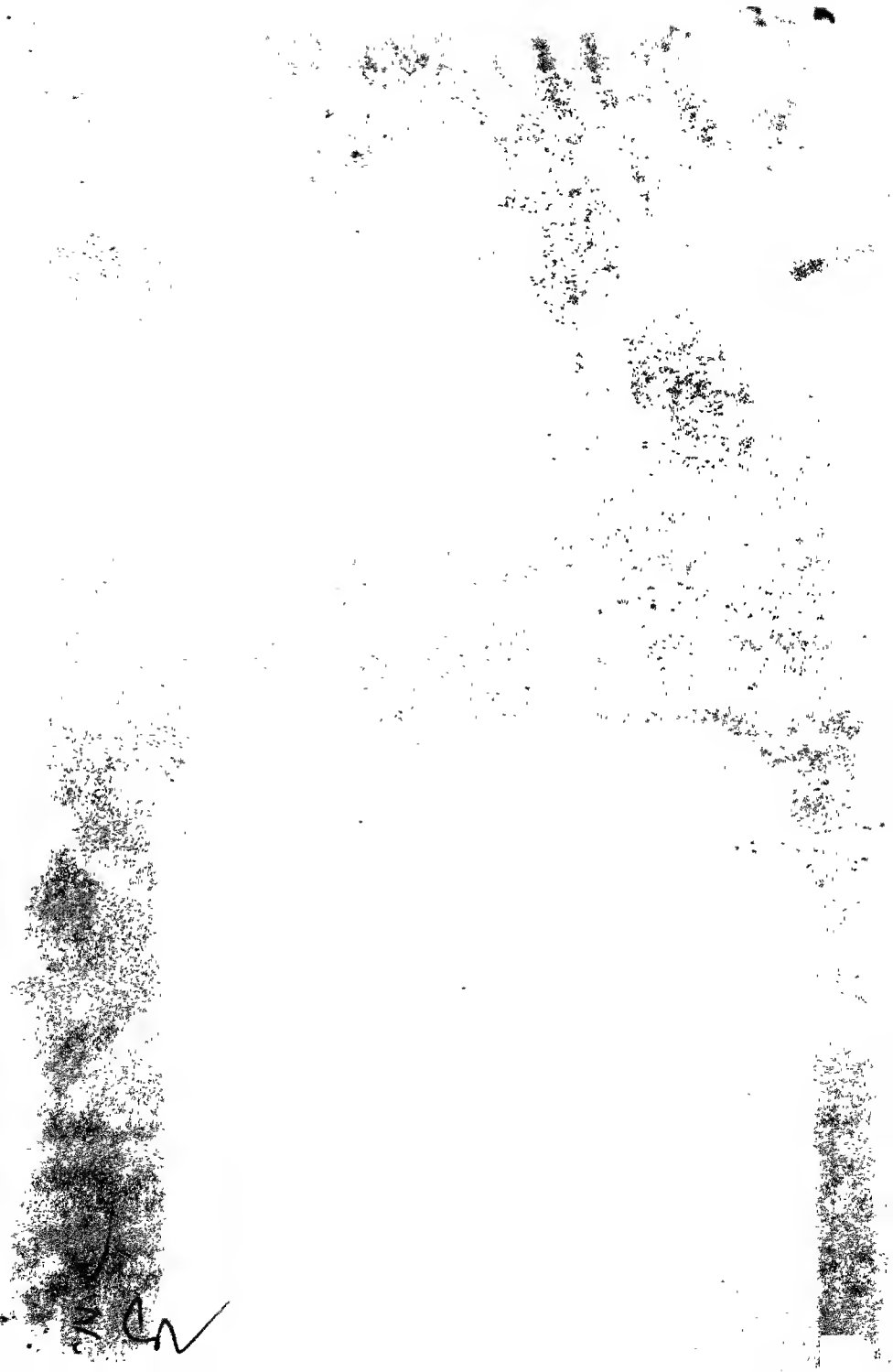
St. Petersburg 1. Nov. 1878.

**Dr. Albert Harkavy.**









*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
**NEW DELHI.**

Please help us to keep the book  
clean and moving.